سه قوله رماني الخ من صائب استه بيان اى من يريبني فينقلب ميه اليه ومن تكون الصخور التي يرمي بها كالقطن لا اثر لها في واخر روى مرفوعا عطفا على الموضع من قوله صائب ومنصوبا عطفا على لفظ صائب ويحتمل ان تكون كلمة من للتبعيض يقول اعابني اراذل الناس اخساؤهم فمنهم من رماني بعيب هو فيه وهو الابنة فانقلب قوله عليه فاصاب استه بالعيب الذي رماني به واخر لم يؤثر في كلامه لحقارته فهو كمن يريبني بقطعة قطن بعدم التاثير وقال الربعي من صائب استه يريد من ضعفه اذا رمى يصيب استه ١٢

اللغات (١) الجندل الحجارة الواحدة جندلة والجمع جنادل ١٢ (٢) جمع مشعلة وهي النار الموقدة والمشعلة بكسر الميم الاولى التي تحمل فيها النار ١٢ + +

رماني خساس الناس من صائب استه	واخر قطن من يديه الجنادل
ومن جاهل بي وهو يجهل جهله	ويجهل علمي انه بي جاهل
ويجهل اني مالك الارض معسر	واني على ظهر السماكين راجل
تحقر عندي همتي كل مطلب	ويقصر في عيني المدى المتطاول
وما زلت طودا لا تزول مناكبي	الى ان بدت للضيم في زلازل
فقلقلت بالهم الذي قلقل الحشا	قلاقل عيس كلهن قلاقل
اذا الليل وارانا ارتنا خفافها	بقدح الحصا ما لا ترينا المشاعل

ای عابني ١٢ ای اراذلهم ١٢ بيانية ١٢ بمعنى المصيب — الجملة نعت لآخر ١٢ الصخور ١٢ — مفعول يجهل ١٢ مفعول علمي ١٢ — حال ١٢ — حال ١٢ خبران ١٢ — خبران ١٢ — فاعل تحقر ١٢ — هو الجبل العظيم ١٢ اعاليه ١٢ مناكبه — اى للذل ١٢ جمع زلزلة ١٢ — قلقلة حركة ١٢ — اى العيس يعني الابل خفافها ١٢ — ماض من المواراة ١٢ ماض من الاراءة — مفعول ارتنا ١٢

ترجمہ (١) ارذل لوگوں نے میرے اپنے طعنوں کے تیر مارے سو ان میں بعض تو ایسے ہیں کہ ان کے تیر ان کے سرین ہی تک پہنچتے ہیں یعنی وہ طعن انھیں پر منقلب ہو جاتے ہیں اور بعض ایسے ہیں کہ وہ مجھ پر کچھ اثر نہیں کرتے اور وہ ایسے کمزور ہیں کہ ان کے ہاتھ کے پتھر مانند روئی کے نرم اور بے اثر ہیں (٢) اور بعض طاعن ایسے ہیں کہ میرے رتبہ کی رفعت کو نہیں جانتے اور نہ میرے مرتبہ کے نہ جاننے کو سو یہ دو جہالتیں ہوئیں اور وہ یہ بھی نہیں جانتا کہ میں اسکو جاہل جانتا ہوں۔ یہ اسکی تیسری جہالت ہے (٣) اور وہ یہ بھی نہیں جانتا کہ میں ایسے حال میں کہ تمام روئے زمین کا مالک ہو جاؤں بسبب اپنی ہمت بلند کے اپنے نزدیک مفلس تنگدست ہوں اور جس حال میں کہ ہر دو نجوم سماکین کی پشت پر سوار ہو جاؤں اپنے کو پیادہ سمجھتا ہوں کیونکہ میری ہمت اس سے زیادہ مرتبہ کی خواہاں ہے (٤) میری ہمت میری رائے میں ہر مطلب عظیم کو حقیر اور ناچیز دکھاتی ہے اور نہایت بعید کو کمتر (٥) اور میں ہمیشہ ایسا کوہ رہا کہ میرے دوشوں کو حرکت نہ تھی یہانتک کہ مجھ میں ظلم طاعنان کے زلزلے ظاہر ہوگئے اور میں بسبب شدت غضب حرکت میں آگیا (٦) سو میں نے بسبب ایسے غم کے جس نے میرے اعضائے باطنی کو ہلا دیا ایسے ناقہائے سریع السیر کو حرکت دی جو سب کی سب حرکات مجسم تھیں یعنی میں نے ایسے ناقدر دانوں کو چھوڑ کر سفر اختیار کیا (٧) جبکہ شب بسبب اپنی تاریکی کے ہمکو پوشیدہ کرتی تھی تو شتروں کے موزے یعنے اُن کے پاؤں بسبب پتھروں کے صدمہ کے اس قدر اشیا کو بباعث اپنی روشنی کے ہمکو دکھلاتے تھے جسقدر ہمکو مشعلوں کی روشنی نہیں دکھاتی تھی یعنی بسبب

[illegible]

سه قوله ومن الخ يريد ومن رجل اخر لا يعرفني ولا يعرف جهله فهاتان جهالتان ويجهل اني اعلم انه جاهل بي ١٢ سه قوله ويجهل الخ اي ويجهل اني اذا كنت مالك الارض عدّ نفسي معسرا لعلو همتي واني اذا كنت راكبا على ظهر السماكين اعدّ نفسي راجلا ١٢ سه قوله تحقر الخ يقول همتي تحقر عندي الاشياء النفيسة فتريني كل شئ اطلب حقيرا والغاية البعيدة في عيني قصيرة وذلك لشرف همته وعلوها وهذا من حمقه المتزايد ١٢ سه قوله ومازلت الخ يريد انه لم يزل ثابتا على وقاره كالطود لا يحرك شئ حتى ظلم فتحرك لدفع الظلم ١٢ سه قوله فقلقلت الخ قلاقل الثاني يجوز ان تكون بمعنى الاولى اي ابلا خفافا كلهن خفاف او تكون جمع قلقلة وهي الحركة والمعنى اني حركت بسبب الهم الذي حرك نفسي ابلا خفافا في السير فسافرت غير معرج بالمقام الذي يلحقني فيه الضيم وعاب الصاحب اسمعيل بن عباد ابا الطيب بهذا البيت وقال ما له قلقل الله احشاءه وهذه القافات الباردة ولا يلزمه من هذا عيب فقد جرت العادة بذلك وقال ابو نصر المرزبان ثلاثة من الشعراء رؤساء شلشل احدهم وسلسل الثاني وقلقل الثالث فالذي شلشل الاعشى وهو رؤساء شعراء الجاهلية وهو الذي يقول سه وقد غدوت الى الحانوت يتبعني شاو مشل شلول شلشل شول والذي سلسل مسلم بن الوليد وهو من رؤساء المحدثين قال سه سلت وسلت ثم سل سليلها فاتى سليل سليلها مسلولا وأما الذي قلقل فالمتنبي قال الثعالبي فقال لي ابو نصر فبلبل انت فقلت لعلي اخشى ان اكون رابع الشعراء اعني قول من قال سه الشعراء فاعلمن اربعة فشاعر يجري ولا يجرى معه وشاعر ينشد وسط المعمعه وشاعر من حقه ان تسمعه وشاعر من حقه ان تصفعه وقال ثم قلت بعد مدة من الدهر سه واذا البلابل افصحت بلغاتها فانف البلابل باحتساء بلابل ١٢

فتري ما له من اللها... وهذا من المبالغة ١٢ [illegible]

[illegible]

ـه۱ قوله کانی الخ شبه الناقة بالموج وشبه المفاوز بالبحار لسعتها يقول کانی منها اذا رکبتها فی امثال هذه المفاوز علٰی ظهر موج يرمينی فی بحر لا ساحل له ۱۲ ـه۲ قوله يخيل الخ اے ان البلاد تلفظنی فلا استقر فيها کما ان المسامع تلفظ العذل۔ يريد انه دائم الاسفار لا يلقی عصاه ببلد حتی ينتقل الی غيره ۱۲ ـه۳ قوله ومن الخ قوله تساو اے تتساو فحذف احدی التائين و هو مجزوم لوقوعه جوابا لمن ويجوز ان يکون ماضيا فيثبت آخره و يکون فی محل الجزم يقول من يطلب ما اطلب من الشرف و الرتب العالية استوی عنده الحيوة والقتل لانه علم ان الامور العالية فيها المخاوف و المهالك ۱۲ ـه۴ قوله الا الخ يقول لملوك عصره لا يطلب الا ارواحهم ولا نتوسل الی قضاء هذه الحاجة الا بسيوفنا وليست هذه الاقوال و امثالها الا دليلا علٰی حمقه ونخوته ۱۲ ـه۵ قوله فما الخ اے ان السيوف اذا وردت روح امرئ صارت املك بروحه منه فلا تصدر عنها حتی تنالها وان کان صاحبها ضنينا بها ويمکن ان يکون المراد انها لا تصدر عنه او يجود بمال فلا عنها ۱۲ ـه۶ قوله غثاثة الخ يقول اری غثاثة عيشی فی هزال کرامتی لا فی هزال مطاعمی فنصب غثاثة باضمار فعل و يحتمل الرفع علٰی انه مبتدأ ۱۲ ـه۷ قوله احببت الخ يريد احببت ان اسدی اليك برا فوجدت اکثر ما عندی قليلا عليك ۱۲ ـه۸ قوله و علمت الخ يقول علمت انك تريد المکارم و تطلبها وانت مشتاق اليها تحبها و ملازمها بکرة واصيلا ۱۲ ـه۹ قوله فجعلت الخ اے فجعلت ما تعودت ان تهديه الی هدية منی اليك وجعلت ظرفها حسن الرجاء فيك قال ابو الفتح ما ذکره المتنبی يحتمل الوجهين احدهما ان يکون اهدی اليه شيئا کان اهداه اليه صديقه الممدوح و الآخر ان يکون اراد انی جعلت ما کان من عادتك ان تهديه الی و تزودنيه وقت فراقك هدية منی اليك ای اسألك ان لا تتکلف لی و قال العروضی فيما املاه ما استدرکه علی ابن جنی اراد انك تحب ان تعطينی فجعلت قبول هديتك الی هدية منی اليك لحبك ذاك قال الواحدی قول العروضی امدح والبين بما قبله من رغبته فی المکارم واشتياقه اليها وقوله وظرفها التاميلا الظرف وعاء الشیٔ يقول جعلت تاميلی مشتملا علٰی قبول الهدية کاشتمال الظرف علٰی ما فيه والهدية مختلفة علی الاقوال المذکورة فعلی الاول هدية اهداها الممدوح فعادت اليه و علی القول الثانی الهدية ان لا يهدی الممدوح الی المادح شيئا و علی القول

اللغات

(۱) هی الناقة الشديدة وقيل العظيمة الوجنتين ۱۲ (۲) المحايی والمقاتل جمع المحيا والمقتل مصدرين ميميين بمعنی الحيوة والقتل ۱۲ (۳) غثت الشاة غثاثة وغثوثة عجفت و هزلت ۱۲ (۴) هو ما بين العصر الی غروب الشمس و الجمع اُصُل و اُصلان و آصال و اصائل ۱۲

کانی من الوجناء فی ظهر موجة ❊ رمت بی بحارا ما لهن سواحل

يخيل بی ان البلاد مسامعی ❊ وانی فيها ما تقول العواذل

ومن يبغ ما ابغی من المجد والعلٰی ❊ تساو المحايی عنده والمقاتل

الا ليست الحاجات الا نفوسکم ❊ وليس لنا الا السيوف وسائل

فما وردت روح امرئ روحه له ❊ ولا صدرت عن باخل و هو باخل

غثاثة عيشی ان تغث کرامتی ❊ وليس بغث ان تغث المآکل

وقال لصديق فی صباه

احببت برك اذ اردت رحيلا ❊ فوجدت اکثر ما وجدت قليلا

وعلمت انك فی المکارم راغب ❊ صب اليها بکرة واصيلا

فجعلت ما تهدی الی هدية ❊ منی اليك و ظرفها التاميلا

ترجمہ (۱) ناقہ کو موج اور صحرا کو بسبب وسعت کے دریا اور اپنے آپکو مثل موج زدہ کے ٹھہرا کر کہتا ہے کہ گویا میں سواری ناقہ کے سبب ایسی موج کی پشت پر سوار تھا کہ اس نے مجھکو ایسے دریاؤں میں ڈال رکھا تھا جنکے کنارے نہ تھے (۲) میرے لئے ایسا خیال باندھا جاتا تھا کہ جنگل اور میدان گویا میرے کان ہیں اور میں ان میں گفتگو ملامت گروں کی ہوں۔ یعنی میں ایک شہر سے گزر کر دوسرے شہر میں بلا توقف جاتا تھا اور ٹھہرتا نہ تھا جیسے ملامت کثرت اسفار و دخول مہالک میرے کان میں نہیں ٹھہرتی ایک کان میں آتی ہے اور دوسرے سے نکل جاتی ہے (۳) اور جو شخص اس شرف و بلند نامی کا طالب ہو جو میں چاہتا ہوں تو اسکے نزدیک زندگیاں اور مرگ برابر ہیں (۴) اے دشمنو! یا اے ملوک عصر اخبردار رہو کہ میرے مطالب سوائے تمہاری جان لینے کے اور کچھ نہیں اور ہمکو سوائے اپنی شمشیروں کے اس غرض کے لئے اور وسیلے نہیں ہیں یہ اسکی لن ترانیاں اس کے حمق پر دلالت کرتی ہیں (۵) سو میری شمشیر کسی ایسے مرد کی روح لینے کو نہیں اترتی کہ اس کی روح اسکی ملک رہے بلکہ وہ میری ملک ہو جاتی ہے اور وہ کسی موجیل کے پاس سے ایسے حال میں نہیں لوٹتی کہ وہ اپنی جان کے دینے میں بخیل رہے بلکہ وہ اپنی جان دے

دوسرے یہ کہ اس کا یہ ارادہ ہو کہ تیری کریمانہ یہ عادت ہو کہ بوقت رخصت بطور زاد راہ مجھکو ہدیہ دیا کرتا ہے سو میں اسکو بطور ہدیہ تجھکو دیتا ہوں یعنی اب اس کی آپ تکلیف نہ

۵۱ قوله بر الخ اے هذه الهدية يخف عليك قبولها لانها من مالك ولكن يثقل على محمل قبولك ايّاها اى شكرك عليه لانه يكون منة عظيمة - قال العروضى هذا البيت تاكيد لما فسرته لانه يقول هذه الهدية برٌّ تحب فيخف عليك قبوله لانه فى الحقيقة اعطاء لى انت تخف الى الاعطاء لى ام المنة عليك لانك اذا اعطيتنى اثقلت رقبتى بالشكر ۱۲

۵۲ قوله عزيز الخ روى اسىً منونًا ونصب بالتمييز ومن رفع بالابتداء وعزيز خبره مقدم عليه اذا جعلت من معرفة واذا جعلت من نكرة كان عزيز مبتدأ وعياء خبر عن ضمير محذوف يرجع الى الداء او الى الحدق - يقول عزيز (يريں صعب) من داؤه الحدق اے عزيز دواء من داؤه الحدق او عزيز مداواة من داؤه الحدق الواسعة وداؤه قد اعيا الاطباء ومات به المحبّون من قبلنا ۱۲

اللغات

(۱) هو الداء واصله بالمد فقصره للضرورة ۱۲ (۲) جمع حدقة سواد العين الاعظم والجمع ايضًا حدقات واحداق وحداق كرقبة ورقاب ۱۲ (۳) هو الداء الذى يعيى الاطباء ۱۲ (۴) دلّت المرأة على بعلها دلالا (من سمع) و دلّا و دلالا (من ضرب) اظهرت جرأة عليه فى تغنّج كانها تخالفه وما بها خلاف ۱۲ + + +

برٌّ يخفّ علىٰ يديك قبوله ... ويكون محمله علىّ ثقيلا

وقال يمدح شجاع بن محمد بن عبد العزيز الطائى المنبجى

عزيزٌ اسًا من داؤه الحدق النُّجل ... عياءٌ به مات المحبّون من قبل

فمن شاء فلينظر الىّ فمنظرى ... نذيرٌ الى من ظنّ انّ الهوىٰ سهل

وما هى الّا لحظة بعد لحظة ... اذا نزلت فى قلبه رحل العقل

جرىٰ حبّها مجرىٰ دمى فى مفاصلى ... فاصبح لى عن كلّ شغلٍ بها شغل

سبتنى بدلٍّ ذات حسن يزينها ... تكحّل عينيها وليس لها كحل

كانّ لحاظ العين فى فتكه بنا ... رقيب تعدّى او عدوّ له دخل

ومن جسدى لم يترك السقم شعرة ... فما فوقها الّا وفيها له فعل

ترجمہ (۱) یہ ایسا احسان ہو کہ تیرے ہاتھوں پر اس کے قبول کا بار نہیں پڑتا اور اس کے شکر کا تحمل بسبب اسکے کمال کے مجھ پر سخت گراں ہوگا۔ شارح ابو الفتح کہتا ہے کہ اس میں تجھے کچھ تکلیف نہ ہوگی کیونکہ میں نے تجھکو کوئی شئے اپنے مال میں سے نہیں دی بلکہ وہ تیرا ہی مال تھا جو تیرے پاس لوٹ گیا۔ اور عروضی کہتا ہے کہ میری تفسیر بیت سابق کی تفسیر ہے کیونکہ شاعر کہتا ہے کہ یہ ہدیہ یعنی قبول تیرے ہدیہ کا ایک احسان ہے جسکو تو پسند کرتا ہے اس میں تجھ پر کچھ احسان نہیں ہے (۲) سخت ہے ازروئے علاج کے وہ شخص جس کا سبب مرض چشمان فراخ ہیں یہ ایک ایسا لاعلاج مرض ہے کہ عاشقان سابق اسمیں مبتلا ہو کر مرے ہیں (۳) اور جو شخص عاشق ہونا چاہے تو پہلے یہ شایان ہے کہ مجھکو دیکھ لے کیونکہ میرا دیکھنا یا میرا جسم ڈرانیوالا ہے اس شخص کو جو خیال کرتا ہے کہ عشق ایک امر آسان ہے (۴) اور محبت نہیں ہے مگر بار بار معشوق کا دیکھنا اور جب وہ دل عاشق میں اترتی ہے تو عقل کوچ کر جاتی ہے (۵) عشق محبوبہ میرے سارے اعضا میں ایسا پھیلگیا ہے جیسا خون سو اب مجکو اسمیں ایسی محویت ہے کہ کہیں کی خبر نہیں ہے (۶) گرفتار عشق کیا مجکو ناز کے ذریعہ اس حسینہ نے کہ اس کی آنکھوں کا سرمگین ہونا سرمہ نہ لگانے کے باوجود اسکو سنوارتا رہتا ہے یعنی وہ سرمہ لگائے ہوئے نہ بھی ہو تب بھی ایسا ہی معلوم ہوتا ہے

۵۳ قوله فمن الخ منظرى اى موضع النظر منى ويجوز ان يكون مصدرا مضافا الى المفعول ونذير عدّاه بالى على تضمينه معنى الرسول يقول من اراد ان يعشق فلينظر الى حالى وما انا فيه فمنظرى دليل له ونذير يبلغه ان الهوى صعب شديد لا تطيقه الجبال لما فيه من مقاساة الاهوال فالنظر الىّ نذير مبلغ لمن ظنّ ان الهوى سهل ۱۲

۵۴ قوله وما الخ يقول نظرات المحب اذا نظر نظرة بعد اخرى وتمكنت فى قلبه زال عنه عقله لان العقل والهوى لا يجتمعان فى قلب ۱۲

۵۵ قوله جرى الخ الضمير فى حبها للمحبوبة ولم يجر بها ذكر ومن عادة العرب الاضمار قبل الذكر كقوله تعالى فوسطن به جمعا يريد به الوادى ولم يذكره يقول جرى حبّ هذه المحبوبة فى قلبى ومفاصلى وامتزج بجسمى ودمى فلست انسى ذكرها ولا اسلو هواها فاصبح لى بها عن كل ما يعانيه من اصلاح نفسى ومالى واهلى شغل يشغلنى ۱۲

۵۶ قوله سبتنى الخ الضمير للمعشوقة وانما جاز الاضمار لها بدون تقدم ذكرها لتعينها بدلالة المقام وهو كثير فى كلامهم - واعلم ان هذا البيت والبيت الذى بعده لا يوجدان فى كثير من النسخ الموجودة عندنا وليس لهما اثر فى التبيان ورواهما صاحب العرف ۱۲

۵۷ قوله ومن الخ فما فوقها اى فما هو اعظم منها ويجوز ان يكون المراد ما دونها فى الصغر يقول لم يترك السقم من جسدى قليلا ولا كثيرا الا وله فيه فعل لما اقاسى من حبها ۱۲

اذا عذلوا فيها اجبت بأنة ... حُبَيِّبَتي قلبي فؤادي هيا جمل

كأن رقيبا منك سد مسامعي ... عن العذل حتى ليس يدخلها العذل

كأن سهاد الليل يعشق مقلتي ... فبينهما في كل هجر لنا وصل

أحب التي في البدر منها مشابه ... وأشكو الى من لا يصاب له شكل

الى واحد الدنيا الى ابن محمد ... شجاع الذي لله ثم له الفضل

الى الثمر الحلو الذي طيئ له ... فروع وقحطان بن هود لها أصل

الى سيد لو بشر الله أمة ... بغير نبي بشرتنا به الرسل

الى القابض الأرواح والضيغم الذي ... تحدث عن وقفاته الخيل والرجل

الى رب مال كلما شت شمله ... تجمع في تشتيته للعلى شمل

ترجمہ (۱) جب لوگ محبوبہ کے معاملہ میں مجکو ملامت کرتے ہیں تو میں ان کی گفتگو کیطرف التفات نہیں کرتا اور ان کو رونے کے ساتھ جواب دیتا ہوں یعنی رو پڑتا ہوں اور کہتا ہوں کہ اے میری بڑی پیاری اے میرے دل اے میرے دل اے جمل میری فریاد رسی کر اور مجکو رنج مفارقت سے نجات دے۔ اگلے شعر میں اس کی تفسیر ہے (۲) میرا حال ملامت کے نہ سننے میں ایسا ہے کہ گویا تیری طرف سے ایک محافظ نے میرے کان ملامت کے سننے سے بند کر دیئے ہیں تاکہ ان میں ملامت داخل نہو سکے (۳) گویا بیداری شب میری آنکھ پر عاشق ہے سو ان دونوں میں ہماری ہر شب ہجر میں ملاقات رہتی ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں شب ہجر میں سوتا نہیں ہوں (۴) میں اس محبوبہ کا عاشق ہوں کہ بدر میں اس کی متعدد مشابہتیں ہیں جیسا نور اور حسن اور ارتفاع محل اور لوگوں سے جدا رہنا اور اس صدمۂ فراق کی اس شخص سے شکایت کرتا ہوں جس کے کوئی مشابہ نہیں پایا جاتا کہ اس کی عطایا کی ذریعہ سے میری وہاں تک رسائی ہو جائے۔ وہذا مخلص جید حسن لانہ خرج من الغزل الی المدح وفضل الممدوح علی محبوبتہ بالکمال بالفاظ عذاب سلس سہل بقولہ لا یصاب لہ نظیر (۵) اس کی محبت کا شکوہ یگانۂ زمانہ ابن محمد شجاع سے کرتا ہوں کہ اس کو بعد خداوند تعالیٰ کے فضل و مجد ثابت ہے (۶) میں شکوہ جور محبوبہ کا اس بہادر شخص سے جو دشمنوں کی جانوں کا قابض ہو۔ اور وہ ایسا دلیر شیر ہے کہ اس کی لڑائیوں کا حال اور اس

اللغات

(۱) شتّ الاشیاء فشتت هی فرّقها فتفرقت لازم متعدّ ۱۲ (۲) الشمل ما تفرّق من الامر وما اجتمع منه رضی ۱۲

۵۱ قولہ اذا الخ حبیبتی تصغیر حبیبة والیاء للمتکلم وهی نداء منعل محذوف الاداة ای یا حبیبتی یا قلبی یا فؤادی او اخبار متعددة ای انت حبیبتی انت قلبی الخ یرید ان یبین لهم اشتغالہ عنهم وان هذا ما اثّرہ عذلهم فی قلبہ ویروی حبیبتا قلبا فؤادا علی قلب الیاء الفا او علی معنی الندبة والتفجع للفراق ۱۲ ۵۲ قولہ کان الخ یقول کانک اقمت رقیبا علی العذل حتی لا یدخل فی مسامعی ۱۲ ۵۳ قولہ کأنّ الخ یقول اذا تهاجرنا لا انوم لشدة الشوق والوجل فیواصل السهاد عینی لفقد مراحبہ وطابق بین قولہ هجر ووصل ۱۲ ۵۴ قولہ احب الخ یرید ان فی البدر انواعا من شبہ هذه المحبوبة منها الحسن والضیاء والعلو والبعد عن الناس وقال واشکو الی رجل لا یوجد لہ نظیر ولا مثل یشکو الیہ هواها لیعطیہ ما یصل بہ الیها۔ وهذا مخلص حسن لانہ خرج من الغزل الی المدح وفضّلہ علی المحبوبة بالکمال بقولہ لا یصاب لہ نظیر والمحبوبة فی البدر منها انواع مشابہ ۱۲ ۵۵ قولہ الی الخ شجاع اسم الممدوح منعہ من الصرف لاقامة الوزن وهو جائز فی الاعلام۔ قال شیخ الادباء وللشاعر ان یجعل المنصرف غیر المنصرف وغیر المنصرف منصرفا وان کان الثانی اکثر فی کلام من الاول۔ یقول اشکو هواها الی واحد الدنیا وفریدها شجاعة وکرما الی شجاع بن محمد الذی لله الفضل ولہ لانہ تفرد فی عصرہ فصار فریدا ۱۲ ۵۶ قولہ الی الثمر الخ یقول انہ ثمر قد خرج من غصون هی طیئ وهذه الغصون قد خرجت من اصل هو قحطان قال فی التبیان من روی لہ اصل اراد الثمر ومن روی لها اراد الفروع ۱۲ ۵۷ قولہ الی سید الخ بغیر نبی خلفٌ من موصوف ای باحد غیر نبی او هو علی معنی الحصر ای الا بنبیّ۔ یقول لو بشر الله امة من الامم باحد غیر الانبیاء بشّرنا علی السنة رسلہ باتیان هذا الممدوح بعدها ۱۲ ۵۸ قولہ الی القابض الخ کان القیاس فی وقفاتہ فتح القاف وانما سکنها للضرورة۔ یقول اشکو الی قابض الارواح ای لکثرة غزواتہ ووقائعہ وقتلہ الاعداء یرید انہ شجاع کثیر الوقائع ۱۲

۵۹ قولہ الی رب الخ یقول الی مالک مال کلما تفرق شمل مالہ تجمع شمل معالیہ (وطابق بین التفریق والجمع) یرید کلما جمع مالا من غزواتہ وفرقہ علی اولیائہ تجمع لہ شمل معالیہ ۱۲ ۳ سیٹھے پھل سے کرتا ہوں جس کی اصل قحطان بن ہود ہے اور بنی طے اس کی شاخیں ہیں (۷) میرا شکوہ ایسے سردار کی طرف ہے کہ اگر اللہ تعالیٰ کسی امت کو سوائے نبی کے اور کسی کی بشارت دیتا تو ممدوح کے پیدا ہونے کی انبیائے خداوندی ہمکو ضرور خوشخبری دیتے مگر اللہ تعالیٰ نے کتب سماویہ میں سوائے انبیا کے اور کسی کی بشارت نہیں دی اسلئے تیری بھی بشارت نہیں دی (۸) میں شکوہ کرتا ہوں ایسے

له قوله همام الخ يجوز في همام الجر على البدل مما تقدم والرفع على اضمار مبتدأ محذوف يقول اذا ابصرت وقد جرد سيفه من غمده لم تدر ايهما النصل لمضائه وجرأته لانه يمضى فى الامور مضاء السيف ١٢ ك٢ قوله رأيت الخ ابن ام الموت اى اخوه على سبيل الكناية يريد انه اخو الموت فى كثرة اتلاف للنفوس وخص الام لان الام اخص بالمولود كما ان عيسى ولد من غير اب ولم يولد احد من غير ام وحواء لم تولد انما خلقت كخلقة آدم من ضلعه والشرطية فى محل النصب على انه مفعول لرأيت اى لو كان لكل احد من الناس بأسه لكانوا كلهم شجعانا يقتل بعضهم بعضا فتفانوا بذلك ولم يبق من يخلف النسل ١٢ ك٣ قوله على الخ موج المنايا الخ مبتدأ وخبر اى ان موج المنايا قد صار عند نحره ويروى موج المنايا نصب على ارادة الظرفية اى فى موج المنايا فيكون بنحره من صلة سابح والاول اجود والمراد بالغداة هنا مطلق الحين لا وقت بعينه كما يقال اصبح وامسى ويراد بهما مطلق الكون او الصيرورة يقول رأيت هذا الممدوح على فرس سابح شديد الجرى يسبح فى موج الموت فى وقت تأتيه السهام من كل مكان وهو لاقدامه وشجاعته لا يرجع فكان السهام فى صدره وبل لقلة فكرته به وفى نبل ووبل الجناس اللاحق وهو ما ابدل من احد ركنيه حرف واحد من غير مخرجه سواء كان الابدال فى الاول او الوسط او الآخر ١٢ ك٤ قوله وكم الخ النزال القتال وهو من منازلة الاقران فكانوا اذا اشتد القتال نزل بعضهم الى بعض بالسيوف وقيل كانوا يركبون الابل ويجنبون الخيل اذا غزوا فاذا وصلوا الى العدو تداعوا نزال فينزلون عن الابل ويركبون الخيل ثم سمى القتال نزالا والمقاتلة منازلة وان لم يكن هناك نزول والمعنى كم من فارس قصد لقتال فلم يغمض عينه الا والسنان لها كحل اى لم تنصرف عين قرنه بعد ان نظرت اليه حتى جعل السنان لها بمنزلة الكحل ١٢ ك٥ قوله ولولا الخ يقول لولا ان نفسه تولت حمل حلمه عن الارض واستقلت به دونها لعجزت الارض عن حمله ولانكسرت بثقله ١٢ ك٦ قوله تباعدت الخ يقول تباعدت آمال الناس عن جميع المقاصد لانها توجهت الى الممدوح دون غيره من الناس فلم تجد سبيلا الا الى قصده وقصد بابه ١٢ ك٧ قوله ونادى الخ يقول ان شيوع جوده يستحث القاعدين عنه على طلبه فكانه ينادیهم ويقول لهم استيقظوا من نومكم واسرعوا اليه فقد هلك بجوده البخل ١٢

اللغات (١) ناءبه الحمل ثقله و اماله ١٢ (٢) بالكسر ما كان على ظهر و بالفتح ما كان فى بطن او شجرة او نخلة ١٢

بخل ہلاک ہوگیا۔ اور یہ پکارنا اسقدر عمل میں آیا کہ ان کو سنا دیا۔

هُمامٌ اذا ما فارقَ الغمدَ سيفُه ۔۔۔ وعاينتَه لم تدرِ ايُّهما النصلُ

هو الملك الرفيع الهمة ١٢ — السيف ١٢

رأيتُ ابنَ امِّ الموتِ لو انَّ باسَه ۔۔۔ فشا بينَ اهلِ الارضِ لانقطعَ النسلُ

خبر ان ١٢

على سابحٍ موجُ المنايا بنحرِه ۔۔۔ غداةَ كأنَّ النبلَ فى صدرِه وبلُ

هو الفرس ١٢ — مضافة الى الجملة بعدها ١٢

وكم عينِ قرنٍ حدَّقت لنزالِه ۔۔۔ فلم تُغضِ الا والسنانُ لها كحلُ

هو الكفوء فى الحرب ١٢ — اغضت العين اى غضت ١٢ طرف الرمح ١٢

اذا قيلَ رفقًا قالَ للحلمِ موضعٌ ۔۔۔ وحلمُ الفتى فى غيرِ موضعِه جهلُ

اى اذا امر بالرفق ١٢ مقدم ١٢ خبر ١٢ موخر مبتدأ — مبتدأ ١٢ خبر ١٢

ولولا تولّى نفسُه حملَ حلمِه ۔۔۔ عنِ الارضِ لانهدَّت وناءَ بها الحملُ

تولى الامر باشره بنفسه — جواب لولا ١٢

تباعدتِ الآمالُ عن كلِّ مقصدٍ ۔۔۔ وضاقت بها الا الى بابِه السبلُ

جمع امل ١٢ — اى باب الممدوح ١٢

ونادى الندى بالنائمينَ عنِ السرى ۔۔۔ فاسمعَهم هبُّوا فقد هلكَ البخلُ

الكرم ١٢ اى القاعدين عن طلب لنفسه ١٢ — الجملة الى آخر البيت حكاية ١٢

ترجمہ (١) وہ ایسا باہمت سردار ہے کہ جب اسکی شمشیر اپنے میان سے باہر ہوتی ہے اور تو اس کو اسوقت دیکھے تو تو یہ نہ جانے کہ ان دونوں میں شمشیر کون ہے کیونکہ وہ بھی مثل شمشیر اپنے ارادوں میں تیز ہے (٢) تو ممدوح کو دشمنوں کے لئے ایسا برادر موت دیکھے گا کہ اگر اس کا خوف اہل زمین میں فاش ہوجائے تو مارے خوف کے آپس میں سب مرجاویں اور سلسلۂ توالد بالکل منقطع ہوجائے (٣) ممدوح کو ایسے گھوڑے نرم رفتار پہ دیکھا کہ گویا وہ موتوں کی فوج میں اپنے سینہ کے زور سے تیرتا ہے اس صبح کو کہ گویا تیر اس کے سینہ میں مثل بارش کثیر لگتے ہیں اور وہ ان کی کچھ پرواہ نہیں کرتا۔ (٤) اور اس کے ہمسران جنگ کی بہت آنکھوں نے لڑائی کے لئے اسکی طرف تیز دیکھا سو ان کی آنکھ جھپکنے بھی نہیں پائی کہ بھال نیزۂ ممدوح کی بمنزلہ سرمہ یعنی میل سرمہ کے ہوگئی یعنی چشم زدن میں اس کو مار ڈالا (٥) جب بوقت جنگ اس کے ہمسر کہتے ہیں کہ لڑائی میں نرمی کیجیے تو وہ جواب میں کہتا ہے کہ حلم اپنے موقع پر اچھا معلوم ہوتا ہے اور غیر موضع حلم میں جوان کا حلم جہالت میں داخل ہے (٦) اگر ممدوح زمین سے اپنے حلم کے بوجھ اٹھانے کا متکفل نہوتا اور اسکو اپنے اوپر نہ اٹھا لیتا تو زمین بوجھ سے گر پڑتی اور حلم کا بار بسبب گرانی کے اسکو دبا لیتا چونکہ حلم کو ثقیل مان رکھا ہے چنانچہ کوہ وقار کہتے ہیں اس لئے گرانی میں مبالغہ کیا ہے۔ خلاصہ یہ کہ اگر مـ

مـ اس کا حلم مجسم ہو تو اس کا ثقل اسقدر ہوگا کہ زمین اس کو نہ اٹھا سکے (٧) لوگوں کی امیدیں ہر موقع امید سے دور ہوگئیں اور انکار استہ سوائے

وَحَالَتْ عَطَايَا كَفِّهِ دُونَ وَعْدِهِ ... فَلَيْسَ لَهُ إِنْجَازُ وَعْدٍ وَلَا مَطْلُ

فَأَقْرَبُ مِنْ تَحْدِيدِهَا رَدُّ فَائِتٍ ... وَأَيْسَرُ مِنْ إِحْصَائِهَا الْقَطْرُ وَالرَّمْلُ

وَمَا تَنْقِمُ الْأَيَّامُ مِمَّنْ وُجُوهُهَا ... لِأَخْمَصِهِ فِي كُلِّ نَائِبَةٍ نَعْلُ

وَمَا عَزَّهُ فِيهَا مُرَادٌ أَرَادَهُ ... وَإِنْ عَزَّ إِلَّا أَنْ يَكُونَ لَهُ مِثْلُ

كَفَى ثُعَلًا فَخْرًا بِأَنَّكَ مِنْهُمُ ... وَدَهْرٌ لِأَنْ أَمْسَيْتَ مِنْ أَهْلِهِ أَهْلُ

وَوَيْلٌ لِنَفْسٍ حَاوَلَتْ مِنْكَ غِرَّةً ... وَطُوبَى لِعَيْنٍ سَاعَةً مِنْكَ لَا تَخْلُو

فَمَا بِفَقِيرٍ شَامَ بَرْقَكَ فَاقَةٌ ... وَلَا فِي بِلَادٍ أَنْتَ صَيِّبُهَا مَحْلُ

وقال يمدح عبد الرحمن بن المبارك الانطاكی

ترجمہ (۱) اور اس کے ہاتھ کی بخششیں اس کے وعدہ سے ورے حائل ہوگئیں پس وہ وعدہ نہیں کرتا کہ اس کا پورا کرنا لازم ہو نہ عطایں درنگ ہے یعنی اسکی عطا فوری اور نقد ہے وعدہ و درنگ کا جھگڑا ہی نہیں رکھا (۲) رد فائت جس پر کوئی قادر نہیں ہے وہ بھی اتنا متعذر نہیں جیسا اسکی بخشش کی حد بندی کرنی اور قطرات باراں و ذرات ریگ بیابان کا شمار اس کے عطایا کے شمار کی بہ نسبت بہت آسان ہے (۳) اور زمانہ اس شخص کے کس کام کو مکروہ و معیوب سمجھے گا جسکے روبرو وہ ایسا ذلیل و خوار ہے کہ زمانہ کے چہرے اسکے کف پا کے ہر حادثہ میں جوتے ہیں پس وہ بیچارہ ممدوح کا کیا مقابلہ کرسکتا ہے (۴) اور زمانہ میں کسی مراد کے پورے ہونے نے جسکا اسنے ارادہ کیا ہو اگرچہ وہ دشوار و کمیاب ہو اسکو مغلوب اور عاجز نہیں کیا مگر اس بات نے کہ اس کی مثل ہو یہ آرزو تو کسی طرح سے پوری نہیں ہوسکتی کیونکہ وہ عدیم المثل ہے (۵) اے ممدوح تیرے قبیلہ ثعل کو تمام عرب پر فخر کرنے کے لئے یہ فضیلت کافی ہے کہ تو اس میں سے ہے اور تیرے زمانہ کو تمام ازمنہ گذشتہ اور آیندہ پر فخر کرنے کے واسطے یہ خوبی بس ہے کہ تو اس زمانہ کے لوگوں میں سے ہے اور حقیقت میں یہ فخر تیرے زمانہ موجود کے لئے شایان و کافی ہے (۶) اس جان کو افسوس جو تجھ سے غفلت کرے اور خوشی ہے اس آنکھ کو جو ایک لمحہ بھی تجھ سے خالی نہ رہے (۷) سو اس فقیر کو جو تیری برق عطا کو دیکھتا ہے کوئی حاجت نہیں رہتی سب پوری ہو جاتی ہیں۔ اور نہ ان بستیوں میں جنکا تو ابر بسیار بار ہے قحط پڑتا ہے کیونکہ تیرے [illegible]

اللغات

(۱) مطل فلانا بدینہ سوفہ بوعد الوفاء مرۃ بعد الاخری ۱۲ (۲) حدہ جعل لہ حدا ینتہی الیہ ۱۲ (۳) الاخمص ما یتجافی عن الارض من باطن القدم وربما یراد بہ القدم کلہا والجمع اخامص ۱۲ (۴) شام البرق اذا نظر الیہ یرجو المطر ۱۲

۵۱ قولہ وحالت الخ ای ان عطایاہ لم تبق للوعد سبیلا لانہ یعطیہا معجلۃ ولذلک لا ینسب الیہ انجاز ولا مطل لانہما یترتبان علی الوعد ولا وعد لہ ۱۲ ۵۲ قولہ فاقرب الخ یقول عطایاہ کثیرۃ فلا یقدر احد علی تحدیدہا بان یجعل لہا حدا ینتہی الیہ کما لا یقدر احد علی رد ما فات بل رد الفائت اقرب من تحدیدہا ولا یقدر احد علی ان یحصی مکارمہ و ایسر من احصائہا احصاء المطر والرمل وہما لا یحصیان والحاصل ان عطایاہ لا یحصرہا حد ولا یحصیہا عد ۱۲ ۵۳ قولہ وما الخ ما استفہام وانکار او نفی واخبار ای انہ یدوس الایام ویطأ وجوہہا فما ذا تنقم منہ ۱۲ ۵۴ قولہ وما عزہ الخ ای انہ لا یعجزہ امر یطلبہ وان قل وجودہ ما لم یکن ذلک الامر المطلوب وجدان مثیل لہ فیعجز عنہ لانہ مستحیل ۱۲ ۵۵ قولہ کفی الخ ثعل رہط الممدوح وہو بطن من طی وصرفہ للضرورۃ اذ فیہ العدل والعلمیۃ کعمر وانک منہم فاعل کفی والباء الداخلۃ علیہ زائدۃ مثلہا فی کفی باللہ شہیدا ودہر فاعل لمحذوف ای ولیفتخر دہر او مبتدأ محذوف الخبر ای وکذلک دہر یرید کفاہم الفخر علی سائر العرب بکونک منہم ولیفتخر دہر قد استحق ان تکون من اہلہ وکذلک الدہر کفاہ الفخر علی الازمنۃ التی قبلہ و بعدہ لکونک من اہلہ وروی ابن فورجۃ ودہرا عطف علی ثعلا قال واہل رفع لانہ خبر مبتدأ محذوف ای ہو اہل لان امسیت من اہلہ قال فی المغنی ولا تزاد الباء فی فاعل کفی التی بمعنی اجزأ واغنی والاولی متعدیۃ لواحد کقولہ ۵ قلیل منک یکفینی ولکن قلیلک لا یقال لہ قلیل والثانیۃ متعدیۃ لاثنین کقولہ تعالی وکفی اللہ المؤمنین القتال فسیکفیکہم اللہ ووقع فی شعر المتنبی زیادۃ الباء فی فاعل کفی المتعدیۃ لواحد ولم ار من انتقد علیہ ذلک فہذا اما السہو عن شرط الزیادۃ او لجعلہم ہذہ الزیادۃ من قبیل الضرورۃ او لتقدیر الفاعل غیر مجرور بالباء اھ ۱۲ ۵۶ قولہ وویل الخ ویل مبتدأ وخبرہ ما بعدہ وہو من النکرات التی یجوز بہا الابتداء کقولک سلام علیکم ویقال ویل لہ فی الدعاء وویح لہ فی الترحم والتحنن یقول طوبی لعین لا تخلو من ابصارک وویل لنفس طلبت منک غفلۃ ۱۲ ۵۷ قولہ فما الخ یقول من یرجو مواہبک ویقصدک لا ینالہ فاقۃ لانک تحقق رجاءہ واذا کنت بمکان فلا جدب فیہ لان عطایاک تقوم لاہلہ مقام الغیث ۱۲ ۵۸ فعلی من الطیب فقولہم طوبی لفلان ای العیش الطیب لہ وقیل

ك قوله صلة الخ يقول ان مواصلة هجر الحبيب لی وهجر وصاله ایای قد اعادنی الی السقم بعد صحتی کما یعود القمر الی المحاق بعد تمامه ١٢ ٢ قوله فغدا الخ یقول ان جسمه ینقص بالهزال وکلما نقص منه شیٔ زاد بلباله بمقدار ذلك النقص ١٢ ٣ قوله قف الخ یقول قف بی من هذه المحبوبة لننظر آثارها ونتذکر ما کان فیها من اهلها فقد بقیت کانها خالان فی خدٍ. شبه الفلاة بالوجنة والدمنتين عليها بخالين احدهما الى جنب الآخر ١٢

٩ من اول الخفيف والقافية متواتر ١٢

صِلَةُ الهَجْرِ لِی وَهَجْرُ الوِصَالِ ... نَكَسَانِی فِی السُّقْمِ نُكْسَ الهِلَالِ

فَغَدَا الجِسْمُ نَاقِصًا وَالَّذِی یَنْـ ... ـقُصُ مِنْهُ یَزِیدُ فِی بَلْبَالِی

قِفْ عَلَى الدِّمْنَتَيْنِ بِالدَّوِّ مِنْ رَیَّـ ... ـا كَخَالٍ فِی وَجْنَةٍ جَنْبَ خَالِ

بِطُلُولٍ كَأَنَّهُنَّ نُجُومٌ ... فِی عِرَاصٍ كَأَنَّهُنَّ لَیَالِ

وَنُؤْیٍ كَأَنَّهُنَّ عَلَیْهِنَّ ... خِدَامٌ خُرْسٌ بِسُوقٍ خِدَالِ

لَا تَلُمْنِی فَإِنَّنِی أَعْشَقُ العُشَّا ... قِ فِیهَا یَا أَعْذَلَ العُذَّالِ

مَا تُرِیدُ النَّوَى مِنَ الحَیَّةِ الذَّ ... وَّاقِ حَرَّ الفَلَا وَبَرْدَ الظِّلَالِ

فَهْوَ أَمْضَى فِی الرَّوْعِ مِنْ مَلَكِ المَوْ ... تِ وَأَسْرَى فِی ظُلْمَةٍ مِنْ خَیَالِ

وَلِحَتْفٍ فِی العِزِّ یَدْنُو مُحِبٌّ ... وَلِعُمْرٍ یَطُولُ فِی الذُّلِّ قَالِ

نَحْنُ رَكْبٌ مِلْجِنٍّ فِی زِیِّ نَاسٍ ... فَوْقَ طَیْرٍ لَهَا شُخُوصُ الجِمَالِ

(Interlinear glosses: اللام للتعدية ١٢ — البلبال الهم والحزن ١٢ — الدمنة ما تلبد من آثار الدار ١٢ — اسم المحبوبة ١٢ — جمع طلل وهو رسم الدار ١٢ — جمع عرصة وهی ساحة الدار ١٢ — جمع نؤی — ای لا صوت لها ١٢ جمع ساق ١٢ — ای فی المحبوبة ١٢ — البعد ١٢ — تطلق على الذكر والانثى ١٢ — جمع ظل ١٢ — المخافة ١٢ للتفضيل ١٢ — من السری وهو مشی اللیل ١٢ — الحتف الموت ١٢ نعت لحتف ١٢ — نعت لعمر ١٢ — جمع راكب ١٢ الزی الهيئة ١٢ — جمع شخص ١٢)

اللغات

(١) النكس عود المرض بعد زواله ونكس الطعام وغيره داء المريض اعادة ١٢ (٢) جمع نأی وهو الحفرة حول الخباء تمنع السيل اصلها نؤوی فاجتمعت الواو والياء وسبقت احداهما بالسكون فقلبت الواو ياء وادغمت فی لام الكلمة وكسرت الهمزة التی هی عين الكلمة لاجل الياء فجری مجری عصی و حلی ونوقيل نئی لجاز ١٢ (٣) جمع خدمة بفتحتين وهی الخلخال ١٢ (٤) ای من الجن فحذف النون لالتقاء الساكنين حملا على حروف العلة لمناسبتها لها فی الغنة ١٢

٤ قوله بطلول الخ شبه الطلول بالنجوم والعراص بالليالی ١٢ ٥ قوله ونؤی الخ شبه النؤی حول آثار الاخبية بالخلاخيل حول السوق ووصف الخلاخيل بالخرس والسوق بالغلظ. لان الساق اذا كان غليظة ملأت الخلخال فلم يتحرك ولم يسمع له صوت قال الواحدی وهذا اخبار بان النؤی لم يبق فوق التراب وان ما احدقت به ملأها كما تملأ الساق العظيمة الخدمة ١٢ ٦ قوله لا الخ ای لا تلمنی فی هواها فانی اعشق العشاق وان كنت انت اعذل العذال ١٢ ٧ قوله ما الخ عنی بالحية نفسه يريد انه متعود السير فی الحر والبرد فلا تؤثر فيه الاسفار ١٢ ٨ قوله فهو الخ شبه نفسه بملك الموت لانه يخوض معامع الحروب لاخذ الارواح من غير خوف. ويريد بالخيال الطيف الذی ياتی من النوم فانه لا يبالی ببعد المسافات ١٢ ٩ قوله ولحتف الخ يقول انه محب للحتف القريب اذا كان فی العز ومبغض للعمر الطويل اذا كان فی الذل ١٢ ١٠ قوله نحن الخ يريد انهم كالجن فی الفة المجاهل و الفلوات وركائبهم كالطير فی سرعة قطع المسافات ١٢ محمد اعزاز علی غفر له

ترجمہ (۱) دوریٔ یار کے پے در پے ہونے اور دوریٔ وصال جس نے مجکو بیماری میں ایسا گھٹایا جیسا ہلال بعد ترقی کے گھٹنے لگتا ہے یعنی ہجر نے مجکو ترقی معکوس میں مبتلا کر دیا ہے (۲) سو میرا جسم گھٹتا جاتا ہے اور جس قدر اس میں سے گھٹتا ہے اسی قدر میری بےچینی بڑھتی ہے (۳) اسماء ریا کے دو کھنڈروں پر جو چٹیل میدان میں ہیں ٹھہر (اور اس وقت کو یاد کر جب یہ محبوبہ اس میں آباد تھی اور اب تو وہ ایسے رہگئے ہیں) جیسے کسی رخسارہ پر ایک خال دوسرے خال کے پہلو میں یعنی کہنہ ہو کر سیاہ ہو گئے ہیں (۴) ایسے کھنڈروں پر ٹھہر کہ وہ بسبب شدت ظہور کے گویا ستارے ہیں ایسے صحنوں میں گویا وہ شبہائے تاریک ہیں خلاصہ یہ ہے کہ مسکن یار کے کھنڈر مثل ستاروں کے ہیں اور ان کے صحن خالی مثل کالی رات کے (۵) اور ان چھوٹی خندقوں کو دیکھ جو ڈیرے کے گرد واسطے حفاظت داخل ہونے پانی کے کھودی ہوئی ہیں گویا وہ گول گڈھے اُن ڈیروں پر ایسی خلخالیں ہیں جو موٹی ساقوں پر پہنائی گئی ہیں اور اس لئے وہ صر بجتی نہیں ہیں۔ دستور ہے کہ آواز دار زیور جب ساق فربہ پر پہنائے جائیں تو پھنس جانے کے سبب بجتے نہیں (۶) اے تمام ملامتگروں سے زیادہ ملامتگر تو مجکو محبوبہ کے عشق میں ملامت مت کیونکہ میں عاشقوں میں سب سے زیادہ عاشق ہوں۔ سو میں تیری کب سنتا ہوں (۷) فراق ایسے سانپ (مجھ سے) سے کیا چاہتا ہے جو جنگلوں کی گرمیاں اور سایوں کی ٹھنڈکیں چکھ چکا ہے یعنی میں نے سب مصائب جھیلے ہیں اور کیا زمانہ مجکو ستا سکتا ہے (۸) سو وہ سانپ (یعنی میں) ملک الموت سے زیادہ خوفناک جگہوں میں قبض ارواح کے لئے گھسنے والا ہوں اور تاریکی میں خیال سے زیادہ چلنے والا (۹) اور وہ مار کہنہ (یعنی میں) اس موت کو ×

من بَنَاتِ الجَدِیلِ تَمشِی بنا فی البیدِ مَشیَ الایّامِ فی الآجالِ

کلُّ ھوجاءَ للدَّیامیمِ فیھا اثرُ النارِ فی سَلِیطِ الذُّبالِ

عامداتٍ للبدرِ والبحرِ والضِّرْ ...... غامةِ ابنِ المبارکِ المِفضالِ

مَن یَزُرْہُ یَزُرْ سُلیمانَ فی المُلْ کِ جَلالاً ویُوسُفاً فی الجَمالِ

ورَبیعاً یُضاحِکُ الغَیثُ فیہ زَھَرَ الشُّکرِ من رِیاضِ المَعالِی

نَفَحَتنا مِنہُ الصَّبا بِنَسِیمٍ رَدَّ رُوحاً فی مَیِّتِ الآمالِ

ھَمُّ عبدِ الرحمٰنِ نفعُ الموالی وبَوارُ الاعداءِ والاموالِ

اکبرُ العیبِ عندہُ البُخلُ والطَّعْ نُ علیہ التشبیہُ بالرِّئبالِ

والجِراحاتُ عندہُ نَغَماتٌ سَبَقَت قَبلَ سَیبِہِ بسُؤالِ

ترجمہ (۱) وہ پرندے یعنی تیز رونانے دختران جدیل شتر نر مشہور سے ہیں وہ ہمکو جنگلوں میں ایسے تیز لیجاتے ہیں جیسا زمانہ لوگوں کی عمر میں چلتا ہے (۲) ہماری سواری کی ہر ناقہ تیز رو ہے کہ دشتہائے فراخ کو ان کے اجسام میں ایسی تاثیر ہے جیسے آگ کو بتیوں کے تیل میں یعنی جیسے آگ بتیوں کے تیل کو فنا کر دیتی ہے ایسے ہی مصائب سفر ناقوں کے جسم کو کھائے جاتے ہیں (۳) وہ تیز رو ناقے ایسے شخص کا قصد کرنے والے ہیں جو حسن و شرف و علو مرتبہ میں مثل بدر ہے اور فیض میں مثل دریا اور شجاعت میں مثل شیر کے وہ کون ہے پسر مبارک کثیر الفضل جس کا فضل سب پر فائق ہے (۴) جو شخص اس سے ملا تو وہ ایسے صاحب جلال بادشاہ سے ملا جس کی سلطنت مثل سلیمانؑ وسیع ہے اور وہ مثل یوسفؑ کے صاحب جمال ہے (۵) اور وہ ایسے موسم بہار سے ملا جس کے باران سے شگوفے شکر کے بلند نامیوں کے باغوں سے ہنستے ہیں۔ اسکی نعمتوں کو باغ اور شکر کو کلیاں ٹھہرایا ہے (۶) صبا نے اس ربیع کی ہمکو ایسی بوئے خوش پہنچائی جس نے ہماری امید ہائے مردہ میں دوبارہ جان ڈالدی۔ صبا سے مراد اس کا ذکر خیر ہے جو سب جگہ مشہور ہے (۷) ہمیشہ ممدوح عبد الرحمٰن کا دلی قصد دوستوں کی نفع رسانی اور ہلاک دشمنان اور ان کے اموال کا ہے (۸) ممدوح کے نزدیک بڑا عیب بخل ہے اور اس کو شیر سے تشبیہ دینا ایک بڑا طعنہ ہے کیونکہ وہ شیر سے زیادہ بہادر ہے (۹) اور جو سائلوں کی آوازیں بسبب ان کے سوال کے قبل اس کی عطا کے اس کے کان میں آتی ہیں وہ آوازیں ممدوح کے حق میں بمنزلہ زخموں کے ہیں کیونکہ وہ چاہتا ہے کہ بے قبل سوال سائلوں کی حاجت روائی کروں

۵۱ قولہ من الخ یقول ھذہ الجمال التی ھی کالطیر فی السرعۃ من بنات ھذا الفحل الکریم تقطع المفاوز وتقطع الایام للآجال حتی تفنیھا ۱۲ ۵۲ قولہ کل الخ یقول رکوبتنا کل ناقۃ سریعۃ السیر وللمفاوز قد الھبتھا بالظماء والحر فاثرت فیھا اثر النار فی دھن الفتیلۃ ۱۲ ۵۳ قولہ عامدات الخ یشبہ الممدوح بھذہ المذکورات ۱۲ ۵۴ قولہ من الخ یقول ھذا الممدوح اذا زرتہ فکانما زرت سلیمانؑ فی کثرۃ ملکہ ویوسفؑ فی جمالہ وبھائہ لانہ ملک کبیر الملک ذو جمال لا یشاکلہ الا جمال یوسف علیہ السلام ۱۲ ۵۵ قولہ وربیعا الخ شبہ الممدوح بالربیع وھو الزمن المعروف وعطایاہ بالمطر وشکر الشاکرین بالزھر والمعالی بالریاض یقول ان جودہ یمطر علی السائلین فتبتسم لہ ثغور الثناء ابتسام الزھر بعد المطر ۱۲ ۵۶ قولہ نفحتنا الخ لما شبہ الممدوح بالربیع شبہ ما انتشر من ذکر مکارمہ بالنسیم الذی یھب فی الربیع یقول ھبت علینا نسمۃ من اخبار کرمہ حیی بھا ما مات من آمالنا

ثم اعلم ان ھھنا فائدۃ جلیلۃ ولطیفۃ جمیلۃ وھی ان الشعراء یذکرون فی اشعارھم الغرامیۃ ریح الصبا من بین الارياح ویکررون ذکرھا کثیرا، والسبب فی ما ذکرہ الامام الواحدی رضی اللہ عنہ فی تفسیرہ الوسیط حیث افاد ان الریح التی اتت بریح یوسف الی یعقوب علیھما السلام حین قال انی لاجد ریح یوسف لولا ان تفندون ھی الصبا، وانشد عند ذلک قول الشاعر

ایا جبلی نعمان باللہ خلیا + نسیم الصبا یخلص الی نسیمھا + اجد بردھا او تشف منی حرارۃ + علی کبد لم یبق الا صمیمھا + فان الصبا ریح اذا ما تنفست + علی کبد حری تجلت ھمومھا ۱۲

۵۷ قولہ اکبر الخ یقول ان اکبر العیوب عندہ البخل فھو یجتنبہ ویتحاماہ واذا شبھہ بالاسد کان ذلک کالطعن علیہ لانہ تشبیہ لہ بما ھو دونہ ۱۲ ۵۸ قولہ والجراحات الخ یرید ان عادتہ سبق عطائہ للسوال فاذا سبق السؤال عطاءہ کان ذلک مولما لہ کالجراحۃ عند المجروح ۱۲ محمد اعزاز علی غفر لہ

اللغات (۱) ھو فحل کریم تنسب الیہ الابل (۲) ھی الناقۃ التی لا تستوی فی سیرھا لخفتھا ونشاطھا ۱۲ (۳) جمع دیموۃ وھی المفازۃ لا ماء بھا ۱۲ (۴) نفحت الریح ھبت وھو خاص بالریح الباردۃ (۵) الصبا ریح الشرق وھی توصف بالمودۃ واللین ۱۲ (۶) جمع نغمۃ وھو الصوت (کذا فی اکثر النسخ) وروی فی العرف نعمات بالعین وقال یجوز فی نعمات کسر العین علی الاتباع وفتحھا للتخفیف او علی انھا جمع نعم فتکون جمع الجمع ۱۲

ـه قوله ذا الخ يقول هو سراج منير يهتدى برايه فى مشكل الخطوب وظلمات الامور وبعلمه يهتدى الى ما اشكل من مسائل الدين وهو نقى طاهر عن العيوب وهو بقية الابدال ١٢ ـه قوله فخذ الخ يخاطب صاحبيه على عادة العرب يقول خذ اماء رجل هذا الممدوح اذا توضأ ورشاه على المدن فتامن وقوع الزلازل فيها ببركة صلاحه ١٢ ـه قوله واسحا الخ يقول هو رجل مبارك يستشفى بثوبه من جميع الداء وذلك لما يرجون من بركته لانه ثوب مبارك فهو يشفى من الاعلال ١٢

لعزتها بل لو شاء لقبض عليها بالشمال حقارة لها ١٢

اللغات

(١) الجيب ما انفتح من القميص على النحر ١٢ (٢) الاولياء والعباد انهم بدل من الانبياء وقيل لانه اذا مات احدهم ابدل الله مكانه آخر ويقال هم اربعون رجلا فى اقطار الارض (٣) جمع مدينة وسميت مدينة لان اهلها يقيمون بها ومنه مدن بالمكان اقام به ١٢ (٤) هو قميص بشق بلا كمين ١٢ (٥) مص راعل الله اذا اصابه بعلة وهى المرض ١٢ (٦) هو الذى يضرب لونه الى الحمرة ١٢ (٧) هو الطين الذى يعمل منه الفخار ١٢ (٨) هو الماء الصافى السهل المرور فى الحلق

ذا السراج المنير هذا النقى الجيب هذا بقية الابدال

فخذا ماء رجله وانضحا فى المدن تامن بوائق الزلزال

واسحا ثوبه البقير على دا ... ئكما تشفيا من الاعلال

مالئا من نواله الشرق والغر ... ب ومن خوفه قلوب الرجال

قابضا كفه اليمين على الدنيا ولو شاء حازها بالشمال

نفسه جيشه وتدبيره النصـر وآلاته الظبى والعوالى

وله فى جماجم المال ضرب ... وقعه فى جماجم الابطال

فهم لاتقائه الدهر فى يو ... م نزال وليس يوم نزال

رجل طينه من العنبر الور ... د وطين العباد من صلصال

فبقيات طينه لاقت الما ... ء فصارت عذوبة فى الزلال

(حواشى: اراد به الطاهر عن العيوب ١٢ — جمع بائقة وهى الداهية ١٢ — صفة مبينة للثوب ١٢ — مجزوم على كونه جواب الامر ١٢ — حال مضمرة العامل ١٢ مفعول مالئا ١٢ — جمع جمجمة ١٢ — الاتقاء الحذر والمخافة ١٢)

ـه قوله مالئا الخ اى هو موصوف بما ذكر حال كونه قد ملأ الارض من عطائه وملأ القلوب من خوفه ١٢ ـه قوله نفسه الخ يقول انه لشجاعته يقوم بنفسه مقام الجيش ونصره قائم بتدبيره لانه قوة السلاح والرجال وهيبته اذا نظر تقوم مقام السيوف والرماح ١٢ ـه قوله وله الخ استعار للمال جماجم للمشاكلة بينه وبين الابطال فى عجز البيت فالى لو احد المعنى انه يفرق ماله بالعطاء فاذا انفق المال الى اعدائه فضرب جماجمهم واغار على اموالهم فوقع ضربه فى رؤوس امواله يكون فى الحقيقة فى رؤوس الابطال لانه لولم يفرق ماله لما عادى اليه اموالهم واستباحة اموالهم ١٢ ـه قوله فهم الخ فهم فى يوم نزال خبر والظرفان قبله متعلقان به وخبر ليس فى آخر البيت محذوف اى ليس هنا يوم نزال ونحو ذلك وهذا البيت مفرع على الذى قبله يقول فهم لذلك ابدا يخافون حتى كانهم لا يزالون معه فى يوم حرب والحرب عليهم ١٢ ـه قوله رجل الخ يقول هذا الممدوح خلق من العنبر الاحمر فهو طيب طاهر وبقية الخلائق خلقوا من طين صلصال فله فضل على الخلق لانه خلق من غير ما خلقوا منه ١٢

ترجمہ (١) ممدوح روشن چراغ ہدایت خلق کا ہے اور یہ پاک دل بے عیب ہے اور یہ ابدال اہل صلاح کا بقیہ ہے (٢) سوائے میرے دونوں دوستو! ممدوح کے پاؤں کا دھوون لو اور تمام شہروں میں چھڑک دو تو وہ شہر مہلک زلزلوں سے اس کی برکت اور صلاح کے سبب بچ جاوینگے (٣) اور اس کے بے آستین کرتہ کو اپنے درد کی جگہ چھوا دو تو تمکو ساری بیماریوں سے شفا ہو جاوے گی کیونکہ وہ صلح با برکت شخص ہے (٤) وہ ایسے حال میں ہے کہ وہ اپنی عطا سے مشرق و مغرب کو اور اپنے خوف سے دل مردمان کو بھر نیوالا ہے (٥) وہ دنیا کو اپنی داہنی ہتھیلی میں پکڑے ہوئے ہے اور اگر چاہے تو بائیں مٹھی میں دبوچ لے یعنی وہ دنیا پر بالکل قابو یافتہ ہے (٦) اس کا نفس اس کا لشکر ہے یعنی وہ تنہا ایک لشکر کا کام دیتا ہے اور اسکی تدبیر ایسی مناسب ہے کہ اس کا انجام فتح ہوتا ہے اور ایسا صاحب رعب ہے کہ اسکی نظریں قائم مقام شمشیروں اور نیزوں کے ہیں (٧) سرہائے اموال میں ممدوح ایسی ضرب لگاتا ہے کہ اس کا اثر دلیران دشمن کے سروں میں پہنچتا ہے یعنی وہ اول اپنے اموال سائلوں کو دیتا ہے جب وہ تمام ہو جاتے ہیں تو دشمنوں کا مال لوٹ کران کو بخشتا ہے (٨) سو اس کے دشمن بسبب اس کے خوف کے ہمیشہ اپنے آپ کو لڑائی میں مبتلا سمجھتے ہیں اگرچہ وہ یوم جنگ نہو یعنی ممدوح کے رعب کی وجہ سے ہمیشہ انکا یہ حال رہتا ہے کہ گویا وہ ممدوح سے جنگ میں مصروف

ـه قوله فبقيات الخ يقول ان ما بقى من طينة خلقه اجتمع مع الماء فصار زلالا ١٢

له قوله وبقايا الخ اى ان ما بقى من الوقار الذى جعله الله فيه كره ان يحل فى الناس فحل فى الجبال فاستفادت بذلك ثباتها وسكونها ١٢ ٥٢ قوله لست الخ معنى البيتين انه يقول لا يغرنى ما اراه من محبتك للسلم وانك لا رأى لك فى القتال فانسب ذلك الى الجبن فانما كان ذلك منك لعدم الحاجة اليه والاستغناء عنه بذلة عدوك وقلة الاكفاء الذين يستحقون ان تنازلهم فى الحرب ١٢

وبقايا وقاره عافت النا ... س فصارت ركانة فى الجبال

اى حلمه ووزانته ١٢ عاف الشئ كرهه ١٢ هى الرسوخ والسكون ١٢

لست ممن يغره حبك السلم وأن لا ترى شهود القتال

من الرأى ١٢ مصدر بمعنى الحضور ١٢

ذاك شئ كفاكه عيش شانيك ذليلا وقلة الاشكال

اشارة الى القتال ١٢ حال ١٢ الامثال ١٢

واغتفار لو غير السخط منه جعلت هامهم نعال النعال

بمعنى المغفرة ١٢ اى هام الاعداء ١٢

لجياد يدخلن فى الحرب أعرا ... ء ويخرجن من دم فى جلال

الجياد الخيل ١٢

واستعار الحديد لونا وألقى لونه فى ذوائب الاطفال

أنت طورا أمر من ناقع السم وطورا أحلى من السلسال

الطور التارة ١٢ هو من السم البالغ الثابت فى بدن شاربه لا يزايله حتى يقتله ١٢

إنما الناس حيث أنت وما النا س بناس فى موضع منك خال

نافية ١٢

وقال ارتجالا يصف كلبا أرسله ابو على الاوارجى على ظبى

ترجمہ (١) اور اس کے حلم سے جو بچ رہا اس نے لوگوں میں جانے سے کراہیت ظاہر کی سو وہ پہاڑوں میں سختی اور سنگینی بن گیا خلاصہ یہ کہ جہان میں جو خوبیاں ہیں وہ سب ممدوح سے مستفاد ہیں (٢) میں ان لوگوں میں سے نہیں ہوں جسکو تیرا صلح کو دوست رکھنا اور عدم حضور جنگ کو پسند کرنا اس امر کے دھوکے میں ڈالے کہ تو بزدل ہے بلکہ ان دونوں باتوں کا سبب وہ ہے جو اگلے شعر میں مذکور ہے (٣) یہ جنگ ایسی شے ہے کہ تجکو تیرے دشمن کی ذلیل زندگی اور تیرے ہمسروں کے معدوم ہونے نے اس جنگ سے بے پروا کر دیا ہے یعنی تیرے دشمن ذلیل و زبون ہیں اور بے جنگ تیرے مطیع ہیں اور لڑائی ہمسر سے ہوتی ہے سو وہ مفقود ہے (٤) اور تجکو جنگ سے بے پروا کر دیا تیرے ایسے عفو اور درگذر نے کہ اگر تیرا غصہ اس عفو کو بدلدے تو سرہائے دشمنان تیرے گھوڑوں کے نعلوں کی جوتیاں بنجائیں یعنی ان کو کچل ڈالیں (٥) ان کے سر تیرے ایسے گھوڑوں کی نعلوں کی جوتیاں بنجائیں جو لڑائی میں بے گردنیوں کے جاتے ہیں اور خون اعدا کی جھولیں پہنکر نکلتے ہیں (٦) اور آہن شمشیر اور نیزہ جو بسبب صیقل دار ہونے کے سفید تھے بسبب خون اعدا ان پر خشک ہو کر سیاہ ہو جانے کے دوسرا رنگ مستعار لیں ٢

× میں آدمی وہ ہیں جہاں تو ہے اور جہاں تو نہیں ہے وہ بے حقیقت آدمی ہیں ؛

بعنى الحضور ١٢ واغتفار الخ الهام الرؤوس والضمير المضافة اليه للاعداء المدلول عليهم بقوله شانيك اى لو غير سخطك عليهم ما عندك من العفو والتجاوز لداست رؤوسهم بحوافر خيلك حتى تصير نعالا لنعالها ١٢ ٥٤ قوله لجياد الخ حرف اللام متعلق بمحذوف حال من نعال فى اخر البيت السابق وهو تضمين اى يدخلن فى الحرب والاجلال عليهن ويخرجن وقد غطاهن دم الابطال حتى صار عليهن كالجلال ١٢ ٥٥ قوله واستعار الخ المراد باللون الذى تستعيره السيوف حمرة الدم وباللون الذى تلقيه فى ذوائب الاطفال بياض الشيب يقول ان سيوفه وقت الغضب تستعير وتعير فاما استعارتها فلون الدماء وهى الحمرة او لون الذوائب وهو السواد ينتقل اليها، وذلك ان الدماء اذا جفت على السيوف اسودت فكانها استعارت الحمرة او السواد واما اعارتها فلان بياض سيوف الممدوح ينتقل الى ذوائب صبيان الاعداء فان ذوائبهم تشيب بروعه ١٢ ٥٦ قوله انت الخ يقول انت تارة سم لاعدائك وتارة انت حلو لاوليائك ١٢ ٥٧ قوله انما الخ يقول انت الناس فهم يوجدون حيث توجد ويفقدون حيث تفقد ١٢ ٥٨ قوله قال الخ دخل المتنبى على ابى على الاوارجى يوما فقال له وددنا يا ابا الطيب لو كنت اليوم معنا فقد ركبنا ومعنا كلب لبعض الملوك فطردنا به ظبيا ولم يكن لنا صقر فاستحسنت صيده فقال انا قليل الرغبة فى مثل هذا فقال ابو على انما اشتهيت ان تراه فتستحسنه فتقول فيه شيئا من الشعر قال انا افعل افتحب ان يكون الآن قال ايمكن مثل هذا قال نعم وقد حكمتك فى الوزن والقافية قال لا بل الامر فيهما اليك فأخذ ابو الطيب درجا وابو على درجا آخر يكتب فيه كتابا فقطع عليه ابو الطيب الكتاب وانشد ١٢ ٥ يعنى سفید سے سیاہ معلوم ہونے لگیں اور اپنا رنگ لڑکوں کے بالوں میں ڈالدیں کہ وہ بسبب شدت خوف سیاہ سے سفید ہو جائیں ٢

اللغات (١) الشانى هو المبغض واصله الهمز ولينه للوزن ١٢ (٢) جمع عرى بالضم وهو الذى لا سرج عليه ١٢ (٣) جمع طفل وهو الصغير ويكون واحدا وجمعا قال تعالى او الطفل الذين لم يظهروا الخ ١٢

اسم فاعل من الخلو ١٢

(٧) تو کبھی تو دشمنوں کے حق میں خالص زہر سے زیادہ تلخ ہوتا ہے اور کبھی دوستوں کے حق میں آب شیریں سے زیادہ شیریں (٨) حقیقت ×

ومنزلٍ ليس لنا بمنزلِ ولا لغيرِ الغادياتِ الهُطَّلِ

نَدِي الخُزامى أذفرِ القرنفلِ مُحلَّلٍ مِلوحشِ لم يُحلَلِ

عَنَّ لنا فيه مُراعي مُغزِلِ مُحيَّنُ النفسِ بعيدُ الموئِلِ

أغناهُ حُسنُ الجِيدِ عن لُبسِ الحُلي وعادةُ العُريِ عن التفضُّلِ

كأنَّه مُضمَّخٌ بصندلِ مُعترِضاً بمثلِ قرنِ الإيَّلِ

يحولُ بين الكلبِ والتأمُّلِ فحلَّ كلَّابي وِثاقَ الأحبُلِ

عن أشدقٍ مُسوجرٍ مُسلسَلِ أقبَّ ساطٍ شرسٍ شمردلِ

منها إذا يُثغَ له لا يَغزَلِ مُؤجَّدِ الفِقرةِ رِخوِ المَفصِلِ

له إذا أدبرَ لحظُ المُقبِلِ كأنما ينظرُ من سَجَنجَلِ

ترجمہ (۱) اور بہت سے فرودگاہ ایسے ہیں کہ وہ نہ ہمارے اُترنے کی جگہ ہے اور نہ کسی اور کی سوائے ابرہائے صبح بارکثیر آب کے یعنی وہ باغ ہمارا قیام گاہ نہ تھا کیونکہ ہمکو آگے جانا تھا۔ ہاں باران کے برسنے کا موقع تھا چنانچہ اگلے شعر سے معلوم ہوتا ہے (۲) اس کے خیری دشتی اور لونگ کے درخت تروتازہ تھے اس میں جنگلی جانور بکثرت پھرتے تھے اور انسان کی گذرگاہ نہ تھا (۳) ہمارے سامنے اس مکان میں ایک ہرن دوسرے ہرن بچہ دار کے ساتھ چرتا ظاہر ہوا جسکی جان قریب الہلاک و بعید النجات تھی کیونکہ اس کے شکار ہونیکا وقت آگیا تھا (۴) بے پرواہ کر دیا تھا اس ہرن کو اس کی گردن کے حسن نے زیور پہننے سے اور برہنگی کی عادت نے استعمال لباس سے (۵) گویا وہ ہرن صندل لپیٹا گیا تھا یعنی صندلی رنگ تھا ایسے حال میں پیش آنیوالا تھا کہ اس کے سینگ مثل شاخ بزکوہی وحشی کے تھے (۶) وہ ہرن بسبب اپنی تیزروی کے کتے اور اس کے بغور دیکھنے میں مانع اور آڑ ہوجاتا تھا یعنی اس کو اس کے بغور دیکھنے پر قدرت نہیں ہوتی تھی سو میرے سگبان نے اس کی رسیوں کی قید کو جس میں وہ بندھا ہوا تھا کھولدیا اور ہرن پر چھوڑ دیا (۷) اس نے قید دور کی ایک سگ کشادہ دہن ساجوزہ بستہ ... لاغر کمر تیز ... بدخو لیعنی جوان تیز رو سے (۸) یہ کتا کتوں میں سے ایک تھا جب اس کے سامنے آواز کیجائے تو وہ حیران اور صید سے غافل نہیں ہوتا تھا اور وہ ×

۵ قوله ومنزل الخ يريد ان هذا المكان روضة لا يحل بها غير المطر ۱۲ ۵۲ قوله ندى الخزامى الخ اى هذا الموضع خزاماه رطب وقرنفله اذكى الرائحة يحله الوحوش دون الناس ۱۲ ۵۳ قوله عن الخ يقول ظهر لنا في هذا الموضع غزال قد حان اجله وفات موضع منجاه ۵۴ قوله اغناه الخ يقول ان هذا الغزال قد استغنى بجمال عنقه من صيد الانسان له حيثما ذهب ۱۲ عن تزيينه بالقلائد وقد تعود العرى فاستغنى بهذه العادة عن اتخاذ اللباس ۱۲ ۵۵ قوله كأنه الخ معترضا حال مضمرة العامل اى اصف بما ذكر في حال كونه معترضا يقول اعترض لنا هذا الظبي كأنه ملطخ بصندل معترضا لنا بقرن طويل مثل قرن الايل ۱۲ ۵۶ قوله يحول الخ اى لسرعة العدو لا يمكن الكلب من التفرس فيه لسرعته فحل الكلاب ما كان يشد به الكلب واطلقه عليه ۱۲ ۵۷ قوله عن الخ يريد انه حل الوثاق عن كلب موصوف بهذه الصفات ۱۲ ۵۸ قوله منها الخ الضمير في قوله منها للكلاب المفهومة من قوله كلابي اى صاحب كلابي ويثغ ويغزل مجزومان باذا على تضمينها معنى الشرط وهو من التجوزات الخاصة بالشعر يعني اذا طلب الغزال فثغا في وجهه لا يفرق من صوته ولا يكف عن طلبه وذلك ان من الكلاب ما اذا دنا من الغزال فصاح الغزال في وجهه صياحا ضعيفا تحير ووقف مكانه فقال هذا الكلب لا يفزع وهو قوى شديد الظهر لين المفاصل يصفه بقوة الظهر ولين الحركة ۱۲ ۵۹ قوله له الخ يقول انه شديد التيقظ سريع الالتفات يرى ما ادبر عنه كما يرى ما اقبل عليه ثم يصفه بصفاء الحدقة وبريقها كانها صفحة المرآة ويروى في سجنجل اى كأن امامه مرآة ينظر فيها فترية ما خلفه امامه ۱۲ ۶۰ من مشطور الرجز والقافية متدارك ۱۲ ص سے (یعنی اس لکڑی کو بندھے ہوئے سے جو کتے کی گردن پر باندھ دیتے ہیں تاکہ انگوروں کی بیل میں سوراخ سے گھس کر انگور نہ کھا جائے) زنجیر میں بندھے ہوئے باریک کمر حملہ آور

اللغات

(۱) الظبية لها ولد ۱۲ (۲) بضم فكسر او بكسرتين جمع حلى بفتح فسكون واصله بتشديد الياء على فعول فخفف للقافية ۱۲ (۳) لبس المفضل بكسر الميم وهو ثوب يبتذل في المنزل ۱۲ (۴) شجر هندى طيب الرائحة يشبه شجر الجوز وله حب اخضر في عناقيد ۱۲ (۵) الأيل والأيَّل ذكر الاوعال والجمع ايائل ۱۲ (۶) هو الذى في عنقه ساجور وهو القلادة او الطوق من حديد ۱۲ (۷) غزل الكلب فتر وهو ان يطلب الغزال حتى اذا ادركه وثغا من فرقه انصرف عنه ۱۲ (۸) الفقرة ما تنضد من عظام الصلب من لدن الكاهل الى العجب وهو خرزات الظهر والجمع فقر وفقرات بالفتح للتخفيف ۱۲

ل قوله يعدو الخ يقول هذا الكلب اذا وقع في الارض لصلبة عدا كما يعدو في الارض السهلة واذا اتبع سائر الكلاب في طلب صيد بلغ الغاية التي يريدها وقد سبق فصارت الكلاب خلفه ۱۲ **٥٢** قوله فتل الخ اراد فتل اليدين فذكرها بلفظ الجمع وكذلك الارجل يقول قوائمه مفتولة سريعة في العدو شديدة الوطئ تؤثر في الحجارة آثارا مثل صورتها ۱۲ **٥٣** قوله يكاد الخ اي انه لسرعته ولين اعضائه يكاد اذا انفتل للوثوب يلتوي بعضه على بعض حتى يجتمع صدره وظهره في آن واحد ۱۲ **٥٤** قوله وبين الخ يريد باعلاه راسه وباسفله قوائمه كنى بما بينهما عن جسمه وشبه تتابع حركته في الوثوب بتتابع المطر بعد المطر يعني ان عدوه الاخير مثل عدوه الاول كناية عن عدم تقصيره ۱۲ **٥٥** قوله كانه الخ يقول كانه مخلوق من حجارة لقوته واجتماعه وكنى بالرماح عن قوائمه ۱۲ **٥٦** قوله ذي الخ يقول ان ذنبه قليل الشعر وليس بالاعزل الذي لا يكون ذنبه على استواء مع فقاره وان آثار ذنبه في الارض كآثار الكاتب اذا خط حساب الجمل لانه يحكي حروفا غير حروف الكتابة يعلم بها العشور والمئين والالوف وهو خط قبطي ۱۲ **٥٧** قوله كانه الخ يقول كان ذنبه منفصل عن جسمه لكثرة تلويه وحركته حتى لو كان السوط يبلى من التحريك لبلى ذنبه لكثرة ما يحركه ۱۲ **٥٨** قوله نيل الخ يقول به تنال منية الصائد ويدرك ما في نفس مرسله على الصيد فيحفظ به الظبي عن الافلات ولا ينجو الثعلب من بين يديه ۱۲ **٥٩** قوله فانبريا الخ يريد بالآخر الكلب لانه تابع للظبي وبالاول الظبي لانه سابق بالعدو والفرار ۱۲

يعدو اذا احزن عدو المسهل	اذا تلا جاء المدى وقد تلي
يقعي جلوس البدوي المصطلي	باربع مجدولة لم تجدل
فتل الايادي ربذات الارجل	آثارها امثالها في الجندل
يكاد في الوثب من التفتل	يجمع بين متنه والكلكل
وبين اعلاه وبين الاسفل	شبيه وسمي الحضار بالولي
كانه مضبر من جرول	موثق على رماح ذبل
ذي ذنب اجرد غير اعزل	يخط في الارض حساب الجمل
كانه من جسمه بمعزل	لو كان يبلي السوط تحريك بلي
نيل المنى وحكم نفس المرسل	وعقلة الظبي وحتف التتفل
فانبريا فذين تحت القسطل	قد ضمن الآخر قتل الاول

اللغات (۱) اے لم يحبل لها احد وانما كان لك خلقة ۱۲ (۲) يقال يد فتلاء اذا تباعد مرفقها عن الجنب ۱۲ (۳) مصدر حاضر اذا جاراه في الحضر وهو العدو ۱۲ (۴) المضبر والموثق يعني المشدد المحكم ۱۲ (۵) هو الذي يكون ذنبه غير مستو مع فقاره وهو عيب في الكلاب والخيل ۱۲ (۶) اعترضا ۱۲

ترجمہ (۱) وہ سخت زمین اور سنگستان میں ایسا دوڑتا ہے جیسا نرم زمین پر اور جب وہ شکار کے پیچھے لگتا ہے تو وہ شکار تک فوراً پہنچتا ہے اور ہمراہی اسکے پیچھے رہجاتے ہیں حالانکہ جب اسکو چھوڑا تھا تو یہ پیچھے کیا گیا تھا یعنی وہ اول پیچھے تھا اور آخر میں آگے ہو گیا (۲) وہ اپنے سرین کے بل ایسا بیٹھتا ہے جیسا گنوار آگ سے تاپنے والا کہ وہ سرین پر بیٹھکر اپنے دونوں زانو بلند کر دیتا ہے تاکہ آگ کی گرمی اس کے شکم اور سینہ تک پہنچے ساتھ چار ٹانگوں قدرتی مضبوط کے جو کسی آدمی کی مضبوط کی ہوئی نہیں ہیں (۳) ایسے کتے کی قید دور کی جس کی اگلے پاؤں کسی دوسرے عضو سے نہیں لگتے تھے تاکہ دوڑتے ہیں نہ الجھے یا فتل بمعنے مفتول ہے یعنی گٹھیلے ہاتھ پاؤں کا۔ سبک یعنی تیز رفتار ہے اور ایسا زور سے دوڑتا ہے کہ اس کے ہاتھ پاؤں کے انھیں کے مانند نشان پتھر جیسی سخت چیز میں نمایاں ہو جاتے ہیں (۴) وہ شکار پر جست و سرعت سیر کے وقت اپنی نرمی اعضا اور ان کے گٹھیلے پن کے سبب قریب ہے کہ اپنی کمر اور سینہ کو ایک جا جمع کرے (۵) اور اسکی اول رفتار و اخیر رفتار ایسی مشابہ ہیں جیسے بہار کا اول باران دوسرے باران سے یعنی جیسی تیزی سے اول دوڑتا ہے ویسا ہی آخر تک تیز رفتار رہتا ہے اور تھکتا نہیں ہے اور نہ سست ہوتا ہے (۶) گویا وہ سنگ پارے سے سخت و مضبوط ہے اور لچکدار نیزوں سے مستحکم باندھا گیا ہے اسکے پاؤں کو بسبب درازی کے نیزوں سے تشبیہ دی ہے اور درازی سگ میں محمود ہے جیسے گھوڑے اور شتر میں کہ اس کے سبب طے مسافت زیادہ اور جلد ہوتی ہے (۷) سگبان نے ایسے کتے کو چھوڑا جس کی دم پر بال کم تھے اور وہ کج نہ تھی اور ایسی دراز تھی کہ وہ زمین پر ایسے نشان کرتی تھی جیسا کاتب حساب ابجد ہوز کا کاغذ پر نشان کرتا ہے (۸) اسکی دم دوڑتے وقت اتنا ہلتی ہے گویا وہ اس کے جسم سے الگ اور اسکا جزو نہیں ہے اور اگر چابک کو اس کا ہلانا کہنہ کرتا تو وہ بھی کہنہ ہو جاتی یعنی جیسی تحریک

في هبوة كلاهما لم يذهل	لا يأتلي في ترك أن لا يأتلي
مقتحماً على المكان الأهول	يخال طول البحر عرض الجدول
حتى إذا قيل له نلت افعل	افترّ عن مذروبة كالأنصل
لا تعرف العهد بصقل الصيقل	مركبات في العذاب المنزل
كأنها من سرعة في الشمأل	كأنها من ثقل في يذبل
كأنها من سعة في هوجل	كأنه من علمه بالمقتل
علّم بقراط فصاد الأكحل	فحال ما للقفز للتجدّل
وصار ما في جلده في المرجل	فلم يضرنا معه فقد الأجدل
إذا بقيت سالماً أبا علي	فالملك لله العزيز ثم لي

(الهبوة الغبرة ١٢ — ذهل عنه غفل ١٢ — الائتلاء التقصير ١٢ — زائدة ١٢ — حال من ضمير يأتلي ١٢ — يظن ١٢ — النهر الصغير ١٢ — أي للكلب ١٢ — أي كشر ١٢ — محددة يعني أنيابه ١٢ — جمع نصال ١٢ — نعت لمذروبة ١٢ — يهمز ولا يهمز ١٢ — اسم جبل ١٢ — أي فلاة ١٢ — خبر كأنّ ١٢ — حكيم قديم ١٢ — انقلب ١٢ — القفز الوثوب ١٢ — كني به عن اللحم ١٢ — أي جلد الظبي ١٢ — أي مع الكلب ١٢ — الصقر ١٢ — منادى ١٢)

وقال يمدح بدر بن عمار وقد فصده لعلة

ترجمہ (۱) وہ غبار میں ایسے حال سے ظاہر ہوئے کہ ہر ایک ان میں کا دوسرے سے غافل نہ تھا کتا ہرن کو شکار کرنا چاہتا تھا اور ہرن بھاگنے میں ساعی تھا۔ اور کتا ترک تقصیر میں کوتاہی نہ کرتا تھا (۲) ایسے حال میں قصور نہیں کرتا تھا کہ وہ ہولناک مکان میں بے تامل گھسا جاتا تھا یعنی درازی دریا کو مثل عرض گول کے سمجھتا تھا (۳) یہاں تک کہ جب اس سے کہا گیا تو شکار میں کامیاب ہوا اب جو تیرا جی چاہے شکار سے کر تو وہ ایسے تیز دانتوں سے جو مثل پیکان تیر تیز تھے ہنسنے لگتا ہے یعنی منہ کھول دیتا ہے (۴) اس کے تیز دانت صقل صیقلگر کو نہیں جانتے ایسے تیز وہ دانت ہیں کہ گویا عذاب آسمانی میں لگائے گئے ہیں یعنی کتا جو شکار کو اوپر سے آدباتا ہے گویا آسمانی عذاب ہے (۵) گویا وہ دانت سرعت میں مثل باد شمال کے ہیں گویا وہ بسبب گرانباری کتے کے جو شکار کو معلوم ہوتی ہے کوہ عظیم یذبل میں (جو حجاز کا مشہور پہاڑ ہے) لگے ہوئے ہیں۔ کتے کو سبک روی میں باد شمال سے اور ثقل میں پہاڑ سے تشبیہ دی ہے (۶ و ۷ و ۸ و ۹) گویا اس کے دانت درازی منہ کے سبب ایک میدان وسیع میں لگے ہوئے ہیں گویا ۱۰ اس نے بسبب جاننے موضع قتل کے بقراط کو فصد ہفت اندام سکھا دی ہے سو پائے آہو جو جست کے لئے تھے زمین پر گرنے کے لئے ہو گئے یعنی وہ بسبب پکڑنے کتے کے زمین پر پاؤں مارنے لگا۔ اور وہ گوشت جو اسکی کھال میں تھا دیگ میں پکانے کے لئے ڈالا گیا۔ سو اس کتے کے ہوتے ہم کو چرغ کے نہ ہونے نے کچھ نقصان نہیں پہنچایا کیونکہ کتے نے اس سے بہتر کام دیا۔ ای ابو علی جب تو سلامت ہے تو اصل سلطنت خداوند غالب کی ہے اور پھر تیرے سہارے سے میرے لئے ٭

اللغات

(۱) الاقتحام الدخول في الامر العظيم الشديد ١٢ (۲) كجوهر المفازة البعيدة التي ليست بها اعلام والطريق الذي لا علم به ١٢ (۳) هو الموضع الذي اذا اصيب قتل صاحبه ١٢ (۴) ضارّه الامر يضيره مثل ضرّه ١٢ ٭ ٭ ٭

ف۱ قوله في هبوة الخ يقول ان كل واحد من الكلب والظبي لم يغفل عن صاحبه لم يقصر في ترك التقصير والاقبال على الجد فالكلب جادّ في الطلب والظبي جادّ في الهرب ١٢ ف۲ قوله مقتحماً الخ اي لا يبالي في وثوبه بما يستقبل من الامكنة الهائلة حتى لو اعترضه البحر لظنه جدولاً فوثب الى الجانب الآخر كما يثب اذا قطع عرض النهر ١٢ ف۳ قوله حتى الخ اي اذا دنا من صيده وقيل له بلسان الحال ادركت فافعل ما تريد فعل كشر عن انياب محددة كانها انصال السيوف ١٢ ف۴ قوله لا الخ لما شبّه انيابه بالنصال قال انه لا عهد لها بصقل الصيقل كالسيوف المصنوعة لانها محدّدة مصقولة خلقةً وكنى بالعذاب عن حطمه لشدة اخذه وهول ما ينال الصيد منه ١٢ ف۵ قوله كانها الخ اي كان انيابه مركبة في ريح الشمال من خفته وسرعة اخذه كانها من ثقلها على الصيد مركبة في جبل ١٢ ف۶ قوله كانها من سعة الخ اي كان انيابه من سعة شدقه في فلاة من الارض ١٢ ف۷ قوله علم الخ لما ذكر انه عالم بالمقاتل لزم منه ان يكون عالماً بغيرها ايضاً والا لم تتميز له فصار في دعواه عالماً بتشريح الاعضاء وما يترتب على شقها من المنفعة او الاذى لما تم له ذلك قال كان بقراط تعلم منه التشريح فصار يعلم المواضع التي يجوز فصدها كهذا العرق فاندفع نقد الصاحب على المتنبي هذا البيت حيث قال ليس الاكحل بمقتل لانه من عروق الفصاد وهو يصف الكلب بالعلم بالمقتل ويريد بالقفز قوائمه اي ان قوائم هذا الظبي التي كانت للوثوب صارت للتمرغ في التراب عند سقوطه ١٢ ف۸ قوله وصار الخ اي ان لحمه الذي كان في جلده صار في القدر ولم يضرنا مع وجود هذا الكلب فقدان الصقر لانه فعل فعله فاغنانا عنه ١٢ ف۹ قوله اذا الخ يلتفت الى الممدوح يقول اذا بقيت سالماً سدت بك على الناس كلهم فيكون الملك بعد الله لي ١٢ ف۱۰ قوله وقال في كان الفصاد فصده واخطأ في فصده ونفذ تحت يده في يده واشتد لاجله مرضه ١٢

ف۱ قوله ابعد الخ اے ابعد ما یکون من بعد الملیحة بخلها لان مسافته لا تقطع بالسیر کمسافة المکان البعید فهذا نوع من البعد لا تکلف الابل قطعه ۱۲ ف۲ قوله ملولة الخ التاء فی ملولة للمبالغة لا للتأنیث لانه یوصف به المؤنث والمذکر یقال رجل ملول وامرأة ملول۔ یقول انها تمل کل شیء یدوم مللها الدائم فانه دائم عندها ولکنها لا تمله فلا تترکه وروی ما تدوم فما نافیة ای ما تدوم علی حال ۱۲ ف۳ قوله کانما الخ یقول انها تتمایل فی مشیها تمایل السکران فکان قدها نظر الی طرفها فسکر به ۱۲ ف۴ قوله یجذبها الخ اے عجزها ثقیل فهو یجذبها اذا همت بالنهوض ثم وصف عجزها بکثرة اللحم فشبهه فی ارتعاده واضطرابه بخائف من فراقها والخائف یوصف بالارتعاد وکذلک العجز اذا اکثر لحمه کما قال ف۶ اذا ما ست رایت لها ارتجاجا ۱۲ ف۵ قوله بی الخ یقول بی نار شوق الی امتصاص فمها اذا اتصل بی ذلک الشوق انفصل الصبر وقد جاد فی المطابقة بین قوله ینفصل ویتصل ۱۲ ف۶ قوله الثغر الخ یعنی انه یحب هذه الاشیاء منها وهی داؤه ۱۲ ف۷ قوله ومهمه الخ یصف شدة سیره فیقول رب ارض بعیدة قطعتها علی قدمی تعجز عن قطعها النوق الصعبة المعتادة السیر وجبت علی قدمی الفلاة المتسعة الطویلة ۱۲ ف۸ قوله بصارمی الخ مرتد والمرفوعان بعده (مجتزی ومشتمل) اخبار عن محذوف ای انا مرتد یقول قطعت هذه المهمه وانا متقلد بسیفی مکتف بخبرتی فی الارض عن الدلیل متبطن الظلام کانه ثوب البسه ۱۲ ف۹ قوله اذا الصدیق الخ فاعل لفعل محذوف یفسره ما بعده اے اذا تغیر صدیق علی ونحو ذلک یقول اذا حال الصدیق عن مودته وشعرت منه بشیء انکره لو اعجز عن وجه ان حیلة تسهل لی فراقه والاستغناء عنه ۱۲ ف۱۰ قوله فی الخ یقول الارض واسعة والبلاد کثیرة فاذا لم یطب لی موضع تحولت الی غیره لم اقید نفسی علی مکان بعینه ۱۲

اللغات (۱) بفتح فکسر وبفتحتین ما بین السبط والجعد ۱۲ (۲) النوق الصلاب الشدیدة واحدتها عرمس بالکسر ۱۲ (۳) جمع ذلول وهو خلاف الصعب من الدواب یستوی فیه المذکر والمؤنث ۱۲ (۴) الخافقان قطرا الهواء وهما الشرق والغرب لان الریح تخفق فیهما ۱۲ (۵) موضع الاضطراب وهو الذهاب والمجیء ۱۲

اَبعَدُ نَأْیِ المَلیحةِ البَخَلُ	فی البُعدِ ما لا تُکَلَّفُ الاِبِلُ
مَلُولَةٌ ما یَدُومُ لَیسَ لَها	مِن مَلَلٍ دائِمٍ بِها مَلَلُ
کَاَنَّما قَدُّها اِذا انفَتَلَت	سَکرانُ مِن خَمرِ طَرفِها ثَمِلُ
یَجذِبُها تَحتَ خَصرِها عَجُزٌ	کَاَنَّهُ مِن فِراقِها وَجِلُ
بی حَرُّ شَوقٍ اِلی تَرَشُّفِها	یَنفَصِلُ الصَبرُ حینَ یَتَّصِلُ
اَلثَّغرُ وَالنَّحرُ وَالمُخَلخَلُ وَالـ	ـمِعصَمُ دائی وَالفاحِمُ الرَّجِلُ
وَمَهمَهٍ جُبتُهُ عَلی قَدَمی	تَعجِزُ عَنهُ العَرامِسُ الذُّلُلُ
بِصارِمی مُرتَدٍ بِمَخبُرَتی	مُجتَزِئٌ بِالظَّلامِ مُشتَمِلُ
اِذا صَدیقٌ نَکِرتُ جانِبَهُ	لَم تُعیِنی فی فِراقِهِ الحِیَلُ
فی سَعَةِ الخافِقَینِ مُضطَرَبٌ	وَفی بِلادٍ مِن اُختِها بَدَلُ

ترجمہ (۱) محبوبہ ملیحہ کی دوری یعنی نہایت دوری اس کا بخل وصل عاشق میں ہے کیونکہ یہ بُعد ایسا ہے جس کے قطع کرنے کی شتر کو بھی باوجود اسکی جفاکشی کے تکلیف نہیں دی جاتی یعنے شتر بعد مسافت کو فنا کر سکتے ہیں مگر اس دوری کو جو بسبب بخل معشوقہ ہو وہ ختم نہیں کر سکتے (۲) جو چیز ہمیشہ بنی رہتی ہے اس سے اسکا یعنی محبوبہ کا دل اکتا جاتا ہے اور اس کے باعث ملال ہو جاتا ہے مگر اسکو اپنے دائم ملال سے ملال نہیں آتا۔ ومن روی تدوم بالتا، المثناة فوقها کانت ما نافیة یعنی وہ ایک حالت پر ہمیشہ نہیں رہتی مگر ملال پر برابر رہتی ہے (۳) اس کا قد جب وہ خراماں چلتی ہے گویا وہ اس کی آنکھ کی شراب کے نشہ سے مست ہے یعنی گویا اس کے قد نے اس کی نگاہ مستانہ کو دیکھا ہے اور اس لئے مست ہو گیا ہے (۴) محبوبہ کو اس کے گران بار سرین جو زیر کمر ہیں کھینچتے ہیں اور فربہی کے سبب ان کا گوشت ایسا حرکت کرتا ہے گویا وہ اس کے فراق سے ڈرتے ہیں اور اس سبب سے وہ مثل خائف لرزہ میں مبتلا ہیں (۵) میں اس کے آب دہن کے چوسنے کے شوق کی آگ میں مبتلا ہوں جب وہ شوق مجھ سے ملتا ہے تو میرا صبر جاتا رہتا ہے (۶) سو محبوبہ کے دندان اور سینہ اور ساق اور پہنچا اور موئے مشکین نہ بہت گھنگریالے نہ بہت سیدھے میرے درد عشق کا سبب ہیں یعنی میں ان کو دوست رکھتا ہوں (۷) اور بہت سے میدان دور و دراز ہیں جنکو میں نے پیادہ طے کیا کہ ان کے قطع سے ناقہ ہائے مضبوط وسفر کے مشاق عاجز ہیں (۸) میں اپنی تلوار لٹکائے ہوئے اور مثل چادر کے پہنے ہوئے اور اپنے علم اور واقفیت راہ پر کفایت کرنیوالا راہبر کا غیر محتاج اور اندھیرے کو اوڑھے ہوئے اور اس میں پوشیدہ تھا یعنی قطع بیابان بعبدہ کے وقت میرا یہ حال تھا (۹) جبکہ میں کسی دوست کی پہلو یعنی منہ کو اپنے سے اوپرا اور بدلا پاتا ہوں تو میری تدابیر اسکے چھوڑنے میں مجکو عاجز نہیں کرتیں بلکہ

اللغات (١) استكبر الشئ رآه كبيرا وعظم عنده ١٢

۵۲ قوله في الخ اي ان في قصدي له من جلائل الآمال ما يشغلني عن قصد غيره ويروى اعتماد بالدال اي الاعتماد اليه بالسير ١٢ قوله اصبح الخ يسل اي يسال حذفت الهمزة ونقلت حركتها الى السين وناب يبتدا ويسل ضمير المصدر اي ان المال المبذول والمثل لانه ماله هو ماله بالعطاء ولا هو يسالونه متى شاء داخلا هو يبتدئ ما له قد صار ملكا للعفاة ياخذونه ويروى صبح ملا بالنصب اي ان الممدوح قد صار لهم مثل ماله يستعينون به وكما لا يستاذنونه في اخذ ماله لا يستاذنونه في الدخول عليه متى شاءوا - كذا يروى الشارح هذا البيت ويفسره بما ذكروفيه تعسف لا يخفى ١٢ ۵۳ قوله هان الخ يصفه برزانة العقل ورحب الصدر فلا يجزع عند الغم ولا يبطر عند السرور لعلمه بان كلتا الحالتين لا دوام لهما يقول يستخف بطوارق الايام وحدثان الدهر لعلمه بانها لا تدوم على غم ولا سرور فلا يبطر لدى السرور ولا تجزع عند الحزن ١٢ ۵۴ قوله يكاد الخ اي انه لطاعة الموت له لو شاء قتل من لم يتم اجله لوافقه الموت على ذلك وان كان فيه خرق للمقدور ١٢ ۵۵ قوله يكاد الخ يقول انه لسداد رأيه وصحة عزمه تكاد افعاله تسبق وجودها لانه لا يعزم على شئ الا بعد التروي فيه والقطع بالقضاء ١٢ ۵۶ قوله تعرف الخ اي ان حقائق ما طبع عليه من حدة الذهن وذكاء النفس تعرف من نظرة عينه حتى كان عينه مكتحلة بالذكاء فهو ظاهر فيها ظهور الكحل ١٢ ۵۷ قوله اشفق الخ يشتعل اراد ان يشتعل فحذف ان ورفع الفعل يقول اذا توقدت نار فكرته عند التروية اشفقت عليه ان يشتعل بها لشدة اتقادها وذكاء حدتها ١٢ ۵۸ قوله اغر الخ اغر خبر عن محذوف يعود الى الممدوح يقول ان اعداءه اذا اسلموا منه رأوا ذلك كثيرا منهم وقيل سلامتهم بالهرب اشارة الى انهم لا يمكن ان يسلموا مع الثبات ١٢ ۵۹ قوله يقبلهم الخ اي يستقبلهم بوجه كل فرس تضع قوائمها وراء منتهى بصرها وهو حد لمبالغة في السرعة قال ابو الفتح اسرف في المبالغة حتى خرج الى ما يستحيل وقوعه لان القوائم اذا وصلت قبل الطرف فقد وصف النظر بالضعف ١٢

وفي اعتمار الأمير بدر بن عمّا ... رٍ عن الشغل بالورى شُغُلُ
(خبر مقدم ١٢ — هو الزيارة ١٢ — مبتدأ مؤخر ١٢)

أصبح مالٌ كماله لذوي الحا ... جة لا يبتدى ولا يُسَلُ
(نعت مال ١٢ — خبر اصبح ١٢)

هان على قلبه الزمان فما ... يبين فيه غمٌّ ولا جذلُ
(سرور ١٢)

يكاد من طاعة الحِمام له ... يقتل من ما دنا له الأجلُ
(اضيف الى فاعل ١٢ — الموت ١٢ — نافية ١٢ — منتهى الحيوة ١٢)

يكاد من صحة العزيمة ما ... يفعل قبل الفعال ينفعلُ
(اسم يكاد ١٢ — ظرف لينفعل ١٢ — خبر كاد ١٢)

تُعرف في عينه حقائقه ... كأنه بالذكاء مكتحلُ
(سرعة الفطنة ١٢)

أُشفق عند اتّقاد فكرته ... عليه منها أخاف يشتعلُ
(اخاف ١٢ — بدل من اشفق ١٢)

أغرّ أعداؤه إذا سلموا ... بالهرب استكبروا الذي فعلوا
(هو السيد الشريف ١٢ — مبتدأ ١٢ — الجملة خبر لما قبلها ١٢ — هو الهرب ١٢)

يُقبلهم وجه كل سابحةٍ ... أربعها قبل طرفها تصلُ
(اقبلته الشئ جعلته قبالته ١٢ — اي فرس ١٢ — اي قوائمها الاربع ١٢ — اي بصرها ١٢)

ترجمہ (١) اور امیر بدر بن عمار کے سہارے اور بھروسہ (یا زیارت) پر مجھکو تمام خلق سے بے پروائی ہے کہیں اور جگہ جانے کی حاجت نہیں ہے (٢) ممدوح خلق کے واسطے ایسا نافع ہوگیا جیسا اس کا مال حاجتمند کیلئے نافع ہے کہ وہ ابتدا بسوال نہیں کیا جاتا اور نہ اس کے مانگے جانیکی کچھ حاجت ہے بے مانگے ملتا ہے (٣) زمانہ اس کے دل کے روبرو خوار ہے کیونکہ اس کے شادی وغم ناپائدار ہیں اس لئے اسمیں نہ غم ظاہر ہوتا ہے اور نہ شادی یعنی اس کو نہ گئے کا غم ہے اور نہ آئے کی خوشی نہ غم سے مغموم اور نہ سرور سے مسرور اہل عرفان کے نزدیک یہ بڑا مرتبہ ہے (٤) موت جو اس کی مطیع ہے اس سبب سے قریب ہے کہ وہ اس کو مار ڈالے جس کی موت نہیں آئی (٥) بسبب اس کی پختہ عزیمت وصحت وقصد کے قریب ہے کہ جو کام وہ کرتا ہے قبل فعل کے ظہور پکڑے یعنی بے کئے ہو جائے - ان دونوں شعروں میں یکاد کے لفظ نے مبالغہ غیر محمود کو محمود بنا دیا ہے (٦) وہ مضامین محمودہ جو خدا نے اس میں رکھے ہیں دیکھنے والیکو اس کی آنکھ ہی سے معلوم ہوجاتے ہیں کہ اس میں یہ خوبیاں ہیں گویا وہ ذکاوت اور حدت طبع کا سرمہ لگائے ہوئے ہے کہ ناظر کو فوراً معلوم ہو جاتی ہے (٧) جبکہ اس کا شعلہ فکر بھڑکتا ہے تو مجھکو اس سے ضرر ممدوح کا ڈر ہے کیونکہ مجھکو اس سے اس امر کا خوف ہے کہ وہ اپنی آتش فکر ہی خود جل نہ جائے (٨) ممدوح سردار کریم و شریف ہے جبکہ اس کے دشمن اس کے سامنے سے بھاگ کر جان بچاتے ہیں تو وہ اس کو نہایت بڑا شمار کرتے ہیں اور اس کے آگے سے بھاگ جانیکو عمدہ بہادری خیال کرتے ہیں ورنہ اس کے رعب کے لیے دبیے کے تو ہاتھ پاؤں بھول جاتے ہیں پھر کیسا بھاگنا؟ (٩) ممدوح

(١) اعتمار (٢) قلبه (٣) جذل (٤) الحمام (٥) العزيمة (٦) ينفعل (٧) مكتحل (٨) اتقاد (٩) اغر (١٠) سابحة (١١) طرفها

۱ قوله جرداء الخ يقول بكل جرداء تملأ الحزام لعظم جنبيها وسعة بطنها وهي قصيرة العسيب طويلة الذيل وهو من الاوصاف المستحبة في الخيل ۱۲ ۲ قوله ان الخ يقول انها مشرفة الكفل عريضة الصدر فاذا ادبرت منع اشراف كفلها من رؤية عنقها واذا اقبلت منع اتساع صدرها من رؤيته كفلها ۱۲ ۳ قوله والطعن الخ اي يقبلهم كل سابحة والحال ان الطعن شزر والارض مضطربة ديريد اضطراب الفرسان عليها اقبالا وادبارا حتى كانها تمور بهم ۱۲ ۴ قوله قد الخ يقول الدماء قد صبغت خد الارض فشبه خد الارض ملطخا بالدم بخد الجارية الحيية اذا انجلت واحمر وجهها ۱۲ ۵ قوله والخيل الخ جعل عرق الخيل بكاء اشارة الى تتابع سيلانه وشدة ما هي فيه من هول الحرب فشبهه بالدمع الا انه جار من الجلود لا من الجفون ۱۲ ۶ قوله سار الخ يروى سار بكسر فتنوين اسم فاعل من السرى وبالفتح فعلا ماضيا يعني ان مواكبه عمت القفار حتى لم يبق قفر وتراكمت في السهول على خيولها حتى صارت السهول كالجبال ۱۲ ۷ قوله يمنعها الخ اي ان رماحهم اشتبكت وتضايق ما بينها حتى لو اصابهم مطر لم ينفذ اليهم من خلال تلك الرماح لشدة اتصالها والتحامها ۱۲ ۸ قوله يا الخ شبهه بهذه الاشياء لمعان تصدق عليه منها ـ فهو بدر في المحاسن بحر في سعة المكارم سحابة في كثرة العطاء ـ اسد في الشجاعة ـ موت على الاعداء وقوله يا رجل اي انه جميع هذه الصفات كلها وهو في حقيقة رجل ۱۲ ۹ قوله ان الخ يقول ان يدك التي تقلبها في منزلك وتصرفها في العطايا والهبات قد اشتهر ذكرها في كل موضع حتى صارت مثلا في الجود ويروى نقبله بتقديم الباء وبنون المتكلمين والرواية الاولى اجود ۱۲ ۱۰ قوله انك الخ يعني ان مقتضى جودهم ان لا يبقوا على شئ فاذا اعطوا كل ما يملكون ولم يهبوا اعمارهم لم يروا انفسهم من البخل ۱۲

اللغات (۱)

التليل العنق والجمع اتلة وتلل وتلائل ۱۲ (۲) جمع مقلة وهي شحمة العين التي تجمع البياض والسواد ۱۲ (۳) الخلاء من الارض لا ماء به ولا نبات والجمع قفار وقفور ۱۲

جرداء ملء الحزام مجفرة ۔۔۔ تكون مثلى عسيبها الخصل

(القليلة الشعر ۱۲ ملء الشئ مقدار ما يملأه ۱۲ ۔ العسيب عظم الذنب ۱۲)

ان ادبرت قلت لا تليل لها ۔۔۔ او اقبلت قلت ما لها كفل

(اي العنق ۱۲ ۔ نافية ۱۲ هو الردف ۱۲)

والطعن شزر والارض واجفة ۔۔۔ كانما في فؤادها وهل

(الجملة حال من فاعل يقبلهم ۱۲ ۔ هو الفزع ۱۲)

قد صبغت خدها الدماء كما ۔۔۔ يصبغ خد الخريدة الخجل

(فاعل صبغت ۱۲ ۔ هي المرأة الحيية ۱۲ فاعل يصبغ ۱۲)

والخيل تبكي جلودها عرقا ۔۔۔ بادمع ما تسحها مقل

(نافية ۱۲ السح السكب ۱۲)

سار ولا قفر من مواكبه ۔۔۔ كانما كل سبسب جبل

(نعت لاغر في اول الابيات ۱۲ المواكب الجيوش ۱۲ ۔ اي الفلاة الواسعة ۱۲)

يمنعها ان يصيبها مطر ۔۔۔ شدة ما قد تضايق الاسل

(فاعل يمنع ۱۲ ۔ الرماح ۱۲)

يا بدر يا بحر يا غمامة يا ۔۔۔ ليث الشرى يا حمام يا رجل

(هي السحابة ۱۲ ۔ الاسد ۱۲ مكان يوصف بكثرة الاسود ۱۲)

ان البنان الذي تقلبه ۔۔۔ عندك في كل موضع مثل

(صلة تقلبه ۱۲)

انك من معشر اذا وهبوا ۔۔۔ ما دون اعمارهم فقد بخلوا

(الجملة نعت لمعشر ۱۲ ۔ جواب اذا ۱۲)

ترجمہ (۱) وہ ایسے گھوڑے ہیں جو کم مو ہیں کہ ان کے تنگ بسبب کلانی ہر دو پہلو و کلانی شکم کے بھرے ہوئے ہیں اور ان کی دم کے بال دُم کی ہڈی سے دُونے ہیں اور گھوڑوں کے لئے یہ امر محمود ہے (۲) اگر وہ گھوڑے پشت پھیریں تو بسبب اونچائی ان کے پٹھوں کے تو یہ کہنے لگے کہ ان گھوڑوں کے تو گردن نہیں یعنی پٹھوں کی بلندی سے گردن نہیں معلوم ہوتی اور اگر وہ منہ سامنے کریں تو بسبب بلندی گردن کے تو کہے کہ ان کے پٹھے نہیں۔ گھوڑوں میں اونچائی گردن اور کلانی پٹھوں کی محمود ہے (۳) اپنے گھوڑے ایسے وقت دشمنوں پر روانہ کرتا ہے کہ چپ و راست نیزہ بازی ہو رہی ہو اور زمین ایسی طرح ہلتی ہو کہ گویا اس کے دل میں خوف ہے (۴) اور روئے زمین کو خون اعدا نے رنگ دیا ہو جیسے شرم و حیا رخسار زن شرمگین کو رنگدے (۵) اور گھوڑوں کی کھالیں بلحاظ عرق ایسے اشکوں سے روتی ہوں جو آنکھوں سے نہیں گرے بلکہ مساموں سے (۶) ممدوح رات کو ایسا چلنے والا ہے م

ص (۱۰) تو بیشک ایسے گروہ میں سے ہے کہ جب وہ سوائے اپنی عمروں کے سب اموال و متاع لوگوں

مو کہ جب وہ کسی طرف کوچ کرتا ہے تو سطح زمین اس کے لشکر سے بھر جاتی ہے اور کوئی جگہ خالی نہیں رہتی گویا ہر میدان بسبب بلند گھوڑوں اور نیزوں کے پہاڑ ہو جاتا ہے (۷) اس کے سواروں اور لشکروں کو باران کے پہونچنے سے نیزوں کی شدت اتصال منع کرتی ہے (۸) اے حسن میں مثل بدر اور کثرت فیض میں مانند بحر و ابر اور اے شجاعت میں مثل شیر بیشہ شری اے مرگ اعدا اور اے حقیقت میں ایک مرد کامل (۹) بیشک

۲ تیری انگلیوں کی پور جنکو تو اپنے پاس اعطائے سائلان میں ہلاتا ہے ہر جگہ سخاوت میں ضرب المثل ہے۔ ممص

ك١ قوله قلوبهم الخ يقول ان لقلوبهم مضاء كمضاء سيوفهم ولقاماتهم طولا كطول رماحهم والعائد الى الموصولين محذوف اى ما امتشقوا به واعتقلوه ١٢ ك٢ قوله انت الخ اى انت رجل نقيض اسمه فى الحرب وذلك لانهم يعدون القمر من كواكب السعد وقد وضح ذلك فى البيت التالى ١٢ ك٣ قوله انت الخ يقول انت سعد لان القمر سعد ولكنك اذا اشتد الحرب كنت على اعدائك زحلا لانك هلاك لهم فانت بدر وهو القمر والقمر سعد وزحل نحس فلهذا قال انت نقيض اسمه ١٢ ك٤ قوله كتيبة الخ يقول ان الجيش الذى لست صاحبه يكون غنيمة للاعداء والبلدة التى لست زينتها لا زينة لها ١٢ ك٥ قوله قصدت الخ الضمير من شرقها ومغربها للارض استغنى عن تقدم ذكرها بدلالة القرينة - يقول كثر قصد القاصدين لك من كل وجه طمعا فى مواهبك حتى اشتكتك الابل لكثرة ما قطعت اليك من المسافات والطرق لكثرة ما وطئتها الرواحل ١٢ ك٦ قوله لم الخ يقول انفقت كل ما عندك ولم تبق لنفسك الا بقية من العافية فقدمت العلل تستوهبها منك ١٢ ك٧ قوله عذر الخ يريد بالملومين ما ذكره بعد من الآسى والمبضع - فان الممدوح اضطر الى الفصد لعلة عرته ففصده الطبيب واخطأ فى فصده فنفذت حديدته فى يده واصابه لذلك مرض فجعلهما ملومين لخطأ حصل منهما - يقول عذرهما فى ذلك الخطأ ان الطبيب كان جبانا فارتعدت يده من هيبتك والمبضع كان شجاعا اى حادا فغلب الطبيب عن ضبطه ١٢ ك٨ قوله مددت الخ بين فى هذا البيت عذرا آخر للخطأ الذى صدر منه يقول مددت فى راحة الطبيب يدك التى هى امل العباد ما زال الناس يرجون الاحسان والعطاء وهو قد تعود قطع العروق لا قطع الآمال فلم يدر كيف يقطع الامل ١٢ ك٩ قوله ان الخ قال الواحدى وقد كثر الشعراء من ذكر تقبيل اليد ولم يذكر احد انها استضرت بالقبل غير ابى الطيب وهو من مبالغاته ١٢

اللغات

(١) اعتقل الرمح جعله بين ساقه وركابه ١٢

(٢) القواضب وهى من صفة السيوف ١٢

(٣) الذبل جمع ذابل على غير قياس ١٢

(٤) هى التى لا حلى عليها ١٢ + +

قُلُوبُهُمْ فِي مَضَاءِ مَا امْتَشَقُوا ... قَامَاتُهُمْ فِي تَمَامِ مَا اعْتَقَلُوا

أَنْتَ نَقِيضُ اسْمِهِ إِذَا اخْتَلَفَتْ ... قَوَاضِبُ الْهِنْدِ وَالْقَنَا الذُّبُلُ

أَنْتَ لَعَمْرِي الْبَدْرُ الْمُنِيرُ وَلَكِنَّكَ فِي حَوْمَةِ الْوَغَى زُحَلُ

كَتِيبَةٌ لَسْتَ رَبَّهَا نَفَلٌ ... وَبَلْدَةٌ لَسْتَ حَلْيَهَا عُطُلُ

قَصَدْتَ مِنْ شَرْقِهَا وَمَغْرِبِهَا ... حَتَّى اشْتَكَتْكَ الرِّكَابُ وَالسُّبُلُ

لَمْ تُبْقِ إِلَّا قَلِيلَ عَافِيَةٍ ... قَدْ وَفَدَتْ تَجْتَدِيكَهَا الْعِلَلُ

عُذْرُ الْمَلُومَيْنِ فِيكَ أَنَّهُمَا ... آسٍ جَبَانٌ وَمِبْضَعٌ بَطَلُ

مَدَدْتَ فِي رَاحَةِ الطَّبِيبِ يَدًا ... فَمَا دَرَى كَيْفَ يُقْطَعُ الْأَمَلُ

إِنْ يَكُنِ الْبَضْعُ ضَرَّ بَاطِنَهَا ... فَرُبَّمَا ضَرَّ ظَهْرَهَا الْقُبَلُ

ترجمہ (١) ان کے دل اپنے تیغہائے کشیدہ کی مانند تیز ہیں۔ اور ان کے قامت ان کے نیزوں کے مانند طویل ہیں (٢) تو اپنے نام کی نقیض ہے جبکہ شمشیرہائے قاطع ہندی اور لمبے اور سخت نیزے اطراف مختلف میں چلیں یعنی بوقت جنگ تیری سعادت دشمنوں کے حق میں نحوست ہو جاتی ہے۔ چنانچہ اس کی تفسیر اگلے شعر میں ہے (٣) اپنی عمر کی قسم تو تو روشن بدر ہے یعنی سعد ہے مگر بوقت شدت جنگ اعدا کے لئے مثل ستارۂ زحل نحس اور ان کی ہلاکی کا سبب ہو جاتا ہے (٤) جس جماعت کا تو مربی اور سرپرست نہیں ہے وہ ہر شخص کے لئے لوٹ ہے اور وہ شہر جس کی تو زینت نہیں ہے وہ مثل محبوبۂ بے زیور کے زیور سے خالی اور بے رونق ہے (٥) شرق اور غرب یعنی تمام اطراف سے تو مقصود شتر سواران ہو گیا کہ وہ بامید عطا تیرے پاس بکثرت آتے ہیں یہانتک کہ تجھ سے شترہائے سواری اور راہوں نے اپنی فرسودگی اور ماندگی کی شکایت کی ہے۔ سواریوں نے تو طول مسافت اور صعوبت طریق کی اور راہوں نے مسافروں کے بکثرت پامال کرنے کی (٦) تو نے اپنا تمام مال سائلوں کو دیدیا اب تیرے پاس تھوڑی سی صحت رہگئی ہے سو بیماریاں تیرا آوازہ سخا سنکر اس کو تجھ سے مانگنے آئیں یعنی وہ چاہتی ہیں کہ بقیہ صحت ہمکو عنایت کیجئے جیسا اور امیدواروں کو اموال دیئے ہیں (٧) دونوں قابل ملامت (یعنی فصاد اور نشتر) کا یہ عذر ہے کہ طبیب بزدل تھا اور نشتر دلیر اس لئے یہ مضرت پہنچی۔ پھر طبیب کے لئے دوسرا عذر بیان کرتا ہے (٨) تو نے کف طبیب میں اپنا ہاتھ دیا اور اس کو یہ نہ معلوم ہوا کہ امید کو کس طرح قطع کرے۔ یعنی تیرا ہاتھ ہر شخص کی امید یا امیدگاہ ہے جو سب پر احسان کرتا ہے اور طبیب عادی قطع عروق کا تھا اس کو یہ معلوم نہوا کہ امید کو کیونکر قطع کرے اس لئے اس نے فصد میں خطا کی

٥١ قوله يشق الخ يقول ان يده يؤثر فيها الفصد ولكن جودها لا يؤثر فيه الملام وذكر العرق للجود على سبيل المشاكلة لعرق اليد ١٢ ٥٢ قوله خامره الخ يقول اعتراه جزع من هيبتك فعجل في الفصد فكان الناظر يتوهم عجلته من الحذق وهو انما عجل من الخوف او كانما عجل من حذاقته وسبقها اي تركها ١٢ ٥٣ قوله جاز الخ يقول بالغ في الاجتهاد حتى

اللغات (١) هو فقد الصبر من خوف ونحوه ١٢

تجاوز حده فعل ما هو خلاف الاجتهاد لان الخطأ من فعل المقصر المتهاون ١٢ ٥٤ قوله ابلغ الخ يقول ان النجاح يكون فيما يفعله الانسان بحسب مقتضى طبعه اذا ارسل نفسه على سجيتها فاذا تكلف حتى يخرج عن مقتضى طبعه افضى به ذلك الى الزلل ١٢ ٥٥ قوله ارث الخ يخاطب الطبيب يقول ارفق بهذه اليد فانها اليد تسيل بما ملكته اي تجود باموالها على السائلين وتسيل بمثل ما اسلته منها اي بالدم الذي تسفكه من الاعداء ١٢ ٥٦ قوله مثلك الخ يقول يا بدر لا يخلق الله مثلك ولا تصلح الدولات الا لك ومثله صلة في الكلام لانك فرد في جودك وشجاعتك واحسانك الى الناس وصاحب الدولة يصلح ان يكون فيه خصالك لينتفع بدولته الناس ١٢ ٥٧ قوله بقائي الخ اسم ليس ضمير الشان وهم مبتدأ خبره محذوف اي ليس هو شاء والجملة خبر ليس ويجوز ان تكون ليس هنا حرفاً عاطفاً بمنزلة لا فلا يكون لها اسم ولا خبر ويجوز ان يكون هم اسم ليس الا انه استعمل الضمير المنفصل موضع المتصل ضرورة التقدير بقائي شاء الارتحال ليسوا شاءوه يقول لما ارتحل الاحبة ارتحلت حيوته لانه غير باق بعدهم فبقاؤه هو الذي اراد الارتحال لاهم ولما جعل حيوته راحلة جعل مطيتها حسن الصبر لانه لو صبر لم يكن لرحيل حيوته سبب وانما اثبت الرحيل لحيوته دونهم بناء على ان حيوته والاحبة شيء واحد فليس هناك حيوة واحبة ولا صبر وجمال وانما هم الحيوة عينها ومطيهم الصبر نفسه وقيل انما نفي الارتحال عنهم لان ارتحال بقائه اهم واعظم فكان ارتحالهم عند ارتحال بقائه ليس ارتحالا لانهم ربما عادوا والبقاء اذا ارتحل لم يعد ومسير صبره اعظم من مسير الجمال فلم يعتد بسير جمالهم مع مسير صبره ١٢

١ يَشُقُّ فِي عِرقِهَا الفِصَادُ وَلَا (الشق التاثير ١٢ — الفصد ١٢ (١))	يَشُقُّ فِي عِرقِ جُودِهَا العَذَلُ (الملام ١٢)
٢ خَامَرَهُ إِذْ مَدَدْتَهَا جَزَعٌ (خالطه ١٢ — فاعل خامره — الطبيب)	كَأَنَّهُ مِنْ حَذَاقَةٍ عَجِلُ (هو المستعجل ١٢)
٣ جَازَ حُدُودَ اجْتِهَادِهِ فَأَتَى (جاز الشيء تعداه ١٢)	غَيرَ اجْتِهَادٍ لِأُمِّهِ الهَبَلُ (مفعول اتى ١٢ — دعاء ١٢ — هو الثكل ١٢)
٤ أَبْلَغُ مَا يُطْلَبُ النَّجَاحُ بِهِ الطَّبْعُ	وَعِنْدَ التَّعَمُّقِ الزَّلَلُ (العادة ١٢ — هو بلوغ عمق الشيء ١٢)
٥ أَرِثْ لَهَا إِنَّهَا بِمَا مَلَكَتْ (ارث ارحم ارفق — (٢))	وَبِالَّذِي قَدْ أَسَلْتَ تَنْهَمِلُ (تسيل ١٢)
٦ مِثْلُكَ يَا بَدْرُ لَا يَكُونُ وَلَا	تَصْلُحُ إِلَّا لِمِثْلِكَ الدُّوَلُ (معا — جمع دولة ١٢)

وقال ايضا يمدحه

٧ بَقَائِي شَاءَ لَيسَ هُمُ ارْتِحَالًا (من الوافر والقافية متواتر ١٢)	وَحُسْنَ الصَّبْرِ زَمُّوا لَا الجِمَالَا (زم البعير خطمه بالزمام ١٢)
٨ تَوَلَّوْا بَغْتَةً فَكَأَنَّ بَيْنًا (ادبروا ١٢ — البين الفراق ١٢)	تَهَيَّبَنِي فَفَاجَأَنِي اغْتِيَالًا (بمعنى هابني ١٢ — ١٢ — الاغتيال هو اخذ الانسان من حيث لا يدري)

ترجمہ (١) اس کی رگ دست میں فصد اثر کرتی ہے مگر اس کی رگ جود میں ملامت کچھ اثر نہیں کر سکتی یعنی درباب کثرت عطا گو اس کو ملامت کرتے ہیں مگر اس پر کچھ اثر نہیں ہوتا (٢) جبکہ تو نے فصد کے لئے ہاتھ بڑھایا تو فصاد پر تیرے رعب کے سبب ہیبت چھا گئی اور اس نے فصد میں شتابی کی گویا اس نے اپنی واقفکاری سے شتابی کی اور اس کو پیچھے چھوڑ گیا سو ایسا شخص ضرور خطا کریگا (٣) طبیب نے اسقدر اجتہاد میں کوشش کی کہ اس کے حدود سے تجاوز کر گیا اس لئے وہ کام کر بیٹھا جو اجتہاد سے باہر تھا۔ اس کی ماں بے فرزند ہو جاوے اسکو کوستا ہے (٤) وہ شے جس سے زیادہ کامیابی ہوتی ہے وہ عادت ہے اور زیادہ مبالغہ اور تکلف میں خطا و لغزش ہوتی ہے (٥) تو اپنے کف دست پر رحم کر کیونکہ وہ بیشک اُن اموال کو جنکی وہ مالک ہے اور ان خون اعدا کو جن کو تو نے بہایا ہے بہا ڈالتی ہے۔ یعنی کف سخی ہے اس میں بخل نہیں ہے جو مال پاتی ہے دے ڈالتی ہے اور جو اعدا کے خون اس نے گرائے ہیں اس کے عوض خود اپنا خون گراتی ہے (٦) اے بدر تیرے مانند دنیا میں نہ ہوگا اور تیرے مثل کے ہی لئے دولتیں سزاوار ہیں اور یہاں مثل کا لفظ بطور محاورہ کے ہے ورنہ تو عدیم المثل ہے (٧) [illegible] ٢ کیونکہ جب سے وہ گئے ہیں میرا صبر جاتا رہا (٨) دوست ناگاہ اور دفعۃً چلے گئے سو گویا فراق مجھ سے ڈرا

یعنی جب دوستوں نے کوچ کیا سو ایسے نہیں ہو کہ میری بقا اور زندگی نے کوچ کیا یعنی ان کا جانا میری حیات کا جانا تھا گویا میری بقا نے کوچ کا ارادہ کیا انھوں نے اس امر کا ارادہ نہیں کیا اور وہ لوگ میرے صبر جمیل کی نکیل ڈالکر لے گئے نہ شتروں کی ٢

اللغات

(۱) شبہ قلادۃ تشد المرأۃ بین العاتق والکشح والجمع وُشُح واوشحۃ ووشائح ۱۲ (۲) هو الغصن الناعم والجمع خیطان ۱۲ (۳) شغف حبہ شغفا علق بالشغاف وهو غلاف القلب ۱۲

فکانَ مَسِیرُ عِیسِهِمُ ذَمِیلًا ۔ وَسَیرُ الدَّمعِ اِثرَهُمُ انْهِمَالًا
العیس الکرام من الابل ۱۲ — هو الانسکاب ۱۲

کَاَنَّ العِیسَ کَانَتْ فَوقَ جَفْنِی ۔ مُنَاخَاتٍ فَلَمَّا ثُرْنَ سَالَا
اناخ البعیر ابرکہ ۱۲

وَحَجَّبَتِ النَّوَی الظَّبیَاتِ عَنِّی ۔ فَسَاعَدَتِ البَرَاقِعَ وَالحِجَالَا
البعد ۱۲ جمع ظبیۃ ۱۲ — الخدور ۱۲

لَبِسْنَ الوَشْیَ لَا مُتَجَمِّلَاتٍ ۔ وَلٰکِنْ کَیْ یَصُنَّ بِهِ الجَمَالَا
الثیاب المنقوشۃ ۱۲ التجمل التزین ۱۲

وَضَفَّرْنَ الغَدَائِرَ لَا لِحُسْنٍ ۔ وَلٰکِنْ خِفْنَ فِی الشَّعرِ الضَّلَالَا
الضفر فتل الشعر ۱۲ جمع غدیرۃ وهی الخصلۃ من الشعر ۱۲

بِجِسْمِی مَنْ بَرَتْهُ فَلَو اَصَارَتْ ۔ وِشَاحِی ثَقْبَ لُؤْلُؤَۃٍ لَجَالَا
الباء للتعدیۃ ۱۲ المخلۃ ۱۲

وَلَولَا اَنَّنِی فِی غَیرِ نَومٍ ۔ لَکُنْتُ اَظُنُّنِی مِنِّی خَیَالَا
خبر اننی ۱۲ — ای اظن نفسی ۱۲ حال من خیال ۱۲

بَدَتْ قَمَرًا وَمَالَتْ خُوطَ بَانٍ ۔ وَفَاحَتْ عَنْبَرًا وَرَنَتْ غَزَالَا
ظهرت ۱۲ — ضرب من الطیب ۱۲ نظرت ۱۲

کَاَنَّ الحُزنَ مَشْغُوفٌ بِقَلبِی ۔ فَسَاعَۃَ هَجْرِهَا یَجِدُ الوِصَالَا

کَذَا الدُّنیَا عَلٰی مَنْ کَانَ قَبْلِی ۔ صُرُوفٌ لَمْ یُدِمْنَ عَلَیہِ حَالَا
خبر مقدم ۱۲ مبتدأ مؤخر ۱۲ — هی الاحداث ۱۲ ویروی لا یدمن ۱۲

ترجمہ (۱) سوار فتاران کے شتروں کی متوسط تھی اور ان کے پیچھے میرے اشک بشدت رواں تھے (بسبب صدمۂ فراق کے) (۲) گویا دوستوں کے شتر میری پلک پر بیٹھے ہوئے تھے اور اس لئے میرے اشک رکے ہوئے تھے جب وہ اٹھے تو میرے اشک جاری ہو گئے (۳) اور فراق نے معشوقان آہو مثال کو مجھ سے پوشیدہ کردیا سو اس نے نقابوں اور حجلوں کی جس میں وہ پہلے پوشیدہ رہتے تھے اعانت کی یعنی سابق پردوں میں چھپے رہتے تھے اب پردۂ دوری اس پر مستزاد ہو گیا (۴) انھوں نے جامہائے منقش ریشمی بغرض حصول زینت نہیں پہنے کیونکہ ان کو زینت مصنوعی کی حاجت نہیں مگر بقصد اپنی خوبروئی وحسن چھپانے کے پہنے ہیں (۵) انھوں نے اپنی زلفوں کو خوبصورتی کے لئے نہیں گوندھا مگر ان کو یہ خوف ہوا کہ اگر وہ گوندھے نہ جاویں گے تو وہ محبوبات اپنے بالوں کی کثرت اور طول کے سبب ان میں غائب ہو جاویں گی (۶) میرا جسم قربان اس محبوبہ کے جس نے اسکو ایسا لاغر وزار کردیا کہ اگر وہ موتی کے سوراخ کو میرا ہار کردے تو وہ اس پر ڈھیلا رہے اور جسم اس میں حرکت کرتا رہے (۷) اور اگر یہ بات نہ ہوتی کہ میں حالت بیداری میں ہوں تو میں اپنے آپ کو اپنا خیال خواب سمجھتا (۸) محبوبہ اپنے حسن میں بحالت قمر ظاہر ہوئی اور مثل شاخ درخت بان جھکی اور مانند عنبر خوشبو دی۔ اور اس نے مثل غزال دیکھا (۹) گویا غم میرے دل پر عاشق ہے سو بوقت ہجر محبوبہ اس کو دل سے وصل ہوتا ہے (۱۰) دنیا کا مجھ سے پہلوں پر بھی

۵۱ قولہ فکان الخ یصف سیر ابلهم وسیلان دمعہ معہ یقول کانت ابلهم تسیر الذمیل ودمعی ینصب فی اثرهم انصبابا ۱۲ ۵۲ قولہ کان العیس الخ البیت مبنی علی ما قبلہ۔ یقول کنت لا ابکی قبل فراقهم فکان مطایاهم کانت بارکۃ فوق جفنی تمسک دمعی عن السیلان فلما رحلوا سال دمعی فکانها ثارت من فوق جفنی قال ابن جنی ما قیل فی سبب بکاء اظرف من هذا البیت ۱۲ ۵۳ قولہ وحجبت الخ یقول لما رحلوا حجبتهم النوی عن عینی فساعدت النوی ما کان یحجبهن عنی قبل من البراقع والخدور ۱۲ ۵۴ قولہ لبسن الخ یقول هن غنیات بحسنهن عن التجمل بالوشی ولکن یلبسنہ لیصن بہ جمالهن عن اعین الناظرین ۱۲ ۵۵ قولہ وضفرن الخ یقول نسجن شعورهن ضفائر لا لطلب الحسن ولکن خفن ان یضللن بہ لو ارسلن لانہ یغشاهن کاللیل قال (فی شرح التنویر علی سقط الزند) اصل الضلال غیبۃ العقل والرأی یقال ضل الماء فی اللبن ای غاب وانغمر اھ ۱۲ ۵۶ قولہ بجسمی الخ یقول افدی بجسمی التی انحلتہ حتی لو جعلت وشاحی ثقب لؤلؤۃ لوسعنی حتی یدور علی اذا شئت ان ادیرہ ۱۲ ۵۷ قولہ ولولا الخ یقول لولا انی فی الیقظۃ لظننت من شدۃ النحول انی خیال من نفسی لکن الخیال لا یری فی الیقظۃ ۱۲ ۵۸ قولہ بدت الخ المنصوبات فی البیت اسماء وضعت موضع الحال علی معنی التشبیہ۔ یقول بدت هذہ المحبوبۃ قمرا فی حسنها ومالت مشبهۃ غصنا فی تثنیها وحسن مشیها وفاحت مشبهۃ عنبرا فی طیب ریحها ورنت مشبهۃ غزالا فی سواد مقلتها ۱۲ ۵۹ قولہ کان الخ یقول کان الحزن یعشق قلبی وهی رقیبۃ علیہ فمتی هجرتنی زار الحزن قلبی ۱۲ ۶۰ قولہ کذا الخ صروف خبر عن محذوف ای هی صروف۔ یقول الدنیا کانت علی من کان قبلی کما هی علی الیوم فهی صروف لم تدم علیہ حالا حتی تبدل لها ۱۲

٥١ قوله اشد الخ يقول ان السرور الذى تيقن صاحبه الانتقال عنه هو عندى اشد الغم لانه يراقب وقت زواله فلا يطيب له ذلك السرور۔ وهذا حث على الزهد فى الدنيا لمن رزق فيها سرورا ١٢ ٥٢ قوله الفت الخ يقول انه تعوّد الرحيل حتى صارت الرحال ارضا له لانه لا يزال عليها كما لا تزال الناس على الارض ١٢ ٥٣ قوله فما الخ يقول ما طلبت الاقامة فى ارض لانى بدأ على سفر ولا عزمت على الرحيل عنها لان الرحيل انما يكون بعد الاقامة ولا اقامة لى ١٢ ٥٤ قوله على الخ يقول لا استقر فى مقام كانى على ظهر الريح اوجهها مرة جنوبا ومرة شمالا ويروى على قلق بكسر اللام اى على بعير قلق ويروى يمينا وشمالا وعلى هذا تكون شمال بكسر الشين ١٢ ٥٥ قوله الى الخ ادخل آل على بدر للمح معنى المنقول عنه الذى هو بدر السماء ومنع صرف عمار للضرورة وهو جائز فى الاعلام وقد مرّ مثله ويروى بدر بدون آل والرواية الاولى اجود لموافقة عجز البيت ١٢ ٥٦ قوله ولم الخ اللام من قوله لنقص بمعنى بعد كما فى قوله لطول اجتماع لم نبت ليلة معا والبيت معطوف على ما قبله مفسر له ١٢ ٥٧ قوله بلا الخ اى هو منقطع النظير وان رايت فيه من الصفات ما يمثل لك كل ما غاب عنك من المستحسنات وذلك كالشجاعة مثلا والحسن والكرم فان هذه الصفات فيه تمثل لك الاسد والبدر والغيث لكن هذه المذكورات مع كونه يشبهها فى بعض صفاته لا شئ منها يشبهه فى جميع صفاته ١٢ ٥٨ قوله حسام الخ اى هو سيف لابن رائق الذى كان سيفا للمتقى لله العباسى حين سطا على بنى اليزيدى ومن خبره انه خرج ابو الحسين على بن حمدان اليزيدى فخرج لقتاله الخليفة وابن رائق فهزما وهربا الى الموصل ونهبت بغداد ودار الخلافة۔ فلما وصل الخليفة الى تكريت وجد هناك سيف الدولة ابا الحسن على بن عبد الله بن حمدان واخاه الحسن وقتل ابن رائق غيلة فولى الخليفة مكانه الحسن بن حمدان ولقبه ناصر الدولة وخلع على اخيه ولقبه سيف الدولة وعاد الى بغداد وهما معه فهرب اليزيدى الى واسط ثم ورد الخبر فى ذى القعدة ان اليزيدى يريد بغداد فاضطرب الناس وهرب وجوه اهل بغداد وخرج الخليفة ليكون مع ناصر الدولة وسار سيف الدولة لقتال اليزيدى فكانت بينهما وقعة هائلة بقرب المدائن وهزم اليزيدى فعاد بالوجل الى واسط فساق سيف الدولة الى واسط فانهزم اليزيدى الى البصرة ١٢ ٥٩ قوله سنان الخ يريد ببنى معد العرب لانه نسبهم

اللغات

(١) جمع قتد بفتحتين وهو خشب الرحل ١٢ (٢) بلفظ التصغير المنسوب الى غرير وهو فحل كريم من الابل ١٢ (٣) بالضم بمعنى الجليل اى العظيم ١٢

أَشَدُّ الْغَمِّ عِنْدِى فِى سُرُورٍ	تَيَقَّنَ عَنْهُ صَاحِبُهُ انْتِقَالَا
أَلِفْتُ تَرَحُّلِى وَجَعَلْتُ أَرْضِى	قُتُودِى وَالْغُرَيْرِيَّ الْجُلَالَا
فَمَا حَاوَلْتُ فِى أَرْضٍ مُقَامًا	وَلَا أَزْمَعْتُ عَنْ أَرْضٍ زَوَالَا
عَلَى قَلَقٍ كَأَنَّ الرِّيحَ تَحْتِى	أُوَجِّهُهَا جَنُوبًا أَوْ شَمَالَا
إِلَى الْبَدْرِ بْنِ عَمَّارٍ الَّذِى لَمْ	يَكُنْ فِى غُرَّةِ الشَّهْرِ الْهِلَالَا
وَلَمْ يَعْظُمْ لِنَقْصٍ كَانَ فِيهِ	وَلَمْ يَزَلِ الْأَمِيرَ وَلَنْ يَزَالَا
بِلَا مِثْلٍ وَإِنْ أَبْصَرْتَ فِيهِ	لِكُلِّ مُغَيَّبٍ حَسَنٍ مِثَالَا
حُسَامٌ لِابْنِ رَائِقٍ الْمُرَجَّى	حُسَامِ الْمُتَّقِى أَيَّامَ صَالَا
سِنَانٌ فِى قَنَاةِ بَنِى مَعَدٍّ	بَنِى أَسَدٍ إِذَا دَعَوُا النِّزَالَا

(Interlinear glosses: مبتدأ ١٢ — خبر ١٢ — الجملة نعت سرور ١٢ — نخل كان فى الجاهلية ١٢ — نافية ١٢ — ازمع الامر عزم عليه ١٢ — هو البراح ١٢ — فى موضع الحال من التاء فى الفتر ١٢ — اول كل شئ ١٢ — خبر عن محذوف يرجع الى الممدوح ١٢ — السيف القاطع — بدل من ابن رائق — تسلط وقهر ١٢ — بدل من قناة ١٢ — عود الرمح ١٢)

ترجمہ (۱) میرے نزدیک بڑا غم اُس خوشی میں ہے کہ جس خوشی والے کو اس کے چلے جانے کا یقین ہو کیونکہ ہر وقت اس کو اس کے زوال کا خوف رہتا ہے (۲) میں اپنے کوچ سے مالوف ہو گیا اور میں نے اپنی زمین یعنی قیام گاہ اپنی چوب پالان اور شتر عظیم الجثہ وطیار کو کر لیا۔ اپنے سفر پیشگی کی تعریف کرتا ہے (۳) سو میں نے کسی جگہ قیام کا ارادہ نہیں کیا اور نہ کسی زمین کو چھوڑنے کا قصد کیا یعنی جب میں قیام نہیں کرتا تو چھوڑنے کے کیا معنی؟ (۴) میں شتر بحالت اضطراب ہنکاتا ہوں تو تیز روی کے سبب گویا میں ہوا پر سوار ہوں کبھی میں اسکو بجانب جنوب اور کبھی بجانب شمال متوجہ کرتا ہوں (۵) میں برابر سفر کرتا ہوں بدر بن عمار کیطرف جو کبھی شروع ماہ میں ہلال نہیں ہوا بلکہ وہ ہمیشہ ماہ کامل رہا ہے (۶) اور وہ بعد نقصان کے جو اس میں تھا کامل نہیں ہوا بلکہ وہ کامل ہی پیدا ہوا ہے اور وہ ہمیشہ امیر رہا ہے اور رہے گا (۷) وہ ہمیشہ بے مثل رہیگا اگرچہ تو اس میں ہر چیز غائب عمدہ کی مثال دیکھے گا یعنی مثلاً وہ سخا میں دریا اور شجاعت میں شیر ہے (۸) ممدوح ابو بکر بن رائق کی شمشیر ہے جو امیدگاہ خلائق ہے اور ابن رائق امیر المومنین متقی کی جبکہ اس نے اسکو ساتھ لیکر بنی الیزیدی پر حملہ کیا شمشیر اور اسکا حامی ہے (۹) ممدوح بنی معد بن عدنان میں یعنی عرب میں

ك١ قوله واشرف الخ يقول هو شريف اذا انتسب كان له الشرف من ابيه وامه ١٢ ك٢ قوله يكون الخ يقول ان اخف ما يصدق عليه من صفات المدح لو مدحت به الدنيا واهلها لكان بالنسبة اليهم محالا يعني ان الناس كلهم لا يستحقون ادنى ما يستحقه من الثناء ١٢ ك٣ قوله ويبقى الخ اي اذا مدحه الناس غاية ما استطاعوا حتى لم يتركوا مقالا بقي من صفاته التي لم يقولوها ضعف ما قالوه ١٢ ك٤ قوله فيا الخ مواضع منصوب على الظرفية مضاف الى الجملة التي بعده كنى بهذه المواضع عن الصدور وقيل اراد المواضع التي لا يجسر البطل فيها على السعال ك٥ قوله فيا ابن الضاربين الخ يريد بالاسافل الادنياء وبالقلال الاشراف لانهم لا يهابون خسيسا ولا شريفا وفي التبيان الاسافل الارجل والقلال الرؤوس فالمعنى انه يقول يا ابن الضاربين بكل سيف قاطع رؤوس العرب وارجلها قال ابو الفتح وذلك لانهم اذا ضربوا الفارس في قلة راسه نزل السيف الى اسفل جسده ١٢ ك٦ قوله ارى الخ يعني انه داء لهم يسقمون به حسدا ولذلك لا يمكن ان يحمدوه ١٢ ك٧ قوله ومن الخ يقول انهم لقصورهم عن مبلغ وحسدهم لفضلي يعيبونني كما يعيب المريض الماء العذب والعيب من جهة المريض لا من جهة الماء ١٢ ك٨ قوله وقالوا الخ كانه يقول ان الحساد قالوا له هل يبلغك الممدوح الثريا اي هل يرفعك بمدحته الى هذه المنزلة فقال نعم اذا اردت ان انحط عن منزلتي اشارة الى انه قد رفعه الى ما فوق الثريا فاذا رجع الى ان يبلغ الثريا فقد انحط عن مبلغه الذي هو اعلى منها ١٢

اللغات (١) بمعنى الحماية اي صيانة الجار والحليف ومن يحق الذب ودعنه ويحتمل ان تكون بمعنى الحمية اي الانفة وعزة النفس ١٢ (٢) ضعف الشيء ان يزاد عليه مثله ١٢ (٣) حركة تدفع بها الطبيعة مادة موذية عن الرئة والاعضاء التي تتصل بها ١٢ (٤) جمع قلة بالضم وهي اعلى كل شيء ١٢ (٥) المتشاعر هو الذي يدعي الشعر وليس من اهله ١٢ (٦) هو الذي لا يطمع في برئه ١٢

أَعَزُّ مُغَالِبٍ كَفًّا وَسَيْفًا ... وَمَقْدِرَةً وَمَحْمِيَةً(١) وَآلَا

نصب هذه المذكورات على التمييز ١٢ — الخ تشبيه ١٢

وَأَشْرَفُ فَاخِرٍ نَفْسًا وَقَوْمًا ... وَأَكْرَمُ مُنْتَمٍ عَمًّا وَخَالَا

اسم فاعل من الانتماء ١٢

يَكُونُ أَخَفُّ إِثْنَاءٍ عَلَيْهِ ... عَلَى الدُّنْيَا وَأَهْلِيهَا مُحَالَا

مصدر اثنى عليه اذا مدحه ١٢ — خبر يكون ١٢

وَيَبْقَى ضِعْفُ(٢) مَا قَدْ قِيلَ فِيهِ ... إِذَا لَمْ يَتْرُكُوا أَحَدٌ مَقَالَا

يفتعل من الترك ١٢

فَيَا ابْنَ الطَّاعِنِينَ بِكُلِّ لَدْنٍ ... مَوَاضِعَ يَشْتَكِي الْبَطَلُ السُّعَالَا(٣)

فَيَا ابْنَ الضَّارِبِينَ بِكُلِّ عَضْبٍ ... مِنَ الْعَرَبِ الْأَسَافِلَ وَالْقِلَالَا(٤)

حال عما بعده ١٢

أَرَى الْمُتَشَاعِرِينَ(٥) غَرُوا بِذَمِّي ... وَمَنْ ذَا يَحْمَدُ الدَّاءَ الْعُضَالَا(٦)

متكلم من المضارع من الرؤية ١٢ — استفهام للانكار ١٢

وَمَنْ يَكُ ذَا فَمٍ مُرٍّ مَرِيضٍ ... يَجِدْ مُرًّا بِهِ الْمَاءَ الزُّلَالَا

هو الصافي العذب ١٢

وَقَالُوا هَلْ يُبَلِّغُكَ الثُّرَيَّا ... فَقُلْتُ نَعَمْ إِذَا شِئْتُ اسْتِفَالَا

ترجمہ (١) ممدوح غالب شخص پر غالب ہے ازروئے ہاتھ یعنی بلحاظ سخاوت کے اور بلحاظ سیف و شجاعت و باعتبار قدرت و طاقت کے و باعتبار حمایت دوستان و اولاد و کنبہ کے (٢) اور وہ باعتبار اپنی ذات اور قوم کے سب فخر کرنے والوں میں شریف ہے اور بزرگتر شخص منتسب کا بلحاظ چچا اور ماموں کے ہے یعنی وہ نجیب الطرفین ہے (٣) جو تعریف کرنا اور مدح سرائی دنیا اور اہل دنیا کی نسبت محال شمار ہوتی ہے وہ ممدوح کے حق میں ہلکی اور حقیر ثناخوانی ہے خلاصہ یہ ہے کہ جو ثنا ممدوح کے اعتبار سے اسکے درجہ سے کم ہے تمام لوگ اسکی ادنی کے بھی مستحق نہیں ہیں (٤) جبکہ کوئی مداح اپنی دانست میں ممدوح کے تمام اوصاف بیان کردے اور کوئی گفتگو کی جگہ درباب توضیح اس کے فضائل کے نہ چھوڑے تو جو اوصاف بیان کئے گئے ہیں اس کے دو چند بے ذکر باقی رہجاویں گے۔ خلاصہ یہ کہ مادحین اس کی تعریف کا حق نہیں کرسکتے (٥) اسواسطے بیٹے ایسے شخصوں کے کہ وہ ہر نیزہ لچکدار سے نیزہ زنی دشمنوں کے ہر ایسے مقامات پر کرتے تھے جہاں کھانسی کی تکلیف کی شکایت دلیر لوگ کرتے ہیں یعنی سینوں پر کیونکہ کھانسی کا سبب شش یعنی پھیپھڑے پر نزلہ کا گرنا ہے یا ایسے خوفناک موضع میں جہاں مارے خوف کے دلیر لوگ کھانس بھی نہیں سکتے تھے (٦) اور اے بہادروں کے فرزند جو شمشیر ہائے براں عرب کے سر پر مارتے تھے کہ وہ پانوں تک کاٹتی چلی آتی تھی اور یہ بھی ہوسکتا ہے کہ اسافل سے گھٹیا لوگ اور قلال سے بڑھیا مراد ہوں یعنی ان کا قتل تمام شریروں کے لئے عام تھا (٧) او دونو ندائوں کا جواب ہے کہ میں ان لوگوں کو جو درحقیقت شاعر نہیں ہیں بلکہ ان کی نقل کرتے ہیں دیکھتا ہوں کہ میری مذمت کے حریص ہوگئے ہیں اور کون شخص لاعلاج درد کی تعریف کرتا ہے یعنی میں ان کے حق میں لاعلاج مرض ہوں اور ان کی بے رونقی کا سبب پس مجکو وہ کس طرح پسند کریں (٨) اور جس شخص کا ذائقہ دہن بسبب مرض کے تلخ ہو تو وہ اس سبب سے آب شیریں اور گوارا کو تلخ سمجھے گا۔ یعنی وہ لوگ جو مجھ کو برا سمجھتے ہیں یہ خود ان کا نقصان ہے اور میری ناقدرشناسی ہے مجھ میں کوئی عیب نہیں ہے (٩) حاسد لوگ مجھ سے کہتے ہیں کہ کیا ممدوح تجکو ثریا پر پہونچا دیگا یعنی کیا ایسا تیری ترقی رتبہ

اللغات (۱) ھی الخیل التی اتی علیھا بعد قروحھا سنۃ ۱۲ (۲) جمع ذبالۃ وھی الفتیلۃ شبہ بھا اسنۃ الرماح ۱۲

ف۱ قولہ ھو الخ ای نہ یفنی ھذہ المذکورات بکثرۃ حروبہ ۱۲ ف۲ قولہ وقائدھا الخ ای وھو قائد الخیل ای حال کونھا خفافا فی الرکض ثقالا علی الحی الذی تغیر علیہ صباحا ۱۲ ف۳ قولہ اذا الخ یصف ھذہ الخیل۔ یقول اذا وطئت الصخور بایدیھا تفتتت من شدۃ وطئہا فاذا تطؤھا ارجلھا فقد صارت رمالا وارادا اذا وطئت بایدیھا وارجلھا الا ان فی اخر البیت ارجلھا فدل المحذوف فی اول علی المحذوف فی اولہ ۱۲ ف۴ قولہ جواب الخ ای اذا سالنی سائل ھل لھذا الممدوح نظیر فجوابی لہ لا۔ ولا لک ایضا نظیر فی ھذا السؤال الذی لا یسالہ عاقل وارادلا ولا لک فاخر المعطوف علیہ ضرورۃ۔ وقولہ لا لا تکرار للجواب اراد بہ تاکید النفی تنبیھا علی شدۃ بطلان السؤال ۱۲ ف۵ قولہ لقد الخ یقول ان النفس التی ترجو عطاءک وتعد ھذا الرجاء مالا لھا لا تخاف الفقر لان رجاءھا لا یخیب ۱۲ ف۶ قولہ وقد الخ یقول خافتک القلوب حتی صار خوفھا ایضا خائفا وھذا کما قد قیل ؎ جنونک مجنون ولست بواحد + طبیبا یداوی من جنون جنون ۱۲ ف۷ قولہ سرورک الخ یقول لا یتم سرورک حتی تسر الناس کلھم فصار کل من علم منک ھذا جاءک یطلب ان تسرہ فکنت بذلک تعلمھم الدلال علیک ۱۲ ف۸ قولہ اذا الخ یقول اذا سألوا عطاءک شکرتھم علی ھذا السؤال وعددتہ منۃ علیک لانہ استلذ اذک العطاء وان سکتوا سألتھم ان یسألوک حتی لا تفوتک ھذہ اللذۃ ۱۲ ف۹ قولہ واسعد الخ یقول اسعد الناس سائل اذا اخذ من المسؤل شیئا کان کانہ قد اعطاہ ومعنی البیت مرتب علی الذی قبلہ ۱۲

هُوَ الْمُفْنِي الْمَذَاكِي وَالْأَعَادِي　　وَبِيضَ الْهِنْدِ وَالسُّمْرَ الطِّوَالَا
(جمع مذکی ۱۲)　(السیوف ۱۲)　(الرماح ۱۲)

وَقَائِدُهَا مُسَوَّمَةً خِفَافًا　　عَلَى حَيٍّ تُصَبِّحُهُ ثِقَالَا
(ھی المعلمۃ ۱۲)　(جمع خفیف ۱۲)　(جمع ثقیل ۱۲)

جَوَائِلَ بِالْقُنِيِّ مُثَقَّفَاتٍ　　كَأَنَّ عَلَى عَوَامِلِهَا الذُّبَالَا
(جمع جائلۃ ای مترددۃ ۱۲)　(جمع قناۃ ۱۲)　(ای مقومات ۱۲)　(العوامل ما یلی الاسنۃ ۱۲)

إِذَا وَطِئَتْ بِأَيْدِيهَا صُخُورًا　　يَفِئْنَ لِوَطْءِ أَرْجُلِهَا رِمَالَا
(جمع صخر ۱۲)　(ویرجعن ۱۲)

جَوَابُ مُسَائِلِي أَلَهُ نَظِيرٌ　　وَلَا لَكَ فِي سُؤَالِكَ لَا أَلَا لَا
(مبتدا اخبرہ عجز البیت ۱۲)　(فی محل النصب حکایۃ السؤال ۱۲)

لَقَدْ أَمِنَتْ بِكَ الْإِعْدَامَ نَفْسٌ　　تَعُدُّ رَجَاءَهَا إِيَّاكَ مَالَا
(الفقر ۱۲)　(فاعل امنت ۱۲)

وَقَدْ وَجِلَتْ قُلُوبٌ مِنْكَ حَتَّى　　غَدَتْ أَوْجَالُهَا فِيهَا وِجَالَا
(خافت ۱۲)

سُرُورُكَ أَنْ تَسُرَّ النَّاسَ طُرًّا　　تُعَلِّمُهُمْ عَلَيْكَ بِهِ الدَّلَالَا

إِذَا سَأَلُوا شَكَرْتَهُمُ عَلَيْهِ　　وَإِنْ سَكَتُوا سَأَلْتَهُمُ السُّؤَالَا

وَأَسْعَدُ مَنْ رَأَيْنَا مُسْتَمِيحٌ　　يُنِيلُ الْمُسْتَمَاحَ بِأَنْ يُنَالَا

ترجمہ (۱) ممدوح کلاں سال گھوڑوں یعنی ملی پنج کو اور دشمنوں اور شمشیر ہائے براق ہندی اور دراز گندم گوں نیزوں کو بسبب جنگ ہر روز فنا کر دیتا ہے یعنی گھوڑوں سے دوڑ دھوپ کا ایسا کام لیتا ہے کہ وہ باوجود اپنی مضبوطی کے ہلاک ہو جاتے ہیں اور ایسے ہی شمشیریں اور نیزے بسبب کثرت طعن وضرب کے فنا ہو جاتے ہیں اور یہ بھی فنا کی ایک صورت ہے کہ یہ سب چیزیں باوجود انکی عمدگی کے اپنے دوستوں کو دیدالتا ہے۔ یعنی بہادر و سخی ہے (۲) اور ممدوح روانہ کرنے والا اسپان نشانمند اور سبک دو کا ہے اور پر ایک قوم کے جنکو وہ صبح ہی جاد باتلہے ایسے حال ہیں کہ وہ گھوڑے اس قوم پر سخت بھاری ہوتے ہیں اور ان کو پیس ڈالتے ہیں (۳) ایسے حال میں ان گھوڑوں کو روانہ کرتا ہے کہ وہ اسپان نشانمند۔ ایسے نیزوں راست کردہ کو حرکت دیتے ہیں کہ ان کی اخیر لوئی پر جس میں بھال لگتی ہو گویا چراغ کی بتیاں روشن ہیں بسبب ان کی چمک کے (۴) جبکہ وہ گھوڑے اپنے اگلے اور پچھلے پانوں سے پتھروں کو روندتے ہیں تو ان کے پانوں کے صدمہ سے وہ مثل ریت کے ہو جاتے ہیں۔ گھوڑوں کی قوت کی تعریف کرتا ہے (۵) جواب میرے سائل کا جس کا یہ سوال ہو کہ کیا ممدوح کا کوئی مثل و نظیر ہے یہ ہے کہ لا ولا لک یعنی ممدوح کا فضائل میں کوئی مثل و مانند نہیں ہے اور نہ اے سائل احمق میں تیرا کوئی نظیر ہے جو ایسی بیہی بات پوچھتا ہے جسکو سب جانتے ہیں (۶) وہ جان افلاس سے بیشک بیخوف ہو گئی جسنے تیری امیدواری کو اپنے لئے بمنزلہ مال سمجھ لیا کیونکہ تو اس کی امید کو پورا کر دیگا بلکہ زیادہ دے گا (۷) دلہلئے دشمنان تجھ سے ایسے ڈر گئے ہیں کہ ان کے خوف ان کے دلوں میں خود ڈرتے ہیں یہ مبالغہ ہے جیسا کہ کہتے ہیں جن جنونہ و شعر شاعر (۸) ترا سرور کامل سب لوگوں کے سرور کی صورت میں ہوتا ہے سو یہ امر لوگوں کو تجھ پر ناز کرنا سکھاتا ہے یہاں تک کہ اگر کوئی کہے کہ میں مسرور نہیں ہوں تو تو ان کے راضی کرنے میں کوشش کرنے لگتا ہے اور جس طرح بنے اس کو خوش کرتا ہے (۹) تو ایسا کریم الطبع ہے کہ جب لوگ تجھ سے سوال کرتے ہیں تو تو ان کا الٹا ممنون و شکر گذار ہوتا ہے اور اگر وہ سوال سے ساکت ہو دیں تو ان سے سوال کرنیکا سوال کرتا ہے یعنی کہتا ہے کہ مجھ سے مانگو تا کہ میں خوش ہوں (۱۰) اور ان لوگوں میں جنکو ہم نے دیکھا ہے بڑا اسعادتمند

اللغات (۱) جمع نصل وهو الحديدة التي تكون في السهم ۱۲

۱ه قوله يفارق الخ الجملة بعد ما حال من ضمير السهم محذوفا والتقدير فراقه للقوس وهو ما لاقي الرجال يصف بشدة النزع في القوس وقوة انطلاق السهم يقول ان سهمه يفارق الرجل الذي يلاقيه نافذا منه وفيه نفس لقوة التي فارق بها القوس حين لم يلاق احدا بعد - هذا على كون ما نافية وقال ابو الفتح ما لا في موضع نصب على الظرف تقديره الامر كذلك مدة ملاقاة الرجال كما تقول لا اكلمك ما طار طائر اي مدة هذا ۱۲ ۲ه قوله فما الخ يقول ان سهامك اذا رميتها لا تقف عن مسيرها فكان ريشها يطلب نصالها لیدرکها والنصال لا تزال سابقة للريش لانها امامه فلا يزال سائرا وراءها ۱۲ ۳ه قوله سبقت الخ يقول سبقت الذين سبقوا في مراحل المجد حتى انفردت امامهم فما يجاريك احد وارتفعت حتى جاوزت الارتفاع المألوف فما يعاليك احد اذ لا يصل احد الى مكانك ۱۲ ۴ه قوله واقسم الخ يقول انه افضل الناس فلو كان يمين الشئ ما صلح الناس كلهم ان يكونوا شمال ذلك الشئ اي لو اعتبر قدره وقدر سائر الناس تفضل عليهم ولم يصلحوا ان يكونوا شمالا لما يصلح هو ان يكون له يمينا ۱۲ ۵ه قوله اقلب الخ اي انت في علو قدرك سماء وان كانت كواكب تلك السماء خصالا يشبهه بسماء في الرفعة ويشبه خصاله في الشهرة والحسن بكواكب طالعة في تلك السماء ۱۲ ۶ه قوله اعجب الخ يقول انك قد ولدت كاملا فكيف استطعت ان تزداد بعد الكمال ۱۲ ۷ه قوله وقال الخ قال في العرف الطيب خرج بدر بن عمار الى اسد فهرب الاسد منه وكان قد خرج قبله الى اسد آخر فهاجه عن بقرة افترسها بعد ان شبع وثقل فوثب الى كفل فرسه فاعجله عن استلال سيفه فضربه بالسوط ودار به الجيش فقال ابو الطيب هذه الابيات ۱۲ ۸ه قوله في الخ يقول ان في خده لفراق احبته مطرا من الدمع تزين به الخد ود محلا لا خصبا كما هو شان المطر المعهود ويرين بمحل الخد ودشحوبها وذهاب نضرتها من الحزن اي هذا المطر خلاف المطر المعهود ۱۲

۱ه يُفارِقُ سَهمُكَ الرَجُلَ المُلاقي	فِراقَ القَوسِ ما لاقى الرِجالا (نافية ۱۲ ۲)
۲ه فَما تَقِفُ السِهامُ عَلى قَرارٍ	كَأَنَّ الريشَ يَطَّلِبُ النِصالا (۱)
۳ه سَبَقتَ السابِقينَ فَما تُجارى (جاراه جرى معه ۱۲)	وَجاوَزتَ العُلُوَّ فَما تُعالى
۴ه وَأُقسِمُ لَو صَلَحتَ يَمينَ شَيءٍ	لَما صَلَحَ العِبادُ لَهُ شِمالا (جواب لو ۱۲)
۵ه أُقَلِّبُ مِنكَ طَرفي في سَماءٍ	وَإِن طَلَعَت كَواكِبُها خِصالا
۶ه وَأَعجَبُ مِنكَ كَيفَ قَدَرتَ تَنشا (فعل مضارع ۱۲ للوزن غلبته بالهمز اصله)	وَقَد أُعطيتَ في المَهدِ الكَمالا

۷ه وقال وقد خرج بدر بن عمار الى اسد فهاجه عن فريسة فوثب على كفل فرسه فضربه بسيفه ثم قتله الجند

۸ه فِي الخَدِّ أَن عَزَمَ الخَليطُ رَحيلا (خبر مقدم ۱۲ يرين لان عزم مخفف اللام ۱۲)	مَطَرٌ تَزيدُ بِهِ الخُدودُ مُحولا (مبتدأ مؤخر ۱۲)

ترجمہ (۱) تیرا تیر اس شخص کے جسم سے جس سے وہ ملتا ہے نفوذ کر کے اس تیزی سے نکلتا ہے جس تیزی سے کمان سے نکلا تھا یعنی اُس کا زور گھٹتا نہیں اور یہی حال اس کا رہتا ہے جب تک اسکو مرد ملتے ہیں یکے بعد دیگرے سبکو اُسی زور سے چھید تا چلا جاتا ہے یا ایسے زور سے کہ گویا لوگوں سے ملا ہی نہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ چاہے جسقدر اشخاص پیش آویں اُن کو چھید کر اسی زور سے نفوذ کرتا ہے جس زور سے کمان سے نکلا تھا (۲) سو تیرے تیر کی بھال کہیں نہیں ٹھیرتی اور آدمیوں کو چھیدتی چلی جاتی ہے گویا پر تیر اس کے پیکان کو طلب کرتے ہیں اور اس سے ملنا چاہتے ہیں اور پیکان ان سے بھاگتا ہے اور چونکہ پر ہائے تیر اس سے پیچھے ہیں اس لئے برابر اس کے پیچھے چلے جاتے ہیں کیا عمدہ خیال ہے (۳) تو پہلوں سے فضائل میں بڑھ گیا اب کوئی تجھ سے ملایا نہیں جا سکتا اور بلند قدری کی حد سے تو آگے بڑھ گیا ہے اب کوئی تجھ سے بلند قدری میں بلند نہیں کیا جاتا ہے اس صفائی کا کیا کہنا ہے (۴) اور میں قسم کہتا ہوں کہ اگر تو کسی شئے کی جانب راست ہونیکی صلاحیت رکھے تو تمام خلق اس کی جانب چپ جو مفضول ہے نہیں ہو سکتی (۵) میں تجھ سے اپنی آنکھ کو ایک آسمان کی طرف پھیرتا ہوں اگرچہ اُس آسمان کے ستارے بصورت تیرے خصائل حمیدہ کے طالع ہوئے ہیں یعنی تو رفعت میں بمنزلہ آسمان ہے اور تیرے خصائل بمنزلہ کواکب کے (۶) اور میں تیرے معاملہ میں تعجب کرتا ہوں کہ تو بڑھنے پر کس طرح قادر رہا حالانکہ تو گہوارے میں یعنی بحالت طفلی کمال عطا کیا گیا تھا یعنی بہمہ وجوہ کامل پیدا ہوا تھا (۷) اس سبب سے کہ دوست نے قصد سفر کیا ہے رخسار پر ایسا باران برس رہا ہے کہ رخسار اس کے سبب خشکی اور بے رونقی میں بڑھتے ہیں یعنی باران معمولی سے رونق اور سرسبزی آتی ہے مگر باران اشک اس کے خلاف ہے کہ بجائے رونق ×

له قوله یا الخ یقول ان نظرته للحبیبة عند الفراق ذهبت بنومه وترکت قلبه کالسیف المفلول لا یقوی علی مقاومة النوائب وانقائها ۱۲ له قوله کانت الخ یقول کانت هذه النظرة بغیة لی اتمناها من الحبیبة ولکنی قتلت بها لانها کانت نظرة الفراق فکان اجلی تصور فی قلبی بصورة البغیة ۱۲ له قوله اجد الخ یقول انی اجد اعراضی عن النساء مروءة الا عنك والصبر علی کل نائبة جمیلا الا علی بعادك ۱۲ له قوله واری الخ یقول ان دلالك علی کثرته محبوب عندی مع ان القلیل مع دلال غیرك یمل ۱۲ له قوله تشکو الخ یقول تشکو المطیة ثقل روادفك فوقها شکوی النفس التی وجدت هواك مداخلها لان روادفك علی المطیة ثقال وهواك علی العاشق اثقل ۱۲ له قوله ویغیرنی الخ یقول المحبوبة یحملنی علی الغیرة جذبك الزمام الیك لان الناقة تقلب فمها الیك کانها تطلب قبلة واعلم ان هذا البیت والذی قبله لا یوجدان فی العرف وشرحهما فی التبیان ۱۲ له قوله حدق الحسان الخ یقول حدق الحسان هجن لی بفراقهن رقة الشوق وحرارة فی القلب لبعدهن عنی ۱۲ له قوله حدق الخ حدق خبر عن محذوف یرجع الی حدق الاولی وغیرها یجوز فیه النصب علی الاستثناء او الحال والجر علی التبعیة ای انه یجیر من کل ما یقتل الا من احداق الحسان فانه لا یستطیع لاجارة منها ۱۲ له قوله الفارج الخ الکرب وما بعده بالنصب باعمال اسم الفاعل وروی مخفوضا نتشبیه بالحسن الوجه ای انه یفرج الکرب العظام عن اولیائه بانزال مثلها علی اعدائه یعنی انه یهلکهم لیدفع شرهم عن اولیائه وفیه طباق بین العزیز والذلیل ۱۲

یا نظرة نفت الرقاد وغادرت	فی حد قلبی ما حییت فلولا
کانت من الکحلاء سؤلی انما	أجلی تمثل فی فؤادی سولا
أجد الجفاء علی سواك مروءة	والصبر الا فی نواك جمیلا
وأری تدللك الکثیر محببا	وأری قلیل تدلل مملولا
تشکو روادفك المطیة فوقها	شکوی التی وجدت هواك دخیلا
ویغیرنی جذب الزمام لقلبها	فمها الیك کطالب تقبیلا
حدق الحسان من الغوانی هجن لی	یوم الفراق صبابة وغلیلا
حدق یذم من القواتل غیرها	بدر بن عمار بن اسمعیلا
الفارج الکرب العظام بمثلها	والتارك الملك العزیز ذلیلا

ترجمہ (۱) اے وہ ایک نظر جو بوقت رخصت محبوبہ ظہور میں آئی تھی جس نے میرے خواب کو معدوم اور میری تیزی دل کو تا زندگی کند کر دیا یعنی اس نے میری تیزی عقل و دل کو کھو دیا پھر لوٹ آ اس نظر کے اعادہ کی آرزو کرتا ہے (۲) وہ نظر جس کا ذکر میں نے پہلے کیا محبوبہ سرگین چشم سے میری دلی آرزو تھی اور حقیقت میں وہ میری موت تھی کہ میرے دل میں بصورت تمنائے دلی متمثل ہو گئی تھی کہ اس نے مجھے قریب المرگ کر دیا (۳) میں سوائے تیرے (یعنی محبوبہ سے رکنے اور پرہیز کرنے) کو نیک کام سمجھتا ہوں اور صبر کو اچھا جانتا ہوں مگر تیری جدائی میں (۴) اور میں تیرے ناز کثیر کو پیارا سمجھتا ہوں اور معشوقوں کے تھوڑے ناز کو باعث ملالت جانتا ہوں (۵) تیرے سرینہائے گراں بار کا (وہ) ناقہ (جس پر تو سوار ہے) شکوہ کرتی ہے اور اس ناقہ کے شکوہ سے بڑھ کر شکوہ عاشق نیم جان ہے جس کے دل میں تیری محبت گھر کر گئی ہے یعنی گو بار سرین بھی زیادہ ہے مگر بار محبت سخت گراں ہے (۶) اور یہ بات کہ تو ناقہ کی باگ کو کھینچتی ہے مجھکو غیرت دلاتی ہے کیونکہ ناقہ اپنے منہ کو تیری طرف ایسا پھیرتی ہے جیسا کوئی طالب بوسہ (۷) جو عورتیں اپنے جمال ذاتی کے سبب تزئین سے بے پروا ہیں ان میں سے حسین محبوبوں کی ۲

۱۲ اموال لوٹ کر اپنے دوستوں کو دیدیتا ہے اور دشمنوں کے باعزت بادشاہ کو ذلیل کر چھوڑتا ہے

۱۲ آنکھیں بروز فراق میرے عشق اور سوزش درون کو برافروختہ کرتی ہیں یعنی بسبب اپنی دوری کے (۸) وہ ایسی آنکھیں ہیں کہ ان کے سوا سب قاتلوں سے بدر بن عمار بن اسمعیل پناہ دیتا ہے مگر چشمان خونریز معشوقوں پر اس کا بھی زور نہیں چلتا ہے اور وہ کھلے خزانے عاشقوں کو قتل کرتی ہیں (۹) ممدوح اپنے دوستوں سے مصائب عظیمہ کو اتنے ہی مصائب اپنے دشمنوں پر ڈالکر کھول دیتا ہے یعنی دشمنوں کے ۲

اللغات (۱) صفة الحبیبة وهی السوداء الجفون خلقة ۱۲ (۲) السؤل ما تسأله وتتمناه ۱۲ (۳) الاجل لسل التی یؤخرها الانسان حتی تنفل ۱۲ (۴) هی الکفل وما حوله جمع رادفة لانه یردف الانسان ای یکون خلفه ۱۲ (۵) جمع حدقة وهی سواد العین الاعظم ۱۲ (۶) جمع غانیة وهی التی غنیت بحسنها عن الزینة ۱۲ (۷) حرارة العطش یراد به الحر الوجد ۱۲

لـه قوله محك الخ ای انه لجوج فی تقاضی ماله علی الناس من حق الطاعة والخضوع فاذا مطلوه بهذا الدين طالب به سيفه کما يطالب الكفيل بدين الغريم يعنی اذا لم يخضعوا المطوعًا اخضعهم قهرًا ۱۲ لـه۲ قوله نطق الخ قال الواحدی کانت العرب تتلثم بعمائمها فاذا ارادوا ان يتكلموا كشفوا اللثام عن افواههم ـ يقول اذا وضع الكلام لثامه عن فمه عند النطق افاد منطقه قلوب السامعين عقولا يعنی انه يتكلم بالحكمة وبما يستفاد منه العقل ۱۲ لـه۳ قوله اعدى الخ قال ابو الفتح تعلم الزمان من سخائه فسخا به (ای جاء به) واخرجه من العدم الی الوجود ولولا سخاؤه الذی استفاده منه لبخل به علی اهل الدنيا واستبقاه لنفسه (قال) فان قيل السخاء لا يكون الا فی موجود وهذا معدوم فالجواب ان الزمان كانه علم ما يكون فيه من السخاء اذا وجد فكانه استفاد منه ما تصور كونه فيه بعد وجوده ولولا ما تصور من السخاء لبقی ابدا بخيلا والشیٔ اذا تحقق كونه لا محالة اجری عليه فی حالة عدمه كثير من الاوصاف التی يستحقها بعد وجوده قال ابن فورجة هذا تاويل فاسد وغرض بعيد والسخاء بغير الموجود لا يوصف بالعدوی وانما المعنی سخا به علیّ وكان بخيلا به علیّ فلما اعداه سخاؤه اسعدنی الزمان بضمی اليه وهدانی نحوه ۱۲ لـه۴ قوله وكانّ الخ فی البيت شذوذ لانه جعل اسم كانّ نكرة وخبرها معرفة ـ عكس التشبيه فی هذا البيت لان الاصل ان يشبه السيف بالبرق فشبه البرق بالسيف مبالغة فی بريقه ولمعانه ۱۲ لـه۵ قوله ومحل الخ ای ان كفه تسيل نعما لو كانت مطرا لم تجد مكانا يكفی لمجراها ۱۲ لـه۶ قوله رقت الخ يصف هذا السيف بالرقة المضاء يقول ان مضاربه لكثرة ملازمتها للرقاب صارت عاشقة لها فاثر فيها هذا العشق نحولا فرقتها من ذلك النحول ۱۲ لـه۷ قوله امعفر الخ يقول اذا كنت تصرع الاسد بالسوط وهو اشد الحيوان خلقة واهوله بأسا فلمن خبات سيفك فيه اشارة الی ما وقع لبدر بن عمار من انه هاج اسد عن بقرة فافترسها فوثب الاسد علی كفل دابته فاعجله فضرب بسوطه دابه الجيش فقتل الاسد ۱۲ لـه۸ قوله وقعت الخ يقول ان ذلك الليث كان بلية وقعت علی هذا النهر فقتل اكثر القتلی من المسافرين حتی اجتمعت رؤوسهم هناك مثل التلول ۱۲

اللغات

(۱) محك الرجل محكا و محكا شارّ ونازع فی الكلام وتمادی فی اللجاجة ۱۲ (۲) فَعِلٌ من النطق يريد اللسن البليغ ۱۲ (۳) هو ما يجعل علی الوجه من العمامة كانت العرب تفعله لاجل حر الشمس ۱۲ (۴) جمع مضرب بفتح الراء وكسرها وهو طرف السيف او حدّه ۱۲ (۵) جمع الرفقة وهی الجماعة فی السفر ۱۲ (۶) جمع تلّ وهو الجبل الصغير ۱۲

مَحِكٌ اذا مَطَلَ الغَرِيمُ بِدَيْنِهِ ۔۔۔ جَعَلَ الحُسَامَ بِمَا اَرَادَ كَفِيلا
(ف س) ای لجوج ۱۲

نَطِقٌ اذا حَطَّ الكَلامُ لِثَامَهُ ۔۔۔ اَعْطٰی بِمَنْطِقِهِ القُلُوبَ عُقُولا
ای لثام الممدوح ۱۲

اَعْدٰی الزَّمَانَ سَخَاؤُهُ فَسَخَا بِهِ ۔۔۔ وَلَقَدْ يَكُونُ بِهِ الزَّمَانُ بَخِيلا

وَكَأَنَّ بَرْقًا فِی مُتُونِ غَمَامَةٍ ۔۔۔ هِنْدِيَّةٌ فِی كَفِّهِ مَسْلُولا
جمع متن وهو الظهر ۱۲ ۔۔۔ هو السيف المصنوع من حديد الهند ۱۲

وَمَحَلُّ قَائِمِهِ يَسِيلُ مَوَاهِبًا ۔۔۔ لَوْ كُنَّ سَيْلًا مَا وَجَدْنَ مَسِيلا
كنی بمحله عن راحة الممدوح ۱۲ تمييز ۱۲ ۔۔۔ الشرطية نعت لمواهبا ۱۲ نافية ۱۲

رَقَّتْ مَضَارِبُهُ فَهُنَّ كَاَنَّمَا ۔۔۔ يُبْدِينَ مِنْ عِشْقِ الرِّقَابِ نُحُولا
يظهرن ۱۲ من الابداء ۱۲

اَمُعَفِّرَ اللَّيْثِ الهِزَبْرِ بِسَوْطِهِ ۔۔۔ لِمَنِ ادَّخَرْتَ الصَّارِمَ المَصْقُولا
عفّره مرّغه فی التراب ۱۲

وَقَعَتْ عَلَی الاُرْدُنِّ مِنْهُ بَلِيَّةٌ ۔۔۔ نُضِدَتْ بِهَا هَامُ الرِّفَاقِ تُلُولا
موضع بالشام وهو نهر ۱۲ ۔۔۔ ای جمع بعضها فوق بعض ۱۲ حال ۱۲

ترجمہ (۱) وہ ایسا ضدی اور لپچڑ ہے کہ جب اس کا قرضدار اس کے دین کی ادا میں درنگ کرے تو اپنے ارادہ کا اپنی تلوار کو ضامن کرتا ہے یعنی بزور شمشیر اس سے وصول کرتا ہے اور اپنا حق کسی پر نہیں چھوڑتا ہے (۲) وہ ایسا گویا ہے کہ جب کلام اپنے برقع کو اپنے چہرہ سے اٹھادے یعنی جب وہ گفتگو کرنے لگے تو اپنی گویائی سے سننے والوں کے دلوں کو ہوشیاریاں عنایت کرے کیونکہ اس کا کلام حکیمانہ ہے (۳) ممدوح کی سخاوت زمانہ میں اثر کر گئی یعنی زمانہ نے اس سے سخاوت سیکھی سو اسلئے زمانہ نے اس کو ہمیں بطور بخشش عنایت کیا۔ یعنی اس کو عدم سے وجود میں لایا اور اگر زمانہ اس سے سخاوت نہ سیکھتا تو وہ اس کے بخشنے میں بخیل ہوتا اور اس کو ہمیں نہ دیتا اور خاص اپنے لئے رکھ چھوڑتا۔ ابن فورجہ شعر کے یہ معنی کہتا ہے کہ زمانہ نے ممدوح سے سخاوت سیکھی تو اس نے مجھے ممدوح کو دیدیا یعنی اس نے مجکو ہدایت اس کی خدمت میں حاضری کی کی اور اگر اس سے سخاوت نہ سیکھتا تو زمانہ مجھ پر یہ احسان نہ کرتا (۴) سو گویا برق جو ابر کی پشتوں میں چمکتی ہے اس کی برہنہ ہندی شمشیر اس کے ہاتھ میں ہے یہ تشبیہ معکوس ہے کیونکہ تلوار کی چمک کو برق سے تشبیہ دیتے ہیں یہاں اس کا عکس برق کو شمشیر کی چمک سے تشبیہ دی ہے (۵) اور جگہ قبضہ شمشیر کی یعنی ممدوح کا ہاتھ اندر دے بخششوں کے بہتا ہے یعنی عطایا اس کے ہاتھ سے مثل باران برابر بہتے ہیں اگر یہ عطایا سیل یعنی رو بجاتیں تو ۔۔۔

سے رکھی ہے (۸) اس شیر کے سبب اردن نہر کے پاس پڑوس والوں اور مسافروں پر ایک ایسی بلائے ۔۔۔

(بسبب اپنی کثرت کے) بہنے کی جگہ نہ پاتیں (۶) اس تلوار کی دھاریں باریک دبلی ہیں گویا وہ یہ لاغری بسبب عشق گردنہائے اعداء کے ظاہر کرتی ہیں

۵۱ قوله وردا الخ يقول هذا الاسد من شدته وعظم زئيره اذا ورد البحيرة شاربا ورداءه وصل صوته الى الفرات والى النيل يعنى انه يزأر فى طبرية فيبلغ زئيره العراق ومصر وجانس المتنبى بين وَرْدٍ ووَرَدَ ١٢ ۵۲ قوله متخضب الخ يقول انه قد تلطخ بدم الفوارس لكثرة ما قتل منهم وشبه لبدتيه بالغابة لكثافتهما فقال انه اذا كان فى غابة من الشجر فهو فى غابة اخرى من لبدتيه ١٢ ۵۳ قوله ما الخ يقول عين هذا الاسد لحمرتها اذا رايتها فى الليل ظننتها نارا اوقدت بجماعة نزلوا موضعا يقال عين الاسد وعين السنور وعين الحية تتراءى فى ظلمة الليل بارقة كانها نار ١٢ ۵۴ قوله فى الخ يقول هو فى وحدة لشجاعته لانه لا يخاف شيئا فهو فى غيله منفرد انفراد الرهبان فى متعبداتهم الا انه لا يعرف حلالا ولا حراما والاسد اذا كان قويا لم يسكن معه فى غيله غيره من الاسود ١٢ ۵۵ قوله يطأ الخ يشبه تأنيه فى الوطء بجس الطبيب ليس العليل وذلك انه لعزة نفسه لا يسرع فى الخطو لانه لا يخاف شيئا ١٢ ۵۶ قوله ويرد الخ يقول يرد ذلك الليث المقتول شعر البقرة الى راسه حتى يصير له كالاكليل نصف عظم شعر منكب ۵۷ قوله وتظنه الخ اى تظنه مشغولا عنها الكثرة ما يزمجر من شدة غضبه وتغيظه ١٢ ۵۸ قوله قصرت الخ يقول ان خوفه تمكن من القلوب فاحجمت به قوائم الخيل وقصرت خطاها حتى كان الشجاع ركب فرسه بشكاله وقال ابن فورجة معناه لما خاف منك الاسد تقاصر خطاه

اللغات

(١) هو الذى يضرب لونه الى الحمرة ١٢ (٢) نهر الشام الذى يجرى الى العراق ١٢ (٣) تثنية اللبدة وهى الشعر المجتمع على كتف الاسد ١٢ (۴) جمع راهب من ترهب اى من تبتل لله واعتزل عن الناس الى الدير طلبا للعبادة وهم زهاد النصارى يوصفون بالوحدة والانقطاع عن الناس ١٢ (۵) العفرة شعر القفا اذا غضب ردها الى يافوخه فتنقلب كالاكليل ١٢ (٦) هو الموضع الذى يتحرك عن راس الطفل والجمع يآفيخ ١٢ (٧) زمجر الاسد ردد زئيره ١٢ (٨) جمع خطوة وهى مسافة ما بين القدمين ١٢ (٩) البربرة كلام المغضب استعارها لزمجرة الاسد ١٢ (١٠) هو الدخول على الآكلين من غير دعوة ١٢

وَرْدٌ اِذَا وَرَدَ الْبُحَيْرَةَ شَارِبًا (١)	وَرَدَ الْفُرَاتَ زَئِيرُهُ وَالنِّيلَا (٢)
اى بحيرة طبرية ١٢	صوت الاسد ١٢
مُتَخَضِّبٌ بِدَمِ الْفَوَارِسِ لَابِسٌ	فِي غِيلِهِ مِنْ لِبْدَتَيْهِ غِيلَا (٣)
مَا قُوبِلَتْ عَيْنَاهُ اِلَّا ظُنَّتَا	تَحْتَ الدُّجَى نَارَ الْفَرِيقِ حُلُولَا
نافية ١٢	فى موضع الحال من نائب ظنتا ١٢ نازلين
فِي وَحْدَةِ الرُّهْبَانِ (٤) اِلَّا اَنَّهُ	لَا يَعْرِفُ التَّحْرِيمَ وَالتَّحْلِيلَا
يَطَأُ الثَّرَى مُتَرَفِّقًا مِنْ تِيهِهِ	فَكَاَنَّهُ آسٍ يَجُسُّ عَلِيلَا
الارض ١٢	
وَيَرُدُّ عُفْرَتَهُ (٥) اِلَى يَافُوخِهِ (٦)	حَتَّى تَصِيرَ لِرَاْسِهِ اِكْلِيلَا
وَتَظُنُّهُ مِمَّا يُزَمْجِرُ (٧) نَفْسُهُ	عَنْهَا لِشِدَّةِ غَيْظِهِ مَشْغُولَا
فاعل تظنه ١٢	
قَصُرَتْ مَخَافَتُهُ الْخُطَى (٨) فَكَاَنَّمَا	رَكِبَ الْكَمِيُّ جَوَادَهُ مَشْكُولَا
القصر هنا ضد التطويل ١٢	هو الفرس الكريم ١٢
اَلْقَى فَرِيسَتَهُ وَبَرْبَرَ (٩) دُونَهَا	وَقَرُبْتَ قُرْبًا خَالَهُ تَطْفِيلَا (١٠)
اراد بها البقرة التى هاجه عنها ١٢	ظنه ١٢

هو الفنيق بالشكال وهو اوثاق بين اليد والرجل ١٢

ترجمہ (١) وہ شیر مائل بسرخی جب بحیرۂ طبریہ پر پانی پینے آتا تھا تو اس کے دھاڑنے کی آواز فرات اور نیل تک جاتی تھی (٢) وہ خون سواران کشتہ سے رنگین ہے اور اپنے بن میں بسبب کثرت موہائے ہر دوش ایک بن اور بیشہ کو پہنے ہوئے ہے (٣) اس کی دونوں آنکھیں تاریکی شب میں نہیں مقابلہ کی جاتی تھیں مگر وہ یہ خیال کی جاتی تھیں کہ کسی گروہ کی آگ جبکہ وہ فروکش ہیں تاریکی میں چمکتی ہے (۴) وہ شیر راہبوں کی طرح تنہا رہتا تھا مگر وہ حرام وحلال نہیں جانتا تھا کہتے ہیں قوی شیر کے بیشہ میں دوسرا شیر نہیں رہ سکتا (۵) وہ اپنے غرور کے سبب زمین پر بنرمی وآہستگی چلتا ہے کیونکہ اس کو کسی کا خوف نہیں ہے سو گویا وہ ایک طبیب ہے کہ آہستہ مریض کو چھوتا ہے (٦) اور وہ بوقت غصہ اپنی گردن کے بال اپنے سر پر لوٹا لاتا ہے یہاں تک کہ وہ اس کے سر کے تاج ہو جاتے ہیں (٧) اور اس کے بار بار آواز کرنے سے اس کی طبیعت یہ گمان کرتی تھی کہ وہ بسبب غصہ کی شدت کے اپنے آپ سے غافل و بے پرواہ ہے (٨) شیر کے خوف نے چلنے والوں کے قدم کو تاہ کر دیئے تھے یعنی اس کے خوف سے کسی حیوان کو طاقت رفتار نہیں رہتی تھی گویا بہادر شخص اپنے گھوڑے پر ایسے حال میں سوار ہوا ×

× اسقدر نزدیک ہوا کہ اس نے یہ سمجھا کہ یہ ناخواندہ مہمان بنکر آیا ہے تاکہ میرے شکار میں شریک ہو جائے

ونازعته نفسه اليك جراءة فخلطا اقداما باحجام فكانه فارس كمى ركب فرسه مشكولا فهو يهيجه للاقدام بجرأة والفرس يحجم عجزا عما يسوم لمكان شكاله ١٢ ۵۹ قوله القى الخ اى لما رآك مقبلا عليه القى فريسته وزمجر غضبا لانه ظنك تتطفل على صيده ١٢ ٤ ہے کہ اس کے پاؤں بندھے اسکیل لگی ہوئی تھی اور بعض شراح اس کی شرح اس طرح کرتے ہیں کہ خوف ممدوح نے شیر کے قدم کو تاہ کر دیئے کہ وہ لشکر کے لوگوں پر حملہ نہ کر سکے (٩) ٤

٤ شیر نے اپنی پچھاڑی ہوئی گائے کو چھوڑا اور اس سے ورے تجھ کو دیکھ کر اس سے دفع کرنے کے لئے دھاڑا اور تو اے ممدوح اس سے ×

اللغات

(۱) جمع طلبة بفتح فكسر وهي الشئ المطلوب ۱۲ (۲) جمع سالفة وهو جانب العنق ۱۲ (۳) الزور وسط الصدر حيث تلتقي عظامه ۱۲ (۴) الانفة الانفة الاستنكاف ۱۲

فتشابه الخلقان في اقدامه ۔ وتخالفا في بذلك الماكولا

اسد يرى عضويه فيك كليهما ۔ متنا ازل وساعدا مفتولا

في سرج ظامئة الفصوص طمرة ۔ يأبى تفردها لها التمثيلا

نيالة الطلبات لولا انها ۔ تعطي مكان لجامها ما نيلا

تندى سوالفها اذا استحضرتها ۔ ويظن عقد عنانها محلولا

مازال يجمع نفسه في زوره ۔ حتى حسبت العرض منه الطولا

ويدق بالصدر الحجار كانه ۔ يبغي الى ما في الحضيض سبيلا

وكانه غرته عين فادني ۔ لا يبصر الخطب الجليل جليلا

انف الكريم من الدنيئة تارك ۔ في عينه العدد الكثير قليلا

والعار مضاض وليس بخائف ۔ من حتفه من خاف مما قيلا

ترجمہ (۱) سو تیری اور شیر کی خصلتیں بہادری میں تو ہم رنگ ہوئیں اور وہ دونوں اس بات میں مخالف نکلیں کہ تو اپنی خوراک سائل کو دیتا ہے اور وہ اس بارے میں بخیل ہے (۲) وہ ایسا شیر ہے کہ اپنے سے دونوں عضو تجھ میں دیکھتا ہے یعنی پتلی کمر اور بازو قوی و تیار خلاصہ یہ ہے کہ تو شیر اندام ہے (۳) تو اس سے مقابل ہوا ایک گھوڑی باریک جوڑ بند کی زین میں جو ہر وقت جست کے لئے آمادہ ہے اور اس کی یکتائی اپنی تشبیہ تمثیل سے انکار کرتی ہے یعنی اس کا مثل نہیں ہے (۴) وہ گھوڑی حاجات میں کامیاب ہونے والی ہے اس پر سوار ہو کر جہاں چاہو پہنچ جاؤ اور ایسی دراز گردن اور بلند سر ہے کہ اگر وہ سر جھکا کر اپنا منہ سوار کے سامنے نہ کر دے تو مقدور نہیں کہ ہاتھ وہاں تک پہنچایا جاوے یعنی بایں ہمہ شایستہ و مطیع ہے (۵) جب تو اسے سرپٹ دوڑائے تو اس کے کنارہائے گردن پر عرق کی تری آجاتی ہے اور ایسی نرم و بلند گردن ہے کہ جب لگام کھینچنے کا اشارہ کرو تو فورا گردن اونچی کر لیتی ہے اور باگ کے ڈھیلا ہونے سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ اسکی باگ کی گرہ کھل گئی ہے (۶) شیر کی تعریف پھر شروع کرتا ہے کہ وہ جب تیرے سامنے آیا تو برابر اپنے آپ کو استخوان سینہ میں اکٹھا کرتا رہا یعنی سمٹ گیا یہاں تک کہ تو اس کے طول کو عرض خیال کرنے لگا۔ اور شیر کی عادات مقررہ میں سے ہے کہ جست کے وقت اپنے جسم کو سمیٹ لیتا ہے (۷) اور وہ شیر بحالت غضب اپنے سینہ سے پتھروں کو صدمہ پہنچاتا اور انکو کوٹتا ہے گویا وہ اس چیز کی طرف جو پستی زمین میں ہے راہ ڈھونڈتا ہے

کہ لوگوں کے طعنہ سے ڈرتا ہے وہ اپنی موت سے نہیں ڈرتا۔

ف۱ قوله فتشابه الخ يريد بالخلقين خلق الممدوح وخلق الاسد يقول تشابهتما في الاقدام والجرأة ولكن تخالفتما في انه حريص على طعامه وانت كريم به باذل له ۱۲ ف۲ قوله اسد الخ اي انك تشبهه في هذين العضوين ۱۲ ف۳ قوله في الخ يقول قربت منه وانت في سرج فرس هذه صفتها وقد تفردت في الكمال فلا تمثل بغيرها من الخيل ۱۲ ف۴ قوله نيالة الخ اي انها شديدة الحضر لا يفوتها مطلب وهي طويلة العنق لولا انها تحط راسها للجام الى يدك لما بلغت يدك فارسها لارتفاعه ۱۲ ف۵ قوله تندى الخ يقول اذا حثثتها على الركض جد حتى يعرق عنقها وما حوله فاذا جذبت عنانها طاوعت وانثنت عند ادنى شعورها بالجذب غير مجاذبة بعنانها حتى تظن ان عقد عنانها محلول ۱۲ ف۶ قوله ما زال الخ يقول انه جمع نفسه للوثوب وجعل قواه كلها عند صدره حتى صار عرضه في قدر طوله كذا يفعل الاسد اذا اراد الوثوب على الفريسة ف۷ قوله يدق الخ اي من شدة غيظه يدق الحجارة بصدره فيدفعها كانه يريد بذلك الارض يبتغي سبيلا الى قرارها ف۸ قوله وكانه الخ اي غرته نظرة اليك رجلا وهو اسد فاستهان لشجاعتك واقدم عليك يطلب قتالك وهو لا يرى ما في ذلك من الخطب العظيم ۱۲ ف۹ قوله انف الخ يقول ان انفة الكريم من ان يعاب بالجبن تحمله على تعريض نفسه للهلكة حتى يصير العدد الكثير في عينه قليلا يشير الى ثبات الممدوح واقدامه على الاسد خوفا من عار الهزيمة والاولى ما في التبيان من ان هذا عذر للاسد يقول لم يهرب الاسد وانفته جعلت في عينه العدد الكثير قليلا حتى كانه في عينه قليل ۱۲ ف۱۰ قوله والعار الخ يقول ان العار مؤلم فمن كان يخاف من كلام الناس فيه فانه لا يخاف من الموت ۱۲ ف۱۱ يقال رفعوا صدر الظماء اي ليست بمهلة الجميد

الخلق الطبيعة ۱۲ — الماكول الطعام ۱۲ — الازل القليل اللحم ۱۲ — مفتول ۱۲ — جمع فص ملتقى كل عظمين — فاعل ۱۲ — مفعول ۱۲ — فقالة من النيل ۱۲ — كناية عن راسها ۱۲ — اي ركضتها ۱۲ — العنان سير اللجام ۱۲ — عود الى وصف الاسد ۱۲ — القرار من الارض ۱۲ — الدق الكسر ۱۲ — افتعل من الله — الامر ۱۲ — النقيصة ۱۲ — مفعول اول لتارك ۱۲ — مضه الامر المه ۱۲ — الحتف الموت ۱۲ — اسو ليس ۱۲

سبق التقاءكه بوثبة هاجم ۔۔۔ لو لم تصادمه لجازك ميلا

خذلته قوته وقد كافحته ۔۔۔ فاستنصر التسليم والتجديلا

قبضت منيته يديه وعنقه ۔۔۔ فكأنما صادفته مغلولا

سمع ابن عمته به وبحاله ۔۔۔ فنجا يهرول امس منك مهولا

وأمر مما فر منه فراره ۔۔۔ وكقتله ان لا يموت قتيلا

تلف الذي اتخذ الجراءة خلة ۔۔۔ وعظ الذي اتخذ الفرار خليلا

لو كان علمك بالاله مقسما ۔۔۔ في الناس ما بعث الاله رسولا

لو كان لفظك فيهم ما انزل الفرقان والتورية والانجيلا

ترجمہ (۱) وہ تیرے ملاقی ہونے سے پہلے جست حملہ آور پر سبقت کر بیٹھا یعنی وہ قبل مقابلہ تیرے گھوڑے کے پیچھے پر چڑھ آیا اگر تو اس سے مقابلہ نہ کرتا اور اُسے دبا نہ بیٹھتا تو تیری ہیبت سے تجھ سے ایک میل یعنی بقدر تہائی فرسخ کے بھاگ جاتا مگر تیرے مقابلہ نے اسے بھاگنے کی فرصت نہ دی (۲) اس کی قوت نے اسے جواب دیدیا اور چھوڑ دیا جبکہ تونے اس کے منہ در منہ شمشیر بازی کی تو اس نے تیرے مطیع ہونے اور خاک پر گرنے سے مدد مانگی کیونکہ مقابلہ تو ناممکن تھا (۳) اس کی موت نے اس کے دونوں ہاتھ اور گردن پکڑ لیے سو جب تونے اس سے مقابلہ کیا تو گویا اس کی گردن میں طوق پڑا ہوا تھا (۴) اس کی پھوپھی کے بیٹے یعنی اس کے ہم جنس شیر نے یہ سنا کہ تونے اسے قتل کر دیا تو اس نے برسوں تیرے خوف کے مارے خائفانہ بھاگ کر تجھ سے جان بچائی (۵) اس کا بھاگ جانا ہلاک سے تلخ تر ہے اور اس کا مقتول ہو کر نہ مرنا مثل اس کے مقتول ہونے کے ہے کیونکہ وہ ننگ سے مرجاوے گا (۶) اس شیر کے ہلاک ہونے نے جس نے شجاعت کو دوست بنایا تھا اس شیر کو نصیحت کی جس نے گریز کو اپنا دوست بنا لیا یعنی وہ سمجھ گیا کہ درصورت مقابلہ میں بھی مقتول ہوں گا (۷) اگر تیری خداشناسی سب لوگوں میں تقسیم ہو جاتی تو خدا کسی رسول کو نہ بھیجتا خود راہ راست پر ہو جاتے اور کسی کو تعلیم دین کی حاجت نہ پڑتی (۸) اگر تیرا کلام لوگوں میں موجود ہوتا تو خدا قرآن توراۃ اور انجیل کو نازل نہ فرماتا یعنی تیرے کلام معجز نظام سے حلال وحرام سب معلوم ہو جاتے ۔

۱ قوله سبق الخ يقول انه اعجلك عن التقائك له فوثب على ردف فرسك وثبة لولا مصادمتك له عنه وثبها لجاوزك مسافة ميل من شدة تهافته ۱۲ ۲ قوله خذلته الخ يقول خانته قوته اي ضعفت فلم تنجده فطلب نصرته من التسليم اليك والسقوط على الارض وهو من باب التهكم وطابق بين الخذلان والنصر ۱۲ ۳ قوله قبضت الخ يقول ان منيته جانت على يديك فقبضت على يديه وعنقه لا يستطيع ثوبا ولا فرارا فكانك لقيته مقيدا قال الواحدي اساء ابو الطيب في هذا البيت حيث لم يجعل اثر الممدوح وقال كانه كان مغلول اليد الى العنق بقبض المنية عليه وانت تعلوان كونه مقبوض المنية لم يكن للمكافحة الممدوح فالاساءة منه نعة ۱۲ ۴ قوله سمع الخ يريد بابن عمته الاسد الذي هو بعض لك ولم يرد تحقيق النسب بينهما بل اراد اسدا آخر من جنسه ـ يقول لما سمع ابن عمته بقتلك له وبما فعلت به نجا براسه هاربا من بين يديك خائفا ۱۲ ۵ قوله وامر الخ يقول ان فراره من الهلاك امر من الهلاك لما فيه من الذل والنقيصة وعدم موته قتيلا مثل القتل لانه انما سلم بالهرب وهو والقتل على الشجاع سيان ۱۲ ۶ قوله تلف الخ يقول تلف الاسد الذي اجترأ عليك فهلك وعظ الاسد الذي فر منك فسلم ۱۲ ۷ قوله لو الخ يقول لو عرف الناس بهم معرفتك به لو يبعث الله رسولا يدعوهم الى معرفته لعدم الحاجة اليه ولعمري لقد اخطأ ابو الطيب في هذا الافراط والتجاوز عن الحد ۱۲ ۸ قوله لو كان لفظك الخ يقول لو كان لفظك في الناس لم يحتاجوا الى هذه الكتب لان كل ملة يغنون بلفظك عن كتبهم واراد انه يعرف الحلال عن الحرام والحكم وكان اليهود يغنون بك عن التوراة والنصاري عن الانجيل والمسلمون عن القرآن وفي هذه مبالغة تدخل النار نعوذ بالله من هذا الافراط وهذا الغلو ۱۲

اللغات

(۱) مفاعلة من الصدم وهو الصك ۱۲ (۲) التجديل مصدر جدله اذا صرعه على الجدالة وهي الارض ۱۲ (۳) مقيدا بالغل وهو طوق من حديد تجمع به اليدان الى العنق ۱۲ (۴) الفرقان اسم جامع للكتب المنزلة لفرقها بين الحق والباطل ويراد به القرآن بخصوصه وهو المقصود هنا ۱۲

اللغات (۱) حقیقة الشئ ما ثبت من امرہ ۱۲

ك قوله لو كان ما الخ يقول لو كان ما تعطيه للناس سابقا لوقت لكانوا لا يعرفون الامل لانك تغنيهم به ولا تترك في نفوسهم حاجة يؤملونها ۱۲ ۵۲ قوله فلقد الخ يقول ان الناس عرفوك بما ظهر من كرمك واريحيتك ولكن لم يعرفوا حقيقة ما انت عليه لقصورهم عن ادراك كنهك فاذا جهلوا قدرك فهو انما يجهلونه لذلك لا لكونك خاملا لذكر ۱۲ ۵۳ قوله نطقت الخ يقول قد بلغت من الشهرة ما عرفه ما لا يعقل فضلا عن العاقل فالحمام اذا تغنت نطقت بسيادتك والخيل اذا صهلت نطقت بغزواتك التي تكلفها اليها وفي البيت تتميم وتاكيد للبيت السابق ۱۲ ۵۴ قوله ما الخ المعنى ليس كل من طلب العلو والرفعة بلغها ولا كل الرجال ابطال شجعان وانما الرفعة والسيادة خص الله تعالى بها اقواما ونافذا وفحولا منصوبان بما على لغة الحجاز ۱۲ ۵۵ قوله دخل الخ دخل ابو الطيب عليه ونظر الى جانبه ثيابا مطوية فسأل عنها فقيل هي خلع الولاية وكان ابو الطيب عند وصولها عليلا فقال ارى حللا الخ ۱۲ ۵۶ قوله ارى الخ قوله اراك بها اي اراك وهي عليك يريد انه راى الخلع مطواة الى جانبه ولم يره فيها لانه كان ذلك اليوم الذي لبس فيه الخلعة عليلا ۱۲ ۵۷ قوله وهبك الخ يعني انه لا يتجمل بثيابه وانما يتجمل بجماله فاذا طواها بقي عليه من الجمال ما لا يطوى ۱۲ ۵۸ قوله وان الخ اعلم ان البيت في اخر القطعة بعد قوله متى احصيت الخ وهو اولى ترتيبا عندي فان الضمير من قوله بها للخلع ومن قوله به للكلام وان عاد الضمير الى الجمال فلا باس اي ان هذه الخلع لا تزال ناقصة الجمال في نفسها كما ان كلامي لا يزال ناقصا عن استيفاء فضلك وانما تستوفي نهاية الكمال في الحسن بلبسك لها لانها تتزين بك ۱۲ ۵۹ قوله لقد الخ يصف حين كانت الخلع عليه واراد باعالي الثياب الظواهر منها لانها عين اي انها ظلت من الحسد في قتال مع الذي يلي جسمك منها لانه ينال من مس بدنك ما لا تناله ۱۲ ۶۰ من الوافر والقافية متواتر ۱۲

لو كانَ ما تُعطيهِمُ من قبلِ أن
تُعطيهمُ لم يَعرِفوا التأميلا

(سكون الياء للضرورة ۱۲)

فلقد عُرِفتَ وما عُرِفتَ حقيقةً
ولقد جُهِلتَ وما جُهِلتَ خُمولا

نطقَت بسُؤدُدِكَ الحَمامُ تغنِّياً
وبما تُجشِّمُها الجِيادُ صهيلا

ما كلُّ مَن طلبَ المعالي نافذاً
فيها ولا كلُّ الرجالِ فُحولا

ودخل عليه فرأى خلعًا بين يديه مطوية وكانت عليه فطواها وتأخر ابو الطيب لعلة عرضت له فقال

أرى حُلَلاً مُطوّاةً حِساناً
عَداني أن أراكَ بها اعتلالي

(جمع حلة ۱۲ — منعني ۱۲ في موضع الحال من الكاف)

وهَبكَ طَوَيتَها وخرجتَ عنها
أتطوي ما عليكَ من الجمالِ

(الهمزة للانكار ۱۲ — بيان لما ۱۲)

وإنَّ بها وإنَّ بهِ لنقصاً
وأنتَ لها النهايةُ في الكمالِ

لقد ظلّت أواخرُها الأعالي
مع الأولى بجسمكَ في قتالِ

(التي تباشر جسمك ۱۲)

ترجمہ (۱) اگر سائلوں کے پاس تیری عطا سے پہلے اسقدر موجود ہوتا جسقدر تو ان کو بخشتا ہے تو وہ امید واری کو نہ جانتے کیونکہ تیری عطا اس کثرت سے ہوتی ہے کہ پھر امید واری کی حاجت نہیں رہتی (۲) اور بیشک تو پہچانا گیا یعنی تجکو سب آدمی جانتے ہیں مگر حقیقت میں تو نہیں جانا گیا یعنی تیری کنہ کسیکو نہیں معلوم ہوئی اور تو نہ پہچانا گیا نہ بسبب گمنامی کے بلکہ اس سبب سے کہ تیری لیاقت دریافت کرنیکی کسی میں عقل نہیں ہے (۳) کبوتر اپنے گانے یعنی گٹکنے کیوقت تیری سرداری کی تعریف بولتے ہیں اور گھوڑے ہنہنا کر اس چیز کی ثنا کرتے ہیں جس کی ان کو تو نے تکلیف دی ہے یعنی تیری شہسواری کی تعریف کرتے ہیں غرض حیوان لایعقل بھی تیرے ثنا خواں ہیں (۴) ہر طالب بلند نامی اس تک پہنچنے والا نہیں ہے اور نہ تمام مرد بہادر ہیں بلکہ یہ خدا کی دین ہے جسے چاہے اُسے دے (۵) میں تہ کئے ہوئے عمدہ حلوں کو دیکھتا ہوں کہ میرے بیمار ہونے نے ان کو تمہارے زیب بدن دیکھنے سے منع کیا۔ جس روز ممدوح کے پاس خلعتہائے ولایت آئے اس روز متنبی بیمار تھا اس لئے پہنے ہوئے نہیں دیکھا (۶) اور تو یہ بات تسلیم کرلے کہ ان خلعتوں کو تو نے اپنے بدن سے اتار دیا اور تو ان میں سے جدا ہو گیا۔ کیا اس کے اتارنے اور تہ کرنے سے تیرا جمال تہ ہو سکتا ہے؟ یعنی نہیں ہو سکتا کیونکہ تو لباس سے جمال حاصل نہیں کرتا بلکہ لباس تجھ سے جمال حاصل کرتا ہے (۷) اور بیشک اُن خلعتوں میں اور اس کمال میں جو ان کو پہننے سے حاصل ہوتا ہے کامل نقصان ہے اور تم سے ان خلعتوں کیلئے اور اس جمال کیلئے جو بذریعہ ان کے پہننے کے حاصل ہوتا ہے کمال کا نہایت درجہ حاصل ہوتا ہے

۱؎ قولہ تلاحظک الخ اے ان العیون تنظر الیک نظر المحبۃ والسرور وانت فی ھذہ الحلل کانک فی قلوب اصحاب العیون وھی لباس علیک ھم کاد تلک الحلل ۱۲ ۲؎ قولہ متی الخ یقول فضائلک لا تحصی وان قلت انی احصیھا فکانی اقول انا احصی الرمل وھذا لا تقبلہ العقول لانہ محال ۱۲ ۳؎ قولہ عذلت الخ الضمیر فی شربھا للخمر او الراح واضمرھا قبل ذکرھا وھو جائز لدلالۃ المنادمۃ علیھا۔ واول مفعولی کفت محذوف ای کفتنی یقول ان منادمتی للامیر تلوم من یلومنی علی شربہا الخمر لان منادمتہ شرف ولیس فیما یعقب الشرف ملام وبذلک استغنی عن الجواب لمن یقول لی لماذا تشرب الخمر۔ قال فی التبیان المنادمۃ مقلوب من المدامنۃ لانھم من شرب المدام مع ندیمہ والقلب فی کلامھم کثیر کجذب وجبذ ۱۲ ۴؎ قولہ مطرت الخ المعنی کانت جوانحی ظامئۃ فاروتھا سحاب یدیک وقد حملت شکرک وھو عظیم ثقیل واصطناعک قد حملنی مع شکرک۔ یعنی ان جودک قد اغنانی فحملنی شکرک وحمل اثقالی ۱۲ ۵؎ قولہ فمتی الخ یقول ان شکری لا یکافئ نعمک لانک تعطی بحسب علو قدرک وانا اتکلم بحسب علو قدری فشکری لا یزال منحطاً عن احسانک ۱۲ ۶؎ قولہ وقال الخ لما انشد قولہ یا ایھا الملک الذی ندماؤہ ووصل الی قولہ امن الشراب تتوب ام من ترکہ فقال بدر بل من ترکہ فقال ابو الطیب بدر الخ ۱۲ ۷؎ قولہ بدر الخ یقول انہ فرق جمیع اموالہ علی السائلین ولو یترک لنفسہ شیئاً فلو جعل نفسہ واحداً من اولئک السائلین لبقی لہ حصۃ من مالہ کحصۃ واحد منھم ۱۲ ۸؎ قولہ تتحیر الخ یقول ان افعال الناس تتحیر فیما یفعل لقصورھا عن مبلغہ ومایفعلہ قلیل بالنسبۃ الی دولتہ لاقتضائھا اعظم من ذلک ۱۲ ۹؎ قولہ قمر الخ ای لما راینا وجھہ ویمینہ وشمالہ راینا قمرا وسحابتین فی موضع واحد فان وجھہ کالقمر اشراقاً وضیاءً ویدیہ کالسحابتین عطاءً وسفکاً للدماء الاعداء ۱۲

تلاحظک العیون وانت فیھا ۱؎ کان علیک افئدۃ الرجال

متی احصیت فضلک فی کلام ۲؎ فقد احصیت حبات الرمال

وقال فیہ ایضاً

۳؎ من اول الکامل والقافیۃ متدارک

عذلت منادمۃ الامیر عواذلی فی شربھا وکفت جواب السائل

کفتہ الامراغنیتہ عنہ ۱۲

مطرت سحاب یدیک ری جوانحی ۴؎ وحملت شکرک واصطناعک حاملی

فمتی اقوم بشکر ما اولیتنی ۵؎ والقول فیک علو قدر القائل

استفھام انکار ۱۲ اے اعطیتنی ۱۲

وقال یمدحہ ایضاً ۶؎

بدر فتی لو کان من سؤالہ ۷؎ یوماً توفر حظہ من مالہ

من اول الکامل والقافیۃ متدارک ۱۲ جواب لو ۱۲

تتحیر الافعال فی افعالہ ۸؎ ویقل ما یاتیہ فی اقبالہ

اے افعال الناس ۱۲ اے یفعلہ ۱۲

قمراً نری وسحابتین بموضع ۹؎ من وجھہ ویمینہ وشمالہ

ترجمہ (۱) جبکہ تو خلعت پہنے ہوتا ہے تو تجھکو لوگوں کی آنکھیں برابر دیکھتی رہتی ہیں تو یا تمام دلہائے مردمان تجھپر آگرے ہیں یعنی وہ تجھ کو دوست رکھتے ہیں یا تیرے خلعتوں کو پسند کرتے ہیں اور جب ان کے دل تیری طرف مائل ہیں تو آنکھیں دل کی تابع ہیں یعنی جس کو دل پسند کرتا ہے اس کو دیکھتی رہتی ہیں (۲) تیرے فضل کو جب میں اپنے کلام میں شمار کرلوں تو یہ ایسی بات ہے کہ دانہ ہائے ریگ کو شمار کرلوں جو قابل تسلیم عقل نہیں ہے (۳) میں جو امیر کے ساتھ مجلس مے نوشی میں ندیم رہتا ہوں اسپر ملامت گر مجکو ملامت کرتے ہیں سو منادمۃ امیر نے میرے ملامتگران شرب مے کو ملامت کی اور یہ ملامت یا منادمت اس شخص کے سوال کے جواب کے لئے جو مجھ سے کہتا تھا کہ تو کیوں شئے مسکر پیتا ہے کافی ہوگئی یعنی اس نے یہ جواب دیا کہ منادمت امیر باعث حصول شرف ہے اور شرف بہرحال مطلوب ہے نہ ممنوع (۴) تیرے دونوں ہاتھوں کے ابر نے یعنی تیرے باران سخا نے میرے اعضائے باطنی کی سیرابی برسادی اور انکی پیاس بجھادی اور اس لئے میں نے بار گراں تیرے شکر کو اٹھایا اور تیرے احسان نے مجکو مع بار شکر کے اٹھالیا یعنی میں نے تیرے انعام کے شکر کا بوجھ اٹھایا اور تیرے احسان نے مجھکو اٹھالیا کیونکہ وہ میرے تمام بار اٹھاتا ہے (۵) سو میں کس وقت تیرے عطایا کا شکر کرسکتا ہوں اور اس امر کیلئے مستعد ہو سکتا ہوں حالانکہ تیری تعریف میں گفتگو عین بلندی قدر قائل کی ہے جب میں تیرا شکر کرتا ہوں تو مجھ کو ایک اور جدید نعمت علو قدر کی حاصل ہوتی ہے تو بس ہیں اس سلسلہ غیر متناہی کو کیونکر تمام کرسکتا ہوں ولنعم ما قیل ؎ کر کسے شکر او فزون گوید ؛ شکر توفیق شکر چون گوید (۶) بدر ایسا جوانمرد سخی ہے کہ وہ اگر کسی روز اپنے سائلین کے زمرہ میں داخل ہوجائے تو اسکو اسکے مال سے زیادہ حصہ ملے خلاصہ یہ ہے کہ وہ اپنے واسطے مال سے کمتر رکھتا ہے اور سائلوں کو زیادہ دیتا ہے (۷) اور لوگوں کے افعال اس کے افعال کو دیکھکر حیران ہوجاتے ہیں کیونکہ اس کے افعال ان کے افعال سے بہت بڑھے ہوئے ہیں۔ اور جبکہ وہ کوئی کام کرتا ہے تو گو کیسا ہی عظیم ہو مگر اس کے اقبال کے سامنے وہ کمتر معلوم ہوتا

اللغات (۱) هي الظبية الصغيرة (۲) تتبع امهات ۱۲ (۳) هو الذي تخلف عن اصحابه فلم يلحق ۱۲

ف۱ قوله سفك الخ يقول انه سفك الدماء ليرزق الطير من لحوم القتلى لا لينكل باعدائه لان الطير قد صارت عيالاً له لما عودها من اطعامها اللحوم فالحامل له على قتلهم هو الجود لا الشجاعة ۱۲ ف۲ قوله ان الخ الضمير في ابقى للموصول قبله وفي له للممدوح ويروى ان يفن بلفظ المتعدي اي الممدوح وابقى به بالباء مكان اللام فينعكس ف۳ مرجع الضميرين ۱۲ قوله انت الخ يقول طول حيوتك لي خير من حيوة نفسي لنفسي لانك تعينني على الزمان والشدائد ۱۲ ف۴ قوله لك الخ يخاطب منازل الاحبة يقول لها قد تمثل خيالك في قلوب العاشقين فكانت لك فيها منازل غير انك انت قد اقفرت من اهلك والقلوب ما برحت أهلة بك لان مثالك لا يبرح منها ۱۲ ف۵ قوله يعلمن الخ قوله يبكي اي بان يبكي فحذف الجار على قياس حذفه ثم حذف ان ويروى ببكى بلفظ المصدر مجروراً بالباء ـ يقول ان القلوب التي هي منازل لديار الاحبة تعلم ان الاحبة قد رحلوا وتركوها خالية ولكن الديار لا تعلم ذلك فالذي يعلمه هو الاولى بالبكاء عليه لعلمه بما اصابه ۱۲ ف۶ قوله وانا الخ يقول انا جلبت الموت لنفسي بنظرة عيني فانا القتيل وانا القاتل واذا كان القتيل هو القاتل فمن يطالب بدمه ۱۲ ف۷ قوله تخلو الخ يقول تخلو الديار من اشخاص الحبائب ولا يزال عندي من كل صغيرة منهن خيال يأتيني كانه قد تخلف عنهن ۱۲ ف۸ قوله اللاء الخ بمهجتي صلة افتكها والجملة الخبر بينهما ضرورة قال ابو الفتح يجوز ان يكون نعتا للظباء ولا يمتنع ان يكون محمولاً على قوله من كل تابعة لان كلاً قد دلت على معنى الجمع فاذا حمله على الظباء كان في موضع خفض لانه نعت واذا حمله على كل فهو بدل معرفة من نكرة والجبان والباخل خلف عن موصوفيهما القلبي يقول افتك هؤلاء الظباء بمهجتي الجبان اي الذي ينفر من الرجال خوفاً وحياءً واحبهن الي قرباً البخيل بالوصل ۱۲

سَفَكَ الدِّمَاءَ بِجُودِهِ لَا بَأْسِهِ ۞ كَرَماً لِأَنَّ الطَّيْرَ بَعْضُ عِيَالِهِ

إِنْ يُفْنِ مَا يَحْوِي فَقَدْ أَبْقَى لَهُ ۞ ذِكْراً يَزُولُ الدَّهْرُ قَبْلَ زَوَالِهِ

وَقَدْ سَأَلَهُ حَاجَةً فَقَضَاهَا فَقَالَ

قَدْ بِتُّ بِالْحَاجَةِ مَقْضِيَّةً ۞ وَعِفْتُ فِي الْجَلْسَةِ تَطْوِيلَهَا

أَنْتَ الَّذِي طُولُ بَقَاءٍ لَهُ ۞ خَيْرٌ لِنَفْسِي مِنْ بَقَائِي لَهَا

وَقَالَ يَمْدَحُ الْقَاضِيَ أَبَا الْفَضْلِ أَحْمَدَ بْنَ عَبْدِ اللهِ بْنِ الْحُسَيْنِ الْأَنْطَاكِيَّ

لَكِ يَا مَنَازِلُ فِي الْقُلُوبِ مَنَازِلُ ۞ أَقْفَرْتِ أَنْتِ وَهُنَّ مِنْكِ أَوَاهِلُ

يَعْلَمْنَ ذَاكِ وَمَا عَلِمْتِ وَإِنَّمَا ۞ أَوْلَاكُمَا يُبْكَى عَلَيْهِ الْعَاقِلُ

وَأَنَا الَّذِي اجْتَلَبَ الْمَنِيَّةَ طَرْفُهُ ۞ فَمَنِ الْمُطَالَبُ وَالْقَتِيلُ الْقَاتِلُ

تَخْلُو الدِّيَارُ مِنَ الظِّبَاءِ وَعِنْدَهُ ۞ مِنْ كُلِّ تَابِعَةٍ خَيَالٌ خَاذِلُ

اَللَّاءِ أَفْتَكُهَا الْجَبَانُ بِمُهْجَتِي ۞ وَأَحَبُّهَا قُرْباً إِلَيَّ الْبَاخِلُ

ترجمہ (۱) وہ خونریزی اعدا براہ کرم کرتا ہے نہ براہ تخویف کیونکہ پرندے بھی منجملہ اس کے اہل و عیال کے ہیں جنکی پرورش اس کے ذمہ ہے خلاصہ یہ ہے کہ قتل اعدا سے اس کی غرض براہ کرم پرندوں کی پرورش ہے نہ اور (۲) وہ اگر اپنے مال مجتمع کو سخاوت میں فنا کر دیتا ہے تو اس امر کے سبب وہ اپنی ایسی یادگاری چھوڑتا ہے کہ اس ذکر خیر کے زائل ہونے سے پہلے زمانہ فنا ہو جاوے گا یعنی بسبب سخا اس کا ذکر جمیل ہمیشہ باقی رہے گا (۳) میں اپنی حاجت روائی کر کے یعنی کامیاب ممدوح کے پاس سے واپس جاتا ہوں اور نشست میں درازی کو معیوب سمجھتا ہوں کیونکہ میرا مطلب حسب دلخواہ پورا ہو گیا (۴) اے ممدوح تو وہ شخص ہے کہ اس کی درازی حیات میری درازی حیات سے میرے نفس کے لئے بہتر ہے (۵) اے منازل محبوبان ہمارے دلوں میں تمہارے گھر ہیں تم محبوبوں سے خالی ہو گئے کیونکہ وہ یہاں سے کوچ کر گئے مگر دلہائے عاشقان ان سے آباد ہیں یعنی ہمارے دل میں ان کی ہمیشہ یاد لگی رہتی ہے (۶) دلہائے عاشقان رنج مفارقت احباب کو جانتے ہیں اور تم اس کو نہیں جانتے اور زیادہ تر لائق رونے کے منازل غالیہ پر وہ ہے جو سمجھتا ہے یعنی دل نہ تم کہ سخت بے خبر ہو (۷) اور میں ہی وہ شخص ہوں کہ جس کی آنکھ نے بسبب نظارۂ محبوب اپنی موت اپنی طرف کھینچ لی سو کس سے اس خون کا دعوی کیا جائے حالانکہ مقتول خود اپنا قاتل ہے۔ (۸) منازل تو زنان آہو

الرامیاتُ لنا وھُنَّ نوافِرٌ ‌ ‌ والخاتلاتُ لنا وھُنَّ غوافِلُ

کافأننا عن شِبھِھنَّ من المَھا ‌ ‌ فلھُنَّ فی غیرِ التُرابِ حبائلُ

مِن طاعِنِی ثُغَرِ الرجالِ جاذِرٌ ‌ ‌ ومِنَ الرِماحِ دَمالِجٌ وخلاخِلُ

ولِذا اسمُ اَغطیۃِ العیونِ جُفونُھا ‌ ‌ مِن اَنّھا عَمَلَ السُیوفِ عوامِلُ

کَم وقفۃٍ سجرَتکَ شوقاً بعدَ ما ‌ ‌ غَرِیَ الرقیبُ بنا ولَجَّ العاذِلُ

دونَ التعانُقِ ناحِلَین کشکلتی ‌ ‌ نصبٍ اَدَقَّھُما وضَمَّ الشاکِلُ

اِنعَم ولَذَّ فلِلامورِ اَواخِرٌ ‌ ‌ اَبَداً اِذا کانت لھُنَّ اوائِلُ

ترجمہ (۱) وہ آہو ایسے ہیں کہ وہ تیر نظر ہمارے دور سے مارتے ہیں اور اپنے حسن پر ہمکو فریفتہ کر لیتے ہیں حالانکہ وہ ہمارے حال سے غافل ہوتے ہیں (۲) ان زنان آہو مثال نے اپنے ہمرنگ اور مشابہ گاوان دشتی کا ہم سے بدلہ لیا (یعنی ہم گاوان دشتی کا شکار کرتے ہیں ان زنان محبوبہ نے ان کا ہم سے انتقام لیا اور ہم کو بذریعہ اپنی آنکھوں کے جو مثل چشم ہائے گاوان مذکور سیاہ اور فراخ ہیں شکار کر لیا) سو ان کے ایسے جال ہیں (جو خلاف متعارف جال کے) مٹی میں چھپے ہوئے نہیں ہیں (۳) مغاک چنبر گردن (یعنی اس چھوٹے گڑھے میں جو گردن کے دونوں ہنسلیوں کے بیچ میں ہوتا ہے) میں نیزہ مارنے والوں میں سے بچہ ہائے گاوان دشتی بھی ہیں یعنی وہ حسین وجمیل عورتیں جو فراخی وسیاہی چشم میں ان کی مانند ہیں اور نیزے صرف یہی نیزے نہیں ہیں جنکو بہادر سپاہی میدان جنگ میں استعمال کرتے ہیں، بلکہ (بعض نیزے بازوبند اور پلائے زیب یا گوجریاں (بھی) ہیں یعنی اس طرح کی محبوبات اپنے زیور کی خوشنمائی سے مردوں کے زخمہائے کاری لگاتی ہیں (۴) اور اس سبب سے نام غلافہائے چشمان کا جفون چشم ہے۔ اس لئے کہ وہ تلواروں کا کام کرنیوالی ہیں جفن کے معنی مژہ چشم کے اور غلاف شمشیر کے ہیں خلاصہ یہ کہ مژہ چشم کا نام غلاف شمشیر اس لئے رکھا ہے کہ نگاہیں جو اس میں سے نکلتی ہیں تلوار کا سا کام کرتی ہیں (۵) تیرے لئے بہت سے ایسے توقف ہیں کہ اس نے تجھے شوق سے بھر دیا یا اس نے مجھے روکدیا کہ وہاں سے کہیں جا نہ سکا یا اس نے مجھے والہ وشیدا کر دیا یا اس نے تیرے شش یعنے پھیپھڑے پر زخم لگایا بعد اسکے کہ رقیب مشتاق ملامت ہوا اور ملامتگر نے ملامت میں مبالغہ کیا اور تمتہ کلام اگلے شعر میں ہے (۶) بہت سے وقفہ بے معانقہ کے ایسے حال میں تھے کہ ہم دونوں بسبب صدمۂ عشق لاغر اور قریب یکدگر تھے مثل دو شکل نصب کے جنکو کاتب نے بہت باریک و پاس پاس لکھدیا ہو کہ

تمتع بنعیم العیش ولذتہ مادام لک الشباب فانہ عن قلیل سینقضی لان کل مالہ اول لہ آخر ۱۲ محمد اعزاز علی غفرلہٗ

۵۱ قولہ الرامیات الخ یجوز فی الرامیات والخاتلات الجر علی التبعیۃ والرفع علی الاخبار ای یرمیننا بسھام لحاظھن وھن نافرات عنا غیر مقبلات علینا ویصدننا وھن غیر قاصدات لذلک ولا عالمات بہ ۱۲ ۵۲ قولہ کافأننا الخ یقول جازیننا عما نصیدہ من بقر الوحش الشبیھۃ بھن لکن حبائلھن التی یصدننا بھا منصوبۃ فی غیر التراب لانھن یصدننا بعیونھن ۱۲ ۵۳ قولہ من الخ یرید ان الحسان یفعلن بالعشاق فعل الابطال المقاتلین فھن من جملۃ الطاعنین ورماحھن الحلی الذی علیھن ۱۲ ۵۴ قولہ ولذا الخ یقول انما سمیت اغطیۃ العیون جفونا لانھا ضمنت احداقا تفعل فعل السیوف فسمی غطاؤھا باسم غمد السیف وھو الجفن ۱۲ ۵۵ قولہ کم الخ یخاطب نفسہ یقول کم وقفۃ لک مع الحبیبۃ ملأتک شوقا او کفتک ومنعتک او جعلتک مسحورا حتی صرت والھا لا تعقل وقد لعب بک الوشاۃ وتمام الکلام فی البیت التالی ۱۲ ۵۶ قولہ دون الخ ناحلین حال من محذوف بعد وقفۃ ای کم وقفۃ لنا۔ والشاکل فاعل ادق او ضم ففی الکلام تنازع ای مع ما نحن فیہ من شدۃ الشوق لو نتعانق فی تلک الوقفۃ خوفا من الرقیب والعاذل ولکن وقفنا متقاربین فکنا ونحولنا کانا شکلتا نصب ای فتحتان قد دقق الکاتب رسمھا وضم بینھما فقرب احدھما من الآخر ۱۲ ۵۷ قولہ انعم الخ یقول

اللغات (۱) جمع ناقرۃ والادبھار البعیدۃ واصل النفور الخروج الی طلب الشیٔ ۱۲ (۲) الختل خدع الصید من حیث لا یدری ۱۲ (۳) بقر الوحش تشبہ بہ النساء لحسن عیونھا ۱۲ (۴) جمع حبالۃ وھی الشرک ینصب للصید ۱۲ (۵) جمع ثغرۃ وھی نقرۃ النحر بین الترقوتین ۱۲ (۶) ھی الصغار من بقر الوحش واحدھا جوذر ۱۲ (۷) جمع دملج وھو حلی یلبس فی العضد ۱۲ (۸) جمع خلخل بالفتح لغۃ فی الخلخال ۱۲ (۹) جمع غطاء بالکسر الستر وھو ما یغطی بہ ۱۲ (۱۰) ای ملأتک او الھبتک ویروی شجرتک بالشین المعجمۃ ای حبستک عن الکلام من قولھم شجر الدابۃ اذا جذب لجامھا لیکفھا و یروی سحرتک بالسین والحاء المھملتین ای ترکتک مسحورا بالشوق حتی صرت کالوالہ المجنون او انھا اضاعت سحرک ای رئتک ۱۲ (۱۱) اللجاج التمادی فی المماحکۃ ۱۲ (۱۲) اراد الشکلۃ التی تکون فی الاعراب وھی الفتحۃ وھی من قولھم شکلت الکتاب ای ضبطتھا والشکلۃ تضبط الحروف ۱۲ (۱۳) ضم الشاکل لکاتب یرید بالضم القرب ولو یرد الضم الذی فی الاعراب المسمی رفعا ۱۲

۵۱ قوله ما الخ اے ما دام للحسان ارب فيك يعني ما دمت شابًا فان روق الشباب يزول عنك زوال الظل ١٢ ۵۲ قوله للهو الخ يقول ان ساعات اللهو مع لذتها قصيرة سريعة المرور كانها القبل التي يزودها الراحل فان لذتها في غاية القصر ثم تفوت الى ماشاء الله ١٢ ۵۳ قوله جمع الخ يقول جمع الزمان اى فهم وغلب فما تخلص اللذة من اذى يشوبها به الدهر فلا يكمل سرور للانسان ١٢ ۵۴ قوله حتى الخ يقول لا لذة في الدنيا تخلص من كدر يشوبها حتى ان هذا الممدوح رويته منية كل احد ولكن فيها من المهابة ما يغض عنها ابصار الناظر وينغص عليهم هذه المنية- قال ابن جني هذا خروج اى تخلص ما اروى اغرب منه ١٢ ۵۵ قوله ممطورة الخ يقول طرقي الى رويته ممطورة بكرمه يعني ان احسانه وصل اليه قبل وصوله الى داره ودون الوصول الى رويته اى بيني وبينها وابل من جوده قد ملأ كل فج ١٢ ۵۶ قوله محجوبة الخ اى ان رؤيته محجوبة بما يغشاها من الهيبة التي ترد الابصار عن النظر اليه حتى لو ان مطيا اسرعت في سيرها واعترضتها هذه الهيبة لارتدت عن مسيرها وهابت الاقدام ١٢ ۵۷ قوله للشمس الخ يريد كثرة محاسنه وانه قد اوتي من كل شئ باحسن ما فيه فان فيه نور الشمس ومنفعتها وجود السحاب والبحار وبأس الاسود وتصرف الرياح في احياء البلاد وسوق الامطار ١٢ ۵۸ قوله ولديه الخ قوله ملعقيان اى من العقيان فحذف النون لالتقاء الساكنين وكذا ملحياة اى ان لهذه الاشياء عنده موارد يردها الناس منه كما يردون مناهل الماء وطابق بين الحيوة والممات ١٢ ۵۹ قوله لو الخ القطا فاعل يهب او سرى ففي الكلام تنازع يقول انه منهل لكل عطشان فلو لم تخف القطا ضجيج الوفود ببابه لسرت اليه لتنقع غلتها ١٢

اللغات

(١) ركب هواه فلا يمكن ردّه ١٢ (٢) جمع منية وهي الشئ الذي تتمناه ١٢ (٣) هو الطريق الواسع بين الجبلين ١٢ (٤) السرادق الفسطاط الذي يمد فوق صحن البيت والجمع سرادقات ١٢ (٥) جمع زمام وهو ما تقاد به الدابة ١٢ (٦) جمع شمال بالكسر هو الخلق والطبيعة ١٢

مَا دُمْتَ مِنْ اَرَبِ الحِسَانِ فَاِنَّمَا	رَوْقُ الشَّبَابِ عَلَيْكَ ظِلٌّ زَائِلُ
لِلّهْوِ اٰوِنَةٌ تَمُرُّ كَاَنَّهَا	قُبَلٌ يُزَوَّدُهَا حَبِيْبٌ رَاحِلُ
جَمَحَ الزَّمَانُ فَلَا لَذِيْذٌ خَالِصٌ	مِمَّا يَشُوْبُ وَلَا سُرُوْرٌ كَامِلُ
حَتّٰى اَبُو الفَضْلِ بْنُ عَبْدِ اللّٰهِ رُؤْ	يَتُهُ المُنٰى وَهِيَ المَقَامُ الهَائِلُ
مَمْطُوْرَةٌ طُرُقِيْ اِلَيْهَا دُوْنَهَا	مِنْ جُوْدِهٖ فِيْ كُلِّ فَجٍّ وَابِلُ
مَحْجُوْبَةٌ بِسُرَادِقٍ مِنْ هَيْبَةٍ	تَثْنِي الاَزِمَّةَ وَالمَطِيُّ ذَوَامِلُ
لِلشَّمْسِ فِيْهِ وَلِلرِّيَاحِ وَلِلسَّحَا	بِ وَلِلْبِحَارِ وَلِلاُسُوْدِ شَمَائِلُ
وَلَدَيْهِ مِلْعِقْيَانِ وَالاَدَبِ المُفَا	دِ وَمِلْحَيَاةِ وَمِلْمَمَاتِ مَنَاهِلُ
لَوْ لَمْ يَهَبْ لَجَبَ الوُفُوْدِ حَوَالَهُ	لَسَرٰى اِلَيْهِ قَطَا الفَلَاةِ النَّاهِلُ

ترجمہ (١) جب تک تجھے زنان حسین کی حاجت ہے یعنی تو جوان ہے مرے اڑا کیونکہ نوجوانی تیرے سے ایک سایہ جانیوالا ہے (٢) کھیل کے زمانے ایسے جلد گذرتے ہیں گویا وہ دوست کوچ کنندہ کے بوسے ہیں جو بوقت رخصت بطور توشہ اپنے عاشق کو دیتا ہے گو وہ لذیذ ہیں مگر سریع الزوال ہیں (٣) زمانے منہ زوری کی سو کوئی چیز لذیذ بے طوٹی شر کے نہیں ہے اور نہ کوئی پوری خوشی ہے (٤) کوئی خالص لذت لذت نہیں ہے یہاں تک کہ ابو الفضل بن عبد اللہ کا دیدار لوگوں کی آرزوئیں ہیں اور اس کے رعب کے سبب یہ اس کا دیدار بھی محل خوف ہے۔ یعنی اس کا دیدار گو لذیذ ہے مگر اس کی ہیبت وہاں بھی مخل استلذاذ ہو جاتی ہے (٥) میرے تمام راستے رویت ممدوح یا ممدوح کی طرف قبل اس کے پہنچنے کے سیراب و ترو تازہ ہیں کیونکہ اس کی بخشش کے سبب ہر چوڑی سڑک پر بڑی بڑی بوندوں کا باران موجود ہے یعنی لوگ اس کے احسان سے قبل وصول متمتع ہوتے ہیں (٦) ممدوح کی رویت ہیبت کے ایسے سراپردوں میں پوشیدہ ہے کہ تیز رو اونٹنیوں کے دلوں میں اسکی ہیبت کا خیال گزر جاوے تو اس کے رعب کے سبب ان کا قدم آگے نہ بڑھے اور وہ پیچھے کو لوٹ پڑیں (٧) ممدوح میں اشیاء ذیل کی خصلتیں موجود ہیں نورانیت اور عموم فیض میں آفتاب کی خصلت ہے اور ہواؤں کا سا تصرف اور بادلوں اور دریاؤں کی سی کثرت جود ہے اور ہیبت اور شجاعت میں شیر کی سی خصلت ہے یعنی وہ نورانیت اور عموم فیض میں مثل آفتاب کے اور تصرف میں مثل ہواؤں کے اور کثرت جود میں مثل ابر و دریاؤں کے اور ہیبت و شجاعت و قوت میں مانند شیروں کے ہے (٨) ممدوح کے پاس سونے اور ادب موجود اور زندگی کے

له قوله یدری الخ اراد قبل ان فی الموضعین فحذف ان وارتفع الفعل۔ یصف بحدّة الذهن وقوّة الذکاء یخاطب نفسه او المخاطب عام۔ ویقول هو لذکائه یدری ما تطلب قبل ان تظهره له ومن حدّة ذهنه یجیب قبل ان تسائل ۱۲ ﻪ۲ قوله وتراه الخ ای ان احداقنا تراه اذا مرّ من امامها معترضًا او ادبر عنها الانحراف حینئذ عن مواجهتها۔ فاذا قابلها حارت و لم تستطع ان تتمکن من رؤیته لما یغشاها من الهیبة والخشوع ۱۲ ﻪ۳ قوله کلماته الخ یقول کلماته سیوف قاطعة اینما اصابت فصلت فکان کل موضع تقع علیه مفصل یعنی انها تفصل بین الحق و الباطل کما یفصل السیف اذا وقع علی المفاصل ۱۲ ﻪ۴ قوله هزمت الخ ای ان مکارمك غالبت مکارم الناس فهزمتها فکانها قنابل خیل یهزمها فی الحرب. وهذا علی روایة قنابل وامّا علی روایة قبائل فمعناه ان مکارمك هزمت مکارم الناس فکان المکارم قبائل غلبت قبائل یرید ان مکارمه کثیرة تغلب مکارم الناس کلها ۱۲

یدری بما بك قبل تظهره له … من ذهنه ویجیب قبل تسائل

وتراه معترضًا لها ومولیًا … احداقنا وتحار حین یقابل

کلماته قضب وهنّ فواصل … کل الضرائب تحتهنّ مفاصل

هزمت مکارمه المکارم کلها … حتّٰی کانّ المکرمات قنابل

وقتلن دفرا والدهیم فماتری … امّ الدهیم وامّ دفر ثاکل

علّامة العلماء واللج الذی … لا ینتهی ولکلّ لجّ ساحل

لو طاب مولد کلّ حیّ مثله … ولد النساء ومالهنّ قوابل

(حال ۱۲ — جمع قضیب وهو السیف ۱۲ قواطع ۱۲ — فاعل تری ۱۲ — الفاقد لولدها ۱۲ — هو معظم الماء ۱۲ — جواب لو ۱۲ — حالیة نافیة ۱۲)

ترجمہ (۱) ممدوح اس حال کو جو تجھ پر گذر رہا ہے قبل تیرے اظہار کے اپنی حدت فہم سے جان لیتا ہے اور اپنی ذکاوت کے سبب تیرے سوال سے پہلے جواب دیتا ہے (۲) اور جبکہ وہ ہماری آنکھوں کے سامنے برابر کو گزرتا ہے یا پشت پھیر کر جاتا ہے تو اس کو ہماری آنکھیں دیکھتی ہیں اور جبکہ وہ روبرو اور مقابل ہوتا ہے تو بسبب نورانیت اور رعب کے ہماری آنکھیں بند ہو جاتی ہیں (۳) کلمات ممدوح شمشیر ہائے قاطع ہیں جو درمیان میں متخاصمین کے ناطق فیصلہ کرتے ہیں وہ تمام معاملات جن پر وہ شمشیر چلاتا ہے اور انھیں حکم دیتا ہے بمنزلۂ اعضا ہیں یعنی قطع خصومات نہایت صفائی سے کرتا ہے کہ آیندہ ان میں محل گفتگو اور تکرار نہیں رہتا ہے (۴) ممدوح کے افعال نیکو نے تمام لوگوں کے مکارم کو شکست دی اور انپر غالب آگئے یہانتک کہ گویا مکارم قبیلے اور اقوام ہیں جو ایک دوسری پر غالب آگئے ہیں۔ (۵) اور مکارم ممدوح نے دفر اور دہیم کو جو منجملہ اسمائے مصائب ہیں قتل کر ڈالا اب وہ دیکھی نہیں جاتیں یعنی معدوم ہوگئیں ام دہیم اور ام دفر یعنی مصائب ہر یک بے اولاد اور اتنی ہوگئیں اس کے مکارم کے سبب (۶) وہ منجملہ علمار سب سے زیادہ عالم ہے اور سخاوت میں ایسا دریا کثیر الماء ہے جس کا منتہا نہیں اور دستور تو یہ ہے کہ ہر دریا کا کنارہ اور لنگر گاہ ہوتا ہے مگر اس کے نہیں (۷) اگر ہر زندہ کی ولادت مثل ممدوح کی طاہر و پاک ہو تو عورتیں بچے بے اعانت دائیوں کے جو آلائش اطفال دور کرتی ہیں جنیں۔

اللغات

(۱) جمع ضریبة وهی المضروب بالسیف ۱۲ (۲) جمع مفصل وهو ملتقی العظمین ۱۲ (۳) جمع قنبلة بالفتح وهی الطائفة من الخیل من الثلاثین الی الاربعین ۱۲ (۴) یقال للداهیة امّ دفر وام الدّهیم ومعنی الدفر النتن کنیت الداهیة لخبثها ۱۲ (۵) الدّهیم ناقة کانت لعمرو بن الزبان الذهلی قُتل هو واخوته وحُملت رؤسهم علیها فصارت مثلًا فی الشوم وسمیت الداهیة بها للشومها ۱۲ (۶) جمع القابلة المرأة التی تاخذ الولد عند الولادة ۱۲

ﻪ۵ قوله وقتلن الخ کنّی بقتل ولدی الداهیة عن قهرها واذلالها یرید لو کان للداهیة اولاد علی الحقیقة لقتلهم مکارمه بافنائها البؤسی والمفاقر فارتدّت الداهیة ثاکلا۔ وقد اطال الشرّاح فی قوله تری واعراب الشطر الثانی بما لافائدة من ذکره۔ ولعلّ الصحیح فی ذلك ان الکلام انتهی عند قوله تری والضمیر فیه للخطاب ای ان مکارمه اثکلت الداهیة فما تری من حالها بعد ذلك والشطر الثانی تفسیر لما فی الاول وتاکید له۔ وامّ الدّهیم مبتدأ خبره ثاکل وامّ دفر معطوفة علیها۔ وانما افرد الخبر لان امّ الدهیم وامّ دفر کلتیهما واحد لانّهما اسمان لمسمّی واحد ای الداهیة۔ فکانه قال الداهیة التی تکنی بامّ الدهیم وبامّ دفر ثاکل وانما کرر اشارة الی انها ثکلتهما جمیعًا۔ واصل الدهیم ان ناقة کان اسمها الدهیم حملت رؤوس قوم فقالوا اثقل من حمل الدهیم فصارت مثلًا۔ وکانت الدهیم لعمرو بن زبان وکان له جماعة بنین فقتلوا وحملت رؤسهم علی الدهیم وخلیت فذهبت الی بیت ابیهم عمرو فرأت الناقة امته وفوقها الرؤوس وهی لا تعلم ما هی فقالت ۱۲

مولد جنی بنوك اللیلة بیض النعام فضربت العرب بها المثل ۱۲ ﻪ۶ قوله علّامة الخ یقول هو علّامة العلماء الذی یرجعون الیه فی مشاکلهم وبحر الجود الذی لکل بحر ساحل من دونه ۱۲ ﻪ۷ قوله لو الخ مثله نعت لمصدر محذوف ای طیبا مثل طیب مولده۔ یعنی انه خرج من بطن امه

لو بان بالكرم الجنين بيانه ... لدرت به ذكر ام انثى الحامل

ليزد بنو الحسن الشراف تواضعا ... هيهات تكتم في الظلام مشاعل

ستروا الندى ستر الغراب سفاده ... فبدا وهل يخفى الرباب الهاطل

جفخت وهم لا يجفخون بها بهم ... شيم على الحسب الاغر دلائل

متشابهو ورع النفوس كبيرهم ... وصغيرهم عف الازار حلاحل

يا افخر فان الناس فيك ثلاثة ... مستعظم او حاسد او جاهل

ولقد علوت فما تبالي بعد ما ... عرفوا ايحمد ام يذم القائل

اثني عليك ولو تشاء لقلت لي ... قصرت فالامساك عني نائل

ترجمہ (۱) اگر بچہ شکم مادر میں ایسا کرم ظاہر کرے جیسا اس نے کیا ہے تو البتہ زن حاملہ پہلے سے جان جاوے کہ وہ جنین نر ہے یا مادہ (۲) لائق ہے کہ اولاد اشراف حسن رضؓ تواضع میں ترقی کریں کہ یہ امر ان کے لئے باعث اخفائے شرافت نہ ہوگا کیونکہ یہ کب ہوسکتا ہے کہ تاریکیوں میں مشعلوں کے نور پوشیدہ ہوجائیں بلکہ زیادہ ظاہر ہوتے ہیں (۳) اولاد حسن رضؓ سخاوت کو ایسا چھپاتی ہیں جیسا کوا اپنی جفتی کو سو وہ سخاوت ظاہر ہوگئی اور چھپائے سے نہ چھپی اور کس طرح پوشیدہ رہتی کہ ابر بسیار بار کہیں چھپا رہتا ہے (۴) انکی خصلتیں اُن پر فخر کرتی ہیں اور وہ انپر نازش نہیں کرتے اور ان کے خصائل ان کے حسب روشن کی دلیلیں ہیں یعنی شرافت آبا کی (۵) ان کا بڑا اور چھوٹا پرہیزگاری میں ہمرنگ پاک ازار پرہیزگار اور سردار ہے (۶) اے ممدوح فخر کر کیونکہ لوگ تیرے معاملہ میں تین قسم کے ہیں یا تو تیری عظمت کرنیوالے ہیں (یہ لوگ حقائق شناس ہیں) یا حاسد یا تیرے علو قدر سے ناواقف (یہ دونوں فریق بے راہ ہیں) اور بیشک تو بلند قدر ہوا بعد اس کے کہ لوگوں نے تیرے فضل اور شرف کو جان لیا تجکو اس بات کی پرواہ نہیں رہی کہ کوئی صاحب زبان تیری تعریف کرتا ہے یا مذمت کیونکہ تیری تعریف سے تجکو علو قدر زیادہ نہیں ہوتا اور نہ کسی کی مذمت سے تجکو نقصان پہنچتا ہے (۸) میں تیری تعریف کرتا ہوں اور اگر تو چاہے تو یہ کہنے لگے کہ تو نے تعریف میں کوتاہی کی (کیونکہ مجھ سے حق ثنا ادا نہیں ہوتا) سو اس اعتراض سے تیرا رکنا مجھ پر ایک نعمت عظیم ہے ۔ ۵ امسکت عنی حلما وتکرما فعددت ذلك جائزۃ منك لو لو تجاوزها لكفتنی ١٢

اللغات (۱) الجنين الولد ما دام في الرحم والجمع اجنۃ واجنن ١٢ (۲) مثلثۃ الآخر اسم فعل معناہ بعد وفيها احدى وخمسون لغۃ كما بسط في اقرب الموارد من اراد الاطلاع عليها فليطالعه ١٢ (۳) السفاد نزو الذكر على الانثى يقال ذلك في التيس والبعير والسباع والطير ١٢ (۴) اعلم ان هنا الفاظا لابد من معرفۃ الفرق بينها فالحمل السحاب الكثير الماء والسد الذي قد سد الافق والمكفهر المتراكب والرباب سحاب تراه كانه متعلق بالسحاب الواحدۃ ربابۃ ١٢ (۵) عف الازار وعفيفه اي متنزہ عن الفحشاء ١٢ (۶) اعلم ان الهمام السيد البعيد الهمۃ والحلاحل السيد الشجاع والصنديد السيد الشريف والاروع السيد الذي له جسم وجهارۃ والبهلول السيد الحسن البشر والمعمم المسود في قومه ١٢

ان يقول لو بان الجنين بيانه بالكرم جنينا لعرفت الحامل ما في بطنها اذكر هو ام انثى ١٢ لا يخفى شيئا من شرفهم كما ان الظلام لا يكتم نور المصابيح بل يزيدها ظهورا وتالقا۔ قال الخطيب كان لهذا الممدوح نسب في ولد الحسن بن علي رضي الله عنهما ١٢ **۵۳** قوله ستروا الخ يقول هم يكتمون معروفهم كما يكتم الغراب سفاده ثم ذلك لا يكتم كما لا يخفى السحاب الهاطل۔ ثم اعلم ان البيت ليس له اثر في بعض النسخ الصحيحۃ المعتمدۃ عندنا واخذہ صاحب التبيان ومن اقتفى اثرہ والذوق السليم يؤيد كونه الحاقية ١٢ **۵۴** جفخت الخ يقول ان لهم شيما كريمۃ تدل على ما لهم من الحسب الشريف وهذہ الشيم تفتخر بهم وهم لا يفتخرون بها لما بهم من الورع والبعد عن الزهو والخيلاء ١٢ **۵۵** قوله متشابهو الخ ويروى متشابهي كان نصبه على الحال من ضمير يجفخون يقول هم سواء في الورع والتدين وكل من شيخهم وشابهم عفيف الذيل رزين ١٢ **۵۶** قوله يا الخ يا تنبيه او نداء المخذوف اي يا هذا او نحوہ ويروى فافخر يعني فخرك ثابت وان انكر الجاحد من عظمۃ شانك فان من لم يعترف باستعظامك فهو حاسد لفضلك او جاهل لقدرك ١٢ **۵۷** قوله ولقد الخ يقول قد عرف الناس من علو قدرك ما لا تبالي بعدہ بذم الحاسد لانه لا يحط منزلتك ولا يحمد الحامد لانه لا يزيدك علوا ١٢ **۵۸** قوله اثني الخ يقول اني قد قصرت في ثنائي عليك فكان حقك ان تؤاخذ في هذا التقصير ولكنك

ك قوله لا الخ اي ان الفصحاء لهيبتك وعلمك بالشعر لا يجسرون على الانشاد بين يديك ولكني اقدمت على ذلك لاقتداري وجرأتي ١٢ ك٢ قوله ما الخ يقول ما نال شعراء الجاهلية شعري كامرئ القيس وزهير وطرفة ولبيد وغيرهم ولا سمع اهل بابل بسحري ١٢ ك٣ قوله واذا الخ يقول اذا ذمني ناقص فمذمته تشهد لي بالكمال لان الناقص لا يمدح الكامل لما بينهما من تنافي الطباع ويروى من جاهل وباني فاضل ١٢ ك٤ قوله من الخ يقول من لي بفهم اهل هذا العصر الذين لا يميزون الحق من الباطل ولا يفرقون بين العالم والجاهل حتى لو ادعى باقل بينهم معرفة حساب الهند لم يجد فيهم من يكذبه بدعواه. قال ابو الفتح باقل لم يؤت من سوء حسابه وانما اوتي من سوء عبارته ولو قال انه يفحم الخطباء فيهم باقل ونحو هذا لكان اسوغ قال الواحدي وليس كما قال فان باقلا كما اوتي من البيان اوتي من الحساب فانه لو بنى من سبابته وابهامه دائرة ومن خنصره عقدة لم يفلت منه الظبي فصح قول ابي الطيب في نسبته الى جهل الحساب ١٢ ك٥ قوله واما الخ مقسم يروى بكسر السين وفتحها على انه اسم فاعل ومصدر ميمي يقول له ويقسم انك الحق وما سواك الباطل وهذا ايضا من تجاوزاته الحد ١٢ ك٦ قوله الطيب الخ العائد الى الماء (في الشطر الثاني) محذوف اي انت الغاسل له اي اذا اصابك الطيب فانت اطيب له واذا اغتسلت بالماء فانت الغاسل له والمعنى انه اطيب من الطيب واطهر من الماء ١٢ ك٧ قوله ما الخ ويروى نثاك بتقديم النون وهو ما اخبرت به عن الرجل من حسن او سيئ اي ما دار اللسان والاخط انامله كلاما احسن من مدحك وذكر اوصافك ١٢

اللغات (١) اي اهل بابل وهي المدينة المشهورة يقولون انه كان بها ملكان يعلمان السحر ١٢ (٢) من لي بكذا كلمة تقال عند افتقاد الشيء اي من يكفل لي ونحو ذلك ١٢ (٣) رجل اشترى ظبيا باحد عشر درهما فسئل عن شراه ففتح كفيه واخرج لسانه يشير الى ثمنه فانفلت فضرب به المثل في العي ١٢ (٤) الحنك باطن اعلى الفم من داخل والاسفل من طرف مقدم اللحيين ١٢

لا تجسر الفصحاء تنشد ههنا (غيري ١٢ — اراد ان تنشد فحذف ان ١٢)	بيتا ولكني الهزبر الباسل (الاسد ١٢ — الشجاع ١٢)
ما نال اهل الجاهلية كلهم (نافية ١٢)	شعري ولا سمعت بسحري بابل
واذا اتتك مذمتي من ناقص	فهي الشهادة لي باني كامل
من لي بفهم اهيل عصر يدعي (تصغير اهل اراد به التحقير ١٢)	ان يحسب الهندي فيهم باقل (فاعل يدعي ١٢)
واما وحقك وهو غاية مقسم (غاية الشيء منتهاه ١٢)	للحق انت وما سواك الباطل (مبتدا ١٢)
الطيب انت اذا اصابك طيبه (مبتدا ١٢ مبتدا آخر ١٢ خبر انت ١٢)	والماء انت اذا اغتسلت الغاسل (مبتدا ١٢ مبتدا آخر ١٢)
ما دار في الحنك اللسان وقلبت (نافية ١٢)	قلما باحسن من ثناك انامل

وقال يهجو قوما تواعدوه

ن: نثاك

اماتكم من قبل موتكم الجهل ۔ وجركم من خفة بكم النمل

ترجمہ (١) تیرے حضور میں اور فصحا کو ایک شعر پڑھنے کی بھی جرات نہیں ہوتی کیونکہ تو شعر فہم اور نکتہ گیر ہے مگر میں تو ایک شیر دلیر ہوں کہ تیرے رو برو قصیدہ پڑھ رہا ہوں اور بسبب جودت اپنی کلام کے اعتراض سے نہیں ڈرتا ہوں (٢) اہل جاہلیۃ یعنی ان شعرا نے جو قبل ظہور اسلام گزرے ہیں میرے سے شعر نہیں پائے اور نہ خود بابل (والوں) نے میرا سا سحر سنا دیکھنا تو اور ہے (٣) اور جب تیرے رو برو کوئی ناقص آدمی میری ہجو کرے سو یہ میرے فاضل ہونیکی عین گواہی ہے کیونکہ ناقص ہمیشہ فاضل کو ناپسند کرتا ہے کہ وہ اس کا غیر جنس ہے (٤) میرے رو برو فہم ایسے اہل عصر کا کون ضامن ہو سکتا ہے جو دعوی کرتا ہے کہ باقل جیسا کم گو حساب اہل ہند جانتا تھا باوجودیکہ اس کی کم گوئی پہلے مذکور ہو چکی (٥) اور سن تیرے حق کی قسم اور یہ اخیر درجہ قسم کھانیوالیکا یا قسم کا ہے البتہ حق تو ہی ہے اور تیرے سوا سب باطل ہے (٦) جب خوشبو تیرے جسم کو لگے تو تو اس کے لئے خوشبو کا کام دیتا ہے اور جب تو غسل کرے تو پانی تیرے جسم سے کسب طہارت کرتا ہے یعنی تو خوشبو سے زیادہ خوشبودار ہے اور پانی سے زیادہ پاک (٧) نہ زبان تالو میں تیری خبروں سے زیادہ اچھی جگہ میں دور کرتی ہے اور نہ کسیکی انگلیاں تیری خبروں سے زیادہ اچھی خبروں کے لکھنے کیلئے قلم کو حرکت دیتی ہیں

٢ اور تم ایسے سبکسر اور ہلکے ہو کہ تمکو چیونٹیاں کھینچ لے گئیں دستور ہے کہ نادان خفیف العقل کو ہلکا

ك٨ قوله اماتكم الخ يقول قد اماتكم الجهل قبل موتكم لانكم لا تعقلون ولا ينتفع بكم فكانكم اموات ويكني بخفتهم عن طيش احلامهم حتى لو كان هذا الطيش في اجسامهم لجرها النمل في خفتها ١٢ ك٩ من اول الطويل والقافية متواتر ١٢

م یعنی تقریر اور تحریر کے لئے تیرے اخبار سے عمدہ اور کوئی موقع نہیں ہے (٨) تمکو تمہارے مرنے سے پہلے جہل و نادانی نے مار ڈالا

ف۱ قوله وليد الخ الكلب نعت ابى الطيب على تاويله بالوصف كما يقال جاءني رجل سد- يقول انتوابه بهذا الرجل الخسيس فباى عقل فطنتم للانتساب الى غيره وانتم لا عقل لكم ۱۲ ف۲ قوله لو الخ كيف حال محذوف والعامل اى فكيف تفعل بكم و رفع اصل على اعمال لا عمل ليس يريد بالمنجنيق الهجاء يقول لو رميتكم بهجائى واصلكم قوى لهدمت احسابكم فكيف وانتم بغير اصل يعرف ۱۲ ف۳ قوله لو كنتم الخ اى لو كنتم من ذوى العقول لما اخترتم الانتساب الى من عرف بانه لا نسل له فقد ظهر بهذا كذبكم وجهلكم ۱۲ ف۴ قوله يا الخ يقول انت اكرم الناس فى كل ما تفعل وافصحهم فى كل ما تقول لانك افضلهم ۱۲ ف۵ قوله ان الخ سوقا مفعول مطلق نائب عن عامله اى ليسق سوقا اى ان امرت البخور بان يساق الى فقد فعلت مثل ذلك فى العطاء ايضا ۱۲ ف۶ قوله اسحق كان من خبر هذا الرجل انه لما قدم ابو الطيب من الرملة يريد انطاكية مر به وهو فى طرابلس وكان محافظا على الطريق فسأله ان يمدحه فلم يفعل فاعتاقه عن سفره ثلاثة ايام فلما فارقه هجاه بالقصيدة التى مطلعها ؎

لهوى النفوس سريرة لا تعلم + عرضا نظرت وخلت انى اسلم + وهذه القصيدة من عيون قصائده كلها حسنات فى بابها و فيها من الحكمة والامثال ما هو شائع على السنة الادباء والكتاب لكنه خرج فى كثير من ابياتها الى الحد الذى تحاماه صاحب العرف الطيب فى نسخته على ما بينه فى اخر كتابه ۱۲ ف۷ قوله اتانى الخ اى جاءنى وعيده من مسافة بعيدة ۱۲ ف۸ قوله لو الخ اى هو يتوعدنى على هذا البعد ولو اقترب حتى لا يكون بينى وبينه سوى طول الرمح لكان بعيدا عليه ان يصل الى لانه لجبنه لا يقدم على ۱۲

اللغات

(۱) تصغير ولد وهو يستعمل للواحد والجمع والمراد هنا الثانى ۱۲ (۲) الدعوى الادعاء فى النسب وهو ان ينتسب الرجل الى غير ابيه ۱۲ (۳) المنجنيق آلة ترمى بها الحجارة مؤنثا وقد تذكر وهى معربة عن من چه نيك بالفارسية ومعناها ان ما اجودنى والجمع منجنيقات ومجانق ومجانيق وتصغيره مجينيق ۱۲ (۴) بمعنى اشرت يقال قال بكمه اى اشار وقال برأسه نعم اى اشار ۱۲

وُلَيِّدُ اَبِي الطَّيِّبِ الْكَلْبِ مَا لَكُمْ	فَطِنْتُمْ اِلَى الدَّعْوٰى وَمَا لَكُمْ عُقُلُ
وَلَوْ ضَرَبَتْكُمْ مَنْجَنِيْقِيْ وَاَصْلُكُمْ	قَوِيٌّ لَهَدَّتْكُمْ فَكَيْفَ وَلَا اَصْلُ
وَلَوْ كُنْتُمْ مِمَّنْ يُدَبِّرُ اَمْرَهُ	لَمَا صِرْتُمْ نَسْلَ الَّذِيْ مَا لَهُ نَسْلُ

وقال وقد جعل ابو محمد بن طغج يضرب بكمه البخور ويقول سوقا الى ابى الطيب فقال ارتجالا

يَا اَكْرَمَ النَّاسِ فِي الْفَعَالِ	وَاَفْصَحَ النَّاسِ فِي الْمَقَالِ
اِنْ قُلْتَ فِيْ ذَا الْبَخُوْرِ سَوْقًا	فَهٰكَذَا قُلْتَ فِي النَّوَالِ

وقال وقد بلغه ان اسحق بن كيغلغ يتهدده ببلاد الروم وكان ابو الطيب بدمشق

اَتَانِيْ كَلَامُ الْجَاهِلِ ابْنِ كَيَغْلَغٍ	يَجُوْبُ حُزُوْنًا بَيْنَنَا وَسُهُوْلَا
وَلَوْ لَمْ يَكُنْ بَيْنَ ابْنِ صَفْرَاءَ حَائِلٌ	وَبَيْنِيْ سِوَى رُمْحِيْ لَكَانَ طَوِيْلَا

ترجمہ (۱) اے اولاد ابی الطیب سگ مثال کی تمکو کیا ہو گیا ہو کہ تم دعویٰ اس نسب کا سمجھنے لگے جو درحقیقت تمہارے لئے نہیں ہو حالانکہ تم بے عقل ہو اس بے عقلی پر اس دعوی کی سمجھ تم میں کہاں سے آگئی؟ (۲) اور اگر میرا منجنیق یعنی فلاخن اور گوپھن تمہارے لگے اس حال میں کہ تمہاری اصل قوی ہو تو بھی وہ فلاخن تمکو توڑ دے یعنی میری ہجو اس صورت میں بھی تمہارا خاکہ اڑا دے۔ سو اس صورت میں تمہارا کیا حال ہوگا جب تمہاری کچھ اصل ہی نہیں (۳) اگر تم ان لوگوں میں ہوتے جو اپنے کار کی تدبیر کر سکتے ہیں یعنی تم غافل نہ ہوتے تو تم اس شخص کی نسل کا دعویٰ نہ کرتے جو بلا نسل شریف ہے غرض اس قوم کی ہجو کرتا ہے جو اپنے کو شریف شمار کرتی تھی (۴) اے تمام کاموں میں سب لوگوں سے عمدہ اور سخی اور گفتگو میں سب سے زیادہ فصیح (۵) اگر تو نے اپنی آستین کے اشارہ سے خوشبو کی دھونی میری طرف ہنکا دی تو کیا عجب ہے کیونکہ تو بخشش میں بھی ایسا ہی کہا کرتا ہے کہ یہ سب متنبی کو دیدو (۶) جاہل ابن کیغلغ کی دھمکی سخت اور ہموار اور نرم زمینوں کو قطع کرتی آئی یعنی یہ جاہل باوجود اسقدر مسافت بعیدہ کے مجکو دھمکاتا ہے (۷) اور اگر نہ ہو درمیان ابن صفراء کے یا اپنی

وَأَسحقُ مأمونٌ على من أهانَهُ ... ولكن تسلّى بالبكاءِ قليلا

وليس جميلاً عرضُهُ فيصونَهُ ... وليس جميلاً أن يكونَ جميلا

ويكذبُ ما أذللتُهُ بهجائِهِ ... لقد كانَ من قبلِ الهجاءِ ذليلا

نافية ١٢

وقال يمدح أبا العشائر الحسين بن علي الحمدان

أتحسبوا ربعكم ولا طللَهُ ... أوّلُ حيٍّ فراقكم قتلَهُ

قد تلفت قبلَهُ النفوسُ بكم ... وأكثرت في هواكمُ العذلَه

خلا وفيه أهلٌ وأوحشنا ... وفيه صرمٌ مروّحٌ إبلَه

حالية ١٢ — الصرم الجماعة من البيوت ١٢

لو سار ذاكَ الحبيبُ عن فلكٍ ... ما رضيَ الشمسَ برجُهُ بدلَه

جواب لو ١٢ — الضمير للحبيب ١٢

أحبُّهُ والهوى وأدؤرَهُ ... وكلُّ حبٍّ صبابةٌ وولَه

جمع دار ١٢ — مبتدأ ١٢ — رقة الشوق ١٢ — ذهاب العقل ١٢

ينصرُها الغيثُ وهي ظامئةٌ ... إلى سواهُ وسحبُها هطلَه

حالية ١٢

واحربا منكِ يا جدايتَها ... مقيمةً فاعلمي ومرتحلَه

الجداية الظبية الصغيرة ١٢ — حال من الضمير في منك ١٢

اللغات (١) الربع المنزل صيفاً وشتاءً ١٢ (٢) الطلل ما تلبد من آثار الدار ١٢ (٣) الهطل ككتف من هطل المطر هطلاً وهطلاناً وتهطالاً المطر متتابعاً متفرقاً عظيم القطر ١٢ (٤) كلمة تستعمل في مقام الحزن والتاسف واصل الحرب أن يسلب الإنسان ماله ويبقى بلا شيء ثم استعملوها في كل مندوب ١٢

ك١ قوله واسحق الخ يقول هو غير مخوف على من يهينه لانه لا بطش عنده ولكن اذا مسّه الهوان فقصاراه ان يبكي فيتسلى عن الاهانة بالبكاء ١٢ ك٢ قوله وليس الخ يقول ان عرضه ليس جميلاً حتى يستحق الصيانة وكذلك لا يحسن ان يكون عرض مثله جميلاً لانه من اللئام الذين لا شرف لهم ولا مروّة ١٢ ك٣ قوله ويكذب الخ اي يزعم اني اذللته بهجائي له وهو كاذب في ذلك لانه كان ذليلاً من قبل ان اهجوه ١٢ ك٤ قوله لا الخ جعل اقامتهم بالربع حيوة له وارتحالهم عنه قتلاً لان الارض انما تحيا بسكانها يقول رحلتم فخرب ربعكم وعفا طللكم ولكن ليس هذا او لا ذاك اول حيّ قتل حزناً على فراقكم ثم بين ذلك في ما يليه ١٢ ك٥ قوله قد الخ يقول قد تلفت نفوس العشاق قبل الربع من اجلكم واكثر العاذلون من عذلهم لما رأوا من تهالكهم في هواكم ١٢ ك٦ قوله خلا الخ يقول ان ربعهم صار موحشاً لارتحالهم عنه فصار كانه قفر خالٍ وان كان عامراً باهله لانه لم يبق فيه من يأنس اليه ١٢ ك٧ قوله لو الخ اي لو كان مسير هذا الحبيب عن فلك من الافلاك لما رضي البرج الذي كان فيه ان تحل الشمس به لانه لانها لا تعادله في المحاسن ١٢ ك٨ قوله احبه الخ يجوز ان يكون والهوى قسماً او عطفاً على الضمير المنصوب قبله اي احبه واحب كل ما ينتسب اليه وانما الحب صبابة تملك قلب العاشق وولهٌ يزين له كل شيء من قبل المحبوب ١٢ ك٩ قوله ينصرها الخ اي يسقيها المطر وهي ظامئة الى غير المطر اي الى الحبيب الذي كان ينزلها ١٢ ك١٠ قوله وا الخ يقول واحربا منك يا ظبية هذه الدار مقيمة كنت او مرتحلة لانك ان اقمت منعنا عنك الصد وان رحلت حال بيننا وبينك البعد ١٢ ك١١ مراد المنسرح. القافية متراكب ١٢

ترجمہ (۱) اور جو اسحٰق مذکور کی اہانت کرے اسکو اسکا کچھ خوف نہیں ہے مگر وہ اپنے تھوڑے گریہ سے اپنی تسلی کر لیتا ہے (۲) اسکی آبرو اچھی نہیں ہے کہ وہ اسکی حفاظت کرے اور اسکی عزت کا اچھا ہونا اچھا بھی نہیں ہے (۳) اور میں نے ہجو کر کے اسکو ذلیل نہیں کیا کیونکہ وہ قبل ہجو ذلیل تھا اور یہ جھوٹ بولتا ہے کہ میں نے اسکو ہجو کر کے ذلیل کیا ہے (۴) تم اپنے ویران گھر اور اس کے آثار باقیماندوں کو یہ نہ سمجھو کہ یہ اول شئے زندہ ہے جس کو تمہارے فراق نے قتل کر دیا بلکہ اس سے پہلے تمہارے فراق نے بہت سی جانیں ہلاک کی ہیں (۵) اس گھر کی موت سے پہلے تمہارے فراق کے صدمات سے بہت سے عشاق کی جانیں ضائع گئی ہیں اور ملامتگروں نے تمہارے عشق کے باب میں بہت سی ملامت کی ہے (۶) اُن کا گھر اُن سے خالی ہو گیا اور اس میں اور ص

مرداد سوائے باران کسی اور شئے کا تشنہ ہے یعنی اس حبیب کا مشتاق ہے جو اس کو چھوڑ گیا ہے حالانکہ اسپر ابر بکثرت

صلوگ آباد ہو گئے اور ہمکو اس گھر نے ایسے حال میں متوحش کیا کہ اس میں غیروں کا مجمع تھا جو ہنگام شام اپنے شتروں کو اپنے گھر لاتے تھے وہ گھر اب بھی آباد ہیں مگر غیروں سے اس لئے وہ ہمارے حساب میں ویران ہیں (۷) اگر یہ ہمارا حبیب کسی آسمان سے منتقل ہو تو اس کا برج یعنی جس میں حبیب موجود تھا اسکی جگہ آفتاب کے قیام کو بھی پسند نہ کرے کیونکہ شمس اس کا قائم مقام نہیں ہو سکتا۔ گھٹیا ہے (۸) میں اس دوست کو رحلت کرنے والی اور اس کی محبت کو

لو خلطا المسك والعنبر بها ... ولست فيها لخلتها تفله

انا ابن من بعضه يفوق ابا الـ ... ـباحث والنجل بعض من نجله

وانما يذكر الجدود لهم ... من نفروه وانفذوا حيله

فخرا لعضب اروح مشتمله ... وسمهري اروح معتقله

وليفخر الفخر اذ غدوت به ... مرتديا خيره ومنتعله

انا الذي بين الاله به الا ... قدار والمرء حيثما جعله

جوهرة يفرح الشراف بها ... وغصة لا تسيغها السفله

ان الكذاب الذي اكاد به ... اهون عندي من الذي نقله

(بين السطور:) اخلاط من الطيب ۱۲ — اي حسبتها ۱۲ — اراد به نفسه ۱۲ — الولد ۱۲ — اي للباحثين ۱۲ — فاعل يذكر ۱۲ — افرغوا ۱۲ — جمع حيلة ۱۲ — اللام زائدة لبيان الفاعلية ۱۲ — هو الرمح ۱۲ — اي افضله ۱۲ — خبر عن محذوف ضمير المتكلم ۱۲ — جمع شريف ۱۲ — ما يغص به الانسان فلا يسيغه ۱۲ — ادنياء الناس ۱۲ — الكذب ۱۲ — مضارع مجهول من الكيد ۱۲ — خبر ان ۱۲

ترجمہ (۱) اگر مشک و عنبر اس گھر میں پھیلایا جائے جب تو وہاں نہ ہو میں اس گھر کو بدبودار سمجھوں (۲) میں اس شخص کا فرزند ہوں جس کا بعض یعنی میں باعتبار نسب اس شخص کے پدر پر فائق ہوں جو میرے نسب کی تفتیش کرتا ہے اور فرزند جزو اپنے باپ کا ہوتا ہے (۳) فخر کرنیوالوں کے روبرو اپنے اجداد کا ذکر وہ کرتا ہے جو فخر ذاتی میں مغلوب ہوتا ہے اور فضیلت ذاتی کے بیان کرنے میں اس کے تمام حیلے تمام کر دیتے ہیں (۴) فخر ہے اس شمشیر بران کے لئے جسکو میں آخر روز میں لٹکائے جاتا ہوں اور اس نیزہ کے لئے جو شام کو ران تلے دبائے جاتا ہوں (۵) اور مناسب ہے کہ فخر مجھ پر فخر کرے کیونکہ میں ہر صبح بہترین فخر کو اپنی چادر اور پاپوش بناتا ہوں یعنی سر سے پاؤں تک اس میں پوشیدہ ہوں (۶) میں وہ شخص ہوں کہ خدا نے اس کے سبب لوگوں کے مرتبے ظاہر کر دیئے جیسا کوئی ہوتا ہے ایسا ہی میں اسکا وصف بیان کرتا ہوں یا یہ کہ جو مجھ پر احسان کرتا ہے وہ صاحب مروت ہوتا ہے اور جو میری قدر نہیں کرتا وہ نالائق اور خبیث ہے اور آدمی کا مرتبہ وہ ہے جہاں وہ اپنے آپکو ٹھہراوے یعنی جو شخص خودداری کرتا ہے لوگ اس کی عظمت کرتے ہیں اور جو آپ کو گرا دیتا ہے وہ گر جاتا ہے (۷) میں ایسا جوہر ہوں کہ سخی لوگ اس سے خوش ہوتے ہیں کیونکہ میں انکے فضائل واقعیہ بیان کرتا ہوں اور میں ایک بلائے گلوگیر ہوں کہ اسکو کمینے نگل نہیں سکتے کیونکہ میں رذائل حقیقیہ نظم کرتا ہوں (۸) اس قوم کی طرف جس نے

ف۱ قوله لو الخ اي انما كانت ديارك طيبة بانفاسك فاما وقد رحلت عنها فلا تطيب لي ريّاها ولو خلطوا ترابها بالمسك ۱۲ ف۲ قوله انا الخ يقول انا ابن الذي بعضه اي ولده يفوق ابا الباحث عن نسبي وقوله النجل بعض من نجله تفسير لقوله بعضه في صدر البيت ۱۲ ف۳ قوله انما الخ يقول انما يذكر جدوده للباحثين والمفاخرين من غلبوه بالفخر ولم يترك واله حيلة فيفتخر باباته والعظ انما يفتخر بجدوده من لا فخر له في نفسه ۱۲ ف۴ قوله فخرا الخ فخرا مفعول مطلق نائب عن عامله اي ليفخر فخرا يقول سيفي ورمحي يفخران بي لا افخر بهما وقال في تسهيل البيان فخرا نصب على المصدر اي فخر فخرا وقال في معناه فخر کرتو اس شمشیر براں پر کہ میں اس کو آخر روز میں لٹکائے جاتا ہوں اور اس نیزہ پر جو شام کو ران تلے دبائے جاتا ہوں وهذا مما يمجه الذوق السليم ويرده ما بعده ۱۲ ف۵ قوله وليفخر الخ يقول لبست الفخر رداء على منكبي ونعلا تحت قدمي فليفتخر بذلك لاني قد صنته عن دعوى اللئام ۱۲ ف۶ قوله انا الخ يقول بي بين الله اقدار الناس في الفضل لاني اصف كل احد بما فيه او ان من احسن الي او اكرمني دل ذلك على مروته وحبه لذوي الفضل ومن استخف بي دل ذلك على لؤم طبعه وقوله والمرء حيثما جعله يزرى بالمرء نفسه اي ان الله قد جعله في هذه الحال ويمكن ان يكون المراد ان الله جعل لكل انسان منزلة من الكرم او اللؤم فهو في تلك المنزلة لا يتحول عنها ولنعم ما قيل ؎ اذا ما اهان امرؤ نفسه + فلا اكرم الله من اكرمه ۱۲ ف۷ قوله جوهرة الخ اي انه يزين اعراض الشرفاء بوصف مناقبهم فيكون جوهرة لهم يفرحون بها ويتنافسون فيها ويغيظ صدور اللئام ببيان نقائصهم فيكون عليهم غصة لا تساغ ۱۲ ف۸ قوله ان الخ يعترض برجل وشى به الى ابي العشائر يقول ان الكذاب الذي يكاد بها ... اهون عندي من الذي نقلها اي انه لا يبالي بها ولا براويها ۱۲ ف۷ ويروى حبرة وهو الجمال وحسن الهيئة ۱۲ التي قصد كيدي بها هي

اللغات (۱) هو الولد والنسل والوالد (ضد) وهو في الاصل مصدر فللوالد بمعنى الناجل وللمولود بمعنى المنجول والجمع انجال ۱۲ (۲) نافرته فنفرته اي فاخرته فغلبته واصل المنافرة ان الرجلين من العرب كانا يحتكمان في الجاهلية الى من عرف بالرياسة والفضل والصدق فيقولان له اينا اعز نفرا فاذا فضل احدهما الآخر فالمغلوب منفور والغالب نافر ۱۲ (۳) اي مشتملا عليه وهو ان يجعله تحت ثوبه ۱۲ (۴) اعتقله وضعه بين ساقه وركابه ۱۲ (۵) ساغ الشراب سهل دخوله في الحلق واسغته انا ۱۲

فلا مبالٍ ولا مداجٍ ولا ...	وانٍ ولا عاجزٌ ولا تُكَلَه
خبر عن محذوف اى فلا انا مبالٍ ١٢	هو المقصر ١٢
ودارعٍ سِفتُهُ فخرَّ لقًى	فى المُلتقى والعجاجِ والعجله
هو ذو الدرع ١٢ ضربته بالسيف ١٢ مطروحًا اى	
وسامعٍ رُعتُهُ بقافيةٍ	يحار فيها المنقِّح القوله
ارهبته او اعجبته ١٢ اى بقصيدة ١٢	هو الذى يهذب كلامه ١٢
وربما يشهد الطعام معى	من لا يساوى الخبز الذى اكله
مفعول ثان مقدم ١٢	مفعول اول ١٢
ويُظهِرُ الجهل بى واعرفه	والدرُّ درٌّ برغم من جهله
مُستحييًا من ابى العشائر ان	اسحب فى غير ارضه حُلَله
	جمع حلة ١٢
اسحبها عنده لدى مَلِكٍ	ثيابُهُ من جليسه وجله
	الجملة نعت ملك ١٢ خائفة ١٢
وبيضُ غلمانه كنائله	اوّلُ محمولٍ سيبُه الحمله
اضافة الصفة الى موصوفها ١٢ اى كعطائه ١٢	السيب العطاء ١٢
مالى لا امدح الحسين ولا	ابذل مثل الودّ الذى بذله
بمعنى التقرير والتوبيخ ١٢	
اأخفتِ العينُ عنده اثرًا	ام بلغ الكيذبانَ ما امله

اصله وكلة فقلبت الواو تاء واصله الضيف وذمّت امرأة من العرب زوجها فقالت وكلة تكلة ١٢

ل قوله فلا الخ ينفى عن نفسه هذه الصفات يقول لست مباليًا باعدائى ولا بعدا وتهم ولا مداجيًا احدًا من الاصدقاء والاعداء ولا مقصرًا فى امرى ولا عاجزًا عن مكافاتهم ولا متكلًا فى ذلك على غيرى ٢ قوله ودارع الخ يقول رب دارع ضربته بالسيف فتركته مطروحًا كالشئ الملقى فى وقت التقائنا و فى الغبار و الحماة او سريعًا ١٢ ٣ قوله وسامع الخ اى انه يفجأ السامع بكل قافية جيدة يرتاع لها ويتحير فى حسنها الشاعر المترسل المجيد ١٢ ٤ قوله وربما الخ يريد بذلك الرجل الذى وشى به وكان يقال له المسعودى كان ابو الطيب قد وصله الى ابى العشائر فصار نديمًا له ثم تناوله عند ابى العشائر ١٢ +

٥ قوله ويظهر الخ اى يعامل بى معاملة الجاهلين بقدرى وانا اعرفه والدرّ درّ ان رغم انف الجاهل به اى انى لا يضرنى تجاهله ١٢

٦ قوله مستحييًا الخ اى انما افعل ذلك مستحييًا فهو حال العامل فيها مقدر اى افعل ذلك و ارضى بالاقامة حياء من الممدوح ان البس خلعه فى غير بلده ١٢ ٧ قوله اسحبها الخ اى لشدة كرمه لا تزال ثيابه خائفة ان يخلعها على جليسه فيفوتها التشرف به ١٢ ٨ قوله وبيض الخ اى يهب غلمانه البيض كما يهب امواله فيكون الحامل للعطية اول العطايا ١٢

٩ قوله مالى الخ ويروى ابذل ملودّ مثل ما بذله اى من الودّ فحذف النون وقد مر مثله يعاتب نفسه ويوبخها يقول مالى لا امدح ابا العشائر الحسين ومالى لا ابذل له من الودّ مثل الذى بذل لى وجعله يودّه كالصديق تفخيمًا النفسه ١٢

١٠ قوله اخفت الخ العين اما حاسة البصر و ال عوض لمضاف اليه التقدير عينه او عينى و يجوز ان يكون العين الرقيب انث على اللفظ فهنا ثلاث احتمالات فعلى الاول يقول هل اخفت عينه عليه اثرًا من آثار خدمتى فجحدها على او اعار الكاذب سمعه فبلغ عنده ما يامله من الوشاية بى وكل هذا على سبيل الانكار اى ليس الامر على ماذكر فلا وجه لتقصيره فى حق من حق مودته وعلى الثانى يقول اكن بثتنى عينى فى ما ادت الىّ من محاسنه ام وجد الكاذب فرصة فغيّر ما بيننا وعلى الثالث فالمعنى هل اخفى الرقيب خبرًا من اخبارى فى حبى له وميلى اليه ١٢

ترجمہ (۱) سو میں غمازوں اور ان کی اس غمازی کی کچھ پرواہ نہیں کرتا اور نہ کسی کے ساتھ بظاہر دوستی اور بباطن دشمنی کا معاملہ کرتا ہوں اور نہ میں انتظام لینے میں سست اور عاجز اور نہ بھروسہ طلب کہ دوسرے سے درباب مکافات خیر یا شر کے طالب امداد ہوں (۲) اور میں نے بہت سے زرہ پوشوں کے تلوار ماری سو وہ بے خود ہو کر میدان جنگ و غبار میں بسبب میری تیز دستی کے گر گیا (۳) اور میں نے بہت سے سننے والوں کو ایسے اشعار کہکر ڈرایا ہے کہ جسکی خوبی سے خوبیٔ کلام کی تحقیق کرنے والا گویا فصیح حیران ہو جائے اور ان کو سنکر دنگ ہو جاوے (۴) ایک شخص مسعودی نام کی طرف جو متنبی کی وساطت سے ابو العشائر تک پہونچا اور پھر متنبی ہی کی غمازی کر کے ابو العشائر کا مصاحب بن گیا تھا اشارہ کر کے کہتا ہے کہ بسا اوقات میرے ساتھ کھانے میں ایسا شخص شریک ہوتا ہے جسکی قدر اتنی بھی نہیں ہے جتنی اس نے خوراک کھائی ہے (۵) اور وہ میری ناشناسائی ظاہر کرتا ہے اور میں اس کو خوب جانتا ہوں اور موتی موتی ہی ہے خلاف مرضی اس شخص کے جو اسکو نہیں جانتا یعنی اگر وہ میری عظمت و قدر نہ جانے تو اس سے مجکو نقصان نہیں ہے (۶) اور میں جو باوجود اعداء ان میں مقیم ہوں اس کی یہ وجہ ہے کہ میں ابو العشائر سے اس امر کی شرم کرتا ہوں کہ اسکو کی تعریف نہیں کرتا اور اسقدر اس کی دوستی کا برتاؤ نہیں کرتا جسقدر اس نے کیا ہے یہ شاعر کا قدیم ہیکڑ پن ہے کہ سائل مر خلعتہائے وسیعہ اس کی سلطنت کے سوا کسی اور علاقہ میں کھینچتا پھروں (۷) میں ان خلعتوں کو ممدوح کے پاس پہنتا ہوں وہ ایسا بادشاہ ہے کہ اس کے لباس اس کے ہمنشین سے خائف رہتے ہیں کہ مبادا وہ یہ لباس اپنے مصاحب کو بخشدے اور میں اس کی شرف قرب سے محروم رہوں (۸) اور اس کے گورے غلام مثل اس کے اور عطا کے ہیں بلکہ اس کے غلام جنپر بار عطا لدا ہوا ہے اور اس بوجھ کے اٹھانے والے ہیں؛

أم لیس ضرّاب کلّ جمجمۃ منخوّۃ ساعۃ الوغی زعلہ

وصاحب الجود ما یفارقہ لو کان للجود منطق عذلہ

وراکب الہول لا یفترّہ لو کان للہول محزم ہزلہ

وفارس الأحمر المکلّل فی طیّء المشرع القنا قبلہ

لمّا رأت وجہہ خیولہم أقسم باللہ لا رأت کفلہ

فأکبروا فعلہ وأصغرہ أکبر من فعلہ الذی فعلہ

القاطع الواصل الکمیل فلا بعض جمیل عن بعضہ شغلہ

فواہب والرماح تشجرہ وطاعن والہبات متصلہ

وکلّما آمن البلاد سری وکلّما خیف منزل نزلہ

وکلّما جاہر العدوّ ضحی أمکن حتّی کأنّہ ختلہ

ترجمہ (۱) کیا ممدوح ہر کاسۂ سر صاحب نخوت متکبر پُرغرور پر بوقت جنگ بڑا شمشیر زن نہیں ہے؟ بلکہ ہے پھر کیونکر کوئی اس کی شجاعت کا انکار کرسکتا ہے (۲) اور کیا وہ ایسا سخی نہیں ہے کہ عطا اس سے کسی حال میں جدا نہیں ہوتی یہانتک کہ اگر عطا کے زبان ہوتی تو وہ کثرت بخشش پر اس کو ملامت کرتی اور اسکو مسرف کہتی (۳) کیا ممدوح امر خوفناک کا سوار اور اس پر ایسا غالب نہیں ہے کہ ہول اسکو کبھی سُست نہیں کرسکتی اگر ہول کے سینہ ہوتا تو وہ اسکو بھی دبلا کردیتا یعنی وہ ہمیشہ امور خوفناک میں گھسنے کا عادی ہے (۴) اور کیا وہ سوار اسپ سرنگ کا اور بنی طے ہیں کامیاب حملہ کرنیوالا اور نیزے اس کی طرف سیدھے کئے گئے ہوں نہیں ہے؟ بلکہ ہے (۵) جبکہ ان کے سواروں اور گھوڑوں نے ممدوح یا اس کے گھوڑے کا چہرہ دیکھا یعنی جب وہ ان کے مقابل ہوا تو اس نے قسم کھائی کہ وہ (دشمنوں کے لشکر اور گھوڑے) اسکا (ممدوح کا) پُٹھا نہ دیکھیں گے۔ یعنی وہ (۶) لوگوں نے اس کے کام کو بڑا شمار کیا اور ممدوح نے اس کو کمتر خیال کیا۔ اور یہ بات کہ اس نے اتنے بڑے کام کو چھوٹا شمار کیا اس کام سے جو کیا عمدہ اور بڑا ہے اور نہایت تعریف کے لائق ہے اصغر کے مرفوع ہونے کی صورت میں ترجمہ یوں ہے کہ اسکا چھوٹا کام بھی اس سے بڑا ہے کہ جسکو انھوں نے بڑا شمار کیا (۷) وہ عمدہ گفتگو کا آدمی ہے اس کے عطایا متواصل ومتواتر رہتے ہیں اور کامل ہے اس لئے اسکو بعض عمدہ کام اور عمدہ کاموں سے نہیں روکتے جیسکی تفصیل اگلے شعر میں ہے (۸) سو وہ اس حالت میں بھی بخشش کرتا ہے جب نیزے اس سے ملتے ہیں یعنی جنگ میں اور دشمنوں کے نیزے مارتا ہے اور اس حال میں بھی اس کی عطائیں برابر جاری رہتی ہیں (۹) اور جبکہ شہروں میں امن کردیتا ہے تو وہاں سے چلدیتا ہے اور جبکہ کسی مقام پر خوف کیا جاتا ہے تو وہاں ہی اتر پڑتا ہے۔ "سچ ہے جہاں ڈر وہاں سپاہی کا گھر" (۱۰) اور جبکہ وہ دشمن سے بوقت

اللغات (۱) ای ذات نخوۃ وھی العظمۃ والکبر ۱۲ (۲) زعل ای نشط ۱۲ (۳) ھو ما یقع علیہ الحزام من الدابۃ ۱۲ (۴) ھو الماضی فی الحملۃ لا ینثنی ویروی المکلّل بالفتح ای المتوّج ۱۲ (۵) یقال شرع الرمح اذا سدّدہ الی المطعون ۱۲

۱ قولہ أم الخ یقول الیس ابو العشائر ضرّاب کل راس متکبر بطرٍ فی یوم الوغی ۱۲ ۲ قولہ وصاحب الخ ای انہ لزم الجود حتی اسرف فی العطاء فلو کان للجود منطق لعنفہ علی ذلک ۱۲ ۳ قولہ وراکب الخ لما جعلہ راکبا والہول مرکوبا اجراہ مجری المرکوب من الدابۃ اذا اہزلت الدوابّ ای انہ جھدہ بالرکوب حتی لو کان لہ محزم لظہر علیہ الہزال۔ وانما خصّ المحزم لان انسع حزامھا لما یلحقھا من الضمور ۱۲ ۴ قولہ فارس الخ یرید الیس ھو فارس الفرس الاحمر الماضی فی الحملۃ فی جماعۃ طیّء وقد اشرعت القنا نحوہ ۱۲ ۵ قولہ لما الخ ای لما رأت خیولھم وجہ فرسہ عند استقبالہ لھم اقسم باللہ لا رأت عنھم ولا رأوا کفلہ ۶ قولہ فاکبروا الخ اصغرہ ویروی بفتح الراء علی انہ فعل ماض ای استکبروا فعلہ واستصغرہ ھو ثم استانف فقال اکبر من فعلہ الذی فعلہ ای ان الذی فعل ھذا الفعل ھو اکبر منہ وھو بیان لوجہ استصغارہ فعلہ ای انہ انما استصغرہ بالنسبۃ الی عظم قدرہ۔ ویروی بضم الراء علی انہ مبتدأ مخبر عنہ بما بعدہ وھی روایۃ الخوارزمی ای واصغر فعلہ اکبر مما استعظموہ ۱۲ ۷ قولہ القاطع الخ ویروی القاتل الواصل والقائل الواصل ای یقطع الامور ویصلھا کما یشاء ولا یشغلہ فعل جمیل عن فعل جمیل آخر ۱۲ ۸ قولہ فواہب الخ ای لا تمنعہ الحرب عن الجود ولا الجود عن الحرب ۱۲ ۹ قولہ وکلما الخ ای کلما آمن بلادہ من وثبۃ العدو سری فی طلب الغزو وکلما خیف مکان نزلہ فدفع عنہ المخافۃ وآمنہ ۱۲ ۱۰ قولہ وکلما جاہر الخ ای کلما جاہر اعداءہ بالحرب تمکن منھم وظفر بھم کانہ خادعھم واخذھم بالحیلۃ ۱۲

١ قوله يحتقر الخ اے انه لا يبالى بسيوف الاعداء ورماحهم دارعا كان او حاسرا ١٢ ٢ قوله قد الخ اى ان فقاهة الممدوح هذبت فهمه لى فلم تخف عليه محاسن كلامى وفصاحتى هذبت شعرى له فلم ير فيه ما يعاب ١٢ ٣ قوله فصرت الخ اے صرت حامدا يده كما حمد السيف اياها و السيف لا يحمد كل حامل له فكذلك انا لا احمد كل يد ١٢ ٤ قوله استاذن ـ استاذن فى الخروج الى الرملة ليقضى مالا كتب له به وانما اراد ان يعرف ما عند الاسود فى مسيره فمنعه قال لا والله لا نكلفك نحن نوجه من يقضيه لك ولا نكلفك مشقة السير والسفر فقال فى ذلك ١٢ ٥ قوله انت الخ اى تمنعنى من المسير خوفا على ان يتنبه الى المكان الذى انا قاصده وتبتغى مشقة السفر وانت تكلفنى من الاقامة عندك بما هو ابنى بى واطول تعبا واشتغالا من السفر البعيد ١٢ ٦ قوله اذا الخ يقول اذا سرنا عن مصر فابعث وراءنا الخيل والرجال ليردونى اليك ليريانه لا يقدر على رده وكذلك كان لانه انهزم عن مصر ١٢ ٧ قوله لتعلم الخ يريد انه بطل شجاع وان فرسا ورجالته لا ينجون منه او لا يقدر ون ان يردوه ١٢ ٨ قوله قال قيم ابو شجاع فاتك المعروف بالمجنون من الفيوم الى مصر فوصل ابا الطيب وحمل اليه هدية قيمتها الف دينار فقال يمدحه ـ قال ابن خلكان فى ترجمته هو فاتك الكبير المعروف بالمجنون كان روميا اخذ صغيرا من بلاد الروم بقرب موضع يعرف ببنى الطراح وهو من اخذه الاخشيد من سيده بالرملة كرها بلا ثمن واعتقه فكان حرا عنده فى عدة المماليك وكان كريم النفس بعيد الهمة شجاعا كثير الاقدام ولذلك قيل له المجنون وكان رفيق الاستاذ كافور فى خدمة الاخشيد فلما مات مخدومهما وتقرر كافور فى خدمة ابن الاخشيد انف فاتك من الاقامة بمصر كيلا يكون كافور اعلى رتبة منه ويحتاج ان يركب فى خدمته وكانت الفيوم من اعمالها اقطاعا له فانتقل اليها وهى بلاد وبيئة كثيرة الوخم فاعتل بها جسمه واحوجته العلة الى دخول مصر للمعالجة فدخلها وبها ابو الطيب المتنبى وكان ابو الطيب يسمع بكرم فاتك وشجاعته الا انه لا يقدر على قصده خوفا من كافور وفاتك يسأل عنه ويراسله بالسلام ـ ثم التقيا فى الصحراء مصادفة وجرى بينهما مفاوضات فلما رجع فاتك الى داره حمل الى ابى الطيب هدية قيمتها الف دينار ـ ثم اتبعها بهدايا بعدها ـ فاستاذن المتنبى الاستاذ كافورا فى مدحه فاذن له فمدحه فى التاسع من جمادى

اللغات

(١) سن عليه الدرع او الماء صبها وكذا اشنت (بالشين المعجمة) العين دمعها صبته ١٢ (٢) نثل الدرع القاها عنه ١٢ (٣) تفضيل من قوله نبابه الموضع اذا لم يوافقه ١٢

يحتقر البيض واللدان اذا (السيوف ١٢)	سن عليه الدلاص او نثله (الدرع اللينة الملساء ١٢)
قد هذبت فهمه الفقاهة لى (العلو والفطنة ١٢)	وهذبت شعرى الفصاحة له
فصرت كالسيف حامدا يده	لا يحمد السيف كل من حمله

واستاذن كافورا فى المسير الى الرملة ليخلص مالا فقال نحن نبعث فى خلاصه ونكفيك فقال ابو الطيب

اتحلف لا تكلفنى مسيرا (كانه حكى قوله لا والله لا نكلفك ١٢)	الى بلد احاول فيه مالا (اطلب ويروى احاول منه ١٢)
وانت مكلفى انبى مكانا (مفعول ثان لقوله لا تكلفنى ١٢ حالية ١٢)	وابعد شقة واشد حالا (هى المسافة ١٢)
اذا سرنا عن الفسطاط يوما (اسم مدينة مصر ١٢)	فلقنى الفوارس والرجالا (اى اجعلهم يلقونى ١٢)
لتعلم قدر من فارقت منى	وانك رمت من ضيمى محالا

وقال يمدح فاتكا الملقب بالمجنون فى سنة ثمان واربعين وثلثمائة

ترجمہ (١) وہ شمشیر ہائے براق وچکدار اعدا کو بے حقیقت سمجھتا ہے چاہے زرہ پوش ہو یا بے زرہ (٢) اس کی فہم کو اس کی سمجھ نے میرے لئے درست کر دیا کہ وہ میرے شعر کو کما حقہ سمجھتا ہے اور جید اور ردی کی تمیز کرتا ہے اور میری فصاحت نے میرے شعر کو اس کے لئے درست کر دیا کہ میں اشعار فصیحہ سے اسکی تعریف کرتا ہوں (٣) سو میں اسکی قوت دست کی ایسی تعریف کرتا ہوں جیسی اس کی تعریف شمشیر کرتی ہے یعنی وہ بڑا تلوریا ہے اور یہ اس کی غایت مدح ہے کیونکہ تلوار اٹھانیوالے بہت ہیں مگر تلوار ہر حامل سیف کی تعریف نہیں کرتی بلکہ یہ حصہ ممدوح کا ہے (٤) کیا تو اس بات کی قسم کھاتا ہے کہ تو مجکو اس شہر کیطرف جانیکی تکلیف نہ دیگا جہاں مجھے مال لینا ہے کافور نے طلب اجازت سفر کے جواب میں کہا تھا لا واللہ لا نکلف نحن نبعث رسولا یقبضہ لک اس لئے حلف کا ذکر کیا (٥) حالانکہ تو مجکو اس سے بعد مکان و دور تر فاصلہ اور سخت تر حال کی تکلیف دینے والا ہے کیونکہ تیرے پاس قیام ان سب مشقتوں سے زیادہ سخت ہے (٦) جبکہ ہم کسی روز مصر سے چلتے ہوں گے تو تو مجکو اپنے سوار و پیادے جو میرے لوٹانے کو بھیجے گا دکھلا کہ وہ کیسے بہادر ہیں اور کس طرح مجکو واپس لائیں گے (٧) تا کہ تو معلوم کرے اس شخص کی قدر جس سے تو میرے فراق

ان يقول لا يملك ان يقصد خدمة غيره كافور بمصر واكافور برضيه ولا يطلق سراحه فيرحل عن مصر ١٢

۱ قوله لا الخ نصب الخيل بلا لانها تنصب النكرات بغير تنوين، وقال سيبويه والخليل يجوزان ترفع النكرات بالتنوين، ومابعدها (مال) ارتفع عند بعض النحاة على الابتداء ومثله لا ام الى ان كان ذاك ولا اب. يخاطب نفسه. يقول ليس عندك خيل ولا مال تهديهما الى الممدوح في مقابلة ما اهداه اليك فليعنك النطق على مكافاته بالمدح ان لم تعنك الحال على مكافاته بالهدايا ۱۲

لا خيل عندك تهديها ولا مال ... فليسعد النطق ان لم تسعد الحال

(الاسعاد بمعنى الاعانة ۱۲)

واجز الامير الذي نعماه فاجئة ... بغير قول ونعمى الناس اقوال

(امر من الاجازة ۱۲)

فربما جزت الاحسان موليه ... خريدة من عذارى الحي مكسال

(اى معطية — هى المرأة الحيية ۱۲ — جمع عذراء وهي الجارية التي لم تفتض ۱۲)

وان تكن محكمات الشكل تمنعني ... ظهور جري فلي فيهن تصهال

(جمع ظهر ۱۲)

وما شكرت لان المال فرحني ... سيان عندي اكثار واقلال

(نافية ۱۲)

لكن رأيت قبيحا ان يجاد لنا ... وانا بقضاء الحق بخال

(مفعول ثان مقدم ۱۲ — فتح الهمزة على العطف وكسرها على الحال ۱۲)

فكنت منبت روض الحزن باكره ... غيث بغير سباخ الارض هطال

(خلاف السهل ۱۲ — هو المطر ۱۲ ساكب)

ترجمہ (۱) شاعر اپنے نفس کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ نہ تو تیرے پاس گھوڑا سپان ہے اور نہ مال کہ تو بشکریہ عطایا ممدوح کی نذر کرے جب حال یہ ہے تو سزاوار ہے کہ تیری گویائی مدد کرے اور تو مدح ممدوح کرے اگر مال نے مدد نہ کی تو خیر (۲) اور اس امیر کو جسکی نعمتیں بے وعدہ ناگاہ تیرے پاس آجاتی ہیں مدح و ثنا کا بدلہ دے اور اور لوگوں کا سوائے ممدوح کے یہ حال ہے کہ ان کی نعمتیں صرف ان کی باتیں ہیں دگر ہیچ (۳) کیونکہ اکثر شرمگین چھوکری زنان باکرہ قوم میں سے جو نہایت سست اور قلیل التصرف ہوتی ہے احسان کا بدلہ محسن کو دیدیتی ہے تو تو مرد ہو کر محسن کا شکر کیوں نہیں ادا کرتا (۴) اور اگر سخت پائے بندیں مجکو کھلے چلنے سے روکتی ہیں تو مجھے ان قیدوں ہی میں ہنہنانا اور آواز کرنا ہے یہ تکلو مثل ہے کہ جب گھوڑے کے مضبوط پائے بند لگا دیتے ہیں تو دوڑ نہیں سکتا مگر اس شوق میں ہنہناتا ہے. خلاصہ یہ کہ اگر میں تمھاری مدد ظاہر بمقابلہ کافور نہیں کر سکتا تو تمہارا مادح اور شکر گذار ہوں یہ فاتک دشمن کافور تھا اور متنبی اسکو دوست رکھتا تھا مگر بخوف کافور ظاہر نہیں کر سکتا تھا (۵) اور میں تیرا شکر گزار اس لئے نہیں کہ تیرے اموال مرسلہ نے مجکو خوش کیا کیونکہ میرے نزدیک کثیر وقلیل برابر ہیں (۶) مگر میں نے اس کو برا سمجھا کہ (آپ کی طرف سے) ہم پر بخشش کیجائے اور ہم حق نعمت یعنی ادائے شکر میں سخت بخیل ہوں (۷) سو جب مجھ پر ممدوح نے احسان فرمایا تو میں ایک باغ کا قطعہ بستی سے دور زمین کا ہو گیا جسپر صبح ہی باران ابر ساجو شور زمین پر نہیں برسا بلکہ عمدہ زمین پر یعنی ممدوح کا باران احسان مجھپر جو بمنزلہ عمدہ زمین کے ہوں برسا. بستی سے دوری کی تخصیص اس واسطے کی کہ ایسا باغ گرد وغبار آبادی سے محفوظ رہتا ہے.

اللغات

(۱) النعمى اذا كانت على فعلى قصرت واذا كانت على فعلاء مدت وهي اليد والصنعة وما انعم الله به عليك ۱۲ (۲) يقال مرأة مكسال اى لا تكاد تبرح مجلسها ۱۲ (۳) بالفتح جمع شكال وهو الحبل تشد به قوائم الدابة وبالفتح مصدر شكل الدابة اذا شدها بالشكال ۱۲ (۴) بمعنى الصهيل اخرجه مخرج تسيار ونحوه ۱۲ (۵) مثنى سي بمعنى مثل ۱۲ (۶) جمع سبخة وهي الارض ذات نز وملح ۱۲

۲ قوله اجز اى اجزه بالشكر والثناء على نعمته التى تاتى فجاءة من غير ان يتقدمها سؤال ولا وعد وغيره من الناس اقتصروا على المواعيد ۱۲

۳ قوله فربما الخ اى الجميل بك ترك الجزاء فان المرأة التى لا همة لها قد تجزي على الاحسان مثله ۱۲

۴ قوله وان الخ ضرب لنفسه مثلا في العجز عن المكافاة بالفعل والاجتزاء عنه بالقول بفرس احكم اشكاله فعجز عن الجري لكنه يصهل قال الواحدي والمعنى ان لم اقدر على المكافاة بنصرتك على كافور فاني امدحك الى ان ذلك كما ان الجواد اذا شكل عن الحركة صهل شوقا اليها وكان فاتك هذا الممدوح ينطوي على بغض كافور ومعاداته وكان ابو الطيب يحبه ويميل اليه ولا يمكنه اظهار ذلك خوفا من الاسود ۱۲

۵ قوله وما الخ قال ابو الفتح ما رأيت ابا الطيب اشكر لاحد منه لفاتك وكان يقول حمل الي في وقت واحد ما قيمته الف دينار والمعنى يقول ما شكرتك عن فرح بما اهديته لي لان القليل والكثير عندي سواء ۱۲

۶ قوله لكن الخ اى انما اشكر لاني رأيت من القبيح ان يجاد لي بالعطاء وانا بخيل بقضاء حق الشكر ۱۲

۷ قوله فكنت الخ يقول وكنت ونعمته كمنبت روض الحزن اذا جاده بالبكرة غيث هطال فافاده نضرة وزكاء لانه لم يقع في سباخ من الارض لا يظهر اثره فيها. وخص الحزن لبعده عن النز والغمق. والمعنى ان نعمته قد صادفت مني من يعرف حقها ويذيع شكرها ۱۲

۸ من ثاني البسيط والقافية متواتر ۱۲

٥١ قوله غيث الخ اى اذا رأى الناظرون موقع احسانه متى بين لهم ان غيره من المحسنين يخطئون مواقع الاحسان لانهم لايقلدونه من يستحقه ويقوم بشكره - وقيل الغيوث على معناها اے ان الممدوح احكم من الغيوث لانه يضع احسانه فى موضعه وهى تمطر التربة الصالحة والرديئة ومن نصب موقعه فمعناه انت غيث يبين موقعه للناظرين لانه اتى على مكان اثر فيه لحسن تاثير ثم قال مبتدئا ان الغيوث يريد انها تاتى على الارض السبخة ١٢

اللغات (١) صفة مبالغة من العذل وهو اللوم ١٢ (٢) البرثن من السبع والطائر بمنزلة الاصبع من الانسان ١٢

غَيثٌ يُبَيِّنُ لِلنُّظّارِ مَوقِعُهُ	أَنَّ الغُيوثَ بِما تَأتيهِ جُهّالُ
لا يُدرِكُ المَجدَ إِلّا سَيِّدٌ فَطِنٌ	لِما يَشُقُّ عَلى السّاداتِ فَعّالُ
لا وارِثٌ جَهِلَت يُمناهُ ما وَهَبَت	وَلا كَسوبٌ بِغَيرِ السَيفِ سَآّلُ
قالَ الزَمانُ لَهُ قَولاً فَأَفهَمَهُ	إِنَّ الزَمانَ عَلى الإِمساكِ عَذّالُ
تَدري القَناةُ إِذا اهتَزَّت بِراحَتِهِ	أَنَّ الشَقِيَّ بِها خَيلٌ وَأَبطالُ
كَفاتِكٍ وَدُخولُ الكافِ مَنقَصَةٌ	كَالشَمسِ قُلتُ وَما لِلشَمسِ أَمثالُ
القائِدِ الأُسدَ غَذَّتها بَراثِنُهُ	بِمِثلِها مِن عِداهُ وَهيَ أَشبالُ

حواشی الابیات: خبر ان ١٢ — يصعب ١٢ — جمع سادة جمع سيد ١٢ — نعت اخر لسيد ١٢ — يمينه ١٢ — طلاب ١٢ — اللوام ١٢ — البخل ١٢ — الجملة نعت اخر للسيد ١٢ — عود الرمح ١٢ — اى خيل الاعداء ١٢ — البيت من صفة السيد ايضا ١٢ — نافية ١٢ — اى نقص ١٢ — اسم الممدوح ١٢ — الاسد ١٢ وهو ولد — جمع شبل — ماض من التغذية ١٢ فاعل غذت ١٢

ترجمہ (١) تیرے باران کرم کے موقع نے دیکھنے والوں کو یہ امر ظاہر کر دیا کہ باران ہائے رسمی اپنے افعال میں جاہل ہیں اور موقع و بےموقع کو نہیں جانتے خلاصہ یہ کہ باران رسمی موقع اور غیر موقع کو نہیں جانتا اگر تو جانتا ہے (٢) شرف حاصل نہیں کر سکتا مگر سردار دانا جو ایسے کام بکثرت کرے جو اور سرداروں پران کا کرنا دشوار ہو (٣) شرف اور مجد کو وہ وارث حاصل نہیں کر سکتا جو اموال کا اپنے پدر سے وارث ہوا ہو اور اس کا دست راست جس سے سخاوت کرتا ہے اپنی بخشش کی مقدار بسبب کثرت کے بھول گیا ہے اور نہ وہ اپنے ہاتھوں سے کسب کرنیوالا جو تلوار کے سوا کسی دوسری چیز کے ذریعہ سے سوال کرنیوالا ہو (٤) زمانہ نے ممدوح سے ایک بات کہی اور اس کو خوب سمجھا دی اور بیشک زمانہ بخل پر بڑا ملامتگر ہے یعنی زمانہ نے اس کو سمجھا دیا کہ مال باقی رہنے والی شئے نہیں ہے اور یہ اس کا قول بزبان حال ہے نہ بطور قال (٥) جب نیزہ اس کے ہاتھ میں ہلتا ہے تو وہ معلوم کر لیتا ہے کہ مجھ سے دشمنوں کے گھوڑوں اور بہادروں کی کمبختی لگیگی (٦) مجد و شرف وہی شخص حاصل کرتا ہے جو بصفات مذکورہ متصف ہو مثل فاتک کے اسپر یہ اعتراض ہوتا ہے کہ کاف تشبیہ سے نقصان مدح ہوا کیونکہ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کے مانند اور بھی ہیں اس کا جواب دیتا ہے کہ میرا کفاتک کہنا ایسا ہے جیسا کالشمس کہوں حالانکہ اس کے مشابہ اور مانند کوئی نہیں ہے۔ پس یہ بطور توسع و مجاز کے ہے (٧) ممدوح لڑائی کیلئے ایسے بہادر شیر صفت روانہ کرتا ہے جنکو اس کے پنجے یعنی اس کی سیف و سنان نے ویسے ہی بہادر دشمنوں کو قتل کر کے پرورش کیا ہے جبکہ وہ مثل بچہ ہائے شیر تے یعنی اس نے بہادر غلاموں کو دشمنوں کے اموال لوٹکر بچپن سے پرورش کیا ہے ::

٥٢ قوله لا الخ يقول لا يدرك السيادة وعلو القدر الا من يفعل ما يشق على الكرماء الفضلاء ١٢ ٥٣ قوله لا وارث الخ اے لم يرث ماله عن ابيه فيجهل قيمته ما يهبه من الموروث ولم يكن كسوبا يطلب حاجته بغير السيف والمعنى لا يدرك المجد الا من وهب من كسب لا من ارث وكان كسبه بالسيف دون غيره لما فيه من المشقة والمخاطرة بالروح ١٢ ٥٤ قوله قال الخ اى قال له الزمان بلسان حاله ان المال لا يبقى على مالكه ففهم هذه المقالة عنه وفرق ماله فى سبيل المجد وقوله ان الزمان الى اخر الشطر استئناف اے ان الزمان يلوم اهل البخل لانهم يفوتون كسب المحمدة والذكر فى استبقاء ما ليس بباق ١٢ ٥٥ قوله تدرى الخ اے يعلم الرمح فى يده انه سيشقى به خيل وابطال لانه قد عوده ذلك ١٢ ٥٦ قوله كفاتك الخ اراد بالكاف كاف التشبيه الداخلة على فاتك اى لا يدرك المجد الا سيد صفاته هذه التى ذكرت ثم استدرك فقال دخول الكاف عليه ينقص من قدره فى الظاهر لانه يوهم ان له شبيها وانما هو كالشمس اذا شبهت بها احدا والشمس لا شبيه لها قال الواحدى ولم يعرف ابن جنى وجه دخول الكاف فى كفاتك فقال الكاف ههنا زائد وانما معناه وتقديره فاتك اى هذا الممدوح فاتك مع ان جميع البيت مبنى على هذه الكاف فكيف يقال انها زائدة انتهى ولم يرد عليه وهذه الكاف هى التى يقال لها كاف الاستقصاء ذكرها اهل العربية ومثلوا لها بقولهم من الحروف ما لا يقبل الحركة كالالف ١٢ ٥٧ قوله القائد الخ القائد يحتمل الرفع على انه خبر عن مجذوف اى هو والاولى ان يكون نعتا لفاتك اے الذى يقود الى الحرب رجالا كالاسود تغذى وهو يلاه برجال مثلهم من الاعداء اى انهم يغنمهم وا یا هم و جعلهم كالاشبال له لانه يقوم بتغذيتهم ١٢

له قوله القاتل الخ قوله كما للناس ما مصدرية وللناس خبر عن محذوف والتقدير للسيوف آجال كما للناس آجال. اي لقوة ضربته يقتل الفارس بالسيف فيكسر السيف في المقتول فكان ذلك قتلاً لكليهما - وجعل كسر السيف قتلاً من باب الاستعارة للمشاكلة ۱۲ ٢ه قوله تغير الخ اي ان ابل الغارات يهابونه فلا يتعرضون له فكان هيبته تغير على غاراتهم فتردها وماله مهمل في اقاصي الارض لا راعي له ولا يغير عليه احد خوفا منه - وقال الواحدي يجوز ان يكون المعنى ان الاقوام يغيرون على الاموال فيحملونها اليه هيبة له فكان هيبته تغير على غارة غيره ۱۲ ٣ه قوله له الخ اي يصيد ما اختار من ذلك لاقتداره في الصيد وجعل الاختيار للاسنة مجازا لانه يطلب الصيد بها فكانها هي التي تختار ۱۲ ٤ه قوله تمسي الخ يقول تمسي الضيوف بمنزله وهم لا يشتهون شيئا الا جاءهم فتطيب اوقاتهم عنده كانها آصال والاصيل يطيب عند العرب لزوال الحر فيه وهبوب النسيم ۱۲ ٥ه قوله لو الخ اي لو اشتهت اضيافه لحمه لم يبخل عليهم به حرصا على مسرتهم ۱۲ ٦ه قوله لا الخ اي لا يعرف طعم المصيبة في المال والولد الا عند ارتحال الاضياف من داره اي ان المصيبة عنده في المال والولد هي ارتحال الاضياف من داره ۱۲ ٧ه قوله يروي الخ يقول انه يكثر لهم من اللبن والخمر فيفضل عنهم ما يروي الارض من سؤر اقداحهم الذي يراق. وقال ابن جني اذا انصرف اضيافه اراق بقايا ما شربوه ولم يدخره لغيرهم لانه يتلقى كل وارد عليه بقرىً جديد ۱۲

اللغات

(۱) جمع همل بفتحتين وهي الابل التي ترعى بلا راع ۱۲ (۲) هو الحمار ايا كان وحشيا او اهليا وقد غلب على الوحشي والجمع اعيار وعيار وعيور وعيورة وعيارات ۱۲ (۳) هو الظليم وهو النعامة الذكر ۱۲ (۴) اي تعطى ما تشتهيه وانما يقال في هذا المعنى اشهاه بالالف فاستعمل فعّل في موضع افعل ۱۲ (۵) جمع اصل بضمتين جمع اصيل وهو الوقت بعد العصر ۱۲ (۶) القطع كانها مقصورة من قولهم لحم خراذيل اي مقطع وهو من الجموع التي لا واحد لها قال في التبيان وخراذل بالذال والدال ۱۲ (۷) هو من اللبن الخالص الذي لم يخالطه الماء ۱۲ (۸) جمع لقوح وهي الناقة الحلوب ۱۲

اَلْقَاتِلِ السَّيْفَ فِيْ جِسْمِ الْقَتِيْلِ بِهٖ　　وَلِلسُّيُوْفِ كَمَا لِلنَّاسِ آجَالُ
[خبر مقدم ۱۲ — مبتدا مؤخر ۱۲]

تُغِيْرُ عَنْهُ عَلَى الْغَارَاتِ هَيْبَتُهٗ　　وَمَالُهٗ بِأَقَاصِي الْأَرْضِ أَهْمَالُ
[المال هنا النعم ۱۲]

لَهٗ مِنَ الْوَحْشِ مَا اخْتَارَتْ أَسِنَّتُهٗ　　عَيْرٌ وَهَيْقٌ وَخَنْسَاءُ وَذَيَّالُ
[بدل تفصيل من ما ۱۲ — بقرة الوحش ۱۲]

تُمْسِي الضُّيُوْفُ مُشَهَّاةً بِعَقْوَتِهٖ　　كَأَنَّ أَوْقَاتَهَا فِي الطِّيْبِ آصَالُ

لَوِ اشْتَهَتْ لَحْمَ قَارِيْهَا لَبَادَرَهَا　　خَرَادِلٌ مِنْهُ فِي الشِّيْزٰى وَأَوْصَالُ
[مضيفها يعني الممدوح ۱۲]

لَا يَعْرِفُ الرُّزْءَ فِيْ مَالٍ وَلَا وَلَدٍ　　إِلَّا إِذَا حَفَزَ الضِّيْفَانَ تَرْحَالُ

يُرْوِيْ صَدَى الْأَرْضِ مِنْ فَضْلَاتِ مَا شَرِبُوْا　　مَحْضُ اللِّقَاحِ وَصَافٍ فِي اللَّوْنِ سَلْسَالُ
[هو العطش ۱۲ — فاعل يروي ۱۲]

ترجمہ (۱) وہ بزورِ ضرب تلوار کو اس دشمن کے جسم میں قتل کر دیتا ہے یعنی توڑ دیتا ہے جسکو اس تلوار سے قتل کرتا ہے اور جیسے آدمیوں کی موت کے اوقات مقررہ ہیں ایسے ہی تلوار کے لئے بھی موت کا وقت ہے (۲) ممدوح کی ہیبت اس کی طرف سے لوٹنے والوں کو لوٹتی ہے اور حال یہ ہے کہ اس کے شتر اطراف بعیدہ زمین میں بے محافظ اور گلہ بان کے چرتے پھرتے ہیں اور کوئی ان کو لوٹ نہیں سکتا اس کی ہیبت کے سبب اول مصرع کے یہ معنی بھی ہو سکتے ہیں کہ اور لوگ قوموں کا مال لوٹ کر ممدوح کے پاس اسکی ہیبت کے سبب پہنچا دیتے ہیں تو گویا اسکی ہیبت اوروں کی غارت پر لوٹ ڈالتی ہے (۳) اُسی کے مملوک ہیں وہ وحشی جانور جنکو اس کے نیزوں کی بھالیں پسند کریں۔ پھر وہ گورخر ہو یا شتر مرغ ہو یا نیل گائے یا اس کا نر خلاصہ یہ ہو کہ وہ جنگ پیشہ ہے اور عمدہ شکاری اور یہ ہی وحشی اس کی خوراک ہیں (۴) مہمان لوگ اس کے دولت خانہ کے گرد منھ مانگی مرادیں حاصل کر کے شام کرتے ہیں اور ان کی ایسی مزے میں گذرتی ہے کہ گویا ان کی اوقات خوشی میں شامین ہیں۔ عرب گرم ملک ہے شام و صبح کو بسبب برودت و غروب آفتاب و خنک ہوا کے نہایت پسند کرتے ہیں (۵) اگر اس کے مہمان اپنے میزبان کے گوشت کی بالفرض خواہش کریں تو اس کے دینے میں بھی بخل نہ کرے اور ان کے پاس فوراً اس کے گوشت کے پارے اور استخوان بڑے کٹھروں میں آموجود ہوں۔ ممدوح کی مہمان نوازی کی تعریف کرتا ہے (۶) وہ مال اور اولاد کی مصیبت کی کچھ حقیقت نہیں سمجھتا مگر جب کوچ مہمانوں کو ہنکا دے اس کو مصیبت سمجھتا ہے (۷) خالص دودھ ناقوں کا اور شراب صاف خوشگوار تشنگی زمین کو مہمانوں کے باقیماندہ مشروبات سے سیراب کرتے ہیں یعنی وہ ہر گروہ مہمانوں کے لئے ضیافت جدید تیار کرتا ہے اور م باقیماندہ شیر و شراب اور مہمانوں کے لئے ذخیرہ نہیں کرتا ہے بلکہ ان کو گرا دیتا ہے یا یہ کہ وہ مہمانوں کے لئے اس کثرت سے شیر و شراب پیش کرتا ہے کہ ان سے پیا نہیں جاتا ناچار باقیماندہ اس کثرت سے گراتے ہیں کہ زمین کے لئے بمنزلہ باران کے ہو جاتا ہے ۱۲

اللغات (١) بالضم داء یاخذ الدواب فی ارجلها یمنعها من المشی ١٢

ف ١ قوله تقری الخ یحتمل ان یراد بالدم دم الاعداء او الذبائح ای هو کل ساعة یریق دما طریا من اعدائه او من الذبائح فکانه یقری الساعات وکان الساعات نزال ینزلون علیه وقفال یرجعون الیه من السفر ١٢ ف ٢ قوله تجری الخ المعنی تجری النفوس حوله مختلطة و یکثر اتلافه لها ممتزجة منها نفوس اعداء یبلغها بالقتل واغنام وابل یذبحها بالعقر والذبح فمنها نفوس تذهب بالاکرام والضیافة والنفس تذهب بالایقاع والمخافة ای تختلط حوله دماء الاعداء بدماء الذبائح ١٢ ف ٣ قوله لا الخ یقول بره شامل یناله القریب ولا یحرمه البعید ویتقلب فیه الکبیر والصغیر لانه یصل الی کل احد ١٢ ف ٤ قوله امضی الخ ای اذا التقی جیشه وجیش لعدو فهو امضی الفریقین سیفا فی اقرانه وخص السیف اشارة الی شجاعته ودربته فی الحرب لان القتال به یقتضی منازلة اقدام للتدانی بین الفریقین ثم ذکر فضل السیوف علی الرماح فقال السیوف تهتدی فی الحرب لانها قلما تخطی المضروب بها والرماح تضل لانها تصیب وتخطی و الاولی ان یجعل معنی هدایة السیوف وضلالة الرماح ان السیوف تمضی علی استواء والرماح تذهب یمینا وشمالا او یقال ان القوم دنا بعضهم من بعض یتجالدون بالسیوف فکان الرماح ضالة فی الرجال فقصرت الرماح وضلت عن مقاصدها وضاق المجال عن التطاعن بها وصار الامر الی المجالدة بالسیوف ومباشرة الحتوف فصارت السیوف هادیة مبصرة و الرماح ضالة مقصرة ١٢ ف ٥ قوله یریک الخ ای اذا اختبرته رأیته یزید اضعافا عما رأیت منظره ثم قال وفی الرجال الماء والآل ای منهم رجل علی حق الرجال ومنهم شبیه بالرجل ای له صورة الرجال دون سجایاهم ١٢ ف ٦ قوله وقد الخ یقول اذا اختلطت السیوف والرماح یلقبه حاسده بالمجنون لما یری من اقدامه واقتحامه والعقل لیس فی کل وقت محمودا لانه فی مثل هذه الحال یمنع من الاقدام فیکون ضدا کالعقال قال ابن جنی ولم یفضل الجنون علی العقل

یقری صوارمه الساعات عبط دم	کأنما الساع نزال وقفال
القری الضیافة ١٢ سیوفه ١٢	جمع ساعة ١٢ راجعون ١٢
تجری النفوس حوالیه مخلطة	منها عداة واغنام وآبال
اراد بها الدماء ١٢	جمع عاد ١٢ جمع غنم ١٢ جمع ابل ١٢
لا یحرم البعد اهل البعد نائله	وغیر عاجزة عنه الاطیفال
	مصغر اطفال ١٢
امضی الفریقین فی اقرانه ظبة	والبیض هادیة والسمر ضلال
خبر عن محذوف ضمیر الممدوح ١٢ تمییز ١٢	السیوف ١٢ الرماح ١٢ ضال جمع
یریک مخبره اضعاف منظره	بین الرجال وفیها الماء والآل
وقد یلقبه المجنون حاسده	اذا اختلطن وبعض العقل عقال
یرمی بها الجیش لا بد له ولها	من شقه ولو ان الجیش اجبال

ترجمہ (١) اس کی شمشیر ہائے بران تمام اوقات کی خون تازہ سے ضیافت کرتی ہیں یعنی ہر دم مہمانوں کیلئے جدید ذبائح ذبح کرتا ہے باسی گوشت نہیں کھلاتا ہے یا یہ کہ ہر دم خون اعدا گراتا ہے گویا اوقات مہمانوں کا نووارد قافلہ یا رخصت ہونیوالوں کا گروہ ہے۔ خلاصہ یہ کہ خون تازہ سے مراد یا خون ذبائح ہے یا خون دشمنان (٢) اس کے گرداگرد مختلف خون باہم آمیختہ بہتے رہتے ہیں بعض تو خون دشمناں ہیں اور بعض خون بکریوں شتروں کا مہمانوں کے واسطے ہے یعنی وہ مجاہد و سخی ہے (٣) دوری فاصلہ اہل دوری کو اس کے عطا سے محروم نہیں کرتی بلکہ اس کی بخشش مثل باران عام ہے یہاں تک کہ چھوٹے بچے جو کہیں آ جا نہیں سکتے وہ بھی اس کی عطا سے محروم نہیں ہیں (٤) وہ اپنے ہمسروں میں دونوں لشکروں سے بلحاظ دھار شمشیر زیادہ تلوار یا اور دشمنوں کا قاتل ہے جبکہ تلواریں رہنما ہوں اور گندم گوں نیزے بھٹکنے والے شمشیر کے رہنما ہونیکے یہ معنی ہیں کہ وہ دشمن مقابل کو براہ راست قتل کرتی ہے اور نیزے کو بھٹکنے والا اس لئے کہا کہ نیزی کبھی بجانب چپ دشمن اور کبھی بطرف راست لگتے ہیں (٥) تجکو امتحان فضائل ممدوح اس کے ظاہر سے منجملہ اور لوگوں کے بہت زیادہ خوبیاں دکھلاویگا۔ یعنی ہر چند ممدوح کا ظاہر جمال وجلال سے آراستہ ہے مگر باطن بدرجہا اس سے بہتر ہے اور اور لوگ تو بعض پانی ہیں اور بعض محض دھوکا یعنی ان کا باطن یا موافق ظاہر ہے یا ظاہر سے ناقص یہ باطن وظاہر سے اچھا ہونا تیرا ہی خاصہ ہے (٦) اور اس کا حاسد اس کو مجنون کا لقب دیتا ہے جبکہ لڑائی میں سیف وسنان آپس میں گڈ بڈ ہو جاتے ہیں اور بعض عقل عمدہ کام سے روکنے والی ہوتی ہے۔ یعنی چونکہ وہ میدان جنگ میں سخت بیباکانہ لڑتا ہے اور موت کی کچھ پروا نہیں کرتا اس لئے حاسد اس کو مجنون کہتے ہیں اور حقیقت میں ایسے وقت استعمال عقل و احتیاط موجب بدنامی ہوتا ہے اور بعض العقل اس واسطے ہے کہ اس کو چیر کر اس میں گھس جاویں اگرچہ وہ لشکر مضبوطی میں پہاڑوں کی مانند ہوں یعنی اس کا لقب مجنون

بالحسن من هذا ١٢ ف ٧ قوله یرمی الخ الضمیر من بها للظبة او الخیل او لنفسه ای یرمی الجیش بسیفه او بخیله او بنفسه لا بد له ولظبة سیفه او خیله من شق ذلک الجیش ولو کان فی القوة والثبات کالجبال ١٢ ف کہا کہ کامل عقل اسی امر کو پسند کرتی ہے جیسی دلیری فاتک کرتا ہے پس واقعہ میں وہ کامل عاقل ہے۔ ولقد احسن الشاعر فی هذا (٧) ممدوح اپنے سواروں کو دشمن کے لشکر پر پھینک مارتا ہے۔ یعنی دفعةً حملہ ایسا کراتا ہے کہ ممدوح اور اس کے سواروں کو سوائے اس کے چارہ نہیں

اللغات (١) المخلب للسبع والطير بمنزلة الظفر للانسان ١٢ (٢) الاغتيال هو اخذ الانسان من حيث لا يدري ١٢ (٣) هو الناشز بين انبوبي الرمح ١٢ (٤) نمته اى نسبته يقال نميته الى فلان ونماه جدٌّ كريم ١٢

اِذَا الْعِدٰى نَشِبَتْ فِيْهِمْ مَخَالِبُهٗ ... لَمْ يَجْتَمِعْ لَهُمْ حِلْمٌ وَرِئْبَالُ

(علقت ١٢ — هو الاناة والعقل ١٢)

يَرُوْعُهُمْ مِنْهُ دَهْرٌ صَرْفُهٗ اَبَدًا ... مُجَاهِرٌ وَصُرُوْفُ الدَّهْرِ تَغْتَالُ

(يخيفهم ١٢ تجريد ١٢ حدثانه ١٢)

اَنَالَهُ الشَّرَفَ الْاَعْلٰى تَقَدُّمُهٗ ... فَمَا الَّذِيْ بِتَوَقِّيْ مَا اَتٰى نَالُوْا

(ماض من الانالة ١٢ — صلة نالوا ١٢)

اِذَا الْمُلُوْكُ تَحَلَّتْ كَانَ حِلْيَتَهٗ ... مُهَنَّدٌ وَاَصَمُّ الْكَعْبِ عَسَّالُ

(هو الصلب ١٢ هو المضطرب ١٢)

اَبُوْ شُجَاعٍ اَبُو الشُّجْعَانِ قَاطِبَةً ... هَوْلٌ نَمَتْهُ مِنَ الْهَيْجَاءِ اَهْوَالُ

(خبر عن محذوف اى هو ١٢ جميعًا ١٢ — هو المخافة ١٢ الحروب ١٢)

تَمَلَّكَ الْحَمْدَ حَتّٰى مَا لِمُفْتَخِرٍ ... فِي الْحَمْدِ حَاءٌ وَلَا مِيْمٌ وَلَا دَالُ

(نافية ١٢ — اى جزء من الحمد ١٢)

عَلَيْهِ مِنْهُ سَرَابِيْلٌ مُضَاعَفَةٌ ... وَقَدْ كَفَاهُ مِنَ الْمَاذِيِّ سِرْبَالُ

(على الممدوح ١٢ جمع السربال القميص ١٢ — فى الحروب ١٢ الدرع اللينة السهلة ١٢)

ترجمہ (١) جبکہ دشمنوں میں اس کے پنجے (یعنی ہتھیار) گڑ جاتے ہیں (قابو یافتہ ہو جاتے ہیں) تو ان کے لئے حلم اور شیر جمع نہیں ہوتے یعنی نہ ان سے اس کی ضربات کا تحمل ہو سکتا ہے اور نہ مانند شیر دلیری دکھا سکتے ہیں غرض ان سے کچھ بن نہیں آتا (٢) ممدوح میں سے ایک ایسا زمانہ نکلکر دشمنوں کو ڈراتا ہے کہ اس کے حوادث ہمیشہ کھلم کھلا ہوتے ہیں اور حوادث رسمی زمانہ کے (تو) ناگاہ ہلاک کرتے ہیں۔ ممدوح کو زمانہ بسبب تعظیم شان کہا خلاصہ یہ ہے کہ رسمی زمانہ تو دفعۃً ہلاک کرتا ہے اور یہ ایسا زمانہ ہے کہ اطلاع کرکے دشمنوں کو مارتا ہے پس یہ زمانہ رسمی سے فاضل تر ہے (٣) اس کی پیش روی نے اسکو شرف اعلیٰ پر پہنچا دیا یعنی چونکہ وہ میدان جنگ میں سب سے آگے بڑھ کر لڑتا ہے اس لئے بلندی کا اعلیٰ درجہ اسکو مل گیا سو وہ کیا چیز رہ گئی جسکو انھوں نے (دشمنوں نے) اُسکے افعال سے ڈرنے کی وجہ سے حاصل کیا، یعنی دشمن اُس کے سامنے آتے ہوئے اس لئے ڈرتے تھے کہ مارے جاویں گے۔ اور ذلیل ہوں گے اس نے تو اپنی جان کو خطرہ میں ڈالکر عزت حاصل کر لی پھر انکی بزدلے پن سے کیا فائدہ ہوا (٤) جبکہ اور بادشاہ (تاج و زیور) سے مزین ہوں تو ممدوح کا زیور شمشیر ہندی اور ٹھوس گرہ کا لچکدار نیزہ ہے (٥) اس کی کنیت ابو شجاع ہے اور حقیقت میں وہ سب بہادروں کا پدر و مربی ہے۔ اور دشمنوں کے حق میں عین ہول (خوف) ہے کہ جنگ کے خوفوں نے اُسے اپنی طرف منسوب کیا کیونکہ وہ خوردسالی سے جنگ ہی میں پلا ہے (٦) وہ پوری تعریف کا مالک ہو گیا یہاں تک کہ کسی فخر کرنیوالے کے حصہ میں حمد میں سے نہ حا ہے اور نہ میم ہے اور نہ دال ہے یعنی حمد کے معنی کا مستحق ہونا تو بڑی بات ہے لفظ حمد کے کسی جزء کا بھی کوئی مستحق نہیں ہے (٧) ممدوح پر حمد کے تو بہت لباس ہیں حالانکہ حرب میں زرہ کا ایک پیراہن اس کو کافی ہے۔

[illegible]

١ قوله اذا الخ العدى فاعل لمحذوف يؤخذ من لازم المذكور اى اذا وقعت العدى فى يده ونحوه و اثبت للممدوح المخالب على اضمار تشبيهه بالاسد كما سيصرح به فى آخر البيت يقول هو اسد على عدائه اذا انشبت فيهم مخالبه لم يبق فيه شئ من الحلم لان الحلم والاسد لايجتمعان - قال الواحدي هذا كانه عند للذى يلقبه بالمجنون من اعدائهم يرونه كالاسد والاسد لا يوصف بالحلم وقال ابن القطاع اذا انشبت مخالب فى قوم ذهب عنهم التدبير والشجاعة ١٢

٢ قوله يروعهم الخ يقول هذا اى الممدوح دهر يغول الاعداء جهارا وصروف الدهر تهلكهم من حيث لا يعلمون وجعله كالدهر تعظيمًا لشانه والمعنى يروعهم ملك وهو كالدهر فى قدرته عليهم ونفاذ ما يريده بهم الا انه يبعث صروفه مجاهرة وقدرته عليهم مغالبة والدهر يغتال لصروفه و لا يوذن بخطوب فجعل لفاتك على الدهر مزية بينة وزيادة ظاهرة والحاصل هو كالدهر فى اهلاك اعدائه الا انه يأتيهم مجاهرة والدهر ياتى اهله اغتيالا ١٢

٣ قوله اناله الخ ما خبر مقدم عن الذى ومعنى المصراع الثانى فاى شئ الذى نالوه بتوقى ما فعل الممدوح اى هو نال الشرف بتقدمه فى اقتحام الحروب فما الذى نال عدائه بتاخرهم وتوقيهم ما يأتيه من الاهوال ١٢

٤ قوله اذا الملوك الخ حليته يروى بالنصب على انه خبر كان واسمها النكرة بعده كما فى قوله يكون مزاجها عسل وماء" و يجوز رفعه على انه مبتدأ خبره ما بعده والجملة خبر كان واسمها ضمير الشان او ضمير الممدوح اى اذا تزينت الملوك بالتيجان والحلى تزين هو بالسيف والرمح ١٢

٥ قوله ابو شجاع الخ يقول هو ابو شجاع كنية وهو ابو الشجعان كلهم حقيقة لانه اشدهم بأسًا وهو هول من اهوال الحرب قد صار يُعرف بها وينسب اليها ١٢ ٦ قوله تملك الخ يعنى انه فاق اقرانه فى جميع انواع المحامد حتى لا يستحق غيره ان يحمد على شئ بالاضافة اليه ١٢ ٧ قوله عليه الخ اى عليه من الحمد سرابيل كثيرة قد ضوعف بعضها فوق بعض مع انه يكفيه فى الحرب درع واحدة - يريد انه يتقى الذم باكثر مما يتقى السيف ١٢

۵۱ قوله وكيف الخ يقول كلا اقدر ان اكتم احسانك لانه كثير حتى لا يمكن ستره ۱۲ ۵۲ قوله لطفت الخ يقول لطفت رأيك في مبرّتي واكرامي تحصيلا للثنائي عليك وكذلك الكريم يحتال على تحصيل ما يفيده شرفًا وذكرًا يشير الى ما وصله به وانه كان وسيلة لاستئذان كافور في مدحه لان ابا الطيب لم يكن يجسر ان يمدحه ابتداء خوفًا من كافور وكان الفاتك يراسل ابا الطيب ولا يجاهره باكرامه وبره خوفًا من الاسود فاتفق لقاؤهما بسفر فاحسن اليه واكرمه اكرامًا عظيما واليه يشير في البيت التالي ۱۲ ۵۳ قوله حتى الخ اي لم تزل تحتال على العلياء حتى غدوت والاخبار تجول في الآفاق بحسن ذكرك والثناء عليك وصار لكل احد امل في كفيك حتى الكواكب تأملك وقيل يجوز لو تمنينا الوصول اليها لوصلنا كان تقدير العبارة لنا آمال في كفيك للوصول الى الكواكب اي جالت اخبار كرمك في الآفاق وصار كل احد يأمل عطاء كفيك حتى الكواكب ۱۲ ۵۴ قوله وقد الخ لما جعل الثناء لباسًا للممدوح عبّر عن طول معانيه بطول الممدوح وعن قصرها بقصره يقول انما طال ثنائي لطول ما يتضمنه من وصف مناقب الممدوح وكرمه ۱۲ ۵۵ قوله ان الخ يقول ان كنت تكرم مناقبك وتواضعك وفضلك تترفع عن التكبر بين الناس فان قدرك ظاهر العظمة بين اقدارهم حتى كانه يتكبر عليها ۱۲ ۵۶ قوله كان الخ يقول كأنّ نفسك لما طبعت عليه من الكرم وعلو الهمة لا ترضاك صاحبًا لها حتى تزيد في الفضل على كل مفضال ۱۲ ۵۷ قوله ولا الخ اي وكأنّ نفسك لا تعدك قائمًا بحق صيانتها حتى تبذلها في اهوال الحروب وتعرّضها لموارد التلف ۱۲ ۵۸ قوله لولا الخ يقول لولا ان في بلوغ السيادة مشقة لصار الناس كلهم سادة ثم بين تلك المشقة فقال الجود يفضي الى الفقر والاقدام يفضي الى القتل والسيادة بدون هذين ۔ والبيت مفرّع على البيتين السابقين

اللغات

(۱) رجل نال اي جواد او كثير النائل ويقال رجلان نالان ورجال انوال ۱۲ (۲) اسم من اطاقه اذا قدر عليه ۱۲

وكيف أسترُ ما أوليتَ من حسنٍ — وقد غمرتَ نوالًا أيها النالُ

لطّفتَ رأيكَ في برّي وتكرمتي — إنّ الكريمَ على العلياء يحتالُ

حتى غدوتَ وللأخبار تجوالُ — وللكواكبِ في كفّيك آمالُ

وقد أطالَ ثنائي طولُ لابسِه — إنّ الثناءَ على التنبالِ تنبالُ

إن كنتَ تكبرُ أن تختالَ في بشرٍ — فإنّ قدرَك في الأقدارِ يختالُ

كأنّ نفسَك لا ترضاك صاحبَها — إلّا وأنتَ على المفضالِ مفضالُ

ولا تعدّك صوّانًا لمهجتها — إلّا وأنتَ لها في الروعِ بذّالُ

لولا المشقّةُ سادَ الناسُ كلّهمُ — الجودُ يفقرُ والإقدامُ قتّالُ

وإنّما يبلغُ الإنسانُ طاقتَه — ما كلُّ ماشيةٍ بالرحلِ شملالُ

ترجمہ (۱) اور جو اچھی چیزیں تونے مجھکو براہ کرم عنایت کی ہیں ان کو میں کس طرح چھپالوں حالانکہ تونے اے کثیر العطا مجکو بخشش میں چھپالیا (۲) تونے اپنی رائے کو میرے احسان وتعظیم میں غایت درجہ کو پہنچا دیا اور فی الحقیقت سخی بلند نامی کے کام میں ہمیشہ حیلہ جو رہتا ہے (۳) تو ہمیشہ اکرام وطلب بلند نامی میں ساعی رہا یہاں تک کہ تو ایسا ہو گیا کہ تیرے اخبار کرم ہر طرف جولانی کرنے لگے اور ستاروں کو باایں ہمہ بلندی تیرے دونوں ہاتھوں کی بخشش میں امیدیں بندھ گئیں یا تیرے ذریعہ سے اگر ہم چاہیں تو کواکب تک پہنچ سکتے ہیں (۴) میرے مدحیہ اشعار کے لباس پہننے والے (ممدوح) کے طول نے میری ثنا کو دراز کر دیا بیشک چھوٹے قد کے آدمی پر تعریف بھی چھوٹی ہو جاتی ہے یعنی تیری مدح سے میرے اشعار شریف شمار ہوئے اور کمتر کی تعریف سے شعر بھی کم قدر ہو جاتے ہیں (۵) اگر تو اس بات کو بڑی شمار کرتا ہے کہ تو کسی بشر کے روبرو فخر اور مروڑ سے چلے تو کیا مضائقہ ہے کیونکہ تیرا مرتبہ اور بادشاہوں کے مراتب میں اکڑ کر چلتا ہے یعنی انکا مرتبہ تیرے مرتبہ سے کمتر اور گھٹیا ہے (۶) گویا تیرا نفس تجکو اپنا مصاحب بنانا پسند نہیں کرتا مگر اس حال میں کہ تو کثیر الفضل اشخاص سے فضل میں بڑھا ہوا ہو کہ اس صورت میں تیرا نفس تیرے ساتھ رہنے کو پسند کرتا ہے (۷) اور گویا تیرا نفس تجکو اپنی جان کا محافظ شمار نہیں کرتا مگر جبکہ تو اسکو خوفناک جگہوں میں صرف کرنیوالا ہو (۸) اگر حصول سرداری میں محنت نہ ہوتی تو سب لوگ سردار بن جاتے مگر اس کا حصول سخت دشوار ہے کیونکہ بخشش محتاج کر دیتی ہے اور میدان جنگ میں بیشتر وہی آدمی کو قتل کرنیوالی ہے (۹) اور انسان فضائل میں کہیں پہنچتا مگر بسبب مر اپنی طاقت کے دیکھو ہر ناقہ پالان بردار سریع السیر اور قوی نہیں ہوتی یعنی ہر کریم غایۃ کرم کو نہیں پہنچتا۔

۵۹ قوله وانما الخ يعتذر عمن لم يبلس من الناس يقول انما يبلغ الانسان مقدار طاقته وامكانه فليس كل احد اهلا للاصطلاع كمال السخي ۱۲ المشقة وتحمل اعباء السيادة كما ان ليس كل ناقة مشت بالرحل تكون شملالا ۱۲

اللغات (١) اى لانّك مركبة من لام التوكيد وانّ فابدلت همزة انّ هاءً لئلا يجتمع حرفان للتوكيد فى الصورة ١٢

لـه قوله انا الخ اى لكثرة من يعامل بالقبيح صار ترك القبيح يعدّ احساناً لانّ الاحسان لا يطمع فيه ١٢ ٢ـه قوله ذكر الخ المراد بالعيش مايعاش به من التسمية بالمصدر اى اذا بقى ذكر الانسان بعد موته فذلك بمنزلة حيوة ثانية له وحاجة الانسان فى حيوته قدر القوة وما فضل عنه فهو شغل له لاحاجة اليه ولا منفعة فيه وقيل بالفارسية ـه نفس قانع نيست صائب ورنه اسباب جهان + انچه ما در كار داريم اكثرے دركار نيست ١٢

٣ـه قوله كدعواك الخ يقول مخاطباً للعاذلة كل احد يدعى لنفسه صحة العقل كما تدعين انت يعنى انك فى لومك اياى تدعين انك اصح منى عقلاً ولكن ليس احد يعلم جهل نفسه لانه متى علم جهل نفسه لم يكن جاهلاً ١٢ ٤ـه قوله لهنك الخ يقول انت اولى بالملامة بان تلامى على عذلك لى واحوج منى الى عذل يروعك لان الذى احببته لا ألام على حبه ١٢ ٥ـه قوله تقولين الخ يقول لها تقولين ما فى الناس عاشق على مثل بصيرتك وقولك لا يدفع عن الصدق ورأيك لا يعدل عن الحق ولكن ان وجدت مثل الذى احببته بين المعشوقين وجدت مثلى بين العاشقين وقد فسّر مراده فيما يلى ١٢ ٦ـه قوله محبّ الخ اى انا محبّ اعشق الحرب دون النساء فاذا ذكرت البيض فمرادى بهنّ السيوف واذا ذكرت حسنهنّ فهو كناية عن صقل السيوف ١٢ ٧ـه قوله وبالسمر الخ اى واكنى بالسمر عن سمر الرماح ويعنى بجناها ما تجتنيه من الدماء والمهج او ما تكسبه من المعالى يقول هذه هى احبابى واطراف الرماح اى اسنتها هى الرسل التى تتردد بينى وبين هذه الاحباب لتجمع بينى وبينها ١٢

أَنَا لَفِي زَمَنٍ تَرْكُ الْقَبِيحِ بِهِ	مِنْ أَكْثَرِ النَّاسِ إِحْسَانٌ وَإِجْمَالُ
ذِكْرُ الْفَتَى عُمْرُهُ الثَّانِي وَحَاجَتُهُ	مَا قَاتَهُ وَفُضُولُ الْعَيْشِ أَشْغَالُ

(حواشی الأبيات: مبتدأ ١٢ — خبر ١٢)

وقال يمدح ابا الفوارس دلّير بن لشكروز سنة ثلاث وخمسين وثلاثمائة وقد كان جاء الى الكوفة لقتال الخارجى الذى نجم بها من بنى كلاب وانصرف الخارجى عن الكوفة قبل وصول دلّير اليها

كَدَعْوَاكِ كُلٌّ يَدَّعِي صِحَّةَ الْعَقْلِ	وَمَنْ ذَا الَّذِي يَدْرِي بِمَا فِيهِ مِنْ جَهْلِ
لَهِنَّكِ أَوْلَى لَائِمٍ بِمَلَامَةٍ	وَأَحْوَجُ مِمَّنْ تَعْذُلِينَ إِلَى الْعَذْلِ
تَقُولِينَ مَا فِي النَّاسِ مِثْلُكَ عَاشِقٌ	جِدِي مِثْلَ مَنْ أَحْبَبْتُهُ تَجِدِي مِثْلِي
مُحِبٌّ كَنَى بِالْبِيضِ عَنْ مُرْهَفَاتِهِ	وَبِالْحُسْنِ فِي أَجْسَامِهِنَّ عَنِ الصَّقْلِ
وَبِالسُّمْرِ عَنْ سُمْرِ الْقَنَا غَيْرَ أَنَّنِي	جَنَاهَا أَحِبَّائِي وَأَطْرَافُهَا رُسْلِي

(حواشی الأبيات: من اول الطويل والقافية متواتر ١٢ — استفهام للانكار ١٢ — نافية ١٢ — امر من وجد يجد ١٢ — جواب الامر ١٢ — خبر عن محذوف ضمير المتكلم ١٢ — سيوف — مبتدأ)

ترجمہ (۱) ہم ایسے زمانہ میں ہیں کہ بری بات کا چھوڑنا اکثر لوگوں میں احسان و نکوکاری ہے بس یہ امر عجائب دہر سے ہے کہ فائق سا سخی اور خلق کا خیر خواہ و نفع رساں ہمارے زمانہ میں پیدا ہوا (۲) یادگار نیک جوان کی دوسری عمر ہے اور اس کی حاجت وقوت اور ضرورت بقدر قوت ہے اور زیادہ سامان عیش نکمے جھگڑے ہیں (۳) ملامت کرنیوالی عورت کو خطاب کرکے کہتا ہے کہ تیرے دعوی کے مانند ہر ایک شخص اپنی رائے کو درست سمجھتا ہے اور وہ کون شخص ہے کہ اپنی نادانی کی مقدار کو جانے یعنی کوئی نہیں ہے (۴) کیونکہ تو زیادہ سزاوار ملامت کی ہے بہ نسبت میرے اور زیادہ محتاج ملامت ہے اس سے جس کو تو ملامت کرتی ہے یعنی مجھے کیونکہ میرا محبوب ایسا ہے کہ جس کے عشق میں گنجائش ملامت نہیں ہے اس کی وجہ آگے ہے (۵) تو کہتی ہے کہ آدمیوں میں کوئی عاشق تجھ سا نہیں ہے تو مثل میرے محبوب کا حسن صورت و سیرت میں تلاش کر اگر وہ ملجاوے گا تو وہاں ہی تجھ سا عاشق صادق مل جاوے گا یعنی تیرا قول درست ہے جیسا میرا محبوب بے مثل ہے ایسا ہی میں عشق میں بے مانند ہوں (۶) میں ایسا عاشق ہوں کہ جب میں بیض بولتا ہوں تو اُنسے تلواریں مراد لیتا ہوں نہ زنان سفید رنگ اور ان کے اجسام کے حسن سے صیقل شمشیر کا قصد کرتا ہوں نہ حسن معشوقوں کا یعنی میں مرد جنگی ہوں، نہ عیاش (۷) اور میں گندم گوں سے معشوقان گندم گوں مراد نہیں لیتا ہوں بلکہ نیزے گندم گوں ہاں نیزوں کے پھل یعنی حصول بلند نامی میرے دوست ہیں؛ اور ان نیزوں کے اطراف میرے قاصد ہیں جن کے ذریعہ سے میرے پیام حصول شرف مجد کے برابر جاری رہتے ہیں یعنی میں فضائل کو بواسطہ استعمال نیزوں کے حاصل کرتا ہوں ؛؛

ـه قوله عدمت الخ يدعو على القلب الذي يملأه حب الحسان حتى لا يبقى فيه مكانٌ لغيره ذلك من حب المجد والفضائل و قلت فی الهندية سے سر ہی نہیں وہ جس میں کہ سودا ترا نہیں + دل ہی نہیں وہ دل کہ تری جس میں جا نہیں ١٢ ـ ٥٢ قوله فما الخ يقول المرأة الحسناء اذا هجرت لو تحرم المهجور غبطة لانها لو وصلته لو تبلغه الغبطة ايضا وفی البيت تقرير لما ذكره فی البيت السابق

عَدِمتُ فؤادًا لم تَبِت فيهِ فَضلَةٌ	لِغَيرِ الثَّنايا الغُرِّ والحَدَقِ النُّجُلِ
فما حَرَمَت حَسناءُ بالهَجرِ غِبطَةً	ولا بَلَّغَتها مَن شَكا الهَجرَ بالوَصلِ
ذَرِيني أَنَل ما لا يُنالُ مِنَ العُلى	فَصَعبُ العُلى في الصَّعبِ والسَّهلُ في السَّهلِ
تُرِيدِينَ لُقيانَ المَعالي رَخِيصَةً	ولا بُدَّ دُونَ الشَّهدِ مِن إِبَرِ النَّحلِ
حَذِرتِ علينا المَوتَ والخَيلُ تَدَّعي	ولَم تَعلَمي عَن أَيِّ عاقِبَةٍ تُجلي
ولَستُ غَبِينًا لو شَرَيتُ مَنِيَّتي	بِإكرامِ دِلِّيرَ بنِ لَشكَروَزٍّ لي

(ب) الواسعة ١٢ — البيض ١٢ — مفعول ثان ١٢ — دعيني ١٢ — جواب الامر ١٢ — بيانية ١٢ — حال ١٢ — حال مقدمة عن ابر ١٢ — الظرف خبر لا ١٢ — اراد بها اربابها ١٢ — وتنكشف ١٢ — ويروى شريت بالياء المثناة ١٢ — اسمان من اسماء الديلم ١٢

ترجمہ (۱) خدا کرے میں اپنے ایسے دل کو کھو بیٹھوں کہ اس میں سوائے دندانہائے معشوقان اور ان کی چشمہائے فراخ کے کوئی جائے زائد باقی نہیں رہی یعنی وہ وقف محبوبان ہو گیا ہے (۲) کوئی زن حسینہ جب ہجر اختیار کرے اپنے عاشق مہجور کو غبط سے محروم نہیں کرتی اس لئے کہ اگر وہ وصل کا احسان کرے تو غبط کو نہیں پہنچاتی کیونکہ اس کا وصل سریع الزوال و ناپائدار ہے۔ شاکی ہجر سے مراد عاشق ہے یہ معنی واحدی نے لکھے ہیں اور شارح خطیب لکھتے ہیں کہ شاعر حرص طلب نسا سے منع کرتا اور کہتا ہے کہ جب تو زن حسینہ سے ہجر اختیار کریگا تو وہ تیری طرف مائل ہو گی اور تیرا حال قابل غبط ہوگا اور جب تو اس سے شکوہ ہجر کریگا اور اس سے بعجز پیش آویگا تو اس کی آنکھوں میں ذلیل ہو جاویگا تو وہ اپنے وصل سے محروم کر دے گی پھر غبط کا موقع نہ رہے گا (۳) زن ملامت کنندہ کو خطاب کرتا ہے کہ تو مجکو چھوڑ اور دشوار کاموں کے اختیار کرنے میں مجکو ملامت نہ کر تا کہ میں وہ مراتب رفیعہ حاصل کروں جو کسی کو حاصل نہیں ہوئے سو سخت اور بڑی رفعت مرتبہ سخت کاموں کے اختیار کرنے میں ہے اور سہل بلند نامی امور سہل میں (۴) تو حصول مراتب بلند کو ارزاں جانتی ہے اور حال یہ ہے کہ شہد کے پہلے نیش زنبور عسل ضرور ہے (۵) تو مجکو ایسے وقت مرنے سے ڈراتی ہے جب سوار گڈمڈ ہو رہے ہیں اور تو نہیں جانتی کہ سوار کس انجام کو ظاہر کریں گے۔ یعنی مجکو اس میں کیا نیک نامی حاصل ہو گی (۶) جبکہ اپنی موت بعوض اکرام دلیر بن لشکروز خریدوں تو میں خسارہ میں نہ ہوں گا بلکہ بڑا نفع حاصل کروں گا۔

ـه ان الدائرة كانت علينا وكنت انا فی جملة الهلكی لما عدّ ذلك غبنًا علیّ فی مقابلة ما نلته من اكرام الممدوح ١٢ ـه لفظة مخاطبة من وزراء ترك ١٢

يعنی ان حقيقة الغبطة انما هی فی كسب المعالی وعلو الذكر لا فی نيل اللذات والملاهی وقال الخطيب نهی عن الحرص فی طلب النساء يقول اذا هجرتها ثم وصلتها كنت احسن موقعًا عندها وانشط لها فزادت الغبطة واذا شكوت اليها الهجر وتذللت لها هُنت فی عينها فحرمتك وصلها فضلًا عن تبليغك الغبطة ١٢ ـ ٥٣ قوله ذرينی الخ يقول للعاذلة دعينی اجدّ فی طلب العلی لا نال منها ما لا يناله غيری فان الصعب من العلی وهو الذی لم يبلغه احد يكون فی ركوب الامر الصعب الذی لا يطيقه احدٌ وكذلك السهل منها يكون فی ركوب السهل ١٢ ـ ٥٤ قوله تريدين الخ يقول تريدين ان ادرك المعالی رخيصة ای بغير ان ابذل فيها نفسی للخطر والمعالی لا تدرك كذلك فان من طلب جنی الشهد لم يصل اليه حتی يقاسی لسع النحل وروی صاحب التبيان لقيان بضم اللام وفی آخره نون ١٢ ـ ٥٥ قوله حذرتِ الخ الجملة والخيل تدعی حال من الموت مخذوف العامل ای لقاء الموت ونحوه ويروی والخيل تلتقی يقول خفت علينا الموت عند التحام الحرب وتبارز الفرسان ولم تعلمی عن ای عاقبة تنفرج الخيل ای هل تكون الدائرة علينا او علی لعدو وهذا يشير الی الوقعة التی شهدها فی الكوفة مع الخارجی قبل ورود هذا الممدوح اليها ١٢ ـ ٥٦ قوله ولست الخ البيت استدراك علی الذی قبله كانه يقول وعلی تقدير يوم

اللغات (١) هی الاسنان التی فی مقدم الفم واحدتها ثنية ١٢ (٢) جمع حدقة وهی سواد العين واراد بها العيون ١٢ (٣) الادعاء فی الحرب الاعتزاء وهو ان يقول انا فلان بن فلان ١٢ (٤) هو الضعيف الرای واراد هنا المغبون من غبنه فی البيع كانه فعيل بمعنی مفعول ١٢ (٥) دلير ولشكروز لفظان اعجميان و معنی دلير الشجاع ولشكروز قال الواحدی ای المسعود وكانه وهم والظاهر انه مركب من لشكر وهو الجيش و آواز وهو الصوت ای صوت الجيش قال شيخ الادباء وهو عندی كبعلبك و قال العكبری جعلا الاسمين اسمًا واحدًا ففتح الراء وصرف الاسم ضرورة وذالك مما لست احصله فان دلير ولشكروز كلاهما غير منصرف فی البيت ١٢

تمرّ الانابيب الخواطر بيننا ۞ ونذكر اقبال الامير فتحلولي
(خطر الرمح اهتز ١٢)

ولو كنت ادري انها سبب له ۞ لزاد سروري بالزيادة في القتل
(حلوة اي نضر ١٢)

فلا عدمت ارض العراقين فتنة ۞ دعتك اليها كاشف الباس والمحل
(دعاء ١٢) (الجملة نعت لفتنة ١٢) (الفقر والمخافة ١٢)

ظللنا اذا انبى الحديد نصالنا ۞ نجرد ذكرا منك امضى من النصل
(اي كلّ ١٢)

ونرمي نواصيها من اسمك في الوغى ۞ بانفذ من نشابنا ومن النبل
(سيوفنا اي ١٢) (تجري ١٢)

فان تك من بعد القتال اتيتنا ۞ فقد هزم الاعداء ذكرك من قبل
(ويروى من بعد اللقاء ١٢)

وما زلت اطوي القلب قبل اجتماعنا ۞ على حاجة بين السنابك والسبل
(الظرف نعت حاجة ١٢) (الطرق ١٢)

ولو لم تسر سرنا اليك بانفس ۞ غرائب يؤثرن الجياد على الاهل
(جواب لو ١٢) (يخترن ١٢) (الخيل ١٢)

ترجمہ (۱) نیزہ ہائے لچکدار بوقت جنگ ہم میں سخت تلخ معلوم ہوتے ہیں مگر جب ہم اقبال امیر یاد کرتے ہیں تو انکی تلخی شیریں معلوم ہونے لگتی ہے (۲) اور اگر میں جانتا کہ یہ لڑائی سبب قدوم امیر کے ہوگی تو جسقدر قتل زیادہ ہوتا اتنی ہی میری خوشی زیادہ ہوتی (۳) سو دونوں عراقوں کی زمین ایسی فتنہ کو گم نہ کیجو جس نے تجھے اپنی طرف اے دور کرنے والے خوف و قحط کے بلایا (۴) جبکہ آہن ہماری تلواروں کے پھلوں کو نکما کر دیتا تھا یعنی جنگ میں تو ہم تیرا خالص ذکر کرتے تھے جو تلوار سے زیادہ رواں ہے سو تلواریں اپنا کام برابر دینے لگتی تھیں (۵) اور ہم تیرا نام لیکر لڑائی میں گھوڑوں کی پیشانیوں پر تیر مارتے ہیں جو ہمارے سب تیروں ساخت عرب و عجم سے زیادہ موثر اور گھسنے والے ہیں (۶) سو اگر تو ہمارے پاس بعد خاتمہ جنگ آیا تو اس کا کیا مضائقہ ہے کیونکہ دشمنوں کو تیرے نام کی برکت یا تیرے نام لینے نے کہ وہ ہماری حمایت کو آتا ہے تیری آنے سے پہلے ہی بھگا دیا (۷) اور قبل تیری اور ہماری ملاقات کے میں اپنے دل کو ہمیشہ مستعد و بیچین کرتا تھا اس مطلب کے لئے جو سمہائے اسپان اور راہوں سے متعلق تھا یعنی میرا ارادہ تھا کہ گھوڑوں پر سوار ہوکر راہ طے کروں بارادہ حصول ملاقات مگر الحمد للہ کہ یہ نعمت گھر بیٹھے نصیب ہوگئی (۸) اور اگر تو نہ آتا تو ہم تیری طرف ایسی جانوں کو لیکر چلتے جن کے اخلاق حسنہ نہایت عجیب ہیں اور وہ سواری اسپان و سفر کو اہل و عیال سے زیادہ پسند کرتے ہیں ضرور سفر کرتے۔

ف١ قوله تمرّ الخ يقول الرماح الخاطرة بيننا وبين العدو تكون مرّة الطعم لما فيها من شدّة المطاعنة والخطر فاذا ذكرنا اقبال الامير لنصرتنا صارت حلوة لانا نتشجع ببأسه فلا نبالي باهوال الحرب. وهذا اشارة الى الواقعة التي جرت بالكوفة ولم يشهدها الممدوح وكانت سبب قدومه الى الكوفة وقوله تحلولي غير جائز في هذه القافية لان الواو ردف وسائر القوافي غير مردفة وهو عيب وان ورد مثله عن بعض العرب. قال في التبيان وقد عاب عليه قوم فتحلولي مع قوله تجلي وقالوا كيف جمع بينهما في القافية ولا صحة للواو وليس الامر كذلك لان الواو والياء اذا سكنتا وانفتح ما قبلهما جريا مجرى الصحيح مثل القول والمين وكذلك اذا انفتحا وسكنا ما قبلهما مثل سود وابيض ١٢ ف٢ قوله ولو الخ اي لو كنت اعلم ان اعمال الرماح اي الفتنة الداعية الى ذلك تكون سببا لاقبال الممدوح لزاد سروري كلما زادت الفتنة وكثر القتل بسببهما لانها تكون ادعى لقدومه ١٢ ف٣ قوله فلا الخ كاشف منصوب على النداء المضاف ويحتمل ان يكون حالا. يقول لا خلت هذه الارض من الفتنة حتى تكون داعية لمجيئك اليها كاشفا عنها الخوف بسطوتك والجدب بكرمك ١٢ ف٤ قوله ظللنا الخ يقول اذا كلّت نصالنا عن قطع الدروع ذكرناك فتشددت سواعدنا في الضرب وقطعنا الدروع فكان ذكرك امضى من النصال ١٢ ف٥ قوله ونرمي الخ الضمير من نواصيها للخيل استغنى عن تقدم ذكرها للعلم بها. وسكن الياء من نواصيها ضرورة او على لغة. اي اذا سمّيناك في الحرب انهزم الاعداء من وجوهنا فكان اسمك سهام تقع في وجوه خيلهم فتكون اقتل لهم من نشابنا ونبلنا ١٢ ف٦ قوله فان الخ جعل الظرف نكرة فاعربه فكانه قال اولا اي ان كنت اتيتنا بعد انقضاء الوقعة بيننا وبينهم ولم تشهد قتالهم معنا فاننا انما قاتلناهم بخوفك وهزمناهم بذكرك من قبل مجيئك فكنت انت الغالب لهم لا نحن ١٢ ف٧ قوله وما الخ يقول ما زلت انوي زيارتك وقصدك قبل اجتماعنا هذا وهذه النية لا تتم الا بقطع المسافة فهي حاجة تحصل بين سنابك الخيل والطرق ١٢ ف٨ قوله ولو الخ اي لو لم تسر الينا لسرنا اليك مصاحبين لانفس غريبة الاهواء تختار التعب على الراحة وصحبة الخيل في الاسفار على صحبة الاهل في المقام طلبا للمجد والمراتب العالية ١٢

اللغات (١) من المرارة يقال مرّ يمرّ بفتح الميم وضمها وامرّ امرارا ١٢ (٢) جمع انبوب الرمح وهو ما بين كل كعبين واراد الرماح انفسها ١٢ (٣) جمع غريبة وهي لغريبة من الناس بما جاز من الاخلاق التي لا توجد في سواها ١٢

وخيلٍ اذا مرّت بوحشٍ وروضةٍ ❊ أبت رعيها الّا ومرجلنا يغلي

ولكن رأيت القصد في الفضل شركة ❊ فكان لك الفضلان بالقصد والفضل

وليس الذي يتّبع الوبل رائدا ❊ كمن جاءه في داره رائد الوبل

وما انا ممّن يدّعي الشوق قلبه ❊ ويحتجّ في ترك الزيارة بالشغل

ارادت كلاب أن تفوز بدولة ❊ لمن تركت رعي الشويهات والابل

أبى ربّها ان يترك الوحش وحدها ❊ وان يؤمن الضبّ الخبيث من الأكل

وقاد لها دليرُ كلّ طمرّة ❊ تنيف بخدّيها سحوق من النخل

وكلّ جوادٍ تلطم الارض كفّه ❊ بأغنى عن النعل الحديد من النعل

ترجمہ (۱) اور ایسے گھوڑوں پر سوار ہو کر تیری خدمت میں حاضر ہوتے کہ جب وہ وحشی جانوروں اور چراگاہ سے گذرتے تو گھانس نہ چرتے مگر جب کہ ہماری ہانڈیاں ان کے گوشت سے جوش کھاتیں یعنی وہ سفر سے نہیں تھکتے اور منزل پر پہنچکر وحشیوں کا شکار کرتے ہیں (۲) مگر ہمنے اپنے قصد کو فضل میں شرکت سمجھا یعنی اگر ہم تیری طرف سفر کرتے تو ہم کو فضیلت قصد حاصل ہوتا مگر ہم کو یہ امر گوارا نہ ہوا۔ اب فضل قصد اور فضل ذاتی تیرے لئے رہا بلا شرکت غیر (۳) اور وہ شخص جو بطلب باران جاوے اس شخص کے مانند نہیں جس کے خود گھر میں باران آجاوے۔ یعنی ہم بڑے خوش قسمت ہیں کہ گھر بیٹھے تیرے شرف ملازمت سے مشرف و مستعد ہوئے (۴) نہیں ہوں میں ان لوگوں میں سے کہ ان کا دل شوق کا دعوی کرے اور ترک ملاقات میں کاموں کے پیش آنیکی حجت پکڑیں اور بہانۂ ضرورات کریں (۵) بنی کلاب نے جو تیری غیبت میں کوفہ پر چڑھ آئے یہ ارادہ کیا کہ سلطنت پر فائز ہوں (اگر یہ ارادہ کیا ہے تو) انھوں نے بکریاں اور اونٹ چرانا جو انکا خاص کام ہی کس کے لئے چھوڑا ہے یعنی وہ ضعیف ذلیل لوگ ہیں (۶) بنی کلاب کے ربنے یہ پسند نہ کیا کہ وحشی جانور تنہا رہیں اور سوسمار یعنی گوہ بدمزہ ان کے کھانیسے بےخوف کیجاوے بلکہ خدا کو یہ منظور ہوا کہ وہ جنگلوں میں وحشیوں کے ساتھ رہیں اور گھناؤنی سوسمار کھایا کریں (۷) اور امیر دلیر بنی کلاب کی لڑائی کے لئے تمام گھوڑے ایسے بلند عمدہ چڑھا لایا کہ ان کے ہر دو رخسار کو ایک اونچا درخت خرما بلند کرتا ہے یعنی ان کی بلندی کے سبب یہ معلوم ہوتا ہے کہ ہر دو رخسار گویا بلند درخت خرما پر رکھے ہوئے ہیں۔ (۸) اور وہ ہر عمدہ گھوڑا چڑھا لایا جسکا ہاتھ اپنی سختی اور قوت کے سبب زمین کے ایسے سخت سم کے ذریعہ سے طمانچہ مارتا ہے جو بسبب اپنی صلابت کے نعل آہنی سے !

١ قوله وخيل الخ اي هذه الخيل اذا مرت بوحش وروضة لا ترعى الروضة حتى نصيب عليها الوحش قبل ذلك وتنصب مرجلنا على النار يريد ان الكلال لا يصيب هذه الخيل بعد قطع المراحل فلا يمنعها من مطاردة الوحش قبل ان تستريح وترعى ١٢ ٢ قوله ولكن الخ اي رأيت ان قصدنا اياك يكون شركة لك في فضلك اي اذا قصدناك نحن فقد صار لنا فضل نشاركك فيه لان الفضل للقاصد فقصدتنا انت ليثبت لك الفضلان فضل القصد و فضل الصنيع ١٢ ٣ قوله وليس الخ يقول ليس الذي يسعى في طلب الوبل ويتتبع مواقعه كمن يقصده الوبل ويمطره وهو في دار اقامته واطلق الرائد على الوبل للمشاكلة وفي المعنى ليس من يسعى في طلب الخير كمن يأتيه الخير وهو في مكانه ١٢ ٤ قوله وما الخ يقول لست ممن يدّعي الشوق ثم يقعد عن الزيارة ويحتج بعوائق الشغل يريد ان من كان كذلك فهو كاذب الدعوى لان الذي يدّعي الشوق اذا كان صادقا لم يشغله عن الزيارة شاغل وما احسن قول القائل ؎ بعيد عن الكسلان اوذي ملالة + واما على المشتاق فهو قريب ١٢ ٥ قوله ارادت الخ اي اذا صار بنو كلاب اهل دولة فلمن يتركون رعي المواشي يعني انهم قوم رعيان لا يصلحون للملك ١٢ ٦ قوله ابى الخ يقول ابى الله ان يؤتيهم دولة ويترك الوحش تعيش وحدها في القفار ويؤمن الضب من ان يصاد ويؤكل يريد انهم اهل بادية يساكنون الوحش ويصيدون الضباب وسمي الضب خبيثا لان الفقهاء اختلفوا في اكله فمن قائل هو حلال ومن قائل هو مكروه ١٢ ٧ قوله وقاد الخ اي قاد لقتالهم كل فرس طويلة العنق كانّ عنقها نخلة سحوق قد اشرف خدّاها من فوقها ١٢ ٨ قوله وكل الخ اراد بكف الجواد ما يلي الرسغ من الحافر والاشعر استعارة من كف الانسان واستعار للحافر الكف كما يستعار للانسان الحافر من الفرس في قول الشاعر ؎ فما رقد الولدان حتى رأيته + على البكر يمريه بساق وحافر وقوله بأغنى اي بحافر اغنى فحذف الحافر للعلم به اي وقاد اليهم كل جواد يلطم الارض بحافر صلب يستغنى بصلابته عن النعل الحديد كما تستغنى النعل عن النعل ١٢

اللغات (١) اصله يتتبع فاسكنت التاء الاولى وادغمت في الثانية ١٢ (٢) هو الذي يجول في طلب الكلأ ومساقط الغيث ١٢

فولّت تريغ الغيث والغيث خلّفت ... وتطلب ما قد كان في اليد بالرجل

تحاذر هزل المال وهي ذليلة ... واشهد ان الذل شر من الهزل

واهدت الينا غير قاصدة به ... كريم السجايا يسبق القول بالفعل

تتبّع آثار الرزايا بجوده ... تتبّع آثار الاسنة بالقتل

شفى كل شاك سيفه ونواله ... من الداء حتى الثاكلات من الثكل

عفيف تروق الشمس صورة وجهه ... فلو نزلت شوقا لحاد الى الظل

شجاع كأن الحرب عاشقة له ... اذا زارها فدّته بالخيل والرجل

وريان لا تصدى الى الخمر نفسه ... وصديان لا تروى يداه من البذل

فتمليك دلّير وتعظيم قدره ... شهيد بوحدانية الله والعدل

ای ادبرت ۱۲ تطلب ۱۲ المطر ۱۲ ترکت خلفها ۱۲ ضد السمن ۱۲ اراد به المواشي ۱۲ ای بنو کلاب ۱۲ حال من المستتر ۱۲ للتجريد ۱۲ ای السمدوح ۱۲ المصائب ۱۲ عطاؤه ۱۲ راقه الشیٔ اعجبه ۱۲ فاعل تروق ۱۲ صدی عطش فهو صدیان ۱۲ مصدر اضيف الی مفعوله کانه قال تمليك الله اياه ۱۲ الاخلاق ۱۲ مفعول مطلق ۱۲ نصال الرماح ۱۲ الفاقدات اولادهن ۱۲ حاد مال ورجع ۱۲ قالت له افدیك ۱۲ الفرسان ۱۲ جمع راجل ۱۲ العطاء ۱۲

ترجمہ (۱) پس بنو کلاب پشت پھیر کر بارش کو طلب کرنے لگے حالانکہ بارش کو پیچھے چھوڑ چکے تھے اور اس امن وچین کو جو ان کے قبضہ میں تھی بھاگ کر طلب کرنے لگے (۲) وہ اپنے مویشی کی لاغری اور ضائع ہونے سے ڈرتے ہیں حالانکہ وہ خود ضعیف ہوگئے ہیں اور میں گواہی دیتا ہوں کہ ذلت ضعف لاغری سے بدتر ہے (۳) اور اس نے بے ارادہ ہمارے پاس ایک کریم الاخلاق کا تحفہ بھیجدیا جس کا فعل قول سے سبقت کرتا ہے۔ یعنی وعدہ سے پہلے عطا کرتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ اگر بنی کلاب بغاوت نہ کرتے تو ممدوح یہاں تشریف نہ لاتا پس گویا اس کا آنا جوان کی بغاوت کے سبب ہوا انھوں نے ہمکو ہدیہ دیا (۴) وہ اپنی بخشش سے مصائب کی نشانیوں کو ڈھونڈھتا پھرا جیسا بذریعہ فتیلہ ہائے مرہم نشان زخمہائے نیزوں کا تلاش کیا جاتا ہے۔ یعنی جس کا نقصان ہوا تھا اسپر اپنی عطا کا مرہم رکھکر اس کا علاج کیا (۵) ہر دردمند کو درد سے اسکی شمشیر وعطا نے شفا بخشی یہانتک کہ زنان فرزند مردہ کو دردبیفرزندی سے یعنی اپنے کرم سے تمام مصیبتوں کا تدارک کردیا (۶) وہ ایسا پارسا ہے کہ اس کے چہرہ کی شکل آفتاب کو اچھی معلوم ہوتی ہے اور اگر آفتاب بتقاضائے شوق اس کے پاس اتر آئے تو چونکہ وہ مؤنث ہے ممدوح براہ تقوی اس سے بچکر سایہ میں جا کھڑا ہو (۷) وہ ایسا بہادر ہے کہ گویا لڑائی اسکی عاشق ہے جب وہ لڑائی میں جاتا ہے تو دشمن کے سوار و پیادے اسپر قربان کردیتی ہے (۸) وہ ایسا تر و تازہ ہے کہ اس کا نفس شراب کا تشنہ نہیں ہوتا اور وہ جود و عطا کا تشنہ ہے کہ اس کے دونوں ہاتھ بخشش سے سیراب نہیں ہوتے (۹) سو دلیر کو مالک ملک بنانا اور اس کے مرتبہ کا بڑھانا خداوند تعالی کی وحدانیت اور اس کے عدل کے گواہ ہیں

اللغات (۱) جمع فتيل يريد الفتائل التي توضع للجراح ۱۲ (۲) فعلان من الري واصله رويان فادغم ۱۲

ف۱ قوله فولّت الخ اے ادبرت تطلب مواقع الغيث لرعی مواشيها وهذه المواقع هی التي تركتها وراءها بطمعها فی الملك وانهزمت لاجئة الى مواضع سكناها بالبادية وقد كانت هذه المواضع فی يديها فرجعت تطلبها بارجلها فی الهزيمة يشير الى جهل هذه القبيلة حين تركت مواطنها طمعا فيما لا طاقة لها به من طلب الملك وتهالكها بعد ذلك على الرجوع الى مواطنها راضية من الغنيمة بالاياب ۱۲ ف۲ قوله تحاذر الخ يقول بعد ان يئسوا من الملك عادوا الى رعی مواشيهم يحذرون عليها من الهزال وهم قد ذلوا بالقتل والهزيمة والذل شر من الهزال ۱۲ ف۳ قوله واهدت الخ يقول هدوا الينا الممدوح اى كانوا سببا فی قدومه الينا وان لم يقصدوه ۱۲ ف۴ قوله تتبع الخ يقول انه خبر احوال الناس وتتبع ما لحقهم من الرزايا بسبب غارة بنی كلاب فداواها بجوده كما تتبع جراح الاسنة فتداوى بالفتائل ۱۲ ف۵ قوله شفى الخ اى ادرك ثار القتلى وافاض جوده على الاحياء فازال شكوى الموتور والمرزوء حتى شفى الثاكلات من حزنهن حين ثار لهن وانساهن الثكل بجوده ۱۲ ف۶ قوله عفيف الخ يقول الشمس تستحسن صورته لجماله فلو نزلت اليه شوقا لحاد عنها من عفته الى الظل يريد انه عفيف عن كل شئ حتى عن الشمس ۱۲ ف۷ قوله شجاع الخ اى هو شجاع يقتل ولا يقتل فنسب ذلك الى الحرب يقول كان الحرب تعشقه لشجاعته فاذا اتاها استبقته وافنت من سواه من الابطال فكانها جعلتهم فداء له قال الواحدی وهذا من بدائع ابی الطيب التي لم يسبق اليها ۱۲ ف۸ قوله وريان الخ يقول هو ريان عن الخمر لا يعطش اليها وهو عطشان الى البذل لا يروى منه وطابق بين قوله ريان وصديان ولا تصدى ولا تروى ف۹ قوله فتمليك الخ يقول تمليكه وتعظيم قدره يدلان على وحدانية الله تعالى فی الكون حين اختاره للملك على خلقه من يصلح شؤنهم وعلى عدله تعالى حين آتى الممدوح ما يستحقه من التعظيم ۱۲

اللغات (١٠) ارزمت الناقة حنّت على ولدها ١٢

٥١ قوله مادام الخ اے مادام سيفه فی كفه فلا عادية لقوى على ضعيف والليث والناب مثل اى ولو كان القوى ليثا لكان بلا ناب ١٢ ٥٢ قوله مادام دلير يقلب الخ اى مادام يصرف يده فی العطايا لم تحلّ دعوى المكارم لاحد لانه لا يجود احد جوده ١٢ ٥٣ قوله فتى الخ يقول هو مستبصر فی ايثار الفضل مجبول على الكرم والبذل يكره البخل وينافره ويبغضه ويخالفه ولا يعد الدنس الا فی الالتباس به ولا الطهارة الا فی المجانبة له ١٢ ٥٤ قوله فلا الخ يقول لا قطع الله اصله اى لا قرض ذريته حتى ينقطع ذلك الاصل لطيب الذى كل من ولد منه جاء طيبا ١٢ ٥٥ قوله اثلث الخ يخاطب طلل الاحبة يقول نحن نبكی عندك والابل تحن كانها تبكی ايضا فاثلث انت ايها الطلل اى كن ثالثا لنا فی البكاء ١٢ ٥٦ قوله او لا الخ قوله اولا عطف على محذوف اى ان بكيت فانت جدير بالبكاء او لم تبك فلا عتب عليك ولمثلها اے مثل هذه الفعلة يعنى الصمت عن البكاء اے ان صمت ولم تبك معنا فان الطلول لا تعاتب على مثل هذا اذ ليس من عادتها البكاء ١٢ ٥٧ قوله لو الخ يقول للطلل لو كنت ذا نطق لاعتذرت الیّ بانك لو كنت ممن يبكی لما قدرت على البكاء مع ما حلّ بك من البلاء بسبب ارتحال الاحبة وهو قوله بی غير ما بك وقد فسر لك فی البيت التالی ١٢ ٥٨ قوله ابكاك الخ البيت من تتمة قول الطلل ويروى شغفوا وقتلوا بالمجهول والرواية الاولى اجود اى انت تبكی ايها العاشق لانهم شغفوك حبا فتوجعت بفراقهم واما انا فقد قتلونی برحيلهم عنی كناية عن دروسه بعدهم والقتيل لا يقدر على البكاء قال ابو الفتح فان قيل فاذا قدر على ان يجيبه فهلا بكى معه قلنا ان كلفة البكاء اشد من كلفة الكلام وليس على ابی الطيب فی هذا دخل لانه ما قال لو قدر على الكلام لقدر على البكاء وقال شيخ الادباء معناه يقول ايها الطلل لو كنت ناطقا لفضلت نفسك على نفسی وقلت ما ابكاك الا انك من بعض من يحبه وما بكيت

وما دام دلير يهز حسامه	فلا ناب فی الدنيا لليث ولا شبل
وما دام دلير يقلب كفه	فلا خلق من دعوى المكارم فی حل
فتى لا يرجّى ان تتم طهارة	لمن لم يطهر راحتيه من البخل
فلا قطع الرحمن اصلا اتى به	فانی رأيت الطيب الطيب الاصل

تثنية راحة الكف ١٢

وقال يمدح عضد الدولة وقد ذكر وقعة وهسوذان بالطرم وكان والده ركن الدولة انفذ اليه جيشا من الرى فهزمه واخذ بلده

بن محسن الكردى ١٢

٥ من الرابع الكامل والقافية متدارك ١٢

اثلث فانا ايها الطلل	نبكى وترزم تحتنا الابل
او لا فلا عتب على طلل	ان الطلول لمثلها فعل
لو كنت تنطق قلت معتذرا	بی غير ما بك ايها الرجل
ابكاك انك بعض من شغفوا	لم ابك انی بعض من قتلوا

اى كن ثالثا ١٢ — تحن ١٢ — جمع فعول ١٢ — شغفوهم ١٢ — فی موضع جر بحذف اى لانی ١٢ اى الاحبة

ترجمہ (١) اور جب تک دلیر اپنے شمشیر کو حرکت دیتا ہے تو دنیا میں شیر اور بچہ شیر کے دانت کسیکو نہیں ستا سکتے ہیں (٢) اور جب تک دلیر اپنے ہاتھ کو عطا کے لئے حرکت دیتا ہے یا اپنی ہاتھ کو دستہائے سائلین میں عطا کے لئے لوٹاتا ہے تو کسی خلق کو دعوی مکارم حلال نہیں ہے کیونکہ اس کا سا کرم کسی میں نہیں ہے (٣) وہ ایسا سخی ہے کہ طہارۃ کامل اس شخص کے لئے نہیں سمجھتا جو اپنے دونوں ہاتھ بخل سے پاک نہ کرے (٤) سو خدائے رحمن اس اصل کو نہ کاٹے جو ایسے شخص کو لائے کیونکہ میں اسی کو طیب سمجھتا ہوں جو طیب الاصل ہو (٥) اے دیار دیار کے کھنڈر ہم روتے ہیں اور ہماری سواری کے شتر روتے ہیں تو ہمارا تیسرا گریہ کرنے میں ہو جا یعنی ہم اس غم سے روتے ہیں کہ بسبب رحلت احبہ تیری رونق و زینت جاتی رہی اور ہمارے گریہ و بکا سے متاثر ہو کر اونٹ بھی روتے ہیں تو اب تو بھی رونے میں ہمارا شریک ثالث بنجا (٦) اور اگر تو ہمارا گریہ میں مساعد و شریک نہیں ہوتا تو کھنڈر پر کچھ عتاب نہیں ہو سکتا بیشک کھنڈر اسی طرح کے کام کرنے والے ہیں یعنی رونا ان کا کام نہیں ہے (٧) از جانب طلول (ع
میں بتلا ہے مگر جیتا تو ہے اور میں اس واسطے نہیں روتا کہ میں منجملہ ان کے مقتولوں کے ہوں *

مع كونی ممن قتله (اى غلب عليه غلبة صيرته كالموتى) كما قيل ٥ اى مرغ سحر عشق ز پروانه بياموز * كان سوخته را جان شد و آواز نيامد * اين مدعيان
در طلبش بے خبرانند * وانرا كه خبر شد خبرش باز نيامد * ع عذر عدم مساعدت گریہ کرتا ہے کہ) اگر تو گویا ہوتا تو بطور عذر خواہی کہتا کہ اے شخص (متنبی) بفراق احبہ
سے مجھ پر وہ صدمہ ہے جو تجھ پر نہیں اسکی شرح اگلے شعر میں ہے (٨) تو تجھ سے یہ کہتا کہ تو اس واسطے روتا ہے کہ تو ان کے عاشقوں میں سے ہے یعنی تو کو غم مفارقت

إنّ الذين أقمتَ وارتحلوا ... أيّامُهم لديارِهم دُوَلُ (١)

الحُسنُ يرحلُ كلّما رحلوا ... معهم وينزلُ حيثما نزلوا

في مُقلتي رشأٍ تُديرُهما ... بدويّةٌ فُتنتْ بها الحِلَلُ

حال من الحسن في البيت السابق ١٢ — هي الساكنة البدو ١٢

تشكو المطاعمُ طولَ هجرتِها ... وصُدودَها ومَن الذي تَصِلُ

فاعل ١٢ — منصوب عطفا على طول ومجرور عطفا على هجرتها ١٢

ما أسأرتْ (٢) في القَعبِ (٣) من لبنٍ ... تركتْه وهو المِسكُ والعسلُ

موصولة مبتدأ ١٢ — القدح ١٢ — بيان لما ١٢ — خبر ١٢

قالت ألا تصحو فقلتُ لها ... أعلمتِني أنّ الهوى ثَمِلُ

لو أنّ فنّاخسرَ صبّحكم ... وبرزتِ وحدكِ عاقه الغزلُ

اسم عضد الدولة ١٢

ترجمہ (١) بیشک وہ دوست جو کوچ کر گئے اور میں بعد ان کی رحلت کے ٹھہرا رہا وہ ایسی خوبیوں کے اشخاص ہیں کہ وہ جہاں قیام فرمائیں تو ان کا قیام زمانہ کے انقلابات میں سے ہے وہ ان کے قیام کے سبب بخوبی آباد ہو جاتے ہیں اور ان کے کوچ سے بے رونق و ویران ہو جاتے ہیں (٢) جب وہ کسی مقام سے کوچ کرتے ہیں تو وہاں کی رونق اور خوبی ان کے ساتھ کوچ کر جاتی ہے اور جہاں وہ فروکش ہوتے ہیں وہ حسن و رونق وہاں ہی اتر پڑتی ہے (٣) وہ حُسن کوچ کرتا ہے دو آنکھوں چھوٹے ہرنوٹے یعنی آہو برہ میں جنکو ایک زن بدویہ حرکت دیتی ہے جسپر تمام اہل قافلہ مفتون ہو رہے ہیں۔ یعنی حسن چشمان ہمرنگ آہو برہ زن بدویہ میں کوچ کرتا ہے (٤) کھانے معشوقہ کے بہت دنوں سے ان کو چھوڑ دینے کے اور اس کے اعراض کے شاکی ہیں (یعنی وہ ہمیشہ سے کم خوراک ہے جو عورتوں کی خوبیوں میں شمار ہوتی ہے۔ پھر کہتا ہے کہ اگر محبوبہ نے کھانا چھوڑا تو کیا عجب ہے؟ کیونکہ ہجر اس کی قدیمی عادت ہے) وہ ملتی ہی کس سے ہے؟ کسی سے بھی نہیں (٥) معشوقہ جو پیالہ میں اپنا جھوٹا دودھ چھوڑتی ہے تو اس کا یہ حال ہوتا ہے کہ وہ بسبب اُس کے خوشبودار ہونے کے بمنزلہ مشک ہو جاتا ہے اور بسبب شیرینی لب و آب دہن شہد (٦) زن لائمہ نے کہا کہ تو کیوں مدہوشی عشق سے ہوش میں نہیں آتا تو میں نے اس کو جواب دیا کہ تو نے ہی تو مجکو بتایا کہ محبت نشہ ہے کیونکہ ہوش میں آنا نشہ ہی کے بعد ہوتا ہے اور پہلے تو میں بسبب مدہوشی عشق کے یہ بات نہیں جانتا تھا خلاصہ یہ کہ محبت ایک نشہ ہے جو عقل پر غالب آتا ہے اور مست شخص ملامت گر کی ملامت نہیں سنتا ہے سو یہ تیری سرزنش محض بیکار ہے (٧) اگر عضد الدولہ اے محبوبہ تم کو بوقت شب لوٹنے آجاوے

اللغات

(١) جمع دولة وهي مرة مقام الاحبة في الطلل - قال شيخ الادباء دُوَل بالضم جمع دُولة انقلاب الدهر ١٢ (٢) اسأر الشارب في الاناء اسآراً ابقى فيه بقية ١٢ (٣) بالفتح القدح الضخم الغليظ الجافي والجمع اقعُب وقِعاب وقِعَبة قال في القرائن التبن اعظم الاقداح يكاد يروي العشرين و القدح الرجلين و القعب الرجل و الغمر هو اصغر الاقداح ١٢

له قوله ان الخ يقول للطلل ان الاحبة الذين ارتحلوا عنك واقمت بعدهم ايامهم لديارهم دُوَل يريد انهم يتنقلون على عادة العرب في طلب النجعة فتعمر بهم الديار ايام نزولهم بها وتخرب بعد ارتحالهم ويروى اقمتُ بضم التاء على ان هذا من كلام الطلل ولعل الاظهر خلافه لما ياتي بعده ١٢ ٢ قوله الحسن الخ يريد ان الحسن محصور في الحبيب الذي معهم فهو يرحل برحيلهم وينزل بنزولهم ١٢ ٣ قوله في الخ اي الحسن مصاحب لهم في مقلتي غزال اي في مقلتين تشبهان مقلتي الغزال فكانهما مقلتا غزال حقيقة تديرهما امرأة بدوية حيثما نزلت افتتن بها القوم الذين تنزل بهم ١٢ ٤ قوله تشكو الخ يريد انها قليلة التناول للطعام حتى تشكو الماكل هجرها وصدودها وهو من الصفات المحمودة في النساء وقوله ومن الذي تصل استفهام انكار يعني ان الهجر عادتها فانها لا تصل احدا حتى الطعام ١٢ ٥ قوله ما الخ يريد طيب نكهتها وعذوبة ريقها يقول اذا ردت القدح عن فيها فما يبقى فيه من اللبن بعد شربها منه تطيب ريحه ويحلو طعمه حتى يكون كالمسك والعسل ٦ قوله قالت الخ اي قالت لي الا تصحو من الهوى فقلت لها اعلمتني بهذا القول ان الهوى سكر لان الصحو لا يكون الا من السكر وهذا اشارة الى انه كان غافلا عن حال نفسه لشدة هيمانه وانما نبهته على انه سكران من الهوى قال الواحدي قالت لي عاذلتي على العشق الخ والظاهر ان فاعل قالت هي المحبوبة كما يصرح ما بعده ١٢ ٧ قوله لو الخ اي لو اتاكم هذا الملك صباحا للغارة وتعرضت له مع عفته وتوفره على تدبير الملك لمال الى محادثتك فعاقه ذلك عن مباشرة الحرب قال ابن فورجة لو كانت هذه احدى السعالي لما هزمت احدا فكيف عضد الدولة وما وجه الهزيمة عن توصف بالحسن ويقال فيها بدوية فتنت بها الحلل وانما هذا وصف لعضد الدولة بالرغبة عن النساء والتوفر على الجد ثم لما بالغ في وصف هذه واراد الخروج الى المدح انى بالغاية في ذكر حسنها حتى لو ان عضد الدولة مع توفره وجده على تدبير الملك لو تعرضت له هذه المرأة

۵۱ قوله وتفرقت الخ ای وتفرقت كتائبه عنكم حين يرونه متشاغلاً باللهو عن الغارة ۵۲ قوله ان الملاح الخ يريد ان خس يعتها له وتفرق كتائبه بسببها فكانها قد قتلتهم ۱۲ ۵۲ قوله ما الخ يقول ماذا كنت تفعلين حينئذ وقد اتاكم ملك الملوك ضيفاً و انت بخيلة ای بالطعام والقرى يصفها بالبخل لانه من الاخلاق الممدوحة فی النساء ۱۲ ۵۳ قوله اتمنعين الخ يقول اكنت تمنعين من قراه فتفتضحی فی فعلك ام تسمحين بذلك فتخرجی عن المعهود من امرك ۱۲ ۵۴ قوله بل الخ الوجل على الرواية الثانية ای الخوف ولا وجل) من عطف لتقوية ای بل لا يسعك حينئذ البخل لانّ الموضع الذی يكون فيه هذا الملك لا تحلّ به هذه الاشياء ۱۲ ۵۵ قوله ملك الخ ای الاستقامة و اعتداله فی الامور اذا ذكر اسمه اعتدل الرمح المعوج ۱۲ ۵۶ قوله ان الخ يريد ان الملوك الذين كانوا قبله لم يحسنوا سياسة الملك احسانه. فان لم يكن ذلك عجزاً منهم عما يسوسه به من الحزم والمقدرة فهو غفلة منهم لانهم لم يهتدوا الى سيرته ۱۲ ۵۷ قوله حتى الخ يقول حتى ملك الدنيا عضد الدولة وهو عالم بما تنطوی عليه شؤونها خبير باصلاح ما فسد منها فشكا اليه سهلها و جبلها ۱۲ ۵۸ قوله شكوى الخ ای كما يشكو العليل الى الطبيب الحاذق الذی يكفل له ان يشفيه من كل داءٍ حتى لا تعاوده العلل والمعنى ان الدنيا بما كان فيها من الفساد و الاضطراب كانت كانها تشكو اليه وهو بما عنده من حسن السياسة والتدبير كانه يكفل لها زوال ما تشكوه ۱۲ ۵۹ قوله قالت الخ يريد انه يقتحم الاهوال غير مبالٍ بها حتى كانّ شجاعته قالت له اقدم غير خائف من الموت لان نفسك لا اجل لها و دعا له ان لا تكذب شجاعته يعنی فی قولها ان نفسك ما لها اجل وهو دعاء له بالبقاء ۱۲

اللغات

(۱) هو ما يتكلف للضيف من الطعام وغيره ۱۲ (۲) ای يسال حذف الهمزة والقى حركتها على السين ۱۲ (۳) يقال هو ابن بجدة هذا الامر ای عالم به ۱۲

وتفرّقت عنكم كتائبه ۞ انّ الملاح خوادع قتل
(الكتائب فرق الجيوش ۱۲ — مفعول او علة ۱۲ — جمع مليح ۱۲ — جمع قتول ۱۲)

ما كنت فاعلة وضيفكم ۞ ملك الملوك وشانك البخل
(للاستفهام ۱۲ — حالية ۱۲ — حالية ۱۲ — مبتدأ ۱۲ — خبر ۱۲)

اتمنعين قرى (۱) فتفتضحی ۞ ام تبذلين له الذی يسل (۲)
(ويروى افتمنعين ۱۲ — جواب الاستفهام ۱۲ — مفعول تبذلين ۱۲)

بل لا يحلّ بحيث حلّ به ۞ بخل ولا خور ولا وجل
(فاعل لا يحل ۱۲ — ويروى ولا خوف ۱۲ — هو الخوف ۱۲)

ملك اذا ما الرمح ادركه ۞ طنب ذكرناه فيعتدل
(هو الاعوجاج ۱۲)

ان لم يكن من قبله عجزوا ۞ عمّا يسوس به فقد غفلوا

حتّى اتى الدنيا ابن بجدتها (۳) ۞ فشكا اليه السهل والجبل

شكوى العليل الى الكفيل له ۞ ان لا تمرّ بجسمه العلل
(مفعول مطلق ۱۲ — جمع علة ۱۲)

قالت فلا كذبت شجاعته ۞ اقدم فنفسك ما لها اجل
(دعاء معترض ۱۲ — فاعل قالت ۱۲ — مقولة قالت ۱۲ — نافية ۱۲)

ترجمہ (۱) اے ہمراہیان محبوبہ عضد الدولہ محبوبہ کیطرف ایسا مائل ہو کہ لشکر کے انتظام کا اسکو کچھ خیال نہ رہے اور اس کے لشکر متفرق ہو جائیں اور تمکو ستا نہ سکیں۔ اور یہ امر بیشک درست ہے کہ زنان نمکین عقل کو فریب دینے والی اور بڑی قاتل ہوتی ہیں (۲) اے محبوبہ تو اس حال میں کیا کرے گی جبکہ تمہارا مہمان شہنشاہ ہوگا اور تیری عادت بخل کی ہے (۳) کیا تو ضیافت سے روکگی تو رسوا ہوگی۔ یا جو وہ مانگے تو دیگی اور اپنی عادت کو بدلڈالیگی۔ ابہام اور تعمیم الذی یسل کی نہایت لطیف ہے اور باوجود شوخی کے مضمون کو نہایت تہذیب سے ادا کیا ہے (۴) یہ مذکورہ بخل میں نے کیسا کیا بلکہ جہاں ممدوح فروکش ہوتے ہیں وہاں بخل اور ظلم اور خوف کا پتہ نہیں لگتا پھر بخل کا وہاں کیا موقع ہے (۵) ممدوح ایسا بادشاہ راست طبع ہے کہ جب نیزہ میں کجی آجاوے تو ہم اس کا ذکر کر دیتے ہیں تو وہ سیدھا ہو جاتا ہے (۶) اگر یہ بات نہیں ہے کہ شاہان سابق اس عمدہ انتظام سے عاجز تھے جو عمدہ انتظام ممدوح اپنے ملک کا کرتا ہے تو کہنا پڑے گا کہ انھوں نے غفلت کی کیونکہ کامل بندوبست وہ ہے جو اس نے کیا پھر اسکو ذکر نیکی علت یا غفلت ہو سکتی ہے یا عجز۔ (۷) دنیا کا انتظام سابق نادرست رہا یہانتک کہ اس میں اسکو اسرار باطنی اور ضبط امور کا واقف کار پیدا ہوا اور زمین ہموار اور پہاڑ نے یعنی ساری دنیا نے شکوۂ بے بندوبستی کیا یعنی یہ کہا کہ تجھ سے پہلے بسبب غفلت سلاطین دنیا میں ایسی ایسی بدانتظامیاں رہیں (۸) سہل و جبل نے ممدوح سے ایسا شکوہ کیا جیسا شخص بیمار اپنے ایسے طبیب سے کرتا ہے جو اس بات کا ضامن ہو گیا ہے کہ بیمار کے جسم میں بیماریاں نہ رہیں۔ یعنی دنیا بسبب فساد کے بمنزلہ بیمار تھی اور ممدوح ایک طبیب اس کی شفا کا ضامن ہے (۹) ممدوح کو اس کی شجاعت نے کہا کہ میدان جنگ میں آگے بڑھ کر لڑ کیونکہ تیری جان کو کچھ خوف نہیں ہے۔ خدا کرے اس کی شجاعت اس قول میں جھوٹی نہ نکلے اور ممدوح ہمیشہ جیتا رہے ۞

٥١ قوله فهو الخ اى اذا رئيس ضرب المثل فى الشجاعة او ذكرت الابطال يوم الحرب فهو النهاية الذى لا يذكر بعده احد ١٢
٥٢ قوله عدد الخ يقول الوفود الذين يقصدونه طمعًا فى مواله يقاتلونه بآمالهم لا بالسلاح فياتون بالشكل لخيله والعقل لابله ثقة بانه يعطيهم ما يختارون من ذلك فعدتهم فى قصده الشكل والعقل وهما يختارون من امواله لا بالسلاح ١٢
٥٣ قوله فلشكلهم الخ اى انه يعطيهم الخيل والابل فيكون للشكل التى جاءوا بها عمل فى خيله وللعقل اشتغال باهله والمعنى انه يحقق آمالهم ويعطيهم من خيله وابله ما يشكلون ويعقلون ١٢

فهو النهاية ان جرى مثل — او قيل يوم وغى من البطل
(اى الممدوح ١٢) (الوغى الحرب ١٢)

عدد الوفود العامدين له — دون السلاح الشكل والعقل
(جمع عدة ١٢) (جمع وفد وهو جماعة الوافدين ١٢)

فلشكلهم فى خيله عمل — ولعقلهم فى بخته شغل
(جمع شكال ١٢) (جمع عقال ١٢) (البخت الابل الخراسانية ١٢)

تمسى على ايدى مواهبه — هى او بقيتها او البدل

يشتاق من يده الى سبل — شوقا اليه ينبت الاسل
(حال مقدم من سبل ١٢) (مفعول له عامله ينبت ١٢)

سبل تطول المكرمات به — والمجد لا الحوذان والنفل
(نبت ١٢)

والى حصى ارض اقام بها — بالناس من تقبيله يلل
(خبر) (الجملة نعت حصى ١٢) (مبتدا ١٢)

ان لم تخالطه ضواحكهم — فلمن تصان وتذخر القبل
(جمع قبلة ١٢)

ترجمہ (۱) اگر شجاعت میں کوئی مثل دی جائے تو وہ اعلیٰ درجہ شجاعت میں ہے یا کہا جائے بروز جنگ کون بڑا بہادر ہے تو یہ بڑا شجاع نکلے گا (۲) جو لوگ بطلب عطا اس کا قصد کرتے ہیں اور اس کے حضور میں حاضر ہوتے ہیں ان کا سارا سامان جو اپنے ساتھ لاتے ہیں پائے بند اسپان و شتران ہے نہ ہتھیار یعنی ان کو سلاح ساتھ رکھنے کی تو کچھ حاجت نہیں ہوتی کیونکہ اس کے انتظام کامل کے سبب راہوں میں امن ہے البتہ پائے بند اسپان و شتران ساتھ لاتے ہیں اور من ملانتی سواریاں ان میں باندھ کر بطور انعام لیجاتے ہیں (۳) سو ان کے پائے بند اور اسکیلیں اس کے گھوڑوں میں بڑی لوٹ ڈالتے ہیں اور ان کے زانو بندوں کو اس کے شتروں میں ایک بڑا شغل ہوتا ہے غرض جتنے گھوڑے اور شتر چاہتے ہیں بطور انعام لیجاتے ہیں (۴) عطایائے ممدوح کے ہاتھوں پر بوقت شام وہ شتریا ان میں کے باقیماندے یا سیم و زر سے ان کا بدل ہوتا ہے یعنی اول آنے والوں کو شتر دیتا ہے جسقدر وہ چاہیں اور دوم آنیوالوں کو بقیہ شتران اگر باقی رہے ہوں اور جو باقی نہ رہے ہوں تو ان کا بدل یعنی قیمت دیتا ہے غرض اس کی عطا گوناگوں ہے (۵) اس کے سخی ہاتھ سے ایک باران کیطرف اشتیاق کیا جاتا ہے یعنی لوگ اس کے دست عطا کے جو بمنزلہ باران ہے مشتاق رہتے ہیں اور استعمال سلاح اس خوبی سے کرتا ہے کہ اسی کے ہاتھ کے استعمال کے شوق میں اور اس کی دست بوسی کے شرف حاصل کرنے کو نیزے زمین سے اُگتے ہیں (۶) ممدوح ایسا باران ہے کہ اس کے سبب سے مکارم و شرف بڑھتے ہیں اور نشو و نما حاصل کرتے ہیں

اللغات

(۱) الشكل والعقل جمع شكال وعقال وهما ما يشد فى قوائم الفرس وتربط به يد البعير واسكن العين فى الاول على لغة تميم وضمها فى الثانى على لغة اسد ١٢ (۲) جمع ضاحكة وهى السن التى بين الانياب والاضراس ١٢

٥٤ قوله تمسى الخ يقول مواهبه تتصرف فيما له من الخيل والابل فهى ابدًا على ايدى مواهبه توزعها على السؤال وقوله هى او بقيتها يعنى انه يهبها بجملتها فى وقت واحد وقد يبقى منها بقية يهبها فى وقت آخر وحين لا يبقى منها شئ يهب بدلها من الذهب والفضة ١٢
٥٥ قوله يشتاق الخ يريد بالسبل ما تجريه يده من المواهب والدماء فالناس تشتاق الى مواهبه والرماح تنبت شوقًا الى ما يسقيها من دم الابطال وفى البيت بين السبل وضميره استخدام لا يخفى ١٢
٥٦ قوله سبل الخ يروى سبل بالرفع على الاخبار وبالجر على البدل اى هذا المطر تنمى به المكارم والمجد لانه مطر مواهب ودماء يزيد بها حمده وتعلو همايته وليس من المطر الذى ينمى به النبات ١٢
٥٧ قوله والى الخ اى ويشتاق الى حصى ارضه الذى كثر تقبيل الناس له حتى برى اسنانهم فقصرت ١٢
٥٨ قوله ان الخ اى ان لم تخالط اسنانهم حصى ارضه عند التقبيل فلمن تذخر القبل يعنى ان حصى ارضه احق شئ بالتقبيل جبالهم واجلالا ١٢ محمد اعزاز على غفرله

صفۂ حوذان و نفل جو دو قسم کی گھاس ہیں جو بارش کے موسم میں بکثرت خودرو ہو کر پیدا ہوتی ہیں (۷) اور لوگ مشتاق اس سرزمین کے سنگریزوں کی طرف ہیں جس میں ممدوح مقیم ہے اور اس کی زمین بوسی کے ایسے شائق ہیں کہ لوگوں کے دانت اس کو بوسہ دیتے دیتے چھوٹے اور اندر کی طرف ٹیڑھے ہو گئے ہیں (۸) اگر اس کی قیام گاہ کی زمین کے سنگریزوں سے لوگوں کے اگلے دانت جو بوقت خندہ ظاہر ہوتے ہیں نہ ملیں پھر بوسے کس چیز کے لئے محفوظ اور ذخیرہ کئے جاتے ہیں۔ یعنی

لـه قوله فى الخ يقول على وجهه نور من الله يشير الى تمليكه ووجوب طاعته فيقوم مقام الآيات والرسل فى بيان مراده تعالى وتبليغ اوامره ويروى قدر بضم ففتح جمع قدرة قال الواحدى اى ذلك النور قدر من الله يعنى انه يدل على قدرته وتلك القدر تقوم مقام الآيات والرسل بما فيهما من الاعجاز وظهور الصنع ١٢ ٢ه قوله اذا الخ اى وان لم تقبل القلوب حكمه ضرب الرؤوس بسيفه فاستسلمت له فكانها قد رضيت بحكمه واعلم ان البيت مؤخر عما بعده من البيت فى بعض النسخ الصحيحة ١٢ ٣ه قوله فاذا الخ اى اذا ابى جيش العدو ان يسجد له ويخضع لاوامره سجدت له رماحه فى ذلك الجيش اى خفض الرماح لطعنه وحمله على الطاعة قهرا ١٢ ٤ه قوله ارضيت الخ يقول ارضيت بما فعلت بك سيوفه ام تستمر على عصيانك فتستزيد لك ولاصحابك من القتل والتنكيل ١٢ ٥ه قوله وردت الخ يقول وردت بلادك سيوفه مصلتة ومعملة غير ممسكة فكانها بين الرماح شعل ناره مضطرمة وسرج تضئ متفرقة فى ... قد احسن فى التشبيه ١٢ ٦ه قوله والقوم الخ كنى بالخزر فى اعين القوم عن الغضب وبالقبل فى اعين الخيل عن النشاط وعزة النفس ١٢ ٧ه قوله فاتوك الخ يقول اتاك قومه وليس لك طاقة بالذين اتوك منهم لكثرتهم ولم يتبين خلل بالذين فارقوهم اى بسائر عسكره بعد خروجهم من بينهم لكثرة الجيوش التى عنده يريد كثرة ابى على الحسن ابى عضد الدولة وذلك ان جماعة من عسكر ابى عضد الدولة انفصلوا عنه ومضوا الى وهسوذان ولم يلحق عسكر ركن الدولة بهم اختلال ١٢ ٨ه قوله لم الخ اى لكثرة عسكره بالرى لم يعلموا بخروج هؤلاء من بينهم ولا يعلمون برجوعهم متى رجعوا ١٢ ٩ه قوله واتيت الخ خبر لا محذوف اى ولا اسد يعتزم اعتزامك وكذا فى الشطر الثانى يخاطب وهسوذان يقول قدمت على الحرب ولا اسد يقدم اقدامك ثم انهزمت عنها ولا وعل ينهزم انهزامك ١٢ محسن اعزاز على غفر له

اللغات

(١) جمع غرة وهى بياض الشئ وحسنه ١٢ (٢) هو ابن محمد كان قد هزمه ابو عضد الدولة بالطرم هو موضع فى عراق العجم ١٢ (٣) الخزر ضيق العيون او ان يكون الناظر كانه ينظر فى احد الشقين (٤) القبل ان تقبل احدى العينين على الاخرى (٥) الاعتزام بمعنى العزم وهو الجد فى الامر والقطع عليه ١٢

فى وجهه من نور خالقه	غرر هى الآيات والرسل
واذا القلوب ابت حكومته	رضيت بحكمه سيوفه القلل
فاذا الخميس ابى السجود له	سجدت له فيه القنا الذبل
ارضيت وهسوذان ما حكمت	ام تستزيد لامك الهبل
وردت بلادك غير مغمدة	وكانها بين القنا شعل
والقوم فى اعيانهم خزر	والخيل فى اعيانها قبل
فاتوك ليس بمن اتوا قبل	بهم وليس بمن ناوا خلل
لم يدر من بالرى انهم	فصلوا ولا يدرى اذا قفلوا
واتيت معتزما ولا اسد	ومضيت منهزما ولا وعل

هو الجيش من خمس فرق ١٢ — منادى ١٢ — حال ١٢ — الجملة حال ١٢ — اى قوة او طاقة ١٢ — بلد بفارس ١٢ — خطاب لوهسوذان ١٢ — الرماح ١٢ — الثكل ١٢ — الرماح ١٢ — جمع شعلة وهى اللهب ١٢ — اى نأوا وابعدوا ١٢ — اى خرجوا ١٢ — رجعوا ١٢ — هو التيس البرى ١٢

ترجمہ (۱) ممدوح کے مبارک چہرہ پر اس کے خالق کے نور سے ایسی قدرتیں نمایاں ہیں کہ وہ بمنزلہ آیات اور رسولوں کے ہیں۔ یعنی ایسا نور ہے کہ اس سے خدا کی قدرت نمایاں ہے جس کی خبر آیات ورسل سے ثابت ہے (۲) اور جبکہ لوگوں کے دل اس کی حکومت سے انکار کریں تو ان کے سر شمشیر کے حکم سے راضی ہو جاویں گے یعنی مقتول ہو جاویں گے (۳) اور جبکہ کامل لشکر کے لوگ اس کے سجدہ سے انکار کریں تو اس لشکر میں نیزہائے باریک خشک اسکو سجدہ کریں گے یعنی وہ لوگ نیزوں سے مقتول ہوں گے (۴) اے وہسوذان تو اس حکم پر جو شمشیر ہائے رکن الدولہ پدر عضد الدولہ نے کیا یعنی تیرے لشکر کو قتل کیا، راضی ہو گیا یا اس سے زیادہ ذلت چاہتا ہے۔ تیری مادر بے فرزند ہو جائے۔ یہ جملہ بطور بددعا ہے (۵) اس کی تلواریں تیرے علاقہ میں ایسی برہنہ آئیں گویا وہ نیزوں میں شعلہ ہائے آتش ہیں (۶) اور قوم رکن الدولہ کی آنکھوں میں بسبب غرور وبہادری کے ترچھاپن تھا اور سواروں کی آنکھوں میں مثل احول دیکھنا۔ خلاصہ یہ کہ سوار اور ممدوح کے گھوڑے بسبب بیقدری دشمن انکو ترچھی نظر سے دیکھتے تھے (۷) سو لشکر رکن الدولہ تجھ پر چڑھ آیا جنسے تجکو مقابلہ کی طاقت نہ تھی اور نہ اس سپاہ میں جو ان سے دور تھی کچھ اختلال و پریشانی تھی۔ کثرت لشکر اور خوبی انتظام کی تعریف کرتا ہے (۸) کثرت لشکر رکن الدولہ کا بیان کرتا ہے کہ باوجودیکہ رے سے اتنا لشکر تیرے مقابلہ پر بھیجا گیا مگر وہاں والوں کو یہ بھی نہ معلوم ہوا کہ یہاں سے لشکر گیا ہے اور جبکہ یہ لوگ بعد فتح لوٹے تو یہ بھی خبر نہ ہوئی کہ یہاں کوئی آیا ہے

(۹) اے وہسوذان تو ایسا قصد کرکے آیا کہ ایسا حملہ شیر بھی نہیں کرتا اور بھاگتا ہوا ایسا چلدیا کہ ایسا بز کوہی بھی

۵۱ قوله تعطى الخ يقول تعطى سلاحهم واكفهم من الارواح والاموال شيئا كثيرا لا تصل ليها عين غيرهم لبعده ومنعته ۱۲
۵۲ قوله اسخى الخ يقول اسخى الملوك بترك مملكته ونقلها الى من يغصبها منه من خاف انتقال راسه عن بدنه والمعنى انك خفت ان يقطع راسك فسخوت بمملكتك ۱۲
۵۳ قوله لولا الخ يقول لولا جهلك يا وهسوذان بما عندهم من الشجاعة والباس ما تعرضت لقوم تنهزم بادنى قتال منهم في الغرق والتفل مثل اى لكثرتهم لو تفلوا عليك لغرقوك ۱۲
۵۴ قوله لا الخ يريد انهم ظفروا به مباطشة وجهارا ولم يأتوه خفية فيأخذوه بالغدر والاغتيال قال شيخ الادباء هذا تعريض بخيول وهشوذان فانهم هجموا سرا واغتالوا ۱۲
۵۵ قوله لا تلق الخ اي ينبغي ان لا تعارض من هو اقوى منك الا اذا لم يكن لك حيلة الا في المعارضة يعنى اذا اضطر الى الدفاع يلومه على اختيار الحرب ابتداء ۱۲
۵۶ قوله لا يستحي الخ نضلوك اتى بعلامة الجمع قبل الفاعل على اكلوني البراغيث ويجوز ان يكون بدلا من الضمير اى لا يستحي احد بان يكون مغلوبا لهم في الشجاعة او الفضل لانهم يغلبون كل احد ۱۲
۵۷ قوله قدروا الخ اى قدروا فعفوا ووعدوا فوفوا وهلم جرا بترتيب كل ثان من هذه الافعال على ما قبله ۱۲
۵۸ قوله فوق الخ اى هم فوق السماء منزلة وفوق ما يطلبون نفوسا وهمما فاذا ارادوا شيئا مما يكون غاية عند غيرهم نزلوا اليه لانهم اعلى منه ۱۲
۵۹ قوله قطعت الخ يقول مكارمهم غلبت غضبهم وكفتهم عن استعمال السيوف فكانها قطعت سيوفهم فاذا اعتذر اليهم الجانى ولو كذبا قبلوا عذره تكرما ۱۲ محمد اعزاز علي غفرله

اللغات (۱) جمع غيلة وهي اخذ المرء من حيث لا يراه ۱۲ (۲) غلبوك في المناضلة وهي المراماة بالسهام ۱۲ (۳) غلبوا في الفضل يقال فاضله ففضله واراد فضلوك فحذف اعتمادا على القرينة ۱۲ (۴) اتصلت بهم ولاية امور الناس ۱۲

تعطى سلاحهم وراحهم … مالم تكن لتناله المقل

أسخى الملوك بنقل مملكة … من كاد عنه الرأس ينتقل

لولا الجهالة ما دلفت إلى … قوم غرقت وإنما تفلوا

لا أقبلوا سرا ولا ظفروا … غدرا ولا نصرتهم الغيل (۱)

لا تلق أفرس منك تعرفه … إلا إذا ما ضاقت الحيل

لا يستحي أحد يقال له … نضلوك (۲) آل بويه أو فضلوا (۳)

قدروا عفوا وعدوا وفوا سئلوا … أغنوا علوا أعلوا ولوا (۴) عدلوا

فوق السماء وفوق ما طلبوا … فإذا أرادوا غاية نزلوا

قطعت مكارمهم صوارمهم … فإذا تعذر كاذب قبلوا

ترجمہ (۱) تو ایسے حال میں بھاگا کہ ان کے ہتھیاروں اور ان کے ہاتھوں کو (اپنے لشکر کے مقتول ہونے یا اپنے سامان کثیر کے غارت ہونے سے) وہ چیز دیتا تھا جو دیکھنے میں نہیں آئی (۲) ترک شاہی کیلئے سب بادشاہوں سے زیادہ وہ بادشاہ سخی ہے جو اپنے سر کے اترنے سے ڈرے یہ شعر بطور استہزا کے ہے کہ جب وہسوذان اپنے سر کے کٹنے سے ڈرا تو عضد الدولہ کو ملک بخش گیا (۳) اے وہسوذان اگر تیری نادانی نہ ہوتی تو تو ایسی قوم کے پاس بھی نہ پھٹکتا جن کے صرف تھوکنے سے تو غرق ہو گیا یعنی اگر تجھے عقل ہوتی تو تو کبھی ایسی قوم سے جنگ نہ کرتا جنکے ادنی حملے کی بھی تو تاب نہ لا سکا (۴) وہ تجھ سے لڑنے پوشیدہ نہ آئے اور نہ انھوں نے براہ فریب فتح پائی اور نہ تیری غفلتوں نے ان کی مدد کی یعنے انھوں نے علی الاعلان تجھو آگاہ کرکے چڑھائی کی اور تجھ سے کچھ نہ ہو سکا (۵) اے وہسوذان جسکو تو اپنے سے زیادہ شاہسوار جانتا ہے اس سے ہرگز مت لڑ مگر جبکہ سب تدبیریں ختم ہو جائیں اور کوئی بچنے کی راہ نہ رہے یعنی تجکو بعجز و الحاح پیش آکر لڑائی سے بچنا تھا (۶) وہ شخص شرم نہیں کرتا جس کو یہ کہا جاوے کہ آل بویہ تجھپر تیر اندازی میں غالب رہے اور بڑھ گئے کیونکہ وہ سب سے غالب ہیں (۷) آل بویہ دشمنوں پر قادر ہوئے تو ان کے قصور معاف کر دیئے وعدہ کیا تو وفا کیا۔ سوال کئے گئے تو سائلین کو غنی کر دیا۔ بلند مرتبہ ہوئے تو اپنے متوسلین کو بلند رتبہ کیا و والی ولایت ہوئے تو انھوں نے انصاف کیا (۸) وہ لوگ ایسی قوم ہیں کہ ان کا مرتبہ آسمان اور ان کے مطلوبات معالی سے بلند ہے سو جب وہ ایسے نہایت بلند امر کا ارادہ کرتے ہیں جسپر اوروں کی دسترس نہیں ہوتی تو وہ اپنے رفعت مرتبہ سے اترتے ہیں اور اس وقت وہ کام کرتے ہیں غرض وہ ہر غایت سے بڑھے ہوئے ہیں (۹) ان کے کرموں نے انکی تلواروں کو توڑ دیا یعنی انکا کرم ان کے غضب پر غالب ہے سو جب کوئی جھوٹا شخص بطور عذر باتیں بناتا ہے تو یہ لوگ براہ کرم اس کا عذر قبول کر لیتے ہیں

٥١ قوله لا الخ اى اذا كان مخالفهم ينقاد بالكلام لم يستعملوا فى مكانه السيف - يريد انهم بحلمهم لا يعجلون الى الحرب و لكنهم يقدمون اللوم على القتال ١٢ ٥٢ قوله فابو على الخ اى بركن الدولة قهروا الملوك وسادوهم وبعضد الدولة كمل مجدهم واتسع ملكهم ١٢ ٥٣ قوله حلفت الخ يعنى انه لما ولد ظهرت على وجهه علائم النجابة ومخايل الاقبال فكان طلعته حلفت لابيه وهو فى المهد ان يبلغ به غاية اماله وروى ابن جنى بركات نعمة ذا اى بركات النعمة به قال الواحدى ويجوز ان يراد بالنعمة نعمة ابيه اى ما سبق من نعمة الله عليه كفل للمولود ببلوغ اماله ١٢ ٥٤ قوله وقال خرج ابو شجاع يتصيد ومعه آلة الصيد وكان يسير قدام الجيش يمنة ويسرة فلا يرمى الصيد الا صاده حتى وصل الى دشت الارزن وهو موضع حسن على عشرة فراسخ من شيراز تحف به الجبال فيه غاب ومياه ومروج فكانت الوحوش تصاد واذا اعتصمت بالجبال اخذت الرجال عليها المضايق فاذا اثخنها النشاب هربت من رؤوس الجبال الى الدشت فتسقط بين يديه فاقام بذلك المكان اياما على عين ماء حسنة ومعه ابو الطيب فوصف الحال و اعلم ان هذه العبارة وجدناها على عنوان القصيدة فى بعض النسخ الغير المعتمدة واما النسخ الصحيحة فعلى ما اخترناه ١٢ ٥٥ قوله ما الخ يقول ما اجدر الايام ان تشكو منى وتقول ما لهذا الرجل وما لى لانى كلفتها من همتى ما لا تطيق و كان حقه ان يقول ما لنا لانه ضمير الايام والليالى لكنه لما رد اليها ضميرا واحدا فى قوله تقول حمل لفظ التكلم على لفظ الغيبة وهذا مثل قوله "تصيح بمن يمر الا ترانى" وكلاهما ضرورة وقيل ذهب بالجمعين الى الدهر فكانه قال ما اجدر الدهر ٥٦ قوله لا الخ اى هى جديرة بان تقول لى ذلك لا بان اقول انا لها فانى فتى لا يزال يصلى بنيران الحروب و يقاسى شدائدها يعنى انه تعود الصبر على الشدائد فلا تحمله الايام على الشكوى - قال فى التبيان يريد ان لا يكون هذا مقالى لها فحذف للعلم به ولولا هذا التقدير لما صح الكلام ١٢ ٥٧ قوله منها الخ يريد طول انغماسه فى الحروب وشدة ملازمته لها حتى صارت نارها عنده كالماء بردا فهو يشرب منها ويغتسل بها و هو مثل اراد ان شدائدها هانت عليه حتى صار يطمئن اليها كما يطمئن الى السلو ثم وصف نفسه بالعفة حتى

اللغات

(١) شهر السيف اذا جرده من غمده ١٢ (٢) تقول فلان جدير بكذا اى خليق ١٢ (٣) صلى النار و بالنار قاسى حرها

لا يَشْهَرُونَ عَلَى مُخَالِفِهِمْ	سَيْفًا يَقُومُ مَقَامَهُ الْعَذَلُ
فَأَبُو عَلِيٍّ مَنْ بِهِ قَهَرُوا	وَأَبُو شُجَاعٍ مَنْ بِهِ كَمَلُوا
حَلَفَتْ لِذَا بَرَكَاتُ غُرَّةِ ذَا	فِي الْمَهْدِ أَنْ لَا فَاتَهُ أَمَلُ

الجملة نعت لسيفا ١٢ — اللوم ١٢ — هو ركن الدولة والد الممدوح ١٢ — عضد الدولة ١٢ — اشارة الى ركن الدولة ١٢ — الغرة الطلعة ١٢ — تفسيرية ١٢

وقال يمدحه ويذكر خروجه للصيد بموضع يعرف بدشت الارزن سنة اربع وخمسين وثلاثمائة (وفى هذه السنة قتل ابو الطيب) فقال

مَا أَجْدَرَ الْأَيَّامَ وَاللَّيَالِي	بِأَنْ تَقُولَ مَا لَهُ وَمَا لِي
لَا أَنْ يَكُونَ هٰكَذَا مَقَالِي	فَتًى بِنِيرَانِ الْحُرُوبِ صَالِ
مِنْهَا شَرَابِي وَبِهَا اغْتِسَالِي	لَا تَخْطُرُ الْفَحْشَاءُ لِي بِبَالِ

فعل التعجب ١٢ — المتنبى ١٢ — ما للاستفهام ١٢ — غلبت على الفجور ١٢ — القلب

ترجمہ (١) یہ لوگ اپنے مخالف کے قتل کیلئے اپنی ایسی شمشیر نہیں کھینچتے جس کے قائم مقام ملامت ہو سکے یعنی اگر دشمن ملامت ونصائح سے راہ پر آجائے تو اس کو قتل نہیں کرتے (٢) سو رکن الدولہ ابو علی وہ شخص ہے جس کے اقبال سے آل بویہ بادشاہوں پر غالب ہوئے۔ اور عضد الدولہ وہ شخص ہے کہ جس کے سبب آل مذکور نے کمال رفعت حاصل کی (٣) رکن الدولہ کے رو برو برکات چہرہ مبارک عضد الدولہ نے جب وہ گہوارہ میں تھا قسم کھالی ہے کہ اس مولود کی برکت سے آل بویہ کے سب مطالب پورے ہو جاویں گے (٤) زمانہ لائق ہے یہ بات کہنے کے لئے کہ وہ کہے کہ متنبی کا ہمارے ساتھ کیا معاملہ ہے کہ وہ ہمیشہ ہمکو ناقابل برداشت تکلیف دیتا ہے۔ یعنی وہ ہم سے ایسی درخواستیں کرتا ہے جو ہمارے مقدور میں نہیں۔ خلاصہ یہ کہ اور لوگ زمانہ کی شکایت کیا کرتے ہیں مگر میں ایسا زبردست ہوں کہ زمانہ میری شکایت کرے تو بجا ہے (٥) یہ بات لائق نہیں ہے کہ میں زمانہ سے ایسی گفتگو کروں اور اسکو قابل خطاب سمجھوں کیونکہ میں ایک جوان ہوں جو لڑائیوں کی آگوں میں داخل ہوتا ہوں (٦) میں ایک بہادر ہوں کہ میرا پانی پینا اور میرا غسل کرنا اسی لڑائی کے پانی سے ہے یعنی میں ہمیشہ اسی میں مستغرق رہتا ہوں اور بدکاری تو میرے خیال و دل میں بھی نہیں گذرتی ❖

اللغات (۱) الزرد مصدر زرد الدرع وعبر بهنا للمشاكلة ويروى سردوهما بمعنى ۱۲ (۲) السروال معروف معرب واكثر كلام العرب سراويل بصيغة الجمع وان لم يقصد به الجمع (۳) الادلال جرأة الرجل على صاحبه ۱۲ (۴) القفص جيل من الناس ينزلون بجبال كرمان ۱۲

ك۱ قوله لو الى قوله سروال راد بجذب الزراد لذيله دعاءه اياه لان الانسان اذا اراد ان يكلم اخر فقد يجذبه من ثوبه ليقبل عليه۔ يقول لو خيرني الزراد في صنع سربال البسه بين ان يكون من صنعة الدرع او من صنعة الثياب اي لو خيرني بين ان ينسج لي درعا او ثوبا لما كلفته ان ينسج لي الا السروال يعني انه يختار الثوب دون الدرع۔ وخص السروال لانه تستر به السوأة۔ والمعنى ان حاجتي في شيء يصون به عفته لا في شيء يتحصن به من السلاح لانه يتحصن بسيفه ۱۲ ك۲ قوله وكيف الى قوله الابطال۔ كيف حال محذوفة العامل اي وكيف لا افعل ذلك اي وكيف لا ارغب عن الدروع وانا متحصن بكنف عضد الدولة وبه ادل وافتخر على الناس ۱۲ ك۳ قوله ساقي الخ يعني انه يسقي اعداءه كؤوس الموت واولياءه كؤوس الخمر ولما في هذه الطائفة قصيرها مثل مس الدابر ۱۲ ك۴ قوله وقتل الخ اي ذللهم واضعفهم عن القتال فاحتموا منه بالفرار والاسراع بين يديه هربا قال في التبيان عن بمعنى الباء يريد بالقتال كما تقول مرض زيد عن شرب كذا واكله اي بشربه واكله ويجوز ان تكون على بابها فيكون منعهم عن القتال بجيشه وقوته حتى اتقوا بالفرار والاسراع في الهرب من بين يديه ۱۲ ك۵ قوله فهالك الخ هالك مبتدأ محذوف الخبر اي فمنهم هالك المعنى انه صيرهم بين هالك اهلكه التعرض لحربه وطائع انجاه التسليم لامره۔ جال هارب في الارض على وجهه قد لجأ في الفرار يطلب الخلاص لنفسه وعاد الى الممدوح فقال لما فرغ من اهلاك القفص عاد الى اقتناص الفرسان من اعدائه بعوالي رماحه ومواضي سيوفه ۱۲ ك۶ قوله العتق الخ اي واقتنصهم بالسيوف القديمة الصنعة الجديدة الصقل ولما فعل ذلك وفرغ منه سار للصيد يقصد اللهو والنزهة ۱۲ ك۷ قوله في الخ عطف الظرف على الظرف الاول وهذه الابيات متعلقة بعضها ببعض اي سار وهو يطأ الدماء والاوصال اينما ذهب لكثرة ما قتل

لو جذب الزراد من اذيالي — مخيرا الى صنعتي سربال

فاسمته زردا سوى سروال — وكيف لا وانما ادلالي

بفارس المجروح والشمال — ابي شجاع قاتل الابطال

ساقي كؤوس الموت والجريال — لما اصار القفص امس الخالي

وقتل الكرد عن القتال — حتى اتقت بالفر والاجفال

فهالك وطائع وجال — واقتنص الفرسان بالعوالي

والعتق المحدثة الصقال — سار لصيد الوحش في الجبال

وفي رقاق الارض والرمال — على دماء الانس والاوصال

ترجمہ (۱) اگر زرہ گر میرے دامن کھینچے یعنی مجھکو اپنی طرف متوجہ کرے ایسے حال میں کہ وہ مجھکو درمیان دو قسموں کے پیراہن کے اختیار دینے والا ہو یعنی وہ مجھ سے کہے کہ تو لباس متعارف چاہتا ہے یا پیراہن زرہ (۲) اگر زرہ گر مجھکو دونوں قسم کے پیراہن مذکورہ بالا میں اختیار دے تو میں سوائے ازار کے کسی اور پیراہن کی تکلیف نہ دوں بغرض ستر عورت اور باقی بدن برہنہ رہنے دوں۔ خلاصہ یہ کہ میرے جسم کی حفاظت کے لئے میری شمشیر کافی ہے ہاں پردہ پوشی کے لئے ازار ضروری ہے اور میں کس طرح عفیف و بہادر نہ ہوں اور سوائے اس کے نہیں کہ میرا فخر و غرور ممدوح کے ذریعہ سے ہے جیسا اگلے شعر میں ہے (۳) میرا ناز و فخر سوار اسپان مجروح و شمال پر ہے اور وہ کون ہے یعنی ابو شجاع عضد الدولہ جو قاتل دلیران ہے پھر میں کس طرح شجاع نہ ہوں (۴) وہ دشمنوں کو کاسہائے موت اور دوستوں کو جامہائے شراب پلانیوالا ہے جبکہ اس نے گروہ قفص کو جو ایک فریق کردوں کا ہے مثل دیروز گذشتہ کے کردیا۔ یعنی ایسا نیست کردیا کہ پھر آنہ سکیں گے (۵) اور اس نے قوم کرد کو بسبب مقاتلہ کے قتل کردیا اس کو قتال سے روکدیا بسبب اپنے لشکر اور قوت کے یہاں تک کہ اس قوم نے بسبب شدۃ گریز کے اپنی جان بچائی ورنہ سب مارے جاتے (۶) سو جو لڑے وہ مقتول ہوئے اور بعض نے اطاعت اختیار کرلی اور بعض جلاوطن ہوگئے اور ممدوح نے اونچے اونچے نیزوں سے یا نیزوں کی نوکوں سے سواروں کا شکار کرلیا (۷) اور ممدوح نے شکار سواران شمشیر ہائے کہنہ سے کیا جنکی صیقل جدید تھی۔ اور جب جنگ سے فارغ ہوا تو حسب عادت ملوک وحشیوں کا شکار کرنیکے واسطے پہاڑوں میں چلا گیا (۸) اور ممدوح شکار کے واسطے نرم زمینوں اور ریگستان میں آدمیوں کے خون اور

٥١ قوله منفرد الخ ای تقدم الخیل منفردا عن جیشه لا یرید ان یسایره احد وانما کان یفعل ذلک لعظم همته لا لملالة منهم ١٢ ٥٢ قوله وشدة الخ ای وکان ینفرد عنهم رغبة بنفسه عن صحبتهم لا ارادة ان یستبدل بهم غیرهم ثم ذکر ان الخیل لم تکن تتحرک فی سیرها معه الا حرکة خفیة لشدة هیبته وخوفه ١٢ ٥٣ قوله فهن الخ ای فالخیل تضرب علی الصهیل تادیبا لها و فوقها کل رجل علیل فی سکونه وتصاغره هیبة للممدوح وهو فی نفسه وهمته مختال ١٢ ٥٤ قوله یمسک فاه الخ ای ویمنع نفسه من السعال هیبة له وقد طال مقامه من الغداة الی الزوال یصف عسکره بالوقار اجلالا له. کذا ذکر الشراح فی تفسیر هذه الابیات ولعل الاشبه بمراد المتنبی انهم کانوا یفعلون ذلک مخافة ان ینفر الصید اذا سمع جلبتهم کما یستدل علیه من السیاق التالی ١٢ ٥٥ قوله فلم الخ ای لم ینج من صید الطیر الذی طار غیر مقصر فی الطیران ولا الوحش الذی اسرع فدخل بین الآجام یعنی اذا کان ما طار وعدا لم ینج فکیف غیره ١٢ ٥٦ قوله وما الخ الحرام نعت لمحذوف ای من الحیوان الحرام اللحم وهو من اضافة الوصف الی سببه ای ولم ینج ایضا ما تحصن بالماء والرحال مما هو حرام اللحم وحلاله ای مما یحل اکله وما لا یحل ١٢ ٥٧ قوله ان الخ ای ان عدد النفوس علی عدد الآجال یعنی ان لکل نفس اجلا وکان الوجه العکس ای ان یقول الآجال عدد النفوس فقلب الکلام تفننا ١٢ ٥٨ قوله بین الخ مجاور الخنزیر من اضافة الوصف الی سببه ویجوز فی مجاور الرفع علی الاخبار والنصب علی الحالیة والجر علی الوصف ای هذا الموضع محاط بالمروج والآجام وقد جمع انواع الحیوان فالخنزیر فیه مجاور للاسد ١٢ ٥٩ قوله دانی الخ ای اولاد الخنازیر فیه مجاورة لاولاد الاسود والذئب فیه مشرف علی الغزال لان الذئب جبلی والغزال سهلی ١٢

مُنفَرِدَ المُهرِ عَنِ الرَّعالِ (١)	مِن عِظَمِ الهِمَّةِ لا المَلالِ
وَشِدَّةِ الضَّنِّ لا الاِستِبدالِ	ما يَتَحَرَّكنَ سِوى انسِلالِ
فَهُنَّ يُضرَبنَ عَلى التَّصهالِ	كُلُّ عَليلٍ فَوقَها مُختالِ
يُمسِكُ فاهُ خَشيَةَ السُّعالِ	مِن مَطلِعِ الشَّمسِ إِلى الزَّوالِ
فَلَم يَئِل ما طارَ غَيرَ آلِ (٢)	وَما عَدا فَانغَلَّ في الأَدغالِ (٣)
وَما احتَمى بِالماءِ وَالدِّحالِ (٤)	مِنَ الحَرامِ اللَّحمِ وَالحَلالِ
إِنَّ النُّفوسَ عَدَدُ الآجالِ	سَقياً لِدَشتِ الأَرزَنِ الطِّوالِ (٥)
بَينَ المُروجِ الفيحِ وَالأَغيالِ	مُجاوِرِ الخِنزيرِ لِلرِّئبالِ
داني الخَنانيصِ مِنَ الأَشبالِ	مُشتَرِفِ الدُّبِّ عَلى الغَزالِ

ترجمہ (١) ایسے حال میں گیا کہ اس کا سواری کا نوعمر بچھیرہ گلہ اسپان سواران سے بسبب بلندی ہمت سوار کے جدا تھا نہ بسبب تنگدلی اور ملالت کے۔ یعنی اسکا آگے جانا بسبب بہادری کے تھا نہ بباعث ملال کہ اپنے ہمراہیوں سے (٢) اور ممدوح لشکر سے جدا تھا بخیال احتراز صحبت ممتد جو مانع بقائے رعب ہے، نہ اس سبب سے کہ وہ اپنے لشکر سے دوسرا لشکر بدلنا چاہتا تھا کیونکہ اس کے گھوڑے اور سوار ایسے شائستہ ہیں کہ سوائے سٹک جانے اور حرکت خفیفہ کے اور حرکت ہی نہیں کرتے (٣) سوا گران کے گھوڑے ہنہناویں اور بولیں تو تادیبا چابک مارے جاتے ہیں ہر سوار اپنی بہادری پر متکبر و مغرور براہ ادب بیمار انہ خاموش اپنے بیٹھا ہے (٤) وہ اپنے منہ کو بخوف کھانسی سورج کے نکلنے کیوقت سے دوپہر ڈھلے تک بند رکھتا ہے یعنی براہ تعظیم ممدوح یا بخوف فرار شکار (٥) سو وہ پرندہ جس نے پرواز میں کوتاہی نہ کی اپنی جان بچا کر جائے پناہ میں نہ پہنچا پس وہ طائر جس نے پرواز میں قصور کیا اس کی ہلاکی کا کیا پوچھنا ہے) اور جو بچگیا وہ بن میں گھس گیا (٦) اور حرام اور حلال گوشت کے جانداروں میں سے نہ پانی میں بچا اور نہ نشیبوں میں سب شکار ہوئے (٧) تمام جانداروں کی جانیں موتوں کے عدد کے برابر ہیں۔ خدائے صحرائے دراز ارزن کو تروتازہ رکھے (٨) یہ صحرائے ارزن مرغزار یعنی گھنے بچہ ہائے شیر سے قریب ہیں۔ اور خرس یعنی ریچھ پہاڑ پر سے ہرن پر جو میدانی جانور ہے ایسے وسیع سبزہ زاروں میں اور جنگلوں میں واقع ہے جنمیں خنزیر اور شیر دونوں ہمسایہ یکدگر ہیں (٩) اس میں بچہ ہائے خنزیر ...

اللغات

(١) جمع رعلة وهی القطعة من الخیل نحو العشرین ١٢ (٢) اسم فاعل من آل یئول اذا قصر ١٢ (٣) جمع دغل هو الشجر الکثیر الملتف ١٢ (٤) جمع دحل وهو الهوة فی اسافل الاودیة ١٢ (٥) معنی الارزن شجر صلب تتخذ منه العصی ١٢ ٦٠ الخنانیص اولاد الخنازیر جمع خنوص ١٢ ٦١ الدب سبع معروف والجمع ادباب ودببة والانثی دبة ١٢

٥٥ ذهب صاحب العرف الی کون ما احتمی معطوفا علی قوله ما طار فقال من فی قوله من الحرام بیان لما وقال الاستاذ ما احتمی معطوف علی قوله لم یئل فکلمة من زائدة فی الکلام الغیر الموجب ١٢

اللغات (۱) الاَيِّلُ والاُيَّلُ ذكر الاوعال والجمع ايائل ۱۲ (۲) جمع وهق وهو الحبل توخذ فيه الدابة وغيرها ۱۲

۵۱ قوله مجتمع الخ اى قد اجتمعت فيه الاضداد من الحيوان يعنى المفترس كالاسد والدب وغير المفترس كالظبى والارنب وكل واحد من هذين الفريقين اشكال ۱۲ ۵۲ قوله خاف الخ اى كان الممدوح خاف على هذه الحيوانات ان تبقى ناقصة لعدم وجود الفيل بينهما فجاء به لتكمل ۱۲ ۵۳ قوله فقيدت الخ اى اخذت الايائل بالجبال والاوهاق فقيدة فيها طائعة ۱۲ ۵۴ قوله تسير الخ اى تسير فى الاوهاق سيرا لينا كما تسير الابل بعد ان كانت شديدة العدو وهى ذات قرون ضخمة ملتفة على رؤوسها كانها قد اعتمت باعواد يابسة من اصول الشجر ۱۲ ۵۵ قوله ولدن الخ يعنى باثقل الاحمال القرون لغلظها وثقلها واراد بقوله ولدن انهن خلقن كذلك لا انه يكون لهن قرون حين الولادة فالكلام ينصرف الى جنس الايائل لا الى صغارهن بخصوصها يصف قرونهن بالثقل وانها منعهن ان يفلين رؤوسهن لاعوجاجها ۱۲ ۵۶ قوله لا الى قوله الامثال اى هذه القرون لا تشارك اجسامهن فى الهزال واذا التفتن الى ظل تلك القرون رأين لها اقبح الصور لفخامتها وكثرة تعاريجها ۱۲ ۵۷ قوله كانما الخ اى كان هذه القرون خلقت لاذلال من نسب اليها لتكون زيادة فى تعيير الجهال يشير الى قولهم فى الشتم يا قرنان وهو الذى لا غيرة له ۱۲ ۵۸ قوله العضو الخ اى اذا حل بالجسم خبال فاحد اعضائه كيفما كان لا ينفعه فى حال من الاحوال من ذلك الخبال واراد بالعضو هنا القرن اطلقه عليه مجازا وكنى بالخبال عن تقيد هذه الايائل عن الفرار فكانها قد اصابها شلل امسكها عن الجرى يعنى ان عظم قرونها لم ينفعها فى الخروج من الاوهاق ۱۲

مُجْتَمَعُ الْاَضْدَادِ وَالْاَشْكَالِ ... كَاَنَّ فَنَاخُسْرَ ذَا الْاِفْضَالِ

خَافَ عَلَيْهَا عَوَزَ الْكَمَالِ ... فَجَاءَهَا بِالْفِيْلِ وَالْفَيَّالِ

فَقِيْدَتِ الْاَيِّلُ فِى الْحِبَالِ ... طَوْعَ وُهُوْقِ الْخَيْلِ وَالرِّجَالِ

تُسَيِّرُ سَيْرَ النَّعَمِ الْاَرْسَالِ ... مُعْتَمَّةً بِيَبِسِ الْاَجْذَالِ

وُلِدْنَ تَحْتَ اَثْقَلِ الْاَحْمَالِ ... قَدْ مَنَعَتْهُنَّ مِنَ التَّفَالِى

لَا تَشْرَكُ الْاَجْسَامَ فِى الْهُزَالِ ... اِذَا تَلَفَّتْنَ اِلَى الْاَظْلَالِ

اَرَيْنَهُنَّ اَشْنَعَ الْاَمْثَالِ ... كَاَنَّمَا خُلِقْنَ لِلْاِذْلَالِ

زِيَادَةً فِى سُبَّةِ الْجُهَّالِ

وَالْعُضْوُ لَيْسَ نَافِعًا فِى حَالِ ... لِسَائِرِ الْجِسْمِ مِنَ الْخَبَالِ

ترجمہ (۱ و ۲) اس دشت میں مختلف قسم کے وحشی جانور بھی ہیں اور ایک قسم کے بھی مختلف قسم کے جیسے ریچھ گوہ وحشی اور ہرن صحرائی ہے اور ایک قسم کے جیسے درندے کہ وہ سب ایک قسم کے ہیں اور وجہ اجتماع اقسام مختلف یہ معلوم ہوتی ہے کہ گویا صاحب افضال عضد الدولہ نے اُن جانوروں پر فقدان کمال کا خوف کیا یعنی اس امر کا کہ اس میں باوجود اجتماع اجناس حیوانات کثیرہ کے اب بھی بعض حیوانات نہیں ہیں اس لئے اس میں ہاتھی اور فیلبان بھی لے آیا تاکہ اس کا کمال بہمہ وجوہ پورا ہو جائے (۳) سو بز ہائے کوہی رسیوں میں قید کئے گئے ایسی حال میں کہ وہ مطیع ہیں گھوڑوں اور انسانوں کی کمندوں کے (۴) پہلے تو وہ بڑے تیز دوڑتے تھے مگر اب تو وہ ایسے چلتے ہیں جیسے شتروں کی قطاریں یعنی مطیعانہ ایسے حال میں کہ گویا وہ خشک درختوں کی جڑوں کا عمامہ باندھے ہوئے ہیں یعنی سینگوں سے (۵) وہ گراں بار بوجھوں کے تلے یعنی پہاڑوں یا شاخہائے کثیر الوزن کے تلے پیدا ہوئے یعنی گو وہ وقت ولادت زیر شاخ ثقیل کے تلے نہ تھے مگر باعتبار مایؤل الیہ کے کہدیا ہے اور وہ شاخہائے پیچ در پیچ ایسی ہیں کہ کوئی ان کے سر کی جوئیں تلاش نہیں کر سکتا۔ (۶ و ۷ و ۸) ان کے سینگ دبلاپن میں ان کے اجسام کے شریک نہیں ہوتے کیونکہ ان کے سینگ باریک نہیں اور ضخیم موٹے۔ جبکہ وہ بز ہائے کوہی یا بارہ سینگے اپنے سایوں کو دیکھتے ہیں تو وہ سائے ان کو ان کی بڑی بڑی صورتیں دکھلاتے ہیں یعنی ان کے سائے اور پرچھائیاں سخت بدنما معلوم ہوتی ہیں۔ تو ان کی شاخیں گویا ان کو ذلیل کرنے کے واسطے پیدا ہوئی ہیں جاہلوں کے دشنام بڑھانے کے لئے یہ اس واسطے کہا کہ جب کوئی شخص جاہلانہ کام کرتا ہے تو اس کو بطور سرزنش کہتے ہیں کہ یہ قرنان یعنی سینگدار حیوان ہے انسان نہیں ہے (۹) اور عضو یعنی سینگ تمام جسم کو فساد سے نہیں بچاتا اور نافع نہیں ہوتا۔ یعنی اسکا عضو سینگ حد سے بڑھ گیا ہے تو جسم کو اس سے کیا فائدہ ہے

وَأَوفَتِ الفُدرُ مِنَ الأَوعَالِ ... مُرتَدِيَاتٍ بِقِسِيِّ الضَّالِ

(اشرفت ۱۲ — بيان لما قبله ۱۲ — ارتدى لبس الرداء ۱۲ — شجر هو السدر البرى ۱۲)

نَوَاخِسَ الأَطرَافِ لِلأَكفَالِ ... يَكَدنَ يَنفُذنَ مِنَ الآطَالِ

(حال من القسى اضافتها من اضافة الوصف الى السببى ۱۲ — يخرقن ۱۲ — جمع اطل وهو الخاصرة ۱۲)

لَهَا لِحًى سُودٌ بِلَا سِبَالِ ... يَصلُحنَ لِلإِضحَاكِ لَا الإِجلَالِ

(اى الشوارب ۱۲)

كُلُّ أَثِيثٍ نَبتُهَا مُتفَالِ ... لَو تُغذَ بِالمِسكِ وَلَا الغَوَالِي

(يريد كل لحية هذه صفتها ۱۲ — اى خبيثة الرائحة ۱۲)

تَرضَى مِنَ الأَدهَانِ بِالأَبوَالِ ... وَمِن ذَكِيِّ الطِّيبِ بِالدِّمَالِ

(جمع دهن ۱۲)

لَو سُرِّحَت فِي عَارِضَي مُحتَالِ ... لَعَدَّهَا مِن شَبَكَاتِ المَالِ

(التسريح حل الشعر وتخليصه ۱۲ — العارضان جانبا الوجه ۱۲ — اى اللحى ۱۲ — جمع شبكة محركة شركة الصياد ۱۲)

بَينَ قُضَاةِ السُّوءِ وَالأَطفَالِ

(جمع قاض ۱۲)

شَبِيهَةِ الإِدبَارِ بِالإِقبَالِ ... لَا تُؤثِرُ الوَجهَ عَلَى القَذَالِ

(لا تختار ۱۲ — مؤخر الراس ۱۲)

فَاختَلَفَت فِي وَابِلَي نِبَالِ ... مِن أَسفَلِ الطَّودِ وَمِن مُعَالِ

(عطف على قوله اوفت الفدر ۱۲ — الجبل ۱۲)

قَد أَودَعَتهَا عَتَلُ الرِّجَالِ ... فِي كُلِّ كِبدٍ كَبِدَي نِصَالِ

(عتل جمع — هى القسى الفارسية ۱۲ — النصل ۱۲)

ترجمہ (۱) اور شکاریوں کا غل غپاڑا سنکر) بڑے بڑے موٹے اور بوڑھے بزہائے کوہی (جنھوں نے شکاریوں کا خوف بسبب دشوار گذاری کوہ کے کبھی نہیں جھیلا تھا) پہاڑوں پر سے نیچے کو جھانکنے لگے ایسی حالت میں کہ جنگلی بیریوں کی کمانیں بطور چادر اوڑھے ہوئے تھے یعنی ان کے سینگ کلان و پیچیدہ سے انکا تمام بدن ڈھکا ہوا تھا اور سینگ کمانوں کی طرح تھے (۲) وہ بزبسبب کلانی شاخوں کے اپنے پٹھے ایسے زور سے کھجلاتے تھے کہ قریب تھا کہ ان کے سینگ ان کے تہی گاہوں میں گھس جائیں اوران کو چیر ڈالیں (۳) ان کی کالی ڈاڑھیاں ہیں بغیر موچھوں کے۔ یعنی جوان کے بال گردنوں سے لٹکتے ہیں وہ بمنزلہ ریش ہیں مگر ان کی موچھیں نہیں ہیں اوران کی بڑی بڑی داڑھیاں ہنسانیکے کام میں آتی ہیں نہ ان کی تعظیم کے لئے (۴ و ۵) انکی ہر ریش کے بال بہت اور باہم پیچیدہ بدبو دار ہیں۔ اور مشک وغالیہ نہیں ملا گیا اور وہ پھلیلوں کے عوض پیشابوں سے راضی ہیں اور نیز مشک کے بدلے اپنی

مضطر پھرتے تھے۔ کبھی پستی کوہ سے اوپر کو جاتے تھے اور کبھی بلندی سے پستی کی طرف یعنی تیر باران سے مینگنیوں سے (۶ و ۷) اگر ایسی ڈاڑھی کسی شخص حیلہ گر شخص کے دونوں رخساروں پر ہو اور اس میں شانہ کرکے اس کو اور دراز کیا جاوے اور پھیلا جاوے تو وہ شخص بیشک اس ریش کو تحصیل مال کے لئے جال بنائے کیونکہ بڑی داڑھی والا معظم شمار ہوتا ہے اور امانت دار سمجھا جاتا ہے۔ پس اگر وہ خیانت کا ارادہ کرے تو بہت کچھ کما سکتا ہے درمیان بڑے قاضیوں اور یتیم لڑکوں کے۔ یعنی اس کے ذریعہ سے قاضی لوگ یتیموں کا مال کھا جاتے ہیں (۸) اس کی ریش بسبب کلاں اور عریض ہونے کے

[illegible]

ف۱ قوله اوفت الى قوله للاكفال اى واشرفت الوعول المسنة وهى ذات قرون منعطفة كانها القسى وكان الوعول قد ارتدت بهذه القسى كانها لانعطافها القسى التى تعمل من شجر الضال حتى ان اطرافها تنخس اكفالها اى تصيبها ۱۲ ف۲ قوله يكدن الخ اى يطول قرونها وانعطافها تكاد اذا نخست اكفالها تنفذ من خواصرها وهى ذات شعور قد تدلت من اعناقها كانها لحى ولكن لا شوارب لها ۱۲ ف۳ قوله يصلحن الخ يقول هذه اللحى تصلح لان يضحك منها لا لان تجل ثم وصفها بما ذكر ۱۲ ف۴ قوله لو الى قوله بالدمال اى لو تطيب بالمسك والغالية ولكن بالبول والدمال ۱۲ ف۵ قوله لو الى قوله الاطفال. يقول هذه اللحى لو سرحت حال كونها فى وجه رجل ذى احتيال لاتخذها شبكة يصطاد بها اموال الناس لان صاحب اللحية يعظم ويظن به الخير فيؤتمن على الاموال وقوله بين قضاة السوء حال من شبكات المال اى لعدها شبكة من الشباك التى ينصبها قضاة السوء لاخذ اموال اليتامى بما يظهرون على انفسهم من المهابة وجلالة الشان ۱۲ ف۶ قوله شبيهة الخ يريد ان هذه اللحى قد عمت الوجه والقفا فكان الناظر اليها مدبرة كالناظر اليها مقبلة والوجه والقذال سواء عندها لانها قد عمتها جميعا ۱۲ ف۷ قوله فاختلفت الخ اى رشقت هذه الوعول بالنبال من اسفل الجبل ومن اعلاه فكانت تجئ وتذهب بين مطرين من النبل ان نجت من احدهما لم تنج من الآخر ۱۲ ف۸ قوله قد الخ المراد بكبدى النصل الناتئان فى وسطه من الجانبان وهما العيران اى رمتها قسى الرجالة فادخلت فى كبد كل منها نصلا من نصال السهام ۱۲ ف۹ جمع فدر وهو المسن من الوعول بمنزلة القارح من الخيل والبازل من الابل وقيل الوعل الشاب التام ۱۲ ف۱۰ من نخسر الدابة غرز مؤخرها او جنبها بعود ونحوه ۱۲

اللغات (۱) جمع غالية وهى اخلاط من الطيب ۱۲ (۲) يقال "اتيته من عل ومن عال ومن معال" اى من فوق ۱۲ (۳) بالكسر وبالضم والتشديد جمع اجل ۱۲ (۴) بالكسر وبفتح فكسر لغتان ۱۲

ل۱ قوله فهن الخ اے فهن يسقطن من اعالی الجبال صخرات علی ظهورهن فتنقلب اظلافهن ويصير ما دهن علی الظهور بعد ان كان علی الاظلاف ۱۲ ل۲ قوله يرقلن الخ يفسر انقلاب ما دهن ای يهوين فی الجو علی فقار ظهور متحدرات فی طرق تسرع ايصالهن الی الحضيض كما هو شان ما يهوی سفلاً ۱۲ ل۳ قوله ينمن الخ روی ابن جنی

اللغات (۱) جمع وَرَل وهو دويبة تشبه الضب ۱۲ (۲) الظلمان تحمر سوقها ايام الربيع ۱۲ (۳) الحول غير الحوامل والعوذ الحديثات النتاج وهما جمع حائل وعائذ علی غير قياس وروی ابن جنی فحولها بضم الفاء جمع فحل ۱۲ (۴) جمع متلية وهی التی لها ولد يتلوها اے يتبعها ۱۲

الكُسّال جمع كسلان مكان قوله المكسال لما نزلت فی تلك الطرق علی قفيها جعلها كالنائم المستلقی علی ظهره كسلاً مع انها اسرع العجال لسرعة نزولها ۱۲ ل۴ قوله لا الخ اے لا يتشكين فی تلك السرعة من الكلال والتعب لانهن لا يقفن عن النزول ولا يخفن الضلال فی طريقهن لانها توصلهن الی الحضيض لا محالة ۱۲

فَهُنَّ يَهْوِينَ مِنَ القِلالِ ... مَقلوبَةَ الأَظلافِ وَالإِرقالِ

جمع ظلف هو الحافر المشقوق ۱۲

يُرقِلنَ في الجَوِّ عَلى المَحالِ ... في طُرُقٍ سَريعَةِ الإيصالِ

جمع طريق ۱۲

يَنَمنَ فيها نيمَةَ المِكسالِ ... عَلى القَفِيِّ أَعجَلَ العِجالِ

صفة مبالغة من الكسل ۱۲ — جمع قفا ۱۲ حال ۱۲

لا يَتَشَكَّينَ مِنَ الكَلالِ ... وَلا يُحاذِرنَ مِنَ الضَلالِ

الاعياء ۱۲ — العمی عن القصد ۱۲

فَكانَ عَنها سَبَبَ التَرحالِ ... تَشويقُ إِكثارٍ إِلى إِقلالِ

ای عن الوحوش المذكورة ۱۲

فَوَحشُ نَجدٍ مِنهُ في بَلبالِ ... يَخَفنَ في سَلمى وَفي قِيالِ

نَوافِرَ الضِبابِ وَالأَورالِ ... وَالخاضِباتِ الرُبدِ وَالرِئالِ

جمع ضب وهو الدويبة المعروفة ۱۲ — جمع خاضبة وهی النعامة ۱۲ — حال من ضمير يخفن ۱۲

وَالظَبيِ وَالخَنساءِ وَالذَيّالِ ... يَسمَعنَ مِن أَخبارِهِ الأَزوالِ

الغزال ۱۲ بقرة الوحش ۱۲ الثور الوحشی ۱۲ — زول جمع وهو العجب نعت به علی تاويله بالوصف ۱۲

ما يَبعَثُ الخُرسَ عَلى السُؤالِ

مفعول يسمعن ۱۲

فُحولُها وَالعوذُ وَالمَتالي ... تَوَدُّ لَو يُتحِفُها بِوالِ

ل۵ قوله فكان الخ ای لما اكثر من صيدها شوقه الاكثار منه الی الاقلال لانه مل الصيد لكثرته فكان ذلك سبب رحيله عنها ۱۲ ل۶ قوله فوحش الخ ای لكثرة فتكه بالصيد خافته الوحوش حتی بات وحش نجد فی حزن وهم من خوفه ان يقصده ۱۲ ل۷ قوله نوافر الی قوله الذيال ای فهذه المذكورات من الوحش نفرت خوفاً منه ۱۲ ل۸ قوله يسمعن الی قوله السؤال ای هذه الوحوش تسمع من عجيب اخباره فی الصيد ما يبعث الخرس علی السؤال عنه مع عجزهم عن السؤال ۱۲ ل۹ قوله فحولها الی قوله هطال ای ان هذه المذكورات من الوحش تتمنی لو جعلها عضد الدولة من رعاياه فارسل اليها والياً يركبها بالازمة والرحال كما تركب الدواب علی ان يؤمنها اهوال الصيد ويأخذ خمس العشب الذی ترعاه والماء الذی ترده فلا تبالی بذلك ۱۲

ترجمہ (۱) سو وہ بکرے پہاڑ کی چوٹیوں سے ایسے حال میں گرتے تھے کہ ان کی کھریاں اور تیز روی الٹی کی گئی تھی۔ یعنی سابق ان کی کھریاں نیچے ہوتیں تھیں اور باقی جسم اوپر اور انھیں کے ذریعہ سے تیز چلتے تھی اب وہ پشت کے بل تیزی سے گرتے تھے (۲) سو وہ ما بین ہوائے آسمان و زمین کے مہرہ ہائے پشت پر ایسی راہوں میں چلتے تھے کہ وہ ان کو زمین پر بہت جلد پہنچا دیتی تھیں کیونکہ وہ پہاڑوں کی چوٹیوں سے زمین پر گرتے تھے (۳) وہ اس راہ میں قفا کے بل یعنی چت کاہلوں کی ہیئت سے سوتے تھے اور باوجود خواب کاہلانہ جلد بازوں سے تیز چلتے تھے (۴) وہ تیز رفتاری مذکورہ میں تھکنے کی شکایت نہیں کرتے تھے اور راہ بھی بھولنے سے نہیں ڈرتے تھے سیدھے زمین پر پہنچتے تھے (۵) سو شوق اس امر کا کہ کثیر کو قلیل کیا جائے وہاں سے کوچ کا باعث ہوا۔ یعنی باوجودیکہ شکار کی دھت حد سے زیادہ ہوگئی ہے مگر چونکہ شکار بکثرت کیا گیا اسلئے اس سے سیر ہوگئے (۶) سو تمام وحشی مقام نجد ممدوح سے ڈر رہے ہیں کہ کہیں ہمکو بھی شکار نہ کرے اور اس خوف سے ہر دو کوہ سلمیٰ و قبال میں جا چھپے (۷) ممدوح سے اطراف کے وحشی گھبرا رہے ہیں اور سوسمار اور ورل اور بھوسلے شتر مرغ جنگلی ساقیں بسبب تیاری کے سرخ ہو گئی ہیں اور ان کے بچے گھبرائے پھرتے ہیں باوجودیکہ ان میں اور ممدوح میں فاصلہ بعید حائل ہے (۸ و ۹) اور ہرن اور نیل گائے اور اس کا نر دُم دراز ممدوح کے شکار کرنے سے خائف ہیں۔ اور اس کے شکار کی ایسی عجیب اور عمدہ خبریں سنتے ہیں کہ وہ گونگے اشخاص کو بھی اسکے حالات کے پوچھنے کے واسطے برانگیختہ کرتی ہیں یہ مبالغہ ہے (۱۰) سو وہ ناقے جو حاملہ نہیں ہیں اور نوزائیدہ اور دہ کہ بیاہی ہوئی جنکے

٥١ قوله يالى قوله بالآل۔ يقول يا اقدر الناس جميعًا ذاهبًا كنت ام راجعًا لو شئت غلبت القوى بالضعيف وقتلت اعداءك بما لا يقتل لانك مؤيد منصور ١٢ ٥٢ قوله ولو لخواء ولو طعنتهم باللآلى بدل الحراب لقتلتهم بها فقامت فى اهلاكهم مقام الحراب ١٢ ٥٣ قوله الى قوله الآبال يقول اخضعت الانس والوحش وكففت شر كل ذى غائلة فلو يبق

بَرْكِبُهَا بِالْخُطُمِ وَالرِّحَالِ
نعت وآل ١٢ جمع خطام وهو الزمام ١٢

يُؤْمِنُهَا مِنْ هٰذِهِ الْاَهْوَالِ
نعت آخر ١٢

وَيُخْمُسُ الْعُشْبَ وَلَا تُبَالِي
خمس المال اخذ خمسه ١٢

وَمَاءَ كُلِّ مُسْبِلٍ هَطَّالِ
هو الماطر من السحاب ١٢

يَا اَقْدَرَ السُّفَّارِ وَالْقُفَّالِ
جمع سافر وهو الخارج الى السفر ١٢ جمع قافل وهو الراجع

لَوْ شِئْتَ صِدْتَ الْاُسْدَ بِالثَّعَالِي
الشرطية جواب لو ١٢ ماض من صاد يصيد

اَوْ شِئْتَ غَرَّقْتَ الْعِدَى بِالْآلِ
جمع عدو ١٢

وَلَوْ جَعَلْتَ مَوْضِعَ الْاِلَالِ
هي الحربة العريضة النصل جمع اَلّة

لَآلِئًا قَتَلْتَ بِاللَّآلِي
جواب لو ١٢

لَمْ يَبْقَ اِلَّا طَرَدُ السَّعَالِي
جمع سعلاة وهي الغول

فِي الظُّلَمِ الْغَائِبَةِ الْهِلَالِ
ثلاث ليال من اواخر الشهر ١٢

عَلٰى ظُهُورِ الْاِبِلِ الْاُبَّالِ
جمع ظهر ١٢

فَقَدْ بَلَغْتَ غَايَةَ الْآمَالِ
الغاية المنتهى ١٢

فَلَمْ تَدَعْ مِنْهَا سِوَى الْمُحَالِ
ما لا يكون ١٢

فِي لَا مَكَانٍ عِنْدَ لَا مَنَالِ
هذا كما يقال سافرت بلا زاد

يَا عَضُدَ الدَّوْلَةِ وَالْمَعَالِي
اَلنَّسَبُ الْحَلْيُ وَاَنْتَ الْحَالِي
هو ما يصاغ من الجواهر للزينة جمع حلى

بِالْاَبِ لَا بِالشَّنْفِ وَالْخَلْخَالِ
صلة مع حرف اى تتحلى ١٢ القرط الاعلى ١٢

حَلْيًا تَحَلّٰى مِنْكَ بِالْجَمَالِ
مفعول لعامل المحذوف ١٢

وَرُبَّ قُبْحٍ وَحُلًى ثِقَالِ
اَحْسَنُ مِنْهَا الْحُسْنُ فِي الْمِعْطَالِ
جزء من الجملة خبر القبح مع ما عطف عليه ١٢

اللغات (١) اى الثعالب على الابل الابال وهو خاص بالشعر ١٢ (٢) هو ما تراه نصف النهار كانه ماء ١٢ (٣) الطرد مصدر طرد مثل الطرد بالاسكان ١٢ (٤) هي التي تستغنى بالكلأ عن الماء ١٢

ظهور الابل حتى لا تؤذى السائرين في الليالى المظلمة ووصف الابل بالابال لتستغنى عن الماء فى الفلوات التى تكون فيها هذه الغيلان ١٢ ٥٤ قوله فقد الى قوله منال اى لم تترك شيئا من الآمال لم تدركه الا المستحيل الذى لا يوجد فى مكان لا يقع تحت منال ١٢ ٥٥ قوله يا الخ يقول نسبك حلى عليك يزينك وانت الحائز لضروب المحاسن فهو نسب لك تتحلى به انت حال منه الفخامتك وعلو منزلتك ١٢ ٥٦ قوله بالاب الخ يقول النسب حلية لصاحبه انت الحالى بتلك الحلية۔ ثم فسر فقال انت متحل بابيك لا بما تتحلى فيه النساء من الفضة والذهب وهذا الحلى الذى هو ابوك يتحلى بجمالك اى هو زينة لك وانت زينة له ١٢ ٥٧ قوله ورب الخ العاطل الى القبيح محذ فى اى احسن منها معه۔ يعنى ان الحلى لا تفيد الحسن اذا كان لابسها قبيحا فيكون الحسن فى من لا حلى عليه احسن من الحلى فى من لا حسن فيه والمعنى ان من لا فضيلة له فى نفسه لا تنفعه فضيلة النسب كالقبيح اذا تحلى قال ابن القطاع صحف هذا البيت كل الرواة فرووه قبح بالقاف والباء وهو ضد الحسن ولا معنى للقبح فى هذا البيت لانه لا يجهل احد ان الحسن خير من القبح وقال احسن منها فاعاد الضمير على الحلى وحدها ولم يكن للقبيح ذكر لان الحلى مونثة والقبح مذكر ولا يجوز ان يغلب المؤنث على المذكر وانما غلط وهم كر الحسن فظنوا انه قبح وانما هو فتح بالفاء والتاء والخاء المعجمة جمع فتخة يقال فتخة وفتخ وفتخات فتاخ وفتوخ وهى خواتيم بلا فصوص يلبسها نساء العرب فى اصابع ايديهن وارجلهن ١٢

ترجمہ (١) وہ والی فرستادہ ممدوح انپر نکیلیں لگاکر اور کجاوے رکھ کر سوار ہوا اور شکار ہونے کے خوف سے انکو نجات دیوے (٢) اور وہ والی ہم سے پانچواں حصہ گھاس کا اور پانی ہر باران بسیار بار کا لے اور یہ اس زیر باری کی کچھ پروا نہیں کرتے۔ ایام جاہلیۃ میں سردار لوگ مال غنیمت سے چوتھائی لیتے تھے شرع نے پانچواں حصہ مقرر کردیا۔ خلاصۂ درخواست وحشیان یہ ہے کہ ہمکو بطور رعیت رہنا اور خمس کا دینا منظور ہے۔ مگر خوف شکار سے امن عنایت ہو (٣) اے مسافروں اور سفر سے آنیوالوں پر زیادہ قدرت والے یعنی سب لوگوں میں توانا اگر چاہے تو شیروں کو یعنی قویوں کو لومڑیوں یعنی ضعیفوں سے شکار کرے (٤ و ٥) یا اگر تو چاہے تو اپنے دشمنوں کو دھوکے (وہ ریت جو مسافر کو دور سے پانی معلوم ہوتا ہو) میں غرق کردے اور اگر تو بجائے آلات جنگ موتیوں کا استعمال کرے تو تو دشمنوں کو موتیوں سے ہی قتل کرڈالے (٦) جبکہ تونے بادشاہوں اور وحوش کو مغلوب کرلیا تو اب صرف شکار چڑیلوں اور غولوں کا رہگیا ہے جو شبہائے تاریک میں مختلف صورتوں میں ظاہر ہوتے ہیں (٧) تو چڑیلوں کا شکار ایسے شتروں کی پشتوں پر سوار ہو کرے جو تر گھاس کھا کر پانی پینے سے بے پرواہ ہوجاتے ہیں اور تخصیص عصم شتروں کی اس لئے کی کہ گھوڑی بیابانہائے خشک میں کام نہیں دے سکتے۔ اور یہ شکار تیرے لئے کچھ دشوار نہیں ہے کیونکہ تو اپنی سب تمناؤں کو پہنچ گیا ہے (٨) سو تونے مقاصد میں سوائے محال کے جس کے واسطے نہ مکان ہے نہ کا پہنچنا ہوتا کوئی مطلب بے حصول کے نہیں چھوڑا یعنی امور مستحیلہ کے سوائے تونے سب حاصل کرلئے (٩) اے بازوئے دولت و مراتب بلند کے تیرا نسب عالی تیرے لئے بمنزلۂ زیور ہے (١٠) تو باز یور ہے اپنے والد ماجد کے سبب نہ گوشوارہ اور پازیب کے باعث اور تیرا زیور ایسا ہے کہ اس نے تیرے

* جیسے بدشکل عورت بہت سا زیور پہن لے تو اس کی بدصورتی کو اس کا زیور چھپا نہیں سکتا ۔

فخرُ الفتى بالنفسِ والأفعالِ ۔ من قبلِهِ بالعمِّ والأخوالِ

ولمّا وافى رسول ملكِ الروم رأى سيف الدولة يشتكي فقال أتراه يفرح بعلّتنا فقال ابو الطيب

فدَيتَ بماذا يسرُّ الرسولُ ۔ وأنتَ الصحيحُ بذا لا العليلُ

عواقبُ هذا تسوءُ العدوَّ ۔ وتثبتُ فيهم وهذا يزولُ

وعوتب على تركه مديح آل البيت فقال

وتركتُ مدحي للوصيِّ تعمُّداً ۔ إذ كان نوراً مستطيلاً شاملا

وإذا استطالَ الشيءُ قامَ بنفسِهِ ۔ وصفاتُ ضوءِ الشمسِ تذهبُ باطلا

حرف الميم

وقال يمدح سيف الدولة أبا الحسن علي بن عبد الله بن حمدان

ترجمہ (۱) واقعی فخر جوان کا شرف نفس ونیکوکرداری کے ساتھ ہے قبل اس فخر سے بذریعہ چچا اور ماموں کے یعنی فخر مادر و پدر پیچھے ہے اور خوبی نفس وافعال پہلے (۲) تیرے اوپر دنیا قربان اس سفیر کو کیا چیز خوش کر رہی ہے تو تو اس موجودہ مرض (دمل) سے تندرست ہے نہ کہ بیمار (۳) اس مرض کا انجام دشمن کو غمگین کریگا اور ثابت قدم رہیگا تو ان دشمنوں میں اور یہ بیماری تو ایک نہ ایک دن زائل ہو کر رہے گی (۴) اور میں نے رسول کے وصی حضرت علی ابن ابی طالب کی مدح قصداً ترک کر دی اس واسطے کہ وہ تو نور بہت زیادہ روشنی والا ہے (۵) اور جب کوئی چیز دراز ہو تو وہ خود مستقل ہوتی ہے اور نور شمس کی تعریفیں تو بیکار محض ہیں:-

۵۱ قوله فخر الخ اے ان الفخر بشرف النفس وحسن الافعال مقدمٌ على الفخر بالنسب ۱۲ ۵۲ قوله فديت الخ اى لاشئ يسرّه فانك بما اصابك من الدمل تعدّ صحيحاً لا عليلاً لان الدمل ليس بعلة ۱۲ ۵۳ قوله عواقب الخ اے عواقب هذا الدمل تسوءهم لانك تعود الى غزوهم متى تعافيت منه وتثبت فيهم بعد ذلك لانك لا تتركهم فتقاتلهم و هذا الدمل يزول ۱۲ ۵۴ قوله وتركت الخ المراد بالوصى وصىّ الخلافة وهو على بن ابى طالب عند فرقة - يقول انما تركت مدحه لان معنى المدح التنويه بفضائل الممدوح وهو غنىٌّ عن ذلك لان فضائله ظاهرة لا تحتاج الى من ينوه بذكرها ۱۲ ۵۵ قوله وقال وفى التبيان على عنوان هذه القصيدة وقال يمدح سيف الدولة ابا الحسن على ابن عبد الله العدوى وهى اول ما انشده سنة سبع وثلثين وثلاثمائة عند نزوله انطاكية من ظفره بحصن برزويه وكان جالسا تحت شراع ديباج فانشده ۱۲ ۵۶ قوله سيف الدولة كان سيف الدولة ملكاً على حلب انتزعها من يد احمد بن سعيد الكلابى ۳۳۳ھ وكان اديبا شاعراً مجيدا محبّاً لجيد الشعر شديد الاهتزاز له قيل لم يجتمع بباب احد من الملوك بعد الخلفاء ما اجتمع ببابه من الشعراء- وله معهم اخبار كثيرة ولا سيما مع المتنبى والسرى الرفّاء والنامى والببغاء والواواء ومن شعره قوله فى جارية كانت له من بنات ملك الروم وكان شديد المحبة لها حتى خاف من بقية الجوارى عليها ان يقتلنها حسداً فنقلها الى مكان آخر احتياطاً وانشد ــ راقبتنى العيون فيك فاشفقت + ولم اخل قطّ من اشفاق + ورايت العدو يحسدنى فيك + مجدّا بانفس الاعلاق + فتمنيت ان تكونى بعيدا + والذى بيننا من الود باق + رب هجر يكون من خوف هجر + وفراق يكون خوف الفراق + وكانت ولادته سنة ۳۰۳ھ وهى سنة ولادة المتنبى ووفاته سنة ۳۵۶ھ بعد مقتل المتنبى بسنتين- ولم يكن فى الملوك اغزى منه حتى انه كان قد جمع من نفض الغبار الذى يجتمع عليه فى غزواته شيئاً وعمله لبنة بقدر الكف واوصى ان يوضع خده عليها فى لحده فانفذت وصيته- وكانت وفاته فى حلب فنقل الى ميّافارقين ودفن فى تربة امه وهى فى داخل البلد هناك انتهى ملخصا عن وفيات الاعيان وكان سبب اتصال المتنبى بسيف الدولة ان سيف الدولة قدم انطاكية فى هذه السنة وابو العشائر بها فقدم المتنبى اليه واثنى عنده عليه وعرّفه منزلته من الشعر والادب واشترط المتنبى على سيف الدولة اول اتصاله به انه لا ينشده الا وهو جالس ولا يكلف تقبيل الارض بين يديه فدخل سيف الدولة تحت اشتراطه وانقطع المتنبى اليه لا يمدح احداً سواه وكان

٥٧ من اول المتقارب والقافية متواتر ۱۲ ٥٨ من اول الكامل والقافية متواتر ۱۲

وقال وفيهما بان تسعدا يخاطب صاحبيه الذين

العدوى عند منصرفه من الظفر بحصن برزويه وعودته الى انطاكية وقد جلس فى فازة من الديباج عليها صورة ملك الروم وصور وحش وحيوان وكان ذلك فى شهر جمادى الاولى سنة سبع وثلاثين وثلاثمائة

مظلة بعمودين ۱۲

وفاؤكما كالربع اشجاه طاسمه	بان تسعدا والدمع اشفاه ساجمه
مبتدا ۱۲ خبر ۱۲ الجملة حال من الربع ۱۲ (ن ض)	بمعنى تساعدا ۱۲ ساكبه ۱۲ (ن)
وما انا الا عاشق كل عاشق	اعق خليليه الصفيين لائمه
نافية ۱۲ مبتدا ۲ الجملة استئناف ۱۲	ضد ابر ۱۲
وقد يتزيا بالهوى غير اهله	ويستصحب الانسان من لا يلائمه
	استصحبه دعاه الى صحبته ۱۲

ترجمہ (۱) شاعران دونوں دوستوں کو جنھوں نے اس سے یہ عہد کیا تھا کہ منازل مندرسہ یار کو دیکھ کر ہم رونے میں تیری مدد کریں گے۔ یعنی تیرے ساتھ ملکر خوب روئیں گے خطاب کرکے کہتا ہے کہ تمہاری وفا درباب میرے امداد گریہ کے مثل اس منزل کہنہ حبیب کے ہے۔ بعد ازاں وجہ شبہ بیان کرتا ہے کہ جیسا ان کھنڈروں نے بسبب اپنی کہنگی و ویرانی کے مجھکو رلایا ہے۔ ایسا ہی میرے ساتھ تمھارے رونے نے مجکو اس غم سے شفا دی ہے۔ کیونکہ دوسرے کی مشارکت گریہ سے رونا اور زیادہ ہوجاتا ہے۔ اور آدمی جس قدر زیادہ روتا ہے اسی قدر دل ہلکا ہوجاتا ہے۔ چنانچہ کہتا ہے والدمع اشفاہ ساجمہ۔ یعنی اشک جس قدر زیادہ بہتے ہیں اُسی قدر رفع غم کرتے ہیں (۲) صورت اول میں نہیں ہوں مگر عاشق اور ہر عاشق صادق کا یہ حال ہوتا ہے کہ اس کے دو دلی دوستوں میں سرکش و نافرمان وہ دوست ہوتا ہے جو اس کو درباب عشق ملامت کرے خلاصہ یہ کہ جو دوست مجکو درباب عشق ملامت کرے گا وہ میرا دشمن ہوگا۔ اور صورت دوم میں یہ ترجمہ ہوگا کہ میں نہیں ہوں مگر عاشق ایسے عاشق کا جو اپنے دوستوں خالص سے اسکو نافرمان سمجھے جو اس کو ملامت کرے اس صورت میں اظہار نفرت لائم بہت بڑھ کر ہے (۳) اور کبھی بتکلف لباس عشق غیر اہل عشق پہن لیتا ہے اور کبھی انسان اپنے غیر موافق کے ساتھ رہتا ہے۔ یہ تعریض ہے دونوں دوستوں پر کہ وہ سچے عاشق مزاج نہیں ہیں اور اس لئے انھوں نے گریہ میں میری شرکت پسند نہ کی۔ ع ۵ من ثانى الطويل والقافية متدارك ۱۲ ۱۰ تفضيل من شجاه الامر اذا احزنه ۱۲

اللغات (۱) تزيا بالشئ اتخذه زيا وهو اللباس والهيئة ۱۲

له قوله فاؤكما الخ الباء متعلقة بوفاء وهو من الضرورات القبيحة لان الاسم لا يخبر عنه الا بعد تمامه۔ فلهذا قال فى التبيان لا يجوز ان يتعلق بالمبتدا بعد الاخبار عنه شئ فلا يجوز ان يتعلق الباء بالوفاء ولكنها تتعلق بفعل يدل عليه الكلام وكانه لما ذكر المصدر قال وفيتما بان تسعدا عاهداه على مساعدته بالبكاء عند ربع الاحبة۔ يقول فاؤكما بمساعدتى كهذا الربع فان الربع كلما درس كان ادعى الى الحزن وكذلك وفاؤكما كلما ضعف وقلت مساعدتكما لى بالبكاء اشتد حزنى لفقد من اقاسى به۔ وقوله والدمع الخ بيان لعذره فى البكاء وحجة على صاحبيه بانهما خاليان عما هو فيه من الحزن لانهما لو كانا محزونين لاستشفيا بالدمع كما هو شأن الحزين قال الواحدى طلب وفاءهما بالاسعاد وهو الاعانة على البكاء والموافقة فيه ولذلك قال والدمع اشفاه ساجمه والمعنى ابكيا معى بدمع فى غاية السجوم فهو اشفى للوجد فان الربع فى غاية الطسوم وهو اشجى للمحب واراد بالوفاء ههنا البكاء لانهما عاهداه على الاسعاد قال وقال ابن جنى فى معنى هذا البيت كنت ابكى الربع وحدى فصرت ابكى وفائكما معه ولذلك قال وفائكما كالربع اى كلما ازددت بالربع وبوفائكما وجدا ازددت بكاء۔ قيل لما انشد ابو الطيب هذه القصيدة كان ابن خالويه حاضرا فقال لابى الطيب تقول اشجاه وهو شجاكما فقال له اسكت ليس هذا من عملك انما هو اسم لا فعل ۱۲ ۵۲ قوله وما الخ رواية ابى الفتح برفع كل على انه قد تم الكلام عند قوله وما انا الا عاشق ثم ابتدأ فقال كل عاشق وروى ابن فورجة والقاضى كل بالنصب على انه المفعول لعاشق۔ وجود الاعق عن معنى التفضيل لئلا يشترك خليلاه الصفيان فى نفسه لعقوق وتجريد اسم التفضيل عن معنى التفضيل شائع فى كلامهم قال تعالى اصحاب الجنة يومئذ خير مستقرا واحسن مقيلا وقد علم ان اصحاب النار شر ولا خير فى مستقرهم وانهما لم يشتركا فى الخيرية وكذلك قوله تعالى وهو اهون عليه لانه تعالى لا يوصف بان بعض الاشياء اهون عليه من بعض يقول ما انا الا عاشق فلا يكون شأنى الا شأن جميع العشاق ثم ذكر ذلك الشأن فى الشطر الثانى هى ان كل عاشق كان له خليلان فعاملاه بالعقوق فالذى يلومه منهما على الجزع والبكاء فهو اشد هما عقوقا ۱۲ ۵۳ قوله وقد الخ يعترض بصاحبيه انهما ليسا من اهل الهوى

۵۱ قوله بليت الخ يدعو على نفسه بالبلى ان لم يقف باطلالهم حائرا منحنيا كما يصنع البخيل اذا وقف يلتمس خاتمه فى التراب وبيّن وجه تخصيص طلب الشحيح الخاتم وقال لان الشحيح اذا طلب الخاتم احتاج الى الانحناء ليقف بصره على الخاتم ولو كان بدل الخاتم شيئا عظيما كالخلخال والسوار لكان يطلبه من قيام فلا يحتاج الى الانحناء ولو كان صغيرا كالدرة لكان يطلبه قاعدا مكانه وطلب الشيء منحنيا اشد منه قاعدا او قائما ۱۲

بَلِيتُ بِلَى الْاَطْلَالِ اِنْ لَمْ اَقِفْ بِهَا آثار الديار ۱۲	وُقُوْفَ شَحِيْحٍ ضَاعَ فِى التُّرْبِ خَاتِمُهٗ بخيل ۱۲
كَئِيْبًا تَوَقَّانِى الْعَوَاذِلُ فِى الْهَوٰى حال من ضمير اقف فى البيت السابق ۱۲	كَمَا يَتَوَقّٰى رَيِّضَ الْخَيْلِ حَازِمُهٗ هو الصعب فى اول ترويضه ۱۲
قِفِىْ تَغْرَمِ الْاُوْلٰى مِنَ اللَّحْظِ مُهْجَتِىْ جواب قفى ۱۲ فاعل تغرم ۱۲ بيان للاولى ۱۲	بِثَانِيَةٍ وَالْمُتْلِفُ الشَّىْءَ غَارِمُهٗ
سَقَاكِ وَحَيَّانَا بِكِ اللّٰهُ اِنَّمَا اى لقاناك وحيانا بك ۱۲	عَلَى الْعِيْسِ نَوْرٌ وَالْخُدُوْرُ كَمَائِمُهٗ الابل ۱۲ بالفتح الزهر ۱۲
وَمَا حَاجَةُ الْاَظْعَانِ حَوْلَكِ فِى الدُّجٰى استفهام للانكار ۱۲ النساء فى الهودج ۱۲	اِلٰى قَمَرٍ مَا وَاجِدٌ لَكِ عَادِمُهٗ
اِذَا ظَفِرَتْ مِنْكِ الْعُيُوْنُ بِنَظْرَةٍ فازت ۱۲	اَثَابَ بِهَا مُعْيِى الْمَطِىِّ وَرَازِمُهٗ عاد اليه جسمه بعد الهزال ۱۲ جمع المطية المركوبة ۱۲
حَبِيْبٌ كَاَنَّ الْحُسْنَ كَانَ يُحِبُّهٗ ذكر الحبيب على ارادة الشخص ۱۲	فَاٰثَرَهٗ اَوْ جَارَ فِى الْحُسْنِ قَاسِمُهٗ اى فضله واختاره ۱۲ الجور خلاف العدل ۱۲

ترجمہ (۱) اگر میں دیار مندرسہ احبہ پر ایسا جھکر بحالت تکلیف کھڑا نہ ہوں جیسا شخص بخیل کہ اسکی انگشتری خاک میں رل گئی ہو تو میں ایسا مضمحل و کہنہ ہو جاؤں جیسے کھنڈر دیار دوستوں کے یعنی اگر دیار محبوب کو دیکھکر ایسا بیچین کھڑا نہ ہوں تو میں خود کہنہ و ہلاک ہو جاؤں بغرض اپنے آپ کو کوستا ہے اس بخیل کے ساتھ جس کی انگشتری خاک میں رل گئی ہو (۲) اگر میں ایسا بیچین کھڑا ہوں کہ زنان ملامت گر میرے چھیڑنے سے ایسی بچتی ہوں جیسا سخت مزاج گھوڑے کا تنگ کسنے والا اس سے ڈرتا ہے (تو میں خود کہنہ و ہلاک ہو جاؤں) (۳) اپنی محبوبہ سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ ٹھہر تا تیری نگاہ اول نگاہ دوم کے ذریعہ سے میری جان کا تاوان دے. یعنی تیری اول نگاہ سے میں کشتہ ہو گیا ہوں اب جب تجھکو دوسری بار دیکھونگا تو زندہ ہو جاؤں گا اور یہ نگاہ ثانی میری جان کا تاوان ہو جاویگی پھر وجہ تاوان بیان کرتا ہے کہ جو شئے کو تلف کرتا ہے وہی اس کا تاوان دیتا ہے (۴) اے محبوبہ خدا تجکو تر و تازہ رکھے اور ہمکو تیرے لطف سے زندہ رکھے۔ اور سوائے اس کے نہیں ہے کہ شتران سفید پر معشوقات خوشبو اور صفائی میں مثل کلیوں کے سوار ہیں اور انکی پردے بمنزلہ غلافہائے شگوفہ ہیں غرض جب انکو شگوفہ کہا تو اس کی بنا پر اس کے لئے تر و تازگی کی دعا کی (۵) زنان ہودج نشین کو جو تیرے گرد و پیش ہیں تاریکی شب میں ماہ کی کیا حاجت ہے۔ جس کے پاس تو ہے وہ چاند کا گم کرنے والا نہیں ہے (۶) جبکہ اونٹوں کی آنکھیں تجھ سے ایک نظر کے ذریعہ سے کامیاب ہو جاویں تو درماندہ اور دبلے شتروں کے لئے جو تھک کر ضعف سے کھڑے ہو گئے ہیں اس نظر کے سبب ان کی طاقت بحالت اصلی رجوع کرے گی اور جبکہ غیر ذوی العقول کا یہ حال ہے تو ذوی العقول کو بدرجہ اولی توانائی حاصل

اللغات (۱) هو ما يكون فى الاصبع للرجال و النساء من ذهب و فضة وغيرهما ويجوز فيه فتح التاء وكسرها والفتح افصح قال فى بعض الشروح رأيت فى شرح ديوان المتنبى للشيخ ابى الفتح عثمان بن جنى عند الكلام على قوله بليت الخ ما معناه ان الشيخ ابا الفتح قرأ على المتنبى هذا البيت و نطق بالتاء مفتوحة فقال له المتنبى كسر التاء فقال له ابو الفتح اليس الفتح افصح فقال الا تنظر الى حركات ما قبل الميم كيف تجد الجميع مكسورا فعلم مراد المتنبى واثنى عليه فعلم من ذلك ان غير الافصح قد يصير افصح لاجل المناسبة تعود الى المقصود ۱۲ (۲) غرم ما اتلفه لزمه اداؤه ۱۲ (۳) الرازم الذى سقط من الاعياء فلم يبرح

۵۲ قوله كئيبا الخ اى اللواتى يعذلنني فى الهوى يتجنبني و يحذرن جانبى كما يحذر الريض من الخيل من يشد له من الحزام ۱۲ ۵۳ قوله قفى الخ يريد انه نظر اليها نظرة اتلفت مهجته فيقول لها قفى لانظرك نظرة اخرى ترد مهجتى وتحييها فان فعلت كانت النظرة الثانية غرما لما اتلفته النظرة الاولى وذكر الحجة الموجبة ان يطالب بالوقفة فقال والمتلف غارمه والحاصل انه يطلب من المحبوبة ان تنظر اليها نظرة ثانية و يطربنى ما قيل فى الهندية ع

پھر دیکھ لوں اُن روٹھی نگاہوں کے میں قرباں
اٹھنا اسی انداز سے کہکر "نہیں ملتا" ۱۲

۵۴ قوله سقاك الخ لما جعل هؤلاء النسوة زهرا وجعل الخدور كمائم لهن دعا لهن بالسقيا وجعلهن مما يحيا به على عادة الناس ان يحيي بعضهم بعضا بالازهار والرياحين ۱۲ ۵۵ قوله وما الخ يقول ما حاجة هؤلاء النسوة المسافرات معك الى القمر بالليل فان من وجدك لم يعدم القمر لانك قمر مثله ۱۲ ۵۶ قوله اذا الخ يقول ان رؤيتك تحيي الناظرين حتى لو نظرت اليك الابل الرازمة لعاشت ارواحها وعادت اليها قوتها و نشاطها ۱۲ ۵۷ قوله حبيب الخ يقول هذا الحبيب منفرد بالحسن دون سائر الناس فكان الحسن كان محبه فاختاره دون غيره او كان الذى قسم الحسن على الناس جار فى القسمة فاعطاه الحسن كله ولم يترك لغيره نصيبا وهذا ايضا

تحول رماحُ الخطِّ دون سبائِه (۱) | وتُسبى له من كلِّ حيٍّ كرائمُه
تعترض ۱۲ | جمع كريمة ۱۲

ويُضحي غبارُ الخيلِ أدنى سُتورِه | وآخرُها نشرُ الكباءِ الملازمُه
اقرب ۱۲ | عود البخور ۱۲

وما استغربت عيني فراقاً رأيتُه | ولا علّمتني غيرَ ما القلبُ عالمُه
استغربه وجده وعدّه غريباً ۱۲

فلا يتّهمني الكاشحون فإنني | رعيتُ الردى حتى حلت لي علاقمُه
الكاشح الذي يضمر العداوة ۱۲ | الهلاك ۱۲

مشبُّ الذي يبكي الشبابَ مشيبُه | فكيف توقّيه وبانيه هادمُه
مبتدأ خبره مشيبه ويجوز العكس ۱۲ | توقاه حذره ۱۲

وتكملةُ العيشِ الصِّبى وعقيبُه | وغائبُ لونِ العارضين وقادمُه
تاليه ۱۲ | هما جانبا الوجه ۱۲

وما خضبَ الناسُ البياضَ لأنّه | قبيحٌ ولكن أحسنُ الشعرِ فاحمُه
تابعه ۱۲

ترجمہ (۱) خطی نیزے اس حبیب کے بردہ وقیدی کرنیکے درے حائل ومانع ہیں یعنی یہ حبیب ایک زبردست قوم میں سے ہے کوئی اس کو قیدی نہیں بنا سکتا ہے اور اس کی خدمت کے لئے ہر گروہ میں سے عمدہ اشخاص قید کئے جاتے ہیں (۲) اور غبار اسپان قوم حبیب اس کے پاس جانیوالے کیلئے اس قریب تر پردے ہیں۔ اور آخران پردوں کا خوشبو چوب کبا کی ہے جو اس کے ہر وقت پاس رہتی ہے یعنی اسکی عزت کے بہت سے پردے ہیں منجملہ اس کے طالب سے قریب پردہ غبار اسپان سواران محافظ ہے اور آخر پردہ خوشبودار چیزوں کا دخان ہے جو بسبب اپنی کثرت کے بمنزلہ پردہ محبوب کے لئے ہو گیا (۳) اور وہ فراق احباب جسکو میں نے دیکھا میری آنکھوں کو عجیب نہیں معلوم ہوا اور میری آنکھ نے مجکو ایسی شئے نہیں سکھائی جسکو دل نہ جانتا ہو۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں ہمیشہ فراق احبہ ومصائب دہر میں مبتلا رہا ہوں اب جو فراق یا مصیبت دیکھتا ہوں مجکو عجیب وغریب معلوم نہیں ہوتی (۴) اعدائے دلی مجھ پر جزع وفزع کی تہمت نہ رکھیں کیونکہ میں عادی مصائب زمانہ ہو گیا ہوں یعنی میں نے ان کو چرالیا اور اپنی غذا بنالیا یہاں تک کہ تلخیہائے زمانہ مجکو شیریں معلوم ہونے لگیں (۵) جو شخص جوانی کو یاد کرکے روتا ہے اس کو معلوم کرلینا چاہئے کہ اس کا پیر کرنے والا وہ ہے جس نے اسے جوان کیا تھا۔ یعنی زمانہ سو وہ رونے والا پیری سے کیسے بچ سکتا ہے حالانکہ بانی جوانی ہی اس کا ہادم ہے (۶) اور تکملۂ عیش اور جمیع حالات زندگی اول کودکی ہے اور اس کے جو پیچھے آوے یعنی نوجوانی وآغاز ریش جس سے رنگ رخسارہ بسبب برآمد سبزۂ ریش اس کے تلے چھپ جاتا ہے اور جو اس سے آگے آوے یعنی سیاہی کامل ہوئے ریش۔ غرض زندگی مراد تین اشیاء مذکورہ سے ہے یعنی اول صبا دوم ترعرع سوم ... موردہ ہیں جو سخت سیاہ ہوں کہ اس کے سبب سے آدمی زنان جوان کی نظروں میں حقیر نہیں ہوتا بلکہ

ےکیونکہ مثل مشہور ہے من شاب فقد مات (۷) اور لوگوں نے سفید بالوں کا خضاب اس لئے نہیں کیا کہ یہ رنگ برا ہے بلکہ اس سبب سے کہ عمدہ ...

اللغات (۱) موضع باليمامة تقوّم فيه الرماح ۱۲

۵۱ قوله تحول الخ يقول هو منيع بين قومه تحول رماحهم دون سبيه ولكن كرائم الاحياء تسبى برماح قومه فيرق بها الخ منه ۱۲

۵۲ قوله ويضحي الخ يريد ان الغبار ادنى ستوره من جهة الطالب لانه اول ما يصل اليه وآخرها دخان البخور الذي يغطيه كالستر ۱۲

۵۳ قوله وما الخ يريد انه مبتلى بفراق الاحبة حتى صار شيئا مألوفا لا تستغربه عينه ولا يقع من قبله موقع الشئ المجهول ۱۲

۵۴ قوله فلا الخ اثبت للردى الرعي على تشبيهه بالنبات الذي يرعى۔ يقول لا تتهمني الاعداء بالجزع من الفراق فاني قد مارست اسباب الهلاك واعتدت ذوقها حتى لا اجد لها مرارة ۱۲

۵۵ قوله مشب الخ يعني ان الذي يبكي على فقد الشباب انما اشابه الذي اشبه فقد حصل له الشيب من عند الذي حصل له منه الشباب فلا سبيل له الى توقي الشيب لان امره في يد غيره ۱۲

۵۶ قوله وتكملة الخ يريد بغائب لون العارضين سواد شعرهما ايام الشباب وبالقادم بياض المشيب بعد ذلك اي تمام العيش الصبى وما يتلوه من الاحتلام وبلوغ الاشد ثم الشباب والمشيب يريد ان هذه كلها من اطوار الحيوة فلا يلام الانسان على شئ منها۔ قال الواحدي تمام العيش هو الصبى ثم ما يتعقبه من بلوغ الاشد حتى يكون يافعا مترعرعا الى ان يختلف الى عارضيه لونا بياض وسواد وغائب لون العارضين هو البياض والقادم هو السواد السابق الى العارض ويجوز ان يكون غائب لون العارضين لون البشرة حتى يغيب عنهما سواد الشعر وبياضه والقادم هو لون الشعر من بياض وسواد ويجوز ان يريد بالقادم الشيب من قدم يقدم اذا ورد وبالغائب السواد الذي غاب بقدوم البياض ويجوز ان يريد بالغائب لون جلد العارض المستتر بالشعر وبالقادم سواد الشعر النابت وهذا هو الاولى لانه يجعل تمام العيش ان يكون الانسان صبيا ثم مترعرعا يافعا ثم ينبت شعره فيكون شابا ولم يجعل الشيب من تكملة العيش لان من شاب فقد مات ۱۲

۵۷ قوله وما الخ اي ان الناس لا يخضبون بياض الشعر بالسواد لكون البياض قبيحا ولكن لان احسن الوان الشعر السواد لان الانسان اذا شاب علوا انه كبير السن فزهدن فيه فاذا اخضب ظهر للغواني انه شاب فرغبن فيه ۱۲

ے تکمیل جوانی اور پیری کو منجملہ تکملہ کے نہیں شمار کیا

۵۱ قولہ واحسن الخ اراد بماء الشبیبة حسنها و نضارتها اخذا من ماء السیف ونحوه. وعنى بالبارق الممدوح وهو سیف الدولة و بمطره جوده یقول احسن من ماء الشبیبة الذی فقدته ما انا راجیه من ندی الممدوح وکرمه. وقال فی التبیان کان سیف الدولة فی خیمة من دیباج قد وصفها ابو الطیب فی هذه القصیدة وتشبب الی المدح باحسن تشبب ۱۲

اللغات

(۱) الشائم الناظر الی البرق یرجو المطر ۱۲ (۲) الدوحة الشجرة العظیمة المتسعة من ای الشجر کانت والجمع دوح وجمع الجمع ادواح ۱۲ (۳) الابلج هو المشرق والنقی ما بین الحاجبین ۱۲ (۴) الکم کم الثوب وهو الذی تخرج منه الید ۱۲ (۵) جمع برجمة بالضم ای مفاصل الاصابع ۱۲ (۶) کواه یکویه کیا واویة العین بالکسر اللام احرق جلده بحدیدة ونحوها فهو کاو وذاك مکوی ۱۲ (۷) جمع میسم بکسر اوله وهو المکواة (حدیدة یکوی بها البدن وغیره)

۵۲ قولہ علیها الخ یرید بالریاض والشجر صورا منقوشة علیها. یقول ان تلك الریاض لیست مما انبتته السحاب وحاکته واغصان تلك الاشجار لا تتغنی حمائمها لانها صور غیر ذات روح ۱۲

۵۳ قولہ وفوق الخ اراد بالدر نقوشا بیضاء فی حواشی الثیاب التی اتخذت منها الفازة غیر ان الذی نظمه لم یثقبه لانه لیس بدر حقیقی ۱۲

۵۴ قولہ تری الخ یرید صور حیوانات علیها مما لا یسالم بعضها بعضا وقد صورت متحاربة وهی فی الحقیقة سالمة لانها جماد لا تقاتل و طابق بین قوله یحارب و یسالمه ۱۲

۵۵ قولہ اذا الخ یقول اذا ضربت الریح تلك الثیاب ماجت وتحرکت صورها فکان الخیل التی علیها تجول والاسود تختل الظباء لتصیدها ۱۲

۵۶ قولہ وفی الخ وکان قد صور فی هذه الفازة ملك الروم ساجدا لسیف الدولة وهو ما اراده بالذلة ووصف سیف الدولة بانه لا تاج له لانه عربی وتیجان العرب عمائمها وکانت التیجان لملوك الاعاجم والعمائم للعرب وفی کلامهم القدیم العمائم تیجان العرب والسیوف اردیتها والخباء خدرانها وروی الواحدی بالابلج (بالخاء المعجمة) وهو المتکبر العظیم فی نفسه ۱۲

وأحسنُ من ماءِ الشبيبةِ كلِّه	حيا بارقٍ في فازةٍ أنا شائمُه
عليها رياضٌ لم تحكْها سحابةٌ	وأغصانُ دوحٍ لم تغنِّ حمائمُه
وفوقَ حواشي كلِّ ثوبٍ مُوجَّهٍ	من الدرِّ سِمطٌ لم يثقِّبْه ناظمُه
ترى حيوانَ البرِّ مصطلحاً بها	يحاربُ ضدٌّ ضدَّه ويسالمُه
إذا ضربتْه الريحُ ماجَ كأنَّه	تجولُ مذاكيه وتدأى ضراغمُه
وفي صورةِ الروميِّ ذي التاجِ ذلَّةٌ	لأبلجَ لا تيجانَ إلا عمائمُه
تُقبِّلُ أفواهُ الملوكِ بساطَه	ويكبُرُ عنها كمُّه وبراجمُه
قياماً لمن يشفي من الداءِ كيُّه	ومن بين أُذْنَيْ كلِّ قَرْمٍ مواسمُه

ترجمہ (۱) تمام تروتازگی و رونق جوانی سے وہ برق و باران خوب تر ہے جو ایک خیمہ میں مقیم ہے اور میں اسکی طرف بامید باران یعنی اس کے جود کثیر کے دیکھ رہا ہوں (۲) اس خیمہ پر ایسے باغ ہیں جنکو ابر نے نہیں بنا یعنی تیار نہیں کیا اور شاخیں ایسے بڑے درختوں کی ہیں جنکی قمریاں خوش آوازی سے نہیں بولتی ہیں یعنی اسپر درختوں اور پرندوں کی تصویریں ہیں (۳) ہر کپڑے دو رخہ کے حاشیوں پر ایسی موتی کی لڑیاں ہیں جنکو ان کے پرونے والے نے نہیں پرویا یعنی ان موتیوں کو کسی نے نہیں پرویا ہے. کیونکہ وہ حقیقی موتی نہیں ہیں بلکہ ان کی تصویریں ہیں (۴) اس خیمہ پر حیوانات خشکی کے بحالت صلح ایک جا جمع ہیں کہ ایک مخالف دوسرے مخالف سے جنگ کر رہا ہے اور اس سے صلح بھی کرتا ہے. یعنی تصویریں ایسی کھینچی ہیں مثلا شیر ہاتھی سے لڑ رہا ہے مگر چونکہ ان میں جانیں نہیں اس لئے حقیقت میں لڑتے نہیں. پس گویا باہم صلح رکھتے ہیں (۵) جب خیمہ کے کپڑے کو ہوا اڑاتی ہے تو وہ موج مارنے لگتا ہے گویا وہ گھوڑے جنکی تصویریں اسپر کھنچی ہوئی ہیں جولانی کرنے لگتے ہیں اور اس کے مصور شیر ہرن پر داؤ لگاتے ہیں (۶) رومی تاجدار کی صورت میں جو اس خیمہ پر کھینچی ہوئی ہے ایک متکبر عظیم القدر یا کشادہ ابرو یعنی سیف الدولہ کے روبرو ذلت و خواری ہے کہ وہ اس کو سجدہ کر رہی ہے اور وہ ممدوح ایسا شخص ہے کہ وہ تاجوں کی کچھ حقیقت نہیں سمجھتا ہے اور عماموں کو تاج جانتا ہے (۷) بادشاہوں کے منھ اس کے فرش کو بوسہ دیتے ہیں اور ان سے ان کی آستین اور انگشتان دست کا مرتبہ اس سے بڑا ہے کہ وہ

۵۷ قولہ تقبل الخ یقول اذا لقیه الملوك قبلوا بساطه ولم یبلغوا ان یقبلوا کمه او یده لانه اعظم شانا من ذلك ۱۲

۵۸ قولہ قیاما الخ یرید انهم قائمون بین یدیه هیبة واعظاما وکنی بالکی عن نار حربه و بالداء عن البغی والطغیان و بجعل مواسمه بین آذان السادات (ای فی اقفائهم) عن قهرهم واذلاله لهم وهو مثل والمعنی انه یصلی من عصاه نار حربه فیرده الی طاعته ویزیل ما به من الغی والتمرد ۱۲

۵۴ اراد بالمحاربة انها نقشت فی صورة المحاربة والمسالمة انها جماد لا روح فیها فتقاتل ۱۲

٥١ قوله قبائعها الخ يقول قاموا بين يديه متكئين على قبائع سيوفهم من هيبته - وعزائمه امضى من النصال التى فى اغماد تلك السيوف ١٢ **٥٢** قوله له الخ يقول له عسكران احدهما خيله والثانى الطير التى تصحبه لى الحرب لتقع على القتلى فاذا رمى بهما عسكر العدو لم يبق الا عظام الجماجم لان عسكر الخيل يقتلهم وعسكر الطير ياكل لحومهم والضمير من بهما عائد الى الخيل والطير فلما جعلها جماعة كنى عنها بلفظ الجمع ولو يكن عنها بالتثنية للعسكرين وخص الجماجم من بين العظام لانها اكبر عظم فى الانسان ويجوز ان يكون المعنى انهم كانوا يقتلون ويأسرون فكانوا يأخذون رؤوس القتلى يجعلونها فى اعناق الاسارى فلهذا لم تبق الا الجماجم ١٢ **٥٣** قوله اجلتها الخ اى انه يسلب ثيابا بكل طاغ من ملك الروم فيتخذ منها اجلة الخيل ويوطئ حوافرها وجه كل باغ منهم ١٢ **٥٤** قوله فقد الخ اراد مما تغير فيه فحذف الحرف ونصب الضمير على حد قوله "ويوما شهدناه سليما وعامرا" وهو من النوادر - يقول مل ضوء الصبح من كثرة اغارتك فيه مباغتة للعدو ومل سواد الليل من كثرة مزاحمتك له لانك لا يكفك عن القتال فكانك تزاحمه ويجوز ان تكون تغيره بمعنى تحمله على الغيرة فيكون المعنى انك تغير الصبح ببريق سيوفك وتزاحم الليل بسواد الغبار حتى كانه ليل آخر قد زاحم الليل ١٢ **٥٥** قوله ومل الخ يقول ملت الرماح من طول مقاتلتك بها وتكسيرك صدورها فى اضلاع الفرسان وملت السيوف كثرة ما تلاطمها بالرؤوس هذا على الارادة بالقنا رماح عسكر الممدوح ونصب صدوره وقال الواحدى ملت رماح الاعداء من دقك عاليها وملت سيوفك من مزاطمتك اياها والملاطمة المقاتلة بالترس والمجن قال ويجوز ان يريد رماح عسكره وسيوفهم على ان يرفع الصدر ويقول رماحك من كثرة ما تدق صدورها اعداءك قد ملت وملت سيوفك من الشئ الذى تلاطمه لكثرة وقعها عليه وقال ابن وكيع الملاطمة لا تكون الا بين اثنين فلو قال مما تلطم لكان احسن فى الصناعة ١٢ **٥٦** قوله سحاب الخ اعلم ان كل جمع بينه وبين واحده الهاء يجوز تذكيره وتانيثه فتذكير السحاب مرة وتانيثه اخرى اخذا بالامرين - وسحاب مبتدأ محذوف الخبر اى هناك سحاب ونحوه جعل العقبان الطائرة فوق جيشه سحابا وجيشه تحتها سحابا آخر ...

قَبائِعُها تحتَ المَرافِقِ هَيبةً	وأنفَذُ مِمّا فى الجُفونِ عَزائِمُهْ
لَهُ عَسكَرا خَيلٍ وطَيرٍ اذا رَمى	بِها عَسكَراً لَم يَبقَ الّا جَماجِمُهْ
أَجِلَّتُها مِن كُلِّ طاغٍ ثِيابُهُ	ومَوطِئُها مِن كُلِّ باغٍ مَلاغِمُهْ
فَقَد مَلَّ ضَوءُ الصُّبحِ مِمّا تُغيرُهُ	ومَلَّ سَوادُ اللَّيلِ مِمّا تُزاحِمُهْ
ومَلَّ القَنا مِمّا تَدُقُّ صُدورَهُ	ومَلَّ حَديدُ الهِندِ مِمّا تُلاطِمُهْ
سَحابٌ مِنَ العِقبانِ يَزحَفُ تَحتَها	سَحابٌ اذا استَسقَت سَقَتها صَوارِمُهْ

ترجمہ (۱) بادشاہ اس کے سامنے ایسے حال میں کھڑے ہوتے ہیں کہ ان کی شمشیروں کے وہ لوہے جو قبضہ ہائے سیف کے اوپر ہوتے ہیں (یعنی بند شمشیر) ان کی کہنیوں کے تلے ہیں (یعنی اس کی ہیبت وعظمت کے سبب ان کے سہارے کھڑے ہیں) اور اس کے قصد اس چیز سے جو میانوں میں ہے (یعنی شمشیر سے) بھی زیادہ اثر ونفوذ کرنے والے ہیں (یعنی اس کے ارادوں کو کوئی روک نہیں سکتا) (۲) ممدوح کے دو لشکر ہیں ایک تو سواروں کا دوسرا پرندوں کا جو مقتول دشمنوں کا گوشت کھانے کے لئے اس کے ساتھ رہتا ہے۔ جب ان لشکروں کو کسی لشکر پر پھینک مارتا ہے تو صرف ان کی کھوپریاں باقی رہجاتی ہیں اور کچھ نہیں بچتا۔ سب کو طائر مردار خوار کھا جاتے ہیں (۳) ممدوح کے گھوڑوں کی جھولیں ہر سرکش کے کپڑے ہیں اور ان گھوڑوں کی روندنے کی جگہ ہر باغی کے چہرے (۴) اے ممدوح روشنی صبح اس سبب سے ملول ہو گئی کہ اس میں دشمنوں پر لوٹ ڈالتا ہے۔ عرب کی عادت ہے کہ بوقت صبح جو ہنگام غفلت ہوتا ہے لوٹتے ہیں۔ اور لوٹ کے وقت واصباحاہ کہتے ہیں۔ یعنی تیری کثرت غارتگری سے صبح بھی تنگ آگئی ہے اور تیری مزاحمت کے باعث تاریکی شب ملول ہو گئی ہے۔ کیونکہ جہاں تک شب پہنچتی ہے یعنی ساری دنیا میں تو وہاں تک تو پہنچتا ہے۔ دوسرے معنی یہ ہو سکتے ہیں کہ روشنی صبح کو تو اپنی سلاح کی چمک دمک سے غیرت دلاتا ہے۔ اور تاریکی شب کو ان کی روشنی مزاحمت کر کے دفع کر دیتی ہے۔ یا غبار لشکر کی کثرت سے تاریکی شب کا تو مقابلہ کرتا ہے (۵) دشمنوں کے نیزے اس لئے ملول ہو گئے کہ تو ان کے سینوں یعنی حصہ بالائی کو تلواروں یا گرز سے توڑ دیتا یا کاٹ دیتا ہے اور ان کی شمشیریں تنگ آگئیں اس لئے کہ تو انپر طمانچہ سپر مارتا ہے۔ اور رفع صدور بھی درست ہو سکتا ہے۔ اس صورت میں ترجمہ یہ ہوگا کہ تیرے نیزے تنگ ہوگئے۔ اس سبب سے کہ ان کے حصہ بالا سینہ دشمنان کو بکثرت صدمہ پہنچاتے ہیں (۶) وہ عقاب جو اس کے لشکر کے اوپر صف بستہ پرواز کر رہے ہیں ان کو ابر سے تشبیہ دی اور خود لشکر کو بسبب درخشانی اسلحہ وخون باری ونعرۂ بہادران ابر کہا اس لئے کہتا ہے

اللغات

(۱) جمع قبيعة هى ما على طرف مقبض السيف من فضة او حديد ١٢ (۲) جمع جلال وهو ما يجعل على ظهر الدابة ١٢ (۳) الملغم والملاغم ما حول الفم الذى يبلغه اللسان ويشبه ان يكون مفعلا من الغام البعير ١٢ (۴) العقاب طائر من الجوارح تسميه العرب بالكاسر والجمع اعقب وعقبان وجمع الجمع عقابين ١٢ (۵) زحف اليه زحفا وزحوفا وزحفانا مشى ١٢

اللغات

(۱) جمع طمطم بالكسر وهو الذى فى لسانه عجمة ۱۲ (۲) هو الذى يعيز نفسه بعلامة فى الحروب ۱۲

سَلَكْتُ صُرُوفَ الدَّهْرِ حَتّٰى لَقِيتُهُ ۞ عَلٰى ظَهْرِ عَزْمٍ مُؤْيَدَاتٍ قَوَائِمُهُ

مَهَالِكَ لَمْ تَصْحَبْ بِهَا الذِّئْبَ نَفْسُهُ ۞ وَلَا حَمَلَتْ فِيهَا الْغُرَابَ قَوَادِمُهُ

فَأَبْصَرْتُ بَدْرًا لَا يَرَى الْبَدْرُ مِثْلَهُ ۞ وَخَاطَبْتُ بَحْرًا لَا يَرَى الْعِبْرَ عَائِمُهُ

غَضِبْتُ لَهُ لَمَّا رَأَيْتُ صِفَاتِهِ ۞ بِلَا وَاصِفٍ وَالشِّعْرُ تَهْذِي طَمَاطِمُهُ

وَكُنْتُ إِذَا يَمَّمْتُ أَرْضًا بَعِيدَةً ۞ سَرَيْتُ فَكُنْتُ السِّرَّ وَاللَّيْلُ كَاتِمُهُ

لَقَدْ سَلَّ سَيْفَ الدَّوْلَةِ الْمَجْدُ مُعْلَمًا ۞ فَلَا الْمَجْدُ مُخْفِيهِ وَلَا الضَّرْبُ ثَالِمُهُ

عَلٰى عَاتِقِ الْمَلِكِ الْأَغَرِّ نِجَادُهُ ۞ وَفِي يَدِ جَبَّارِ السَّمٰوٰتِ قَائِمُهُ

(ھو موضع الرداء من المنكب ۱۲ ھو الشريف ۱۲)

ترجمہ (۱) میں حوادث دہر کو طے کر کے ممدوح سے ملا۔ ایسے قوی ارادہ کی پشت پر سوار ہو کر جس کے پاؤں بہت قوی تھے۔ اپنے عزم کو مرکوب ٹھہرایا کہ سفر بے عزم کے نہیں ہوتا۔ اور جب اس کو مرکوب ٹھہرایا تو اس کے لئے پشت و پاؤں بطور استعارہ مقرر کئے (۲) میں نے ممدوح کی ملاقات کیلئے ایسی خوفناک جگہ طے کی کہ اس میں بھیڑیئے کی جان اس کے ہاتھ نہیں رہ سکتی یعنی ان جنگلوں میں بھیڑیئے بھی زندہ نہ رہ سکے اور ان میں کوّے کے شہپر اس کو اٹھا نہ سکے اور وہ گر پڑے (۳) سو جب میں اس سے ملا تو میں نے ایسے ماہ تمام کو دیکھا کہ اس بدر اسمی نے باوجود اپنی جہانگردی کے اسکی مانند کوئی بدر نہیں دیکھا اور ایسے دریائے جود سے بالمواجہہ باتیں کیں کہ اس میں تیرنے والا کبھی کنارہ کو نہ دیکھے بسبب اس کی وسعت و درازی کے (۴) جب میں نے صفات ممدوح بے مداح دیکھیں اور وہ شعر جو اس کی مدح میں شاعران ناواقف نے کہے تھے ان کی فصاحت بمنزلہ ہذیان کے تھی تو میں اس سبب سے خفا ہوا۔ یعنی شاعران حاضر دربار اس کے اوصاف میں قاصر پائے اس لئے میں حاضر ہوا تا کہ وہ میری قدر دانی فرمائے (۵) جب میں ممدوح کی خدمت میں حاضر ہونے کیلئے فاصلہ بعید کا ارادہ کرتا تھا تو رات کو سفر کرتا تھا تا کہ اور قدردان مجکو نہ روک لیں اور میں پوشیدہ مثل بھید کے تھا اور رات رازدار یعنی بھید کی چھپانے والی (۶) مجد و شرف نے علی الاعلان سیف الدولہ کو ظاہر کیا یعنی قتل اعداء کے لئے سو اب مجد اسکو چھپا نہیں سکتی اور نہ ضرب اس میں دندانے پڑتے ہیں کیونکہ وہ شمشیر آہنی نہیں ہے (۷) اس شمشیر کا پرتلہ بادشاہ روشن اور کریم کے دوش پر ہے۔ یعنی وہ

۵۱ قوله سلكت الخ اراد بصروف الدهر ما مر به من اهواله قبل لقاء الممدوح فجعلها كالمسافة التى يسلكها المسافر وجعل عزمه مركوبه لانه به سلك الحوادث واجتازها ولذلك استعار له الظهر والقوائم ۱۲ ۵۲ قوله مهالك الخ المهالك المفاوز اراد بها مسافات الخطوب التى قطعها وهى بدل من صروف الدهر. وقال فى التبيان نصب مهالك بفعل دل عليه الكلام تقديره قطعت مهالك وقد قال قوم هى بدل من صروف الدهر ولا يجوز ذلك لانها ليست من صروف الدهر فى شئ اه فليتأمل تأملا صحيحا. يقول الصروف التى قطعتها لو كانت مفاوز من الارض لهلك فيها الذئب جوعا ولو سلكها الغراب لم يستطع قطعها لطولها. وخص هذين لان الذئب من اصبر الحيوان على الجوع والغراب من اسرع الطير فاذا كانا عاجزين عن قطع هذه المهالك فغيرهما اعجز عن قطعها ۱۲ ۵۳ قوله فابصرت الخ يقول رأيت من سيف الدولة بدرا فى الطلاقة والبشر لا يمر بدر السماء بمثله بين الناس مع اشراقه على الارض كلها وخاطبت منه بحرا فى العلو والسخاء لو عام فيه عائم لم ير ساحله لبعده ۱۲ ۵۴ قوله غضبت الخ يقول لما رأيت صفاته وهى كثيرة جليلة غضبت لكثرتها بلا واصف من شعرائه الذين يمدحونه لقصورهم عن وصفها فلما رأيت الشعراء مقصرين عن وصفها فى المدح جئت اليه ليعلم مكانى فى المدح وشبه ما كان مدح به الممدوح بالطماطم التى هى اصوات لا تفهم لانهم لا يحسنون ان يمدحوه ولا ان ياتوا بأوصافه على الاستقامة ۱۲ ۵۵ قوله وكنت الخ يقول كنت اذا قصدت ارضا بعيدة اسرى بالليل مستترا بغاشية الظلام فكانى سر والليل كاتم ذلك السر ۱۲ ۵۶ قوله لقد الخ يقول هو سيف سله المجد ومنع به حوزته من غارة اللئام ولما جعل المجد مقاتلا جعل معلما اشارة الى قوة امتناعه به وعزته على الطالبين ثم قال فلا المجد الذى سله يرده الى غمده ولا الضرب يثلمه لانه ليس كسيوف الحديد ۱۲ ۵۷ قوله على الخ يريد بالملك الاغر الخليفة اى هو سيف يتقلده الخلفاء ويضرب الله به اعداءه. ويروى الملك بالضم فيكون على حد قوله فى موضع آخر فانت حسام الملك والله ضارب وانت لواء الدين والله عاقد. المعنى هو سيف يتقلده الخليفة فهو زين للخليفة ناصر لدين الله وعلى الرواية الثانية هو سيف على عاتق المملكة نجاده يتزين به الملك فهو من الملك فى ارفع مواضعه ومن تأييد الله بالمجد الذى يمضيه فى اعلى مواقعه ۱۲

تُحارِبُهُ الأَعداءُ وَهيَ عَبيدُهُ ... وَتَدَّخِرُ الأَموالَ وَهيَ غَنائِمُهُ

(جمع عبد ١٢)

وَيَستَكبِرونَ الدَهرَ وَالدَهرُ دونَهُ ... وَيَستَعظِمونَ المَوتَ وَالمَوتُ خادِمُهُ

(حالية ١٢)

وَإِنَّ الَّذي سَمّى عَلِيّاً لَمُنصِفٌ ... وَإِنَّ الَّذي سَمّاهُ سَيفاً لَظالِمُهُ

(ای سماه ١٢ — اسم سيف الدولة ١٢)

وَما كُلُّ سَيفٍ يَقطَعُ الهامَ حَدُّهُ ... وَتَقطَعُ لَزباتِ الزَمانِ مَكارِمُهُ

(نافية ١٢ — الرؤوس ١٢)

وقال يمدحه وقد عزم على الرحيل عن انطاكية

أَينَ أَزمَعتَ أَيُّهَذا الهُمامُ ... نَحنُ نَبتُ الرُبى وَأَنتَ الغَمامُ

(هو الملك العظيم الهمة ١٢ — جمع ربوة مثلثة ما ارتفع من الارض ١٢)

نَحنُ مَن ضايَقَ الزَمانُ لَهُ فيـ ... ـكَ وَخانَتهُ قُربَكَ الأَيّامُ

(مفعول ثان ١٢)

في سَبيلِ العُلى قِتالُكَ وَالسِلـ ... ـمُ وَهَذا المَقامُ وَالإِجذامُ

(خبر ١٢ — هذا مع ما بعده مبتدأ ١٢ — هو الصلح ١٢ — هو الاسراع او الاقلاع ١٢)

لَيتَ أَنّا إِذا اِرتَحَلتَ لَكَ الخَيـ ... ـلُ وَأَنّا إِذا نَزَلتَ الخِيامُ

(خبر انا ١٢)

ترجمہ (۱) ممدوح کے دشمن اس سے لڑتے ہیں حالانکہ وہ اس کے غلام ہیں یعنی انجام میں وہ سب اس کے قیدی ہوتے ہیں اور وہ لوگ اموال جمع کرتے ہیں اور آخر کو یہ سب اس کی لوٹ میں آنے والے ہیں۔ یہ امر عجیب ہے (۲) اور لوگ زمانہ کو بڑا شمار کرتے ہیں حالانکہ وہ اس سے کمتر ہے یعنی اس کا مطیع ہے سب کام اس کی مرضی کے موافق کرتا ہے اور لوگ موت کو عظیم خیال کرتے ہیں حالانکہ موت اس کی خادم ہے کہ اس کو جب چاہتا ہے دشمنوں پر مسلط کر دیتا ہے اور وہ سب کو مار ڈالتی ہے (۳) اور بیشک وہ شخص جس نے اس کا نام علی رکھا ہے وہ البتہ منصف ہے کیونکہ وہ حقیقت میں عالی قدر ہے اور بیشک وہ شخص جس نے اس کا نام سیف رکھا ہے ظالم ہے۔ بیانہ فیما بعد (۴) اور ہر تلوار کی دھار سروں کو نہیں کاٹتی بلکہ کبھی اُچٹ جاتی ہے اور اس سے خط بھی نہیں پڑتا۔ اور ممدوح کے عمدہ کرم زمانہ کی سختیوں کو کاٹ ڈالتے ہیں پس تلوار کو اس سے کیا نسبت (۵) اے شاہ عظم الہمۃ تو ہمارے پاس سے کس جگہ کا قصد رکھتا ہے ہم لوگ ٹیلوں کی گھانس ہیں اور تو بمنزلہ ابر کے ہے پس ہمارا ظہور و بقا صرف تیرے سبب سے ہے کیونکہ جا ہائے مرتفعہ میں صرف باران ہی آبپاشی کرتا ہے (۶) ہم وہ لوگ ہیں کہ زمانہ نے اپنے لئے تیرے معاملہ میں ہم سے تنگی کیا اور ایام نے تیرے قرب کے باب میں ہماری خیانت کی یعنی زمانہ تیرا عاشق ہے اس لئے تجکو ہم سے جدا کرکے صرف اپنا کر لیا جیسا کوئی رقیب یار کو تنہا لے اڑتا ہے (۷) تیری جنگ و صلح و قیام و تیز روی سب بلند نامی کی راہ میں ہے (۸) کاش جب تو کوچ کرتا تو ہم تیرے گھوڑے ہوتے اور جب تو فرو کش ہوتا تو ...

۵۱ قوله تحاربه الخ يقول اعداءه يحاربونه وهم عبيد له لانه يسبيهم ويسترقهم ويدخرون الاموال وهي غنائم له لانه يستولي عليها

۵۲ قوله ويستكبرون الخ اي يستكبرون الدهر لما يأتيه من اسعاد قوم واشقاء آخرين والدهر دونه لانه انما يفعل في ذلك هواه ويستعظمون الموت والموت خادم له لانه ينفذ مراده في من عصاه ١٢

۵۳ قوله وان الخ يقول انصفه الذي سماه عليا بما يستحقه من علو المنزلة والرفعة لانه عالي القدر وقد ظلمه الذي سماه سيفا وبيان ذلك في البيت التالي ١٢

۵۴ قوله وما الخ بين كر فضل الممدوح على السيف يقول عادة السيف ان يقطع الرؤوس ولا يزيد ولكن هذا الممدوح يقطع رؤوس الابطال بحده اي عزمه ويقطع شدائد الزمان بمكارمه فتسميته بالسيف غير وافية بما يستحقه ١٢

۵۵ قوله اين الخ خص الربى لان نباتها لا يشرب الا من ماء المطر فهو احوج اليه من نبات غيرها لانه يمكن ان يشرب من الماء الجاري ١٢

۵۶ قوله نحن الخ اراد من ضايقه الزمان فزاد اللام وهو من الشواذ المستهجنة لان هذه اللام لا تزاد الا عند ضعف العامل قال ابن فورجة الراجع الى الموصول محذوف والهاء في قوله له راجعة الى الزمان يقول نحن الذين ضايقهم الزمان لنفسه ولاجله فيك اي لتكون له دونهم كما تقول هو الذين رضيهم عمرو له اي لنفسه هو وبقوله قربك يشير الى ان الزمان يحبه فيغار على قربه ويريد ان يستأثر به دون الناس فلذلك منعهم لقاءه وخانتهم الايام في قربه ١٢

۵۷ قوله في الخ يقول افعالك كلها مصروفة في طلب العلى قاتلت او سالمت واقمت ام رحلت فانك لا تفعل من جميع ذلك الا ما يكسبك شرفا ١٢

۵۸ قوله ليت الخ هذا البيت هو الذي عاب عليه قوم من الشعراء وقد مر في قافية الهمزة قال الواحدي اي ليتنا معك نتحمل عنك المشقة في مسيرك ونزولك هذا معنى البيت لكنه ساء حيث تمنى ان يكون بهيمة او جمادا ولا يحسن بالشاعر ان يمدح غيره بما هو وضع منه ولا يحسن ان يقول ليتني امرأتك ١٢

ع من اول الخفيف والقافية متواتر ١٢

اللغات

(۱) لزبات الزمان شدائده وهذه اللفظة تجمع بسكون الزاء والواحد لزبة والجمع ايضا لزب ١٢ (۲) الازماع العزم على الامر اي اين ازمعت ان تسير ١٢

كُلَّ يومٍ لكَ احتمالٌ جديدٌ ... ومسيرٌ للمجدِ فيه مقامُ

وإذا كانتِ النفوسُ كباراً ... تعبت في مرادِها الأجسامُ

وكذا تطلعُ البدورُ علينا ... وكذا تقلقُ البحورُ العظامُ

ولنا عادةُ الجميلِ من الصبرِ لو أنَّا سوى نواكَ نُسامُ

كلُّ عيشٍ ما لم تُطِبْهُ حِمامٌ ... كلُّ شمسٍ ما لم تكنها ظلامُ

أزلِ الوحشةَ التي عندنا يا ... من به يأنسُ الخميسُ اللُّهامُ

والذي يشهدُ الوغى ساكنَ القلبِ كأنَّ القتالَ فيها ذِمامُ

والذي يضربُ الكتائبَ حتى ... تتلاقى الفِهاقُ والأقدامُ

وإذا حلَّ ساعةً بمكانٍ ... فأذاهُ على الزمانِ حرامُ

(هو التحمل للمسير ١٢ — بمعنى الإقامة ١٢ — النوى البعد ١٢ — مبتدأ ١٢ مصدرية زمانية ١٢ خبر ١٢ — الجيش ١٢ — أمر من الإزالة ١٢ — هو العهد ١٢ — أي يحضر ١٢ الحرب ١٢ — فرق الجيوش ١٢ — جمع قدم ١٢)

ترجمہ (۱) تیرے لئے ہر روز ایک جدید سفر در پیش رہتا ہے جس سے تیری بلندی ہمت پائی جاتی ہے اور ہر روز تجھکو ایک کوچ ہے جس میں شرف مقیم ہے۔ یعنی تیرا ہر سفر باعث حصول مجد و شرف ہے (۲) اور جبکہ ہمتیں اور طبیعتیں بڑھی ہوتی ہیں تو ان کی مراد کے حاصل کرنے میں جسم سخت تکلیف اٹھاتے ہیں (۳) اور جیسا کہ تو حرکت و سفر کرتا ہے ایسا ہی بدر کا حال ہے کہ وہ کبھی طلوع کرتا ہے اور کبھی غروب ہو جاتا ہے اور ایسے ہی بڑے سمندر متحرک رہتے ہیں (۴) اور تیرے فراق کے سوائے کسی اور سے ہمکو تکلیف دیجاوے تو ہمکو عادت صبر جمیل کی ہے مگر تیری جدائی پر ہمکو صبر نہیں ہو سکتا (۵) ہر زندگی جس کو تو اپنے قرب کے سبب اچھا نہ کردے تو وہ بمنزلہ موت کے ہے اور جب تو آفتاب نہ ہو تو آفتاب بمنزلہ تاریکی ہے (۶) اے وہ شخص کہ اس کے سبب لشکر عظیم مانوس ہوتا ہے بسبب اس کی تقویت کے تو ہماری وحشت کو دور کردے یعنی تو ہمارے پاس مقیم رہ (۷) اور اے وہ شخص کہ لڑائی میں ایسا بحالت اطمینان جاتا ہے کہ گویا لڑائی نے اس سے عہد کرلیا ہے کہ اس کو کچھ ضرر نہیں پہنچے گا (۸) اور اے وہ شخص کہ اپنی تلوار سے لشکروں کو قتل کرتا ہے اور ان کی گردن کو قطع کرتا ہے یہانتک کہ وہ قدموں سے مل جاتی ہیں (۹) اور جب وہ ایک ساعت کسی مکان میں ٹھہرتا ہے تو وہ مکان اس کی پناہ میں ہو جاتا ہے اس لئے اس کا ستانا اور اس پر حوادث [illegible]

اللغات

(۱) هو الكثير الذي يلتهم كل شئ ١٢ (٢) جمع فهقة وهي موصل الرأس والعنق ١٢

ك١ قوله كل الخ يقول كل يوم يحدث لك سفر جديد ومسير يقيم فيه المجد عندك ولا يرتحل عنك. يريد أنه بعيد الهمة سعيد الأسفار ١٢ ك٢ قوله وإذا الخ أي إذا كانت النفوس كبيرة تطلب عظائم الأمور تعبت الأجسام في تحصيل مرادها لما يقتضيه من المشقة وركوب الأهوال ١٢ ك٣ قوله وكذا الخ الإشارة إلى حال سيف الدولة في الحال والترحال أي هكذا البدور تطلع وتغيب لأنها لا تزال سائرة وهكذا تقلق البحور العظيمة فلا تستقر. والبدور جمع بدر وإنما أراد بدر السماء وهو واحد فكأنه جعل بدر كل شهر على حياله بدراً فجمع لذلك ١٢

(فائدة جليلة) كذا ترد على ثلثة أوجه (أحدها) أن تكون كلمتين باقيتين على أصلهما وهما كاف التشبيه وذا الإشارة كقول المتنبي هنا وتدخل عليها ها التنبيه كقوله تعالى أهكذا عرشك (الثاني) أن كلمة واحدة مركبة من كلمتين مكنياً بها عن غير عدد كما جاء في الحديث أنه يقال للعبد يوم القيامة أتذكر يوم كذا وكذا فعلت فيه كذا وكذا (الثالث) أن تكون كلمة واحدة مركبة مكنياً بها عن العدد فتوافق كأيّ في أربعة أمور (١) التركيب (٢) والبناء (٣) والإبهام (٤) والافتقار إلى التمييز وتخالفها في ثلاثة أمور (أحدها) أنها ليس لها الصدر تقول قبضت كذا وكذا درهماً (الثاني) أن تمييزها واجب النصب فلا يجوز جره بمن اتفاقاً ولا بالإضافة (الثالث) أنها لا تستعمل غالباً إلا معطوفاً عليها ١٢ ك٤ قوله ولنا الخ يقول لو كلفنا احتمال مر غير بعدك لصبرنا عليه صبراً جميلاً كما هي عادتنا في الصبر على المحن ١٢ ك٥ قوله كل الخ المعنى إذا غاب أنسك عن النفوس كان العيش عندها والموت سيئين لأن العيش لا يطيب إلا بقربك وإذا حرمت منظرك العيون لم تنتفع بنور الشمس لأنك أنت شمسها وضياؤها وفي قوله ما لم تكنها أقامت الهاء مقام خبر كان والأجود لو قال تكن إياها ١٢ ك٦ قوله أزل الخ يقول أقم عندنا وأزل عنا وحشة فراقك يا من يأنس بوجوده الجيش الكثير فيزول عنهم الخوف ويتشجعون على لقاء الأهوال ١٢ ك٧ قوله والذي الخ الذي عطف على من في البيت السابق والتوابع يجوز فيها ما لا يجوز في المتبوعات أي يشهد الحرب وقلبه ساكن لا خوف فيه كأن القتال ذمام بينه وبينها يضمن له السلامة ١٢ ك٨ قوله الذي يضرب الخ أي يضرب الجيوش بسيفه ويقطع أعناقهم فتتلاقى هي

ك٩ [illegible]

۵۱ قولہ والذی ینبت الخ ای یقیم السرور والطرب فی ذلک المکان حتی کأن الارض تنبت السرور والسماء تمطر المدام
قال ابن وکیع لو قال والذی ینبت البلاد بھار فجمع بین المشروب والمشموم لکان احسن ۱۲ ۵۲ قولہ کلما الخ ای کلما ظن انہ بلغ نہایۃ الکرم ابتدع من المکارم شیئاً جدیداً ۱۲ ۵۳ قولہ وکفاحا الخ یقول ارانا کفاحا تعجز عنہ الاعادی وینکصون علی اعقابہم وارتیاحا ای اہتزازا للکرم تتحیر منہ العقول وتعجز الانام عنہ ۱۲ ۵۴ قولہ انما الخ ای ان ہیبتہ فی قلوب الناس تزجرہم عن الاقدام علیہ فتغنی عن استعمال السیف ۱۲ ۵۵ قولہ فکثیر الخ یعنی اذا امکن الشجاع ان یحفظ نفسہ منہ فی الحرب فذلک کثیر منہ واذا استطاع البلیغ ان یسلم علیہ فذلک غایۃ بلاغتہ لان ہیبتہ توجب ان لا ینطق احد بین یدیہ ۵۶ قولہ انا الخ یقول لسیف الدولۃ انا منک بین فضائل باہرۃ ومکارم شاملۃ ومن ارتیاحک فی سحاب لا یقلع وعطاء لا ینقطع ۵۷ قولہ ومن الخ ما من قولہ فیما الاحظہ نکرۃ موصوفۃ ای فی شیء الاحظہ ای لاحتقارک ما تعطیہ علی کثرتہ اری نفسی فی حال کانی ابصرہا فی حلم ۱۲ ۵۸ قولہ ان الخ الضمیر من سیفہا للدولۃ استغنی عن تقدم ذکرہا للعلم بہا واذا کان المخاطب عالما فالمضمر کالمظہر ای لم یلقب الخلیفۃ بسیف الدولۃ الا بعد ان اختبرک فوجدک صارما حقیقۃ ۱۲ ۵۹ قولہ فاذا الخ ای ان الخلیفۃ یتزین بک کما یتزین التاج بالدر والخاتم بالفص ۱۲

اللغات

(۱) کافحہ مکافحۃ وکفاحا واجہہ و قال الاصمعی کافحوہم اذا استقبلوہم فی الحرب بوجوہم لیس دونہا ترس ولا غیرہ وعبارۃ الاساس کافحہم ضاربوہم تلقاء الوجوہ ۱۲ (۲) ہو الہشاشۃ للبذل واصطناع المعروف ۱۲ (۳) حلم فی نومہ حُلما وحُلُما و احتلم رأی فی منامہ رؤیا ۱۲

والذی تنبت البلاد سرور	والذی تمطر السحاب مدام
کلما قیل قد تناہی ارانا	کرما ما اہتدت الیہ الکرام
وکفاحا تکع عنہ الاعادی	وارتیاحا تحار فیہ الانام
انما ہیبۃ المؤمل سیف الدولۃ	الملک فی القلوب حسام
فکثیر من الشجاع التوقی	وکثیر من البلیغ السلام

وقال ایضا یمدحہ

انا منک بین فضائل ومکارم	ومن ارتیاحک فی غمام دائم
ومن احتقارک کل ما تحبو بہ	فیما الاحظہ بعینی حالم
ان الخلیفۃ لم یسمک سیفہا	حتی بلاک فکنت عین الصارم
فاذا تتوج کنت درۃ تاجہ	واذا تختم کنت فص الخاتم

ترجمہ (۱) اور جہاں وہ کچھ قیام فرماتا ہے تو وہ چیز جو وہاں کے شہر اگاتے ہیں وہ خوشی ہوتی ہے اور جو ابر برساتے ہیں وہ شراب ہوتی ہے۔ یعنی وہاں ہمیشہ کو سامان عیش مہیا ہو جاتا ہے (۲) جبکہ ممدوح کے حق میں کہا جاتا ہے کہ وہ کرم میں نہایت درجہ کو پہنچ گیا اب اس سے زیادہ نہیں ہو سکتا تو وہ ایسے حال میں ایسا کرم دکھاتا ہے کہ سخی لوگ وہاں تک نہیں پہنچے یعنی پہلے سے زیادہ سخاوت کرتا ہے (۳) اور ممدوح ایسی دست بدست شمشیر زنی دکھاتا ہے کہ اس کے دشمن اس سے عاجز ہو جاتے ہیں اور بخشش کرکے ایسا خوش ہونا دکھاتا ہے کہ تمام خلق اس کے باب میں حیران رہجاتے ہیں اور ان کی عقلیں دنگ ہو جاتی ہیں (۴) سوائے اس کے نہیں ہے کہ رعب و ہیبت امیدگاہ خلائق سیف الدولہ بادشاہ کی تمام دلوں میں بمنزلہ تلوار کے ہے یعنی اسکو دشمنوں سے لڑنے کی کچھ حاجت نہیں ہے اسکی ہیبت ہی کار شمشیر بران دیتی ہے (۵) جو بہادر شخص اس سے اپنی جان بچالے یہ اسکا بڑا کام ہے اور جو گویا بلیغ اسکو سلام کرلے تو یہ امر کثیر ہے کیونکہ اسکی ہیبت کے سبب کوئی ہمکلام نہیں ہو سکتا (۶) میں تیرے سبب فضائل ظاہرہ و مکارم شاملہ میں ہوں اور تیرے سخاوت کرکے خوش ہونے سے ابر مدام بار میں ہوں جسکا فیض کبھی منقطع نہیں ہوتا (۷) اور تو جو بکثرت عطا فرماکر اسکو حقیر سمجھتا ہے تو میرا حال ہر اس چیز میں جو میں دیکھتا ہوں ایسا ہے جیسا کوئی خواب دیکھتا ہے۔ کیونکہ اسقدر جود و بخشش ظاہر کہیں دیکھنے میں نہیں آتی ناچار میں یہ سمجھتا ہوں کہ یہ حال خواب میں دیکھا ہوں (۸) بیشک خلیفہ نے تیرا نام اپنی دولت کی سیف نہیں رکھا یہاں تک کہ تیرا امتحان کرلیا تو تو حقیقی شمشیر قاطع ہے جس کا وار خالی نہیں جاتا (۹) اور جبکہ خلیفہ تاج پہنے تو تو اس کے تاج کا موتی ہے اور جب وہ انگشتری پہنے تو تو اس کی انگشتری کا نگینہ ہے

لـه قوله واذا الخ اے اذا جردك على عدو هلك ولكنك اجل من ان يقبض عليك كما يقبض على سيفه اى انما ينتضيك بان يدبك للذ ودعن الملك لا بان يصرفك باوامره كيف شاء ۱۲ ۵۲ قوله ابدى الخ اے من اجتهد في وصف جودك اعجزه بكثرته عن استيعابه اذا سكت وجد من نفسه ما يحثه على وصفه فضاق عن الكتم ۱۲ ۵۳ قوله

اللغات (۱) جمع التجفاف آلة للحرب تلبسها الفرس والانسان يتقى بها كانها درع ۱۲ (۲) هو على بن عبد الله ابن حمدان سيف الدولة ۱۲

وقال ـ امر سيف الدولة غلمانه ان يلبسوا وقصد ميا فارقين في خمسة آلاف من الجند والفين من غلمانه ليزور قبر والدته فقال ابو الطيب ۱۲

۵۴ قوله اذ الخ اے انما يعرف من عادة الشعراء انهم اذا مدحوا احدا قدموا النسيب قبل المدح وهو ينكر هذه العادة ـ يقول كل شاعر متيم بالحب حتى يبدأ بالنسيب ۱۲ ۵۵ قوله لحب الخ اے ان حب سيف الدولة اولى من حب من يتغزل فانه اذا جرى الذكر الجميل يكون به بدؤه وختامه فاية حاجة دعت الشعراء الى التشبيب ۱۲ ۵۶ قوله اطعت الخ اے كنت متيما بالنساء قبل ان اقصد سيف الدولة وتطمح عيني الى منظره الذى يصغرن عنه فلا يكترث بهن بعد رؤيته ۵۷ قوله تعرض الخ يقول هو سيف تعرض لقتال الدهر فاصاب مفاصله وقطعها اے انه اذله واخضعه لملكه ۱۲ ۵۸ قوله فجاز الخ اے جاز حكمه حتى على الشمس وظهر حسنه حتى على البدر اى انه فاقه في الحسن وقال العروضى الميسم من الوسم وهو التاثير بكى ونحوه اى كل شئ موسوم بانه له وتحت قهره وامره حتى البدر واشار بالميسم على البدر الى السواد الذى هو اثر المحو ۱۲ ۵۹ من ثانى الطويل والقافية متدارك ۱۲ ۶۰ اراد يعظم عنهن فحذف للعلوبه ۱۲ ۶۱ التصميم ان يمضى السيف في الضريبة ۱۲

وإذا انتضاك على العدى في معرك	هلكوا وضاقت كفه بالقائم
أبدى سخاؤك عجز كل مشمر	في وصفه وأضاق ذرع الكاتم

(استلّك ۱۲ — اظهر ۱۲)

وقال يمدح سيف الدولة بميا فارقين وقد امر سيف الدولة الجيش بالركوب في التجافيف والسلاح والعدد وذلك في شوال سنة ثمان وثلاثين وثلاثمائة

إذا كان مدح فالنسيب المقدم	أكل فصيح قال شعرا متيم
لحب بن عبد الله أولى فإنه	به يبدأ الذكر الجميل ويختم
أطعت الغواني قبل مطمح ناظري	إلى منظر يصغرن عنه ويعظم
تعرض سيف الدولة الدهر كله	يطبق في أوصاله ويصمم
فجاز له حتى على الشمس حكمه	وبان له حتى على البدر ميسم

(هو التشبيب في النساء ۱۲ — اللام للابتداء ۱۲ — الحسان ۱۲ — طمح النظر ارتفع ۱۲ — تعرضه وتعرض له بمعنى ۱۲ — مفعول به ۱۲ — الهمزة للاستفهام مبتدأ ۱۲ — الجملة نعت لفصيح ۱۲ — خبر ۱۲ — التطبيق اصابة المفصل ۱۲)

ترجمہ (۱) اور جبکہ خلیفہ معرکۂ جنگ میں دشمنوں پر تجھ کو سونتے تو سب دشمن ہلاک ہوجاویں گے اور خلیفہ کا ہاتھ یعنی پنجہ تیرے قبضہ کے پکڑنے سے تنگ ہے کیونکہ تیرا مرتبہ اس کی اطاعت سے زیادہ ہی بسبب علو تیرے مرتبہ کے (۲) تیری سخا ہمیشہ اس شخص کے لئے جو تیرے وصف کیواسطے مستعد ہے سبب عجز کا ہے کہ وہ تیری تعریف کما حقہ نہیں کر سکتا۔ اور جو تیرے وصف کو پوشیدہ رکھنا چاہتا ہے اور باایں ہمہ وہ وصف کے بیان میں عاجز ہے اس لئے دل تنگ رہتا ہے (۳) شعرا کی عادت ہے کہ اول قصائد واشعار میں تشبیب شروع کرتے ہیں۔ سو متنبی اس عادت کا انکار کرتا ہے اور کہتا ہے کہ یہ کیسی عادت ہے کہ جب مدح کرنا منظور ہو تو مقدم تشبیب لاتے ہیں اور وجہ انکار یہ ہے کہ کیا جو فصیح شعر کہے وہ عاشق زار ہوتا ہے حالانکہ یہ کلیہ غلط ہے۔ پس التزام تشبیب لغو ہے اور جبکہ یہ بات ٹھہر چکی (۴) تو البتہ محبت سیف الدولہ بن عبد اللہ کی اولی وافضل ہے کیونکہ ذکر جمیل اسی سے شروع ہوتا ہے اور اسی پر ختم کیا جاتا ہے یعنی تشبیب کی کچھ حاجت نہیں (۵) میں نے زنان حسینہ کی جو اپنے حسن کے سبب آرائش سے بے پروا ہیں قبل میرے دیکھنے ایسے چہرہ (ممدوح کا چہرہ مراد ہے) کے جس کے حسن کے روبرو زنان حسینہ بے قدر ہیں اور وہ چہرہ ان سے خوشنمائی میں بہت زیادہ اطاعت کی اور جب اس کو دیکھا تو ان کی تابعداری چھوڑ دی (۶) سیف الدولہ تمام زمانہ سے ایسی طرح متعرض ہوا کہ اس کے جوڑ بند توڑ دیئے اور اس کو ذلیل و خوار کر دیا (۷) اس کا حکم سب پر نافذ ہے یہانتک کہ آفتاب پر کہ نہایت عظیم القدر ہے اور اس کا جمال ظاہر ہوا۔ یہانتک کہ بدر پر اس کی غلامی کا داغ ہے۔ مراد کلف سے ہے جو اس کے چہرہ پر گونہ سیاہی ہے۔

له قوله كان الخ خلفاء جمع خليفة وقالوا خلفاء مع ان فيه الهاء وفعيلة بالهاء لا تجمع على فعلاء لانه لا يقع الا على مذكر فجمعوه على اسقاط الهاء فصار مثل ظريف وظرفاء - يقول كان اعداءه من الملوك عمال استخلفهم على الممالك التى هم فيها فان شاء ابقاهم عليها فملكوها وان شاء اخرجهم عنها فسلموا

كَأَنَّ الْعِدَى فِى أَرْضِهِمْ خُلَفَاؤُهُ (جمع عدو ۱۲)	فَإِنْ شَاءَ حَازُوهَا وَإِنْ شَاءَ سَلَّمُوا
وَلَا كُتُبٌ إِلَّا الْمَشْرَفِيَّةُ عِنْدَهُ (السيوف ۱۲)	وَلَا رُسُلٌ إِلَّا الْخَمِيسُ الْعَرَمْرَمُ (الجيش ۱۲ الكثير ۱۲)
فَلَمْ يَخْلُ مِنْ نَصْرٍ لَهُ مَنْ لَهُ يَدٌ (فاعل لم يخل ۱۲)	وَلَمْ يَخْلُ مِنْ شُكْرٍ لَهُ مَنْ لَهُ فَمُ (فاعل لم يخل ۱۲)
وَلَمْ يَخْلُ مِنْ أَسْمَائِهِ عُودُ مِنْبَرٍ (فاعل لم يخل ۱۲)	وَلَمْ يَخْلُ دِينَارٌ وَلَمْ يَخْلُ دِرْهَمُ
ضَرُوبٌ وَمَا بَيْنَ الْحُسَامَيْنِ ضَيِّقٌ (اى هو ضروب الخ ۱۲)	بَصِيرٌ وَمَا بَيْنَ الشُّجَاعَيْنِ مُظْلِمُ (اى هو بصير الخ ۱۲)
تُبَارِى نُجُومَ الْقَذْفِ فِى كُلِّ لَيْلَةٍ (باراه عارضه وافعل مثل فعله ۱۲)	نُجُومٌ لَهُ مِنْهُنَّ وَرْدٌ وَأَدْهَمُ (اراد بها خيل الممدوح ۱۲ — هو من الخيل ما بين الكميت والاشقر ۱۲)
يَطَأْنَ مِنَ الْأَبْطَالِ مَنْ لَا حَمَلْنَهُ (مفعول يطأن ۱۲)	وَمِنْ قِصَدِ الْمُرَّانِ مَا لَا يُقَوَّمُ (جمع مارن ۱۲)
فَهُنَّ مَعَ السِّيدَانِ فِى الْبَرِّ عُسَّلٌ (يريد ان خيله عمت البر والبحر ۱۲)	وَهُنَّ مَعَ النِّينَانِ فِى الْمَاءِ عُوَّمُ

ترجمہ (۱) گویا اس کے دشمن (یعنی رومی) اپنے علاقوں میں اس کے خلیفہ ہیں سو اگر یہ انکا رہنا وہاں چاہے تو رہ سکتے ہیں اور جو انکا نکالنا چاہے تو اسکو وہ علاقہ سپرد کر دیں (۲) اور اس کے فرمان نہیں ہیں مگر اسکی تلواریں اور اس کے قاصد نہیں ہیں مگر لشکر ہائے کلاں یعنی اعدا کے پاس نامہ و پیام نہیں بھیجتا بلکہ اپنی شجاعت سے ان کو مغلوب کرتا ہے (۳) سو اس کی اعانت سے کوئی ہاتھ والا خالی نہیں ہے اور اس کے شکر سے کوئی دہن والا محروم نہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ بسبب سخاوت و شجاعت کے محبوب القلوب ہے اور اس کی سلطنت کی بنا محبت ہے (۴) اور اس کے اسماء و القاب سے کوئی منبر خالی نہیں ہے اور نہ دینار و درم یعنی اس کا خطبہ سب جگہ پڑھا جاتا ہے اور اس کا سکہ ہر جگہ جاری ہے کیونکہ انپر اسی کے نام کا سکہ لگتا ہے (۵) ممدوح بڑا شمشیر زن ہے جبکہ طرفین کی دونوں تلواروں میں کچھ زیادہ فاصلہ نہ رہے یعنی جبکہ اعدا سے مٹ بھیڑ ہو جائے اور جبکہ دو بہادروں میں بسبب غبار جنگ تاریکی ہو جائے تو وہ بسبب اپنی استقلال کے خوب دیکھنے والا ہے (۶) ممدوح کے گھوڑے جو بسبب چمک سلاح کے تاباں ہیں اور کوئی تو ان میں سرنگ برنگ گل ہے اور کوئی مشکی ان ستاروں کا مقابلہ کرتے ہیں جنسے شیاطین سنگسار کئے جاتے ہیں یعنی جیسے ستارہ ہائے مذکورہ سریع السیر ہوتے ہیں ایسے ہی اس کے گھوڑے بحالت تیز رفتاری شیاطین انس کو سنگسار کرتے ہیں (۷) ممدوح کے گھوڑے دلیران مقتول سے ان کو روندتے ہیں جو ممدوح کے گھوڑوں پر سوار نہیں ہیں یعنی دشمنوں کو اور نیزہ ہائے شکستہ سے جو ان کے جسم میں ٹوٹ گئے ہیں ان نیزوں کو جو پھر سیدھے نہیں ہو سکتے (۸) سو وہ گھوڑے خشکی میں ...

۵۲ قوله ولا الخ اى اذا بعث الى اعدائه اثريين عوهم الى الطاعة جعل كتبه اليهم السيوف والرسل الحاملة لتلك الكتب الجيوش - اى انه يخضعهم بالقتال لا بالملاينة ۱۲ ۵۳ قوله فلم الخ يشير الى اتساع سلطانه و شمول نعمته يقول ان له الامر المطاع على كل احد فكل من له يد قام بنصره وقد عم فضله الناس كلهم فكل من له فم نطق بشكره ۱۲ ۵۴ قوله ولم الخ اى ان مملكته قد عمت الدنيا فخطب له على منابرها وضرب باسمه الدينار والدرهم ۱۲ ۵۵ قوله ضروب الخ اى انه حاذق بامر الحرب يضرب قرنه وقد اشتد الزحام حوله حتى لا يجد السيف مساغا ولا يخطئ مقتله وقد اظلم الجو بينهما من شدة الغبار حتى لا يبصر القرن قرنه ۱۲ ۵۶ قوله تبارى الخ اى ان خيله تنقض على الاعداء كالشهب المنقضة فى الهواء فى السرعة والشدة - ولما سماها نجوما دل على مراده بها بان منها وردا وادهم وهى من الصفات المشهورة فى الخيل ۱۲ ۵۷ قوله يطأن الخ اراد بقوله لا حملنه ما حملته لان لا اذا دخل على الماضى لا مكررة ولكنه ابدلها فرارا من نقل اللفظ - اى ان خيله تطأ الابطال الذين لم تحملهم يعنى ابطال العدو وتدوس قطع الرماح التى لا يجاوز احد تقويمها لتكسرها ۱۲ ۵۸ قوله فهن الخ اى ان خيله ملأت البر والبحر فهى تعدو مع الذئاب فى البر وتسبح مع الحيتان فى الماء ۱۲

اللغات (۱) بكسر الميم وفتح الباء مرقاة الخطيب - او الواعظ كالذى فى الكنيسة والجامع يكلم منه الجمع سمى به لارتفاعه عما حوله وكسرت الميم على التشبيه بالآلة والجمع منابر ۱۲ (۲) ضرب من النقود القديمة فارسى معرب واصله دنار بدليل قولهم دنانير و دنينير ۱۲ (۳) قال الواحدى هى التى يرمى بها الشياطين من قوله تعالى ويقذفون من كل جانب دحورا ۱۲ (۴) جمع القصدة القطعة مما يكسر ۱۲ (۵) هو الرماح اللينة سميت بذلك لمرانتها اى للينها ۱۲ (۶) جمع عاسل وهو الذى يضطرب فى عدوه ۱۲ (۷) جمع النون وهو الحوت والجمع ايضا انوان ۱۲

۵۱ قولہ وهن الخ ای انہ لم یترک موضعاً الا قرعہ بحوافر خیلہ فهو یکمن بها فی الاودیة فیجاور الغزلان ویرهق بها الاعداء فی رؤوس الجبال فیجاور العقبان وهذا اشارة الی ان سیف الدولة لقوة عزائمہ ونفاذه فی مقاصده قد استوی عند خیلہ وفرسان جیشہ البر والبحر والسهل والوعر ۱۲ ۵۲ قولہ اذا الخ الضمیر فی فانہ للوشیج علی روایة من فتح الطاء ومن کسرها فالضمیر لسیف الدولة ای یکسر الرماح بخیلہ طاعنة وفی صدور خیل عدوه مطعونة ای ان ما یجلبہ الناس من الرماح ینکسر تارة بخیلہ ای بایدی فرسانہ فی الطعن وینکسر تارة فی صدورها اذا طعنتها الاعداء۔ یصف حرب سیف الدولة وما فیها من الشدة والاستبسال ۱۲ ۵۳ قولہ بغرتہ الخ ای ان فی وجهہ علامة لهذه الامور کلها فمن رآه عرف انہ من اهلها ۱۲ ۵۴ قولہ یقر الخ ای ان فضلہ مشهور یقر بہ عدوه لانہ لا یسعہ انکاره وآثار السعد ظاهرة علیہ فیقتضی لہ بہ من لا یعرف التنجیم ۱۲ ۵۵ قولہ اجار الخ ای اجار الناس من الایام ان تنالهم بسوء حتی اطمع قبائل عاد وجرهم ان تطالبہ بردها الی الدنیا واستنقاذها من ید العدم ۱۲ ۵۶ قولہ ضلالا الخ یدعو علی الریح بالضلال لانها آذتهم فی مسیرهم ویدعو للسیل بالهدایة لانہ یحاکی جود الممدوح۔ وقولہ ماذا یؤممہ ای انہ یقصد ان یصد سیف الدولة عن طریقہ وهو لا یستطیع ذلک۔ وقد بین هذا المعنی فی البیت التالی ۱۲ ۵۷ قولہ الم یسأل الخ ای الم یسأل عنک هذا المطر الذی اراد صرفک عن مقصدک فتخبره السیوف انک رددتها مثلمة ولو تقدر علی ردک فکیف یقدر هو علی ردک ۱۲ ۵۸ قولہ ولما الخ ای لما استقبلک السحاب بانسکابہ استقبلہ منک من هو اعلی منہ شرفاً واوسع کرماً ۱۲

اللغات

(۱) ای الوادی فاجتزا عن الیاء بالکسرة و هو نادر ۱۲ (۲) جمع حائم من حوم فوق الطیر هو دورانها ۱۲ (۳) نجم ای رعی النجوم بحسب مواقیتها وسیرها لیعلم منها احوال العالم فهو منجم ۱۲ (۴) الکعب الشرف واصلہ فی المتصارعین یکون کعب الغالب فوق کعب المغلوب ۱۲

وهن مع الغزلان فی الواد کمّن ‏ ‏ ‏ وهن مع العقبان فی النیق حوّم

اذا جلب الناس الوشیج فانہ ‏ ‏ ‏ بهن وفی لباتهن یحطم

بغرتہ فی الحرب والسلم والحجی ‏ ‏ ‏ وبذل اللهی والحمد والمجد معلم

یقر لہ بالفضل من لا یوده ‏ ‏ ‏ ویقضی لہ بالسعد من لا ینجم

اجار علی الایام حتی ظننتہ ‏ ‏ ‏ تطالبہ بالرد عاد وجرهم

ضلالا لهذی الریح ماذا تریده ‏ ‏ ‏ وهدیا لهذا السیل ماذا یؤممہ

الم یسأل الوبل الذی رام ثنینا ‏ ‏ ‏ فیخبره عنک الحدید المثلم

ولما تلقاک السحاب بصوبہ ‏ ‏ ‏ تلقاه اعلی منہ کعبا واکرم

ترجمہ (۱) اور وہ گھوڑے ہرنوں کے ساتھ کبھی نالوں اور جنگلوں میں پوشیدہ ہونیوالے ہیں اور کبھی عقابوں کے ساتھ پہاڑ کی چوٹیوں میں چکر لگاتے ہیں یعنی ان کے نزدیک میدان اور پہاڑ برابر ہیں (۲) جبکہ لوگ نیزے کی لکڑی دور سے لاتے ہیں تو وہ نیزے ان گھوڑوں کے ذریعہ سے دشمنوں کے سینہ کے سروں میں توڑے جاتے ہیں یا ممدوح اسکو اس مقام پر توڑتا ہے (۳) ممدوح اپنے چہرہ نورانی سے لڑائی و صلح اور عقل کے صرف کرنے میں اور مجد و شرف میں نشان مند ہے یعنی جب تو اس کے چہرہ کو دیکھے تو فوراً معلوم کرلے گا کہ وہ ان امور میں نامی ہے۔ وہ جب لڑتا ہے جس وقت لڑنا بہتر ہو اور ایسے ہی صلح کا حال ہے اور باقی صفات کے آثار اس کے چہرہ پر نمودار ہیں (۴) جو شخص اسکو دوست نہیں رکھتا وہ بھی اسکے فضل کا مقر ہے اور جو نجوم نہیں جانتا وہ بھی اس کی سعادت بخت کا حکم لگاتا ہے کیونکہ اسکا فضل و سعد ایسا ظاہر ہے کہ اس کا انکار کسی سے نہیں ہو سکتا (۵) اس نے سب لوگوں کو خلاف رضائے زمانہ اسکے حوادث سے پناہ دی یہاں تک کہ میرا اس کی نسبت ایسا گمان ہے کہ اقوام عاد و جرہم جنکو عرصہ دراز سے زمانہ نے معدوم کر دیا ہے وہ بھی ممدوح سے درخواست کریں کہ ہمکو بھی حوادث زمانہ سے نجات دیکر پھر دنیا میں واپس لائے (۶) یہ ہوائیں گمراہ ہوں انکا راہ میں ممدوح کو ستانے سے کیا ارادہ ہے اور باران کو خدا راہ راست دکھاوے کہ وہ کرم میں اس کے مشابہ ہے۔ پھر کہتا ہے کہ ابر کا اس بارش سے کیا قصد ہے شرح اگلے شعر میں ہے (۷) کیا اس باران شدید نے جس نے ہمارے لوٹانیکا قصد کیا تیرا حال (اولعرمی ... کسی سے نہ پوچھا (اگر وہ پوچھتا) تو آہن سیف و سنان جو بسبب کثرت جنگ دندانہ دار ہوگیا ہے ممدوح کی کیفیت سے اسکو خبر دیتا یعنی ہتھیار اس کو بتلا دیتے کہ ممدوح کو دھار تلوار وغیرہ کی تو پھیر ہی نہیں سکتی پھر تیری تو کیا حقیقت ہے (۸) اور جبکہ ابر تجھ سے مع اپنے باران کے ملا تو اس سے ایسا شخص ملا جو اس سے بلحاظ شرف بلند مرتبہ تھا اور باعتبار سخاوت اس سے زیادہ سخی ہے۔

۱ قوله فباشر الخ اے هذا المطر باشر منك وجهاً طالت مباشرته للرماح فلا یبالی ان یصیبه القطر وبل ثیاباً طال تلطخها بماء القتلی فلا تبالی ان تبتل بالماء ۱۲ ۲ قوله تلاك الخ یقول تبعك الغیث لانك غیث وعادة الغیث ان یتبع بعضه بعضاً وانما تبعك لیتعلم منك الجود کما ان المتعلم للشئ یتبع الحاذق به ۱۲ ۳ قوله فزار الخ اے زار السحاب قبر والدتك معك وکلفه الشوق المسیر الذی تتکلفه انت لزیارتها اے هو یشتاق قبرها کما تشتاقه ۱۲ ۴ قوله ولما الخ ارخاء الذؤابة کنایة عن الاعتمام لان سائر الجیش بالمغافر والذؤابة منصوب علی اعمال اسم الفاعل فالذؤابة مفعول للمرخی او مجرور علی جعله کالحسن الوجه۔ ای لما عرضت الجیش وتصفحته کان بهاؤه علی عظم شانه وتکاثر شجعانه علی الفارس المعتم بین جماعة المتجففین المرخی ذؤابة عمامته من بین سائر المغتفرین وهو زی امیر العرب والحاصل انك لما عرضت الجیش کنت انت بهاؤه وجماله ۱۲ ۵ قوله حوالیه الخ شبه التجافیف علی الخیل بالبحر السائح والخیل لسائرة بهذه التجافیف بجبل عظیم لا تهتدی العین فیه لکثرة بریق الاسلحة ولمعانها ۱۲ ۶ قوله تساوت الخ لما جعل جیشه جبلاً اراد انه حل بین الجبال فملأ فجوة ما بینها فتساوت باقطار الارض کانه جمع جبالها المتفرقة ونظم بعضها الی بعض ۱۲ ۷ قوله وکل الخ اے وحوله فتیان من رجال الحرب علی وجوههم آثار الضرب والطعن وشبه اثر الضرب بالسطر لاستطالته واثر الطعن بالاعجام لاستدارته ۱۲ ۸ قوله یمد الخ ای هذا الفتی فی الشجاعة کالاسد وفی حدة النظر کالارقم۔ فاذا مد یدیه فی الدرع فقد مدهما اسد واذا مد عینیه من تحت الخوذة فقد مدهما ارقم وقوله عینیه یرید یفتح عینیه وهو من باب علفتها تبناً وماءً بارداً ۱۲ ۹ قوله کاجناسها الخ یرید ان هذه الخیل عربیة وکل ما معها عربی ایضاً مثلها ۱۲

اللغات

(۱) جشمه الشئ کلفه ایاه فتجشمه ۱۲ (۲) الذؤابة ما ادرس من طرف العمامة بعد تکویرها ۱۲ (۳) جمع تجفاف وهو شئ یلبسه الفرس کالدرع ۱۲ (۴) جمع رایة وهی العلم الذی یکون مع الجیش لکل قوم علم یعرفون به ۱۲

فباشر وجهاً طالما باشر القنا وبل ثیاباً طالما بلها الدم

(باشرہ تولاہ بنفسه ۱۲ الجملة نعت لوجهاً ۱۲)

تلاك وبعض الغیث یتبع بعضه من الشام یتلو الحاذق المتعلم

(ای تبعك ۱۲ — اقلیم معروف ۱۲)

فزار التی زارت بك الخیل قبرها وجشمه الشوق الذی تتجشم

(مفعول ثان لجشم ۱۲)

ولما عرضت الجیش کان بهاؤه علی الفارس المرخی الذؤابة منهم

حوالیه بحر للتجافیف مائج یسیر به طود من الخیل ایهم

(نعت لبحر ۱۲ — هو الجبل العظیم ۱۲ — نعت لطود)

تساوت به الاقطار حتی کانه یجمع اشتات الجبال وینظم

(جمع شت ۱۲)

وکل فتی للحرب فوق جبینه من الضرب سطر بالاسنة معجم

(نصال الرماح ۱۲)

یمد یدیه فی المفاضة ضیغم وعینیه من تحت التریکة ارقم

(هو الاسد — البیضة من الحدید ۱۲ — الذکر من الحیة)

کاجناسها راباتها وشعارها وما لبسته والسلاح المسمم

(الضمیر للخیل المذکورة قبل ۱۲ — المسقی بالسم ۱۲)

ترجمہ (۱) وہ باران ایسے مبارک چہرہ سے ملا جو بسا اوقات نیزوں سے ملتا تھا اور اس نے ایسے کپڑے تر کئے جنکو خون اعدا نے اکثر تر کیا تھا۔ یعنی جب وہ نیزوں اور خون سے روگردان نہیں ہوتا تو باران کی کیا حقیقت ہے (۲) باران نے تیری ایسے حال میں پیروی اختیار کی کہ بادہائے ابر ایک دوسرے کے پیچھے ملک شام سے چلے آتے تھے جیسا شاگرد بامید تعلم استاد حاذق کے پیچھے پیچھے چلا آتا ہے یعنی تو سخا وکرم میں استاد ہے اور ابر شاگرد سو جیسا شاگرد استاد کی پیروی بامید سیکھنے کے کرتا ہے ایسا ہی ابر نے بامید تعلم سخا تیری پیروی کی وللہ در المتنبی حیث اجاد (۳) سو باران نے تیری والدہ کی قبر کی زیارت کی جس کی تیرے سواروں نے تیرے ساتھ زیارت کی اور اس کو اس شوق نے تکلیف دی جس نے تجھے تکلیف سفر دی۔ ابر کا قبر کی زیارت کرنا نہایت بامزہ مضمون ہے دعا میں کہتے ہیں سقی اللہ ثراہ (۴) اور جب تو نے لشکر کی پریٹ لی اور شمار کیا تو باوجود کثرت جوانان زینت اور رونق اس کی اس شہسوار کے سبب تھی کہ ان میں اس کے عمامہ کی دُم لٹکی ہوئی تھی یعنی تیرے باعث۔ عرب کے سرداروں کی بوقت جنگ یہی وردی ہوتی ہے (۵) ممدوح کے گرد گھوڑوں کے درخشاں پاکھروں کا ایک دریا موج زن تھا جسکو گھوڑوں کا ایک پہاڑ کہ اس میں بسبب کثرت کے راہ نہیں ملتی تھی لئے جاتا تھا۔ کثرت پاکھروں کو دریا سے اور اسپان بلند کو پہاڑ سے تشبیہ دی ہے۔ اور اس میں عجیب یہ امر تھا کہ پہاڑ دریا کو لئے جاتا تھا (۶) گھوڑوں کے پہاڑ سے اطراف زمین برابر ہوگئے گویا وہ تمام پہاڑوں کو ایک جگہ جمع اور منتظم کر رہا تھا (۷) اور اس کے گرداگرد ہر ایک ایسا بہادر جوان تھا کہ اس کی پیشانی پر ضرب شمشیر کی ایک سطر اور زخمہائے نیزوں کے نقطے لگے ہوئے تھے یعنی وہ جوان سمجھ ہو کر لڑنے والے تھے اس لئے زخم ان کے چہروں پر تھے نہ پشتوں پر (۸) وسیع زرہ میں اپنے دونوں × ہاتھ ایک شیر دراز کرتا تھا اور خود کے تلے اپنی دونوں آنکھیں ایک کوڑیالا سانپ کھولتا تھا یعنی ان میں

اللغات (۱) تثنية سور وهو حائط يطوف بالمدينة والجمع اسوار و سيران ۱۲ (۳) صدمه صدمًا دفعه و ضربه بجسده ۱۲

۵۲ قوله وادبها الخ يقول قد تأدبت خيله على الحرب لطول ممارستها للقتال حتى صارت اذا اشار اليها بعينه من بعيد تفهم مراده - والضمير في وطرفه للقتال - وقيل لفارسها وان لم يجر له ذكر لان الخيل لما ذكرت لابد لها من راكب ۱۲ قوله تجاوبه الخ اي تجاوبه بفعلها من غير ان تسمع صوته ويفهمها مراده باللحظ من غير ان يتكلم ۱۲

۵۳ قوله تجانف الخ يقول ان خيل الممدوح تميل عن ميافارقين رحمة لها لان فيها قبر والدته وخوفًا عليها ان تدوسها بحوافرها او تسادمها بجانبها ۱۲ **۵۴** قوله لو الخ يقول لو ان هذه الخيل زحمت ميافارقين بمناكبها لعلمت هذه البلدة اي سوريها يكون الضعيف المهدم - واراد بالسور الآخر الخيل نفسها اي لو احاطت بها حتى صارت كالسور حولها لو يثبت سور البناء امام سور الخيل - قال ابن جني ومن ظريف ما جرى هناك ان المتنبي انشد هذه القصيدة العصر وسقط سور المدينة في الليل وكان جاهليًا ۱۲ **۵۵** قوله على الخ اي وكل فتى على فرس ضامر تحت فارس ضامر كان شرابه الدم وطعامه اللحم فهو ابدًا مستميت في طلب الاعداء ليأكل لحومهم ويشرب دماءهم ۱۲ **۵۶** قوله لها الخ يقول لهذه الخيل زي فوارسها فان عليها التجافيف بمنزلة الدروع وقد سترت وجوهها بالحديد فكان بمنزلة اللثام ۱۲ **۵۷** قوله وما الخ يقول لم يتدرعوا ويدرعوا خيلهم بالحديد بخلاً بنفوسهم ان تنالها اسنة الرماح فانهم شجعان لا يبالون بالقتل ولكن دفع الشر بمثله احزم من الاستسلام له من غير دفاع واراد بالشر الاول اسلحة الاعداء لما فيها من الاتلاف وبالثاني الدروع لما فيها من الاتهام بالجبن والحرص على النفوس وقيل المراد بالشر الاول ما فعله الاعداء وبالثاني جزاؤهم من جانب الممدوح رأسًا برأس وعلى هذا فتسمية الثاني شرًا على المشاكلة كقوله جزاء سيئة سيئة مثلها ۱۲ **۵۸** قوله اتحسب الخ يقول اتحسب السيوف الهندية لانك مسمى بالسيف انها مشاركة لك في اصلك وانك من جملتها فان كانت تتوهم ذلك فساء ما تتوهم فانك اشرف منها طبيعة واكرمها اصلاً ۱۲

وأدّبها طولُ القتالِ فطرفُه ❊ يُشيرُ إليها من بعيدٍ فتفهمُ

تُجاوبه فعلاً وما تسمعُ الوحيَ ❊ ويُسمعُها لحظًا وما يتكلّمُ

تجانفُ عن ذاتِ اليمينِ كأنّها ❊ ترِقّ لميّافارقين وترحمُ

ولو زحمتها بالمناكبِ زحمةً ❊ درتْ أيُّ سوريها الضعيفُ المهدّمُ

على كلّ طاوٍ تحت طاوٍ كأنّه ❊ من الدمِ يُسقى أو من اللحمِ يُطعمُ

لها في الوغى زيُّ الفوارسِ فوقها ❊ فكلُّ حصانٍ دارعٌ متلثّمُ

وما ذاك بخلاً بالنفوسِ على القنا ❊ ولكنّ صدمَ الشرِّ بالشرِّ أحزمُ

أتحسبُ بيضُ الهندِ أصلَك أصلَها ❊ وأنّك منها؟ ساءَ ما تتوهّمُ

ترجمہ (۱) اوران گھوڑوں کو زمانہ دراز تک مشق جنگ کرتے رہنے نے مہذب بنا دیا ہے سو ان کا سوار ان کی طرف آنکھ سے دور سے اشارہ کرتا ہے تو وہ سمجھ جاتے ہیں اور حسب اشارہ کام کرنے لگتے ہیں (۲) وہ گھوڑے اپنے سوار کو فعل سے جواب دیتے ہیں حالانکہ وہ آواز نہیں سنتے اور سوار ان کو باشارہ چشم اپنا مطلب سناتا ہے حالانکہ کلام نہیں کرتا ہے (۳) وہ گھوڑے داہنی طرف جانیسے کنارہ کرتے ہیں گویا وہ شہر میافارقین پر نرم دلی اور رحم کرتے ہیں۔ کیونکہ وہاں والدہ سیف الدولہ کی قبر ہے اس شہر کو پامال کرنے سے احتراز کرتے ہیں (۴) اور اگر وہ گھوڑے اپنے کندھوں سے اسکا کچھ بھی مقابلہ کریں تو اس شہر کو بخوبی معلوم ہو جائے کہ حصار لشکر و حصار شہر میں سے کون ضعیف افتادہ ہے یعنی شہر مذکور کو معلوم ہو جائے کہ اس کی فصیل باوجود استحکام ضعیف ہے اور کثرت لشکر کا مقابلہ نہیں کر سکتی (۵) ہر باریک کمر گھوڑا زیر ران ہر باریک کمر سوار کے ہے اور ایسی تیزی سے جاتے ہیں کہ گویا ان کو خون اعدا پلایا جاتا ہے اور ان کا گوشت کھلایا جاتا ہے کہ اس شوق میں تیزی کرتے ہیں (۶) ان گھوڑوں کا وہی لباس ہے جو ان سواروں کا ہے جو ان پر سوار ہیں کیونکہ ہر گھوڑا پاکھر سے زرہ پوش اور آہن چہرہ پر واسطے حفاظت کے ڈالے ہوئے ہے (۷) اور یہ سواروں کا زرہ پوش ہونا اس سبب سے نہیں ہے کہ وہ اپنی جانوں کا موت سے بخل کرتے ہیں کیونکہ بسبب شجاعت کے ان کو اپنے مرنے کی کچھ پروا نہیں ہے۔ بلکہ صرف بات یہ ہے کہ مقابلہ شر کا شر سے زیادہ ہوشیاری کی بات ہے (۸) کیا منجھی ہوئی ہندی تلواریں یہ سمجھتی ہیں کہ تیری اور ان کی اصل ایک ہے اور تو اسی قسم کی سیف ہے یہ ان کا

ا؎ قولہ اذا الخ قیل تقدیر العبارۃ اذا سمیناک سیفا نحن ف للعلم بہ۔ یقول اذا ذکرنا اسمک خلنا سیوفنا تتکبر عجبا بانہا مشارکۃ لک فی التسمیۃ فہی تتبسم فی اغمادہا تیہا وافتخارا وھذا البیت من نوادر ابیاتہ وقد عابہ من لا یعرف معانی الشعر وقال قد وضع الشئ فی غیر موضعہ حیث قال تتبسم من التیہ ولا یکون من التیہ الا العبوس وان یشمخ الانسان بنفسہ وھو فعل التائہ المتکبر وانما یکون التبسم من المرح والفرح ولیس کما قالوا والتبسم قد یکون من المعجب بنفسہ التائہ علی اقرانہ استکثارا لما عندہ واستقلالا لما عند غیرہ فلیس ینکر ان یکون التبسم من الاعجاب ۱۲

۲؎ قولہ ولو الخ ای ان الناس یدعونہ سیفا لجہلہم قدرہ وھو یرضی بذلک منہم لحلمہ ۱۲ ۳؎ قولہ اخذت الخ ای اخذت علی رواح اعدائک طریق العیش فلا یعیش الا من اطلقت سبیلہ فیہا وانت تعطی من تشاء وتحرم من تشاء لان فی یدک البسط والقبض ۱۲ ۴؎ قولہ فلا الخ یقول لسنا نعلم قتیلا یحل بہ الا من سلاحک فی وقعک ولسنا نعلم عطاء یقصد من غیر ھباتک ومکارمک فالموت من رماحک والرزق من عطائک ۱۲ ۵؎ قولہ وقال۔ وقد جری لہ خطاب مع قوم متشاعرین وظن الحیف علیہ والتحامل وکان سیف الدولۃ اذا تأخر عنہ مدحہ شق علیہ واکثر اذاہ واحضر من لا خیر فیہ وتقدم الیہ بالتعرض لہ فی مجلسہ بما لا یحب فلا یجیب ابو الطیب احدا عن شئ فیزید ذلک فی غیظ سیف الدولۃ ویتمادی ابو الطیب علی ترک قول الشعر ویلج سیف الدولۃ فیما کان یفعلہ الی ان زاد الامر وکثر علیہ فقال ھذہ القصیدۃ ۱۲ ۶؎ قولہ واحر الخ قولہ واحر قلباہ لفظۃ وا داخلۃ علی حر قلبا المخصوصۃ بالدخول علی المندوب ولکن یرد ان یقال حر القلب کیف یکون مندوبا والجواب ان المندوب قسمان احدھما یتوجع لفقدہ والثانی یتوجع لوجودہ کحر

ا؎ اِذَا نَحْنُ سَمَّيْنَاكَ خِلْنَا سُيُوفَنَا	مِنَ التِّيهِ فِي أَغْمَادِهَا تَتَبَسَّمُ
۲؎ وَلَمْ نَرَ مَلْكًا قَطُّ يُدْعَى بِدُونِهِ	فَيَرْضَى وَلٰكِنْ يَجْهَلُونَ وَتَحْلُمُ
۳؎ أَخَذْتَ عَلَى الْأَرْوَاحِ كُلَّ ثَنِيَّةٍ	مِنَ الْعَيْشِ تُعْطِي مَنْ تَشَاءُ وَتَحْرِمُ
۴؎ فَلَا مَوْتَ إِلَّا مِنْ سِنَانِكَ يُتَّقَى	وَلَا رِزْقَ إِلَّا مِنْ يَمِينِكَ يُقْسَمُ

(حسبنا ۱۲ — للتعلیل ۱۲ — الکبر ۱۲ — عطف علی قولہ یدعی ۱۲)

۵؎ وقال یعاتب سیف الدولۃ وانشد فی محفل من العرب وکان سیف الدولۃ اذا تاخر عنہ مدحہ شق علیہ واحضر من لا خیر فیہ وتقدم الیہ بالتعرض لہ فی مجلسہ بما لا یحب واکثر علیہ مرۃ بعد مرۃ فقال یعاتبہ

۶؎ وَاحَرَّ قَلْبَاهُ مِمَّنْ قَلْبُهُ شَبِمُ (۲)	وَمَنْ بِجِسْمِي وَحَالِي عِنْدَهُ سَقَمُ
الالف للندبۃ ۱۲ — (۳) ھو البارد ۱۲	عطف علی مَن فی الشطر الاول ۱۲

ترجمہ (۱) جبکہ ہم تیرا نام سیف لیتے ہیں تو ہم خیال کرتے ہیں کہ ہماری تلواریں اپنے میانوں میں غرور سے تبسم کرنے لگتی ہیں یعنی صرف بلحاظ مشارکت نام کے (۲) اور ہم نے کوئی ایسا بادشاہ تیرے سوا نہیں دیکھا کہ وہ اپنے مرتبہ اور اپنے نام سے کمتر نام کے ساتھ پکارا جاوے اور وہ اس پر راضی ہو جائے۔ یعنی تجھے جو سیف کہتے ہیں یہ نام تیرے رتبہ سے کم ہے مگر دشمن تیری قدر سے جاہل ہیں اور تو بُردباری کرتا ہے (۳) تو نے اپنے دشمنوں کی زندگی کی سب راہیں روک دی ہیں اور اب ان کی زندگی کی کوئی صورت باقی نہیں رہی ہے۔ جسکو تو چاہے دے اور جسے چاہے نہ دے۔ سو یہ باتیں کسی شمشیر میں نہیں ہوتیں (۴) سو موت کا خوف نہیں ہے مگر تیرے نیزے سے اور کسی کو رزق نہیں دیا جاتا ہے مگر تیرے دست راست سے (۵) ہائے میرے دل کی حرارت اس شخص کی محبت سے جس کا دل میری مہر سے سرد ہے اور اس سے جس کی اعراض کے سبب میرا جسم اور حال بیمار شدید ہے۔ یعنی افسوس اس بات کا ہے کہ میرا دل تو اس کی آتش محبت سے جلتا ہے اور وہ سخت دل سرد ہے ؎

۱؎ وبین الالف۔ والہاء للسکت زادہا فی الوصل وھو من الضرورات الخاصۃ بالشعر وحینئذ فیجوز فیہا ۳ الضم علی التشبیہ بہاء الضمیر والکسر علی اصل تحریک الساکن۔ یقول واحر قلبی وشغفہ بمن قلبہ القلب من القسم الثانی فانہ یتوجع لوجودہ عند عدم التوجہ من المحبوب، ھذا اذا قلنا بان وا لا تدخل الا علی المندوب واما اذا قلنا بجواز استعمال وا فی النداء الحقیقی فلا حاجۃ الی ماذکرناہ من التاویل فیکون حر القلب منادی حکما ای نزل منزلۃ من لہ صلاحیۃ النداء ثم ادخل علیہ حرف النداء فہو فی حکم من یطلب اقبالہ وارادہ واحر قلبی فحذف الضمیر المضاف الیہ دفعا لالتقاء الساکنین بینہ

اللغات
(۱) ماخوذ من قولہم اخذ الطریق علی السالک ۱۲ (۲) من شبم الماء بردا ۱۲

اللغات (١) جمع بهمة وهو الشجاع الذي يستبهم على اقرانه مأتاه ١٢

ف ١ قوله مالي الخ تدّعي منصوب بان مضمرة وسكونه ضرورة او على لغة يقول مالي لا ابوح بحبه وهو قد برح جسمي و اسقمه والناس يدّعون انهم يحبّونه وهم على خلاف ما يظهرون ١٢ **ف ٢** قوله ان الخ اسم ليت وخبرها محذوف وان سدّت انّ وصلتها مسدّ هما - يقول ان كان حبّه جامعًا لنا اي كنا كلنا مشتركين فيه فليتنا نقتسم مواهبه بمقدار ذلك الحب حتى ينال كلّ منا ما يستحقه ١٢

ف ٣ قوله قد الخ يريد انه قد شهده في شدائد الحرب وقد جرّبه في الضيق و السعة وامتحنه في الامن والخوف فاعجبه كيف تقلب واحمده على اي حال تصرّف ١٢

ف ٤ قوله فكان الخ اي انه نزل به في السلم وصحبه في الحرب فكان في الحالين احسن الناس وكانت اخلاقه احسن ما فيه والكلام فيه تقديم و تاخير والتقدير وكان الشيم احسن ما في الاحسن ١٢

ف ٥ قوله فوت الخ كان سيف الدولة اتبع بعض ملك الروم ففاته - يقول ان العدوّ الذي قصدته ففرّ منك خوفًا على نفسه يعدّ فوته ظفرًا لك به لكن في هذا الظفر اسفًا لانك لم تدركه وفي هذا الاسف نعمة لانك قد حجبت دماء رجالك ١٢

ف ٦ قوله قد الخ اي ان خوف عدوّك منك قد ناب عنك في قتاله و هزيمته فصنع لك ما لا تصنعه الجيوش لانه بلغك الفوز من غير ان تباشر القتال ١٢

ف ٧ قوله الزمت الخ يقول الزمت نفسك ان تتبعهم اينما فرّوا وان تدركهم حيثما تواروا من الارض و هذا امر لا يلزمك بعد ان تكون قد هزمتهم - يريد انه لا يرجع عنهم الا بعد قتلهم ولا يكفيه ما يكفي غيره من الظهور عليهم ١٢

ف ٨ قوله اكلما الخ اي كلما هزمت جيشًا حملتك همتك على اقتفاء آثاره ١٢

ف ٩ قوله عليك الخ يقول عليك ان تهزمهم اذا التقوا معك في الحرب ولا عار عليك اذا انهزموا فلم تدركهم ١٢

مالي أكتّم حبًّا قد برى جسدي — وتدّعي حبّ سيف الدولة الأمم

إن كان يجمعنا حبّ لغرّته — فليت أنّا بقدر الحبّ نقتسم

قد زرته وسيوف الهند مغمدة — وقد نظرت إليه والسيوف دم

فكان أحسن خلق الله كلّهم — وكان أحسن ما في الأحسن الشيم

فوت العدوّ الذي يمّمته ظفر — في طيّه أسف في طيّه نعم

قد ناب عنك شديد الخوف واصطنعت — لك المهابة ما لا تصنع البهم

ألزمت نفسك شيئًا ليس يلزمها — أن لا يواريهم أرض ولا علم

أكلّما رمت جيشًا فانثنى هربًا — تصرّفت بك في آثاره الهمم

عليك هزمهم في كلّ معترك — وما عليك بهم عار إذا انهزموا

ترجمہ (۱) مجکو کیا ہوگیا ہے کہ میں اُس محبت کو چھپاتا ہوں جس نے میرے جسم کو لاغر کر دیا ہے اور حال یہ ہے کہ سیف الدولہ کی محبت کا دعوی تمام لوگ کرتے ہیں غرض یہ ہے کہ جن کے محبت کے دعوی بے دلیل ہیں وہ تو اخفائے حب ممدوح نہیں کرتے تو میں عاشق صادق ہو کر کیوں رنج اخفا اٹھاؤں (۲) اگر اس کے روئے درخشاں کی محبت مجھے اور تمام خلائق کو اکٹھا کرتی ہے یعنی دونوں میں مشترک ہے تو کاش ہم میں ہر ایک بقدر اپنی دوستی کے اس کے انعام واحسان یا مراتب باہم تقسیم کریں۔ تو اس صورت میں اس کے احسانات یا مراتب میں میرا حصہ زیادہ ہوگا (۳) میں نے ممدوح کو ایسے حال میں بھی دیکھا ہے کہ تلواریں ہندی میانوں میں تھیں یعنے بحال صلح اور ایسے وقت میں بھی دیکھا ہے کہ شمشیر بسبب کثرت خونریزی کے سراسر خون معلوم ہوتی تھیں (۴) سو وہ دونوں حالوں میں سب خلق اللہ سے عمدہ تھا اور اس کی نیک خصلتیں تمام اس کے اچھے کاموں میں سب سے اچھی تھیں (۵) تیرے آگے سے اس دشمن کا بھاگ جانا جس کے قتل کا تو نے قصد کیا۔ ایسی فتحمندی ہے کہ اس کی تہ میں افسوس ہے کہ وہ زندہ بھاگ گیا اور اس افسوس کی تہ میں نعمائے الٰہی بھی ہیں کیونکہ تجکو اس کے قتل کی تکلیف نہ ہوئی جس میں خوف مجروح ہونیکا بھی تھا (۶) تیرا رعب شدید دشمنوں کے حق میں تیرا قائم مقام ہوگیا اور ان کو بھگا دیا۔ اور تیرے لئے تیری ہیبت نے وہ کام کیا جو دلیر لوگ نہیں کرتے (۷) تو نے اپنے نفس پر ایسی شئے لازم کر لی ہے جو فی الحقیقت اسکو لازم نہ تھی وہ یہ ہے کہ دشمنوں کو تجھ سے نہ زمین چھپا سکے اور نہ پہاڑ یعنی لڑائی سے مقصود دشمن کا بھگا دینا ہوتا ہے نہ یہ کہ کہیں اسکو پناہ نہ ملے (۸) کیا تو نے یہ قاعدہ مقرر کیا ہے کہ

[illegible]

٥١ قوله اما الخ اى لايحلو لك الظفر على العدو حتى تتمكن من قتلهم و تتلاقى سيوفك وشعورهم ١٢ ٥٢ قوله يا الخ اى انما انا اخاصم فيك وانت خصمي في هذه المخاصمة وانت الحاكم فيها واذا كان الخصم هو الحاكم فكيف ينتصف منه. قال ابو الفتح هذه شكوى مفرطة لانه اذا كان عدلا في الناس كلهم الا في معاملته فقد وصفه باقبح الجور وقد وصفه بثلاث اوصاف مختلفة بقوله فيك الخصام اى انت الذي نختصم فيه وانت الخصم هو غير مختصم فيه وانت الحكم وليس الحكم احد الخصمين ولا بالشيء الذي فيه الخصام ١٢ ٥٣ قوله اعيذ الخ يقول اعيذ نظراتك الصادقة اى التي تصدقك حقائق المنظورات ان تخدعك في التمييز بيني وبين غيري ممن يتظاهرون بمثل فضلي وهم براء منه في الشحم والورم مثل لما يتشابه ظاهره وهو في الحقيقة على طرفي نقيض ١٢ ٥٤ قوله وما الخ يقول وما ينتفع اخو الدنيا بنظره ولا يعود عليه فائدة بصره اذا استوت عنده الصحة والسقم والانوار والظلم يعني ان الفرق بينه وبين غيره ظاهر مثل الفرق بين النور والظلمة فينبغي ان لا يستويا في عين البصيرة ١٢ ٥٥ قوله سيعلم الخ يقول سيعلم الحاضرون في مجلسنا هذا اني خير من مشى بالاقدام اى الناس كلهم والبيت لا يوجد في كثير من النسخ الصحيحة الا في العرف الطيب ١٢ ٥٦ قوله انا الخ يقول قد شاع فضلي بين الناس ولم يبق فيهم الا من عرف مزيتي وبلغه ذكري حتى رأى ادبي من لا يبصر الادب وسمع شعري من لا يعير الشعر اذنا. وكان المعرّي اذا انشد هذا البيت قال انا الاعمى ١٢

اللغات

(١) في الصحاح المصافحة الاخذ باليد والتصافح مثله كذا في القاموس وقال في التبيان تصافحت تلاقت بالصفاح وهي السيوف اه وقال العبد الضعيف ولو ساعدته اللغة لكان اولى ١٢ (٢) جمع لمة وهي الشعر المجاوز شحمة الاذن والجمة الشعر وهي اكثر من اللمة فانها اذا بلغت المنكبين فهي جمة ١٢ (٣) محركة النتوء والانتفاخ لآفة في العضو والجمع اورام ١٢

أما ترى ظفرا حلوا سوى ظفر ... تصافحت فيه بيض الهند واللمم

يا اعدل الناس الا في معاملتي ... فيك الخصام وانت الخصم والحكم

اعيذها نظرات منك صادقة ... ان تحسب الشحم فيمن شحمه ورم

وما انتفاع اخي الدنيا بناظره ... اذا استوت عنده الانوار والظلم

سيعلم الجمع ممن ضم مجلسنا ... بانني خير من تسعى به قدم

انا الذي نظر الاعمى الى ادبي ... واسمعت كلماتي من به صمم

انام ملء جفوني عن شواردها ... ويسهر الخلق جراها ويختصم

ترجمہ (۱) کیا تو کسی فتح کو شیریں نہیں سمجھتا سوائے اس فتح کے جس میں شمشیر ہائے ہندی اور سر دشمنان باہم ملیں (۲) اے لوگوں میں بڑے عادل مگر میرے معاملہ میں کہ اس میں تو عدل نہیں کرتا۔ تجھی میں میرا جھگڑا ہے اور تجھ ہی سے جھگڑا ہے اور تو ہی حکم ہے کیونکہ تو بادشاہ ہے تیرے سوا تیرا کون فیصلہ کر سکتا ہے (۳) تیری صادق نگاہوں کے واسطے پناہ مانگتا ہوں اس عیب سے کہ تو صاحب ورم کو تیار چربی والا سمجھے یہ بطور مثل کے ہے یعنی تیری نظر صادق ہے ہر چیز کو دیکھتے ہی اس کا حال واقعی معلوم کر لیتی ہے۔ پس تجکو مناسب نہیں ہے کہ گھٹیا شاعروں کو مثل میرے عمدہ شاعر سمجھے اور ورم والے کو صاحب چربی جانے (۴) دنیا والے یعنی زندہ شخص کو اپنی آنکھ سے کیا فائدہ ہے جب اس کے نزدیک روشنیاں اور تاریکیاں برابر ہوں یعنی تجکو لازم ہے کہ مجھ میں اور کمتر شاعروں میں فرق سمجھے (۵) عنقریب جان لے گی ان لوگوں کی جماعت جنکو ہماری مجلس نے جمع کیا ہے کہ میں ان سب لوگوں سے بہتر ہوں جنکو قدم دوڑائے دوڑائے پھرتے ہیں (۶) میں وہ شخص ہوں کہ اندھے نے بھی میری ادب اور لیاقت شعری کو دیکھ لیا۔ یعنی میرے اشعار تمام روئے زمین پر شائع ہو گئے اور سب کو ان کی خوبی معلوم ہو گئی۔ اور میرے اشعار نے بہروں کو بھی صاحب سماعت کر دیا کہ انھوں نے بھی میرا کلام سن لیا (۷) میں تلاش مضامین دقیق سے (یعنی ان مضامین کی تلاش سے جو اور شاعروں کے ذہنوں میں نہیں آتے اور ان سے بھاگتے ہیں) بڑے آرام سے بھری چشم سوتا ہوں کیونکہ اس قسم کے مضامین دقیقہ دست بستہ میرے آگے کھڑے رہتے ہیں اور انکی تلاش کی تکلیف مجکو کرنی نہیں پڑتی اور اور شاعران کی تلاش میں رات بھر جاگتے ہیں اور باہم جھگڑتے ہیں۔ اور کھینچا تانی کرتے ہیں ؛؛

٥٧ قوله انام الخ ملء نائب مفعول مطلق اى انام نوما مالئا جفوني في الضمير من شواردها للكلمات يريد الاشعار وجراها بمعنى اجلها وسببها والاصل من جراها فحذف الجار ونصب المجرور مفعولا له. يقول انام ملء جفوني عن شوارد الشعر لاني ادركها متى شئت على السهولة وغيري من الشعراء يسهرون في تحصيلها وينازع بعضهم بعضا على ما يظفرون به منها العزة ١٢ ؛؛

اللغات (۱) جمع قارة وهي الارض ذات الحجارة السوداء ويروى الغور وهو المطمأن من الارض ۱۲

۱ قوله وجاهل الخ اے اغتر بضحکی واستخفافی فاسترسل فی جهله حتی بطشت به ۱۲ ۲ قوله اذا الخ اے اذا کثر الاسد عن انیابه فلیس ذلک تبسما بل قصدا للافتراس - یرید انه اذا ابدی ابتسامه للجاهل فلیس ذلک رضی منه ۱۲ ۳ قوله ومهجة الخ یقول ورب مهجة من هو صاحبها اتلاف مهجتی ادرکتها اے هذه المهجة بجواد من رکبه امن من ان یلحق فکان ظهره حرم لا یدنو منه احد ۱۲

۴ قوله رجلاه الخ اے لحسن مشیه واستواء وقع قوائمه فی الرکض کان رجلیه رجل واحدة لانه یرفعهما ویضعهما معا و کذا یداه وهو طوع لما یراد منه فعله فی السرعة ما ترید القدم لانه بها یستحث وفی المواتاة ما ترید الکف لانه بها یعطف و یستوقف ۱۲ ۵ قوله ومرهف الخ یقول رب سیف رقیق الحد سرت به بین الجیشین العظیمین حتی قاتلت به والموت غالب تلتطم امواجه ویضطرب بحره - والواو فی ومرهف تحتمل ان تکون بمعنی رب او للعطف علی جواد فی قوله بجواد او علی مهجة ۱۲ ۶ قوله صحبت الخ یقول قد سافرت وحدی فلو کانت الجبال تتعجب من احد لتعجبت منی لکثرة ما تلقانی وحدی فصحبت الوحش فی الفلوات منفردا بقطعها مستأنسا بصحبة حیوانها حتی تعجب منی سهلها وجبلها وقورها واکمها ۱۲ ۷ قوله یا الخ اے اذا فارقنا کم وجدنا کل شئ فوجدانه والعدم سواء لانه لا یغنی غناء کم احد ولا یخلفکم عندنا بدل ۱۲ ۸ قوله ما الخ یقول ما کان احرانا ببرکم وتکرمتکم لو کان امرکم فی الاعتقاد لنا علی نحو امرنا فی الاعتقاد لکم ای لو تقارب ما بیننا بالحب لکرمتمونا لانا اهل للتکرمة ۱۲

وَجَاهِلٍ مَدَّهُ فِي جَهْلِهِ ضَحِكِي ... حَتَّى أَتَتْهُ يَدٌ فَرَّاسَةٌ وَفَمُ

اصل الفرس دق العنق ۱۲

إِذَا رَأَيْتَ نُيُوبَ اللَّيْثِ بَارِزَةً ... فَلَا تَظُنَّنَّ أَنَّ اللَّيْثَ يَبْتَسِمُ

وَمُهْجَةٍ مُهْجَتِي مِنْ هَمِّ صَاحِبِهَا ... أَدْرَكْتُهَا بِجَوَادٍ ظَهْرُهُ حَرَمُ

المهجة الروح ۱۲ الجملة نعت لمهجة — الجواد الفرس الكريم ۱۲ — ما لا يحل انتهاكه

رِجْلَاهُ فِي الرَّكْضِ رِجْلٌ وَالْيَدَانِ يَدٌ ... وَفِعْلُهُ مَا تُرِيدُ الْكَفُّ وَالْقَدَمُ

ای کف الفارس وقدمه ۱۲

وَمُرْهَفٍ سِرْتُ بَيْنَ الْجَحْفَلَيْنِ بِهِ ... حَتَّى ضَرَبْتُ وَمَوْجُ الْمَوْتِ يَلْتَطِمُ

هو السيف الرقيق الحد ۱۲ — استعار الموج لكتائب الحرب ۱۲

فَالْخَيْلُ وَاللَّيْلُ وَالْبَيْدَاءُ تَعْرِفُنِي ... وَالسَّيْفُ وَالرُّمْحُ وَالْقِرْطَاسُ وَالْقَلَمُ

الفلاة ۱۲ — ویروی الواحدی الحرب والضرب ۱۲

صَحِبْتُ فِي الْفَلَوَاتِ الْوَحْشَ مُنْفَرِدًا ... حَتَّى تَعَجَّبَ مِنِّي الْقُورُ وَالْأَكَمُ

القفار ۱۲

يَا مَنْ يَعِزُّ عَلَيْنَا أَنْ نُفَارِقَهُمْ ... وِجْدَانُنَا كُلَّ شَيْءٍ بَعْدَكُمْ عَدَمُ

مَا كَانَ أَخْلَقَنَا مِنْكُمْ بِتَكْرِمَةٍ ... لَوْ أَنَّ أَمْرَكُمُ مِنْ أَمْرِنَا أَمَمُ

ما اخلقنا ای ما اجدرنا ۱۲ — قریب ۱۲

ترجمہ (۱) اور بہت سے نادان ہیں کہ ان کو ان کے جہل میں میرے زہرخندہ نے کھینچا ہے یعنی وہ میرے ہنسی کے دھوکے میں آگئے ہیں یہاں تک کہ اس کے پاس چیر پھاڑ کرنے والا ہاتھ اور منھ آیا اور اسکو ہلاک کردیا۔ یعنی آخر میں نے انھیں تباہ کردیا (۲) جبکہ تو شیر کے دانت کھلے ہوئے دیکھے تو یہ مت سمجھ کہ شیر تبسم کرنے والا ہے بلکہ وہ تیرے ہلاک کرنیکا قاصد ہے ایسا ہی اگر میں جاہل سے ہنسکر بولوں تو یہ میری خوشنودی کی علامت نہیں ہے بلکہ سبب اس کی ہلاکی کا ہے (۳) اور بہت سی جانیں ہیں کہ ان کے جاندار کا قصد میری جان ہے یعنی وہ میرے قتل کا ارادہ رکھتا ہے کہ میں نے اس جان کو بوسیلہ ایسے عمدہ گھوڑے کے جا مارا جس کی پشت سوار کے لئے بمنزلہ حرم مکہ معظمہ جائے امن ہے یعنی اس تک کوئی نہیں پہنچ سکتا (۴) اس کے دونوں اگلے پاؤں دوڑنے میں بمنزلہ ایک پانوں کے ہیں اور دونوں پچھلے پاؤں بمنزلہ ایک پاؤں کے یعنی وہ سیدھی چال کا گھوڑا ہے اگلے پاؤں دونوں ایک ساتھ اٹھاتا ہے اور رکھتا ہے اور ایسے ہی دونوں پچھلے پاؤں اور اسکا کام اور رفتار اس موافق ہے جو ہاتھ بذریعہ لگام یا چابک کے اور قدم بواسطہ اشارہ یا ایڑ کے چاہے یعنی وہ بے اشارہ لگام و چابک اور ایڑ کے مرضی سوار کے موافق کام کرتا ہے (۵) اور بہت سی تیز شمشیریں ہیں کہ میں اس کو لیکر دو بڑے لشکروں کے بیچ میں گھسا ہوں ایسے حال میں کہ موت کی موج تھپیڑے مار رہی تھی یہاں تک کہ میرے وہ شمشیر دشمن کے جا ماری (۶) سو گھوڑے اور رات اور خشک جنگل مجکو بخوبی جانتے ہیں اور ضرب شمشیر و نیزہ اور کاغذ و قلم یعنی میں صاحب رزم و بزم و سفر و شجاعت و سماحت ہوں (۷) میں جنگلوں میں تنہا وحشیوں کے ساتھ رہا یہانتک کہ میری جفاکشی سے ٹیلہ اور پہاڑ کہ سوائے ان کے کچھ وہاں نہ تھا تعجب کرنے لگے۔ اپنے سفر پیشگی کی تعریف کرتا ہے (۸) اے وہ شخص کہ تمہاری مفارقت ہمکو سخت گراں ہے اور تمہاری جدائی میں ہمکو ہر شئے کا پانا ہیچ ہے (۹) ہم کسقدر تمہاری تکریم کے سزاوار ہوتے اگر تم در باب محبت ہمسے قریب ہوتے

ك قوله ان الخ يقول ان كان قد سرّكم ما قاله فينا الحاسد وتناولنا به عندكم من السعاية والقدح فنحن راضون بذلك تقربًا من رضاكم وميلاً الى مايسرّكم فان الجرح الذي يرضيكم لاينجل له الما - واين هذا من قول القائل ﮯ دل بن پاره گشت از غم نز انگونه كه به گردد + اگر جانان بايں شادست يارب پاره تر باد ١٢ ٢ قوله وبيننا الخ الاشارة بقوله ذاك الى مضمون الجملة اى لو رعيتم ان بيننا معرفة فلا حاجة ان يقال انما ذكر لان المعرفة مصدر فيجوز تذكيره على نية المصدر كما في التبيان يقول ان لم يكن بيننا ذمة يجب حفظها فان بيننا معرفة لو رعيتم حصولها لم ترضوا بضياعها فان المعارف عند ذوي العقول بمنزلة الذمم التي لاتضاع ١٢ ٣ قوله كم الخ يقول كم تطلبون ان تجدوا الى عيبًا تعتذرون به في مقاطعتي فيعجزكم وجوده وهذا الذي تفعلونه يكرهه الله لانه اعتداء ويكرهه مافيكم من الطبع الكريم لاني لم اقدم الا مايوجب مكافاتي بالجميل ٤ قوله ما الخ يقول ما تلتمسونه في من العيب والنقصان بعيد عني مثل بعد الشيب عن الثريا فما دامت الثريا لاتشيب ولاتهرم فانا لايلحقني عيب ولانقصان ١٢ ٥ قوله ليت الخ يشبه سيف الدولة بالغمام وسخطه بالصواعق وبره بالمطر يقول انا الذي سخطه واذاه وانال غيري رضاه وبره فليته يحيل هذا الاذى الى من عنده ذلك البر فينتصف الفريقان ١٢ ٦ قوله ارى الخ اي ارى البعد عنكم يكلفني ان اقطع كل مرحلة بعيدة لاتقوم بقطعها الا الابل السريعة الشديدة ١٢ ٧ قوله لئن الخ المعنى لئن لحقت ركابي بمصر ليندمن سيف الدولة على فراقي وكان كما قال ١٢ ٨ قوله اذا الخ اي اذا رحلت عن قوم وهم قادرون على ارضائك حتى لاتضطر الى مفارقتهم فهم المختارون لفراقك فكانهم هم الراحلون عنك ١٢

اللغات

(١) جمع صاعقة نار تسقط من السماء في رعد شديد لاتمر على شئ الا احرقته ١٢ (٢) جمع رسوم وهي الناقة التي تؤثر في الارض باخفافها ١٢

إِنْ كَانَ سَرَّكُمُ مَا قَالَ حَاسِدُنَا ۞ فَمَا لِجُرْحٍ إِذَا أَرْضَاكُمُ أَلَمُ

(فاعل سرّ ١٢ — نافية ١٢ — مهمهم)

وَبَيْنَنَا لَوْ رَعَيْتُمْ ذَاكَ مَعْرِفَةٌ ۞ إِنَّ الْمَعَارِفَ فِي أَهْلِ النُّهَى ذِمَمُ

(خبر مقدم ١٢ — الجملة اعتراض ١٢ — مبتدأ موخر — جمع معرفة ١٢ — العقول ١٢)

كَمْ تَطْلُبُونَ لَنَا عَيْبًا فَيُعْجِزُكُمْ ۞ وَيَكْرَهُ اللّٰهُ مَا تَأْتُونَ وَالْكَرَمُ

(الجملة استئناف ١٢ — اى تفعلون ١٢)

مَا أَبْعَدَ الْعَيْبَ وَالنُّقْصَانَ عَنْ شَرَفِي ۞ أَنَا الثُّرَيَّا وَذَانِ الشَّيْبُ وَالْهَرَمُ

(الفعل للتعجب ١٢ — هي النجوم مجتمعة ١٢ — اى العيب والنقصان ١٢ — الكبر العجز ١٢)

لَيْتَ الْغَمَامَ الَّذِي عِنْدِي صَوَاعِقُهُ ۞ يُزِيلُهُنَّ إِلَى مَنْ عِنْدَهُ الدِّيَمُ

(السحاب ١٢ — اى بطالبنى ١٢ — الامطار ١٢)

أَرَى النَّوَى تَقْتَضِينِي كُلَّ مَرْحَلَةٍ ۞ لَا تَسْتَقِلُّ بِهَا الْوَخَّادَةُ الرُّسُمُ

(البعد ١٢ — عدّاه الى مفعولين على تضمينه معنى يكلفني ١٢ — هي السريعة السير ١٢)

لَئِنْ تَرَكْنَ ضُمَيْرًا عَنْ مَيَامِنِنَا ۞ لَيَحْدُثَنَّ لِمَنْ وَدَّعْتُهُمْ نَدَمُ

(اللام موطئة لقسم محذوف ١٢ — قريب من دمشق ١٢ — اللام رابطة لجواب القسم ١٢ — اراد به سيف الدولة ١٢)

إِذَا تَرَحَّلْتَ عَنْ قَوْمٍ وَقَدْ قَدَرُوا ۞ أَنْ لَا تُفَارِقَهُمْ فَالرَّاحِلُونَ هُمُ

(حالية ١٢ — جواب اذا ١٢)

(الراحلين الى مصر من الشام ١٢)

ترجمہ (١) اگر خوش کیا ہے تمکو ان باتوں نے جو ہمارے حاسدوں کی زبانوں سے نکلتی ہیں تو اس زخم کا جس نے تمکو خوش کیا ہے ہمیں درد معلوم نہیں ہوگا کیونکہ ہم ہر حال میں تمہاری موافقت کو دوست رکھتے ہیں (٢) اور اگر تمکو ہم سے محبت نہیں ہے تو روشناسی اور آشنائی تو ضرور ہے کاش تم اس کی رعایت کرو کیونکہ بیشک آشنائیاں عقلمندوں کے نزدیک بمنزلہ عہد ہیں (٣) تم کب تک ہماری عیب جوئی کروگے اور تمکو ہمارا عیب ملنا عاجز کردیگا یعنی ہمارا عیب تمکو نہ ملیگا اور تمہاری اس حرکت کو خداوند تعالیٰ برا سمجھے گا اور تمہارا کرم و انصاف بھی۔ یعنی یہ تمہاری عادت کب تک رہے گی اس کو چھوڑنا چاہئے۔ کہ خداوند جل شانہ عیب جوئی کو ناپسند کرتا ہے۔ اور تمہارا کرم و عدل بھی (٤) عیب و نقصان میرے شرف و بزرگی سے کسقدر دور ہیں یعنی بہت کیونکہ میں ثریا کے ستاروں کے موافق ہوں اور عیب و نقصان مثل پیری کے ہیں سو جیسا ثریا کو بڑھاپا نہیں ستا سکتا ہے اور اس سے دور رہتا ہے ایسے ہی نقصان اور عیب مجھ سے دور رہتے ہیں (٥) کاش وہ ابر جس کی بجلیاں مجھپر گرتی ہیں وہ ان بجلیوں کو اس شخص پر گرادے جسپر باران کرم برابر برستے ہیں یعنی کاش یہ عتاب جو مجھ پر ہو رہا ہے ان لوگوں پر ہو جو ممدوح کی سخاوت سے زیادہ مستفید ہوتے ہیں (٦) میں فراق کو دیکھتا ہوں کہ وہ مجکو ہر ایسی منزل کے قطع کرنے کی تکلیف دیتا ہے کہ شتران تیز رو بھی جانے والے اس کے قطع کا بوجھ نہیں اٹھا سکتے۔ یعنی فراق مجھ سے کہتا ہے کہ اب ممدوح سے منازل بعیدہ قطع کرکے دور چلا جا (٧) بخدا اگر میرے شتران سواری کو ضمیر کو جب میں ارادہ سفر کروں گا ہمارے دست ہائے راست کی طرف چھوڑ دیں گے تو وہ سواریاں اس شخص کو جسکو میں رخصت کروں گا ندامت پیدا کریں گے یعنی میرے جانے کے بعد سیف الدولہ میرے چلے جانے سے پشیمان ہوگا چنانچہ ایسا ہی ہوا (٨) جب تو کسی قوم سے چلا ہو ایسے حال میں کہ ان کو تیرے جدا نہونے کی قدرت تھی تو اس صورت میں کوچ کرنے والی درحقیقت وہ قوم ہے نہ تو یعنی اگر ممدوح میری تکریم کرکے مجکو ٹھرا لیتا تو میں ٹھر جاتا۔ جب اس نے ایسا نہ کیا تو باعث مفارقت وہ خود ہے ::

شَرُّ البِلَادِ مَكَانٌ لَا صَدِيقَ بِهِ (الجملة نعت لمكان ۱۲) ✧ وَشَرُّ مَا يَكْسِبُ الإِنْسَانُ مَا يَصِمُ (مبتدا ۱۲ — يعيب ۱۲)

وَشَرُّ مَا قَنَصَتْهُ رَاحَتِي قَنَصٌ (المصيد ۱۲) ✧ شُهْبُ البُزَاةِ سَوَاءٌ فِيهِ وَالرَّخَمُ (ضعيف طائر ۱۲)

بِأَيِّ لَفْظٍ تَقُولُ الشِّعْرَ زِعْنِفَةٌ (هم ۱۲) ✧ تَجُوزُ عِنْدَكَ لَا عُرْبٌ وَلَا عَجَمُ (الجملة نعت ۱۲ — نعت آخر ۱۲)

هٰذَا عِتَابُكَ إِلَّا أَنَّهُ مِقَةٌ (هي المحبة ۱۲) ✧ قَدْ ضُمِّنَ الدُّرَّ إِلَّا أَنَّهُ كَلِمُ

فَقَالَ يَمْدَحُهُ وَقَدْ عُوفِيَ مِنْ مَرَضٍ

المَجْدُ عُوفِيَ إِذْ عُوفِيتَ وَالكَرَمُ (من اول البسيط والقافية متراكب ۱۲) ✧ وَزَالَ عَنْكَ إِلَى أَعْدَائِكَ الأَلَمُ (الجملة خبرية لا دعائية كما ظن ۱۲ — فاعل ۱۲)

صَحَّتْ بِصِحَّتِكَ الغَارَاتُ وَابْتَهَجَتْ (جمع غارة ۱۲ — فرحت ۱۲) ✧ بِهَا المَكَارِمُ وَانْهَلَّتْ بِهَا الدِّيَمُ (فاعل ابتهجت ۱۲ — سالت ۱۲)

ترجمہ (۱) شہروں میں بدترین وہ شہر ہے جس میں کوئی دوست نہ ہو اور انسان کی بدترین کمائی ہے جو اس کو عیب لگاوے (۲) اور میرے ہاتھ کے شکاروں میں وہ شکار بدتر ہے جس میں باز اشہب اور رخم (جو ایک مردار خوار چیل کی قسم کا بے حقیقت پرندہ ہے) برابر ہو یعنی ہر چند عطایائے سیف الدولہ کثیر ہیں مگر چونکہ اس میں میں اور گھٹیا شاعر برابر ہیں اس لئے وہ مجکو پسند نہیں ہیں عطا ہر ایک کے مرتبہ کے موافق چاہیئے (۳) کس فصاحت لفظ کے بھروسہ پر ناکس لئیموں کی جماعت تیری خدمت میں شعر کہکر گذرتی یا رواج پاتی ہے کہ نہ وہ فصاحت میں مثل عرب ہے اور نہ سلامتی طبیعت اور خوبی نطق میں مثل عجم ہے۔ یعنی وہ کچھ بھی نہیں ہے۔ یا یہ کہ اس کا شعر پڑھنا مثل آواز گاؤ غیر موزوں و مکروہ ہے اور غیر قابل التفات (۴) یہ میرے شعر بظاہر تجھ پر میری طرف سے عتاب ہیں اور حقیقت میں یہ بتقاضائے محبت ہے کیونکہ عتاب دوستوں ہی پر ہوتا ہے اور اس میں موتی پروئے ہوئے ہیں گویہ کلمات ہیں (۵) شرف و مجد و کرم صحت عطا کئے گئے جب تو تندرست ہوا اور تیری بیماری تجھ سے جدا ہو کر نصیب اعدا ہوئی (۶) تیری بیماری کے سبب جو دشمنوں پر لوٹ مار بند ہو گئی تھی گویا وہ بھی بیمار ہو گئی تھی تیری صحت کے باعث وہ بھی تندرست ہو گئی یعنی دشمن مقتول و غارت زدہ ہونے لگے اور تیری صحت سے تمام عمدہ کام خوش ہو گئے اور اسی کے سبب باران جو بند تھے پھر برسنے لگے ∴

ص وانتظمت الجيوش بانتظام قوتك وابتهجت بذلك المكارم واشرق حسنها وانهلت الديم واتصل نفعها وكانت الامطار منقطعة فلما عوفي صاد في اتصالها عافيته ۱۲

۵۱ قوله شر الخ يقول شر البلاد بلاد لا يوجد فيها من يؤنس بوده ويسكن الى كريم فعله وشر ما كسبه الانسان ما عابه ۵۲ قوله وشر الخ يشير الى تسوية سيف الدولة بينه وبين غيره من خساس الشعراء۔ يقول اذا ساواني في اخذ مواهبك من لا قدر له فاي فضل لي عليه ۱۲ ۵۳ قوله باي الخ تجوز من جواز الدرهم وهو رواجه وروى بعضهم تخور عندك من خوار البقر قال الواحدي وهو تصحيف وان كان صحيحا في المعنى۔ يقول لهولاء الاوباش من الشعراء باي لفظ يقولون الشعر وهم ليسوا عربا لانهم ليست لهم فصاحة العرب ولا كلامهم عجمي تفهمه الاعاجم اي انهم ليسوا شيئا ۱۲ ۵۴ قوله هذا الخ يقول هذا عتاب مني لك الا انه لا يخرج عن المودة والحب كما هي العادة في مثله وقد ضمنته الدرر الا ان هذه الدرر من درر الكلم ولما انشد هذه القصيدة وانصرف كان في المجلس رجل يعاديه فكتب الى ابي العشائر على لسان سيف الدولة كتابا الى انطاكية يشرح له فيه ذكر القصيدة واغراه به فوجه ابو العشائر عشرة من غلمانه فوقفوا قريبا من باب سيف الدولة في الليل وانفذوا اليه رسولا على لسان سيف الدولة فلما قرب منهم ضرب رجل منهم بيده الى عنان فرسه فسل ابو الطيب السيف فوثب عليه الرجل وتقدمت فرسه به فعبر قنطرة كانت بين يديه واصاب احدهم فرسه بسهم فانتزعه واستقلت الفرس به وتباعد بهم ليقطعهم عن مراد ان كان لهم ورجع اليهم بعد ان فني نشابهم فضرب احدهم بالسيف فقطع الوتر وبعض القوس واسرع السيف في ذراعه فوقفوا على صاحبهم المجروح وسار وتركهم فلما يئسوا منه قال احدهم نحن غلمان ابي العشائر فحينئذ قال ومنتسب عندي الى من الخ وقد تقدم شرحها في الفاء ۱۲ ۵۵ قوله المجد الخ يقول المجد عوفي بعافيتك والاعداء يتألمون بصحتك لعوده بعد ذلك الى غزوهم كما اومأ اليه في البيت التالي ۱۲ ۵۶ قوله صحت الخ يقول صحت الغارات بتمام صحتك

اللغات (۱) جمع صدقاء وصدقاء وصدقان وجمع الجمع اصادق ويستعمل ايضا بلفظ واحد للواحد والجمع والمونث ۱۲ (۲) جمع اشهب وهو ما فيه بياض يصدعه سواد ۱۲ (۳) طائر ابقع يشبه النسر في الخلقة وهو المعروف عند العامة بالشوخ الواحد رخمة ۱۲ (۴) بالفتح والكسر الجماعة من الاوباش والجمع زعانف ۱۲ (۵) جمع ديمة وهي مطر يدوم اياما في سكون ۱۲

۱ قوله وراجع الخ اي ان الشمس فقدت نورها ايام مرضه وكان فقد ذلك النور كانه سقم لها. والبيت مجاز يريد ان الشمس فقدت بهجتها في عيون اوليائه لاغتمامهم لعلته فلما شفي عاد اليها حسنها ۱۲ ۲ قوله واحمر الخ يقول تهلل عارضاك سرورا وابتساما فلاح الى منهما برق لا يخصب الارض غيث الجود فيحييها ۱۲ ۳ قوله يسمى الخ خبر ليست محذوف اي وليست من مشابهة بينهما اي هو اشرف من السيف وان استويا في الاسم لان السيف يخدمه فهو مخدوم والسيف خادم ۱۲ ۴ قوله تفرد الخ يقول هو عربي الاصل فالعرب منفردون بشرف اصله لانه منهم ولكن تشارك العرب والعجم في احسانه لانه شامل للجميع ۱۲ ۵ قوله واخلص الخ يقول نصرته خاصة بتائيد الاسلام وان كانت نعمته شائعة بين سائر الامم ۱۲ ۶ قوله وما الخ يقول لا اخصك في التهنئة بعافيتك منفردا بل سلامة الناس موصولة بسلامتك وكفاية الله لهم متمكنة بكفايتك وقال سلموا على معنى كل لا على لفظها وقد جاء في الكتاب العزيز على لفظ كل وعلى معناها فاما على لفظها فقوله تعالى وكلهم آتيه واما على معناها فقوله تعالى وكل اتوه داخرين ۱۲ ۷ قوله قد الخ ارسل شاعر الى الامير ابياتا يذكر فيها فقره و يزعم انه رآها في النوم وكان هذا الشاعر من اهل بغداد والابيات هي قوله

كان رسم الثناء مني شعرا + فاق حسنا كلؤلؤ في نظام + ثم يفتن رلقاؤك اليوم فاستظهرت فيه بالكتب والاقلام + ولي الرسوم من تطول الجم + ذاك الاقضا والانعام + فتفضل به ووقع فاني + موثق الحال في يد الاعلام + زادك الله رفعة وعلوا + وسرورا يبقى على الايام + فوقع عليها ابو الطيب بهذه الابيات ۱۲ ۸ قوله قد الخ يقول قد سمعنا ما رأيت في النوم واعطيناك بدرة واجزلنا لك الصلة في المنام ۹ قوله وانتبهنا الخ اي كان من حلك لنا في الحلم وكان نحن اجزنا على الحلم بالحلم فكانت الجائزة على قدر المدح ۱۲ ۱۰ من اول الخفيف والقافية متواتر ۱۲

وراجع الشمس نور كان فارقها	كانما فقده في جسمها سقم
واحمر برقك لي من عارضي ملك	ما يسقط الغيث الا حين يبتسم
يسمى الحسام وليست من مشابهة	وكيف يشتبه المخدوم والخدم
تفرد العرب في الدنيا بمحتده	وشارك العرب في احسانه العجم
واخلص الله للاسلام نصرته	وان تقلب في آلائه الامم
وما اخصك في برء بتهنئة	اذا سلمت فكل الناس قد سلموا

(نافية ۱۲ — بمعنى يتشابه ۱۲ — مفعول اول نائب فاعل ضمير الممدوح ۱۲ الجار زائد ۱۲ — المحتد الاصل ۱۲ — مفعول شاركه ۱۲ — وصلية ۱۲ — الآلاء النعم ۱۲ — نافية ۱۲)

وقال وقد نفذ انسان رقعة الى سيف الدولة فيها ابيات يشكو فيها الفقر ذكر انه رأى الابيات في المنام

قد سمعنا ما قلت في الاحلام	وانلناك بدرة في المنام
وانتبهنا كما انتبهت بلا شي	ء فكان النوال قدر الكلام

(مصدرية او موصولة ۱۲ — ماضي من الانالة البدرة عشرة آلاف درهم ۱۲ — الانتباه هو اليقظة ۱۲ — العطية ۱۲)

ترجمہ (۱) تیری بیماری کے غم میں جو آفتاب کی روشنی جاتی رہی تھی صحت کے سبب پھر لوٹ آئی۔ گویا فقدان نور شمس اس کے جسم کی بیماری تھی تیری صحت کے سبب وہ بھی تندرست ہوگیا اور اس میں نور آگیا (۲) اور اے ممدوح جب تو نے تبسم کیا تو تیری بریق دندان مثل برق دونوں طرف کے دندان ایک شاہ عظیم القدر سے ظاہر ہوئی اور باران نہیں برستا مگر جبکہ وہ تبسم فرماتا ہے یعنی وہ تبسم کرتا ہے تو انعام عطا کرتا ہے اور وہ مکان آباد ہو جاتا ہے (۳) اس کا نام شمشیر رکھا جاتا ہے اور یہ امر اس سبب سے نہیں ہے کہ ممدوح اور رسمی شمشیر میں کچھ مشابہت ہے حالانکہ مرتبۂ ممدوح بالاتر ہے اور کس طرح مخدوم و خادم ہمرنگ و برابر ہوسکیں۔ شمشیر تو اس کی خادم ہے (۴) تمام دنیا میں یہ شرف صرف عرب ہی کو حاصل ہے کہ ممدوح عربی الاصل ہے اور اس کے احسان میں عرب کا شریک عجم بھی ہوگیا یعنے اس کا احسان سبکو پہنچا ہے (۵) اور اللہ تعالیٰ نے ممدوح کی نصرت کو اسلام کے لئے خالص کر دیا ہے اگرچہ تمام لوگ اس کے احسانات میں کروٹیں لے رہے ہیں یعنی گو اس کا انعام عام ہے مگر اس کی نصرت اسلام کے ساتھ خاص ہے (۶) ہم تیری صحت کی مبارکباد خاص تجھی کو نہیں دیتا بلکہ سب آدمیوں کو کیونکہ جب تو سالم ہے تو سب سالم ہیں (۷) جو تو نے خواب کے بارہ میں کہا وہ ہم نے سنا اور ہمنے تجھکو ایک ہزار کا توڑا خواب ہی میں دیدیا یعنے بطور صلہ کے ۱۲ (۸) اور ہم بیدار ہوئے جیسا تو بے کسی شئے کے جاگا اور ہماری عطا بقدر تیرے کلام کے تھی ۱۲

ا۵ قوله كنت الخ كنى عن رداءة لفظه وخطه. يقول قد كان لفظك رديئا لذلك قلته في النوم فهل كانت اقلامك نائمة حين كتبته حتى جاء خطه رديئا ايضا ١٢ ۲۵ قوله ايها الخ يقول تزعم انك تشكو في نومك الفقر فكيف اخذك النوم مع الفقر ١٢ ۳۵ قوله افتح الخ قوله افتح الجفن اي لا تكن غافلا وفيه نكتة لا تخفى. يقول اذا خاطبت سيف الدولة فميز مخاطبك واعد له من الكلام ما يخاطب به امثاله ١٢ ۴۵ قوله الذي الخ الذي يحتمل الجر على البدلية من سيف الانام والرفع على خبر الابتداء والنصب على المدح اي لا يغني عنه احد ولا يقوم مقامه بديل ولا يمنع منه احد ما يطلبه ١٢ ۵۵ قوله كل الخ اي عشيرته اكرم اهل الدنيا وهو اكرم عشيرته ١٢ ۶۵ قوله وقال الخ كان سيف الدولة قد سار نحو ثغر الحدث لبنائها وكان اهلها قد سلموها الى الدمستق بالامان سنة ثلاث واربعين وثلاثمائة فنزلها سيف الدولة يوم الاربعاء ثامن عشر جمادى الاخرى سنة ثلاث واربعين وبدء من يومه فوضع الاساس وحفر اوله بيده فلما كان يوم الجمعة نازله ابن الفقاس الدمستق في نحو خمسين الف فارس وراجل ووقع القتال يوم الاثنين سلخ جمادى الاخرى من اول النهار الى العصر فحمل عليه سيف الدولة بنفسه في نحو خمسمائة من غلمانه فظفر به وقتل ثلاثة آلاف من رجاله واسر خلقا كثيرا فقتل بعضهم واقام حتى بنى الحدث ووضع بيده آخر شرفة منها في يوم الثلاثاء لثلث عشرة ليلة خلت من رجب فقال يمدحه وانشده اياها في ذلك اليوم في الحدث ١٢ ۷۵ قوله على الخ اي ان العزائم والمكارم تأتي على قدر فاعلها ويقاس مبلغها بمبلغهم فهي تكون عظيمة حيث يكونون هم عظاما ١٢ ۸۵ قوله وتعظم الخ اي ان الصغير منها يعظم في عين الصغير القدر لانه يملأ ذرعه والعظيم يصغر في عين العظيم القدر لان في همته فضلة عنه ١٢ ۹۵ قوله يكلف الخ اي يكلف جيشه ان يقوم بما اقتضت همته من الغزوات والفتوح وهو امر تعجز عنه الجيوش الكثيرة لان ما في همته ليس في طاقة البشر تحمله ١٢ ۱۰۵ قوله ويطلب الخ اي يطلب ان يكون عند جيشه واصحابه مثل ما عنده من الشجاعة والاقدام وذلك شئ لا تدعيه الاسود فكيف يبلغه البشر ١٢ ۱۱۵ من ثاني الطويل والقافية متدارك ١٢

كنت فيما كتبته نائم العين فهل كنت نائم الاقلام

اراد بهذا البيت ازراءه بما فعل ١٢

ايها المشتكي اذا رقد الاعدام هل رقدة مع الاعدام

مفعول المشتكي ١٢ — الفقر ١٢

افتح الجفن واترك القول في النوم وميز خطاب سيف الانام

الذي ليس عنه مغن ولا منه بديل ولا لما رام حام

طلب ١٢

كل آبائه كرام بني الدنيا ولكنه كريم الكرام

وقال يمدحه ويذكر بناءه ثغر الحدث

على قدر اهل العزم تأتي العزائم ‏ ‏ وتأتي على قدر الكرام المكارم

وتعظم في عين الصغير صغارها ‏ ‏ وتصغر في عين العظيم العظائم

يكلف سيف الدولة الجيش همه ‏ ‏ وقد عجزت عنه الجيوش الخضارم

حالية ١٢

ويطلب عند الناس ما عند نفسه ‏ ‏ وذلك ما لا تدعيه الضراغم

ترجمہ (۱) اے شخص تو ان اشعار میں خوابیدہ چشم تھا۔ کیا تو بوقت کتابت سوتا ہوا قلم تھا کہ ایسے لفظ ردی اور خط بد میں لکھے (۲) اے بوقت خواب افلاس کے شکوہ کرنے والے افلاس میں تو نیند ہی نہیں آتی پس تو باوجود افلاس کس طرح سو یا (۳) اب آنکھ کھول اور خواب کی بات چھوڑ اور سیف خلیقہ سے سمجھ کر خطاب کر یعنی ادب سے (۴) وہ ایسی سیف ہے کہ کوئی اس سے بے پروا کرنے والا نہیں۔ اور نہ اس کا کوئی قائم مقام اور نہ اس کے ارادہ کو کوئی روکنے والا (۵) اس کے سب آباؤ اجداد اہل دنیا کے کریم واجب التعظیم ہیں مگر یہ ممدوح سب کریموں کا کریم ہے اور اس کے ہمرتبہ کوئی نہیں ہے (۶) صاحب ارادوں کی قدر کے موافق ان کے ارادے ہوتے ہیں اور سخیوں کی قدر کے موافق ان کے عمدہ کام ہوتے ہیں۔ یعنی جتنا کوئی شخص عظیم القدر ہوگا اتنے ہی اس کے ارادے عظیم اور بلند ہوں گے۔ اور جسقدر کوئی زیادہ کریم ہوگا اسیقدر اس کے مکارم کے ارادے بھی بڑے ہونگے (۷) اور چھوٹے اور کم قدر شخص کی آنکھ میں چھوٹے قصد یا چھوٹے مکارم بڑے معلوم ہوتے ہیں اور بلند ارادہ شخص کے نظر میں بڑے کام بھی چھوٹے معلوم ہوتے ہیں مقصود مدح سیف الدولہ ہے کہ اس نے اس قدر بڑے دشوار کام کو سہل اور آسان سمجھا اور بآسانی فوراً انجام کو پہنچایا (۸) سیف الدولہ اپنے لشکر کو اپنے سے ارادہ کی تکلیف دیتا ہے یعنی یہ چاہتا ہے کہ سارا لشکر مجھ جیسا بلند ارادہ ہو اور حال یہ ہے کہ بڑے بڑے لشکر اس کے ارادہ کو پورا کرنے سے عاجز ہیں کیونکہ اس کا سارا ارادہ طاقت بشری سے ×

(۲) رومیوں کے قبضہ میں کردیا اور رومیوں نے اسے منہدم و ویران کرڈالا تھا سو تو نے اسکو پھر اہل دین کے قبضہ میں بمدد نیزۂ خطی کے لوٹا دیا اور نفاف

له قوله يفدي الخ اراد بأتم الطير عمرا النسور كما فسرها في الشطر الثاني اي ان النسور صغارها وكبارها تقول لاسلحته نفديك بانفسنا لانها كفتها التعب في طلب القوت ١٢ ٢ قوله وما الخ قوله بغير مخالب حال من ضمير النسور محذ وفا اي خلقها كذلك اي ما ضر النسور لو خلقت بغير مخالب بعد ان خلقت سيوفه لتقتل بها اعداءه ومقابضها لتكون في ايدي رجاله

يُفَدِّي أَتَمُّ الطَّيرِ عُمراً سِلاحَهُ ... نُسُورُ الفَلا أَحداثُها وَالقَشاعِمُ

وَما ضَرَّها خَلقٌ بِغَيرِ مَخالِبٍ ... وَقَد خُلِقَت أَسيافُهُ وَالقَوائِمُ

هَلِ الحَدَثُ الحَمراءُ تَعرِفُ لَونَها ... وَتَعلَمُ أَيُّ السّاقِيَينِ الغَمائِمُ

سَقَتها الغَمامُ الغُرُّ قَبلَ نُزُولِهِ ... فَلَمّا دَنا مِنها سَقَتها الجَماجِمُ

بَناها فَأَعلى وَالقَنا تَقرَعُ القَنا ... وَمَوجُ المَنايا حَولَها مُتَلاطِمُ

وَكانَ بِها مِثلُ الجُنُونِ فَأَصبَحَت ... وَمِن جُثَثِ القَتلى عَلَيها تَمائِمُ

طَرِيدَةُ دَهرٍ ساقَها فَرَدَدتَها ... عَلى الدِّينِ بِالخَطِّيِّ وَالدَّهرُ راغِمُ

ترجمہ (۱) سلاح ممدوح کو پرندے طویل العمر یعنی کرگسان روے زمین بچے اور پیر فداک ابی وامی کہتے رہتے ہیں کیونکہ ان کو ممدوح کے سلاح کے ذریعہ سے اجسام ہرگان کھانے کو ملتے ہیں (۲) اور کرگسان صغیر و کبیر کو بغیر چنگلوں کے پیدا ہونا کچھ مضر نہیں ہے جبکہ شمشیر ہائے ممدوح اور ان کے قبضے پیدا کئے گئے ہیں یعنی اگر بالفرض بے چنگال پیدا ہوں تو کچھ نقصان ان کو نہیں ہے سیف ممدوح ان کی رزق رسانی کے لئے کافی ہے۔ اور بچے اور بوڑھے کرگسوں کی تخصیص اسواسطے کی ہے کہ وہ اپنا رزق بسبب ضعف بذریعہ شکار حاصل نہیں کرسکتے (۳) کیا قلعہ حدث جو بالفعل سرخ رنگ ہے اپنا اصلی رنگ جانتا ہے۔ کیونکہ بالفعل اسکا اصلی رنگ جاتا رہا اب اسکو سرخ پتھروں سے بنایا ہے یا خون سے اس کا رنگ سرخ ہوگیا ہے۔ اور یہ بھی اسے معلوم ہے کہ منجملہ دو ساقیوں کے غمائم کہلائے جانیکا کون مستحق ہے یعنی اسکو دو ساقیوں نے سیراب کیا ہے ایک تو بادلوں نے دوسرے دشمنوں کی کھوپریوں کے خونوں نے اور دونوں سیلان میں ایک ہی سے ہیں تو اب وہ بتادے کہ سیلان کس میں زیادہ تھا کہ اسکو غمام کہا جاوے (۴) اس قلعہ کو قبل تشریف لانے سیف الدولہ کے ابر یا برق نے سیراب کیا۔ اور جب ممدوح اس کے پاس آیا تو اس کو خون سرہائے اعدا نے یعنی ان دشمنوں کو جو ممدوح کی خیبت میں اسپر قابض ہوگئے قتل کرکے قلعہ کو رنگین و ترکردیا (۵) ممدوح نے قلعہ بنا کیا اور اسکو بلند کیا ایسے حال میں کہ نیزے نیزوں سے ٹکراتے تھے اور موتوں کی موج اس کے گرد جوش میں تھی۔ یعنی دشمن بذریعہ جنگ اسکو روکنا چاہتے تھے مگر وہ نہ رکا (۶) اور قلعہ حدث پر بسبب قبضۂ دشمنان و کشت وخون ہر روزہ ایک جنون کی سی حالت تھی سو جب تو نے بعد قتل

اللغات

(۱) هي القلعة التي بناها سيف الدولة وهي في بلاد الروم ١٢ (۲) جمع تميمة وهي العوذة يتوقون بها مثل الجن ١٢ (۳) الطريدة ما طردته من صيد وغيره والتاء فيها للاسمية ١٢

لتكون في ايدي رجاله يعني ان سيوفه تغنيها عن طلب الصيد فلا تحتاج الى المخالب والمنصوب في ضرها يعود على نسور الملا المفسرة بالاحداث يعني الفراخ والقشاعم يعني المسنة التي ضعفت عن طلب الرزق وخص هذين النوعين لعجزهما عن طلب القوت ١٢ ٣ قوله هل الخ الحدث قلعة بناها سيف الدولة في بلاد الروم وكانوا قد غلبوا عليها وتحصنوا بها فاتاهم سيف الدولة وقتلهم فيها فتلطخت بدمائهم ولذلك وصفها بالحمراء او لانه بناها بحجارة حمر يقول هل تعرف هذه القلعة لونها الاول اي قبل ان تلونت بالدم وهل تعلم اي الساقيين لها هو الغمائم اجماجم الروم التي سقتها بالدم ام السحائب التي سقتها قبل ذلك بالمطر يعني ان الجماجم اجرت عليها من الدماء مثل ما اجرت عليها السحائب من الماء فهي لا تعلم اي هذين الفريقين احق بان يسمى بالغمائم لانهما استويا في السقيا وقد فسر هذا المعنى في البيت التالي ٤ قوله سقتها الخ يقول سقاها الغمام قبل نزول سيف الدولة وجادها قبل حلوله فيها فلما حلها واوقع فيها بالروم والذين حاولوا منعه من بنيانها فقتلهم جيوشه وخلفت هامهم سيوفه فسفك فيها من دمائهم ما ماثل المطر الذي جاد بها والسحاب في كثرته ١٢ ٥ قوله بناها الخ اي بناها ورماحه تقارع رماح العدو وقد كثر القتل حولها حتى كانت المنايا كموج متلاطم موجه ١٢ ٦ قوله وكان الخ اراد بما كان بها مثل الجنون اضطراب الفتنة من الروم الذين كانوا ياتونها ويحاربون اهلها فلما قتلهم سيف الدولة علق القتلى على حيطانها كما تعلق التمائم على المجنون فسكنت الفتنة قال ابو الطيب ما رد علي احد شيئا فقبلته الا سيف الدولة فاني انشدته "ومن جيف القتلى الخ" فقال لي "قل" من جثث القتلى الخ" فقبلت وقلت كما قال لي ١٢ ٧ قوله طريدة الخ اي كانت هذه القلعة كالطريدة امام الدهر تعقبها حوادثه بان سلطت عليها

رمی زمانہ کفار کے قبضہ سے نکال لیا اب زمانہ کی ناک خاک آلودہ ہوگئی یعنی وہ ذلیل ہوگیا۔

ك۱ قوله تفيت الخ يقول اذا سلبت الليالى شيئا اكرهتها على فوته لانها لا تقدر على استرداده منك وهى اذا اخذت منك شيئا غرمته لانك تلزمها غرامة۔ ويروى اخذنه بالنون ضمير الليالى بناء على ان الليالى فاعل تفيت والمفعول الاول محذوف ای من عادة الليالى اذا اخذت شيئا ان لا تردّه على صاحبه فتفيته اياه۔ فان اخذت منك شيئا غرمته والمعنى انت اقوى من الدهر فلا يقدر على مغالبتك لان سعدك يغلب حوادثه ١٢

اللغات (۱) افاته الشئ حمله على فوته ١٢ (۲) غرم الدين والغصب وغير ذلك اداه ١٢ (۳) جمع دعامة وهى عماد البيت وكل شئ يستند اليه ويتقوى به فهو دعامة ١٢ (۴) زحف الجيش اذا مشى متثاقلا لكثرته ١٢ (۵) نجمان معترضان فى جوز السماء اى فى وسطها وهما من البروج ١٢ (۶) جمع زمزمة وهى صوت الرعد ١٢ ای اراد بها الاصوات الشديدة المتداخلة ١٢

تُفِيتُ اللَّيَالِي كُلَّ شَيْءٍ أَخَذْتَهُ	وَهُنَّ لِمَا يَأْخُذْنَ مِنْكَ غَوَارِمُ
إِذَا كَانَ مَا تَنْوِيهِ فِعْلًا مُضَارِعًا	مَضَى قَبْلَ أَنْ تُلْقَى عَلَيْهِ الْجَوَازِمُ
وَكَيْفَ تُرَجِّي الرُّومُ وَالرُّوسُ هَدْمَهَا	وَذَا الطَّعْنُ آسَاسٌ لَهَا وَدَعَائِمُ
وَقَدْ حَاكَمُوهَا وَالْمَنَايَا حَوَاكِمٌ	فَمَا مَاتَ مَظْلُومٌ وَلَا عَاشَ ظَالِمُ
أَتَوْكَ يَجُرُّونَ الْحَدِيدَ كَأَنَّمَا	سَرَوْا بِجِيَادٍ مَا لَهُنَّ قَوَائِمُ
إِذَا بَرَقُوا لَمْ تُعْرَفِ الْبِيضُ مِنْهُمُ	ثِيَابُهُمُ مِنْ مِثْلِهَا وَالْعَمَائِمُ
خَمِيسٌ بِشَرْقِ الْأَرْضِ وَالْغَرْبِ زَحْفُهُ	وَفِي أُذُنِ الْجَوْزَاءِ مِنْهُ زَمَازِمُ

(فرقة تنضم الى الروم ۔ ای القلعة ١٢ ۔ الجملة حال ١٢ ۔ السيوف ١٢ ۔ خبر عن محذوف وای هم ١٢ ۔ الجملة نعت لخميس ١٢ ۔ للاشارة ١٢ ۔ جمع اس ١٢ ای للقلعة ١٢ ۔ السرى مشى الليل ١٢ ۔ الجملة نعت لجياد ١٢ ۔ جمع عمامة ١٢)

ترجمہ (۱) جس چیز پر تو قابض ہو جاتا ہے وہ زمانہ کے ہاتھ سے نکلجاتی ہے یعنی زمانہ اسکو تجھ سے واپس نہیں لے سکتا اور راتیں (یعنی زمانہ) جو تجھ سے لیتی ہیں وہ اس کا تاوان تجکو دیتی ہیں۔ خلاصہ یہ کہ تو زمانہ پر غالب ہے (۲) جب تو کسی کام کے انجام کا قصد کرتا ہے تو یہ فعل مستقبل ہوتا ہے مگر وہ فعل تیرے بخت سعید کے سبب اس سے پہلے کہ اسپر حرف جازمہ لگائے جائیں مثل لم ولائے نہی وعلامت امر کے فعل ماضی ہو جاتا ہے یعنی ظہور میں آجاتا ہے اور اس کی حاجت نہیں ہوتی کہ سائل اعطنی و عاذل لاتعط و حاسد لم یفعل کہے۔ غرض ممدوح کی خوش اقبالی کی تعریف کرتا ہے (۳) اور روم اور روس کس طرح قلعہ کے منہدم کرنے کے امیدوار ہیں حالانکہ یہ تیری نیزہ زنی اس کی بنیاد و ستون ہے یعنی وہ بذریعہ تیرے نیزوں و سلاح کے محفوظ ہے پھر وہ کس طرح غالب آسکتے ہیں (۴) اور رومیوں نے اس قلعہ کا محاکمہ کیا اور موتیں حاکم تھیں سو مظلوم یعنی قلعہ جسکو گرانا چاہتے تھے اور اس لئے وہ مظلوم تھا نہ مرا یعنی قائم رہا اور نہ ظالم یعنی رومی جو گرانا چاہتے تھے زندہ رہے۔ یہاں قلعہ اور روم کو دو متخاصم قرار دیا ہے اور موت یعنی لڑائی کو حکم اور فیصلہ یہ ہوا کہ قلعہ سالم رہے اور رومی مقتول ہوں (۵) وہ رومی ایسے حال میں آئے کہ وہ لوہے کو کھینچتے تھے یعنی سوار اور گھوڑے سب لوہے میں پوشیدہ تھے گویا وہ ایسے گھوڑے لیکر آئے تھے جن کے پانوں میں بھی بسبب پاکھروں کے تمام پانوں لوہے میں چھپے ہوئے تھے تو شبہ ہوتا تھا کہ شاید یہ گھوڑے بغیر پاؤں کے ہیں (۶) جب وہ بسبب کثرت آہن پوشی کے چمکتے تھے تو تلواروں میں اور ان میں کچھ فرق نہیں معلوم ہوتا تھا کیونکہ ان کے سروں پر تلواریں اور خود اور بدن پر

ك۲ قوله اذا الخ ای اذا نويت ان تفعل امرا وقع ذلك الفعل لوقته فصار ماضيا قبل ان تكون فيه مهلة لدخول الجازم يخص ادوات الجزم من عوامل المضارع لانها لغير الايجاب فان منها للنفى وهو لم ولما ومنها للطلب وهو لا واللام وبواقيها للشرط فكانه يقول ذا همت بامر عاجلته قبل ان يتصور فيه النفى وقبل ان يقول القائل لا تفعل او ليفعل سيف الدولة كن او كن اولو تنتظر ان يقدر فيه شرطا وجزاء كان يقال ان تفعل يترتب عليه كذا لان ما تنويه لا يتوقف على شرط ولا تخاف وراءه عاقبة ١٢ ك۳ قوله وكيف الخ ای كيف يرجون ان يهدموها وهى موثقة بالطعن كما توثق بالاساس والدعائم ١٢ ك۴ قوله وقد الخ جعل القلعة والروم خصمين والمنايا فى الحرب حاكمة بينهما فحكمت للمظلوم وهو القلعة بالسلامة فلم يترك لهم سبيلا الى هدمها وحكمت على الظالم وهو الروم بالهلاك فابادتهم ١٢ ك۵ قوله اتوك الخ ای اتوا مدججين فى السلاح يجرونه على جوانب الخيل حتى غابت قوائمها تحت الاسلحة والتجافيف التى عليها فكانها بلا قوائم ١٢ ك۶ قوله اذا الخ ای اذا برقوا عند وقع الشمس عليهم لم تتميز السيوف منهم لان ابدانهم مغطاة بالدروع ورؤوسهم بالخوذ وكلها من الحديد فاذا برقت السيوف برقت هذه معها وعبر عن الدروع والخوذ بالثياب والعمائم على الاستعارة لانها تلبس فى امكنتها قال فى التبيان وسمعت بعضهم وكان شيخنا يقرأ عليه هذا الديوان۔ يقول اخطا ابو الطيب كيف ذكر العمائم والعمائم للعرب وليست للروم فكيف جعلها للروم فضحكت من قوله وقلت له الضمير فى مثلها الى اين يعود اليس الى البيض

السماء خص الجوزاء بالذكر من بين سائر البروج لانها بصورة الانسان ١٢

ك قوله تجمع الخ يقول تجمع في هذا الجيش جميع اهل اللغات من الامم المختلفة والطوائف المفترقة فما يتفاهم الحداث[۱] منهم الا بتراجم تتكلف لهم وتفاسير تستعمل بينهم - وكل هذا يشير الى عظم الجيش وما قد جمع فيه من المقاتلة ۱۲ ك۲ قوله فلله الخ اى ان نار الحرب في ذلك اليوم سبكت الناس واسلحتهم فافنت ما كان رديئا ولم يبق الا كل سيف صارم ورجل شجاع ۱۲ ك۳ قوله تقطع الخ اى تكسر من السيوف ما لم يكن ماضيا يقطع الدروع والرماح وفر من الفرسان الجبان الذى لا يطيق الصدام ويروى فقطع بالفاء والضمير للوقت ۱۲ ك۴ قوله وقفت الخ يقول وقفت في ساحة القتال حين لا يشك واقف في الموت لشدة الموقف وكثرة المصارع فيه حتى كأنك في جفن الردى اى في اقرب المواضع خطرا منه ولشدة هما اشتمالا عليك وكأن الردى نائم فلم يبصرك وغفل عنك بالنوم فسلمت هكذا قالوا وقال شيخ الاوباء وهذا مما يمجه السمع فكان الممدوح هرب من الردى حين وجده نائما وهو كما ترى والمعنى كانك في جفن الردى حال كونه نائما اراد كون الممدوح محاطا على وجه الكمال بالردى فان ما في الجفن اذا كان الانسان نائما لا يمكن ان يخرج فيقول كونك في الردى كان مشابها لكون شئ في الجفن والجفن نائمة منطبقة على ما فيه ولقد احسن النقد ۱۲ ك۵ قوله تمر الخ يقول تمر بك الجرحى من الابطال منهزمين كلمى مستسلمين وذلك لا يثنى عزمك ولا يضعف نفسك بل كنت حينئذ ضاحكا غير متخوف وبساما غير متضجر واثقا من الله بنصره متيقنا بما وصلك به من جميل صنعه - قال الواحدى سمعت الشيخ ابا معمر الفضل بن اسمعيل يقول سمعت ابا الحسن على بن عبد العزيز يقول لما انشد المتنبى سيف الدولة قوله فيه "وقفت وما في الموت شك لواقف الخ،، البيت والذى بعده انكر عليه سيف الدولة تطبيق عجزى البيتين على صدريهما وقال له كان ينبغى ان تقول ٭ وقفت وما في الموت شك لواقف ٭ ووجهك وضاح وثغرك باسم ٭ تمر بك الابطال كلمى هزيمة ٭ كانك في جفن الردى وهو نائم ٭ قال وانت في هذا مثل امرئ القيس في قوله ٭ كانى لم اركب جوادا للذة ٭ ولم اتبطن كاعبا ذات خلخال ٭ ولم اسبأ الزق الروى ولم اقل ٭ لخيلى كرى كرة ٭ بعد اجفال ٭ قال ووجه الكلام في البيتين على ما قاله العلماء بالشعر ان يكون عجز البيت الاول مع الثانى وعجز الثانى مع الاول ليجمع بين الشئ وما يناسبه - فقال ابو الطيب ان صح ان الذى استدرك على امرئ القيس هذا اعلم منه بالشعر فقد اخطأ امرؤ القيس واخطأت انا - ومولانا يعلم ان الثوب لا يعرفه البزاز كما يعرفه الحائك لان البزاز يعرف جملته والحائك يعرف تفاصيله فان امرأ القيس قرن لذة النساء بلذة الركوب للصيد والشجاعة في منازلة الاعداء بالسماحة في شراء الخمر للاضياف للتضايف بين كل من الفريقين وانا كذلك لما ذكرت الموت في صدر البيت الاول تبعته بذكر الردى في آخره ليكون احسن تلاؤما ولما كان الجريح المنهزم لا يخلو ان يكون وجهه عبوسا وعينه باكية قلت "ووجهك وضاح وثغرك باسم،، لاجمع بين الاضداد في المعنى فاعجب سيف الدولة بقوله ووصله بخمسين دينارا من دنانير الصلات وفيها خمسمائة دينار ۱۲

تجمع فيه كل لسن وامة ٭ فما يفهم الحداث الا التراجم

(۱) اللغات (۲) جمع بلا واحد ۱۲ — الحداث: هو القوم المتحدثون معا — التراجم: جمع الترجمان والترجمان المفسر للسان بلغة اخرى ۱۲

فلله وقت ذوب الغش ناره ٭ فلم يبق الا صارم او ضبارم

كلمة تقال عند التعجب ۱۲ — اذاب ۱۲ — (۳) هو ما يدخل على المعادن من الجواهر ۱۲ — الصارم: هو السيف القاطع ۱۲ — الضبارم: الشجاع من الرجال

تقطع ما لا يقطع الدرع والقنا ٭ وفر من الفرسان من لا يصادم

اى تفرق وتمزق ۱۲ — فاعل فر ۱۲

وقفت وما في الموت شك لواقف ٭ كانك في جفن الردى وهو نائم

الجمل بعد وقفت احوال ۱۲ — خبر كان ۱۲ — الهلاك ۱۲

تمر بك الابطال كلمى هزيمة ٭ ووجهك وضاح وثغرك باسم

جمع كليم بمعنى جريح ۱۲ — (۴) اى منهزمة ۱۲ وهو فعيل بمعنى مفعول والتاء فيه للجمع على مذهب البصريين ۱۲ — مشرق ۱۲ — الثغر مقدم الفم ۱۲

ترجمہ (۱) اس لشکر میں ہر مختلف زبان (کا آدمی) اور ہر قوم جمع تھی. سو باتیں کرنے والوں کو ترجمان ہی سمجھا سکتا تھا. کثرت لشکر روم کی بیان کرتا ہے (۲) سو کیا عمدہ وہ وقت تھا جس کی آگ نے کمزور اشخاص یا ناقص سلاح کو گلا دیا تھا. سو میدان جنگ میں نہ ٹھہرا مگر شجاع مثل شیر دلیر یا شمشیر قاطع کے باقی سب بھاگ گئے یا نکمے ہو گئے (۳) جو شمشیر زرہ اور نیزوں کو کاٹ نہیں سکتی تھی وہ خود ٹوٹ گئی اور دلیروں میں سے وہ شخص بھاگ گیا جو اپنے دشمن کو صدمہ نہیں پہنچا سکتا تھا (۴) تو ایسے مقام پر ثابت قدم رہا کہ وہاں کے کھڑے رہنے والے کو مرگ میں شک نہ تھا اور ہر طرف تیری موت کے اسباب تجکو ایسے احاطہ کئے ہوئے تھے کہ گویا تو بلا کی حدقہ چشم تھا یعنی وہ تجکو ہر طرف سے گھیرے ہوئے تھی جیسا حدقہ چشم بوقت بند کرنے چشم کے گھرا ہوا ہوتا ہے مگر بلا کی تیری طرف سے خواب میں تھی یعنی وہ تیرے ہلاک کرنے سے غافل تھی اس لئے تو سلامت رہا (۵) دلیر لوگ تیرے سامنے زخمی شکست خوردہ بھاگے جاتے تھے اور تیرا حال ایسے نازک وقت میں یہ تھا کہ تیرا چہرہ شگفتہ اور تیرے دندان ہنسنے والے تھے. یعنی تجھ پر اس سے کچھ ہیبت اور وحشت طاری نہیں ہوتی تھی ٭

تجاوزت مقدار الشجاعة والنهى (العقول) — الى قول قوم انت بالغيب عالم (مفعول القول ۱۲)

ضممت جناحيهم على القلب ضمة — تموت الخوافي تحتها والقوادم

بضرب اتى الهامات (الرؤوس ۱۲) والنصر غائب (حالية ۱۲) — وصار الى اللبات (اعالي الصدور ۱۲) والنصر قادم

حقرت الردينيات (الرماح ۱۲) حتى طرحتها — وحتى كان السيف للرمح شاتم

ومن طلب الفتح الجليل فانما — مفاتيحه البيض (اي السيوف ۱۲) الخفاف (جمع خفيف ۱۲) الصوارم

نثرتهم (النثر التفريق ۱۲) فوق الاحيدب كله — كما نثرت فوق العروس الدراهم

تدوس بك الخيل الوكور على الذرى — وقد كثرت حول الوكور المطاعم

ترجمہ (۱) اے ممدوح تو رتبہ شجاعت و عقل سے بڑھ گیا کہ عقل اس کی حد کو دریافت نہیں کر سکتی اور اس مرتبہ کو پہنچ گیا ہے جو ایک گروہ تیرے معاملہ میں کہتا ہے کہ تو امور غیبیہ جانتا ہے یعنی اسقدر بے باک لڑتا ہے کہ گویا تو انجام جنگ یعنی اپنی جیتے رہنے کو جانتا ہے اور موت سے نہیں ڈرتا (۲) تونے دشمن کے لشکر کے داہنے اور بائیں بازو کو ایسی طرح ان کے قلب لشکر میں مغلوب کر کے جمع کر دیا کہ ان کے چھوٹے پر اور شہ پر یعنے چھوٹے اور بڑے سب مر گئے (۳) تونے ان کی جناحین لشکر کو قلب پر بزور شمشیر جو اُن کے سروں پر لگی جمع کر دیا اور اس وقت تک دونوں لشکروں میں سے کیسکی نصرت منجانب اللہ نہ ہوئی تھی یہانتک کہ وہ شمشیر ان کے سینوں تک پہنچی اور فتح دم نقد موجود ہو گئی۔ خلاصہ یہ ہے کہ دشمنوں کے سروں پر تو تلوار مارنیکو فتح نہیں سمجھتا جب تک کہ وہ ان کی سینوں تک نہ پہنچ جائے۔ یعنی قتل دشمن کو فتح خیال کرتا ہے (۴) تونے ردینی نیزوں کی لڑائی کو ذلیل سمجھا اور ان نیزوں کو پھینک کر تونے تلوار پکڑی کیونکہ نیزہ زنی دور سے ہوتی ہے جو نامرد بھی کر سکتا ہے اور تلوار غایت قرب و جرأت کو چاہتی ہے جو سوائے مرد جانباز کے دوسرے سے بن نہیں آتی اور جبکہ تلوار کو پسند اور نیزہ کو ناپسند کیا تو نیزہ ایسا حقیر ہو گیا کہ گویا شمشیر نیزہ کو ذلیل سمجھ کر اسکو دشنام دیتی ہے (۵) اور جو شخص بڑی فتح کا طالب ہو تو اس کی کنجیاں شمشیر صیقلدار اور ہلکی اور بران ہی ہیں (۶) تونے کوہ احیدب پر دشمنوں کی لاشوں کو ایسا بکھیرا جیسا دلہن پر دراہم کہ ان کے موقع وقوع مختلف ہوتے ہیں۔ ایسے ہی ان کی لاشیں کوئی یہاں اور کوئی وہاں گری (۷) تیرے گھوڑے تجکو لیکر پہاڑ کی چوٹیوں پر پرندوں کے آشیانے روندتے ہیں ایسے حال میں کہ آشیانوں کے مردار خوار پرندوں کی خوراکیں بکثرت موجود تھیں۔ یعنی جب دشمن بھاگ کر پہاڑ کی چوٹیوں پر چڑھ گئے تو تو مع اپنے سواروں کے ان کے قتل کے لئے وہاں ہی جا پہنچا اور قتل کر ڈالا پس مردار خوار پرندوں کے لئے وہاں ۱۲

ﮦ اگر مخدوم مکرم کو دیکھنا ہے تو .... [illegible]

ﮦ۱ قوله تجاوزت الخ اے قد ظهرت من الاقدام على المهالك ومن الصبر على المخاوف ما تجاوزت به مبلغ الشجاعة والعقل الى ما يقوله قوم من انك تعلم الغيب وتعرف عواقب الامور قبل حلولها۔ يعني ان ما اقتحمته من الاهوال لا تثبت امامه شجاعة الجائش لا يكفي في مثله العقل والتزن فكانك قد كوشفت وما اظهرته من الصبر وسكون بالغيب وعرفت ان العاقبة لك فلبثت في تلك الحال متهللا لوجه محتقرا لما تراه حولك من العظائم ۱۲ ﮦ۲ قوله ضممت الخ الخوافي والقوادم من ريش الطائر استعارها لرجال الجناحين وقوله تموت الخوافي تحتها اي تحت مثلها ولذلك عبر بالمضارع والمعنى اهلكتهم جميعا ۱۲ ﮦ۳ قوله بضرب الخ يريد سرعة انتصاره عليهم اے ان لم يكن الاحملة بالسيوف وقعت على هاماتهم والجيشان واقفان لا يتحقق النصر لاحدهما فما بلغت من الهامات الى اللبات حتى انهزموا فكان النصر لك۔ قال ابو الفتح اذا ضربت عدوا فحصل سيفك في راسه لم تعتد ذلك نصرا ولا ظفرا واذا فلق رأسه وصار الى اللبة يكون نصرا ولا يرضيك ما دونه ۱۲ ﮦ۴ قوله حقرت الخ يقول ازدريت الرماح لانها سلاح الجبناء فتركت القتال بها وعمدت الى السيف وهو سلاح الشجعان لاقتضائه المقاربة بين الفريقين ولما اخترت السيف على الرمح صار كان السيف يشتم الرمح تعييرا له ۱۲ ﮦ۵ قوله ومن الخ يقول من ارتقب النصر الجليل وحاوله وطلب الفتح المبين فانما مفاتيح ذلك السيوف الصارمة الخفاف الماضية ۱۲ ﮦ۶ قوله نثرتهم الخ اي تبعتهم على هذا الجبل وبددت جثثهم فوقه كما تنثر الدراهم التي تنثر على العروس ۱۲ ﮦ۷ قوله تدوس الخ يقول تبعتهم بخيلك في رؤوس الجبال حيث تكون وكور جوارح الطير فقتلتهم هناك حتى كثرت مطاعم الطير حول وكورها ۱۲ ﮦ۸ جمع ذروة مثل سيرة ولقيتها على كل شئ ۱۲ ﮦ طیور کی خوراکیں بکثرت موجود تھیں ۱۲

اللغات (۱) النهى جمع النهية وهي العقل، العقل سمي به لانه ينهى عن القبيح وعن كل ما ينافيه ۱۲ (۲) الجناحان ميمنة الجيش وميسرته ۱۲ (۳) قيل القوادم عشر ريشات في مقدم كل جناح والخوافي ما تحتها ۱۲ (۴) داس الشئ يدوسه دوسا ودياسا ودياسة وطئه برجله ۱۲ (۵) جمع وكر الطائر وهو موضع مبيته ۱۲

تظنُّ فراخُ الفُتخِ أنّكَ زُرتَها ‏ بأُمّاتِها وهي العِتاقُ الصّلادِمُ
(وثّابة = الخيل ۱۲ / كرام الخيل ۱۲ / الشداد ۱۲)

إذا زلقتْ مشّيتَها ببُطونِها ‏ كما تتمشّى في الصّعيدِ الأراقِمُ
(وجه الأرض ۱۲)

أفي كلِّ يومٍ ذا الدُّمُستقُ مُقدِمٌ ‏ قفاهُ على الإقدامِ للوجهِ لائمُ
(صاحب جيش الروم ۱۲ / الجملة حال من الضمير في مقدم ۱۲)

أيُنكِرُ ريحَ اللّيثِ حتى يذوقَه ‏ وقد عرفتْ ريحَ اللُّيوثِ البهائمُ
(الأسد ۱۲ / اي يجربه ۱۲)

وقد فجعتهُ بابنهِ وابنِ صهرِهِ ‏ وبالصّهرِ حملاتُ الأميرِ الغواشمُ
(فجعه رزأه بشيء يكرم عليه ۱۲ / فاعل فجعته ۱۲)

مضى يشكرُ الأصحابَ في فوتهِ الظُّبى ‏ لما شغلتْها هامُهم والمعاصمُ
(الجملة حال من الضمير في مضى ۱۲ جمع ظبة / الهام الرؤوس ۱۲)

ويفهمُ صوتَ المشرفيّةِ فيهمُ ‏ على أنّ أصواتَ السّيوفِ أعاجمُ
(اي الدمستق ۱۲ / السيوف ۱۲ / بمعنى مع ۱۲)

يُسَرُّ بما أعطاكَ لا عن جهالةٍ ‏ ولكنّ مغنوماً نجا منكَ غانمُ

ترجمہ (۱) مادہ عقاب کے بچے تیرے گھوڑوں کو دیکھکر یہ خیال کرتے ہیں کہ تو ان کے پاس انکی مادروں کو لیکر آیا ہے کیونکہ وہ سرعت وسبکی رفتار میں ان کے موافق ہیں۔ حالانکہ وہ عمدہ مضبوط سخت گھوڑیاں ہیں۔ یا یہ کہ ان کے گھونسلوں کے پاس مردوں کی لاشیں اس کثرت سے پڑی ہیں کہ عقاب کے بچے یہ خیال کرتے ہیں کہ ان کی مادریں انکی خوراک لیکر آئی ہیں (۲) جب وہ گھوڑے بوقت چڑھائی پہاڑ کے پھسلتے ہیں تو تو انکو ان کے شکم کے بل ہنکاتا ہے جیسا کہ زمین پر سانپ شکم کے بل چلتے ہیں۔ گھوڑوں کی شایستگی اور ممدوح کی شہسواری کی تعریف کرتا ہے (۳) کیا ہر روز یہ دمستق سپہ سالار رومیان بڑھ کر اور پیش قدمی کر کے تیری طرف آویگا اور اس پیش قدمی پر اس کی پشت اس کے منہ کو ملامت گر ہوگی کہ نہ تو سیف الدولہ کے سامنے آتا نہ بھاگنا پڑتا جس کی وجہ سے مجکو مجروح ہونے کی نوبت آئی (۴) کیا دمستق بوی شیر کو نہیں پہچانے گا جب تک اسکا تجربہ نہیں کرلے گا اور اس کا مزہ چکھ نہ لیگا۔ اور حال یہ ہے کہ شیروں کی بو کو تو چارپائے بھی جانتے ہیں۔ پس وہ ان سے بھی نادان ہے اگر ہوشیار ہوتا تو سیف الدولہ کے متعلق خبروں ہی کا اعتبار کرلیتا (۵) اور بیشک سیف الدولہ کے زبردست (گذشتہ) حملوں نے دمستق کو اس کے فرزند وپسر داماد وداماد کا صدمہ ودرد پہنچایا ہے اور وہ کم فہم اسپر بھی نہ سمجھا اور لڑائی سے باز نہ رہا (۶) دمستق ایسے حال میں بھاگا کہ وہ درباب تلواروں کی دھاروں سے اپنے بچنے کے اپنے ہمراہیوں ×

× سمجھتا تھا۔ کیونکہ تلواروں کی چھناچھن سے سمجھتا تھا کہ اس بیدردی سے سیف الدولہ کا لشکر ہی تیرے

اللغات

(۱) جمع فرخ ولد الطائر وكل صغير من الحيوان والنبات والجمع ايضاً افرخ وافراخ وافرخة والاخيرة نادرة وفرخان وفروخ ۱۲ (۲) جمع فتخاء من العقبان وهي اللينة الجناح ۱۲ (۳) جمع ام يقال امهات للعقلاء وامات لغيرهم ۱۲ (۴) جمع الصلدم كزبرج الاسد والصلب والشديد الحافر يقال خيل صلادم اي صلاب ۱۲ (۵) جمع ارقم وهو الحية فيها سواد وبياض ۱۲ (٦) الصهر زوج بنت الرجل وزوج اخته والاختان اصهار ايضاً اے كل احد منهم صهر للآخر وقال الجوهري الاصهار اهل بيت المرأة ۱۲

۱ قوله تظن الخ اے تظن فراخ العقبان ان هذه الخيل اماتها لما صعدت بها الجبال وبلغت اوكارها۔ يريد ان خيله كالعقبان في الشدة والسرعة وقال ابن القليلي تظن فراخ العقبان لكثرة ما صيرت حول وكورها من جثث القتلى انك زدتها بامّاتها فامددتها بمطاعمها واقواتها وانما فعل ذلك صلادم خيلك وكثرة كتائب جيشك ۱۲

۲ قوله اذا الخ اے اذا زلقت خيلك في مهابط تلك الجبال الشديدة انصبابها مشيتها زحفاً على بطونها كما تزحف الحيات في الصعيد ۱۲

۳ قوله في الخ اي انه يقدم ثم يتهزم فيقع الضرب في قفاه فكان قفاه يلوم وجهه على الاقدام لانه بسببه تعرض للضرب ۱۲

۴ قوله اينكر الخ اے الا يزال ينكر ريح الليث فلا يعرفه حتى يذوقه اے حتى يجربه بأسمع ان البهائم اذا شمت ريح الليث عرفته فتوقفت عن الاقدام عليه والبيت مثل اے الا يعرف سيف الدولة بالخبر حتى يقصده ويختبره بنفسه ۱۲

۵ قوله وقد الخ اي هلا اعتبر بمن رزئه من هؤلاء فلا يجترئ على العود الى الاقدام ۱۲

٦ قوله مضى الخ يقول هرب وهو يشكر اصحابه لانهم شغلوا السيوف عنه بقطع رؤوسهم وايديهم حتى سبق وفات السيوف ۱۲

۷ قوله ويفهم الخ اي اذا سمع صوت وقع السيوف في اصحابه فهم انها تقتلهم فجدّ في الهزيمة مع ان اصوات السيوف عجماء اي ليست ذات لفظ فتفهم ۱۲

۸ قوله يسر الخ اے يسر بما اعطاك من اصحابه الذين قتلتهم وخيله وسلاحه لان هذه الاشياء كانت كالفداء له حين اشتغل اصحابك بها عنه وليس يسر بها لانه يجهل ما لحقه بها من الخسران ولكنه حين نجا منك بروحه اكتفى بها غنيمة فعدّ نفسه غانماً وان كان مغنوماً ۱۲

ہ کا شکر گذار تھا کیونکہ ممدوح کی تلواروں کو اس کے ہمراہیوں کے سروں اور پہنچوں نے (اپنی طرف) مشغول کرلیا اور لگائے رکھا۔ یعنی ممدوح کی تلواریں اس کے لشکر کے قتل میں مصروف ہوئیں دمستق اس

۵۱ قوله وقال. قال هذه الابيات لما ورد فرسان الثغور ومعهم رسول ملك الروم يطلب الهدنة. وانشدنا اياها بحضرتهم وقت دخولهم لثلاث عشرة بقين من محرم افتتاح سنة اربع واربعين وثلثمائة ١٢ ۵۲ قوله اراع الخ كذا نائب مفعول مطلق اى روعا كهذا الروع - اى هل احد من الملوك راع جميع الانام كما راعتهم وتقاطرت اليه رسل الملوك متتابعة كانها مطر يصيبه غمام ١٢

وقال يمدحه وقد ورد عليه رسول الروم يطلب الهدنة في سنة اربع واربعين وثلثمائة

أراعَ كذا كلَّ الأنامِ هُمامُ ۔ وسحَّ له رُسلَ الملوكِ غَمامُ

ودانت له الدنيا فأصبحَ جالساً ۔ وأيامُها فيما يريدُ قِيامُ

إذا زار سيفُ الدولةِ الرومَ غازياً ۔ كفاها لِمامٌ لو كفاه لِمامُ

فتًى تتبعُ الأزمانُ في الناسِ خَطوَه ۔ لكلِّ زمانٍ في يديه زِمامُ

تنامُ لديك الرُّسلُ أمناً وغِبطةً ۔ وأجفانُ ربِّ الرُّسلِ ليس تنامُ

حِذاراً لمعروري الجيادِ فُجاءةً ۔ إلى الطعنِ قُبلاً ما لهنَّ لِجامُ

تَعطَّفُ فيه والأعنّةُ شَعرُها ۔ وتُضرَبُ فيه والسِّياطُ كلامُ

ترجمہ (۱) کیا کسی بادشاہ عالی ہمت نے ساری مخلوق کو ایسا ڈرایا ہے جیسا کہ تو نے ڈرایا اور کیا کوئی ایسا بادشاہ ہے کہ بادشاہوں کے قاصدوں کو اس کیلئے ابر نے برسا دیا ہو کہ اس کے قاصد اس کے پاس بطلب صلح اس کثرت سے آتے ہیں کہ گویا بارش ہو رہی ہے (۲) اور کیا کوئی بادشاہ ایسا ہے کہ تمام دنیا اس کی مطیع ہو گئی ہو سو اب آرام سے بیٹھا ہو اور زمانہ اس کے ارادہ کے پورا کرنے کے لئے کمربستہ کھڑا ہو کہ جو وہ چاہتا ہے مہیا ہو جائے (۳) جبکہ سیف الدولہ روم پر جہاد کے لئے آتا ہے تو روم (کی ہزیمت) کو اس کا کمتر نزول کافی ہوتا ہے کاش اس کو نزول قلیل کافی ہو مگر وہ بے تمام ملک کے سر کئے نہیں ٹھہرتا (۴) وہ ایسا جوانمرد ہے کہ لوگوں میں زمانے اس کے قدم بقدم چلتے ہیں یعنی جس پر وہ احسان کرتا ہے زمانہ بھی اس پر احسان کرتا ہے اور جس کا یہ برا کرتا ہے زمانہ بھی اس کا برا کرتا ہے۔ اس کے دونوں ہاتھوں میں ہر زمانہ کی لگام ہے یعنی ہر زمانہ اس کی مرضی کا تابع ہے جیسا گھوڑا لگام سے مطیع ہوتا ہے (۵) بادشاہوں کے قاصد تیرے پاس با امن تمام سوتے ہیں اور تو جو ان پر انعام کرتا ہے اس سے اور لوگ ان پر غبطہ کرتے ہیں کہ کاش ہمکو بھی یہ نعمت حاصل ہو مگر قاصدوں کے مالکوں کی پلکیں نہیں سوتیں ان کے نہ سونے کی وجہ بعد والے شعر میں خود بیان کی ہے (۶) وہ نہیں سوتے ہیں بخوف اس شخص کے جو بوقت واقعہ

مرایال اور اسی نیزہ زنی کے وقت ان کو مارا بھی جاتا ہے مگر ان کے تازیانے کلام کرخت ہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ اس کے گھوڑے ایسے شائستہ اور تیز ہیں کہ باشارۂ موئے ایال وکلام سخت لگام کا کام اور تازیانہ کا مقصد ادا کرتے ہیں۔

مونا گہانی عمدہ گھوڑوں کی ننگی پشت یعنی بے زین و بے لگام پر جو نیزہ بازی کیطرف متکبرانہ چڑھی آنکھوں سے دیکھتے ہیں سوار ہو جاتا ہے یعنی وہ ایسا چست ہے کہ بوقت ضرورت اسپان بے زین و لگام پر سوار ہو کر دشمنوں کو مارتا ہے اور توقف زین کسنے اور لگام چڑھانے کا گوارا نہیں کرتا یعنی سیف الدولہ (۷) اور ایسے حال میں کہ ان کی باگیں ان کی ایال کے بال ہیں اس نیزہ زنی میں انکو ایک طرف سے دوسری طرف پھیرتا ہے یعنی باشارۂ

اليه رسل الملوك متتابعة كانها مطر يصيبه غمام ١٢ ۵۳ قوله ودانت الخ اى وهل خضعت الدنيا لاحد كما خضعت لك فاصبح جالسا لا يسعى فى تحصيل مراد وقامت الايام تسعى فيما يريده ١٢ ۵۴ قوله اذا الخ جواب لو محذوف يؤخذ مما قبلها اى اذا غزاهم كفاهم ادنى نزول منه بارضهم لو اكتفى هو بذلك لكنه لا يكتفى حتى يستقصى بلادهم ١٢ ۵۵ قوله فتى الخ يشير الى قوة سعده - يقول الزمان يتبعه ويجرى فى الناس على مراده فمن احسن هو اليه احسن اليه الزمان ومن اساء اليه اساء اليه الزمان حتى كان لكل زمان زماما فى يده يقوده به كما يشاء ١٢ ۵۶ قوله تنام الخ فى ليس تاويلان ان يكون فى حكم ما كقول العرب ليس الطيب الا المسك وان يكون فيه ضمير وحذف تاء التانيث للضرورة والاول اوجه فانه اذا جعل فعلا ماضيا فالواجب ان يقول ليست تنام اى ينام الرسل عندك آمنين فى جوارك والذين ارسلوهم اليك لا ينامون خوفا منك - وقد فسر ذلك فى البيت التالى ١٢ ۵۷ قوله حذارا الخ اى لا ينامون حذرا من سيف الدولة الذى يفاجئهم بالخيل عريا اى لا يتوقف الى ان تسرج و تلجم اذا دعت الحرب الى ركوبها ١٢ ۵۸ قوله تعطف الخ يريد ان خيله مؤدبة تنقاد بشعرها كما تنقاد بالعنان وتزجر بالكلام فيقوم لها مقام السياط ١٢ ع۵ من ثالث الطويل والقافية متواتر ١٢

اللغات

(۱) اى قائمة كانه من باب صاحب وصحاب ١٢ (۲) اى مقبلة من قولهم اقبلت قبله اى قصدت نحوه - و قيل هو جمع اقبل وهو الذى اقبلت احدى عينيه على الاخرى كانها تنظر كذلك غضباً (۳) جمع سوط وهو ما يضرب به الراكب ١٢

اللغات (١) الشرك الاسم من شرك اذا جعل لله شريكا ١٢ (٢) جمع الغمغمة اصوات الثورة عند الذعر و الابطال عند القتال - والكلام الذى لا يبين ١٢ (٣) جمع عليا وهى المنزلة العالية ١٢

ك١ قوله لست الخ يقول انك هزمت الدمستق لا نعنى ملكا فتنهزم ملكا مثله و لكنك التوحيد قد هزم الشرك لان كلا منكما زعيم ملته ١٢ ك٢ قوله تشرف الخ اى لا يفتخر به رهطه وملكه فقط ولكنه شرف العرب كلها لرجوعه بالنسب اليها وفخر الدنيا باسرها لانه اكرم اهلها - قال في التبيان الضمير فى به للمليك ولو كان بدل الهاء كاف كان اجود حتى يكون مخاطبا وليت شعرى كيف يستقيم الوزن لو كان بك مكان قوله به فتامل ١٢ ك٣ قوله لك الخ يقول المعانى لك واللفظ لى فانت تعطينى المعانى بافعالك ومناقبك وانا انظمها فى لفظى ١٢

ك١ وَلَسْتَ مَلِيكًا هَازِمًا لِنَظِيرِهِ ... وَلٰكِنَّكَ التَّوْحِيدُ لِلشِّرْكِ هَازِمُ

ك٢ تَشَرَّفُ عَدْنَانٌ بِهِ لَا رَبِيعَةٌ ... وَتَفْتَخِرُ الدُّنْيَا بِهِ لَا الْعَوَاصِمُ

ك٣ لَكَ الْحَمْدُ فِي الدُّرِّ الَّذِي لِيَ لَفْظُهُ ... فَإِنَّكَ مُعْطِيهِ وَإِنِّي نَاظِمُ

ك٤ وَإِنِّي لَتَعْدُو بِي عَطَايَاكَ فِي الْوَغَى ... فَلَا أَنَا مَذْمُومٌ وَلَا أَنْتَ نَادِمُ

ك٥ عَلَى كُلِّ طَيَّارٍ إِلَيْهَا بِرِجْلِهِ ... إِذَا وَقَعَتْ فِي مِسْمَعَيْهِ الْغَمَاغِمُ

ك٦ أَلَا أَيُّهَا السَّيْفُ الَّذِي لَيْسَ مُغْمَدًا ... وَلَا فِيهِ مُرْتَابٌ وَلَا مِنْهُ عَاصِمُ

ك٧ هَنِيئًا لِضَرْبِ الْهَامِ وَالْمَجْدِ وَالْعُلَى ... وَرَاجِيكَ وَالْإِسْلَامِ أَنَّكَ سَالِمُ

ك٨ وَلِمْ لَا يَقِي الرَّحْمٰنُ حَدَّيْكَ مَا وَقَى ... وَتَفْلِيقُهُ هَامَ الْعِدَى بِكَ دَائِمُ

(حواشی بین السطور: خبر لكن ١٢ — يعنى به شعره ١٢ — اى ناظمه ١٢ — لتجرى ١٢ — الاذنان بكسر اوله تثنية مسمع ١٢ — للتنبيه ١٢ — الرؤوس ١٢ — من الارتياب الشك ١٢ — عصمه من كذا منعه ١٢ — الجملة حال من الرحمن ١٢)

ترجمہ (١) تونے جو دمستق کو شکست دی یہ ایسی بات نہیں ہے کہ ایک بادشاہ اپنی مثل کو شکست دے بلکہ تو توحید ہے جس نے شرک کو بھگا دیا۔ خلاصہ یہ ہے کہ یہ مقابلہ ایک شاہ کا دوسرے شاہ سے نہ تھا بلکہ مقابلہ توحید اور شرک کا تھا (٢) ممدوح کے سبب عدنان اس کا جد اعلی مشرف ہوگیا نہ اس کی اولاد میں سے صرف ربیعہ قوم سیف الدولہ کی اور اس کے سبب سے دنیا مفتخر ہوگئی۔ نہ صرف دیہات انطاکیہ (٣) ان اشعار آبدار کے کہنے میں جو مثل موتیوں کے ہیں اور ان کے پرونے یعنی نظم کرنے میں صرف لفظ میرے ہیں اور معانی تیری طرف سے عطا ہوئے ہیں میں تیرا شکر گذار ہوں کیونکہ معانی کا عطا کرنے والا تو ہی ہے اور میں تو فقط ان کا ناظم ہوں۔ خلاصہ یہ ہے کہ اگر تجھ میں ایسے عجیب و عمدہ اوصاف نہ ہوتے تو مجکو یہ مضامین ہی نہ سوجھتے (٤) اور بیشک تیرے عطیہ (گھوڑے) مجکو جنگ میں لئے دوڑے پھرتے ہیں سو اس بات میں قابل مذمت نہیں ہوں کیونکہ تیرا شکر گذار ہوں اور نہ تو پشیمان کہ کیوں نا اہل شخص پر عطائیں کیں (٥) تیری عطائیں دوڑاتی ہیں ایسے گھوڑے پر سوار کرکے جو لڑائی کی طرف اپنے پاؤں سے اڑے یعنی تیز جاوے جبکہ اس کے دونوں کانوں میں نعرۂ مردان کارزار پہنچے (٦) اے وہ شمشیر جو کبھی میان میں نہیں رہتی اور نہ تیرے فضائل میں شک کی گنجائش ہے اور نہ کوئی کسی کو تجھ سے بچا سکتا ہے (٧) تیری سلامتی ضرب سرہائے دشمنان اور شرف اور بلندی رتبہ اور تیرے امید وار اور اسلام کو مبارک و گوار ہو کیونکہ فضائل مذکورہ کا وجود صرف تیری ہی ذات کی وجہ سے ہے (٨) اور کس واسطے خداوند رحمان تیری دونوں دھاروں کی حفاظت نہ کرے جبتک اسکو منظور ہے یعنی ہمیشہ اور حال یہ ہے کہ خداوند تعالی سرہائے دشمنان کو یعنی دشمنان دین کو تیرے سبب ہمیشہ چیرتا ہے پس تو اس کے دین کا م

[illegible]

ك٤ قوله وانى الخ يريد بعطاياه الخيل كما صرح به فى البيت التالى - يقول اغزو اعداءك واقاتلهم على الخيل التى وهبتها لى فلا انا مذموم على اخذها لانها لم تضع عندى ولا انت نادم على هبتها لانك لا تجدنى غير اهل لها ١٢ ك٥ قوله على الخ اے تعدو بى عطاياك على ظهر كل فرس اذا سمع صوت الفرسان فى الحرب طار اليها برجله عوض الجناح - يريد شدة سرعته فى العدو حتى كان قوائمه اجنحة ويجوز ان يكون على متعلقا بمحذوف كانه قال اقصد الوغى على كل طيار الخ ١٢ ك٦ قوله الا الخ يقول انت السيف الذى لا ينبو له حد ولا يتضمنه غمد ولا فيه لبصره ريب ولا تستعصم منه جنة لان مقاصده موصولة بالنصر ومساعيه مكتوفة بجميل الصنع ١٢ ك٧ قوله هنيئا الخ انك سالم فاعل هنيئا وهى حال محذوفة العامل والاصل ثبت هنيئا فحذف الفعل فقامت الحال مقامه اى لتهنأ هذه المذكورات بسلامتك لانك قوامها ١٢ ك٨ قوله ولو الخ لو استفهام انكار واصلها لم بفتح الميم فسكنها وهو مخصوص بالضرورة يقول لماذا لا يصون الله حد يك من الفلول مادامت عندك صيانة للاشياء اے ابن او انت سيفه الذى يصول به على اعدائه ١٢

اللغات

(١) ضامه يضيمه ضيماً ظلمه وقهره ١٢

۲ قوله ما الخ اى ان الغناء انما يكون بالرجال لا بالخيل والسلاح فلا ينفع كرم الخيل اذا لم يكن فوقها فرسان مثلها ١٢ ۲ قوله الى الخ اے انه يردهم عما طلبوا كما يرد لوم اللائمين له فى العطاء ١٢ ۳ قوله فان الخ اى ان كنت لا تعطيهم الذمام طوعاً فقد اوجبه لهم لياذهم بك لان من لاذ بالكريم وجبت له الذمة وان كان عدواً ١٢

۴ قوله وان الخ اے ان النفوس التى تقصدك تصير منيعة بقصدك لانها قد دخلت فى حرمتك والدماء التى تامل عفوك يحرم سفكها لان راجيك لا يضيع ١٢ ۵ قوله اذا الخ اے اذا خاف احد الملوك من غيره اجرت الخائف ممن يخيفه وهو لاء خافوا سيفك وسألوك ان تجيرهم منه فاذا كنت تجير من غيرك فانت بان تجير من نفسك اولى ١٢ ۶ قوله لهم الخ اے لا يطيقون قتالك بسيوفهم فينفرقون بها عنك منهزمين ويزدحمون عليك بالكتب اللطيفة يتلطفون بها فى مسئلتك والتذلل لك قال شيخ الادباء فعلى هذا تقدير البيت لهم تفرق عنك حال كونهم مصاحبين ببيضهم الخفاف والاولى ان يقال لهم تفرق عنك بسبب خوفهم بيضك الخفاف ١٢ ۷ قوله تغر الخ اے ان حلاوة النفوس عند اربابها تغر قلوبهم وتستهويها بحب الحيوة فتختار العيش الذليل هرباً من الموت وذلك العيش هو فى الحقيقة ضرب من الموت ١٢ ۸ قوله وشر الخ لما جعل عيش الذليل موتا آخر قال هو شر الموتين لما فيه من تحمل الضيم وتجرع الغيظ والهوان ١٢ ۹ قوله فلو الخ يقول لو كان ما طلبوه مصالحة لم يفتقروا فيه الى التشفيع بفرسان الثغور كما سيذكره لان المصالحة يكون مرغوباً فيها من الطرفين ولكنهم طلبوا ان تؤخر قتالهم جبناً وهذا الطلب ذل لهم وعار يلزمهم شره ١٢

وَمَا تَنْفَعُ الْخَيْلُ الْكِرَامُ وَلَا الْقَنَا ۔ إِذَا لَمْ يَكُنْ فَوْقَ الْكِرَامِ كِرَامُ

(نافية ١٢ ، الرماح ١٢ ، الافراس ١٢ ، فرسان ١٢)

إِلَى كَمْ تَرُدُّ الرُّسْلَ عَمَّا أَتَوْا لَهُ ۔ كَأَنَّهُمْ فِيمَا وَهَبْتَ مَلَامُ

(استفهامية ١٢ ، اى وهبته ١٢)

فَإِنْ كُنْتَ لَا تُعْطِي الذِّمَامَ طَوَاعَةً ۔ فَعَوْذُ الْأَعَادِي بِالْكَرِيمِ ذِمَامُ

(العهد ١٢ ، عاذ به لجأ ١٢ ، الاعداء ١٢)

وَإِنَّ نُفُوسًا أَمَّمَتْكَ مَنِيعَةٌ ۔ وَإِنَّ دِمَاءً أَمَّلَتْكَ حَرَامُ

(امه قصده ١٢ ، خبر ان ١٢)

إِذَا خَافَ مَلْكٌ مِنْ مَلِيكٍ أَجَرْتَهُ ۔ وَسَيْفَكَ خَافُوا وَالْجِوَارَ تُسَامُ

(بسكون اللام مخفف ملك بكسرها ١٢ ، مفعول خافوا ١٢ ، حالية ١٢ ، تكلف ١٢)

لَهُمْ عَنْكَ بِالْبِيضِ الْخِفَافِ تَفَرُّقٌ ۔ وَحَوْلَكَ بِالْكُتُبِ اللِّطَافِ زِحَامُ

(للمصاحبة ، اى السيوف ١٢ ، جمع خفيف ١٢ ، جمع لطيف ١٢)

تَغُرُّ حَلَاوَاتُ النُّفُوسِ قُلُوبَهَا ۔ فَتَخْتَارُ بَعْضَ الْعَيْشِ وَهُوَ حِمَامُ

(الموت ١٢)

وَشَرُّ الْحِمَامَيْنِ الزُّؤَامَيْنِ عِيشَةٌ ۔ يَذِلُّ الَّذِي يَخْتَارُهَا وَيُضَامُ

(ا)

فَلَوْ كَانَ صُلْحًا لَمْ يَكُنْ بِشَفَاعَةٍ ۔ وَلٰكِنَّهُ ذُلٌّ لَهُمْ وَغَرَامُ

(ضميره يعود على ما اتوا له ١٢ ، هو الشر الملازم ١٢)

ترجمہ (۱) اور عمدہ گھوڑے اور نیزے کچھ فائدہ بخش نہیں ہیں جبکہ عمدہ گھوڑوں پر عمدہ اور بہادر آدمی سوار نہ ہوں (۲) تو کب تک قاصدوں کو اُس غرض سے جس کے لئے وہ آئے ہیں ایسا ناکام لوٹا دیگا گویا کہ وہ تیرے بخشش کے معاملہ میں ملامت ہیں۔ یعنی جیسا تو درباب کثرت سخاوت ملامت نہیں سنتا ہے ایسا ہی تو کب تک ان کی صلح کی درخواستیں نہیں سنے گا اور ان کو ناکامیاب واپس کرے گا (۳) اور اگر تو بخوشی عہود صلح نہیں دیگا (تب بھی تجھ پر صلح اور عہد کا دینا لازم آگیا) کیونکہ دشمنوں کا شخص کریم سے پناہ چاہنا یہی عہود صلح ہے (۴) مضمون سابق کی تائید ہے کہ بیشک جن جانوں نے تیرے پاس آنیکا قصد کیا ہے وہ مکرم وعزیز ہیں اور جن خونوں نے تجھ سے امید لگائی ہے وہ قابل حرمت ہیں اور انکا قتل حرام ہے (۵) جبکہ کوئی بادشاہ کسی دوسرے بادشاہ سے ڈرتا ہے تو تو خائف کو پناہ دیتا ہے اور رومی تیری تلوار سے ڈرے اور تو اس بات کی تکلیف دیا جاتا ہے کہ ان کو اپنی تلوار سے پناہ دے۔ اور جب تو غیروں سے پناہ دیتا ہے تو تجکو اپنے نفس سے پناہ دینا اولی ہے (۶) وہ لوگ تیری تیز تلواروں سے ڈر کر تجھ سے متفرق ہو گئے ہیں اور بذریعہ عرائض نیاز ان کا تیرے آس پاس اژدحام ہے (۷) رومیوں کے تفرق کا اعتذار کرتے ہوئے کہتاہے کہ جانوں کی شیرینیاں (یعنی حب حیوۃ) ان کے دلوں کو فریب دیتی ہیں یہانتک کہ وہ عیش ذلیل کو پسند کرلیتا ہے اور درحقیقت وہ زندگی موت ہوتی ہے (۸) اور دو جلد موتوں میں سے یعنی مرگ متعارف اور مرگ ذلت سے وہ زندگی بدتر ہے کہ جس کا اختیار کرنے والا ذلیل اور مظلوم ہو یعنی موت ذلت دونوں موتوں سے بدتر ہے (۹) سو اگر یہ پیام رومیان صلح ہوتا تو وہ بذریعہ شفاعت سواران سرحد نہ ہوتا مگر یہ پیام درحقیقت رومیوں کی ذلت وعار لازمی ہے ؛

۵۱ قوله ومن الخ يريد بفرسان الثغور فرسان طرسوس وآذنة والمصيصة وكان الروم قد وسطوهم عند سيف الدولة في طلب الهدنة اي وفي ذلك ايضا منة عليهم لهؤلاء الفرسان حين شفعوا لهم عند سيف الدولة فبلغوهم من رضاه بالهدنة ما لا يجسرون على طلبه بانفسهم ۱۲ ۵۲ قوله كتائب الخ اي ان اولئك الفرسان جاؤك خاضعين متوسلين في طلب الهدنة فاقدموا اليك بهذا الخضوع ولو لم يكونوا كذلك لجبنوا ولم يجسروا على لقائك ۱۲ ۵۳ قوله وعزت الخ اي اعتزوا قديما بكنفك وظلك ودفعوا العدو بسطوتك وقد حميتهم وافضت لهم بحر جودك وعاموا فيه ۱۲ ۵۴ قوله على الخ اي كلما سرت في غارة صلوا عليك وسلموا اعجابا بك وتعظيما لما يعهدون بك من الشجاعة والاقدام وهذا البيت والذي بعده توكيد للبيت السابق قال في التبيان الصلوة الرحمة والسلام البركة ۵۵ قوله ورب الخ اي رب جيش جعلته بمنزلة الجواب عن كتاب كتب به اليك فكان عنوانه الغبار اي دل الغبار عليه كما يدل العنوان على الكتاب ۱۲ ۵۶ قوله تضيق الخ كل ذلك من الفض والختام استعارة المعنى ان هذا الجيش كثير تضيق عنه البيداء قبل ان ينتشر فيها فكيف اذا انتشر وتفرق للغارة ۱۲ ۵۷ قوله حروف الخ اي انه مؤلف من هذه الثلثة كما يتألف الكتاب من حروف الهجاء ۱۲ ۵۸ قوله اخا الخ يقول قد اتعبت الحرب اي اتعبت اهلها بكثرة الغارات وملازمتها فاتركها ساعة حتى تغمد الفرسان سيوفها وتحل حزم الخيل ۱۲ محمد اعزاز علي غفرله

اللغات (۱) كسحاب الغبار الاسود والسوداء والظلام ۱۲ (۲) ختام الكتاب الطين الذي يختم به ۱۲ (۳) يقال هو اخو كذا اي ملازم له معروف به ۱۲ (۴) الهي عنه من باب علم ونهاهم وان شغل عنه وتركه ۱۲ (۵) حديدة السهم والرمح والسيف والسكين ما لم يكن له مقبض فاذا كان له مقبض فهو سيف وربما سمي السيف نصلا والجمع نصل ونصال ونصول ۱۲

ومن لفرسان الثغور عليهم ... بتبليغهم ما لا يكاد يرام

كتائب جاءوا خاضعين فأقدموا ... ولو لم يكونوا خاضعين لخاموا

وعزت قديما في ذراك خيولهم ... وعزوا وعامت في نداك وعاموا

على وجهك الميمون في كل غارة ... صلوة توالى منهم وسلام

وكل أناس يتبعون إمامهم ... وأنت لأهل المكرمات إمام

ورب جواب عن كتاب بعثته ... وعنوانه للناظرين قتام

تضيق به البيداء من قبل نشره ... وما فض بالبيداء عنه ختام

حروف هجاء الناس فيه ثلاثة ... جواد ورمح ذابل وحسام

أخا الحرب قد أتعبتها فاله ساعة ... ليغمد نصل أو يحل حزام

ترجمہ (۱) اور یہ قبول صلح تیرے سواران سرحدات کا ان پر احسان ہے کہ انھوں نے رومیوں کو ایسے مطلب پر کامیاب کر دیا جس کے پورے ہونے کا ان کو گمان بھی نہ تھا۔ اور اب تو نے بذریعہ سفارش سواران مذکور ان کا کہنا مان لیا (۲) یہ ایک گروہ رومی سواروں کا ہے جو عاجزی کرتے ہوئے تیرے پاس آئے اور اسی لئے وہ آگے بڑھے اور اگر وہ نیازمندانہ نہ آتے تو تیرے پاس آنے سے ڈرتے اور نہ آسکتے (۳) اور تیرے سایۂ عاطفت میں اسپہائے رومیان اور خود رومی ہمیشہ معزز ہوئے ہیں اور اسی طرح ان کے گھوڑے (بھی) تیرے بحر عطا میں تیرتے رہے ہیں اور خود رومی بھی تیرتے رہے ہیں وہ ہمیشہ تیرے ممنون و نیازمند رہے ہیں ان کی درخواست صلح قبول ہونی چاہئے (۴) تیرے روئے مبارک پر ہر لڑائی میں ان کی طرف سے رحمت و برکت ہے یعنی باوجودیکہ تو ان کو لوٹنے جاتا ہے مگر جب وہ تیرا چہرۂ مبارک دیکھتے ہیں رحمت بھیجتے ہیں (۵) اور سب لوگ اپنے پیشوا کے تابع ہوتے ہیں اور تو جملہ اہل کرم و فضائل کا امام ہے اس لئے سب تیرے تابع ہیں (۶) اور بہت سے مخالفوں کے خط کا جواب تو نے بھیجا کہ ان کا سرنامہ دیکھنے والوں کے واسطے غبار تیرے لشکر کا تھا یعنی اکثر دفعہ یہ ہوا ہے کہ تو نے غبار اپنے لشکر کو قائم مقام جواب نامہ دشمن کر دیا ہے (۷) تیرے لشکر کی کثرت سے بڑے وسیع میدان قبل انتشار لشکر تنگ ہو جاتے ہیں حالانکہ اس میدان میں اس لشکر کی مہر نہیں ٹوٹی گئی۔ لشکر کو جب کتاب کہا تو اس کے پھیلنے اور منتشر ہونے کے لئے مہر کا توڑنا استعارہ کیا۔ (۸) اس کتاب یعنی لشکر کے حروف تہجی تین ہیں عمدہ گھوڑا اور سوکھا اور سیدھا نیزہ اور برندہ شمشیر یعنی یہ لشکر ان سے مرکب ہے جیسا کتاب حروف ہجا سے (۹) اے مرد میدان تو نے گھوڑوں اور سواروں کو بہت تھکا مارا اب تھوڑی دیر یہ شغل چھوڑ دے تاکہ شمشیر میان میں کیجاوے

ك قوله وان الخ اے ان كانت الرماح تسلم بالهدنة من التكسير فيطول بقاؤها لترك القتال بها فان غاية بقائها عندك عام واحد لان هدنتك لا تكون اكثر من ذلك ١٢ ك قوله وما زالت الخ اے مازلت تفني الرماح على كثرتها و تفنى بفنائها الجيش الكثير من الاعداء ١٢ ك قوله متى الخ يقول متى عاد الهاربون منك الى اوطانهم عدت اليهم فيها و قد توقوا لسيوفك ما تقطعه من الرقاب والرؤوس

اللغات

(١) عمر الرجل عمرا وعمرا وعمارة بقى زمانا طويلا (٢) هو الجيش العظيم كانه يلتهم كل شئ (٣) التهم الفصيل ما فى الضرع استوفاه ١٢ (٣) جلا الرجل عن بلده جلاء خرج وجلوته انا عنه اخرجته لازم ومتعد ١٢

قال فى التسهيل تحت قوله عاودت ارضهم تو تو پھران كى سرزمين ميں ايسے حال ميں جائيو فكانه جعل قوله عاودت خبرا بمعنى الانشاء وهو كما ترى ك قوله ورتوا الخ اے تعود اليهم وقد ربوا اللك اولادهم فى حين الجلاء فكعبت البنت اے صارت اهلا للسبى وشب الغلام فصار اهلا للقتل وقوله حتى تصيبها من التعبير بالعلة عن العاقبة اى حتى تكون العاقبة اصابتك اياها على حد قوله تعالى فالتقطه آل فرعون ليكون لهم عدوا وحزنا وقال فى التبيان ربوا معطوف على عاودت ارضهم وبينوا فى معناه ما يابى عنه الذوق ويمجه الطبع السليم ك قوله جرى الخ يقول جارك المبارون لك من الملوك فى الشجاعة والكرم حتى انتهوا الى اقصى غاية ثم توقفوا من الكلال متخلفين عنك وجريت وحدك سابقا تلك الغاية ١٢ ك قوله فليس الخ اے من يشبه منهم بالشمس كسف بها وكذلك مجرح فلا انارة له ومن يشبه منهم بالبدر ظهر نقصه عند ظهور فضلك ١٢ ك قوله ايا الخ يريد انه حسن المحاولة لما يطلبه بصير بمواضع الظفر به كالرامى يصيب فؤاد مرميه فيقتل لساعته - وقوله تربى عداه ريشها لسهامه اى انه يغير عليهم فياخذ اموالهم وعددهم ويستعين بها على انفاذ باسه فيهم

وَاِنْ طَالَ اَعْمَارُ الرِّمَاحِ بِهُدْنَةٍ ۞ فَاِنَّ الَّذِي يَعْمُرْنَ عِنْدَكَ عَامُ

وَمَا زِلْتَ تُفْنِي السُّمْرَ وَهِيَ كَثِيرَةٌ ۞ وَتُفْنِي بِهِنَّ الْجَيْشَ وَهُوَ لُهَامُ

مَتٰى عَاوَدَ الْجَالُونَ عَاوَدْتَ اَرْضَهُمْ ۞ وَفِيهَا رِقَابٌ لِلسُّيُوفِ وَهَامُ

وَرَبَّوْا لَكَ الْاَوْلَادَ حَتّٰى تُصِيبَهَا ۞ وَقَدْ كَعَبَتْ بِنْتٌ وَشَبَّ غُلَامُ

جَرٰى مَعَكَ الْجَارُونَ حَتّٰى اِذَا انْتَهَوْا ۞ اِلَى الْغَايَةِ الْقُصْوٰى جَرَيْتَ وَقَامُوا

فَلَيْسَ لِشَمْسٍ مُذْ اَنَرْتَ اِنَارَةٌ ۞ وَلَيْسَ لِبَدْرٍ مَا تَمَمْتَ تَمَامُ

وقال يمدحه ويودعه وقد خرج الى اقطاع اقطعه اياه

اَيَا رَامِيًا يُصْمِي فُؤَادَ مَرَامِهِ ۞ تُرَبِّي عِدَاهُ رِيشَهَا لِسِهَامِهِ

ترجمہ (١) اور اگرچہ لوگوں کے نیزوں کی عمر بسبب طول ایام صلح دراز ہو جاتی ہے مگر تیرے ہاں بسبب تیری عادت جنگ کے غایۃ عمر نیزوں کی ایک برس ہے بعد اس کے تو جنگ میں نیزے دشمنوں پر ضرور توڑے گا (٢) تو ہمیشہ اپنے گندم گوں نیزوں کو جو بکثرت ہیں دشمنوں کے قتل کے سبب فنا کرتا ہی یا فنا کرتا رہیو اور ان نیزوں کے ذریعہ سے لشکر کثیر کو فنا کرتا ہے یا فنا کرتا رہیو۔ خلاصہ یہ کہ مازلت یا اخبار ہے یا دعا (٣) جب وہ لوگ جو تیرے خوف سے جلاوطن ہو گئے ہیں بسبب صلح کے اپنے اوطان میں لوٹ آویں گے تو تو پھر دوں کی زمین میں ایسی حالت میں جاویگا کہ تیری تلوار کے لئے ان کی گردنیں اور سر ہوں گے جو بمنزلہ خوراک شمشیر ہیں (٤) اور تو ایسی حالت میں ان کے ملک میں جاویگا کہ انھوں نے اپنی اولاد کو اس لئے پرورش کیا ہوگا کہ تو ان کو حاصل کرے یعنی اپنے قبضہ میں کرے۔ ایسے حال میں کہ ان کی لڑکیاں نارپستان ہو جاویں اور لڑکے جوان تاکہ وہ تیری بردے ہو کر خدمت کریں یعنی یہ صلح مصلحت سے خالی نہیں ہے (٥) اور بادشاہ برائے کسب وحصول مکارم تیرے ساتھ چلے یہانتک کہ جب وہ نہایت اعلیٰ مکارم کو پہنچے تو وہ تھک کر ٹھہر رہے۔ اور تو آگے بڑھ کر برابر ترقی کرتا رہا یعنی کسی اہل کرم سے تیرا مقابلہ نہیں ہو سکتا (٦) سو کسی آفتاب میں جب سے تو روشن ہوا ہے روشنی نہیں رہی اور جب سے تو کامل ہوا ہے کسی بدر کو کمال نصیب نہیں ہے یعنی تیرے مقابلہ میں آفتاب و ماہتاب بھی حقیر معلوم ہونے لگے (٧) اے تیر انداز کہ تو اپنی مراد کے دل پر ایسا تیر مارتا ہے کہ وہ فوراً وہاں ہی شکار ہو جاتی ہے یعنی بمجرد عزم تیرا مطلب حاصل ہو جاتا ہے وقولہ تربی یہ بطور مثل ہے یعنی جیسا کہ تیر کا زور اور قوت نفوذ بذریعہ پھر کے ہوتی ہے ایسے ہی تیری تقویت اموال اعداء سے ہے۔ پس گویا دشمن کا مال اس کے تیر کے پر ہیں اور باعث حصول طاقت جہاد

فجعل ما ياخذه منهم كالريش وباسه كالسهام التى لا تنفذ الا بالريش الذى عليها ١٢ ك من ثانى الطويل والقافية متدارك ١٢

أَسِيرُ إِلَى إِقْطَاعِهِ فِي ثِيَابِهِ ۞ عَلَى طَرْفِهِ مِنْ دَارِهِ بِحُسَامِهِ

(بالكسر الفرس الكريم ١٢)

وَمَا مَطَرَتْنِيهِ مِنَ الْبِيضِ وَالْقَنَا ۞ وَرُومِ الْعِبِدَّى هَاطِلَاتُ غَمَامِهِ

(معطوفة على بحسامه ١٢ — السيوف ١٢ — جمع رومي ١٢ — جمع عبد ١٢ — فاعل مطرت ١٢)

فَتًى يَهَبُ الْإِقْلِيمَ بِالْمَالِ وَالْقُرَى ۞ وَمَنْ فِيهِ مِنْ فُرْسَانِهِ وَكِرَامِهِ

وَيَجْعَلُ مَا خُوِّلْتُهُ مِنْ نَوَالِهِ ۞ جَزَاءً لِمَا خُوِّلْتُهُ مِنْ كَلَامِهِ

(خوله كذا ملكه اياه ١٢)

فَلَا زَالَتِ الشَّمْسُ الَّتِي فِي سَمَائِهِ ۞ مُطَالِعَةَ الشَّمْسِ الَّتِي فِي لِثَامِهِ

(بكسر اللام اسم فاعل ١٢ — اراد بها وجهه ١٢)

وَلَا زَالَ تَجْتَازُ الْبُدُورُ بِوَجْهِهِ ۞ فَتَعْجَبُ مِنْ نُقْصَانِهَا وَتَمَامِهِ

وانشد سيف الدولة متمثلا بقول النابغة

وَلَا عَيْبَ فِيهِمْ غَيْرَ أَنَّ سُيُوفَهُمْ ۞ بِهِنَّ فُلُولٌ مِنْ قِرَاعِ الْكَتَائِبِ

(من ثاني الطويل والقافية متدارك ١٢ — هو الثلوم ١٢ — قرع الجيوش ١٢)

ترجمہ (۱) اب میں اس سے رخصت ہو کر اسی کی عطا کی ہوئی جاگیر کیطرف اسی کے خلعت پہنے ہوئے اسی کی عنایتی گھوڑے پر اسی کے بخشے ہوئے گھر سے اور اسی کی بخشی ہوئی تلوار باندھے ہوئے جاتا ہوں یعنی جو کچھ میرے پاس ہے سب اسی کا بخشا ہوا ہے (۲) اور ان چیزوں میں مستغرق ہو جاتا ہوں جو اس کے کرم کے ابرہائے ریز اس نے تلواروں اور نیزوں اور غلامان رومی سے مجھ پر برسا دی ہیں وبکثرت عنایت فرمائی ہیں (۳) وہ ایسا سخی ہے کہ وہ ولایت کو مع اموال و دیہات کے اور جو اس میں ہیں سواروں اور عمدہ گھوڑوں سے (یعنی کل) بخشدیتا ہے (۴) اور جو میں اس کی عظیم عطایا کا اس کی بخشش کے سبب مالک کیا جاتا ہوں وہ اس کو صلہ اس چیز کا کرتا ہے جو میں اس کے کلام سے عطا کیا جاتا ہوں مراد کلام سے شعر ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ ان اشیائے عظیمہ کو جو مجھے بخشتا ہے۔ عوض ان میرے اشعار مدحیہ کا کرتا ہے جن کے مضامین میں نے خود اس سے سیکھے ہیں۔ اس میں تو قصہ مذکورہ فی الحاشیہ کیطرف اشارہ ہو اور یا سیکھنے کے یہ معنی ہیں کہ اگر اس میں اسقدر فضائل نہ ہوتے تو وہ مضامین مدح مجکو نہ سوجھتے۔ پس گویا وہ مجھ کو ایسی چیز کے بدلے انعام دیتا ہے جو اسی کی دی ہوئی ہے (۵) سو وہ آفتاب رہی جو ممدوح کے آسمان میں ہے (کیونکہ وہ زمین کے مالک ہونے کی وجہ سے آسمان کا مالک ہے) ہمیشہ اس کے چہرۂ آفتاب مثال کو جو اس کی نقاب میں مستور ہے بسبب کمال نور کے بنظر حیرت دیکھتا رہے (۶) اور ہر ماہ کے ٭ بدر اس کے چہرہ مبارک کے روبرو اپنے نقصان اور اس کے کامل و تمام ہونے سے تعجب کرتے گذریں۔ دعا دیتا ہوں کہ تو ہمیشہ ٭ بحال کمال زندہ رہے (۷) اور ان میں کوئی عیب بجز اس کے نہیں ہے کہ ان کو تلواروں میں لشکروں پر کھٹا کھٹ تلواریں مارنے کی وجہ سے ٭ دندانے پڑ گئے ہیں ٭

۵۱ قوله اسير الخ يقول كل ما انصرف فيه ويضاف الىّ من ارض وثياب وخيل ومنازل وسلاح فهو له وصل الىّ من نعمته ١٢ ۵۲ قوله وما الخ اى واسير ايضا بهذه الاشياء التى جادتنى بها سحائب كرمه يريد انه وهبه العبيد بسلاحها ١٢ ۵۳ قوله فتى الخ يقول هو كريم يهب البلاد بما فيها من الاموال والرجال ١٢ ۵۴ قوله ويجعل الخ يشير الى القصة الواقعة ذكرها فى قافية الراء من قوله "طوال قنا تطاعنها قصار" الخ وكان سيف الدولة قد قصها عليه فنظمها يقول قطعنى هذه الارض جزاء لما من حتى به فى القصيدة المذكورة وانما انا استفدت معانيها منه ونظمت فيها ما قص علىّ من كلامه فالفضل فيها له لا لى ١٢ ۵۵ قوله فلا الخ اى لا زال باقيا ببقاء الشمس فكلما طلعت فى السماء كان وجهه طالعا بازائها۔ واضاف السماء الى ضمير سيف الدولة يريد السماء التى فوق ارضه كانه لما ملك الارض ملك سماءها فصارت كلتاهما له ١٢ ۵۶ قوله ولا الخ اى لا زال باقيا على توالى الاشهر تمر به ورها بوجهه فتظنه بدرا آخر لكماله ولكنها تعجب حين ترى انها تنقص وهو لا يزال تاما ١٢ ۵۷ قوله وانشد۔ وفزع الناس لخيل لقيت سرية سيف الدولة ببلد الروم فركب وركب معه ابو الطيب فوجد السرية قد ظفرت۔ واراه بعض العرب سيفه ينظر الى الدم عليه والى فلول اصابته فى ذلك اليوم فانشد سيف الدولة متمثلا بهذين البيتين ١٢ ۵۸ قوله ولا الخ يجوز فى غير البناء على الفتح تشبيها لها بالظروف والاعراب رفعا على الخبر ونصبا على التمام۔ والبيتان من قصيدة النابغة المشهورة فى عمرو بن الحارث الاصغر من ملوك بنى غسان التى يقول فى مطلعها ۔ كلينى لهمّ يا اميمة ناصب ۞ وليل اقاسيه بطئ الكواكب ۞ يمدح قومه يقول لا عيب فيهم الا ان سيوفهم مثلمة من قراع الجيوش وهذا على الحقيقة فخر لهم واذا لم يكن فيهم عيب الا هذا فهو تاكيد لنفى العيب عنهم وهذا ما يعرف عند اهل البديع بتاكيد المدح بما يشبه الذم ١٢

اللغات

(۱) اقطعه ارضا كذا اذا جعل له غلتها والاقطاع اسم لتلك الارض من التسمية بالمصدر ١٢ (۲) الاقليم القرى المجتمعة والبلاد المجتمعة ١٢ (۳) المطالعة هنا بمعنى المشاركة فى الطلوع ١٢

تُخُيِّرْنَ مِنْ أَزْمَانِ يَوْمِ حَلِيمَةٍ ... إِلَى الْيَوْمِ قَدْ جُرِّبْنَ كُلَّ التَّجَارِبِ

فقال ابو الطيب مرتجلاً

رَأَيْتُكَ تُوسِعُ الشُّعَرَاءَ نَيْلاً ... حَدِيثَهُمُ الْمُوَلَّدَ وَالْقَدِيمَا

فَتُعْطِي مَنْ بَقِي مَالاً جَسِيمًا ... وَتُعْطِي مَنْ مَضَى شَرَفًا عَظِيمَا

سَمِعْتُكَ مُنْشِدًا بَيْتَيْ زِيَادٍ ... نَشِيدًا مِثْلَ مُنْشِدِهِ كَرِيمَا

فَمَا أَنْكَرْتُ مَوْضِعَهُ وَلَكِنْ ... غَبَطْتُ بِذَاكَ أَعْظُمَهُ الرَّمِيمَا

وقال فى صباه

ذِكْرُ الصِّبَى وَمَرَاتِعِ الْآرَامِ ... جَلَبَتْ حِمَامِي قَبْلَ وَقْتِ حِمَامِي

دِمَنٌ تَكَاثَرَتِ الْهُمُومُ عَلَيَّ فِي ... عَرَصَاتِهَا كَتَكَاثُرِ اللُّوَّامِ

وَكَأَنَّ كُلَّ سَحَابَةٍ وَقَفَتْ بِهَا ... تَبْكِي بِعَيْنَيْ عُرْوَةَ بْنِ حِزَامِ

(دیروزی تو روش ۱۲ — اوسع النعمة وغيرها بسطها وكثرها ۱۲ — بدل تفصيل ۱۲ — مفعول ثان ۱۲ — العرصة ساحة المنزل ۱۲ — خبر كان ۱۲ — خبر عن محذوف اى تلك دمن ۱۲ — الجملة نعت سحابة ۱۲ — اراد بها النساء)

اللغات (۱) امرأة منهم كانت تطيبهم واذا قاتلوا ۱۲ (۲) هو العظم البالى وهو اسم هنا بمنزلة الرمة فيعرب بعطف بيان ۱۲ (۳) جمع ذكرى كانهم حملوه على مونث التاء فجمعوه على حد سدرة وسدر وهو قياس عند الفراء ۱۲ (۴) هى المواضع ترتع فيها الدواب اى ترعى كيف شاءت ۱۲ (۵) جمع رئم على القلب المكانى وهو الظبى الخالص البياض ۱۲ (۶) ما تلبد من آثار الدار ۱۲

۵۱ قوله تخيرن الخ يصف هذه السيوف يقول هى من اجود السلاح تخيرها اسلافهم والذين من بعدهم من ذلك اليوم الى يومنا هذا وقد جربت بكل وجه من وجوه التجارب يعنى انه لم يكن بها عيب فلما انتهت الى نوبة الممدوح حين تثلمت لما نالها من شدة القراع ۱۲ **۵۲** قوله رأيتك الخ اراد توسع نيل الشعراء فقدم واخر على حد رفعت الشيخ قدرا والمحدث من الشعراء هم الذين خالطوا الحضر وتربوا فى البلاد كمسلم وابى نواس والقدماء كشعراء الجاهلية مثل زياد هذا او زهير اى انك تكثر العطايا للشعراء المحدثين منهم والاقدمين ثم فسر ذلك فى البيت التالى ۱۲ **۵۳** قوله فتعطى الخ يقول الباقون منهم الى الاحياء تعطيهم جوائز المال والذين مضوا تجعل عطيتهم الشرف بان تنشد اشعارهم وتتمثل بها استحسانا لها ۱۲ **۵۴** قوله سمعتك الخ يقول سمعتك تنشد بيتين للنابغة انشادا كريما مثل المنشد اى مثلك ۱۲ **۵۵** قوله فما الخ اى لم انكر موضع زياد من الشعر وانه اهل لان تنشد شعره ولكنى غبطت عظامه البالية لما نالته بذلك من الشرف ۱۲ **۵۶** قوله وقال يمدح سيف الدولة ويذكر ايقاعه بعمرو بن حابس وبنى ضبة سنة احدى وعشرين وثلاثمائة ولم ينشده اياه ۱۲ **۵۷** قوله ذكر الخ يذكر حنينه لذكر ايام اللهو والمنازل التى كانت فيها احبته وان ذلك جلب عليه من الوجد ما كاد يموت لاجله فكانه مات قبل موته ۱۲ **۵۸** قوله دمن الخ يقول تلك آثار الدار المحبوبة لما وقفت فى ساحتها تكاثرت احزانى شوقا الى من كان ساكنا فيها كتكاثر اللائمين فى حب الحسان الوجوه ۱۲ **۵۹** قوله وكان الخ عروة بن حزام صاحب عفراء وهو من عشاق العرب المشهورين يقال انه اول من بكى على الاطلال يريد كثرة ما تجرى عليها السحب من المطر حتى كانها تبكى عليها بعينى هذا العاشق والمراد بذلك الكناية عن محو المطر آثارها ۱۲ **۶۰** من الوافر والقافية متواتر ۱۲

ترجمہ (۱) وہ جنگ حلیمہ کے زمانہ سے آج تک منتخب کی گئی ہیں اور ان کی پوری آزمائش کرلی گئی ہے (۲) میں نے تجکو دیکھا کہ تو شعراء کو عطاء وسیع کثیر بخشتا ہے گو وہ جدید شہروں میں پرورش پائے ہوں یا پرانے وقتوں کے ہوں مثل شعرائے ایام جاہلیۃ۔ تفصیل عطا اگلے شعر میں ہے (۳) سو تو اُن شاعروں کو جو زندہ باقی ہیں مال کثیر بخشتا ہے اور جو مرگئے ہیں (ان کے اشعار پڑھ کر) ان کو بڑی بزرگی عنایت کرتا ہے (۴) میں نے تجکو دو شعر زیاد یعنی نابغہ کے پڑھتے سنا وہ شعر ایسے اچھے تھے جیسا ان کا پڑھنے والا یعنی تو (۵) سو میں نے نابغہ کے علو رتبہ کا شعر میں انکار نہیں کیا کیونکہ واقعی وہ بڑا عمدہ شاعر ہے مگر میں نے اس کے استخوانہائے بوسیدہ پر غبطہ کیا کہ کاش یہ دولت مجکو بھی نصیب ہوتی (۶) یادگار ایام نوعمری ومنازل بہار دوزنان ہمرنگ آہوان سفید یا ان کی جاہائے لہو ولعب کی یادگار نے میری موت کو قبل وقت مرگ کھینچ بلایا یعنی ان ایام عیش کی یاد کے سبب میں بن آئی مرگیا (۷) وہ منازل محبوبہ آثار آبادی قوم ہیں جن کو ویران دیکھ کر ان کے صحنوں میں مجھ پر غم ایسے بکثرت طاری ہوئے جیسا در باب عشق محبوب) ملامتگران کا ہنگامہ تھا (۸) سو گویا ہر پارۂ ابر جو اُن آثار ویار پر برسا وہ عروۃ بن حزام

۵۱ قوله ولطالما الخ اى طالما ارشفت فاها حتى نضب ريقها واطالت عتابى حتى افحمتنى عن الكلام ۱۲ ۵۲ قوله قد الخ يقول انه قبل ان يبتلى بالفراق ويعرف مرارته كان يهزأ به لهواً واستخفافا ويمرح فى حدّته وبطره غير مبال بما سيلقيه من الشدائد ۱۲ ۵۳ قوله ليس الخ اى ليس الذى تراه هوادج المحبوبة على الابل وانما تلك الهوادج هى الحيوة ترحلت برحيلها يعنى انه لا يبقى بعدها ۱۲ ۵۴ قوله ليت الخ اراد اخفافهن

ولطالما أفنيتُ رِيقَ كَعابِها ... فيها وأفنتْ بالعِتابِ كلامي

قد كنتَ تهزأُ بالفراقِ مَجانةً ... وتَجُرُّ ذَيلَي شِرَّةٍ وعُرامِ

ليسَ القِبابُ على الرِّكابِ وإنّما ... هُنَّ الحَيوةُ ترحَّلتْ بسلامِ

ليتَ الذي خلقَ النَّوى جعلَ الحصى ... لخِفافِهنَّ مفاصلي وعظامي

مُتلاحِظَينِ نَسُحُّ ماءَ شُؤونِنا ... حَذَرًا من الرُّقَباءِ في الأكمامِ

أرواحُنا انهملتْ وعِشْنا بعدَها ... من بعدِ ما قَطَرتْ على الأقدامِ

لو كُنَّ يومَ جَرَينَ كُنَّ كصبرِنا ... عندَ الرَّحيلِ لكُنَّ غيرَ سِجامِ

لم يتركوا لي صاحبًا إلّا الأسى ... وذَميلَ ذِعلِبةٍ كفَحلِ نَعامِ

(حواشی بین السطور: يخاطب نفسه ۱۲ — اسم ليس ضمير الشان ۱۲ — البعد ۱۲ — حال من فاعل نسح ۱۲ — اى نسكب ۱۲ — انسكبت ۱۲ — خبر كن الاولى اوكن ۱۲ — الحزن ۱۲ — الضمير للراحلين ۱۲ — الضمير للركاب ۱۲ — مفعول اول ۱۲ — جواب لو ۱۲ — ضرب من سير الابل ۱۲)

ترجمہ (۱) اور جب وہاں محبوبہ آباد تھی تو اکثر آب دہن اسکی زنہائے نارپستان کا میں نے چوس کر تمام کر دیا تھا اور اس نے عتاب کرکے مجکو بند کر دیا تھا (۲) اے متنبی تو قبل ابتلائے عشق فراق براہ بے باکی ہنسا کرتا تھا اور دو دامن نشاط و تندخوئی کے کھینچتا تھا۔ اور کہتا تھا کہ فراق کس بلا کا نام ہے مگر اب تو فراق سے تیرا حال زار ہے (۳) یہ ہودج شتروں پر نہیں ہیں یہ تو ہماری زندگی ہے جو ہم سے سلام رخصت کرکے جاتی ہے۔ یعنی جب زندگی چلی گئی تو اب میں کیسے زندہ رہ سکتا ہوں (۴) کاش جس ذات پاک نے فراق پیدا کیا وہ میرے اعضاء اور استخوانوں کو ان شتران سواری کے پاؤں کے لئے سنگریزے بنا دیتا تاکہ ان کے قدم میرے اعضا پر پڑتے (۵) ہم روتے تھے اور ایک دوسرے کو دیکھتے جاتے تھے بخوف رقیبوں کے جو غاروں میں یا پشتوں میں پوشیدہ ہوں وفی روایۃ فی الاکمام یعنی ہم اپنے اشکوں کو بخوف رقیبوں کے اپنی آستینوں میں گراتے تھے (۶) یہ اشک جو آنکھوں سے جاری ہیں یہ پانی نہیں ہے بلکہ ہماری روحیں ہیں جو بہنے لگیں اور ہمارے قدموں تک پہنچیں اور در تعجب یہ ہے کہ ہم بعد ذہاب روحوں کے زندہ رہے (۷) اگر ہمارے اشک اس روز کہ جاری ہوئے ہمارے صبر کی مانند قلیل بوقت رحیل ہوتے تو وہ بہنے والے نہ ہوتے۔ غرض اظہار قلت صبر و کثرت اشک ہے (۸) دوستوں نے مجکو سوائے غم کے اور تیز رفتار ناقہ کے جو مثل شتر مرغ نر کے چالاک ہے میرا یار و غمگسار نہ چھوڑا یعنی اب میں حالت اضطرار میں مارا مارا پھرتا ہوں ؛

(۱) خف البعير يجمع على اخفاف والخفاف جمع الخف الملبوس فوضع احدهما موضع الآخر يتمنى لو كانت اعضاءه موضع الحصا التى تطأها اهلها تحببا اليها وشغفا بقربها ولو فى الممات – ولله در القائل ؎

پس مردن بنائے جائیں گے ساغر مری گل کے
لب جاں بخش کے بوسے ملیں گے خاک میں مل کے ۱۲

۵۵ قوله متلاحظين الخ متلاحظين روى على صيغة الجمع وعلى صيغة التثنية فعلى رواية الجمع منصوب على انه حال عن فعل محذوف تقديره سرنا او بقينا متلاحظين ويحتمل الحالية من فاعل نسح – وعلى رواية التثنية حال من فاعل نسح قدم على العامل ويحتمل الحالية من فعل محذوف كما ذكرنا وروى فى التبيان فى الآكام – وقال الآكام جمع اكمة وهى لتل من القف من حجارة واحدة وما رويناه اولى يصف حالة وحال الحبيبة عند الوداع – يقول كانت تنظر الى وانا انظر اليها وكلانا يبكى للفراق فيستر بكاءه بكمه خوفا من ان تراه الرقباء ۱۲ ۵۶ قوله ارواحنا الخ اراد بالارواح الدموع لان كثرة البكاء تذيب الاجسام وتتلفها فكانها ارواح تسيل منها ثم تعجب من الحيوة بعد سيلان هذه الارواح ونفادها ۱۲ ۵۷ قوله لو الخ يقول لو كانت دموعنا فى اليوم الذى جرت فيه اى فى يوم الرحيل مثل صبرنا فى ذلك اليوم لما سالت – يعنى ان الصبر نفد فى ذلك اليوم فلو كانت الدموع فى مقدار الصبر لما كان لها مادة تنسكب ۱۲ ۵۸ قوله لم الخ اى تركونى وحيدًا لا اصاحب الا رافقه الا الحزن ولا انيس اسكن اليه الا سرعة ناقتى فى الفلوات ۱۲

اللغات

(۱) بالفتح الجارية التى بدا ثديها للنهود (۲) مجن الرجل مجونا ومجانة ومجنا كان لا يبالى قولا وفعلا ۱۲ (۳) جمع قبة يرين بها الهوادج ۱۲ (۴) جمع شان وهو مجرى الدمع من الرأس ۱۲ (۵) الذعلب والذعلبة الناقة السريعة والنعامة والجمع ذعالب ۱۲

وتعذّر الأحرار صيّر ظهرها	إلّا إليك عليّ ظهر حرام
أنت الغريبة في زمان أهله	ولدت مكارمهم لغير تمام
أكثرت من بذل النوال ولم تزل	علماً على الإفضال والإنعام
صغّرت كلّ كبيرة وكبرت عن	لكأنّه وعددت سنّ غلام
ورفلت في حلل الثناء وإنّما	عدم الثناء نهاية الإعدام
عيب عليك ترى بسيف في الوغى	ما يصنع الصمصام بالصمصام
إن كان مثلك كان أو هو كائن	فبرئت حينئذ من الإسلام
ملك زهت بمكانه أيّامه	حتّى افتخرن به على الأيّام
وتخاله سلب الورى من حلمه	أحلامهم فهم بلا أحلام

ترجمہ (۱) اور اسخیا اور آزاد مردوں کی قلت و کمیابی نے پشت اس ناقہ کو سوائے تیری طرف کے اور طرف جانیکو ممنوع مثل شرم گاہ حرام کے کردیا۔ یعنی تیرے سوائے کوئی سخی نہیں ہے اس لئے صرف تیری طرف سفر کیا اور سبکو چھوڑ دیا (۲) تو ایک نہایت عجیب شئے ہے ایسے زمانہ میں کہ اہل زمانہ کے مکارم و فضائل ناقص و ناتمام ہیں (۳) تو نے بخشش بکثرت کی اور تو ہمیشہ کارہائے فضل و انعام میں سرنامہ ہے (۴) اور تو ہمیشہ تعریفوں کے لباس پہنے ہوئے متبخترانہ چلتا ہے۔ یعنی تیری سخاوت کے سبب شعرا ہمیشہ مدح تیری کرتے ہیں۔ اور حقیقت میں اعلیٰ درجہ کا افلاس یہ ہے کہ کوئی اس کی تعریف نہ کرے نہ کہ قلت تونگری (۵) تیرے لئے یہ عیب ہے کہ تو تلوار لیکر میدان جنگ میں آوے (کیونکہ) تلوار کا تلوار کے پاس کیا کام ہے یعنی تو خود ہی سیف الدولہ ہے شمشیر رسمی کی تجھے کیا حاجت ہے (۶) جب کوئی تیرا مثل ہوا ہو یا آئندہ ہووے تو میں اسلام سے بیزار ہو جاؤں یعنی اسلام کی قسم کھاتا ہوں کہ تو بے مثل ہے (۷) وہ ایسا بادشاہ ہے کہ اس کے سبب اس کا زمانہ فخر والا کیا جاتا ہے یہاں تک کہ یہ زمانہ زمانہائے سابقہ پر فخر کرتا ہے (۸) اس کی مزید عقل کے سبب (ای مخاطب) تو یہ خیال کریگا کہ اس نے تمام خلق کی عقل خود لے لی ہے اور تمام عالم اس کے مقابلہ میں بے عقل ہے۔

ف۱ قوله وتعذر الخ إليك متعلق بمحذوف مضاف أي ركوب ظهرها إلا إليك. يخاطب الممدوح. يقول تعذر وجود الكرام صيّر ركوب هذه الناقة محرماً على إلا القصد إليك لأنه لا كريم غيرك ۱۲ ف۲ قوله أنت الخ يقول أنت غريبة هذا الزمان لأن أهله كلهم ناقصو المكارم وأنت تام الكرم بينهم ۱۲ ف۳ قوله أكثرت الخ أي أن الإفضال والإنعام يتعرفان بك ويهتدى إليهما بأفعالك فأنت كالعلامة لهما ۱۲ ف۴ قوله صغرت الخ أراد قول القائل لكأنه فلان أو كأنه الأسد والبحر فحذف خبر كان لأنه أراد مطلق التشبيه واستغنى عن ذكر القول بالحكاية أي صغرت الأفعال الكبيرة بأفعالك لأن أفعالك أكبر منها وكبرت عن أن تشبه بغيرك لأنك لم تدع لأحد مزية عليك مع أنك إذا عددت أيامك لم تجاوز سن الغلام ۱۲ ف۵ قوله ورفلت الخ يقول لبست حللاً مبالغةً من الثناء ترفل فيها افتخاراً وإنما الفقر في عدم الثناء لا في عدم المال كأنه يشير إلى ما كسبه من الثناء بجوده أي أنه أنفق ماله على الشعراء والمادحين فكان بذلك هو المثري لأن ثناءهم باقٍ والمال يفنى ويروح ۱۲ ف۶ قوله عيب الخ أراد أن ترى فحذف أن والمصدر مبتدأ مخبر عنه بما قبله يريد أنه كالسيف في المضاء فلا حاجة به إلى السيف ۱۲ ف۷ قوله إن الخ يعني أنه لم يكن مثله ولا يكون. وهذا يدل على عدم مبالاته بالإسلام واعتذر له في التبيان بأن هذه القصيدة مما قاله في الصبا وقد رفع القلم عن الصبي حتى يبلغ والنائم حتى يستيقظ والمجنون حتى يفيق اهـ وأنت تعلم أن بعض الأعذار من أقوى الجنايات ۱۲ ف۸ قوله ملك الخ يقول افتخرت بك الأيام على الأيام التي مضين ولم تكن فيهن ۱۲ ف۹ قوله وتخاله الخ يقول لرجاحة حلمه على أحلام الناس صاروا بالإضافة إليه كأنهم بلا أحلام فكأنه سلب أحلامهم وأضافها إلى حلمه ۱۲

اللغات

(۱) اسم لما يستغرب والتاء فيها للاسمية كما في عجيبة ونحوها ۱۲ (۲) ولدته أمه لتِمّ وتمام ويفتح الثاني أي تمام الخلق ۱۲ (۳) رفل في ثيابه إذا أطالها وجرّها متبختراً ۱۲ (۴) زُهي بصيغة المجهول في الفصيح أي تاه وتكبر وطيء تفتح العين في مثل هذا فتقول زَهي وزُهت مثل رَمت وقيل لأعرابي ما معنى زُها قال أعجب بنفسه ۱۲

٥١ قوله واذا الخ المعنى اذا اختبرته ظهرت لك عزائمه صادرة عن رجل لا نظير له فى نقض الامور وابرامها ١٢ **٥٢** قوله واذا الخ نصب قضاء على الحال ويحتمل ان يكون مفعول يرض وبالدنيا صلته - اى اذا طلبت عطاؤه فاعطاك الدنيا كلها لم يرض بها فى قضاء حقك ١٢ **٥٣** قوله مهلا الخ مهلا مفعول مطلق نائب عن عامله اى امهل مهلا وقوله فى عمرو حاب اراد عمرو بن حابس وهو بطن من اسد فاضاف ورخم وهو من الترخيم على غير حده لان الترخيم لا يقع فى غير النداء قال الواحدى وجعل هؤلاء اغتاما لانهم كانوا جاهلين حين عصوه يقول هؤلاء الذين عصوك اهلكتهم لقلة رأيهم وكثرة جهلهم حين عصوك فكف عنهم واسترح ١٢ **٥٤** قوله فتركتهم الخ اى غزوتهم فى ديارهم فتركتهم فى خلال بيوتهم اجساما بلا رؤوس كان رؤوسهم قد غضبت على اجسامهم نفارقتها ١٢ **٥٥** قوله احجار الخ يصف المعركة وكثرة القتلى يقول انتشرت جثث فى ساحة الحرب كالحجارة منثبتة على ارض من الدم وامتلأ الهواء خوذ تلمع كالنجوم فى سماء من الغبار ١٢ **٥٦** قوله وذراع الخ كنية مفعول مطلق كان المراد كل مكنى بابى فلان - قيل نصبه على الحالية من ابى فلان وقيل باعنى اى كل ذراع مقطوعة من رجل كان يكنى بابى فلان فلما قتل تغيرت كنيته فصار يكنى بابى الايتام لان بنيه صاروا يتامى بقتله ١٢ **٥٧** قوله عهدى الخ اى عهدت معركتنا على هذه الحال ويريد ان خيله مقدمة ابدا فهى تتأخر عن التأخر اى تأنف من الرجوع فلا تقدر له ١٢ **٥٨** قوله يا الخ اى من طلب ان يبلغ غايتك فقد طلب اعز المطلب فيه اى لا يفوز طالبه علم ان هذا البيت يروى ورواه صاحب التبيان ايضا و

اللغات (١) اراد بالاوحدى الاوحد فزاد الياء للمبالغة كما فى قنسرى واشباهه ١٢ (٢) اصل الابرام الفتل فى الحبل والخيط ١٢ (٣) جمع غتم جمع اغتم وهو الذى فى منطقه عجمة ١٢ (٤) عهدى بم كن اى معرفتى وهو قريب العهد بكذا اى قريب العلم والحال ١٢

وَإِذَا امْتُحِنَتْ تَكَشَّفَتْ عَزَمَاتُهُ — عَنْ أَوْحَدِيِّ النَّقْضِ وَالْإِبْرَامِ

(ظهرت ١٢ — طابق بين النقض والابرام ١٢)

وَإِذَا سَأَلْتَ بَنَانَهُ عَنْ نَيْلِهِ — لَمْ يَرْضَ بِالدُّنْيَا قَضَاءَ ذِمَامِ

(البنان اطراف الاصابع ١٢ النيل العطاء — هو الحق ١٢)

مَهْلًا أَلَا لِلّٰهِ مَا صَنَعَ الْقَنَا — فِي عَمْرِو حَابٍ وَضَبَّةَ الْأَغْتَامِ

(الرماح ١٢ — قبيلة مشهورة ١٢)

لَمَّا تَحَكَّمَتِ الْأَسِنَّةُ فِيهِمُ — جَارَتْ وَهُنَّ يَجُرْنَ فِي الْأَحْكَامِ

(ويروى المنية ١٢ — الجور خلاف العدل ١٢)

فَتَرَكْتَهُمْ خَلَلَ الْبُيُوتِ كَأَنَّمَا — غَضِبَتْ رُؤُوسُهُمُ عَلَى الْأَجْسَامِ

(هو الفرجة ما بين الشيئين ١٢)

أَحْجَارُ نَاسٍ فَوْقَ أَرْضٍ مِنْ دَمٍ — وَنُجُومُ بَيْضٍ فِي سَمَاءِ قَتَامِ

(مبتدأ محذوف الخبر اى هناك احجار ناس ١٢ — جمع بيضة وهى الخوذة ١٢ هو الغبار ١٢)

وَذِرَاعُ كُلِّ أَبِي فُلَانٍ كُنْيَةً — حَالَتْ فَصَاحِبُهَا أَبُو الْأَيْتَامِ

(تغيرت ١٢)

عَهْدِي بِمَعْرَكَةِ الْأَمِيرِ وَخَيْلُهُ — فِي النَّقْعِ مُحْجِمَةٌ عَنِ الْإِحْجَامِ

(مبتدأ اول ١٢ موضع الحرب ١٢ ثان مبتدأ — الغبار ١٢ خبر ١٢ التأخر ١٢)

يَا سَيْفَ دَوْلَةِ هَاشِمٍ مَنْ رَامَ أَنْ — يَلْقَى مَنَالَكَ رَامَ غَيْرَ مَرَامِ

(طلب ١٢ — اى غايتك التى تنالها ١٢)

ترجمہ (۱) اور جب تو اس کا امتحان کرے تو اس کے ارادے ایسے شخص سے ظاہر ہوں گے جو ادھیڑنے اور بننے میں (یعنی بند وبست اُمور میں) یکتا ہے یعنی انتظام امور جنگ و صلح خوب جانتا ہے - (۲) اور جب تو اس کی انگلیوں سے اس کی عطا کا حال پوچھے تو وہ تمام دنیا بخشدینے کے بعد بھی اس بات پر راضی نہوگا کہ حق سائل ادا ہو گیا بلکہ اس کا حق اُس سے بھی زیادہ جانتا ہے (۳) جو کام تیرے نیزوں نے عمرو بن حابس وجاہلان وناکسان قوم ضبہ میں کیا ہے یہ بہت عمدہ ہوا - اب آرام کر (۴) جب تیرے نیزے اُن پر قادر اور حاکم ہوگئے تو انھوں (نیزوں نے) اُن پر (باغیوں پر) جور اور زیادتی کی یعنی ان کو خوب قتل کیا اور نیزوں کا حال ہی یہ ہے کہ وہ تنفیذ احکام کے بارہ میں ظلم کیا کرتے ہیں - (۵) سو تونے ان کو ان کے گھروں میں ایسا کر چھوڑا کہ گویا ان کے سر ان کے اجسام سے ناراض تھے - یعنی تونے ان کے سر اجسام سے جدا کر کے وہاں ہی چھوڑ دیئے (۶) میدان معرکہ میں بجائے پتھروں کے آدمی تھے (یعنی مقتول بکثرت تھے) ایسی زمین پر کہ وہاں سراسر خون میں خون تھا اور غبار کے آسمان میں خودوں کے ستارے تھے - ویحتمل فی البیض کسر الباء یعنی السیوف اللامعۃ (۷) اور اس میدان کارزار میں دست مقطوع ہر

[illegible]

× بڑھتے ہیں (۹) اے شمشیر سلطنت عباسیہ کی جو بنی ہاشم میں ہیں جس شخص نے یہ ارادہ کیا کہ تیرے

لكنه منحول فى الصحيح كان سيف الدولة لم يلقب بهذا اللقب الا سنة ثلاثين وثلثمائة لقبه به المتقى العباسى كما ذكره ابو الفداء - والقصيدة نظمت سنة احدى وعشرين وثلاثمائة ١٢ **٥٩** الجملة اقيمت مقام المفعول الثانى لقوله تركتهم ١٢ ہر فلان کے باپ کا تھا مثلاً ابوزید یا ابو خالد کا یعنی قبل قتل اس کی یہ کنیت تھی - اب بعد قتل اس کی کنیت پلٹ کر ابو الایتام یعنی یتیموں کا باپ ہوگئی - کیونکہ مقتول کی اولاد یتیم ہوگئی اور اب اسکی

ہر کنیت ابو الایتام ہوگئی (۸) میرا علم معرکۂ امیر اور اس کے سواروں میں یہ ہے کہ وہ غبار جنگ میں پیچھے ہٹنے سے ممنوع اور دور ہیں بلکہ ہمیشہ آگے ×

اللغات (١) لايقال ثرى الا اذا كان ندياً والا فهو تراب ١٢ (٣) هو الجيش الكثير يلتهم كل شئ ١٢

ف١ قوله صلى الخ يدعو له بالصلوة ولابويه بالسقيا. وقوله غير مودع ذكره كالاحتراس لمكان ذكر ابويه وهما قد ماتا اي وانت حي لا اودعك اهلك ١٢ ف٢ قوله وكساك الخ يدعو له بان يلبسه الله ثوب الهيبة حتى يهابه اعداؤه وان يجمع شمله باخيه ناصر الدولة ١٢ ف٣ قوله فلقد الخ بنفسه متعلق برمى ويجوز ان تكون الباء زائدة والنفس للتوكيد - يقول ان اخاك قد رمى بلد العدو بنفسه يريد وحده لشجاعته ولم يكن معه من اهله احد فهو قائد جيش يلتهم كل شئ ولا يخشى عن شئ ١٢ ف٤ قوله قوم الخ يقول انتم قوم تأملت المنايا فيكم واختبرتكم فرأتكم صابرين في الحرب لا تفرون و اذا اصبروا في الحرب كانت المنايا اقرب اليهم وكان الوجه ان يقول فيهم فرأت لهم كما يقول انتم قوم لهم وفاء ولكنه حمله على المعنى لانه اذا خاطبهم كان امدح ١٢ ف٥ قوله تالله الخ يريد منكم استفاد الناس الكرم والشجاعة فانتم عرفتموهما الناس ولولا انتم ما عرفا لانكم كرام شجعان فتعلم الناس ذلك منكم ١٢ ف٦ قوله وقال - وقد تحدث بحضرة سيف الدولة ان البطريق (الدمستق) اقسم عند ملكه انه يعارض سيف الدولة في الحرب وسأله ان ينجده ببطارقته وعدده وعدده ففعل فخاب ظنه - انشده سنة خمس واربعين وثلاثمائة وهي آخر ما انشده بحلب ١٢ ف٧ قوله عقبى الخ يقول من حلف على عاقبة الحرب اي على ان عاقبتها تكون له كانت عاقبة يمينه الندم لان القسم لا يزيد في اقدام الجبان فتذهب يمينه عبثاً وهذا اشارة الى تكذيب البطريق الذي حلف لملك الروم انه لا يبالي ان يلقى سيف الدولة في بطارقته ويجتهد في لقائه بالبطارقة ففعل فخيب الله ظنه واتعس جده ١٢ ف٨ قوله وفي الخ اي اذا حلفت على ما تعده من نفسك دلت اليمين على انك غير صادق فيما تعده لان الصادق لا يحتاج الى اليمين ١٢

صَلَّى الْاِلٰهُ عَلَيْكَ غَيْرَ مُوَدَّعٍ (قيل الصلوة هنا بمعنى البركة ١٢ — حال ١٢) — وَسَقٰى ثَرٰى اَبَوَيْكَ صَوْبُ غَمَامٍ

وَكَسَاكَ ثَوْبَ مَهَابَةٍ مِنْ عِنْدِهٖ — وَاَرَاكَ وَجْهَ شَقِيْقِكَ الْقُمْقَامِ (ماضٍ من الاراءة ١٢ — السيد الكثير الخير ١٢ — هو السيد ١٢)

فَلَقَدْ رَمٰى بَلَدَ الْعَدُوِّ بِنَفْسِهٖ — فِيْ رَوْقِ اَرْعَنَ كَالْغِطَمِّ لُهَامِ (الجيش ١٢ — اراد به مقدمة الجيش ١٢ — هو الجيش المضطرب لكثرته ١٢)

قَوْمٌ تَفَرَّسَتِ الْمَنَايَا فِيْكُمٗ — فَرَاَتْ لَكُمْ فِي الْحَرْبِ صَبْرَ كِرَامِ (خبر عن محذوف اي انتم قوم ١٢ — جمع منية وهي الموت ١٢ — الظرف في الاول متعلق برأت وفي الثاني بصبر ١٢)

تَاللّٰهِ مَا عَلِمَ امْرُؤٌ لَوْلَاكُمُ (نافية ١٢) — كَيْفَ السَّخَاءُ وَكَيْفَ ضَرْبُ الْهَامِ

وقال وقد تحدث بحضرة سيف الدولة ان الدمستق اقسم براس الملك ليقتلن سيف الدولة سنة خمس واربعين وثلاثمائة

(هي آخر قصيدة قالها بحضرة سيف الدولة الامير ١٢)

م (البسيط)

عُقْبَى الْيَمِيْنِ عَلٰى عُقْبَى الْوَغٰى نَدَمٌ (هي العاقبة ١٢ — متعلقة بيمين ١٢) — مَاذَا يَزِيْدُكَ فِيْ اِقْدَامِكَ الْقَسَمُ (ويروى ماذا يفيدك ١٢ — اليمين ١٢)

وَفِي الْيَمِيْنِ عَلٰى مَا اَنْتَ وَاعِدُهٗ (خبر مقدم ١٢) — مَا دَلَّ اَنَّكَ فِي الْمِيْعَادِ مُتَّهَمُ (مبتدأ مؤخر ١٢)

ترجمہ (١) خداوند تعالیٰ تجھ پر رحمت کرے کہ میں تجھکو دل سے رخصت کیا ہوا نہیں سمجھتا گو جسمی مفارقت ہے یا یہ کہ خدا مجھکو تجھ سے جدا نہ کرے اور تیرے ماں باپ کی قبر کو ریزش ابر (یعنی باران) تر کرے (٢) اور خدا تجھکو اپنے پاس سے لباس ہیبت و رعب پہنائے (کہ تیرے دشمن تجھ سے ڈرتے رہیں) اور تجھکو تیرے حقیقی بھائی ناصر الدولہ کا پیارا چہرہ دکھلائے (٣) کیونکہ اس نے (یعنی تیرے برادر نے) اپنی جان کو دشمن کے شہر پر مثل تیر پھینک مارا ہے ایسے حال میں کہ وہ مقدم اور پیشرو ایسے لشکر کثیر کا ہے جو برنگ دریائے عظیم ہر شئے کو نگلجاتا ہے (٤) تم لوگ ایسی قوم ہو کہ موتوں نے تمکو بتامل دیکھا سو جنگ میں تمہارا صبر شریفوں کا سا پایا (٥) بخدا اگر تم مخلوق نہوتے تو کوئی نجانتا کہ سخاوت کی کیفیت کیا ہوتی ہے اور دشمنوں کے سر کس طرح اڑاتے ہیں (٦) اس سردار رومی کو جس نے قسم کھائی تھی کہ میں سیف الدولہ پر فتح پاؤنگا خطاب کر کے کہتا ہے کہ لڑائی کے انجام پر قسم کھانا اور یہ کہنا کہ اس ٢ لڑائی میں ضرور ہماری فتح ہوگی سبب پشیمانی کا ہے - تیری قسم تیری بہادری کے لئے کیا مفید ہے یعنی کچھ نہیں - یعنی اگر تو بہادر ہے تو بے قسم ہی کچھ کر کے دکھلاتا اور قسم کا محتاج نہ ہوتا (٧) اور جس چیز کا تو وعدہ کرتا ہے اور اس کے پورا کرنے پر قسم کھاتا ہے اس قسم کھانے میں اس امر پر دلیل ہے کہ تجھپر صدق وعدے میں تہمت رکھی گئی ہے یعنی تم اگر وعدہ کر کے قسم کھاؤ تو سمجھداروں کے نزدیک یہ دلیل ہے کہ ہمارے وعدے

ترجمہ ناصر احمد

۵۱ قوله الی الخ اے حلف علی الظفر بسیف الدولة فاضطرہ الی نقض یمینه فتی اراہ من شدة الضرب ما اذهله عن قسمه وانساہ کلامه ووعدہ ۱۲ ۵۲ قوله وفاعل الخ اے واحنثه رجل یفعل ما اراد بلا توقف ویغنیه عن الحلف علی ما یفعله حضور فعله وکرمه ای انه وفعله حاضر عاجل فلا یحتاج الی موثوق بقوله لکرمه۔

ألى الفتى ابن شُمُشقيقٍ فأحنثه ۔ فتًى من الضرب تُنسى عنده الكلم

او حاض من الایلاء ۱۲ ۔ هو بطریق الروم ۱۲ ۔ یرید سیف الدولة ۱۲ ۔ الجملة نعت لفتی ۱۲

وفاعلٌ ما اشتهى يُغنيه عن حلفٍ ۔ على الفعال حضورُ الفعلِ والكرم

مفعول فاعل ۱۲ ۔ جمع فعل ۱۲ فاعل یغنیه ۱۲

كلُّ السيوف إذا طال الضرابُ بها ۔ يمسُّها غيرَ سيفِ الدولة السأم

المضاربة ۱۲ ۔ الملال ۱۲

لو كلّت الخيلُ حتى لا تحمّله ۔ تحمّلته إلى أعدائه الهمم

اے تتحمله ۱۲ ۔ فاعل تحملته ۱۲

أين البطاريقُ والحلفُ الذي حلفوا ۔ بمفرقِ الملْكِ والزعمُ الذي زعموا

جمع بطریق وهو القائد من الروم ۱۲ ۔ بسکون اللام تخفیف الملک بکسرها ۱۲

ولّى صوارمه إكذابَ قولهم ۔ فهنّ ألسنةٌ أفواهها القمم

سیوفه ۱۲ ۔ الرؤوس ۱۲

نواطقٌ مخبراتٌ في جماجمهم ۔ عنه بما جهلوا منه وما علموا

تفسیر للشطر الثانی من البیت السابق ۱۲

الراجعُ الخيلَ محفاةً مقوّدةً ۔ من كلّ مثلِ وبارٍ أهلها إرم

بمعنی المرجع ۱۲ ۔ ای فی البلاد ۔ من بلاد ۔ ای یقودها ۔ اے من کل مدینة مثل وبار ۱۲

ترجمہ (۱) جوان ابن شمشقیق نے سیف الدولہ سے خود لڑنے کی قسم کھائی ہے سو اس کی قسم کو ایک ایسے جوانمرد یعنی ممدوح نے بضرب شمشیر توڑ دیا کہ جس کے روبرو اس کے رعب سے ہی بات بھلائی جاتی ہے۔ یعنی قسم کھانیوالے کو یہ یاد نہیں رہتا کہ میں نے اس سے لڑنے کی قسم کھائی ہے بے اختیار بھاگتا ہے (۲) اور رومی کی قسم کو توڑ دیا ایک شخص نے کہ وہ جو چاہتا ہے کرتا ہے کوئی اس کا معارض نہیں ہوتا ہے اور اس کو احسانات پر قسم کھانے سے حضور فعل سخا وکرم نے بے پروا کردیا ہے یعنی جو فوراً بخشش کرے اسکو قسم کھانے کی کیا حاجت ہے (۳) تمام شمشیریں جب ان کے ذریعہ سے شمشیر بازی زیادہ کیجاوے تو ان کو تنگدلی اور کندی چھو جاتی ہے سوائے امیر سیف الدولہ کے کہ اس کا جی لڑائی سے کبھی نہیں بھرتا (۴) اگر بالفرض اسکے گھوڑے تھک جاویں یہاں تک کہ اسکو دشمنوں تک نہ پہنچا سکیں تو اس کو اس کی ہمت ہائے بلند دشمنوں تک پہنچادے گی وہ گھوڑوں ہی کے بھروسہ پر نہیں ہے (۵) سرداران روم اور وہ قسم جو انھوں نے اپنے بادشاہ کے سر کی کھائی کہاں گئی اور کہاں گیا ان کا خیال باطل (۶) ممدوح نے اپنی تلواروں کو ان کے قول کی (کہ اس مرتبہ ہم نہ بھاگیں گے) تکذیب کا والی کردیا سو اب اسکی تلواریں زبانیں ہیں جن کے منہ دشمنوں کی کھوپڑیاں ہیں۔ یعنی جیسے زبانیں منہ میں گردش کرتی ہیں ایسے ہی تلواریں ان کے سروں میں متحرک ہیں (۷) اب تلواریں ممدوح[۱] کی دشمنوں کی کھوپریوں میں ان کی جاتی ہوئی چیزوں کی خبر بھی دے رہی ہیں اور نہ جاتی ہوئی چیزوں کی بھی خبر دے رہی ہیں یعنی سابق میں وہ کسی قدر حال شجاعت ممدوح جانتے تھے اب شمشیروں کی زبانی کما ہو حقہ معلوم ہوگیا اور جو بہادری ان کو معلوم نہ تھی اس کا بھی مشاہدہ کرلیا (۸) ممدوح ایسا شخص ہے کہ میدانہائے جنگ سے اپنے گھوڑوں کو بحالت سودہ پائی بسبب کثرت سفروں کے ایسے شہروں سے لوٹانیوالا ہے جو مثل شہر وبار کے اس کی غارتگری کے × باعث تباہ وبرباد اور اس کے باشندے مثل قوم ارم یعنی عاد کے ہلاک ہوگئے ہیں۔

۵۳ قوله کل الخ یقول کل السیوف اذا ضرب بها کلّت ونبت الا هذا السیف فانه لا یضجر ولا یسأم من قراع الابطال ۱۲ ۵۴ قوله لو الخ تحمله قال ابن جنی الاختیار فیه الرفع لانه فعل الحال من حتی کانه قال حتی هی غیر متحملة له والنصب جائز علی معنی الی ان لا تحمله والمعنی لو کلّت خیله من طول القتال حتی تعجز عن حمله لسار الی اعدائه بنفسه لان همته لا تقعد عن طلبهم ۱۲ ۵۵ قوله این الخ اے این ذهبوا واین یمینهم التی حلفوها برأس ملکهم ان یعارضوا سیف الدولة وما زعموا من انهم یثبتون علی قتاله ۱۲ ۵۶ قوله ولّی الخ یقول ولّی سیوفه ان تکذب ما ادعوا به من الایقاع بسیف الدولة فکذبتهم بقطع رؤوسهم ولما استعار لها التکذیب جعلها السنة وجعل رؤوسا افواها لها لانها تقطعها وتدخل فی جوفها فکانت تنطق بتکذیبهم منها ۱۲ ۵۷ قوله نواطق الخ نواطق نعت السنة او خبر عن محذوف ضمیر الصوارم ای اذا وقعت هذه السیوف فی جماجمهم اخبرتهم عن سیف الدولة بما علموا من باسه واقدامه وما جهلوا منه قبل نزاله ۱۲ ۵۸ قوله الراجع الخ الراجع خبر عن محذوف ضمیر سیف الدولة ای الذی یرد خیله وقد حفیت من طول السیر فقادها فرسانها وردها راجعا بها من کل مدینة قد صیرها مثل وبار فی الخراب واهلک اهلها فصاروا مثل قوم ارم ۱۲ محمد اعزاز علی عفی عنه

اللغات

(۱) اے الجأه الی الحنث وهو الاخلاف فی الیمین ۱۲ (۲) هو موضع افتراق الشعر من الراس ۱۲ (۳) تولّی الامر باشرہ وولیته ایاہ تولیة ۱۲ (۴) جمع القمة بالکسر اعلی الراس واعلی کل شیء ۱۲ (۵) جمع جمجمة وهی عظم الراس المشتمل علی الدماغ ۱۲ (۶) من مدینة قدیمة الخراب قیل کانت من مساکن عاد ۱۲ (۷) من القبائل الهالکة یقال انهم من عاد ۱۲

كتل بطريق المغرور ساكنها ... بأن دارك قنسرين والأجم

وظنهم أنك المصباح في حلب ... إذا قصدت سواها عادها الظلم

والشمس يعنون إلا أنهم جهلوا ... والموت يدعون إلا أنهم وهموا

فلم تتم سروج فتح ناظرها ... إلا وجيشك في جفنيه مزدحم

والنقع يأخذ حرانا وبقعتها ... والشمس تسفر أحيانا وتلتثم

سحب تمر بحصن الران ممسكة ... وما بها البخل لولا أنها نقم

جيش كأنك في أرض تطاوله ... فالأرض لا أمم والجيش لا أمم

ترجمہ (۱) وہ شہر جو خراب ہو گئے وہ مثل تل بطریق کے ہیں جہاں کے باشندے اس امر سے دھوکہ دیئے گئے تھے کہ تیرا گھر شہرہائے قنسرین واجم ہیں۔ یعنی وہ تجکو اپنے سے زیادہ فاصلہ پر سمجھتے تھے اور یہ خیال کرتے تھے کہ تو اتنے فاصلہ دور دراز سے نہیں آسکتا (۲) اور وہ اس گمان کے دھوکہ میں تھے کہ تو حلب کے لئے بمنزلہ چراغ ہے جب تو اس سے دور جگہ کا قصد کرے گا تو وہاں تاریکیاں لوٹ آویں گی یعنی بے بندوبستی ہو جاوے گی (۳) اور تجکو وہ لوگ آفتاب جانتے تھے مگر وہ اس بات کو بھول گئے کہ آفتاب کی روشنی قریب و بعید کو برابر پہنچتی ہے۔ اور وہ تجکو اپنی موت کہتے تھے۔ مگر ان کو یہ وہم ہو گیا کہ موت ہر جگہ پہنچ سکتی ہے یا نہیں (۴) مقام سروج نے ابھی اپنی آنکھ پوری نہیں کھولی تھی (یعنی وہاں کے باشندے بالکل غافل تھے) کہ تیرا لشکر اس کی دونوں پلکوں میں مجتمع تھا (۵) باوجودیکہ حران سروج سے فاصلہ بعیدہ پر ہے مگر غبار لشکر ممدوح مقام حران اور مکان بقعۃ الحران تک جو مشہور جگہ ہے پہنچ گیا بسبب کثرت و دوادوش لشکر کے اور کثرت غبار کے باعث کبھی آفتاب ظاہر ہوتا تھا اور کبھی اپنے چہرہ پر نقاب ڈال لیتا تھا یعنی غبار میں پوشیدہ ہو جاتا تھا (۶) ممدوح کا لشکر مثل ابرہائے متراکم کے ہے کہ وہ قلعہ ران پر جب گذرتا ہے تو بارش سے رک جاتا ہے کیونکہ قلعہ مذکور ممدوح کا ہے اور بارش سے اس کا رکنا بخل کے سبب نہیں بلکہ وہ ابر انتقام اور عذاب کے ہیں جس کے سزاوار دشمن ہیں نہ دوست خلاصہ یہ ہے کہ جب وہ لشکر قلعہ مذکور پر پہنچا تو اہل قلعہ سے نہ لڑا کیونکہ وہ توابع سیف الدولہ سے ہیں اور لڑنا بارش عذاب ہے جس کے مستحق دشمن ہیں (۷) تیرا لشکر ایسی زمین میں

اللغات (۱) قنسرين ويقال ايضاً قنسرون كورة بالشام بالقرب من حلب من الزمها الياء اعربها اعراب ما لا ينصرف ومن قال بالواو اعربها اعراب الجمع السالم ۱۲ (۲) وهو في الشيء سبق وهمه اليه ۱۲ (۳) ضبطها ابو العلاء المعري بالفتح وقال وهي مكان كالبطحاء يعرف ببقعة حران ۱۲ (۴) من سفور المرأة اذا كشفت عن وجهها ۱۲ (۵) التثمت المرأة شدت اللثام على فمها ۱۲ (۶) جمع سحاب ككتاب وكتب في لغة من سكن ۱۲ (۷) النقمة مثل كلمة وكلمة وكلمة اسم من الانتقام وهي المكافأة بالعقوبة يقال "حلت به النقمة" والجمع نقم ونقم ونقمات ۱۲

ف۱ قوله كتل الخ يفسر قوله من كل مثل وبار اے من كل بلد خراب كتل بطريق التي اغتر ساكنها بان دارك بعيدة عنه فظن انك لا تستطيع الوصول اليه ۱۲ ف۲ قوله وظنهم الخ ظنهم معطوف على ما دخلت عليه الباء من قوله بان دارك في قدوى بالرفع فيكون فاعلاً اى غرهم ظنهم اذا فارقتها اے واغترّوا بظنهم انك كالمصباح في حلب اليهم اظلمت اى انتقض اهلها عليك وشقوا عصا الطاعة ۱۲ ف۳ قوله والشمس الخ هذا كالجواب لهم على ما غلطوا فيه اى ما ظنوه من انك مصباح حقيقة انك الشمس التي تعم كل مكان بنورها الا انهم جهلوا ما انت عليه وما ظنوه انك تستبعد ارضهم وهموا فيه لانهم يجعلون اياك عليهم انما يدعون الموت الذي لا تبعد عليه مسافته ۱۲ ف۴ قوله فلم الخ اى كانت غافلة عن قدومك فلم تنتبه الا وقد ازدحم الجيش عليها وقال الواحدي لم تصبح الا وخيلك مزدحمة عليها جعل الصباح لها بمنزلة فتح الناظر ۱۲ ف۵ قوله والنقع الخ اى انتشر الغبار وتكاثف حتى بلغ حران وما يجاورها وحجب ضوء الشمس فهي تظهر من خلاله احيانا اذا رق ثم تعود فتحتجب ۱۲ ف۶ قوله سحب الخ يشبه جيشه بالسحب لكثرته وانتشاره يقول هذه السحب تمر بالموضع المذكور فتمسك مطرها عنه لا بخلاً به لانه لا بخل عندها ولكن لان الموضع من اعمال سيف الدولة السحب المذكورة نقم والنقم انما تصب على ديار العدو ۱۲ ف۷ قوله جيش الخ اے بعدت الارض فطالت كانها تطاول جيشك في امتداده فكلاهما بعيد الاطراف لا قرب فيه ۱۲ ہے کہ گویا وہ تیرے لشکر سے درازی میں بحث کرتی ہے یعنی وہ چاہتی ہے کہ تیرے لشکر کے اترنے کے بعد میں کسی قدر خالی رہوں اور اس سے درازی میں زیادہ رہوں۔ سو زمین بھی درازی میں توسط سے

إذا مضى علم منها بدا علم ۞ وإن مضى علم منه بدا علم

وشزب أحمت الشعرى شكائمها ۞ ووسمتها على آنافها الحكم

تنش بالماء في أشداقها اللجم ۞ حتى وردن بسمنين بحيرتها

وأصبحت بقرى هنزيط جائلة ۞ ترعى الظبى في خصيب نبته اللمم

فما تركن بها خلدا له بصر ۞ تحت التراب ولا بازا له قدم

ولا هزبرا له من درعه لبد ۞ ولا مهاة لها من شبهها حشم

ترمي على شفرات الباترات بهم ۞ مكامن الأرض والغيطان والأكم

(معطوفة على جيش ١٢ — نجم معروف ١٢ — من التوسيم وهو الكي ١٢ — النشيش صوت الغليان ١٢ — مستنقع — موضع ١٢ — الجملة حال من قرى — فاعل ترعى ١٢ — حد وذو السيوف ١٢ — نافية ١٢ — هو الأسد ١٢ — هي المواضع الخفية ١٢ — هي الحدود ١٢)

ترجمہ (۱) جبکہ زمین کا ایک پہاڑ گذر جاتا ہے تو دوسرا پہاڑ ظاہر ہوتا ہے اور اگر لشکر کا ایک جھنڈا گذرتا ہے تو دوسرا جھنڈا ظاہر ہو جاتا ہے۔ یعنی دونوں غیر متناہی ہیں (۲) اور ایسے گھوڑے بدن کے ہلکے ظاہر ہوتے ہیں کہ ان کے لگاموں کو ستارۂ شعری کے طلوع کی گرمی نے گرم کر دیا اور اس حد لگام نے جو گھوڑوں کی ناک کے ادھر اُدھر رہتا ہے بسبب شدت حرارت کے انکی ناکوں پر داغ دیدیے (۳) یہاں تک کہ وہ گھوڑے مقام سمنین کے تالاب پر ایسی حالت میں اترے کہ جب وہ پانی پینے لگے تو بسبب شدت حرارت آہن لگام ان کے منہ میں بسبب لگنے پانی کے آواز کہنے یعنی سنسنانے لگا۔ دستور ہے کہ جب آہن گرم پر پانی پڑتا ہے تو جوش کی آواز آنے لگتی ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ بسبب سرعت سفر لگام اتاری نہیں گئی اور گھوڑوں نے لگام چڑھے پانی پیا (۴) اور ان گھوڑوں نے ہنزیط کے دیہات میں لوٹ مار کرتے صبح ایسی حالت میں کی کہ شمشیر کی دھاریں ایک ایسے عمدہ سبزہ زار میں چرتی تھیں کہ انکا سبزہ وہ موہائے سرہائے اعدا تھے جو ان کے دوش تک لٹکتے تھے یعنی شمشیرہائے ممدوح دشمنوں کے سروں کو قطع کرتی تھیں (۵) سو تلواروں نے اس سرزمین پر کوئی چھچھوندر بصارت والی مٹی میں اور کوئی قدم والا باز پہاڑوں میں باقی نہ چھوڑے بلکہ سب کو قتل کر ڈالا۔ خلاصہ یہ ہے کہ دو میان گریختہ دو قسم کے تھے ایک تو وہ کہ بخوف ممدوح تہ خانوں میں گھس گئے تھے ان کو چھچھوندر صاحب بصر کہا اور دوسرے یہ کہ بھاگ کر پہاڑوں پر چڑھ گئے تھے ان کو قدم والا باز کہا۔ غرض سب مقتول ہوئے (۶) اور ممدوح کی تلواروں نے نہ ایسا شیر مرد چھوڑا کہ اس کے موئے شانہ سے اس کی زرہ ہے اور نہ ایسی زن جمیلہ چھوڑی کہ اس کے خدمتگار اسی کے مانند خوبصورت تھے بلکہ اس نے بہادر دشمنوں کو قتل اور زنان خوش چشم کو اسیر کر لیا اور بردہ بنا لیا (۷) پھینک رہی تھیں شمشیرہائے قاطع کی دھاروں پر ان دشمنوں کو زمین کی پوشیدہ جگہیں اور گڈھے اور پشتے یعنی جاہائے نجات نے بھی ان کو پناہ نہ دی اور سب مقتول ہوئے ؞

۵۱ قوله إذا الخ يفسر هذه المطاولة. يقول كلما مضى جبل من الأرض ظهر بعده جبل آخر وكذلك الجيش كلما مضت فرقة منه براياتها جاءت فرقة أخرى فلا الأرض تفنى ولا الجيش يفرغ ١٢ ۵۲ قوله وشزب الخ يريد بالشعرى الشعرى اليمانية وهي تعد من نجوم القيظ لأن طلوعها يكون حينئذ مع طلوع الشمس أي وخيل حميت حدائد لجمها من شدة الحر حتى كوتها الحكم كالمياسم وقال في التبيان من روى شزب بالرفع عطفه على قوله علم الأخير ومن جر خفضه برب المقدرة عند البصريين وبالواو عند الكوفيين ١٢ ۵۳ قوله حتى الخ أي حتى وردت الخيل بحيرة هذا الموضع فلما شربت منه سمع للجمها نشيش من شدة حرارة الحديد يعني أنه لما أصابه الماء أطفأه فنش ١٢ ۵۴ قوله وأصبحت الخ أي أصبحت الخيل جائلة بقرى هذا الموضع للغارة والقتل والسيوف ترعى منها في مرعى خصيب نبته الشعور يعني رؤوسهم ١٢ ۵۵ قوله فما الخ يريد بالخلد والباز هراب الروم أي أن بعضهم اختفى في المطامير والأسراب فكان كالخلد إلا أنه ذو بصر وبعضهم اعتصم بالجبال كالباز إلا أنه يمشي على قدم والمعنى أن السيوف ما تركت إنسانا دخل تحت الأرض فصار كالخلد أو تعلق بالجبال فصار كالباز إلا أهلكته ١٢ ۵۶ قوله ولا الخ البيت من قبيل الذي سبقه أي ولا تركت السيوف رجلا شجاعا كالأسد له مكان اللبد الدرع ولا امرأة حسناء كالمهاة لها خدم من مثلها يعني نساء الأمراء والأشراف ١٢ ۵۷ قوله ترمي الخ أي لم يكن لهم مهرب من القتل حتى كانت المواضع التي هربوا إليها من هذه المذكورات كانت تقذفهم وتلقيهم على حد السيوف ١٢

اللغات

(۱) العلم من الأرض الجبل ومن الجيش الراية ١٢ (۲) جمع شازب وهو الضمير من الخيل ١٢ (۳) جمع شكيمة وهي الحديدة المعترضة في فم الفرس ١٢ (۴) بفتحتين جمع حكمة كذلك وهي ما أحاط من اللجام بالحنك ١٢ (۵) جمع لجام وهو الحديدة التي تجعل في شدق الدابة ١٢ (۶) جمع لمة وهي الشعر المجاوز شحمة الأذن ١٢ (۷) هي الدابة المعروفة يزعمون أنها عمي ١٢ (۸) جمع لبدة وهي الشعر المتراكب بين كتفي الأسد ١٢ (۹) هي البقرة الوحشية توصف بحسن العيون ١٢ (۱۰) جمع غائط وهو المطمئن الواسع من الأرض ١٢

۵۱ قوله وجاوزوا الخ اے قطعوا هذا النهر رجاء انه يمنعهم منك ولكن كيف يمنعهم وهو لا يمتنع بنفسه اى انك تركبه وراءهم فلا يقدر ان يمنعك من ركوبه وقطعه ۱۲ ۵۲ قوله وما الخ اى لا يمنعك سعة بحارهم ولا علو جبالهم عن ان تقطعها اليهم۔ وهو توكيد للبيت السابق ۱۲ ۵۳ قوله ضربته الخ اى ضربته بصدور خيلك فى السباحة وهى حاملة قوما يعدون التلف فى الاقدام سلامة فلا يهابونه ۱۲ ۵۴ قوله تجفل الخ اى ينهزم الموج امام صدور خيلهم وهى سابحة فيه تتابع مسرعا كما تنهزم المواشى عند الغارة عليها فتنتشر ۱۲ ۵۵ قوله عبرت الخ يقول عبرت النهر متقدما رجالك فيه وفيما خرجت اليه من الارض يعنى تل بطريق التى قتلت اهلها فصاروا رمما واحرقت مساكنهم فصاروا حمما ۱۲ ۵۶ قوله وفى الخ اراد بالنار السيوف لما فيهما من البريق واللمعان يعنى انها ما برحت مطاعة من قبل ان تعبد المجوس النار وهى لا تزال تضطرم الى اليوم اى تتوقد وتبرق قال شيخ الادباء "النار التى عبدت قبل المجوس الى ذا اليوم" فى محل الرفع على الابتداء "وتضطرم فى اكفهم" فى محل الخبر وهو توجيه حسن ۱۲ ۵۷ قوله هندية الخ يقول هذه السيوف من صغرته صغر ومن عظمته عظم ۱۲ ۵۸ قوله قاسمتها الخ يقول قاسمت سيوفك سكان هذه البلدة فجعلت الابطال منهم للسيوف فاهلكتهم وسبيت الاطفال والنساء ۱۲

اللغات (۱) اى متنعين فى اصله ان يستمسك الراكب بشئ خوفا من ان يصرعه فرسه ۱۲ (۲) هى المواشى واكثر ما يقع على الابل ۱۲ (۳) جمع الرمة وهى ما بلى من العظام والجمع ايضا رمام ۱۲ (۴) الفحم والرماد۔ وكل ما احترق من النار الواحدة حممة ومنه المثل "صارت الفتيان حمما" ۱۲

وجاوزوا ارسناس معتصمين به ۔ وكيف يعصمهم ما ليس ينعصم

وما يصدك عن بحر لهم سعة ۔ وما يردك عن طود لهم شمم

ضربته بصدور الخيل حاملة ۔ قوما اذا تلفوا قدما فقد سلموا

تجفل الموج عن لبات خيلهم ۔ كما تجفل تحت الغارة النعم

عبرت تقدمهم فيه وفى بلد ۔ سكانه رمم مسكونها حمم

وفى اكفهم النار التى عبدت ۔ قبل المجوس الى ذا اليوم تضطرم

هندية ان تصغر معشرا صغروا ۔ بحدها او تعظم معشرا عظموا

قاسمتها تل بطريق فكان لها ۔ ابطالها ولك الاطفال والحرم

ترجمہ (۱) اور وہ لوگ تیرے خوف سے نہر ارسناس کے پار اتر گئے کہ اسکی پناہ میں بچ جائیں (مگر ان کو نہر نے بھی نہ بچایا) اور کس طرح بچا دے ان کو وہ نہر جو خود ممدوح سے بچ نہیں سکی کیونکہ وہ اسکو بذریعہ پلوں اور کشتیوں کے عبور کر گیا (۲) اور ان کے دریا کی وسعت تجکو روک نہیں سکتی اور ان کے پہاڑ کی بلندی تجکو ناکام نہیں لوٹا سکتی ۔ تیری ہمت بلند تجکو ہر جگہ کامیاب کرتی ہے (۳) تونے نہر ارسناس پر ایسے گھوڑوں کے سینے مارے جو ایسی قوم کو اپنے اوپر سوار کئے ہوئے تھے کہ اگر وہ آگے بڑھنے میں مارے جاویں تو اسکو اپنی عین سلامتی سمجھیں (۴) جب گھوڑے پانی میں تیرتے ہیں تو موج ان کے سینوں کے زور کے سبب ایسی پھیلتی ہے جیسے چوپائے سواران غارتگر سے ڈر کر متفرق ہو جاتے ہیں (۵) تونے نہر ارسناس کو ایسی طرح عبور کیا کہ تو اس نہر کے گذرنے میں اور ایسے شہر کے داخل ہونے میں سب سے آگے تھا جس کے رہنے والے بسبب قتل کے استخوان بوسیدہ ہو گئے تھے اور مکانات ان کے جلکر خاکستر (۶) اور مشتعل ہو رہی تھی سیف الدولہ کے لشکریوں کی ہتھیلی میں وہ آگ (سیف الدولہ کے لشکر کی تلواریں مراد ہیں) جسکی عبادت آتش پرستوں سے قبل آج تک ہوتی آئی ہے یعنی سیف الدولہ کے لشکر کے ہاتھ میں تلواریں آگ کی طرح برقیں مگر آگ میں اور ان تلواروں میں دو طرح فرق تھا ایک تو یہ کہ آگ کی عبادت آتش پرستوں کے زمانہ سے ہوئی ہے، اس سے پہلے کسی نے اسکی عبادت نہ کی تھی اور ان تلواروں کی آگ ہمیشہ سے آج تک معبود رہی ہے۔ دوسرے یہ کہ حقیقی آگ کبھی مشتعل ہوتی ہے اور کبھی بجھ جاتی ہے لیکن یہ آگ جب سے مشتعل ہوئی ہے اس وقت سے آج تک مشتعل ہی ہے (۷) وہ آگ کیا ہے شمشیر ہندی ہے اور اس میں یہ خاصہ ہے کہ اگر وہ کسی گروہ کو ذلیل کرنا چاہے تو وہ بذریعہ اسکی دھار کے ذلیل ہو جاتا ہے اور اگر وہ کسی گروہ کو بڑا کرنا چاہے تو وہ بڑا ہو جاتا ہے یعنی وہ بادشاہ جسے چاہے عزیز کرے اور جسے چاہے ذلیل (۸) تونے اپنے اور اس شمشیر میں مقام تل بطریق تقسیم کر لیا سو اس کے حصہ میں تو مقام مذکورے

۱ قوله تلقى الخ اے تجری بهن السبی السفن شاقة زبد الامواج ولما شبهها بالخیل ستعار لها الجحافل وجعل ما تعلق بها من الزبد بمنزلة الرثم بجحفلة الفرس ۱۲ ۲ قوله دهم الخ ای هی سود لانها مطلیة بالقار وفوارسها ترکب بطونها لا ظهورها علے خلاف الخیل وهی تجهد فی السیر الا ان الوهن انما الجهد علی الملاحین لا علیها لانهم هم الذین یعملون دونها ۱۲ ۳ قوله من الخ ای هذه السفن تعد من جملة الخیل التی جعلتها کیدا لاعدائک لانها حملت جیشک الیهم الا انها لیست فی خلقة الخیل والطباعها ۱۲ ۴ قوله نتاج الخ لما جعل السفن خیلا سمی حداثها نتاجا ای هی مما احدثه رأیک فی وقت یسیر کوقت فهم السامع کلمة ینطق بها ناطق ۱۲ ۵ قوله وقد الخ غداة الدرب ای غداة الیوم الذی کانوا فیه علی هذا الموضع ای تمنوا فی ذلک الیوم ان یبصروک فلما ابصروک سدت علیهم مذاهب الرأی فصاروا من شدة الحیرة کالعمیان ۱۲ ۶ قوله صدمتهم الخ شبه الجیش بالفرس وسیف الدولة فی مقدمته بالغرة والرماح المشرعة فی ایدیهم بالغمم لکثرتها ونتزها ۱۲ ۷ قوله فکان الخ اے ثبتت اجسامهم امامک لانک لم تترک لها سبیلا الی الهزیمة فسقطت حولک وانهزمت ارواحهم ۱۲ ۸ قوله والاعوجیة الخ اے الخیل مالئة الطرق خلفهم لکثرتها والسیوف مالئة الفضاء الذی یشرق علیه النهار فهی تنصب علیهم من کل جانب ۱۲

اللغات

(۱) هی الخیل التی تدنی من البیوت لکرمها ۱۲ (۲) جمع جحفلة وهی للذی الحافر بمنزلة الشفة للانسان ۱۲ (۳) الرثم بیاض فی جحفلة الفرس العلیا من رثم الفرس رثما کان به رثمة کظلمة بیاض فی طرف انف الفرس ۱۲ (۴) من غرة الفرس وهی البیاض فی جبهة الفرس ۱۲ (۵) غمم الشخص سال شعر ناصیته حتی ضاقت جبهته وقفاه فهو اغم وهی غمّاء ۱۲ (۶) هی الخیل المنسوبة الی اعوج هو فرس کریم کان لبنی هلال ۱۲

تلقى بهم زبد التيار مقربة	على جحافلها من نضحه رثم
دهم فوارسها ركاب أبطنها	مكدودة وبقوم لا بها الألم
من الجياد التي كدت العدو بها	وما لها خلق منها ولا شيم
نتاج رأيك في وقت على عجل	كلفظ حرف وعاه سامع فهم
وقد تمنوا غداة الدرب في لجب	أن يبصروك فلما أبصروك عموا
صدمتهم بخميس أنت غرته	وسمهريته في وجهه غمم
فكان أثبت ما فيهم جسومهم	يسقطن حولك والأرواح تنهزم
والأعوجية ملء الطرق خلفهم	والمشرفية ملء اليوم فوقهم

ترجمہ (۱) ایک عمدہ گھوڑی جو بسبب خوبی کے ہر وقت پاس رکھنے کے لائق ہے اور جس کے لبوں کے گرد اگرد تری کفهائے دریا یعنی موج کے جھاگوں سے سفیدی ہے۔ لشکر ممدوح کو اپنے اوپر سوار کرکے دشمنوں سے جا ملتی ہے۔ یہاں گھوڑی سے مراد کشتیاں ہیں اور کفهائے دریا کو جو بسبب تموج آب پیدا ہوتے ہیں اور کنارہ کشتی پر لگ جاتے ہیں گھوڑوں کے ہونٹوں کی سپیدی سے تشبیہ دی ہے (۲) وہ کشتیاں (بسبب قیر کے رنگ کے) سیاہ ہیں۔ اس کے سوار اس کے شکموں میں سوار ہوتے ہیں (مثل گھوڑوں وغیرہ کے ان کی پشتوں پر) اور وہ کشتیاں (بسبب کھنچائی کے) رنج میں ڈالی گئی ہیں۔ مگر اس رنج کی تکلیف کشتیوں کو نہیں ہوتی بلکہ ملاحوں کو (۳) وہ کشتیاں ان گھوڑوں میں سے ہیں جنکے ذریعہ سے تیری تدبیر اور فریب دشمنوں پر چل گیا حالانکہ ان کشتیوں میں نہ گھوڑوں کی سی سرشت ہے اور نہ عادتیں (۴) یہ کشتیوں کی ایجاد ایک ایسے شتابی کے وقت مثل تلفظ ایک حرف کے کہ اس کو سامع فہیم نے سنا یہ تیری ہی رائے کا نتیجہ ہے یعنی تونے یہ ایجاد اسقدر جلدی جیسا ایک حرفی کلمہ مثل ق بولے اور سامع فہیم اس کو سمجھ جاوے (۵) اور دشمنوں نے بوقت صبح جنگ مقام درب یہ آرزو کی کہ وہ تجکو دیکھیں۔ سو جب انھوں نے تجکو دیکھا تو تیری ہیبت کے سبب اندھے ہو گئے یعنی ایسے خوف زدہ ہوئے کہ ان کو کوئی تدبیر اپنی نجات کی نہ سوجھی۔ یا تیری ہیبت کے سبب نابینا ہو گئے (۶) تونے ان کو ایسے کامل لشکر کے ذریعہ سے صدمہ پہنچایا جس کا مکھیا تو تھا اور اس کے نیزے اس کے چہرے پر مثل موئے کثیر تھے یعنی بکثرت تھے لشکر کو گھوڑے سے اور سیف الدولہ کو غرہ سے تشبیہ دیتا ہے (۷) سو ان کی جو چیز ثابت رہی یعنی نہ بھاگی وہ ان کے جسم تھے جو تیرے گرد و پیش گر رہے تھے اور ان کی روحیں بھاگی جاتی تھیں۔ یعنی بسبب موت کے (۸) اور اسپان نسل اعوج ان کے پیچھے اس کثرت سے تھے کہ ان سے تمام راہیں پر تھیں اور تلواریں ان کے سروں پر اسقدر تھیں کہ ان کی روشنی سے تمام روز پر تھا گویا قائم مقام آفتاب جہانتاب تھیں ؛

سه قوله اذا الخ اى اذا توافقت الضربات من ايدى الفرسان صاعدة اى موجهة الى فوق لقطع الرؤوس توافقت الرؤوس المتطايرة عنها متصادمة فى الجو يريد انهم لا يضربون ضربة الا قطعوا بها رأسا فالرؤوس المقطوعة على قدر الضربات ١٢ سه قوله واسلم الخ اى ترك يمينه التى حلفها على انه لا يرجع عنك فكان يبعد فى الهزيمة ويمينه منه ١٢ سه قوله الخ اى ليأسه من نفسه لا يأمل ان يستتم النفس البعيد اى الطويل فهو يغتنم انفاسه القريبة سرقة من ايدى الاجل طابق بين الاقصى والادنى ١٢ سه قوله ترد الخ اى ترد الرماح عن النفوذ فيه درعه السابغة وقد انصبت الاسنة على تضاعيف نسجها كانصباب المطر ١٢ سه قوله تخط الخ اى ان الرماح تؤثر فى درعه اى تجرحها ولا تنفذها الى جسمه كان اسنتها اقلام تخط فى القرطاس فتؤثر فيه ولا تخرقه. قيل هذا البيت ما قبله اشبه بذم اى فرسان الممدوح ورماحهم منه بالمدح ومدح لدرع العدو وحيث لم تنفذ رماحهم فيه ١٢ سه قوله فلا الخ يدعو على الشجر الذى اخفاه بان لا يسقى الماء يريد انه استتر فى الشجر فلم تبصره الفرسان ولو انه اخطأه فلم يتوار به لقتل فاجتمعت عليه الطير ووارت شخصه ١٢ سه قوله الهى الخ اى الهى الملوك عن مثل هذا الفخر الذى رجعت به من هذه الغزوة اشتغالهم بشرب الخمر واستماع الغناء ١٢ سه قوله مقلدا الخ لا تستتم هو استئناف وليس بوصف لشكر الله وذا شطب لان احدهما معرفة والآخر نكرة والمعرفة لا توصف بالجملة ولا يجمع بين وصف المعرفة والنكرة نجوى مجرى قولك "مررت بزيد وجاء فى رجل عاقلان" اى هما عاقلان لانك استأنفت الجملة اى جعلت الشكر ثوبا لك وتقلدت فوق السيف ولا شئ افعل من هذين فى استدامة النعم ١٢

اللغات (١) تفتعل من الصدم وهو ضرب الشئ بالشئ ١٢ (٢) اى ان لا و ان هنا للتفسير ولا تثنى حكاية اليمين ١٢ (٣) اثناء الشئ تضاعيفه وطاقاته واحدها ثنى بالكسر ١٢ (٤) جمع ديمة وهو المطر الدائم فى سكون ١٢ (٥) طائر يشبه النسر فى الخلقة وهو المعروف عند العامة بالشوح الواحدة رخمة ١٢ (٦) جمع مملكة وهى جمع ملك كالمشائخ جمع مشيخة وهو جمع شيخ ١٢ (٧) جمع شطبة هى الطريقة فى متن السيف ١٢

اذا توافقت الضربات صاعدة ‏ توافقت قلل فى الجو تصطدم

واسلم ابن شمشقيق اليته ‏ ان لا انثنى فهو ينأى وهى تبتسم

لا يأمل النفس الاقصى لمهجته ‏ فيسرق النفس الادنى ويغتنم

ترد عنه قنا الفرسان سابغة ‏ صوب الاسنة فى اثنائها ديم

تخط فيها العوالى ليس تنفذها ‏ كأن كل سنان فوقها قلم

فلا سقى الغيث ما واراه من شجر ‏ لو زل عنه لوارت شخصه الرخم

الهى الممالك عن فخر قفلت به ‏ شرب المدامة والاوتار والنغم

مقلدا فوق شكر الله ذا شطب ‏ لا تستدام بامضى منهما النعم

ترجمہ (١) ضربات شمشیر دلیران جو ہاتھ بلند کر کے مارتے ہیں جب موافق ہوتی تھیں یعنی پے در پے پڑتی تھیں تو سر ہائے دشمنان ہوا میں باہم ٹکراتے تھے۔ یعنی ہر ضرب میں ایک سر اڑتا تھا (٢) اور ابن شمشقیق رومی نے اپنی اس قسم کو کہ میدان جنگ سے نہ بھاگوں گا چھوڑ دیا یعنی اسکا ایفا نہ کیا۔ سو اب وہ میدان سے بھاگ کر دور ہوتا جاتا ہے اور اسکی قسم اس کو ذلیل سمجھ کر اس پر ہنستی ہے (٣) ابن شمشقیق اپنی جان کیلئے امید نفس دراز یعنی پورے سانس لینے کی نہیں رکھتا سو اب وہ چھوٹا سانس دزدیدہ لیتا ہے اور اسی غنیمت سمجھتا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ بسبب شدت خوف پورا سانس نہیں لے سکتا اور چھوٹے چھوٹے سانس لیتا ہے۔ بعض شراح نے نفس اقصی سے ناک کی راہ کا سانس اور نفس ادنی تو دبر کا سانس یعنی گوز مراد لیا ہے۔ یعنی خوف سے بجائے سانس گوز مارتا ہے (٤) ابن شمشقیق سے نیزے سواروں کو ایسی کامل زرہ جو اس کے بدن پر ہے روکتی ہے کہ نیزوں کا بکثرت اس کے اطراف پر لگنا ایسے باران ہیں جو کبھی بند نہیں ہوتے (٥) اس زرہ میں نیزے نہیں گھستے صرف اس میں خط یعنی لکیر سی نکالدیتے ہیں گویا ہر نیزہ اس پر ایسا ہے جیسا کاغذ پر قلم (٦) سو باران اس شجر کو تر نہ کرے جس نے اسے چھپا لیا اگر وہ درخت اس سے جدا ہو جاتا تو اس کے جسم کو ابلق چیل اپنے شکم میں چھپا لیتی یعنی رومی مذکور کو سپاہ ممدوح قتل کر ڈالتی۔ اور مردار خوار پرندے اس کو کھا جاتے (٧) اہل ملک یعنی اور بادشاہوں کو ایسے فخر سے جس کے ساتھ مشرف ہو کر تو لوٹا ہے شراب نوشی اور سازوں کے تاروں اور نغموں نے مشغول اور غافل کر دیا۔ یعنی دوسرے بادشاہ لذائذ عیش میں مشغول رہے اور اس لئے ان کو وہ فخر جو تجھ کو حاصل ہوا میسر نہ ہو سکا (٨) تو ایسے حال میں بعد حصول فخر لوٹا کہ تو نے شکر خداوند تعالی کو اپنا شعار بنا لیا تھا یعنی وہ لباس

۵۱ قوله القت الخ اے لکثرة ما تقتل منهم کانّ دماءهم صارت تطیعك لعلمها بانها لا تمتنع منك کلما شئت سفکها حتی لو دعوتهم للقتال ولو تضربهم لسالت دماءهم قبل الضرب اجابةً لك ۱۲ ۵۲ قوله یسابق الخ اے انك تعجّل قتلهم فلا تمهلهم ان یموتوا حتف افواههم او یهرموا من کبر السن فیهلکون شباناً اصحاء الابدان ۱۲ ۵۳ قوله نفت الخ ای نفی الرقاد عن عینه نفسٌ کبیرة لا تفرح بما تراه من الاحلام یعنی انه لا یأوی الی دعة النوم ولا یغتر بما یزینه له الحلم من بلوغ الآمال فیتصرف بعزمه مزاولة الامور بتقلیب الفکر والسهر ۱۲ ۵۴ قوله القائم الخ یروی القائم بالرفع علی الخبریة وبالجر علی التبعیة لعلیّ - یقول هو القائم بالامور یدبرها ویمضیها علی وجهها الهادی الی دین الله الذی حضرت اورات العرب والعجم قیامه بالامور والحروب وهداه فی الدین ۱۲ ۵۵ قوله ابن الخ انث النجد علی ارادة الجهة - وسمعت الاستاذ ویؤیده ما فی المعتبر ان الضمیر للبلاد والامکنة ضمیر المؤنث الا بتاویل مکان وغیره فیجوز ان یکون الضمیر فی فوارسها لفرسان العرب ای هو ابن الذی قتل فرسان نجد وترکهم یتمرغون فی التراب وملك الکوفة والحرم قال الواحدی یعنی حرب ابی الهیجاء للقرامطة وولایته طریق مکة وهذا البیت والذی قبله کقولی فی سلطان الدکن ۵ حسن بیان میں نہیں اعزاز کا نظیر + آصف سا ملک میں کوئی فرماں روا نہیں ۱۲ + ۵۶ قوله لا الخ ای لا کریم بعد سیف الدولة فانه خاتمة الکرام لانه اسخاهم یداً ۱۲ ۵۷ قوله لا الخ ای قد فسد قول الشعر حتی استحبّ فی جنبه الصمم تفادیا من سماعه ۱۲ ۵۸ قوله کفی الخ المعنی ان الهم المقیم علی فؤادی الذاهب ارانی ان لومك احق منی باللوم - وعلیه فیکون اللوم من معنی المفعول وهو شاذ - ویحتمل ان یکون الشطر الاول من البیت مستغنیا بنفسه ای کف لومك فانی ارانی الوم منك ای اکثر منك لوماً النفیس ۱۲ ۵۹ من اول الکامل القافیة متدارك

اللغات

(۱) جمع مجر وهو ماحول العین ۱۲ (۲) ما بین الکوفة والحجاز ارض کبیرة ۱۲ (۳) کلمة تقال عند التعجب والانکار ۱۲

اَلْقَتْ اِلَیْكَ دِمَاءَ الرُّوْمِ طَاعَتَهَا	فَلَوْ دَعَوْتَ بِلَا ضَرْبٍ اَجَابَ دَمٌ
یُسَابِقُ الْقَتْلُ فِیْهِمْ کُلَّ حَادِثَةٍ	فَمَا یُصِیْبُهُمْ مَوْتٌ وَلَا هَرَمُ
نَفَتْ رُقَادَ عَلِیٍّ عَنْ مَحَاجِرِهٖ	نَفْسٌ یُفَرِّحُ نَفْسًا غَیْرَهَا الْحُلُمُ
اَلْقَائِمُ الْمَلِكُ الْهَادِی الَّذِیْ شَهِدَتْ	قِیَامَهٗ وَهُدَاهُ الْعُرْبُ وَالْعَجَمُ
اِبْنُ الْمُعَفِّرِ فِیْ نَجْدٍ فَوَارِسَهَا	بِسَیْفِهٖ وَلَهٗ کُوْفَانُ وَالْحَرَمُ
لَا تَطْلُبَنَّ کَرِیْمًا بَعْدَ رُؤْیَتِهٖ	اِنَّ الْکِرَامَ بِاَسْخَاهُمْ یَدًا خُتِمُوْا
وَلَا تُبَالِ بِشِعْرٍ بَعْدَ شَاعِرِهٖ	قَدْ اُفْسِدَ الْقَوْلُ حَتّٰی اُحْمِدَ الصَّمَمُ

وقال وهو فی المکتب یمدح رجلا واراد ان یستکشفه عن مذهبه

کُفِّیْ اَرَانِیْ وَیْكِ لَوْمُكِ اَلْوَمَا	هَمٌّ اَقَامَ عَلٰی فُؤَادٍ اَنْجَمَا

ترجمہ (۱) خونہائے روم نے تیری پوری اطاعت قبول کرلی یعنی وہ تیرا لوہا مان گئے سو اگر تو ان کو بے ضرب شمشیر بلائے تو ان کا خون فوراً حاضر ہووے۔ یعنی اب وہ بے جنگ تیرے مطیع ہیں۔ وہذہ مبالغة ملیحة (۲) تیرا ان کو قتل کرنا ان کی ہر مصیبت کے پہنچنے سے سبقت کرتا ہے یعنی تیرے قتل کے سوائے ان کو کوئی مصیبت نہیں پہنچتی۔ یہاں تک کہ نہ انکو موت رسمی ستاتی ہے اور نہ پیری۔ کیونکہ وہ ان دو حالوں سے پہلے ہی مقتول ہوجاتے ہیں (۳) علی یعنی سیف الدولہ کے خواب کو اس کی آنکھوں سے اس کے ایسے نفس عالی نے دور کردیا کہ اس کے سوائے اور لوگوں کے نفسوں کو خواب خوش کرتے ہیں یعنی وہ بسبب اپنی ہمت بلند کے تحصیل فضائل کے لئے بیدار رہتا ہے اور اور بادشاہ چین آرام کو پسند کرتے ہیں (۴) وہ مدبر بادشاہ دین حق کا ایسا ہادی ہے کہ اس کی تدبیر اور ہدایت کے عرب وعجم گواہ ہیں (۵) ممدوح پسر اس شخص کا ہے جس نے نجد کے سواروں کو اپنی شمشیر سے خاک میں ملادیا اور قتل کردیا۔ یعنی ابن ابو الہیجا ہے جس نے قرامطہ کو نجد میں تباہ کردیا اور اس کے علاقہ میں کوفہ و مکہ معظمہ ہے (۶) بعد ملاقات ممدوح کسی سخی کی ہر گز مت تلاش کر کیونکہ سخی لوگ ختم ہوگئے اسی شخص پر جو سب سخیوں سے سخی ہے (۷) اور بعد شاعر ممدوح کے (یعنی میرے) کسی شعر کی برداشت کر اور ان کے شعر مت سن کیونکہ بیشک ان کے قول ایسے بگاڑے گئے کہ بہرے پن کی تعریف کی گئی کہ اس کے سبب سامع ان کے سننے سے محفوظ رہتا ہے (۸) ترجمہ دوسری صورت میں یہ ہوگا کہ اے لائمہ خدا تجھ پر رحم کرے اپنی ملامت کو روک اور بس کر کیونکہ میں اپنے آپ کو تیری ملامت سے زیادہ قابل ملامت سمجھتا ہوں یعنی اب تیری ملامت کی حاجت نہیں ہے اب میرا یہ حال ہے کہ غم عشق میرے دل رفتہ پر جم کر بیٹھ گیا ہے اور پہلی صورت میں یہ ہوگا کہ اے زن ملامتگر میری ملامت

اللغات (۱) خفق الفؤاد خفوقاً اضطرب ۱۲ (۲) سلاه وسلا عنه وسليه وسلي عنه نسيه وطابت نفسه عنه وذهل عن ذكره وهجره وقيل السلو موضوع في الاصل لتسلي السالي عمن احب والنسيان من لوازم ذلك ۱۲ (۳) النقوان مثنى النقا وهو الكثيب من الرمل ۱۲

ف۱ قوله خيال الخ يقول لم يترك الهوى بجسمي محلاً من لحم ولا دم فيحصل فيه السقام ۱۲ ف۲ قوله خفوق الخ انتقل من خطاب العاذلة الى خطاب المليحة وان اراد بالعاذلة المحبوبة لم يكن انتقالاً والمعنى يقول اضطراب قلبي وما فيه من حرارة الوجد لو رايت لهيبه ياجنتي لظننت فيه جهنم من شدة لهيبه واحتراقه ۱۲ ف۳ قوله واذا الخ يقول اذا احتجبت عني الصد من الحبيب جعلت حلاوة المحبة مرارة طابق بين الحلاوة والمرارة وحرف (راء جاء بتجنيس محرف) بين الحب والحب ۱۲ ف۴ قوله يا الخ داهية كناية عن اسم الحبيبة نزلها منزلة العلم عليها ولذلك منعها من الصرف يشير الى انها لم تكن الا داهية عليه لشدة ما لقي منها من البلاء يخاطب وجه الحبيبة ويقول لولاك ما انحلني الهوى ولا تسقط على السقم والهزال ولما دق عظمي ۱۲ ف۵ قوله ان الخ ذكر المعدوم في مقابلة قوله اغناها يريد انها قد سلبت كبده بمحبتها فان كان السلو قد اغناها عنه حتى لا تحتاج الى وصله فقد عدم كبده وحبيبته لانه قد جربهما جميعاً ۱۲ ف۶ قوله غصن الخ يقول محبوبته هي غصن نابت (يريد قامتها) كالغصن ووجهها كالشمس تحمل من شعرها ليلاً وطابق بين الليل والنهار وشبه ردفها بكثيبي رمل وقامتها بالغصن ووجهها بالشمس النهار وشعرها بالليل ۱۲ ف۷ قوله لم الخ اراد بالاضداد ما ذكره في البيت السابق من الاشياء التي تشبهها بها وبالمتشابه شخصها الذي تشابهت اعضاؤه في حسن الخلق وتناسبه اي لم تجمع هذه الاوصاف المتضادة في شخص متشابه المحاسن الا لتجعلني غنيمة لما انا مغترمه من غوائل حبها ۱۲ ف۸ قوله كصفات الخ الكاف في موضع النصب صفة لمصدر محذوف وتقديره لم تجمع جمعاً مثل صفات الخ شبه هذه الاضداد بصفات الممدوح من نحو كونه خشناً على الاعداء ليناً على الاصدقاء يحلو في حال الرضى ومر في حال الغضب واشباه ذلك وان هذه الصفات قد غلبت واصفيها فانطقهم بها لكثرتها ثم افحمهم لعجزهم عن احصائها

ف۱ وخيالِ جسمٍ لم يُخَلِّ له الهوى ... لحماً فيُنحِلَه السقامُ ولا دَما
(اضافة المشبه به الى المشبه ۱۲) (منصوب لانه جواب نفي بالفاء ۱۲)

ف۲ وخُفوقِ قلبٍ لو رأيتِ لهيبَه ... ياجَنَّتي لظننتِ فيه جَهَنَّما
(جواب لو ۱۲)

ف۳ وإذا سحابةُ صَدِّ حِبٍّ أبرقت ... تركتْ حلاوةَ كلِّ حُبٍّ علقما

ف۴ ياوجهَ داهيةَ الذي لولاكِ ما ... أكلَ الضنى جسدي ورَضَّ الأعظُما
(هو السقم والهزال ۱۲)

ف۵ إن كان أغناها السُّلُوُّ فإنني ... أمسيتُ من كبدي ومنها مُعدِما
(اي المحبوبة ۱۲) (بمعنى صرت ۱۲) (هو الفقير ۱۲)

ف۶ غُصنٌ على نقوَيْ فلاةٍ نابتٌ ... شمسُ النهار تُقِلُّ ليلاً مُظلِما
(خبر عن محذوف اي هي ۱۲) (اي هي شمس الخ ۱۲) (بمعنى تحمل ۱۲)

ف۷ لم تجمعِ الأضدادُ في متشابهٍ ... إلّا لتجعلني لغُرمي مَغنَما
(الاكثر اضر الواسعة ۱۲)

ف۸ كصفاتِ أوحدِنا أبي الفضلِ التي ... بهرتْ فأنطقَ واصفيه وأفحما

ترجمہ (۱) اور تجکو قابل ملامت سمجھا دیا ہے اس میرے جسم نے جو بسبب شدت لاغری کے صرف بمنزلہ خیال رہ گیا اور محبت نے اس کے لئے نہ گوشت چھوڑا ہے کہ بیماری محبت اسے دُبلا کر سکے اور نہ خون باقی رکھا ہے بلکہ سب تحلیل کر دیا ہے پس ایسے حال میں ملامت کا کیا موقع ہے (۲) اور اس اضطراب دل نے تجکو قابل ملامت سمجھا دیا ہے کہ اگر تو اے جنت و باعث ہر گونہ راحت اس کے شعلہ کو دیکھے تو یہ خیال کرے کہ اس میں تو دوزخ ہے بسبب شعلہ زنی و حرارت باطنی کے (۳) اور جبکہ ابر اعراض محبوب اپنی برق چمکاتا ہے تو وہ شیرینی ہر شے مرغوب کو مثل ایلیوے کے تلخ کر دیتا ہے (۴) اے روے محبوبہ جو میرے لئے بڑی مصیبت ہے اگر تو نہ ہوتا تو لاغری میرے جسم کو نہ کھا جاتی اور نہ میرے استخوانوں کو چورا چورا کر دیتی (۵) اگر محبوبہ کو مجھ سے اس کے اعراض نے بے پروا کر دیا ہے تو میں بیشک اپنے جگر اور محبوبہ سے مفلس ہو گیا ہوں۔ یعنی میں اسکا محتاج ہوں اگرچہ وہ مجھ سے مستغنی ہے (۶) محبوبہ یعنے اس کا قد ایک شاخ ہے جو او پر دو تودہ ریگ صحرا یعنے ہر دو سرین کے جمنے والی ہے اور وہ مہر نیم روزہ ہے یعنی اس کا نورانی چہرہ کہ شب تاریک یعنی موئے سیاہ سر کو اٹھائے ہوئے ہے۔ (۷) محبوبہ نے اشیائے متضادہ یعنی نزاکت قد و کلانی سرین و چہرہ منور و موے سیاہ کو اپنے قامت میں جس کے تمام اعضا خوبی و حسن میں ہم رنگ یکدگر ہیں جمع نہیں کیا مگر اس لئے کہ وہ مجکو میرے عشق کے واسطے مثل مال غنیمت کر دے۔ یعنی تاکہ میں ان اشیائے متضادہ کو دیکھ کر از خود رفتہ و عاشق صد زار ہو جاؤں (۸) مثل صفات ہمارے یگانہ ابو الفضل کے کہ وہ خوب ظاہر ہوئیں اور اپنے ثنا خوانوں کو اپنے وصف میں گویا کیا۔ اور آخر کار ان کو

يُعطِيكَ مُبتَدِرًا فَإِن أَعجَلتَهُ ... أَعطاكَ مُعتَذِرًا كَمَن قَد أَجرَما

وَيَرى التَعَظُّمَ أَن يُرى مُتَواضِعًا ... وَيَرى التَواضُعَ أَن يُرى مُتَعَظِّما

نَصَرَ الفَعالَ عَلى المِطالِ كَأَنَّما ... خالَ السُؤالَ عَلى النَوالِ مُحَرَّما

يا أَيُّها المَلِكُ المُصَفّى جَوهَرًا ... مِن ذاتِ ذي المَلَكوتِ أَسمى مَن سَما

نورٌ تَظاهَرَ فيكَ لاهوتِيَّةً ... فَتَكادُ تَعلَمُ عِلمَ ما لَن يُعلَما

وَيَهُمُّ فيكَ إِذا نَطَقتَ فَصاحَةً ... مِن كُلِّ عُضوٍ مِنكَ أَن يَتَكَلَّما

أَنا مُبصِرٌ وَأَظُنُّ أَنّي نائِمٌ ... مَن كانَ يَحلُمُ بِالإِلَهِ فَأَحلُما

كَبُرَ العِيانُ عَلَيَّ حَتّى إِنَّهُ ... صارَ اليَقينُ مِنَ العِيانِ تَوَهُّما

ترجمہ (۱) ممدوح تجھکو ابتداہی میں بے سوال دیتاہے اور اگر تو اس سے شتابی کرے اور قبل اعطا سوال کر بیٹھے تو وہ تجھکو ایسی عذرخواہی کے ساتھ عنایت کریگا گویا اس نے تیرا گناہ کیاہے (۲) اور وہ اپنی بڑائی اس صورت میں سمجھتاہے کہ وہ خاکساری کرے اور اپنی فروتنی اور پستی اس امر میں خیال کرتاہے کہ وہ متکبر اور معظم دیکھا جائے۔ یعنی وہ خاکساری کو عظمت سمجھتاہے (۳) اس نے اپنے کارہائے نیک کو درنگ پر غالب و منصور کردیاہے۔ یعنی عطا میں تاخیر نہیں کرتاہے گویا اس نے سوال عطا کو حرام سمجھ لیاہے۔ یعنی وہ سوال سائل سے ایسا احتراز کرتاہے جیسا حرام سے اس لئے قبل سوال بخشتاہے (۴) اے وہ بادشاہ کہ اس کی اصل و ذات اس خداوند تعالیٰ کی جانب سے یعنی اسکی عنایت سے پاک و صاف ہے جو تمام عالی مرتبت لوگوں سے زیادہ بلند ترہے (۵) تجھ میں نور الٰہی ظاہر ہوگیاہے سو قریب ہے کہ تو اس چیز کو جان لے جو ہرگز نہیں جانی جاتی یعنی غیب کو (۶) اور جب تو فصیحانہ گفتگو کرتاہے تو وہ نور الٰہی یہ قصد کرتاہے کہ تیرے ہر عضو سے کلام کرے نہ صرف زبان سے (۷) میں تجھکو دیکھ رہاہوں اور تیری غایت عظمت کے سبب میں یہ گمان کرتاہوں کہ میں سوتاہوں اور یہ رویت خواب میں ہے۔ دستور ہے کہ جب انسان کوئی نہایت عجیب چیز دیکھتاہے تو برائے تجربہ سمجھنے لگتاہے کہ میں خواب دیکھ رہاہوں یہاں تک کلام تمام ہوگیا پھر کہتاہے کہ کون خدا کو خواب میں دیکھتاہے تاکہ میں دیکھوں (۸) تیرا دیکھنا مجھکو ایک امر عظیم معلوم ہوا یہاں تک کہ تیرا دیدار یقینی مجھکو ایک امر وہمی معلوم ہونے لگا۔

ف١ قوله يعطيك الخ اى انه يبتدرك بالعطاء قبل ان تسأله فان سبقته بالسؤال عطاك واعتذر اليك عن ابطائه كانه قد اتى ذنبا ١٢ ف٢ قوله ويرى الخ قال الواحدى التعظم اظهار العظمة وضده التواضع وهو ان يظهر الضعة من نفسه ووضع ابو الطيب التواضع موضع الضعة والخساسة كما وضع التعظم موضع العظمة فهو يقول يرى شرفه وارتفاع رتبته في تواضعه واتضاعه في تكبره والمعنى يرى العظمة في ان يتعظم فليس بتعظيم ١٢ ف٣ قوله نصر الخ اى انه يعطى من غير وعد فلا يعرض له المطال كانه يحسب الطلب حراما فلا يحوج الناس اليه وفي بعض صحاح من النسخ الصحيحة جعل البيت الاول مؤخرا والبيت الثاني مقدما ١٢ ف٤ قوله يا الخ يقول انه جوهر مصفى من ذات الله قال شيخ الادباء والصحيح عندى ان قوله اسمى من سما نعت لقوله ذى الملكوت وان اختلف الشراح في توجيهه ١٢ ف٥ قوله نور الخ يقول قد ظهر فيك نور الٰهى يكاد يعلم به الغيب الذى لا يعلمه الا الله تعالى ١٢ ف٦ قوله ويهم الخ اى ان هذا النور يهم ان يتكلم فيك من كل عضو من اعضائك ١٢ ف٧ قوله انا الخ اى انا مستيقظ ولكن لغرابة ما ارى منك اظن انى في الحلم ثم عدل عن ذلك فقال من يحلم بالاله حتى احلم بك يريد ان يثبت له الالوهية امتحانا قال الواحدى استفهم متعجبا مما رأى ثم حقق انه رأى ذلك يقظان لا نائما يدل على هذا ما في البيت والمعنى لا يحلم احد برؤية الله تعالى ولا يراه في النوم احد حتى اراك انا اى كما لا يرى الله في النوم كذلك لا ترى انت وهذه مبالغة مذمومة وافراط وتجاوز حد ثم هو غلط في انكار رؤية الله تعالى في النوم فان الاخبار قد تواترت بذلك وقد ذكر المعبرون حكم تلك الرؤيا في كتبهم ويروى ان ملكا من الملوك رأى في نومه ان الله تعالى قد مات فقص رؤياه على المعبرين فلو يتكلموا فيها بشئ استعظاما لما رأى حتى قال من كان اعلمهم تاويل رؤياك ان الحق قد مات في بلدك لظلمك وجورك وذلك بان الله هو الحق المبين فعلم الملك انه كما قال فرجع عن ظلمه وتاب ١٢ ف٨ قوله كبر الخ هذا البيت تاكيد لما في البيت السابق - يقول قد عظم على ما اراه منك حتى شككت فيما رأيته وصار المعاين عيان اليقين كالشئ الذى لا يدرك بالبيان ١٢

اللغات (١) اللاهوت لفظ عبراني يقال لله لاهوت وللانسان ناسوت ١٢ منه

اللغات (١) جمع لمة وهي الشعر يجاوز شحمة الاذن ١٢

له قوله يا الخ يقول جودك ينتقم من مالك فيفرقه كما تنتقم انت من العدو باهلاكه الا ان تلك النقم عائدة على اليتامى نعما لانها مفرقة فيهم ١٢ ٥٢ قوله حتى الخ ماذا في الشطرين مركبة من ما النافية العاملة عمل ليس وذا الاشارية اي انه يفرط في جوده حتى تنسبه الناس الى الحمق ويقول بيت المال ان هذا الذي فرق بيت مال المسلمين ليس بمسلم ١٢ ٥٣ قوله اذكار الخ اي ان مثلك لا يحتاج الى اذكار بحاجتي لعلمك بها من غير ان تذكر فيكون تركك الاذكار اذكار الك ١٢ ٥٤ قوله الى الخ يقول لنفسه الى متى انت عريان فقير ويجوز ان يراد ان المحرم لا يصيب شيئا ولا يقتل صيدا اي الى متى اكف عن قتل الاعداء ١٢ ٥٥ قوله والا الخ يحث على طلب العز والاقدام في الحرب اي ان لو تمت في الحرب كريما فلابد ان تموت من نفسك غير كريم بعد مقاساة الذل والهوان ١٢ ٥٦ قوله فثب الخ يقول قم مبادرا الى الحروب بدار كريم شريف النفس يستحلي طعم الموت كما يستحلي العسل ١٢ ٥٧ قوله ضيف الخ المعنى ان الشيب نزل براسه دفعة واحدة من غير تراخ ومهلة واختار فعل السيف بالشعر على المشيب قال الواحدي وذلك ان الشيب يبيضه وهو اقبح الوان الشعر ولذلك حسن تغييره بالحمرة والسيف يكسبه حمرة اذا قطع اللحم على ان ظاهر قوله احسن فعلا يوجب ان الشعر المقطوع بالسيف احسن من الشعر الابيض لان السيف اذا اصاب الشعر قطعه وانما يكسبه حمرة اذا قطع اللحم قال شيخ الادباء اختلفوا في توجيه اعرابه فقيل ضيف خبر المحذوف والجملة نعت له وغير حال من المستتر في الم والمعنى هذا الذي الم مني ضيف نزل بي لا احياء له وقيل ضيف نكرة موصوفة والم براسي نعت لها وغير محتشم خبر لها وهو اقرب الى التحقيق ١٢ ٥٨ قوله ابعد الخ اسود تفضيل من السواد وهو شاذ لورود الوصف منه على افعل غير انهم اجازوا ذلك في السواد والبياض دون غيرهما من سائر الالوان

يا من يجود يديه في اموالِه	نقم تعود على اليتامى انعما
حتى يقول الناس ماذا عاقل	ويقول بيت المال ماذا مسلما
اذكار مثلك ترك اذكاري له	اذ لا تريد لما اريد مترجما

مفعول له لا تريد ١٢

وقال ايضاً في صباه

من ثاني الطويل والقافية متدارك

الى اي حين انت في زي محرم	وحتى متى في شقوة والى كم
والا تمت تحت السيوف مكرما	تمت وتقاس الذل غير مكرم

مركبة من ان الشرطية ولا النافية ١٢ حال ١٢ — جواب الشرط ١٢ حال ١٢

فثب واثقاً بالله وثبة ماجد	يرى الموت في الهيجا جنى النحل في الفم

امر من وثب يثب ١٢ مفعول مطلق ١٢ — الجملة نعت لماجد ١٢ تمد وتقصر ١٢

وقال ايضاً في صباه

من اول البسيط والقافية متراكب

ضيف الم براسي غير محتشم	السيف احسن فعلاً منه باللمم
ابعد بعدت بياضاً لا بياض له	لانت اسود في عيني من الظلم

اي نزل ١٢ — امر من بعد بكسر العين بمعنى هلك ١٢

ترجمہ (١) اے وہ شخص کہ اس کے دونوں ہاتھوں کی بخشش کو اس کے اموال میں ایسے انتقام ہیں کہ وہ یتیموں کے حق میں نعمتیں ہو جاتے ہیں یعنی وہ اپنے اموال کو ایسا بیدریغ خرچ کرتا ہے کہ گویا وہ اس سے انتقام لیتا ہے جیسا دشمن سے انتقام لیکر اس کو ہلاک کرتے ہیں ایسا ہی وہ اموال کو متفرق و ہلاک کرتا ہے (٢) یہاں تک اموال کو بکثرت صرف کرتا ہے کہ لوگ کہتے ہیں کہ یہ عاقل نہیں بلکہ مجنون ہے اور بیت المال کہنے لگتا ہے کہ یہ شخص مسلمان نہیں ہے کہ اموال مسلمانوں کو تلف کئے دیتا ہی اور اس میں کچھ باقی نہیں چھوڑتا (٣) تجھ جیسے سخی کو میرا اپنی حاجت کو یاد نہ دلانا یاد دلاتا ہے کیونکہ جو میں چاہتا ہوں اس کے لئے تو مترجم نہیں چاہتا بلکہ تو جانتا ہے (٤) تو کب تک لباس احرام باندھنے والے میں رہیگا یعنی بسبب افلاس کے جامہ دوختہ نہ پہنے گا اور برہنہ رہیگا۔ یا جیسا محرم قتل حیوانات سے محترز رہتا ہے تو کب تک قتل اعداء سے کنارہ کرے گا اور کس وقت تک تو مبتلائے شقاوت بباعث فقر رہے گا اور کتنے زمانہ تک (٥) اور اگر تو شمشیروں کے نیچے با عزت و حرمت نہیں مریگا تب بھی مرے گا اور رنج ذلت بحرمتی میں کھینچے گا (٦) سو متوکلاً علی اللہ تو اس شریف مرد کا سا اٹھنا اٹھ جو لڑائی میں مرنے کو ایسا شیریں سمجھے جیسے منھ میں شہد (٧) یہ پیری ایک ناخواندہ بے شرم مہمان ہے جو میرے سر پر دفعۃً آدھمکا اور جو کام اس نے میرے سر کے بالوں کے ساتھ کیا ہے اس سے تلوار کا کام بہت اچھا ہے

يخاطب الشيب يقول له اذهب واهلك فلانت وان كنت ابيض لاسود في عيني من الظلم وانت بياض لا بياض له واسود من كل اسود ١٢

له قوله محب الخ تقدير الكلام ان تغذيتي حاصلة بهواي وانا طفل وبشيبي وانا بالغ الحلم. يعني بانه هوي وهو طفل و شاب وهو في سن الاحتلام ١٢ ۲ه قوله فما الخ اے کل رسم یعنی کوئی رسم دارها فاساله تسليا وكذلك كل ذات خمار ١٢ ۳ه قوله تنفست الخ يقول تنفست عن فراقنا اسفا وتحسرا عن وفاء بريء عما في قلبها من وفاء صحيح غير منشق وفراق غير مجتمع واراد وحزن فراق فحذف المضاف يريد انها كانت منطوية على وفاء صحيح وحزن فراق لا يجتمع. وكنى بتنفسها عن هذين الحالين يريد انهما افترقا بالاجساد لا بالقلوب لانها كانت على الوفاء له ١٢ ۴ه قوله قبلتها الخ نصب فما على الحال كقولك كلمته فاه الى في اي مشافهة وقيل يريد جعلت فمها الى فمي المعنى انهما تقاربا حتى اختلطت دموعهما حال التقبيل ١٢ ۵ه قوله فذقت الخ يقول ان ريقها عذب طيب فهو ماء الحيوة فاذا ذاقه العاشق عاش به حتى لو اصاب تربا فيه اموات لاحيا الموتى من الامم السالفة ١٢ ۶ه قوله ترنو الخ شبهها اربعة باربعة من غير ان ياتي بكان او بمثل. شبهها بالظبي ودمعها بالطل وخدها بالورد وبنانها مخضوبة بالعنم ١٢ ۷ه قوله رويد الخ حكم في محل النصب على التمييز والجار زائد. او تكون الكاف في افديك مبهمة ومن حكم بيان له يقول انا افديك بالناس كلهم حاكمة وان جرت على في الحكم وما احسن ما قيل في الهندية

ه وہ ہم کہ جان کے دیتے ہیں بھی حذر نہ کیا وہ تم کہ بوسہ تو کیا رخ کبھی ادھر نہ کیا ١٢

۸ه قوله ابديت الخ يقول قد وافقتني في اظهار الجزع للفراق ولم تضمري ما اضمرته من وجع ١٢

اللغات (١) مصدر بمعنى المفعول يفيد فائدة المزاج اے ما يمزج بالشيء وليس بمعنى الفاعل ١٢ (٢) بمعنى اصاب ويجوز ان يكون من صوب المطر وهو نزوله ١٢ (٣) هو شجر احمر الثمر اراد به اطرافها المخضبة ١٢ (۴) يجوز في رويد ان يكون مصدرا نائبا عن فعله منصوبا به فيكون حكمك مضافا اليه او اسم فاعل مبنيا فيكون حكمك مفعولا به ١٢

حُبٌّ قاتِلَتي وَالشَيبُ تَغذِيَتي ... هَوايَ طِفلاً وَشَيبي بالِغَ الحُلُمِ

فَما أَمُرُّ بِرَسمٍ لا أُسائِلُهُ ... وَلا بِذاتِ خِمارٍ لا تُريقُ دَمي

تَنَفَّسَت عَن وَفاءٍ غَيرِ مُنصَدِعٍ ... يَومَ الرَحيلِ وَشَعبٍ غَيرِ مُلتَئِمِ

قَبَّلتُها وَدُموعي مَزجُ أَدمُعِها ... وَقَبَّلَتني عَلى خَوفٍ فَماً لِفَمِ

فَذُقتُ ماءَ حَيوةٍ مِن مُقَبَّلِها ... لَو صابَ تُرباً لَأَحيا سالِفَ الأُمَمِ

تَرنو إِلَيَّ بِعَينِ الظَبيِ مُجهِشَةً ... وَتَمسَحُ الطَلَّ فَوقَ الوَردِ بِالعَنَمِ

رُوَيدَ حُكمَكِ فينا غَيرَ مُنصِفَةٍ ... بِالناسِ كُلِّهِمِ أَفديكِ مِن حَكَمِ

أَبدَيتِ مِثلَ الَّذي أَبدَيتُ مِن جَزَعٍ ... وَلَم تُجِنّي الَّذي أَجنَنتُ مِن أَلَمِ

ترجمہ (١) میرا تغذیہ پیری اور اس محبوبہ کی دوستی سے ہے جس کی محبت نے مجکو قتل کر ڈالا ہے یعنی جیسے غذا موجب پرورش اور ہر جاندار کو لازم ہے ایسے ہی میں نے یار کی دوستی اور پیری میں پرورش پائی ہے جوانی آئی ہی نہیں کیونکہ بحالت طفلی میں عاشق ہو گیا اور آغاز جوانی میں پیر ہو گیا یعنی بسبب صدمات عشق طفلی ہی میں موے سر سفید ہو گئے پھر جوانی کہاں آئی (٢) سو اب میرا یہ حال ہے کہ میں کسی خانۂ ویران کے باقیماندہ آثار پر نہیں گذرتا کہ اس سے حال دیار محبوبہ نہ پوچھوں یعنی اسکو دیکھ نشان باقی دیار محبوبہ بے اختیار یاد آجاتے ہیں اور نہ کسی ایسی برقع پوش عورت پر گزرتا ہوں کہ وہ میرا خون گرائے یعنی ہر خوبصورت عورت کو دیکھ کر یاد محبوبہ آجاتی ہے۔ اور یہ امر میرے قتل کا باعث ہو جاتا ہے (٣) جس روز حبیبہ رخصت ہوئی تو اس نے بسبب اپنی وفائے ثابت و صحیح کے اور فراق کے جس کے بعد امید اجتماع نہ تھی یا بسبب فراق اس قبیلہ کے جو پھر جمع نہ ہوگا۔ ٹھنڈا سانس بھرا۔ (۴) میں نے محبوبہ کا ایسے حال میں بوسہ لیا کہ میرے اشک اس کے اشکوں سے ملے ہوئے تھے اور اس نے میرا بوسہ باوجود خوف رقیبوں کے منہ در منہ لیا۔ مقصود یہاں غایت اتصال ہے۔ ه

الفت کا جب مزا ہے کہ دونوں ہوں بے قرار ؛ دونوں طرف ہو آگ برابر لگی ہوئی (۵) سو میں نے اس کی بوسہ گاہ سے ایسے آب حیات کا مزہ چکھا کہ اگر وہ زمین پر جا پڑے تو پہلی امتوں کو جو مرگئی ہیں مو زندہ کردے (۶) وہ محبوبہ روتی چشم بنا کر میری طرف بچشم آہو دیکھتی ہے اور اپنے رخسار مثل گلاب سے اشک مثل شبنم کو اپنی انگشتہائے سرخ سے پونچھتی ہے (٧) اے محبوبہ ایسے حال میں کہ تو ظالمہ ہے اور حاکمہ میں تجھ پر تمام جہان کو قربان کرتا ہوں تو اپنے غیر منصفانہ حکم کو ہم پر موقوف کر اور چھوڑ (٨) تو نے بوقت وداع ایسا جزع و فزع ظاہر کیا جیسا میں نے حالانکہ تیرے دل میں اسقدر رنج فراق نہیں ہے جیسا میرے دل میں ہے بلکہ اس سے بمدارج کم ہے

اِذًا لَبَزَّكَ ثَوْبَ الحُسْنِ اَصْغَرُهُ ... وَصِرْتَ مِثْلِي فِي ثَوْبَيْنِ مِنْ سَقَمِ

لَيْسَ التَّعَلُّلُ بِالْآمَالِ مِنْ اَرَبِي ... وَلَا القَنَاعَةُ بِالْإِقْلَالِ مِنْ شِيَمِي

وَمَا اَظُنُّ بَنَاتِ الدَّهْرِ تَتْرُكُنِي ... حَتَّى تَسُدَّ عَلَيْهَا طُرُقَهَا هِمَمِي

لُمِ اللَّيَالِي الَّتِي اَخْنَتْ عَلَى جِدَتِي ... بِرِقَّةِ الحَالِ وَاعْذِرْنِي وَلَا تَلُمِ

اَرَى اُنَاسًا وَمَحْصُولِي عَلَى غَنَمٍ ... وَذِكْرَ جُودٍ وَمَحْصُولِي عَلَى الكَلِمِ

وَرَبَّ مَالٍ فَقِيرًا مِنْ مُرُوءَتِهِ ... لَمْ يُثْرِ مِنْهَا كَمَا اَثْرَى مِنَ العَدَمِ

سَيَصْحَبُ النَّصْلُ مِنِّي مِثْلَ مَضْرِبِهِ ... وَيَنْجَلِي خَبَرِي عَنْ صِمَّةِ الصِّمَمِ

لَقَدْ تَصَبَّرْتُ حَتَّى لَاتَ مُصْطَبَرٍ ... فَالْآنَ اُقْحِمُ حَتَّى لَاتَ مُقْتَحَمِ

(حواشی بین السطور: ای لسلبك ۱۲ ـ مفعول ثان لبزه ۱۲ ـ فاعل بز ۱۲ ـ جمع امل ۱۲ ـ خبر لیس ۱۲ ـ هو الفقر وقلة ذات الید ۱۲ ـ نافیة ۱۲ ـ کنایة عن حوادث الدهر ۱۲ ـ فاعل تسد ۱۲ ـ کنایة عن الفقر ۱۲ ـ ای من لا یلوم ۱۲ ـ یجوز ان یکون من رؤیة العین و رؤیة القلب ۱۲ ـ هو من باب علفتها تبنا وماء باردا ۱۲ ـ من الاثراء الغنی ۱۲ ـ کلمة من للتجرید ۱۲ ـ ینکشف ۱۲ ـ کلمة عن للتجرید ۱۲ ـ بمعنی الاصطبار ۱۲ ـ بمعنی الاقتحام ۱۲)

ترجمہ (۱) اگر تیرے دل میں مثل میرے غم ہوتا تو میرے رنج کا کمتر جزو تیرے لباس حسن کو اتار لیتا یعنی صدمہ فراق سے تیرا یہ رنگ و روپ جاتا رہتا اور تو میرے مانند بیماری کی چادر اور ازار میں ہوتی (۲) امیدوں میں اوقات گزاری اور ٹالم ٹولا کرنا میرا مقصد نہیں ہے اور نہ افلاس پر قناعت کرنا میری خصلت۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں طالب کثیر ہوں اور طلب اموال میں سفر کرنے والا ہوں (۳) اور میں خیال نہیں کرتا کہ حوادث زمانہ میرا پنڈ چھوڑیں جب تک کہ میری بلند ہمتیں اس کی راہیں بند نہ کریں یعنی جب تک میں اموال و رجال سے تقویت حاصل نہ کروں (۴) اے مخاطب در باب میری فقیری کے اس زمانہ کو ملامت کر جس نے میری تونگری کو ہلاک اور میرے حال کو پتلا کر دیا اور مجھکو معذور رکھ اور ملامت نہ کر (۵) میں انسانوں کو دیکھتا ہوں اور میرا حصول مقصد بذمہ ایسے اشخاص کے ہے جو بے عقلی میں مثل گوسفند ہیں اور میں ذکر بخشش سنتا ہوں اور میرا حصول مطلب صرف زبانی جمع خرچ پر ہے یعنی جن سے میرا معاملہ اور امید حصول غرض ہے وہ محض بے عقل و خسیس ہیں۔ ایسے لوگوں سے کیا امید نفع ہو سکتی ہے (۶) اور میں ایسے صاحب مال کو دیکھتا ہوں کہ اپنی مروت میں بالکل فقیر ہے۔ یعنی سخت بے مروت وہ مروت سے ایسا تونگر نہیں ہوا جیسا کہ وہ فقیری سے تونگر ہوا ہے۔ غرض بسبب حصول مال بعد فقر تونگر تو ہو گیا مگر مروت میں مفلس ہی رہا۔ تونگری بدل مست نہ بمال (۷) قریب ہے کہ میری تلوار کا پھل

ـ۱ قوله اذا الخ اللام فی لبزك داخلة فی جواب شرط مضمر دلت علیه اذًا ای لو اجننت ما اجننته من الالم لبزك یقول لو اخفیت وسترت من الالم ما سترت اذًا لسلبك اقل جزء منه الحسن فاذهب حسنك وکساك ثوبی السقم وثنی الثوب علی عادتهم بلبس الازار والرداء ویسمیان الحلة ۱۲

ـ۲ قوله لیس الخ یقول لیس من عادتی ان اترجی بالامل و ادافع الوقت بالشیء الیسیر یرید انه یطلب الکثیر و یسافر فی طلب المال الکثیر ۱۲

ـ۳ قوله وما الخ ای ان النوائب لا تترکه حتی یدفعها عن نفسه بان یتقوی بالمال والانصار فیسد علیها طریقها

ـ۴ قوله لم الخ یقول لم الایام فی الفقر لا تلمنی ولم الدهر الذی اتلف مالی ۱۲

ـ۵ قوله اری الخ ذکر جود مفعول لفعل محذوف دل علیه المقام ای واسمع ذکر جود فهو من باب علفتها تبنا وماء باردا ای علفتها تبنا وسقیتها ماء باردا یقول اری صور الناس ولکنهم کالغنم لا عقل ولا جرءة واسمع ذکر الجود ولکن لا احصل منه الا علی المواعید ۱۲

ـ۶ قوله ورب الخ ای واری صاحب مال لیس له مروءة ولو یستغن منها کما استغنی من المال بعد فقره ۱۲

ـ۷ قوله سیصحب الخ یقول سیصحب السیف منی رجلا مثل حده فی المضاء ویتبین للناس انی اشجع الشجعان ۱۲

ـ۸ قوله لقد الخ قال ابن جنی من العرب من یجر بها وانشد ـ طلبوا صلحنا ولات اوان ـ فاجبنا ان لیس حین بقاء ـ یقول تکلفت الصبر حتی لم یبق اصطبار فالآن اقحم واورد نفسی المهالك واوقعها فی الحروب حتی ادرك مرادی فلا یبقی اقتحام ـ یرید انه یحمل نفسه علی العظائم ویرمی بها فی المهالك وهذا مما سولت له نفسه من صباه حتی صار الی ما صار ۱۲

ـ مجھ سے ایسے تیز مزاج شخص کو اپنے ہمراہ لے گا جیسی اس کی دھار ہے

اللغات (۱) التعلل توجیه الوقت بالشیء الیسیر بعد الشیء یقال تعلل بالامر تشغل به وتجزأ ۱۲ (۲) بمعنی لیس علو ان لات هی لا النافیة زیدت علیها تاء التانیث مفتوحة ومذهب الجمهور انها تعمل عمل لیس فترفع الاسم وتنصب الخبر لکن اختصت بانها لا یذکر معها الاسم والخبر معًا بل انما یذکر معها احدهما والکثیر فی لسان العرب حذف اسمها وابقاء خبرها ومنه قوله تعالی ولات حین مناص نحن فالاسم بقی الخبر والتقدیر ولات الحین حین مناص فالحین اسمها وحین مناص خبرها ۱۲ (۳) قحم فی الامر قحومًا رمی بنفسه فیه فجاءة بلا رویة فهو قاحم ۱۲ (۴) اقتحم المنزل هجمه ۱۲

لَأَترُكَنَّ وُجُوهَ الخَيلِ سَاهِمَةً ۞ وَالحَربُ أَقوَمُ مِن سَاقٍ عَلَى قَدَمِ

وَالطَّعنُ يُحرِقُهَا وَالزَّجرُ يُقلِقُهَا ۞ حَتَّى كَأَنَّ بِهَا ضَرباً مِنَ اللَّمَمِ

قَد كَلَّمَتهَا العَوَالِي فَهيَ كَالِحَةٌ ۞ كَأَنَّمَا الصَّابُ مَذرُورٌ عَلَى اللُّجُمِ

بِكُلِّ مُنصَلِتٍ مَا زَالَ مُنتَظِرِي ۞ حَتَّى أَدَلتُ لَهُ مِن دَولَةِ الخَدَمِ

شَيخٍ يَرَى الصَّلَوَاتِ الخَمسَ نَافِلَةً ۞ وَيَستَحِلُّ دَمَ الحُجَّاجِ فِي الحَرَمِ

وَكُلَّمَا نُطِحَت تَحتَ العَجَاجِ بِهِ ۞ أُسدُ الكَتَائِبِ رَامَتهُ وَلَم يَرِمِ

تُنسِي البِلَادَ بُرُوقَ الجَوِّ بَارِقَتِي ۞ وَتَكتَفِي بِالدَّمِ الجَارِي عَنِ الدِّيَمِ

حقيقة او مجاز بمعنى اهلها ١٢ فاعل تنسي ١٢

متعلق بقوله لاتركن ١٢

ترجمہ (۱) بیشک میں شدت حرب وضرب ودوادوش کے سبب چہرہ ہائے اسپان کو متغیر کر چھوڑوں گا ایسے حال میں کہ لڑائی اس سے خوب قائم ہوگی جیسے ساق قدم پر بلند شے کھڑی ہوتی ہے۔ یعنی سخت جنگ برپا کروں گا (۲) اور نیزہ زنی گھوڑوں پر کار آتش کرے گی اور ڈپٹنا گھوڑوں کو ایسا بے چین کرے گا کہ گویا ان کو کسی قسم کا جنون ہے یعنی وہ بسبب کثرت کود پھاند کے نہایت تیزی کریں گے (۳) گھوڑوں کو میں ایسے حال میں کر چھوڑوں گا کہ ان کو نیزوں نے زخمی کر دیا ہوگا۔ پس بسبب کثرت زخموں کے ان کے منہ کھلے کے کھلے رہ گئے ہوں گے گویا ایلوا ان کی لگاموں پر بُر بُرایا گیا ہے کہ اس کی تلخی سے منہ بند نہیں کر سکتے (۴) حالات مذکورہ ظہور میں لاؤں گا باعانت ایسے مردمان کے کہ مثل شمشیر برہنہ کے تیز اور میرے خروج کے ہمیشہ منتظر رہتے ہیں یہاں تک کہ میں ان کو ان لوگوں سے جو لائق سلطنت نہیں ہیں سلطنت دلوادوں گا (۵) وہ مرد چالاک ایسا جاہل کلاں سال و بے باک اور خونریز ہے کہ نماز ہائے پنجگانہ کو نفل سمجھتا ہے اور حرم شریف مکہ میں خون حاجیوں کو حلال سمجھتا ہے باوجودیکہ وہ گناہ کبیرہ ہے۔ یا یہ کہ شیخ سے مراد پرانی تلوار ہے کہ کہنگی شمشیر اس کی مدح ہے یا بسبب صیقل کے اسکو پیر کہا (۶) اور جبکہ لشکروں کے شیر زیر غبار اس مرد چالاک بیباک یا اس قدیم شمشیر سے جنگ کریں تو وہ بہادر لوگ اس سے دور ہو جاویں یعنی بھاگ جاویں اور وہ اپنی جگہ سے نہ ٹلے (۷) میری شمشیر کی چمک شہروں یا شہر والوں کو آسمان و زمین کے بیچ میں چمکتی بجلیوں کو بھلا دیوے گی اور وہ شہر بسبب خون جاری اعداء کے مینہ بارشوں سے بے پرواہو جاویں گے ۞

۵۱ قوله لاتركن الخ يقول لاتركن الخيل ساهمة الوجوه من شدة ماينالها من الاهوال حين اترك الحرب قائمة كقيام الساق على القدم ١٢ ۵۲ قوله والطعن الخ المعنى ان الطعن يعمل فيها عمل النار حتى كانه يحرقها والضرب والزجر يمنعها عن التأخر ويقلقها اي يحركها فكان بها جنونا من شدة اضطرابها۔ والبيتنان ايضاً مما جبل الشاعر عليه من الانفة والكبر ١٢ ۵۳ قوله قد كلمتها الخ يقول الخيل عابسة فاتحة افواهها لما بها من الم الجراح كان الصاب ذر على لجمها فهي تكره ان تطلق افواهها ١٢ ۵۴ قوله بكل الخ ادلت له كذا يروى الا ان فيه نظراً من حيث اللغة لانه لايقال ادلت له من فلان وانما يقال ادلته منه فلعل الرواية الصحيحة حتى ادلت به على صيغة المجهول وبالباء مكان اللام۔ المعنى لافعلن ماذكرته مستعينا بكل ماضي العزيمة طالما انتظر خروجي على السلطان حتى اخذت به الدولة من الخدم الذين لايستحقون الامارة يعني بهم قوماً كانوا قد تملكوا بالعراق۔ والظاهر ان هذا الكلام من قبيل التفاؤل ۵۵ قوله شيخ الخ يجوز في شيخ الجر على التبعية لمنصلت والرفع على الاستئناف اي هو شيخ قال ابن القطاع كل من فسر الديوان قال الشيخ هنا واحد الشيوخ من الناس۔ يقول انتصر على اعدائي بكل شيخ ماض في اموره لايبالي بالعواقب مستحل للمحارم سافك الدماء۔ قال وهذا بالهجاء اشبه۔ وانما المعنون بالشيخ هنا السيف سمى به لقدمه لانهم يمدحون السيوف بالقدم او لبياضه تشبيها بالشيب انتهى ببعض تصرف۔ وهو يؤيد ما اوردناه على البيت السابق ١٢ ۵۶ قوله وكلما الخ يريد ان الابطال تنهزم عنه ولا ينهزم هو۔ قال ابو الفتح لايليق النطح بالاسد ولو قال كلما صدمت او رميت لكان اليق ١٢ ۵۷ قوله تنسي الخ يقول اذا برقت سيوفي في حرب اعدائي فان ضوءها يزيد على ضوء بروق السحاب حتى تنسى الناس البروق ويكثر مع ذلك سيلان الدماء حتى تستغني البلاد عن الامطار بما اصابه من الدماء۔ وهذا كلام مشبع بالحماقة حتى لو قاله احد بني بويه او بني ارتق او بني ايوب لنسب الى ذلك۔ وهو ملوك الارض وحماتها وارباب المغازي وولاتها ١٢ ۞ ۞

اللغات (۱) سهم الرجل سهوماً وسهومة تغير لونه وبدنه مع هزال ويبس ١٢ (۲) هم الذين لايستحقون الامارة ١٢ (۳) هي خلاف الفرض وهي مايحسن فعله ولا يجوم تركه ١٢ (۴) البارقة بمعنى البرق يريد بها لمع سيوفه ١٢ (۵) جمع ديمة وهي مطر يدوم اياماً ١٢

اللغات (۱) جمع حوض وهو ما یسقی فیه الابل وغیرها واعلم ان الصهریج حوض یجتمع فیه الماء والمشهور ان الصهریج برکۃ کبیرۃ او بئر لجمع ماء المطر والحوض مجمع الماء مطلقا ۱۲ (۲) محرکۃ خشبۃ الجزار یقطع علیها اللحم وکل ما وقیت به اللحم عن الارض من خشب وحصیر والجمع اوضام واوضمۃ وفلان مثل لحم علی وضم ای ضائع ۱۲ (۳) ای سیف رقیق الشفرتین وهما جانبا النصل او حداه ۱۲

۵۱ قوله ردی الخ یقول ردی المهالک والحروب واترکی خوف ورود الهلاک للانعام والشاء التی لا تقاتل عن نفسها یروی عن صالح بن رشدین لما قرأت هذا البیت قرأت حیاض خوف الردی (بالحاء المهملة) فقال لی لم اقل کذلک قلت فکیف قلت قال قلت خیاض (بالخاء المعجمة مصدر خاض یخوض) لانی لو قلته بالمهملة کنت قد نقضت قولی ردی خیاض الردی فانها هی خیاض خوف الردی وکل من ورد الماء فلا بد ان یخوضه اما بیده او فمه. والمعنی ردی یا نفس حیاض الموت فان الموت فی العز حیوۃ. واترکی خیاض خوف الردی للحیوان الذی لا یعقل. ولو قال المتنبی خیاض غیر الردی (بالخاء) او قال واترکی ورود خوف الردی الخ لم یحتج الی هذا الان من هبة انه یغمض معانیه حتی لا یفهمها الا العلماء ۱۲ ۵۲ قوله ان الخ یقول ان لم ادعك سائلة الدم علی الرماح ای لم احضر الحرب حتی یسیل الدم من جسدك علی الرماح فلا دعیت اخا المجد والکرم ۱۲ ۵۳ قوله ایملك الخ یریدون بالحم علی الوضم الضعیف الذی لا یقدر ان یمنع نفسه یقول هل یسلم بالملك لمن کانت هذه صفته من غیر حرب واجتهاد ۱۲ ۵۴ قوله من الخ یقول من لو رآنی وهو عطشان ماء لمنعه خوفه من ان یشرب فیموت عطشا ولو رآنی فی المنام لهجره النوم خوفا من ان یرانی فی النوم ۱۲ ۵۵ قوله میعاد الخ یقول میعاد الاعداء والعصاة من الملوك غدا احاربهم واقود الیهم الجیوش یتوعد من عصاه من الملوك بقرب ایقاد نار الحروب ۱۲

فانشد یقول بدیها وذکر هذه الابیات ۱۲

ردی حیاض الردی یا نفس واترکی	حیاض خوف الردی للشاء والنعم
ان لم اذرك علی الارماح سائلة	فلا دعیت ابن ام المجد والکرم
ایملك الملك والاسیاف ظامئة	والطیر جائعة لحم علی وضم
من لو رآنی ماء مات من ظماء	ولو عرضت له فی النوم لم ینم
میعاد کل رقیق الشفرتین غدا	ومن عصی من ملوك العرب والعجم
فان اجابوا فما قصدی بها لهم	وان تولوا فما ارضی لها بهم

(امر من الورود ۱۲ — خطاب للنفس — ای للغنم ۱۲ الابل — ای لو اترکك ۱۲ — الاستفهام للانکار ۱۲ — حالیۃ ۱۲ — بدل من لحم ۱۲ — جواب لو ۱۲ — عرض له ظهر ۱۲ — مبتدا ۱۲ — نعت لمحذوف ۱۲ — ای من عصانی ۱۲ — منصوب علی التمییز ۱۲)

وقال وقد عذله فی الحروب صدیق له یعرف بمعاذ

ترجمہ (۱) اے میرے جی ہلاکی کے حوضوں کے گھاٹوں پر اتر یعنے لڑائیوں میں گھس جا اور خوف ہلاکی کے حوضوں کو بکریوں اور شتروں کے لئے چھوڑ جو کسی سے لڑکر اپنی جان بچا نہیں سکتے (۲) اے میری جان اگر میں تجھکو نیزوں پر بہتا ہوا نہ چھوڑوں تو (خدا کرے کہ) میں بھائی شرف وکرم کا نہ پکارا جاؤں (۳) کیا سلطنت کا مالک ہو سکتا ہے وہ ٹکڑے کیا ہوا گوشت جو تختہ وغیرہ پر رکھا ہے (یعنی ایسا شخص جو دفع مہالک پر قادر نہ ہو) اور وہ بھی ایسی حالت میں کہ (ہماری) تلواریں اس کے خون کی پیاسی ہوں اور گوشت خوار پرندے بھوکے ہوں (۴) کیا ایسا بزدل شخص مالک سلطنت ہونے کے قابل ہے کہ اگر وہ مجکو پانی سمجھ جاوے تو وہ خوف سے پانی چھوڑ دے اور تشنہ مرجاوے۔ اور اگر میری صورت اس کو خواب میں نظر آوے تو اس کو نیند نہ آوے اس خوف سے کہ مبادا میں اس کو خواب میں دوبارہ نظر آجاؤں۔ (۵) ہر باریک دو دھاری شمشیر اور سرکش شاہان عرب وعجم کا وعدہ ملاقات کل کو ہے۔ یعنی میں انسے کل لڑونگا (۶) سو اگر ان بادشاہوں نے میرا کہا مان لیا اور میری اطاعت قبول کرلی تو میں ان شمشیروں کو لیکر ان کا قصد نہ کروں گا اور اگر وہ مجھ سے لڑے اور بھاگے تو میں تلواروں کو صرف انھیں دینا پسند نہ کروں گا بلکہ انکے مددگاروں کو بھی قتل کرونگا۔ ص قدم ابو الطیب المتنبی اللاذقیۃ سنۃ نیف وعشرین وثلاثمائۃ وهو فتی فاکرمته وعظمته لما رأیت من فصاحته وحسن سمته فلما تمکن الانس بینی وبینه وخلوت معه فی المنزل اغتناما للمشاهدۃ واقتباسا من ادبه قلت والله انك لرجل خطیر تصلح لمنادمۃ ملك کبیر. فقال ویحك اتدری ما تقول انا نبی مرسل. فقلت انه یمزح ثم تذکرت انی لم اسمع منه کلمۃ هزل قط منذ عرفته. فقلت له ما تقول فقال انا نبی مرسل کما ذکرت فقلت مرسل الی من؛

۵۶ قوله فان الخ یقول ان اطاعونی واجابوا الی ما ادعوهم فلست اقصدهم بسیوفی وانما اقصد بها غیرهم ممن عصی وان اعرضوا عن طاعتی فلست اقنع بقتلهم وحدهم ولکنی اقتل معهم کل من رأی رأیهم ۱۲ ۵۷ قوله وقال. عذله ابو عبد الله معاذ بن اسمعیل اللاذقی علی ما کان قد شاهده من تهوره فقال هذه الابیات. قال فی الصبح المنبی عن حیثیۃ المتنبی قال ابو عبد الله معاذ بن اسمعیل

ف۱ قولہ ابا عبد الاله الخ۔ معاذ مرفوع بالبدل من ابی عبد الاله ولو كان عطف بيان لكان منصوبًا منونًا لانهم اجروا عطف البيان مجرى الصفة يقول انك تجهل منزلتي في الحرب وما انا فيه من الجراة والباس ولذلك تعذلني على ما انا مقدم عليه لظنك في العجز عن بلوغه ۱۲

ف۲ قولہ ذكرت الخ كلمة ما زائدة كما في قولہ ع یا شاۃ ما قنص اے یا شاۃ قنص۔ يقول ذكرت ذلك ما احاوله من المطلب العظيم وما انا بالجاهل عظمته ولا المستخف به ولكنا نخاطر فيه بارواحنا لان الامور العظيمة لا تدرك الا ببذل الارواح دونها ۱۲

اَبَا عَبْدِ الْاِلٰهِ مُعَاذُ اَنِّیْ	خَفِیٌّ عَنْكَ فِی الْهَیْجَا مَقَامِیْ
ذَكَرْتَ جَسِیْمَ مَا طَلَبِیْ وَاَنَّا	نُخَاطِرُ فِیْهِ بِالْمُهَجِ الْجِسَامِ
اَمِثْلِیْ تَاْخُذُ النَّكَبَاتُ مِنْهُ	وَیَجْزَعُ مِنْ مُلَاقَاةِ الْحِمَامِ
وَلَوْ بَرَزَ الزَّمَانُ اِلَیَّ شَخْصًا	لَخَضَّبَ شَعْرَ مَفْرِقِهٖ حُسَامِیْ
وَمَا بَلَغَتْ مَشِیْئَتَهَا اللَّیَالِیْ	وَلَا سَارَتْ وَفِیْ یَدِهَا زِمَامِیْ
اِذَا امْتَلَأَتْ عُیُوْنُ الْخَیْلِ مِنِّیْ	فَوَیْلٌ فِی التَّیَقُّظِ وَالْمَنَامِ

(حواشی: مُنادی ۱۲ — جواب نداء — من اسماء الحرب ۱۲ مبتدا ۱۲ — خبر ۱۲ — مضاف الی طلبی ۱۲ — مستانف کلام — الارواح ۱۲ — ظہر ۱۲ — حال ۱۲ — المفرق وسط الراس ۱۲ — نافیۃ ۱۲ — حالیۃ ۱۲ خبر مقدم ۱۲ مبتدا مؤخر — مبتدا تخصص بالدعاء والخبر ای فویل لہا ۱۲)

وقال وقد قال لبعض الكلابيين اشرب هذه الكاس سرورًا بك

اِذَا مَا شَرِبْتَ الْخَمْرَ صِرْفًا مُهَنَّأً	شَرِبْنَا الَّذِیْ مِنْ مِثْلِهٖ شَرِبَ الْكَرْمُ
اَلَا حَبَّذَا قَوْمٌ نَدَامَاهُمُ الْقَنَا	یُسَقُّوْنَهَا رَیًّا وَسَاقِیْهِمُ الْعَزْمُ

(حواشی: ویروی الكاس ۱۲ — اراد به الماء ۱۲ — موصوف ۱۲ الجملة نعت لقوم ۱۲ — الاضافة معنوية ۱۲)

وقال وقد حلف له انسان بكاس وحلف بالطلاق ليشربنها

وَاٰخٍ لَنَا بَعَثَ الطَّلَاقَ اَلِیَّةً	لَاُعَلِّلَنَّ بِهٰذِهِ الْخُرْطُوْمِ

(حواشی: من ثانی الكامل والقافية متدارك ۱۲ ہی الیمین ۱۲ — من التعليل لتلهية بالشئ ۱۲ — من اسماء الخمر ۱۲)

ترجمہ (۱) اے ابو عبداللہ معاذ میرا مقام جنگ میں تجھ سے پوشیدہ ہے کیونکہ تو نے مجھکو ابتک جنگ میں دیکھا ہی نہیں ہے (۲) تو نے ذکر کیا کہ ہماری طلب (یعنی مطالب) بہت بڑے عظیم الشان یعنی ناقابل حصول ہیں اور یہ بھی ذکر کیا کہ ہم اپنی ارواح عظیمہ کو اس کے حاصل کرنے کیلئے خطرہ میں ڈال رہے ہیں۔ جواب اگلے شعر میں ہے (۳) کیا مجھ جیسے ہوشیار بہادر یا صابر شخص سے مصائب حصہ لے سکتے ہیں اور مجھ سا دلیر ملاقات موت سے گھبرا سکتا ہے۔ یعنی نہیں۔ پھر میں کیوں ڈروں (۴) اور اگر زمانہ میرے رو برو مجسم ہو کر ظاہر ہووے تو ضرور میری برندہ شمشیر اس کے سر کے بال اس کے خون سے رنگسا دے اور اس کو زخمی کر دے جب زمانہ سے جو محل مصائب اور ان کا موجد ہے میں نہیں ڈرتا تو مصائب کی کیا حقیقت ہے (۵) اور زمانہ میرے معاملہ میں اپنی مراد کو نہیں پہنچا اور مجھکو ذلیل نہیں کر سکا اور نہ وہ ایسے حال میں چلا کہ اس کے ہاتھ میں میری باگ ہو یعنی وہ مجھکو مطیع نہ کر سکا (۶) جبکہ سواران دشمن کی آنکھیں مجھ سے پر ہو جاتی ہیں تو ان کی بیداری اور خواب پر افسوس ہے یعنی وہ مجھ سے سخت خائف ہیں۔ میرے دیکھنے کے بعد نہ ان کو بیداری میں چین ہوتا ہے نہ خواب میں (۷) جبکہ تو گوارا شراب خالص پیئے تو ہم وہ پیئیں گے جس میں سے انگور نے پیا ہے یعنی پانی (۸) کس عمدہ وہ قوم ہے جس کے یاران مجلس نیزے ہیں یعنی بہادر لوگ جو نیزوں سے لڑتے ہیں اور ان کو خون دشمنان سیراب کر کے پلاتے ہیں اور حقیقت میں ان کا ساقی انکا پختہ ارادہ ہے (۹) اور ہمارے بہت سے بھائیوں نے طلاق کی قسم ...

ف۳ قولہ امثلی الخ يقول مثلي لا تصيبه المنكبات وهذا مثل لانه حازم يدفعها عن نفسه بحزمه وانه صابر عليها فليست تؤثر فيه ۱۲

ف۴ قولہ لو الخ يقول الزمان هو محل النكبات والنوائب ولو كان شخصًا ثم برز الي للخضبت شعر راسه وهذا ايضًا مما انطقه شيطان الكبر في راسه ۱۲

ف۵ قولہ وما الخ يقول ما بلغت الليالي مرادها مني من تغيير حالي واضعاف عزمي ولا انقدت لها انقياد من يسلم زمامه الى غيره ۱۲

ف۶ قولہ اذا الخ يقول اذا امتلأت عيون ارباب الخيل من منظري فويل لهم في الحالتين لان خوفي يقلقهم فلا يكون لهم امان ۱۲

ف۷ قولہ اذا الخ يقول اذا شربت انت الخمر خالصة فانا اشرب الماء۔ قال في التبيان كان ابو الحسن بن جمع هذا الديوان ان لا يذكر هذه المقاطيع المرتجلة السخيفة ولولا ان ينسبني الناس الى عجز لما ذكرتها ۱۲

ف۸ قولہ الا الخ يقول حبذا القوم الذين صحبوا الرماح ولازموها حتى صارت لهم كالندامى وهم يسقونها من الدماء حتى تروى والساقي عندهم هو العزم ۱۲

ف۹ قولہ واخ يقول الخ لنا حلف بالطلاق لتشربن هذه الكاس ۱۲ **ف۱۰** من الوافر والقافية متواتر ۱۲ **ف۱۱** من اول الطويل والقافية متواتر ۱۲

اللغات

(۱۰۰) هي الشدائد التي تنكب الانسان ۱۲ (۲) الجزع ذهاب الصبر من شدة الخوف ۱۲ (۳) اعلم ان الخرطوم الخمر السريعة الاسكار واول ما يجري من ماء العنب قبل ان يداس والزرجون الخمر فارسي معرب واصله زرگون (اے لون الذهب) وقيل الزرجون شجر العنب والمصطار الخمر التي فيها حلاوة قال الواحدي سميت الخرطوم لانها في الدن تنتصب في صورة الخرطوم ۱۲

ف١ قوله فجعلت الخ يقول ان هذا الصبي حلف ان اشرب والا فامرأته طالق فجعلت حفظ امرأته عليه كفارة عن شرب الخمر و شربتها بعد ذلك وانا غير آثم لنقديم الكفارة ١٢ **ف٢** قوله ملامي الخ يعاتب نفسه على لوم النوى۔ يقول انه لوما النوى في ظلمها له يعد ظلما منه ايضا لان النوى ربما كانت تعشق هؤلاء الاحبة كما يعشقهم هو فاستاثرت بهم عليه ١٢

ف٣ قوله فلو الخ يثبت ما ادعاه في البيت السابق يقول لولم تكن النوى غارت عليكم لما ابعدت لقاءكم عني ولولم يكن لها رغبة فيكم لما خاصمتني عليكم ١٢ **ف٤** قوله امنعمة الخ الظبية مبتدأ مؤخر خبره منعمة او فاعل لمنعمة سد مسد خبرها على جعلها مبتدأ بعد الاستفهام يقول انها بدأت بالوصال ثم لم تعد اليه فهل تنعم به مرة اخرى ١٢ **ف٥** قوله ترشفت الخ اى ان ذلك هيم نار وجدي وكأنه ترشف من برودة فمها حرّا ١٢ **ف٦** قوله فتاة الخ يريد انها قد استوى كلامها وقلائدها في نطقها وثغرها في تبسمها في الحسن والنظم ١٢ **ف٧** قوله ونكهتها الخ هذه الاشياء معطوفة على فاعل تساوى في البيت السابق قال الواحدي النكهة لا طعم لها لانها رائحة الفم لكنه احتاج الى القافية فذكر الطعم فاسد انتهى بتصرف ١٢ **ف٨** قوله جفتني الخ يقول هي غادرة ناقضة العهود كعادة النساء ومتهم بالجفاء وانا الافصح الاشجع من عشيرتها واكون شجاعا في شدة يكون من الخيل فذا اى حين كون الخيل البيض سودا مختضبة بدم تغير الوانها

اللغات

(١) تكفير اليمين فعل ما يجب بالحنث فيها ١٢ (٢) غار على امرأته من فلان وهي عليه من فلانة انف من الحمية وكره شركة الغير في حقه بها ١٢ (٣) زوى الشيء يزويه زيّا وزويّا نحاه وصرفه ١٢ (٤) هو ماء الاسنان وبريقها والجمع ظلوم واعلم ان ههنا الفاظا قل من فرق بينها فالشنب رقة الاسنان واستواؤها وحسنها والرتل حسن ترصيفها وضمها بعضها الى بعض واستواؤها والتفليج تفرج ما بينها والشتت تفرقها من غير تباعد بل في استواء وحسن والظلم الماء الذي يجري على الاسنان من البريق لا من الريق ١٢ (٥) هو عطر ينسب الى المندل من بلاد الهند يقال لها مانل طلي ١٢ (٦) هي من صفات الخيل وهي التي في لونها بياض قد غلب على السواد ١٢

فجعلتُ ردّي عِرسَهُ كفّارةً عن شُربها وشربتُ غيرَ اثيمِ

وقال يمدح الحسين بن اسحاق التنوخي

ملامي النوى في ظلمها غاية الظلم لعلّ بها مثلَ الذي بي من السُقمِ

فلو لم تغر لم تزوِ عنّي لقاءكم ولو لم تُرِدكم لم تكن فيكم خصمي

امنعمةٌ بالعودة الظبيةُ التي بغير ولىٍّ كان نائلها الوسمي

ترشّفتُ فاها سحرةً فكأنني ترشّفتُ حرَّ الوجد من باردِ الظَّلمِ

فتاةٌ تساوى عقدها وكلامها ومبسمها الدرّيّ في الحسن والنظمِ

ونكهتها والمندليُّ وقرقفٌ معتّقةٌ صهباءُ في الريح والطعمِ

جفتني كأني لستُ انطقَ قومها واطعنهم والشهبُ في صورة الدُّهمِ

ترجمہ (١) سو میں نے اس کی زوجہ کو اس کی طرف لوٹانا کفارہ اپنے شراب پینے کا کر دیا۔ اور میں نے ایسے حال میں شراب پی کہ میں گناہگار نہ تھا۔ یعنی اسکی قسم کے بعد شراب نہ پیتا تو اس کو زوجہ پر طلاق ہو جاتی۔ لہذا میں اس محل میں گناہگار نہ ہوا (٢) فراق یار جو مجھ پر ظلم کر رہا ہے میرا اسکو اس بارہ میں ملامت و سرزنش کرتا نہایت ظلم ہے کیونکہ شاید فراق کو بیماری عشق محبوبہ ایسی ہی ہو جیسی مجھکو ہے اس لئے اس نے محبوبہ کو اپنے لئے خاص اور مجھ سے جدا کر لیا ہے (٣) سو اگر فراق (در باب تمہاری ملاقات کے) رشک و غیرت نہ کرتا تو وہ مجھ سے تمہاری ملاقات کو نہ روکتا اور اگر وہ تمکو اپنا مقصود نہ سمجھتا تو وہ تمہارے معاملہ میں مجھ سے نہ جھگڑتا (٤) کیا وہ معشوقہ آہو مثال جس کی ملاقات کا اول باران عطا بے باران دوم کے تھا یعنی وہ صرف ایک دفعہ ملی اور دوبارہ نہ ملی) پھر بھی اپنے واپس آنے کا مجھپر احسان رکھے گی اور میری آرزو پوری کرے گی (٥) میں نے بوقت صبح جس میں بسبب بخارات معدہ کے بوئے دہن متغیر ہو جاتی ہے اس کا آب دہن چوسا سو مجھ پر ایسی حالت طاری ہوئی کہ گویا میں نے حرارت عشق خنک آب دندان سے چوسی (٦) وہ دانت چمکدار خوبصورتی اور نظام میں برابر ہیں (٧) اور ایسے ہی دہن کی خوشبو اور مانڈے کا عود اور شراب کہنہ گلرنگ خوشبو اور مزہ میں برابر ہیں یعنی نکہت اور شراب مزہ میں اور عود و بوئے خوش میں کیونکہ عود ذائقہ دار نہیں ہوتا (٨) محبوبہ نے مجھ پر جفا کی گویا میں اس کی قوم میں بڑا گویا

ف خلاصہ یہ ہے کہ وہ ایسی طیب النکہت ہے کہ کبھی اس کی خوشبو میں فرق نہیں آتا اور مصرعہ دوم اس خیال پر مبنی ہے کہ جب عاشق آب دہن معشوق چوستا ہے تو آتش محبت زیادہ شعلہ زن ہوتی ہے (٦) محبوبہ ایسی زن جوان ہے کہ اسکے گلے کے موتیوں کا ہار اور اس کا کلام اور اس کے

له قوله طوال الخ يقول الرماح تقصفت قبل الوصول الى اراقة دمي والسيوف تنقطع قبل ان تقطع لحمي فجعل دمه يقصفها لما كان السبب في تصفها وكذلك لحمه والفعل قد ينسب الى من كان سبباً فيه ١٢ ٢ه قوله برتني الخ يجوز نصب اخفّ على انها هي الحال او المفعول الثاني في رددتني ولا يجوز جعله فاعلاً لاخفّ لان افعل التفضيل لا يرفع الظاهر الا في مسئلة الكحل۔ يقول ذهبت السرى لحمي فجعلتني في خفتي على المركوب كنفسي الذي يخرج من فمي ١٢ ٣ه قوله وابصر الخ نصب ابصر عطفاً على محل الجملة في البيت السابق او على لفظ اخفّ فيمن نصبه والزرقاء اسم امرأة من اهل جوّ وهي قصبة اليمامة يضرب بها المثل في حدة البصر۔ وقوله ساواهما علمي اي ان عينيه لا تسبقان علمه بمعرفة المنظورات يعني انه يدرك الاشياء مهما كانت بعيدة عند اول وقوع نظره عليها فلا يعرض له الشك فيما يرى ويروى شاءاهما علمي اي سابقهما الى المرئي وهي مفاعلة من الشأو بمعنى الغاية والامد ١٢ ٤ه قوله كاني الخ يصف كثرة اسفاره في الارض واطلاعه على كل ما فيها وماله من صلابة العزم والقوة على الاسفار واحتمال المشقات والمراد بالسد المذكور في القرآن قالوا وهو بناء من حديد ونحاس بناه الاسكندر بين يأجوج ومأجوج وسائر البلاد ١٢ ٥ه قوله لالقى الخ اي انه دق فهمه حتى صار اعظم من ان تدركه الافهام الدقيقة۔ او حتى صار اعظم من ان يوصف بدقة الفهم فيقال انه يعلم المغيبات ١٢ ٦ه قوله واسمع الخ يقول هو مستحلى اللفظ فصيح الكلام يلتذ السمع بكلامه ولو شتم به لصحته وعذوبته ١٢ ٧ه قوله يمين الخ يقول انه في هؤلاء كاليمين من الجسد وفي هؤلاء كالرأس والعرنين لانه رئيسهم وبه عزهم۔ فجعل مثلاً في العز وجعله كالبدر في بني فهم الذين هم كالنجوم ١٢

يُحاذِرُني حَتفي كأَنّي حَتفُهُ ‏ ‏ وتَنكُزُني الأَفعى فيَقتُلُها سُمّي

طِوالُ الرُّدَينِيّاتِ يَقصِفُها دَمي ‏ ‏ وبِيضُ السُّرَيجِيّاتِ يَقطَعُها لَحمي

بَرَتني السُّرى بَريَ المُدى فرَدَدنَني ‏ ‏ أَخَفَّ على المَركوبِ مِن نَفَسي جِرمي

وأَبصَرَ مِن زَرقاءِ جَوٍّ لأَنَّني ‏ ‏ مَتى نَظَرَت عَينايَ ساواهُما عِلمي

كأَنّي دَحَوتُ الأَرضَ مِن خِبرَتي بِها ‏ ‏ كأَنّي بَنى الإِسكَندَرُ السَدَّ مِن عَزمي

لِأَلقى ابنَ اسحٰقَ الَّذي دَقَّ فَهمُهُ ‏ ‏ فأَبدَعَ حَتّى جَلَّ عَن دِقَّةِ الفَهمِ

وأَسمَعَ مِن أَلفاظِهِ اللُّغَةَ الَّتي ‏ ‏ يَلَذُّ بِها سَمعي ولَو ضُمِّنَت شَتمي

يَمينُ بَني قَحطانَ رَأسُ قُضاعَةٍ ‏ ‏ وعِرنينُها بَدرُ النُجومِ بَني فَهمِ

(حواشی بین السطور: نكزتد الحية لسعته بانفها ١٢ — الجملة حال ومفعول ثان لرددنني ١٢ — الجسم الجرم — جمع سرية وهي سير الليل ١٢ السكاكين ١٢ — هو الحاجز ١٢ — الدحو البسط ١٢ — جل عن الشئ عظم ١٢ — اللام متعلقة بقوله برتني ١٢ — وصلية ١٢ — رهط الممدوح ١٢ — ابو قبائل اليمن ١٢ ١٢ قحطان قبيلة من)

ترجمہ (۱) میری موت مجھ سے ایسی ڈرتی ہے کہ گویا میں اس کی موت ہوں اور مجھکو سانپ افعی کاٹتا ہے تو اس کو میرا زہر مار ڈالتا ہے (۲) لمبے نیزوں کو میرا خون توڑ ڈالتا ہے اور شمشیر ہائے سریجیہ کو میرا گوشت ٹکڑے ٹکڑے کر دیتا ہے۔ غرض بیان اپنی شجاعت کا بطریق مبالغہ ہے (۳) مجھکو شب روی نے ایسا کاٹ دیا یعنی لاغر کر دیا جیسے چھری کاٹتی ہے سو اس نے مجھکو ایسا کر دیا کہ میرا جسم سواری پر میرے سانس سے بھی زیادہ ہلکا ہے (۴) اور مجھکو شب روی نے مسماۃ زرقاء مقام جو کی رہنے والی سے بھی زیادہ بینا کر دیا کیونکہ میرا یہ حال ہو کہ جب کسی چیز کو میری دونوں آنکھیں دیکھتی ہیں میرا علم ان کے ساتھ ساتھ ہوتا یعنی آنکھوں کو علم مجھ سے پہلے نہیں ہو جاتا ہے (۵) میں تمام زمین کے حالات سے ایسا واقف ہوں کہ گویا میں نے زمین کو خود بچھایا ہے اور ایسا صاحب عزم ہوں کہ گویا سکندر ذو القرنین نے لوگوں کو یاجوج و ماجوج کے قتل و غارت سے محفوظ رکھنے کے لئے دیوار جس کو سد سکندری کہتے ہیں میرے ہی قصد سے بنا کی ہے (۶) مجھکو سفروں نے اس لئے مضمحل کر دیا تاکہ میں ابن اسحٰق سے ملوں جو دقیق الفہم ہے اور نئی نئی ایجاد کرتا ہے یہاں تک کہ فہم دقیق کے قابو سے بھی باہر ہو گیا (۷) اور تاکہ میں اس کی الفاظ میں سے ایسی لغت سنوں جس سے میرے کان لذت حاصل کریں اگرچہ ان میں میری گالیاں ہی ہوں (۸) وہ بنی قحطان کے لئے مثل دست راست کے ہے اور بنی قضاعہ کا سردار اور ناک ہے اور بنی فہم میں بھی، جو بمنزلہ نجوم ہیں بدر ہے ؎

اللغات

(۱) هي الرماح نسبة الى ردينة وهي امرأة كانت تقوّم الرماح ١٢ (۲) هي السيوف منسوبة الى قين اسمه سريج ١٢ (۳) اي هزلتني مأخوذ من بري السهم هو نحته حتى يدق ١٢ (۴) اي جاء بالامور البديعة وهي ما لم يسبق له مثال ١٢ (۵) هو السيل مأخوذ من عرنين الانف وهو ما تحت ملتقى الحاجبين ١٢

اذا أبتت الاعداء كان سماعهم ــ صرير العوالي قبل قعقعة اللجم
اي صوت الرماح ١٢ — من مراده الصوت ١٢

مذل الاعزاء المعز وان يئن ــ به يتمهم فالموتم الجابر اليتم
اسم فاعل من الاذلال ١٢ — مبتدأ ١٢ خبر ١٢

وان تمس داء في القلوب قناته ــ فممسكها منه الشفاء من العدم
يريد به تشخصه ١٢ كلمة من للتجريد ١٢

مقلد طاغي الشفرتين محكم ــ على الهام الا انه جائر الحكم
خبر عن محذوف اي هو ١٢ شفرة السيف حده ١٢ — الرؤوس ١٢

وجدنا ابن اسحق الحسين كحده ــ على كثرة القتلى بريئا من الاثم

تحرج عن حقن الدماء كانه ــ يرى قتل نفس ترك رأس على جسم
اي السيف ١٢ اي حبسها وامساكها ١٢

مع الحزم حتى لو تعمد تركه ــ لالحقه تضييعه الحزم بالحزم
الظرف متعلق بقوله وجدنا ١٢ — فاعل الحقه ١٢ مفعول تضييعه ١٢

اللغات (١) اسم فاعل من ايتمه الله ايتاما جعله يتيما ١٢ (٢) تحرج عن الشئ امتنع عنه تأثما ١٢ (٣) حقنه حقنا حبسه ودمه حل به القتل فانقذه خلافه هدره كانه جمعه في صاحبه فلو يرقه ١٢ (۴) هو ضبط الامور واخذها بالثقة ١٢

۵۱ قوله اذا الخ اي يسمعون صرير الاسنة في ضلوعهم قبل ان يسمعوا قعقعة اللجم من اسراعهم وتلطفه ١٢ **۵۲** قوله مذل الخ اي هو مذل الاعزاء من اعدائه معز الاذلاء من اوليائه والذين يؤتمهم يجبر يتمهم لانه اذا قتل الآباء احسن الى ايتامهم وكفل بنعمته ١٢ **۵۳** قوله وان الخ قال الواحدي ان اردى قلوب المطعونين بقناته فان الذي امسكها هو الذي يشفي من الفقر بعطائه وقد قابل بين الداء والشفاء ١٢ **۵۴** قوله مقلد الخ يقول هو مقلد سيفا جائرا في حكمه وصف سيفه بذلك يريد انه لما حكم في رؤوس الاعداء جار في حكمه واسرف لانه حكم بقتلهم جميعا ولم يبق منهم احدا ١٢ **۵۵** قوله وجدنا الخ اعلم ان البيت مروي بروايتين فالرواية الاولى كحده (بالحاء المهملة) كما اخترناها والمعنى انه مع كثرة قتلاه غير آثم فيهم لانه لا يقتل احدا ظلما فهو كحد السيف كثير القتل ولا اثم عليه والرواية الثانية كجده (بالجيم) والمعنى انه لا يقتل الا من يستحق القتل كجده لانه كان غازيا يقتل الكفار وكان بريئا من اثم القتل على كثرة ماله من القتلى وما اخترناه اولى للمبالغة ١٢ **۵۶** قوله تحرج الخ اي ان سيفه يتجنب حقن الدماء كانه يرى العفو عن القتل محرما كما يرى غيره القتل وقيل في تحرج ضمير يرجع الى الممدوح فالمعنى ظاهر واعلم ان هذا البيت في التبيان واكثر النسخ الموجودة عندنا وقع كما في المتن وفي بعض المعتمدات من النسخ هذا البيت قبل قوله وجدنا الخ والذوق السليم والسياق يؤيد انه ١٢ **۵۷** قوله مع الحزم اي وجدناه كحد السيف فيما ذكر لكنه مخالف له في مقارنته للحزم حتى لو تعمد تركه لم يعد مع تركه الاحتياط لان الحزم ملازم له في جميع احواله وافعاله ويمكن ان يكون المعنى انه لو تعمد ترك ما هو حزم في بادي الرأي لم يكن تركه الا لامر يقتضيه الحزم لانه يرى ما لا يرى غيره ولا يضع الاشياء الا مواضعها ١٢

ترجمہ (١) وہ ایسا صاحب تدبیر اور سدھے ہوئے گھوڑوں والا ہے کہ جب اپنے دشمنوں پر شبخون مارتا ہے تو وہ دشمن اپنے اجسام میں آواز نیزہ زنی قبل آواز لگاموں کے سنتے ہیں یعنی اس کا لشکر اور گھوڑے ایسے مہذب اور شائستہ ہیں کہ وہ چپ چاپ دشمنوں کو آ مارتے ہیں اور کھڑکا ورکا کچھ نہیں ہونے پاتا (٢) ممدوح عزیزوں کو ذلیل کرنے والا اور ذلیلوں کو عزت بخشنے والا ہے اور اگر اس کے حکم سے ان کی یتیمی کا وقت پہنچ جاوے تو وہ یتیم کرنے والا اور یتیمی کے نقصان کا جبر کرنیوالا ہے یعنی یتیموں کے پدروں کا قاتل ہے۔ اور یتیموں کا محسن اور پرورش کرنیوالا ہے (٣) اور اگر اس کے نیزے بہا اعدا کے لئے بمنزلہ مرض ہیں تو کف دست ممدوح جو نیزوں کا اٹھانیوالا ہے مرض افلاس کیلئے شفا ہے یعنی اس کی بخشش سے لوگوں کا افلاس جاتا رہتا ہے (۴) وہ ایسی تلوار گلے سے لٹکانے والا ہے جس کی دونوں دھاریں اعدا پر حد سے زیادہ زیادتی کرتی ہیں۔ اور دشمنوں کے سروں پر قابو یافتہ ہے مگر اس کا حکم قتل اعدا میں جور کے مرتبہ میں پہنچ گیا ہے۔ کیونکہ وہ سب کو قتل کر ڈالتا ہے (۵) ہمنے ابن اسحق حسین کو اس امر میں مثل اپنی تلوار کی دہار کے پایا کہ وہ باوجود کثرت کشتگان گناہ سے پاک ہے یعنی جس طرح تلوار پر قتل کرنے کا گناہ نہیں ہوتا ہے اسیطرح ممدوح کو بھی گناہ نہیں ہوتا ہے بعض شراح نے بجدہ بالجیم پڑھا ہے اس صورت میں یہ معنے ہوں گے کہ ہم نے حسین بن اسحق کو مثل اپنے دادا کے پایا کہ وہ گناہ سے پاک ہے کیونکہ وہ حربی کافروں کو قتل کرتا ہے جنکے قتل سے مستحق اجر ہوتا نہ کہ لائق وزر یعنی جیسا تلوار پر گناہ نہیں ہوتا ایسا ہی ممدوح بیگناہ ہے (٦) ممدوح (یا سیف) خون اعدا کے محفوظ رکھنے سے حرک گیا یعنے ہمیشہ ان کی خونریزی کرتا ہے گویا وہ دشمن کے کسی سر کو کسی جسم پر چھوڑنے اور باقی رکھنے کو مثل خون ناحق کے گناہ کبیرہ سمجھتا ہے (٧) ہمنے ممدوح کو ایسی رائے قوی و تدبیر کے ساتھ متصف پایا کہ اگر وہ بالفرض قصداً ترک ہوشیاری کرے تو اسکو اسکا ہوشیاری کا ضائع کرنا

وَفِي الْحَرْبِ حَتّٰى لَوْ أَرَادَ تَأَخُّرًا	لَأَخَّرَهُ الطَّبْعُ الْكَرِيمُ إِلَى الْقُدُمِ
لَهُ رَحْمَةٌ تُحْيِي الْعِظَامَ وَغَضْبَةٌ	بِهَا فَضْلَةٌ لِلْجُرْمِ عَنْ صَاحِبِ الْجُرْمِ
وَرِقَّةُ وَجْهٍ لَوْ خَتَمْتَ بِنَظْرَةٍ	عَلَى وَجْنَتَيْهِ مَا انْمَحَى أَثَرُ الْخَتْمِ
أَذَاقَ الْغَوَانِي حُسْنُهُ مَا أَذَقْنَنِي	وَعَفَّ فَجَازَاهُنَّ عَنِّي عَلَى الصُّرْمِ
فِدًى مَنْ عَلَى الْغَبْرَاءِ أَوَّلُهُمْ أَنَا	لِهٰذَا الْأَبِيِّ الْمَاجِدِ الْجَائِدِ الْقَرْمِ
لَقَدْ حَالَ بَيْنَ الْجِنِّ وَالْأَمْنِ سَيْفُهُ	فَمَا الظَّنُّ بَعْدَ الْجِنِّ بِالْعُرْبِ وَالْعُجْمِ
وَأَرْهَبَ حَتّٰى لَوْ تَأَمَّلَ دِرْعَهُ	جَرَتْ جَزَعًا مِنْ غَيْرِ نَارٍ وَلَا فَحْمِ
وَجَادَ فَلَوْلَا جُودُهُ غَيْرَ شَارِبٍ	لَقُلْنَا كَرِيمٌ هَيَّجَتْهُ ابْنَةُ الْكَرْمِ

(١) التقدم ١٢ (٢) الذنب ١٢ — كناية عن الحياء وكرم الاخلاق ١٢ — نافية ١٢ — مفعول اذاق ١٢ سكون الياء للضرورة ١٢ مفعول ثان لاذاق — ماض من المجازاة ١٢ — خبر مقدم ١٢ مبتدأ مؤخر ١٢ الارض — هو العزيز النفس ١٢ اسم فاعل من الجود ١٢ — اعترض ١٢ — خوف ١٢ — هو ذهاب الصبر من شدة الخوف ١٢ — ماض من الجود ١٢ — اى هذا كريم ١٢ كناية عن الخمر ١٢

٥١ قوله وفي الخ اي وجدناه في الحرب كحد السيف في الاقدام حتى لو نوى التأخر لأخره عنه كرم طبعه الى التقدم فكان تأخره تقدما ١٢
٥٢ قوله له الخ اي بلغت رحمته الى انها تكاد تحيي العظام الميتة اي فضلت عن الاحياء وادركت الاموات وان غضبه يفني المجرم ويبقي منه فضلة تفني الجرم الذي اجترمه ايضا بمعنى انه بعد تنكيله بالمجرم لا يجترئ احد ان ياتي مثل جرمه خوفا من غضبه فغضبه يفني المجرم وجرمه ١٢
٥٣ قوله ورقة الخ يقول هو رقيق الوجه حتى لو نظرت اليه لظهر على وجهه اثر نظرك كاثر الختم ثم لا يذهب ذلك الاثر ولا ينمحي ١٢
٥٤ قوله اذاق الخ اي انه حسن تعشقه النساء ولكنه يصد عنهن عفة فيكون ذلك جزاء لهن على مصارمتي وصاحب التسهيل جعل فاعل اذاق الممدوح وهو من العجائب ١٢
٥٥ قوله فدى الخ يقول كل من على الارض يفدون هذا الممدوح واولهم انا لانه سيدهم ١٢
٥٦ قوله لقد الخ اي ان سيفه اخاف الجن حتى حجز بينهم وبين الامن فكيف الناس وفي رواية الانس مكان قوله والامن (كما في التبيان) فالمعنى انه اخاف الجن والانس سيفه فحال بينهم وبين ان يأمنوه فكيف ظنك بالعرب والعجم ١٢
٥٧ قوله وارهب الخ اي انه ارهب كل احد حتى لو نظر الى درعه لذابت من خوفه ١٢
٥٨ قوله وجاد الخ يقول جاد بالاموال فاكثر فلولا اننا رأيناه صاحيا لقلنا كريم هيجته الخمر فتكرم شاربا وبعثته الخمر على الكرم وجانس بين الكريم والكرم ١٢

اللغات

(١) جمع غانية وهي التي غنيت بحسنها عن الحلي وقيل بزوجها وقيل التي غنيت ببيت ابويها فلم يقع عليها سباء ١٢ (٢) هو الجمر الطافي يتخذ وقودا۔ القطعة فحمة والجمع فحمات ١٢

ترجمہ (١) اور ہمنے ممدوح کو ہمیشہ بہادرانہ جنگ میں مصروف پایا یہاں تک کہ اگر وہ لڑائی میں تاخر وتامل کرے تو اسکی عمدہ طبیعت اس کو پیش قدمی کیطرف تاخر سے ہٹا کر لیجاوے۔ یعنی وہ بالطبع بہادر ہے رکنا اور ہٹنا جانتا ہی نہیں (٢) ممدوح کے مزاج میں ایسی رحمت ہے کہ وہ استخوانہائے مردہ کو زندہ کردیتی ہے یعنی اس کی رحمت سے مردے بھی محروم نہیں ہیں اور ایسا غصہ ہے کہ اس کی زیادتی مجرم سے بڑھ کر جرم تک پہنچتی ہے یعنی اسکے غضب سے مجرم اور جرم دونوں فنا ہو جاتے ہیں۔ جرم اس لئے فنا ہو جاتا ہے کہ پھر دنیا میں اس کے غضب کے خوف سے کوئی وہ جرم نہیں کرسکتا ہے پس گویا اس کے غضب کے خوف سے جرم بھی ہلاک ہوگیا (٣) اس کے لئے ایسی نرم روی ہے کہ اگر تو اس کے چہرہ پر ایک نظر کرے تو اس کے دونوں رخساروں پر مہر کا سا نشان ہو جاویگا اور پھر وہ نشان مٹنے کا نہیں۔ یعنی وہ نہایت شرم رو اور باحیا ہے ڈھیٹ اور بے شرم نہیں ہے (٤) ممدوح کے حسن نے زنان حسینہ کو اپنے عشق کا وہ مزا چکھایا ہے جو ان عورتوں نے مجکو اپنے عشق کا مزہ چکھایا ہے۔ یعنی جو مصائب عشق خوبصورت عورتوں نے مجھ پر ڈالی تھیں اسی طرح کے صدمات ممدوح کے حسن نے اپنی محبت کے انھوں پر ڈالے ہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ زنان حسینہ ممدوح پر عاشق ہیں اور اسپر ممدوح عفیف وپارسا ہے اس لئے ان کے وصال سے محترز ہے تو اس نے ص میری طرف سے ان کو آلام فراق کی جزا دی جیسا ان عورتوں نے اپنے فراق سے مجکو ستایا تھا اسیطرح ممدوح نے میرے بدلے انکو ستایا (٥) اس برے کاموں سے بچنے والے شریف سخی سردار پر تمام روئے زمین پر رہنے والے قربان سب سے پہلے میں (٦) بیشک اسکی تلوار درمیان جن اور امن کے حائل ومانع ہوگئی جن ہر وقت ڈرتے رہتے ہیں۔ سو بعد ڈر جانے جن جیسے صاحب قوۃ کے تیرا عرب وعجم کی نسبت کیا خیال ہے یعنی وہ بیشک تجھ سے ڈرینگے (٧) ممدوح نے اپنی ہیبت سے ہر چیز کو (خواہ وہ عاقل ہو یا غیر عاقل) ڈرا دیا یہاں تک کہ اگر وہ اپنی زرہ کی طرف بغور دیکھے تو وہ بے آگ اور کوئلوں کے مارے خوف کے بہنے لگے (٨) ممدوح نے بکثرت بخشش کی سو اگر اس کی بخشش بے شراب پئے نہوتی تو ہم ضرور یہ کہتے کہ یہ ایک سخی ہی کہ ص اس کو دختر رز یعنی شراب نے کرم وجود پر برانگیختہ کیا ہے ::

أَطَعْنَاكَ طَوْعَ الدَّهْرِ يَا ابْنَ ابْنِ يُوسُفٍ	بِشَهْوَتِنَا وَالْحَاسِدُو لَكَ بِالرُّغْمِ
وَثِقْنَا بِأَنْ تُعْطِي فَلَوْ لَمْ تَجُدْ لَنَا	لَخِلْنَاكَ قَدْ أَعْطَيْتَ مِنْ قُوَّةِ الْوَهْمِ
دُعِيتُ بِتَقْرِيظِيكَ فِي كُلِّ مَجْلِسٍ	فَظَنَّ الَّذِي يَدْعُو ثَنَائِي عَلَيْكَ اسْمِي
وَأَطْمَعْتَنِي فِي نَيْلِ مَا لَا أَنَالُهُ	بِمَا نِلْتُ حَتَّى صِرْتُ أَطْمَعُ فِي النَّجْمِ
إِذَا مَا ضَرَبْتَ الْقِرْنَ ثُمَّ أَجَزْتَنِي	فَكِلْ ذَهَبًا لِي مَرَّةً مِنْهُ بِالْكَلْمِ
أَبَتْ لَكَ ذَمِّي نَخْوَةٌ يَمَنِيَّةٌ	وَنَفْسٌ بِهَا فِي مَأْزِقٍ أَبَدًا تَرْمِي
فَكَمْ قَائِلٍ لَوْ كَانَ ذَا الشَّخْصُ نَفْسَهُ	لَكَانَ قَرَاهُ مَكْمَنَ الْعَسْكَرِ الدَّهْمِ

(حواشی بین السطور: التقريظ المدح ١٢ — اے لحسبناك ١٢ — مفعول اول لظن ١٢ — امر من كال يكيل ١٢ — الجرح ١٢ — هي الكبر ١٢ — نسبة الى اليمن ١٢)

ترجمہ (۱) ہم نے تیری تابعداری اپنی خوشی سے ایسی کی جیسے زمانہ نے تیری اطاعت کی اے ابن یوسف کے بیٹے اور تیرے حاسدوں نے تیری تابعداری بجواری و ذلت کی اس صورت میں طوع فاعل کی طرف مضاف ہے اور یہ بھی ہوسکتا ہے کہ اضافت مفعول کی طرف ہو یعنی ہم نے تیری اطاعت کی جیسے لوگ زمانہ کی اطاعت کرتے ہیں اور بیشک زمانہ کا ہر کوئی تابع ہے (۲) اور ہم نے تیری عطا پر کلی اعتماد کر رکھا ہے سو اگر بالفرض تو ہمکو عطا نہ دے تو ہم اپنے وہم کی قوۃ کے سبب یہ خیال کریں کہ تونے ہمکو بیشک عطا دی ہے (۳) اس سبب سے کہ میں تیری ہمیشہ مدح کرتا ہوں لوگ ہر مجلس میں مجکو تیرا مداح کہکر پکارتے ہیں اور جو شخص مجکو پکارتا ہے وہ خیال کرتا ہے کہ میری وہ تعریف جو تیری کرتا ہوں یہی تیرا نام ہے۔ اس شعر میں دو وجہ سے مبالغہ ہے ایک یہ ہے کہ میرے اصلی نام پر یہ وصف غالب آگیا۔ دوسرے یہ کہ میں خود تیری مدح ہوگیا مداح نہیں رہا جیسا کہتے ہیں زید عدل (۴) تونے بسبب اپنی عطائے دائمی کے مجکو اس چیز کے حاصل کرنے کی طمع میں ڈالدیا جس کو میں حاصل نہیں کر سکتا ہوں یہاں تک کہ مجکو اس امر کی طمع ہوگئی کہ رفعت قدر میں ستاروں تک پہنچ جاؤں یعنی یہ خواہش مجکو اس سبب سے ہوئی کہ تونے میری سب آرزوئیں پوری کیں (۵) جبکہ تو اپنے ہمسر بہادر کے زخم لگا دے پھر تو مجکو صلہ مدح عنایت فرمائے تو میری درخواست یہ ہے کہ تو زخم وسیع دشمن میں مجکو ایک دفعہ سونا بھر کے عنایت کر کہ اس صورت میں مجکو زر کثیر حاصل ہوجاوے گا۔ خلاصہ یہ ہے کہ تو زخم وسیع دشمن کے لگاتا ہے (۶) تیرے یمنی تکبر نے یعنی عیوب سے بچنے نے جو اہل یمن کے مزاج میں ہوتا ہے اور اس نفس نے جسکو تو ہمیشہ تنگنای جنگ میں بے باکانہ پھینکتا ہے مجکو تیری مذمت سے بچایا ہے یعنی مجکو اس سبب سے تیری مذمت کا موقع نہیں ملتا کہ تو ہمیشہ برے کاموں سے بچتا ہے اور

ف ۱ قوله اطعنا الخ طوع الدهر اى كطوعنا الدهر على ان المصدر مضاف الى مفعوله- ويحتمل ان يكون مضافًا الى فاعله اى كطوع الدهر لك وقوله والحاسدو لك يريد الحاسدون لك فزاد اللام والحاسدون لك فحذف النون ويروى والحاسد ونك بالنون مكان اللام- وكله من شواذ الاستعمال وهو مرفوع عطفًا على الضمير المرفوع فى اطعناك وحسن العطف على الضمير المرفوع من غير تاكيد لطول الكلام- يقول اطعناك نهاية الطاعة شهوة منا و اطاعك حاسدوك رغمًا خوفًا منك ١٢ **ف ۲** قوله وثقنا الخ يقول وثقنا بان تعطينا لما تحققنا من جودك- فلو لم تعطنا لظننا لقوة وهمنا بعطائك انك قد اعطيتنا ١٢ **ف ۳** قوله دعيت الخ يقول انى قد اشتهرت بمدحك بين الناس حتى سموني مادح فلان وصار الذى يريد ان يدعوني ينادينى بهذا اللفظ لظنه انى مسمى به كما قاله صاحب التسهيل ياباه ظاهر اللفظ ١٢ **ف ۴** قوله واطمعتني الخ قال الواحدى يقول قد نلت بجودك كل ما اردت و لما ادركت ذلك طمعت فيما لا ينال لان من نال ما اراد طمع فيما وراءه مما لا يناله ولم يزل لى هذا الطمع حتى صرت اطمع فى ادراك النجوم ١٢ **ف ۵** قوله اذا الخ يصفه بسعة الضربة وبعد غور الجرح- يقول اذا اردت ان تجيزني وقد ضربت احدا قرانك فى الحرب فاجعل جائزتي ما ئ جرحه فانه يكون كافلًا لى بالغنى ١٢ **ف ۶** قوله ابت الخ اراد بالنخوة ترفعه عن الدنايا والنقائص اى ان ما عندك من النخوة والبأس يمنع ذمي لك اذ لا موضع له فيمن كان على هذا الوصف ١٢ **ف ۷** قوله فكم الخ يقول ان نفسك قد بلغت اعظم مبلغ من الكبر حتى لو كان شخصك على قدر عظمتها لاختفى وراء ظهرك العسكر العظيم ١٢

اللغات (۱) التقريظ مدح الرجل حيًّا والتابين مدح ميتًا ١٢ (۲) الثناء الوصف وغلب على الوصف بالمادح ١٢ (۳) اجاز فلانًا بالف درهم جعلها جائزة له والجائزة العطية وخصوصًا ما يعطى الشاعر ١٢ (۴) كال الطعام وغيره (واكثر استعماله فى الطعام) يكيله كيلًا ومكالًا و مكيلًا (وهذا شاذ لان المصدر من فعل يفعل مفعل فالقياس مكال) حقق كميته ومقداره بواسطة آلة معدة لذلك كالصاع والاردب والذراع ونحو ذلك وقد يتعدى الى مفعولين فيقال كلت زيدا الطعام وقد تدخل اللام على المفعول الاول فيقال كلت لزيد الطعام ١٢ (۵) هو المضيق يكنى به عن ساحة الحرب ١٢

ل قوله وقائلة الخ تعجبًا مفعول له او حال وهو من صلة قائلة ويحتمل ان يكون مفعولًا مطلقًا الفعل محذوف اي تعجب تعجبا يقول تعجبت الارض وقالت على رجل ثقيل حلمه كثقلي يعني ان ثقل حلمه يوازن ثقل الارض ۱۲ ۲ قوله عظمت الخ قوله تواضعت اي التواضع وعظمًا مصدر في موضع الحال وهو العظم الضمير يرجع الى المصدر المفهوم من قوله

وقائلةٍ والأرضَ أعني تعجُّبًا ... عليَّ امرؤٌ يمشي بوقري من الحلم

عظُمتَ فلمّا لم تُكلَّم مهابةً ... تواضعتَ وهو العُظمُ عظمًا عن العِظم

وقال يمدح علي ابن ابراهيم التنوخي

أحقُّ عافٍ بدمعك الهِمَمُ ... أحدثُ شيءٍ عهدًا بها القِدَمُ

وإنّما النّاسُ بالملوكِ وما ... تُفلحُ عُربٌ ملوكُها عجمُ

لا أدبٌ عندهم ولا حسبٌ ... ولا عهودٌ لهم ولا ذِمَمُ

في كلِّ أرضٍ وطئتُها أُمَمٌ ... تُرعى بعبدٍ كأنّها غنمُ

يستخشنُ الخزَّ حين يلمسُه ... وكان يُبرى بظفره القلمُ

إنّي وإن لُمتُ حاسديَّ فما ... أُنكرُ أنّي عقوبةٌ لهمُ

ترجمہ (۱) اور بہت سے کہنے والی یعنی زمین براہ تعجب یہ کہتی ہے کہ مجھ پر ایک مرد ہے کہ میرا وپرے حلم کے ساتھ چلتا ہے۔ ممدوح کے وقار اور بھاری بھر کم ہونے کی تعریف کرتا ہے۔ یعنی اس کا حلم مانند زمین کے گراں ہے جیسا کہتے ہیں کو وہ وقار (۲) تو عظیم القدر اور بلند ہمت ہوا سو جب تجھ سے بسبب خوف وہیبت لوگ کلام نہ کر سکے تو تونے فروتنی اختیار کی ایسے حال میں کہ تو عظمت سے بچتا تھا اور عظمت حقیقی اسی کا نام ہے کیونکہ تواضع شریف کی اس کے شرف سے افضل ہے (۳) ان چیزوں میں جو محو و مندرس و معدوم ہوگئی ہیں سب سے زیادہ تیرے گریہ کے لائق ہمتیں ہیں۔ نہ خانہائے ویران ونشانہائے باقیماندہ کیونکہ ہمتوں کو معدوم ہوئے ایک ایسا زمانہ دراز گذر چکا ہے کہ قدم یعنی زمانہ قدیم کا وقت بھی اس کی نسبت نہایت نو پیدا چیز ہے۔ اور جبکہ زمانہ قدیم اس کی نسبت نو پیدا چیز ہے تو اس کے دیکھنے کی کسی کو نوبت نہیں پہنچی (۴) اور سوائے اس کے نہیں ہے کہ رفعت مرتبہ لوگوں کی بادشاہوں (کی خدمت) سے ہوتی ہے اور ان عرب کو کیا فلاح وخیر حاصل ہو سکتی ہے جنکو بادشاہ عجمی ہوں کیونکہ ان میں تنافر اختلاف عادت وزبان مانع اختلاط وتلطف ہے (۵) عجمیوں میں نہ ادب ہے نہ کرم اور نہ عہد اور نہ رعایت ذمہ داری (۶) جس زمین میں تو جاوے ایسے آدمیوں کی جماعت کو دیکھے گا جو ایک غلام کی زیر حفاظت چرائے جاتے ہیں گویا وہ بکریاں ہیں۔ یہ اشارہ ہے امرائے ترکون اور ان کی رعایا کی طرف (۷) اب اس غلام کا دماغ ایسا بگڑا کہ جب جامہ ہائے ریشمین کو چھوتا ہے تو ان کو درشت وسخت سمجھتا ہے۔ اور پہلے اس کے ناخن ایسے بڑھے رہتے تھے کہ ان سے قلم تراشا جاتا تھا (۸) اور اگرچہ میں اپنے حاسدوں کو ملامت کرتا ہوں مگر میں بیشک اس بات کا انکار نہیں کرتا ہوں کہ میں ان کے لئے عذاب ہوں کیونکہ میرے کمالات کے سبب ان کے نقصان ظاہر ہوتے ہیں اور ان کو میرے فضل وشرف کے باعث

تواضعت اي التواضع وعظمًا مصدر في موضع الحال عن التاء في تواضعت يقول عظمت حتى لم يجسر احد ان يكلمك هيبة لك فلما رأيت ذلك تواضعت متعظمًا عن طلب العظمة وهذا التواضع هو عين العظمة لك لان تواضع الشريف شرف له كما قيل ؎ تواضع زگردن فرازان نکوست ÷ گدا گر تواضع کند خوئی اوست ۱۲ ۳ قوله احق الخ يقول ان الهمم التي اندرست في الناس اولى بالبكاء من الاطلال الدوارس وتلك الهمم قد درست منذ القدم فهو احدث الاشياء عهدا بها ولا يعهدها احد بعده۔ وهذا كما تقول احدث الناس عهدا بها آدم۔ دل هذا على انه لا عهد بها لاحد من الناس ۱۲ ۴ قوله وانما الخ يقول انما يرتفع الناس بخدمة الملوك وينالون بها الرفعة۔ والعرب اذا ملكهم العجم لم يفلحوا لما بينهما من التنافر والتباين واختلاف الطباع واللغة ۱۲ ۵ قوله لا الخ يقول ملوك العجم لا ادب لهم ولا عهود ولا يرعون ذمة ۱۲ ۶ قوله في الخ اي يرعاها عبد يريد عبيد الخلفاء من الاتراك ۱۲ ۷ قوله يستخشن الخ يقول صار يتكبر حتى انه يرى الخز خشنا وكان قبل يلبس الصوف حافيا طويل الاظفار ۱۲ ۸ قوله اني الخ يقول اني وان لمت حسادي لا انكر عذرهم في حسدهم لي لعلمي بانهم معاقبون بتقدمي عليهم وظهور نقصهم بزيادة فضلي ۱۲ ۹ من اول المنسرح والقافية متراكب ۱۲

اللغات

(۱) اصل الفلاح البقاء ثم كثر استعماله في كل خير حتى جعلوا سعة الرزق فلاحا وقضاء الحاجة فلاحا ۱۲ (۲) الحسب هو ما تعده من مفاخر آبائك او المال او الدين و الكرم او الشرف في الفعل او الفعال الصالح ويقال الحسب من طرف الام والنسب من طرف الاب ۱۲

اللغات (١) بسا به يبسىٔ بسأ وبسأ وبساءة وبسوءً أنس به فهو بسأ ١٢ (٢) جمع بهمة وهو البطل الذى لا يدرى من اين يؤتى ١٢ (٣) هى الخيل الطويلة واحدها سلهب وسلهبة ١٢

له قوله كيف الخ فى هذا البيت تاكيد لما تقدم من عذرهم فى حسده - يقول وكيف لا يحسد رجل قد بلغ اعظم مبلغ من الشهرة وعلو المنزلة حتى صارت قدمه فوق الرؤوس ١٢ له قوله يهابه الخ يقول يهابه انيسه الذى لا يفارقه والفه الذى يأنفه فكيف لا يحسد من كان من الهيبة بحيث يهابه انيسه والفه ومن الشجاعة بحيث تهابه الابطال ١٢

له قوله كفانى الخ يقول منع الذم عنى انى رجل كريجارى مالى من طبيعة الكرم اعز شئ املكه واصونه بين المال دون كما يصون غيرى ماله ١٢

له قوله يجنى الخ يقول ان غنى اللئام يجر عليهم من الذم ما لا يجره الفقر لانه يكون سببا فى ظهور لومهم بامساكهم للمال وحرصهم عليه فى مواضع الانفاق ١٢

له قوله هم الخ يقول هم مملوكون لاموالهم لانهم يخدمونها بالجمع والحفظ وليست اموالهم لهم لانهم لا يقدرون على بذلها والانتفاع بها فى كسب الثناء والمثوبة ثم يقول ان العار ابقى من الجرح لان العار لا يزول عن صاحبه والجرح يندمل ويبرأ ١٢

له قوله من الخ اى من اراد المجد فليكن مثل هذا الممدوح يهب الالف متبسما الوفا ويلقاهم بالطلاقة والبشر ١٢

له قوله ويطعن الخ اى ان مطعونه لا يشعر بالم الطعنة لانها لسرعتها تقتله قبل ان يدرك المها ١٢

له قوله ويعرف الخ اى انه يعرف عواقب الامور قبل حدوثها فاذا فعل امرا فعله عن بصيرة وعلم بما يصير اليه فلا يفجأه بعده ما يبعثه على الندم ١٢

له قوله السطوات الخ قوله التى سمعت بها اى المشهورة يتحدث بها الناس وتتسامع اخبارها يقول وله السطوات التى سمعها الناس تكاد الجبال تتصدع لها لشدتها وهيبتها ١٢

وكيف لا يحسد امرؤ علم	له على كل هامة قدم
	هى الرأس ١٢
يهابه ابسأ الرجال به	ويتقى حد سيفه البهم
	اى تخذر ١٢
كفانى الذم اننى رجل	اكرم مال ملكته الكرم
يقال كفاه الشئ اى اصرفه عنه ١٢	خبر مقدم ١٢
يجنى الغنى للئام لو عقلوا	ما ليس يجنى عليهم العدم
	مفعول يجنى ١٢ الفقر ١٢
هم لاموالهم ولسن لهم	والعار يبقى والجرح يلتئم
من طلب المجد فليكن كعلى	يهب الالف وهو يبتسم
	حالية ١٢
ويطعن الخيل كل نافذة	ليس لها من وحائها الم
	الوحاء السرعة ١٢
ويعرف الامر قبل موقعه	فما له بعد فعله ندم
والامر والنهى والسلاهب والبيض له والعبيد والحشم	
مع ما عطف عليه مبتدا ١٢ السيوف ١٢	خبر ١٢
والسطوات التى سمعت بها	تكاد منها الجبال تنفصم
جمع سطوة وهى القهر بالبطش ١٢	تنشق اى تنكسر ١٢

ترجمہ (١) پھر ان کے حسد کا عذر کرتا ہے کہ کیونکر حسد نہ کیا جاوے ایک بڑا نامور شل کوہ کے نمایاں شخص یعنی ہیں کہ اس کا قدم ہر سر پر ہو۔ یعنی اس کا شرف سب سے زیادہ ہو اور اور سب لوگ اس سے کمتر۔ (٢) وہ ایسا شخص ہو کہ جو مرد اس سے زیادہ مانوس ہو وہ بھی ہیبت کے سبب اس سے ڈرے اور اس کی تلوار کی دھار سے بہادر لوگ بھی خوف کھائیں (٣) مجکو مذمت سے اس بات نے بچایا ہے کہ میں ایسا جوانمرد ہوں کہ جس عمدہ مال کا میں مالک ہوا وہ میری عطا و بخشش ہے یعنی مجکو میری سخاوت نے لوگوں کی مذمت سے محفوظ رکھا (٤) تونگری بخیلوں کو اگر وہ سمجھیں اسقدر برائی حاصل کراتی ہے جس قدر ان کو افلاس نقصان نہیں پہنچاتا۔ کیونکہ بخیل تونگر نہایت بُرا ہے بخلاف مفلس کے کہ وہ معذور ہے (٥) بخیل لوگ اپنے مال کے خادم و محافظ ہیں اور ان کے مال ان کو کچھ مفید نہیں ہوتے یعنی وہ لوگ نہ دنیا میں مدح و ثنا حاصل کرتے ہیں نہ ثواب آخرت کیونکہ وہ کسی کو کچھ نہیں دیتے اگر اور آفات سے ان کا مال بچ رہا تو وارثوں میں منتقل ہوتا ہے پھر اس کو کیا ملا اور عار باقی رہتی ہے اور زخم بھر جاتا ہے (٦) جو شخص طالب شرف ہو تو اس کو چاہئے کہ وہ مثل علی ممدوح کے ہو کہ وہ ہزار مسکراتا ہوا بخشتا ہے (٧) اور وہ سواروں کے بدن میں ایسا گھسنے والا نیزہ مارتا ہے کہ اس کی سرعت و تیزدستی کے سبب مقتول کو کچھ الم معلوم نہیں ہوتا کیونکہ وہ قبل وصول الم مرجاتا ہے اور مردہ کو درد نہیں معلوم ہوتا۔ تیزدستی میں اس سے زیادہ مبالغہ نہیں ہوسکتا (٨) اور وہ انجام امر کو اس کے وقوع سے پہلے جانتا ہے اس لئے اس کو بعد کرنے کسی کام کے ندامت نہیں ہوتی۔ ذکاوت اور عاقبت اندیشی کی تعریف کرتا ہے (٩) اور ممدوح کے لئے امر و نہی اور لمبی بیل کے دراز دم گھوڑے و شمشیر ہائے براق اور غلام اور تابعدار نوکر موجود ہیں یعنی اس کے پاس ×

ك‍ل قوله یرعیك الخ ای انه یستمع الی الداعی اذا استغاثه فهو عند ذلك سمیع ویعرض عن کلام الفحش کانه اصم ۱۲ ك‍ل قوله یریك الخ ای انه بابداعه غرائب المجد التی لم یُسبق الیها یعرّف الناس کیف یخلق الله النسم لان المخلوق اذا کان قادرًا علی الخلق فالخالق بالقدرة علیه اولی ۱۲ ك‍ل قوله ملت الخ یخاطب صاحبیه علی عادة العرب (ویجوز ان یکون خاطب صاحبه مخاطبة الاثنین وهی من عادة الشعراء) یقول انی عدلت الی زیارة رجل لو جئتماه تسألانه نفسه لکاد یقسمه بینکما شطرین یعطی لکل شطرًا ۱۲ ك‍ل قوله من الخ ای ملت الیه بعد ما کثرت مواهبه علی حتی صغت لمن احب الشنوف والخلاخیل من الذهب الذی اعطانی۔ یعنی ان عطاءه وصل الیّ قبل زیارته ۱۲ ك‍ل قوله ما الخ یعنی انه اجود الناس بنانًا وافصحهم لسانًا ۱۲ ك‍ل قوله بنو الاسد الخ نعت لمحطة باعتبار ما فیه من معنی الشجاعة او بدلٌ منه ای ابنی محطة الذی هو اسدٌ اسود مثلًا ولکن غابا تهم الرماح ۵ الشجر کعادة الاسود ۱۲ ك‍ل قوله قوم الخ یقول انهم یعرفون بلوغ الغلام بعمل السلاح والطعن فی نحور الابطال لا ببلوغ سن الحلم لان هذا معنی الرجولیة عندهم ۱۲ ك‍ل قوله کانما الخ یقول ان الجود مقارن لفطرهم لا یتوقف علی القدرة ولا یمنع منه العجز ۱۲ ك‍ل قوله اذا الخ یقول انهم اذا عادوا واحنوا اجاهروا بعداوتهم لانهم لا یخافون عدوًا واذا اصطنعوا الی احد معروفًا کتموا معروفهم تکرمًا وحیاءً ۱۲ ك‍ل قوله تظن الخ یقول انهم لا یعتدون بما صنعوا من المعروف لتناسیهم ایاه حتی کانهم لم یعلموا به ۱۲

اللغات (۱) جمع شنف وهو ما یعلق فی اعلی الاذن ۱۲

یرعیك سمعًا فیه استماع الی الد ..... اعی وفیه عن الخنی صمم

(ارعاه سمعه ای اصغی به الیه ۱۲ — ای الفحش ۱۲)

یریك من خلقه غرائبه ..... فی مجده کیف تخلق النسم

(ابداعه ۱۲ مصدر — مفعول خلقه — الارواح ۱۲)

ملت الی من یکاد بینکما ..... ان کنتما السائلین ینقسم

من بعد ما صیغ من مواهبه ..... لمن احب الشنوف والخدم

ما بذلت ما به یجود ید ..... ولا تهدّی لما یقول فم

(نافیة ۱۲ — بمعنی اهتدی ۱۲)

بنو العفرنی محطة الاسد الاسد ولکن رماحها الاجم

(مبتدأ ۱۲ — من صفات الاسد ۱۲ — اسم رجل — خبر ۱۲)

قوم بلوغ الغلام عندهم ..... طعن نحور الکماة لا الحلم

(خبر عن محذوف ای هم قوم الخ ۱۲ — جمع نحر وهو موضع القلادة ۱۲)

کانما یولد الندی معهم ..... لا صغر عاذر ولا هرم

(الجود ۱۲ — هو الکبر ۱۲)

اذا تولوا عداوة کشفوا ..... وان تولوا صنیعة کتموا

(ای معروفا ۱۲)

تظن من فقدك اعتدادهم ..... انهم انعموا وما علموا

(مفعول الفقد ۱۲ — مفعول تظن ۱۲ — نافیة ۱۲)

ترجمہ (۱) ممدوح تیری طرف سے تیری معروض سننے کو ایسے کان لگاتا ہے جس میں خاصہ فریادی کی فریاد سننے کا ہے اور اس میں فحش کے سننے سے بہرہ پن ہے یعنی کلام فاحش سنتا ہی نہیں ہے (۲) ممدوح جو اپنے مجد و شرف میں غرائب حسنات و عجائب برکات پیدا کرتا ہے تو وہ تجکو یہ دکھلاتا ہے کہ روح کیسے پیدا کیجاتی ہے یعنی اس کے افعال عجائب قدرت خداوند تعالی کے نمونہ ہیں اور اس سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ جب مخلوق ایسے عجیب کاموں کے پیدا کرنے پر قادر ہے تو ایسے بڑے کام خداوند تعالی پر کیا دشوار ہیں (۳) (حسب عادت عرب اپنے دو دوستوں کی طرف خطاب کرتا ہے کہ) میں ایسے سخی کی طرف مائل و راغب ہوا ہوں کہ اگر تم دونو اس سے اسی کا سوال کرو تو قریب ہے کہ وہ تم میں اپنے آپ کو آدھا آدھا تقسیم کر دے اور مال کی تو کچھ حقیقت نہیں ہے (۴) میں نے ممدوح کی طرف رغبت کی اور اس کی خدمت میں حاضر ہوا اسکے بعد کہ عطایائے کثیر میرے پاس آچکی ہیں یہاں تک کہ میں نے اپنے محبوبوں کے لئے آویزہائے گوش اور خلخالیں بنوادیں یعنی اس کی جود سے میں مالدار ہو گیا (۵) جسقدر اس نے بخشش کی ہے اس کے سوا کسی ہاتھ نے نہیں کی اور جس قدر کلام فصیح وہ بولتا ہے اس کی طرف کسی منہ نے راہ نہیں پائی۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ سب سے زیادہ سخی اور سب سے زیادہ فصیح ہے (۶) پسران جد ممدوح محط خیر کے سب شیر ہیں مگر انکے نیزے انکی حفاظت کے لئے ایسے ہیں جیسے شیروں معمولی کے لئے ان کے بن ہوتے ہیں یعنی یہ لوگ جنگ کے شیر ہیں جنگل کے نہیں۔ (۷) وہ ایسی قوم ہے کہ لڑکے کا بالغ ہونا ان کے نزدیک یہ ہے کہ وہ دلیروں کی گردنوں میں نیزے مارے محض احتلام کو علامت بلوغ نہیں سمجھتے ہیں (۸) گویا سخاوت ان کے ساتھ پیدا کی جاتی ہے یعنی ان کی ہمزاد ہے نہ کودکی (ان کو سخاوت سے) معذور رکھنے والی ہے نہ پیری۔ یعنی وہ ہر حال میں سخی ہیں (۹) جبکہ وہ والی عداوت ہوتے ہیں یعنی کسی سے دشمنی کرتے ہیں تو علی الاعلان اس کو ظاہر کر دیتے ہیں دشمن سے وہ بطور فریب انتقام نہیں لیتے اور اگر کسی کے ساتھ احسان کرتے ہیں تو اس کو لوگوں سے چھپاتے ہیں یعنی ان کا

اللغات

(۱) هى اليمين التى تغمس الحانث فيها فى الاثم ۱۲ (۲) قطو اشتهى الضراب و النكاح واللحم وغيره فهو قطو كَكَتِف ۱۲ (۳) هو طريق الماء عند اختلاف الامواج ۱۲ (۴) هے التى فيها سواد و بياض ۱۲

ك قوله ان الخ فالصواب خبر عن محذوف و دلّ عليه المقام اے فنطقهم الصواب - يقول اذا هدّدوا الاعداء حضر هلاكها وان تكلموا نطقوا بالصواب و الحكمة ۱۲ ۵۲ قوله والخ اے اذا اراد احدهم ان يحلف يمينا يخاف الاثم عند الحنث فيها فتلك اليمين هى ان يقول خاب سائلى ان فعلت كذا او لم افعل كذا لانهم يرون خيبة السائل من اعظم الاشياء عليهم ۱۲ ۵۳ قوله او ركبوا الخ المعنى انهم اذا ركبوا الخيل عريًا لكثرة ما يطرقهم المستغيث ليلاً و نهاراً ۱۲ فلم يمهلهم حتى يسرجوا خيلهم فهم قد تعوّدوا ركوبها عريًا و صارت افخاذهم حزمًا لها تمنعهم من الوقوع اذا اجردها كما يمنع الحزام السرج ان يقع فيقع الراكب ۱۲ ۵۴ قوله او شهدوا الخ اى اذا نازلوا الفرسان فى الحرب تحكّموا فى دمائهم فنالوا منها ما ارادوا ۱۲ ۵۵ قوله تشرق الخ اى ان اعراضهم و اوجههم مشرقة نقية مثل اخلاقهم ۱۲ ۵۶ قوله لولاك الخ يقول لولاك لو اترك البحيرة التى كنت عليها بطبرية و ماؤها بارد و لم احضر الى الغور الذى انت فيه و هو حارّ قاله الواحدى - والاظهر ان المراد بالغور المكان المجاور لطبرية فيكون المعنى لولاك لم اترك البحيرة و ماؤها بارد و غورها دفى ۱۲ ۵۷ قوله والموج الخ يجوز رفع مثل و نصب مزبدة على ان الاولى خبر و الثانية حال من الفحول - و يجوز العكس و على ان مثل حال من فاعل مزبدة و مزبدة خبر - يصف البحيرة و يذكر موجها و انه يهدر و يزبد كهدير الفحل من غير قطو و شهوة ضراب ۱۲ ۵۸ قوله والطير الخ بلق نعت لمحذوف اے فرسان خيل بلق شبّه الامواج بها فى اختلاف الوانها و تخونها اللجم الضمير للفرسان اے تنقطع عنها فتذهب الخيل كما تشاء - يريد تصرف الموج على غير مراد الطائر فى كل وجه ۱۲

اِنْ بَرَقُوْا فَالْحُتُوْفُ حَاضِرَةٌ	اَوْ نَطَقُوْا فَالصَّوَابُ وَالْحِكَمُ
اَوْ حَلَفُوْا بِالْغَمُوْسِ وَاجْتَهَدُوْا	فَقَوْلُهُمْ خَابَ سَائِلِى الْقَسَمُ
اَوْ رَكِبُوا الْخَيْلَ غَيْرَ مُسْرَجَةٍ	فَاِنَّ اَفْخَاذَهُمْ لَهَا حُزُمُ
اَوْ شَهِدُوا الْحَرْبَ لَاقِحًا اَخَذُوْا	مِنْ مُهَجِ الدَّارِعِيْنَ مَا احْتَكَمُوْا
تُشْرِقُ اَعْرَاضُهُمْ وَاَوْجُهُهُمْ	كَاَنَّهَا فِىْ نُفُوْسِهِمْ شِيَمُ
لَوْلَاكَ لَمْ اَتْرُكِ الْبُحَيْرَةَ وَالْـ	ـغَوْرُ دَفِىٌّ وَمَاؤُهَا شَبِمُ
وَالْمَوْجُ مِثْلُ الْفُحُوْلِ مُزْبِدَةً	تَهْدِرُ فِيْهَا وَمَا بِهَا قَطَمُ
وَالطَّيْرُ فَوْقَ الْحَبَابِ تَحْسَبُهَا	فُرْسَانَ بُلْقٍ تَخُوْنُهَا اللُّجُمُ

ترجمہ (۱) اگر وہ اپنے دشمنوں کو دھمکاتے ہیں تو ان کی موتیں فوراً حاضر ہو جاتی ہیں اور اگر گفتگو کرتے ہیں تو درست بات اور حکمتیں بولتے ہیں (۲) جبکہ وہ ایسی قسم کھاتے ہیں جس کے توڑنے میں قسم کھانے والا گناہ کے دریا میں ڈوب جاوے اور اس قسم کے پورا کرنے میں ان کو نہایت کوشش ہو تو خاب سائلی ان کی قسم ہے یعنی یہ کہتے ہیں کہ اگر مثلاً میں فلاں کام کروں تو میرا سائل مجھ سے ناکامیاب ہو حاصل یہ ہے کہ ان کی بڑی سخت قسم خاب سائلی ہے کیونکہ وہ محرومی سائل کو سب سے زیادہ سخت گناہ جانتے ہیں (۳) یا وہ برہنہ پشت گھوڑوں پر سوار ہوں تو ان کی رانیں ان گھوڑوں کے لئے تنگ ہو جاتی ہیں یعنی جیسا زین کو گر جانے سے تنگ روکتا ہے ایسا ہی ان کی رانیں اور آسن ان کو گھوڑے پر سے گرنے کو روکتے ہیں۔ غرض یہ ہے کہ شاہ سوار اور آسنوں کے مضبوط ہیں (۴) اور اگر وہ سخت جنگ میں حاضر ہو ویں تو دشمنان زرہ پوش کی جانیں جسقدر چاہیں لیلیویں۔ یعنی جتنے دشمن چاہیں قتل کر دیں (۵) انکی آبروئیں اور ان کے چہرے ایسے چمکتے ہیں گویا وہ ان کے نفوس میں خصلتیں ہیں یعنی وہ لوگ پاک صورت و سیرت و باآبرو ہیں (۶) اگر تو یہاں تشریف نہ رکھتا تو میں بحیرہ طبریہ کو چھوڑ کر یہاں نہ آتا حالانکہ موضع غور گرم ہے اور اس کا (بحیرہ کا) پانی خنک۔ یعنی صرف تیری خدمت میں حاضر ہونے کے لئے یہ تکالیف میں نے گوارا کی ہیں (۷) بحیرہ اور اس کی موج کا وصف بیان کرتا ہے کہ موجوں کا یہ حال تھا کہ وہ مثل شتر ہائے نر کے جھاگ لانے والی تھیں اور بحیرہ میں مانند مست شتر کے آواز کرتی تھیں حالانکہ ان کو جفت ہونے کی شہوت نہ تھی (۸) اور پرندے جو پانی کی دھار پر بے اختیار جاتے تھے ایسے حال میں بہتے تھے کہ گویا وہ ایسے اسپہائے ابلق کے سوار ہیں جن کی باگیں ٹوٹ گئی ہیں کہ ایسی صورت میں گھوڑے جس طرف چاہتے ہیں بے مرضی سوار چلے جاتے ہیں۔ طیور کو سواران ابلق گھوڑوں سے اور امواج کو اسپہائے ابلق سے تشبیہ دی ہے کیونکہ کف پانی کے سفید ہوتے ہیں اور رنگ پانی مائل بسیاہی ۔

اللغات (۱) رُذال الناس يستعمل للواحد وغيره ۱۲

۱ قوله كأنها الخ الضمير للموج او للطير- او لكليهما باعتبار معنى الجمع وعلى هذا يجوز في قوله جيشا وغى ان يكون المراد بالجيشين الرياح والموج- او اياها والطير لان الرياح تضرب كلا من الفريقين فينهزم امامها- والموج والطير لان الرياح تضرب بهما معًا فتتابع الطير على اثر الامواج ۱۲ ۲ قوله كأنها في الخ يشبّه البحيرة في النهار بقمر لما يلمع عليها من نور الشمس والبساتين حولها بالليل لشدّة خضرتها الضاربة الى السواد- خص النهار لان هذا الوصف لها بالنهار دون الليل- قال حفّ به ولم يقل حفّه لانه ضمّنه احاط فعدّاه تعديته كقوله تعالى فليحذر الذين يخالفون عن امره اي يخرجون عن امره. هذا على ما في التبيان وتابعه صاحب التسهيل وقال في الاقرب حفّه القوم وبه وحواليه احدقوا به واطافوا فعلم ان الباء تجئ في صلة حفّ فلا حاجة الى التشبث بالتضمين ۱۲ ۳ قوله ناعمة الخ لما وصف البحيرة الغز فيها فقال لا عظام لها وهي ناعمة الجسم وبناتها السمك اي ان البحيرة ماء والسمك بناتها فهي امّهن ومالها رحم وهذا عجيب واعلم انّ هذا البيت ومابعده لا يوجد في بعض النسخ الصحيحة المعتمدة عندنا ولولا انه اخذهما في التبيان وشرحهما لقلنا انهما الحاقيان ۱۲ ۴ قوله يبقر الخ لما جعلها ناعمة الجسم وجعل لها بنات كنى عن استخراج ما فيها من الحيوان بالصيد بالبقر ۱۲ ۵ قوله تغنت الخ يقول الطير تغني في جوانبها لما جادت الديم ارضها ۱۲ ۶ قوله فهي الخ شبّه البحيرة مع ما يحدق بها من البساتين بالمرآة المطوّقة وقد جردت صدأ تغلف به من الجلد ۱۲ ۷ قوله يشينها يقول ان عيب هذه البحيرة انها تجري على ارض اهلها لئام ۱۲ ۸ قوله ابا الحسين الخ اي ان افعالكم تمدحكم قبل ان يمدحكم كلام الشعراء ۱۲ ۹ قوله وقد الخ المراد بالمطرة التي تسم مطر الربيع الاول لانه يسم الارض بالنبات شبه مدائحه فيهم بالامطار المتتالية بعت انها تنبت نعمتهم اراد بالتي تسم هذه القصيدة ۱۲

كأنّها والرياحُ تضربُها (حالية ۱۲)	جيشا وغًى هازمٌ ومنهزمُ (خبر كان ۱۲ اي حرب — بدل تفصيل من جيشا وغى ۱۲)
كأنّها في نهارِها قمرٌ	حفّ به من جنانِها ظُلَمُ (اي احاط ۱۲ — جمع جنة وهي البستان ۱۲)
ناعمةُ الجسمِ لا عظامَ لها	لها بناتٌ وما لها رحمُ (نافية ۱۲)
يُبقرُ عنهنّ بطنُها أبدًا (بقره كمنعه شقّه ووسّعه ۱۲)	وما تشكّى ولا يسيلُ دمُ (نافية ۱۲)
تغنّتِ الطيرُ في جوانبِها	وجادتِ الارضَ حولَها الدِّيَمُ (من الجود بالفتح وهو المطر ۱۲)
فهي كماويّةٍ مطوّقةٍ (الماوية المرآة والجمع ماوي ۱۲)	جُرِّدَ عنها غشاؤها الأدَمُ (الجلد ۱۲)
يَشينُها جريُها على بلدٍ (اي يعيبها ۱۲)	تشينُه الأدعياءُ والقَزَمُ (جمع دعي وهو المتهم في نسبه ۱۲)
أبا الحسينِ استمعْ فمدحُكمُ (منادی ۱۲ — مبتدأ ۱۲)	بالفعلِ قبلَ الكلامِ منتظمُ (خبر ۱۲)
وقد توالى العِهادُ منه لكمُ (تتابع ۱۲ — جمع عهد هو المطر بعد المطر ۱۲)	وجادتِ المطرةُ التي تَسِمُ

ترجمہ (۱) گویا وہ پرندے اس حال میں کہ ہوائیں ان پر صدمہ یا طمانچہ مارتی تھیں اور ان کی قطاریں یکے بعد دیگرے متواتر بہتی چلی آتی تھیں دو لشکر جنگ ہیں ایک بھاگنے والا اور دوسرا بھگانے والا کہ ہازم منہزم کا تعاقب کرتا تھا یہ اشارہ ہے کثرت طیور کی طرف (۲) گویا وہ بحیرہ یعنی اس کا پانی بسبب اپنی صفائی کے اپنے روز میں ایک چاند تھا کہ اس کے گرد و پیش کے باغوں کی شدت سبزی مائل بسیاہی کے سبب اس کو تاریکیوں نے احاطہ کر لیا تھا- خلاصہ یہ ہے کہ آب مثل قمر تابان تھا اور اس کے کناروں کے باغوں کی سیاہی نے اسے چاروں طرف سے گھیر رکھا تھا پس گویا دن میں قمر کو رات نے احاطہ کر لیا تھا- اور روز کی تخصیص اس واسطے کی کہ یہ کیفیت روز ہی میں معلوم ہوتی ہے (۳) بحیرہ کی چیستاں کہتا ہے کہ وہ ایسا جسم کا نرم ہے کہ اس کی ہڈیاں نہیں ہیں- اور اس کی بیٹیاں یعنی مچھلیاں ہیں حالانکہ اس کے بچہ دان نہیں ہے- بیٹیوں سے مراد مچھلیاں وغیرہ حیوانات آبی ہیں (۴) بحیرہ کے شکم کو چیر کر اس کی دختریں ہمیشہ نکالی جاتی ہیں یعنی اس کے شکم سے مچھلیاں شکار کیجاتی ہیں اور باوجود شق شکم نہ اس کو درد ہوتا ہے نہ خون بہتا ہے (۵) پرندے اس کے اطراف میں چہچہاتے ہیں اور اس کے گرد کے باغوں کو باران ہمیشہ تر کرتے ہیں (۶) سو وہ بحیرہ بسبب صفائی آب کے مثل اس آئینہ کے ہے جس کے گرداگرد سونے یا چاندی کا طوق یا چوکھٹا لگا ہوا ہو اور اس سے اس کا ادھوڑی کا غلاف اتار لیا ہو یعنی اس کا آب صاف مثل آئینہ ہے اور اس کے گرد کے باغ مانند طوق آئینہ آبی غلاف کے (۷) اس بحیرہ کو یہ امر عیب لگاتا ہے کہ وہ ایسے شہر پر بہتا ہے جس کو سکونت مجہول النسب اور کمینوں کی عیب دار کرتی ہے- یعنی یہ بحیرہ اس قابل نہ تھا کہ وہ ایسے ناقص لوگوں میں بہے (۸) اے ابوالحسین سن کہ تمہاری تعریف کردار قبل گفتار نظم ہونے والی ہے کیونکہ مداح تمہارا سب سے پہلے خود تمہارا فعل ہے (۹) اور بجانب ممدوح باران مدح تمہارے لئے متواتر برسا اور یہ قصیدہ جو بمنزلہ باران اول [illegible]

اللغات (۱) اعاذہ باللہ جعل اللہ عصمۃ لہ مما ینوبہ ۱۲

۱ قولہ اعیذ کم الخ یقول اسأل اللہ ان یعصمکم من نوائب الدھر فانہ مولع بالکرام یجنی علیھم و یھلکھم ۱۲ **۲** قولہ فؤاد الخ یجوز فی فؤاد ان یکون مبتدأ محذوف الخبر ای لی فؤاد او خبرا عن محذوف ای فؤادی فؤاد۔ وھذا الوجہ احسن فی البیت الثانی یقول ان فؤادہ لا یتسلی بالخمر و اللھو عن طلب المعالی کما یتسلے سائر الناس والعمر قصیر لا یمکن فیہ انتظار الحاجات فانہ ربما انصرم قبل ذلک ۱۲ **۳** قولہ دھر الخ ای ھم صغار الاقدار والھمم و ان کانوا ضخام الابدان ۱۲ **۴** قولہ وما الخ یقول اننی لا اعد نفسی من ھؤلاء الناس و ان عشت بینھم کالذھب الذی یکون بین التراب و لکنہ لا یحسب من التراب ۱۲ **۵** قولہ ارانب الخ یقول ھم کالارانب الا ان فی ایدیھم ملکا وعیونھم مفتحۃ ولکنھم غافلون کانھم نیام یقال ان الارانب تنام حال کون عیونھا مفتوحۃ ۱۲ **۶** قولہ باجسام الخ یقول انھم لا یھتمون الا بالماکل فیموتون بالتخمۃ لا فی وقائع الحرب انھم لا یشھدونھا ۱۲ **۷** قولہ وخیل الخ ای ان طعنھم لا یؤثر فی المطعون لضعفھم فکانھم یطعنون بالثمام ۱۲ **۸** قولہ خلیلک الخ یقول لا خلیل لاحد علی الحقیقۃ الا نفسہ فلا یثق الانسان بصداقۃ احد و ان کان کثیر التجمل لین المقال ۱۲ **۹** قولہ ولو الخ ای لو امکن ان یحافظ علی المودۃ والوفاء من لا عقل لہ لکان السیف اذا ضرب بہ عنق صیقلہ لا یقع علیہ و لا یقطعہ والمعنی انھم لا عقول لھم فلا یوثق منھم بذمام ۱۲ **ع** من الوافر والقافیۃ متواتر ۱۲

أُعِيذُكُمُ مِنْ صُرُوفِ دَهْرِكُمُ *** فَإِنَّهُ فِي الكِرَامِ مُتَّهَمُ

وقال یمدح المغیث بن علی بن بشر العجلی

فُؤَادٌ مَا تُسَلِّيهِ المُدَامُ *** وَعُمْرٌ مِثْلُ مَا تَهَبُ اللِّئَامُ

وَدَهْرٌ نَاسُهُ نَاسٌ صِغَارٌ *** وَإِنْ كَانَتْ لَهُمْ جُثَثٌ ضِخَامُ

وَمَا أَنَا مِنْهُمُ بِالعَيْشِ فِيهِمْ *** وَلٰكِنْ مَعْدِنُ الذَّهَبِ الرَّغَامُ

أَرَانِبُ غَيْرَ أَنَّهُمُ مُلُوكٌ *** مُفَتَّحَةٌ عُيُونُهُمُ نِيَامُ

بِأَجْسَامٍ يَحَرُّ القَتْلُ فِيهَا *** وَمَا أَقْرَانُهَا إِلَّا الطَّعَامُ

وَخَيْلٍ مَا يَخِرُّ لَهَا طَعِينٌ *** كَأَنَّ قَنَا فَوَارِسِهَا ثُمَامُ

خَلِيلُكَ أَنْتَ لَا مَنْ قُلْتَ خِلِّي *** وَإِنْ كَثُرَ التَّجَمُّلُ وَالكَلَامُ

وَلَوْ حِيزَ الحِفَاظُ بِغَيْرِ عَقْلٍ *** تَجَنَّبَ عُنْقَ صَيْقَلِهِ الحُسَامُ

مجھول حاز بمعنی ھلک ۱۲

ترجمہ (۱) میں تمکو تمھارے زمانہ کے حوادث سے خدا کی پناہ میں دیتا ہوں کیونکہ زمانہ عمدہ لوگوں کے ستانے میں متہم ہے (۲) میرا دل ایسا ہے کہ اس کو شراب تسکین نہیں دیتی کیونکہ میں حسب منشاء عرم بلند ہوں عیاش اور مینوش نہیں ہوں اور عمر ایسی کوتاہ اور کمتر ہے جیسے بخیلوں کی بخشش تھوڑی اور حقیر ہوتی ہے (۳) اور میرا زمانہ ایسا ہے کہ اس کے آدمی کم ہمت اور حقیر القدر ہیں اگرچہ ان کے بدن بڑے موٹے تازے ہیں (۴) میں جو ان میں زندگی بسر کرتا ہوں ان کے میل کا نہیں ہوں بلکہ ان سے اعلی اور افضل ہوں جیسے سونے کی کان کہ اس کا مولد مٹی ہے باوجود اس کے کہ وہ اس سے فائق واشرف ہے (۵) وہ لوگ مثل خرگوشوں کے ہیں سوائے اسکے کہ وہ بظاہر بادشاہ ہیں اور وہ کھلی آنکھوں مثل خرگوش سونے والے غافل ہیں کہتے ہیں کہ خرگوش کی بحالت خواب آنکھیں کھلی رہتی ہیں۔ ظاہر اس جگہ یہ تھا کہ وہ بظاہر بادشاہ ہیں اور حقیقت میں مثل خرگوش ہیں۔ مگر بطور مبالغہ عکس کردیا ہے (۶) ان لوگوں کے ایسے اجسام ہیں کہ وہ بسبب بسیار خواری اکثر مرتے ہیں یعنی تخمہ سی اور ان کے ہمسر اور رفقا مطعومات ہیں مردان دلاور نہیں ہیں یعنی ان کی جنگ کھانے کی چیزوں سے رہتی ہے مردان دلاور سے جنگ کی نوبت ان کو کبھی پیش نہیں آتی ہے (۷) اور ان کے ایسے سوار ہیں کہ ان کے نیزوں سے کوئی زخمی زمین پر نہیں گرتا۔

[illegible]

یعنی اس سبب سے کہ وہ بزدلی کے باعث کسی سے نہیں لڑتے یا قوت بازو نہیں رکھتے۔ گویا ان کے سواروں کے نیزے مثل گیاہ ثمام نرم ہیں (۸) تو ہی اپنا دوست ہے نہ وہ شخص جس کو تو اپنا دوست بتاتا ہے اگرچہ اس کی سخن آرائی اور متملقانہ گفتگو زیادہ ہو (۹) اور اگر بے واسطہ عقل حفاظت حقوق و ایفائے عہد جمع کیا جاسکے تو شمشیر بران اپنے صیقلگر کی گردن کاٹنے سے احتراز کرے مگر ایسا نہیں ہوتا۔ غرض یہ ہے

ه١ قوله وشبه الخ يقول ان الشيء يميل الى شبهه والدنيا خسيسة فهي لذلك تميل الى الخساس من الناس ١٢ **ه٢** قوله ولو لم يعل الخ يقول ان علوّهم في الدنيا لا يدل على فضيلتهم واستحقاقهم. وضرب لذلك مثلاً بالجيش والغبار فان الغبار يرتفع فوق الجيش وهو مما تثيره الاقدام والحوافر ١٢ **ه٣** قوله ولو الخ اساموهم الضمير فيه للملوك المتقدمين في اول القصيدة. يقول لو كانت الامارة بالاستحقاق لوجب ان يكون اولئك الملوك رعية ورعيتهم ملوكا يسوسونهم لانهم احق منهم بالملك

اللغات (١)
سامت الرعي رعت
واسامها صاحبها ٣

وشِبهُ الشيءِ مُنجذِبٌ اِليهِ	واَشبَهُنا بِدُنيانا الطَّغامُ
ولولم يَعلُ اِلّا ذو مَحَلٍّ	تَعالَى الجيشُ وانحطّ القَتامُ
ولولم يَرعَ اِلّا مُستحِقٌّ	لِرُتبتِهِ اَسامَهُمُ المُسامُ
ومن خَبَرَ الغَواني فالغَواني	ضِياءٌ في بَواطِنِهِ ظَلامُ

اذا كانَ الشبابُ السُّكرَ والشيبُ هَمًّا فالحيٰوةُ هِيَ الحِمامُ

وما كُلٌّ بِمَعذورٍ بِبُخلٍ	ولا كُلٌّ على بُخلٍ يُلامُ
ولم اَرَ مِثلَ جيراني ومِثلي	لِمِثلي عِندَ مِثلِهِمُ مُقامُ
بِاَرضٍ ما اشتَهَيتَ رَأَيتَ فيها	فَلَيسَ يَفوتُها اِلّا الكِرامُ
فَهَلّا كانَ نَقصُ الاَهلِ فيها	وكانَ لِاَهلِها مِنها التَّمامُ

(حواشي المتن: مبتدأ ١٢ — من الرعاية بمعنى السياسة ١٢ — اختبر ١٢ النساء الحسان ١٢ — قال في التبيان البيت من رجز ١٢ — نافية ١٢ — مبتدأ ١٢ جواب لو ١٢ — الرتبة المنزلة العالية في الشرف ١٢ — الموت — خبر مقدم ١٢ مبتدأ مؤخر ١٢)

عه قال الشيخ الاديب ... بالامور ... العقل ... من مثل ضياء ... ١٢

عه قال الشيخ الاديب ... ليس ... موت ... ١٢

وقال ابن فورجة المسام المال لمرسل في مراعيه يقول هؤلاء شر من البهائم فلو كانت الولاية بالاستحقاق لكان الراعي لهم البهائم لانها اشرف منهم واعقل عندنا ١٢ **ه٤** قوله ومن الخ يقول من كان قد جرب الغواني فانهن ضياء في الظاهر ظلام في الباطن ١٢ **ه٥** قوله اذا الخ يقول اذا كان الانسان في شبيبته غائصًا في سكر من اللهو والصبا وعند مشيبه غائصًا في بحر من الهم حتى لا يسع في عمره شيئًا فهو اشبه بالممات لان حاله وحال الميت سيان ١٢ **ه٦** قوله وما الخ قال الواحدي ليس كل احد يعذر اذا بخل لان الواجد الغني لا عذر له في المنع والبخل وليس كل احد يلام على البخل فان المعسر المحتاج الى ما في يده لا يلام في بخله قال وجه آخر وهو ان الذي لا يعذر في بخله من ولدته الكرام والذي لا يلام في بخله من ولدته اللئام لانه لم يتعلم غير البخل ولم ير في آبائه الجود والكرم ١٢ **ه٧** قوله ولو ار الخ الجملة (لمثلي الخ) مفعول ثان لقوله لم ار ويحتمل ان يكون اراد المثلي على الاستفهام التعجبي فحذف فلضيق المقام. يشكو لؤم الذين يجاورهم ويلوم نفسه على الاقامة بينهم ١٢ **ه٨** قوله بارض الخ يقول ان هذه الارض قد اشتملت على كل ما يشتهى من مال وجمال فلا ينقصها الا ان يكون لها اهل كرام ١٢ **ه٩** قوله فهلا الخ يقول هي كاملة في صفاتها وهم ناقصون في اخلاقهم فهو يتمنى ان يكون كمالها فيهم ونقصهم فيها لان كمال الارض مع نقص سكانها لا يفيد شيئًا ١٢ ✣ ✣ ✣

ترجمہ (١) اور ہمرنگ اپنے ہمرنگ کیطرف مائل ہوتا ہے اور ہماری دنیا سے زیادہ مشابہ جاہل اور فرومایہ اشخاص ہیں اس لئے دنیا کمینوں کیطرف راغب ہے ع کند ہمجنس باہمجنس پرواز، کبوتر باکبوتر باز باباز۔ (٢) اور اگر بلند نہ ہوتا مگر صاحب مرتبہ رفیعہ تو لشکر اوپر ہوتا اور غبار نیچے (٣) اور اگر رعیت داری اور حکومت نہ کرے مگر وہ شخص جو اپنے مرتبہ عالیہ کا مستحق ہو تو بادشاہان زمانہ کو انکی رعیت اپنا تابعدار یعنی رعیت بنالے کیونکہ رعیت اس سے زیادہ لائق ہے اور اگر مسام سے بہائم مراد ہیں تو یہ مطلب ہوگا کہ بہائم بھی ایسے بادشاہوں سے اعقل ہیں اور یہ اس سے کمتر (۴) اور جو شخص زنان حسینہ کو آزما کر دیکھے تو جان لیگا کہ وہ بظاہر روشنی اور نور ہیں اور ان کے دل تاریکی کر عاشقوں پر رحم نہیں کرتیں۔ الغرض معاملات دنیا تمام الٹے ہیں۔ بادشاہوں کا یہ حال ہے اور معشوقوں کا وہ (۵) جبکہ جوانی بدمستی و مدہوشی اور پیری سراسر غم والم ہے تو زندگی حقیقت میں موت ہی ہے (۶) اور ہر شخص درباب بخل معذور نہیں ہے بلکہ قابل سخت ملامت ہے مثلاً اگر تونگر یا وہ شخص جو عمدہ لوگوں اور اسخیا کی اولاد ہے بخل کرے تو البتہ قابل ملامت ہے اور نہ ہر شخص بخیلی اختیار کرنے میں لائق سرزنش ہے جیسا مفلس یا بخیل کی اولاد کہ اس نے اپنے باپ کو سخی نہیں دیکھا وہ کس سے سخاوت سیکھے (۷) م

م ہیں مگر وہاں سخی لوگ نہیں ہیں سب بخیل ہیں (۹) سو کیوں اس روئے زمین کے باشندے شمار میں

م اور میں نے خست میں اپنے ہمسایوں کی مانند اور فضل و شرف اور احتیاج میں اپنی مانند نہیں دیکھا کہ مجھ سا صاحب فضل ایسے خسیسوں کے پاس رہے اور وہ لوگ میری مدارات نہ کریں مطلوب ذم ہمسایگان اور اپنے قیام کی اُن میں ہے (۸) میں ایسی جگہ مقیم ہوں کہ وہاں جو اموال و نعم دیکھنا چاہوں سب موجود ہیں

له قوله بها الخ يقول بها جبلان احدهما من صخر وهو جبل اللكام والثانی من فخر وهو الممدوح ١٢ ٥٢ قوله وليست الخ قال هذا لانه ذمّ اهل هذه الارض فاخرجه منهم وجعل نزوله فيهم اجتيازًا كما يجتاز الغمام بارض فيمطر عليها ثم يقلع الى غيرها ١٢ ٥٣ قوله سقى الخ المراد بابن المنجبة الممدوح كنى بذلك عن كونه نجيبًا ١٢ ٥٤ قوله من الخ يعنی ان فوائده لا تنحصر فی العطايا فان فی التقرب منه فوائد اخرى كالشرف وعزّة الجانب وغيرها وعطاياه لا تنحصر فی الاموال فمن جملتها العهد والمودة يعنی انه لا يعامله معاملة الشعراء الذين يطلبون الجوائز ولكن يعامله معاملة الحاشية والخواصّ۔ وروی ومن احدى الخ بكسر الميم فيكون حرف الجر وما عمل فيه خبر ابتداء والعطايا الابتداء ١٢ ٥٥ قوله وقد الخ قد اكثر الشراح فی معنى هذا البيت والاظهر فی مراده منه ان مآثر الممدوح قد كثرت وتواصلت على ممرّ الساعات كما يتواصل الدر فی السلك فامتلأ الزمان من فضائله وصارت لا تمرّ لحظة الا وله فيها اثر بأس او كرم۔ وحينئذ لو نعد نرى الا افعاله وآثاره حتى صارت كانها هی الزمان وخفی الزمان الذی هی منتظمة فيه كما يخفى سلك وراء الدر ١٢ ٥٦ قوله تلذ الخ ای انه يجد المروءة مع ما فيها من التكاليف التی تؤذی صاحبها كما ان العاشق يستلذّ العشق مع ما فيه من النصب ١٢ ٥٧ قوله تعلقها الخ يقول هوى المروءة كهوى قيس العامری لليلى ولكنه واصلها فلم يسقم بها كقيس ١٢ ٥٨ قوله يروع الخ شيخ خبر عن محذوف ای اشيخ هو والجملة فی محلّ رفع سادّة مسدّ معمولی يدری او فی محل نصب على ان فی يدری ضميرا يرجع الى الممدوح وهی المفعول الثانی۔ والمعنى انه جمع بين وقار الشيوخ وظرافة الشبان ١٢

اللغات

(١) تثنية ماض من الانافة اناف على الشیء اشرف وطال وارتفع يقال اناف الجبل واناف البناء ١٢ (٢) تقول العرب سقى الله فلانا يريدون سقى ارضه وهو دعاء له بالخصب (٣) السلك الخيط الذی ينظم به العقد ١٢ (٤) هو خفة الروح وذكاء القلب وهو مما يوصف به الفتيان ١٢

بها الجبلان من صخر وفخر ... انافا ذا المغيث وذا اللكام

وليست من مواطنه ولكن ... يمرّ بها كما مرّ الغمام

سقى الله ابن منجبة سقانی ... بدرّ ما لراضعه فطام

ومن احدى فوائده العطايا ... ومن احدى عطاياه الذمام

وقد خفی الزمان به علينا ... كسلك الدرّ يخفيه النظام

تلذّ له المروءة وهی تؤذی ... ومن يعشق يلذّ له الغرام

تعلقها هوى قيس لليلى ... وواصلها فليس به سقام

يروع ركانة ويذوب ظرفا ... فما يدری اشيخ ام غلام

ترجمہ (١) اس زمین پر دو پہاڑ ہیں ایک پتھر کا اور دوسرا فخر کا جو دونوں بہت بلند ہیں۔ یہ مغیث ممدوح ہے اور یہ کوہ لکام صخر کو فخر پر مقدم کیا بلحاظ متانت اور حذاقت کے اور فخر کے کوہ کو صخر کے کوہ حقیقی پر عطف کیا (٢) اور یہ سرزمین جس کے اہل کی ہیں نے مذمت بیان کی ممدوح کے اقامت گاہوں میں نہیں ہے مگر وہ وہاں ایسا گزر جاتا ہے جیسا ابر اور اس لئے ان کو منفعت پہنچ جاتی ہے بلالحاظ زمین ناقص وکامل کے (٣) خداوند تعالیٰ فرزند زن منجبہ وہ عورت جو نجیب اولاد کی ماں ہے یعنی ممدوح کو تروتازہ رکھے کہ اس نے مجکو ایسا دودھ پلایا اور نفع پہنچایا کہ اس کے شیرخوار کو دودھ کا چھوڑانا نہیں ہے یعنی اس کا مجھ پر فیض دائم ہے (٤) اگر من موصولہ پڑھا جائے تو ترجمہ یہ ہوگا کہ ممدوح وہ شخص ہے کہ من جملہ اس کے فوائد کے بخششیں ہیں اور منجملہ عطایا اس کے دوام ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ بخشتا ہے اور ہمیشہ بخشتا رہتا ہے۔ اور اگر لفظ من لفظ جار پڑھیں تو یہ معنی ہوں گے کہ ممدوح کی منجملہ فوائد کے بخششیں ہیں الخ (٥) اور بیشک بسبب محاسن ممدوح کے زمانہ کی بدیاں ہمپر پوشیدہ ہوگئیں جیسا موتیوں کی لڑی کا دھاگا پروے ہوئے موتیوں میں پوشیدہ ہوجاتا ہے اور اس کو موتیوں سے زینت حاصل ہوجاتی ہے (٦) ممدوح کو کرم میں بڑا مزہ آتا ہے حالانکہ وہ کریم کو باعث تکلیف ہوتا ہے اور اس میں کیا عجب ہے کیونکہ وہ عاشق کرم ہے اور جو عاشق ہوتا ہے اس کو درد عشق مزہ دیتا ہے (٧) ممدوح مروت پر عاشق ہوا جیسا کہ قیس مجنوں لیلیٰ کا مگر فرق اتنا ہے کہ ممدوح کو مروت کے ساتھ وصل دائمی ہے اس لئے اس کو اس کے عشق میں بیماری نہیں ہے بخلاف مجنوں کے کہ اس کو وصل لیلیٰ میسر نہیں ہوا الخ

ے قولہ وتملکہ الخ ای انہ اذا وردت علیہ المسائل من جہۃ الطالبین انقاد لہا ولم یستطع ردّہا واما المسائل التی تلقی علیہ فی الجدال فانہ لا یطاق فیہا ۱۲ ے۲ قولہ وقبض الخ یقول ان قبول عطائہ شرف لما فیہ من دلیل التقریب والاعزاز واما عطیۃ الدنی فقبولہا عار لما فیہا من فضل المعطی علی الآخذ ۱۲ ے۳ قولہ قامت الخ ای ان نعمتہ قد احاطت برقاب الناس ولازمتہا کالاطواق لاعناق الحمام ۱۲ ے۴ قولہ اذا الخ یقول اذا عُدّ الکرام کان مجموعہم بنی عجل کما ان الانواء مجموعہا العام یعنی ان الکرم محصور فیہم لا یتجاوز الی سواہم ۱۲ ے۵ قولہ تقی الخ الضمیر فی بشفارہا للسیوف استغنی عن تقدم ذکرہا بدلالۃ الحال۔ یقول انہم یقتحمون السیوف بجباہہم لیس فعواعما فی منازلہم من الحرم والوفود۔ ہذہ روایۃ ابن جنی۔ وروی الواحدی وجماعۃ یُقی جبہاتہم ما فی ذراہم بجعل یقی فعلا للموصول ونصب جبہاتہم علی المفعولیۃ وضمّ الذال من ذُراہم علی ان المراد بالذُری عالی الشخص وان المراد بما فی ذراہم السیوف لانہا تتقلد فی اعالی البدن وفی کون المعنی انہم یقون جبہاتہم بالسیوف وفیہ بُعد لا یخفی ۱۲ ے۶ قولہ لو الخ یقول لو قصدہم سائل یوم القیمۃ لاعطوہ صلوتہم وصیامہم لانہم لم یتعودوا ان یردوا سائلا وخصّ الحشر لانہ موقف عظیم فیہ یفر المرء من اخیہ وامہ وابیہ ۱۲ ے۷ قولہ فان الخ ای انہم من ذوی الرزانۃ والرفق ولکن خیلہم خفیفۃ ورماحہم شرسۃ ۱۲ ے۸ قولہ عندہم الخ یعنی انہم بلغوا منتہی الکرم والشجاعۃ ۱۲ ے۹ ای تجب وہم حال من الفاعل والمفعول بہ او کلیہما ۱۲

اللغات

(۱) ہو عند العرب اسم جامع لذوات الاطواق من الطیر ۱۲ (۲) جمع نوء وہو سقوط نجم من منازل القمر فی المغرب وطلوع رقیبہ من المشرق ۱۲ (۳) بالفتح والقصر کل ما استتر بہ الشخص یقال انا فی ذراہ ای فی سترہ وکنفہ ویحتمل ان یکون بضم الذال او کسرہا جمع ذروۃ بالوجہین وہی من کل شیء اعلاہ یعنی نصیرہم ۱۲ (۴) جمع شفرۃ وہی جانب النصل وحدّہ ۱۲ (۵) العرام من الرجل الشراسۃ تقول فیہ شرّۃ وعُرام ۱۲ (۶) جمع التوأم علی غیر قیاس ای مزدوج ۱۲

وتملکہ المسائل فی نداہ ... وأمّا فی الجدال فلا یرام

وقبض نوالہ شرف وعز ... وقبض نوال بعض القوم ذام

أقامت فی الرقاب لہ أیاد ... ہی الأطواق والناس الحمام

اذا عُدّ الکرام فتلک عجل ... کما الأنواء حین تعدّ عام

تقی جبہاتہم ما فی ذراہم ... اذا بشفارہا حمی اللطام

ولو یممتہم فی الحشر تجدو ... لأعطوک الذی صلّوا وصاموا

فان حلموا فانّ الخیل فیہم ... خفاف والرماح بہا عرام

وعندہم الجفان مکللات ... وشزر الطعن والضرب التوام

ترجمہ (۱) بخشش کے وقت سوالہائے سائلان ممدوح کے مالک ہو جاتے ہیں۔ یعنی وہ جو مانگیں وہی دے ڈالتا ہے مگر بوقت جنگ وہ کسی کی نہیں سنتا اور کوئی اس کا قصد نہیں کر سکتا یعنی وہ کریم و شجاع ہے (۲) اور اس کی بخشش کا لینا باعث شرف و عزت ہے اور بعض بخیل لوگوں کی عطا قبول کرنا باعث مذمت و عیب ہے کیونکہ وہ سائلوں کو بخوشی نہیں دیتے بلکہ برے جی سے (۳) ممدوح کے عطایا تمام لوگوں کی گردنوں پر ثابت و قائم ہیں وہ نعمتیں بمنزلہ طوق کے ہیں اور تمام لوگ بمنزلہ طوقدار حیوانات کے یعنی اس کی نعمتیں لوگوں کے گلوں کا ہار ہیں (۴) جبکہ اسخیا کا شمار کیا جائے تو ان کا مجموعہ بنی عجل ہے جیسے منازل قمر جب شمار کیجاویں تو ان کا مجموعہ سال تمام ہے کیونکہ منازل قمر اٹھائیس ہیں اور ہر ماہ کے لئے ایک نوء ہے جنکا مجموعہ سال تمام ہے (۵) درصورتیکہ جبہاتہم مضموم پڑھا جاوے تو معنی یہ ہوں گے کہ ان کی پیشانیاں ان لوگوں کی حفاظت کرتی ہیں جو ان کی پناہ میں ہیں۔ یعنی وہ قوم بنی عجل اپنے چہروں پر زخم کھاتے ہیں جبکہ تلواروں کی دھاروں سے جنگ ہو اور اپنے توابع کو بچاتے ہیں۔ اور اگر جبہاتہم کو منصوب پڑھا جائے تو ترجمہ یہ ہوگا کہ ان کی تلواریں ان کے چہروں کو زخم سے بچاتی ہیں جبکہ تیغ زنی بکثرت ہو۔ (۶) اور اگر بالفرض تو ان کے پاس بروز حشر جہاں کوئی کسی کا نہو گا بطلب عطا جاوے تو وہ ایسے سخی ہیں کہ ایسے اڑے وقت میں بھی وہ سوال نہ کریں گے بلکہ اپنی صلوۃ و صوم کا ثواب تجھکو دیدیویں گے (۷) سو اگر وہ حلیم با وقار ہیں تو کیا مضائقہ ہے۔ کیونکہ انکے گھوڑے سبکرو اور ان کے نیزوں میں شوخی اور تیزی ہے خلاصہ یہ ہے کہ انکا حلم بزدلی سے نہیں ہے بلکہ بسبب شرافت کے ہے (۸) اور ان کے پاس مہمانوں کے لئے ایسے کٹھرے پُر از طعام ہیں کہ گوشت کے پارے ان کے سروں پر بمنزلہ تاج ہیں اور نیزے کے پہلو میں لگنے والے اور شمشیر زنی متواتر۔

لـه قوله نصرعهم الخ يقول انهم رقاق الوجوه من الحياء يصرعهم نظر الناظر اى يغلبهم الحياء عند نظرته احتشاما لكنهم اذا نازلوا العدو فى الحرب ردوا باوجههم السهام ١٢ لـه قوله قبيل الخ اى انهم يحملون المعالى ويقومون بها كما تحمل العظام الجسد ١٢ لـه قوله قبيل انت الخ قال الواحدى اراد قبيل انت منهم انت فى علو قدرك يعنى اذا كنت انت منهم وجدك بشر فكفاهم بذلك فخرا

اللغات

(١) نبا السهم عن الهدف لم يعمل فيه ١٢ (٢) الانام ما على وجه الارض من الخلق وقد يراد به الناس بخصوصهم ١٢ (٣) واحد السامرة وهو طائفة من اليهود شديدة التطس (٤) هو داء تتاكل به الاعضاء وتتساقط ١٢ (٥) جمع المعلم وهو البطل الذى يجعل لنفسه علامة فى الحرب ١٢ (٦) هو الكثير الذى يلتهم كل ما يمر به ١٢

وقد اخر حرف العطف فى قوله وانت وهو قبيح جدا وهذا كما تقول قامت زيد وهند وانت تريد قامت هند وزيد قال الخطيب الواو حالية وانت فى موضع الحال اى انت منتسب اليهم فلا تقديم فيه كما قال الواحدى وتقدير الكلام هم قبيل انت وحدك منهم وانت فى الشرف انت ١٢ لـه قوله لمن الخ يقول متعجبا لمن هذا المال الذى نراه عندك تفرقه عطاياك ويشترك فيه الناس حتى كان ليس له مالك مخصوص ١٢ لـه قوله ولا الخ يقول لا ندعوك صاحب هذا المال لا ترضى بذلك لانك متى كنت صاحبه وجب عليك ان تصونه على عادتك وتحفظ له حرمة الاصحاب ١٢ لـه قوله تحايده الخ يقول انك تتجنب هذا المال كما يتجنب السامرى الاشياء النجسة فانت تامره بتوزيعه لا تمسه وصاحب التسهيل جعل السامرى رجلا دعا عليه موسى عليه السلام وهو لا يساعده اللغة ولا قول المتنبى يد فيها جذام كما هو ظاهر ١٢ لـه قوله اذا الخ يعنى ان العلماء يستفيدون منك ويتعلمون ١٢ لـه قوله اذا ما المعلمون الخ اى اذا رآك الابطال المعلمون قالوا هذا يصلح ان يكون علامة للجيش العظيم اى كما ان علامة الفارس تكون دليلا على شجاعته تكون انت دليلا على قوة الجيش الذى تكون فيه ١٢

نصرعهم باعيننا حياءً	وتنبو عن وجوههم السهام (١)
قبيل يحملون من المعالي	كما حملت من الجسد العظام
قبيل انت انت وانت منهم	وجدك بشر الملك الهمام
لمن مال تمزقه العطايا	ويشرك فى رغائبه الانام (٢)
ولا ندعوك صاحبه فترضى	لان بصحبة يجب الذمام
تحايده كانك سامرى (٣)	تصافحه يد فيها جذام (٤)
اذا ما العالمون عروك قالوا	افدنا ايها الحبر الامام
اذا ما المعلمون (٥) رأوك قالوا	بهذا يعلم الجيش اللهام (٦)

ترجمہ (١) وہ ایسے باحیا و شرم رو ہیں کہ جب ان کو دیکھتے ہیں۔ تو ان کی حیا کے سبب ہم ان پر قابو پا لیتے ہیں اور قادر ہو جاتے ہیں اور ہمارے حسب آرزو ہم پر بخشش کرتے ہیں اور بوقت جنگ ایسے باہیبت ہیں کہ ان کی طرف کوئی شست باندھ کر تیر نہیں مار سکتا ہے پس دشمنوں کے تیر ان کے چہروں کے پاس بھی نہیں جا سکتے ان کا نشانہ خطا جاتا ہے (٢) وہ ایسا گروہ ہے کہ وہ بلند ناموں کو ایسے اٹھاتے ہیں جیسے بدن کو ہڈیاں۔ یعنی قیام معالی انہیں سے ہے جیسا قیام بدن استخوانوں سے (٣) بنی عجل ایسا گروہ ہے کہ تو باایں علو رتبہ کہ تو ہے اور تیرا دادا بشر جو بادشاہ صاحب عزم ہے اس قوم میں سے ہے پس افتخار بنی عجل کے لئے یہ کافی ہے (٤) ایسا مال کثیر جس کو عطایا متفرق ہیں اور اس کی عمدہ اشیا میں تمام خلق حصہ دار ہو تیرے سوا کس کو میسر ہے (٥) صورت اول ہم تجکو صاحب اس مال کا نہیں پکارتے اور تو اس پر راضی بھی نہیں ہے کیونکہ اگر تو اس مال کا صاحب ہے تو اس کے متفرق کرنے سے تجکو امان دینا لازم آجاوے اور تو اس کو جمع رکھنا نہیں چاہتا ہے۔ صورت دوم میں یہ خلاصہ ہوگا کہ اگر میں تجکو صاحب اس مال کا کہوں تو مال خوش ہو جاوے گا کیونکہ وہ جانتا ہے کہ صاحب شے کا اس شے کو متفرق نہیں ہونے دیتا (٦) اے ممدوح تو اس مال سے ایسا احتراز کرتا ہے جیسا سامری کہ اس سے وہ ہاتھ مصافحہ کرے جس میں مرض جذام ہو (٧) جبکہ علماء تیرے پاس آتے ہیں تو کہتے ہیں کہ اے عالم صاحب علوم ہمکو اپنے علم سے فائدہ بخش (٨) جبکہ وہ لوگ کہ ہنگامہ جنگ میں صاحب نشان شجاعت ہیں تجھے دیکھتے ہیں تو کہتے ہیں کہ اس شخص سے لشکر عظیم جانا جاتا ہے یعنی یہ تنہا بجائے لشکر عظیم ہے یا اس کے ساتھ لشکر عظیم ہوگا۔

اللغات ۱؎ المتنان ما علی جانبی الصلب عن یمین و شمال ۱۲

۵۱؎ قولہ لقد الخ یقول طابت بك ایام الدھر وظھرت بشاشتہا حتی کانہ متبسم بك ۱۲ ۵۲؎ قولہ واعطیت الخ یدعو لہ بمغفرۃ اللہ وان یسلمہ من المخاوف ۱۲ ۵۳؎ قولہ نری الخ یقول نستعظم البین والصد ونعظم منہ لان مسافۃ البین تقطع بالمسیر کما تقطع مسافۃ البین ونتھم الوشاۃ بافشاء اسرارنا والدمع واحد منھم لکشفہ عما فی الصدر فھو اولی بالتھمۃ ۱۲ ۵۴؎ قولہ ومن الخ یرید بکون السر فی الجفن انہ یظھر مع ظھور الدمع فکانہ فی الجفن و المعنی ان قلبہ اسیر غیرہ ودمعہ دائم السیلان فھو سیئ الحال دائم الافتضاح ۱۲ ۵۵؎ قولہ ولما الخ یقول لما التقینا وکان الرقیب و الفراق غافلین عنا ظلت ابکی وھی تبسم تعجبا من حالی ودلالا علی ۱۲ ۵۶؎ قولہ ظلوم الخ یصفھا بدقۃ الخصر و امتلاء المتن ویشبہ نفسہ بخصرھا فی الضعف والنحول- یقول انھا تظلم کما تظلم متناھا صبا مضنی مثل خاصرتھا ضعیفا قواھا لا یزال متظلما مما فعلتہ بہ ای انھا قد ظلمتہ بتکلیفہ ما لا یطیق حملہ من ثقل الدلال کما ظلم متناھا خصرھا بتکلیفہ حملھما ۱۲ ۵۷؎ قولہ بفرع الخ الباء متعلقۃ بمحذوف تقدیرہ تبدو ونحوہ مثل تسبی- ویجوز ان تتعلق ببعید و قیل الباء بمعنی مع- یقول قد جمعت فیھا الاضداد فھی تجمع بین اللیل و النھار تریک النھار لیلا بشعرھا واللیل نھارا بوجھھا ۱۲ ۵۸؎ قولہ فلو الخ یقول انھا قد رحلت عن دارھا وترکتھا خالیۃ ولکن قلبی لا یخلو مثلھا لان فیہ من الشوق جیشا عظیما ۱۲ + + +

۱؎ لقد حسنت بك الاوقات حتی	کانك فی فم الدھر ابتسام
۲؎ و اعطیت الذی لم یعط خلق	علیك صلاۃ ربك والسلام

وقال یمدح عمر بن سلیمان الشرابی وھو یومئذ یتولی الفداء بین العرب و الروم

۳؎ نری عظما بالبین والصد اعظم	ونتھم الواشین والدمع منھم
۴؎ ومن لبہ مع غیرہ کیف حالہ	ومن سرہ فی جفنہ کیف یکتم
۵؎ ولما التقینا والنوی ورقیبنا	غفولان عنا ظلت ابکی وتبسم
فلو ار بدرا ضاحکا قبل وجھھا	ولم تر قبلی میتا یتکلم
۶؎ ظلوم کمتنیھا لصب کخصرھا	ضعیف القوی من فعلھا یتظلم
۷؎ بفرع یعید اللیل والصبح نیر	ووجہ یعید الصبح واللیل مظلم
۸؎ فلو کان قلبی دارھا کان خالیا	ولکن جیش الشوق فیہ عرمرم

ترجمہ (۱) تیرے سبب اوقات اہل زمانہ اچھی حالت میں ہو گئے گویا وہاں زمانہ کے لئے تو بمنزلہ تبسم کے ہے یعنی اہل زمانہ تجھ سے سابق ترشرو بسبب مصائب کے رہتے تھے۔ خوش وقتی تیرے ہی زمانہ میں پائی گئی (۲) دعا دیتا ہے کہ تجکو منجانب خداوند تعالیٰ وہ انعام عطا ہوئے جو کسی کو نہیں ملے تجھ پر خدا کی رحمت و سلامتی رہے (۳) ہم لوگ فراق کو مصیبت عظیمہ سمجھتے ہیں حالانکہ یہ غلط ہے کیونکہ فراق یار تو مسافت قطع کرنے سے مبدل بوصال ہو جاتا ہے بلکہ سخت تر مصیبت اعراض دوست ہے جس کے لئے قطع مسافت اور سفر ہی نہیں ہے اور ہم افشائے راز محبت میں چغلخوروں پر تہمت رکھتے ہیں حالانکہ سب سے زیادہ غماز اشک ہے جو فوراً پردہ فاش کرتا ہے (۴) اور جس کی عقل اس کے پاس نہ ہو بلکہ یار کے پاس ہو اس کا حال کیسا تباہ ہوگا اور جس کا مرحال اس کے مژہ میں ہو وہ اپنے بھید کو کیسے پوشیدہ رکھے گا۔ یہ تفسیر اول شعر کے دوسرے مصرع کی ہے (۵) اور جبکہ ہم اور دوست ملے ایسے حال میں کہ فراق اور ہمارا رقیب ہم دونوں سے بے خبر تھے تو ہم پر یہ حال گذرا کہ میں روتا تھا صدمات فراق یاد کر کے اور محبوبہ براہ تعجب و ناز تبسم کرتی تھی (۶) سو میں نے قبل چہرۂ محبوبہ ماہ کامل کو ہنستے ہوئے نہیں دیکھا تھا اور محبوبہ نے مجھ سے پہلے مردہ کو باتیں کرتے نہیں دیکھا تھا (۷) وہ اپنے عاشق زار پر جو مثل اسکی کمر کے ناتوان و لاغر ہے ایسا ظلم کرتی ہے جیسے اس کے دونوں سرین ثقیل اس کمر نازک پر جس سے وہ متعلق ہیں بسبب اپنی گرانباری کے ظلم کرتے ہیں۔ پھر اپنی ناتوانی کا حال بیان کرتا ہے کہ میں ضعیف القویٰ ہوں اور اس کے جور کا شکوہ کرتا ہوں (۸) وہ معشوقہ ظاہر ہوتی ہے ایسی چوٹی کے ساتھ جو صبح کے منور ہونے کی حالت میں رات کو لوٹا لاتی ہے اور ایسے چہرہ کے ساتھ جو بحالت تاریکی شب صبح کو لوٹا لاتا ہے (۹) سو اگر میرا دل اس کے گھر کے موافق

اللغات (۱) هي الحجارة تنصب تحت القدر رواحدتها أثفية ۱۲ منه

لـه قوله أثاف الخ أثاف مبتدأ محذوف الخبر أي فيها وهناك أثاف يشبه الأثافي بقلبه في الاحتراق - ورسوم دارها بجسمه في النحول والانعدام وهو على عكس التشبيه للمبالغة ۱۲ لـه قوله بللت الخ يقول بكيت في تلك الدار وجرى الغيث يساعدني في البكاء ولكن دموعه كانت ماء صرفا ودموعي كانت ممزوجة بالدم ۱۲ لـه قوله ولو الخ يقول لو لم يكن دمعي من دمي لم يكن احمر ولم أسقم بعد سيلانه ۱۲ لـه قوله بنفسي الخ قوله بعدنا أي أبعدنا بهمزة الانكار فحذف لضيق المقام - يقول عاتبني الخيال الزائر على المنام واتهمني بالسلو لأن من فارقته أحبته لا ينام وما أحسن ما قيل في الهندية

لـه یہ مصرع لکھدیا ظالم نے میری لوح تربت پر
جو ہو فرقت کی بے تابی تو یہ خواب گراں کیوں ہو ۱۲

لـه قوله سلام الخ سلام مبتدأ محذوف الخبر أي عليك سلام - ويروى سلاما بالنصب أي أسلم سلاما - يقول لولا أن هذا الخيال جبان لا يزور مجاهرا وبخيل لا يجود بمطلوب لحملني الابتهاج به على أن أظننا أبا حفص يسلم علي ۱۲ لـه قوله محب الخ يعني أنه يصبو إلى إنفاق ماله على السائلين كما يصبو المحب إلى محبوبه ۱۲ لـه قوله وأقسم الخ يقول إنه يزيد على الأسد قوة وشجاعة بعدد شعر بدنه ولولا ذلك لقلنا إنه أسد ۱۲ لـه قوله أنقصه الخ يعني أنه زاد على الأسد فإن جعلناه كالأسد فقد نقصناه حظه وبخسناه حقه وطابق بين النقص والزيادة ۱۲ لـه قوله يجل الخ أي هو أعظم من أن يشبه كفه بالبحر ورأيه بالسيف القاطع ونفسه بالأسد لأن كفه فوق البحر ورأيه أنفذ من السيف فلا يشبه بشيء من ذلك ۱۲

أثافٍ بها ما بالفؤادِ من الصلى ... ورسمٌ كجسمي ناحلٌ متهدّمُ

بللتُ بها ردنيَّ والغيمُ مسعدي ... وعَبرتُه صِرفٌ وفي عَبرتي دمُ

ولو لم يكن ما انهلَّ في الخدّ من دمي ... لما كان محمرًّا يسيلُ فأسقمُ

بنفسي الخيالُ الزائري بعد هجعةٍ ... وقولتُه لي بعدنا الغمضَ تطعمُ

سلامٌ فلولا الخوفُ والبخلُ عنده ... لقلتُ أبو حفصٍ علينا المسلّمُ

محبُّ الندى الصابي إلى بذلِ ماله ... صبوًّا كما يصبو المحبُّ المتيّمُ

وأقسمُ لولا أنّ في كلِّ شعرةٍ ... له ضيغمًا قلنا له أنت ضيغمُ

أننقصُه من حظّه وهو زائدٌ ... ونبخسُه والبخسُ شيءٌ محرّمُ

يجلُّ عن التشبيه لا الكفُّ لجّةٌ ... ولا هو ضرغامٌ ولا الرأيُ مخذمُ

ترجمہ (۱) مساکن محبوبہ میں ایسے دیگدان یا چولھے ہیں کہ ان کا بسبب احتراق ایسا رنگ ہے جیسا جلکر میرے دل کا رنگ ہو گیا ہے اور ان گھروں کے نشان ایسے کہنہ و فرسودہ ہو گئے ہیں جیسا میرا جسم کہ وہ بسبب صدمات فراق سخت لاغر ہو گیا ہے (۲) میں نے اس گھر میں بسبب یاد محبوبہ (روتے روتے) اپنی دونوں آستینیں تر کرلیں اور ابر جو اس وقت برس رہا تھا میری مدد کر رہا تھا مگر اس کے آنسو (پانی) خالص تھے اور میرے اشک میں خون ملا ہوا تھا (۳) اور اگر وہ اشک جو میرے رخسار پر بہتے ہیں میرے خون میں ملے ہوئے نہ ہوتے تو وہ سرخ نہ ہوتے کہ وہ بہتے ہیں اور ان کے کثرت سیلان سے میں بیمار ہو جاتا ہوں (۴) میری جان قربان اس محبوبہ کے خیال پر جو اول شب میری آنکھ جھپکنے کے بعد میرے پاس آیا اور میں اس کے اس کہنے پر فدا کہ تو ہماری جدائی کے بعد خواب کا مزہ چکھتا ہے یعنی خیال محبوبہ نے براہ عتاب کہا کہ تو فراق میں کیسا سوتا ہے (۵) خیال محبوبہ نے مجکو سلام کیا سو اگر اس خیال میں خوف و بخل (جو صفات خاصہ محبوبہ سے ہیں) نہ ہوتے تو میرے نزدیک وہ ایسا عظیم القدر اور پیارا تھا کہ میں اسکو کہتا کہ یہ ابو حفص ممدوح ہمکو سلام کرتا ہے مگر اس کے خوف اور بخل کے سبب یہ نہ کہہ سکا کیونکہ ممدوح میں دونوں صفات ذمیمہ نہیں ہیں (۶) وہ سخاوت دوست اور اپنے مال کے خرچ کا ایسا عاشق ہے جیسا عاشق زار (۷) اور میں بقسم کہتا ہوں کہ اگر اس کے جسم کے ہر بال میں شیر نہ ہوتا تو میں اسکو کہتا کہ تو شیر ہے - خلاصہ یہ ہے کہ شیر سے اس کی شجاعت اسقدر زیادہ ہے جتنے اس کے جسم پر بال اس لئے میں اس کو شیر نہیں کہہ سکتا - کیونکہ ایسی حالت میں اسکو شیر کہنا اسکی توہین ہے (۸) کیا ہم اس کو اس کی شجاعت کے حصہ سے گھٹا دیویں حالانکہ وہ بہت بڑھا ہوا ہے اور اس کو اس کے رتبہ سے ناقص بتلا دیں حالانکہ کامل کو ناقص کہنا حرام ہے کیونکہ وہ کذب صریح ہے (۹) ممدوح کا رتبہ اس سے بڑا ہے کہ اس کو کسی کے ساتھ تشبیہ دی جائے اس کی کف

ك ١ قوله ولا الخ الضمير في غوره للجرح ويحتمل ان يكون للممدوح على انه يرى بالغور الرأى والتدبير اى ان تدبيره لا يدرك وحده على المعنى الاول يراد به حد سيفه. وعلى الثاني حد عزيمته على تشبيهها بالسيف وهو من الاستعارة المكنية ١٢

ك ٢ قوله ولا الخ فك الادغام من قوله حالل ويحلل ضرورة وهو من التجوزات المكروهة ولو قال ناقض مكان قوله حالل لسلم من الضرورة وربما فعل الشاعر هذا ليشعر انه يعلم بالضرورات يقول ليس للامر الذي يحكمه ناقض ولا للذي نقضه مبرم ١٢

ك ٣ قوله ولا يرمح الخ يقول انه على فخامة قدره متواضع لا تزدهيه المراتب عجبا واختيالا وليس من الذين يخدمون الدنيا ويجهدون في طلب حطامها ولكن الدنيا تخدمه وتسوق اليه ارزاقها بما يحمل اليه من جبايات الملك ١٢

ك ٤ قوله ولا يشتهي الخ اى انه لا يشتهي البقاء وهباته معدومة ولا السلامة واعداؤه سالمون منه ١٢

ك ٥ قوله الذ الخ يقول ذكره الذ من الخمر اذا مزجت بالماء وهو احسن من يسر هو غنى ناله فقير ١٢

ك ٦ قوله واغرب الخ يقول ان نظير هذا الممدوح اغرب من العنقاء واقل وجودا من سائل المحروم. يريد المبالغة في كثرة عطائه حتى لا يوجد من يسأله فيرجع خائبا ١٢

ك ٧ قوله واكثر الخ اى ان نعمه اكثر تتابعا من قطر المطر حين يكون المطر كثير القطر دائم الهطلان ١٢

ك ٨ قوله سنى الخ يقول لو كان النوم الذي لا بد منه للانسان يعد من اللوم لحلف انه لا ينام ١٢

ولا جرحه يؤسى ولا غوره يرى	ولا حده ينبو ولا يتثلم
ولا يبرم الأمر الذي هو حالل	ولا يحلل الأمر الذي هو مبرم
ولا يرمح الأذيال من جبرية	ولا يخدم الدنيا وإياه تخدم
ولا يشتهي يبقى وتفنى هباته	ولا تسلم الأعداء منه ويسلم
ألذ من الصهباء بالماء ذكره	وأحسن من يسر تلقاه معدم
وأغرب من عنقاء في الطير شكله	وأعوز من مسترفد منه يحرم
وأكثر من بعد الأيادي أياديا	من القطر بعد القطر والوبل مثجم
سني العطايا لو رأى نوم عينه	من اللوم آلى أنه لا يهوم

(بل اوى ١٢ — اى عمقه ١٢ — اى يكل عن الضريبة ١٢ — اى ان يبقى محذوف للضرورة ١٢ — اى ولا يشتهي ان تسلم اعداءه ١٢ — خبر مقدم ١٢ — الخمر ١٢ — مبتدأ مؤخر ١٢ — هو الغني ١٢ — هو الفقير ١٢ — تمييز ١٢ — النعم ١٢ — هو الغزير المطر ١٢ — هو الشريف ١٢ — في موضع المفعول الثاني لرأى ١٢)

ترجمہ (۱) اور نہ ممدوح کے لگائے ہوئے زخم کا علاج کیا جا سکتا ہے اور نہ اس کی گہرائی دریافت کیجا سکتی ہے یعنی زخم کاری کی یا مقدار غور ممدوح کی۔ اور نہ اس کی دھار اچٹتی اور نہ کارگر ہوتی ہے اور نہ اس میں دندانے پڑتے ہیں یعنی وہ چھڑتی اور گرتی نہیں ہے (۲) اور جس امر کو وہ اُدھیڑے وہ بٹا نہیں جاتا اور جس امر کو وہ مستحکم کرے وہ ادھیڑا نہیں جاتا یعنی اس کے بند وبست میں کوئی دخل نہیں کر سکتا (۳) وہ بباعث تکبر اپنے دامنوں کو اپنے پاؤں سے ٹھکراتا نہیں چلتا۔ یعنی وہ متکبرانہ رفتار نہیں چلتا اور وہ دنیا کی یا اہل دنیا کی خدمت نہیں کرتا بلکہ وہی اس کی خدمت کرتی ہے (۴) وہ یہ نہیں چاہتا کہ وہ باقی رہے اور اس کی بخششیں فنا ہو جاویں بلکہ مقصود زندگی کا بخشش سمجھتا ہے اور یہ بھی نہیں چاہتا کہ اس کے دشمن اس کے قتل سے سالم رہیں اور خود بھی سلامت رہے یعنی وہ صاحب جہاد خواہان قتل اعدا ہے اگرچہ اس میں خود قتل ہو جاوے (۵) اسکا ذکر شراب آب آمیختہ سے مزیدار ہے اور اچھا ہے اس تونگری سے جس کو مفلس حاصل کریں (۶) اس کی پاک صورت عجیب تر ہے جیسے پرندوں میں عنقا اور وہ اس سائل سے بھی نایاب ہے جو اس کی عطا سے محروم رہا ہو یعنی اسکی عطا سے کوئی محروم نہیں جاتا۔ خلاصہ یہ کہ وہ اپنے سائل محروم سے بھی زیادہ نایاب ہے (۷) اور پیاپے بخششیں اس باران سے جو بعد باران برسے ایسے حال میں کہ اس کے قطرات کلاں و دائم ہوں ممدوح بہت بڑھا ہوا ہے (۸) وہ ایسا بلند روشن عطایا ہے کہ اگر وہ اول نوم یعنی اونگھنے کو بخل کی قسم سمجھے تو قسم کھا بیٹھے کہ آیندہ اس کی آنکھ اونگھنے کی بھی نہیں باوجودیکہ خواب ستہ ضروریہ سے ہے یعنی اس کو بخل سے اسقدر نفرت ہے کہ اگر یہ جانے کہ خواب اقسام بخل میں سے ہے تو اسے بھی چھوڑ دے ❊

اللغات

(۱) ابرمت الامر احکمته واصله من فتل الحبل ١٢ (۲) الرمح الرفس بالرجل يقال للمختال انه ليرمح الاذيال وذلك اذا كان ذيله طويلا فلم يرفعه وضربه برجله ١٢ (۳) طائر غريب المنظر يقال انه موجود الاسم مفقود الجسم ١٢ (۴) هو اسم جنس يقع على الواحد والجمع ١٢ (۵) اسم تفضيل من قولهم عوز الشيء اذا لم يوجد ١٢ (۶) من التهويم هز الراس من النعاس ١٢

ك ٩ رمح الجنس بضرب الحصى برجليه ١٢

ك ١٠ في محل النصب على كونه مفعولا به ١٢

؎۱ قوله ولو الخ يقول لو كلف الناس ان ياتوه بدرهم لو يكن من عطاياه لعجزوا عن وجدانه يعنى ان كل ما فى ايدى الناس من ماله ۱۲ ؎۲ قوله ولو الخ يقول لو كان ما يسر الانسان يؤثر فيه ضرر الكان اقرب شئ يؤثر فى هذا الممدوح باسه وكرمه بهما ۱۲ ؎۳ قوله يروى الخ الكاف فى بكالفرصاد

اللغات

(۱) اسم من اغار على القوم اذا هجم عليهم فى منازلهم (۲) تعارض فى السير اى هو يسير اليها وهى تسير اليه ۱۲

اسم بمنزلة الشدة ارتياحه اليهما وسروره

مثل اى بدم مثل الفرصاد اى يروى بدم مثل الفرصاد سيوفا قد فارقت اغمادها فصارت مثل اليتامى وتلك السيوف تيتم ابناء العدو بقتلها آباءهم ۱۲

؎۴ قوله الى الخ مسرج يجوز ان يكون من اضافة الوصف الى مرفوعه فيكون بفتح الراء او الى منصوبه فيكون بكسرها وقوله ملجم اى ملجمها فحذف الضمير لضيق المقام . وهو مثل مسرج فى حكمه يقول انه منذ الغزو الى اليوم مشتغل فى حروب النصارى لم يشتغل باخذ الفداء منهم فلو يحط هذا الاشتغال سروج خيله عن ظهورها ولكنه سار وخيوله مسرجة ملجمة لا تنفك كذلك ۱۲

؎۵ قوله يشق الخ اى يخترق بلادهم وغبار جيشه ابلق ببياض السيوف والجو من فوقه اسود لارتفاع ذلك الغبار فى العنان ۱۲

؎۶ قوله الى الخ يقول كم من كتيبة لهذا الملك تعارض الممدوح فى مسيرة اليها وهى تعلم انها تعارض حتفها ۱۲

؎۷ قوله ومن الخ يقول وكم من عاتق من نساءهم برزت للممدوح اى خرجت من سترها مسبية وهى ذات خد ناعم ولكنه سيلطم بعد قليل ۱۲

؎۸ قوله صفوفا الخ صفوفا حال من ضمير برزت وانما جمع لان عاتق هنا فى معنى الجماعة اى برزت هذه العواتق صفوفا للّيث قد قام بين ليوث تحصنت بالخيل والرماح ۱۲

ولو قال هاتوا درهما لم اجد به ؎۱ (الجملة نعت لدرهما ۱۲)
على سائل اعيا على الناس درهم (جواب لو ۱۲)

ولو ضر مرء قبله ما يسره ؎۲
لاثر فيه باسه والتكرم

يروى بكالفرصاد فى كل غارة ؎۳ (۱)
يتامى من الاغماد تنضى فتوتم (مفعول يروى ۱۲ - تسل ۱۲)

الى اليوم ما حط الفداء سروجه ؎۴
مذ الغزو سار مسرج الخيل ملجم (خبر عن محذوف اى هو سائر ۱۲)

يشق بلاد الروم والنقع ابلق ؎۵
باسيافه والجو بالنقع ادهم (هو الاسود ۱۲)

الى الملك الطاغى فكم من كتيبة ؎۶
تسائر منه حتفها وهى تعلم (۲) (الضمير للممدوح ۱۲)

ومن عاتق نصرانة برزت له ؎۷
اسيلة خد عن قليل ستلطم (خد اسيل اى ناعم طويل ۱۲)

صفوفا لليث فى ليوث حصونها ؎۸ (بدل من قوله فى البيت السابق ۱۲)
متون المذاكى والوشيج المقوم (جمع متون وهو الظهر ۱۲ - الخيل المسنة ۱۲)

ترجمہ (۱) اور اگر وہ لوگوں سے یہ کہے کہ ایسا درہم لاؤ جو میں نے سائل کو نہ دیا ہو تو لوگوں کو ایسا درہم کا بہم پہنچانا عاجز کردے اور ایسا درم ان کو نہ ملے یعنی جو لوگوں کے پاس ہے تمام اس کا بخشا ہوا ہے (۲) اور اگر کسی مرد کو اس سے پہلے اس چیز کے نقصان پہنچایا ہو جو ممدوح کو خوش کرے اور پسند آوے تو اسکو ممدوح کی جنگ میں پیش روی اور کرم نے نقصان پہنچایا ہوگا کیونکہ وہ ان دونوں اوصاف کو نہایت پسند کرتا ہے شارح واحدی یہ معنی کہتے ہیں کہ اگر ممدوح اس چیز سے متضرر ہو جو انسان کو خوش کرے تو اسکو کرم اور اقدام ضرر کرے کیونکہ وہ ان دونوں کو پسند کرتا ہے (۳) ممدوح ہر غارت میں شمشیر ہائے برہنہ وحملہ دار کو جو اطفال اعدا کو یتیم کرتی ہے ایسے خون سے سیراب کرتا ہے جو بر رنگ توت سرخ ہے شاعر نے اول تلواروں کو جو میان سے باہر ہیں یتیموں سے تعبیر کیا ہے اس وجہ سے کہ جیسا یتیم بے خانماں ہوتا ہے ایسی وہ تلواریں میانوں سے نکل کر نکھری ہوگئی ہیں (۴) نصاری کے فدیہ دینے کی درخواست نے جب سے جہاد شروع ہوا ہے آجتک اسکے زینوں کو گھوڑوں کی پشتوں سے اتارا نہیں۔ یعنی ممدوح برابر مصروف جہاد ہے ان کے قیدیوں کی رہائی کے عوض فدیہ لینا قبول نہیں کرتا۔ اور وہ جنگ کے لئے رات کو سفر کرنے والا اور گھوڑوں پر زین کسنے والا اور لگام دینے والا ہے (۵) وہ شہر ہائے روم کو ایسے حال میں قطع کرتا ہے کہ اس کے لشکر کا غبار جو سیاہ ہے بسبب چمک شمشیروں کے جو اس میں چمک رہی ہیں ابلق یعنی دو رنگ معلوم ہوتا ہے اور وہ میدان جو درمیان آسمان و زمین کے واقع ہے وہ بسبب غبار کے صرف سیاہ معلوم ہوتا ہے کیونکہ اس میں درخشانی شمشیر نہیں ہے (۶) وہ ممدوح قطع بلاد کرتا ہے طرف سرکش بادشاہ روم کے سوا اسکے بہت سے لشکر ہیں کہ جب وہ اس سے مقابلہ کرتے ہیں تو وہ گویا اپنی موت کے ساتھ چلتے ہیں اور وہ اس امر کو جانتے ہیں (۷) اور بہت سی زنہائے باکرہ نصرانیہ ممدوح کے غلبہ کے سبب پردوں سے باہر نکل آئیں جن کے رخسار خوبصورت مائل بدرازی تھے۔ اب وہ بسبب ذلت قید طمانچہ ماری جاویں گی۔ یا بسبب موت اپنے اقارب کے اپنے رخساروں کو پیٹیں گی (۸) زنہائے باکرہ صف بستہ ایک ایسے شیر کے لئے ظاہر ہوئیں جو ایسے سواران شیر صفت میں تھا جن کے قلعے پوری

١ قوله تغيب الخ يعنى ان الموت مصاحب له فيغيب عنهم عند غيبته لانه يكف عن قتلهم ويقدم عند قدومه وعوده الى لقتال ١٢ ٢ قوله اجدك الخ اجدك اى اجدّ امنك وهو مصدر نائب عن فعله منصوب ولا يستعمل الا مضافًا والمعانى مبتدأ خبره الجملة بعده وهو مع خبره خبر تنفك وانما جاز الابتداء به لوروده فى مقام التقسيم وعمُ ترخيم عمر جرى فيه على مذهب الكوفيين وهو لحن عند البصريين وذهب الكوفيون الى جواز ترخيم الثلاثى من الاسماء اذا كان متحرك الوسط كعمر وزفر وقال البصريون والكسائى لا يجوز قال الخطيب لولا الوزن لكان نصبه اوجه وتقديره على هذا ما تنفك تفك عانيًا ومالاً منصوب بتقسم يقول ما تبرح تفك عانيًا وتقسم مالاً ١٢ ٣ قوله مكافيك الخ يقول ان مكافاتك عند الله الذى عززت دين رسوله بقوة لا تكافئها بنعمة ولا فم بحمده ١٢ ٤ قوله على الخ يقول ارفق بنفسك فانك ان كنت لا ترحمها من بذلك اياها فى الغزو فان الناس يرحمونك ١٢ ٥ قوله محلك الخ يقول محلك اى موضعك مقصود يقصده السؤال ومبغضك لا يقدر على النطق فلا يقدر ان ينطق فيك بعيب لانه لا يجد لك عيبًا يعيبك به وانت مفقود المثل لانك قد تفردت باشياء لم يقدر عليها غيرك وعطاؤك كثير ١٢ ٦ قوله وزارك الخ يقول حملنى على اختصاصك بالزيارة دون غيرك من الملوك تحرّجى من قصدهم مع امكان قصدك ثم مثله بالبحر ومثلهم بالتراب ولا يجوز استعمال التراب عند وجود الماء ٧ قوله فعش الخ يريد ان كل مسلم مملوك له فلو كان يقبل للمملوك فداء عن مالكه لم تمت ما دام فى الارض واحد من المسلمين ١٢ ٨ قوله اجارك الخ يخاطب اسود هذا المكان يقول هل يكون من جاورك مكرمًا عزيزًا فاطمئن الى جوارك ام يكون مهانًا مخذولًا ١٢ ٩ من ثانى الطويل والقافية متدارك ١٢

اللغات

(١) الشانى المبغض وهو مهموز فى الاصل فلينه للوزن ١٢

(٢) التحرج تجنب الحرج وهو الاثم ١٢

١ تَغِيبُ المَنَايَا عَنْهُمُ وَهُوَ غَائِبٌ — وَتَقْدَمُ فِى سَاحَاتِهِمْ حِينَ يَقْدَمُ

(اى عن الروم ١٢)

٢ أَجِدَّكَ مَا تَنْفَكُّ عَانٍ تَفُكُّهُ — عُمَ ابْنَ سُلَيْمَانٍ وَمَالٌ تُقَسِّمُ

(هو الاسير ١٢)

٣ مُكَافِيكَ مَنْ أَوْلَيْتَ دِينَ رَسُولِهِ — يَدًا لَا تُؤَدِّى شُكْرَهَا اليَدُ وَالفَمُ

(صلة بالهمز فلينه للضرورة ١٢ اى اعطيت ١٢ — مفعول ثان لاوليت ١٢)

٤ عَلَى مَهَلٍ إِنْ كُنْتَ لَسْتَ بِرَاحِمٍ — لِنَفْسِكَ مِنْ جُودٍ فَإِنَّكَ تُرْحَمُ

٥ مَحَلُّكَ مَقْصُودٌ وَشَانِيكَ مُفْحَمٌ — وَمِثْلُكَ مَفْقُودٌ وَنَيْلُكَ خِضْرِمُ

٦ وَزَارَكَ بِى دُونَ المُلُوكِ تَحَرُّجٌ — إِذَا عَنَّ بَحْرٌ لَمْ يَجُزْ لِى التَّيَمُّمُ

(الباء للتعدية ١٢)

٧ فَعِشْ لَوْ فَدَى المَمْلُوكُ رَبًّا بِنَفْسِهِ — مِنَ المَوْتِ لَمْ تُفْقَدْ وَفِى الأَرْضِ مُسْلِمُ

(امر من عاش يعيش ١٢)

وقال وقد اجتاز بالفراديس من ارض قنسرين فسمع زئير الاسد

٨ أَجَارُكِ يَا أُسْدَ الفَرَادِيسِ مُكْرَمٌ — فَتَسْكُنَ نَفْسِى أَمْ مُهَانٌ فَمُسْلَمُ

(للاستفهام ١٢ — جواب الاستفهام فنصبه بالفاء ١٢ مخذول ١٢)

ترجمہ (١) جب ممدوح رومیوں سے لڑائی نہیں کرتا تو ان کی موتیں ان سے غائب ہوتی ہیں اور جب وہ لڑائی کے لئے ان کے ملکوں میں آتا ہے تو ان کی موتیں آموجود ہوتی ہیں یعنی ممدوح کے آتے ہی رومی ہلاک ہونے لگتے ہیں (٢) کیا تو اے عمر بن سلیمان اس امر میں کوشش کرتا ہے کہ وہ قیدی جس کو تو چھوڑتا ہے اور انپر مال خرچ کرتا ہے کبھی رہائی نہ پاوے اور وہ ہمیشہ تیرے بند احسان میں رہے۔ یا یہ معنی ہیں کہ کیا تو ہمیشہ قیدی کو چھوڑے گا اور ان کو اموال دیگا۔ (٣) تیری مکافات کرنے والا ہے وہ قادر مطلق کہ دیا تونے لوگوں کو اس کے رسول کا دین ایسی نعمت سے مکافات کرنے والا ہے، کہ اس کا شکر نہ کسی ہاتھ سے ادا ہو سکتا ہے نہ کسی منہ سے (٤) تو بہت جہاد کر چکا اب تامل فرما اور اپنی جان کو آرام دے اگر تو اپنے اوپر رحم نہیں کرتا اور ہر چیز کو بخشتا ہے اور جان تک دریغ نہیں کرتا ہے تو لوگوں کو تجھپر اور تیری جفاکشی پر رحم آتا ہے (٥) تیرا رتبہ اور مقام مقصود خلائق ہے اور تیرے دشمن کا تیرے معاملہ میں دم بند ہے کہ تجھ میں کچھ عیب نکال نہیں سکتا اور تیرا مثل معدوم اور تیری عطا کثیر ہے (٦) اور مجکو میرے گناہ سے بچنا اور بادشاہوں سے بچا کر تیرے پاس لے آیا کیونکہ جب دریا ظاہر ہو تو مجھکو تیمم جائز نہ تھا یعنی تیرے ہوتے اور سردار کے پاس جانا مجھکو درست نہ تھا جیسا دریا کے ہوتے تیمم جائز نہیں ہے (٧) اگر غلام اپنے مالک کی موت سے جان بچانیکو اپنی جان دیدیتا یعنے اگر ایسا ممکن ہوتا تو جب تک روئے زمین پر ایک بھی مسلمان رہتا تو تو معدوم نہ ہوتا کیونکہ تمام مسلمان تیرے جان نثار ہیں (٨) اے شیران مقام فرادیس کیا تمھارا پڑوسی عزت کیا جاتا ہے اگر ایسا ہے تو میرے جی کو اطمینان ہو جائے یا وہ ذلیل اور دشمنوں کے سپرد کیا جاتا ہے حیوانات کی طرف خطاب کرنا سو توز ندہ رہ۔

عبارت سلیس ٢

اللغات (۱) الدوار شبہ الدوران یاخذ فی الرأس ۱۲

ف ۱ قولہ فہل الخ الجار (فی حلفی) متعلق بمحذوف مبتدأ مخبر عنہ بالجار والمجرور قبلہ والتقدیر ہل لک رغبۃ ونحوہ۔ یقول ہل ترغبین فی معاہدتی علی ما اریدہ من جوارک فانی اعلم منک بالتصرف فی کسب المعاش کانہ یرغبہا فی مجاورتہ ۱۲ **ف ۲** قولہ اذا الخ یقول ان رغبت فی مصاحبتی اتاک الرزق من کل ناحیۃ واستغنیت بالغنائم التی تغنمہا قال فی التبیان لولا ان من تقدمنی شرح ہذہ المقاطیع لما ذکرتہا لانہا من الشعر الردی بارذۃ المعانی ولا رونق لہا ولا معنی حسن وانما اقتدیت بمن سبقنی ولولا ذلک لترکت الارتجال کلہ ۱۲ **ف ۳** قولہ ما الخ یقول انہا لم تمش نقل قدمہا فی المشی لانہا تحول بالارادۃ ولو یاخذہا فی دورانہا دوار فتتالم بہ لانہا لا تشعر واثبت لہا الدوار من باب نفی الشئ بایجابہ ویروی عن مشیئۃ بمعنی الارادۃ وفی مشیۃ تصغیر مشیۃ ۱۲ **ف ۴** قولہ فلا الخ قال ابو الفتح ہذا البیت یناقض الاول لانہ وصفہا بانہا لا تشاء ولا تحس بالحس ثم جعلہا تضطرب لابتسام الممدوح ولیس بعیب فی صناعۃ الشعر لانہ مبنی علی المحال ۱۲ **ف ۵** قولہ وقال خرج ابو الطیب الی جبل جرس فنزل بابی الحسین علی بن احمد المری الخراسانی وکان بینہما مودۃ بطبریۃ فقال یمدحہ ۱۲ **ف ۶** قولہ لا الخ لا ہنا مشبہۃ بلیس ولکن لا عمل لہا لانتقاض نفی خبرہا۔ فالرفع بعدہا بالتجرد ومن نکرۃ تامۃ والجملۃ بعدہا فی محل جر نعت لہا ومدرک نعت آخر یقول لا فخر الا لمن لا یظلم لامتناعہ وقوتہ علی دفع الظلم عن نفسہ وہو اما مدرک ما طلب او محارب لا ینام عن مطلوبہ حتی ینالہ ۱۲ **ف ۷** قولہ لیس الخ یقول ان ما قصر الانسان فیہ لا یعد عزما وما عاقہ اللیل عن طلبہ لا یعد ہمۃ لان حق العازم ان لا یقصر وحق ذی الہمۃ ان لا یعوقہ شئ ۱۲ **ف ۸** قولہ احتمال الخ یقول ان الصبر علی الاساءۃ والاقامۃ علی رؤیۃ المسئ یورثان دوام المشقۃ والکمد فیکونان غذاء للاجسام تہزل بہ کما تہزل بالاطعمۃ الخبیثۃ ۱۲ **ف ۹** ضر الرجل دق عظمہ وقیل جسمہ خلقۃ وقیل ہزالا ۱۲

وورائی وقدامی عداۃ کثیرۃ ... احاذر من لص ومنک ومنہم

فہل لک فی حلفی علی ما اریدہ ... فانی باسباب المعیشۃ اعلم

الحلف المعاہدۃ ۱۲

اذا لاتاک الرزق من کل وجہۃ ... واثریت مما تغنمین واغنم

اللام داخلۃ فی جواب اذا ۱۲ — الناحیۃ ۱۲ — اثری ای کثر مالہ ۱۲

وقال فی لعبۃ عند بدر بن عمار ادیرت فسقطت

ما نقلت عند مشیۃ قدما ... ولا اشتکت من دوارہا (۱) الما

نافیۃ ۱۲ من اول المنسرح والقافیۃ متراکب ۱۲

لم ار شخصا من قبل رؤیتہا ... یفعل افعالہا وما عزما

فلا تلمہا علی تواقعہا ... اطربہا ان راتک مبتسما

وقال یمدح ابا الحسین علی بن المری الخراسانی

لا افتخار الا لمن لا یضام ... مدرک او محارب لا ینام

من اول الخفیف والقافیۃ متواتر ۱۲

لیس عزما ما مرض المرء فیہ ... لیس ہما ما عاق عنہ الظلام

من استمریض التقصیر ۱۲ — ہو ما ہممت بہ فی نفسک ۱۲

واحتمال الاذی ورؤیۃ جانیہ ... غذاء تضوی بہ الاجسام

مبتدأ ۱۲ — خبر ۱۲ (حی) تہزل ۱۲

ترجمہ (۱) میرے پس وپیش بہت سے دشمن موجود ہیں مجکو خوف چوروں کا ہے اور تیرا اور دشمنوں کا (۲) سو کیا تجکو میرے ارادہ میں ہم قسم ہونے کی رغبت ہے کیونکہ میں معیشت کے سامان خوب جانتا ہوں (۳) اگر تم میرے ہم عہد ہو جاؤ تو رزق تم پر ہر طرف سے آنے لگے اور تم اپنی اور میری لوٹ سے تونگر ہو جاؤ (۴) اس پتلی نے اپنے ارادہ سے کبھی ایک قدم بھی نہیں اٹھایا اور نہ اپنے چکر کھانے سے کبھی کسی درد کی شکایت کی (۵) اس پتلی کے دیکھنے سے پہلے میں نے کوئی ایسا شخص نہیں دیکھا کہ وہ بے قصد اپنے سارے کام کرے۔ یعنی اسکو کوئی اور آدمی چکر دیتا ہے (۶) اس پتلی کو گر جانے پر ملامت نہ کر کیونکہ اس کو اس بات نے خوش کیا کہ اس نے تجکو ہنستا دیکھا اس لئے وہ خوشی کے مارے گر پڑی (۷) فخر [illegible] کرنا نہیں پہنچتا مگر اس شخص کو جسپر ظلم نہ کیا جاوے۔ یعنی اس پر کوئی ظلم نہ کر سکے بسبب اس کی طاقت و عزت کے سوا ایسا شخص یا تو اپنے مطلب میں کامیاب ہونے والا ہے یا لڑنے والا کہ قبل حصول مطلب سونا حرام سمجھے۔ خلاصہ یہ کہ ایسا شخص ممدوح ہی ہے نہ اور (۸) قصد کامل وہ نہیں ہے کہ جس میں انسان کوتاہی کرے اور ارادہ وہ نہیں ہے کہ تاریکی شب اس کے پورا کرنے سے روکے (۹) اور تکلیف اٹھانا اور دشمن تکلیف دہندہ کا دیکھنا ایسی غذا ہے ×

٥١ قوله ذل الخ لا يجوز رفع الحمام بالفاعلية لان افعل التفضيل لا يرفع الظاهر الا فى مسئلة الكحل. يقول لا يغبط الذليل على حيوته الا من كان ذليلاً لان الحيوة انما هى فى العز فاذا فقد الانسان كان اخف محملاً عليه لخلوه عما فى الذل من غصص المشقة و الهوان ١٢

٥٢ قوله كل الخ يقول ان الحلم الذى لا يصدر عن مقدرة لا يسمى حلمًا وانما هو حجة يحتج بها اللئام سترًا لعجزهم ١٢

ذلّ من يغبط الذليل بعيشٍ ... رُبّ عيشٍ أخفُّ منه الحِمامُ

(غبطة تمنى مثل حالة ١٢ — خبر مقدم ١٢ — الموت ١٢)

كُلُّ حِلمٍ أتى بغيرِ اقتدارٍ ... حُجّةٌ لاجئٌ إليها اللِّئامُ

(قدرة ١٢ — مبتدا ١٢ — خبر ١٢ — فاعل لاجئ ١٢)

مَن يهُن يسهلِ الهوانُ عليه ... ما لجُرحٍ بميّتٍ إيلامُ

(نافية ١٢)

ضاقَ ذرعًا بأن أضيقَ به ذر...عًا زماني واستكرمتني الكرامُ

(فاعل ضاق ١٢)

واقفًا تحت أخمَصَي قدرُ نفسي ... واقفًا تحت أخمصَيّ الأنامُ

(حال عن ضمير المتكلم فى البيت السابق ١٢ — حال من المستتر فى واقفا الاولى ١٢ — الخلق)

أقرارًا ألذّ فوق شرارٍ ... ومرامًا أبغي وظلمي يُرامُ

(الاستفهام للانكار ١٢ — حال عن المتكلم او صلة قرار ١٢ — مفعول به لقوله ابغى ١٢)

دونَ أن يشرقَ الحجازُ ونجدٌ ... والعراقانِ بالقنا والشآمُ

(يغص ١٢ — اراد بهما العراق العربى والعراق العجمى ١٢)

شرِقَ الجوُّ بالغبارِ إذا سا...رَ عليُّ بنُ أحمدَ القمقامُ

الأديبُ المهذّبُ الأصيدُ الضر...بُ الذكيُّ الجعدُ السريُّ الهُمامُ

(هو الملك الرزين ١٢ — الكريم ١٢ — الشريف ١٢)

ترجمہ (۱) وہ شخص ذلیل ہے جو ذلیل کی زندگی پر رشک کرے کیونکہ بہت سی زندگیاں ایسی ہوتی ہیں کہ موت ان سے تکلیف میں سبک تر ہوتی ہے یعنی مرنا ان سے بہتر ہوتا ہے (۲) جو تحمل بے حصول قدرت انتقام ہو وہ ایسی دلیل ہے کہ کمینے لوگ اسکی پناہ پکڑتے ہیں خلاصہ یہ ہے کہ بصورت قدرت انتقام تحمل کرنا حلم ہے ورنہ عجز ہے کہ سفیہ اس کا بہانہ کیا کرتے ہیں (۳) جو شخص ذلت اختیار کرے اور اپنی کچھ قدر نہ کرے اس کو ذلت آسان ہو جاتی ہے اور اس کو اس میں کچھ تکلیف نہیں معلوم ہوتی جیسے مردہ شخص کو زخم سے کچھ تکلیف نہیں ہوتی (۴) میرا زمانہ اس امر سے عاجز ہو گیا کہ میرے اوپر ایسی مصیبت ڈالے کہ میں اس کے تحمل سے عاجز ہو جاؤں یعنی میں بڑا صاحب ہمت و صابر ہوں کیونکہ میں ایسا ہوں کہ مجھکو عمدہ لوگوں نے کریم و صابر پایا ہے (۵) میں اس حال میں کہ تمام خلق میرے ہر دو کف پا کے تلے کھڑی ہوئی ہو اس حال میں زیر ہر دو کف پا اپنی نفس کے قدر عظیم کے کھڑا ہوں گا۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں گو تمام خلق سے فائق اور بالاتر شمار کیا جاؤں مگر میں اس حال میں بھی اپنی قدر بلند کے پاؤں تلے ہوں گا کیونکہ میری ہمت بلند اور میرا حوصلہ بس عالی ہے میں علو مند کو حقیر اور کمتر سمجھتا ہوں (۶)

٥٣ قوله من الخ يقول من كان هينا فى نفسه لا يستصعب ورود الهوان عليه فهو كالميت الذى لا يتالم بالجراحة وهذا من احسن الكلام ولو خرس المتنبى بعده لكفاه ١٢

٥٤ قوله ضاق الخ يقول عجز الزمان عن ان يبتليني بامر لا احتمله و لا طيقه وقد وجدني الكرام كريمًا صبورًا على نوازل الدهر ١٢

٥٥ قوله واقفا الخ يقول انه قد وقف تحت اخمص همته وقدر نفسه فى الحال التى وقف الناس فيها تحت اخمصيه اى انه وان بلغ هذا الحد لا يزال ذلك تحت رتبة همته لانها تقتضي ما هو اسمى من ذلك ١٢

٥٦ قوله اقرارا الى قوله القمقام. شرق مفعول مطلق عامله يشرق فى البيت المتقدم معنى الابيات الثلثة يقول ايطيب قلبي بالقرار وانا على مثل شرار النار من الذلة والخسف وابغي مطلبًا ما دام اعدائي يطلبون ظلمي اى لا اصبر على الذل ولا اطلب بغية من الدنيا ما لم ادفع الظلم عن نفسي لعل البلاد كانت لا بائم فاغتصبت منهم وهذا من حماقته المعروفة ولا بد له فى كل قصيدة من هذا واعلم (علمك الله) ان ما مضى من معانى الابيات الثلاثة مبنى على ان الشرق من شرق الرجل بريقه غص ولا يبعد على ان يكون من شروق الشمس كما لا يخفى ١٢

اللغات

(۱) يقال ضاق ذرعه بكذا وضاق به ذرعًا يكنون بذلك عن قصر اليد كما يكنون بضيق الخطى عن قصر الرجلين ثم استعمل بمعنى العجز عن احتمال الشئ ١٢ (۲) هو فى الاصل مصدر ذرعت الشئ اذا قسته بذراعك ١٢

(۶) کیا میں شعلہ پر آتش کے ٹھہرنے کو خوش مزہ پاؤں اور ایسے حال میں اپنے کسی مطلب کا خواستگار ایسی صورت میں ہوں کہ میرے ظلم کا ارادہ کیا جائے۔ یہ استفہام بطور انکار ہے یعنی یہ امر مجھ سے نہیں ہو سکتا کہ میں مظلوم ہو کر اپنا مطلب حاصل کروں بلکہ پہلے ایسی تدابیر کروں گا کہ کوئی مجھ پر ظلم نہ کر سکے اس وقت طالب اپنے مطلوب کا ہوں گا (۷) میں قرار و آرام کو لذیذ نہیں سمجھوں گا بدون اس کے کہ حجاز اور نجد اور عراق عرب و عراق عجم اور شام میرے چمکدار نیزوں سے اچھو دار ہو جاویں یعنی وہاں کے بادشاہوں کو قتل کر کے خود انپر قابض ہو جاؤں (۸) بلاد مذکورہ سے اچھو آجاتا ہے یعنی اتنا غبار اڑتا ہے کہ جو کے گلو میں اٹک جاتا ہے (۹) ابن احمد ادیب مہذب مرطوب

اللغات

(۱) بفتح الهمزة وضمها جمع اسرى جمع اسير ۱۲ (۲) الجمرة كل قبيل انضموا فصاروا يدًا واحدة ولم يحالفوا غيرهم وجمرات العرب بنو عبس وبنو ضبة وبنو ذبيان ۱۲ (۳) ليل التمام بالكسر اطول ليالي الشتاء وهو مسموع عنهم بالاضافة ولكنه اتبعه للضرورة ۱۲

ف۱ قوله والذى الخ اى انه حبس صروف الدهر على مراده فلا تحمل الا بمن سلط عليه بأسه واطلق يديه بالبذل حتى صار الغمام حاسدًا لهما القصوره عن مبلغهما فى الجود ۱۲ ف۲ قوله يتداوى الخ جودًا مفعول له عامله الاقلال والفعل قبله يقول كان يحسب المال سقامًا فيتداوى بيذله ليقل عنده فيشفى ۱۲ ف۳ قوله حسن الخ يقول هو حسن لكنه فى عيون اعدائه اقبح من ضيفه فى عيون مواشيه لعلمها انها ستنحر له ۱۲ ف۴ قوله لو الخ اى لو حفظ حافظ سيدًا من الموت لحماه من الموت اجلال الموت له واعظامه اياه فلم يجبر عليه تهيبًا ۱۲ ف۵ قوله كتبت الخ يقول كتبت فى صحائف المجد بسم الله وهو افتتاح الكلام ثم قيس وهى قبيلة الممدوح ثم السلام وهو ختام الكتاب كناية عن تفرد بنى قيس بالمجد حتى لا يذكر غيرهم ۱۲ ف۶ قوله انما الخ لا تشتهيها النعام اى انهم اشد ذكاء من جمر النار فلا تشتهيها النعام ولا تستطيع الاقدام عليها لانها لا تطاق خص النعام بالذكر لان النعام يشتهى الجمر لفرط برودة فى طبعها وجمرات العرب ثلاث بنو ضبة بن اد وبنو الحرث بن كعب وبنو نمير ابن عامر فطفئت منهم جمرتان طفئت ضبة لانها حالفت الرباب وطفئت بنو الحرث لانها حالفت مذحج وبقيت بنو نمير لم تطفأ لانها لم تحالف وكل قبيلة كانوا كلهم يدًا واحدًا ولم يحالفوا غيرهم فهم جمرة وقيل الجمرات عبس والحرث وضبة وهم اخوة لام وذلك ان امرأة من اليمن رأت فى المنام انه خرج من فرجها ثلاث جمرات فتزوجها كعب بن عبد المدان رجل من اليمن فولدت له الحرث بن كعب وهم اشراف اليمن ثم تزوجها بغيض بن ريث فولدت له عبسًا وهم فرسان العرب ثم تزوجها اد فولدت له ضبة فجمرتان فى مضر وجمرة فى اليمن ۱۲ ف۷ قوله ليلها الخ المعنى انهم يوقدون نار القرى ليلًا ونهارًا فيصير ليلهم صبحًا بضوء النار ونهارهم ظلمة بسواد الدخان ويجوز ان يريد انهم يغيرون فى النهار ويحاربون فيزول نور النهار بالغبار وهو معنى حسن ۱۲

۱ وَالَّذِىْ رَيْبُ دَهْرِهٖ مِنْ اُسَارَا ۔۔۔۔۔۔ هٖ وَمِنْ حَاسِدِیْ يَدَيْهِ الْغَمَامُ

(ريب الدهر صروفه ۱۲ خبر ۱۲ — خبر مقدم ۱۲ — مبتدأ مؤخر ۱۲)

۲ يَتَدَاوٰى مِنْ كَثْرَةِ الْمَالِ بِالْاِقْـ ـلَالِ جُوْدًا كَاَنَّ مَالًا سَقَامُ

(قلة المال ۱۲)

۳ حَسَنٌ فِىْ عُيُوْنِ اَعْدَائِهٖ اَقْـ ـبَحُ مِنْ ضَيْفِهٖ رَأَتْهُ السَّوَامُ

(خبر عن محذوف يعود الى الممدوح ۱۲ — خبر ثان ۱۲ — حال من ضيفه ۱۲)

۴ لَوْ حَمٰى سَيِّدًا مِنَ الْمَوْتِ حَامٍ لَحَمَاهُ الْاِجْلَالُ وَالْاِعْظَامُ

۵ وَعَوَارٍ لَوَامِعُ دِيْنُهَا الْحِـ ـلُّ وَلٰكِنَّ زِيَّهَا الْاِحْرَامُ

(جمع عار اى سيوف مجردة من اغمادها ۱۲ — هو عدم التحرج من شئ ۱۲)

۶ كُتِبَتْ فِىْ صَحَائِفِ الْمَجْدِ بِسْمٌ ثُمَّ قَيْسٌ وَبَعْدَ قَيْسٍ السَّلَامُ

(الحكاية وبالجر على الاعراب وبالرفع ۱۲)

۷ اِنَّمَا مُرَّةُ بْنُ عَوْفِ بْنِ سَعْدٍ جَمَرَاتٌ لَا تَشْتَهِيْهَا النَّعَامُ

۸ لَيْلُهَا صُبْحُهَا مِنَ النَّارِ وَالْاِصْـ ـبَاحُ لَيْلٌ مِنَ الدُّخَانِ تِمَامُ

(الصبح بمعنى مصدر ۱۲ — نعت لليل ۱۲)

ترجمہ (۱) وہ ایسا شخص ہے کہ اس کے زمانہ کے حوادث اسکے قیدیوں میں سے ہیں کہ اس کے عہد میں حوادث دہر بے اس کے حکم کے ستا نہیں سکتے اور ایسا سخی ہے کہ ابر باایں ہمہ بخشش اس کے سخائے دست پر حسد کرنے والوں میں سے ایک ہے (۲) وہ کثرت اموال کی بیماری کا علاج افلاس سے از روے بخشش کرتا ہے گویا مال کو بیماری سمجھتا ہے یعنی وہ اموال کو ایسی طرح دفع کرتا ہے گویا وہ بیماری ہے (۳) وہ واقع میں خوبصورت ہے مگر دشمنوں کی آنکھوں میں اس کے مہمان سے جس کو اسکے چرندے چوپائے دیکھیں قبیح المنظر ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ ممدوح مہمان نواز ہے پس جب اسکے شتر اسکے مہمان کو دیکھتے ہیں تو یقینا جان لیتے ہیں کہ وہ ہمکو اس کی ضیافت کے لئے ذبح کریگا اس لئے مہمان کی صورت ان کی نظروں میں بری معلوم ہوتی ہے اسی طرح ممدوح کی صورت کو اس کے اعدا زشت سمجھتے ہیں (۴) اگر کسی سردار کو کوئی حمایت کرنیوالا موت سے بچاوے تو ضرور موت کا تجکو جلیل اور عظیم القدر سمجھنا موت سے بچاوے گا یعنی تیری جلالت شان اور رفعت مرتبہ کی وجہ سے موت تیرے قریب بھی نہ آوے گی (۵) اور تجھکو موت سے بچالیں گی شمشیر ہائے درخشاں کہ ان کا دین حل ہے۔ یعنی ان کا مذہب تو یہ ہے کہ یہ چیز حلال ہے مگر ان کا لباس احرام ہے یعنی اپنے میانوں سے باہر رہتی ہیں اور مثل محرم استعمال لباس دوختہ سے احتراز کرتی ہیں (۶) کتب مجد و کرم میں ص بسم اللہ الخ لکھی گئی پھر قبیلہ قیس کا جو ممدوح کا قبیلہ ہے نام لکھا گیا اور بعد قیس سلام لکھا گیا جو آخر کتاب میں لکھا جاتا ہے مطلب یہ ہے کہ مجد قبیلہ قیس پر ختم ہے اور بس (۷) بیشک مرہ بن عوف بن سعد قبیلہ ممدوح ایسے اخگر پارے اور چنگاریاں ہیں جنکو شتر مرغ نہیں چاہتے۔ شتر مرغ کی تخصیص اس وجہ (۸) کثرت غبار کے شب تاریک ہوتا ہے ؂

ا‍ه قوله هممٌ الخ يقول لكم هممٌ عالية قد بلغتكم اعلى المراتب مراتب لا تبلغها الاوهام ولو يخطر في وهم احد ١٢ ٢‍ه قوله نفوس الخ اي ان نفوسهم لا تزال مقدمة في الحروب حتى تفنى واقدامها باقٍ لانها لا تتاخر ١٢ ٣‍ه قوله وقلوب الخ يقول انهم وطنوا قلوبهم على الحروب واعتادوا اهوالها فهانت عليهم حتى كان اقتحامهم العدو استسلام له لا حرب فيه ولا جلاد ١٢ ٤‍ه قوله قائد والخ براها اراد براهما بضمير التثنية فاكتفى بضمير الاول كما في قوله الله ورسوله احق ان يرضوه. يقول يقودون الى الحروب كل فرس طويلة وحصان لكثرة ملازمة الحروب قد نحلت ١٢ ٥‍ه قوله يتعثرن الخ ضمير يتعثرن للخيل دل عليها ما تقدم في البيت السابق يقول ان خيلهم تمر برؤوس القتلى فتعثر بها في العدو كما يمر لسان التمتام بالتاءات فيتردد في النطق ١٢ ٦‍ه قوله طال الخ يقول طال اتيانك الحروب حتى شهد لك السيف بما اصفك به من الشجاعة والاقدام يريد بشهادة السيف ما به من الفلول الدالة على كثرة الضرب وشدته ١٢ ٧‍ه قوله وكفتك الخ يعني ان سيوفك اغنتك عن الجيش حتى وقعت هيبتك في قلوب الناس فصارت الاقلام تغنيك عن السيوف ١٢ ٨‍ه قوله وكفتك التجارب الخ اي انك قد جربت الامور وعرفتها حتى لا تحتاج الى التفكر فيها ثم صار الصواب دابًا لك حتى صرت لا تلهم سواه فاستغنيت عن التجارب ١٢ ٩‍ه هو الذي يتردد لسانه بالتاء ١٢

هِمَمٌ بَلَغَتْكُمُ رُتَبَاتٍ ‏— قَصُرَتْ عن بُلُوغِها الاَوهامُ

(جمع همة ١٢ — فاعل قصرت ١٢)

ونُفُوسٌ اِذا انبَرَتْ لِقِتالٍ ‏— نَفِدَتْ قبلَ يَنفَدُ الاِقدامُ

(انبرى له تعرض ١٢ — نفد الشيء فني ١٢)

وقُلُوبٌ مُوَطَّناتٌ على الرو ... ع كأنَّ اقتحامَها استسلامُ

(هو الانقياد ١٢)

قائِدُو كُلِّ شَطْبَةٍ وحِصانٍ ‏— قد براها الاسراجُ والالجامُ

(هي الفرس الطويلة ١٢)

يتعثَّرنَ بالرُّؤُوسِ كما مَرَّ بتاءاتِ نُطْقِهِ التمتامُ

طالَ غِشيانُكَ الكَريهةَ حتّى ‏— قالَ فيكَ الذي اقولُ الحُسامُ

(اي اتيانك ١٢ — مفعول لقوله غشيانك ١٢ — فاعل قال ١٢)

وكَفَتْكَ الصَّفائحُ النّاسَ حتّى ‏— قد كَفَتْكَ الصَّفائحَ الاقلامُ

(هي السيوف العريضة ١٢)

وكَفَتْكَ التَّجارِبُ الفِكْرَ حتّى ‏— قد كَفاكَ التَّجارِبَ الالهامُ

(كفيته الشيء اغنيته عنه ١٢ — مفعول كفاك ١٢ — فاعل كفاك ١٢)

ترجمہ (۱) اے قوم ممدوح تمھاری ہمتیں ایسی عالی ہیں کہ انھوں نے تمھیں ایسے رتبوں پر پہنچا دیا ہے کہ وہم بھی وہاں تک نہیں پہنچ سکتے (۲) اور تمھاری ایسی جانیں ہیں کہ جب وہ جنگ اختیار کرتی ہیں تو قبل تمام ہونے پیشروی جنگ کے وہ تمام ہو جاتی ہیں۔ یعنی عین اقدام میں فنا ہو جاتی ہیں ہٹنا جانتی ہی نہیں (۳) اور تمھارے دل لڑائی کے ایسے عادی و خوگر ہیں کہ گویا اس جنگ میں گھسنے کو طلب صلح جانتے ہیں۔ یعنی جنگ میں ایسے بے باک و مسرور جاتے ہیں گویا طالب صلح ہیں (۴) وہ لوگ ایسے دراز قد گھوڑے اور ہر عمدہ نر گھوڑے جفاکش کو جنگ کی طرف ہنکاتے اور لیجاتے ہیں جس کو زین کسنے اور لگام دینے نے لاغر کر دیا ہے (۵) وہ گھوڑے میدان جنگ میں بسبب سرہائے دشمنان کشتہ کے ایسی لغزشیں اور ٹھوکریں کھاتے ہیں جیسے تتلا شخص اپنی گفتگو کے تاؤوں میں ان کا بار بار تلفظ کرتا ہے۔ یعنی گھوڑے بسبب کثرت سرہائے مقتولان دوڑ کر نہیں چل سکتے (۶) تیرا لڑائیوں میں مصروف رہنا دراز ہو گیا۔ یعنی تو نے بہت جنگ کی یہاں تک کہ شمشیر برندہ نے تیرے حق میں بزبان اپنے دندانوں کے یا بزبان حال وہی کہا جو میں کہتا ہوں (۷) اور تجکو تیری تلواروں نے لوگوں کی استعانت سے بے پروا کر دیا یہاں تک کہ تیری قلموں نے تجکو تلواروں سے مستغنی کر دیا۔ یعنی تیرا قلم شمشیروں کا کام دیتا ہے اور تیری ہیبت اور رعب لوگوں کے دلوں میں ایسا چھا گیا ہے کہ صرف تیرے لکھنے سے ڈر جاتے ہیں اور شمشیر کشی کی نوبت نہیں پہنچتی (۸) اور تجکو تجربے فکر سے کافی ہو گئے یعنی چونکہ تو تجربہ کار ہے اس لئے تجکو کسی پہلو کے اختیار کرنے میں فکر کی حاجت نہیں پڑتی یہاں تک کہ الہام الٰہی تیرے لئے تیرے تجربوں سے کافی ہو گیا یعنی الہام الٰہی صواب کی طرف تیرا راہ نما ہے :.

اللغات

(۱) وطن نفسه على الامر مهدها لفعله ١٢ (۲) هو الفزع يريد به اهوال الحروب ١٢ (۳) اقتحم فلان حقبة او وهدة رمى نفسه فيها بشدة ومشقة كانه ماخوذ من اقتحام الفرس النهر ١٢ (۴) ككتاب الفرس العتيق ثم كثر حتى سمي به كل ذكر من الخيل والجمع حُصُن واحصنة ١٢ (۵) تمتم الكلام تمتمة ردّه الى التاء والميم او سبقت كلمته الى حنكه الاعلى فهو تمتام وهي تمتامة ١٢ (۶) الهمه الله فلانا خيرا اوحى اليه به ولقّنه اياه ووفّقه ١٢

فارسٌ یشتری برازک للفخــــرِ بقتلٍ مُعجّلٍ لا یُلامُ

نائلٌ منک نظرةً ساقہ الفقــــرُ علیہ لفقرہٖ انعامُ

خیرُ اعضائنا الرؤوسُ ولکن فضلتہا بقصدک الاقدامُ

قد لعمری اقصرتُ عنک وللوفــــدِ ازدحامٌ وللعطایا ازدحامُ

خفتُ ان صرتُ فی یمینک ان تا...... خذنی فی ہباتک الاقوامُ

ومن الرشد لم ازرک علی القر...... بِ علی البعدِ یُعرفُ الالمامُ

ومن الخیر بطوُ سیبک عنّی اسرعُ السحبِ فی المسیر الجہامُ

قل فکم من جواہرٍ بنظامٍ ودُّہا انہا بفیک کلامُ

ہابک اللیلُ والنہارُ فلو تنــــہاہما لم تجز بک الایّامُ

حسبک اللہُ ما تضلُّ عن الحقِّ ولا یہتدی الیک اثامُ

فصل بین قد ومدخولہا ۱۲ ویروی اجمعت ای تاخرت ۱۲

من ھنا الی آخرہ کلام مستانف ۱۲

الود بالفتح التمنی وبالضم المحبۃ ۱۲

اللغات

(۱) قصر عن الشیٔ ترکہ مع القدرۃ علیہ ۱۲

۵۱ قولہ فارس الخ یرید من جعل نفسہ قرینا لک وبارزک فی الحروب فقد نال فخرًا عظیما واذا قتلہ کان قد اشتری الفخر بنفسہ غیر ملوم علیہ ۱۲ ۵۲ قولہ نائل الخ ای الذی ینال منک نظرۃً فمن ساقہ الفقر الیک ای دعاہ فقرہ الی زیارتک فان للفقر منۃً علیہ لانہ کان سببا لھذہ النظرۃ ۱۲ ۵۳ قولہ خیر الخ ای ان الاقدام صارت بقصدک افضل من الرؤوس لانہا کانت آلۃ للسعی الیک ۱۲ ۵۴ قولہ قد الخ بین کو فی ھذین البیتین سبب تاخرہ عن زیارۃ الممدوح وھو خوفہ ان یاخذہ الوفد من جملۃ ھباتہ یشیر الی انہ یھب کل ما عندہ حتی خاف شاعرہ وزائرہ ان یجعلہ من جملۃ تلک الھبات والبیت من احسن المبالغات وللہ درہ ۱۲ ۵۵ قولہ ومن الخ یقول من الاصابۃ انی لم ازرک وانا قریب منک لان حق الزیارۃ انما یعرف اذا کانت من موضع بعید ۱۲ ۵۶ قولہ ومن الخیر الخ یقول تاخر عطائک عنی ای تاخر وصولہ الیّ بسبب تاخر زیارتی لک یدل علی کثرۃ ذلک العطاء لان اسرع السحائب سیرًا اقلہا ماءً ۱۲ ۵۷ قولہ قل الخ یطلب منہ ان تتکلم فان کلامہ انفس من الجواہر المنظومۃ حتی انہا تتمنی ان تکون کلامًا فی فیہ لحسن لفظہ وانتظام کلماتہ ۱۲ ۵۸ قولہ ہابک الخ ای ہابک الدہر لما تجری فیہ من الباس وعظائم الامور حتی لو امرتہ ان یقف عن مسیرہ لوقف ۱۲ ۵۹ قولہ حسبک الخ یقول کافیک اللہ ای ھو الذی یکفیک فی توقی الضلال والاثم فانت لا تضل عن الحق فیما تاتیہ ولا یجد الاثم سبیلًا الیک لعصمتہ ایاک عما یخالف رضاہ ۱۲ ۶۰ تتمۃ المعنی فی البیت التالی

ترجمہ (۱) جو سوار تجھ سے براہ فخر جنگ کرتا یا بذریعہ فوراً قتل ہونے کے اختیار کرے وہ قابل ملامت نہیں ہے کیونکہ تجھ سے مقابل ہوکر مقتول ہونا واقعی قابل فخر ہے (۲) جس شخص کو اس کے فقر نے تیری طرف بلایا اور تجھکو اس نے یا تو نے اس کو ایک نظر دیکھا تو حق یہ ہے کہ اس پر اس کے فقر کا بڑا انعام ہی کیونکہ تیرا دیدار ایک نعمت بے بدل ہے جس کے حصول کا باعث اس کا فقر ہوا (۳) ہمارے بہترین اعضا سر ہیں کیونکہ وہ مجمع حواس ومحل عقل ہیں مگر انپر اقدام نے بسبب تیرے قصد کے فضیلت حاصل کی کیونکہ ہم انکے ذریعہ سے تیری خدمت میں حاضر ہوگئے (۴) میں نے ایسے حال میں تیری خدمت کی حاضری میں بیشک کوتاہی کی کہ تیرے پاس طالبان عطا اور بخششوں کا مجمع کثیر ہے اور اس کی وجہ اگلے شعر میں بیان کرتا ہے (۵) میں بوقت کثرت سائلان وعطایا اس خوف سے حاضر نہیں ہوا کہ اگر میں تیرے دست راست میں آجاؤنگا تو مجھکو اقوام سائلان بشمول تیرے دیگر عطایا کے لئے لیں گی یعنی تیرے ہبات بے دریغ ہیں تو مجھکو اس امر کا خوف ہوا کہ تو مجھکو بھی طالبان عطا کو نہ بخشدے (۶) اور یہ راہ کی بات ہوئی کہ جب تو مجھ سے قریب تھا اسوقت میں تیری خدمت میں حاضر نہ ہوا اور جب تو دور تھا اس وقت حاضر ہوا کیونکہ شوق زیارت فاصلہ بعید کے طے کرنے سے معلوم ہوتا ہے پاس سے تو ہر کوئی حاضر ہو جاتا ہے (۷) تیری عطا جو مجھکو دیر میں پہنچی یہ عمدہ بات ہوئی کیونکہ جو ابر جلد چلتا ہے وہ بے آب ہوتا ہے برستا نہیں ہے (۸) اے ممدوح آپ کلام کریں کیونکہ بہت سے جواہر منظوم کی یہ خواہش ہے کہ وہ تیرے دہاں مبارک کا کلام ہوں اس لئے کہ تیرا کلام نہایت پاک اور تیرا بیان واضح ہے (۹) شب وروز تجھ سے ڈرتے ہیں اور تیرے ایسے مطیع ہیں کہ اگر تو ان کو حرکت سے منع فرمادے تو تیری حکم کی سبب زمانہ کو حرکت نہ رہے۔ یعنی اگر تو زمانہ کو حرکت سے منع کردے تو فوراً ٹھہر جاوے (۱۰) خداوند تعالیٰ تیرے مطالب پورا کرنے کو کافی ہو تو حق

لَوْلَا تَحَذُّرُ الْعَوَاقِبِ فِي غَيْرِ الدَّنَايَا اَمَا عَلَيْكَ حَرَامُ

كَمْ حَبِيبٍ لَا عُذْرَ لِلَّوْمِ فِيهِ لَكَ فِيهِ مِنَ التُّقَى لُوَّامُ

رَفَعَتْ قَدْرَكَ النَّزَاهَةُ عَنْهُ وَثَنَتْ قَلْبَكَ الْمَسَاعِي الْجِسَامُ

اِنَّ بَعْضًا مِنَ الْقَرِيضِ هُذَاءٌ لَيْسَ شَيْئًا وَبَعْضَهُ اَحْكَامُ

مِنْهُ مَا يَجْلِبُ الْبَرَاعَةَ وَالْفَضْلَ وَمِنْهُ مَا يَجْلِبُ الْبِرْسَامُ

من اول الطويل والقافية متواتر

وقال يرثي جدته لامه

اَلَا لَا اُرِي الْاَحْدَاثَ مَدْحًا وَلَا ذَمًّا فَمَا بَطْشُهَا جَهْلًا وَلَا كَفُّهَا حِلْمًا

اِلَى مِثْلِ مَا كَانَ الْفَتَى مَرْجِعُ الْفَتَى يَعُودُ كَمَا اُبْدِيَ وَيُكْرِي كَمَا اَرْمَى

ترجمہ (۱) اے ممدوح تو سوائے ان امور کے جنکے اختیار کرنے میں کمینہ پن ہے اور سوائے ان افعال کے جو تجھ پر تمام ہیں بد انجامی سے کیوں نہیں ڈرتا۔ یعنی تو امور دنیہ اور شئے حرام سے تو ضرور احتراز کرتا ہے اور سوائے ہر دو امور مذکورہ کے مصائب جنگ اور مہالک سے نہیں احتراز کرتا اور ان کے انجام بد سے نہیں ڈرتا (۲) بہت سے ایسے محبوب ہیں کہ انکی مواصلت میں گنجائش ملامت نہیں ہے یعنی وہ ایسے نفیس وحسین ہیں کہ ان کے وصل میں کوئی تجھکو ملامت نہیں کرسکتا مگر تیرا التقویٰ ان کے وصل کے باب میں بہت سے ملامتگروں کا قائمقام اور مانع وصل ہے اور اسی کے باعث تو ان کے وصل سے احتراز کرتا ہے۔ غرض بیان ممدوح کے تقویٰ اور خوف خدا کا ہے اور اسی کی تاکید اگلے شعر میں کرتا ہے (۳) تیری پاکدامنی نے تیرے مرتبہ کو وصل محبوبہ سے بلند رکھا اور تیرے دل کو تیری کوششہائے عظیمہ نے اس سے پھیر دیا (۴) بیشک بعض شعر ہذیان لاشئے ہوتے ہیں اور بعض حکمتیں (۵) بعض شعر ایسے ہوتے ہیں کہ ان کی جالب اور باعث فوقیۃ علم اور فضل ہوتے ہیں۔ اور بعض کا باعث برسام وہذیان وجنون یہ تعریض ہے اور شاعروں پر یعنی میرا کلام ایسا نہیں ہے (۶) سنو صاحب میں مصائب زمانہ کو نہ قابل ستایش جانتا ہوں نہ لائق نفریں کیونکہ نہ اس کی سخت گرفت براہ جہالت ہے اور نہ اس کا ضرر رسانی سے رکنا براہ حلم۔ یعنی زمانہ کے افعال میں خود اس کو دخل نہیں ہے۔ تمام امور قبضہ قدرت ع خداوند تعالیٰ شانہ میں ہیں (۷) جیسا جوان اول معدوم تھا ایسا ہی اسکا انجام ہوگا جیسا اس کو خداوند تعالیٰ نے عدم سے پیدا کیا ایسا ہی وہ حالت ع عدم کی طرف لوٹ آوے گا اور جیسا بڑھا ہے ویسا ہی گھٹ جاوے گا۔

ف۱ قوله لو الخ اما عليك حرام هذه رواية ابن جني۔ يقول ما بالك لا تحذر عاقبة شئ سوى الدنايا۔ اما عليك شئ محرم تتقى عاقبته وكان هذا تاكيد لما ذكره في البيت السابق يعني ان المحرمات مصروفة عنه بعصمة الله له فلا يتاح له اتيانها فلم يبق عليه ما يحذر عاقبته الا الدنايا وروى غيره او ما عليك الخ بالواو العاطفة وجعل ما موصولة معطوفة على الدنايا اي ما هو حرام۔ قال الواحدي يعني انه يقدم على المهالك وكل شئ لا يتفكر في عاقبة شئ الا ما كان من دنية او شئ حرام فانه لا يقدم عليه۔ فيقول لم تفعل ذلك اه وهذا يصح لولا هذا الاستفهام الا فهو تعجب في غير محل وحاصله الانكار لا المدح كما يظهر بالتامل ١٢ ف۲ قوله كم الخ يقول كم حبيب لا يعذر اللائم فيه اي لا يلوم بحق لانه يستحق المحبة لكنه تتركه لتقوى الله فكانك قد اقمت عليك من التقوى لواما يلومونك في ما لا يوافق مقتضاها ١٢ ف۳ قوله رفعت الخ يقول تباعدك عن الآثام رفع قدرك عن مواصلته وصرف قلبك عنه الامور العظيمة التي تسعى فيها ١٢ ف۴ قوله ان الخ يقول بعض الشعر هذيان وبعضه حكمة ١٢ ف۵ قوله منه الخ البيت تفسير لما قبله وما نكرة موصوفة بما بعدها والعائد اليها محذوف اي يجلبه اي من الشعر ما يكون عن فضل ومعرفة ومنه ما يكون عن مرض وجنون فهذا هذيان كهذيان المبرسم ١٢ ف۶ قوله وقال و من حديث هذه الابيات انه ورد على ابي الطيب كتاب من جدته لامه تشكو شوقها اليه وطول غيبته عنها فتوجه نحو العراق ولم يمكنه دخول الكوفة على حالته تلك فانحدر الى بغداد وكانت جدته قد يئست منه لطول غيبته فكتب اليها كتابا يسالها المسير اليه فقبلت كتابه وحمت لوقتها سرورا به وغلب الفرح على قلبها فقتلها فقال يرثيها ١٢ ف۷ قوله الا الخ يريد ان الحوادث لا تستحق مدحا على احسان ولا ذما على اساءة لانها اذا بطشت لم يكن ذلك جهلا منها واذا كفت عن البطش لم يكن حلما بل ان الامور تجري باحكامه تعالى ولا تنسب للدهر الا مجازا ١٢ ف۸ قوله الى الخ يقول ان كل احد يرجع الى مثل حالته التي كان عليها قبل وجوده فيعود الى عناصره الاولى كما خلق منها وينقص ما حصل فيه من الحيوة كما زاد ١٢

اللغات (۱)

بطش به بطشا اخذه بالعنف وتناوله بالشدة عند الصولة ١٢ (۲) الابداء الخلق واصله الهمز فلينه للضرورة ١٢

يعني نفسه ١٢

لك الله من مفجوعة بحبيبها — قتيلة شوق غير ملحقها وصما

دعاء لها ١٢ — هو العيب ١٢

احن الى الكاس التي شربت بها — واهوى لمثواها التراب وما ضما

من الحنين ٢ الشوق ١٢

بكيت عليها خيفة في حيوتها — وذاق كلانا ثكل صاحبه قدما

هو الفقد ١٢

ولو قتل الهجر المحبين كلهم — مضى بلد باق اجدت لصرمها

جواب لو ١٢ — بمعنى جددت ١٢ القطيعة

عرفت الليالي قبل ما صنعت بنا — فلما دهتني لم تزدني بها علما

اي نوائب الدهر ١٢ مصدرية ١٢ — دهاه اصابه بداهية ١٢

منافعها ما ضر في نفع غيرها — تغذى وتروى ان تجوع وان تظما

ترجمہ (۱) اے متوفاۃ خدا تجھ پر رحم کرے کہ تجکو تیرے پیارے فرزند یعنی میرے فراق کی تکلیف دی گئی ہے اور تو اپنے فرزند کے اشتیاق کی مقتول ہے اور یہ اشتیاق ایسا ہے کہ یہ تجکو عیب نہیں لگاتا کیونکہ اپنی اولاد کا اشتیاق موجب عیب نہیں بلکہ باعث اجر ہے (۲) میں اس کاسۂ موت کا مشتاق ہوں جو میری نانی نے پیا۔ یعنی اس کی وفات کے بعد مجکو جینا منظور نہیں ہے اور اس کے خاک میں دفن ہونے سے مٹی کو اور اس کو جو مٹی کے اندر ہے دوست رکھتا ہوں یعنی میری خواہش یہ ہے کہ میں بھی مرجاؤں اور متوفاۃ سے جاملوں۔ یا یہ کہ اس کے سبب ہر مدفون کو دوست رکھتا ہوں (۳) میں اس کی زندگی میں بخوف اس کے مرگ کے روتا تھا اور ہم میں ہر ایک نے ہمیشہ ایک دوسرے کے گم کرنے کا مزہ چکھ لیا تھا کیونکہ میں زندگی ہی میں اس سے جدا رہا اور وہ مجھ سے (۴) اور اگر فراق تمام دوستوں کو قتل کر دیا کرتا جس طرح کہ میرے فراق نے متوفاۃ کو قتل کر دیا تو وہ شہر بھی جو کہ باقی اور آباد ہے اور جس سے متوفاۃ ابھی جدا ہوئی ہے فنا ہو چکا ہوتا کیونکہ میں اس سے اور وہ مجھ سے مہجور رہ چکے ہیں (۵) میں احوال راتوں کا یعنی حوادث زمانہ کا کہ وہ دوستوں میں تفرقہ انداز ہے قبل اسکی تفرقہ اندازی کے جو اس نے ہمارے معاملہ میں کی خوب جانتا تھا سو جب یہ مصیبت مجھ پر گذری تو اس نے میری واقفکاری کو کچھ بڑھایا نہیں۔ یہ مضمون ماخوذ ہے ایک عرب کے قول سے جسکا پسر مرگیا تھا اور اس نے صبر جمیل کیا تھا۔ لوگوں نے اس سے سبب صبر پوچھا تو اس نے کہا اسکا یقین ہمکو پہلے سے تھا سو جب ظاہر ہوا ہمکو اوپرا نہ معلوم ہوا (۶) شارح ابو الفتح اس شعر کے یہ معنی لکھتے ہیں کہ منافع احداث یعنی مصائب کے اس میں ہیں جو غیر کے نفع کو ضرر پہنچائے۔ کیونکہ ان کی غذا اور سیرابی یہ ہے کہ وہ مصائب میں بھوکے ہیں اور پیاسے اور یہ امر اوروں کو مضر ہے اس لئے کہ ان کی بھوک اور پیاس یہ ہے کہ لوگوں کو ہلاک کریں اور دنیا کو لوگوں سے خالی۔ شارح واحدی ان معنوں کو پسند نہیں کرتے بلکہ کہتے ہیں کہ تجوع و تظما واحد مخاطب کے صیغے ہیں اور معنی یہ ہیں کہ حوادث کی غذا اور سیرابی یہ ہے کہ اے مخاطب تو بھوکا پیاسا رہے یعنی ضرر رسانی ان کا عین دلی مقصود ہے اور ابن فورجہ کہتے ہیں کہ ضمیر منافعها کی جدہ متوفاۃ کی طرف راجع ہے اور معنی یہ ہیں کہ متوفاۃ خود کم کھاتی اور بھوکی رہتی تھی اور اپنا کھانا اوروں کو بخشدیتی تھی۔ پس گویا اس کا بھوکا اور پیاسا رہنا تھا یعنی اوروں کے کھانے:

له قوله لك الخ عنى بحبيبها نفسه. يقول انها قتلت بفعل الشوق ولكن هذا الشوق ليس مما يعاب به لانه شوق الام الى ولدها ١٢ ٢ قوله احن الخ يقول اني لاجل موتها ولوجدي عليها احن الى كاس الموت التي شربتها لاني لا احب البقاء بعدها ولاجل دفنها في التراب هوى التراب وكل مدفون فيه ١٢ ٣ قوله بكيت الخ يقول كنت ابكي عليها في حيوتها خوفا من فقدها وفرقت الايام بيني و بينها فذاق كل واحد منا ثكل صاحبه قبل الموت ١٢ ٤ قوله ولو الخ يقول لو كان الهجر يقتل كل محب كما قتلها هجري لقتل بلدها ايضا يريد ان بلدها كان يحبها لافتخاره بها فلو امكنه الموت لمات حزنا لفقدها ١٢ ٥ قوله عرفت الخ يقول كنت عالما بالليالي وتفريقها بين الاحبة قبل ان تفعل بنا هذا التفريق فلما دهتني هذه المصيبة لم تزدني بها علما وهو من قول بعض العرب وقد مات ولده فحسن عزاءه فقيل له في ذلك فقال امر كنا نتوقعه فلما وقع لم ننكره ١٢ ٦ قوله منافعها الخ من رد الضمير الى المرثاة وهو الاجود روى تجوع وتظما بالتاء ومن رده الى الليالي وهو الاقرب رواهما بالتاء و النون وقوله ان تجوع اي بان تجوع فحذف الحرف على قياس حذفه قبل ان المصدرية وتظما اصله بالهمز فلينه للقافية وقوله ما ضر ان جعلت الضمائر للمرثاة فالتقدير ما ضرها والجار والمجرور التاليان في موضع الحال من فاعل ضر وان جعلتها لليالي فالتقدير ما هو ضار والجار والمجرور صلة ضر والمعنى على الاول ان هذه المرثاة كانت تنتفع بما يضرها في سبيل نفع الناس فهي تؤثرهم بطعامها وشرابها فتجوع وتعطش وتحسب غذائها وريها في ذلك الجوع والعطش مثل رادبه ما هو اعم منها وعلى الثاني يكون المعنى ان الليالي تنتفع بما يكون ضررا في نفع اهلها لولوعها باذاهم فكانها تتغذى وتروى بان تجوع ايها المخاطب وتعطش او بان نجوع نحن ونعطش واعلم ان هذا البيت مقدم على ما قبله في بعض النسخ وفي التبيان ايضا ونحن اعتمدنا على نسخة صحيحة عندنا ١٢ محمد اعزاز علي غفرله

اللغات

(١) جمع اعصم وهو الذي في احد جناحيه او رجليه بياض (٢) اي انقطع واصله الهمز واصله رقأ بالهمز فلينه للوزن ١٢

ك قوله اتاها الخ يقول كثر حزني بها فكأني مت عليها غمًّا وماتت هي من شدة سرورها بحياتي بعد ياسها مني ١٢ ك قوله حرام الخ يقول حرمت السرور على قلبي فاني اعد السرور الذي ماتت به اعدائه سمًّا فلا ازال متباعدا عنه واحرمه على نفسي ١٢ ك قوله تعجب الخ اي انها عند رؤية خطه كانت تتعجب من سلامته لانها كانت يئست منه فكان كل حرف كان غرابًا اعصم وهو عندهم مثل في الغرابة لعزة وجوده اي تعجبت من كتابي و سلامتي فكانت اذ تنظر الى حروف سطوره كانها تنظر امرا غريبا ١٢ ك قوله وتلثمه الخ يقول لم تزل تقبل كتابي وتضعه على عينيها حتى اسود ما حول عينيها وانيابها بمداده ١٢ ك قوله رقا الخ يقول لما ماتت انقطع دمعها الذي كان يجري على فراقي ويبست جفونها عن الدمع وزال حبي من قلبها بعد ما كان قد ادماه في حيوتها ١٢ ك قوله ولم يسلها الخ يقول لم يسلها عني الا الموت وقد ذهب بما نالها من السقم جزعًا علي ولكن الذي اذهب عنها ذلك السقم كان اشد عليها من ذلك السقم اي لم يسلها عني الا الموت بالموت انكشف عنها حزنها جزعًا على الا ان الدواء كان اشد من الداء ١٢ ك قوله طلبت الخ يقول انما فارقتها لاطلب لها حظا من الرزق ففاتتني جدتي اي ماتت فاتني هذا الحظ اي لم ادركه لاني لم ادركه حتى كانت راضية ان اكون قسما لها من الدنيا لو رضيتها قسما لي ١٢ ك قوله فاصبحت الخ يقول انه كان يطلب من الرماح ان تسقيه دم الاعداء فلما ماتت ترك الحروب وجلا عليها وصار يطلب من السحاب ان يسقي قبرها المراد تركت الحرب حزنا عليها لو انقطعت الى الدعاء لها ١٢ ك قوله وكنت الخ يقول انه كان قبل موتها يستعظم فراقها فلما ماتت صارت حادثة الفراق صغيرة بالنسبة الى الموت اي كنت في زمان حيوتك استعظم فراقك فلما مت صرت اعد الفراق سهلا بالنسبة الى الموت ١٢ **محمد اعزاز علي غفر له**

أتاها كِتابي بعدَ يأسٍ وترحةٍ	فماتتْ سُروراً بي فمُتُّ بها غمّا
حرامٌ على قلبي السُّرورُ فإنّني	أعدُّ الذي ماتتْ به بعدَها سُمّا
تعجّبُ من خطّي ولفظي كأنّها	ترى بحروفِ السّطرِ أغربةً عُصما
وتلثمُهُ حتّى أصارَ مِدادُهُ	محاجرَ عينَيها وأنيابَها سُحما
رقا دمعُها الجاري وجفّتْ جفونُها	وفارقَ حُبّي قلبَها بعدَ ما أدمى
ولم يُسلِها إلّا المنايا وإنّما	أشدُّ من السُّقمِ الذي أذهبَ السُّقما
طلبتُ لها حظّاً ففاتتْ وفاتني	وقد رضيتْ بي لو رضيتُ بها قِسما
فأصبحتُ أستسقي الغمامَ لقبرِها	وقد كنتُ أستسقي الوغى والقنا الصُّمّا
وكنتُ قُبيلَ الموتِ أستعظِمُ النّوى	فقد صارتِ الصُّغرى التي كانتِ العظمى

خبر مقدم ١٢ ـ مبتدأ مؤخر ١٢ ـ اي تتعجب غذف احدى التائين ١٢ ـ اي تقبله ١٢ ـ الضمير للكتاب ١٢ ـ بمعنى صير ١٢ ـ المداد الحبر ١٢ ـ اسلاه اسلاءً جعله يسلوه ١٢ ـ اطلب لسقيا ١٢ ـ تصغير قبل ١٢ ـ البعد ـ اراد به السرور ١٢ ـ الباء للتجريد ١٢ ـ جمع غراب ١٢ ـ ما حول العينين ١٢ ـ جمع اسحم ـ هو الاسود ـ مصدرية ١٢ ـ في حيوتها ١٢ ـ حالية ١٢ ـ الحرب ١٢ ـ الصلاب ـ هي النوى ١٢

ترجمہ (۱) میری نانی کے پاس میرا خط جب آیا کہ وہ میری زندگی سے ناامید اور میرے غم میں مبتلا تھی سو اس کو جب میرے خط سے میری زندگی معلوم ہوئی تو اس کو شادی مرگ ہو گیا اور میں اس کے غم میں قریب المرگ ہو گیا (۲) اب میرے دل کو خوشی حرام ہے کیونکہ میں بیشک اس خوشی کو جس کے سبب وہ مرگئی ہے بمنزلہ زہر واجب الاحتراز سمجھتا ہوں اور اپنے اوپر حرام جانتا ہوں (۳) وہ میرے خط اور میرے لفظ سے ایسا تعجب کرتی تھی کہ گویا حروف سطر میں زاغہائے سفید پر دیکھتی تھی یعنی ایک نہایت عجیب چیز جو دیکھنے میں نہیں آتی۔ اور یہ تعجب اس لئے تھا کہ اسکا خط بعد ناامیدی آیا (۴) اور وہ میرے خط کو بوسہ دیتی رہی یہاں تک کہ اسکی سیاہی نے اس کے گرداگرد دیدۂ چشم اور اس کے دانتوں کو اپنے سبب سیاہ کر دیا (۵) اب وہ مرگئی اس لئے اس کے اشک جاری تھم گئے اور اس کی پلکیں خشک ہو گئیں اور اس کے دل سے میری محبت جاتی رہی بعد اس کے کہ میری محبت نے اس کے دل کو خون آلودہ کر دیا تھا (۶) اور اس کو مجھے فراموش نہیں کرایا مگر موت نے یعنی مرجانے کے سبب وہ بھول گئی اور حال یہ ہے کہ وہ موت جس نے اسے میرے غم کے سبب لڑائی چھوڑ دی اور اس کی دعاہیں مشغول ہوں (۹) اور میں اس کے مرنے سے پہلے اسکی فراق سے رہائی بخشی اور اس کی بیماری کو دور کیا اس بیماری فراق سے سخت تھی (۷) میں اس کی آسایش کے لئے حصۂ دنیا یعنی مال کا طالب ہوا اور اسی غرض سے میں نے سفر اختیار کیا سو وہ خود بسبب موت میرے ہاتھ سے جاتی رہی اور وہ حظ بھی حاصل نہ ہوا اور اگر میں پسند کرتا تو وہ اس امر کو پسند کرتی تھی کہ میں اس کے حصہ میں آجاؤں یعنی اسکے پاس رہوں اور کہیں نہ جاؤں (۸) سو اب میں ایسا ہو گیا کہ اس کی قبر کے

اللغات

(١) رغم انف الصفة بالرغام اي التراب وهو كناية عن الاذلال والقهر ١٢ (٢) مجهول سما يسمي اي جعل له اسما قيل وهو مرفوع على الفاعلية لجل ١٢

هبيني أخذت الثأر فيك من العدى ... فكيف بأخذ الثأر فيك من الحمى

ولما انسدت الدنيا علي لضيقها ... ولكن طرفا لا أراك به أعمى

فوا أسفا ألا أكب مقبلا ... لرأسك والصدر اللذي ملئا حزما

وألا ألاقي روحك الطيب الذي ... كأن ذكي المسك كان له جسما

ولو لم تكوني بنت أكرم والد ... لكان أباك الضخم كونك لي أما

لئن لذ يوم الشامتين بيومها ... لقد ولدت مني لأنفهم رغما

تغرب لا مستعظما غير نفسه ... ولا قابلا إلا لخالقه حكما

ولا سالكا إلا فؤاد عجاجة ... ولا واجدا إلا لمكرمة طعما

يقولون لي ما أنت في كل بلدة ... وما تبتغي ما أبتغي جل أن يسمى

اي احسبيني ١٢ — نافية ١٢ — اكب انحني على وجهه ١٢ — الالف للتثنية ١٢ — بين گرد ونث ١٢ — متعلق بمحذوف اي فكيف اصنع ١٢ — هو النظر وقد يطلق على الباصرة ١٢ خبر لكن — خبر كان ١٢ — اسم كان ١٢ — تمييز ١٢ — الفعل وابراز الضمير ١٢ — هي الغبار ١٢ — مبتدأ حذف خبره اي ما انت — خبر ما ابتغي ١٢

ع على لفظ التثنية لغة في اللذين او حذف النون للضرورة وقيل هي لغة بعض العرب ١٢

ترجمہ (١) تو مجکو ایسا خیال کرلے کہ اگر کوئی تجکو قتل کرتا تو تیرا بدلہ دشمنوں سے لے لیتا سو تیری موت کا عوض تپ سے کیسے لے سکتا ہوں یعنی یہ سخت مجبوری کا مقام ہے یہاں کچھ چل نہیں سکتی (٢) اور دنیا کی راہیں مجھ پر اس کی تنگی کے سبب بند نہیں ہوئیں بلکہ سب راہیں کشادہ ہیں مگر کیا کیجئے کہ وہ آنکھ جس کے ذریعہ سے میں تجکو نہ دیکھوں وہ نابینا ہے اس لئے تمام راہیں میرے لئے بند ہیں (٣) سو ہائے افسوس کہ میں بوقت تیری وفات کے حاضر نہ تھا اس لئے تیرے سر مبارک اور سینہ مہر خزینہ پر جو عقل و ہوشیاری سے پر تھے بوسہ دینے کے لئے منہ کے بل نہ گر سکا (٤) اور مجکو یہ افسوس ہے کہ تیری ایسی پاک روح سے کہ گویا تیز خوشبوئے مشک اس روح کا جسم ہے مل نہ سکا (٥) اور اگر تو بالفرض دختر عمدہ والد کی نہ ہوتی تو ضرور تیرا میری مادر ہونا تیرا پدر عظیم القدر ہوتا یعنی میری مادر ہونا تیرے لئے ایسے شرف کا باعث ہوتا جیسا شرف پدر بزرگوار سے حاصل ہوتا ہے۔ جب لوگ کہتے کہ یہ متنبی کی والدہ ہے (٦) اور اگر میرے غم سے خوش ہونے والوں کا روز بسبب اس کی وفات کے اچھا اور خوش ہو گیا ہے تو کیا مضائقہ ہے کیونکہ میری طرف سے یا مجکو جننے کی وجہ سے ان کے لئے ایسے امور مکروہ پیدا ہوئے ہیں جو ان کی ناکوں کو خاک میں رگڑ دیں یعنی ان کو سخت ذلیل و خوار کریں کیونکہ میں ان کی ذلت کا کامل سبب ہوں (٧) شاعر آپ کو غائب قرار دیکر کہتا ہے کہ اس شخص نے جو اس سے پیدا ہوا ہے متکبروں سے سفر کیا اور وہ اپنے نفس کے سوا کسی کو عظیم القدر نہیں جانتا اور

ا قوله هبيني الخ يقول احسبيني بمنزلة من اخذ ثارك من الاعداء لو قتلوك فكيف آخذ ثارك من الحمى وهي لعدو الذي لا سبيل اليه ١٢ ٢ قوله وما الخ يقول لم تنسد على الدنيا لانها ضيقة بل هي اوسع ما كانت ولكنني صرت كالاعمى المتحير عليه المسالك لفقدها كالاعمى فانسدت والمراد انه قد صار في سيره لا يهتدي الى سبيل لذلك لا لان الارض قد ضاقت ١٢ ٣ قوله فوا الخ يتاسف لغيبته عند وفاتها وانه لم يودعها قبل موارتها في التراب اي اتاسف اذ لم احضر وفاتك فانكب واقبل راسك وصدرك اتماما لفرض الوداع واتحسر على اني لم ادركك في الحيوة قبل انفصال روحك خص الراس والصدر لكان الدماغ ماوى العقل والصدر ماوى الرأي ١٢ ٤ قوله والا الخ اي وا اسفا اني لم ادركك في الحيوة قبل انفصال روحك ١٢ ٥ قوله ولو لم الخ يقول لو لم يكن ابوك اكرم والد لقامت ولادتك اياي مقام اب عظيم تنسبين اليه اذا قيل لك ام ابي الطيب استغنيت بذلك عن نسب الاب لو لم يكن لك نسب ١٢ ٦ قوله لئن الخ يقول ان كان يوم موتها قد صار يوم لذة للشامتين فقد ولدت بولادتها اياي من يعاقبهم برغم الانوف ١٢ ٧ قوله تغرب الخ اي ان هذا الرجل الذي ولدته يعني نفسه تغرب عن بلاده انفة من تعظم غيره عليه لانه لا يستعظم على نفسه احدا وفرارا من ان يحكم عليه احد الا الله الذي خلقه والمراد انه تغرب لشرف نفسه وانفة من تطاول الناس عليه ١٢ ٨ قوله ولا الخ اي لا يسلك الا في قلب غبار الحرب يستعين بها على بلوغ ما في نفسه من العظائم ولا يجد طعما يستلذه الا طعم المكارم والمراد ان ابنها يعني نفسه لا يرتاح الا الى الحرب والمكارم ١٢ ٩ قوله يقولون الخ اي ان الناس يسئلونني لما يرون من كثرة ترددي في البلاد ما تصنع في كل بلدة وماذا تطلب فاجيبهم ان الذي ابتغيه اعظم قدرا من ان ابوح باسمه فاقول لهم ما اطلبه جل من ان يذكر باسمه يعني قتل الملوك و

كَأَنَّ بَنِيهِمْ عَالِمُونَ بِأَنَّنِي	جَلُوبٌ إِلَيْهِمْ مِنْ مَعَادِنِهِ الْيُتْمَا
وَمَا الْجَمْعُ بَيْنَ الْمَاءِ وَالنَّارِ فِي يَدِي	بِأَصْعَبَ مِنْ أَنْ أَجْمَعَ الْجَدَّ وَالْفَهْمَا
وَلٰكِنَّنِي مُسْتَنْصِرٌ بِذُبَابِهِ	وَمُرْتَكِبٌ فِي كُلِّ حَالٍ بِهِ الْغَشْمَا
وَجَاعِلُهُ يَوْمَ اللِّقَاءِ تَحِيَّتِي	وَإِلَّا فَلَسْتُ السَّيِّدَ الْبَطَلَ الْقَرْمَا
إِذَا فَلَّ عَزْمِي عَنْ مَدًى خَوْفُ بُعْدِهِ	فَأَبْعَدُ شَيْءٍ مُمْكِنٌ لَمْ يَجِدْ عَزْمَا
وَإِنِّي لَمِنْ قَوْمٍ كَأَنَّ نُفُوسَهُمْ	بِهَا أَنَفٌ أَنْ تَسْكُنَ اللَّحْمَ وَالْعَظْمَا
كَذَا أَنَا يَا دُنْيَا إِذَا شِئْتِ فَاذْهَبِي	وَيَا نَفْسِ زِيدِي فِي كَرَائِهِهَا قُدْمَا
فَلَا عَبَرَتْ بِي سَاعَةٌ لَا تُعِزُّنِي	وَلَا صَحِبَتْنِي مُهْجَةٌ تَقْبَلُ الظُّلْمَا

(حواشی بین السطور: نافیۃ ۱۲ — خبر ما فی الشطر الاول ۱۲ — الضمیر للسیف ۱۲ — ای ان لم اجعل ۱۲ — الشجاع ۱۲ — مفعول مقدم ۱۲ — هو الغایۃ ۱۲ — فاعل ۱۲ — مبتدا ۱۲ — خبر ۱۲ — الجملۃ نعت لممکن — هو الاستکبار والاستنکاف ۱۲ — جمع کریھۃ وھی النازلۃ ۱۲ — انشاء ویحتمل الاخبار ۱۲ — ای تقبل ان یظلمها احد ۱۲)

ترجمہ (۱) گویا ان پوچھنے والوں کے لڑکے اس بات کو جانتے ہیں کہ میں ان کی طرف یتیمی کے کانوں سے یتیمی کو کھینچنے والا ہوں بسبب قتل ان کے پدروں کے اس لئے وہ مجھ سے بغض رکھتے ہیں (۲) پانی اور آگ کا اپنے ہاتھ میں جمع کرنا اس امر سے زیادہ دشوار اور سخت نہیں ہے کہ میں سعادت بخت اور فہم درست کو جمع کروں یعنی علم اور صاحب نصیبی ہرگز مجتمع نہیں ہو سکتی۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں صاحب علم اور فہم ہوں اس لئے میرا بخت میری یاوری نہیں کرتا (۳) مگر میں باایںہمہ کم نصیبی آرام سے بیٹھنے والا نہیں ہوں بلکہ دم شمشیر اور اس کی دھار سے خواہان امداد ہوں۔ اور ہر حال میں سیف سے دشمنوں پر ظالم ہوں رہو (۴) اور میں دم شمشیر کو بروز جنگ دشمنوں کے لئے بمنزلہ اپنی علیک سلیک کے کرنیوالا ہوں اور اگر ایسا نہ کروں تو میں سردار بہادر مہتر شمار نہ ہوں بلکہ ذلیل نامرد کہلاؤں (۵) جبکہ میرے ارادہ کو انتہائے مطلوب تک پہونچنے سے خوف اس کی دوری کو توڑ دے اور کند کر دے تو ہر شئے سے زیادہ دور تر وہ امر ممکن ہے جس کے ساتھ ارادہ متعلق نہو۔ خلاصہ یہ ہو کہ بے پختہ ارادہ کے آسان چیز بھی ممکن الحصول نہیں ہے چہ جائیکہ چیز متعسر الحصول۔ پس ارادہ میں کوتاہی نہیں چاہئے (۶) اور بیشک میں ایسی قوم میں سے ہوں کہ گویا ہم سب کی جانیں اس بات سے ننگ و عار رکھتی ہیں کہ گوشت و استخوان میں رہیں اس لئے بے خوف جنگ کرتے ہیں اور مرنے سے نہیں ڈرتے (۷) اے دنیا میں تو صرف یعنی جنگ کو خلاصہ یہ ہے کہ تو خلاف اہل دنیا جو زندگی پسند ہیں خوب لڑ (۸) سو مجھ پر ایسی ساعت نہ گزرے جو مجھے عزت نہ دے اور نہ میرے ساتھ رہے وہ جان جو ظلم قبول کرے

ایسا ہی ہوں کہ کسی کے ظلم و ذلت کی برداشت نہیں کر سکتا سو اگر تو مجھ سے راضی نہیں ہے تو جب چاہے چلدے مجھے تیری پرواہ نہیں ہے اور اے جی یا میری طبیعت تو اس امر میں پیشروی کر جسکو دنیا ناپسند کرتی ہے یعنی میری تعظیم و تکبر کو یا اے طبیعت اس امر میں پیشروی کر جس کو اہل دنیا ناپسند کرتے ہیں ۱۲ م

۱ے قولہ کان الخ الضمیر فی بنیهم راجع الی الذین یقولون ما انت وقیل هو راجع الی الشامتین یقول ان بنی هؤلاء الحساد الذین یسألوننی عن کثرة اسفاری عالمون باننی اجلب علیهم الیتم بقتل آبائهم واراد بمعادن الیتم ش ائش ۱۲ ۲ے قولہ وما الخ کان الشاعر یرد علی من عیّره بقلة ماله فیقول ان الجد السعد والفهم ای العقل الکامل لا یجتمعان والغالب علی العاقل الفقر فالجمع بین هذین الجمع بین العناصر المتباینة کالماء والنار ۱۲ ۳ے قولہ ولکننی الخ الضمیر فی ذبابه للسیف ضمیر بدون تقدم ذکره للعلم به یقول لکننی مع عدم استطاعتی ان اجمع بین الجد والفهم اطلب النصرة بحد سیفی ولا تثنینی حال من الاحوال عما طلبه حتی افوز به ۱۲ ۴ے قولہ وجاعله الخ ای اجعل سیفی بمنزلة تحیة یوم لقاء الاعداء فاستقبلهم به ولولا ذلك لما صح لی ان ادعی بطلا شهما ای واحیی اعدائی یوم لقائهم بسیفی ای استقبلهم به واجعله لهم بدل تحیتی ۱۲ ۵ے قولہ اذا الخ یقول اذا ضعف عزمی عن غایة خوف بعدها فان الغاية الممكنة ایضا لا تنال اذا لم یکن عند طلبها عزم اذ لا یدرك شیء بغیر عزم واذا وجد العزم جاز ان یدرك البعید به کما یدرك القریب ۱۲ ۶ے قولہ وانی الخ یقول انا من قوم دابهم خوض الغمرات والتطوح فی الحروب حتی کان نفوسهم ترى السکنى فی اجسادها عارا تأنف منه فهم یختارون القتل علی الحیوة للتخلص من هذا العار ۱۲ ۷ے قولہ کذا الخ یقول للدنیا انا علی ما وصفت نفسی فاذهبی ان شئت فما انا من یبالی بك ثم یقول لنفسه امضی علی عزمك ولا تشك نوازل الدنیا وشدائدها عما انت علیه من العزة والاقدام ۱۲ ۸ے قولہ فلا الخ یقول لا بقیت فی ساعة لا انال فیها العز ولا عبرت علی ساعة لا اکون عزیزا فیها ولا صحبتنی نفس تقبل الذل لدون علی نفسها او یخبر عنها ۱۲

اللغات (۱) هو من قولهم رجل مغشم بکسر المیم اذا کان یرکب هواه فلا یثنیه شیء عن مراده قیل الغشم الظلم یرید انه یظلم اعداءه فی کل حال ۱۲ (۲) فل السیف ثلمه فاستعاره للعزم علی تشبیهه بالسیف وهو من الاستعارة بالکنایة ۱۲

له قوله وقال وكان ابو محمد قد كثرت مراسلته الى ابي الطيب فسار اليه فلما دخل الرملة اكرمه ابو محمد فمدحه بهذه القصيدة وهي اول ما قال فيه ابو الطيب ١٢ ٢ه قوله انا الخ اثبت الف انا ضرورة لانها لا تثبت لفظا الا في الوقف وقوله وقت اللوائم فيه حذف المضاف اي وقت لوم اللوائم و اراد بالمعالم ما يبقى بعد الراحلين من آثار النار والدواب ونحو ذلك يذكر وقوفه في ديار الاحبة وما ادركه من الدهش والوجد لفرقتهم حتى انهتك ستره ولم يعلم يقول ان كنت حين لامتني اللوائم على فرط جزعي وبكائي علمت بما عراني من ذلك فانا لائم نفسي على تهتكي واستسلامي للوجد والعبرة وقد ادخل الشراح في هذا البيت بما لا يحتمله المقام ولعل ما ذكرناه هو الاولى لمناسبته ما في البيت الثاني ١٢ ٣ه قوله ولكنني الخ يقول ولكنني من فرط دهشي ذهلت عن ادراك ما خامرني من الوجد فصرت كالسالي. وباح قلبي بما فيه من اسرار الغرام وهو لا يعلم بما فعل فكان كانه باق على الكتمان ١٢ ٤ه قوله وقفنا الخ خبر كان الجملة بعدها وجملة كان وما يليها الى آخر البيت حال من ضمير وقفنا. يقول اطللنا وتوقفنا هناك فكان ما في قلوبنا من الوجد قد حل في قوائم ابلنا فوقفت بنا ولم تبرح ١٢ ٥ه قوله ودسنا الخ يقول لما داست الابل تراب تلك المعالم جعل يتداوى بلثم اخفافها لانه قد علق بها شئ من ذلك التراب ١٢ ٦ه قوله ديار الخ يقول ديارهن منيعة لا يتوصل اليها وهن يحفظن بالرماح لا بالعوذ ١٢ ٧ه قوله حسان الخ اي لنعومة ابدانهن اذا تبخترن ينقش الوشي في جلودهن مثل صورته ١٢ ٨ه قوله ويبسمن الخ يعني ان ثغورهن في الصفاء وحسن النظم مثل الدر الذي في قلائدهن فكان تراقيهن قد حليت بثغورهن ١٢

اللغات

(١) جمع معلم وهو الاثر يستدل به على الطريق ١٢ (٢) جمع ذود وهو ما بين الثلاثة الى العشرة من الابل ١٢ (٣) جمع خف وهو من البعير بمنزلة الحافر من الدابة ١٢ (٤) جمع تميمة وهي العوذة تعلق على المولود ١٢

وقال يمدح الامير ابا محمد الحسن بن عبيد الله بن طغج بالرملة

أنا لائمي إن كنتُ وقتَ اللوائمِ ... علمتُ بما بي بين تلك المعالمِ[1]
خبر كنت ١٢

ولكنني مما شُدِهتُ مُتيَّمٌ ... كسالٍ وقلبي بائحٌ مثل كاتمِ
مصدرية ١٢ اي دهشت ١٢ — اسم فاعل من سلا يسلو ١٢

وقفنا كأنّا كلُّ وجدِ قلوبنا ... تمكّن من أذوادنا[2] في القوائمِ

ودُسنا بأخفافِ[3] المطيّ ترابها ... فلا زلتُ أستشفي بلثمِ المناسمِ
ماض من الدوس وهو الوطئ بالرجل ١٢ — من اللثم وهو التقبيل ١٢

ديارُ اللواتي دارُهنّ عزيزةٌ ... بطولى القنا يحفظن لا بالتمائمِ[4]
ويروى بطول ١٢

حِسانُ التثنّي ينقشُ الوشيُ مثلَه ... إذا مِسنَ في أجسامهنّ النواعمِ
هو نقش الثوب ١٢ — اي يتبخترن من ماس يميس ١٢

ويبسمن عن دُرٍّ تقلّدن مثلَه ... كأنّ التراقي وُشّحت بالمباسمِ
جمع ترقوة وهي اعلى الصدر ١٢

ترجمہ (۱) میں راسرار عشق کے اظہار پر) خود اپنے آپ کو ملامت کرنیوالا ہوجاؤں اگر ملامت گروں کی ملامت کے وقت مجھکو اپنی اس محبت اور جوش گریہ کا علم ہو جو بوقت دیکھنے بقیہ خانہائے ویران محبوبہ کے میرے ساتھ تھا یعنی زنان ملامتگر تو یوں ہی خواہ مخواہ رجما بالغیب ملامت کرتی تھیں ورنہ حالت یہ تھی کہ آثار ہائے دیار حبیب پر پہنچکر مجھکو خود اپنی بھی خبر نہ تھی کہ کیا حال ہے (۲) ولیکن میں بسبب شدت حیرت کے ایک عاشق ہوں مثل بےغم خالی از عشق کے کیونکہ بسبب ہجوم حیرت آہ وزاری نہیں کرتا اور میرا دل مظہر عشق مثل اس کے پوشیدہ رکھنے والے کے ہے کیونکہ اس کا اظہار بحالت اضطرار بےاختیاری ہے یعنی اس کی دونوں حالتیں اضطراری ہیں (۳) ہم (دیار حبیب کے کھنڈروں پر) ایسے جمکر کھڑے ہوئے کہ گویا ہمارے دلوں کا تمام عشق ہمارے شتران سواری کے پاؤں میں آگیا تھا۔ اس لئے وہ متحیرانہ کھڑے رہے (۴) اور ہم نے شتروں کے موزوں سے دیار محبوبہ کی مٹی کو خوب روندا اب میں بوسہ پاہائے شتران سے اپنے درد عشق کی دوا کرنا چاہتا ہوں کیونکہ دیار احبہ میں چلے ہیں (۵) یہ خانہائے ویران گھر ان عورتوں کے ہیں کہ جنکے گھر نہایت عزیز ہیں اور ان کی حفاظت بذریعہ دراز نیزوں کے ہے نہ بذریعہ تعویذوں کے یعنی ان کی قوم بہادر ہے ملاقی نہیں ہے (۶) وہ محبوبات خوش رفتار ہیں اور ایسی نازک اندام ہیں کہ ان کے اجسام نازک ہیں جب وہ تبختر سے چلتی ہیں ان کے ریشمی کپڑوں کی بوٹیاں ابھر آتی ہیں ۲۰ تبختر سے چلنے کی اس واسطے قید لگائی کہ بحالت نشست واتکا بار بدن سے نقش کا ہو جانا علامت نزاکت نہیں (۷) اور وہ ایسے دندان سے ہنستی ہیں جو ان موتیوں کے مانند سفید ہیں جن سفید موتیوں کا ہار پہنے ہوئے ہیں۔ گویا ان کے سینوں یا چھاتیوں پر دانتوں کی بدھی ڈالی گئی ہے ۱۲

ه من ثاني الطويل والقافية متدارك ١٢

٥١ قوله فما الخ يقول كيف ابلغ من الدنيا ما انا ساع في طلبه من المجد والذكر وهو مثل النجوم في البعد وعزة المنال وطريقي اليه محفوفة بالنوائب المهلكة حتى كاني اسعى في افواه الاراقم ١٢ ٥٢ قوله من الخ اي اذا كان حلمك داعيا الى ظلم الناس لك فمن الحلم ان تعدل الى معاملتهم بالجهل لان الحلم انما يستعمل للمسالمة فاذا لم يبلغ اليها وبلغ اليها الجهل فقد صار الجهل ضربا من الحلم ١٢ ٥٣ قوله وان الخ اي ومن الحلم ان تزاحم من يزاحمك حتى ترد الماء وقد كثر عليه القتال والقتل حتى صار نصفه من دم القتلى فتشرب منه حيث لا يمكن ان يشرب الا الهجوم الذي يزاحم الناس ١٢ ٥٤ قوله ومن الخ المعنى اذا عرف احوال الايام مثل معرفتي اياها واهلها قتلهم غير راحم لهم ١٢ ٥٥ قوله فليس الخ يقول من عرف الناس حق المعرفة كما عرفتهم انا روّى رمحه من دمائهم غير راحم لهم فانهم اذا ظفروا به لا يرحمونه واذا قتلهم والحالة هذه فلا اثم عليه ووصف الردى بالجاري عليهم ليكون كالعذر له في استحلال دمائهم يعني انه ان لم يقتلهم فانهم سيموتون حتف انوفهم فلا يكون قد جنى عليهم شيئا ١٢ ٥٦ قوله والا الخ اي وان كنت كاذبا فيما قلته فلا اطاعني الشعر وقصرت عزائمي عن قصد الممدوح حتى تكون عقوبتي حرمان نعمته ١٢ ٥٧ قوله عن الخ يعني انه يحرص على بذل تلاده كما يحرص غيره على حفظ التلاد. وخصّ التلاد لانه اذا كان هذا فعله بالمال القديم فكيف بالمال الحادث ١٢ ٥٨ قوله تمنى الخ وصف الغمائم بالثقل كناية عن كثرة مائها اي ان اعاديه تتمنى ان تكون في موضع غفلة لانهم آمنون بأسه غائصون في نعمته ويجوز ان يكون المعنى انهم يغيرون على امواله وهو اقصى ما يتمناه اعاديه وتحسد كفيه السحاب الماطرة لانها انندى منها بالجود ١٢

اللغات

(١) جمع شدق بالكسر ويفتح طفطفة الفم من باطن الخدين ١٢ (٢) جمع مظلمة بكسر اللام وهي ما يتظلم منه ١٢ (٣) هو ما وُلد عندك من المال الموروث وهو خلاف الطريف ١٢

فما لي وللدنيا طِلابي نجومُها ... ومسعاي منها في شدوق الأراقم

من الحلم أن تستعمل الجهل دونه ... إذا اتسعت في الحلم طرق المظالم

وأن تَرِدَ الماء الذي شطره دم ... فتُسقى إذا لم يُسقَ من لم يزاحم

ومن عرف الأيام معرفتي بها ... وبالناس روّى رمحه غير راحم

فليس بمرحوم إذا ظفروا به ... ولا في الردى الجاري عليهم بآثم

إذا صلت لم أترك مصالا لفاتك ... وإن قلت لم أترك مقالا لعالم

وإلا فخانتني القوافي وعاقني ... عن ابن عبيد الله ضعف العزائم

عن المقتني بذل التلاد تلاده ... ومجتنب البخل اجتناب المحارم

تمنّى أعاديه محل عفاته ... وتحسد كفيه ثقال الغمائم

(اي مطلوبي ١٢ — هو الاناة والعقل ١٢ — اي نصفه ١٢ — الموت ١٢ — من صال يصول ١٢ — مركبة من ان الشرطية ولا النافية ١٢ — بدل عن ابن عبيد الله باعادة الجار ١٢ — فاعل عاق ١٢ — اي تتمنى ١٢ — المحل وهو طالب جمع عاف ١٢ — السحاب ١٢)

ترجمہ (۱) سو مجھ سے دنیا کو کیا عداوت ہو گئی ہے کہ میرا مطلوب اس کے ستارے یعنی شرف و مجد ہے اور میری کوشش کا نتیجہ دنیا میں دہانہائے ماران میں ہے یعنی وہ مجھکو امور مہلکہ میں ڈالتی ہے اور کامیاب نہیں ہونے دیتی۔ خلاصہ شکایت دنیا ہے (۲) جبکہ حلم کے سبب ظلموں کی راہیں کشادہ ہوں تو اس وقت یہ بھی حلم میں داخل ہے کہ اس سے پہلے تو جہالت برتے ورنہ درصورت حلم تو ہر طرح مظلوم ہوگا (۳) اور یہ بھی منجملہ حلم ہے کہ تو اس پانی میں اترے جس میں بسبب کثرت مقتولوں کے آدھا خون ہو اور پانی پیوے اس وقت جبکہ مزاحمت نہ کرنے والے کو پانی نہیں ملتا یعنی امر مرغوب پر مزاحمت کرنی لازم ہے (۴) اور جو شخص زمانہ کو ایسا جانے جیسا میں اس کو اور لوگوں کو جانتا ہوں تو بیرحمانہ اپنے نیزے کو ان کے خون سے سیراب کرے گا یعنی ان کو بیدریغ قتل کرے گا (۵) جبکہ اہل زمانہ عارف حال زمانہ و اہل زمانہ پر فتحمند ہوں گے تو وہ اس پر رحم نہ کریں گے بلکہ اس سے بری طرح پیش آویں گے اور نہ وہ عارف انپر ہلاکت جاری کرنے میں گناہ گار ہے کیونکہ وہ قابل اہلاک ہیں (۶) جب میں حملہ کرتا ہوں تو کسی حملہ کرنے والے کو جائے حملہ نہیں چھوڑتا اور اگر میں گفتگو کرتا ہوں تو کسی زبردست عالم کے لئے جائے بولنے کی نہیں چھوڑتا۔ یعنی میں بڑا بہادر اور گویا ہوں (۷) اور اگر میں اپنے ہر دو دعوی مذکورہ میں جھوٹا ہوں تو قافئے یعنی اشعار مجھ سے دغا اور خیانت کریں اور میری سست و میان مجھکو ابن عبید اللہ ممدوح کے پاس جانیسے روکیں۔ یعنی نہ مجھکو شعر کہنا نصیب ہو اور نہ ممدوح کی ملاقات (۸) میرے ضعیف ارادے اس ممدوح کے پاس جانے سے روکیں جو اپنے موروثی مال کے خرچ کرنے کو اپنا موروثی مال سمجھ کر اس کا ذخیرہ جمع کرتا ہے اور وہ بخل سے ایسا احتراز کرتا ہے جیسا وہ حرام چیزوں سے بچتا ہے یعنی وہ بذل مال موروثی کو اپنا موروثی مال سمجھتا ہے۔ موروثی کی قید اس لئے لگائی کہ وہ زیادہ عزیز ہوتا ہے (۹) اس کے دشمن یہ آرزو کرتے ہیں کہ ہم بمنزلہ اس کے سائلین کے ہو جاویں کیونکہ اس کے سائل حوادث دہر سے مامون ہیں دشمن بھی اس کو جانتے ہیں۔

ه١ قوله ولا الخ اى ولا يستقبل الحرب الا بنفس عظيمة معدة لكل امر عظيم ١٢ ه٢ قوله وذى لجب الخ اى لكثرة الرماة فى جيشه اذا مر طائر امامه لم ينج واذا ثار وحش لم يسلم ١٢ ه٣ قوله تمر الخ يقول تمر الشمس على هذا الجيش وهى ضعيفة من شدة غباره او من كثرة ما يحوم عليه من النسور فلا ينفذ اليه ضوءها الا من خلال اجنحتها ١٢ ه٤ قوله اذا الخ يريد انه لكثرة اشتباك اجنحة الطير فوقه لا يصل اليه ضوء الشمس الا من منافذ ضيقة فيقع مستديرا ١٢ ه٥ قوله ويخفى الخ اى لكثرة ما فى هذا الجيش من بريق الاسلحة وتلعانها اذا لمع البرق فوقه لا يظهر لغلبة ضوئها عليه وكذلك الرعد لا يسمع لكثرة الاصوات فيه وشدتها ١٢ ه٦ قوله ارى الخ اى ارى دون وصول الاعداء الى هذا الموضع ضرابا بالسيوف تتراكم فيها رؤوس القتلى حتى تمشى الخيل فوق الجماجم ١٢ ه٧ قوله وطعن الخ اى لشدة حذقهم بالطعن كان اكفهم قد عرفت الرماح وحملتها قبل ان تحملها معاصمها ١٢ ه٨ قوله حمته الخ منع الاسمين (طغج وجف) من الصرف عملا باجتماع العجمة والعلمية وان كانا خفيفين اى ان سيوفهم جعلت هذا المكان حمى على الاعداء فلا يصلون اليه ١٢ ه٩ قوله هم الخ اى انهم يكرون على اعدائهم المرة بعد المرة وكذلك يفعلون فى المكارم فلا يقتصرون فى الامرين على مرة واحدة ١٢

اللغات

(١) هو اختلاط الاصوات اى وبجيش ذى لجب ١٢ (٢) هو الذى اثاره الخوف من مكمنه ١٢ (٣) بفتح الباء جمع بيضة وهى الخوذة من الحديد ١٢ (٤) جمع معصم بكسر الميم وهو موضع السوار ١٢ (٥) اى السادات واصله القماقيم لان مفرده قمقام فحذف الياء للضرورة ١٢ (٦) هو الرجوع على العدو بعد الفر للجولان ١٢

ولا يتلقى الحرب الا بمهجة ✽ معظمة مذخورة للعظائم
(المهجة النفس ١٢ — اى للامور العظيمة ١٢)

وذى لجب لا ذو الجناح امامه ✽ بناج ولا الوحش المثار بسالم

تمر عليه الشمس وهى ضعيفة ✽ تطالعه من بين ريش القشاعم
(بمعنى تطلع عليه ١٢ — النسور ١٢)

اذا ضوءها لاقى من الطير فرجة ✽ تدور فوق البيض مثل الدراهم

ويخفى عليك البرق والرعد فوقه ✽ من اللمع فى حافاته والهماهم
(جوانبه ١٢)

ارى دون ما بين الفرات وبرقة ✽ ضرابا يمشى الخيل فوق الجماجم
(هو النهر المعروف ١٢)

وطعن غطاريف كأن اكفهم ✽ عرفن الردينيات قبل المعاصم
(اى السادة ١٢)

حمته على الاعداء من كل جانب ✽ سيوف بنى طغج بن جف القماقم
(جد الممدوح ١٢ — نعت بنى طغج ١٢)

هم المحسنون الكر فى حومة الوغى ✽ واحسن منه كرهم فى المكارم
(حومة كل شئ معظمه ١٢ — خبر مقدم ١٢ — مبتدأ مؤخر ١٢)

ترجمہ (١) اور وہ جنگ میں نہیں جاتا مگر ایسی جان لیکر جو عظیم القدر ہے اور بڑے بڑے کاموں کے لئے ذخیرہ کی گئی ہے (٢) اور ایسے لشکر کثیر پُر شور کو لیکر میدان جنگ میں جاتا ہے کہ اس کے آگے نہ کوئی پرندہ نجات پانیوالا ہے اور نہ کوئی وحشی جانور جو لشکر کے غل سے اپنی پوشیدہ رہنے کی جگہ سے اٹھایا جاتا ہے سلامت رہتا ہے۔ یعنی اس کا لشکر شاہانہ ہے اس کے ساتھ باز وغیرہ شکاری پرندے اور چیتے وکتے وغیرہ درندے ساتھ رہتے ہیں اور ہر طرح کا شکار کرتے ہیں۔ غرض بیان کثرت لشکر ہے (٣) اس لشکر پر آفتاب ایسے حال میں گذرتا ہے کہ وہ بسبب کثرت غبار یا سایہ مردار خوار پرندوں کے جو بامید گوشت دشمنان مقتول کے اس کے ہمراہ رہتے ہیں یا بسبب درخشانی اسلحہ کے ضعیف اور اس کی دھوپ کی تیزی ماند ہوتی ہے۔ وہ اس لشکر کو پرہائے کرگسان تیز میں سے جو اس کے سروں پر اڑتے ہیں جھانکتا ہے (٤) جبکہ آفتاب کی روشنی کو پرہائے پرندگان میں کچھ سوراخ مل جاتا ہے تو وہ خودوں پر گول درہموں کی مانند نظر آتی ہے (٥) اے مخاطب تجھ پر بجلی اور رعد کی آواز مخفی ہو جاوے گی اس چمک کی وجہ سے جو اس لشکر کے اطراف میں ہے اور لشکر کے شوروں کی وجہ سے جو اس کی کثرت کی وجہ سے ہوتا ہے۔ یعنی تجھکو چمک برق کی اور آواز رعد کی سنائی نہ دے گی (٦) میں دریائے فرات و موضع برقہ کے وسط سے ورے ایسی شمشیر زنی دیکھ رہا ہوں (یعنی اس وقت میری آنکھوں کے سامنے ہے) جو گھوڑوں کو مردوں کی کھوپریوں پر چلاوے گی یعنی وہاں بہت خونریزی ہوئی ہے (٧) اور میں نیزہ زنی ایسے عمدہ سرداروں کی دیکھ رہا ہوں کہ گویا ان کی ہتھیلیوں نے نیزوں سے آگاہی حاصل کی ہے اس سے پہلے کہ ہتھیلیاں پہونچوں کو پہچانیں۔ یعنی یہ وصف ان کا خلقی ہے (٨) اس مکان کو ہر طرف سے شمشیر ہائے سرداران بنی طغج نے دشمنوں سے روک رکھا ہے کہ وہ وہاں نہیں آ سکتے (٩) وہی لوگ وسط میدان

وهم يحسنون العفو عن كل مذنبٍ	ويحتملون الغرم عن كل غارم
حييون الا انهم في نزالهم	اقل حياء من شفار الصوارم
ولولا احتقار الاسد شبهتهم بها	ولكنها معدودة في البهائم
سرى النوم عني في سراي الى الذي	صنائعه تسري الى كل نائم
الى مطلق الاسرى ومخترم العدى	ومشكي ذوي الشكوى ورغم المراغم
كريم لفظت الناس لما بلغته	كانهم ما جف من زاد قادم
وكاد سروري لا يفي بندامتي	على تركه في عمري المتقادم
وفارقت شر الارض اهلا وتربة	بها علوي جده غير هاشم
بلا الله حساد الامير بحلمه	واجلسه منهم مكان العمائم

حواشي بين السطور: الغرم ما يلزم اداؤه ١٢ — جمع الحي الذي طبعه الحياء ١٢ — جمع شفرة وهي حد السيف — جمع بهيمة ١٢ — جمع صنيعة وهي المعروف ١٢ — جمع اسير ١٢ — مبين من الى الذي ١٢ — اي طرحت ١٢ — اي تركه الممدوح ١٢ — الجملة نعت لقوله علوي ١٢

ترجمہ (۱) وہ لوگ ہر گناہگار سے اچھی درگذر کرتے ہیں اور ہر تاوان والیکا تاوان اپنے اوپر لے لیتے ہیں یعنی اس کی طرف سے خود ادا کرتے ہیں یعنی ان کے سب احوال اچھے ہیں (۲) وہ لوگ باحیا ہیں مگر اپنی جنگ کے وقت تلواروں کی دھاروں سے بھی حیا میں کمتر ہیں یعنی لڑائی میں دربارہ قتل اعدا کچھ شرم نہیں کرتے بے دریغ قتل کرتے ہیں (۳) اور اگر ان لوگوں کے مقابلہ میں شیروں کا حقیر ہونا نہ ہوتا تو میں شیروں سے شجاعت میں ممدوح اور اس کی قوم کو تشبیہ دیتا اور یہ کہتا کہ شیر کی طرح بہادر ہیں یہ لوگ۔ مگر یہاں کچھ مناسبت نہیں ہے کیونکہ شیر بہائم میں سے ہیں پس نہ ان کو شجاعت میں مشابہت نہ شرافت میں پھر تشبیہ کیسی (۴) اس شخص کی طرف راتوں کے سفر سے میری نیند جاتی رہی جس کے احسانات ہر سونے والے کیطرف پہنچتے ہیں۔ یعنی لوگوں کو گھر بیٹھے عطا کرتا ہے (۵) میری شب روی اس شخص کیطرف تھی جو قیدیوں پر احسان کر کے چھوڑتا ہے اور دشمنوں کا استیصال کرنیوالا ہے اور شکایت مندوں کی شکایت کا دور کرنیوالا ہے۔ اور مخالف کا خاک میں ملانے والا (۶) وہ ایسا کریم ہے کہ جب میں اس کے پاس پہنچا ہوں تو سب لوگوں کو میں نے دل سے دور کر دیا اور ایسا جھاڑ دیا کہ گویا وہ توشہ خشک سفر سے واپس آنیوالے کے ہیں دستور ہے کہ جب مسافر اپنے وطن میں پہنچتا ہے تو بقیہ توشہ جھاڑ دیتا ہے (۷) جب میں اسکی خدمت میں پہنچکر مسرور ہوا تو قریب تھا کہ میری خوشی اس ندامت کو کافی نہ ہو۔ جو میری عمر گذشتہ میں اس کے چھوڑنے اور اس کو جدا رہنے میں مجھکو لاحق ہوئی ہے۔ کیونکہ ابھی میری عمر وہی ہے جو اس کی خدمت میں بسر ہو۔ (۸) اور میں ایسی زمین سے جدا ہوا کہ جس کے باشندے اور مٹی تمام جہان سے بدتر ہیں اس کے عیوب میں ایک یہ ہے کہ اس میں ایک علوی حکمران ہے جس کا دادا ہاشم نہیں ہے یعنی وہ اولاد علی مرتضی رضی اللہ عنہ سے نہیں ہے کیونکہ ہاشم ابن عبد مناف جد کلان جناب سرور کائنات صلی اللہ علیہ وسلم و حضرت علی رضی اللہ عنہ کے ہیں (۹) خداوند تعالی حاسدین امیر کو اس کے حلم کے عذاب میں مبتلا کرے کہ وہ

اللغات

(۱) هو ما يلزم الرجل اداؤه من ضمانة او دية ونحوها (۲) من غرم الشئ اذا لزمه غرمه فهو غارم ١٢ (۳) من اشكيت الرجل اذا ازلت شكواه والهمزة للسلب ١٢ (۴) هو ابن عبد مناف جد رسول الله صلى الله عليه وسلم ١٢

سه قوله وهم الخ يقول هم قوم يحسنون العفو عن كل من اذنب ويحتملون اداء الغرامة لمن عليه غرامة فهم في كل احوالهم محسنون ١٢ ٥٢ قوله حييون الخ يقول هم حييون يلينون لكل احد الا في وقت الحروب فانهم كحد السيوف فهم لا يستحيون من اقرانهم ولا يلينون لهم ١٢ ٥٣ قوله ولولا الخ يقول لولا ان الاسود محتقرة لقلت ان هؤلاء القوم تشبه الاسود ولكن الاسود عدت من البهائم فلا تستحق ان يشبهوا بها او ان كانت غاية الغايات في الشجاعة والاقدام ويروى شبهتنا بهم والرواية الاولى اظهر ١٢ ٥٤ قوله سرى الخ يقول انه لم ينم في مسيره الى هذا الممدوح الذي تسري مواهبه الى من نام عن قصده فضلا عن القاصد ١٢ ٥٥ قوله الى الخ يقول هو يطلق الاسرى ويهلك العدى ويستأصلهم ويشكي اهل الشكوى ويرغم المراغم والمعنى يمن على الاسارى فيطلقهم ويختطف الاعداء بسيوفه ويزيل شكوى من يأتيه بالاحسان اليه ١٢ ٥٦ قوله كريم الخ يقول لما بلغته طرحت سائر الناس لاستغنائي عنهم كما يطرح القادم من السفر ما بقي من حالة زاده ١٢ ٥٧ قوله وكاد الخ اي عظم سروري بلقائه فعظمت من اجله ندامتي على تركه فيما مضى من عمري حتى كاد هذا السرور لا يفي بتلك الندامة ١٢ ٥٨ قوله فارقت الخ اي فارقت ارضا اهلها شر الاهل وتربة بها رجل يدعي نسب علي وهو بريء منه وشر الارض قيل رادية طبرية لان فيها اعداء الممدوح وقال ابو الفتح طبرية وفيها اعداء ابي الطيب الذين قال فيهم اتاني وعيد الادعياء الخ ١٢ ٥٩ قوله بلا الخ يقول ابتلاهم الله بحلمه فلا يقتلهم ليعيشوا معذبين بحسدهم ورفعه عليهم حتى يكون منهم مكان عمائمهم ١٢

[illegible]

اللغات (١) جمع غلصمة وهي اللحمة الناتية عند راس الحلقوم (٢) كبس القوم دار فلان هجموا عليها فجاءة و احتاطوها ١٢

ك ١ قوله فان الخ البيت تتمة وبيان البيت السابق - يقول سرعة الموت لمثل هؤلاء راحة لهم من حسد هم و عنائهم فبقاؤهم في العيش هو الموت الذي يتجدد على مر الساعات ١٢ **ك ٢** قوله كانك الخ - يقول هذا مخاطبا على سبيل التعريض بحساد الممدوح ومباراتهم له في الكرم والشجاعة - يقول اذا فاخرت بالجود من ظهرت آثار جوده عليك وقاتلت من لم تطق مقاومته فكأنك لم تفعل شيئا في مفاخرتك وقتالك لثبوت غلبته عليك في الامرين ١٢

فَإِنَّ لَهُمْ فِي سُرْعَةِ الْمَوْتِ رَاحَةً ۔ وَإِنَّ لَهُمْ فِي الْعَيْشِ حَزَّ الْغَلَاصِمِ (١)

كَأَنَّكَ مَا جَاوَدْتَ مَنْ بَانَ جُودُهُ ۔ عَلَيْكَ وَلَا قَاوَمْتَ مَنْ لَمْ تُقَاوِمِ

واقسم عليه ابو محمد ان يشرب فاخذ الكاس وقال ارتجالا

حُيِّيتَ مَنْ قَسَمٍ وَأَفْدِي مُقْسِمًا ۔ أَمْسَى الْأَنَامُ لَهُ مُجِلًّا مُعْظِمَا

الخطاب للقسم ١٢ تمييز محله النصب ١٢

وَإِذَا طَلَبْتَ رِضَى الْأَمِيرِ بِشُرْبِهَا ۔ وَأَخَذْتُهَا فَلَقَدْ تَرَكْتُ الْأَحْرَمَا

وحدث ابو محمد عن مسيرهم بالليل لكبس بادية وان المطر اصابهم فقال ابو الطيب

غَيْرُ مُسْتَنْكَرٍ لَكَ الْإِقْدَامُ ۔ فَلِمَنْ ذَا الْحَدِيثُ وَالْإِعْلَامُ

خبر مقدم ١٢ مبتدأ مؤخر ١٢ استفهامية ١٢

قَدْ عَلِمْنَا مِنْ قَبْلُ أَنَّكَ مَنْ لَا ۔ يَمْنَعُ اللَّيْلُ هَمَّهُ وَالْغَمَامُ

وقال وقد كبست انطاكية فقتل مهرة الذي وصفه والجرامى

إِذَا غَامَرْتَ فِي شَرَفٍ مَرُومٍ ۔ فَلَا تَقْنَعْ بِمَا دُونَ النُّجُومِ

دخلت في الغمرات وهي المهالك ١٢ اي مطلوب ١٢

(حاشیہ: من الخفيف والقافية متواتر ١٢)

ك ٣ قوله حييت الخ الضمير في له عائد على المقسم - فقوله امسى الانام جملة في موضع الحال من المقسم وقيل هو عائد على القسم والجملة في موضع خفض على الصفة للقسم - يقول انا افدي المقسم الى الممدوح الذي هو جليل معظم عند الانام بشرفه وفضله ١٢ **ك ٤** قوله واذا الخ يقول شربها حرام وعصيان الامير حرام لكن عصيانه احرم من شربها فاذا شربها وتركه فقد ترك الاحرم وهذا مما اعتاده من عدم المبالاة بالدين اعاذنا الله منه ١٢ **ك ٥** قوله غير الخ يقول لا ينكر احد اقدامك وشجاعتك فلم تحدث وتعلم بهذا والناس عالمون به ١٢ **ك ٦** قوله قد الخ يقول نحن من قبل هذا نعلم انك لا يمنعك شئ ولا تخشى احدا ليلا و نهارا ١٢ **ك ٧** قوله اذا الخ يقول اذا خاطرت بنفسك في طلب الشرف فلا تقنع باليسير منه ١٢ **ع ١** من اول الكامل والقافية متدارك ١٢ **حـ ١** من الوافر والقافية متواتر ١٢ **ب ١** اى في طلبه فحذف المضاف للعلم به ١٢

ترجمہ (١) کیونکہ ان کے لئے جلد مرجانے میں بڑی راحت ہے اور بیشک ان کو جینے میں ان کے گلوں کا کٹنا ہے بسبب خواری ہر روزہ کے (٢) ان حاسدوں پر تعریض کرکے جو ممدوح سے عطا وجود میں مقابلہ کرنا چاہتے ہیں عام مخاطب کو خطاب کرکے کہتا ہے کہ گویا تونے جود میں اس شخص سے مقابلہ نہیں کیا جس کی بخشش تجھ پر ظاہر و غالب ہوگئی۔ اور گویا تو اس شخص سے نہیں لڑا جس سے تو جنگ میں برابری نہیں کرسکا کیونکہ تو ہر دو امر میں مغلوب رہا (٣) اے قسم تو زندہ رہے اور میں ایسی قسم دینے والے پر فدا ہوں کہ تمام خلق اس کو جلیل القدر جانتی ہے اور اس کی تعظیم کرنے والی ہے یعنی ممدوح پر (٤) اور جبکہ میں خوشنودی امیر کا بسبب شرب خمر طالب ہوں اور اس کو لوں تو میں اس امر کو چھوڑوں گا جو سب سے زیادہ حرام ہے یعنی شرب مے حرام ہے اور مخالفت امیر حرام تر (٥) تیری پیشروی و شجاعت کا کوئی انکار نہیں کرتا تو تیری یہ بات اور خبر دینا کس شخص کے لئے ہے (٦) بیشک ہم تو پہلے ہی سے جانتے ہیں کہ تو وہ شخص ہے جس کے قصد کو رات اور ابر نہیں روک سکتا (٧) جبکہ تو شرف مطلوب میں گھسے یعنی اسے بکوشش تمام طلب کرے تو ستاروں سے ورے قناعت نہ کر یعنی طالب شرف اعلیٰ ہو اور مجد کمتر پر خوش مت ہو ۔

فَطَعْمُ الْمَوْتِ فِی اَمْرٍ حَقِیْرٍ ۔ کَطَعْمِ الْمَوْتِ فِی اَمْرٍ عَظِیْمٍ

سَتَبْکِیْ شَجْوَهَا فَرَسِیْ وَمُهْرِیْ ۔ صَفَائِحُ دَمْعُهَا مَاءُ الْجُسُوْمِ

قُرِیْنَ النَّارَ ثُمَّ نَشَأْنَ فِیْهَا ۔ کَمَا نَشَأَ الْعَذَارٰی فِی النَّعِیْمِ

وَفَارَقْنَ الصَّیَاقِلَ مُخْلَصَاتٍ ۔ وَاَیْدِیْهَا کَثِیْرَاتُ الْکُلُوْمِ

یَرَی الْجُبَنَاءُ اَنَّ الْعَجْزَ عَقْلٌ ۔ وَتِلْکَ خَدِیْعَةُ الطَّبْعِ اللَّئِیْمِ

وَکُلُّ شَجَاعَةٍ فِی الْمَرْءِ تُغْنِیْ ۔ وَلَا مِثْلَ الشَّجَاعَةِ فِی الْحَکِیْمِ

وَکَمْ مِنْ عَائِبٍ قَوْلًا صَحِیْحًا ۔ وَاٰفَتُهٗ مِنَ الْفَهْمِ السَّقِیْمِ

وَلٰکِنْ تَاْخُذُ الْاٰذَانُ مِنْهُ ۔ عَلٰی قَدْرِ الْقَرَائِحِ وَالْعُلُوْمِ

ترجمہ (۱) کیونکہ چھوٹے امر میں موت کا مزہ چکھنا مثل چکھنے موت کے ہے بڑے امور میں۔ یعنی جب مرنا ہی تو بڑے امر کی طلب میں کیوں نہ مرے (۲) اب میرے گھوڑے اور بچھیرے کے غم میں وہ شمشیریں رودیں گی جن کے اشک آب ابدان ہیں یعنی خون۔ غرض یہ ہے کہ میں دشمنوں کو قتل کروں گا اور ان کے جسموں سے خون بہاؤں گا جو بمنزلہ اشک شمشیروں کے ہیں۔ اور وجہ گریہ شمشیر یہ ہے کہ میں اب بے سوار ہو کر شمشیروں کو ترک کرتا تھا (۳) جیسے مسافر رات بھر سفر کر کے علی الصباح پانی پر اترتے ہیں اور آب سے نشو ونما پاتے ہیں۔ ان کے برخلاف میری تلواریں بجائے پانی آگ پر اتریں اور اسی سے نشو ونما حاصل کیا جیسے باکرہ چھوکریاں ناز و نعمت میں نشو و نما پاتی ہیں۔ یعنی وہ اول آہن تھیں آگ کے ذریعہ سے بڑھ کر تلواریں ہو گئیں اور ان کا میل کچیل سب جاتا رہا۔ اور ایک روایت میں قرین بالیاء المثناۃ ہے مشتق قری سے یعنی میری شمشیریں مہمان آتش ہوئیں اور وہاں ہی بڑھیں (۴) اور وہ تلواریں صیقلگروں سے ایسے حال میں جدا ہوئیں کہ وہ میل یعنی چرک آہن سے پاک تھیں اور ان لوہاروں کے ہاتھ ان کی تیزی کے سبب بکثرت زخمی تھے (۵) نامرد لوگ یہ سمجھتے ہیں کہ عاجزی اور دشوار کاموں اور لڑائیوں سے بچنا ہوشیاری ہے اور یہ درست نہیں ہے بلکہ یہ اسکی کمینہ طبیعت کا فریب ہے اور بہادری ہر حال میں بہتر ہے (۶) اور مرد میں ہر قسم کی شجاعت مفید ہے مگر ایسی مفید نہیں ہے جیسے بہادر عاقل و حکیم کی کہ یہ نہایت مفید ہے بسبب انضمام عقل کے (۷) اور قول صحیح کے عیب گیر بہت ہیں حالانکہ وہ درست ہوتا ہے اور خرابی عیب گیری اس کا فہم بیمار ہے (۸) مگر بات یہ ہے کہ سامع کے کان اس قول سے بقدر اپنی طبیعت اور علوم کے سمجھتے ہیں ؎

ف۱ قوله فطعم الخ يريد ان الموت لا يصير حقيرًا بحقارة المطلب ولا يعظم بعظمته وانما طعمه واحد في الحالين واذا كان ذلك فلا وجه للمخاطرة الا ان يقصد اسمى الامور ١٢ ف۲ قوله ستبكي الخ الشجو مصدر وضع موضع الحال على تقدير مشجوة شجوها۔ ثم حذف العامل واقيم المصدر مقامه على حد "اقسموا بالله جهد ايمانهم" والضمير للصفائح ايضًا۔ اي ستبكي حزنًا على فرسي ومهري سيوف دمعها الدماء يعني انه سيقتل الذين قتلوهما فتكون دماؤهم بمنزلة دمع تبكي به السيوف ١٢ ف۳ قوله قرين الخ اي ان هذه السيوف جعلت النار غذاء لها لانها خالطت احشاءها عند الطبع ثم نشأت فيها لرجوعها الى النار مرة بعد اخرى الى ان تمت صنعتها فخرجت منها وقد استوفت نضارتها وحسنها كالعذارى اذا نشأن في نعيم العيش ولذته ١٢ ف۴ قوله وفارقن الخ يعني ان الصياقل لم تستطع ان تقي ايديها من هذه السيوف لشدة مضائها ١٢ ف۵ قوله يرى الخ اي ان الجبان يتقاعد عن اقتحام العظائم عجزًا منه وهو يظن ان ذلك عقل وانما هي خديعة يزينها له لؤم طبعه بما فيه من ضعف النفس وصغر الهمة ١٢ ف۶ قوله وكل الخ مثل اسم لا وان كان مضافًا الى معرفة لانه من الاسماء التي لا تتعرف باضافتها الى المعارف والخبر محذوف اي ولا مثل الشجاعة في الحكيم موجودة يقول الشجاعة كيفما كانت تغني صاحبها وتكفيه مؤنة الخسف والعار ولكن الشجاعة في الحكيم لا تقاس بها الشجاعة في غيره لانها تكون حينئذ مقرونة بالحزم فتكون ابعد عن الفشل۔ يريد ان العقل لا يغني في موضع الشجاعة وهي تغني كيفما كانت فتستغني عن العقل ولكن اذا اجتمعا تعززت الشجاعة بالعقل فضلًا عن انه لا تنافي بينه وبينها وهو كالتقرير لما ذكره في البيت السابق ١٢ ف۷ قوله ولكن الخ اي كل سامع يتناول من معاني الكلام على قدر رويته وعلمه فان كان حاذقًا احاط بفحواه وعلم صحته وان كان غبيًّا خفي عليه المراد منه فانكره وعابه ١٢

اللغات (١) ای فجاءة اعتراضا عن غير قصد ١٢ (٢) هي الشعرة البيضاء تروع الناظر وروى ابن جني رائعة البياض وهي اول ما يشيب من الشعر ١٢ (٣) المفرق وسط الرأس حيث يفترق الشعر ١٢ (٤) من سفور المرأة اذا كشفت عن وجهها ١٢

١ قوله لهوى الخ يقول سر الهوى مجهول لا يدری كيف يدخل قلب العاشق. ثم قال انی نظرت عن غير قصد يعنی الى المحبوبة فعشقتها من حيث لم يجرح بها بخاطری وكنت اظن انی اسلم من هواها ١٢ **٢** قوله يا الخ اعلم ان للشراح فی هذا البيت اقوالا اقربها ما ذكره ابن فورجة وحاصله انه يمدح اخا المحبوبة بالشجاعة وانها من قوم اشداء اهل حرب وجلاد. يقول انت قاسية القلب واخوك على بسالته اذا لقی عدوا فی الحرب كان ارق على عدوه وارحم منك على العاشق ١٢ **٣** قوله يرنو الخ يقول اخوك يود لو كان على دين المجوس فيتزوج بك ومن الدليل على النهاية فی الحسن ان يود اخوها وابوها نكاحها له ومن ههنا قال الخوارزمی (ع) تخشى عليها امها اباها. وامثال هذه الاشعار لا يجتری عليها من له ادنى تعلق بالدين ١٢ **٤** قوله راعتك الخ يقول راعتك الشعرة البيضاء التی ظهرت فی رأسی لان بياض الشعر يدل على الكبر ولو كانت هذه الشعرة هی الاولى ای لون الشعر يكون اولا ابيض ثم يسود عند الكبر لراعك الشعر الاسود. يريد ان الشيب لا يكون دائما دليل الكبر فبياض الشعر وسواده سواء ١٢ **٥** قوله لو الخ اسم كان محذوف دل عليه ما بعده ای لو كان السفور عن الصبی يمكننی. وهذا الحذف يكثر بعد افعال القدرة والارادة وما يشبهها وهو فی مقام الشرط اكثر يريد انه مع شيبه حديث السن ولكن الشيب القى عليه منظر الكبر كانه قد ستر شبابه. يقول لو امكننی لكشفت عن شبابی بازالة الشيب الذی يستره لان الشيب قبل اوانه كاللثام الذی يتنكر به منظر المتلثم ١٢

وسار ابو الطيب من الرملة يريد انطاكية فی سنة ست وثلثين فنزل بطرابلس وكان نازلا بها اسحق بن ابراهيم الاعور بن كيغلغ وكان جاهلا وكان يجالسه ثلثة نفر من بنی حيدرة وكان بينه وبين ابی الطيب عداوة قديمة فقالوا له اتحب ان يتجاوزك ولا يمدحك وجعلوا يغرونه فراسله ان يمدحه فاحتج عليه بيمين لحقته لا يمدح احدا الى مدة فعاقه عن طريقه ينتظر المدة فاخذ عليه الطريق وضبطها ومات النفر الثلاثة الذين كانوا يغرونه فی مدة اربعين يوما فهجاه ابو الطيب واملاها على من يثق به فلما ذاب الثلج خرج كانه يسير فرسه وسار الى دمشق فاتبعه ابن كيغلغ خيلا ورجلا فاعجزهم وظهرت القصيدة

لِهَوَى النُّفُوسِ سَرِيرَةٌ لَا تُعْلَمُ ... عَرَضًا نَظَرْتُ وَخِلْتُ أَنِّي أَسْلَمُ

يَا أُخْتَ مُعْتَنِقِ الْفَوَارِسِ فِي الْوَغَى ... لَأَخُوكِ ثَمَّ أَرَقُّ مِنْكِ وَأَرْحَمُ

يَرْنُو إِلَيْكِ مَعَ الْعَفَافِ وَعِنْدَهُ ... أَنَّ الْمَجُوسَ تُصِيبُ فِيمَا تَحْكُمُ

رَاعَتْكِ رَائِعَةُ الْبَيَاضِ بِمَفْرِقِي ... وَلَوَ انَّهَا الْأُولَى لَرَاعَ الْأَسْحَمُ

لَوْ كَانَ يُمْكِنُنِي سَفَرْتُ عَنِ الصِّبَا ... فَالشَّيْبُ مِنْ قَبْلِ الْأَوَانِ تَلَثُّمُ

ترجمہ (١) عشق نفوس کے لئے ایک بھید ہے جسکا حال معلوم نہیں ہوتا۔ یعنی یہ معلوم نہیں ہوتا کہ عشق کس طرح جلوہ فرما ہوتا ہے میں نے یار کو بے قصد و ارادہ ناگاہ دیکھا اور یہ خیال کیا کہ میں اس کے مرض عشق سے سلامت رہوں گا مگر سالم نہ رہا (٢) (٣) میری محبوبہ بہادر لوگوں کے خاندان سے ہے اور اس کا بھائی سواروں سے لڑتا ہے۔ پھر محبوبہ کو خطاب کرکے کہتا ہے کہ تو سنگدل ہے اور مجھ پر رحم نہیں کرتی اور تیرا بھائی باوجودیکہ مرد جنگی ہے اور لڑائی میں مرد سخت دل ہو جاتا ہے معرکہ میں بھی تجھ سے زیادہ نرم دل ہے۔ دوسرے شعر میں غرض بیان کمال حسن محبوبہ ہے کہ وہ ایسی حسین ہے کہ اس کا برادر اس کے حسن پر فریفتہ ہو کر اس سے خواہان نکاح ہے باوجود ادعائے عفت کے (٤) اے محبوبہ تجکو میرے رخساروں کے بالوں کی سفیدی نے ڈرا دیا ہے۔ یعنی تجکو میرے بالوں کی سفیدی باعث نفرت ہوئی ہے یا اس کے سبب تو نے میرے مرگ کا خیال کیا ہے مگر ایسا نہ ہونا چاہئے کیونکہ اگر اول رنگ مو بیاض ہوتا تو تجکو موئے سیاہ ڈراتے پس رنگ مو باعث خوف نہ ہونا چاہئے (٥) اگر مجھ سے ہو سکتا اور میرے مقدور میں ہوتا تو میں اپنی کودکی و طفلی ظاہر کر دیتا کیونکہ میں باعتبار عمر نوجوان ہوں مگر پیری بے وقت آگئی اور بڑھاپا قبل وقت ایسا برقع ہے جو اصل چہرے کو چھپا لیتا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ میرے بال قبل از وقت سفید ہو گئے۔

ولقد رأيتُ الحادثاتِ فلا أرى	يَقَقاً يُميتُ ولا سواداً يَعصِمُ
والهمُّ يخترمُ الجسيمَ نحافةً	ويُشيبُ ناصيةَ الصبيِّ ويُهرِمُ
ذو العقلِ يشقى في النعيمِ بعقلِهِ	وأخو الجهالةِ في الشقاوةِ ينعمُ
والناسُ قد نبذوا الحفاظَ فمطلقٌ	ينسى الذي يُولى وعافٍ يندمُ
لا يخدعنَّك من عدوٍّ دمعُهُ	وارحمْ شبابَكَ من عدوٍّ ترحمُ
لا يسلمُ الشرفُ الرفيعُ من الأذى	حتى يُراقَ على جوانبِهِ الدمُ
يؤذي القليلُ من اللئامِ بطبعِهِ	من لا يقلُّ كما يقلُّ ويلؤمُ
والظلمُ من شيمِ النفوسِ فإن تجدْ	ذا عفّةٍ فلعلّةٍ لا يظلمُ
يحمي ابنُ كيغلغَ الطريقَ وعِرسُهُ	ما بين رجليها الطريقُ الأعظمُ

ترجمہ (۱) اور میں نے بیشک حادثات زمانہ دیکھے ہیں اسی واسطے میں یہ نہیں سمجھتا ہوں کہ نہایت سفید بال کسی کو مار دیتے ہیں اور نہ موئے سیاہ کسی کو مرجانے سے بچاتے ہیں بلکہ بسا اوقات جوان مرجاتے ہیں اور بوڑھے جیتے رہتے ہیں (۲) اور غم شخص جسیم کو بسبب لاغری کے ہلاک کر دیتا ہے اور موئے پیشانی نوعمر کو سفید کر دیتا ہے اور اس کو بیوقت پیر کر دیتا ہے۔ یعنی یہی حال میرا ہے کہ غموں نے قبل از وقت مجکو پیر کر دیا ہے (۳) عقلمند مآل اندیش ناز و نعمت میں شقی اور مثل بدنصیب کے رہتا ہے اور جاہل باوجود بدنصیبی کے چین اڑاتا ہے کیونکہ اس کو فکر مآل نہیں ہوتا ہے

دیوانہ باش تا غم تو دیگران خورند ؛؛ عاقل مباش تا تو غم دیگران خوری

(۴) اور لوگوں نے حفاظت عہود چھوڑ دی اور احسان اور شکر کا مضمون دلوں سے جاتا رہا اب حال یہ ہے کہ جسکو تو قید سے چھوڑا دے وہ اس احسان کو بھول جاتا ہے اور جو کسی کے قصور معاف کرتا ہے تو وہ اس کا شکر گذار نہیں ہوتا اور معاف کرنے والا اس بیجا احسان پر نادم و پشیمان ہوتا ہے۔ (۵) تجکو دشمن کا رونا دھوکے میں نہ ڈالے اور اس دشمن کے ضرر سے جس پر تو رحم کرتا ہے اپنی جوانی پر رحم کر کیونکہ جب وہ تجھ پر قابو پائے گا تو رحم نہ کرے گا (۶) شریف کے شرف رفیع اعداء و حساد کی ضرر تکلیف سے نہیں بچتے جبتک اس کے اطراف میں خون دشمنان نہ گرایا جاوے اور وہ ڈر کر اس سے معترض نہ ہوں (۷) ناکسوں میں سے حقیر و ذلیل شخص بتقاضائے اپنی بدسرشتی کے اس شخص کو ستاتا ہے جو اس کے مانند ذلیل اور لئیم نہ ہو کیونکہ وہ اس کی ضد ہوتا ہے (۸) ستمگاری نفوس کی سرشتوں میں داخل ہے سو اگر تو ایسے شخص کو پاوے جو ظلم سے بچتا ہے تو وہ کسی وجہ خاص سے ظلم نہیں کرتا ہے۔ یعنی بہ خوف جزائے اخروی یا انتقام دنیوی کے ورنہ مقتضائے طبیعت ظلم ہی ہے (۹) ابن کیغلغ لوگوں کا راستہ روکتا ہے اور حال یہ ہے کہ اس کی زوجہ کے دونوں پاؤں میں سڑک اعظم ہے ما بین رجلین سے مراد اس کی شرمگاہ ہے اور سڑک اعظم سے × مراد اس کا بکثرت زانیہ ہونا۔ یعنی وہ لوگوں کی راہ کیوں روکتا ہے اگر اس کو روکنا ہے تو اس طریق کشادہ ×

ك قوله ولقد الخ يعني ان حوادث الدهر تنال الكبير والصغير فلا يكون بياض الشعر سبباً للموت ولا سواده واقياً منه لان الامر كثيراً ما يقع على الخلاف ١٢ ك قوله والهم الخ يقول انما غيرني الهم فانه اذا استولى على الجسيم هزله حتى يهلك من النحافة. وقد يشيب به الصبي ويصير كالهرم من الضعف والعجز ١٢ ك قوله ذو العقل الخ يقول العاقل يشقى بعقله وان كان في نعيم من الدنيا لتفكره في العواقب وعلمه بتحوّل الاحوال والجاهل ينعم وهو في الشقاوة لضعف حسه وقلة تفريقه بين حال وحال ١٢ ك قوله والناس الخ يقول الناس قد تركوا رعاية الحقوق وعرفان النعم فينسى المطلق من الاسر احسان مطلقه ويندم الذي يعفو عن المسيئ لما يرى من كفران صنيعته ١٢ ك قوله لا الخ يقول لا يخدعنك بكاء العدو في الاستعطاف اي الترحم ولكن ارحم نفسك منه لانك ان رحمته وابقيت عليه لم تأمن غدره ١٢ ك قوله لا يسلم الخ اي لا يسلم للشريف شرفه من اذى الاعداء والحساد حتى يسفك دماؤهم فيأمن بقتلهم ويتحاماه غيرهم قال ابو الفتح اشهد انه لو لم يقل الا هذا لكان اشعر المحدثين ولكان له ان يتقدم عليهم ١٢ ك قوله يؤذي الخ يقول الخسيس مطبوع على اذى الكريم الذي لا يشاكله في الخسة واللوم للتنافي بينهما ١٢ ك قوله والظلم الخ يقول نفوس الناس مطبوعة على الظلم لاستيلاء الهوى عليها فان وجدت فيهم من يعف عن الظلم فلسبب كالعجز والخوف ونحوهما ١٢ ك قوله يحمي الخ كان ابن كيغلغ اخذ الطريق على ابي الطيب حين سأله ان يمدحه فاعتل عليه بانه قد حلف ان لا يمدح الى مدة فاخذ عليه الطريق حتى تنقضي المدة فهرب منه ومضى يقول يمنعني ابن كيغلغ عن الطريق فهلا يمنع طريق عرسه فان ما بين رجليها وهو الفرج طريق عام للزناة ١٢ + + + +

أَقِمِ المَسَالِحَ فَوقَ شُفْرِ سُكَينَةٍ ... إِنَّ المَنِيَّ بِحُلْقَتَيهَا خِضْرِمُ

وَارْفُقْ بِنَفْسِكَ إِنَّ خَلْقَكَ نَاقِصٌ ... وَاسْتُرْ أَبَاكَ فَإِنَّ أَصْلَكَ مُظْلِمُ

وَاحْذَرْ مُنَاوَاةَ الرِّجَالِ فَإِنَّمَا ... تَقْوَى عَلَى كَمَرِ العَبِيدِ وَتُقْدِمُ

وَغِنَاكَ مَسْأَلَةٌ وَطَيْشُكَ نَفْخَةٌ ... وَرِضَاكَ فَيْشَلَةٌ وَرَبُّكَ دِرْهَمُ

وَمِنَ البَلِيَّةِ عَذْلُ مَنْ لَا يَرْعَوِي ... عَنْ جَهْلِهِ وَخِطَابُ مَنْ لَا يَفْهَمُ

يَمْشِي بِأَرْبَعَةٍ عَلَى أَعْقَابِهِ ... تَحْتَ العُلُوجِ وَمِنْ وَرَاءٍ يُلْجَمُ

وَجُفُونُهُ مَا تَسْتَقِرُّ كَأَنَّهَا ... مَطْرُوفَةٌ أَوْ فُتَّ فِيهَا حِصْرِمُ

(هو اللوم ١٢ — ناقية ١٢ — يرعوي: لا يرجع عن غيه وهو خلاف الرشد ١٢ — مطروفة: طرف عينه اذا اصابها شيء فدمعت ١٢)

ترجمہ (۱) اب تو ان جگہوں کو جہاں ہتھیار لٹکے ہوئے ہیں کنارہ فرج اپنی زوجہ سکینہ پر رکھدے اور قائم کردے کیونکہ منی اس کے دو جانبوں فرج اور رحم میں مثل دریائے بسیار آب کے ہے۔ ظاہرا مسالح سے مراد مردان زانی اور ان کے آلات رجولیت ہیں (۲) تو مجھ سے خواہان بیج نہ ہو اور اپنی جان پر رحم کر کیونکہ تو ناقص الخلقت یعنی اعور ہے اور اپنے پدر کو چھپا کیونکہ تو مجہول النسب ہے یعنی تو شاعروں سے مت الجھ ورنہ وہ تیرے اور تیرے باپ کے عیوب کھولدیں گے (۳) تو مردوں کی عداوت سے بچ تو غلاموں کے کیر کی ہی طاقت رکھتا ہے اور ان کی طرف بڑھتا ہے۔ مردوں کے حملات کی تجھکو طاقت نہیں ہے (۴) اور تیری تونگری لوگوں سے سوال کرنا ہے۔ اور تیرا غصہ اور چمکنا صرف ایک پھونک کی مانند بے حقیقت ہے اور تیری خوشنودی کیر ہے اور تیرا معبود درہم ہے (۵) ملامت کرنا اس شخص کو جو اپنی نادانی سے باز نہ آوے اور بے فہم سے خطاب کرنا منجملہ مصائب کے ہے یعنی مجھ پر یہ مصیبت پڑی کہ جہالت سے باز نہ آنیوالے یعنی تجھکو ملامت اور ناسمجھ کو خطاب کر رہا ہوں (۶) وہ اپنے دونوں ہاتھوں اور دونوں پاؤں سے یعنی چاروں اعضا سے گبرون کے نیچے بطمع دخول کیر پیچھے کو لوٹتا ہے۔ بخلاف عادت کے کیونکہ مرکوب آگے کو چلتا ہے۔ اور وجہ خلاف عادت چلنے کی یہ ہے کہ اس کو پیچھے سے دھکا دیا جاتا ہے یعنی لوطیوں کے کیر اس کی دبر میں مانند لگام دیئے جاتے ہیں (۷) اور اس کی پلکیں جھپکنے سے نہیں ٹھہرتی ہیں برابر جھپکے جاتی ہیں گویا ان پلکوں میں کوئی چیز مثل تنکا ڈالی گئی ہے۔ یا انگور ترش ان میں نچوڑا گیا ہے یعنی وہ پلک پیٹا بدنما ہے۔ یا لوطیوں کو اپنی طرف مائل کرتا ہوا

اللغات (۱) جمع مسلحة وهو موضع يعلق عليه السلاح ١٢ (۲) هي المعاداة واصله الهمز لانه من النوء وهو النهوض ١٢ (۳) هي الحشفة وراس كل مجوف وجمعه الفياشل ١٢ (۴) عين مطروفة اي اصابها طرفة وهي نقطة حمراء من الدم تحدث في العين من ضربة وغيرها ١٢ (۵) اول لعنب ما دام اخضر حامضا او حباة شجر المظ ١٢

ك قوله اقم الخ يقول اقم فوق شفرها وهو الفرج المسالح ويريد بحلقتيها حلقتي الفرج والرحم وهي ملاقية لهما من داخل. شبه المني لكثرته في رحمها بالبحر ١٢ ك قوله وارفق الخ يقول ارفق بنفسك فخلقك ناقص اعور قصير واترك ذكر ابيك لان اصلك اصل لئيم فيذكروا اباك ويذكروا قبح صورتك ١٢ فلا تعرض للشعراء ك قوله واحذر الخ يقول لا تعاد الرجال فانك لا تقدر عليهم ولا لك بهم طاقة وانما قدرتك واقدامك على ذكور العبيد يصفه بالابنة ك قوله وغناك الخ يقول غناك في مسئلة الناس وليس وراء طيشك حقيقة انما هو نفخة نفخت فيك ورضاك ان ترى ذا فيشلة من عبد اي مماثلة وربك الذي تعبده درهم يصفه بالبخل ١٢ ك قوله ومن الخ يقول من البلية التي يبتلي بها الانسان عذل الجاهل الذي لا يرجع ولا يقلع عن غيه وجهله وخطابك من لا يفهم ما تقول لجهله او غيه ١٢ ك قوله يمشي الخ كان القياس يقول باربع لكنه ذهب باليدين والرجلين مذهب الاعضاء فذكرها على المعنى ولو قال باربعة لاستراح من التذكير واسترحنا من التوجيه والتحميل له وعلى اعقابه جمع في موضع التثنية وحقه ان يقول على عقبيه وهم ربما جمعوا في موضع الافراد ومن وراء حذف المضاف اليه واعرب على نية التنكير كانه قال من جهة تخالف وجهه يقول هو يمشي القهقرى الى خلفه حبا للاستدخال اي انه كان تركبه العلوج ويمشي الى خلفه على غير العادة فان من عادة المركوب ان يمشي الى قدام وهو بخلاف المركوب لانه يلجم من ورائه ١٢ ك قوله وجفونه الخ عطف فت على مطروفة وليس من حق الفعل ان يعطف على الاسم ولا الاسم على الفعل ولكن ساغ ذلك في اسم الفاعل واسم المفعول لما بينهما وبين الفعل من التقارب بالاشتقاق والمعنى لذلك عملا فيه وورد في القرآن صافات ويقبضن وان المصدقين والمصدقات واقرضوا الله. يقول اجفانه ابدا تتحرك فلا تستقر قيل كان ذلك عادة غلبت عليه فيعير بها وقيل كان داء به لان عينيه كانتا معا ابدا فلا يفتر من تحريك جفنه

له قوله واذا الخ يريد انه الكن اللسان فاذا حدث شنج وجهه واشار بيده لانه لا يقدر على البيان فشبهه حديثه بضحك القرد و جعل اشارته فی حدیثه كلطم العجوز اذا ولولت ١٢ له۲ قوله یقلی الخ قذاله مؤخر الراس وهو فاعل یقلی ویجوز ان یکون المفارقة وفاعل یقلی ضمیر المهجو ای ان قفاه یکره مفارقة الاکف لانه قد الف صحبتها فی الصفع فیکاد یتعمم علی احدی یدیه لئلا یخلو قفاه من کف او لتصیر یده کالراس فتصفع ١٢ له۳ قوله وتراه الخ ناطقا ویقسم حالان واراد هو یقسم فحذف کما فی قولهم قمت واصك وجهه ای انا اصك واصغر واكذب يرويان بالنصب على انهما معمولان للفعلين قبلهما وزعم بعضهم انهما هنا في موضع المفعول المطلق على ان ترى من رؤية العين فهي متعدية الى واحد ويكون تامة فلا خبر لها. والتقدير تراه ناطقا رؤية احقر رؤيتك اياه ويوجد وهو مقسم وجودا اكذب وجوده انتهى محصلا وفيه من التعسف ما لا يخفى واقل ما يقال فيه انه لو سقط العامل اللفظي بان قيل هو اصغر ما تراه ناطقا لتقوض هذا البناء من اصله والاظهر ان افعل الموضعين مرفوع على الابتداء وسدت الحال بعده مسد الخبر والجملة في محل نصب بالناسخ لانها في الاصل خبر ابتداء كما في قولك هذا احسن ما تراها واحسن ما تكون سافرة فلما دخل الناسخ عمل في المبتدأ الاول في جملة الخبر محلا كما تقول رايت هندا او كانت هند احسن ما تكون سافرة فتامل والمعنى تراه احقر ما يكون اذا نطق لانه الكن او لانه ينطق بغير معقول وهو اكذب ما يكون اذا حلف اي حين يكون الصدق عليه اوجب ١٢ له۴ قوله والذل الخ اي ان الذل يحمل صاحبه على اظهار المودة لمن يبغضه لانه يعجز عن مجاهرته بالعداوة على ان الحية مع ما هو معروف فيها من الخبث والتعرض لعداوة من لا يؤذيها ادنى الى مودة من يظهر الذليل مودته ١٢ له۵ قوله ومن الخ اراد بالنفع هنا ما هو اعم منه يعنی انتفاء الضرر والبيت مبني على الذي قبله اي ان من العداوة الذليل الذي يطوي كشحه على البغض تظهر ما اضمر من الخبث فتنتفع من يعاديه بان يطلع على دفينته ويجتنب رجانبه ويعكسها صداقته فانها قد تكون سببا يتوصل به الى اذاه لانه يساتره العداوة ويتربص به نهزة للغدر ١٢ له۶ قوله ارسلت الخ يقول من جهلك ارسلت تطلب مني المدح وامك على ما فيها اخس حالا منك فكيف ينبغي لي المدح فيك ١٢ له۷ قوله اترى الخ يقول اتظن يا ابن الاعور يعني اباه ابراهيم القيادة في غيرك

اللغات

(١) ضرب من الحيات فيه سواد و بياض ١٢

(٢) تصغير اعور و يجوز اعيور وكان ابوه اعور ١٢

وإذا أشار محدثًا فكأنه[1] ... قردٌ يقهقه أو عجوزٌ تلطم

يقلي[2] مفارقة الأكفّ قذاله ... حتى يكاد على يدٍ يتعمّم

(بفتح اللام وكسرها يبغض ١٢)

وتراه[3] أصغر ما تراه ناطقًا ... ويكون أكذب ما يكون ويقسم

(مصدرية ١٢) (مصدرية ١٢)

والذلّ[4] يظهر في الذليل مودةً ... وأودّ منه لمن يودّ الأرقم[(1)]

(اسم تفضيل خبر مقدم ١٢) (اي يوده محبه ١٢)

ومن العداوة[5] ما ينالك نفعه ... ومن الصداقة ما يضرّ ويؤلم

أرسلت[6] تسألني المديح سفاهةً ... صفراء أضيق منك ماذا أزعم

(اسم ام ابن كيغلغ ١٢)

أترى[7] القيادة في سواك تكسّبًا ... يا ابن الأعير[(2)] وهي فيك تكرّم

ترجمہ (۱) اور وہ صاف بات نہیں کر سکتا مگر وہ بات کرتے وقت اشارہ کرتا ہے تو وہ ایسا معلوم ہوتا ہے گویا بندر ہنس رہا ہے یا بڑھیا اپنا منہ پیٹتی ہے۔ یعنی اس کا مطلب سمجھ میں نہیں آتا اور نہایت بدنما ہے (۲) وہ شخص مفارقت سیلی کو اپنی قفا یعنی پس گردن سے برا سمجھتا ہے اور یہ چاہتا ہے کہ اس کی قفا پر ہمیشہ دھولیں لگا کریں کیونکہ وہ اس کا خوگر ہو گیا اور اس میں اس کو مزہ آتا ہے یہاں تک کہ قریب ہے کہ اپنے ہاتھ پر بھی عمامہ باندھ لے تاکہ لوگ اس کو سر سمجھ کر اس پر بھی دھپ جڑیں اور جب خوب اس کے ازدیاد لذت کا ہو (۳) وہ جب تک بولے گا تو اس کو کمتر سمجھے گا کیونکہ وہ صاف نہیں بولتا بلکہ اٹک اٹک کر اور سب سے زیادہ جھوٹا جب ہوگا جب قسم کھائے گا (۴) اور ذلت ذلیل میں دوستی کو ظاہر کراتی ہے یعنی وہ اپنے دشمن سے اظہار دوستی کرتا ہے کیونکہ وہ اپنے دشمن سے انتقام نہیں لے سکتا ہے اور نہ اس میں تاب اپنے بچانے کی ہے اور حال یہ ہے کہ ذلیل جس سے اپنی دوستی کا اظہار کرے اس کے حق میں ذلیل کی نسبت کوڑیالا سانپ زیادہ قابل دوستی ہے (۵) اور بعض عداوت ایسی ہوتی ہے کہ تجھکو اس کا فائدہ پہنچتا ہے۔ اور بعض دوستی ایسی ہوتی ہے کہ تجھکو وہ ضرر اور درد پہنچاتی ہے۔ یعنی ذلیل کی عداوت تجھکو مفید ہے کیونکہ اس صورت میں وہ تجھ سے نہیں ملے گا پس تو اثر صحبت بد سے محفوظ رہے گا اسی طرح اس کی دوستی موجب تیرے نقصان کا ہے (۶) تو نے میرے پاس براہ کمینگی پیام اپنی مدح گوئی کا بھیجا۔ تو صفرار تیری مادر تجھ سے بھی زیادہ خسیس ہے سو بتا کہ میں تیری مدح میں کیا کہوں سوائے اس کے کہ تیرے عیوب ظاہر کروں (۷) اے کانے کے بیٹے یعنی ابراہیم اعور کے کیا تو بھڑواپن اور حرام لوگوں کا پیشہ اپنے لئے مایۂ فخر سمجھتا ہے اور اس پر خواہان مدح ہے یہ کیسی بے تکی بات ہے۔

ك۱ قوله فلشد الخ يقول ما اشد ما تجاوزت قدرك فی طلبك المديح منی وما اشد ما قربت الانجم عندك فطمعت فی نيلها واراد بالانجم ابيات شعره ۱۲ ك۲ قوله وارغت الخ نصب خالصًا علی الحال ولا يجوز نصبه بارغت لانه ليس يريد طلبه خالصًا.

والعامل اللام فی لابی العشائر وابو العشائر الحسن بن حمدان وقد مر ذكره وكان ابو الطيب مسافرا فی قصده فعرض له هذا الرجل فی طريقه اليه وقد ذكرنا خبره فی محله

فلشدّ ما جاوزت قدرك صاعدًا	ولشدّ ما قربت عليك الانجم
وارغت ما لابی العشائر خالصًا	ان الثناء لمن يزار فينعم
ولمن اقمت علی الهوان ببابه	تدنو فيوجأ اخدعاك وتنهم
ولمن يهين المال وهو مكرم	ولمن يجرّ الجيش وهو عرمرم
ولمن اذا التقت الكماة بمأزق	فنصيبه منها الكمیّ المعلم
ولربما اطر القناة بفارس	وثنی فقوّمها بآخر منهم
والوجه ازهر والفؤاد مشيّع	والرمح اسمر والحسام مصمم
افعال من تلد الكرام كريمة	وفعال من تلد الاعاجم اعجم

ترجمہ (۱) تو کس قدر اپنے مرتبہ سے بلندی میں بڑھ گیا اور بسبب علو قدر کس قدر ستارے تجھ سے قریب ہوگئے کہ تو مجھ سے سوال مدح گوئی کرتا ہے۔ اور ہوسکتا ہے کہ انجم سے مراد اشعار متنبی ہوں (۲) اور تو نے مجھ سے وہ شے طلب کی جو خالص حق ابو العشائر کا ہے یعنی میرے اشعار مدحیہ کا مستحق وہ ہے کیونکہ تعریف اسی کی کیجاتی ہے جس کے پاس کوئی جاوے تو وہ انعام دے (۳) اور تعریف اس شخص کا حق ہے جس کے دروازہ پر تو باوجود اپنی ذلت کے پڑا رہتا ہے یا کھڑا رہتا ہے تو اس کے نزدیک جاتا ہے تو تیری دونوں رگہائے گردن درد پہنچائی جاتی ہیں۔ یعنی ان پر دھولیں لگتی ہیں اور تجھ پر جھڑکیاں پڑتی ہیں (۴) اور تعریف اس شخص کی کی جاتی ہے کہ جو اپنے مال کو بسبب کثرت عطا کے ذلیل کرے حالانکہ وہ مال یا وہ شخص معظم ہے اور بھی اس شخص کی جو لشکر کثیر کو دشمن پر لیجائے سو تجھ میں ان اوصاف میں سے ایک بھی نہیں (۵) اور تعریف اس شخص کا حق ہے کہ جب تنگنائے حرب میں دلیر زرہ پوش بہادر آپس میں گتھ جاویں تو اسکا حصہ ان میں سے بہادر نشانمند مشہور شخص ہو۔ یعنی وہ دلیروں کو قتل کرے اور غارت کی طرف متوجہ نہ ہو (۶) اور ممدوح نے بسا اوقات اپنے نیزہ کو ایک سوار کے مار کر خمدار کر دیا اور پھر اس کو دوسرے سوار کے دوسری دفعہ مارا تو اس کو سیدھا کر دیا۔ خلاصہ یہ کہ نیزہ زنی میں بڑا استاد ہے (۷) اور اس کا چہرہ جنگ میں روشن اور دل قوی اور نیزہ گندم گوں مستحکم اور اس کی شمشیر کا وار خالی نہیں جاتا (۸) ۲

اللغات (۱) هو الذی جعل لنفسه علامة فی الحرب ۱۲ (۲) ای عطف علی استعمال الفعل لازما كما مر من قوله ثنت فاستدبرته بطيب ۱۲ (۳) كل من ليس عربيًّا من ای جيل كان ۱۲ ؛ ۱۲ ؛

ك۳ قوله ولمن الخ ای وان الثناء لمن تزلفت اليه فاقمت ببابه ذليلا يضرب اخدعاك ای تصفع هزوا واستخفافا ثم تزجر مطرودا من الحضرة ۱۲ ك۴ قوله ولمن يهين الخ الضمير فی وهو مكرم يعود علی المال فالمعنی ان الثناء لمن يهين المال ببذله علی القصاد حالة كون المال مكرما ای نفيسا وهو ملك يجر الجيش الكثير ويجوز ان يكون الضمير للممدوح ای يهين ماله ويكرم عند الناس وطابق بين الاكرام والاهانة ۱۲ ك۵ قوله ولمن اذا الخ يقول المديح والثناء لهذا الذی اذا التقت الشجعان فی المضيق من الحروب والشدائد كان نصيبه منها الابطال لا الاسلاب ۱۲ ك۶ قوله ولربما الخ ای ربما طعن فارسا فاعوج الرمح فيه ثم طعن آخر فقومه يشير الی شدة طعنه وتواتره ۱۲ ك۷ قوله والوجه الخ ال هنا نائبة عن ضمير الممدوح ای وجهه وفؤاده وهلم جرا. يقول اذا التقی هو والكماة فی مأزق فوجهه ازهر وفؤاده قوی جری ورمح يطعن به وسيف مصمم لا ينبو ولا يفتر من الضرب ۱۲ ك۸ قوله فعال الخ يقول فعل المرء يشبه اصله فمن كرمت انسابه كرمت افعاله ومن كان لئيم النسب ففعله ايضًا لئيم والعرب تصف الاعاجم باللؤم ولذلك جعل الاعاجم فی مقابلة الكرام وانما قال ذلك لان هذا الرجل كان روميًّا ۱۲ ؛

کردار اس شخص کے جس کو کریم جنین یعنی ان کی نسل میں ہو اچھی ہوتی ہے اور جو عجمیوں کی اولاد ہو وہ ناکس ہے ؛

۵۱ قوله واجتاز نزل ابو الطيب علی علی بن عسكر ببعلبك فخلع عليه وحمله وسأله ان يقيم عنده وكان يريد السفر الی نطاكية فقال يستأذنه ۱۲

۵۲ قوله روينا الخ يقول يا ابن عسكر لما نزلنا بفنائك روينا من عطشنا فلم تترك بنا عطشا يريد انهم اكتفوا من انعامه واحسانه اليهم ۱۲

۵۳ قوله وصار الخ يقول لم يبق لنا ارب فی الهمام ابدا لانا اكتفينا منها وعولنا علی الرحيل فصار احب شئ تهديه الينا ان نودعك ونسلم عليك ۱۲

واجتاز ببعلبك فخلع عليه علی بن عسكر وحمله فقال

رَوِينا يا ابنَ عَسكرٍ الهُماما ۞ ولم يَترُكْ نَداكَ لنا هُياما

وصارَ أحبُّ ما تُهدي الينا ۞ لِغَيرِ قِلًى وَداعَكَ والسَلاما

ولم نَمْلَلْ تَفَقُّدَكَ الموالي ۞ ولم نَذمُمْ أَيادِيَكَ الجِساما

ولكنَّ الغُيوثَ اذا تَوالَتْ ۞ بأرضِ مُسافرٍ كَرِهَ الغَماما

وكان مع ابي العشائر ليلا علی الشراب فاراد القيام فسأله الجلوس

أَعَنْ إذني تَمُرُّ الريحُ رَهْوًا ۞ ويَسري كُلَّما شِئتُ الغَمامُ

ولكنَّ الغَمامَ لهُ طِباعٌ ۞ تَبَجُّسُهُ بِها وكَذا الكِرامُ

وقال يمدح كافورا وقد اهدی اليه مهرا ادهم

فِراقٌ ومَن فارَقتُ غيرُ مُذَمَّمٍ ۞ وأَمٌّ ومَن يَمَّمتُ خيرُ مُيَمَّمِ

ترجمہ (۱) اے ابن عسکر سردار باہمت ہم تیری عطا سے سیراب ہو گئے اور تیری بخشش نے ہماری پیاس بالکل کھو دی یعنی تیرے انعام اور احسان نے ہمکو سیر کر دیا (۲) اور تیرے سب تحفوں سے بے رنج ہم کو یہ بات پسند ہے کہ تو ہمکو رخصت کر دے اور ہمارا اسلام قبول فرمائے (۳) اور ہم تیری ان عنایات سے ملول نہیں ہوئے جو ہم غلاموں پر ہیں اور نہ تیری عظیم نعمتوں کی برائی کی (۴) ولیکن جب بارمان زمین مسافر پر پے در پے برستا ہے تو وہ باران کو اچھا نہیں سمجھتا۔ ایسا ہی میرا حال ہے کہ میں مسافر ہوں اور تیرے باران کرم نے مجکو روک لیا اس لئے میں گھبرا گیا اور طالب رخصت ہوں ظاہر میں وجہ ملال بیان کرتا ہے مگر فی الحقیقت وصف کثرت عطایا ممدوح بالغ وجہ بیان کر رہا ہے (۵) کیا ہوا ساکن میری اجازت سے چلتی ہے اور جب میں چاہتا ہوں ابر رواں ہو جاتا ہے۔ ریح اور غمام سے مراد ممدوح ہے۔ یعنی اس کی عطایا سرعت میں مثل ہوا ہیں اور اس کی بخششیں کثرت کے سبب ابر کی مانند ہیں اور یہ اس کے کام میرے ارادہ سے نہیں ہیں بلکہ بمقتضائے طبع ہیں چنانچہ اگلے شعر میں کہتا ہے (۶) ولیکن ابر کے لئے طبیعتیں خاص ہیں جس کے سبب وہ برستا ہے اور ایسا ہی حال تمام سخیوں کا ہوتا ہے (۷) یہ فراق کا وقت ہے اور جس سے میں نے مفارقت کی ہے یعنی سیف الدولہ قابل مذمت نہیں ہے۔ اور یہ فراق ایک دوسرے امیر کا قصد ہے اور جس کا میں نے قصد کیا ہے وہ بہتر مقصود ہے یعنی کافور

۵۴ قوله ولم الخ يقول لسنا نرتحل لانا مللنا تفقدك ايانا باحسانك ولا لانا ذممنا نعمتك العظيمة هذا علی ان يكون الموالی (جمع مولی) فی محل النصب علی انه مفعول لقوله تفقدك، وظن بعضهم ان الموالی بضم الميم اسم فاعل من الموالاة بمعنی المتتابع، فجعله نعتا لقوله تفقدك وتمة الكلام فی البيت التالی ۱۲

۵۵ قوله ولكن الخ يقول انما عفنا الزيادة من احسانك لانه يقيدنا بحضرتك ويحبسنا عن السفر فهو كالمطر يعترض المسافر ويعوقه عن طريقه فيكرهه لذلك لا لانه مكروه فی نفسه۔ ويروی كره المقاما وهو مصدر بمعنی الاقامة ۱۲

۵۶ قوله وكان۔ اراد ابو الطيب الانصراف من عنده فی بعض الليالی فقال له اجلس فجلس فامر له بجارية ثم نهض فقال له اجلس فجلس فامر له بمهر فقال له الخصی تمم الليلة يا ابا الطيب فقال هذه الابيات ۱۲

۵۷ قوله اعن الخ يقول الريح لا تهب باذنی والغمام لا يسری بمشيئتی وبريد بالريح والغمام الممدوح علی تشبيهه بهما بسرعة العطاء وكثرته ای انما يفعل ما يفعله بطبعه لا بمشيئتی وهوای۔ وقد بين ذلك فی البيت التالی ۱۲

۵۸ قوله ولكن الخ يقول هذا الذی تفعله طبع لا تطبع كالغمام طبعه الانهمال بالماء وكذا الكرام ۱۲

۵۹ قوله فراق الخ يقول لی فراق شخص وقصد آخر۔ والذی فارقته غير مذموم يعنی سيف الدولة والذی قصدته خير مقصود يعنی الاسود ۱۲

ع من الوافر والقافية متواتر ۱۲

ع من الوافر والقافية متواتر ۱۲

س من ثانی الطويل والقافية متدارك ۱۲

وما منزل اللذات عندي بمنزل ۞ إذا لم أبجل عنده وأكرم

سجية نفس ما تزال مليحة ۞ من الضيم مرميا بها كل مخرم

رحلت فكم باك بأجفان شادن ۞ علي وكم باك بأجفان ضيغم

وما ربة القرط المليح مكانه ۞ بأجزع من رب الحسام المصمم

فلو كان ما بي من حبيب مقنع ۞ عذرت ولكن من حبيب معمم

رمى واتقى رميي ومن دون ما اتقى ۞ هوى كاسر كفي وقوسي وأسهمي

إذا ساء فعل المرء ساءت ظنونه ۞ وصدق ما يعتاده من توهم

وعادى محبيه بقول عداته ۞ وأصبح في ليل من الشك مظلم

أصادق نفس المرء من قبل جسمه ۞ وأعرفها في فعله والتكلم

ترجمہ (۱) اور جس جگہ مجکو لذات عیش حاصل ہوں جب میں وہاں معظم ومکرم نہوں تو وہ جگہ میری رائے میں قابل قیام نہیں ہے (۲) یہ فراق میری ایسی طبیعت کی خصلت ہے جو ہمیشہ مظلوم ہونے سے ڈرنے والی ہے اور اپنے اکرام کی خواہاں اور میں اس کو بخوف ظلم ہر دشوار گذار گھاٹیوں میں پھینکنے والا ہوں (۳) میں نے وہاں سے کوچ کیا تو بہت سی زنان محبوبہ بچشمان آہو برہ میرے فراق کے سبب روتی تھیں اور بہت سے بہادر لوگ بچشمان شیر گریہ کرتے تھے (۴) اور وہ زن محبوبہ ایسے گوشوارہ والی جس کا مکان عمدہ ہے کیونکہ وہ محبوبہ کے کانوں سے لگا ہوا ہے صاحب شمشیر برندہ یا صاحب شمشیر صاحب عزم سے زیادہ جزع وفزع کرنیوالی نہ تھی۔ بلکہ میرے فراق سے دونوں برابر روتے تھے (۵) سو اگر یہ ناقدردانی میرے حبیب برقع پوش کی طرف سے ہوتی۔ یعنی منجانب کسی محبوبہ کے تو میں اس کو معذور رکھتا کیونکہ عذر ان کی سرشت میں ہوتا ہے مگر غضب تو یہ ہے کہ یہ عذر منجانب حبیب عمامہ بند یعنی سیف الدولہ کے ہوا (۶) سیف الدولہ نے میرے تیر مارا اور پھر بسبب اعتذار کے میری ہجو کے تیر سے بچ گیا اور اس امر سے ورے جس کے سبب وہ میری ہجو سے بچگیا یعنی بسبب اعتذار کے میری اس سے ایسی محبت تھی جس نے میرے ہاتھ اور میری کمان اور میرے تیر توڑ دئے یعنی سامان ہجوگوئی محبت نے تلف کر دیا۔ خلاصہ یہ ہے کہ اگر وہ مجھ سے عذر نہ کرتا تو میں تب بھی اس کی ہجو بسبب محبت نہ کرتا (۷) جب مرد کے کام برے ہوتے ہیں تو اس کے گمان بھی برے ہو جاتے ہیں اور جن توہمات کی اس کو عادت ہوتی ہے ان کو سچا جاننے لگتا ہے (۸) اور وہ اپنے دشمنوں کے کہنے سے اپنے دوستوں کو دشمن سمجھنے لگتا ہے اور بسبب شک کے شب تاریک میں جاتا ہے یعنی وہ اپنے توہمات میں حیران رہتا ہے (۹) میں ہمت و اخلاق مرد سے قبل تعارف اس کے جسم کے دوستی پیدا کرتا ہوں اور میں اس کی سیرت و ہمت کو اس کے کام و کلام سے معلوم کر لیتا ہوں۔

ف۱ قوله وما الخ يقول لا اعدّ منزل اللذات منزلا لي اقيم به اذا لم اكن فيه معظما مكرما لان اللذة لا تطيب لي مع الذلة ۱۲ ف۲ قوله سجية الخ يقول ما ذكرته من آبائي وحرصي على تعظيم شاني طبيعة نفسي التي هي ابدا خائفة من ان تبتذل ولا تعطى حقها من الاكرام وانا ارمي بها في كل طريق هاربا بها من الضيم والذل ۱۲ ف۳ قوله رحلت الخ اي كم من نساء ورجال بكوا على فراقي وجزعوا لارتحالي ۱۲ ف۴ قوله وما الخ اي لم تكن المرأة الحسناء باجزع على فراقي من الرجل الشجاع ۱۲ ف۵ قوله فلو الخ اي لو كان ما اشكوه من الغدر بي من امرأته لعذرتها لان الغدر شيمة النساء ولكنه من رجل فلا اعذره ۱۲ ف۶ قوله رمى الخ اي رماني وتوقى رميي ومن دون رميي له اي بين رميي وبينه هوى له عندي يمنعني من الرمي فكانه يكسر كفي وقوسي وسهامي وما احسن ما قيل في الهندية

منہ سے کہنے نہیں دیتی ہے محبت تیری
لب پہ رہجاتی ہے آآ کے شکایت تیری

والرمي هنا مثل اراد معاملة سيف الدولة بالجفوة والاساءة وان حبه منعه من مكافاته على الاساءة بالهجو فكانه رماه وهو وراء جنة تمنعه من ان يرميه ۱۲ ف۷ قوله اذا الخ يقول من كان فعله سيئا ساء ظنه بالناس لسوء ما انطوى عليه واذا توهم في احد ريبة اسرع الى تصديق ما توهمه لما يجد من مثل ذلك في نفسه ۱۲ ف۸ قوله عادى الخ اي لسوء ظنه واسراعه الى تصديق ما يتوهمه يصدق ما يسمعه من التهم في حق من يصادقه ولو كان ذلك القول من عدوه فيعادي الذين يحبونه بقول اعدائه ويشك في كل احد فلا يتبين له الصديق من غيره ۱۲ ف۹ قوله اصادق الخ يريد بنفس المرء اخلاقه وخصاله وما هو عليه من كرم وضده۔ يقول انه ينظر الى نفس من يصادقه قبل ان ينظر الى جسمه ويثبت هذه المعاني من فعله وكلامه قبل ان يثبت معرفة جسمه من [illegible] ۱۲

اللغات (١) شخص لبيد اذا فتح عينيه وجعل لا يطرف ١٢

۵۱ قوله واحلم الخ يقول اصفح عن خليلي علما باني متى جزيته على جهله بالحلم يندم على جهله ويعنن رالي منه ١٢ ۵۲ قوله وان الخ اے اذا جاد على احد بعطية وهو عابس جدت عليه بترك تلك العطية وانا متبسم غير مبتئس بتركها. قال ابن القطاع صحف هذا البيت سائر الرواة فرووه بجود التارك ولا معنى التارك وانما هو الباذل في معناه وان بذل الانسان لي جوده وهو عابس الوجه غير منشرح الصدر جازيته مجازاة من بذل لي جوده وهو ضاحك ولولا كان فتامل تاملاً صحيحاً ١٢ ۵۳ قوله واهوى الخ المعنى احب من الفتيان كل كريم يغشى الناس بيته للقرى. نجيب طويل كصدر الرمح المقوم الشديد ١٢ ۵۴ قوله خطت الخ اے قد سافر كثيرا فقطعت به الابل الفلاة والف الحروب فخالطت به الخيل حملات الجيوش ١٢ ۵۵ قوله ولا الخ اى هو عفيف النفس وليس بعفيف السلاح اذا شهد الحروب قتل الاقران ولم يتعفف عن دمائهم ١٢ ۵۶ قوله وما الخ اى ليس كل من احب الصنع الجميل يفعله ولا كل من فعله تيممه ١٢ ۵۷ قوله فدى الخ جعل الكرام كسوابق من الخيل في الممدوح كفرس ادهم يتقدم تلك السوابق فهي تجري على آثاره وتهتدي به في طرق الكرم والضمير عائد على الكرام والذي حمله على ذلك انه شبههم بالسوابق ولو قال فانهم سوابق لكان جيدا ١٢ ۵۸ قوله اغر الخ يصف هذا الادهم بانه اغر الا ان غرته من المجد لا البياض وان هذه السوابق قد مدت ابصارها وهي تجري وراءه ناظرة منه الى خلق واسع وخلق تام الجمال ١٢ ۵۹ قوله اذا الخ اے اذا لم تحسن السياسة فوقفة واحدة في مجلسه وهو يتعاطى سياسة الامور تكفيك لان تتعلم السياسة منه ١٢ ÷ ÷

۵۱ واحلم عن خلي واعلم انه (اے خليلي ١٢)	متى اجزه حلما على الجهل يندم (متكلم من مضارع جزى يجزي ١٢)
۵۲ وان بذل الانسان لي جود عابس	جزيت بجود التارك المتبسم
۵۳ واهوى من الفتيان كل سميذع (السيد الشجاع ١٢)	نجيب كصدر السمهري المقوم (الرمح ١٢)
۵۴ خطت تحته العيس الفلاة وخالطت	به الخيل كبات الخميس العرمرم (الكثير ١٢)
۵۵ ولا عفة في سيفه وسنانه	ولكنها في الكف والطرف والفم
۵۶ وما كل هاو للجميل بفاعل	ولا كل فعال له بمتمم
۵۷ فدى لابي المسك الكرام فانها	سوابق خيل يهتدين بادهم
۵۸ اغر بمجد قد شخصن وراءه (رفعن ابصارهن ١٢)	الى خلق رحب وخلق مطهم (بضمتين الطبع ١٢)
۵۹ اذا منعت منك السياسة نفسها (الخطاب عام ١٢)	فقف وقفة قدامه تتعلم (امر من وقف يقف ١٢)

ترجمہ (۱) اور میں اپنے دوست کی بیراہی پر حلم کرتا ہوں اور یہ جانتا ہوں کہ جب اس کے جہل پر میں حلم کی اس کو جزا دوں گا تو وہ اپنی گمراہی سے پشیمان ہوکر راہ پر آجائے گا (۲) اور اگر انسان میرے واسطے ترشروئی سے بخشش عنایت کرے یعنی وہ ترشروئی کے ساتھ مجھ پر بخشش کرے تو میں اس کو اسکی بخشش کے بدلہ اس کو بخشش فیاض متبسم کی جزا دیتا ہوں یعنی اس کی عطا اسی کو بحالت تبسم پھیر دیتا ہوں۔ اس کی عطا بحالت ترشروئی تھی۔ اور میری عطا بصورت خوشروئی۔ شاعر نے عبوس باذل کی عطا کو واپس کرنے کو اپنی عطا قرار دیا۔ اور آپ کو اس سے افضل شمار کیا (۳) اور میں جوانوں میں سے ہر سردار کریم شریف طویل القامت مثل سر نیزہ مضبوط سیدھے کو پسند کرتا ہوں (۴) ایسے جوان مرد کو دوست رکھتا ہوں کہ اس کی سواری میں شتران سفید نے چٹیل میدان کو جہاں پانی نہیں ہے قطع کیا ہو اور اس کے سبب گھوڑوں نے حملات یا لشکر کثیر کے گھوڑوں سے مٹ بھیڑ کی ہو (۵) اور اس سردار کریم کی شمشیر و نیزے میں پاکدامنی نہ ہو بلکہ وہ دشمنوں کو بیدریغ قتل کرے ہاں اس کے ہاتھ میں عفت ہو کہ کسی کا مال وغیرہ نہ لے اور اس کی شرمگاہ میں کہ وہ مرتکب زنا نہ ہو اور اس کے منہ میں کہ کسی کی غیبت وہ نہ کرے اور سچ بولے اور مال حرام نہ کھائے (۶) اور ہر نیک کام کا قصد کرنے والا اس کا کرگزرنے والا نہیں ہوتا بلکہ بہت سے لوگوں کے ارادے پورے نہیں ہوتے اور نہ ہر کام کرنے والا اس کو کماحقہ تمام کرتا ہے (۷) ابو المسک یعنی کافور پر کریم لوگ قربان ہوں کیونکہ وہ لوگ بمنزلہ آگے بڑھے ہوئے گھوڑوں کے ہیں جو ایک مشکی گھوڑے کا اقتدا کرتے ہیں۔ کافور کو مشکی بسبب حبشی ہونے کے کہا یعنی وہ سخیوں کا امام ہے۔ اس قسم کی تعریضیں کافور کی مدح میں متنبی ضرور کرتا ہے۔ جب مدح کا یہ حال ہے تو ہجو میں کیا کچھ نہ ہوگا (۸) وہ مشکی گھوڑا اگرچہ رنگ کا سیاہ ہے مگر نور مجد و شرافت اس کے چہرہ پر برستا ہے۔ اور اس کے پیچھے وہ آگے بڑھے ہوئے گھوڑے ایک خلق وسیع اور سرشت نیکو دیکھتے ہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ اس کے اخلاق عمدہ اور اس کا چہرہ نہایت خوشنما ہے (۹) اے ×

× مخاطب جب تجھ سے سیاست اپنے آپ کو روکے۔ یعنی تجھ کو سیاست اچھی طرح نہ آوے تو تو تھوڑی

يَضِيقُ عَلٰى مَنْ رَاءَهُ الْعُذْرُ اَنْ يُرٰى (هو مقلوب رآه ١٢) ضَعِيفَ الْمَسَاعِي اَوْ قَلِيلَ التَّكَرُّمِ

وَمَنْ مِثْلُ كَافُوْرٍ اِذَا الْخَيْلُ اَحْجَمَتْ (تأخرت ١٢) وَكَانَ قَلِيْلًا مَنْ يَقُوْلُ لَهَا اَقْدِمِيْ (اسم كان ١٢)

شَدِيْدُ ثَبَاتِ الطَّرْفِ وَالنَّقْعُ وَاصِلٌ اِلٰى لَهَوَاتِ الْفَارِسِ الْمُتَلَثِّمِ

اَبَا الْمِسْكِ اَرْجُوْ مِنْكَ نَصْرًا عَلَى الْعِدٰى (هو منادى حذف منه حرف الندا ١٢) وَاٰمُلُ عِزًّا يَخْضِبُ الْبِيْضَ بِالدَّمِ (السيوف ١٢)

وَيَوْمًا يَغِيْظُ الْحَاسِدِيْنَ وَحَالَةً (سائة وبروى ١٢) اُقِيْمُ الشَّقَا فِيْهَا مَقَامَ التَّنَعُّمِ (الجملة نعت لحالة ١٢)

وَلَمْ اَرْجُ اِلَّا اَهْلَ ذَاكَ وَمَنْ يُرِدْ مَوَاطِرَ مِنْ غَيْرِ السَّحَائِبِ يَظْلِمِ (بيان لمواطر ١٢)

فَلَوْ لَمْ تَكُنْ فِيْ مِصْرَ مَا سِرْتُ نَحْوَهَا (جواب لو ١٢) بِقَلْبِ الْمَشُوْقِ الْمُسْتَهَامِ الْمُتَيَّمِ

وَلَا نَبَحَتْ خَيْلِيْ كِلَابُ قَبَائِلٍ (مفعول به ١٢ – فاعل ١٢) كَاَنَّ بِهَا فِي اللَّيْلِ حَمَلَاتِ دَيْلَمِ (سكون الميم للضرورة ١٢)

ترجمہ (۱) جس نے ممدوح کی سخاوت و استحصال مکارم دیکھا ہو اور وہ پھر بھی کسب مجد اور شرف میں ضعیف و قلیل التکرم ہو تو اس کو اس ضعف و قلت کا کوئی عذر نہیں ہے۔ کیونکہ اس نے ایسے فرد کامل کو دیکھا پھر بھی نہ سیکھا (۲) اور جبکہ گھوڑے یعنی ان کے سوار دشمنوں پر حملہ کرنے سے رک جاویں اور ان گھوڑوں سے اقدمی (آگے بڑھو) کہنے والے کم ہو جاویں تو ایسے سخت وقت میں کافور کا نظیر کوئی نہیں (۳) وہ خوب گھوڑا جما کر کھڑا ہوتا ہے یعنی ثابت قدم رہتا ہے یا اس کی آنکھ نہیں جھپکتی جبکہ غبار میدان جنگ سواران دہان بند کے حلقوں میں پہنچ جاوے۔ یعنی وہ ایسے نازک وقت میں بھی نہیں گھبراتا۔ (۴) اے کافور میں تجھ سے دشمنوں پر مدد کا امیدوار ہوں اور ایسی عزت چاہتا ہوں جو شمشیروں کو خون اعداء سے رنگ دے (۵) اور میں تیری عنایت سے ایسے روز کی امید رکھتا ہوں کہ جس کی وجہ سے حاسد کو غصہ ہو اور ایسی حالت چاہتا ہوں کہ اپنی محنت و مشقت کو اس حال میں بجائے خوش حالی سمجھوں یا یہ کہ تنعم اعدا کو ان کی شقاوت سے بدل دوں یعنی وہ حسد سے تباہ ہو جاویں (۶) اور میں نے اس طلب امداد کی امید اس شخص سے کی ہے جو اس کا لائق ہے۔ اور جو آدمی باران کی امید ابروں کے سوا کسی اور سے کرے اس کی خواہش بے موقع ہے سو میں نے ایسا نہیں کیا بلکہ بارش کی امید ابروں ہی سے کی ہے (۷) سو اگر تو مصر میں نہ ہوتا تو میں ایک دل عاشق زار رنج کشیدہ کے ساتھ اس طرف ایک قدم بھی نہ اٹھاتا (۸) اور اگر تو مصر میں نہ ہوتا اور میں یہ مسافت بعیدہ قطع نہ کرتا تو میرے گھوڑوں پر ان فرقوں کے کتے جو صحرا میں ہیں نہ بھونکتے ... یعنی میں تجھکو ہی قبلہ حاجات سمجھ کر آیا ہوں

[illegible]

٥١ قوله يضيق الخ يعني ان المعالي وافعال الكرم تتعلم منه فمن رآه ولم يتعلمها فهو غير معذور وابو الفتح يجعل هذا داخلا في الهجاء على معنى ان مثله خسته ولوم اصله اذا كان له تكرم فلا عذر لاحد بعده في تركها ١٢ ٥٢ قوله ومن الخ يقول من مثله اذا تأخرت الخيل في الحرب و قل من يأمرها بالاقدام اي انه شجاع يحث خيله ويشجعها على لقاء الاهوال حين لا يقدم عليها احد ١٢ ٥٣ قوله شديد الخ اي اذا اشتد غبار الحرب حتى وصل الى حلوق المتلثم فهو ثابت في تلك الحال لا يحجم ولا يتأخر ومن روى الطرف بفتح الطاء اي النظر فالمعنى انه يبقى ثابت النظر في خلال الغبار لا يغشى بصره ولا يتحير في تدبير الحرب وسياستها ١٢ ٥٤ قوله ابا المسك الخ اي ارجو منك ان تنصرني على اعدائي بحسن رأيك وتؤتيني عزا اتمكن به منهم واخضب سيوفي بدمائهم ١٢ ٥٥ قوله ويوما الخ اي وارجو ان ابلغ بك يوما يغتاظ فيه حسادي لما يرون من تعزيزك لقدري وحالة تشتد آزري فيها على الانتقام منهم فاقيم شقائي مقام التنعم اي اتنعم بشقائي في حربهم واستبدل من تنعمي شقاء ١٢ ٥٦ قوله لم ارج الخ المعنى انت اهل لان يرجى عندك ما رجوته ولو اضعت رجائي منك في غيرك كان كمن يرجو المطر من غير السحاب ١٢ ٥٧ قوله فلو الخ المعنى فلو لم تكن في مصر ما كنت اقصدها مستهاما متيما ١٢ ٥٨ قوله ولا الخ اي ولا انطلقت ان امر في طريقي اليك على قبائل من معرب تنبح كلابها خيلي كأنها عدا وقيل حمل على القبيلة ١٢

اللغات (۱) هي المعالي في المجد والكرم جمع مسعاة ١٢ (۲) يقال للفرس اقدم وهو زجر له وحث على الاقدام ووصل الهمزة ضرورة ١٢ (۳) جمع لهاة وهي اللحمة المتدلية في قصي الحلق وكأنه جمعها على ارادة اللهاة واللوزتين من باب التغليب ١٢ (۴) هو الذي على فيه اللثام وهو ما يستره من الغبار والهواء ١٢ (۵) بمد ويقصر وهمزته منقلبة عن واو ١٢ (۶) جمع ماطر هو خلف من موصوف كانه قال امطار السطو ١٢ (۷) الظلم هنا بمعنى وضع الشيء في غير محله ويحتمل ان يكون المراد يظلم نفسه ١٢ (۸) هو الذي ذهب على وجهه من عشق ونحوه ١٢ (۹) هو الذي ملكه الحب واسترقه ١٢ (۱۰) الديلم جيل من العجم كانت بينهم وبين العرب عداوة فصار العرب تسمي كل عدو ديلما ١٢

ولا اتبعت آثارنا عین قائف (١) — فلم تر الا حافرا فوق منسم

وسمنا بها البیداء حتی تغمرت — من النیل واستذرت بظل المقطم

وابلج یعصی باختصاصی مشیره (طلق الوجه والمفترق الحاجبین ١٢) — عصیت بقصدیه مشیری ولومی (ای لقصدی ایاه ١٢)

فساق الی العرف غیر مکدر (بمعنی المعروف ١٢) — وسقت الیه الشکر غیر مجمجم (٢)

قد اخترتک الاملاک فاختر لهم بنا — حدیثا وقد حکمت رأیک فاحکم

فاحسن وجه فی الوری وجه محسن — وایمن کف فیهم کف منعم (من الیمن وهو البرکة ١٢)

واشرفهم من کان اشرف همة — واکثر اقداما علی کل معظم

ترجمہ (١) اور اگر تیری طرف میرا سفر نہ ہوتا تو ہمارے نشان ہائے اقدام کو کھوجیے کی آنکھ تلاش نہ کرتی سو اس نے نہ دیکھا مگر گھوڑے کے سم کے نشان سم شتر پر یعنی وہ مجکو پکڑ نہ سکے۔ عرب کی عادت ہے کہ سفر بعید میں شتر پر سواری کرتے ہیں اور کوتل گھوڑے پیچھے رکھتے ہیں اس لئے نشانہائے سم شتر پر گھوڑوں کے قدم پڑتے ہیں (٢) ہمنے سمہائے اسپ و شتر سے جنگل کو نشان وار کردیا۔ یعنی ایسے ویران میدانوں میں چلے جہاں سابق نشان قدم نہ تھا یہاں تک کہ سواریوں نے بسبب ماندگی راہ کے دریائے نیل کا قدرے پانی پیا اور سایہ کوہ مقطم میں پناہ گیر ہوئے (٣) اور ایسے عظیم القدر یا روشن رو کی پناہ میں آئے جسکا مشیر یعنی وزیر اس کو میرے خاص بنانے سے منع کرتا تھا مگر اس نے اس کی خلاف مرضی مجکو اپنے خواص میں داخل کرلیا اور میں نے بھی جب اس کی طرف قصد کیا تھا تو اس باب میں اپنے مشورہ دینے والوں اور ملامت گروں کی نافرمانی کی تھی۔ اور مشیر کافور سے مراد اس کا وزیر ابن الفرات ہے جس کی متنبی نے مدح نہیں کی اور عصیت بقصدہ یہ ہجو کافور پر بھی محمول ہو سکتا ہے۔ یعنی میرے مشیر اپنے بخیل کے پاس جانے سے مانع اور لائم تھے (٤) سو ممدوح نے مجکو ایسا انعام دیا جو احسان جتانے اور ستانے سے مکدر نہ تھا اور میں نے اس کی طرف ایسا شکر صریح روانہ کیا جو مبہم اور بے موقع نہ تھا (٥) میں نے تجکو سب بادشاہوں میں سے اپنی حاضری کے لئے پسند کیا ہے تو تو ان کے لئے ہماری ایک بات پسند کر یعنی مدح یا ہجو کی یا عطا یا بخل کی۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ لوگ میرا اور تیرا ذکر کریں گے پس تو مجھ سے ایسی طرح پیش آ کہ وہ تیرا ذکر بخیر کریں اور میں نے تجھی کو اور تیری رائے کو حکم بنا دیا ہے اب تو ہی حکم کر (٦) سو دنیا میں سب سے زیادہ خوبصورت چہرہ احسان کرنے والے کا ہوتا ہے اور مبارک ہاتھ ان میں منعم کا ہاتھ ہوتا ہے (٧) اور لوگوں میں اشرف وہ ہے جو بلحاظ ہمت اشرف ہو اور ہر امر عظیم پر سب سے زیادہ بڑھا رہے۔ یہ دونوں شعر حسب عادت متنبی کہ کافور کی مدح میں پہلودار شعر کہا کرتا ہے ہجو پر محمول ہو سکتے ہیں۔ یعنی تجھ میں حسب و نسب و حسن صورت تو ہے ہی نہیں۔ پس اگر تجکو حسن الصورت و شریف ہونا منظور ہو تو خصائل حمیدہ مثل جود و احسان و بلندی ہمت و شجاعت پیدا کر۔

ک١ قوله ولا اتبعت الخ کانه یقول اذا نبحتهم الکلاب تنبه القوم لهم فاقتفوا آثارهم یطلبونهم فی الفلوات فلم یدرکوهم لسرعة سیرهم ولکن یرون آثار رواحلهم فی الارض وکان من عادتهم اذا طالت علیهم الرحلة ان یرکبوا الابل و یجنبوا الخیل فیقع اثر الحوافر فوق اثر الخف ١٢ ک٢ قوله وسمنا الخ یقول وسمنا الارض بقوائم خیلنا حتی وردت النیل فشربت منه دون الری لشدة اعیائها واستترت بظل هذا الجبل للراحة فی کنفه ١٢ ک٣ قوله ابلج الخ یروی ابلخ بالخاء المعجمة وهو التکبر ولعل الروایة الاولی اصح ای واستترت بظل ابلج یعصی من یشیر علیه بان لا یختصنی بفضله کما عصیت من اشار علیّ بترک قصده قیل المراد بمشیره ابن خرابة وزیر الاسود وکان المتنبی لم یمدحه ١٢ ک٤ قوله فساق الخ یقول ساق الی احسانه غیر مکدر بالمن وسقت الیه شکری غیر ملتبس بالکفران ١٢ ک٥ قوله قد اختار اراد من الاملاک فحذف واوصل کما فی واختار موسی قومه سبعین رجلا۔ یقول اخترتک من بین الملوک واختصصتک بقصدی ایاک دونهم وانهم سیتحدثون بنا وبما کان منا فاختر لهم حدیثا یتحدثون به ای ان احسنت مکافاتی صوبوا رائی فی قصدک ومدحوک والا شمتوا بی وذموک ١٢ ک٦ قوله فاحسن الخ قال الواحدی هذا البیت یوری عن هجائه بقبح الصورة فانه لا منقبة له یمدح بها الا انه اذا احسن بالعطاء فوجهه احسن الوجوه ویده ایمن الایادی بالانعام۔ وکذلک البیت الذی بعده ١٢ ک٧ قوله واشرفهم الخ یرید انه خال عما یمدح به الملوک من نسب او حسب وشرف تلید فان لم یستحدث لنفسه شرفا مطرفا بعلو همة واقدام لم یکن له خصلة یمدح بها

اللغات

(١) هو الذی یقفو الآثار ای یتبعها فیعرفها کانه مقلوب القافی ١٢ (٢) جمجم الرجل کلامه اذا اعتماه وستره ١٢ منه

اللغات (١) اعلم انه اذا وضعت امه فهو مُهر فاذا افطم او قرب ان يبلغ سنة فهو فلوٌّ سمي بذلك لانه يفتلي عن امه اي يفطم فاذا استكمل المهر سنة فهو حولي ١٢

ف ١ قوله لمن الخ اي انما تراد الدنيا لاثابة المحسن وعقاب المجرم فان لم يفعل طالبها هذين لم يكن لطلبها معنى ١٢

ف ٢ قوله وقد الخ يريد ان المهر كان موسومًا باسمه ليعلم انه من خيله وان ذلك غير خاص بالخيل فقط فان كل حي موسوم كذلك يعني انه يملك جميع الاحياء فكانهم موسومون باسمه وان لم يوسموا حقيقة كما كشف عن ذلك في البيت التالي ١٢

ف ٣ قوله لك الخ اراد بالراكب الخيل الانسان لان غير الانسان لا يوصف بذلك اي انت تملك الخيل والانسان الذي يركبها. ومراده بالخيل ما هو اعم منها من الحيوان وانما خصها لمكان ذكر المهر ١٢

ف ٤ قوله ولو الخ يريد بحيوته ما بقي منها وهو استبطاء لما يرجوه منه واستنجاز لحصوله. يقول لو كنت اعرف كم قدر حيوتي في الدنيا لجعلت ثلثي ذلك القدر رصدة انتظار عطائك وما احسن ما قيل في الهندية

ف ترے وعدے پر ستمگر ابھی اور صبر کرتے ÷ اگر اپنی زندگی کا ہمیں اعتبار ہوتا ١٢

ف ٥ قوله ولكن الخ يقول ما فات من العمر لا يعود اي ما بقي من الحيوة غير طويل فان جدت بحظ فليكن حظ من يبادر الى الامور ويغتنمها قبل فوات الامكان ١٢

ف ٦ قوله رضيت الخ هذا كالعود من عتاب الاستبطاء يقول ان كنت ترضى بتاخير ما ارجوه فانا ارضى به ايضًا محبة لك وموافقة لرضائك لاني قدت نفسي اليك قود من سلم اليك امره تصرف فيه كما تشاء ١٢

ف ٧ قوله ومثلك الخ اي مثلك في الكرم والسماحة يكون فؤاده وسيطا بينه وبيني فيكلمه عني ولا يحوجني الى الكلام ١٢

ف ٨ قوله وقال ومن حديث هذه الابيات انها نالت ابا الطيب بمصر حمّى فقال هذه الابيات يصفها ويعرض بالرحيل عن مصر وذلك في ذي الحجة سنة ثمان واربعين وثلاثمائة ١٢

لِمَن تَطلُبُ الدُنيا اِذا لَم تُرِد بِها | سُرورَ مُحِبٍّ اَو مَساءَةَ مُجرِمِ

(استفهام انكار ١٢)

وَقَد وَصَلَ المُهرُ الَّذي فَوقَ فَخذِهِ | مِنِ اسمِكَ ما في كُلِّ عُنقٍ وَمِعصَمِ

(من الجلد ١٢ — السوار — موضع)

لَكَ الحَيَوانُ الراكِبُ الخَيلَ كُلُّهُ | وَاِن كانَ بِالنيرانِ غَيرَ مُوَسَّمِ

(خبر مقدم ١٢ — مبتدا مؤخر ١٢ — وصلية ١٢)

وَلَو كُنتُ اَدري كَم حَياتي قَسَمتُها | وَصَيَّرتُ ثُلثَيها اِنتِظارَكَ فَاعلَمِ

(جواب لو ١٢)

وَلَكِنَّ ما يَمضي مِنَ الدَهرِ فائِتٌ | فَجُد لي بِحَظِّ البادِرِ المُتَغَنِّمِ

(بدر الى الشئ اسرع ١٢)

رَضيتُ بِما تَرضى بِهِ لي مَحَبَّةً | وَقُدتُ اِلَيكَ النَفسَ قَودَ المُسَلِّمِ

وَمِثلُكَ مَن كانَ الوَسيطَ فُؤادُهُ | فَكَلَّمَهُ عَنّي وَلَم اَتَكَلَّمِ

وقال يذكر حمّى التي كانت تغشاه بمصر

مَلومُكُما يَجِلُّ عَنِ المَلامِ | وَوَقعُ فَعالِهِ فَوقَ الكَلامِ

ترجمہ (١) جب تجھ کو دوست کی خوشی اور دشمن کو رنجیدہ کرنا منظور نہیں ہے تو دنیا کو کس واسطے طلب کرتا ہے (٢) اور بیشک وہ بچھڑا تیرا ایسا ہوا جس کی ران پر تیرے نام کا ایسا ہی نشان تھا جو ہر گردن اور پہنچے پر ہوتا ہے اور گردن اور پہنچے پر نشان ہونے کے یہ معنی ہیں کہ تمام حیوانات تیری ملک ہیں۔ چنانچہ اگلے شعر میں اسکی تصریح کرتا ہے (٣) وہ حیوان انسان بھی تیری ملک ہیں جو گھوڑوں پر سوار ہوتے ہیں اگرچہ ان پر تیرے نام کا آگ سے داغ نہیں دیا گیا۔ جب سواروں کا مالک ہے تو مرکوبوں کا مالک بدرجہ اولیٰ ہوگا (٤) اپنی امید براری میں منجانب ممدوح دیر سمجھ کر کہتا ہے کہ اگر میں جانتا کہ میری زندگی کی مدت کس قدر ہے تو اس کو اس طرح تقسیم کرتا کہ عمر کی دو تہائی تیری عطا کے انتظار کے لئے رکھتا تو اس بات کو سمجھ لے (٥) مگر جو حصہ عمر کا جاتا ہے وہ واپس نہیں آتا سو تو مجھ کو نصیب اس شخص کا عطا کر جو انجام امور میں جلدی کرنیوالا ہو اور فرصت کو غنیمت جاننے والا (٦) عتاب تاخیر مذکور سابق سے رجوع کرکے کہتا ہے کہ میں براہ تیری محبت کے اس امر تاخیر پر راضی ہوں جس پر تو راضی ہے۔ اور میں نے اپنے نفس کو تیری طرف ایسی طرح ہنکایا ہے جیسا کوئی کسی کو حوالہ کر دیتا ہے اور جو شخص دوسرے کو کوئی چیز سپرد کر دیتا ہے اس کو کچھ دعوی نہیں رہتا (٧) اور تجھ جیسے سخی کا دل مجھ میں اور تجھ میں واسطہ ہے سو اس نے میری طرف سے تجھ سے کلام کیا ہوگا۔ اور مجھکو کلام کی حاجت نہیں ہے (٨) حسب عادت عرب اپنے دو یاروں سے جو طلب معالی میں مانع اسفار بعیدہ ہیں خطاب

[illegible]

ف ٩ قوله ملومكما الخ يخاطب صاحبيه الذين يلومانه على ركوب الاسفار والاخطار في طلب المجد يقول ملومكما يعني نفسه يجل عن الملام لانه لا ياتي ما يلام عليه وفعله فوق كلام القائلين فهو اعلى من ان يصل اليه الملام وقال ابن القطاع ملومكما يجل عن لومكما ودفع فعال لومكما فوق الكلام اي الجراحات ١٢ ف من الوافر والقافية متواتر ١٢

[illegible]

ذراني والفلاةَ بلا دليلٍ ... ووجهي والهجيرَ بلا لثامِ

اي اتركاني ١٢ مفعول معه ١٢ — معطوف على الياء من ذراني ١٢

فإنّي أستريحُ بذي وهذا ... وأتعبُ بالإناخةِ والمقامِ

اي الفلاة ١٢ اي الهجير ١٢ — اي بالنزول ١٢ بمعنى الاقامة

عيونُ رواحلي إن حرتُ عيني ... وكلُّ بغامِ رازحةٍ بغامي

مبتدأ ١٢ الرواحل النياق ١٢ خبر ١٢ — مبتدأ ١٢ خبر ١٢

فقد أردُ المياهَ بغيرِ هادٍ ... سوى عدّي لها برقَ الغمامِ

الحال من المرفوع في ارد ١٢ — مصدر اضيف الى فاعله ١٢

يذمّ لمهجتي ربّي وسيفي ... إذا احتاجَ الوحيدُ إلى الذمامِ

اي لروحي ١٢

ولا أمسي لأهلِ البخلِ ضيفاً ... وليس قرىً سوى مخِّ النعامِ

الجملة حال ١٢ خبر ليس محذوف اي ليس لي قرى ١٢

فلمّا صارَ ودُّ الناسِ خبّاً ... جزيتُ على ابتسامٍ بابتسامِ

ترجمہ (١) تم دونوں مجکو بے آب جنگلوں کے ساتھ چھوڑ دو میں نے جانا اور اس نے میں اس کو بے راہبر قطع کروں گا۔ اور میرے چہرہ کو شدت حرارت کا ساتھی کر دو کہ میں اس پر بے منہ پر کپڑا ڈالے سفر کروں گا کیونکہ میں بڑا جفاکش ہوں (٢) کیونکہ مجکو صحرائے بے آب و شدت حرارت سے راحت ملتی ہے اور سواری سے اترنا اور ٹھہرنا مجکو تکلیف دیتا ہے (٣) اگر میں حیران ہو جاؤں تو میری آنکھ میرے شتروں کی آنکھ ہو جاتی ہے اور بھرا آواز میری تھکی ہوئی ناقہ کی میری آواز ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ شاعر اپنے نفس کو تحیر میں شتروں سے تشبیہ دیتا ہے کیونکہ وہ بحالت حیرانی جانتے نہیں ہیں کہ کدھر جائیں ایسا ہی میرا حال ہے۔ اور یہ بھی توجیہ ہو سکتی ہے کہ میں جنگلی آدمی ہوں ستاروں کے ذریعہ سے رات کو راہ پہچان لیتا ہوں بطلب یہ ہے کہ اگر میں صحرائے لق و دق میں حیران ہو جاتا ہوں تو میری بینا چشم عین شتران ہو جاتی ہے اور میری فصیح گفتگو اس کی آواز اور اس کے ذریعہ سے منزل مقصود تک پہنچ جاتا ہوں۔ (٤) سو بیشک میں پانیوں پر جا اترتا ہوں اور میرے ساتھ کوئی راہبر نہیں ہوتا ہے سوائے اس کے کہ پانیوں پر پہنچ جانے کے لئے برق ابر بارندہ کو حسب عادت عرب ستر یا ستر بار اس کی چمک کو شمار کر لیتا ہوں اگر یہ شمار پوری ہو گئی تو معلوم کر لیتا ہوں کہ اس طرف پانی برسا ہے اسی سمت کو روانہ ہو جاتا ہوں (٥) میری جان کے ہم عہد میرا خدا اور میری شمشیر ہو جاتے ہیں جب اکیلے آدمی کو حاجت عہد پڑتی ہے۔ مطلب یہ ہے کہ میں کسی کو اپنے ساتھ نہیں رکھتا۔ میں یکہ تازہ ہوں (٦) اور میں بوقت شام کسی بخیل کا مہمان نہیں ہوتا جبکہ میرے پاس سوائے مغز سر شتر مرغ کے نہ یعنی میرے پاس کچھ نہ ہو کیونکہ سر شتر مرغ میں مغز نہیں ہوتا۔ اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ یہ مراد ہو کہ بخیل کے پاس سامان ضیافت نہیں ہوتا۔ ویروی مح بالحاء المہملۃ۔ اس صورت میں یہ معنی ہوں گے کہ اگر میرے پاس سوائے زردی بیضۂ مرغ نہ ہو تو میں اس کو پی لونگا مگر بخیل کے پاس نہ جاؤں گا (٧) سو جبکہ لوگوں کی دوستی مکر و فریب ہو گئی تو میں نے بھی ان کے تبسم کے بدلے تبسم کا جواب دیا یعنی میں بھی ان کے ہمرنگ ہو گیا۔

ف ١ قوله ذراني الخ يقول اتركاني اسلك الفلاة بغير دليل يهديني لاني خبير بمسالكها وامشي في الهجير بغير لثام يقي وجهي لاني متعود ذلك ١٢ ف ٢ قوله فاني الخ يقول اني استريح بالفلاة والهجير وراحتي فيهما وتعبي في النزول والمقام وانا استريح بهذين الذين قد تعودتهما ١٢ ف ٣ قوله عيون الخ قال الواحدي قال ابن جني معناه ان حارت عيني فانا بهيمة مثل رواحلي وعيني كعيونها وصوتي كصوتها وقال ابن فورجة يريد انه بدوي عارف بدلالات النجوم في الليل فيقول ان تحيرت في المفازة فعيني البصيرة عين راحلتي ومنطقي الفصيح بغامها وقال غيرهما عيون رواحلي تنوب عن عيني اذا ضللت فاهتدي بها واذا احتجت الى ان اصوت ليسمع الحي فصوتها يقوم مقام صوتي۔ وانما قال بغامي على الاستعارة ١٢ ف ٤ قوله فقد الخ عدّ البرق اشارة الى ما كانت تفعل العرب وذلك انهم يشيمون البرق فاذا لمع سبعين برقة وقيل مائة انتقلوا ولم يبعثوا رائدا لثقتهم بالمطر۔ يقول لا احتاج في ورود الماء الى دليل سوى ان اعدّ البرق واستدل به على المطر فاتبع موقعه على عادة العرب ١٢ ف ٥ قوله يذم الخ يقول اذا احتاج غيري الى ذمة تحميه عند انفراده فاني اكون في ذمة الله وذمة سيفي۔ يعني انه لا يصحب في سفره احدا ليأمن بصحبته ١٢ ف ٦ قوله ولا الخ يقول لا امسي ضيفا للبخيل وان لم يكن لي زاد الا ما لا يكون كمخ النعام لا مخ له۔ ويجوز ان يكون المراد ان البخيل لا قرى عنده۔ ويروى مح بالحاء المهملة۔ وهو صفرة البيض او كل ما في جوفه اي ولو لم يكن لي قرى الا مح بيض النعام شربته ولو اتيت بخيلا لا تضيف به ف ٧ قوله فلما الخ يقول لما صار ودّ الناس مخادعة يبشون بوجوههم وقلوبهم مطوية على المكر جازيتهم على اخلاقهم فابتسمت اليهم كما يبتسمون الي ١٢ ن ١٢

اللغات

(١) هو صوت الناقة اذا قطعت الحنين ولم تمدّه ١٢ (٢) رزحت الناقة سقطت من الاعياء ١٢ (٣) اذمّ له اعطاه الذمة وهي العهد والجوار ١٢ (٤) الخبّ الخداع ١٢

٥١ وصرت أشك فيمن أصطفيه … لعلمي أنه بعض الأنام

٥٢ يحب العاقلون على التصافي … وحب الجاهلين على الوسام

٥٣ وآنف من أخي لأبي وأمي … إذا ما لم أجده من الكرام

٥٤ أرى الأجداد تغلبها جميعا … على الأولاد أخلاق اللئام

٥٥ ولست بقانع من كل فضل … بأن أعزى إلى جد همام

٥٦ عجبت لمن له قد وحد … وينبو نبوة القضم الكهام

٥٧ ومن يجد الطريق إلى المعالي … فلا يذر المطي بلا سنام

٥٨ ولم أر في عيوب الناس شيئا … كنقص القادرين على التمام

٥٩ أقمت بأرض مصر فلا ورائي … تخب بي الركاب ولا أمامي

الخبب ضرب من العدو ١٢

---

٥١ قوله وصرت الخ يقول لعموم الفساد في الخلق كلهم صرت اتهم من اختاره لمودتي بعلمي انه واحد منهم حكي عن ابي الطيب انه قال كنت اذا دخلت على كافور انشده يضحك الي ويبش في وجهي حتى انشدته هذين البيتين (هذا وما قبله) فما ضحك بعدها في وجهي الى ان تفرقنا فعجبت من فطنته وذكائه ١٢ ٥٢ قوله يحب الخ يقول العاقل انما يحب من يحبه لاجل تصافي الود بينهما والمحب لاجل جمال الصورة شان الجهال لانه ليس كل جميل المنظر اهلا للمودة ١٢ ٥٣ قوله وآنف الخ لابي وامي حال اي مولودا لهما يعني الاخ الشقيق. يقول ابغض البخلاء واحب الكرام حتى ابغض اخي اذا لم اجده كريما ١٢ ٥٤ قوله ارى الخ يعني اذا لؤمت الاخلاق غلبت الاصل الكريم حتى يكون الولد لئيما وان كان اجداده كراما ١٢ ٥٥ قوله ولست الخ اي لست اقنع من الفضل بان اكون منسوبا الى جد فاضل يعني اذا لم اكن فاضلا بنفسي لم يغن عني فضل جدي ١٢ ٥٦ قوله عجبت الخ يريد بمن له حد وقد الشاب الذي لم يهدم الهرم جسمه ولم يذهب الكبر بقوته يقول عجبت ممن توفرت فيه قوة الشباب وبأسه فاذا عرض له امر نبا عنه كما ينبو السيف الكليل ١٢ ٥٧ قوله ومن الخ اي وعجبت ممن وجد الطريق المؤدية الى المعالي فلم يبادر الى قطعها حتى يذيب اسنمة الابل بادمان السير والتعب يشير بهذين البيتين الى نفسه ويعرض بالرحيل عن مصر ١٢ ٥٨ قوله ولم الخ يقول لا عيب ابلغ من عيب من قدر ان يكون كاملا في الفضل فلم يكمل ١٢ ٥٩ قوله اقمت الخ يقول اقمت بارض مصر لا تسير بي الابل الى الوراء ولا الى الامام يعني انه لزم الاقامة بها فلم يبرح ١٢

ترجمہ (۱) اب میرا یہ حال ہو گیا ہے کہ جس کو میں اپنا دوست بناتا ہوں اس کی دوستی میں شک کرتا ہوں کیونکہ میں جانتا ہوں کہ وہ بھی اسی دنیا کا آدمی ہے جس میں مکر و فریب بالعموم پھیل گیا ہے (۲) عاقل لوگ صفائی محبت پر دوستی کرتے ہیں اور جاہلوں کی دوستی چہرے کی چکنی صورتوں میں ہوتی ہے۔ اور یہ امر غلط ہے کیونکہ ہر جمیل الصورت جمیل السیرت نہیں ہوتا ہے (۳) اور میں اپنے حقیقی برادر سے بھی نفرت کرتا ہوں جبکہ میں اس کو سخی نہ پاؤں یعنی بخل سے مجھکو اس قدر نفرت ہے (۴) میں یہ بات اکثر دیکھتا ہوں کہ اجداد کے عمدہ اثر پر ان کی اولاد میں ناکسوں کے اخلاق غالب آتے ہیں یعنی اگرچہ اولاد کی اصل کریم ہو مگر لئیموں کی عادات ان پر غالب ہو جاتی ہیں (۵) اور میں ہر فضیلت کے باب میں اس امر پر قناعت کرنے والا نہیں ہوں کہ مبارک اور صاحب ہمت دادے کی طرف منسوب کر دیا جاؤں۔ یعنی میں وصف اضافی پر قانع نہیں بلکہ فضیلت ذاتی کا خواہاں ہوں (۶) مجھے اس شخص سے تعجب ہے جو صاحب قد طویل اور مثل شمشیر تیزی والا ہے کہ وہ مانند شمشیر دندانہ دار و کند کے زخم گاہ سے اچٹ جاوے اور کاٹ نہ کرے (۷) اور میں تعجب کرتا ہوں اس شخص سے جو مکارم و معالی کی طرف راہ پاوے (یعنی معالی اور مراتب عالیہ حاصل کرنے کی اس میں وسعت و قدرت ہو) اور اس کے حصول میں ایسے سفر دور و دراز اختیار نہ کرے جس میں ناقوں کے کوہان بسبب تعب سفر کے جاتے رہیں۔ (۸) اور میں نے لوگوں کے عیبوں میں اس سے زیادہ کوئی چیز معیوب نہیں دیکھی کہ جس کو حصول تمام کمالات پر قدرت ہو وہ اپنی تکمیل میں ناقص رہے کیونکہ وہ باوجود قدرت مذکورہ ناقص رہا (۹) میں نے سر زمین مصر میں اقامت کی اب میری ناقہ نہ مجھکو پیچھے کو ہٹاتی ہے اور نہ آگے کو لیجاتی ہے۔ یعنی پڑے پڑے جی گھبرا یا جاتا ہے ؞

وملّني الفراش وكان جنبي ... يملّ لقاءه في كلّ عام

قليل عائدي سقم فؤادي ... كثير حاسدي صعب مرامي

العائد زائر المريض ١٢ — ای مطلبی ١٢

عليل الجسم ممتنع القيام ... شديد السكر من غير المدام

الاضافات كلها لفظية ١٢ — الخمر ١٢

وزائرتي كأنّ بها حياء ... فليس تزور إلا في الظلام

الواو واو رب ای وزائرة لی ١٢

بذلت لها المطارف والحشايا ... فعافتها وباتت في عظامي

ای ابتها ١٢

يضيق الجلد عن نفسي وعنها ... فتوسعه بأنواع السقام

إذا ما فارقتني غسّلتني ... كأنّا عاكفان على حرام

زائدة ١٢

كأنّ الصبح يطردها فتجري ... مدامعها بأربعة سجام

ای بأربعة ادمع ١٢

أراقب وقتها من غير شوق ... مراقبة المشوق المستهام

مفعول مطلق ١٢ — العاشق ١٢

ترجمہ (۱) اور مجکو مریضانہ بستر نے دل تنگ کر دیا اور پہلے تو میرا پہلو بستر پر پڑنے کو سال بھر میں ایک دفعہ بھی باعث تنگدلی سمجھتا تھا کیونکہ میں برابر سفر میں رہتا تھا (۲) اب میری عیادت کرنے والے کم ہیں کیونکہ میں مسافر ہوں اور میرا دل بیمار اور میرے فضل کے سبب میرے حاسد بہت ہیں اور میرا مطلب سخت مشکل ہے کیونکہ میں خواہان ملک و حکومت ہوں (۳) میں علیل الجسم ہوں اور بسبب ضعف میرا قیام ممنوع ہے اور بے نقاہت کے نشہ میں بدمست ہوں (۴) اپنی تپ کو جو رات کو آتی تھی ایک معشوقہ شرمگین سے تشبیہ دیکر کہتا ہے کہ معشوقہ میرے پاس گویا بسبب حیا کے نہیں آتی مگر شب تاریک میں حمی لیلے تپ کی ایک قسم ہے (۵) میں نے اس محبوبہ کے لئے چادر ہائے ریشمی پلہ دار اور گدے استعمال کئے سو اس نے ان دونوں چیزوں کو مکروہ سمجھا اور ان پر آرام نہ کیا۔ اور میرے استخوانوں میں رات گذاری بمعلوم ہوتا ہے کہ تپ کے ساتھ لرزہ بھی تھا (۶) میرے جسم کی کھال میرے لئے سانس اور اس محبوبہ زائرہ یعنی تپ سے تنگی کرتی ہے سو وہ تپ میرے جسم کو بسبب اقسام مرض وسیع کرتی ہے یعنی مجکو لاغر کرتی ہے۔ اور کھال وسیع ہو جاتی ہے ص (۷) جب وہ تپ مجھ سے مفارقت کرتی ہے تو مجکو بصورت کثرت پسینہ تپ غسل دیتی ہے گویا ہم دونوں بطور حرام باہم ہوئے تھے خلاصہ یہ ہے کہ انجام تپ میں عرق کثیر آتا ہے۔ (۸) گویا صبح اس حبیبہ کو میرے پاس سے ہنکاتی اور ہٹاتی ہے اور وہ میرے پاس سے جانا نہیں چاہتی لہذا میرے فراق میں ہر چہار جانب چشم سے جو بکثرت اشک بہاتی ہیں آنسو جاری ہوتے ہیں۔ یعنی بکثرت پسینہ آتا ہے (۹) میں مثل عاشق زار کے بے شوق اس کے آنے کے وقت کا انتظار کرتا ہوں حسب عادت مریضان ؀

۵۱ قوله وملني الخ يريد انه طال مرضه حتى ملّه الفراش بعد ان كان هو يملّ الفراش ولو لقيه مرة واحدة في العام لانه كان متواصل الاسفار ١٢ ۵۲ قوله قليل الخ يقول انا غريب بها لا يعودني الا القليل من الناس وفؤادي سقيم لتراكم الهموم عليه وحسّادي كثير لوفور فضلي ومرامي صعب لاني اطلب الملك ١٢ ۵۳ قوله زائرتي الخ يريد بهذه الزائرة الحمى وكانت تأتيه ليلا يقول كانها حبيبة فهي تزورني في تحت سواد الليل ١٢ ۵۴ قوله بذلت الخ يقول هذه الزائرة يعني الحمى لا تبيت في الفراش وانما تبيت في العظام ١٢ ۵۵ قوله يضيق الخ يقول جلدي يضيق عن ان يسع انفاسي ويسعها فتذيب الحمى وتوسع جلدي بما تورده عليّ من انواع السقام ١٢ ۵۶ قوله اذا الخ قال الواحدي يريد انه يعرق عند فراقها فكانها تغسله لعكوفهما على ما يوجب الغسل وانما خصّ الحرام للقافية والا فالجماع على الحلال كالجماع على الحرام في وجوب الغسل وقال ابن الشجري وانما خص الحرام لانه جعلها زائرة غريبة ولم يجعلها زوجة مملوكة۔ واعلم ان البيت لا يوجد في بعض النسخ المعتمدة عندنا وشرحها في التبيان ١٢ ۵۷ قوله كان الخ يريد انها تفارقه عند الصبح فكان الصبح يطردها كانها تكره فراقه فتبكي باربعة ادمع وذلك ان الدمع يجري من الموقين فاذا كثر جرى من اللحاظين ايضا۔ والموق طرف العين مما يلي الانف واللحاظ طرفها مما يلي الصدغ ١٢ ۵۸ قوله اراقب الخ يريد انه لجزعه من ورودها يراقب وقت زيارتها خوفا لا شوقا ١٢ ؀ ؀

اللغات

(۱) جمع مطرف بضم الميم وكسرها و هو رداء من خز ١٢ (۲) جمع حشية وهي الفراش المحشو ١٢

١ قوله ويصدق الخ يريد بوعدها ميقات ورودها. يقول انها صادقة الوعد لانها لا تتخلف عن ميقاتها وذلك الصدق شر لانها تصدق فيما يضر ١٢ ٢ قوله ابنت الخ يريد ببنت الدهر الحمى وبنات الدهر شدائده. يقول الحمى عندي كل نوع من انواع الشدائد فكيف لم يمنعك ازدحامهن من الوصول الي ١٢ ٣ قوله الا الخ يقول ليت شعري هل تعلو يدي هل تتصرف بعد هذا في عنان فرس او زمام ناقة واضاف الشعر الى اليد مجازا والمعنى ليتني اعلم هل اعافى فاسافر على الخيل والابل ١٢ ٤ قوله هل الخ اے وهل اقضي ما اهواه من المطالب بابل قد جمد الزبد على مقاودها فصار عليها مثل الحلي الفضية ١٢ ٥ قوله فربتما الخ يريد انه حين كان صحيحا كان يسافر ويقاتل فيشفي غليله بسيره وسلاحه. قال في المغني في رب ست عشرة لغة ضم الراء وفتحها وكلاهما مع التشديد والتخفيف والاوجه الاربعة مع تاء التانيث ساكنة او محركة ومع التجرد منها فهذه اثنتا عشرة والضم والفتح مع اسكان الباء وضم الحرفين مع التشديد ومع التخفيف ١٢ه ٦ قوله وضاقت الخ اے وربما ضاق علي امر فتخلصت منه كما تخلص الخمر من النسيج الذي تقدم به افواه الاباريق ١٢ ٧ قوله وفارقت الخ اي وربما فارقت من احب فرارا من اشياء كرهتها فلم اتمكن من وداعه لعجلتي في الرحيل وودعت البلاد اي خرجت منها فلم اسلم عليها بعد ذلك لاني لم اعد اليها ١٢ ٨ قوله يقول الخ المعنى يقول الطبيب ظانا سبب دائي الاكل والشرب اكلت كذا او كذا من الاشياء المورثة للسقام وسبب دائك الاكل والشرب ١٢

اللغات (١) يقال ليت شعري ما صنع فلان اي ليتني اشعر وخبر ليت محذوف اے ليت شعري واقع ونحوه ١٢ (٢) الرقص ضرب من الخبب اي بابل راقصة ١٢ (٣) جمع مقود کمنبر آنچه بدان کشند از رسن ولگام مهار وجز آن ١٢ (٤) هو ما يجعل على فم الابريق ليصفى به ما فيه ١٢

وَيَصدُقُ وَعدُها وَالصِّدقُ شَرٌّ ... إِذا أَلقاكَ في الكُرَبِ العِظامِ
(جمع كربة ١٢ جمع عظيم ١٢)

أَبِنتَ الدَهرِ عِندي كُلُّ بِنتٍ ... فَكَيفَ وَصَلتِ أَنتِ مِنَ الزِحامِ
(الهمزة للنداء ١٢)

جَرَحتِ مُجَرَّحًا لَم يَبقَ فيهِ ... مَكانٌ لِلسُيوفِ وَلا السِهامِ
(مخاطب الحمى ١٢ — الجملة نعت مجرحا — فاعل لم يبق)

أَلا لَيتَ شِعرُ يَدي أَتُمسي ... تَصَرَّفُ في عِنانٍ أَو زِمامِ
(اي تتصرف ١٢ — سير اللجام ١٢ — هو المقود ١٢)

وَهَل أَرمي هَوايَ بِراقِصاتٍ ... مُحَلّاةِ المَقاوِدِ بِاللُغامِ
(من الحلية — هو الزبد)

فَرُبَّتَما شَفَيتُ غَليلَ صَدري ... بِسَيرٍ أَو قَناةٍ أَو حُسامِ
(اے ربما ١٢ — هو العطش ١٢)

وَضاقَت خُطَّةٌ فَخَلَصتُ مِنها ... خَلاصَ الخَمرِ مِن نَسجِ الفِدامِ
(مفعول مطلق ١٢)

وَفارَقتُ الحَبيبَ بِلا وَداعٍ ... وَوَدَّعتُ البِلادَ بِلا سَلامِ

يَقولُ لِيَ الطَبيبُ أَكَلتَ شَيئًا ... وَداؤُكَ في شَرابِكَ وَالطَعامِ
(مبتدأ ١٢ خبر ١٢)

ترجمہ (١) اور وہ تپ اپنے وعدہ کو پورا کرتی ہے حالانکہ صدق جب وہ تجھکو بڑی بےچینیوں میں ڈالے بدتر ہے (٢) اے تپ میرے گرد و پیش ہر قسم کے حوادث زمانہ موجود ہیں پھر تو کس طرح ازدحام حوادث زمانہ کو چیر کر مجھ تک پہونچی (٣) اے تپ تو نے ایسے زخمی کو زخمی کیا کہ جس کے جسم میں کوئی جگہ تلواروں اور تیروں کے لئے باقی نہیں بلکہ وہ پہلے سے سراپا زخمی ہے (٤) اے کاش مجکو یہ خبر ہوتی کہ میرا ہاتھ باگ یا مہار میں تصرف کرے گا یعنی مجھے خبر نہیں ہے کہ میری تقدیر میں اچھا ہو کر گھوڑے یا شتر پر سوار ہونا ہے یا نہیں (٥) اور کیا میں اپنی مراد کا شکار بذریعہ ناچنے کودنے شتروں کے جن کی مہاریں ان کی سفید کف سے زیور دار ہوں کروں گا۔ یعنی بذریعہ شتران اپنے مطالب حاصل کروں گا زیور مہار سے یہ مطلب ہے کہ جب ان پر سفید کف لگجاتے ہیں تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ وہ مہاریں روپہلی ہیں (٦) کیونکہ میں نے اکثر اپنے سینہ کی حرارت شوق کو بذریعہ سفر اور نیزہ اور برندہ شمشیر کے شفادی ہے اور اس حرارت کو قتل دشمنان اور حصول مقصود سے بجھایا ہے (٧) اور اکثر کوئی کام اور حال مجھ پر سخت گذرا ہے اور پھر اس سے میں نے ایسی خلاصی پائی جیسے شراب اس صافی سے جو اس کے ظرف کے منھ پر باندھتے ہیں خلاصی پاتی ہے چھن کر نکل آتی ہے (٨) اور بسا اوقات میں نے اپنے دوست سے بے رخصت مفارقت کی ہے اور شہروں کو جن میں قیام تھا بے سلام رخصت کیا ہے۔ یعنی میں نازک مزاج ہوں جب کوئی امر میرے خلاف مرضی ہوتا ہے تو میں فوراً وہاں سے چل پڑتا ہوں (٩) مجھ سے طبیب کہتا ہے کہ تو نے بدپرہیزی کی اور مضر چیزوں میں سے تو نے کچھ کھا لیا ہے اور تیری بیماری تیری خورد و نوش کی بے احتیاطی سے ہے۔

ل۱ قوله وما الخ اے يظن الطبيب ان سبب علتی الطعام والشراب وليس فی قواعد طبه ان مرضی من طول الاقامة والقعود عن الاسفار كالفرس الجواد اذا طال قيامه فی المرابط ضرّ به ذلك ففتر دونی ۱۲ ل۲ قوله تعوّد الخ يقول هذا الجواد يعنی نفسه تعوّد ان يثير الغبار فی الجيوش ويخرج من معركة فيدخل فی غيرها ۱۲

وما فی طبه انی جواد	اضرّ بجسمه طول الجمام
تعوّد ان يغبّر فی السرايا	ويدخل من قتام فی قتام
فامسك لا يطال له فيرعی	ولا هو فی العليق ولا اللجام
فان امرض فما مرض اصطباری	وان احمم فما حمّ اعتزامی
وان اسلم فما ابقی ولكن	سلمت من الحمام الی الحمام
تمتّع من سهاد او رقاد	ولا تأمل كرًی تحت الرجام
فان لثالث الحالين معنًی	سوی معنی انتباهك والمنام

وقال يهجو كافورًا

من اية الطرق ياتی مثلك الكرم	اين المحاجم يا كافور والجلم
جاز الأُلی ملكت كفاك قدرهم	فعرّفوا بك ان الكلب فوقهم

ترجمہ (۱) اور طبیب کی طب میں یہ بات نہیں ہے کہ میں اس عمدہ گھوڑے کے مانند ہوں جس کے جسم کو اس کے جائے بند ہونے نے ضرر پہنچایا ہو۔ یعنی میری بیماری طول اقامت مصر و عدم سفر سے ہے (۲) میں اس عمدہ گھوڑے کے مانند ہوں جو اس امر کا عادی ہو کہ لشکروں میں بوقت جنگ غبار اڑاوے اور ایک غبار جنگ سے دوسرے غبار جنگ میں جاوے (۳) سو ایسا عادی گھوڑا تنگ رسی سے باندھا جاوے نہ اس کی رسی دراز کیجاوے کہ وہ چل پھر کے چرلے اور نہ سفر میں ہے کہ توبڑے میں گھانس کھاوے اور نہ اس کو لگام دیا جاتا ہے کہ وہ گشت کرے۔ یعنی میری بیماری کا اصلی سبب یہ ہے کہ میں بسبب مرض یا بسبب روک کافور کے حرکت نہیں کرسکتا (۴) سو اگر میں مریض ہوں تو میرا صبر مریض نہیں ہے اور اگر میں تپ میں مبتلا کیا گیا ہوں تو میرا عزم تپ زدہ نہیں ہے (۵) اور اگر میں مرض سے بچا تو بھی ہمیشہ نہیں رہوں گا مگر موت کی ایک قسم سے دوسری قسم کی موت کے لئے بچا ہوں یعنی جنگ میں مارا جاؤں گا (۶) اپنے ایام زندگی میں بیداری اور خواب سے نفع اٹھا اور نیند کی قبر میں امید مت رکھ وہاں ان دونوں کے سوا حالت ثالثہ ہے (۷) کیونکہ سوائے خواب و بیداری کے تیسرے حال یعنی موت کے لئے سوائے معنی تیری بیداری اور خواب کے اور معنی اور اثر ہیں۔ یعنی موت کو خواب مت خیال کر وہ اور چیز ہے (۸) اے کافور کرم و شرف تیری طرف کس راہ سے آوے تجھ پر تو پیشہ حجامی پھبتا ہے تیرے آلات حجامت اور بال کترنے کی مقراض کہاں گئی کہ تو اس کام میں مشغول ہو (۹) وہ لوگ جن کے تیرے دونوں ہاتھ مالک ہوگئے ہیں۔ یعنی وہ تیرے زیردست ہیں اپنے مرتبہ سے بڑھ گئے تھے اور متکبر ہوگئے تھے ان لوگوں کو تیرے ان پر مسلط ہونے سے یہ بات بتلائی گئی کہ کتا بھی ان سے بالا تر ہے۔ یعنی خدا نے ان کو

ل۳ قوله فامسك الخ ای امسك فلم يرخ له الطول فيرعی ولم يقدم له العليق ولم يكن تحت اللجام فی السفر وهو مثل ضربه لحالته مع كافور يعنی انه حليف الفراش ممنوع الحركة ظاهر الكلام متعلق بالعلة ۱۲ ل۴ قوله فان الخ يعنی ان صبره وعزمه باقيان علی صحتها لم يمرضا بمرض جسمه ۱۲ ل۵ قوله وان الخ يقول ان سلمت من الحمی لم ابق خالدًا ولكن اسلم من الموت بها الی الموت بغيرها ۱۲ ل۶ قوله تمتع الخ يقول مادمت حيًا فتمتع من حالتی السهر والنوم ولا ترج نومًا فی نقبرك ان فی القبر حالة ثالثة غير النوم والسهاد ۱۲ ل۷ قوله فان الخ يقول للموت حال غير حال السهر والنوم فلا يتمتع فيه بشیٔ ۱۲ ل۸ قوله من الخ يقول لا طريق للكرم اليك وكيف يصل اليك الكرم من بين المحاجم والمقاريض وذلك انه يقال ان الذی اشتراه قبل يمان كان حجامًا ۱۲ ل۹ قوله جاز الخ يقول الذين ملكتهم تجاوزوا اقدارهم بالبطر والطغيان فملكك الله عليهم تحقيرًا لنفوسهم ووضعًا من كبريائهم بان ملكهم كلب ۱۲ ع من اول البسيط والقافية متراكب ۱۲

اللغات

(۱) جمّ الفرس جمًّا وجمامًا ايضًا ترك ولم يركب فعفا من تعبه ۱۲ (۲) ای لم يرخ طوله وهو حبل طويل تشدّ به قائمة الدابة وترسل فی المرعی ۱۲ (۳) هو شعير الدابة وقيل هو ما تعلقه الدابة من الشعير ونحوه ۱۲ (۴) جمع رجمة وهی حجارة ضخمة يسنّم بها القبر ۱۲ (۵) جمع محجمة وهی القارورة يحجم بها الجلد ۱۲ (۶) هو احد شقّی المقراض وهما جلمان ۱۲

ف۱ قوله لا الخ یقول توبیخاً لهم بانقیادهم للاسود لا شیء اقبح فی الدنیا من رجل ینقاد لامة حتی تقوده الی ما ترید والغرض تحریض اهل مصر علی ان یخرجوا علی کافور ویخلعوه۔ واعلم ان البیت لا یوجد فی بعض النسخ الصحیحة المعتمدة علیها ۱۲ ف۲ قوله سادات الخ یغری اهل مملکته به یقول کل قوم یسودهم اناس منهم فکیف رضی المسلمون بان تسودهم عبید لئام ۱۲ ف۳ قوله اغایة الخ یقول لاهل مصر لا شیء عندکم من الدین الا احفاء الشوارب حتی ضحکت منکم الامم حین ملکتم علیکم الاسود ورضیتم بطاعته ۱۲ ف۴ قوله الا الخ یحرضهم علی قتله یقول الیس فیکم فتی یضرب عنقه ازالة لشکوک الناس وتهمها یرید ان غلبة مثله یبعث الناس علی الشک فی حکمة الله تعالی ویوقع فی الظنون ان العالم معطل من صانع یدبره ۱۲ ف۵ قوله فانه الخ ای ان تملیکه حجة للدهری ان یقول لو کان للناس مدبر وکانت الامور جاریة علی تدبیر حکیم لما ملک هذا العبد ۱۲ ف۶ قوله ما الخ قال الواحدی یقول الله تعالی قادر علی اخزاء الخلیفة بان یملک علیهم لئیماً ساقطاً من غیر ان یصدق الملاحدة الذین یقولون بقدم الدهر یشیر الی ان تأمیر مثله اخزاء للناس وان الله تعالی فعل ذلک عقوبة لهم ولیس کما یقول الملحدة اھ ویمکن ان یکون المراد ان الله تع قادر ان یخزی الملحدین ویکذب زعمهم بان یسلط علیه من یقتله ویبطل حجتهم ولعل هذا اقرب الی مراد المتنبی ۱۲ ف۷ قوله ما الخ یشکو قلة الکرام حوله حتی توهم الدنیا خالیة من کریم یونسه وتزول بمخالطته الهموم ۱۲

اللغات (۱) الرحم والرحم بیت منبت الولد والجمع ارحام ۱۲ (۲) بفتحتین رذال الناس وسفلتهم للواحد وغیره وروی ابن جنی القزم بضمتین وهو جمع قزم مثل اسد واسد ۱۲ (۳) احفی شاربه استقصی فی اخذه وفی الحدیث انه امر ان تحفی الشوارب ۱۲ (۴) جمع الشارب ما ینبت من الشعر علی الشفة العلیا من الانسان ۱۲

ف۱ لا شیءَ اَقبحُ من فحلٍ لهٗ ذکرٌ ... تقودُهٗ اَمَةٌ لیسَت لها رَحِمٌ (۱)

(اراد به عسکر کافور ۱۲ — اراد بها کافوراً ۱۲)

ف۲ ساداتُ کلِّ اُناسٍ من نفوسِهِم ... وسادةُ المسلمینَ الاَعبُدُ القَزَمُ (۲)

(مبتدأ ۱۲ — خبر ۱۲ — مبتدأ ۱۲ — جمع عبد ۱۲)

ف۳ اَغایةُ الدِّینِ اَن تُحفُوا شَوارِبَکُم (۳)(۴) ... یا اُمّةً ضَحِکَت مِن جَهلِها الاُمَمُ

(للاستفهام ای غایة الشیء منتهاه ۱۲)

ف۴ اَلا فتًی یُورِدُ الهِندِیَّ هامتَهُ ... کیما تزولُ شکوکُ الناسِ والتُّهَمُ

(للاستفهام ۱۲ — السیف ۱۲ — راسه ۱۲)

ف۵ فانّهُ حجّةٌ یُؤذِی القلوبَ بها ... مَن دِینُهُ الدَّهرُ والتَّعطیلُ والقِدَمُ

(فاعل یوذی ۱۲)

ف۶ ما اَقدَرَ اللهَ اَن یُخزِی خلیقتَهُ ... ولا یُصدِّقَ قوماً فی الّذی زَعَموا

(فعل تعجب ۱۲ — سکون الیاء للضرورۃ ۱۲ — ای لا یجعلهم صادقین ۱۲)

وقال ایضاً یهجوه

(من البسیط والقافیۃ متواتر ۱۲ — یشکو قلة الکرام و...)

ف۷ اَما فی هٰذِهِ الدُّنیا کَرِیمٌ ... تَزُولُ بِهِ عَنِ القَلبِ الهُمُومُ

ترجمہ (۱) اس نر صاحب آلہ رجولیت سے کوئی بدتر نہیں ہے جس کو ایک چھوکری آگے رکھ لے کہ جس کے بچہ دان نہ ہو۔ نر سے مراد لشکر کافور اور چھوکری بے بچہ دان سے مراد خود کافور ہے (۲) تمام آدمیوں کے سردار انھیں کی قوم میں سے ہیں اور سرداران اہل اسلام کمینے غلام۔ یعنی ایسا نہ ہونا چاہئے۔ کافور کی معزولی کی اشتعالک کرتا ہے (۳) اے باشندگان مصر کیا تم نے غایۃ دین کی اپنی موچھوں کا پست کرنا سمجھا ہے حالانکہ ایسا نہیں چاہئے یہ بھی تو دین میں داخل ہے کہ جو لائق امارت نہ ہو اسے معزول کردو اے مصر والو تم ایسی امت ہو کہ سب لوگ تم پر ہنستے ہیں (۴) کیا تم میں کوئی ایسا جوانمرد نہیں ہے کہ شمشیر ہندی کافور کے سر میں گھسیڑ دے تاکہ لوگوں کے شک اور تہمتیں جاتی رہیں۔ یعنی بسبب امارت کافور بہت سے لوگ یہ سمجھتے ہیں کہ صانع عالم حکیم نہیں اگر ہوتا تو ایسے نالائق کو امیر نہ کرتا۔ اور دہریے یہ خیال کرتے ہیں کہ عالم کا کوئی صانع نہیں ہے۔ جیسا کہ شعر آیندہ میں ہے (۵) کیونکہ امارت کافور ایک دلیل ہے کہ مسلمانوں کے دلوں کو اس کے ذریعہ سے وہ شخص ستاتا ہے جس کا دین دہر ہے یعنی دہریہ منکر وجود خالق اور وہ جس کا دین تعطیل ہے یعنی یہ کہتا ہے کہ عالم کے لئے خالق تو ہے مگر نیک و بد عالم میں دخل نہیں دیتا پس وہ بیکار ہے اور وہ شخص جس کا دین قدم عالم ہے یعنی اس کا صانع کوئی نہیں ہے صرف بمقتضائے طبع ظہور جملہ امور ہے۔ اگر کافور مارا جاوے تو یہ سب شکوک رفع ہو جائیں (۶) بطور جواب اعتراضات مذکور کہتا ہے کہ خداوند تعالی اس امر میں پوری قدرت رکھتا ہے کہ اپنی مخلوق کو بسبب تسلط کافور ذلیل و خوار کرے اور خیالات مذکورہ قوم کو جھوٹا کردے مطلب یہ ہے کہ اس سے تعطیل اور دہریۃ ثابت نہیں ہو سکتی بلکہ اصل حال یہ ہے کہ ایزد سبحانہ کو بسبب بد اعمالی کے مصریوں کو ذلیل کرنا منظور ہے اس لئے کافور کو ان پر مسلط کر دیا ہے جو ان کی شامت اعمال مجسم ہے (۷) کیا اس دنیا میں کوئی ایسا سخی نہیں رہا کہ اس کے وجود سے دل کے تمام غم جاتے رہیں ؛

أَمَا فِي هٰذِهِ الدُّنيا مَكَانٌ ... يُسَرُّ بِأَهْلِهِ الجَارُ المُقِيمُ
(نافیۃ ١٢)

تَشَابَهَتِ البَهَائِمُ وَالعِبِدَّى ... عَلَينَا وَالمَوَالِي وَالصَّمِيمُ (١)
(جمع عبد ١٢) (هو الذين کانوا عبیں ١٢)

وَمَا أَدرِي أَذَا دَاءٌ حَدِيثٌ ... أَصَابَ النَّاسَ أَم دَاءٌ قَدِيمُ
(نافیۃ ١٢) (للاستفهام ١٢ ہمزہ لیحذ)

حَصَلتُ بِأَرضِ مِصرَ عَلَى عَبِيدٍ ... كَأَنَّ الحُرَّ بَينَهُمُ يَتِيمُ

كَأَنَّ الأَسوَدَ اللَّابِيَّ فِيهِم (٢) ... غُرَابٌ حَولَهُ رَخَمٌ وَبُومُ
(طائر معروف ١٢)

أَخَذتُ بِمَدحِهِ فَرَأَيتُ لَهوًا ... مَقَالِي لِلأُحَيمِقِ يَا حَلِيمُ
(بمعنی شرعت ١٢) (واللعب العبث (٣) ١٢) (مفعول اول ١٢) (تصغیر الاحمق ١٢)

وَلَمَّا أَن هَجَوتُ رَأَيتُ عِيًّا ... مَقَالِي لِابنِ آوَى (٤) يَا لَئِيمُ
(ذا لٹی ٢ ١٢)

فَهَل مِن عَاذِرٍ فِي ذَا وَفِي ذَا ... فَمَدفُوعٌ إِلَى السَّقَمِ السَّقِيمُ

إِذَا أَتَتِ الإِسَاءَةُ مِن لَئِيمٍ ... وَلَم أَلُمِ المُسِيءَ فَمَن أَلُومُ
(یذکر عذرہ فی الهجاء ١٢) (من الملامۃ ١٢) (استفهامیۃ ١٢)

ترجمہ (١) کیا اس دنیا میں کوئی ایسا مکان نہیں کہ جس کے باشندوں سے ان کا ہمسایہ مقیم خوش رہے یعنی وہ اس کی مدارات کریں (٢) ہم کو چوپائے اور غلام ہم رنگ معلوم ہوتے ہیں اور ایسے ہی غلام اور صحیح النسب لوگ۔ یعنی جہل سب پر غالب آگیا اور مملوک مالک بن گئے اس لئے ان کو اچھا سمجھنے لگے غرض احرار و عبید میں کچھ تمیز نہیں رہی (٣) اور مجکو معلوم نہیں ہے کہ یہ غلاموں کا مالک و سردار ہو جانا نئی بیماری لوگوں میں پیدا ہوگئی ہے یا یہ قدیمی مرض ہے (٤) میں سرزمین مصر میں ایسے غلاموں سے ملا کہ گویا آزاد مردان میں مثل یتیم ذلیل و خوار ہے غلاموں سے مراد کافور اور اس کے اصحاب ہیں (٥) گویا کافور حبشی ان لوگوں میں ایک کالا کوا ہے کہ اس کے گرد چیل یا اور مردار خوار اور الو بیٹھے ہوئے ہیں (٦) میں اس کی مدح پر مجبور کیا گیا یا یہ کہ میں نے اس کی مدح شروع کی تو میں نے ایک کمتر احمق کو حلیم کہنا لہو اور لغو سمجھا کیونکہ یہ وصف نہیں ہے پس حلیم کہنا نہایت لہو و لغو ہوا (٧) اور جب میں نے اس کی ہجو کہی تو پھونکری کو (جو گیدڑ کی ایک قسم ہے جو شیر سے آگے چلتی ہے اور حیوانات کو اس کے آنے سے ڈراتی ہے) خسیس اور ناکس کہنا اپنی درماندگی اور عجز گفتگو سمجھا کیونکہ عیان را چہ بیان (٨) سو میں کیا کافور کی ستایش و ہجو میں مجکو کوئی معذور رکھنے والا ہے۔ یعنی وہ یہ کہے کہ اس کی مدح و ہجو بحالت بے اختیاری کی گئی کیونکہ بیمار بیماری کی طرف بزور ڈھکیلا جاتا ہے پس ایسا ہی میرا حال ہے۔ چنانچہ اگلے شعر میں اس کی ہجو کا عذر بیان کرتا ہے (٩) جبکہ میری طرف بدی کسی کمینہ کی جانب سے آئی اور میں بدکار کو ملامت نہ کروں تو پھر کس کو ملامت کروں ؛؛

١ قولہ اما الخ یعنی ان کل مکان وصل الیہ وجد فیہ ما یسوءہ من اللوم والاذی یقول الیس فی الدنیا مکان یرعی اهل الجار فیسر بجوارهم ١٢ ٢ قولہ تشابهت الخ یریں بالعبدی الناس لانهم عباد الله یقول عم الجهل الناس حتی اشتبهوا علینا بالبهائم وملك المملوکون حتی التبسوا بالاحرار ١٢ ٣ قولہ وما الخ یقول ما ادری هذا الذی اصاب الناس من تسلط العبید واللئام علیهم احدث الآن ام هو قدیم کان فی من تقدم مثلنا ١٢ ٤ قولہ حصلت الخ یقول اقمت بارض مصر عند عبید یعنی کافورا واصحابہ مهانا ومجفوا کالیتیم او ان الحر بینهم ذلیل مهان ١٢ ٥ قولہ کان الخ یشبهہ لسوادہ بالغراب ویشبہ اصحابہ بخساس الطیر حولہ ١٢ ٦ قولہ اخذت الخ روینا قولہ اخذت معروفا وروی الواحدی اخذت بصیغۃ المجهول ای اکرهت علی مدحہ وهو غیر منقول معنی البیتین انہ یقول مدحتہ فرأیت من اللهو ان اصفہ بضد ما هو فیہ کما یسمی الاحمق حلیما لان ذلك عبث لا یتوخاہ عاقل ثم هجوتہ فوجدت من العی ان انعتہ بظاهر حالہ کمن یقول لابن آوی یا لئیم ولؤمہ اظهر من ان ینبہ علیہ ١٢ ٧ قولہ فهل الخ یقول هل من یعذرنی فی مدحہ وفی هجوہ فانی کنت مضطرا الی ذلك الذی اتانی علی غیر اختیار کما یاتی المرض علی المریض ١٢ ٨ قولہ اذا الخ یعتذر من تکلفہ هجاءہ یقول اذا اساء الی وضیع ولم اوجہ اللوم الیہ فالی من اوجهہ ١٢

اللغات

(١) هو الحر الخالص النسب یقع علی الواحد والجمع ١٢ (٢) نسبۃ الی اللاب وهی بلد بالنوبۃ ١٢ (٣) العی مصدر عی فی منطقہ اذا لم یجد ما یقول ١٢ (٤) دویبۃ اصغر من الکلب تنذر بالسبع بصیاحها ١٢

ف قولہ ولا الخ اے لو علمت ما خُلق فیہ من الشجاعۃ والبأس لخافت ان تضمہ الی صدرہا ۱۲ ۵۲ قولہ بمصر الخ یعرض بکافور ویقول فی مصر ملوک لہم مال کثیر مثل مالہ ولکن لیس لہم مثل علو ہمتہ ۱۲ ۵۳ قولہ فاجود الخ اے اذا بخل کان اجود منہم واذا ذُمّ کان احمد منہم ۱۲ ۵۴ قولہ واشرف الخ اے انہ ہو میت اشرف منہم وہم احیاء لانہ یمدح وہم یذمون واذا اُعسر کان فی حال عسرہ انفع منہم وہم موسرون لانہ کان یجود بما یجد وہم یبخلون مع الغنی ۱۲ ۵۵ قولہ وان الخ الضمیران من سقیہ وکرمہ للخمر فیمن ذکرہا او علی ارادۃ النبیذ۔ یقول انہ کان یسقی المنیۃ لاعدائہ فلما مات سقیہا ہو فکانت کالخمر التی تعصر من الکرم ثم یسقاہا الکرم نفسہ ۱۲ ۵۶ قولہ فذالک الخ اے فالذی شربہ الکرم من الخمر ہو ماؤہ والذی ذاقہ من طعمہا ہو طعمہ وہو بیان وتقریر لما ذکرہ فی البیت السابق ۱۲ ع من اول المتقارب والقافیۃ متدارک ۱۲

اللغات (۱) هی المنیۃ وسمیت بذلک لانہا تذہب بالمنۃ وقیل لانہا شدیدۃ المنۃ ۱۲

وقال وقد دخل علیہ بالکوفۃ صدیق لہ وبیدہ تفاحۃ من ندّ علیہا اسم فاتک وکانت مما اہداہ لہ فقال

يُذَكِّرُنِي فَاتِكًا حِلْمُهُ ... وَشَيْءٌ مِنَ النَّدِّ فِيهِ اسْمُهُ

وَلَسْتُ بِنَاسٍ وَلٰكِنَّنِي ... يُجَدِّدُ لِي رِيحَهُ شَمُّهُ

(اسم فاعل من النسیان ۱۲)

وَأَيَّ فَتًى سَلَبَتْنِي الْمَنُونُ ... وَلَمْ تَدْرِ مَا وَلَدَتْ أُمُّهُ

(الموت ۱۲) (استفہامیۃ ۱۲)

وَلَا أَنَّهَا تَضُمُّ إِلَى صَدْرِهَا ... وَلَوْ عَلِمَتْ هَالَهَا ضَمُّهُ

(ای افزعہا ۱۲)

بِمِصْرَ مُلُوكٌ لَهُمْ مَالُهُ ... وَلٰكِنَّهُمْ مَا لَهُمْ هَمُّهُ

(الباء بمعنی فی ۱۲ یعرض بکافور ۱۲)

فَأَجْوَدُ مِنْ جُودِهِمْ بُخْلُهُ ... وَأَحْمَدُ مِنْ حَمْدِهِمْ ذَمُّهُ

وَأَشْرَفُ مِنْ عَيْشِهِمْ مَوْتُهُ ... وَأَنْفَعُ مِنْ وَجْدِهِمْ عُدْمُهُ

(الوجد الغنی)

وَإِنَّ مَنِيَّتَهُ عِنْدَهُ ... لَكَالْخَمْرِ سُقِّيَهُ كَرْمُهُ

(اے موتہ ۱۲) (الجملۃ حال ۱۲)

فَذَاكَ الَّذِي عَبَّهُ مَاؤُهُ ... وَذَاكَ الَّذِي ذَاقَهُ طَعْمُهُ

ترجمہ (۱) مجکو فاتک کا حلم اور ایک شئے خوشبوئے مرکب اس کو یاد دلاتی ہے جس میں اس کا نام لکھا ہوا ہے یعنی اس کے احسان یاد دلاتے ہیں (۲) اور میں اسکو بھولنے والا نہیں ہوں مگر خوشبوی فاتک کو مذکور کا سونگھنا یاد دلاتا ہے (۳) اور موت نے مجھ سے کیسے جوانمرد کو چھین لیا اور اس کی مادر نے نہ جانا کہ میں نے کس مرد کامل کو جنا ہے (۴) اور فاتک کی والدہ نے کیفیت اس لڑکے کی نہ جانی جس کو وہ اپنے سینہ سے لگاتی تھی۔ یعنی اس نے یہ نہ جانا کہ یہ لڑکا کیسا بہادر و خون ریز ہوگا۔ اگر یہ جانتی تو اس کو اپنی چھاتی سے لگانا خوف میں ڈالتا (۵) مصر میں بہت سے بادشاہ ایسے ہیں کہ وہ اُتنے ہی اموال وبلاد کے مالک ہیں جن کا مالک فاتک تھا مگر ان بادشاہوں میں فاتک کی سی ہمت وشجاعت نہیں ہے (۶) سو ان بادشاہوں کی سخاوت سے اس کا بخل عمدہ تھا اور ان کی تعریف سے اس کی مذمت زیادہ قابل ستایش تھی۔ کیونکہ اگر کوئی اس کی مذمت کرتا تو کہتا کہ مسرف ہے کہ عطا میں حد سے بڑھا ہوا ہے یا یہ کہ بسبب غایت شجاعت مہالک میں اپنی جان کو ڈالتا ہے اور یہ ان کی حمد سے بہتر ہے (۷) اور اس کی موت ان کی زندگی سے اشرف ہے کیونکہ بسبب ذکر خیر کے اس کی شہرت ان سے زیادہ ہے اور ان کے غنا سے اس کا فقر مفید تر ہے کیونکہ وہ باوجود کم استطاعتی ان سے زیادہ فیاض تھا باوجود ان کے غنا کے (۸) اور بیشک فاتک کی موت اس کے نزدیک ایسی ہے جیسے شراب کہ وہ اسی کے انگور کو پلائی جاوے یعنی سابق موت اعدا کا وہ سبب تھا اب موت اس کی طرف لوٹ پڑی اور اس کو ہلاک کر دیا سو یہ ایسا حال ہوا کہ جیسے شراب بجائے پانی انگور کی جڑ میں ڈالدی جاوے۔ یعنی شراب کی اصل انگور ہے اور پھر اس کو اس میں ڈالدیا (۹) پس یہ جو فاتک نے بشدت پیا اسی کا پانی تھا۔ اور یہ موت جو اس نے چکھی اسی کا مزہ تھا۔ خلاصہ یہ ہے کہ بطور مثل کہتا ہے کہ موت فاتک نے جب اس کو ہلاک کیا تو اس نے شراب موت پی اور اس کا مزہ چکھا۔ گویا اس نے اپنی ہی شراب پی اور اپنا ہی مزہ چکھا۔ کیونکہ موت خلق کا وہی باعث تھا ؎

ومن ضاقت الارض عن نفسه ... حرى ان يضيق بها جسمه

مبتدا ١٢ — خبر ١٢

وقال بالكوفة يذكر مسيره من مصر ويرثي فاتكاً

حتام نحن نساري النجم في الظلم ... وما سراه على خف ولا قدم

ولا يحس باجفان يحس بها ... فقد الرقاد غريب بات لم ينم

تسود الشمس منا بيض اوجهنا ... ولا تسود بيض العذر واللمم

وكان حالهما في الحكم واحدة ... لو احتكمنا من الدنيا الى حكم

ونترك الماء لا ينفك من سفر ... ما سار في الغيم منه سار في الادم

لا ابغض العيس لكني وقيت بها ... قلبي من الحزن او جسمي من السقم

(حالية ١٢ — هو للتعبير بمنزلة الحافر للدابة ١٢ — النجوم — ظلمة جمع ١٢ — بمعنى تحاكمنا ١٢ — مفعول ثان لنترك ١٢ — استيناف والجملة تفسيرية ١٢)

ترجمہ (۱) جس کی ذات عالی سے روئے زمین تنگی کرے تو لائق ہے کہ اس سے اس کا جسم تنگ ہو جائے یعنی اس کی بلند ہمت تمام زمین میں تو آ نہیں سکتی جسم میں کیسے آوے ناچار مر گیا (۲) ہم کب تک ستاروں کے ساتھ تاریکہائے شب میں چلیں اور ستاروں کا تو یہ حال ہے کہ نہ وہ شتروں کی طرح موزے پہنکر چلیں اور نہ انسان کی طرح قدم پر۔ یعنی وہ تو بے محنت چلتے ہیں اور ہمکو اور شتروں کو چلنے میں تکلیف اٹھانی پڑتی ہے۔ پس ہمارا اور ان کا ساتھ کیسا (۳) اور وہ ستارے اپنی آنکھوں میں بیداری کی وہ تکلیف نہیں پاتے۔ جو وہ مسافر اپنی آنکھوں میں پاتا ہے کہ رات بھر نہیں سویا یعنی میں پھر ہماری اور ستاروں کی رفاقت کیسے بنے (۴) سفر میں آفتاب ہمارے سفید چہروں کو سیاہ کر دیتا ہے اور رخسار کے اور سر کے بالوں کو جو بسبب پیری سفید ہو گئے ہیں سیاہ نہیں کرتا۔ کہ ہم از سر نو جوان ہو جائیں (۵) اور حکم میں دونوں کا حال ایک تھا اگر ہم دنیا میں کسی کو حکم بدتے یعنی وہ یہ ہی حکم دیتا کہ اگر سورج چہرہ کا رنگ سیاہ کرتا ہے تو چہرے اور سر کے بال بھی سیاہ کرے مگر یہ چیزیں بھی غیر اختیاری ہیں (۶) اور ہم پانی کو ایسے حال میں چھوڑتے ہیں کہ وہ کبھی سفر سے جدا نہیں ہوتا اور ہمیشہ سفر کرتا ہے۔ جو پانی اول ابر میں چلتا ہے وہ پھر مشکیزوں میں چلتا ہے۔ یعنی وہ ہمارے ساتھ برابر سفر کرتا ہے (۷) میں اپنے

م شتران سفید سے بغض نہیں رکھتا کہ ان سفر ہائے دور دراز میں لتاڑتا پھرتا ہوں مگر باعث دوام سفر یہ ہے کہ میں اس کے ذریعہ سے اپنے دل کو غم سے بچاتا ہوں اور اپنے جسم کو بیماری سے۔ دل کو غم سے بچانا اس سبب سے ہے کہ سفر میں میرا دل بہلا رہتا ہے۔ اور برے لوگوں کی صورت دیکھنے سے بچ جاتا ہوں۔ اور صحت جسمی کی وجہ یہ ہے کہ ریاضت اور صاف ہوا باعث صحت جسمانی ہے ؛

ف۱ قوله ومن الخ اے ان همته اوسع من الارض لانها لا تقنع بها لعظمتها ومن كانت نفسه هكذا ضاق جسمه عنها فخرجت عنه ١٢ ف۲ قوله حتام الخ يقول حتى متى نسرى مع النجوم فى ظلم الليل وهى لا تسرى على خف كالابل ولا على قدم كالناس فلا يصيبها الكلال كما يصيبنا ويصيب مطايانا ١٢ ف۳ قوله ولا الخ اے ان النجوم لا يؤلمها فقد النوم كما يؤلم رجلا مغتربا عن اهله بات يسرى ساهرا يعنى نفسه ١٢ ف۴ قوله تسود الخ يقول الشمس تغير الواننا فتسود وجوهنا البيض ولكنها لا تفعل ذلك بشعورنا البيض ١٢ ف۵ قوله وكان الخ اى لو احتكمنا الى حاكم من الدنيا لحكم بان ما يسود الوجه ينبغى ان يسود الشعر ولكن للشمس حكما لا يجرى فيه على احكام الناس ١٢ ف۶ قوله ونترك الخ اے نغترف ماء السحاب ونجعله فى روايانا فلا يزال مسافرا اما فى الغيم او فى القرب ١٢ ف۷ قوله لا الخ يقول ليس انتقالى للابل لانى ابغضها ولكنى اسافر عليها وقاية لقلبى من الحزن بمفارقة من تسوءنى عشرته او لجسمى من السقم بالرحيل عن المواضع الوبيئة وتبديل الهواء والماء ١٢ ع۵ من اول البسيط والقافية متراكب ١٢

اللغات

(۱) مركبة من حتى وما وحذف الف ما لوقوعها مجرورة ١٢ (۲) تفاعل من السرى وهو مشى الليل اى نسرى مع النجوم ١٢ (۳) هو اسم جنس ولم يرد الثريا ١٢ (۴) الاصل عذر فاسكن الذال لانه جاء على كتاب وكتب فى لغة من اسكن العين ١٢ (۵) جمع لمة وهى الشعر المجاوز شحمة الاذن ١٢ (۶) بفتحتين وبضمتين جمع اديم وهو الجلد المدبوغ ١٢

طَرَدْتُ مِنْ مِصْرَ أَيْدِيَهَا بِأَرْجُلِهَا ❊ حَتَّى مَرَقْنَ بِنَا مِنْ جَوْشَ وَالْعَلَمِ

(الظرف حال من التاء فى طردت ١٢ — موضع ١٢ موضع ١٢)

تَبْرِي لَهُنَّ نَعَامُ الدَّوِّ مُسْرَجَةً ❊ تُعَارِضُ الْجُدُلَ الْمُرْخَاةَ بِاللُّجُمِ

فِي غِلْمَةٍ أَخْطَرُوا أَرْوَاحَهُمْ وَرَضُوا ❊ بِمَا لَقِينَ رِضَى الْأَيْسَارِ بِالزَّلَمِ

تَبْدُو لَنَا كُلَّمَا أَلْقَوْا عَمَائِمَهُمْ ❊ عَمَائِمٌ خُلِقَتْ سُودًا بِلَا لُثُمِ

(فاعل تبدو ١٢)

بِيضُ الْعَوَارِضِ طَعَّانُونَ مَنْ لَحِقُوا ❊ مِنَ الْفَوَارِسِ شَلَّالُونَ لِلنَّعَمِ

(مفعول طعانون — بيان لمن ١٢ — طرادون ١٢)

قَدْ بَلَغُوا بِقَنَاهُمْ فَوْقَ طَاقَتِهِ ❊ وَلَيْسَ يَبْلُغُ مَا فِيهِمْ مِنَ الْهِمَمِ

(القنا الرماح يذكر ويؤنث ١٢)

ترجمہ (١) میں نے مصر سے ان کے اگلے دو پانوں بذریعہ پچھلے دونوں پانوں کے ہنکائے یعنی شتر دوڑتے تھے پس گویا دونوں پچھلے پانوں اگلے پانوں کو ہنکاتے تھے یہاں تک کہ وہ شتر مقامات جوش وعلم سے تیر کے مانند جلد نکل گئے (٢) شتر مرغان میدان ہموار (گھوڑے) زین بندھے شتروں سے تیز روی میں مقابلہ اور برابری کرتے تھے اس طرح کہ شتروں کی ڈھیلی مہاروں کا گھوڑے اپنی ڈھیلی لگاموں سے معارضہ کرتے تھے۔ یعنی گھوڑے جو اونچی گردن کرکے چلتے تھے ان کے لگام ایسے ہی ڈھیلے تھے جیسے شتروں کی مہاریں۔ غرض کوئی ہمارے ہمراہیوں میں سے شتر سوار تھا اور کوئی اسپ سوار اور دونوں تیز جاتے تھے (٣) میں مصر سے ایسے نوجوانوں کے ساتھ چلا جنھوں نے اپنی جانیں بسبب دوری ومصائب سفر خطر میں ڈالدی تھیں اور وہ ان مشکلات پر جو راہ میں پیش آویں ایسے راضی ہوگئے تھے جیسے قمار باز لوگ اس تیر پر راضی ہوجاتے ہیں جو ان کے نام پر نکلے (٤) جبکہ وہ نوجوان اپنے عماموں کو سر سے اتار رکھتے ہیں تو ان کے عمامہ جو بے دہان بند کے سیاہ مخلوق ہوئے ہیں ہماری نظروں میں ظاہر ہوجاتے ہیں۔ یعنی ان کے موئے سر کے سیاہ عمامے معلوم ہونے لگتے ہیں۔ عرب کی عادت ہے کہ عمامے کا کچھ حصہ بطور دہان بند اپنے چہروں پر ڈال لیتے ہیں۔ اور کچھ حصہ سر پر رکھتے ہیں غرض یہ ہے کہ وہ امرد ہیں ان کے ریش نہیں ہے کہ بجائے دہان بند شمار ہو اور ان کا امرد ہونا اگلے شعر میں مذکور ہے (٥) وہ غلام سفید رخسار ہیں اور جو سوار ان سے ملتے ہیں ان کے نیزے مارتے ہیں اور ان کے چوپائے اور شتروں کو ہنکاکر لیجانے والے ہیں (٦) انھوں نے سعی قتال کو نیزہ کی طاقت کی حد سے زیادہ پہنچادیا اور نیزے ان کی ہمتوں کی قدر کو نہیں پہنچتے ؞

اللغات (١) يقال طرده اذا ابعده بسخط وصدّه اذا منعه برفق وزجّه اذا دفعه وهو يضربه ونهره اذا زجره بغلظ ١٢ (٢) اى خرجن يقال مرق السهم من الرمية اذا خرج من الجانب الآخر ١٢ (٣) برى له وانبرى بمعنى اى عارضه ١٢ (٤) جمع جديل وهو حبل من ادم اوشعر فى عنق البعير ١٢ (٥) اى جعلوها خطرا بين السلامة والتلف والخطر ما يتراهن عليه المتسابقان ١٢ (٦) هم القوم المجتمعون على الميسر وهو ضرب من القمار ١٢ (٧) بفتحتين وبضم ففتح السهم من سهام الميسر ١٢

١ قوله طردت الخ اى حثثتها على السير حتى كأن ارجلها تطرد ايديها وذلك ان اليد امام الرجل كالمطرد امام الطارد. وشبه خروجها من هذين المكانين بخروج السهم من الرمية لسرعة انطلاقها ١٢ ٢ قوله تبرى الخ اراد بنعام الدو الخيل شبهها بها فى سرعة عدوها يقول هذه الابل لسرعتها تباريها الخيل فتكون اعنة اللجم فى اعناقها بمنزلة الازمة كذا المأخوذ من لفظ البيت وكان هذا من قلب التشبيه اراد ان هذه الابل تبارى الخيل وتعارض اعنتها بالازمة فقلب الكلام تفننا ومبالغة فى وجه الشبه فى المشبه حتى صار اكمل فيه من المشبه به ١٢ ٣ قوله فى الخ اى خرجت من مصر فى غلمان حملوا ارواحهم على الخطر ورضوا بما يستقبلهم من فوز او هلكة كما يرضى المتقامرون بما يخرج لهم بالازلام ١٢ ٤ قوله تبدو الخ اى كلما نزعوا عمائمهم عن رؤوسهم ظهرت شعورهم من تحتها كالعمائم السود الا انها بلا لثم. وذلك ان العرب تتلثم على وجوهها باطراف العمائم فيقول ان تلك العمائم ليس منها شيء على وجوههم يعنى انهم مرد لم ينبت شعر لحاهم كما بين ذلك فى البيت التالى ١٢ ٥ قوله بيض الخ يريد انهم مرد الوجوه طلابون للفرسان لا يرجعون عمن لحقوه منهم حتى يقتلوه غنامون للاموال يغيرون عليها فيطردونها ويسوقونها امامهم ١٢ ٦ قوله قد الخ وجه الكلام ان يقال بلغوا بتخفيف اللام والباء بعده للتعدية فيكون الجزء مطويا اى مفتعلن مكان مستفعلن) وفى رواية الواحدى بلّغوا بالتشديد وروى غيره بُلِّغوا بصيغة المجهول. وكلاهما لا يظهر له وجه سديد اى كثر طعانهم بالرماح حتى جاوزوا بها مبلغ طاقتها ولم تبلغ الرماح مع ذلك غاية هممهم ١٢

له قوله فى الخ يقول هم ابدًا فى لقتال والغارة كانهم فى الجاهلية الا انهم لطيب انفسهم بالرماح وسكونهم الى ممارستها كانهم فى الاشهر الحرم التى لا قتال فيها والمعنى انهم لطيب انفسهم بالقتال وعدم مبالاتهم بالخطر صاروا يعدون الحروب كالسلم ١٢

له٢ قوله ناشوا الخ اے تناولوا الرماح وكانت جمادًا لا تنطق فاسمعوا الناس صريرها فى الدروع والاضلاع كانه صياح الطير يريد ان صوت الرماح اذا طعنوا بها الابطال كصوت الطير ١٢

له٣ قوله تخدى الخ اى تسير بنا الابل مسرعة وهى بيض المشافر باللغام لانها لا تترك ترعى لشدة يخفف اللغام على اشداقها و اخفافها خضر لكثرة وطئها هذين النبتين ١٢

له٤ قوله مكعومة الخ يقول ان السياط كانت تمنعها من المرعى فكانها قد شدت افواهها وكنا نضربها عن الرعى فى منبت العشب لانا نطلب منبت الكرم يعنى اهله وعبر بالمنبت مجازًا للمشاكلة ١٢

له٥ قوله واين الخ يستدرك على ما ذكره فى البيت السابق يقول اين منبت الكرم بعد موت ابى شجاع الذى كان منبت الكرم وكان سيد العرب والعجم ١٢

له٦ قوله لا الخ اراد بفاتك رجلاً آخر مثل فاتك ولذلك نعته بنكرة - اے ليس فى مصر رجل آخر مثل فى جوده فنقصده ولم يخلف احد من جميع الناس ١٢

له٧ قوله من الخ اى لم يكن شبيه من الاحياء فى شيمه و اخلاقه - فلما مات صار عظامًا بالية فاشبهت الاموات فى ذلك ١٢

له٨ قوله عدمته الخ اى كثرت اسفارى بعده فى الدنيا فكانى سائرًا اطلب له نظيرًا ولكنى لا احصل الا على العدم ١٢

١ فى الجاهلية الا ان انفسهم (خبر غير محذوف اى هم فى الجاهلية ١٢)	من طيبهن به فى الاشهر الحرم (١) (خبران ١٢)
٢ ناشوا الرماح وكانت غير ناطقة (تناولوا ١٢)	فعلموها صياح الطير فى البهم (١)
٣ تخدى الركاب بنا بيضًا مشافرنا (تسرع ١٢ ويروى تخدى اى تساق بالغناء ١٢)	خضرًا فراسنها فى الرغل والينم (جمع فرسن لحم خف البعير ١٢)
٤ مكعومة بسياط القوم نضربها (حال العامل فيها نضربها ١٢)	عن منبت العشب نبغى منبت الكرم (٦)
٥ واين منبته من بعد منبته	ابى شجاع قريع العرب والعجم (هو السيل ١٢)
٦ لا فاتك آخر فى مصر نقصده	ولا له خلف فى الناس كلهم
٧ من لا تشابهه الاحياء فى شيم	امسى تشابهه الاموات فى الرمم (بمعنى صار ١٢)
٨ عدمته وكانى سرت اطلبه	فما تزيدنى الدنيا على العدم

ترجمہ (۱) وہ کثرت جدال وقتال میں ایسے ہیں جیسے ایام جاہلیت کے لوگ مگر ان کی جانیں بسبب اس کے کہ وہ قتل کو پسند کرتے ہیں اشہر حرام میں ہیں۔ یعنی جیسے ایام جاہلیت میں ماہ ہائے مذکورہ میں جدال بالکل موقوف ہو جاتا تھا اور عرب بیخوف رہتے تھے ایسا ہی ان لوگوں کو خوف قتال ہرگز نہیں ہے یعنی باوجود مصروفیت جنگ شادان وفرحان ہیں (۲) انھوں نے نیزے ہاتھ میں پکڑے تو وہ نیزے مثل جماد غیر ناطق تھے سوان جوانوں نے پرندوں کی سی بولی جب وہ دلیروں کے اجسام میں لگیں انکو سکھادی یعنی بوقت طعن نیزہ ان سے آواز نکلتی ہے (۳) ہماری سواری کے شتر ہم کو ایسے حال میں جلد جلد لئے جاتے ہیں۔ کہ ان کے ہونٹ یعنی لب سفید ہیں کیونکہ وہ بسبب سیر چرنے سے ممنوع ہیں اور ان کے سم بسبب سبزی گیاہ ہائے رغل اور ینم جن میں وہ گزرتے ہیں سبز ہیں (۴) بسبب چابکہائے سواران گویا ان کے منہ بند تھے۔ یعنی سوار بلحاظ سرعت سیر ان کے چابک مارتے تھے اور ان کو چرنے نہیں دیتے تھے اور ہم ان کو مارتے تھے چراگاہ گھانس سے طرف چراگاہ کرم کے۔ خلاصہ یہ ہے کہ ہماری تیز روی اس خیال سے تھی کہ ہم کسی کریم کے پاس پہنچیں (۵) اور چراگاہ کرم کہاں ہے بعد چلے جانے ابو شجاع سید عرب وعجم کے جو چراگاہ کرم تھا (۶) مصر میں کوئی دوسرا فاتک نہیں ہے جس کے پاس ہم جائیں اور نہ اس کا بخشش میں کوئی خلیفہ تمام لوگوں میں ہے (۷) فاتک وہ شخص تھا کہ تمام زندوں میں بلحاظ خصلت اس کا کوئی مشابہ نہیں ہے۔ اب اس کے مشابہ اموات بوسیدہ استخوانوں میں ہو گئے (۸) میں نے اس کو گم کیا اب جو پھرتا ہوں گویا اس کو تلاش کرتا ہوں سو دنیا اس کے معدوم ہونے کے سوا کچھ مجکو زائد نہیں دیتی۔ کیونکہ اس کی مانند کوئی نہیں ملتا ❊

اللغات (۱)

الاشهر الحرم اربعة ثلاثة سرد وواحدة فرد السرد ذو القعدة وذو الحجة والمحرم والفرد رجب ١٢ (٢) جمع بهمة وهو الشجاع الذى لا يدرى من اين يؤتى ١٢ (٣) خدى الفرس والبعير يخدى خديًا و خديانًا اسرع و زج بقوائمه ١٢ (٤) جمع مشفر وهو للبعير بمنزلة الشفة للانسان ١٢ (٥) كعم البعير شد فاه لئلا يعض او يأكل ١٢ (٦) بالضم الكلاء الرطب فى اول الربيع ولا يقال له حشيش حتى يهيج ويدخل فيه احرار البقول وذكورها والجمع اعشاب والواحدة عشبة ١٢

بين أناس كالاصنام يطاعون و يعظمون والافهم لهم ولكنهم ليسوا كالاصنام

مَا زِلتُ أُضحِكُ إِبلِي كُلَّمَا نَظَرَت	إِلَى مَنِ اختَضَبَت أَخفَافُهَا بِدَمِ
أُسِيرُهَا بَينَ أَصنَامٍ أُشَاهِدُهَا	وَلَا أُشَاهِدُ فِيهَا عِفَّةَ الصَّنَمِ
حَتَّى رَجَعتُ وَأَقلَامِي قَوَائِلُ لِي	المَجدُ لِلسَّيفِ لَيسَ المَجدُ لِلقَلَمِ
أُكتُب بِنَا أَبَدًا بَعدَ الكِتَابِ بِهِ	فَإِنَّمَا نَحنُ لِلأَسيَافِ كَالخَدَمِ
أَسمَعتَنِي وَدَوَائِي مَا أَشَرتَ بِهِ	فَإِن غَفَلتُ فَدَائِي قِلَّةُ الفَهَمِ
مَنِ اقتَضَى بِسِوَى الهِندِيِّ حَاجَتَهُ	أَجَابَ كُلَّ سُؤَالٍ عَن هَلٍ بِلَمِ
تَوَهَّمَ القَومُ أَنَّ العَجزَ قَرَّبَنَا	وَفِي التَّقَرُّبِ مَا يَدعُو إِلَى التُّهَمِ
وَلَم تَزَل قِلَّةُ الإِنصَافِ قَاطِعَةً	بَينَ الرِّجَالِ وَلَو كَانُوا ذَوِي رَحِمِ
فَلَا زِيَارَةَ إِلَّا أَن تَزُورَهُمُ	أَيدٍ نَشَأنَ مَعَ المَصقُولَةِ الخُذُمِ

(Interlinear glosses: فيه تعريض ببعض اهل بغداد ۱۲ — جمع قائلة ۱۲ — مقولة الاقلام ۱۲ — البيت من حكاية قول الاقلام ۱۲ — بمعنى الكتابة — جمع خادم ۱۲ — هذا جواب الاقلام ۱۲ — طلب ۱۲ — السيف ۱۲ — يروى وان كانوا ۱۲ — (۲))

اللغات (۱) بسکون الباء تخفيف ابل بكسرها ۱۲ (۲) جمع خذم وهو القاطع يعني السيوف ۱۲

۱ قوله مازلت الخ اي مازلت اسافر عليها الى من لا يستحق القصد اليه فلو كانت الابل ممن يضحك لضحكت استخفافا اذا نظرت الى من كلفتها مشقة السفر وقطع الفلوات حتى اختضبت اخفافها بالدم ۱۲ **۲** قوله اسيرها الخ اي اسيرها بين أناس كالاصنام يطاعون و يعظمون والافهم لهم ولكنهم ليسوا كالاصنام في العفة واجتناب المحرمات والمنكرات ۱۲ **۳** قوله حتى الخ اي حتى رجعت الى وطني واقلامي تقول لي ان المجد يدرك بالسيف لا بالقلم لان العالم غير معظم ولا مهيب عند هؤلاء ۱۲ **۴** قوله اكتب الخ اي قالت لي الاقلام اعمل سيفك ولا بضرب الرقاب وفتح البلدان وهذا هو حقيقة المجد ثم اكتب بنا ما فعلت بالسيف وما قلت فيه من الشعر فاننا خدام له نصف ما فعل ۱۲ **۵** قوله اسمعتني الخ يقول لها قد سمعت مقالك والذي اشرت به علي من اعمال السيف هو الدواء الذي يشفي ما بي من الغل فان غفلت عن مشورتك ولم اتنبه لها فقد صار دائي قلة الفهم لا ما ادعي من تقصير الناس في انصاف فضلي ۱۲ **۶** قوله من الخ قوله هل بلم اعرب الحرفين لانهما قد صارا علمين على لفظهما يقول من طلب حاجته بغير السيف اجاب سائل من قوله هل دركت حاجتك بقوله لم ادركها ۱۲ **۷** قوله توهم الخ اي ان القوم الذين قصدناهم بالمدح توهموا ان العجز عن طلب الرزق قربنا اليهم وكذلك بعض التقرب يدعو من تتقرب اليه ان يتهمك بمثل هذا ۱۲ **۸** قوله ولم الخ يقول ان ترك الانصاف يدعو الى التقاطع بين الناس ولو كانوا اقارب فما الظن بمن لا قرابة بينهم. يشير الى اعراضه عن القوم الذين ذكرهم لانهم لم ينصفوه في قصده لهم ۱۲ **۹** قوله فلا الخ اي فلا تزورهم بعد الآن الا ايد قد تعودت القتال ونشأت في صحبة السيوف يعني لا تقصدهم الا محاربين ۱۲

ترجمہ (۱) اب میں ہمیشہ اپنے شتروں کو ہنساتا ہوں جبکہ وہ اس شخص کو دیکھتے ہیں کہ جس کے پاس جانے میں بسبب دوری و صعوبت راہ ان کے موزے خون سے رنگین کئے گئے ہیں۔ یعنی اگر شتران حیوانات میں ہوتے جو ضحاک ہیں تو بنظر حقارت اس پر ضرور ہنستے۔ (۲) اب میں اپنی سواریوں کو ایسے امرا میں ہنکاتا ہوں جن کو میں مثل بت بے حس و حرکت دیکھتا ہوں کہ عطا کی طرف ان کے دل میں کچھ رغبت نہیں ہے اور اس عیب پر ان میں پرہیز گاری بت کی سی نہیں دیکھتا۔ یعنی کاش وہ مثل بت صاحب عفت ہوتے مگر ان میں بدیاں بھری ہوئی ہیں پس بت سے بدتر ہیں (۳) یہ معاملہ یہاں تک گذرا کہ میں ناکام اپنے وطن کو واپس آیا اور میرے قلم مجھ سے کہتے تھے کہ شرف و مجد شمشیر کے لئے ہے قلم کے لئے نہیں ہے (۴) میرا قلم مجھ سے یہ کہتا تھا کہ پہلے شمشیر سے لکھ یعنی خوب شمشیر زنی کر اور بعد اس کے تو جو شعر کہنا چاہے ہم سے لکھ کیونکہ ہم تلواروں کے لئے مثل خادمان ہیں (۵) قلموں کو جواب دیتا ہے کہ تم نے مجکو اپنی رائے سنائی اور میری دوا وہ ہے جس کی طرف تم نے اشارہ کیا یعنی شمشیر زنی سو اگر بعد سمجھانے کے بھی میں تعمیل میں غفلت کروں تو میرا مرض کم فہمی ہے جسکا کچھ علاج ہی نہیں ہے (۶) جو شخص بغیر شمشیر ہندی کے اپنی حاجت طلب کریگا تو وہ ہر سائل کو جو اس سے پوچھے گا کہ کیا تو نے اپنا مطلب حاصل کیا تو وہ کہے گا کہ نہیں۔ یعنی کامیابی بے شمشیر ممکن نہیں ہے (۷) لوگوں نے یہ وہم کیا کہ عاجز ہونے نے اس کو ہمارے قریب کر دیا ہے یعنی یہ شاعر رزق سے عاجز ہو کر ہمارے پاس آیا ہے اور واقعی امرا کے پاس جانے میں تہمتوں کا باعث موجود ہے۔ یعنی وہ مجکو محتاج عاجز سمجھیں گے (۸) اور قلت انصاف ہمیشہ مردوں کے باہمی علاقہ کو قطع کرنے والی ہے۔ اگرچہ وہ قرابتی ہی ہوں (۹) سو ایسے نا انصافوں سے ملاقات کی کوئی صورت نہیں ۱۲

[illegible]

من كُلِّ قاضيةٍ بالموتِ شفرتُه ... ما بين مُنتقمٍ منه ومُنتقمِ

بيان للمستقولة ١٢ — الظرف صلة قاضية ١٢

صُنّا قوائمها عنهم فما وقعت ... مواقعَ اللؤمِ في الأيدي ولا الكزمِ

قائم السيف مقبضه ١٢

هوِّن على بصرٍ ما شقّ منظرُه ... فإنّما يقظاتُ العينِ كالحُلُمِ

نافية ١٢

ولا تشكَّ إلى خلقٍ فتُشمِتَه ... شكوى الجريحِ إلى الغربانِ والرخمِ

من التشمي ١٢ — مفعول مطلق ١٢

وكُن على حذرٍ للناسِ تستُرُه ... ولا يغرُّك منهم ثغرُ مبتسمِ

مقدم الفم ١٢

غاضَ الوفاءُ فما تلقاه في عِدةٍ ... وأعوزَ الصدقُ في الإخبارِ والقسمِ

اى قل ونقص ١٢ — اعوز الشئ عز فلم يوجد ١٢

سُبحانَ خالقِ نفسي كيف لذّتُها ... فيما النفوسُ تراه غايةَ الألمِ

يعنى ركوب الاخطار وما لاسفار ١٢

الدهرُ يعجبُ من حملي نوائبَه ... وصبرِ نفسي على أحداثه الحُطُمِ

صروف ١٢

وقتٌ يضيعُ وعمرٌ ليت مدّتَه ... في غيرِ أُمّتِه من سالفِ الأُممِ

مبتدأ محذوف الخبر اى لى وقت الخ ١٢

ترجمہ (۱) وہ تلوار ایسی ہو کہ اس کی دھار درمیان منتقم منہ یعنی ظالم اور منتقم یعنی مظلوم کی موت کا حکم کرے (۲) ہم نے ان شمشیروں کے قبضے ان ناانصافوں سے بچائے یعنی ہم نے اپنی تلواریں ان کے قبضے میں نہیں دیں اور وہ ہم سے ہماری تلواریں چھین نہ سکے سو وہ ایسے ہاتھوں میں نہیں آئیں جو موقع خست اصل و بخل اور ناکامیابی کے ہوں بلکہ وہ ہمارے پاس رہیں اور ہم شمشیر زنی کے استاد ماہر ہیں (۳) اپنے آپ کو تسلی دیتے ہوئے کہتا ہے کہ تو اپنی بینائی پر آسان کرے جس کا دیکھنا اس کو گراں ہو۔ یعنی ان امور کے دیکھنے سے جو تجھ کو ناپسند ہوں دل تنگ مت ہو کیونکہ آنکھ کی بیداریاں مثل خواب وخیال کے ہیں جن کو کچھ بقا و پائداری نہیں ہے (۴) اور تو کسی مخلوق سے اپنی تکلیف کا ایسا شکوہ نہ کر جیسا مجروح شخص کوؤں اور مردار خوار پرندوں سے کرتا ہے۔ اور ایسا کرے گا تو تو اس کو خوش کرے گا۔ خلاصہ یہ ہے کہ اس زمانہ کے لوگ عداوت پیشہ ہیں ان سے شکوہ اور اظہار اپنی تکلیف کا کرنا ایسا ہے جیسا کوئی زخمی مردار خوار جانوروں سے جو اس کے گرد و پیش اس کے گوشت کھانے کو جمع ہوئے ہوں شکوہ کرے۔ بھلا ان میں رحم کیسا (۵) اور تو لوگوں سے بچتا رہ اور اپنے عذر کو ان سے چھپاتا رہ تاکہ ان کو تیرے ستانے کی زیادہ جرأت نہ ہو اور ہنسنے والے کے دانت تجھ کو فریب نہ دیں۔ کیونکہ اس کے دل میں تیری عداوت ہے گو بظاہر ہنستا ہے (۶) وفائے عہد غائب ہو گیا اب تو اس کو کسی وعدہ میں نہ دیکھا اور راستی گفتار بہت کم رہ گئی نہ اس کا پتہ لوگوں کے خبر دینے میں ہے اور نہ قسم میں۔ ان کا تجھ کو کسی امر کی خبر دینا اور قسم کھانا دونوں جھوٹ ہیں (۷) میری جان کا پیدا کرنے والا پاک ہے اور عجیب القدرت اس نے میری نفس کی لذت کس طرح مصائب میں کر دی جن کو اور نفوس نہایت درد سمجھتے ہیں۔ یعنی یہ عجیب بات ہے کہ میرا نفس مہالک میں پڑنے سے متلذذ ہوتا ہے (۸) زمانہ تعجب کرتا ہے کہ میں اس کے مصائب کو کیسے اٹھا لیتا ہوں اور میرے نفس کے صبر سے اس کے حوادث شکستندہ پر (۹) میرا وقت اور عمر مخالطت نااہلان زمانہ میں بیکار جاتا ہے۔ کاش میری عمر کی مدت غیر امت موجودہ حال یعنی زمانہ پیشینان میں جو عمدہ لوگ تھے گزرتی۔ شکایت اہل زمانہ کرتا ہے۔

اللغات (۱) بضمتين جمع حطوم اى التى تحطم من اصابته ١٢

١ قوله من الخ اى من كل سيف يقضى حدّه بالموت بين الظالم والمظلوم ١٢ **٥٢** قوله صنّا الخ يقول صنّا مقابض سيوفنا عن ان تصير فى ايدٍ يهم انها هى مواقع اللوم والقصر عن بلوغ الحاجات والمعنى لم يسلبونا سيوفنا فبقيت فى ايدينا التى لا لوم فيها ولا قصر ١٢ **٥٣** قوله هوّن الخ يقول هوّن على عينك ما صعبت رؤيته عليها من المكروه فان ماتراه فى اليقظة شبيه بماتراه فى النوم لان كلاً منهما يلبث قليلاً ثم ينقضى فكأنه لم يكن ١٢ **٥٤** قوله ولا الخ يقول لا تشك الى احد ماينزل بك من ضر او شدة لئلا تشمته بشكواك فتكون كشكوى الجريح الى الطير التى ترقب ان يموت فتاكله ١٢ **٥٥** قوله وكن الخ يقول اضمر الحذر من الناس ولا تغتر بابتسامهم فان قلوبهم مطوية على الغدر ١٢ **٥٦** قوله غاض الخ المعنى نقص الوفاء فما تراه فى عدة يعنى اذا وعدك احد بشئ لم يف به وقل اعوز الصدق اى قل فما يوجد فى اخبار ولا قسم اذا اخبرك احد بشئ فما يصدق فيه واذا حلف لم يصدق ١٢ **٥٧** قوله سبحان الخ يتعجب من ان الله جعل لذته فى ذلك وهو غاية الم النفوس ١٢ **٥٨** قوله الدهر الخ يقول من شدة صبرى على نوائب الدهر يتعجب الدهر من حملى وصبرى على حوادثه لانى لا اشكوا الى احد بالى ١٢ **٥٩** قوله وقت الخ يتأسف على ضياع وقته فى مخالطته اهل زمانه ويتمنى لو كانت مدة عمره فى امة اخرى من الامم السالفة التى كانت تعرف اقدار رجالها ١٢

له قوله اتى الخ يقول ان بنى الزمان من الاعصر السالفة جاءوا فى حداثة الدهر ونضرته فسرّهم ونحن اتيناه وقد هرم وخرف فلم يبق عنده ما يسرّنا ١٢ كه قوله وقال. قال هذه الابيات فى يوم الجلسان وقد نثر عليهم الورد وهو قيامٌ بين يديه حتى غرقوا فيه ١٢ سه قوله قد الخ يريد ان الورد لكثرة ما نثر عليهم كانه يقول لهم قد صيّرنى الامير مطرا يقول قد صدق الورد فى ما قاله لانا نراه كذلك ١٢ سكه قوله كانما الخ يقول كان الهواء المائج بهذا الورد عند نثره بحرٌ من العنم يريد كثرة الورد فى الهواء حتى صار كانه بحرٌ قد حوى من العنم مثل مائه كثرةً ١٢ هه قوله ناثره الخ اى الذى نثر هذا الورد هو الذى ينثر السيوف اى يفرّقها فى اعدائه وهى مصبوغة بالدم فكانها دم وينثر كل قول يقوله وهو حكيم ١٢ له قوله والخيل الخ اى والذى ينثر خيله فى الضياع فيفصلها بها اى ينظمها بينها وينثر النعم على اوليائه والنقم على اعدائه ١٢ كه قوله فليرنا الخ يريد ان يده تنثر ما هو احسن من الورد يعنى الدراهم والدنانير فان كان الورد يشكو يده لانها نثرته فليرنا شيئا احسن منه سلم من جودها ١٢ ۸ه قوله فقل الخ اى قل للورد لست افضل ما نثرت يده هذا الملك ولكنها خافت اصابة اعين الناس له لما يرون من سعة بذله فنثرتك وقاية لكرمه من اعينهم ١٢ ٩ه اذا رأوه يجود بما لا قيمة له ١٢

من اول المنسرح والقافية متراكب ١٢

اللغات

(١) اے ما نثر منه من التسمية بالمصدر ١٢ (٢) يقال فصّل العقد اذا جعل بين كل لؤلؤتين خرزة ١٢ (٣) عوّذه رقاه برقية تدفع عنه السوء ١٢

أَتَى الزَّمَانَ بَنُوهُ فِى شَبِيبَتِهِ ۞ فَسَرَّهُمْ وَأَتَيْنَاهُ عَلَى الْهَرَمِ

يروى فى حداثته ١٢ — الشيخوخة ١٢

وقال يمدح عضد الدولة ويذكر الورد

قَدْ صَدَقَ الْوَرْدُ فِى الَّذِى زَعَمَا ۞ أَنَّكَ صَيَّرْتَ نَثْرَهُ دِيَمَا

كَأَنَّمَا مَائِجُ الْهَوَاءِ بِهِ ۞ بَحْرٌ حَوَى مِثْلَ مَائِهِ عَنَمَا

ويروى مائج الهواء ١٢ — الدائم ١٢ — تمييز ١٢

نَاثِرُهُ النَّاثِرُ السُّيُوفَ دَمَا ۞ وَكُلَّ قَوْلٍ يَقُولُهُ حِكَمَا

ويروى ناثر بغير ال ١٢ — حال ١٢ — حال ١٢

وَالْخَيْلَ قَدْ فَصَّلَ الضِّيَاعَ بِهَا ۞ وَالنِّعَمَ السَّابِغَاتِ وَالنِّقَمَا

اراد بها الاقطاع ١٢ — التامات ١٢

فَلْيُرِنَا الْوَرْدُ إِنْ شَكَا يَدَهُ ۞ أَحْسَنَ مِنْهُ مِنْ جُودِهَا سَلِمَا

الجملة حال من الخيل — مفعول ثان ليرنا ١٢

فَقُلْ لَهُ لَسْتَ خَيْرَ مَا نَثَرَتْ ۞ وَإِنَّمَا عَوَّذَتْ بِكَ الْكَرَمَا

نكرة موصوفة ١٢

خَوْفًا مِنَ الْعَيْنِ أَنْ يُصَابَ بِهَا ۞ أَصَابَ عَيْنًا بِهَا يُصَابُ عَمَى

مفعول له عاملہ عوّذت ١٢ — دعاء ١٢ — الجملة نعت لعين ١٢

ترجمہ (١) ابنائے زمانہ سابق اس میں جب آئے کہ زمانہ جوان تھا سو اس نے انھیں خوش رکھا اور ان کی مرادیں پوری کیں۔ اور ہم اس میں اس کی حالت پیری میں آئے یعنی پیدا ہوئے اس وقت اس کے پاس خوش کرنے کا سامان بسبب ضعف پیری نہ تھا (٢) ممدوح نے اپنے ہم نشینوں پر گلاب کے پھول بکھیرے تھے اس لئے کہتا ہے کہ گلاب جو بزبان حال کہتا ہے سچ ہے کہ تو نے اس کے بکھیرنے کو مثل باران دائم کے کر دیا (٣) گویا ہوا کہ اس کی بکھیر سے موج زن ہے ایک دریا ہے کہ اس نے مثل اپنے پانی کے عنم کو جمع کر لیا ہے۔ کثرت بکھیر کو بیان کرتا ہے اور کثرت گل کو بحر عنم سے تشبیہ دیتا ہے (٤) ان پھولوں کا بکھیرنے والا وہ شخص ہے جو اپنے دشمنوں پر شمشیر ہائے خونچکاں کو پراگندہ کرتا ہے۔ یعنی وہ دوستوں پر پھول بکھیرنے والا۔ دشمنوں پر خون برسانیوالا ہے اور جو بولتا ہے سراسر کلمات حکمت بولتا ہے (٥) اور وہ اپنے گھوڑوں کو غارت کے لئے متفرق کرتا ہے اور ان کے ذریعہ سے جاگیروں اور کامل نعمتوں کو دوستوں کے لئے اور انتقام اور عذاب کو دشمنوں کے لئے بترتیب مناسب پروتا ہے (٦) اگر گل ممدوح کے ہاتھ سے شکایت کرے کہ اس نے مجھے بسبب بکھیر کے پریشان اور متفرق کر دیا تو اس کو لازم ہے کہ وہ ہمکو اپنے سے اچھی چیز دکھلا دے کہ وہ اس کی ہاتھ کی بکھیر سے بچی ہو یعنی اس کی بکھیر اور بخشش سے درہم اور دنانیر تو بچے ہی نہیں جو گل سے عمدہ اور احسن ہیں (٧) اور گل سے کہدے کہ تو اس چیز سے عمدہ نہیں جس کی بکھیر کا وہ عادی ہے اور سوائے اس کے نہیں ہے کہ اس کے ہاتھ نے تیری بکھیر کو اپنی کرم کا تعویذ نظر بد کے دفع کے لئے بنایا ہے کہ اس کو کسی کی نظر نہ لگے (٨) یہ کام یعنی تیری بکھیر اس نے بخوف نظر بد کیا ہے کہ کہیں اس کو لگ نہ جاوے پھر نظر بد کو کوستا ہے کہ جو نظر اس کو لگے وہ اندھی ہو جائے۔

له قوله لاعبت الخ يشبهها بالقمر في ليلة ظلماء اے لاغيم بها ۱۲ ۵۲ قوله وقال ومن حديث هذه الابيات ان سيف الدولة عزم على لقاء الروم في السنبوس سنة اربعين وثلثمائة وبلغه ان العدو في اربعين الفا فتهيبتهم اصحابه فانشد ابو الطيب ۱۲ ۵۳ قوله نزور الخ يقول نزور هذه الديار على غير محبة لها لانها ديار عدو ومتى شئنا زيارتها طلبنا الاذن في ذلك من غير ساكنها اے استاذنا في زيارتها سيف الدولة ولم نستاذن اصحابها الروم ۱۲ ۵۴ قوله نقود الخ اى نقود الى هذه الديار خيلا تبلغ بنا الغاية التي نجري اليها وعليها فرسان قد جربوها وعرفوها فاحسنوا ظنهم بها ۱۲ ۵۵ قوله ونصفي الخ اے نقود اليها الخيل ونصفي سيف الدولة مودتنا بمقاتلتنا عنه ونرضي الله تعالى بمجاهدة اهل الحرب قوله يسمى الاله ولا يكنى اے انه تعالى لا كنية له لانه ليس له ولد حتى يكنى به ۱۲ ۵۶ قوله وقد الخ اے اذا رجعنا عن ارضهم عدنا اليها فلا نكف عن قتالهم ۱۲

اللغات (۱) اى امرأة وكان الهاء للنص على التانيث لان الانسان يتناول الذكر والانثى وذكرانها وردت في شعر قد يوقد استعملها بعض المولدين فقال انسانة فتانة بدر الدجى منها خجل ۱۲ (۲) هو ظلمة الليل ذكرها ذهابا الى الافراد كما يقال في الضحى والسرى ۱۲ (۳) يقال نجمت الكواكب اے طلعت فاسند الناجم الى الدجى مجازا ۱۲ (۴) في الخاتم لغتان فتح التاء وكسرها والاولى افصح لكن تتعين الثانية هنا لئلا يقع في البيت اسناد الاشباع وهو اختلاف حركة الدخيل ۱۲

وحكى الصفدي في شرح لامية العجم ان ابن المستكفي اجتمع بالمتنبي في مصر وروى عنه قوله

لاعبت بالخاتم انسانة (۱) — كمثل بدر في الدجى (۲) الناجم (۳)

من اول المنسرح والقافية متدارك ۱۲

وكلما حاولت اخذي له — من البنان المترف الناعم

حاول الشيء طلبه بالحيلة ۱۲ — اطراف الاصابع ۱۲

القته في فيها فقلت انظروا — قد اخفت الخاتم في الخاتم (۴)

حرف النون

ومن اول الطويل والقافية متواتر

وقال يمدح سيف الدولة وكان قد توقف عن الغزو لما سمع بكثرة عدد جيش الروم فانشده بحضرة الجيش

نزور ديارا ما نحب لها مغنى — ونسأل فيها غير ساكنها الاذنا

نافية ۱۲ هو المنزل ۱۲

نقود اليها الآخذات لنا المدى — عليها الكماة المحسنون بها ظنا

الغاية ۱۲ — هم الابطال تحت السلاح ۱۲

ونصفي الذي يكنى ابا الحسن الهوى — ونرضي الذي يسمى الاله ولا يكنى

اى نخلص ۱۲ الاديه سيف الدولة لان اسمه علي

وقد علم الروم الشقيون اننا — اذا ما تركنا ارضهم خلفنا عدنا

جمع شقي ۱۲ — زائدة ۱۲

ترجمہ (۱) ایک عورت سے جو اس ماہ کامل کی طرح روئے روشن رکھتی تھی جو ستاروں بھری رات میں ہو میں نے مذاق میں انگوٹھی چاہی (۲) اور جب میں حیلہ کرکے اونگلی میں سے اس کو لینے کا ارادہ کرتا تھا جو کہ نازپروردہ تھی (۳) تو وہ اس کو منھ میں ڈال لیتی تھی تو میں کہتا تھا کہ لوگو! دیکھو اسنے انگوٹھی کو انگوٹھی (یعنی چھوٹے سے دہن) میں چھپا لیا (۴) اب ہم ان دیار میں جاتے ہیں جہاں رہنا پسند نہیں کرتے۔ یعنی دیار اعدا پر چڑھائی کرنا چاہتے ہیں اور اس کے باشندوں کے سوا اور شخص سے یعنی سیف الدولہ سے وہاں جانے کی اجازت چاہتے ہیں۔ تاکہ ہم وہاں جلد جاکر اُن کو لوٹیں (۵) ہم ان دیار کی طرف ایسے گھوڑے روانہ کرتے ہیں جو ہمارے لئے نہایت فاصلہ کو طے کر جائیں۔ یعنی وہ تیز اور سبقت کرنیوالے ہیں اور ان پر ایسے دلیران سلاح بندسوار ہیں کہ جو اپنے گھوڑوں پر بسبب مکرر تجربوں کے نیک گمان رکھتے ہیں کیونکہ بذریعہ ان کے بارہا فتحمند ہوئے ہیں (۶) اور ہم اس شخص سے جس کی کنیت ابوالحسن ہے محبت خالص رکھتے ہیں۔ اور اس ذات پاک کو خوشنود کرتے ہیں جس کا مبارک نام اللہ ہے جل جلالہ اور اس کی کنیت کوئی نہیں کیونکہ وہ لم یلد ولم یولد ہے (۷) اور بیشک بدبخت رومیوں نے بالیقین جان لیا ہے کہ ہم جب ان کی سرزمین کو پیچھے چھوڑتے ہیں تو ہم فوراً ان پر لوٹ پڑتے ہیں تو ان کو ہمارے واپس آنے پر مطمئن نہ

۵۰ قوله كلما الخ يقول لما اردت ان اخذ ذلك الخاتم من بنانها المنعم وذي النعومة القت تلك الانسانة

وأنا إذا ما الموت صرّح في الوغى | لبسنا إلى حاجاتنا الضرب والطعنا
قصدنا له قصد الحبيب لقاؤه | إلينا وقلنا للسيوف هلمّنا
وخيل حشوناها الأسنّة بعدما | تكدّسن من هنّا علينا ومن هنّا
ضربن إلينا بالسياط جهالة | فلمّا تعارفنا ضربن بها عنّا
تعدّ القرى والمس بنا الجيش لمسة | نبار إلى ما تشتهي يدك اليمنى
فقد بردت فوق اللقان دماؤهم | ونحن أناس نتبع البارد السخنا
وإن كنت سيف الدولة العضب فيهم | فدعنا نكن قبل الضراب القنا اللدنا
فنحن الألى لا نأتلي لك نصرة | وأنت الذي لو أنه وحده أغنى

(حواشي بين السطور: جمع سوط ١٢ مفعول له ١٢ — ای تجتمعن ويركب بعضهن بعضا ١٢ — تجاوز ١٢ جمع قرية ١٢ — اے نتسابق ١٢ — موضع بالروم ١٢ — ضد البارد — هو القاطع ١٢ — امر من ودع يدع ١٢ — بمعنى الذين ١٢ اے لا نقصر ١٢ تمييز ١٢ — جواب لو ١٢)

اللغات (١) ادخل على هلمّ نون التوكيد فحذف الياء لالتقاء الساكنين ١٢ (٢) باراه عارضه وفعل مثل فعله ١٢

ف ١ قوله وانا الخ اے اذا برز الموت صريحًا ليس دونه حجاب اتخذنا الضرب والطعن وقاءً لنا منه وتوسلنا بهما الى ما نطلبه ١٢ ف ٢ قوله قصدنا الخ اے قصدنا الموت كما يقصد ما يحب لقاؤه وقلنا للسيوف هلمّي بنفسك الينا ١٢ ف ٣ قوله وخيل الخ يريد بالخيل خيل العدو اے طعنّاها بالاسنة فجعلناها حشوًا لها بعد ما كثرت وتراكبت علينا من كل جانب ١٢ ف ٤ قوله ضربن الخ وصل ضربن بالى وعن على تضمينه معنى حثثن ونحوه وكانت الروم قد رأت عسكر سيف الدولة فظنته سرية لها فاسرعت اليهم يقول لما رأونا حثوا خيلهم على الاقبال علينا فلما اقتربوا وعرفونا حثوها على الهرب عنا. قال شيخ الادباء الانسب ان يقال ضربوا خيلهم بالسياط قادته الينا لكونهم جاهلين بما نحن عليه من الشجاعة والبسالة فلما جربوا شجاعتنا وعرفنا جبنهم ضربوها بالسياط هاربة عنا ١٢ ف ٥ قوله تعدّ الخ يقول لسيف الدولة تجاوز القرى اى الصحراء والق بنا جيش الروم حتى نلامسهم ملامسة فقط فتسابق يدك اليمنى الى تبليغك ما تريد من الظفر بهم يعنى ان الظفر يكون اسرع اليك مما لو تناولته بيدك ١٢ ف ٦ قوله فقد الخ يقول قد تركناهم حتى بردت دماء قتلاهم على هذا الموضع ومن عادتنا ان لا نترك دماء الاعداء تبرد حتى نتبعها بالدماء الطرية الحارة ١٢ ف ٧ قوله وان الخ اى ان كنت سيفًا قاطعًا فيهم فدعنا نتقدمك الى قتالهم كما تتقدم الرماح امام السيوف قيل لما بلغ الى هذا البيت قال له سيف الدولة قل لهؤلاء واشار بيده الى من حوله من العرب والعجم يقولوا كما تقول حتى لا ننثني عن الجيش فما تحمّل احد منهم بكلمة ١٢ ف ٨ قوله فنحن الخ اے نحن لا نقصر في نصرتك على الاعداء وانت لو اكتفيت لاستغنيت عنا ١٢

ترجمہ (١) اور ہمارا بیشک یہ حال ہے کہ جب جنگ میں موت پھیل پڑے تو ہم اپنے مقاصد پورا کرنے کے لئے شمشیر زنی اور نیزہ بازی کو اپنا لباس بنا لیتے ہیں اور اس سے کامیاب ہوتے ہیں (٢) ہم نے موت کا قصد کیا اس شخص کا سا قصد جس کی ملاقات محبوب ہو ہمارے لئے اور ہم نے اپنی تلواروں سے کہا کہ ہمارے پاس آؤ تاکہ تمہارے ذریعہ سے دشمنوں کو قتل کریں (٣) اور بہت سے گھوڑے ہیں کہ ہم نے ان کے شکموں کو نیزوں سے بھر دیا جبکہ وہ یہاں اور وہاں سے ہم پر مجتمع ہو گئے اور چڑھ آئے (٤) وہ گھوڑے براہ نادانی تازیانوں سے ہماری طرف ہنکائے گئے۔ سو جب انھوں نے ہم کو اور ہم نے ان کو شناخت کیا تو وہ گھوڑے انھیں تازیانوں سے ہماری طرف سے ہنکائے گئے۔ یعنی رومیوں نے ہمارے لشکر کو اپنا لشکر سمجھ کر بارادہ لحوق پہلے تو اپنے گھوڑے ہماری طرف تیز دوڑائے اور جب ان کو معلوم ہوا کہ یہ دشمن کا یعنی ہمارا لشکر ہے تو مارے خوف کے بے تحاشا ہماری طرف سے بھاگے (٥) اے ممدوح تو دیہات سے آگے بڑھ اور ہم کو رومیوں کے لشکر سے ذرہ چھو جانے دے یعنی ہم کو ان سے ایسا نزدیک ہو جانے دے جیسا مس کرنے والا قریب ہوتا ہے تو تیرا دہنا ہاتھ تجکو تیرے مطلوب کی طرف فوراً پہنچا دے گا۔ یعنی وہ یا قتل ہوں گے یا زخمی یا تیرے بردے (٦) کیونکہ ان کے مقام لقان کے اوپر خون سرد ہو گئے ہیں یعنی وہاں جو ہم نے ان کو قتل کیا تھا اس کو عرصہ ہو گیا ہے۔ اور ہم ایسے لوگ ہیں کہ خون سرد کے پیچھے خون گرم (تازہ) روانہ کرتے ہیں۔ یعنی ہمارا اقتال برابر جاری رہتا ہے (٧) اور اگر تو سیف الدولہ ان میں مثل شمشیر بران ہے تو ہم کو اجازت دے کہ ہم قبل شمشیر زنی کے لچکدار سیدھے نیزے ہوں۔ یعنی تو شمشیر زنی پیچھے کیجو۔ ہم کو مثل جنگ نیزوں کے پہلے لڑنے دے (٨) کیونکہ ہم ایسی قوم ہیں کہ ہم تیری مدد میں جان تک کی کوتاہی نہیں کرتے اور تو وہ بہادر ہے اگر تنہا ان سے لڑے تو کسی کی بھی پرواہ نہ ہو۔

يقيك الردى من يبتغي عندك العلى ... ومن قال لا ارضى من العيش بالادنى

فلولاك لم تجر الدماء ولا اللهى ... ولم يك للدنيا ولا اهلها معنى

وما الخوف الا ما تخوفه الفتى ... ولا الامن الا ما راه الفتى امنا

وقال وقد اهدى اليه ثياب ديباج ورمحا وفرسا معها مهرها وكان المهر احسن

ثياب كريم ما يصون حسانها ... اذا نشرت كان الهبات صوانها

ترينا صناع الروم فيها ملوكها ... وتجلو علينا نفسها وقيانها

ولم يكفها تصويرها الخيل وحدها ... فصورت الاشياء الا زمانها

وما ادخرتها قدرة في مصور ... سوى انها ما انطقت حيوانها

ترجمہ (١) تجکو ہلاکی سے وہ شخص بچا سکتا ہے جو تیری خدمت میں بامید حصول علو رتبہ حاضر ہے اور وہ شخص جو کہتا ہے کہ میں ذلیل زندگانی سے خوش نہیں ہوں۔ مراد دونوں مصرعہ میں نفس شاعر ہے یعنی میں تنہا اپنی جان لڑا کر تجکو ہلاکت سے بچا سکتا ہوں (٢) سو اگر تو نہ ہوتو خونہائے اعدا بہیں اور نہ عطایا یعنی شجاعت اور سخاوت تیرے سبب دنیا میں ہیں اور اگر تو نہ ہوتو دنیا اور اہل دنیا مہمل بے معنی ہوں (٣) اور خوف نہیں ہے مگر وہ چیز جس سے جوان ڈرنے لگے اور ایسا ہی امن نہیں ہے مگر وہ جسکو جوان امن سمجھ لے یعنی حقیقت خوف یہ ہے کہ انسان کسی کو خوفناک جان لے اگرچہ اس میں کچھ خوف نہ ہو اور امن وہ ہے جس کو امن سمجھ لے اگرچہ وہ درحقیقت امن نہ ہو۔ یہ تعریض ہے لشکر سیف الدولہ پر کہ انھوں نے کثرت لشکر رومیان سنکران کی طرف جانے میں تامل کیا (٤) یہ خلعت عنایتی ایسے کریم کے ہیں کہ وہ عمدہ خلعتوں کی حفاظت نہیں کرتا ہے۔ بلکہ اوروں کو بخشدیتا ہے۔ جب وہ پھیلائی یا کھولی جاتی ہیں تو ان کے جامہ دان ان کی بخششیں ہوتی ہیں۔ جامہ دان ہائے رسمی میں نہیں رکھتا ہے یا جامع جامہ دان بخشتا ہے (٥) کاریگر تیز دست نقاش زن رومی نے ہم میں اپنے بادشاہ دکھلا دیئے اور اس کپڑے میں ہم پر اپنے نفس اور بیچ چھوکریوں کو ظاہر کر دیا (٦) اور اس کاریگر عورت کو صرف گھوڑے کی تصویر کافی نہیں ہوئی بلکہ اور تمام اجسام کی تصویریں جنکا کھینچنا ممکن تھا کھینچ دیں۔ مگر تصویر زمانہ جو غیر مجسم اور غیر قابل تصویر ہے نہ کھینچ سکی (٧) اور اس زن رومی صناعہ نے اس صورت کے بنانے میں کسی تشبیہ میں کوئی قدرت رکھ نہیں چھوڑی بلکہ اپنے تمام ہنر اس کے بنانے میں صرف کیے سوائے اس کے کہ وہ ان حیوانات کو گویا نہ کر سکی ۞

اللغات الصوان ما يصان فيه الشئ ١٢

٥١ قوله يقيك الخ يريد بهذا نفسه اي انه يطلب بخدمته الشرف ولا يرضى عنه بالعيش الدني ١٢ ٥٢ قوله فلولاك الخ يقول لولاك لم يكن شجاعة ولا جود واذا خلت الدنيا عن هذين ذهبت المحاسن والمساوي سوى ولم يبق للدنيا واهلها معنى ١٢ ٥٣ قوله وما الخ هذا التعريض بجيش سيف الدولة لانهم لم يجيبوا الى المسير نحو الروم فانه روي ان سيف الدولة اراد بعد احراق بقعة الهجوم على حصن سمنين وفارجف بان العدو واعد للقتال اربعين الفا فقتلوا فلما انشد ابو الطيب وقرأ هذا البيت قال سيف الدولة ليقل الجيش ما يقول هذا الشاعر فما نبس منهم انسان يقول ان حقيقة الخوف ما يخافه الانسان فان خاف شيئا غير مخوف فقد صار ذلك الشئ خوفا وان امن غير مامون فقد صار امنا ١٢

٥٤ قوله ثياب الخ ثياب كريم خبر عن محذوف او مبتدا أحذف الخبر اي هذه ثياب كريم او عندي ثياب كريم ويجوز جرها على اضمار رب اي انه لا يصون الثياب الحسنة ولكن اذا انشرت خلعها على الناس فجعل هبتها مكان ردها الى الصوان ١٢ ٥٥ قوله ترينا الخ اي ناسجتها من الروم قد نقشت عليها صور ملوكها فهي ترينا اياهم فيها وترينا ايضا صورة نفسها وجواريها۔ يشير الى ما فيها من صور النساء ١٢ ٥٦ قوله ولو الخ يقول لو نكتف بان تصور الخيل وحدها في هذه الثياب فصورت معها ما يقارنها من الاشياء الا الزمان الذي هي فيه فانها لم تصوره لانه لا صورة له ١٢ ٥٧ قوله وما الخ قدرة مفعول ثان لادخرت۔ عداه الى شيئين على تضمين معنى حرمتها ونحوه اي ان هذه الصناع لو تدخر عن الثياب المذكورة شيئا مما يقدر عليه المصور غير انها لم تنطق الحيوان المصور فيها لان ذلك فوق طوقها ١٢ ٥٨ من ثاني الطويل والقافية متدارك ١٢

اللغات (۱) نسبة الى ردينة وهي امرأة كانت تقوم الرماح ۱۲ (۲) الزج حديدة تجعل فى اسفل الرمح ۱۲ (۳) اى كان ذا بون عليها وهو الفضل والمزية ۱۲

۵۱ قوله وسمراء الخ اى ان هذه القناة طويلة القد ملساؤه اذا رأها الفوارس حملتهم على الغى وهل لقتال واذكرتهم الكر والطعن ۱۲ ۵۲ قوله ردينية الخ اى هو تامة الطول قد انبتها الله على غاية الكمال حتى كادت تنبت من نفسها زج وسنان وهذا على طبق ما قاله تعالى شانه يكاد زيتها يضئ ولو لم تمسسه نار ۱۲ ۵۳ قوله وام الخ اى وفرس انثى لها مهر كريم ابوه اكرم من امه وهو معنى قوله خاله دون عمه من طريق الكناية ثم علل ذلك بكونها قد اصيبت بالعين فتشوه منظرها ۱۲

۵۴ قوله اذا الخ اى اذا سارت الى جنبه ظهرت مزية عليها لكرمه وحسنه فكانت عيبا له لانها امه وكان زينا لها لانه ابنها ۱۲ ۵۵ قوله فاين الخ يقول اين الفرس التى اذا ركبتها خافت الفرسان شرها وشرى فى الحروب ولم يقدر غيرى على ركوبها لانها لا تنقاد له ولا يثبت عليها ۱۲ ۵۶ قوله واين الخ اى واين الفرس التى تصلح للطعان فلا ترد الرمح خائبا اذا طاعنت عليها وفرطت عنانها يعنى ان هذه لا تصلح لذلك ۱۲ ۵۷ قوله ومالى الخ يقول ليس لى ثناء الا وانا اراك اهلا له فهل لك نعمة لا تراني اهلا لها فتدخرها على ۱۲ ۵۸ قوله وقد اراد بنهر حلب نهر قويق فاحاط بدار سيف الدولة وخرج ابو الطيب من عنده فبلغ الماء الى صدر فرسه فقال هذه الابيات ۱۲ ۵۹ عطف على ثنا فى البيت الاول

وسمراء يستغوى الفوارس قدها ... ويذكرها كراتها وطعانها

ردينية تمت وكاد نباتها ... يركب فيها زجها وسنانها

وأم عتيق خاله دون عمه ... رأى خلقها من أعجبته فعانها

إذا سايرته باينته وبانها ... وشانته في عين البصير وزانها

فأين التي لا تأمن الخيل شرها ... وشرى ولا تعطى سواى أمانها

وأين التي لا ترجع الرمح خائبا ... إذا خفضت يسرى يدى عنانها

وما لى ثناء لا أراك مكانه ... فهل لك نعمى لا ترانى مكانها

وقد مد نهر حلب حتى احاط بدار سيف الدولة فقال ابو الطيب مرتجلا

ترجمہ (۱) اور منجملہ اسباب ممدوح کے گندم گوں نیزے ہیں کہ ان کے قد شہسواروں کو جنگ کی رغبت دلاتے ہیں اور ان کو ان کے حملے اور نیزہ زنیاں یاد دلاتے ہیں (۲) وہ نیزے ایسے سیدھے ہیں گویا ردینہ کے درست کئے ہوئے ہیں اور ایسے پکے اور پختہ لکڑی کے ہیں کہ قریب ہے کہ اس کے نشو و نما کی عمدگی ان کی بوڑی اور بھال لگا دے۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ عمدہ لکڑی کے ہیں کہ ان کو حاجت بوڑی اور بھال نہیں (۳) اور منجملہ ہدایا ایک گھوڑی ہے جس کا بچھیرا بہت عمدہ اور خوبصورت ہے کہ اس کا ماموں اس کے چچا سے گھٹیا ہے اور عیب چچا ماموں سے اچھا ہو تو اس کا باپ اس کی ماں سے نسلدار ہوا اس کے بعد گھوڑی کی بدصورتی کا عذر بیان کرتا ہے کہ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اس گھوڑی کی سرشت کو اس شخص نے دیکھا جس کو وہ پسند آئی اس لئے اس کو نظر لگا دی اس لئے وہ بدصورت ہو گئی پہلے اچھی ہوگی ورنہ بچھیرا اچھا نہ جنتی (۴) جب وہ گھوڑی بچھیرے کے ساتھ چلتی ہے تو گھوڑی بچھیرے سے شکل و صورت میں الگ معلوم ہوتی ہے اور بچھیرا اس سے جدا اور وہ گھوڑی بچھیرے کو واقفکار امور کی نظر میں یا مطلق بینا کی نظر میں عیب لگاتی ہے اور بچھیرا اپنی مادر کو زینت دیتا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ بچھیرا اچھا اور گھوڑی بری ہے (۵) سو ایسی گھوڑی کہاں ہے کہ سواران دشمن اس کے شر اور میرے شر سے بچ نہ سکیں۔ یعنی جب میں اس پر سوار ہو کر ان سے لڑوں اور ایسی گھوڑی کہ سوائے میرے کسی کو چین نہ لینے دے یعنی سوار نہ ہونے دے یعنی مجھکو ایسی گھوڑی دینی چاہئے تھی (۶) اور کہاں ہے ایسی گھوڑی کہ جب میرا دست چپ اس کی باگ ڈھیلی کردے اور میں دشمن کے نیزہ ماروں تو میرے نیزے کا وار خالی نہ جاوے یعنی وہ فوراً دشمن پر حملہ کرے (۷) اور میرے پاس کوئی ایسی مدح نہیں ہے کہ تجھکو اس کا محل مناسب و لائق نہ سمجھوں سو کیا تیرے پاس ایسی نعمت ہے کہ تو مجھے اس کا سزاوار و محل نہ سمجھے۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں تیری عمدہ مدح کرتا ہوں تو تو بھی مجھے انعام عمدہ دے۔ بری گھوڑی کے عطا کرنے پر چوٹ کرتا ہے۔ مانگنا اور مروت سے رہنا اسی کو کہتے ہیں ۔

ك حجب الخ اراد بكونها حجبته انها قامت له مقام الحاجب فمنعت الناس من زيارته فهي لذلك مذمومة وهو محمود يقال ان سيف الدولة رأى في المنام ان حية تطوقت على داره فعظم ذلك عليه ففسر ذلك انه ماء فامران يحفر بين داره و بين قويق (وهو نهر بحلب) حتى ادار الماء حول الدار — وكان بحمص رجل ضرير من اهل العلم يفسر المنامات فدخل على سيف الدولة فقال له كلاما معناه ان الروم تحتوي على دارك فامر به فاخرج بعنف وقد الله ان الروم فتحوا حلب واحتووا على دار سيف الدولة فدخل عليه الضرير بعد ذلك فقال هذا ما كان من المنام فاعطاه شيئا ۱۲

۱ حَجَّبَ ذا البحرَ بحارٌ دونَه (اراد به سيف الدولة ۱۲ اي دونه ۱۲)	يَذُمُّها الناسُ ويحمدونَه
۲ يا ماءُ هل حسدتنا معينَه (۱)	أم اشتهيتَ أن ترى قرينَه (اي مماثله ۱۲)
۳ أمِ انتجعتَ للغنى يمينَه (۲)	أم زرتَه مكثّرًا قطينَه (۳)
۴ أم جئتَه مخندقًا حصونَه (۴) (جمع حصن ۱۲)	إنّ الجيادَ والقنا يكفينَه (الخيل ۱۲ الرماح ۱۲)
۵ يا رُبَّ لُجٍّ جُعلتْ سفينَه (هو معظم الماء ۱۲ السفين جمع سفينة ۱۲)	وعازبِ الروضِ توفّتْ عونَه (۵) (نعت لمحذوف اي مكان عازب ۱۲)
۶ وذي جنونٍ أذهبتْ جنونَه	وشربِ كأسٍ أكثرتْ رنينَه (اسم جمع بمعنى الشاربين ۱۲)
۷ وأبدلتْ غناءَه أنينَه (مفعول اول ۱۲ ابدلت ۱۲)	وضيغمٍ أولجها عرينَه (هو الاسد ۱۲ ادخلها ۱۲ العرين مأوى الاسد ۱۲)

ترجمہ (۱) اس دریائے عطا (سیف الدولہ) کو حلب کی نہر قویق کے پانیوں نے اس سے ورے ہم سے چھپالیا کہ ہم اس کے سلام کو حاضر نہیں ہو سکتے۔ اس حرکت پر لوگ ان پانیوں کی مذمت کرتے ہیں اور سیف الدولہ کی تعریف (۲) اے پانی کیا تو نے اس چشمۂ فیض کے پانی پر ہم سے حسد کیا یا تو نے یہ چاہا کہ اپنی پانی کی طغیانی دکھلا کر تو اس کا مثل دیکھے سو یہ تو معلوم ہے (۳) کیا تو نے اپنے غنی ہونے کے لئے اس کے دست ناست سے طلب عطا کی ہے اور اس کے حصول کے لئے تو یہاں حاضر ہوا ہے۔ یا تو اس کے پاس بایں غرض حاضر ہوا ہے کہ تو اس کے خدم وحشم کی تعداد بڑھا دے اور اس کے خدام میں شمار کیا جائے (۴) اور کیا تو اس کے پاس اس کے قلعوں کی خندق بنانے آیا ہے سو اس کا یہ حال ہے کہ عمدہ گھوڑے اور نیزے اس کو خندق بنانے سے بے پرواہ کرتے ہیں (۵) اے مخاطب بہت سے گہرے دریا ہیں کہ ممدوح کے گھوڑے ان کی کشتیاں بنائے گئے کہ ان پر سوار ہو کر ان کے پار ہو گیا۔ اور بہت سے دور کے باغ ہیں کہ اس کے وحشی جانور مثل ہرن وحمار وحشی کے تمام و کمال ان گھوڑوں نے (اس کی سواری میں) شکار کر لئے (۶) اور بہت سے مجنون ہیں (یعنی ایسے لوگ جو براہ بے عقلی تیرے مطیع نہ تھے کیونکہ عاقل تو تیرا عصیان کر ہی نہیں سکتا۔ وہ جانتا ہے کہ تجھ سے نجات ممکن ہی نہیں ہے) جن پر تیرے سوار چڑھ دوڑے اور ان کو مغلوب کر کے ان کا جنون سرکشی کھو دیا۔ اور بہت سے مے نوش ہیں جو نعرۂ مستانہ مار رہے تھے۔ تیرے سواروں نے ان کے نشے کرکرے کر دئے اب وہ اپنے مقتولوں پر چیخ چیخ رو رہے ہیں (۷) اور ان سواروں نے ان مستوں کے راگ کو کراہنے سے بدل دیا ۱۲

ك قوله يا الخ يقول حسدتنا على معين كرمه فحزت بيننا وبينه ام اشتهيت ان تماثله في الجود فزخرت ۱۲ ك قوله ام انتجعت الخ يقول ام جئته تطلب معروفه لتصير غنيا ام اتيته زائرا لتكثير من عنده في مجلسه ۱۲ ك قوله ام جئته الخ اي ام جئته لتفتح خندقا حول حصونه منعا للعدو ان يصل اليها ان خيله ورماحه تمنعه فتغنيه عن الخنادق ۱۲ ك قوله يا الخ اي رب ماء عظيم جعلت خيله سفنا عليه اي عبرته سابحة ورب مكان بعيد المراعي اهلكت ما فيه من حمر الوحش فصادتها بجملتها ۱۲ ك قوله وذي الخ اراد بذي الجنون المتمرد المغرور بجهله اي ورب عاص متمرد ذلته خيله فانقاد. وقوم من اعدائه هجمت عليهم وهم لاهون بشرب الخمر فاكثرت بكائهم على قتلاهم ۱۲ ك قوله وابدلت الخ اي ورب ملك مثل الاسد عزة وبطشا ادخل خيله الى ارضه فوطئتها واخذت بلاده ۱۲ ك من مشطور الرجز و

اللغات (۱) المعين هو السماء الجاري على وجه الارض ۱۲ (۲) انتجعه اي جاءه يطلب معروفه واصله طلب المرعى ۱۲ (۳) القطين اتباع الرجل واهل منزله ۱۲ (۴) الخندق الحفير حول سوار المدن ۱۲ (۵) بالضم جمع عانة وهي القطيع من حمر الوحش ۱۲

القافية متدارك ويسمى ذا الوجهين لانك اذا شئت اطلقت ياءه وان شئت قيدت هاءه ۱۲ ك قال شيخ الادباء كلمة دونه نعت لبحار اي حجبته مياه هي ادنى درجة من ذا البحر الذي هو سيف الدولة ۱۲ ك بسبب ان کے مجروح ہونے اور قتل ان کے اقارب کے اور بہت سے مردان بہادر مثل شیر ہیں باعتبار قوۃ وعزت کے کہ تیرے سواروں نے ان کو ان کے بن میں گھسا دیا۔ یعنی ان کو مغلوب کیا کہ وہ بھاگ بھاگ کر اپنے گھروں میں گھس گئے ۱۲

اللغات (١) الجبين فوق الصدغ وهما جبينان عن جانبي الجبهة ١٢ (٢) النون الحوت والجمع نينان وانوان ١٢

له قوله وملك الخ اے ورب ملك عصاه فقتله واوطأ خيله جبينه وهو يقود هذه الخيل الى اعدائه فلا يعطي جفنه حظاً من النوم لسرعة السير واتصاله ١٢ ٢ قوله مباشرا الخ يقول اذا طعن انسانا شرفه بطعنه اياه لانه رآه اهلاً للمبارزة والمحاربة وهو عفيف الفرج بعيد عن الزنا. وقوله عفيف الى قوله ميمونه لا يوجد في بعض النسخ ١٢ ٣ قوله ابيض الخ يقول هو ابيض الوجه مبارك وهو بحر كل بحر يصغر بالنسبة اليه فيكون بمنزلة الحوت من البحر ١٢ ٤ قوله شمس الخ اے تتمنى ان تكون هي اياه لانه اشرف منها واجزل نفعاً وذكر الضمير لانه اراد بالشمس الاولى الممدوح وكان الاولى ان يقول ان تكون اياه ولكن القافية الجأته ١٢ ٥ قوله ان الخ اے ان دعوت سيف الدولة مستعيناً به وقلت يا سيف يجيبك سيف الدولة قبل ان تتم لفظ السين من سيف. يريد سرعة اجابته للداعي ١٢ ٦ قوله الرأي الخ المعنى ان العقل في ترتيب المناقب هو الاول ثم الشجاعة ثانيه ١٢ ٧ قوله فاذا الخ هما فاعل لمحذوف يفسره المذكور والاصل اذا اجتمعا اجتمعا فحذف الفعل الاول وانفصل ضميره. والعلياء المكان العالي وتستعار للشرف. يقول اذا ما اجتمع العقل والشجاعة لرجل كريم يابى الضيم بلغت نفسه من العلاء والشرف اعلى المراتب ويروى لنفس مرة (بالميم) وهي القوية الشديد من مر الحبل والمرة الشدة ويروى مَرّة بفتح الميم وبالنصب ١٢ ٨ انشد ه اياها بآمد وذلك في شهر صفر ١٢ ٩ من ثاني الكامل والقافية متواتر

وَمَلِكٍ أَوْطَأَهَا جَبِينَهُ ... يَقُودُهَا مُسَهَّدًا أَجْفُونَهُ

مُبَاشِرًا بِنَفْسِهِ شُؤُونَهُ ... مُشَرِّفًا بِطَعْنِهِ طَعِينَهُ

عَفِيفُ مَا فِي ثَوْبِهِ مَأْمُونُهُ ... أَبْيَضُ مَا فِي تَاجِهِ مَيْمُونُهُ

بَحْرٌ يَكُونُ كُلُّ بَحْرٍ نُونَهُ ... شَمْسٌ تَمَنَّى الشَّمْسُ أَنْ تَكُونَهُ

إِنْ تَدْعُ يَا سَيْفُ لِتَسْتَعِينَهُ ... يُجِبْكَ قَبْلَ أَنْ تُتِمَّ سِينَهُ

أَدَامَ مِنْ أَعْدَائِهِ تَمْكِينَهُ ... مَنْ صَانَ مِنْهُمْ نَفْسَهُ وَدِينَهُ

وقال ايضاً يمدحه عند منصرفه من بلد الروم سنة خمس واربعين وثلثمائة

الرَّأْيُ قَبْلَ شَجَاعَةِ الشُّجْعَانِ ... هُوَ أَوَّلٌ وَهِيَ الْمَحَلُّ الثَّانِي

فَإِذَا هُمَا اجْتَمَعَا لِنَفْسٍ حُرَّةٍ ... بَلَغَتْ مِنَ الْعَلْيَاءِ كُلَّ مَكَانِ

ترجمہ (١) اور بہت سے بادشاہ ہیں کہ ممدوح نے اپنے گھوڑوں سے اس کی پیشانی پامال کردی یعنی ان کو قتل کردیا اور اس لئے گھوڑوں نے ان کی پیشانی روند ڈالی۔ ممدوح ایسے حال میں لشکر روانہ کرتا ہے کہ اپنی چشم کو بیدار رکھتا ہے۔ یعنی دشمنوں پر شبخون مارتا ہے (٢) ممدوح اپنے سب کام آپ کرتا ہے دوسرے کے بھروسہ پر نہیں رہتا۔ اور اپنی نیزہ زنی سے اپنے زخمی کو مشرف کرتا ہے۔ یعنی جو سنتا ہے کہ اس کو ممدوح نے قتل کیا ہے تو وہ سمجھ لیتا ہے کہ مقتول بڑا بہادر تھا۔ کیونکہ ایسے ویسے پر تو وہ ہاتھ کبھی چھوڑتا ہی نہیں ہے (٣) اور اپنی شرمگاہ کے معاملہ میں عفیف اور مامون ہے زانی نہیں ہے اپنے چہرے کے اعتبار سے سفید رو اور مبارک ہے (٤) وہ ایک دریائے عظیم الشان ہے سارے دنیا کے دریا اس کی نسبت ایسے حقیر ہیں جیسے دریا کے روبرو مچھلی اور وہ ایسا آفتاب جاہ و جلال ہے کہ آفتاب سمی کی یہ آرزو ہے کہ میں اس کی مانند ہو جاؤں (٥) اگر تو اے مخاطب بطلب اعانت سیف الدولہ کو یا سیف کہکر پکارے تو وہ تجکو ایسا جلدی جواب دے اور تیری فریادرسی کرے گا کہ تو سیف کا حرف سین بھی نہ تمام کرسکے گا (٦) وہ خدا جس نے ممدوح کی ذات اور اپنے دین کو کفار کی مضرت سے بچایا ہے وہ اس امر کو ہمیشہ باقی رکھے کہ ممدوح دشمنوں پر ہمیشہ قابو یافتہ رہے (٧) تدابیر اور رائے بہادروں کی بہادری سے مقدم ہے۔ رائے مرتبہ اور شرافت میں اول ہے اور شجاعت دوسرے نمبر پر (٨) اسو جب عقل و شجاعت کسی باعزت نفس کے لئے جمع ہوجاویں تو وہ مجد و شرف کے ہر بلند رتبہ پر پہنچ گا۔

٥١ وَلَرُبَّمَا طَعَنَ الْفَتَى أَقْرَانَهُ (١)	بِالرَّأْيِ قَبْلَ تَطَاعُنِ الْأَقْرَانِ
٥٢ لَوْلَا الْعُقُولُ لَكَانَ أَدْنَى ضَيْغَمٍ (بمعنى الاخس ١٢)	أَدْنَى إِلَى شَرَفٍ مِنَ الْإِنْسَانِ (بمعنى الاقرب ١٢)
٥٣ وَلَمَا تَفَاضَلَتِ النُّفُوسُ وَدَبَّرَتْ (فضل بعضها بعضاً ١٢)	أَيْدِي الْكُمَاةِ (٢) عَوَالِيَ الْمُرَّانِ (٣) (جمع عالية وهي صدر الرمح ١٢)
٥٤ لَوْلَا سَمِيُّ سُيُوفِهِ وَمَضَاؤُهُ (يريد به سيف الدولة ١٢)	لَمَّا سُلِلْنَ لَكُنَّ كَالْأَجْفَانِ (متعلق بخبر لولا المحذوف ١٢ — الاغماد ١٢)
٥٥ خَاضَ الْحِمَامَ بِهِنَّ حَتَّى مَا دُرِي (الموت ١٢)	أَمِنِ احْتِقَارٍ ذَاكَ أَمْ نِسْيَانِ (هو الامتهان ١٢ — اى الخوض ١٢)
٥٦ وَسَعَى فَقَصَّرَ عَنْ مَدَاهُ فِي الْعُلَى	أَهْلُ الزَّمَانِ وَأَهْلُ كُلِّ زَمَانِ (فاعل قصر ١٢)
٥٧ تَخِذُوا الْمَجَالِسَ فِي الْبُيُوتِ وَعِنْدَهُ (بكسر الخاء بمعنى اتخذ ١٢)	أَنَّ السُّرُوجَ مَجَالِسُ الْفِتْيَانِ (جمع سرج الفرس ١٢)
٥٨ وَتَوَهَّمُوا اللَّعِبَ الْوَغَى وَالطَّعْنُ فِي الْـ (من اسماء الحرب ١٢)	ـهَيْجَاءِ غَيْرُ الطَّعْنِ فِي الْمَيْدَانِ (من اسماء الحرب ١٢)

ترجمہ (۱) اور جوانمرد اکثر اپنے ہمسران جنگ کو بذریعۂ رائے و تدبیر کے قبل نیزہ بازی سواروں کے زخمی کر دیتا ہے۔ یعنی ایسا غلبہ حاصل کر لیتا ہے جیسا کہ مجروح پر جارح (۲) اگر عقل موجب شرف نہ ہوتی تو گھٹیا شیر بہ نسبت انسان شرف سے زیادہ قریب ہوتا حالانکہ ایسا نہیں (۳) اگر عقل نہ ہوتی تو بعض نفوس بعض سے افضل نہ ہوتے اور معلوم ہے کہ انسان بہائم سے افضل ہے اور نہ دستہائے بہادران مسلح حصہ ہائے بالا چکدار نیزوں کے استعمال کی کوئی تدبیر کر سکتے۔ غرض سلاح بے عقل کچھ کام نہیں دیتے (۴) اگر شمشیر ہائے رہی کا ہمنام یعنی سیف الدولہ اور اس کی تیزی انجام امور مشکلہ میں جبکہ تلواریں میان سے باہر کھینچی گئیں نہ ہوتیں تو یہ تلواریں مثل اپنی میانوں کے قتل اعدا میں نکمی ہوتیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ تلوار بے زور بازو کے قطع نہیں کرتی (۵) ممدوح تلواریں لیکر موت میں گھس گیا اور ایسا بے باک گھسا کہ یہ معلوم نہ ہو سکا کہ یہ بے باکی موت کو حقیر خیال کرنے سے ہے یا براہ سہو و نسیان موت کہ اس کو بھول گیا ہے (۶) اور ممدوح نے حصول مراتب بالا تر میں کوشش کی تو جس غایۃ علو رتبہ کو وہ پہنچا وہاں تک پہنچنے سے اس کے زمانہ اور کل اہل زمانہ سابق و لاحق کے لوگ کوتاہ رہے وہاں تک نہ پہنچ سکے (۷) اور لوگوں نے اپنی مجالس اپنے گھروں میں مقرر کر لی ہیں اور ممدوح کی یہ رائے ہے کہ جوانمردوں کی مجلسیں گھوڑوں کے زین ہیں۔ غرض اس لئے وہ اس کے رتبہ کو نہ پہنچ سکے (۸) اور لوگوں نے لڑائی کو کھیل سمجھ لیا ہے اور حال یہ ہے کہ لڑائی میں نیزہ بازی اور چیز ہے اور کھیل کے میدان میں اور۔

اللغات (۱) جمع قرن بالکسر هو الكفؤ فی الحرب ١٢ (٢) جمع كمى وهو على غير قياس وهو البطل عليه السلاح ١٢ (٣) كرمان الرماح الصلبة اللدنة الواحدة مرانة ١٢

٥١ قوله ولربما الخ اى ان الانسان قد يظهر على اقرانه بما يقدمه من المكيدة ولطف التدبير فكانهم قد طعنهم بالرأى قبل التطاعن بالرماح ١٢ ٥٢ قوله لولا الخ يقول لولا العقل لكان اقل سبع كالكلب ونحوه اقرب الى اعلى ما فى الانسان من الشرف ولكن العقل يمنع عنه كل منع له ١٢ ٥٣ قوله ولما الخ يقول لولا العقل لما تفاضلت النفوس بعضها على بعض لان الآدمى افضل من البهيمة بالعقل ٥ قوله ودبرت يريد ولما دبرت يريد انهم لم يتصلوا الى استعمال الرماح فى الحرب الا بالعقل ولولا العقل ما عرفت الايدى كيف تصنع بالرماح فالشجاعة انما تستعمل بالعقل ١٢ ٥٤ قوله لولا الخ اى ان سيوفه لا تغنى بدونه شيئا فلو كانت كالغمود لا تقطع ضريبة ١٢ ٥٥ قوله خاض الخ ثانى مفعولى درى محذوف سد مسده جملة الاستفهام۔ اى خاض بسيوفه غير مكترث حتى لم يعلم هل كان هذا الاقتحام منه احتقارا للموت ام نسيانا له ١٢ ٥٦ قوله وسعى الخ اللام فى قوله اهل الزمان للعهد الحضورى اى اهل الزمان الحاضر واهل كل زمان سواه۔ يقول لما سعى فى طلب العليا قصر عن بلوغه فى بعد ما طلب اهل زمانه و اهل كل زمان ١٢ ٥٧ قوله تخذ و الخ اى انهم تعودوا ان يتخذوا مجالسهم فى البيوت وهو يرى ان الفتيان ينبغى ان تكون مجالسهم سروج الخيل يفنون ايامهم عليها فى المغازى والغارات ١٢ ٥٨ قوله وتوهموا الخ اى اذا لعبوا فى الميدان فتطاعنوا بالرماح توهموا ان ذلك هو الحرب وشتان بين طعن اللاعب و طعن المحارب ١٢ ٤ من الخيض الاقتحام فى الشئ ١٢ ٥ بفتح الراء مجهول درى و فيه لغة طى ١٢

٥ وهذا مثل قول عمرو بن معد يكرب الزبيدى احد فرسان العرب وقد اعطى سيفه الصمصامة لرجل فلم يعمل به شيئا فقال انما يفعل الساعد لا السيف وكما قيل فى الفارسية۔ دست نا در باید نہ شمشیر آبدار ١٢

قَادَ الجِيَادَ إِلَى الطِّعَانِ وَلَمْ يَقُدْ	إِلَّا إِلَى العَادَاتِ وَالأَوْطَانِ
كُلُّ ابْنِ سَابِقَةٍ يُغِيرُ بِحُسْنِهِ	فِي قَلْبِ صَاحِبِهِ عَلَى الأَحْزَانِ
إِنْ خُلِّيَتْ رُبِطَتْ بِآدَابِ الوَغَى	فَدُعَاؤُهَا يُغْنِي عَنِ الأَرْسَانِ
فِي جَحْفَلٍ سَتَرَ العُيُونَ غُبَارُهُ	فَكَأَنَّمَا يُبْصِرْنَ بِالآذَانِ
يَرْمِي بِهَا البَلَدَ البَعِيدَ مُظَفَّرٌ	كُلُّ البَعِيدِ لَهُ قَرِيبٌ دَانِ
فَكَأَنَّ أَرْجُلَهَا بِتُرْبَةِ مَنْبِجٍ	يَطْرَحْنَ أَيْدِيَهَا بِحِصْنِ الرَّانِ
حَتَّى عَبَرْنَ بِأَرْسَنَاسَ سَوَابِحًا	يَنْشُرْنَ فِيهِ عَمَائِمَ الفُرْسَانِ
يَقْمُصْنَ فِي مِثْلِ المُدَى مِنْ بَارِدٍ	يَذَرُ الفُحُولَ وَهُنَّ كَالخِصْيَانِ

ترجمہ (۱) ممدوح نے اپنے عمدہ گھوڑے نیزہ زنی کی طرف ہنکائے اور یہ کچھ نئی بات نہیں ہے بلکہ اس نے گھوڑے اپنی عادت روزمرہ کے موافق اور اپنے وطنوں کی طرف روانہ کئے یعنی وہ میدان جنگ کو اپنا وطن سمجھتا ہے اور نیزہ زنی اس کی قدیمی عادت ہے (۲) ان میں ہر گھوڑا بچہ ہے تیز رو گھوڑے کا جو اپنے جمال کے سبب اپنے مالک کے دل کے غموں پر لوٹ ڈالتا ہے یعنی اس کے غم غلط کرتا ہے (۳) ممدوح کے گھوڑے ایسے شائستہ ہیں کہ اگر وہ ان کے اختیار پر چھوڑ دیئے جائیں سو وہ آداب جنگ کی رسی سے بندھے رہیں یعنی نہ بھاگیں سو ان کا بلانا باگ ڈور سے بے پروا کرتا ہے یعنی بلانے سے فوراً حاضر ہو جاتے ہیں (۴) ان کا بلانا ان کی حاضری کے لئے ایسے لشکر کثیر میں کافی ہے جس کی کثرت غبار گھوڑوں کی بینائیوں کو چھپا لے اور دیکھنے نہ دے سو وہ گویا کانوں سے دیکھتے ہیں یعنی حسب آواز سوار کام دیتے ہیں (۵) ایسے عمدہ گھوڑوں کو ایسا مظفر و منصور شخص (ممدوح) جس کو ہر دور کی چیز بسبب بلندی ہمت و سامان طے سفر کی نزدیک ہے شہرہائے دور دراز پر پھینکتا ہے یعنی مثل تیر وہ منزل مقصود پر پہنچ جاتے ہیں (۶) وہ گھوڑے ایسے تیز رو اور کشادہ قدم ہیں کہ گویا ان کے اگلے دونوں پاؤں جو سرزمین مقام منبج میں ہیں ان کے دونوں پچھلے پاؤں کو حصن ران پر ڈالتے ہیں یعنی ایک قدم میں پانچ منزل قطع کرتے ہیں ؎ آن سبکرو کہ بمشرق اگرش ہا گوئی ؛ جز بہ مغرب بالف وصل نیفتد ہا را (۷) وہ گھوڑے تیز چلے یہاں تک کہ نہر ارسناس کو تیر کر گزر گئے ایسی تیزی سے کہ عمامہ ہائے سواران اس میں کھول دیئے یعنی نہایت تیزی سے تیرے (۸) نہر ارسناس کے پانی پر جو ہوا کے صدمہ سے تموج ہوتا تھا اس کو چھری سے تشبیہ دیکر کہتا ہے کہ وہ گھوڑے بباعث شدت جن کے آب کی موجوں میں جو مثل چھریوں کے دھاردار تھیں اچھلتے تھے اور وہ پانی ایسا ٹھنڈا تھا کہ اس نے نر گھوڑوں کو مثل آختہ کے کر دیا تھا۔ یعنی ان کے فوتے بسبب سردی آب کے ایسے سکڑ گئے تھے کہ وہ مثل آختہ گھوڑوں کے بے فوتے معلوم ہوتے تھے ؞

۱ے قوله قاد الخ اے قاد خيله الى طعان الابطال فى الحروب فكانه قادها الى عاداتها واوطانها لانها قد الفت ذلك عنده ۱۲ ۲ے قوله كل الخ كل بدل من الجياد ويجوز رفعه خبرا عن ضمير ها محذوفا اى كل فرس كريم اذا نظر اليه صاحبه سُرّ بحسنه فكانه يغير على الاحزان فى قلبه فيبددها ۱۲ ۳ے قوله ان الخ يعنى ان خيله مؤدبة بآداب الحروب اذا خليت لم تبرح من مكانها فكانها مربوطة واذا دعيت انقادت بالصوت كما تنقاد بالرسن ۱۲ ۴ے قوله فى الخ اى قادها فى جيش عظيم قد تكاثف غباره حتى ستر العيون فهى لا تبصر فى ذلك الجيش شيئا ولكنها تسمع الاصوات فتفعل ما تقتضيه فكانها تبصر باذانها ۱۲ ۵ے قوله يرمى الخ يريد انه رجل منصور قد عوّده الله الظفر والنصر فلا يبعد عليه شئ فالبعيد عنده كالقريب عند غيره لعزمه على الامور. وطابق بين البعد والقرب ۱۲ ۶ے قوله فكان الخ كنى بذلك عن سعة خطوها. يقول كان ارجلها بالشام وايديها بالران اى كانها تقصد ان تبلغ الروم بخطوة واحدة ۱۲ ۷ے قوله حتى الخ ارسناس نهر بالشام بارد الماء جدا يسيل من ذوب الثلج. يقول ما زالت تسرع حتى عبرن هذا النهر بسرعتها فى السباحة تنتشر عمائم فرسانها ۱۲ ۸ے قوله يقمصن الخ اے تثب الخيل من هذا النهر فى ماء بارد تتقلص خصى الفحول فيه حتى ترى كانها مخصية وشبه الماء بالسكاكين لشدة برده وايلامه حتى كانه يجز ويخز السكاكين ۱۲

اللغات (۱) جمع رسن وهو ما يكون فى رؤوس الدابة تمنع به عن التصرف ۱۲ (۲) قمص الفرس وغيره قمصا وقماصا وقُماصا استن اى رفع يديه معا وطرحهما معا وعجن برجليه ۱۲

والماءُ بين عجاجتين مخلصٌ / تتفرقان به وتلتقيان

ركض الأميرُ وكاللجين حبابُه / وثنى الأعنة وهو كالعقيان

حالية ١٢

فتل الحبالَ من الغدائرِ فوقه / وبنى السفين له من الصلبان (١)

جمع سفينة ١٢

وحشاه عاديةً بغير قوائمٍ / عُقمَ البطونِ حوالكَ الألوانِ

فعل ماض ١٢ — من العدو اي راكضة ١٢ — جمع عقيم ١٢ — شديدة السواد ١٢

تأتي بما سبت الخيولُ كأنها / تحت الحسانِ مرابضُ الغزلانِ (٢)

جمع حسناء ١٢

بحرٌ تعوّد أن يُذمّ لأهله / من دهره وطوارقِ الحدثانِ

خبر عن نحن و ضمير النهر ١٢

فتركته وإذا أذمّ من الورى / راعاك واستثنى بني حمدانِ

المخفرين (٣) بكل أبيضَ صارمٍ / ذِمَمَ الدروعِ على ذوي التيجانِ

نعت بني حمدان ١٢ — هو السيف ١٢ — جمع تاج ١٢

٥١ قوله والماء الخ يريد ان الجيش كان فريقين احدهما الذين عبروا النهر والآخر الذين لم يعبروا بعد ولكل فريق عجاجة على جانبيه والماء يميز بينهما فتفترق العجاجتان بالماء وتلتقيان من فوقه لشدة انتشارهما - وقال ابن جني يعني عجاجة المسلمين وعجاجة الروم ١٢ ٥٢ قوله ركض الخ اي اجرى خيله الى الروم وماء النهر ابيض كالفضة فلما قتلهم وجرت دماؤهم فيه عاد وقد احمر كالذهب ١٢ ٥٣ قوله فتل الخ يريد بالحبال حبال السفن اي لما سبى نساءهم استباح معابدهم بنى السفن من خشب الصلبان وفتل حبالها من شعور السبايا ١٢ ٥٤ قوله وحشاه الخ شبه السفن في جريها بالخيل فاستعار لها العدو ولذا وحشا ماء النهر سفنا تعدو ولا قوائم لها وهي عقم لا تلد والانها سوداء لانها مطلية بالقار ١٢ ٥٥ قوله تأتي الخ اي هذه السفن تأتي بالنساء التي سبتها الخيل كأنهن غزلان والسفن مرابض لها ١٢ ٥٦ قوله بحر الخ معنى البيتين انه يقول هذا النهر بحر تعوّد ان يجير اصحابه من حوادث الدهر بان يمنع العدو من العبور اليهم فلما عبرته انت تركته يجيرهم من كل احد الا من بني حمدان يعني ان غيرهم لا يقدر على عبوره ١٢ ٥٧ قوله المخفرين الخ اراد بذمم الدروع وقايتها للابسيها فكأنهم في ذممها اي الذين ينقضون بسيوفهم عهود الدروع التي على الملوك لانها تقطعها وتصل الى ارواحهم ١٢

اللغات (١) جميع صليب وهو الذي تعظمه النصارى ويكون في كنائسهم وبيعهم ١٢ (٢) جمع مربض وهو ماوى الغنم والوحش ١٢ (٣) اي الناقضين يقال اخفره اذا نقض عهده ١٢

ترجمہ (۱) اور پانی دونوں غباروں میں خارق تھا۔ کبھی تو وہ دونوں غبار پانی کے بیچ میں فاصل ہونے کی سبب جدا جدا معلوم ہوتے تھے اور کبھی بسبب کثرت کے آپس میں مل جاتے تھے۔ کیونکہ پانی دکھائی نہ دیتا تھا۔ دونوں غبار سے یا تو مراد غبار دو فریق لشکر سیف الدولہ کا ہے کہ بعض پار اتر گئے اور بعض وار رہے تھے اور دونوں طرف کے گھوڑے غبار اڑاتے تھے۔ یا وار والوں سے مراد غبار لشکر سیف الدولہ ہے اور پار والوں سے غبار لشکر رومیان (۲) جب امیر سیف الدولہ نے بقصد عبور دریا میں اپنے گھوڑے ڈالے تو اس کا حباب مثل چاندی کے سفید تھا اور جبکہ رومیوں کو قتل کر کے اپنی باگ پھیری تو بسبب فراوانی خون رومیان و آمیزش آب دریا کے اس کا حباب یعنی بلبلہ برنگ زر سرخ تھا (۳) ممدوح نے دریا پر رومی عورتوں کے سر کے بالوں کی رسیاں بنائیں اور کشتیاں اس دریا کی چوبہائے صلیب سے (۴) اور ممدوح نے اس دریا کو ایسی دوڑنے والی چیز سے پر کر دیا جو بے پاؤں کے دوڑتی ہے۔ یعنی کشتیوں سے جو شکموں کے بانجھ ہیں کیونکہ جنتی نہیں ہیں اور رنگوں کی سیاہ ہیں۔ کیونکہ قیر سے رنگی ہوئی تھیں (۵) وہ کشتیاں ان خوبصورت عورتوں کو لاتی ہیں جنکو سواروں نے کنیز بنایا ہے گویا وہ کشتیاں زنہائے حسینہ کے نیچے آہوؤں کے رہنے کی جگہ ہیں (۶) یہ ارسناس ایسا دریا ہے کہ اس کی عادت ہے کہ وہ ان اشخاص کو جو اس کے وار آباد ہیں زمانہ اور اس کے حوادث سے پناہ دیتا ہے یعنی وہ کسی کو اپنے پار نہیں ۲

۱۲ اترنے دیتا ہے کہ وہاں کے باشندوں کو ستاوے مگر وہ تجھکو روک نہ سکا (۷) سو جب تو اس کے پار اتر گیا اور ان کو قتل و قید کر لیا تو تونے اسکو ایسے حال میں چھوڑا کہ جب وہ لوگوں کو پناہ دے تو ذمہ داری کرنے میں تیرا لحاظ رکھے اور تیری قوم بنی حمدان کو ان کے دشمنوں کے پناہ دینے سے مستثنی رکھے یعنی تیرے عبور سے قبل تو دریائے ارسناس ہر دشمن سے حفاظت کا ذمہ دار تھا لیکن اب رومیوں کی ذمہ داری تمام دشمنوں سے کرتا ہے مگر تجھ سے نہیں کرتا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ سوائے تیرے اور تیری قوم کے اس کو کوئی عبور نہیں کر سکتا (۸) بنو حمدان ایسی بہادر قوم ہے کہ وہ بزور صیقلدار اور قاطع شمشیر کے ان عہدوں کو توڑ دیتی ہیں جو زرہوں نے اور بادشاہوں کے ساتھ کر رکھا ہے یعنی قوم مذکور اور ملوک کو مع زرہوں کے قطع کر دیتی ہیں۔

متصعلكين على كثافة ملكهم ... متواضعين على عظيم الشان

أي متشبهين بالصعاليك ١٢ بمعنى مع ١٢ أي عظمة وفخامة ١٢

يتقيلون ظلال كل مطهم ... أجل الظليم وربقة السرحان

نعت مطهم ١٢ هو الذكر من النعام ١٢ هو الذئب ١٢

خضعت لمنصلك المناصل عنوة ... وأذل دينك سائر الأديان

وعلى الدروب وفي الرجوع غضاضة ... والسير ممتنع من الإمكان

صلة نظروا فيما يأتي أو حال من ضميره ١٢ هي الذلة

والطرق ضيقة المسالك بالقنا ... والكفر مجتمع على الإيمان

الرماح ١٢ أراد به أصحابه ١٢ أراد به أصحابه ١٢

نظروا الى زبر الحديد كأنما ... يصعدن بين مناكب العقبان

المعروف ١٢ الطائر وهي جمع عقاب

وفوارس يحيي الحمام نفوسها ... فكأنها ليست من الحيوان

ترجمہ (۱) وہ لوگ باوجود کثرت و وسعت ملک کے ہمیشہ اسفار و غزوات میں مثل فقیروں کے جفاکش ہیں اور اپنے تمام اموال مغنومہ کو مستحقوں پر تقسیم کر دیتے ہیں۔ اور باوجود عظمت شان کے متواضع ہیں (۲) وہ مجد و شرف میں اپنے بڑوں کا اقتدا کرتے ہیں جو بزرگی کی طرف ایسے تیز جاتے ہیں جیسے عمدہ گھوڑا کہ وہ موت شتر مرغ نر کی ہو اور قید گرگ کی۔ اور عرب جب کسی کی تعریف کرتے ہیں تو اس کو تیز رو گھوڑے سے تشبیہ دیتے ہیں (۳) تیری شمشیر کے روبرو اور شمشیریں مقہور ہو کر عاجز ہو گئیں اور تیرے دین نے اور سب دینوں کو ذلیل کر دیا (۴) اور جبکہ ہم روم کی گھاٹیوں پر تھے اور واپس آنا سراسر عیب تھا اور آگے بڑھنا غیر ممکن تھا یعنی ہمارا سخت حال تھا (۵) اور راہیں بسبب نیزوں کی کثرت کے تنگ و دشوار گزار تھیں اور اہل کفر بمقابلہ اہل ایمان مجتمع تھے۔ غرض بیان کثرت مخالفین و نزاکت وقت و شدت امر ہے (۶) ایسے حال و مکان میں رومیوں نے اہل اسلام کی طرف جو تمام آہن پوشی کے سبب پارہائے آہن معلوم ہوتے تھے دیکھا کہ وہ گویا دو شہہائے عقاب پر سوار تھے۔ یعنی ان کے گھوڑے بباعث سرعت مثل عقاب تھے (۷) اور انھوں نے ایسے سواران اہل اسلام کو دیکھا کہ موت ان کو زندہ کرتی تھی یعنی موت ان کی زندگی کا سبب تھی کیونکہ وہ شہدا تھے جو ان میں مقتول ہوتا ہے اس کو حیات تازہ عنایت ہوتی ہے۔ سو گویا اقسام جانداروں میں نہ تھے کیونکہ جاندار کی زندگی ہلاک ہونے سے نہیں ہوتی ٭

ح عليهم وهو فوق خيل كالعقبان لأجل خفتها وسرعتها

ك قوله وفوارس الخ أي ونظروا الى فرسان ترى الموت حيوة لها يعني موت الشهادة وإذا كان الموت حيوة لها أجبته واشنعته فضلاً عن عدم المبالاة به وهو مأخوذ من قوله تعالى ولا تحسبن الذين

اللغات (۱) هو الحسن التام الخلق يعني من الخيل ١٢ (۲) هو وقت الشيء الذي جعل فيه ويراد به أجل الموت ١٢ (۳) جمع الزبرة من الحديد القطعة منه يريد السيوف ١٢

ك قوله متصعلكين الخ أي هم مع عظمة ملكهم يتشبهون بالصعاليك الذين لا مال لهم في التعرض لخشونة العيش وشدائد الأسفار والغارات ومع عظم شأنهم يتواضعون للناس ليناً وكرماً ١٢ ك قوله يتقيلون الخ يتقيلون (بالقاف) معناه يتبعون من قولهم فلان يتقيل أباه إذا اتبعه يريد أنهم يتبعون آباءهم في الشرف والسبق اليه كالفرس المطهم ويحتمل أن يكون من التقييل بمعنى النوم في القائلة وهي نصف النهار وروى ابن فورجة يتفيأون ونصب ظلال على الروايتين بنزع الخافض أي إذا خرجوا في الغارات استظلوا عند شدة الحر بظل خيولهم يعني أنهم مثل لبد ولا ظل لهم والمراد بأجل الظليم وربقة السرحان أن خيلهم إذا طردت النعام والذئاب أدركتها فقتلتها ومنعتها من العدو فكانت قيداً لها على حد قول امرئ القيس بمنجرد قيد الأوابد هيكل ١٢ ك قوله خضعت الخ يقول ذلت لسيفك السيوف وأذل دينك كل دين لأنه علا فذلت له الأديان والروم وغيرها ذليلة به ١٢ ك قوله وعلى الخ أي حين التقونا على الدروب وقد اشتدت الحال حتى تعذر الرجوع علينا لما فيه من الفشل والعار وامتنع التقدم لكثرة الجيش أمامنا وتتمة الكلام فيما يلي ١٢ ك قوله والطرق الخ يقول قد ضاقت الطرق فلا يقدر أحد أن يخلص منها لكثرة القنا واشتباكها وأهل الكفر قد أحاطوا بأهل الإيمان۔ يصف كثرتهم وشدة الأمر ١٢ ك قوله نظروا الخ ضمير نظروا للعدو واستغنى عن تقديم ذكره بدلالة المقام۔ يقول حين كنا على الدروب والحال قد اشتدت حتى ثقل علينا الانصراف من الحرب والرجوع من ميادينها لما في ذلك من الذلة والمنقصة وأيضاً ثقل علينا الإقدام لكثرة جيوش الروم أمامنا والطرق كانت ضيقة لكثرة القنا والرماح وأهل الكفر أحاطوا بأصحاب الإيمان وكاثروا عليهم نظر الروم في هذه الأحوال والأهوال وفي هذا المكان الى سيوف المسلمين مرتفعة في الهواء لكون الأبطال راجعين أياها للضرب كأنها تصعد بين مناكب العقبان فكأنوا يرونها فوق رؤسهم ولشأن تقول في هذه الأحوال نظر الروم الى المسلمين وهم مستورون في الحديد فكأنهم كانوا قطع الحديد لاشتمالهم

ف١ قوله مازلت الخ يقول مازلت تضربهم في اعالي ابدانهم ضرباً متتابعاً يعمل السيف الواحد فيه عمل سيفين من السرعة او ينفذ المضروب الى آخر فيقطعه ايضاً فكانه سيفان ١٢ ف٢ قوله خص الخ اي لا تعمد بالضرب الا الى جماجمهم ووجوههم لانها وحي قتلاً فكان اجسامهم جاءتك بامان فلا تتعرض لها ١٢ ف٣ قوله فرموا الخ اي طرحوا قسيهم التي كانوا يرمون عنها وادبروا وهم يطأونها في الهزيمة ١٢ ف٤ قوله يغشاهم الخ اراد بالسحاب الجيش وبالمطر الضرب والطعن المتداركين اي كان عمل الاسلحة فيهم مفصلاً بالسيوف والرماح فتعمل فيهم هذه تارةً وتلك اخرى ١٢ ف٥ قوله حرموا الخ اي حرمتهم امل الظفر فصار من انهزم منهم وعاد عنك بالحرمان يعد نفسه مدركاً آماله لنجاته براسه ويروى عاذ بالذال المعجمة اي لجأ والمعنى ادرك امله منهم من لجأ الى الرضو بالحرمان فترك الحرب وسلم بنفسه والرواية الاولى هي الصحيحة لما ياتي بعد ١٢ ف٦ قوله واذا الخ اي اذا تناوشت الرماح صاحب ثأر فاشتغلت روحه بها اشتغل بصيانة روحه عن ثار اخوانه والمعنى انهم لما احسوا بالهلكة خذل بعضهم بعضاً وطلبوا الهزيمة فراراً بانفسهم ١٢ ف٧ قوله هيهات الخ اي هيهات عودهم عنك ولو رضوا بالحرمان فقد عاقهم عن ذلك سيوف مجهزة كثر من يقتل بها وقل من يجرح ولا يموت فيوسر ١٢ ف٨ قوله ومهذب الخ اي اطاعته المنايا في اهلاك الروم وطاعتها له في طاعة الله تعالى لانه جهاد ١٢ ف٩ فاعله محذوف دل عليه ما سبق اي هيهات عودهم ١٢

اللغات (١) جمع جمجمة وهي عظم الرأس المشتمل على الدماغ ١٢ (٢) من تفصيل القلادة وهو ان يجعل بين كل لؤلؤتين خرزة ١٢

مازلت تضربهم دراكاً في الذرى ... ضرباً كأن السيف فيه اثنان

خص الجماجم والوجوه كأنما ... جاءت اليك جسومهم بأمان

فرموا بما يرمون عنه وأدبروا ... يطأون كل حنية مرنان

(هي القوس ١٢)

يغشاهم مطر السحاب مفصلاً ... بمثقف ومهند وسنان

(يعني الرمح ١٢ — هو السيف الهندي ١٢)

حرموا الذي أملوا وأدرك منهم ... آماله من عاد بالحرمان

وإذا الرماح شغلن مهجة ثائر ... شغلته مهجته عن الإخوان

هيهات عاق عن العواد قواضب ... كثر القتيل بها وقل العاني

ومهذب أمر المنايا فيهم ... فأطعنه في طاعة الرحمن

يريد به سيف الدولة ١٢ مفعول امر ١٢

ترجمہ (١) تو ان کے حصہ بالائی اجسام میں متواتر تلواریں مارتا رہا گویا ان میں ہر دفعہ دو تلواریں لگتی تھیں ایک تلوار رسمی اور دوسرا تو خود سیف اسم بامسمی تھا۔ اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ تیری ایک ضرب شمشیر بجائے دو ضرب کے تھی (٢) اس ضرب نے ان کی کھوپریوں اور چہروں کو اپنے لئے خاص کر لیا تھا کہ ان دونوں موقعوں کے سوا اور جگہ نہیں پڑتی تھی گویا ان کے اجسام تیرے پاس امن لیکر آئے تھے کہ ان پر کوئی ضرب نہیں پڑتی (٣) سو وہ لوگ جن کمانوں سے تیری طرف تیر مارتے تھے ان کو پھینک کر بھاگے ایسے حال میں کہ ہر کمان آواز کرنے والی یعنی بوقت کشش چرچرانے والی کو اپنے پیروں میں روندتے جاتے تھے (٤) لشکر کو بسبب کثرت کے باران سے تشبیہ دیکر کہتا ہے کہ دشمنوں کو باران ابر تفصیل وار باری باری ڈھکے لیتا تھا کبھی سیدھے نیزے اور کبھی شمشیر ہندی اور کبھی نیزوں کے یا تیر کے بھالوں اور پیکان نے (٥) انھوں نے جو امید فتح کی تھی اس سے محروم رہے اور اپنے امیدوں میں وہ کامیاب ہوا جس نے محرومی کی پناہ پکڑی یا اس کے ساتھ لوٹا یعنی ان کی کامیابی صرف اسی میں تھی کہ جان بچاکر غنیمت اور فتح سے محروم ہو کر بھاگ گئے (٦) اور جبکہ سواران سیف الدولہ کے نیزے جان کینہ خواہ رومی کو انتقام لینے سے روکتے تھے تو وہ بھاگ جاتا تھا کہ اس کو اپنے برادران رومی کی حمایت سے اس کی جان روکتی تھی۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ ایسا مضطر ہو کر بھاگتا تھا کہ اس کو اپنے رفیقوں کے قتل و غارت کی پرواہ نہ ہوتی تھی (٧) ف رومیوں کا قتال کے لئے پھر آنا دور جا پڑا اور ان کو لوٹنے سے شمشیر ہائے بران ممدوح مانع ہیں کیونکہ اس کی تلواروں سے مقتول زیادہ ہوئے اور قیدی کم یعنی اس کے نزدیک بردہ بنانے سے دشمن کا قتل زیادہ پسندیدہ ہے (٨) اور رومیوں کو دوبارہ آنے سے ایک شخص شایستہ و پاکیزہ خو روکتا ہے۔ یعنی سیف الدولہ جس نے موتوں کو رومیوں پر مسلط کر دیا اور موتوں نے سیف الدولہ کی اطاعت خداوند تعالی کے حکم سے کی یعنی سیف الدولہ نے جو ان پر جہاد کیا ہے حسب اجازت احکام خداوندی کیا ہے۔ لہذا موتیں اس کی مطیع ہو گئیں ف١٠ قال شیخ الادباء ضربك اياهم بالسيف خص جماجمهم ووجوههم فكان اجسامهم استأمنتك فاعطيتها الامان ١٢

اللغات (۱) من قوله اسفّ الطائر اذا دنا من الارض فی طیرانه ۱۲ (۲) هو الشدید الحمرة واصله الهمز فلینّه للتصریع ۱۲

قد سوّدت شجر الجبال شعورهم ۔ فكأنّ فيه مسفّة الغربان
(جمع غراب ۱۲)

وجرى على الورق النجيع القاني ۔ فكأنّه النارنج في الأغصان
(الدم ۱۲ — هو الثمر المعروف ۱۲)

إنّ السيوف مع الذين قلوبهم ۔ كقلوبهنّ إذا التقى الجمعان

تلقى الحسام على جراءة حدّه ۔ مثل الجبان بكفّ كلّ جبان
(بلفظ الخطاب ۱۲ / بمعنى مع ۱۲ — فی موضع الحال من الحسام)

رفعت بك العرب العماد وصيّرت ۔ قمم الملوك مواقد النيران
(الرفیع وهو للبناء جمع عمادة — هی الرؤوس ۱۲ جمع موقد کمجلس جمع نار ۱۲)

أنساب فخرهم إليك وإنّما ۔ أنساب أصلهم إلى عدنان
(مبتدا ۱۲ خبر ۱۲)

يا من يقتّل من أراد بسيفه ۔ أصبحت من قتلاك بالإحسان
(التشدید فیه للتکثیر ۱۲)

فإذا رأيتك حار دونك ناظري ۔ وإذا مدحتك حار فيك لساني
(تحیر ۱۲)

وقال فی صباہ فی المکتب

ترجمہ (۱) رومیان مقتول کے بالوں نے درختہائے جبال کو سیاہ کردیا گویا ان درختوں میں کوے باہم قریب بیٹھے ہیں (۲) اور درختوں کے پتوں پر رومیوں کا نہایت سرخ خون بہا تو وہ بسبب شدت سرخی ایسا ہوگیا جیسا نارنج شاخوں میں لٹکتا ہے (۳) بیشک تلواریں ان لوگوں کے ساتھ رہنا پسند کرتی ہیں یا ان کی مدد کرتی ہیں جن کے دل بوقت مقابلہ فوج دشمن کے ایسے ہوں جیسے شمشیر کے دل ہیں۔ یعنی جلادت و بہادری میں (۴) باوجود تیزی دم شمشیر تو اس کو نامرد بزدلوں کے ہاتھوں میں ایسا دیکھے گا جیسا ایک بزدلہ دوسرے بزدلے کے ہاتھ میں یعنی محض بے فائدہ۔ خلاصہ یہ ہے کہ نامرد کے ہاتھ میں شمشیر مفید نہیں ہے (۵) عرب نے تیری بدولت ستون علو رتبہ کو بلند کیا اور سرہائے شاہان کو آگ کی انگیٹھیاں بنادیا یعنی ان کو قتل کرکے ان کے سر پر آگ رکھی یا آتش جنگ جلادی (۶) عرب کے فخر کے نسب تجھ تک منتہی و منسوب ہوتے ہیں اور اصلی نسب ان کے عدنان تک۔ یعنی گو وہ نسب میں عدنان تک پہنچتے ہیں مگر ان کا باعث فخر تو ہی ہے (۷) اے وہ شخص کہ جس کو چاہتا ہے اپنی تلوار سے قتل کردیتا ہے میں ان لوگوں میں ہوں جن کو تیرے احسان نے قتل کیا یعنی مجکو تیرے احسان نے ہر طرف سے گھیر لیا ہے جس کا بار میں اٹھا نہیں سکتا (۸) سو جب میں تجھکو دیکھتا ہوں تو تیرے جمال کے سبب تیرے دیکھنے سے پہلے میری آنکھ خیرہ ہوجاتی ہے اور جب میں تیری مدح کرتا ہوں تو تیرے اوصاف میں میری زبان حیران ہوجاتی ہے اور میں کچھ نہیں کہہ سکتا ؛

ﻪ ۱ قوله قد الخ يقول ما تطاير من شعورهم تعلق بشجر الجبال فسوّدها لكثرته فكأنه غربان قد اسفت بينها ۱۲ ﻪ ۲ قوله وجرى الخ يقول لما قتلوا وتمزقت شعورهم على شجر الجبال اسودّت ولما جرى على ورق شجر الجبال دماؤهم احمرّ فصار لحمرته كأنه النارنج في الاغصان ۱۲ ﻪ ۳ قوله ان الخ اى ان السيوف بحقيقتها وفعلها انما تكون مع الرجال الشجعان الذين قلوبهم صلبة عند اللقاء مثل قلوب السيوف ويمكن ان يكون المراد بمع هنا خلاف على فيكون المعنى انها انما تنصر الشجعان الذين قلوبهم مثل قلوبها وهو محصل قول الواحدی وجماعة من الشراح ۱۲ ﻪ ۴ قوله تلقى الخ المراد بجراءة حدّه مضاؤه في الضريبة فعبر عنه بالجراءة لمقابلة الجبان اى ان السيف الماضى اذا كان فی ید الجبان لم یغن فی یده شیئا كما لا يغنى الجبان لان الفعل للضارب ۱۲ ﻪ ۵ قوله رفعت الخ اى شاد العرب مجدهم بك وقاتلوا الملوك فقطعوا رؤوسهم وجعلوا جماجمهم اثافی وهی مبالغة فی الاستهانة بامرهم. وقال الواحدی اى اوقدوا على رؤوسهم نار الحرب ولعل الاظهر ما ذكرناه ۱۲ ﻪ ۶ قوله انساب الخ اى هم ينتسبون فی الاصل الى عدنان ولكنهم فی الفخر ينتسبون اليك ۱۲ ﻪ ۷ قوله يا الخ يخاطب سيف الدولة يقول انت تقتل من شئت بسيفك ولكنك صيّرتنى قتيلا باحسانك اى بالغت فی ایصال نعمتك الیّ حتى عجزت عن شكرها فصرت كالقتيل ۱۲ ﻪ ۸ قوله فاذا الخ المعنى اذا نظرت اليك رأيت جمالك تحيرت فاذا ابصرت خلقك وسيرتك واردت ان امدحها تحيرت فلا ادری الاجلال لها ما اقول ۱۲ + +

ﻪ هذه القطعة مملوءة من المبالغات التی بلغت حد الكذب وذلك فی عنفوان عمره فكيف ظنك اذا حذق ومهر واعطى من خزائن الشعر ۱۲

ابلَى الهوىٰ اسفًا يومَ النوىٰ بدنى ... وفرّق الهجرُ بين الجفنِ والوسنِ

(اى اخلق ۱۲ ... هو النوم ۱۲)

روحٌ تردّدُ فى مثلِ الخلالِ اذا ... اطارتِ الريحُ عنهُ الثوبَ لم يبنِ

(مبتدا محذوف والخبر اى لى روح ۱۲ ويروى الخيال ۱۲ — افعال من الطيران ۱۲)

كفى بجسمى نحولًا اننى رجلٌ ... لولا مخاطبتى اياكَ لم ترنى

(مفعول كفى ۱۲ تمييز ۱۲ فاعل كفى ۱۲ — الجملة نعت لرجل ۱۲)

وقال فى صباه على لسان بعض التنوخيين وقد سأله ذلك

قضاعةُ تعلمُ انّى الفتىٰ الـ ... ـذى ادّخرتْ لصروفِ الزمانِ

(قبيلة التنوخى ۱۲ — خبران ۱۲)

ومجدى يدلُّ بنى خندفٍ ... على انّ كلّ كريمٍ يمانِ

انا ابنُ اللقاءِ انا ابنُ السخاءِ ... انا ابنُ الضرابِ انا ابنُ الطعانِ

(اى ملاقاة الاقران فى الحرب ۱۲)

انا ابنُ الفيافى انا ابنُ القوافى ... انا ابنُ السروجِ انا ابنُ الرعانِ

طويلُ النجادِ طويلُ العمادِ ... طويلُ القناةِ طويلُ السنانِ

(طول القامة كنى بطوله عن حمالة السيف ۱۲ — الرمح ۱۲)

ترجمہ (۱) بروز فراق عشق نے بسبب شدت غم واندوہ کے میرے بدن کو کہنہ کر دیا اور جدائی یار نے میری آنکھ اور خواب میں تفرقہ ڈالدیا اب نیند کہاں (۲) میری روح ایک ایسے جسم میں جو مثل خلال لاغر ہے آمد و رفت رکھتی ہے کہ اگر ہوا اس جسم کا کپڑا اڑا دے تو وہ ظاہر ہی نہ ہو۔ میرا جسم صرف بذریعۂ لباس نظر آتا ہے ورنہ بسبب لاغری اس کو کوئی دیکھ نہ سکے (۳) میرے جسم کی لاغری کے بیان کرنے کو یہ بات کافی ہے کہ اگر میں تجھ سے خطاب کرکے نہ بولوں تو تو مجھ کو نہ دیکھ سکے یعنی صرف میرے بولنے سے تو میرا وجود معلوم کرسکتا ہے دگر ہیچ۔ و این ہذا من قول بعضہم ؎ تنم از ضعف چنانک شد کہ اجل جُست و نیافت ؛ نالہ ہر چند نشان داد کہ در پیرہن است (۴) قضاعۃ میری قوم خوب جانتی ہے کہ میں ایسا جوانمرد ہوں کہ اس نے مجکو واسطے دفع حوادث زمانہ کے بطور ذخیرہ رکھا ہے یعنی اس لئے کہ میں اڑے وقت میں اس کے کام آؤں کیونکہ میں نہایت شجاع ہوں (۵) اور اے بنی خندف میرا اشرف اس امر پر دلالت کرتا ہے کہ ہر کریم اہل یمن سے ہوتا ہے کیونکہ میں انھیں میں سے ہوں (۶) میں ملازم جنگ ہیں ملازم کرم ہیں ملازم شمشیر زنی ہیں ملازم نیزہ زنی ہوں یعنی ص میری کنیت اشیائے مذکورہ ہیں (۷) میں ملازم چٹیل میدانوں کا۔ میں ملازم اشعار ہیں ملازم زمینوں کا میں ملازم پہاڑوں کی چوٹیوں کا ہوں۔ یعنی میں ہمیشہ صحراگرد کوہ نورد سفر پیشہ اور شاعر ہوں انھیں چیزوں کی طرف منسوب اور انھیں ناموں سے پکارا جاتا ہوں (۸) میں بلند بالا سخی قوی بازو دراز نیزہ ہوں۔

اللغات

(۱) هى امرأة الياس ابن مضر ينسب اليها احد فخذى مضر ۱۲ (۲) جمع الرعن وهو انف الجبل يريد الجبال الشاهقة ۱۲

ـ۱ قوله ابلى الخ اسفًا مفعول مطلق محذوف العامل والتقدير اسف اسفًا. يقول ادنى الهوى بدنى الى الاسف والهزال يوم الفراق وبعّد هجر الحبيب بين جفنى والنوم. وابلاء الهوى البدن ان يذهب قوته ولحمه لما يورد عليه من شدائد الفراق ۱۲ وخصّ يوم النوى لان اشدّ ما يكون الوجد والالم يوم الفراق ۱۲

ـ۲ قوله روح الخ تردّد يجوز ان يكون فعلًا ماضيا على تذكير الروح وهو الاكثر ومضارعا على تانيثها والاصل تتردّد بتائين فحذفت احدهما للتخفيف. وفى مثل صفة لمحذوف وتقديره فى بدن مثل الخلال اى ان روحه تجئ وتذهب فى بدن قد نحل حتى صار مثل الخلال لو طيّرت الريح الثوب الذى عليه لم يظهر لرقته ۱۲

ـ۳ قوله كفى الخ يقول لصاحبه كفانى من فعل النحول بى انى قد خفيت عن اعين الناظرين حتى انى لو لم اكلمك لم تعلم بمكانى ولم يقع بصرك علىّ ۱۲

ـ۴ قوله قضاعة الخ. يقول قضاعة قومى تعلم انى فتاها الذى يحتاجون اليه ويدخرونه لدفع ما نزل بهم من الحروب والحوادث لما يعلمون من الشجاعة وسداد رأيه ۱۲

ـ۵ قوله مجدى الخ اى ان مجدى يدل لهم على ان كل كريم يمنى اى من قبائل اليمن لانى انا منهم ۱۲

ـ۶ قوله انا الخ يقول انا صاحب هذه الاشياء التى ذكرت كانى منسوب اليها فلا اعرف الا بها ۱۲

ـ۷ قوله انا ابن الفيافى الخ يقول انا ابن هذه الاشياء اى منسوب اليها لان الارض البعيدة الصعبة انا عانيها وقد كثر قطعى لها وكذلك الجبال لكثرة سلوكى فيها فصرت اعرف بها كما يعرف الرجل بابيه ۱۲

ـ۸ من اول البسيط والقافية متراكب ۱۲ ـ۹ من اول المتقارب والقافية متواتر ۱۲ + + + +

اللغات (١) ناب فلان عن فلان اذا كان عوضًا فيما يريده ١٢

ف١ قوله يرى الخ اي ان حد سيفه يرى قلوب الاعداء فيهتدي اليها حين يظلم الغبار في الحرب حتى لا يرى الفارس نفسه ١٢ **ف٢** قوله ساجعله الخ يقول ساجعل سيفي حكمًا في انفس العداة يقتص هنا ولو جعلت لساني مكان سيفي لاكتفيت به لانه كالسيف في مضائه ١٢ **ف٣** قوله كتمت الخ معنى البيتين انه يقول كتمت حبك حتى غلب علي الوجد فظهر وتساوى فيه كتمي وافشائي فكانه زاد حتى فاض عني وصار جسمًا على جسمي وحينئذ سرى سقم جسمي الى الكتمان فضعف وافتضح ما كان مكتمًا عندي ١٢ **ف٤** قوله اذا الخ يقول اذا كان غيري يشرب الخمر حتى تضطرب يداه من السكر فاني ابقى على صحوي لاني لا اشربها فلا تحول بيني وبين حواسي ١٢ **ف٥** قوله هجرت الخ يقول قد هجرت الخمر الصافية الحمراء وجعلت خمري ماء ابيض وهو ماء الغمام فلا اشرب خمرًا ابدًا ١٢

حديد اللحاظ حديد الحفاظ ... حديد الحسام حديد الجنان
(طرف العين مما يلي الصدغ ١٢ — هو السيف القاطع ١٢ — القلب ١٢)

يسابق سيفي منايا العباد ... اليهم كأنهما في رهان
(جمع منية وهي الموت ١٢ — هو السباق ١٢)

يرى حده[١] غامضات القلوب ... اذا كنت في هبوة لا اراني
(هي الغبار ١٢)

ساجعله[٢] حكمًا في النفوس ... ولو ناب[١] عنه لساني كفاني
(اي حاكمًا ١٢ — جواب لو ١٢)

وقال ايضًا

كتمت[٣] حبك حتى منك تكرمة ... ثم استوى فيه اسراري واعلاني
(من ثاني البسيط والقافية متواتر ١٢ — فاعل استوى ١٢)

كأنه زاد حتى فاض من جسدي ... فصار سقمي به في جسم كتماني
(خبر صار ١٢)

ودخل على علي بن ابراهيم التنوخي فعرض عليه كأسا فيها شراب اسود فقال ارتجالًا

اذا ما[٤] الكأس ارعشت اليدين ... صحوت فلم تحل بيني وبيني
(من الوافر والقافية متواتر ١٢ — اي ارعدت ١٢ — جواب اذا ١٢ — اي بيني وبين نفسي ١٢)

هجرت[٥] الخمر كالذهب المصفى ... فخمري ماء مزن كاللجين
(السحابة وهي جمع مزنة — اي كالفضة ١٢)

ترجمہ (١) میں تیز چشم ہوں کہ معرکۂ جنگ میں دشمنوں پر وار کی جگہ خوب دیکھتا ہوں اور ان امور میں جن کی محافظت مجھ پر واجب ہے بڑا چوکس اور تیز ہوں اور تیز شمشیر اور تیز دل ہوں۔ یعنی شجاع (٢) میری تلوار لوگوں کی موت سے پہلے ان تک پہنچ جاتی ہے یعنی ان کو قبل انقضائے ان کے ایام حیات کے مار ڈالتی ہے۔ یہ بطور مبالغہ برش شمشیر کے ہے۔ گویا میری شمشیر اور لوگوں کے وقت موت ایک ساتھ دوڑتے ہیں اور میری شمشیر اس سے سبقت کر جاتی ہے۔ والرہان من قولہم راہنت فلانا علی کذا یعنی شرط باندھ کر دوڑنا۔ (٣) میری تلوار کی دھار ان دلوں کو جو پوست و استخوان میں پوشیدہ ہیں دیکھتی ہے اور انھیں پر پڑتی ہے جبکہ میں ایسے غبار میں ہوں کہ اس کی کثرت کے سبب میں اپنے آپ کو بھی اس میں نہ دیکھ نہ سکوں (٤) اب اس شمشیر کو دشمنوں کی جانوں پر حاکم کروں گا کہ وہ ان کو قتل کرے اور اگر میری زبان تلوار کے قائم مقام ہو گئی یعنی میری فہمائش سے دشمن میرے مطیع ہو گئے تو مجھ کو تلوار سے کام لینے کی حاجت نہیں ہو گی (٥) میں نے تیری محبت کو سب سے چھپایا یہاں تک کہ بلحاظ تیری عظمت یا بخیال عظمت محبت اس کو تجھ سے بھی چھپایا پھر جب عشق غالب آگیا تو میرا اخفا و اظہار برابر ہو گیا۔ یعنی جب بباعث ازدیاد عشق میرا حال متغیر ہو گیا تو اخفا کا موقع نہ رہا کہ مشک و عشق را نتوان نہفتن۔ خوب کہا ہے ؎ بتوان داشت نہان عشق ز مردم لیکن ؛ زردی رنگ رخ و خشکی لب را چہ علاج (٦) گویا محبت اسقدر بڑھی کہ میرے جسم سے بہنے لگی جیسا برتن جب پانی سے لبالب ہو جاتا ہے بہنے لگتا ہے اور میری بیماری جو بسبب محبت کے تھی میرے اخفا کے جسم میں چلی گئی یعنی میرا کتمان اور اخفا بیمار ہو گیا اور ضعیف بن گیا اور جب طاقت اخفا ضعیف ہو گئی تو راز محبت فاش ہو گیا (٧) جبکہ پیالہ شراب ہر دو دست نوشندہ کو رعشہ میں لاتا ہے تو میں نے اسے نہ پیا اور ہوشیار رہا تو وہ مجھ میں اور میری عقل میں حائل نہ ہوا (٨) میں نے شراب سرخ برنگ کندن صاف کو چھوڑ دیا اب میری شراب آب باران سفید رنگ مثل چاندی کے ہے ؛

أَغَارُ مِنَ الزُّجَاجَةِ وَهِيَ تَجْرِي
عَلَى شَفَةِ الأَمِيرِ أَبِي الحُسَيْنِ

(متکلم من مضارع الغیرۃ ۱۲)

كَأَنَّ بَيَاضَهَا وَالرَّاحُ فِيهَا
بَيَاضٌ مُحْدِقٌ بِسَوَادِ عَيْنِ

(الخمر ۱۲ — احدق بہ احاطہ ۱۲)

أَتَيْنَاهُ نُطَالِبُهُ بِرِفْدٍ
فَطَالَبَ نَفْسَهُ مِنْهُ بِدَيْنِ

(الرفد العطاء ۱۲)

وقال يمدح بدر بن عمار وقد سار الى الساحل ثم عاد بدر الى طبرية وكان ابو الطيب قد تخلف عنه فقال يعتذر اليه

الحُبُّ مَا مَنَعَ الكَلَامَ الأَلْسُنَا
وَأَلَذُّ شَكْوَى عَاشِقٍ مَا أَعْلَنَا

(مبتدأ ۱۲ موصولۃ ۱۲ مفعول اول ۱۲ مفعول ثان ۱۲ — مبتدأ ۱۲ موصولۃ ۱۲)

لَيْتَ الحَبِيبَ الهَاجِرِي هَجْرَ الكَرَى
مِنْ غَيْرِ جُرْمٍ وَاصِلِي صِلَةَ الضَّنَى

(مطلق ۱۲ مفعول النوم ۱۲ — هو الذنب ۱۲ خبر لیت ۱۲ اللازم ۱۲ هو المرض)

بِتْنَا وَلَوْ حَلَّيْتَنَا لَمْ تَدْرِ مَا
أَلْوَانُنَا مِمَّا اسْتُفِعْنَ تَلَوُّنَا

(تامۃ ۱۲ حالیۃ ۱۲ — کلمۃ ما مصدریۃ ۱۲ او مفعول لہ ۱۲ حال)

وَتَوَقَّدَتْ أَنْفَاسُنَا حَتَّى لَقَدْ
أَشْفَقْتُ تَحْتَرِقُ العَوَاذِلُ بَيْنَنَا

(اشتعلت ۱۲ — ای خفت ۱۲ ان تحترق فحذف ان ۱۲ جمع العاذلۃ ۱۲)

ترجمہ (۱) میں شیشۂ شراب سے جبکہ وہ لب امیر ابی الحسین پر بہتا ہے غیرت اور رشک کرتا ہوں کہ کیوں اس کو یہ شرف حاصل ہوا اور میں محروم رہا سے غیرت از چشم برم دیدہ بدیدن ندہم ٭ گوش را نیز حدیث تو شنیدن ندہم (۲) گویا شیشہ کی سفیدی جبکہ اس میں شراب سیاہ ہے سفیدی ہے جو سیاہی چشم کو گھیرے ہوئے ہے (۳) ہم اس کے پاس طالب عطا آئے سو اس نے اپنے نفس سے اس عطا کا قرض طلب کیا خلاصہ یہ ہے کہ وہ عطا کو اپنے ذمہ بر مثل ادائے قرض کے واجب جانتا ہے (۴) محبت زبانوں کو کلام کرنے سے منع نہیں کرتی اور عاشق کا لذیذ تر اور مزہ دار شکوہ وہ ہے جس کو وہ کھلم کھلا بیان کرے یعنی عشق میں جس قدر رسوائی ہو بہتر ہے اور جبکہ ما بمعنی الذی لیا جائے تو یہ ترجمہ ہوگا کہ سچا عشق وہ ہے کہ زبانوں کو یا شخص فصیح کو گویائی سے روک دے۔ یعنی بخوف محبوب کچھ بول نہ سکے اور اس عاشق کو جو گفتگو پر قادر ہو لذیذ شکوہ وہ ہے جو باظہار و اعلان ہو (۵) کاش وہ دوست جو مجھکو بے جرم و قصور ایسا چھوڑ گیا ہے جیسا مجھکو خواب نے چھوڑ دیا ایسا میرا مصاحب و ملازم ہو جیسے لاغری ہر وقت میرے جسم کے ساتھ ہے (۶) ہم محبوب سے جدا رہ جاوے (۷) اور ہمارے انفاس بسبب شدت آلام فراق و حرارت عشق ایسے گرم ہو گئے کہ ہم نے خوف کیا کہ ملامتگر ہمارے درمیان جل جاویں گے کیونکہ وہ ہمارے انفاس سوزان کے غماز تھے ۔

رہ ہوئے اور ایسے متغیر الہیئۃ ہو گئے کہ اگر اے مخاطب تو ہمارا حلیہ بیان کرنا چاہے تو ہمارے رنگوں کو جو بسبب خوف مزید فراق متغیر ہو گئے ہیں تو معلوم نہ کر سکے اور حیران و ششدر

٭ یہ دیدہ نادیدہ رہے دید سے محروم ٭ اور حائل خط آنکھ رخ یار پہ ڈالے ٭ ۱۲ ۵ الہاجری اسم فاعل

ے قولہ اتیناہ الخ یقول سألناہ الرفد علی سبیل الہبۃ فاذا ہو یعدہ علی نفسہ دینا واجب الاداء لفرط کرمہ و اریحیتہ ۱۲ ۲ قولہ وقال ۔ ومن حدیث ہذہ الابیات انہ سار بدر الی الساحل ولم یسر ابو الطیب ثم بلغہ ان ابن کروس الاعور کتب الی بدر یقول لہ ان ابا الطیب انما تخلف عنک رغبۃ بنفسہ عن المسیر معک ولما عاد بدر الی طبریۃ ضربت لہ قباب علیہا امثلۃ من تصاویر فقال ابو الطیب ۱۲ ۳ قولہ الحب الخ یقول حق الحب ما غلب علی اللسان حتی لا یقدر علی وصف ما فی قلب صاحبہ والذ الشکوی ما کانت جہرا لانہا تخفف عن الشاکی فقد وقع المحب فی بلاء بین ہذین النقیضین او یحتمل ان یکون ما فی الشطر الاول نافیۃ فالمعنی ان الحب لا یمنع اللسان عن الکلام ۱۲ ۴ قولہ لیت الخ یقول لیت الحبیب الذی ہجرنی کہجر النوم لاجفانی یواصلنی کمواصلۃ الضنی لجسدی ۱۲ ۵ قولہ بتنا الخ ای لو اردت ان تبین حلیتنا لم تعرف ما ہی لتغیر الواننا من الحزن فلا تدری بای لون تصفنا ویروی بتنا فلو حلیتنا ای افترقنا ۱۲ ۶ قولہ وتوقدت الخ یقول لشدۃ ما لقینا من الفراق وحرارۃ الوجد صارت انفاسنا کالنار المتوقدۃ حتی خفت ان تحترق العواذل ۔ ثم اختلف الشراح فی وجہ الاشفاق فقال الواحدی لانہ کان ینوی علی ما فی قلوبہم من حرارۃ الہوی وقال الخطیب وجہ الاشفاق احراقہن علی ما کانوا فیہ من حر انفاسہم ۱۲ ے یقول یحصل لی الغیرۃ اذا رأیت مرور الزجاجۃ علی شفاہ الامیر وقد اساء ابو الطیب لان الامراء لا یغار علی شفاہم وقیل فی الہندیۃ ۱۲ ۵ تاہ من اول الکامل والقافیۃ متدارک ۱۲ ٭ یا تو کوئی روز سے لکھا تھا ولیکن اس شک سے کرتا نہ تھا قاصد کے حوالے

اللغات

(۱) یروی بفتح السین ای الذی لیق اللسان وبضمہا جمع لسان علی لغۃ تانیثہ و ہو الاجود ۱۲ (۲) ای وصفت حلیتنا وہی ہیئۃ الشخص وما یتمیز بہ ۱۲ (۳) استقع لونہ تغیر من حزن و نحوہ ۱۲

أَفْدِي الْمُوَدِّعَةَ الَّتِي أَتْبَعْتُهَا	نَظَراً فُرَادَى بَيْنَ زَفَرَاتٍ ثُنَا
أَنْكَرْتُ طَارِقَةَ الْحَوَادِثِ مَرَّةً	ثُمَّ اعْتَرَفْتُ بِهَا فَصَارَتْ دَيْدَنَا
وَقَطَعْتُ فِي الدُّنْيَا الْفَلَا وَرَكَائِبِي	فِيهَا وَوَقْتَيَّ الضُّحَى وَالْمَوْهِنَا
وَوَقَفْتُ مِنْهَا حَيْثُ أَوْقَفَنِي النَّدَى	وَبَلَغْتُ مِنْ بَدْرِ بْنِ عَمَّارَ الْمُنَى
لِأَبِي الْحُسَيْنِ جَدًا يَضِيقُ وِعَاؤُهُ	عَنْهُ وَلَوْ كَانَ الْوِعَاءُ الْأَزْمُنَا
وَشَجَاعَةٍ أَغْنَاهُ عَنْهَا ذِكْرُهَا	وَنَهَى الْجَبَانَ حَدِيثُهَا أَنْ يَجْبُنَا
نِيطَتْ حَمَائِلُهُ بِعَاتِقِ مِحْرَبٍ	مَا كَرَّ قَطُّ وَهَلْ يَكُرُّ وَمَا انْثَنَى

اللغات (١) جمع زفرة وهي النفس الحار تسكن فاءها ضرورة ١٢ (٢) من قولهم جاء القوم ثناء اى اثنين واثنين وانما قصر للقافية ١٢ (٣) جمع حادثة وهي ما يحدثه الزمان من شر ١٢ (٤) هو الشجاع الشديد الحرب يعني به الممدوح على جهة التجريد ١٢

ف ١ قوله افدي الخ اي كلما نظرت اليها نظرة واحدة زفرت زفرتين لشدة ما في صدري من حرارة الوجد ١٢
ف ٢ قوله انكرت الخ يقول لما طرقته حوادث الدهر اول مرة استغربها لعدم سبق عهده بها فلما عاودته وكثر طروقها له اعترف بالفها و صارت عادة لازمة له ١٢
ف ٣ قوله وقطعت الخ يصف كثرة اسفاره وطول احتماله للمشقات يقول انه قطع الفلوات بالمسير وافنى الابل في الفلوات بالتعب ونهاره وليله بقطع المسافات ١٢
ف ٤ قوله وقفت الخ يقول وقفت من الدنيا حيث حبسني الجود يريد عند الممدوح اي لما انتهى اليه انقطع عن السفر لبلوغه عنده حاجة نفسه ١٢
ف ٥ قوله لابي الحسين الخ يقول ان عطاءه لا يسعه وعاء لو كان ذلك الوعاء الزمان مع سعته للعوالم بما فيها ١٢
ف ٦ قوله وشجاعة الخ اي ان ذكر شجاعته واشتهارها بين الناس اغناه عن اظهارها واستعمالها لانه يهابه لما يسمع من ذكرها وصار الجبان اذا سمع بحديثها يتشجع اقتداء به ١٢
ف ٧ قوله نيطت الخ ذكر الضمير ولم يذكر ما يعود اليه لانه قد ذكر الحرب والسيف اول الابيات فقال علقت حمائل سيفه لعاتق رجل محرب ممارس للحروب قد عرفها وخبرها وانه لم يكر على الاعداء لان الكر انما يكون بعد الفر وهو يهجم ولا ينثني حتى يبلغ مراده ١٢

ترجمہ (۱) میں اس رخصت کرنیوالی محبوبہ کے قربان کہ جب میں اس کو ایک نظر دیکھتا تھا تو اس کے پیچھے بسبب حرارت عشق کے مکرر آہیں بھرتا تھا (۲) میں نے ایک دفعہ تو حوادث نازلہ کو اوپرا سمجھا اور یہ جانا کہ یہ میرے پاس بہکے چلے آئے ہیں کسی اور پر جاتے ہوں گے پھر جب وہ بار بار میرے پاس آئے تو ان کو میں نے بخوبی پہچان لیا اور وہ میری عادت میں داخل ہو گئے۔ اور میں ان سے مالوف ہو گیا (۳) اپنی کثرت سفر کی تعریف کرتا ہے کہ میں نے دنیا میں بیابان دور دراز اور اپنے شترونکو اور اپنے دو وقت چاشت اور پارۂ شب کو قطع کیا ہے۔ یعنی میں نے چلتے چلتے بیابانوں کو گھس دیا اور اپنے شتروں کو بسبب کثرت سفر ہلاک کر دیا اور تمام میرے اوقات چہ روز و چہ شب سفروں میں گذرے (۴) اور میں دنیا میں وہاں ٹھہرا جہاں مجکو جود و بخشش نے ٹھہرا لیا اور بدر بن عمار سے میں سب مرادوں کو پہنچا (۵) ابوالحسین ممدوح کی ایسی عطا ہے کہ ظرف عطا اس کو سما نہیں سکتا اگرچہ اس کے ظرف زمانے ہوں اور جبکہ زمانے باایں ہمہ وسعت اس کو احاطہ نہیں کر سکتے تو اور چیزوں کی کیا حقیقت ہے (۶) اور ممدوح کی ایسی شجاعت ہے کہ قلوب بہادران بسبب شہرت اس سے پر ہیں اور اس لئے اس سے خائف ہیں۔ سو اس شہرت نے ممدوح کو اظہار شجاعت سے بے پروا کر دیا ہے کیونکہ تمام لوگ بے اظہار شجاعت اس سے ڈرتے ہیں اور اس شجاعت کی کہانی نے نامرد کو نامردی سے منع کر دیا۔ یعنی ممدوح کی بہادری کی تعریفات سنکر مرد بھی خواہشمند بہادری ہوتا ہے اور تارک نامردی (۷) ممدوح کی تلوار کے پرتلے ایسے جنگی صاحب تجربہ کی دوش سے لٹکائے گئے ہیں کہ اس نے دوبارہ حملہ کبھی نہیں کیا اور کیا دوبارہ حملہ ایسے حال میں ممکن ہے کہ حملہ کرنے والا اپنے ارادہ سے رجوع نہ کرے یعنی نہیں ہو سکتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ دوبارہ حملہ وہ کرے کہ اول حملہ کرکے لوٹ آوے اور ممدوح جنگ سے مراجعت جانتا ہی نہیں یعنی ممدوح اول حملہ ہی میں کار دشمنان تمام کر دیتا ہے پس اسکو حاجت رجوع اور دوبارہ حملہ کی نہیں رہتی :

ف حذف التنوين من عمار لالتقاء الساكنين كقوله تعالى وآتينا ثمود الناقة قراءة القراء كلهم بغير تنوين وكلهم صرف ثمود الا حمزة اخفصا ١٢

ك۱ قوله فكأنه الخ اے انه لشدة اقدامه فى الحرب لا يرجع ولا يلتفت حتى كأنه يخاف ان يطعنه احد من خلفه ومعنى البيت مبنىٌّ على الذى قبله ۱۲ ك۲ قوله نفت الخ قال الواحدى هذا كأنه اعتذار لما ذكر من اقدامه فذكر ان طعنته تقفه على عواقب الامور حتى يعرفها يقيناً لا وهماً ۱۲ ك۳ قوله يتفزع الخ يقول ان الجبار لشدة خوفه منه لا يأمن ان يأتيه بغتةً فى منزله وهو يخلو بنفسه فلا يزال لابساً كفنه تاهباً للموت ۱۲ ك۴ قوله امضى الخ استعمل سوف وقد وثم وهنا استعمال الاسماء ولذلك رفع قد منونةً يقول انه ماضى الارادة نافذ العزم فما يقال عنه سوف يكون يقول عنه قد كان وما يشار اليه بهنالك يشير اليه بهنا ـ يعنى ان ما يكون من العزائم مستقبلاً عند غيره يعدّه ماضياً لانه سيقع لا محالة فكأنه قد وقع وما يكون من المطالب بعيداً على غيره يعدّه حاصلاً بين يديه لعلمه بانه لا يفوته ۱۲ ك۵ قوله يجد الخ يعنى انه متعوّدٌ لبس الدرع حتى صار يجدها خفيفةً لينةً كالحرير ۱۲ ك۶ قوله امر الخ يعنى ان السيوف اعز عليه من الاحبة ووصفها بفقد الاغماد اشارةً الى كونها مجرّدةً بوقت الحرب ۱۲ ك۷ قوله لا الخ ان لا يحسنا مفعول الاحسان الاول اعمله مع ال كما فى قوله ضعيف النكاية اعداءه وهو ضعيف ـ يقول ليس فى قلبه ماوى للرعب ولا المعرفة ترك الاحسان وهذا على حد قول الآخر يحسن ان يحسن حتى اذا رام سوى الاحسان لم يحسن ۱۲ ك۸ قوله مستنبط الخ اے انه يعرف بعلمه ما سيكون فى غدٍ فكان علمه صحيفةٌ قد كتبت فيها الحوادث المستقبلة ويروى من يومه اے انه يستدل بما يقع يومه على ما يقع فى غده فيعرفه ۱۲

فكأنّهٗ والطّعنُ من قُدّامِهٖ (حالية ۱۲)	مُتخوّفٌ من خلفِهٖ ان يُطعنا (خبر كان ۱۲ ـ فى موضع نصب ۱۲)
نفتِ التوهُّمَ عنهُ حدّةُ ذهنِهٖ (هو خلاف التيقن ۱۲)	فقضى على غيبِ الامورِ تيقُّنا (اے حكم ۱۲ ـ حال ۱۲)
يتفزّعُ الجبّارُ من بغتاتِهٖ (هو العظيم الشديد البطش ۱۲)	فيظلُّ فى خلواتِهٖ مُتكفّنا (لابس الكفن ۱۲)
أمضى ارادتَهٗ فسوفَ لهٗ قدٌ (مبتدأ ۱۲ ـ خبر ۱۲)	واستقربَ الاقصى فثَمَّ لهٗ هُنا (الابعد ۱۲ ـ مبتدأ ۱۲ ـ خبر ۱۲)
يجدُ الحديدَ على بضاضةِ جلدِهٖ (اراد به الدروع ۱۲ ـ رقة الجلد ونعومته ۱۲)	ثوباً أخفَّ من الحريرِ والينا (مفعول ثان ليجد ۱۲ ـ من الحرير ۱۲)
وأمرُّ من فقدِ الاحبّةِ عندهٗ (خبر مقدم ۱۲)	فقدُ السيوفِ الفاقداتِ الاجفنا (مبتدأ مؤخر ۱۲ ـ الاغماد ۱۲)
لا يستكنُّ الرعبُ بين ضلوعِهٖ	يوماً ولا الاحسانُ ان لا يحسنا (من الاحسان ۱۲)
مستنبطٌ من علمِهٖ ما فى غدٍ	فكأنّ ما سيكون فيهِ دُوّنا

ترجمہ (۱) ممدوح ایسے حال میں کہ وہ اپنے آگے نیزہ زنی کرتا ہے پیچھا پھر کے نہیں دیکھتا سو گویا وہ اپنی پشت سے نیزہ مارے جانے کا خوف رکھنے والا ہے اس لئے بے تحاشا آگے بڑھے جاتا ہے۔ بے باکانہ حملہ کی حسن تعلیل بہت عمدہ ہوئی (۲) اس شعر میں ممدوح کے تہور کا عذر کرتا ہے کہ تیزیٔ ذہن ممدوح نے اس سے شک وشبہ انجام امور کو دور کر دیا سو وہ امور غائبہ پر قطعی حکم کرتا ہے یعنی وہ جانتا ہے کہ مجکو دشمن قتل نہیں کر سکتا ہے اور میں یقیناً فتحیاب ہوں گا اس لئے بے باکانہ حملہ کرتا ہے (۳) اس کے ناگہانہ حملات سے اس کا زبردست دشمن بھی گھبراتا رہتا ہے کہ دیکھئے وہ کب مجکو دفعةً آمارے اس لئے وہ اپنی خلوتوں میں بھی جو جلائے امن ہے کفن پوش رہتا ہے یا اس کی عداوت سے پشیمان رہتا ہو (۴) وہ اپنے ارادہ کا پکا ہے جو کرنا چاہتا ہے کر گزرتا ہے پس کلمہ سوف جو استقبال کے لئے ہے ممدوح کے لئے بجائے کلمہ قد کے ہے جو ماضی کے لئے ہے یعنی وہ جو کام کرنا چاہتا ہے وہ قطعی الظہور بمنزلۂ ماضی کے ہوتا ہے اور وہ امر بعید کو بہت نزدیک سمجھتا ہے یعنی بسبب اپنی بلند عزمی کے بجائے کلمہ ثمّ جو اشارہ بعید کے لئے ہے کلمہ ہنا جو اشارہ قریب کے لئے ہے استعمال کرتا ہے (۵) وہ باوجود نرمی وگدازگی اپنے جسم اور گوری پن کے لوہے کو یعنی زرہ کو حریر سے ہلکا اور نرم پاتا ہے۔ یعنی معلوم کرتا ہے کیونکہ وہ اس کی پوشش کا عادی ہے (۶) رعب اور خوف ممدوح کے پہلوؤں میں جگہ نہیں پاتا کیونکہ وہ بسبب شجاعت کے کسی سے نہیں ڈرتا اور ترک احسان کو جانتا ہی نہیں یعنی احسان اس کے لوازم ذاتیہ سے ہے (۷) وہ بسبب اپنے علم کامل کے آج وہ چیز جان لیتا ہے جو کل ہو گی ۔سو گویا جو امر آئندہ ہونے والا ہے اس کے علم میں لکھا گیا ہے یعنی اس کا علم علم صحیفۂ کائنات ہے کہ اس میں تمام حالات دنیا مرقوم ہیں ؛

اللغات

(۱) جمع بغتة وهو ما يفعله فجاءةً ۱۲ (۲) استكنّ توارى فى الكنّ وهو الستر والماوى ۱۲ (۳) مصدر احسن الشئ اذا عرفه واحكم صنعه ۱۲ (۴) استنبطه استخرجه واصله من استنباط الماء ۱۲

١ قوله تتقاصر الخ مثل نعت لمصدر محذوف اے تقاصرا مثل تقاصرها عن ادراك الذى الخ واختار بعضهم رفع مثل على انه خبر عن محذوف اى فهو مثل وهو اقل تكلفا۔ يقول ان افهام الناس تتقاصر عن الاحاطة بسعة ادراكه و نسبة علمه كما تتقاصر عن الاحاطة بما استقرت فيه الافلاك والارضون فان ما وراءهما لا يعرفه احد ١٢

اللغات (١) جمع تمثال وهى الصورة المنقوشة على القباب ١٢ (٢) جمع قبة وهى البيت والبيت المستدير من بيوت العرب ١٢

تتقاصر الافهام عن ادراكه ... مثل الذى الافلاك فيه والدنى

من ليس من قتلاه من طلقائه ... من ليس ممن دان ممن حينا

(مبتدأ ١٢ جمع قتيل ١٢ خبر ١٢ — اى اهلك ١٢)

لما قفلت من السواحل نحونا ... قفلت اليها وحشة من عندنا

(رجعت ١٢ اراد بها بلاد السواحل ١٢)

ارج الطريق فما مررت بموضع ... الا اقام به الشذا مستوطنا

(اى فاح ١٢ — حدة ذكاء الرائحة ١٢)

لو تعقل الشجر التى قابلتها ... مدت محيية اليك الاغصنا

(جمع شجرة ١٢ — حال العامل فيها مدت ١٢)

سلكت تماثيل القباب الجن من ... شوق بها فادرن فيك الاعينا

طربت مراكبنا فخلنا انها ... لولا حياء عاقها رقصت بنا

اقبلت تبسم والجياد عوابس ... يخببن بالحلق المضاعف والقنا

(فى موضع الحال اى باسما ١٢ — الخبب ضرب من العدو ١٢ اراد به الدروع ١٢)

٢ قوله من الخ يقول من نجا من سيفه ولم يقتله فهو ممن اطلقه ومنّ عليه بالعفو ومن لم يكن من اهل طاعته فهو من الهالكين ١٢ ٣ قوله لما الخ يقول لما غبت عنا الى السواحل غشينا ما كان فيها من الوحشة قبل قدومك عليها فلما عدت الينا عادت تلك الوحشة من عندنا اليها ١٢ ٤ قوله ارج الخ يقول لما رجعت الينا طاب الطريق الذى سلكته ففاحت رائحته فما مررت بطريق الا صارت فيه الرائحة الطيبة مقيمة مستوطنة لا تفارقه ١٢ ٥ قوله لو الخ يريد ان الشجر جماد وانه لا يعقل فلو عقل الشجر لما قابلته كان مدّ اليك اغصانه تحييك ولكنه لا يعقل ١٢ ٦ قوله سلكت الخ اى ان الجن من الشوق الذى بها الى رؤيتك دخلت فى الصور المنقوشة على القباب التى فوقك لتراك۔ ويمكن ان يكون فاعل الادارة هو التماثيل اى ان ارواح الجن تخللت هذه التماثيل فادارت اعينها فيك لانها صارت ذات ارواح يشير الى صحة التصوير واحكامه قال ابن جنى ما اعلم انه وصف صورة بانها تكاد تنطق باحسن من هذا ١٢ ٧ قوله طربت الخ يقول لفرحنا بقدومك سالما طربت بنا مراكبنا وهى الخيول حتى اننا ظننا انها لولا الحياء لرقصت بنا والمعنى ان فرحنا بقدومك سالما غلب حتى ظهر فى البهيمة التى لا تعقل ١٢ ٨ قوله اقبلت الخ اى اقبلت باسما والجياد من حولك عابسة لما نالها من طول السير وعليها الفرسان بالدروع الثقيلة والرماح ١٢

ترجمہ (١) لوگوں کی فہم اس کی صفت وحقیقت کے دریافت کرنے سے ایسے کوتاہ ہیں جیسے اس چیز کے ادراک سے عاجز ہیں جس میں افلاک اور تمام عالم ہیں یعنی علم الٰہی سے۔ اس میں غلو مذموم ہے۔ نعوذ باللہ منہ (٢) وہ ایسا ہے کہ جو اس کے مقتولوں میں نہیں ہے وہ اس کے آزاد کردوں میں ہے یعنی اس نے اس کو قصداً چھوڑ دیا ہے۔ وہ ایسا ہے کہ جو اس کے مطیعوں میں نہیں ہے وہ ان لوگوں میں ہے جو ہلاک کئے گئے ہیں۔ یعنی وہ کبھی ضرور مقتول ہوگا (٣) جبکہ تو ان شہروں سے جو دریا کے کناروں پر آباد ہیں ہماری طرف لوٹا تو ان کی طرف ہماری وحشت جو بسبب تیرے فراق کے تھی چلی گئی یعنی سابق ہم متوحش تھے اب بسبب تیرے وہاں سے چلے آنے کے وہ متوحش ہو گئی (٤) تیرے واپس آنے سے تمام راہ خوشبودار ہو گئی سو تو جہاں کو گذرا وہاں خوشبو نے ڈیرے ڈال دئیے (٥) اگر وہ درخت جنکے تو سامنے ہو کر گذرا سمجھدار ہوتے تو تیری دعا اور سلام کے لئے اپنی شاخیں تیری طرف بڑھاتے مگر کیا کیجئے وہ بے سمجھ ہیں (٦) پریاں بسبب اپنے شوق کے صور منقوشہ خیمہ میں منسلک ہو گئیں۔ اور تیرے روئے مبارک کے دیکھنے کے لئے اپنی آنکھوں کو پھرایا اور تجھے خوب دیکھا یعنی خیمہ میں ایسی خوبی کی تصویریں کھینچی ہیں کہ قریب ہے کہ بولنے لگیں۔ خوبی تصویر کی تعریف اس سے بہتر نہیں ہو سکتی (٧) تیرے بخیر وعافیت واپس آنے سے ہمارے گھوڑے بھی ایسے خوش ہوئے کہ ہم نے خیال کیا کہ اگر ان کو شرم مانع نہ ہوتی تو باوجود غیر ذوی العقول ہونے کے خوشی کے سبب ہمارے ساتھ رقص کرنے لگتے (٨) تو ہنستا ہوا تشریف لایا اور تیرے عمدہ گھوڑے ترش رو ہیں بسبب طول سفر و بار ہتیاروں کے ایسے حال میں کہ وہ دوہری زرہوں اور بلند نیزوں کو اٹھائے ہوئے دوڑ رہے ہیں۔

۵۱ قوله عقدت الخ يقول ان حوافر هذه الخيل عقدت فوقها غبارا كثيفا حتى لو ارادت السير عليه لكان يحملها كالارض لشدة كثافته ۱۲
۵۲ قوله والامر الخ يقول امرك مطاع حتى فى حال الحروب حيث كل قلب يضطرب بين خوف القتل ورجاء الظفر بالعدو فان كنت فى هذه الحال مطاعا فما ظنك بغيرها ۱۲ ۵۳ قوله فعجبت الخ يصف يوم قد وصه يقول تعجبت من كثرة السيوف فى ذلك اليوم حتى ذهلت فعجزت عن ادراك العجب ورايت من كثرة الضوء وتألق الحديد ما خطف بصرى حتى كل عن الرؤية ۱۲ ۵۴ قوله انى الخ تقدير الكلام انى اراك عسكرا فى عسكر من المكارم اى انت فى نفسك عسكر وحولك عسكر آخر منها ۱۲ ۵۵ قوله فطن الخ ال من قوله الفؤاد نائبة عن ضمير المتكلم يشير الى ما وشى به عليه. يقول ان فؤادى لم يغفل عما فعلته فى حال بعدك من التقصير فى خدمتك وما اهملته من المسير معك لانى كنت خائفا ان تفطن له فتعاتبنى عليه يعنى انى لم اغفل عن ذلك التقصير ولو لم يوش به اليك ۱۲ ۵۶ قوله اضحى الخ يقول ان فراقك كان عقوبة لى على ذلك التقصير فما بك حاجة الى عقوبة غيرها ۱۲ ۵۷ قوله فاغفر الخ اى فاغفر لى هذا التقصير وانعم على بعد ذلك لاكون مخصوصا بعطية منها نفسى يريد انه اذا عفا عنه فقد وهبه نفسه ۱۲ ۵۸ قوله وانه الخ اراد بالمشير عليه الاعور ابن كروس كان قد اغراه بالمتنبى حين تخلف عن المسير معه. يقول نه اشار عليك بمقاطعتى وحرمانى وقبول هذه المشورة منه ضلة لانى غير مستوجب لهذه العقوبة ويريد بالحر نفسه وباولاد الزنى الوشاة وهو تعريض بابن كروس كما سيشير اليه فى البيت التالى ۱۲ محمد اعزاز على غفرله

۵۱ عقدت سنابكها عليها عثيرا	لو تبتغي عنقا عليه لأمكنا
۵۲ والأمر أمرك والقلوب خوافق	في موقف بين المنية والمنى
۵۳ فعجبت حتى ما عجبت من الظبى	ورأيت حتى ما رأيت من السنى
۵۴ إني أراك من المكارم عسكرا	في عسكر ومن المعالي معدنا
۵۵ فطن الفؤاد لما أتيت على النوى	ولما تركت مخافة أن تفطنا
۵۶ أضحى فراقك لي عليه عقوبة	ليس الذي قاسيت منه هينا
۵۷ فاغفر فدى لك واحبني من بعدها	لتخصني بعطية منها أنا
۵۸ وانه المشير عليك في بضلة	فالحر ممتحن باولاد الزنى

ترجمہ (۱) گھوڑوں کے سموں نے اپنے اوپر اس کثرت سے غبار اکٹھا کر دیا ہے کہ اگر وہ اس غبار پر دوڑیں تو ممکن ہے (۲) میرا حکم واقعی ہر حال میں قابل اطاعت ہے یہاں تک کہ ایسے موقع میں بھی کہ بہادروں کے دل ہلاکی اور موت اور فتح کی آرزوؤں میں مضطرب ہوں (۳) سو میں کثرت شمشیروں سے اول دفعہ متعجب ہو گیا اور بعد مکرر مشاہدہ کثرت میرا تعجب جاتا رہا کیونکہ جو چیز بار بار دیکھی جاتی ہے اس میں تعجب نہیں رہتا اور چمک اور درخشانی اسلحہ دیکھی اور حیران و دنگ اور خیرہ چشم رہ گیا اور بعد بار بار دیکھنے کے میں ایسا ہو گیا کہ گویا میں نے روشنی نہیں دیکھی (۴) تو بنفسہ بجائے ایک لشکر کے ہے اور مجد و شرف اور خوبیوں کا تیری دوسرا لشکر ہے اور بلند نامیوں کی تو کان ہے جہاں بلند نامی ہے اصل اس کی تو ہے (۵) وہ مدح اور شکر جو میں نے تیری غیبت میں کئے ہیں اس کو دل تیرا بخوبی سمجھ گیا اور یہ بھی تو نے بخوبی جان لیا ہوگا جو میں نے ثنا و شکر کی ضد کو بخوف تیری آگاہی کے چھوڑ دیا ہے (۶) تیرا فراق میرے اس کام پر جو میں نے کیا میرے لئے عذاب ہو گیا باوجودیکہ وہ تکالیف شاقہ جو میں نے تیری جدائی سے کھینچیں کچھ آسان امر نہیں تھا (۷) سو تو میرا قصور معاف کر تجھ پر میری جان و مال قربان اور بعد عفو تقصیر مجھکو بخشش عنایت کرتا کہ تو مجھکو خاص ایسے عطیہ عظیمہ بخشے کہ منجملہ اس کے میں خود ہوں۔ یعنی جبکہ تو نے میرا قصور معاف کیا اور پھر عطا دی تو تو نے مجھکو ایسی عطا کے ساتھ خاص کیا کہ منجملہ اس کے میری جان ہے جس کو بسبب عفو تو نے مجھکو بخشدیا ہے (۸) اور جو شخص میرے معاملہ میں بیراہی کی صلاح تجھکو دیتا ہے کہ تو متنبی کو نکالدے اور کچھ نہ دے اس کو ایسی بدرائے سے منع کر کیونکہ شریف آدمی یعنی میں اولاد زنا کی چغلیوں سے آزمایا گیا ہوں۔ غمازوں کو اولاد الزنا کہا اعور بن کروس نے بدر بن عمار سے متنبی کی غمازی کی تھی یہ اسی کی طرف اشارہ ہے ؛

اللغات (۱) جمع سفيه وهو الذي لا عقل له ولا رأي ۱۲

له قوله واذا الخ يريد انه عرض في البيت السابق بذكر اولاد الزنى وقد فهم هذا التعريض من يعنيه به فهو يأخذه لنفسه ۱۲ ۲ قوله ومكايد الخ يريد ان السفيه كيده راجع اليه لانه لا يحسن التدبير فاذا فعل شيئا فعله جاهلا من غير روية ولا نظر وعنى بالسفهاء الذين وشوا به الى بدر و عداوة الشعراء تهمل يعني بالهجاء يريد انه اذا عودي الشاعر جعل في عرض عدوه ما يبقى عليه بقاء الدهر ۱۲ ۳ قوله لعنت الخ يقول ان معاشرة اللئيم مذمومة لما تجر وراءها من الندامة فهي كضيف يليه ضيف من الندم ويحتمل لعنت الدعاء ۱۲ ۴ قوله غضب الخ يقول اذا رضيت عني لم ابال بعد ذلك بغضب الحسود لانه يكون من اهون المصائب علي حتى كان له جرم لم يستحق ان يوزن لخفته ۱۲ ۵ قوله امسى الخ اي من كان من غيرنا كافرا بالله فانه مؤمن معنا بفضلك اي موافق لنا في الاقرار به وان كان مخالفا لنا في الايمان بالله ۱۲ ۶ قوله خلت الخ كان الوجه ان يقول اعاضها اياك لتقدم ضمير الغائب على المخاطب فعدل عنه لاقامة الوزن وهو ضرورة في الصحيح ۱۲ ۷ قوله يا الخ يقول انك الرجل الذي لم يخلق له مثال واشار بقوله والحديث شجون الى ان تحت قولي من لم يكن الخ معاني كثيرة لا تحصى ۱۲ ۸ قوله لعظمت الخ اللام زائدة او رابطة لقسم مضمر على تقدير قد بعدها اي لقد عظمت اي لو كنت امانة كانت هذه الامانة عظيمة حتى لا يؤتمن بتاديتها جبريل الذي هو امين الوحي لنفاستها وكرمها وهذا ايضا من هفواته اعاذنا الله منها ۱۲ ۹ من ثاني الكامل والقافية متدارك ۱۲

وإذا الفتى طرح الكلام معرضا ؏ في مجلس أخذ الكلام اللذ عنى

ومكايد السفهاء واقعة بهم ؏ وعداوة الشعراء بئس المقتنى

لعنت مقارنة اللئيم فإنها ؏ ضيف يجر من الندامة ضيفنا

غضب الحسود إذا لقيتك راضيا ؏ رزء أخف علي من أن يوزنا

أمسى الذي أمسى بربك كافرا ؏ من غيرنا معنا بفضلك مؤمنا

حال من مرفوع امسى ۱۲ متعلق بمؤمن ۱۲

خلت البلاد من الغزالة ليلها ؏ فأعاضهاك الله كيلا تحزنا

اي جعلك لها عوضا من الشمس ۱۲

وقال وقد سأله الجلوس

يا بدر إنك والحديث شجون ؏ من لم يكن لمثاله تكوين

لعظمت حتى لو تكون أمانة ؏ ما كان مؤتمنا بها جبرين

ترجمہ (۱) اور جبکہ مرد دلیر کسی مجلس میں کلام بطور تعریض کہتا ہے تو وہ جس کو مراد رکھتا ہے وہ اس کی چوٹ کو سمجھ جاتا ہے کہ مجکو کہا ہے (۲) اور کمینہ لوگوں کے فریب لوٹ کر انھیں پر پڑا کرتے ہیں کیونکہ وہ بے سمجھ ہوتے ہیں اور شاعروں کی عداوت برا ذخیرہ ہے کہ وہ ہجو کہکر تمام عالم میں بدنام کردیتے ہیں (۳) ناکس کی صحبت لعنت کیجاوے کیونکہ وہ ایک مہمان ہے جو اپنے ساتھ ندامت کا طفیلی مہمان کھینچ لاتا ہے یعنی انجام اسکا پشیمانی ہے (۴) جب میں تجھ سے ایسے حال میں ملتا ہوں کہ تو مجھ سے خوشنود ہوتا ہے تو حاسد کا غصہ اسپر ایک بڑی مصیبت ہوتی ہے کیونکہ وہ یہ چاہتا ہے کہ تو مجھ سے ناخوش رہے مگر یہ اس کی مصیبت میرے نزدیک اس قابل بھی نہیں ہے کہ وہ تولی جاوے یعنی بڑی بے حقیقت ہے (۵) اے ممدوح جو تیرے رب کا منکر ہے ہمارے زمرہ کے غیر لوگوں سے وہ ہمارے ساتھ تیرے فضل اور شرف پر ایمان لائے ہوئے ہے یعنی تیرے فضل کے غیر اسلام کے لوگ بھی مقر ہیں (۶) شہر اپنی شب میں آفتاب سے خالی تھے سو خداوند تعالیٰ نے ان شہروں کو بجائے آفتاب تجکو دیدیا تاکہ وہ مغموم نہ ہوں (۷) اے بدر بیشک تو وہ ہے کہ تیرے مانند کو پیدا ہونے کی نوبت ہی نہیں پہنچی۔ اور بات شاخ در شاخ ہے یعنی میرے اس قول میں کہ تیرا مثل پیدا نہیں ہوا معانی کثیر و بیشمار ہیں۔ کیونکہ تیرے صفات حسنہ جن میں تو یکتا ہے ہزار دل ہیں (۸) البتہ تو ایسا عظیم القدر ہے کہ اگر بالفرض تجکو امانت کہا جاوے تو ایسی بڑی امانت ہو کہ اس کا امانت دار جبرئیل امین بھی نہ ہو سکے باوجودیکہ وہ وحی الٰہی کا امانت دار ہے۔

ع قال ابو الفتح اللذ عنا يريد الذي عنى وفي الذي اربع لغات (۱) الذي (۲) اللذ (بلا ياء) (۳) اللذ (بسكون الآخر) (۴) الذي (بتشديد الياء) وقال الخطيب اللذ عنا كلمة واحدة وهي الكلام الذي ليس فيه مواراة ۱۲

له قوله بعض الخ اجرى فوق ودون مجرى الاسماء الممكنة فاعربهما اعرابها- يقول اذا خلا الناس عنك كانوا درجات يعلو بعضها بعضًا فاذا حضرت بينهم تساووا فى الانحطاط عنك وصار كل شريف بالنسبة اليك وضيعًا ١٢ ٢ه قوله افاضل الخ يقول ان الفاضل من الناس كالاغراض للزمان يصيبهم بنوائبه وآفاته اذ هم اشد اهتمامًا بها من سواهم فكانهم هم المقصودون بها ولذلك كلما خلا الانسان من الفطنة كان اخلى من الهم لانه لا يبالى بالنوائب و لا يفكر فى العواقب ١٢ ٣ه قوله انما الخ يقول نحن فى قرن من الناس قد تساووا فى الشر دون الخير فما فيهم احد يركن اليه ١٢ ٤ه قوله حولى الخ يقول حولى جماعة منهم لا تعقل فاذا اردت الاستفهام عن احدها لا يجوز ان تقول من هذا لان من تختص بالعقلاء ١٢ ٥ه قوله لا اقترى الخ يقول لا اسافر الا على خطر من اعدائى وحسادى ولا امر باحد لا يكون حاقدًا علىّ يعنى انهم لئام جهلاء ومثلهم لا بد ان يكون عدو المثله ١٢ ٦ه قوله ولا أعاشر الخ يقول انه لم يعاشر احدًا من ملوكهم الا وجده فى صورة الانسان دون عقله فهو كالصنم الذى يعمل على هيئة الانسان وينصب للعبادة والتعظيم وهو حقيق بالكسر والاهانة لانه يضر و لا ينفع- وضرب الرؤس يحتمل الضرب بالسيف او بالعصا ونحوها ولعل الثانى هو المراد- وانما خص الوثن لانه صورة الصنم له يفتن قومًا يعبدونه وتمثال لا يضر و لا ينفع ١٢ ٧ه قوله انى الخ العائد على الموصول فى مما اعنفهم محذوف وفاى مما اعنفهم عليه- يقول الومهم على ما بهم من خسة النفس وسقوط الهمة- ثم اعذرهم من هذه الحال لما اجد بهم من الغفلة والجهل حتى اعود باللوم على نفسى واقصر عن لومهم ١٢

اللغات

(١) سواسية بمعنى متساوين قيل وهو خاصٌ بالذم ولا يقال فى المدح اى متساوين فى اللوم والخسة ١٢ (٢) بكسر ففتح جمع خلقة وهى الصورة التى يخلق عليها الشئ اراد بها الاشباح و يروى حلق بالحاء المهملة جمع حلقة بالاسكان وهى القوم يجتمعون مستديرين ١٢ (٣) هو الاسم من قولهم غرر بنفسه اذا عرضها للهلكة ١٢

بعضُ البريّةِ فوقَ بعضٍ خالياً ۔ فاذا حضرتَ فكلٌّ فوقٍ دونُ

وقال يمدح ابا عبد الله محمد بن عبد الله بن محمد الخطيب القاضي الخصيبي وهو يومئذ يتقلد القضاء بانطاكية

أفاضِلُ الناسِ أغراضٌ لذا الزمنِ ۔ يخلو من الهمِّ أخلاهم من الفطنِ

وإنما نحنُ في جيلٍ سواسيةٍ ۔ شرٍّ على الحرِّ من سُقمٍ على بدنِ

حولي بكلِّ مكانٍ منهم خِلَقٌ ۔ تُخطي اذا جئتَ في استفهامِها بمَنِ

لا أقتري بلداً الا على غررٍ ۔ ولا أمرُّ بخلقٍ غيرِ مُضطغنِ

ولا أعاشرُ من أملاكهم ملكاً ۔ الا أحقَّ بضربِ الرأسِ من وثنِ

اني لأعذرُهم مما أعنّفُهم ۔ حتى أعنّفَ نفسي فيهم وأني

ترجمہ (۱) تیری عدم موجودگی میں تو بعض خلق بعض سے برتر ہے اور جب تو موجود ہو تو ہر برتر شخص تیرے شرف کے سامنے کمتر ہے (۲) عمدہ لوگ اس زمانے کے نشانے ہیں کہ ان پر وہ تیر حوادث برابر لگاتا رہتا ہے اب غم سے وہ خالی ہے جو عقلوں سے خالی ہے کیونکہ عاقل انجام امور کی فکر میں مصروف و مغموم رہتا ہے کسی نے خوب کہا ہے ۔ دیوانہ باش تا غم تو دیگران خورند ۔ بر عاقل مباش تا غم دیگران خوری (۳) سوائے اس کے نہیں ہے کہ ہم ایسے قرن میں پیدا ہوئے کہ اس کے اہل برائی میں سب برابر ہیں جو شریف مرد کے حق میں اس سے زیادہ موذی ہیں جیسے بیماری بدن کو (۴) ہر جگہ میرے گرد ایسے گروہ یا ایسی صورتیں جمع رہتی ہیں کہ اگر تو ان کا استفہام بلفظ من جو ذوی العقول کے واسطے ہوتا ہے کرے تو تو خطا وار ہوگا کیونکہ وہ لوگ مثل بہائم ہیں بلکہ ان کا استفہام بلفظ ما جو غیر ذوی العقول کے واسطے ہے کرنا چاہئے یعنی ان کا استفہام ما انتم سے کرنا چاہئے نہ من انتم سے (۵) میں شہروں میں نہیں پھرتا ۔ مگر او پر خطرہ اپنی جان کے کیونکہ اعدا اور حسادی کی طرف سے مجھکو خطرہ اپنی جان کا رہتا ہے اور ایسی مخلوق کے پاس میرا گذر نہیں ہوتا جو مجھ سے کینہ نہ رکھتا ہو بلکہ سب لوگ میرے فضل کے حاسد ہیں اور جاہل (۶) اور لوگوں کے بادشاہوں میں میں کسی سے نہیں ملا مگر وہ بسبب ناکسی و جہالت و عدم کاردانی خلق کے مثل بت کے سزاوار گردن زنی تھا ۔ یا لائق اذلال و احتقار کے یعنی وہ نرے مٹی کے مادھو ہیں (۷) میں ان شاہوں کو اول ان کی نالیاقتی پر سرزنش کرتا ہوں اور پھر میں ان کی عدم جہالت پر ان کو معذور رکھتا ہوں یہاں تک کہ در باب ان کی ملامت کے اپنے نفس کو سرزنش کرتا ہوں

فقر الجهول بلا قلب الى أدب	فقر الحمار بلا رأس الى رسن
ومدقعين بسبروت صحبتهم	عارين من حلل كاسين من درن
خراب بادية غرثى بطونهم	مكن الضباب لهم زاد بلا ثمن
يستخبرون فلا أعطيهم خبري	وما يطيش لهم سهم من الظنن
وخلة في جليس أتقيه بها	كيما يرى اننا مثلان في الوهن
وكلمة في طريق خفت أعربها	فيهتدي لي فلم أقدر على اللحن
قد هون الصبر عندي كل نازلة	ولين العزم حد المركب الخشن
كم مخلص وعلى في خوض مهلكة	وقتلة قرنت بالذم في الجبن

مبتدأ ١٢ — في موضع الحال من الجهول ١٢ — خبر ١٢ — في موضع الحال من الحمار ١٢ — جمع حلة ١٢ جمع الكاسي ١٢ — خبر مقدم لے ضامرة جوعًا ١٢ — جمع ضبة وهي دويبة معروفة ١٢ — طاش السهم اذا انحرف عن الرمية ١٢ — اسم الخصلة ١٢ — الضعف ١٢ — اے جعله لينًا ١٢ — هي المرة من القتل ١٢

ترجمہ (١) جاہل بے عقل کی احتیاج ادب کی طرف ایسی ہے جیسے احتیاج خر بے سر کی رسی کی طرف یعنی جاہل لائق تعلیم ادب نہیں ہے جیسے بے سر کا گدھا لائق رسی باندھنے کے نہیں ہوتا (٢) اور میں بہت سے خاک نشینان چٹیل میدان کے پاس بیٹھا ہوں جو بسبب افلاس لباسوں سے برہنہ اور میل کچیل کا لباس پہنے ہوئے ہیں (٣) یہ لوگ جنگل میں سارقان شتر ہیں اور گرسنہ شکم ہیں ان کی غذا سوسمار یعنی گوہ کے بیضے ہیں جو بھوک کے وقت جنگل میں تلاش کر کے کھا لیتے ہیں اور ان کے لئے وہ مفت کا توشہ ہے (٤) وہ لوگ میری خبر پوچھتے ہیں تو میں ان کو اپنی خبر نہیں دیتا اور ان کے گمان کے تیر نہیں بہکتے اور خطا نہیں کرتے۔ یعنی وہ میرے حسن کلام سے جان لیتے ہیں کہ یہ متنبی مشہور شخص ہے (٥) اور بہت سی زشت خصلتیں میری ہمنشین میں ہیں کہ میں وہ خصلت اپنے میں ظاہر کر کے اس کے ذریعہ سے اس کے شر سے بچتا ہوں تاکہ اس کو معلوم ہو جائے کہ میں اور وہ ضعف رائے میں ایک طرح کے ہیں یعنی میں اپنے جلیس کے ہم رنگ ہو جاتا ہوں تاکہ وہ مجھ کو لائق فائق جان کر مجھ پر حسد نہ کرے (٦) اور بہت سے کلمے ہیں کہ میں طریق گفتگو میں ان کے اظہار سے خوف کرتا ہوں اس خیال سے کہ اس کے اظہار کی صورت میں میری شناخت کی طرف راہ نکالی جاوےگی۔ سو میں غلطی پر قادر نہ ہوا۔ خلاصہ یہ کہ بخوف اپنی شناخت میں نے غلط بولنا چاہا مگر مجھ سے غلط نہ بولا گیا۔ یعنی فصاحت میری سرشت میں داخل ہے (٧) میرے صبر نے مجھ پر مصیبت آسان کر دی اور میرے قصد نے میری سخت سواری کو نرم کر دیا (٨) ہلاکی کی جگہ گھسنے میں خلاصی اور حصول بلند نامی کی راہیں بہت سی نکل آتی ہیں۔ اور بسبب نامردی کے مقتول ہونے میں مذمت کا قرب ہوتا ہے یعنی بسا اوقات مہالک میں گھسنے والا سالم رہتا ہے اور بلند نام اور نامرد مذموم مقتول ہوتا ہے۔

۵۱ قوله فقر الخ هذا البيت بيان لعذرهم عنده۔ يقول ان الانسان انما يتادب بعقله وهؤلاء لا عقل لهم لا يفتقرون الى الادب كما ان الحمار اذا كان بلا رأس لا يفتقر الى الرسن ١٢ ۵۲ قوله ومدقعين الخ اي رب صعاليك يجلسون لفقرهم على التراب صحبتهم وهم عارون من الثياب مكتسون بما عليهم من الاقذار ١٢ ۵۳ قوله خراب الخ يقول هم لصوص وليس لهم زاد الا بيض الضباب ياخذونه بلا ثمن ١٢ ۵۴ قوله يستخبرون الخ اي يسألونني عن خبري فاكتم نفسي عنهم خوفا من غدرهم لكنهم يظنون اني انا فلان الذي يسمعون بذكره فلا يخطئون وهو من قوله عليه الصلوة والسلام استعينوا على امركم بالكتمان ١٢ ۵۵ قوله وخلة الخ اي رب خصلة في جليس لي اجاريه عليها واستقبله بمثلها ليظن اني مماثل له في ضعف الرأي۔ يريد انه يخفي نفسه وفضله خوفا من الحسد ١٢ ۵۶ قوله وكلمة الخ اعربها اراد ان اعربها فحذفت وقد مرت له نظائر اي آتي بها معربة اي ورب كلمة اردت ترك اعرابها لئلا يهتدي سامعها الى معرفتي ولكني لم اقدر على ارتكاب اللحن لاني مطبوع على الفصاحة والاعراب ١٢ ۵۷ قوله قد الخ يقول صبري قد جعل كل حادثة تنزل بي سهلة وعزمي على الاشياء الصعبة الان لي كل مركب خشن فلا اخشى الخطوب الصعبة بل اصبر عليها ولا اشتكي النوازل واذا عزمت على امر عظيم صغره عزمي ١٢ ۵۸ قوله كم الخ يقول ان الاقدام على المهالك كثيرا ما يكون سببا في التخلص منها مع كسب الرفعة والمجد والجبن عن الاقدام كثيرا ما يكون سببا لقتل الجبان مع المذمة والعار ١٢

اللغات (١) جمع المدقع اللاصق بالارض ذلا ١٢ (٢) جمع خارب وهو الذي يسرق الابل خاصة ثم سمي به كل لص ١٢ (٣) جمع ظنة بالكسر وهي ما تظن بالانسان من سوء ١٢ (٤) جمع علياء وهي اسم للمكان العالي ثم استعملت في معنى الرفعة والشرف ١٢

٥٩ المكن كنقف بيض الضبة والجرادة ونحوها

۵۱ قوله لا الخ يريد بحسن بزته اليسر وسعة الرزق - يقول لا ينبغي له ان يفرح بذلك على ما هو فيه من الذل فانه كالميت الذي عليه اكفان حسنة ۱۲ **۵۲** قوله لله الخ يقول انه يرجى ان يصل لي حال ترضيه وتلك الحال تخلف رجاءه فلا يصل اليها ويطالب دهره بحصولها فيما طلبه في تبليغه اياها ۱۲ **۵۳** قوله مدحت الخ يقول مدحت قوما لا يستحقون المدح للؤمهم وجهلهم وان عشت فساغزوهم بخيل اناث وذكور - وسمى تلك الخيل قصائد على الاستعارة طلبا للمشاكلة يعني ساجعلها لهم بدلا من القصائد التي مدحتهم بها ۱۲ **۵۴** قوله تحت الخ يقول قوافي هذه القصائد خيل مضمرة اذا انشدت لم تدخل في الاذن بخلاف قوافي الشعر وقوله مضمرة خبر عن قوافيها ويحتمل الحالية والخبر قوله تحت العجاج وهذا من عادة المتنبي التهدد والقعقعة عن غير اصل ۱۲ **۵۵** قوله فلا الخ يقول لا اعتصم في الحرب بالابنية والاسوار ولا اصالح اعدائي اذا غروني ونافقوني اي لا اصالحهم الا على بذل الرضى ۱۲ **۵۶** قوله مخيم الخ يقول ان عسكره قد ضربوا خيامهم في الفلاة تحت حر الشمس وهو توكيد لما ذكره في البيت السابق والجمع فاعل التخييم في المعنى ۱۲ **۵۷** قوله الفى الخ اي ان الكرام الذين هلكوا القوا مكارمهم على هذا الممدوح اي فوضوها الى عهدته فهي عنده بجانب فروض الدين وسننه يحافظ عليها كما يحافظ على هذه ۱۲

لَا يُعْجِبَنَّ مَضِيماً حُسْنُ بِزَّتِهِ	وَهَلْ يَرُوقُ دَفِيناً جَوْدَةُ الكَفَنِ
لِلّٰهِ حَالٌ أُرَجِّيهَا وَتُخْلِفُنِي	وَأَقْتَضِي كَوْنَهَا دَهْرِي وَيَمْطُلُنِي
مَدَحْتُ قَوْماً وَإِنْ عِشْنَا نَظَمْتُ لَهُمْ	قَصَائِداً مِنْ إِنَاثِ الخَيْلِ وَالحُصُنِ
تَحْتَ العَجَاجِ قَوَافِيهَا مُضَمَّرَةٌ	إِذَا أُنْشِدْنَ لَمْ يَدْخُلْنَ فِي أُذُنِ
فَلَا أُحَارِبُ مَدْفُوعاً إِلَى جُدُرٍ	وَلَا أُصَالِحُ مَغْرُوراً عَلَى دَخَنِ
مُخَيِّمُ الجَمْعِ بِالبَيْدَاءِ يَصْهَرُهُ	حَرُّ الهَوَاجِرِ فِي صُمٍّ مِنَ الفِتَنِ
أَلْقَى الكِرَامُ الأُلَى بَادُوا مَكَارِمَهُمْ	عَلَى الخَصِيبِيِّ عِنْدَ الفَرْضِ وَالسُّنَنِ

ترجمہ (۱) چاہئے کہ مظلوم کو اس کی خوبی لباس خوش نہ کرے اور کیا میّت مدفون کو عمدگی کفن اچھی معلوم ہوتی ہے یعنی نہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ مظلوم جو اپنے سے دفع ظلم نہ کر سکے بمنزلہ میّت کے ہے اور میّت کو عمدگی کفن خوش نہیں کرتی۔ پس ایسا ہی حال مظلوم کا ہونا چاہئے (۲) میرا حال عجیب ہے خداوند تعالیٰ اس کی اصلاح کرے میں اس سے امید ترقی و درستی رکھتا ہوں اور وہ مجھ سے خلاف وعدگی کرتا ہے اور میں اپنے زمانہ سے یہ چاہتا ہوں کہ وہ مجھ سے موافق ہو مگر زمانہ مجھ سے نادہندگی کرتا ہے اور میرا قرض ادا نہیں کرتا (۳) میں نے ایسی قوم کی مدح کی جو بسبب بخل وجہالت کے اس کے لائق نہ تھی اور اگر میں زندہ رہا تو ان کے لئے گھوڑیوں اور گھوڑوں سے قصیدے نظم کروں گا یعنی بذریعہ سواروں کے ان سے جنگ کروں گا۔ اور ان کو ہلاک کر ڈالوں گا (۴) غبار کے نیچے قصائد کے قوافی مثل ایسے اسپان مضمرہ کے ہوں گے کہ جب وہ پڑھے جاویں تو مثل معمولی قافیہ اشعار کے سامعین کے کانوں میں نہیں جا سکتے کیونکہ یہ قافیہ گھوڑے ہیں۔ اور قافیوں کو مضمرہ اسواسطے کہا کہ تضمیر گھوڑوں کے لئے وصف ممدوح ہے ایسے ہی جب اشعار کے قافیے اچھے ہوں گے تو اشعار بھی عمدہ ہوں گے۔ یہ متنبی کی قدیم عادت ہے کہ بے اصل دھمکیاں دیا کرتا ہے اور ڈون کی لیا کرتا ہے (۵) سو میں ایسے حال میں نہیں لڑوں گا کہ دیوار کی پناہ میں دفع کیا گیا ہوں بلکہ بے آڑ کھلے میدان میں لڑوں گا اور دشمنوں سے ایسے حال میں صلح نہیں کروں گا کہ ان کی دلی عداوت اور فساد قلبی پر فریفتہ ہو جاؤں یعنی ان کے دھوکے میں آن کر ان سے صلح نہیں کروں گا (۶) میں ایسا شخص ہوں کہ میرا لشکر دور دراز میدان میں بے کسی آڑ کے ایسی طرح خیمہ زن ہے کہ ان کو دوپہر کی گرمی سخت بھری جنگ اور فسادوں میں گلائے اور پگھلائے دیتی ہے۔ بہرا فساد وہ کہ اس کے دفع کی کوئی تدبیر ہی نہ ہو۔ حیۃ صماء اس سانپ کو کہتے ہیں جس پر منتر کچھ اثر نہ کرے (۷) جو عمدہ لوگ مر گئے ہیں انھوں نے اپنے مجد و شرف کو ممدوح پر جو خصیب کی اولاد میں ہے ڈال دیا ہے یعنی اسکو اپنے اوصاف حسنہ کا وارث کر دیا ہے۔ سو وہ ان اوصاف کو مصارف ضروری مفروض ومسنون میں استعمال کرتا ہے یعنی مکارم کرام اس کے تحت تصرف میں۔

اللغات

(۱) يقال عند التعجب من الشيء لله هو ۱۲ (۲) مطله بدينه اذا ما اداه ولم يقضه ۱۲ (۳) جمع حصان وهو الفحل العتيق من الخيل ۱۲ (۴) هو الفساد يقال صالحه على دخن اي لعلة لا للصلح ۱۲

اللغات (١) يقال هو فی حجر فلان ای فی کنفه ١٢ (٢) الهتن فعل من الهتن وهو كثرة الانصباب ١٢

١ قوله فهن الخ يقول لما استخلف على المكارم بعد هلاك ذويها جعلها فی حجره وكفلها فی جملة اليتامى الذين يكفلهم فكان حكما عوضت له اليتامى تتوقع عنايته وبره بدأ بالمجد والمنن التی هی من جملة المكارم المكفولة عنده فافاضها عليهم قال الواحدی وانما ذكر اليتامى لانه يمدح قاضيا والقاضی متكفل امر اليتامى ١٢ **٢** قوله قاض الخ ای اذا التبس الامران واشتبه بعضها ببعض فصل بينهما برأيه ولو امتزجا امتزاج الماء باللبن ١٢ **٣** قوله غض الخ كنی ببعد فجر ليلته عن كونه يسهر الليل فی درس العلوم والعبادات فيرى ليله طويلا كما يراه الساهر دون النائم ويحتمل ان يراد بالفجر بياض الشيب وبالليل سواد الشباب لان بياض الشيب بعيد عنه لانه شاب غض الشباب ١٢ **٤** قوله شرابه الخ يقول هو على اخلاق العلماء والزهاد لا ينال من الطعام والشراب الا القدر الذی يقوم به جسمه فهو انما ياكل ويشرب لبقاء حيوته لا لخصب البدن وقوته ١٢ **٥** قوله القائل الخ يجوز فی الصدق النصب على المفعولية والجر على الاضافة تشبيها بالحسن الوجه. يقول هو لا ينطق الا بالصدق ولو كان فيه ما يضره ولا يتظاهر بغير ما فی ضميره رياء وانما سره وعلنه سواء ١٢ **٦** قوله الفاضل الخ ای يظهر حق الخصم الغبی على الخصم الذكی ١٢ **٧** قوله افعاله الخ يقول ان افعاله الكريمة تدل على كرم اصله وتقوم له مقام النسب حتی لو لم يقل جدی فلان لكانت افعاله كافية فی الدلالة عليه كما يستدل بالغصن على الاصل ١٢ **٨** قوله العارض الخ قد عيب لفظ الهتن على المتنبی لانه يقال سحاب هاتن ولا يقال هتن ولكن جاء به قياسا على هطل وهو من النوادر والمعنی هو جواد ابن آباء اجواد ١٢

فهن فی الحجر منه كلما عرضت (١)	له اليتامى بدا بالمجد والمنن
قاض اذا التبس الامران عن له	رأی يخلص بين الماء واللبن
غض الشباب بعيد فجر ليلته	مجانب العين للفحشاء والوسن
شرابه النشح لا للری يطلبه	وطعمه لقوام الجسم لا السمن
القائل الصدق فيه ما يضر به	والواحد الحالتين السر والعلن
الفاصل الحكم عی الاولون به	والمظهر الحق للساهی على الذهن
افعاله نسب لو لم يقل معها	جدی الخصيب عرفنا العرق بالغصن

العارض الهتن (٢) ابن العارض الهتن ابن العارض الهتن ابن العارض الهتن

(interlinear glosses: حال من الحجر ١٢ — ظهرت ١٢ — ماض من المهموز ای ابتدأ ١٢ — ال فيه للجنس ١٢ — زعم ١٢ — ظهر ١٢ — هو الناعور ١٢ — القليل — ما لا يكحل ١٢ — النوم ١٢ — ای طعامه ١٢ — ما يعاش به ١٢ — الجملة حال من الصدق ١٢ — الحالتين — بدل تفصيل — فصل الحكم قضاه وقطع ١٢ — عی بالامر عجز عنه ١٢ — الجملة مفعول للقول ١٢ — ای الغافل ١٢ — الذكی ١٢ — هو الفطن — خبر — مبتدأ — اسم جد الممدوح ١٢ — جواب لو ١٢ — هو السحاب المعترض فی الافق ١٢)

ترجمہ (١) سو وہ مکارم ممدوح کے تصرف میں ہیں جبکہ اس کے سامنے یتیم بچے آتے ہیں تو وہ شریفانہ برتاؤ اور احسانوں سے ان کے ساتھ پیش آتا ہے۔ یتیموں کا ذکر خاص اس واسطے کیا کہ ممدوح قاضی ہے جو متکفل یتیموں کے امور کا ہوتا ہے۔ شارح ابن فورجہ یہ معنی کہتا ہے کہ جب کریم لوگ مر گئے تو مکارم یتیم ہو گئے پس ممدوح نے ان کی پرورش فرمائی کہ وہ بسبب عہدۂ قضا متکفل امور یتیمان ہے۔ مجد و منن کو بجائے مکارم ذکر کیا کیونکہ مکارم یہی دو چیزیں مذکورہ ہیں (٢) وہ ایسا ذکی قاضی ہے کہ جب دو امر اس پر مشتبہ ہو جائیں تو اس کو ایسی رائے سوجھتی ہے جو پانی کو دودھ سے جدا کر دے یعنی غیر ممکن الانفصال کو منفصل کر دے اور غیر خالص کو خالص سے جدا (٣) اس شعر کے دو معنی ہو سکتے ہیں ایک یہ کہ وہ قاضی تازہ جوانی ہے یعنی نوجوان ہے اور اس کی شب جوانی فجر پیری سے دور ہے اور باوجود نوجوانی اپنی چشم کو فواحش کے دیکھنے اور زیادہ سونے سے بچاتا ہے مگر امور خیر میں رات بھر مصروف رہتا ہے۔ اس صورت میں فجر سے مراد سفیدی پیری اور شب سے مراد سیاہی موئے جوانی ہے۔ دوسرے معنی یہ ہیں کہ اس کی شب دراز ہوتی ہے کہ وہ عبادت الٰہی اور انجام امور خیر میں رات گذارتا ہے۔ اور بسبب مصروفیت لذات نفسانی اپنی شب کو کوتاہ نہیں کرتا (٤) وہ پانی قلیل بقدر ضرورت پیتا ہے نہ بقدر سیرابی اور اس کا کھانا بغرض بقائے جسم ہے نہ بقصد فربہی۔ کیونکہ زیادہ کھانا اور پینا انسان کو بہائم صفت کر دیتا ہے یعنی غبی و کاہل۔ کسی نے خوب کہا ہے ؎ این رکم خوابیست و کم آبی ٭ ذہن ہندی و نطق اعرابی (٥) وہ ایسی جگہ سچ بولتا ہے جہاں اس کا نقصان ہو اور اس کی دونوں حالتیں پوشیدہ و ظاہر یکساں ہیں یعنی وہ جھوٹ نہیں بولتا اور تقیہ نہیں کرتا (٦) جس فیصلہ میں پہلے لوگ عاجز ہو گئے وہ اس میں حکم ناطق دیتا ہے۔ اور خصم غافل کا حق خصم ذکی پر ظاہر کر دیتا ہے (٧) ممدوح کے عمدہ افعال اسکی خوبی نسب پر ایسی دلالت کرتے ہیں کہ اگر ممدوح ان افعال کے ساتھ یہ نہ کہے کہ میرا دادا خصیب ہے، تو ہم جڑ کو بذریعۂ شاخ معلوم کر لیں کہ یہ خصیب کا پوتا ہے

[illegible]

ل قوله قد الخ يعنى ان آباءه قد احاطوا علماً بحوادث الدنيا ماضيها وغابرها حتى كانهم وصلوا اولها بآخرها وقيل المعنى ان آباءه كانوا علماء وقيل يمدحهم برواية الحديث يعنى انهم ضابطون للايام عارفون بالاخبار ۱۲ ع قوله كانهم الخ هذا تاكيد لما فى البيت السابق. يقول انهم لعلمهم بما سلف من الاحوال الازمنة المتقدمة كانهم وجدوا فى تلك الازمنة قوله واقبل الزمان الذى ولدوا فيه اوكان فهمهم كان موجوداً فى الايام التى لم يكونوا موجودين فيها فاطلعوا على ما كان فى تلك الايام ۱۲ ۳ قوله الخاطرين الخ يقول انهم يمرّون على اعدائهم متبخترين وعليهم من المحامد ما يصون اعراضهم من الذم فيكون اوقى لهم من السلاح ۱۲ ۴ قوله للناظرين الخ يريد اقباله على الوافدين وهشاشته اليهم ۱۲ ۵ قوله كان الخ اى ان عطاياه نعم للقريب والبعيد حتى كانها توخذ من راحتيه فى ارض الروم واليمن كما توخذ فى داره واما ذكره هذين الاقليمين دون غيره فلما بينهما من البعد فاقليم الروم هو القريب منه واليمن هو البعيد ۱۲ ۶ قوله لم الخ يقول لم يفتنا من السحاب بوجودك الا الوحل ولم نعد من البحر الا ركوب السفن والتعرض لعواصف الرياح يريد انه سحاب وبحر ولكن منفعته خالصة عن المشقة والتنغيص ۱۲ ۷ قوله ولا الخ اى ولم يفتنا من الاسد الا قبح منظره ولا من بقية الاشياء الا كل وصف غير مستحسن يعنى ان جميع محاسن الموصوفات مجتمعة فيه وجميع مقابحها منفية عنه ۱۲

قد صيّرت أوّلَ الدنيا وآخرَها ❊ آباؤه من مُغار العلم فى قرنِ

في موضع حال مقدّمة من قرن ۱۲

كأنّهم وُلدوا من قبل أن وُلدوا ❊ أوكان فهمُهمُ أيّامَ لم يكن

بمعنى حدث ۱۲

الخاطرينَ على أعدائهم أبداً ❊ من المحامد فى أوقى من الجُنَن

نصبه بمضمر اى اذكر او امدح ونحو ذلك ۱۲

للناظرينَ إلى إقباله فرحٌ ❊ يُزيل ما بجباه القوم من غضن

بيان لما ۱۲

كأنّ مالَ ابنِ عبد الله مُغترَفٌ ❊ من راحتيه بأرض الروم واليمن

لم يفتقد بك من مزنٍ سوى لثقٍ ❊ ولا من البحر غير الريح والسفن

افتقده طلبه عند غيبته ۱۲ — جمع سفينة ۱۲

ولا من الليث إلّا قُبحَ منظره ❊ ومن سواه سوى ما ليس بالحسن

اللغات

(۱) خطر الرجل مشى متبختراً وهو ان يرفع يديه فى المشى ويضعهما ۱۲ (۲) جمع جُنّة وهى ما استترت به من سلاح ونحوه ۱۲ (۳) جمع مزنة وهى السحابة البيضاء او ذات الماء ۱۲ (۴) هو الندوة تعلق بالارض فتصير وحلا ۱۲ + + +

ع هو الحبل المحكم الفتل ۱۲ ع هو حبل يجمع البعيران ۱۲ ظرف اضيف الى الجملة فبنى على الفتح ۱۲ للوجه جمع جبهة وهى موضع السجود من الوجه ۱۲

ترجمہ (۱) پدران ممدوح نے علم کی مضبوط رسی سے حالات اول و آخر دنیا کو ایک رسی میں کر دیا یعنی وہ لوگ بڑے صاحب تجربہ اور احوال دنیا سے واقف تھے من اولہا الی آخرہا اور ان دونوں حالوں کو علم کی رسی نے ایسا اکٹھا باندھ دیا تھا جیسے دو شتر ایک رسی میں باندھ دیتے ہیں۔ (۲) وہ ایسے تجربہ کار ہیں کہ گویا وہ اس سے پہلے کہ پیدا کئے جائیں پیدا کئے گئے تھے۔ یا وہ جب دنیا میں نہ تھے ان کا فہم یہاں موجود تھا یعنی جب وہ احوال گزشتگان جانتے ہیں تو گویا ان کے زمانہ میں موجود تھے یا ان کا فہم موجود تھا کیونکہ وہ تمام حالات جو اس زمانہ میں گزرے ہیں بخوبی جانتے ہیں (۳) وہ لوگ اپنے دشمن کے روبرو ایسے حال میں بتبخترانہ چلتے ہیں کہ وہ اپنے عمدہ کاموں کے بڑے محافظ سپروں میں ہوتے ہیں یعنی ان کے عمدہ کام ان کی آبروؤں کے محافظ ہیں (۴) جبکہ وہ اپنے سائلوں کی طرف متوجہ ہوتا ہے تو وہ ایسے خوش ہوتے ہیں کہ ان کی پیشانیوں کی چین یعنی گلچھڑیاں جو بسبب غم افلاس و تکالیف سفر ان کی پیشانیوں پر ہوتی ہیں جاتی رہتی ہیں۔ یعنی وہ بڑے خوش ہو جاتے ہیں (۵) گویا ابن عبد اللہ ممدوح کا مال اس کی ہر دو کف دست کے ذریعہ سے سرزمین روم و یمن میں بانٹا گیا ہے۔ یعنی سب دور و نزدیک کو پہنچتا ہے کوئی اس سے محروم نہیں رہتا (۶) تیرے ہوتے یا تجھ میں کوئی فائدہ ابروں کا ہم گم نہیں کرتے بلکہ تجھ میں بہ نسبت ابروں کے جود و کرم زیادہ ہیں ہاں ابروں میں ایک بڑا عیب ہے جو تجھ میں نہیں۔ ابر کی بارش کے بعد کیچ گارا ہوا کرتا ہے اور تیرے باران عطا کے بعد یہ نہیں ہوتا اور تیرے ہوتے فوائد دریا ہم کو حاصل ہیں مگر دریا سے منتفع ہونے کے لئے کشتی اور ہوا کی حاجت ہوتی ہے اور تیرا فیض بے ذریعہ ان دونوں کے پہنچتا ہے یعنی تو ابر و دریا سے فیض میں زیادہ ہے (۷) اور تجھ میں سب اوصاف شیر سوائے اس کی زشت روئی کے موجود ہیں اور پھر بعد تفصیل مجملاً کہتا ہے کہ تجھ میں سب اوصاف نیک بجز اس وصف کے جو برا ہے پائے جاتے ہیں۔ اور یہ کلام عمدہ ہے ::

اللغات (۱) من الاحتباء وهو ان يجمع الرجل ظهره وساقيه بعمامة ونحوها ۱۲ (۲) جمع قنة وهي اعلى موضع الجبل ۱۲

(۱) قوله منذ الخ يقول منذ جلست محتبياً للحكم في هذه البلدة اعتدل ما فيها من الخلاف وسكن الشر حتى كان اصحاب الاحقاد قد تهادنوا وزال من بينهم الشقاق ۱۲ (۲) قوله ومنذ الخ يقول لما مررت على هذه الجبال خضعت هيبة لك وسمى خضوعها سجوداً لما بينهما من الملابسة فقال ان سجودها له توالى حتى ذهب ما عليها من النبت فصارت قرعاء ۱۲ (۳) قوله اخلت الخ يقول ان مواهبك قد كثرت وعمت حتى اصاب منها اهل الاسواق ما استغنوا به عن العمل ۱۲ (۴) قوله ذا الخ يقول هذا الجود الذي نراه منك جود من لا يثق بدهره ولا يأمن حوادثه فهو يجود بالمال اغتناماً للاجور المحسنة وهذا الزهد زهد من لم يتخذ الدنيا وطناً لعلمه بانها دار قلعة وانما كل من عليها فان ۱۲ (۵) قوله وهذه الخ اي لك همة ليست في بشر ولك قوة منطق ليس مثلها في القوى ۱۲ (۶) قوله فمر الخ جعله كجبل ذي روح لعظمته ووقاره يقول له مر من شئت واومر فانك مطاع ۱۲ (۷) قوله قد الخ يقول ان بعد الاحبة علم اجفاننا الدامية من طول البكاء ان يتبعد بعضها عن بعض كناية عن ادامة السهر وكان باعثاً للجمع بين احزان القلب فتألفت واعلم ان صاحب التبيان جعل قافية القصيدة متدارگا ولعله من قلم الناسخين والصحيح ان القافية متواتر ۱۲ (۸) اے اشروا كثرهم يرويه آدم بترك الهمزة ۱۲ (۹) من ثاني البسيط والقافية متواتر ۱۲

مُنْذُ احْتَبَيْتَ بِأَنْطَاكِيَةَ اعْتَدَلَتْ (۱)	حَتّٰى كَأَنَّ ذَوِي الْأَوْتَارِ فِي هُدَنِ
وَمُنْذُ مَرَرْتَ عَلٰى أَطْوَادِهَا قَرِعَتْ (۲)	مِنَ السُّجُودِ فَلَا نَبْتٌ عَلَى الْقُنَنِ
أَخْلَتْ مَوَاهِبُكَ الْأَسْوَاقَ مِنْ صُنُعٍ (۳)	أَغْنٰى نَدَاكَ عَنِ الْأَعْمَالِ وَالْمِهَنِ
ذَا جُوْدُ مَنْ لَيْسَ مِنْ دَهْرٍ عَلٰى ثِقَةٍ (۴)	وَزُهْدُ مَنْ لَيْسَ مِنْ دُنْيَاهُ فِي وَطَنِ
وَهٰذِهِ هِمَّةٌ لَمْ يُؤْتَهَا بَشَرٌ (۵)	وَذَا اقْتِدَارُ لِسَانٍ لَيْسَ فِي الْمُنَنِ
فَمُرْ وَأَوْمِ تُطَعْ قُدِّسْتَ مِنْ جَبَلٍ (۶)	تَبَارَكَ اللّٰهُ مُجْرِي الرُّوْحِ فِي حَضَنِ

(جمع وتر وهو الثار ۱۲ — ای بجبالها ۱۲ — هی عاملة عمل ليس ۱۲ — جمع موهبة ۱۲ — اے جودک ۱۲ — للاشارة ۱۲ — دعاء ۱۲ — زائدة ۱۲)

وَقَالَ يَمْدَحُ أَبَا سُهَيْلٍ سَعِيْدَ بْنَ عَبْدِ اللّٰهِ بْنِ الْحَسَنِ الْأَنْطَاكِيَّ

قَدْ عَلَّمَ الْبَيْنُ مِنَّا الْبَيْنَ أَجْفَانَا (۷)	تَدْمٰى وَأَلَّفَ فِي ذَا الْقَلْبِ أَحْزَانَا

(البعد ۱۲ — حال مقدم من الاجفان ۱۲ — نعت للاجفان ۱۲)

ترجمہ (۱) اے ممدوح جیسے تو گوٹ باندھ کر بمقام انطاکیہ مجلس قضا میں بیٹھا ہے تو تیرے حسن سیرت اور عمدہ برتاؤ کے سبب اس کے تمام امور درست ہو گئے یہانتک کہ کینہ توز لوگ باہم صلح میں ہیں اور ان کی تمام عداوتیں جاتی رہیں (۲) اور جیسے تو انطاکیہ کے پہاڑوں پر چلا پھرا ہے تو انھوں نے باوجود اپنے غیر ذوی العقول ہونے کے تیری عظمت اور رفعت کو بخوبی معلوم کر لیا اور اس لئے اس قدر سجود و خضوع سے پیش آئے کہ ان کے سر کے بال اڑ گئے اور اس لئے ان کی چوٹیوں پر گھانس نہیں رہی اور کثرت سجود نے ان کی پیشانی سے بڑھ کر سر پر اثر کیا ہے۔ یہ حسن تعلیل عمدہ ہے (۳) تیری بخششوں نے بازاروں کو عمدہ کاریگروں اور دستکاروں سے خالی کر دیا اور تیری بخشش نے لوگوں کو خدمت گاریوں اور ذلتوں سے بے پروا کر دیا۔ یعنی تیرے عطائے عام بازاری اور اشخاص کو بھی اس قدر پہنچی ہے کہ ان کو کسب معاش کی حاجت نہیں رہی (۴) یہ تیری عطائے کثیر بخشش اس شخص کی سی ہے کہ جو زمانہ پر اعتماد نہیں کرتا۔ یعنی یہ جانتا ہے کہ اموال کو بقا نہیں ہے اور اس لئے شکر و اجر کے حصول کے لئے جلد جلد سخاوت کرتا ہے اور یہ تیرا زہد عظیم اس شخص کا سا زہد ہے جو دنیا کو اپنا وطن نہیں سمجھتا بلکہ دار فنا جانتا ہے اس لئے اپنے تمام اموال دار باقی کی طرف روانہ کرتا ہے۔ سبحان اللہ المنان یہ کیا عمدہ شعر ہے ذم دنیا کے اس میں معانی کثیر ہیں اور باوجود الفاظ مختصرہ کے بڑے وعظ کو حاوی ہے (۵) اور یہ تیرے رعب و ہیبت ایسے ہیں کہ وہ کسی بشر کو عنایت نہیں کئے گئے اور یہ قدرت زبان و فصاحت انسان کی طاقتوں سے باہر ہے (۶) سو حکم کر اور اشارہ کر کہ تو دونوں حالوں میں اطاعت کیا جاوے گا تو اسے کوہ وقار مقدس شخص ہے۔ وہ خداوند تعالیٰ بابرکت ہے جس نے کوہ حضن میں روح ڈالدی ہے۔ ممدوح کو بسبب کثرت وقار و ثبات کوہ سے تشبیہ دی ہے (۷) فراق یار نے ہماری مژہہائے خونبار کو ایک دوسرے سے جدا ہو نا سکھا دیا کہ اب چشم نہیں جھپکتی اور پلک سے پلک نہیں ملتی اور ہمارے اس دل میں غموں کو مرکب کر دیا۔

أمّلتُ ساعةَ ساروا وأكشفَ معصمِها	ليلبثَ الحيُّ دونَ السيرِ حيرانا
ای كفّها ١٢	لبث ای أقام ١٢
ولو بدتْ لأتاهتهُم فحجّبها	صونٌ عقولَهُم من لحظِها صانا
	فاعل حجّب ١٢ مفعول صان ١٢
بالواخداتِ وحاديها وبي قمرٌ	يظلُّ من وخدِها في الخدرِ خشيانا
الباء للتفدية ١٢ المسرعات يريد النياق ١٢	
أمّا الثيابُ فتعرى من محاسنِه	إذا نضاها ويكسى الحسنَ عُريانا
	ای القاها عنه ١٢
يضمُّه المسكُ ضمَّ المستهامِ به	حتى يصيرَ على الأعكانِ أعكانا
قد كنتُ أُشفقُ من دمعي على بصري	فاليومَ كلُّ عزيزٍ بعدَكم هانا
اخاف ١٢	
تُهدي البوارقُ أخلافَ المياهِ لكم	وللمحبِّ من التذكارِ نيرانا
السحائب ذات البرق ١٢	

ترجمہ (١) جب وہ قافلہ روانہ ہونے لگا جس میں محبوبہ تھی تو میں نے یہ امید و آرزو کی کہ محبوبہ ذرا اپنا نورانی پہنچا کھولدے یعنی ظاہر کردے تاکہ مردمان قافلہ اس کی درخشانی دیکھ کر متحیرانہ کچھ توقف کریں اور میں ایک لحظہ اس کو اور دیکھ لوں (٢) اور اگر محبوبہ میری آرزو کے موافق اس قوم پر جلوہ فرما ہوتی تو بیشک بسبب کثرت نور کے ان کو حیران کردیتی اور وہ کچھ ضرور توقف کرتے مگر اس کو اسکی صیانت اور تستر نے جس نے عقول قوم کو اس کے دیکھنے سے بچایا پردہ میں رکھا یعنی اس نے اپنے آپ کو ظاہر نہ کیا اور قافلہ چل پڑا (٣) میں اس ماہرو پر شتران دوندہ اور ان کے حدی خوان اور اپنی جان کو قربان کرتا ہوں کہ شتروں کے تیز چلنے سے پس پردہ اس کا سانس چڑھ جاتا ہے اور ہانپنے لگتی ہے اور دم پھول جاتا ہے کیونکہ وہ نازنین آرام طلب عادی سواری شتران کی نہیں ہے (٤) اس کے لباس کا تو یہ حال ہے کہ جب وہ قمر اس کو اپنے جسم سے اتار دیتا ہے تو لباس کی خوبیاں جاتی رہتی ہیں کیونکہ اس کا جسم باعث زینت لباس ہے اور جب وہ برہنہ ہوتا ہے تو وہ لباس حسن میں ملبوس ہوتا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ لباس کو اس سے زینت ہے نہ اس کو لباس سے (٥) اس ماہرو کو مشک ایسا لپٹتا ہے جیسا اس کا عاشق اس سے لپٹے یہاں تک کہ مشک اس کے شکم کی شکنوں پر جو بسبب فربہی پڑی ہوئی ہیں اور شکنین ہوجاتا ہے یعنی وہ بکثرت مشک استعمال کرتا ہے (٦) پہلے تو میں بسبب گریہ اپنی بینائی کے جانے سے ڈرتا تھا۔ سو اب تمہارے فراق کے صدمہ کے سبب ہر عزیز چیز ذلیل و بے قدر ہوگئی۔ یعنی اب جان کے لالے پڑے ہوئے ہیں اور شئے کی کیا حقیقت ہے (٧) بجلیوں کا کوندنا تمہاری خدمت میں یہ مضمون بطور ہدیہ پیش کرتا ہے کہ پستانہائے باران نے شیر خوران نبات کو تازہ و سیراب کردیا۔ اور عاشق یعنی میرے لئے تمہاری یادگاری کے سبب آتش ہائے سوزاں کا کام دیتا ہے۔ کیونکہ تمہاری فرودگاہ کی جانب سے وہ بجلیاں چمکتی ہیں اور تم کو یاد دلاتی ہیں۔

اللغات (١) بمعنى يكتسى يقال كسوته الثوب فكسيه من باب علو ١٢ (٢) هى مطاوى البطن وهى جمع عكن جمع عكنة ١٢ (٣) جمع خلف بالكسر وهو الضرع استعارة للمياه لانها تغذ والنبات ١٢

ف١ قوله امّلت الخ ضمير ساروا للاحبة استغنى عن تقدّم ذكرهم بدلالة المقام. يقول رجوت حين ساروا ان تكشف معصمها اى تظهره عند ركوب الهودج ليراه الحىّ فيتحيّروا بجماله ويدهشوا عن المسير فاغتنم الزيادة من اقامتها ١٢

ف٢ قوله ولو الخ يقول لو ظهرت لهم لحيّرتهم بجمال طلعتها ولكن حجبها عنهم ما عندها من الصيانة التى صانت عقولهم من لحظها يعنى ان صيانتها لنفسها حجبتها عن البروز فكان فى ذلك صون عقولهم عن ان تصاب بلحظها فتفتتن ١٢

ف٣ قوله بالواخدات الخ يقول يفدى بالنياق الواخدة فى السفر وبحاديها وبى قمرٌ يظلّ فى خدره خائفًا من وخدها لانه لم يتعوّد الاسفار ويروى حشيان بالحاء المهملة من الحشى بفتحتين وهو تواتر النفس من تعب ونحوها يعنى ان وخدها يزعجها لشدة ترفه فيتتابع نفسه ١٢

ف٤ قوله اما الخ يقول اذا خلع ثيابه عريت من محاسنه لانه يزين الثياب بحسنه واذا عرى منها لقى مكتسبًا بالحسن ١٢

ف٥ قوله يضمّه الخ يقول كان المسك يحبّه فهو يضمّه ضمّ المستهام به حتى يصير على اعكانه كالاعكان ١٢

ف٦ قوله قد الخ يقول كنت اخاف على بصرى من البكاء واما اليوم فقد هان علىّ بعد فرقتكم كلّ عزيز ١٢

ف٧ قوله تهدى الخ يقول اذا برقت السحائب من نحوكم اهدت اليكم اخلاف المياه التى تغذ وارضكم واهدت الىّ نيرانا لتجديدها الشوق بتجديد ذكراكم. والعرب تذكر مواضعها وديارها بلمع البروق وما احسن ما قيل فى الهندية۔ ف

فلک پہ برق جو چمکی تو یاد آئی امیر
ادا کسی کی وہ پردہ اٹھا کے آنے کی

ف٨ هم الناس النازلون والظاعنون ١٢ ف٩ مصدر اضيف الى فاعله او مفعوله ١٢ ف١٠ هو الذى يسوق الابل بالغناء ١٢

ﻟﻪ قوله اذا الخ يقول يتبعني ويطاوعني قلبي في كل هول الا اذا اردت ان اسلوكم فانه يخونني ولا يطيعني ١٢ ﻟﻪ قوله ابد والخ يقول اذا ظهرت لمن يذكرني بالسوء عظّمني وخضع لي فاترك عتابه اعراضا عنه واحتقارا له ١٢ ﻟﻪ قوله وهكذا الخ يقول لما كنت بين اهلي و في وطني كنت على ما انا عليه اليوم اي غريبا قليل الاشكال والمساعدين. ثم قال ان النفيس حيثما حلّ غريب لان هذه الغربة وردت عليه من فقد النظير لا من فقد النسيب ١٢ ﻟﻪ قوله محسّد الخ يقول انا محسود الفضل في كل مكان يكذب اعدائي على اثري اي اذا وليت عنهم اختلقوا عليّ الاكاذيب فقالوا لقيناه بموضع كذا او فعلنا به كذا او انا القى الكمي من الابطال فلا يلقاني الا وقد حان اجله ١٢ ﻟﻪ قوله لا الخ يعني انه لا يبالي بالدنيا فلا يتطاول الى طلب ما لم يفت منها ولا يتحسر على زوال الفائت ١٢ ﻟﻪ قوله ولا الخ اي لا افرح بالشيء الذي اناله من غيري لان الحمد يكون حينئذ له وانا لا ارضى ذلك ولو ملأت الدهر لي عطاياه ١٢ ﻟﻪ قوله لا يجذبن الخ اي لا اقصد احدا ما حييت وما حركت ابلي رحالها في السير يعني انه لا يجد من يقوم بجق وفادته بجهل الناس وبخلهم ١٢ ﻟﻪ قوله لو الخ يريد بالناس قوما مخصوصين كما بيّنه في البيت التالي اي انهم في صورة الانسان وعقل البهيمة فلو استطاع عاملهم معاملة البهائم لانهم في منزلتها ١٢ ﻟﻪ اشرأبّ الى الشيء تطلّع نحوه متطاولا له

إذا أقدمتُ على الأهوالِ شيّعني — قلبٌ إذا شئتُ أن أسلاكُمُ خانا

أبدو فيسجدُ من بالسوءِ يذكرني — فلا أعاتبُه صفحًا وإهوانا

وهكذا كنتُ في أهلي وفي وطني — إنّ النفيسَ غريبٌ حيثما كانا

محسّدُ الفضلِ مكذوبٌ على أثري — ألقى الكميَّ ويلقاني إذا حانا

لا أشرئبُّ إلى ما لم يفُتْ طمعًا — ولا أبيتُ على ما فاتَ حسرانا

ولا أُسرُّ بما غيري الحميدُ به — ولو حملتَ إليّ الدهرَ ملآنا

لا يجذبنّ ركابي نحوه أحدٌ — ما دمتُ حيًّا وما قلقلنَ كيرانا

لو استطعتُ ركبتُ الناسَ كلَّهمُ — إلى سعيدِ بنِ عبدِ اللهِ بُعرانا

ترجمہ (۱) جبکہ میں مہالک و مخاوف کی طرف بڑھتا ہوں اور پیش دستی کرتا ہوں تو میرا دل میری ہمراہی کرتا ہے اور میرا ساتھ دیتا ہے یعنی میرا کہا مانتا ہے مگر جب میں اس سے یہ درخواست کروں کہ وہ تم سے جدا ہو جاوے اور تم کو بھلا دے تو وہ میری اطاعت نہیں کرتا۔ بلکہ وہ مجھ سے بخیانت پیش آتا ہے۔ خیانت کے یہ معنی کہ وہ بظاہر میرا کہنا مان لیتا ہے مگر در پردہ تمھاری طرف مائل رہتا ہے (۲) میں ظاہر ہوتا ہوں اور گھر سے باہر نکلتا ہوں تو وہ شخص جو میری غیبت میں مجکو برا کہتا تھا مجھ سے بخضوع پیش آتا ہے اور میں اس پر براہ چشم پوشی اور اس کی ذلت و حقارت کے عتاب نہیں کرتا ہوں کیونکہ وہ کم قدر ہے میرے عتاب کی لیاقت نہیں رکھتا (۳) اور اپنے کنبے اور اپنے وطن میں بھی میرا ایسا ہی حال تھا کہ سفر در وطن کا مرتبہ مجکو حاصل تھا اور کوئی میرا یار و یاور اور کوئی دوست صادق موافق نہ تھا اور واقعی امر یہ ہے کہ عزیز و کریم شخص جہاں رہے مسافر ہی ہوتا ہے اگرچہ اپنے وطن میں ہو کیونکہ اس کو وہاں بھی دوست نہیں ملتے (۴) میرے فضل و شرف پر حسد کیا جاتا ہے اور میرے پس پشت مجکو کاذب کہا جاتا ہے مگر رو برو میرے خوف سے مجکو کچھ نہیں کہتے کیونکہ میں ایسا بہادر ہوں کہ میں سلاح پوش بہادر سے مقابل ہوتا ہوں اور وہ مجھ سے اس وقت مقابل ہوتا ہے جب اس کی موت کا وقت آلگتا ہے (۵) میں اس چیز کی طرف جو مجکو حاصل ہے اور فوت نہیں ہوئی براہ طمع سر اٹھا کر نہیں دیکھتا اور جو چیز میرے ہاتھ سے جاتی رہی ہے اس پر حسرت نہیں کرتا۔ اپنی علو ہمت کی تعریف کرتا ہے (۶) اور جس چیز سے میرا غیر قابل ستایش ہوتا ہو میں اس سے خوش نہیں کیا جاتا یعنی جو چیز مجھے غیر شخص دے اس سے میں خوش نہیں ہوتا۔ کیونکہ اس صورت میں قابل حمد معطی ہے نہ میں اگرچہ تو اے مخاطب بقدر پری زمانہ میرے پاس لے آوے یعنی بکثرت (۷) اور جب تک میں زندہ ہوں میرے شتران سواری کو کوئی اپنی طرف ہرگز کھینچ نہیں سکتا اور نہ میرے شتر میرے کجاووں کو حرکت دے سکتے ہیں۔ ممدوح کے پاس بطلب عطا آیا ہے اور یہ جھوٹے دعوی کر رہا ہے یہ وہ مثل ہے کہ تیرے منہ پر جھوٹ بولوں تو کیا دے (۸) اگر مجھ سے بن آوے تو تمام آدمیوں کو شتر بنا کر ان پر سوار ہو کر سعید بن عبداللہ کے پاس چلا جاؤں۔ خلاصہ یہ ہے کہ ہمارے زمانہ کے انسان مثل بہائم غیر عاقل ہیں۔ بس اگر مجھ سے ہو سکے تو ان کی بہیمیۃ کا اظہار ان پر سوار ہو کر کروں ؛

لـه قوله فالعيس الخ البيت تفسير لما قبله. يقول الابل اعقل من قوم وجدتهم قد عموا عما رآه هذا الممدوح من الاحسان فلو يهتدوا والفعله ١٢ لـه قوله ذاك الخ يقول نصفه بالجواد وان كان لفظ الجواد قليلا عليه ونسميه شجاعا وان كان لايرضى له قريناً من يسمون شجعاناً يعني انه فوق كل جواد وفوق كل شجاع فلا يكفيه ان يوصف بما يوصف به غيره ١٢ لـه قوله ذاك الخ اے انه يعد المال ويقتنيه ليفرقه على الوفد والشعراء فهو انما يجمعه لهم فلو اجيب بن هاب شئ منه عزاهو لان ذلك المال لهم لا له ١٢ لـه قوله خف الخ يقول ان انامله تقلب الزمان على اطرافها كيفما شاءت كما يقلب الزمان احوال الناس حتى توهمت انها ازمنة مسلطة على الازمنة ١٢ لـه قوله يلقى الخ يقول هو شجاع جلد يلقى الاشياء الصعبة فرحاً مسروراً ١٢ لـه قوله تخاله الخ اى كانه لذكاء قلبه وحدته متوقد وكانه من افراط كرمه وتهلل وجهه سكران ١٢ لـه قوله وتسحب الخ يعني ان ملابس الجوارى حتى ارسان الخيل من نعمته ١٢ لـه قوله يعطي الخ اے اذا بشره مبشر بزوار يقصدونه اعطاه لبشارته كما يعطي من بشره بالماء عند العطش. يعني انه يعطي القصاد ويعطي الذي بشرهم من قبلهم ايضاً لشدة كرمه وارتياحه للبذل ١٢

اللغات (١) هي الحلل اليمانية واحدتها حبرة بكسر ففتح ١٢

لـه بالكسر الابل البيض يخالط بياضها شقرة وهو اعيس وهي عيساء ١٢

لـه جمع قرن بالكسر هو الكفو في الحرب ١٢

فالعيس أعقل من قوم رأيتهم — عما يراه من الاحسان عميانا

ذاك الجواد وإن قل الجواد له — ذاك الشجاع وإن لم يرض أقرانا

ذاك المعد الذي تقنو يداه لنا — فلو أصيب بشيء منه عزانا

خف الزمان على أطراف أنمله — حتى توهمن للأزمان أزمانا

يلقى الوغى والقنا والنازلات به — والسيف والضيف رحب البال جذلانا

تخاله من ذكاء القلب محتميا — ومن تكرمه والبشر نشوانا

وتسحب الحبر القينات رافلة — من جوده وتجر الخيل أرسانا

يعطي المبشر بالقصاد قبلهم — كمن يبشره بالماء عطشانا

ترجمہ (۱) ابنائے زمانہ پر شتروں کو ترجیح دیتا ہے کہ اس قوم سے جن کو میں دیکھتا ہوں کہ وہ طریق احسان سے جس کو ممدوح بخوبی جانتا ہے محض نابینا ہیں شتر زیادہ سمجھدار ہیں پس مناسب ہے کہ ان پر سوار ہو کر سخاوت ممدوح دکھلاؤں (۲) سخی یہی ہے اگرچہ سخی کہنا اس کے رتبہ سے کم ہے۔ بہادر یہی ہے اگرچہ وہ کسی کو اپنا ہمسر ہونا پسند نہیں کرتا۔ یعنی وہ جنگ میں کسی کو اپنا ہمسر نہیں سمجھتا بلکہ اپنے سے کمتر سمجھتا ہے پس ایسے کمتر لوگوں پر فتح پا کر اپنے کو بہادر کہلانا پسند نہیں کرتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں اس کی تعریف زیادہ کرنا چاہتا ہوں مگر کیا کروں کہ سوائے لفظ جواد و شجاع مجھکو کوئی اور لفظ نہیں ملتا (۳) یہ ممدوح ہمارے لئے اموال جمع کرنے والا ہے کہ اس کے دونوں ہاتھ ہمارے لئے اموال جمع کرتے ہیں۔ یا اموال وہ ہیں کہ ممدوح کے دونوں ہاتھوں نے ان کو ہمارے لئے جمع کیا ہے پس اگر اس کے مال پر کوئی صدمہ اور آفت پہنچائی جاوے تو وہ ہماری تعزیت کرتا ہے کیونکہ وہ مال ہمارا ہی تھا (۴) زمانہ اس کی انگلیوں کے پوروں میں ایک ہلکی چیز ہے یعنی وہ اس کے زیر تصرف و قبضہ ہے جس طرح چاہے اس کو پھرائے یہاں تک کہ اس کی انگلیوں کی پور زمانوں کے لئے زمانے سمجھے جاتے ہیں۔ یعنی جیسا زمانہ تمام عالم پر متصرف ہے ایسے ہی اس کی انگلیاں زمانہ کی مقلب احوال ہیں (۵) ممدوح جنگ و نیزہ و حوادث زمانہ اور شمشیر و مہمان سے بکشادہ دلی و خوشنودی ملاقات کرتا ہے یعنی وہ شجاع اور سخی اور جفاکش ہے اس لئے امور مشکلہ کو برضامندی قبول کرتا ہے (۶) ممدوح کو بسبب ذکاوت حرارت قلب تو ایک چمکتی چیز خیال کرے گا اور اس کے کرم اور کشادہ روئی کے باعث ایک مست مے جانے گا (۷) میری گانے والی چھوکریاں اس کی بخشش سے چادرہائے یمنی متبخترانہ کھینچتی پھرتی ہیں اور میرے گھوڑے رسیاں یعنی میرے پاس جو سامان عیش و کامیابی ہے سب اسی کا بخشا ہوا ہے (۸) ممدوح ایسا کریم اور سائل دوست ہے کہ جو شخص طالبان عطا کے آنے کی اس کو خوشخبری دیتا ہے تو اس مبشر کو سائلوں سے پہلے عطا کرتا ہے اور اس کا اس وقت بسبب غایت سرور ایسا حال ہوتا ہے جیسا کوئی اس کو بحالت تشنگی پانی کی خوشخبری دے :.

۱ قوله یا الخ یقول انت اشد بطشًا من الاسد لان الاسد یصید الناس واحدًا واحدًا وانت تصید الجیش برمته ۱۲ ۲ قوله وواهبًا الخ یقول لیس لجوده وقت محدود بل یجود کل الاوقات والانسان انما یجود حینًا بعد حین ۱۲ ۳ قوله انت الخ مکرمۃ مفعول ثان لسبکت علی تضمینه معنی التحویل۔ یقول انه سبکت اموالہ فصیرها مکارم تجلب له الحمد۔ ثم جعلها فی ایدی السائلین فکانه اتخذهم خزنۃ لاموالہ ۱۲ ۴ قوله علیک الخ یقول اذا خلوت بنفسک کان لک من نفسک رقیب علیک فلا تفعل فی السر ما لا تفعل فی العلانیۃ ویروی اخلیت بالمعلوم ای وجدت مکانا خالیا ۱۲ ۵ قوله لا الخ یقول لا اسالک الزیادۃ علی الکرم الذی فیک والا فقد جهلت محلک من الکرم وکنت کمن ینبه یقظان ومن نبه الیقظان فهو النائم الذی لا یدرک ما فی الوجود ۱۲ ۶ قوله فان الخ ای مثلک من افاخر الکرام به لانهم یقصرون عن مدی مکارمه ومن اذا سخط الناس علی الایام بانها قد ابتلتهم بالبؤس او قوضت جیل الکرام منهم بدفع البؤس عنهم وبغمرهم بانعامه فیرضون عن الایام ۱۲ ۷ قوله قد الخ یقول رضًا انت فیها وقد شرفها الله علی غیرها وشرف الله الناس اذ کنت منهم۔ قال المحشی وقد بالغ المتنبی فی المدح حتی جاوز المدح ۱۲

یا صائِدَ الجَحفَلِ المَرهُوبِ جانِبُهُ (الجیش الکثیر ۱۲ المخوف ۱۲)	اِنَّ اللُّیُوثَ تَصِیدُ النّاسَ اُحدانا (الاسود ۱۲)
وواهِبًا کُلَّ وَقتٍ وَقتُ نائِلِهِ (مبتدا ۱۲ خبر ۱۲ الجملۃ نعت لواهبا ۱۲)	واِنَّما یَهَبُ الوُهّابُ اَحیانا (جمع حین ۱۲)
اَنتَ الَّذِی سَبَکَ الاَموالَ مَکرُمَۃً (من السبک الاذابۃ والافراغ ۱۲)	ثُمَّ اتَّخَذتَ لَها السُّؤّالَ خُزّانا (جمع سائل ۱۲ جمع خازن)
عَلَیکَ مِنکَ اِذا اُخلِیتَ مُرتَقِبٌ (خبر مقدم ۱۲ ای وجدت خالیا ۱۲ رقیب ۱۲)	لَم تَأتِ فِی السِّرِّ ما لَم تَأتِ اِعلانا (اتاه فعله ۱۲)
لا استَزِیدُکَ فِیما فِیکَ مِن کَرَمٍ	اَنا الَّذِی نامَ اِن نَبَّهتُ یَقظانا
فَاِنَّ مِثلَکَ باهَیتُ الکِرامَ بِهِ (فاخرت ۱۲)	وَرَدَّ سُخطًا عَلَی الاَیّامِ رِضوانا (ضد الرفق ۱۲)
واَنتَ اَبعَدُهُم ذِکرًا واَکبَرُهُم (تمییز ۱۲)	قَدرًا واَرفَعُهُم فِی المَجدِ بُنیانا (تمییز ۱۲ تمییز ۱۲)
قَد شَرَّفَ اللّٰهُ اَرضًا اَنتَ ساکِنُها (ویروی قدّس ۱۲)	وَشَرَّفَ النّاسَ اِذ سَوّاکَ اِنسانا

ترجمہ (۱) اے ایسے لشکر کے شکار کرنے والے کہ وہ اس کے خوف سے ترساں ہیں تو شیر سے شجاعت میں بہت بڑھا ہوا ہے کیونکہ شیر کو منجملہ آدمیان ایک ایک کو شکار کرتے ہیں اور تو سارے لشکر کو ایک ہی دفعہ شکار کر لیتا ہے (۲) اور اے سخی کہ اس کی عطا کا کوئی وقت مقرر نہیں ہے بلکہ ہر وقت عطا دیتا رہتا ہے اور بخشنے والے تو کبھی کبھی عطا دیا کرتے ہیں (۳) تو وہ شخص ہے کہ تو براہ کرم اپنے اموال کو جمع اور خالص کرتا ہے پھر سائلین کو ان کا خزانچی بنا دیتا ہے۔ یعنی ان کو تو سائلوں کو ایسا بیدریغ دیتا ہے جیسا اور بادشاہ اپنے خزانچیوں کے پاس رکھوا دیتے ہیں (۴) جب تو تنہا پایا جاوے یا جب تو مکان میں اکیلا بیٹھے تو تجھی پر تیری ذات سے ایک نگہبان متعین ہوتا ہے اس لئے تو پوشیدہ وہ کام نہیں کرتا جو ظاہر میں نہ کرے (۵) جس قدر تجھ میں کرم ہے اس پر میں طلب زیادتی کی نہیں کر سکتا اگر میں بیدار شخص کو بیدار کروں تو میں خود سویا ہوا ہوں گا یعنی تیرے مقدار کرم پر زیادتی ممکن نہیں (۶) کیونکہ میں تجھی جیسے کریم کے سبب تمام اسخیا پر فخر کرتا ہوں اور تو وہ ہے کہ تو نے اس مظلوم کے غصہ کو جو زمانہ پر تھا اپنے احسان کے ذریعہ سے خوشی سے بدل کر لوٹا دیا۔ یعنی اس کو زمانہ سے راضی کر دیا (۷) اور تو وہ ہے کہ تیرا ذکر خیر اور سب لوگوں سے زیادہ شہر ہائے دور دست میں پہنچا ہے اور تیرا مرتبہ سب سے بڑا ہے اور تیرے شرف و مجد کی بنیاد سب سے زیادہ بلند ہے (۸) اے ممدوح تو جس زمین پر تشریف رکھتا ہے خداوند تعالیٰ نے اس کو تیرے سبب اور باقی زمینوں پر شرف عنایت کیا اور جبکہ تجھ کو انسان بنایا تو سب لوگوں کو تیرے بشر ہونے کے باعث مشرف فرما دیا۔ ابو الفتح کہتا ہے اگر متنبی بجائے سواک انشاک کہتا تو بہتر ہوتا۔ اور شراح نے ابو الفتح پر اس باب میں سخت انکار کیا ہے کہ قرآن شریف میں آیا ہے۔ ثم سواک رجلا۔ ونفس وما سواها۔ وخلق فسوی۔ اور نہایت قدرت فصیح یہ ہے کہ الفاظ قرآن بولے اور کلمات رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم وصحابہ کرام رضی کے استعمال کرے پھر ابو الفتح اور لفظ کو اس پر کیسے ترجیح دے سکتا ہے۔ ابو العلاء معری نے کہا ہے کہ ہم میں اتنی قدرت ہرگز نہیں ہے کہ متنبی کے ایک لفظ کی جگہ دوسرا لفظ اس سے بہتر لا سکیں۔ مترجم کہتا ہے کہ یہ شعر سوائے جناب سرور کائنات صلی اللہ علیہ وسلم کے اور کے حق میں کہنا ظلم اور وضع الشیٔ فی غیر محلہ ہے۔ خدا مغفرت کرے سید آزاد بلگرامی کی کہ اس نے اپنے قصیدہ نعتیہ میں یہ ہی شعر متنبی کا نقل کر کے کیا خوب فرمایا ہے ؎

هذا المدیح لمولانا بلا ریب ؛ واها علی المتنبی انه خانا ؛

اللغات

(۱) یجوز ان یکون جمع واهب فیکون بضم الواو او صفۃ مبالغۃ فیکون بفتحها ۱۲ ÷ ÷

اللغات (١) جمع خرص وهو حلقة السنان والمراد هنا الاسنة نفسها ١٢ (٢) منسوب الى الخط موضع باليمامة ١٢

٥١ قوله جزت الخ كان الممدوح من ولد الحسن بن علي رضي الله عنهما اي كانت الحسنى جزاء لهؤلاء الممدوحين فانهم في قومهم مثل قومهم في بني عدنان والمعنى هو خيار قومهم وقومهم خيار قبيلتهم ١٢ **٥٢** قوله ما الخ اي انهم مابرحوا محافظين على ماورثوه من مجد آبائهم ولم يضيعوا شيئا منه فهو فيهم الآن كما كان قديما ١٢ **٥٣** قوله ان الخ اي ان كاتبهم احد او حاضرهم او نازلهم في الحرب وجدهم في جميع ذلك فرسان مجالهم والبيت مرتب على الطي والنشر ١٢ **٥٤** قوله كان الخ يقول ان خرصانهم ماضية في الطعن كمضاء السنتهم في النطق فكان السنتهم قد جعلت خرصانا على رماحهم في البيت عكس التشبيه لانه اراد تشبيه الاسنة فحول وجه الكلام مبالغة في مضاء الاسنة وذلاقتها حتى صارت الاسنة تشبه بها ١٢ **٥٥** قوله كانهم الخ اي انهم لتعودهم الحروب وارتياحهم اليها صار الموت عندهم لذيذا كالماء للظمآن والرماح شهية كانها ريحان يشمونه ١٢ **٥٦** قوله الكائنين الخ يقول اعني الكائنين اي يكونون لمن عاديت اعداء ولمن آخيت اخوانا ١٢ **٥٧** قوله خلائق الخ يقول هذه الخلائق الشريفة لا تعرف الا في كرام الناس وسادتهم فلو حواها الزنج على ما يعرفون به من الخسة والهجنة لصيرتهم كراما بيض الجلود حسان الصور ويوخذ على المتنبي في هذا البيت قوله جعاد الشعر فان الجعودة من الصفات اللازمة للزنج فكانه قال لانقلبوا من الجعودة الى الجعودة والمعنى انهم انقلبوا الى حد الاعتدال لان شعور الزنج زائدة الجعودة ١٢ **٥٨** قوله انفس الخ يقول انفسهم انفس زكية تحبهم اليه ضرورة ولو نفوك وعادوك ١٢ **٥٩** قوله الواضحين الخ نصب الواضحين على المدح اي اذكروا واعني ونحوهما اي هم ظاهروا الآباء والانساب متهللوا الوجوه كرما معروفوا نسب الامهات مشرقوا العقول والاذهان ١٢

جَزَتْ بَنِي الحَسَنِ الحُسْنَى فَإِنَّهُمُ ... فِي قَوْمِهِمْ مِثْلُهُمْ فِي الغُرِّ عَدْنَانَا

مَا شَيَّدَ اللهُ مِنْ مَجْدٍ لِسَالِفِهِمْ ... إِلَّا وَنَحْنُ نَرَاهُ فِيهِمُ الآنَا

(ما نافية ١٢ — الآن رفع ١٢)

إِنْ كُوتِبُوا أَوْ لُقُوا أَوْ حُورِبُوا وُجِدُوا ... فِي الخَطِّ وَاللَّفْظِ وَالهَيْجَاءِ فُرْسَانَا

(لقوا مجهول من لقي يلقي ١٢)

كَأَنَّ أَلْسُنَهُمْ فِي النُّطْقِ قَدْ جُعِلَتْ ... عَلَى رِمَاحِهِمِ فِي الطَّعْنِ خِرْصَانَا

كَأَنَّهُمْ يَرِدُونَ المَوْتَ مِنْ ظَمَأٍ ... أَوْ يَنْشَقُونَ مِنَ الخَطِّيِّ رَيْحَانَا

(ينشقون من الانشاق هو الاستشمام ١٢)

الكَائِنِينَ لِمَنْ أَبْغِي عَدَاوَتَهُ ... أَعْدَى العِدَى وَلِمَنْ آخَيْتُ إِخْوَانَا

(أعدى العدى خبر الكائنين ١٢)

خَلَائِقُ لَوْ حَوَاهَا الزِّنْجُ لَانْقَلَبُوا ... ظُمْيَ الشِّفَاهِ جِعَادَ الشَّعْرِ غُرَّانَا

(ظمي أي الذابلة في سمرة ١٢)

وَأَنْفُسٌ يَلْمَعِيَّاتٌ تُحِبُّهُمُ ... لَهَا اضْطِرَارًا وَلَوْ أَقْصَوْكَ شَنْآنَا

(اليلمعي الذكي المتوقد ١٢ — لها للتعليل اي لاجلها ١٢ — أقصوك ابعدوك ١٢)

الوَاضِحِينَ أُبُوَّاتٍ وَأَجْبِنَةً ... وَوَالِدَاتٍ وَأَلْبَابًا وَأَذْهَانَا

(أبوات مصدر الأبوة — أجبنة جمع جبين ١٢ — ألبابا هي العقول ١٢)

ترجمہ (١) اولاد امام حسن رضہ کو جس میں سے ممدوح ہے جنت جزا دے یعنی ان کو جنت نصیب ہو کیونکہ وہ لوگ اپنی قوم میں ایسے ہیں جیسے ان کی قوم بنی عدنان کرام میں۔ یعنی ان کی قوم بنی عدنان میں سب سے بہتر ہے اور یہ اپنی قوم میں سب سے عمدہ (٢) خدا نے ان کے کسی جد گزشتہ میں کوئی شرف اور بزرگی قائم نہیں کی مگر ہم اس بزرگی کو ان میں اسوقت موجود پاتے ہیں (٣) اگر وہ لوگ انشاپردازی میں کسی سے موازنہ کئے جائیں یا بالمشافہہ ملاقات کئے جائیں۔ یعنی زبانی تقریر کی جاوے یا وہ جنگ کئے جاویں تو وہ کتابت اور گفتگو اور جنگ میں شہسوار پائے جاویں گے (٤) گویا ان کی زبانیں گویائی میں ایسی تیز ہیں جیسے ان کے نیزوں پر بوقت نیزہ زنی بھالیں یعنی ان کی زبانیں ایسی تیز ہیں جیسے ان کے نیزے (٥) گویا وہ لوگ موت کے گھاٹ پر ایسی رغبت سے اترتے ہیں جیسا پیاسا پانی پر اور نیزۂ خطی سے بوئے ریحان سونگھتے ہیں۔ یعنی بہادر مشتاق موت رہتے ہیں (٦) اور ان لوگوں سے ایسے لوگ مراد رکھتا ہوں کہ جنکا میں طالب عداوت ہوں وہ اس کے بڑے دشمن ہو جاویں اور جس سے میں بھائی چارہ کروں وہ لوگ اس کے برادر ہو جاویں۔ یعنی وہ میرے دوست کے دوست اور دشمن کے دشمن ہیں (٧) قوم ممدوح کی ایسی سرشت نیک و پاکیزہ خصلتیں ہیں کہ اگر ایسے اوصاف زنگیوں میں پائے جاویں تو ان کے ہونٹ باریک اور مرغولہ دار بال اور روشن رو ہو جاویں۔ یعنی زنگی باوجودیکہ زشت رو اور موٹے ہونٹ کے ہوتے ہیں مگر ان خصائل حمیدہ کے سبب محبوب الخلائق ہو جاویں۔ یعنی ان کی زشت روئی کو ان کی نیک خصلتیں چھپا لیں اور اس کی تائید اگلا شعر کرتا ہے (٨) اور ان کے ایسے نفوس ذکیہ ہیں کہ تو ان کو بے اختیار دوست رکھے اگرچہ وہ تجکو بسبب بغض کے اپنے سے دور پھینکیں (٩) میں ایسے لوگوں کی

اللغات (١) ضرب من اليقطين لا يعلو ولكن يذهب على وجه الارض ١٢ (٢) بضم الزاء شجر هندي وهو عروق ممتدة في الارض يضرب به المثل في اللين ١٢ (٣) صنك به وصاك به صوكا وصيكا لزق ١٢

ـه ١ قوله زال الخ يقول قد اقبل الليل ولكن نور وجهك يوهمنا ان النهار باق وانه لم يزل مع ان الظلمة قد اقبلت ونور وجهك يغلب فيظن ان النهار باق ١٢ ـه ٢ قوله فان الخ يقول ان كنا نسابق في هذا المكان رغبة في البستان فاذهب فكل مكان كنت فيه فهو بستان لانك تكسوه بهجة ونضارة ١٢ ـه ٣ قوله ما الخ يقول مالي ولهذه الخمر والبطيخة فاني انما اشتغل بالطعن والضرب. و تتمة الكلام فيما بعده ١٢ ـه ٤ قوله وكل الخ اي وكل طعنة واسعة يسيل منها ولم يلصق بالمطعون ويخضب القناة من يدي الى السنان ١٢ ـه ٥ قوله وقال. اتصل بابي الطيب ان قوما نعوه في مجلس سيف الدولة بحلب فقال هذه الابيات ولم ينشدها كافورا ١٢ ـه ٦ قوله بم الخ يذكر اغترابه ووحشته. يقول باي شئ اعلل نفسي وانا بعيد عن اهلي ووطني وليس لي شئ الهو به ولا احد اسكن اليه ١٢ ـه ٧ قوله اريد الخ اي اطلب من الزمان استقامة الاحوال وثباتها والزمان لا يبلغ هذا من نفسه لانه لا يثبت على حال ١٢ ـعه من ثاني البسيط والقافية متواتر ١٢ ـحـه من ثاني السريع والقافية مترادف ١٢ ـسـه من اول البسيط والقافية متراكب ١٢

وقال في مجلس ابي محمد بن طغج وقد اقبل الليل وهما في بستان

زَالَ النَّهَارُ وَنُورٌ مِنْكَ يُوهِمُنَا	أَنْ لَمْ يَزُلْ وَلِجُنْحِ اللَّيْلِ اِجْنَانُ
فَإِنْ يَكُنْ طَلَبُ الْبُسْتَانِ يُمْسِكُنَا	فَرُحْ فَكُلُّ مَكَانٍ مِنْكَ بُسْتَانُ

(هو ما اقبل من ظلمته ١٢ — امر من راح يروح ١٢)

وقال في بطيخة من ند في غشاء من خيزران عليها قلادة لؤلؤ

مَا أَنَا وَالْخَمْرَ وَبِطِّيخَةً	سَوْدَاءَ فِي قِشْرٍ مِنَ الْخَيْزُرَانِ
يَشْغَلُنِي عَنْهَا وَعَنْ غَيْرِهَا	تَوْطِينِيَ النَّفْسَ لِيَوْمِ الطِّعَانِ
وَكُلِّ نَجْلَاءَ لَهَا صَائِكٌ	يَخْضِبُ مَا بَيْنَ يَدِي وَالسِّنَانِ

(فاعل يشغل ١٢ — وطن نفسه للامر ذللها ومهدها ١٢)

وقال ايضا وقد بلغه ان ذكر بمجلس سيف الدولة انه مات سنة ثمان واربعين وثلثمائة

بِمَ التَّعَلُّلُ لَا أَهْلٌ وَلَا وَطَنُ	وَلَا نَدِيمٌ وَلَا كَأْسٌ وَلَا سَكَنُ
أُرِيدُ مِنْ زَمَنِي ذَا أَنْ يُبَلِّغَنِي	مَا لَيْسَ يَبْلُغُهُ مِنْ نَفْسِهِ الزَّمَنُ

(تعلل الشئ تلهى به ١٢ — للاشارة ١٢ — السكن هو الخليل تسكن اليه ١٢ — ويروى في نفسه ١٢)

لم (ا) اي لا اهل لي والجملة حال من نحن وفاعل اي بم نتعلل ١٢

ترجمہ (۱) دن گذر گیا اور تیرے چہرہ کا نور ہم کو اس وہم میں ڈالتا ہے کہ دن نہیں گذرا اور حال یہ ہے کہ پارہ شب کا ہم پر احسان ہے یعنی وہ آگیا جس میں راحت وسکون ہم کو ملتا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ تیرے روئے مبارک کا نور ظلمت شب پر غالب ہے اس سے یہ وہم ہوتا ہے کہ دن باقی ہے (۲) سو اگر طلب باغ ہم کو یہاں روکتی ہے تو چلئے کیونکہ تو جہاں تشریف رکھے گا وہ مکان باغ ہو جائیگا (۳) مجکو شراب وخربزہ سیاہ سے جو بید کے پوست میں ہے کیا علاقہ ومناسبت ہے۔ کیونکہ میں مرد جنگی ہوں جیسا اگلے شعر میں ہے اور مراد خربزہ سیاہ سے وہ خوشبودار چیز سیاہ رنگ ہے جو بشکل خربزہ پوست بید کے غلاف میں رکھی ہوئی تھی (۴) اس خوشبو کے خربزہ اور اس قسم کی اور دل لگی کی چیزوں سے میرا خوگر ہونا یوم نیزہ زنی سے مجکو روکتا ہے یعنی میں یہ اشیائے لہو ولعب پسند نہیں کرتا مجکو تو مرغوب جنگ ہے (۵) اور مجکو ایسی چیزوں سے ہر زخم فراخ روکتا ہے جس سے خون جسم مطعون سے ایسا چمٹ جاتا ہے کہ وہ میرے ہاتھ سے لیکر نیزہ کی بھال تک رنگ دے (۶) میں کس چیز سے دل بہلاؤں نہ میرے پاس میرے اہل وعیال ہیں نہ میں اپنے وطن میں ہوں اور نہ میرا کوئی ہم پیالہ ہے اور نہ کوئی ایسا شخص ہے جس کے پاس بیٹھکر آرام پاؤں۔ غرض زمانہ کا شکوہ کرتا ہے (۷) میں اپنے اس زمانہ سے یہ درخواست کرتا ہوں کہ وہ مجکو اس چیز پر پہنچادے جس کو خود زمانہ نہیں پہونچا ہے۔ یعنی میں زمانہ سے اپنی استقامت احوال کا طالب ہوں اور یہ امر خود زمانہ کو حاصل نہیں ہے۔ یعنی وہ خود ایک حال پر نہیں رہتا فصول اربعہ جو ایک دوسرے کی ضد ہیں اس کو متغیر رکھتی ہیں۔ یا یہ کہ میں زمانہ سے ایسے اعلیٰ مقاصد کا

[illegible]

١ لا تلق دهرك إلا غير مكترث ... ما دام يصحب فيه روحك البدن

٢ فما يدوم سرور ما سررت به ... ولا يرد عليك الفائت الحزن

٣ مما أضر بأهل العشق أنهم ... هووا وما عرفوا الدنيا وما فطنوا

٤ تفنى عيونهم دمعا وأنفسهم ... في إثر كل قبيح وجهه حسن

٥ تحملوا حملتكم كل ناجية ... فكل بين علي اليوم مؤتمن

٦ ما في هوادجكم من مهجتي عوض ... إن مت شوقا ولا فيها لها ثمن

٧ يا من نعيت على بعد بمجلسه ... كل بما زعم الناعون مرتهن

٨ كم قد قتلت وكم قد مت عندكم ... ثم انتفضت فزال القبر والكفن

٩ قد كان شاهد دفني قبل قولهم ... جماعة ثم ماتوا قبل من دفنوا

(حواشی بین السطور: اي ما بالي اكترث ما ١٢ — خبر مقدم ١٢ — مؤخر مبتدأ ١٢ — مصدر مفعول لاجله ١٢ — ارتحلوا ١٢ دعاء ببعد هو ١٢ — السير بعيد الناقة مرة ١٢ — نافية ١٢ مراكب النساء ١٢ اي روحي ١٢ — في موضع الحال من التاء في نعيت ١٢ — مفعول شاهد ١٢ — حالية ١٢ — خبر ١٢ — هو البعد ١٢ — جمع الناعي ١٢ — ويروى القطن ١٢ — اي دفنوه ١٢)

ترجمہ (١) جب تک تیرا بدن روح کے ساتھ ہے یعنی مادام الحیوۃ اپنے زمانہ سے بے باکانہ پیش آ اور اس کے حوادث کی پرواہ مت کر ان کو بقا نہیں ہے (٢) سو وہ سرور جس سے تو خوش ہوا ہے یا کوئی خوشی ہمیشہ نہیں رہے گی اور تیرا غم تجھ پر گم شدہ چیز کو نہیں لوٹا دے گا پس غم فضول ہے (٣) منجملہ ان اشیاء کے جنھوں نے عاشقان دنیا کو نقصان پہنچایا ہے ایک یہ ہے کہ وہ دنیا پر عاشق ہوئے اور دنیا کی حقیقت کو انھوں نے نہ جانا اور نہ پہچانا کہ وہ غدار عاشق کش ہے (٤) ان کی آنکھیں اور جانیں بسبب کثرت اشک کے ہر ایسی چیز کی طلب میں جاتی رہیں گی کہ باطن اس کا زشت وزبون ہے اور ظاہر اس کا اچھا یعنی دنیا کی طلب میں (٥) اے معشوقان ظاہر درست و باطن خراب میرے پاس سے کوچ کر جاؤ میں تمھارے قرب سے باز آیا پھر بطور دعا کہتا ہے کہ میرے پاس سے تمکو ناقہ سریع السیر دور لیجاوے سو ہر قسم کی جدائی تمھاری آج میرے حق میں امانتدار ہے یعنی میں جدائی سے راضی ہوں (٦) اگر میں تمھارے شوق میں مرجاؤں تو تمھارے ہودجوں میں میری جان کا عوض نہیں ہے اور نہ ان میں میری جان کی قیمت پس تم اس قابل نہیں ہو کہ کوئی تم پر مرے۔ (٧) ٢

| ١٢ | اے وہ شخص کہ باوجود دوری کے اس کی مجلس میں میری موت کی خبر پہنچائی گئی۔ حال یہ ہے کہ ہر شخص اس خبر کا جو خبر مرگ پہنچانے والوں نے کہی ہے گرد ہے یعنی ہر ایک ضرور مرے گا (٨) تمہارے نزدیک میں بہت دفعہ مقتول ہوا اور چند بار مر چکا پھر میں نے اپنا بدن ہلایا اور دہڑ دہڑی لی تو قبر اور کفن مجھ سے دور ہو گیا۔ یعنی تم نے میری موت یقینی جان لی اور پھر اس کے خلاف ظاہر ہوا۔ تو گویا میں مر کر قبر اور کفن سے باہر آگیا سیف الدولہ

حاشیہ:

٥١ قوله لا الخ يقول مادمت حيا فلا تبال بالزمان وصروفه فان الشدة والرخاء يتعاقبان فيه على الحي فلا ييأس من تبدل الاحوال الا بانقطاع حبل الحيوة ١٢ ٥٢ قوله فما الخ روى الواحدي فما يدوم بالواو وقال في تفسيره لا تبال بما يحدث لك الدهر فان المفرح به لا يدوم فرحه - وكانه يروى السرور على هذا بلا تنوين مضافا الى ما بعده وهو من التجوزات المستقبحة في الوزن - وروى غيره فما يديم سرورا بالنصب وهو غير مستقيم في المعنى - ولعل الاظهر ما رويناه وهو ما يقتضيه التطابق بين شطري البيت - يؤكد ما حث عليه من ترك الاكتراث بالدهر يقول سرورك بالشئ لا يديمه عليك لان كل شئ زائل فكذلك حزنك عليه بعد زواله لا يرده لان ما فات لا يعود ١٢ ٥٣ قوله مما الخ يقول مما اضر بالعشاق انهم عشقوا قبل ان يعرفوا احوال الدنيا ويفطنوا لاخلاق اهلها وما في طباعهم من الغدر لو عرفوا ذلك ما عشقوا ولا اضاعوا ايامهم واتلفوا انفسهم في سبيل من لا يستحق ذلك منهم ١٢ ٥٤ قوله تفنى الخ يقول تفنى عيونهم من البكاء وانفسهم هائمة وراء كل محبوب قبيح الخصال الا ان وجهه حسن ١٢ ٥٥ قوله تحملوا الخ يخاطب الذين يشبب فيهم بعد ما ذكر من حال العاشق والمعشوق يقول ارتحلوا عني فاني اليوم امن بعد اختبار احوال الدنيا واهلها لا يضرني فراق احد لاني لا اجد من يستحق ان يوسف على فراقه - وفي الكلام تعريض لا يخفى ١٢ ٥٦ قوله ما الخ يقول لست اوضى بفوت روحي لاجلكم ولا انتم تعوضونني روحا غيرها اذا اتلفتها بالشوق اليكم ١٢ ٥٧ قوله يا الخ اي كل حد مرتهن بالموت فلا يفرح احد نعى احد ١٢ ٥٨ قوله كم الخ اي كم قتلت في زعم المخبرين عندكم بقتلي وموتي ثم تحقق الامر على خلاف ما اخبروا فكاني مت ثم خرجت من القبر ١٢ ٥٩ قوله قد الخ يريد ان قوما نعوه قبل هؤلاء واخبروا انهم شاهدوا دفنه ثم ماتوا وهو حي ١٢

ماكلُّ ما يتمنّى المرءُ يدركُهُ — تجري الرياحُ بما لا تشتهي السُفُنُ

رأيتكم لا يصونُ العِرضَ جارُكمُ — ولا يدرُّ على مرعاكمُ اللبنُ
(العرض: النفس ١٢)

جزاءُ كلِّ قريبٍ منكمُ مللٌ — وحظُّ كلِّ محبٍّ منكمُ ضغنُ
(ملل: هو الضجر ١٢ — ضغن: هو الحقد ١٢)

وتغضبونَ على من نالَ رِفدَكمُ — حتى يعاقبَهُ التنغيصُ والمِنَنُ (١)
(رفدكم: اي عطائكم ١٢)

فغادرَ الهجرُ ما بيني وبينكمُ — يهماءَ تكذبُ فيها العينُ والأذنُ
(غادر: ترك ١٢ — يهماء: هي الارض التي لا يهتدى فيها ١٢)

تحبو الرواسمُ (٢) من بعدِ الرسيمِ بها — وتسألُ الأرضَ عن أخفافها الثفنُ (٣)
(تحبو: حبا مشى على بطنه ويديه ١٢)

إني أصاحبُ حلمي وهو بي كرمٌ — ولا أصاحبُ حلمي وهو بي جبنُ

ترجمہ (١) جو آرزو کہ مرد کرتا ہے وہ سب اس کو حاصل نہیں ہوتیں دیکھو خلاف مرضی کشتی والوں کے ہوائیں چلتی ہیں۔ یعنی میرے دشمن میری موت چاہتے ہیں مگر ان کی تمنا پوری نہیں ہوتی (٢) میں نے تم کو ایسے حال میں دیکھا کہ تمہارا پڑوسی اپنی آبرو کی حفاظت نہیں کر سکتا یعنی تم اس کی حمایت نہیں کرتے اور اسے سب و شتم کیساتھ پیش آتے ہو اور تمہاری چراگاہ کی چرائی سے شیر کثیر پیدا نہیں ہوتا کیونکہ وہ بے مزہ و ناگوار ہے۔ یہ بڑی سخت ہجو ہے (٣) جو شخص تم سے ملتا ہے اس کی جزا تمہاری طرف سے ملامت و تنگدلی ہے اور تمہارے ہر دوست کو تمہاری جانب سے کینہ کا حصہ ملتا ہے یعنی تم اپنے ملاقاتی سے تنگدل ہو جاتے ہو اور ہر دوست سے کینہ رکھتے ہو (٤) اور جو تمہاری عطا لیتا ہے اس پر تم غضبناک ہوتے ہو یہاں تک کہ تمہارا اس کو ناخوش کرنا اور احسان رکھنا برابر ستاتا رہتا ہے یہ تمام تعریض ہے سیف الدولہ پر (٥) جب تمہارا یہ حال ہے تو فراق نے مجھ میں اور تم میں ایسا صحرائے لق و دق بے نشان حائل کر دیا کہ آنکھ مسافر کی اس میں خیالی خوفناک چیزیں دیکھے اور کان ایسی ہی خوفناک آوازیں سنے۔ یہ اتفاق اکثر وحشتناک جنگلوں میں پیش آتا ہے (٦) وہ صحرا ایسا دور دست و ناپیدا کنار ہو کہ اس میں وہ شتر جن کی رفتار رسیم ہو جو ایک قسم سریع رفتار کی ہے بعد اس طرح کی رفتار کے بسبب درماندگی و فرسودگی اپنے موزوں کے کھڑے ہوئے نہ چل سکیں بلکہ مانند بچوں کی گھٹنیاں چلنے لگیں۔ یعنی بیٹھے ہوئے بذریعہ ہاتھوں اور پاؤں کے اور ان کے وہ اعضا جو بوقت نشست کے زمین سے لگ جاتے ہیں مثل ہاتھ پاؤں اور سینہ کے زمین سے اپنے موزوں کا حال پوچھنے لگیں کہ وہ کیوں اور کہاں گم گئے۔ یہ بطور مثل واسطے اظہار حقیقت قوۃ رفتار کے کہا حقیقت میں سوال نہیں ہے (٧) میں بیشک اپنے حلم کو اس وقت تک اپنے ساتھ

اللغات (١) جمع منة اسم من امتنّ عليه اذا عدّد له صنائعه ١٢ (٢) هي الابل التي تمشي الرسيم وهو ضرب من السير السريع ١٢ (٣) بفتح فكسر ما مسّ الارض من اعضاء البعير اذا برك كالركبتين والكركرة واحدتها ثفنة مثل كلم وكلمة ١٢

ف١ قوله ما الخ اي هم يتمنون موتي ولكن الامور لا تدرك بالتمني - ثم ضرب لذلك مثلا السفن فانها تشتهي من الرياح الموافقة لسيرها ولكن الرياح كثيرا ما تجري بالخلاف ولقد صدق (**فائدة جليلة**) قال البيانيون اذا وقعت كل في حيز النفي كان النفي موجها الى الشمول خاصة وافاد بمفهومه ثبوت الفعل لبعض الافراد كقولك ما جاءني كل القوم ولم آخذ كل الدراهم وكل الدراهم لم آخذ وعلى ذلك قول المتنبي ما كل من يتمنى الخ وان وقع النفي في حيزها اقتضى السلب عن كل فرد كقوله عليه الصلوة والسلام لما قال له ذو اليدين انسيت ام قصرت الصلوة كلّ ذلك لم يكن وقد يشكل على قولهم في القسم الاول قوله تعالى والله لا يحب كل مختال فخور والجواب ان دلالة المفهوم انما يعول عليها عند عدم المعارض وهو هنا موجود اذ دل الدليل على تحريم الاختيال والفخر مطلقا ١٢ ف٢ قوله رأيتكم الخ يقول من جاوركم لم يقدر على صون عرضه عندكم لانه يشتم فلا تبالون بشتمه واذا رعت النعم في ارضكم لم يدرّ لبنها على مرعاكم لوخامته وفي الشطر الثاني مثل يريد ان نعمتكم مشوبة بالاذى فلا يهنأ آخذها حتى تزكو عنده بالشكر ١٢ ف٣ قوله جزاء الخ يقول من قرب منكم مللتموه وابغضتموه ومن احبكم حقدتم عليه يريد انهم لا يجازون المحب والقريب بما يستحقه ١٢ ف٤ قوله وتغضبون الخ يقول من نال عطاءكم غضبتم عليه ونغصتم عطاءكم بالمن حتى يكون ذلك التنغيص كالعقاب له على اخذه ١٢ ف٥ قوله فغادر الخ يذكر شدة ابعاده في الرحيل انفة من الحال التي ذكرها يقول ترك الهجر بيني وبينكم فلاة بعيدة الاطراف مضلة المسالك ترى العين فيها من الاشباح وتسمع الاذن من الاصوات ما لا حقيقة له لكثرة ما يتخيل فيها من المخاوف ١٢ ف٦ قوله تحبو الخ اي لطول السير في تلك الارض ومتابعته تبري الارض اخفاف الابل فتحبو على ثفناتها وتقول الثفنات للارض اين ذهبت الاخفاف حتى صار المشي علينا بعد ان كان عليها ١٢ ف٧ قوله اني الخ اي احلم عما يؤذيني ما دام حلمي يعدّ كرما فاذا كان يعدّ جبنا فلا احلم اي حلمي عن قدرة لا عن عجز وضعف ١٢

ف ۱ قولہ ولا الخ ای لا اقیم علی غنی یجلب لی الذل ولا تطیب لی لذۃ اعیش بہا ویلطخ عرضی بسببہا ۱۲ ف ۲ قولہ سہرت الخ یقول استوحشت بعد فراقکم لانفی ایاکم حتی جفانی الرقاد ثم تجلدت لما ذکرت من سوء صنیعکم فسلوت وعاود نی المنام ۱۲

ف ۳ قولہ وان الخ یعرض بالاسود یقول ان بلیت منہ بود ضعیف مثل ودکم فانی جدیر بان افارقہ کما رحلت عنکم ۱۲ ف ۴ قولہ ابلی الخ ای طال مقامی بالفسطاط لاکرام مثوای ہناک حتی بلیت اجلۃ فرسی وعذرہ ورسنہ فبدلت بغیرہا ۱۲ ف ۵ قولہ عند الخ یقول طال مقامی عند ابی المسک الذی نعمتہ قد عمت الناس العرب العرباء بن نزار والیمن وافود الیمن لانہم من غیر ولد نزار فاراد ان معروفہ قد وسع جمیع العرب ۱۲ ف ۶ قولہ وان الخ یشیر الی وعدہ بہ من خطۃ الولایۃ علی ماتقدم ذکرہ۔ یقول ان تاخر قضاء وعدہ عنی فآمالی لا تتاخر عن جائزتہ ف ۷ قولہ ہو الخ ین کر عذر تاخر نائلہ یقول ہو یفی بما وعدنی وان تاخر حینا وانا کذلک افی بما ذکرت لہ من مودتی کما یعلم ذلک اذا اختبرہا۔ (کذا فی العرف) وقال فی التبیان ہو الوفی بما وعدنی غیر انہ یختبر ما ذکرت لہ من المحبۃ فلہذا یتاخر عنی ما وعدنی بہ ۱۲ ف ۸ قولہ صحب الخ ای کل من صحب الزمان اہتم بشانہ کما نہتم نحن ۱۲ ف ۹ قولہ وتولوا الخ یقول لم ینل احد مرادہ من الدنیا فماتوا بغصتہ وان سر فی بعض الاحیان ۱۲

اللغات (۱) یقال استمر مریرۃ اذا قوی بعد ضعف ۱۲ (۲) جمع جلال جمع جل وہو ماتلبسہ الدابۃ ۱۲ (۳) جمع عذار وہو ما سال علی خد الفرس من اللجام ۱۲ (۴) مضر الحمراء (بالاضافۃ) ابن نزار ابو القبیلۃ المشہورۃ من قبائل معد ابن عدنان قیل لہ ذلک لانہ اعطی الذہب من میراث ابیہ ۱۲ (۵) المراد بالیمن بنو حمیر وہم من ولد یعرب بن قحطان ۱۲ (۶) الغصۃ ما یتجرعہ الانسان من مرارات الزمان ۱۲

ولا اقیم علی مال اذل بہ ولا الذ بما عرضی بہ درن

سہرت بعد رحیلی وحشۃ لکم ثم استمر مریری ارعوی الوسن

وان بلیت بود مثل ودکم فاننی بفراق مثلہ قمن

ابلی الاجلۃ مہری عند غیرکم وبدل العذر بالفسطاط والرسن

عند الہمام ابی المسک الذی غرقت فی جودہ مضر الحمراء والیمن

وان تاخر عنی بعض موعدہ فما تاخر آمالی ولا تہن

ہو الوفی ولکنی ذکرت لہ مودۃ فہو یبلوہا ویمتحن

وقال بمصر ولم ینشدہا کافورا ولم یذکرہ فیہا

صحب الناس قبلنا ذا الزمانا وعناہم من شانہ ما عنانا

وتولوا بغصۃ کلہم منہ وان سر بعضہم احیانا

ترجمہ (۱) اور میں ایسے مال پر نہیں جمتا کہ جس کے سبب میں ذلیل ہوں اور مجکو اس چیز میں مزہ نہیں آتا جس سے میری آبرو میلی کچیلی ہو (۲) میں تم سے جدا ہونے کے بعد تمہاری جدائی کی وحشت کے سبب بیدار رہا یعنی میری نیند جاتی رہی۔ پھر میں نے صبر کیا اور میرے عزم کی رسی مضبوط ہو گئی اور میری نیند لوٹ آئی اور غم فراق جاتا رہا (۳) اور اگر میں تمہاری دوستی کی مانند کسی اور کی دوستی سے مبتلا کیا جاؤں گا اور وہ دوست مجھ سے ایسا ہی معاملہ کرے گا تو میں بیشک اس امر کا سزاوار ہونگا کہ تمہاری طرح اسے بھی چھوڑ دوں گا یہ تعریض ہے کافور کی طرف کہ اگر وہ مجھ سے تمہاری طرح کج ادائی کریگا تو میں اس سے جدا ہو جاؤں گا۔ کہتے ہیں کہ جب سیف الدولہ نے متنبی کا یہ شعر پڑھا تو کہا سار وحق ابی (۴) میرے بچھیرے نے تمہارے غیر کے پاس جھولیں کہنہ کر دیں بسبب گذرنے ایک عرصہ کے مصر میں اس کے موئے پیشانی اور رسی تبدیل کی گئی۔ یعنی پہلی کہنہ ہو گئیں (۵) عرصہ دراز تک میرا قیام سرداد باہمت

۲ ابوالمسک یعنی کافور کے پاس رہا جسکی بخشش میں مضر حمرا اور یمن بسبب کثرت عطا کے ڈوبے ہوئے ہیں (۶) اور اگرچہ اس کے بعض وعدے میرے ساتھ پورے

۲ غرض زمانہ کے سب ستائے ہوئے ہیں (۹) اور کل لوگوں نے زمانہ سے بحالت ناراضی پشت پھیری

نہیں ہوئے مگر میری امیدیں اس سے پیچھے نہیں ہٹیں اور نہ سست ہوئیں۔ پھر عذر عدم ایفائے وعدہ کا بیان کرتا ہے (۷) کافور ہی وعدہ کا سچا ہے مگر میں نے اس سے اپنی دوستی کا ذکر کر دیا ہے یعنی یہ کہدیا ہے کہ میں تجکو دوست رکھتا ہوں لہذا وہ عدم ایفائے وعدہ سے میری محبت کا امتحان اور اس کی آزمائش کرتا ہے (۸) لوگ ہم سے پہلے اس زمانہ کے ساتھ رہے اور اس نے اپنے کام میں ان لوگوں کو وہی رنج دیا جو اس نے ہمکو رنج دیا۔

ل قوله ربما الخ يقول الليالي قد تحسن ولكن احسانها لا يسلم من الكدر لان من عادتها ان تردّ ما احسنت به او تدخل عليه احوالا آخر تنغصه وتفسده ١٢ ٥٢ قوله وكاننا الخ يريد تعادي الناس وما يقع بينهم بسبب ذلك من المحن حتى كانّ بعضهم يعين الدهر على بعض يقول كانّ الذي يعين الدهر على نكاية اهله لو يرض بما تجرّ حوادث الدهر من البلاء فزاد عليها بلاء العداوة والشر ١٢

٥٣ قوله كلما الخ يقول كلما انبت الزمان للاساءة بنائبة كانت عداوة العدو مددا لتلك النائبة فجعل القناة مثلا لضرّ الدهر والسنان مثلا لنكاية العدو وقال ابو الفتح والخطيب الزمان اذا انبت قناة انما ينبتها بالطبع ولا يشعر لاى تصلح فتكلف بنو آدم اتخاذ القناة توصلا الى هلاك النفوس ١٢

٥٤ قوله ومراد الخ ويروى نتعادى او نتفانى بنون المتكلمين اي الذي تريد النفوس من جاه الدنيا وحطامها احقر من ان تعادي بعضها بعضا لاجله وتتفانى بسببه ١٢

٥٥ قوله غير الخ يعني ان الكريم يحتمل الموت ويقدم عليه ولا يحتمل الذل ١٢

٥٦ قوله ولو الخ اي لو كانت الحيوة باقية لكان الشجاع الذي يتعرض للقتل اجهل الناس يعني ان الحيوة لا تبقى ولو جبن الانسان وحرص على اسباب البقاء ١٢

٥٧ قوله واذا الخ يؤكد ما ذكره في البيت السابق يقول اذا كان الموت لا بد منه ولا يسلم منه شجاع ولا جبان فالجبان من عجز الهمة ١٢

٥٨ قوله كل الخ اي انما يصعب الامر على النفس قبل وقوعه فاذا وقع هان ١٢

٥٩ قوله وقال يذكر قيام شبيب العقيلي على الاستاذ كافور وقتله بدمشق سنة ثمان واربعين وثلاثمائة ١٢

٥١٠ قوله عدو الخ يقول من عاداك ذمّه كل احد لانك محل النفع الذي تبتغي المصافاة له والاغتباط به ولو كان القمران من اعدائك لصارا مذمومين مع عموم نفعهما واجماع الناس على مدحهما ١٢

رُبَّما تُحسِنُ الصَّنيعَ لَياليـ ... ـهِ ولكن تُكَدِّرُ الإحسانا

وكأنّا لم يَرضَ فينا بِرَيبِ الـ ... ـدَّهرِ حتى أعانَهُ مَن أعانا

كُلَّما أنبتَ الزمانُ قَناةً ... رَكَّبَ المرءُ في القناةِ سِنانا

ومُرادُ النفوسِ أصغرُ من أن ... تتعادى فيهِ وأن تتفانى

غيرَ أنَّ الفتى يُلاقي المنايا ... كالِحاتٍ ولا يُلاقي الهوانا

ولوَ انَّ الحياةَ تبقى لِحَيٍّ ... لَعَدَدنا أضلَّنا الشُّجعانا

وإذا لم يكُن من الموتِ بُدٌّ ... فمِنَ العجزِ أن تكونَ جبانا

كُلُّ ما لم يكُن من الصعبِ في الأنـ ... ـفُسِ سهلٌ فيها إذا هو كانا

وقال يذكر خروج شبيب ومخالفته كافورا

عَدُوُّكَ مذمومٌ بكلِّ لسانِ ... ولو كانَ من أعدائكَ القمرانِ

من ثالث الطويل والقافية متواتر ١٢

ترجمہ (۱) شبہائے زمانہ بسا اوقات احسان عمدہ بھی کرتی ہیں مگر آخر کو برائی سے پیش آکر احسان سابق کو مکدر کردیتی ہیں (۲) اور گویا وہ شخص جس نے ظالم زمانہ کی درباب ہمارے ستانے کے مدد کی اس نے ہمارے ضرر رسانی کے واسطے مصائب دہر کو کافی نہیں جانا حالانکہ وہ بے بس ہیں اور اس کی اعانت فضول۔ یا یہ کہ اے مصائب زمانہ گویا تو نے ہمارے تکلیف دینے کے لئے اپنے حوادث کو بس نہیں جانا کہ اس باب میں تجکو مددگار کی حاجت ہوئی (۳) جبکہ زمانہ چوب نیزہ کو اگاتا ہے تو دشمن نیزہ میں بھال لگا دیتا ہے یہاں نیزہ کو اس عداوت سے تشبیہ دی جو زمانہ کی طبع میں ہے اور بھال کو اس مدد سے جو زمانہ کو دشمن دیتا ہے۔ اور بعض شراح نے یہ معنی کہے ہیں کہ زمانہ حسب عادت چوب نیزہ اگاتا ہے اور یہ نہیں جانتا ہے کہ یہ کس کام آویگا مگر بنی آدم اپنی شرارت سے ہلاک نفوس کے لئے اس پر بھال لگا دیتے ہیں (۴) اور مطلب نفوس اس بات سے کمتر ہے کہ اس کی بابت ہم کسی سے عداوت رکھیں یا رنج کھینچیں کیونکہ مطالب دنیا اور خود دنیا سب فانی ہیں (۵) مطالب دنیا ذلیل ہیں مگر جوان شریف موتہائے شدیدہ سے بخوشی ملاقات کرتا ہے اور ذلت کو پسند نہیں کرتا ہے (۶) اور اگر زندگی نامرد کے لئے باقی رہتی اور شجاع مرجایا کرتے تو ہم بہادر شخص کو سب سے زیادہ گمراہ سمجھتے کہ وہ اپنے قتل پر اقدام کرتا ہے مگر موت تو سب کیلئے ہے خواہ بہادر ہو خواہ بزدل (۷) اور جبکہ موت سے بچنے کا کوئی چارہ ہی نہیں ہے تو نامرد ہونا سخت عاجزی ہے (۸) جو شئے شدید ظہور میں نہیں آئی قبل وقوع کے نفس کو دشوار معلوم ہوتی ہے اور جبکہ ظہور و وجود میں آجاتی ہے تو سہل اور آسان ہوجاتی ہے (۹) تیرے دشمن کا ذکر ہر زبان پر بہ بدی آتا ہے اگرچہ تیرے دشمن شمس و

ك قوله ولله الخ يقول ان لله سرًّا فى ما اعطاك من علو المنزلة لا يطلع الناس عليه ولا يعلمون ما هو وما يخوض اعداؤك فيه من الكلام فيك فانما هو نوع من الهذيان الذى لا طائل تحته بعد ان اراد الله فيك ما اراد. قال الواحدى وهذا الى الهجاء اقرب لانه نسب علوه الى قدر جرى به من غير استحقاق. والقدر قد يوافق بعض الناس فيعلو وان كان ساقطًا باتفاق من القضاء ١٢

وَلِلّٰهِ سِرٌّ فِى عُلَاكَ وَاِنَّمَا	كَلَامُ الْعِدٰى ضَرْبٌ مِنَ الْهَذَيَانِ
اَتَلْتَمِسُ الْاَعْدَاءُ بَعْدَ الَّذِىْ رَأَتْ	قِيَامَ دَلِيْلٍ اَوْ وُضُوْحَ بَيَانِ
رَأَتْ كُلَّ مَنْ يَنْوِىْ لَكَ الْغَدْرَ يُبْتَلٰى	بِغَدْرِ حَيَاةٍ اَوْ بِغَدْرِ زَمَانِ
بِرَغْمِ شَبِيْبٍ فَارَقَ السَّيْفُ كَفَّهٗ	وَكَانَا عَلَى الْعِلَّاتِ يَصْطَحِبَانِ
كَاَنَّ رِقَابَ النَّاسِ قَالَتْ لِسَيْفِهٖ	رَفِيْقُكَ قَيْسِىٌّ وَاَنْتَ يَمَانِ
فَاِنْ يَكُ اِنْسَانًا مَضٰى لِسَبِيْلِهٖ	فَاِنَّ الْمَنَايَا غَايَةُ الْحَيَوَانِ
وَمَا كَانَ اِلَّا النَّارَ فِىْ كُلِّ مَوْضِعٍ	تُثِيْرُ غُبَارًا فِىْ مَكَانِ دُخَانِ
فَنَالَ حَيٰوةً يَشْتَهِيْهَا عَدُوُّهٗ	وَمَوْتًا يُشَهِّى الْمَوْتَ كُلَّ جَبَانِ

(interlinear glosses: اى نوع ١٢ — ويروى بفقد حيوة ١٢ — اى على كل حال ١٢ — القيسية واليمنية حزبان مشهوران ١٢ — جمع منية وهى الموت ١٢ — المنتهى ١٢ — اى شبيب ١٢ — اى هلك ١٢ — نافية ١٢ — خبر كان ١٢)

ترجمہ (۱) اور تیری رفعت مرتبت میں خدا کا بھید ہے جو لوگوں کی سمجھ میں نہیں آتا۔ اور بات یہی ہے کہ دشمنوں کا تیرے باب میں کلام ایک قسم کا جنون ہے کہ وہ سر الٰہی کو نہیں سمجھتے۔ یہ بھی قریب بہجو ہے کہ علو مرتبہ کا فوا امر تقدیری کہا ہے۔ اور تقدیر میں کبھی خسیس کو شریف پر تفوق ہو جاتا ہے (۲) کیا تیرے دشمن بعد دیکھنے تیری ترقی اقبال کے اب بھی کوئی دلیل اور وضوح بیان تیری رفع قدر کے لئے طلب کریں گے (۳) تیرے دشمنوں نے دیکھا کہ جو تجھ سے بیوفائی وعہد شکنی کرتا ہے اس کی زندگی اس سے بیوفائی کرتی ہے یا زمانہ اس سے بغدر پیش آتا ہے اور غدر زمانہ موت سے بدتر ہے غرض غدار شخص ان دو بلاؤں میں مبتلا ہوتا ہے (۴) شبیب کے خلاف مرضی اس کے ہاتھ نے اس کی تلوار سے مفارقت کی حالانکہ تلوار اور اس کا ہاتھ باوجود موانع ہمیشہ دونوں ساتھ رہتے تھے (۵) گویا ان لوگوں کی گردنوں نے جن کو اسکی تلوار نے قطع کیا تھا شبیب کی تلوار سے کہا کہ تیرا رفیق شبیب بنی قیس میں ہے اور تو یمنی ہے کیونکہ شمشیر یمنی مشہور ہے پس تو کیوں اس کے ساتھ ہے اس لئے وہ شبیب سے جدا ہو گئی (۶) سو اگر ایک آدمی یعنی شبیب اپنی راہ پر چلا گیا یعنی مر گیا تو کچھ عار کی بات نہیں کیونکہ ہر جاندار کا انجام موتیں ہیں (۷) شبیب نہ تھا مگر ہر جگہ دشمنوں کے حق میں آگ جو بجائے دود آتش میدان جنگ میں غبار اڑاتا تھا (۸) سو وہ ایسی زندگی باعزت وآبرو جیا جس کی تمنا اس کے دشمن رکھتے ہیں یعنی اپنے لئے اور بے بیماری سابق ایسی موت مرا کہ ہر نامرد کو ایسی مرنے کی رغبت ہوتی ہوتی ہے یعنی بے تکلیف مرض دفعۃً ؎

اللغات

(۱) العلات بالكسر الحالات المختلفة والشؤون المتنوعة تجرى على علاتة اى على كل حال ١٢

ك٢ قوله اتلتمس الخ يقول هل يطلب عداؤك دليلًا على ان الله يريد ان يجعل امرك هو الغالب بعد ما رأوا من الادلة على ذلك وقد ذكرنا ما رأوه فى البيت التالى ١٢ ك٣ قوله رأت الخ يقول رأوا كل من ينوى ان يغدر بك تغدر به حيوته فيفرغ اجله قبل نيل مأربه منك او يغدر به الدهر فيهلك بآفة من الحوادث ١٢ ك٤ قوله برغم الخ يعنى انه هلك ففارق سيفه كفه وكانا لا يفترقان فى حال و شبيب هذا هو ابن جرير العقيلى من قوم كانوا من القرامطة وكانوا مع سيف الدولة و ولى شبيب معرة النعمان دهرًا طويلًا و اجتمع اليه جماعة من العرب فوق عشرة آلاف واراد ان يخرج على كافور وقصد دمشق فحاصرها فيقال ان امرأة القت عليه رحًى فصرعته فانهزم من كان معه فلما مات ويقال انه حدث به صرع من شرب الخمر فحدث به تلك الساعة فصرع فتركه اصحابه و مضوا فاخذه اهل دمشق فقتلوه فعرض به ابو الطيب بهذا البيت قال الواحدى ذكر فى قصته انه كان يحارب اهل دمشق ويرى الغلبة عليها فسقط على الارض و ثار من سقطته فمشى خطوات ثم سقط ميتا ولم يصبه شئ وكثر تعجب الناس من امره حتى قال قوم انه كان مصروعا فاصابه الصرع فى تلك الساعة وزعم قوم انه شرب وقت ركوبه سويقا مسموما فلما حمى عليه الحديد عمل فيه السم فهو قوله فيما بعده قتلته باضعف قرن يعنى السم فى اذل مكان يعنى فى غير الحروب ومعركة القتال ١٢ ك٥ قوله كان الخ يقول كان الرقاب لكثرة قطعه اياها اغرت بينه و بين سيفه لتفرق بينهما فقالت لسيفه صاحبك قيسىٌّ وانت يمنى لان السيوف الجيدة تنسب الى اليمن ففارقه سيفه لهذا الاختلاف ١٢ ك٦ قوله فان الخ اى لا عار عليه بالموت فانه غاية كل حىٍّ ١٢ ك٧ قوله وما الخ تثير حال من النار ونعت لها على ان ال الجنسية لا تفيد تعريفا. يقول كان فى كل موضع جاءه كالنار فى ايقاد الفتنة والشر الا انه يثير عوضا عن الدخان غبار الحرب ١٢ ك٨ قوله فنال الخ يشتهى لا يتعدى الى مفعولين فالاصل يشتهى الموت الى كل جبان فحذف. يقول نال حيوة يشتهى عدوه حيوة مثلها يعنى انه عاش فى عزو منعة ومات موتا يشتهى الموت الى الجبناء لانه مات من غير الم ولا مرض ١٢

اللغات (۱) الدبران خمسة كواكب من الثور وقيل نجم كبير في عين الثور وهو من منازل القمر ۱۲ (۲) بمعنى قصده وقيل بمعنى اقصده اى قتله وكلاهما غير منقول ۱۲

نفى وقعَ أطرافِ الرماحِ برمحه ... ولم يخشَ وقعَ النجمِ والدبرانِ (۱)

ولم يدرِ أنّ الموتَ فوقَ شواتِه ... مُعارَ جناحٍ مُحسنَ الطيرانِ

وقد قتلَ الأقرانَ حتى قتلتَه ... بأضعفِ قِرنٍ في أذلِّ مكانِ

أتتهُ المنايا في طريقٍ خفيّةٍ ... على كلِّ سمعٍ حولَه وعِيانِ

ولو سلكتْ طرقَ السلاحِ لردّها ... بطولِ يمينٍ واتّساعِ جَنانِ

تقصّدَه المقدارُ بينَ صحابِه (۲) ... على ثقةٍ من دهرِه وأمانِ

وهل ينفعُ الجيشَ الكثيرَ التفافُه ... على غيرِ منصورٍ وغيرِ مُعانِ

ودى ما جنى قبلَ المبيتِ بنفسِه ... ولم يَدِهِ بالجاملِ العَكَنانِ

أتمسكُ ما أوليتَه يدُ عاقلٍ ... وتمسكُ في كفرانِه بعِنانِ

الثريا ۱۲ — هو القلب ۱۲ — حال من الهاء في تقصده ۱۲ — الاستفهام للانكار ۱۲ — الكثير فاعل — من الدية وهي ثمن الدم ۱۲ ظرف لودى ۱۲ اسم زمان — اسم لجماعة الجمال ۱۲ — اعطيته ۱۲ الضمير لشبيب ۱۲ — الواو للمصاحبة ۱۲ سير اللجام ۱۲

ف۱ قوله نفى الخ يقول وقى نفسه برمحه فنفى عنه اسنة الرماح ولكنه لم يجز في حسبانه مناحس الفلك وانها قد قضت بحلول اجله ۱۲ ف۲ قوله ولم الخ معار ومحسن حالان ويجوزان يكونا خبرين آخرين اى لم يدر ان الموت فوق راسه كيفما توجه كانه اعير جناحا يحوم به فوقه ليقع عليه ۱۲ ف۳ قوله اتته الخ يعني انه مات بآفة باطنة لا بسلاح يرى ويسمع وقعه ۱۲ ف۴ قوله ولو الخ اى لو اتته المنايا من طريق السلاح لدفعها عنه بطول يده وسعة صدره - يعني ان اعداءه لم يكونوا يقدرون على قتله لو اراد ذلك ۱۲ ف۵ قوله تقصده الخ اى تعمده القضاء فاهلكه وهو بين اصحابه آمن من غوائل دهره ۱۲ ف۶ قوله وهل الخ اى ان الجيش الكثير لا ينتفع به الا من كان منصورا من قبل الله تعالى معانا بتأييده ۱۲ ف۷ قوله ودى الخ يقول جعل نفسه دية عن الذين قتلهم قبل دخول الليل عليه ولم يجعل هذه الدية من الابل الكثيرة ۱۲ ف۸ قوله اتمسك الخ العائد الى ما محذوف اى اوليته اياه يقول هل يمسك عاقل مثل النعمة التي انعمت بها على شبيب ثم يمسك عنان فرسه في كفران تلك النعمة لقتال من انعم بها عليه والاستفهام للانكار والتوبيخ اى لا يفعل ذلك عاقل لانه يعلم ان من قدر على الانعام يقدر على الانتقام وهذه اشارة الى ان شبيبا كفر نعمة كافور فصرعه شؤم الكفران حتى هلك ۱۲ محمد اعزاز علی غفرله

ترجمہ (۱) اس نے اپنے نیزہ کے ذریعہ سے اپنے اوپر دشمنوں کے نیزوں کی بھالیں پڑنے نہ دیں مگر وہ نحوست ثریا اور دبران سے نہ ڈرا خلاصہ یہ ہے کہ اس نے آفات ارضی کا بندوبست کیا مگر آفات سماوی کو دفع نہ کر سکا کہ بے تیر و تفنگ مر گیا (۲) اور اس نے یہ نہ جانا کہ موت مستعار بازو لئے ہوئے خوش پرواز اس کے سر پر منڈلا رہی ہے اور یہ اشارہ ہے اس طرف کہ کسی عورت نے اس کے سر پر بالائے قلعۂ دمشق سے چکی گرا دی تھی جس کے سبب وہ مر گیا (۳) اور شبیب نے اپنے ہمسران جنگ کو قتل کیا انجام میں تو نے اس کو ایک نہایت ضعیف ہمسر جنگ سے ذلیل تر مکان میں قتل کرا دیا یہ اشارہ ہے اس قول کی طرف جو بعض نے کہا ہے کہ شبیب زہر آلودہ ستو کھا کر جنگ کے لئے نکلا اور بسبب حرکات جنگ زہر نے اس پر اثر کیا اور مر گیا اور اذل مکان سے مراد معرکۂ جنگ سے باہر ہے (۴) اس کے پاس موتیں ایسی راہ سے آئیں جو اس کے ہر گرد و پیش کے ہر کان و آنکھ پر پوشیدہ تھی یعنی وہ دفعۃً مر گیا۔ اور کسی کو اس کا سبب مرگ معلوم نہ ہوا (۵) اور اگر موتیں اس کے پاس ہتھیاروں کی راہ سے آتیں تو وہ ان کو بسبب اپنے درازدستی اور وسعت دل اور صدر کے ناکام لوٹا دیتا کیونکہ وہ بڑا بہادر تھا (۶) قضا و قدر نے اس کو اسکے یاروں کے بیچ میں ایسے وقت آمارا جبکہ وہ اپنے زمانہ دامان پر پورا بھروسہ رکھتا تھا یعنی اس کو اپنی حیات کا یقین تھا (۷) اور کیا بڑے لشکر کو اس کا اجتماع ایک شخص کے پاس جو منجانب خدا فتحمند اور مدد دیا گیا نہ ہو کچھ مفید ہے یعنی نہیں۔ ایسا ہی حال شبیب کا ہوا (۸) اس نے قبل گذرنے شب کے اپنے گناہ کی جو قتل مردمان تھا اپنی جان بجائے دیت دی یعنی بعوض قتل مردمان کے اپنی جان دی اور شتران کثیر اپنی دیت میں نہ دیئے یعنی اس کا مرنا بجائے دیت ہو گیا (۹) کیا تیرے عطایا کو کسی عاقل کا ہاتھ لے سکتا ہے اور پھر تیرے کفران نعمت میں گھوڑے کی باگ پکڑ سکتا ہے یعنی تجھ سے کفران نعمت کرکے پھر لڑ سکتا ہے یعنی ایسا نہیں ہو سکتا ہے۔ یہ اس امر کی طرف

ويركب ما اركبته من كرامة ... ويركب للعصيان ظهر حصان

ثنى يده الاحسان حتى كانها ... وقد قبضت كانت بغير بنان

وعند من اليوم الوفاء لصاحب ... شبيب واوفى من ترى اخوان

قضى الله يا كافور انك اول ... وليس بقاض ان يرى لك ثان

فمالك تختار القسى وانما ... عن السعد يرمى دونك الثقلان

ومالك تعنى بالاسنة والقنا ... وجدك طعان بغير سنان

ولم تحمل السيف الطويل نجاده ... وانت غنى عنه بالحدثان

اردلى جميلا جدت او لم تجد به ... فانك ما احببت فى اتانى

لو الفلك الدوار ابغضت سعيه ... لعوقه شئ عن الدوران

ترجمہ (١) اور کیا کوئی اس سواری پر جو تو نے براہ کرم اس کو عنایت کی سوار ہو کر پھر تیری نافرمانی اور بغاوت کرکے پشت نر گھوڑے پر سوار ہو سکتا ہے۔ یعنی نہیں ہو سکتا (٢) تیرے احسان نے اس کے ہاتھ کو موڑ دیا یہاں تک کہ اس کا مٹھی بندھا ہاتھ بے انگلیوں کے تھا۔ یعنی بشامت بغاوت کسی چیز پر قابض نہ تھا (٣) اور آج کے دن وفا اپنے صاحب کے لئے کس کے پاس ہے غرض کسی کے پاس نہیں ہے۔ شبیب غادر اور باوفا شخص غدر میں دونوں بھائی ہیں یعنی جیسا شبیب نے غدر کیا ایسا ہی ان دونوں کا باوفا شخص کرتا ہے (٤) اے کافور خداوند تعالیٰ نے حکم کر دیا کہ تو مکارم و معالم میں سب سے اول نمبر پر ہے اور وہ یہ حکم کرنیوالا نہیں ہے کہ تجھ جیسا یا تجھ سے قریب ملحق دوسرا ہو (٥) سو تجھکو کیا ہو گیا ہے کہ تو کمانوں کو دشمنوں کے قتل کے لئے پسند کرتا ہے اور بات یہ ہی ہے کہ تیری سعادت بخت جب تجھ سے ورے جن و انسان کے تیر مارتی ہے تجھکو کمان کی کیا حاجت ہے (٦) اور تجھکو کیا ضرورت پیش آئی کہ بھالوں اور نیزوں کا تو اہتمام فرماتا ہے اور حال یہ ہے کہ تیرا نصیب بے بھال کے سخت نیزہ زنی کرتا ہے (٧) تو کس لئے لمبے پرتلے کی تلوار باندھتا ہے اور حال یہ ہے کہ تو بسبب حوادث زمانہ کے جو تیری طرف سے دشمنوں کو قتل کرتے ہیں۔ تلوار سے بے پرواہ ہے اور یہ اشارہ ہے طرف قتل شبیب کے کہ وہ کافور کے اقبال کے سبب سے بذریعہ سلاح مارا گیا (٨) تو میرے حق میں نیکی کا ارادہ فرما پھر تو وہ چاہے دے یا نہ دے کیونکہ تو جو میرے لئے پسند کرتا ہے وہ میرے پاس آ ہی جاتا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ زمانہ تیرا مطیع ہے جب تو کسی کے حق میں کسی امر کا ارادہ کرتا ہے تو زمانہ اس کو اس کے پاس پہنچا دیتا ہے (٩) اگر تو چرخ گرداں کی حرکت کو ناپسند کرے تو بیشک اس کو کوئی چیز حرکت سے روک دے گی کیونکہ تیرا حکم واجب العمل ہے ⁂

اللغات (١) عنى به بصيغة المجهول ويقال عنى مثال رضى اى اعتنى به ١٢

١ قوله ويركب الخ البيت فى معنى الذى قبله اى وهل يركب عاقل مثل الكرامة اركبتها شبيبا ثم يركب حصان العصيان من اكرمه ١٢ ٢ قوله ثنى الخ اى ان احسانك عنده ثنى يده عن تناول مراده حتى كانها وقد قبضها اليه كانت بغير اصابع لان القبض انما يتم بالاصابع فان فقدت تعذر القبض ١٢ ٣ قوله وعند الخ يقول لا وفاء اليوم عند احد فان اوفى للناس (فى يومنا) غادر مثل شبيب فهما فى ذلك اخوان ١٢ ٤ قوله فمالك الخ يقول لا حاجة لك باختيار القسى لترمى اعداءك فان كل من عاداك من الانس كان او الجن يرمى عن قوس سعدك فيهلك بآفة تصيبه واعلم ان فى انما مباحث وحاصل الامر انك اذا اردت قصر الموصوف على الصفة قلت انما زيد كاتب لمن يعتقده كاتبا وشاعرا واذا اردت قصر الصفة على الموصوف قلت انما الكاتب زيد لمن يعتقد الكاتب زيدا وعمرا وغيرهما ١٢ ٥ قوله ومالك الخ اى مالك تعتنى بادخار الاسنة والرماح وحظك يطعن اعداءك فيقتلهم بغير سنان ١٢ ٦ قوله ولم الخ اى لا حاجة لك بحمل السيف فان حوادث الدهر تهلك اعداءك فتغنيك عن استعماله۔ يشير فى هذه الابيات الثلاثة الى مصرع شبيب من غير ان يقتل بشئ من السلاح ١٢ ٧ قوله اردلى الخ يريد ان القدر يجرى على اقتراحه فاذا اراد له خيرا اتاه وان لم يجد به عليه ١٢ ٨ قوله لو الخ الفلك منصوب بفعل محذوف بعد لو يؤخذ من لازم الفعل المذكور اى لو استوقفت الفلك ونحوه۔ يقول لو كرهت دوران الفلك لحدث له شئ يمنع دورانه۔ يريد المبالغة فى قوة سعده ومواتاة الاقدار لمراده وهو المعنى الذى بنى عليه اكثر ابيات هذه القصيدة ١٢ ✣ ✣ ✣

ف١ قوله لو الخ لاوسعناه احسانا الاصل لاوسعنا له الاحسان فعدى الفعل الى الضمير ونصب احسانا على التمييز يريد بآكل زاده الاسود يقول هذا الذي ياكل زادي لو كان ضيفا لي لاكثرت من الاحسان اليه قال الواحدي ولا كلام له وجهان احدهما ان المتنبي اتاه بهدايا والتحف ولم يكافئه عنها والآخر ان المتنبي كان ياكل من خاص ماله عنده وينفق على نفسه مما حمله وهو يمنعه من الارتحال فكانه ياكل زاده حين لم يبعث اليه شيئا ومنعه من الطلب وقال قوم كان الاسود قد جمع له شيئا من غلمانه وخدمه ثم اخذه ولم يعطه شيئا ١٢ ف٢ قوله لكننا الخ يقول نحن في الظاهر اضيافه الا انه لا يقربنا غير الزور والبهتان والمواعيد الكاذبة ١٢ ف٣ قوله فليته الخ يقول متمنيا يا ليته اطلقنا ثم يدعو ويقول اعانه الله على تخلية طرقنا واعاننا على الرحيل من عنده ١٢ ف٤ قوله وقال كتب المتنبي الى عبد العزيز الذي كورني ببلبيس يطلب منه دليلا فانفذه اليه فقال هذه الابيات يمدحه ١٢ ف٥ قوله جزى الخ يقول جزى هؤلاء العرب ربهم جزاء يقابل مسعاتهم لتقر عيونهم بذلك الجزاء ١٢ ف٦ قوله كراكر الخ يريد بسهر جفون السيوف خلوها من النصال فهي لا تزال مفتوحة كما تفتح جفون الساهر واستعار لها السهر لمناسبة لفظ الجفون فشاكل بين سهرها وسهر جفون القوم يقول هؤلاء العرب جماعات من قيس بن مضر لا تزال جفونهم ساهرة في طلب العلى وجفون سيوفهم خالية من نصالها لان سيوفهم لا تزال مسلولة ١٢ ف٧ قوله وخص الخ اي خص هذا الرجل من بينهم بالجزاء لانه سيدهم الذي يرجعون اليه وينتفعون به فيما خص به من نعمة رجع بره اليهم ١٢ ف٨ من ثالث السريع والقافية متواتر ١٢ ف٩ من ثاني الطويل والقافية متدارك ١٢

وقال يهجو كافورا

لو كان ذا الآكل أزوادنا ... ضيفا لأوسعناه إحسانا
(الكسائي وهو طعام زاد — جواب لو ١٢)

لكننا في العين أضيافه ... يوسعنا زورا وبهتانا
(هو الكذب ١٢)

فليته خلى لنا سبلنا ... أعانه الله وإيانا

وقال بمصر وكتب بها إلى عبد العزيز بن يوسف الخزاعي

جزى عريبا أمست ببلبيس ربها ... بمسعاتها تقرر بذاك عيونها
(الباء للمقابلة ١٢ — المسعاة المكرمة ١٢)

كراكر من قيس بن عيلان ساهرا ... جفون ظباها للعلى وجفونها
(بدل من عرب ١٢ — قبيلة ١٢ — فاعل ساهرا ١٢ — غمود ١٢)

وخص به عبد العزيز بن يوسف ... فما هو إلا غيثها ومعينها
(اي بالجزاء ١٢ — الغيث المطر ١٢ — المعين الماء الجاري ١٢)

ترجمہ: (۱) اگر یہ کافور حبشی ہمارے توشوں کا کھانے والا ہمارا مہمان ہوتا تو ہم اس پر بہت احسان کرتے توشوں کا کھانے والا اس کو دو اعتبار سے کہا ایک تو یہ کہ متنبی اس کے لئے تحفے لایا تھا اس کی کافور نے کچھ مکافات نہ کی دوسرا یہ کہ متنبی کو اس نے کچھ نہیں دیا اور ناچار وہ اپنی گرہ سے کھاتا تھا اور اس کو جانے نہیں دیتا تھا تو گویا کافور اس کا توشہ کھاتا تھا (۲) مگر ہم بظاہر اس کے مہمان ہیں کیونکہ ہم اس کے پاس آئے ہیں مگر ہم کو وہ کچھ نہیں دیتا ہے اور جھوٹے وعدے کرتا ہے اور طرح طرح کے بہتان ہم پر رکھتا ہے اور گو ڈر سے پیٹ بھرتا ہے (۳) سو کاش وہ ہماری راہیں چھوڑ دے اور ہم کو جانے دے خدا اس کو توفیق دے کہ وہ ہم کو نہ روکے اور ہماری مدد کرے کہ ہم یہاں سے نجات پاویں (۴) ان عرب کو جو شہر بلبیس میں ہیں ان کا رب ان کے نیک کاموں کے عوض ان کو ایسی جزائے خیر دے کہ ان کی آنکھیں اس جزا سے خنک ہو جاویں (۵) وہ عرب گروہ قیس بن عیلان سے ہیں کہ ان کی شمشیروں کے میان اور ان کی مژہائے چشم طلب ناموری اور بلند نامی میں بیدار ہیں جبکہ ان کی پلکوں کو طلب مجد و شرف کے لئے بیدار کہا تو ان کی شمشیروں کی میانوں کو بھی بیدار تمثیلا کہا۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ ہمیشہ طلب عُلی کے واسطے اپنی میانوں سے باہر رہتی ہیں تو وہ گویا مثل ان کی مژہائے چشم کے ہمیشہ بیدار اور ہوشیار رہتی ہیں (۶) اور خدا اس جزائے خیر کے ساتھ عبد العزیز ابن یوسف کو خاص کرے کیونکہ وہ ان کا افضل،

اللغات

(۱) اعلم ان الكذب هو الاخبار عن الشيء بخلاف ما هو مع العلم به والافتراء العظيم من الكذب وهو اخص منه لان الافتراء في حق الغير بما لا يرضيه بخلاف الكذب فانه قد يكون في حق المتكلم نفسه ولذلك من مدح احدا بما ليس فيه يقال انه كاذب في وصفه ولا يقال هو مفتر لان ذلك مما يرضيه واما البهتان فهو افحش الكذب الذي يوجه به صاحبه على وجه المكابرة له ١٢ (۲) بضم الباء الاولى وفتح الثانية بلدة بمصر ١٢ (۳) هي الجماعات واحدتها كركرة بالكسر ١٢ (۴) جمع ظبة وهي حد السيف والمراد السيوف انفسها ١٢

فتىً زانَ في عينيّ أقصى قبيلِهِ	وكم سيّدٍ في حلّةٍ لا يزينها

وقال يمدح أبا شجاع عضد الدولة ويذكر شعب بوان وهي مدينة

مغاني الشعبِ طيبًا في المغاني (۱)	بمنزلةِ الربيعِ من الزمانِ
ولكنّ الفتى العربيّ فيها	غريبُ الوجهِ واليدِ واللسانِ
ملاعبُ جنّةٍ لو سار فيها	سليمانُ لسارَ بترجمانِ (۲)
طبتْ فرساننا والخيلَ حتّى	خشيتُ وإن كرمنَ من الحرانِ (۳)
غدونا تنفضُ الأغصانُ فيها	على أعرافِها مثلَ الجمانِ
فسرتُ وقد حجبنَ الحرَّ عنّي	وجئنَ من الضياءِ بما كفاني

ترجمہ (۱) وہ ایسا جوانمرد ہے کہ اس نے میری دونوں آنکھوں میں دور ترین قبیلہ کو زینت دیدی یعنی اگرچہ وہ ان سے نسب میں دور ہوں مگر یہ انکا باعث زینت ہے اور بہت سے مجمع کے سردار ایسے ہیں کہ ان کی زینت کے باعث نہیں ہوتے (۲) منازل شعب بوان سرسبزی اور خوبی میں بہ نسبت اور منازل کے ایسے ہیں جیسا بہار کا زمانہ اور زمانوں میں یعنی تمام مکانوں پر ایسی فضیلت رکھتا ہے جیسا بہار کے زمانہ اور زمانوں پر (۳) مگر اس میں جوان عربی یعنی میں غریب چہرے اور ہاتھ اور زبان والا ہے۔ غریب الوجہ یعنی اجنبی ناآشنا یا یہ کہ میرے چہرہ کا رنگ گندم گوں اور یہاں کے باشندوں کا رنگ سرخ و سفید۔ غریب الید یعنی میرے سلاح شمشیر و نیزہ اور باشندگان شعب بوان کے سلاح گرز و سپر و کٹار وغیرہ ہیں اور غریب الید کے یہ بھی معنی ہو سکتے ہیں کہ میں خط نسخ لکھتا ہوں اور وہ لوگ خط نستعلیق۔ اور غریب اللسان یعنی میری زبان عربی ہے اور ان کی بولی کچھ اور ہے جو میری سمجھ میں نہیں آتی (۴) یہ شعب بازیگاہ جنون کی ہے یعنی نہایت عمدہ و پاکیزہ۔ عرب کا دستور ہے کہ جب کسی شئے کی مدح میں مبالغہ کرتے ہیں تو اس کو جنون کی طرف نسبت کر دیتے ہیں مگر ان کی زبان عجیب و غریب ہے کہ اگر حضرت سلیمانؑ بھی وہاں چلیں پھریں تو مترجم کو ساتھ لیکر یعنی باوجود یکہ حضرت موصوف سب زبانوں کو سمجھتے ہیں یہاں تک کہ بہائم اور طیور کی زبانوں کو بھی مگر یہ زبان ایسی غریب ہے کہ اس کو وہ بھی نہیں سمجھتے (۵) منازل شعب بوان نے بسبب اپنی خوبیوں کے ہمارے سواروں اور گھوڑوں کو قیام کی طرف ایسا مائل کیا کہ باوجودیکہ وہ کریم الاصل ہیں مگر مجکو خوف ہے کہ وہ اڑنے نہ لگیں یعنی ان میں کہیں یہ عیب پیدا نہ ہو جائے (۶) ہم اسمیں صبح کہتے ہیں ایسے حال میں کہ درختوں کی شاخیں بسبب کثرت شبنم کے ہمارے گھوڑوں کے موہہائے پیشانی و یال پر قطرہ ہائے شبنم مثل چاندی کے چھوٹے دانوں کے گراتی ہیں۔ غرض بیان کثرت اشجار و طراوت ہے (۷) سو میں روانہ ہوا ایسے حال میں کہ کثرت اشجار نے دھوپ کو مجھسے روک لیا اور اس قدر مجکو روشنی دی جو میرے لئے کافی تھی یعنی کثرت اشجار نے مجکو دھوپ کی تکلیف نہ ہونے دی۔ شبنم گھوڑوں کے بالوں پر گرتے تھے وہ آفتاب کی روشنی تھی۔ جو شاخوں میں ہو کر مجھ تک پہنچتی تھی

له قوله فتى الخ اے زان عشيرته القريب منها والبعيد۔ وغيره من السادات قد لا يزدان به اهل حلته ۱۲ ۵۲ قوله مغاني الخ يقول منازل هذا المكان بين منازل الدنيا بمنزلة الربيع بين فصول السنة يعني انها تفضل سائر الامكنة طيبًا كما يفضل الربيع سائر الازمنة ۱۲ ۵۳ قوله ولكن الخ يقول هذه المغاني طيبة الا انا فيها غريب الوجه في عيون اهلها لانه لا يعرفني احد هناك غريب اليد اى لا ملك لي في هذه الاماكن فيدي اجنبية فيها غريب اللسان لان لغتي العربية وهو اعاجم ۱۲ ۵۴ قوله ملاعب الخ قال الواحدي جعل الشعب لطيبه طرب اهله ملاعب وجعل اهله جنة لشجاعتهم في الحرب واخبران لغتهم بعيدة عن الافهام حتى لو ان سليمان اتاهم لاحتاج الى من يترجم له عن لغتهم مع علمه باللغات ۱۲ ۵۵ قوله طبت الخ يقول هذه المغاني استمالت قلوبنا وقلوب خيلنا حتى خشيت ان تحرن بنا الخيل ولا تطاوعنا على السير وان كانت كريمة لا عادة لها بمثل هذا ۱۲ ۵۶ قوله غدونا الخ يصفها انها كثيرة الشجر والماء يقول سرنا بين اشجارها صباحًا وقد تساقط الندى من اغصانها فانتفض على اعراف الخيل كانه حب الجمان ۱۲ ۵۷ قوله فسرت الخ يريد انه كان يسير في ظل الاغصان فتحجب عنه حر الشمس ولا تحجب ضوءها وقال ابو الفتح يريد ان الجمان الذي هو ما يقع عليها من بين الاغصان من ضوء الشمس ۱۲

اللغات

(۱) الشعب المتفرج بين جبلين والمراد هنا شعب بوان وهو موضع عند شيراز كثير الشجر والمياه يعد من جنان الدنيا۔ قال ابو بكر الخوارزمي متنزهات الدنيا اربعة مواضع غوطة دمشق ونهر الابلة وشعب بوان وصغد السمرقند ۱۲ (۲) الترجمان بفتح التاء وضمها لغتان المفسر للسان بلغة اخرى والجمع تراجم ۱۲ (۳) الحران في الدابة ان تقف مكانها فلا تبرح ۱۲

وَأَلْقَى الشَّرْقُ مِنْهَا فِي ثِيَابِي — دَنَانِيرًا تَفِرُّ مِنَ الْبَنَانِ

لَهَا ثَمَرٌ تُشِيرُ إِلَيْكَ مِنْهُ — بِأَشْرِبَةٍ وَقَفْنَ بِلَا أَوَانِ

وَأَمْوَاهٌ تَصِلُّ بِهَا حَصَاهَا — صَلِيلَ الْحَلْيِ فِي أَيْدِي الْغَوَانِي

وَلَوْ كَانَتْ دِمَشْقَ ثَنَى عِنَانِي — لَبِيقُ الثُّرْدِ صِينِيُّ الْجِفَانِ

يَلَنْجُوجِيُّ مَا رُفِعَتْ لِضَيْفٍ — بِهِ النِّيرَانُ نَدِّيُّ الدُّخَانِ

تَحِلُّ بِهِ عَلَى قَلْبٍ شُجَاعٍ — وَتَرْحَلُ مِنْهُ عَنْ قَلْبٍ جَبَانِ

مَنَازِلُ لَمْ يَزَلْ مِنْهَا خَيَالٌ — يُشَيِّعُنِي إِلَى النُّوبَنْدَجَانِ

(الشمس ۱۲ — تصوت ۱۲ — مفعول مطلق ۱۲ — نسبة الى الند ۱۲ — من نعت المحل وف ۱۲)

ترجمہ (۱) اور آفتاب نے اپنی شعاعوں سے میرے کپڑوں پر ایسے دینار بکھیرے جو انگلیوں سے بھاگ جاتے تھے یعنی آفتاب کی روشنی کے گول داغ میرے لباس پر درخت کے پتوں کے بیچ میں سے گزر کر دیناروں کے مانند پڑتے تھے مگر وہ انگلیوں میں مثل دینار زری کے نہیں ٹھہرتے تھے بلکہ انگشت کے لگنے سے اپنی جگہ سے جدا ہو جاتے تھے (۲) ان درختوں پر ایسے پھل لگے ہوئے ہیں جو بسبب باریکی اپنے پوست کے ایسے شربتوں کی طرف اشارہ کرتے ہیں جو بے ظروف کے قائم ہیں۔ یعنی ان کی عرق ان کے تنگ پوستوں میں سے نظر آتے ہیں (۳) اور اس شعب میں ایسے زور سے پانی جاری ہیں کہ انکے گرنے کے سبب ان کے نیچے سنگریزے ایسا غل کرتے ہیں جیسے خوبصورت رقاصہ عورتوں کے ہاتھ میں زیور (۴) اور اگر یہ منازل طیبہ غوطہ دمشق ہوتیں تو کوئی شخص سخی جس کا ثرید یعنی چوری ہوئی روٹی خوشنما و مرغن ہے اور اس کے کاسہائے کلاں چینی کے ہیں میری باگ کو اپنی طرف کھینچ لیجاتا اور مجکو اپنا مہمان کرتا کیونکہ وہ لوگ عرب مہمان نواز ہیں اور یہ شعب عجمیوں کی ہے۔ وجہ تخصیص دمشق یہ ہے کہ شعب بوان غوطہ دمشق سے کثرت اشجار و ثمرات و آبہائے جاری میں مشابہ ہے غرض یہاں فضل دمشق ہے اور اظہار سخاوت اس کے باشندوں کا (۵) وہ ایسا شخص ہے کہ اس کے ہاں جس سے مہمان کے لئے آگ بلند کیجائے یعنی بھڑکائی جائے وہ عود ہے اس کے دخان میں ندکی جو ایک قسم کی خوشبو ہے خوشبو آتی ہے یعنی اہل دمشق اپنے مہمانوں کے لئے عود جلاتے ہیں (۶) مہمان ممدوح کے پاس ایسے حال میں اترتا ہے کہ بسبب اس کی حمایت و قوت کے اس کا دل بہادر ہوتا ہے یعنی ایسے حال میں وہ کسی سے نہیں ڈرتا اور جب وہ اس کے پاس سے رخصت ہوتا ہے تو اس کی حمایت سے نکلجانے کے باعث اس کا دل نامرد کا سا ہوتا ہے اور ہر کسی سے ڈرتا ہے۔ اس صورت میں دل سے مراد ان دونوں مصرعوں میں دل مہمان ہے شارح واحدی کہتا ہے کہ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ قلب سے مراد دونوں جگہوں میں دل میزبان ہو اور معنی یہ بیان کئے جائیں کہ مہمان جب اس کے ہاں آتا ہے تو ایک بہادر سخی کے پاس آتا ہے اس کو یہ غم نہیں ہوتا کہ مجکو وہاں کھانا نہ ملے گا اور جب اس سے رخصت ہوتا ہے تو وہ ممدوح کے ایسے دل سے رخصت ہوتا ہے جو مہمان کے فراق اور ارتحال سے خائف ہے اور ظاہر الفاظ علی قلب و عن قلب معنی اخیر پر دلالت کرتے ہیں یعنی قلبین سے مراد قلب مضیف یعنی میزبان ہے نہ دل

اللغات (۱) يقال طلع الشرق ولا يقال غاب الشرق ۱۲ (۲) يقال ثنى عنانه اذا ردّه عن عزمه ۱۲ (۳) هو الحاذق الرفيق بما يعمله وهو نعت للمحذوف اي رجل هذه صفته ۱۲ (۴) هو مصدر ثرد الخبز اذا فتّه وبلّه بمرق ۱۲ (۵) نسبة الى اليلنجوج وهو العود الذي يتبخر به ۱۲ (۶) من تشييع الراحل وهو الخروج معه عند الوداع ۱۲

ك١ قوله والقى الخ يريد بالدنانير ما يتخلل الاغصان من ضوء الشمس فانه يقع مستديرا يقول لما طلعت الشمس القى الشرق بطلوعها دنانير لا تمسك باليد۔ قيل لما انشد هذا البيت قال له عضد الدولة والله لالقين فيها دنانير قائم بنفسه لا تفر ۱۲ ك٢ قوله لها الخ يريد ان ثمرها رقة قشره يرى ماؤه من وراء القشر كانه شراب قائم بنفسه من غير اناء يمسكه ۱۲ ك٣ قوله وامواه الخ يشبه المياه في انحدارها وصفاء لونها بمعاصم الحسان وما يصل فيها من الحصى بالحلي الذي يلبس في المعاصم ۱۲ ك٤ قوله ولو الخ يقول لو كانت هذه المغاني دمشق اي لو كنت في غوطة دمشق مكان شعب بوان لثنى عناني اليه رجل جيد الثرد ذو قصاع صينية اي لوجد فيها من يضيفني عنده لان دمشق من بلاد العرب وامرهم في الضيافة مشهور ۱۲ ك٥ قوله يلنجوجي الخ اي هذا الرجل وقوده الذي توقد به النيران للضيف من خشب اليلنجوج ودخانه طيب يشم منه رائحة الند ۱۲ ك٦ قوله تحل الخ الضمير من به ومنه للمحذوف ايضا. قال الواحدي اي تحل به ايها الرجل على قلب شجاع جري على الاطعام والقرى غير بخيل لان البخل جبن وهو خوف الفقر وترحل منه عن قلب جبان خائف فراقك اه۔ وقد اطال الشراح في هذا البيت ولعل هذا احسن ما قيل فيه ۱۲ ك٧ قوله منازل الخ يريد حب لمنازل دمشق وشدة شوقه اليها حتى لا يزال خيالها مصاحبا له في بلاد فارس ۱۲

ف۱ قولہ اذا الخ یقول لطیبہا اجتمعت فیہا اصوات الحمام والقیان یجاوب بعضہا بعضاً ۱۲ ف۲ قولہ ومن الخ یقول سکان الشعب اوج من حمام الی من یبین معنی غنائہم لانہم اعاجم لا یفہم العربی کلامہم یرید التنظیر بین غناء ہؤلاء و غناء قیان دمشق۔ وہو تفضیل آخر لدمشق علی شعب بوان ۱۲ ف۳ قولہ وقد الخ یعنی التقارب بین اصوات الحمام واصوات الاعجام وان اختلف الصائت ۱۲ ف۴ قولہ یقول الخ ای یقول لی فرس حین رأی شعب بوان وطیبہ للاقامۃ بہ ایترک مثل ہذا المکان ویسار عنہ الی مواطن الحرب والاستفہام تعجب وانکار یعنی ان الحال تنطق عن فرسہ بما ذکر۔ وجعل ہذا الانکار علی لسان الفرس یرید ان مثل ذلک لا یفعلہ غیر الانسان لان العجماء اذا اصابت مکاناً طیباً لم تفارقہ ۱۲ ف۵ قولہ ابوکم الخ ای انما تفعلون ذلک اقتداء بابیکم آدم حین عصی اللہ تعالیٰ فاخرج من الجنۃ فہو الذی سن لکم رکوب المعاصی والخروج بسببہا من مواطن النعیم ۱۲ ف۶ قولہ فقلت الخ یجاوب فرسہ یقول انما افارق ہذا المکان لانی اقصد اباشجاع فاذا رأیتہ وجدت فی طیب الاقامۃ عندہ ما یسلینی عن الناس باسرہم وعن ہذا الموضع ۱۲ ف۷ قولہ فان الخ یقول الناس والدنیا طریق الیہ لا یمسکنی شیء منہم ومنہا حتی ابلغہ ۱۲ ف۸ قولہ لقد الخ یقول علمت نفسی القول فی مدح الناس قبلہ کما تعلم المطاردۃ بلا سنان حتی یصیر المتعلم ماہراً فیحسن الطعن بالسنان یرید انہ لم یکن یقصد المجد فی مدح غیرہ وانما کان یمرن نفسہ علی الشعر حتی یعرف کیف یمدحہ حق المدح متی انتہی الیہ ۱۲

اِذَا غَنَّى الحَمَامُ الوُرْقُ فِيهَا [1]	أَجَابَتْهُ أَغَانِيُّ القِيَانِ
وَمَنْ بِالشِّعْبِ أَحْوَجُ مِنْ حَمَامٍ [2]	إِذَا غَنَّى وَنَاحَ إِلَى البَيَانِ
وَقَدْ يَتَقَارَبُ الوَصْفَانِ جِدًّا [3]	وَمَوْصُوفَاهُمَا مُتَبَاعِدَانِ
يَقُولُ بِشِعْبِ بَوَّانٍ حِصَانِي [4]	أَعَنْ هٰذَا يُسَارُ إِلَى الطِّعَانِ
أَبُوكُمْ آدَمُ سَنَّ المَعَاصِي [5]	وَعَلَّمَكُمْ مُفَارَقَةَ الجِنَانِ
فَقُلْتُ إِذَا رَأَيْتُ أَبَا شُجَاعٍ [6]	سَلَوْتُ عَنِ العِبَادِ وَذَا المَكَانِ
فَإِنَّ النَّاسَ وَالدُّنْيَا طَرِيقٌ [7]	إِلَى مَنْ مَا لَهُ فِي النَّاسِ ثَانِ
لَقَدْ عَلَّمْتُ نَفْسِي القَوْلَ فِيهِمْ [8]	كَتَعْلِيمِ الطِّرَادِ بِلَا سِنَانِ

(حواشی بین السطور: موصولۃ مبتدأ ۱۲ — ای شعب بوان ۱۲ — الباء بمعنی فی ۱۲ — البیت بقیۃ مقولۃ الحصان ۱۲ — کنیۃ الممدوح ۱۲ — ضمیر الحمام ردہ الی اللفظ ۱۲ — للاستفہام ۱۲ — للاشارۃ ۱۲ — نافیۃ ۱۲)

ترجمہ (۱) جبکہ ان منازل میں فاختہ یا کبوتر خاکستری رنگ مغنیانہ بولتے ہیں تو ان کو گانے والی چھوکریاں جواب دیتی ہیں یعنی ان میں تمام سامان دل لگی کے موجود ہیں (۲) اور جو لوگ شعب بوان میں رہتے ہیں فاختہ سے جب وہ گائے اور روئے بیان کی طرف زیادہ محتاج ہیں کیونکہ ان لوگوں میں نہ فصاحت ہے اور نہ بیان اس لئے اہل عرب ان کے کلام کو نہیں سمجھتے (۳) دو وصف کبھی باہم نہایت قریب ہوتے ہیں اور جن کے وہ وصف ہیں ایک دوسرے سے دور جیسے عدم فہم کلام میں فاختہ اور باشندگان شعب بوان باہم بہت قریب ہیں اور ان کے موصوف یعنی فاختہ اور وہ لوگ ایک دوسرے سے بہت دور کیونکہ ایک پرندہ ہے اور دوسرا انسان (۴) میرے گھوڑے شعب بوان میں کہتے ہیں کہ کیا ایسے سیرگاہ دلپذیر کو چھوڑ کر نیزہ زنی یعنی جنگ کی طرف جایا جاسکتا ہے یعنی یہاں سے نقل کرنا خلاف عقل ہے۔ غرض ان کی زبان حال یہ کہہ رہی ہے (۵) تمہارے پدر حضرت آدم نے گناہوں کی راہ نکالی اور تمکو جنتوں کا چھوڑنا سکھادیا۔ یعنی تمہارے پدر نے اچھے دیا کیزہ اماکن کا چھوڑنا تمکو بتلایا ہے جبکہ وہ طریقہ عصیان اختیار کرکے جنت سے نکالے گئے۔ یہ تمہید ہے گریز کی کہ میں اس لطیف مکان کے سبب قصد ممدوح ترک نہ کرونگا اور اس عمدہ جگہ کو چھوڑ دونگا (۶) میں نے اپنے گھوڑے سے بطور جواب کہا کہ جب تو ابو شجاع عضد الدولہ کو دیکھے گا تو سب لوگوں اور اس مکان جنت نشان کو بھول جاوے گا کیونکہ جو اس میں خوبیاں ہیں یہاں نہیں ہیں (۷) کیونکہ سب آدمی اور ساری دنیا اس شخص کی طرف راہ ہیں جس کا ثانی تمام آدمیوں میں نہیں ہے یعنی مقصود بالذات ممدوح ہے اور تمام اشیا اس تک پہنچنے کا سامان ہیں۔ پس غیر مقصود کیلئے مقصود کا ترک نہیں ہو سکتا اور اس لئے اماکن طیبہ کی طرف میں مائل نہیں ہو سکتا (۸) ممدوح ہی کے لئے میں نے اپنے نفس کو ان لوگوں کی تعریف میں شعر کہنا سکھایا جیسے اولاً نیزہ بازی کی مشق بے بھال کے نیزہ سے کرائی جاتی ہے یعنی میرا مقصود شعر گوئی سے مدح ممدوح تھی مگر مشق کے لئے اور لوگوں کی تعریف کی۔ یہ وہ ہی مثل ہے کہ کھٹے جاٹ کا اور سیکھے نائی کا۔

ف۸ قال شیخ الادباء القوم رووا رأیت وسلوت ۲ علی التکلم ویحتمل الخطاب والمعنی ظاہر ۱۲

اللغات

(۱) جمع ورقاء وھی التی فی لونہا سواد الی بیاض ۱۲ (۲) ککتاب الفرس العتیق ثم کثر حتی سمی بہ کل ذکر من الخیل والجمع حُصُن و احصنۃ ۱۲ (۳) ھو ان یحمل بعض الفرسان علی بعض فی الحرب ۱۲

اللغات

(۱) عضد بسكون الضاد تخفيف عضُد بضمها والعين تفتح وتضم ١٢ (۲) لا يدين لك بهذا اى لا قوة ولا طاقة ومن امثال العرب لا يدين لواحد بعشرة اى لا قدرة ومالى بفلان يدان اى طاقة ١٢ (۳) اى حرب بكر وهى التى لم يقاتل فيها من قبل ١٢ (۴) اذمّ له اعطاه الذمام وهو العهد والجوار ١٢

له قوله بعضد الخ قال الواحدى يقول الدولة امتنعت بعضدها وعزت ولا يد لمن لا عضد له ولا يدفع عن نفسه من لا يد له والمعنى انه للدولة يدٌ وعضدٌ به تدفع عن نفسها اه وعليه فالضمير من قوله امتنعت عائد على المضاف اليه من قوله بعضد الدولة فهو على حد قولك بغلام هند مررتُ اى مررتُ هند بغلامها وهو كما تراه وهذا البيت من اردأ ابيات المتنبى ١٢

که قوله ولا الخ اى ومن ليس له عضدٌ ولا يدٌ لم يقدر ان يقبض على السيوف ولا يخفض الرماح للطعن بها او يروى ولا حظٌّ بالظاء المعجمة اى ولا حظٌّ من المطاعنة بالرماح ١٢

که قوله دعته الخ يريد بمفزع الاعضاء العضد لان بقية اعضاء الجسم تلجأ اليه عند الحرب وتعتصم به فى دفع الخطر يقول دعته الدولة بعضدها وهو ملجأها الذى تدّخره لايام الحروب ١٢

که قوله فما الخ يريد انه لا نظير له فاذا ذكر احدًا اسمًا وكنيته فقد ذكر من لا يماثله احدٌ ١٢

ه قوله ولا الخ يعنى ان فضائله لا يحيط بها الظن على اتساعه ولا يستوفيها الاخبار ولا تستقصى بالمشاهدة والعيان لكثرتها قال الواحدى وكان حقه ان يقول عنها لكنه اعاد الكناية على الممدوح لاقامة الوزن اراد ولا الاخبار عنها ١٢

که قوله اروض الخ يقول ارض غيره من الملوك مخلوقة من التراب والخوف اى لملازمة الخوف لها كانها قد خُلقت منه وارض الممدوح كانها مخلوقة من امان لامتداد هيبته فوقها فلا يجسر احدٌ ان يعبث فيها ١٢

که قوله يذم الخ اجرى التجر مجرى الواحد لانه اسم للجمع كما قال الآخر "تسائل عن ابيها كل ركب" اى اذا سار التجار فى ارضه كانوا فى ذمام من اللصوص ان تعدو عليهم لهيبته واذا جنى فى مملكته جانٍ ضمنه لسيوفه ان يكون طعمة لها لانه لا ينجو من يده ١٢

کمه قال شيخ الادباء نصف البيت الاول ناظر الى الغرباء والواردين الى الممدوح والثانى راجع الى المقيمين تحت حمايته ١٢

بعضدِ الدولةِ امتنعتْ وعزّتْ (۱) — وليس لغيرِ ذى عضُدٍ يدانِ (۲)

ولا قبضٌ على البيضِ المواضى — ولا حظٌّ من السمرِ اللدانِ

دعته بمفزعِ الاعضاءِ منها — ليومِ الحربِ بكرًا او عوانِ (۳)

فما يُسمى كفنّاخسرَ مسمٍ — ولا يَكنى كفنّاخسرَ كانِ

(اسماه وسماه بمعنى ١٢ — الكاف جارة ١٢ من كنى يكنى اسم فاعل)

ولا تحصى فضائلَه بظنٍّ — ولا الاخبارِ عنه ولا العيانِ

اروضُ الناسِ من تربٍ وخوفٍ — وارضُ ابى شجاعٍ من امانِ

يذمُّ (۴) على اللصوصِ لكلِّ تجرٍ — ويضمنُ للصوارمِ كلَّ جانِ

(جمع لص وهو السارق ١٢ — الجناية ١٢ من فاعل اسم)

ترجمہ (۱) دولت یعنی سلطنت بوسیلہ عضد الدولہ شر اعدا سے بچی اور رفیع القدر ہوئی اور جس کے بازو نہیں ہے اس کے دونوں ہاتھ نہیں ہو سکتے یعنی وہ بازوئے سلطنت ہے اور ہاتھ اور جس کے یہ دونوں اعضا ہیں وہ اپنے نفس اور ملک سے موذی چیز کو دفع کرتا ہے اور ہاتھ بے بازو کے نہیں ہو سکتے اور دفع بے ہاتھ ممکن نہیں یہ اور سلطنتوں پر تعریض ہے (۲) اور جس کے ہاتھ نہیں وہ قبضہائے شمشیر بران نہیں پکڑ سکتا اور نہ اسکو نیزہ ہائے لچکدار گندم گوں سے کچھ فائدہ خلاصہ یہ ہے کہ دولت کو شر اعدا سے یہ ہی بچاتا ہے (۳) دولت نے اسکو روز جنگ اول و مکرر کے لئے گریزگاہ و پناہ اپنے اعضا کا کہا یعنی عضد الدولہ کیونکہ عضد یعنی بازو پناہ تمام اعضا ہے کہ ان کو بلاؤں سے بچاتا ہے اور ہر طرح ان کا حامی رہتا ہے (۴) سو کوئی نام لیکر پکارنے والا فناخسر یعنی ممدوح کی مانند کسی کا نام نہیں پکارتا اور کوئی کنیت سے پکارنے والا فناخسر کے مانند کسی کو کنیت سے نہیں بلاتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ ممدوح بے نظیر ہے کوئی شخص بذریعہ اسم اور کنیت کے اس کے مانند نہیں پکارا جاتا (۵) اور فضائل ممدوح بذریعہ ظن کے جو ایک نہایت وسیع چیز ہے احاطہ نہیں کئے جا سکتے اور نہ اس کے فضل سے خبر دینا اور نہ اس کا مشاہدہ ہو سکتا ہے۔ یعنی وہ دائرۂ احاطہ سے باہر ہے (۶) اور بادشاہوں کی زمینیں مٹی اور خوف سے مرکب ہیں چونکہ خوف سے وہ سرزمینیں کبھی خالی نہیں ہوتیں لہذا خوف کو ان کے اجزائے اصلیہ کے مانند شمار کیا۔ اور زمین سلطنت ابو شجاع کی امن سے مخلوق ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ اس کی مملکت میں کوئی کبھی فساد نہیں کر سکتا (۷) اس کے علاقہ کی زمین تجار کو ہر دزد سے پناہ دیتی ہے اور ممدوح یا وہ زمین شمشیر ہائے ممدوح کے لئے ہر مجرم و مفسد کے سپرد کرنے کی ضامن ہے۔

۱ؔ قولہ اذا الخ ای اذا طلبوا البضائع ثم مستودعًا لها ممن یوثق بامانتہ اودعوها فی الاودیۃ والجبال فتکون کانہا عند ثقات امناء یریدان ہیبتہ تحمیہا ولو کانت مطروحۃ ہناک فلا یجسر احد ان یمسہا ۱۲ ۲ؔ قولہ فباتت الخ ای باتت بضائعہم ہناک ظاہرۃ للناظرین وکانہا تصیح بمن مر بہا الا ترانی لا نہ یعرض عنہا فلا یجسر ان یمد یدہ الیہا وان لم یر عندہا احدًا ۱۲

اِذَا طَلَبَتْ وَدَائِعُهُمْ ثِقَاتٍ (۱)	دُفِعْنَ اِلَى الْمَحَانِي وَالرِّعَانِ
فَبَاتَتْ فَوْقَهُنَّ بِلَا صِحَابٍ	تَصِيحُ بِمَنْ يَمُرُّ اَلَا تَرَانِي
رُقَاهُ كُلُّ اَبْيَضَ مَشْرَفِيٍّ	لِكُلِّ اَصَمَّ صِلٍّ اُفْعُوَانِ
وَمَا تُرْقَى لُهَاهُ مِنْ نَدَاهُ	وَلَا الْمَالُ الْكَرِيمُ مِنَ الْهَوَانِ
حَمَى اَطْرَافَ فَارِسَ شَمَّرِيٌّ	يَحُضُّ عَلَى التَّبَاقِي بِالتَّفَانِي
بِضَرْبٍ هَاجَ اَطْرَابَ الْمَنَايَا	سِوَى ضَرْبِ الْمَثَالِثِ وَالْمَثَانِي
كَاَنَّ دَمَ الْجَمَاجِمِ فِي الْعَنَاصِي (۷)	كَسَا الْبُلْدَانَ رِيشَ الْحَيْقُطَانِ (۸)

(حواشی بین السطور: جمع صاحب ۱۲ — جمع الرقیۃ من اعمال السحر ۱۲ — ای من جودہ ۱۲ — ارادبہ الممدوح ۱۲ — جمع طرب وھو الشوق ۱۲ — الظرف حال من دم ۱۲ — ضرب من الحیات خبیث ۱۲ — ای البقاء ۱۲ ای الفناء ۱۲ — نعت ضرب ۱۲ — جمع بلد ۱۲)

ترجمہ (۱) جبکہ تاجروں کی امانتیں اشخاص معتبر کو طلب کرتی ہیں یعنی جب وہ معتبر لوگوں کو تلاش کرتے ہیں تاکہ ان کے پاس امانت رکھیں تو وہ تاجر نالوں یا میدانوں کے ٹکڑوں اور بینہہائے کوہ کیطرف لوٹا جائے جاتے ہیں یعنی اموال تاجران ایسے ویران مقامات میں بھی رکھے جاویں تو بھی محفوظ رہتے ہیں بسبب رعب ممدوح کے (۲) سو تاجروں کی امانتیں ہر دو جائے مذکورہ پر ایسے حال میں شب باش ہوتی ہیں کہ وہ ہر شخص کو جو ان کے پاس گذرتا ہے باواز بلند یہ کہتی ہیں کہ کیا تو مجکو بے محافظ نہیں دیکھتا ہے پھر کیوں نہیں لیتا مگر بخوف ممدوح اسکو کوئی ہاتھ نہیں لگاتا (۳) ہر موذی سانپ افعی کے لئے جو منتر کو نہ سنے یعنی منتر اسپر اثر نہ کرے اس کی مشرفی شمشیر منتر ہے یعنی خبیث موذی کے لئے اسکی شمشیر عمدہ علاج ہے (۴) اور ممدوح نہیں کیل سکتا اپنی عطایا کو اپنی بخشش سے اور نہیں بچا سکتا اپنے مال عمدہ کو ذلت سے یعنی وہ باوجودیکہ بڑے سرکشوں اور موذیوں کو جو مانند افاعی ہیں اپنی تلوار سے کیل دیتا اور مسخر کر لیتا ہے مگر اپنے اموال کو اپنے کرم سے اور نہ ان کو اس ذلت سے کہ ہر کس و ناکس کو دیدالتا ہے بچا سکتا ہے خلاصہ ہر دو شعر یہ ہے کہ وہ شجاع و سخی ہے (۵) ممدوح چست و چالاک نے اطراف ملک فارس کو بذریعہ قتل و زندان و سرکشان کے فساد مفسدان سے محفوظ رکھا۔ اور جب اس نے بدمعاشوں کو قتل کیا تو اور لوگوں کو عبرت ہوئی اور انھوں نے اوروں کو نہ ستایا اور مستحق قتل نہوئے تو ان کی بقا کا سبب قتل مفسدان ہوا تو یہ بات ظاہر ہوگئی کہ ممدوح بسبب قتل مفسدان کے اور لوگوں کو حیات کی رغبت دلاتا ہے۔ یہ مضمون ماخوذ ہے آیت لکم فی القصاص حیوۃ سے اور شارح ابوالفتح یہ معنی لکھتے ہیں کہ وہ اپنے لشکریوں سے یہ کہتا ہو کہ دشمن سے لڑکر مروتا کہ تمہارا ذکر خیر دنیا میں باقی رہے اور اشعار مابعد مؤید تقریر ابوالفتح ہیں (۶) ملک فارس کی حمایت ایسی ضرب سے کی کہ اس نے موتوں کی خوشیوں کو برانگیختہ کیا اس بسبب سرخی خون اور سیاہی بالوں کے رنگ برنگ مثل تیتر کے پروں کے معلوم ہوتے ہیں اور نہر کی تخصیص اس بسبب کثرت مقتولوں کے اور اسکی یہ ضرب سہ تارہ دو تارہ کی ضرب سے جدا ہے جن کی ممدوح کو رغبت نہیں (۷) گویا خون دشمنان مقتول کی کھوپڑیوں نے جو انکی

۳ؔ قولہ رقاہ الخ شبہ اللصوص بالافاعی فی الخبث وسکنی القفار وجعل سیوفہ بمنزلۃ الرقی لتلک الافاعی یعنی انہ یدفع عادیتہم بسیوفہ کما یدفع اذی الافاعی بالرقی ۱۲ ۴ؔ قولہ وما الخ ای مع کونہ یرقی اموال التجار من اللصوص فان مواہبہ لا ترقی من جودہ ای لا تحمی منہ لان جودہ یبددہا وکذلک نفائس اموالہ لا ترقی من الہوان لانہ یہبہا فتبتذل فی ایدی الناس ۱۲ ۵ؔ قولہ حمی الخ ای یقول لاصحابہ افنوا انفسکم فی الحرب لیبقی ذکرکم ویسلم من یلیکم ویؤید ہذا المعنی ما بعدہ وقال العروضی یقول حمی فارس بقتل اللصوص فاعتبر غیرہم فلم یؤذوا الناس ولم یستحقوا القتل فبقوا یعنی انہ اذا قتل اہل الفساد کان فی ذلک زجر لغیرہم فیصیر ذلک حثا لہم علی اغتنام البقاء والفناء وکانہ ماخوذ من قولہ جلت عظمتہ ولکم فی القصاص حیوۃ ۱۲ ۶ؔ قولہ بضرب الخ یقول حماہا بضرب شوق المنایا الی قبض الارواح لشدتہ وکثرۃ القتل فیہ وہذا الضرب غیر ضرب اوتار العود الذی من عادتہ ان یہیج الشوق والطرب ۱۲ ۷ؔ قولہ کان الخ یریدان جماجم الاعداء کانت تطیر وشعورہا المتلطخۃ بالدماء تنتشر علی وجہ البلدان فکان دماءہم قد کست البلدان ریش ہذا الطائر ۱۲ محمد اعزاز علی غفر لہ

اللغات (۱) ہم الذین یوثق بہم من الوصف بالمصدر ۱۲ (۲) جمع محنیۃ بفتح المیم وتخفیف الیاء وہی منعطف الوادی ۱۲ (۳) ہو المنسوب الی المشارف وہی قریٰ من ارض العرب تدنو من الریف تنسب الیہا السیوف ۱۲ (۴) جمع لہیۃ او لہوۃ وہی العطیۃ الجزیلۃ ۱۲ (۵) ہو الرجل الجاد المشمر فی الامور ۱۲ (۶) المثالث والمثانی من اوتار العود جمع مثلث ومثنی وہما الوتر الثالث والثانی ۱۲ (۷) جمع عنصوۃ مثال ترقوۃ وہی الشعر المتفرق فی الراس ۱۲ (۸) ہو ذکر الدراج یکون ملون الریش ۱۲

اللغات (۱) تثنية مهر وهو الصغير من الخيل ۱۲

ف۱ قوله فلو الخ يعني ان الامن عمّ تلك البلدان حتى لو القيت فيها قلوب العشاق لما خافت سهام الاحداق ۱۲ ف۲ قوله ولم الخ يعني انهما اشدّ بأسا من اشبال الاسود وهما يتسابقان الى غاية الكرم بما نقصر دونه خيل الرهان سرعة وطول جري ۱۲ ف۳ قوله اشد الخ اي لم ار قبلهما ولدين اشدّ تجاذبا لاصلهما الكريم يعني ان كلا منهما ينزع الى اصله نزوعا شديدا حتى كانهما يتنازعانه ويريد كل منهما ان يكون اعرق فيه ولا ولدين لاب كريم اشبه منهما به ۱۲ ف۴ قوله واكثر الخ اي ولم ار اكثر منهما استماعا في مجالس ابيهما لهذه العبارة وهي فلان كسر رمحه في فلان يعني انه لا يجري في مجالسه غير ذكر الشجاعة والطراد فيكثر استماعهما لذلك ۱۲ ف۵ قوله واول الخ يقول اول شيء رأياه المعالي فقد عشقاها قبل بلوغهما الى اوان العشق وروى ابو الفتح داية (مكان رأية) وهي التي يقال لها ظئر وهي التي ترضع المولود فالمعنى ان المعالي تولت تربيتهما فلا يميلان الا اليها ويحبانها حبّ الصبي من ربّاه ۱۲ ف۶ قوله وكنت الخ فكيف حال محذوفة العامل اي فكيف تصنع ونحوه اي كنت شمسا تبهر العيون ببهائك وجمالك فكيف اليوم وقد ظهرت معك من ولديك شمسان أخريان ۱۲ ف۷ قوله فعاشا الخ يدعو لهما ان يكونا كالقمرين في الشرف والنفع والبعد عن التحاسد والشقاق ۱۲ ف۸ قوله ولا الخ هذا دعاء لابيهما بالحيوة يقول لا ملكا الا ملك الاعداء دون ملكك ولا ورثا الا من يقتلانه منهم ۱۲ ف۹ قوله وكان الخ البيت دعاء ايضا اي واذا فاخرا عدوا بتكثيرها عدد رهطك فليكن ابناؤ ذلك العدو اي العدو والذي يقابلهما عنده بمنزلة اليائين في أنيسيان اي آئلين الى نقصه وخسته وان زادا في عدده لان التصغير زيادة في الاسم نقص في المسمى ۱۲

ع تثنية ماض من المكاثرة وهي المفاخرة بالكثرة ۱۲ ع ف بيائين مصغر انسان وهو من شواذ التصغير ۱۲

كيا تو اس میں دو یائیں زیادہ کردیں اور باوجود افزایش حروف اس کے معنوں میں اور کمی آگئی :-

فلو طرحت قلوبُ العشق فيها ❊ لما خافت من الحدق الحسان

ولم ار قبله شبلي هزبر ❊ كشبليه ولا مهري رهان
(الشبل ولد الاسد ۱۲ — ارادهما ولدیه ۱۲ — جواب لو ۱۲)

اشدّ تنازعا لكريم اصلٍ ❊ واشبه منظرا بأبٍ هجان
(نعت مهري رهان ۱۲ — هو السباق — هو الكريم)

واكثر في مجالسه استماعا ❊ فلانٌ دقّ رمحا في فلان
(الجملة حكاية وهي مفعول الاستماع ۱۲)

واوّلُ رأيةٍ رأيا المعالي ❊ فقد علقا بها قبل الاوان
(مبتدأ ۱۲ — اسم مرة من الرأي ۱۲ — خبر ۱۲ — اي عشقاها ۱۲)

واوّل لفظةٍ فهما وقالا ❊ اغاثةُ صارخٍ او فكُّ عان
(اي فهماها وقالاها ۱۲ — هي النصرة ۱۲ — هو المستغيث ۱۲ — هو الاسير)

وكنت الشمس تبهر كلّ عين ❊ فكيف وقد بدت معها اثنتان
(اي تغلب البصر ۱۲ — حالية ۱۲ — ظهرت ۱۲)

فعاشا عيشة القمرين يحيى ❊ بضوئهما ولا يتحاسدان
(دعاء لهما ۱۲ — الشمس والقمر ۱۲)

ولا ملكا سوى ملك الاعادي ❊ ولا ورثا سوى من يقتلان
(اي يقتلانه ۱۲)

وكان ابنا عدوٍّ كاثراه ❊ له ياءَي حروف أنيسيان

ترجمہ (۱) زمین ملک فارس بسبب خوبی انتظام ممدوح ایسی مامون ہے کہ اگر دلہائے عاشقان اسپر بکھیر دیئے جائیں تو ان کو خوش چشم معشوقوں کا کچھ خوف نہیں ہے یعنی اس کے زمانہ میں سب فتنے دور ہوگئے ہیں (۲) اور میں نے ممدوح سے پہلے دو شیر بچے مثل دو شیر بچوں ممدوح کے شجاعت میں نہیں دیکھے اور نہ دو بچھیرے میدان گھوڑ دوڑ میں جو مجد و شرف میں برابر دوڑ رہے ہیں یعنی ہر ایک یہ چاہتا ہو کہ میں بزرگی میں دوسرے سے بڑھ جاؤں (۳) نہیں دیکھا میں نے دو شخصوں کو کہ فرزندان ممدوح سے اصل شریف کو زیادہ کھینچتے ہوں یعنی ہر ایک فضل و کرم میں دوسرے سے بڑھنا چاہتا ہے۔ اور نہیں دیکھا میں نے مثل فرزندان مذکور زیادہ میں پدر خالص نسب کے زیادہ مشابہ (۴) اور میں نے نہیں دیکھے دو لڑکے کہ وہ اپنے پدر کی مجالس میں اس بات سے زیادہ کوئی اور ذکر سنتے ہوں کہ فلاں شخص نے فلاں کے جسم میں اپنا نیزہ توڑ دیا یعنی ان کو ذکر شجاعت زیادہ مرغوب ہے (۵) سو اول دایہ یا اول رایت رایات معالی ہے جو انھوں نے دیکھا کارہائے بلند نامی ہیں کیونکہ وہ عمدہ کاموں پر قبل وقت عشق یعنی چھوٹی عمر میں عاشق ہوگئے ہیں (۶) اور اول لفظ جو وہ سمجھے یا بولے فریاد رسی فریاد خواہ کی ہے یا رہائی قیدی کی (۷) اور تو ایسا آفتاب تھا کہ اپنے کثرت نور سے ہر آنکھ پر غالب آجاتا تھا سو اب کیا حال ہوگا کہ اس آفتاب کے ساتھ دو اور آفتاب ظاہر ہوگئے (۸) سو وہ دونوں مثل شمس و قمر کے اپنی روشنی کی حالت میں جیتے رہیں تاکہ لوگ ان کی روشنی سے نفع اٹھائیں اور ان میں ایک دوسرے پر حسد نہ کیجو۔ دعا دیتا ہے (۹) ممدوح کے لئے درازی عمر کی دعا کرتا ہو کہ وہ دونوں تیرے صاحبزادے سوائے ملک دشمنان کے

دُعَآءٌ کَالثَّنَاءِ بِلَا رِئَآءٍ ۔ یُؤَدِّیهِ الْجَنَانُ اِلَی الْجَنَانِ

اے هذا دعاء ۱۲

فَقَدْ اَصْبَحْتَ مِنْهُ فِیْ فِرِنْدٍ ۔ وَاَصْبَحَ مِنْكَ فِیْ عَضْبٍ یَمَانِ

وَلَوْلَا کَوْنُکُمْ فِی النَّاسِ کَانُوْا ۔ هُرَآءً کَالْکَلَامِ بِلَا مَعَانِ

ویروے هذاء وهو الکلام بغیر المعقول ۱۲

قال فی العرف الطیب ورأیت له فی بعض المجامیع

قوله فی عبد العزیز الخزاعی قبل رحیله من مصر

لَئِنْ مُرَّ بِالْفُسْطَاطِ عَیْشِیْ فَقَدْ حَلَا ۔ بِعَبْدِ الْعَزِیْزِ الْمَاجِدِ الطَّرَفَیْنِ

ای صار مُرًّا ۱۲ — الاب والام ای جانبی

فَتًی زَانَ قَیْسًا بَلْ مَعَدًّا اَفْعَالُهٗ ۔ وَمَا کُلُّ سَادَاتِ الشُّعُوْبِ بِزَیْنِ

جمع سادة جمع سید ۱۲

تَنَاوَلَ وُدِّیْ مِنْ بَعِیْدٍ فَنَالَهٗ ۔ جَرٰی سَابِقًا فِی الْمَجْدِ لَیْسَ بِرَیْنِ

وقوله یهجو الضبّ الشاعر

من ثالث الطویل والقافیة متواتر ۱۲ — من اول الخفیف والقافیة متواتر ۱۲

اَیُّ شِعْرٍ نَظَرْتُ فِیْهِ لِضَبٍّ ۔ اَوْحَدٍ مَا لَهٗ عَلَی الدَّهْرِ عَوْنُ

مبتدأ ۱۲ — الجملة خبر المبتدأ ۱۲

کُلُّ بَیْتٍ یَجِیْئُ یَبْرُزُ فِیْهِ ۔ لَكَ مِنْ جَوْهَرِ الْفَصَاحَةِ لَوْنُ

مبتدأ ۱۲ — نعت بیت ۱۲ — خبر ۱۲ — هو مستعار من جوهر السیف هنا ۱۲

له قوله دعاء الخ اے هذا الذی ذکرته دعاء وهو ثناء علیك لتضمنه المدیح ولا رئاء فی هذا الدعاء لانه خارج من القلب الی القلب اے یخرج من قلبی فتتفهمه بقلبك وتعلوا انه اخلاص لا رئاء فیه ۱۲ ۲ قوله فقد الخ شبه الممدوح بالسیف الیمانی وجعل شعره کالجوهر فی ذلك السیف اے شعری زینة لك کالفرند للسیف لانه اظهر مناقبك وفضلك وقد نزل منك فی منزل هو اهل له کنزول الفرند من السیف الیمانی وهو اجود السیوف ۱۲ ۳ قوله ولولا الخ یقول بکم صار للناس معنی ولولاکم لکانوا کاللغو من الکلام الذی لا معنی له ۱۲ ۴ قوله فتی الخ یرید انه زان قبیلته بل زان العرب کلها وفی معنی هذا البیت ولفظه قوله فیه ایضا وقد ذکر فی موضعه فی الدیوان ؎ فتی زان فی عینی اقصی قبیله ۔ وکم سید فی حلة لا یزینها ۔ قال فی العرف وما اری ابا الطیب الا نظم هذه الابیات اولا ثم اهملها واستبدل منها الابیات الاخری المشار الیها فی الدیوان لان هذه کما تراها لا یرضی بها مثل المتنبی ولا سیما البیت الاخیر منها فانه اشبه ان یکون شطری بیتین قد ذهب عجز احدهما وصدر الآخر فالشطران بیت واحد ۱۲ ۵ قوله ای الخ اوحد نعت ضبا بالنکرة ای لرجل مسمی بهذا الاسم ویحتمل ان یکون اراد الایماء الی معنی الجنس فرده الی معنی التنکیر ۱۲ ۶ قوله کل الخ یرید تفاوت شعره فلا تستوی ابیاته علی طریقة واحدة کما لا یستوی فرند السیف بلون واحد وعبر بالفصاحة تهکما ۱۲ محمد اعزاز علی غفرله

اللغات

(۱) الرین مصدر قولهم رین بالمسافر اے انقطع وذلك اذا اعطیت دابته فانقطع عن سفره واراد لیس بذی رین ۱۲

ترجمہ (۱) یہ مذکور دعا ہے اور وہ خالص ثنا ہے میرے دل سے جس میں ریا نہیں ہے اور جس کو میرا دل تیرے دل تک پہونچاتا ہے۔ سچ ہے ؎ کہ دل را بدل راہ باشد (۲) سو میں ممدوح کی دعا کے سبب جوہر شمشیر میں ہو گیا اور جوہر شمشیر تیرے سبب شمشیر قاطع یمنی میں۔ خلاصہ یہ ہے کہ اپنے شعر کو جوہر شمشیر کے ساتھ اور ممدوح کو سیف قاطع سے تشبیہ دیتا ہے یعنی تو مثل شمشیر بران ہے اور میرے شعر اس کے جوہر غرض دونوں عمدہ اور بے عیب ہیں (۳) اور اگر تم لوگ منجملہ آدمیان نہ ہوتے تو وہ سب لغو اور فاسد اور مہمل مثل بے معنی کلام کے ہوتے یعنی یہ جو لوگوں میں خوبیاں ہیں صرف تمہارے سبب ہیں دگر ہیچ (۴) البتہ اگر شہر فسطاط میں میری زندگی تلخ ہو تو تعجب نہیں کیونکہ میری زندگی شیریں ہو گئی ہے کہ عبد العزیز (کے تقرب کی وجہ) سے جو کہ ماں اور باپ دونوں کی طرف سے بزرگی والا ہے (۵) وہ ایسا جوان ہے کہ اس کی افعال نے قبیلہ قیس کو بلکہ قبیلہ معد کو سنوارا ہے، اور (ظاہر ہے کہ) قبیلوں کے تمام سردار (قبیلوں کے لئے) سبب زینت نہیں ہوتے ہیں (۶) مقام بعید سے میری دوستی کو اس نے لیا اور اس کو حاصل کر لیا اس شخص نے جو بزرگی میں سب کا پیشرو ہو کر چلا اور تھکنے والا نہیں ہے (۷) کیسے (قابل تعجب) شعر ضب نامی شاعر کے تھے کہ میں نے ان پر نظر ڈالی جو کہ (بڑائی میں) بے نظیر ہے، زمانہ کے مصائب پر اس کا کوئی مددگار نہیں ہوتا ہے (۸) ہر شعر جو آتا ہے اس میں تیرے جوہر فصاحت کا رنگ جدا ظاہر ہوتا ہے ؞

اللغات (١) يقال فلان حشو جلده اسد اى هو اسد وهو نوع من التجريد ١٢ (٢) الدمن ما تلبد من اثار الديار ١٢ (٣) جمع لثة بالتخفيف وهى اللحم المطيف بالاسنان ١٢

ف١ قوله يالك الخ جعل هذا الشاعر في مناصبته له مثل فرعون وجعل نفسه مثل موسى الذى قهر فرعون ١٢ **ف٢** قوله انا الخ اى اذا كنت ترى بياض النهار سوادا لضلالك وفساد بصيرتك فلا عجب اذا اخفى عليك بياض فضائلى فكنت فى عينك كالظلام ١٢ **ف٣** قوله اتظعن الخ حبيبين منصوب بمحذوف اى فقدت حبيبين يريد قلبه وحبيبه هذا كقوله ويا قلب حتى انت ممن افارق ١٢ **ف٤** قوله ولو الخ لو اى لماذا. واسكان الميم خاص بالضرورة فى الاشعار والبسوس امرأة من تميم نزلت ببنى بكر فحدثت بسببها الحرب المشهورة كانه يقول لقلبه ظعنت عنى مخافة ان تصاب فى هذه الحرب فانهزمت. ثم قال ولم لا تصاب اى لا عجب ان تخاف على نفسك الاصابة فان الحروب اذا اشتدت عم شرها فلحق البرئ ١٢ **ف٥** قوله وهل الخ قوله بعدك كما الذى فى الرواية بعدكم ولعل الصواب ما اثبتناه خطابا للقلب والمحبوب نفسه قوله اندب نفسى اذن اى انا بعد رحيلكما ميت لا محالة ١٢ **ف٦** قوله فما الخ يتظلم من تصاريف الزمان واخنائه على ذويه وكل من الشطرين تركيب مستقل يقول ما للفراق وللقوم المجتمعين اى ما باله مغرى بتفريقهم وما للرياح ولد من المنازل تعفيها بعد رحيل اهلها. يعنى ان الزمان لا يترك قوما مجتمعين حتى يفرقهم ثم يتتبع ديارهم من بعدهم فيمحو آثارهم منها حتى لا يبقى لذلك الاجتماع رسم ١٢ **ف٧** قوله كان الخ الكون فى المواضع الاربعة تام بمعنى الحصول. يقول قد تقضى ما كان لى من السعادة بالحبيب فكانه لم يكن. وقوله كما كان لى تنظير اى مثلما انه كان لى بعد ان لم يكن والمعنى انه عدم تلك السعادة بعد حصولها كما حصل عليها قبل ذلك بعد عدمها. يريد تحول الاحوال وتطور الاطوار ١٢

يالكَ الوَيلُ ليسَ يُعجِزُ مُوسٰى ... رَجُلٌ حَشوُ جِلدِهِ فِرعَونُ (١)

أنا في عَينِكَ الظَّلامُ كما أنـ ... ـتَ بَياضُ النَّهارِ عِندَكَ جَونُ

وقوله فى جعفر بن الحسن

أتَظعَنُ يا قَلبُ مَعْ مَن ظَعَن ... حَبيبَينِ أندُبُ نَفسي إذَن

من الظعن الارتحال ١٢ — استئناف ١٢

ولِمْ لا تُصابُ وحَربُ البَسو ... سِ بَينَ جُفوني وبَينَ الوَسَن

حالية ١٢

وهَل أنا بَعدَكَ مِمّا عائِشٌ ... وقد بِنتَ عَنّي وبانَ السَّكَن

الاستفهام للانكار ١٢ — ابتعدت ١٢

فِدىً ذلكَ الوَجهِ بَدرُ الدُّجى ... وذاكَ التَّثَنّي تَثَنّي الغُصُن

الغصن ١٢

فَما لِلفِراقِ وما لِلجَميعِ ... وما لِلرِّياحِ وما لِلدِّمَن (٢)

استفهام ١٢

كأن لَم يَكُن بَعدُ ما كانَ لي ... كَما كانَ لي بَعدَ أن لَم يَكُن

اسم كان المخففة ضمير الشان محذوف ١٢

ولَم يَسقِني الرّاحَ مَمزوجَةً ... بِماءِ اللِّثى لا بِماءِ المُزُن (٣)

فاعله ضمير محبوب ١٢

لَها لَونُ خَدَّيهِ في كَفِّهِ ... ورِيحُكَ يا جَعفَرَ بنَ الحَسَن

[illegible]

ترجمہ (١) اے کمبخت! تجھ پر تباہی ہو، نہیں عاجز کر سکتا ہے موسیٰ کو ایسا شخص کہ اس کی کھال میں بھرا ہوا فرعون ہو (٢) میں تیری آنکھ میں تاریکی ہوں جیسے روز روشن کی سپیدی تیرے نزدیک سیاہی ہو (٣) اے قلب! کیا تو بھی ان لوگوں کے ساتھ جا رہا ہے جو کوچ کر رہے ہیں (میں نے کھو دیا) دو دوستوں کو اب تو میں اپنا مرثیہ خود کہہ رہا ہوں (٤) اور تو کس طرح مصیبت زدہ نہیں کہا جا سکتا ہے حالانکہ بسوس نامی عورت کی جنگ میری پلکوں اور نیند میں ہے (٥) اور لمبے محبوب اور قلب! کیا میں تم دونوں کے بعد زندہ رہ سکتا ہوں حالانکہ اے محبوب تو مجھ سے جدا ہو گیا اور دل بہلانے والا دور ہو گیا (٦) تاریکیوں کا چاند اس چہرے پر اور اس ناز سے چلنے پر جو کہ درختوں کی شاخ کی حرکت کے مشابہ ہے قربان ہو (٧) تو فراق کو کیا ہو گیا ہے اور جمع رہنے والے دوستوں کو کیا ہو گیا ہے اور ہواؤں کو کیا ہو گیا ہے اور آثار دیار کو کیا ہو گیا ہے (٨) گویا کہ وہ چیزیں کہ مجھ کو حاصل نہ ہونے کے بعد حاصل ہیں وہ کبھی حاصل ہوئی نہ تھیں (٩) اور محبوب نے مجھ کو گویا وہ شراب نہیں پلائی جو ملی ہوئی تھی لعاب دہن سے نہ بادل کی بارش سے (١٠) اس شراب کا جبکہ وہ محبوب کی ہتھیلی میں ہو

[illegible]

ف٨ قوله لها الخ جعفر بفتح الراء اتباعا للفتحة نون ابن وبضمها على اصل يقول هذه الخمر حمراء طيبة الريح فلونها كلون خدى المحبوب ورائحتها كرائحتك ايها الممدوح وعنى برائحته طيب ثنائه ١٢ **ف٩** من المتقارب والقافية متدارك ١٢

ك قوله كأن الخ قوله علينا الذى فى الرواية عليك ولعل الصحيح ما رويناه۔ يقول كأن محاسنك غارت عليك مناحين رأت حبنالك فجعلت ما الفتنة فى قلوبنا من الافتتان بها بمنزلة سيوف منها تقاتلنا بها۔ والبيت على حسنه لا يخاطب به المحبوب من الرجال فهو على حد قوله ٥ اغار من الزجاجة حين تجرى على شفة الامير ابى الحسين وقد عيب هذا البيت على ابى الطيب ١٢ ٥٢ قوله فلم الخ اى اذا رأوك استغنوا بمرآك على كرم شمائلك وطيب اصلك فلم يحتاجوا الى السؤال عن نسبك والبيت قريب من قوله ٥ لو تنكرت فى المكر لقوم ❊ حلفوا انك ابنه بالطلاق ١٢ ٥٣ قوله ولو الخ يريد انهم مطبوعون على الجود والسخاء فهم يجودون بطبعهم لا قصد الاحدوثة۔ وجعل الطفل مثلاً لذلك لان الطفل لا يعرف معنى الجود ١٢ ٥٤ قوله فما الخ اى لسعة يديك بالبذل كانها بحر فى البر وشرف اهل اليمن فانهم يعدلون الناس كلهم فكانهم خلق آخر فى الخلق۔ و اراد باليمن اهلها كما فى قوله ٥ عند الهمام ابى المسك الذى غرقت ❊ فى جوده مضر الحمراء واليمن ١٢ ٥٥ قوله اغلب الخ يقول اذا ذكر نسبان انت داخل فى احدهما فالجانب الذى انت فيه هو الغالب فى الشرف والذى ينتسب هو صاحب النسب لا على ١٢ ٥٦ قوله ذا الخ يقول هذا الذى انت ابوه وجده الادنيان لا اللذان والداه لانه قد نشأ فى دولتك وعلى نشر فلك فهو يفتخر بك لا بهما ١٢ ٥٧ قوله الناس الخ يقول الناس اشباه بعضهم لبعض لا اذا قابلوك فان هذه المشابهة تختلف بك اذ لا نظير لك بينهم فى المهابة والجلالة۔ وانت معنى الدهر لانه بك يحسن ويسيئ ١٢ ٥ من اول الخفيف والقافية متواتر ١٢ ٥ من المقطوع الضرب من المنسرح والقافية متواتر ١٢

اللغات (١) الحيز المكان الذى فيه الشئ ١٢ (٢) فلان تنميه الى فلان ونماه جده كريم ١٢ (٣) يقال هو ابن عمى دنية اى دنى نبى العم الخ ١٢

كَأَنَّ الْمَحَاسِنَ غَارَتْ عَلَيْكَ	فَسَلَّتْ عَلَيْنَا سُيُوفَ الْفِتَنْ
فَلَمْ يَرَكَ النَّاسُ إِلَّا غَنُوا	بِمَرْآكَ عَنْ قَوْلِ هٰذَا ابْنُ مَنْ
وَلَوْ قُصِدَ الطِّفْلُ فِي طَيِّئٍ	لَشَارَكَ قَاصِدَهُ فِي اللَّبَنْ
فَمَا الْبَحْرُ فِي الْبَرِّ إِلَّا نَدَاكَ	وَمَا النَّاسُ فِي النَّاسِ إِلَّا الْيَمَنْ

(جمع حسن على غير لفظه ١٢ — استغنوا ١٢)

قَافِيَةُ الْهَاءِ

قَالَ وَقَدْ ذَكَرَ سَيْفُ الدَّوْلَةِ لِأَبِي الْعَشَائِرِ جَدَّهُ وَأَبَاهُ

أَغْلَبُ الْحَيِّزَيْنِ[1] مَا كُنْتَ فِيهِ	وَوَلِيُّ النَّمَاءِ مَنْ تَنْمِيهِ[2]
ذَا الَّذِي أَنْتَ جَدُّهُ وَأَبُوهُ	دِنْيَةً[3] دُونَ جَدِّهِ وَأَبِيهِ

(الحيز: تثنية الحيز اراد بالحيز حيز النسب ١٢ — صاحب ١٢ النسب ١٢ — اشارة الى ابى العشائر ١٢)

وَقَالَ يَمْدَحُ أَبَا الْعَشَائِرِ وَيُوَدِّعُهُ وَقَدْ أَرَادَ سَفَرًا

أَلنَّاسُ مَا لَمْ يَرَوْكَ أَشْبَاهُ	وَالدَّهْرُ لَفْظٌ وَأَنْتَ مَعْنَاهُ

(مصدر دية زمانية ١٢ نظراء امثال ١٢)

ترجمہ (۱) گویا کہ محاسن نے تیرے اوپر رشک کیا اسی واسطے ہمارے پر فتنوں کی تلوار کھینچ لی (۲) اس لئے کہ نہیں دیکھا تجکو لوگوں نے مگر تیرے دیکھنے کیوجہ سے اس کہنے سے کہ "یہ کس کا لخت جگر ہے" مستغنی ہوگئے (۳) اور اگر قبیلہ طے میں کسی بچے کی زیارت کا قصد کیا جائے تو وہ بچہ اپنی زیارت کرنیوالیکو دودھ میں لامحالہ شریک کرلے گا یعنی ممدوح کی سخاوت طبعی اور فطری ہے (۴) تو خشکی پر سمندر کہیں نہیں ہے مگر تیرے دونوں ہاتھ خشکی پر سمندر کہے جا سکتے ہیں اور انسانوں میں قابل اعتبار انسان سوائے اہل یمن کے کوئی نہیں ہے (۵) دو مکانوں کا عالی تر وہ مکان ہے جس میں تو ہے اور صاحب نمو وہ ہے کہ جس کو تو بڑھادے یعنی جس کو تو بڑھادے وہ ہمیشہ بڑھتا رہیگا (۶) یہ ابو العشائر وہ ہے جس کا تو جد و پدر ہے

٤ قوله اغلب الخ عندى من قافية الهاء ولكن القوم ادخلوها فى قافية الباء ١٢

قریب ہے نہ اس کا جد و پدر حقیقی یعنی اس کا تیری طرف منسوب ہونا انتساب جد و پدر حقیقی سے مغنی ہے کیونکہ وہ تیرا ہی ساختہ پرداختہ ہے (۷) تمام لوگ جب تک تجکو نہ دیکھیں ایک سے ہیں مگر جس وقت تجکو دیکھیں گے تو ان میں اختلاف ظاہر ہو جاویگا کیونکہ ان میں تیری مثل ایک بھی نہیں۔ اور زمانہ لفظ ہے اور تو اسکی معنی کیونکہ اس کے جملہ تصرفات اور تمام خیر بیان صرف تیرے سبب ہیں ورنہ زمانہ میں کیا رکھا ہے ٭ ٥ قال شیخ الادباء القطعة الاولى اعنى ٣

اللغات (۱) خار الله له في الامر اي جعل له فيه الخير ۱۲

۱ قوله اعلى الخ يقول فدى هذا الممدوح الذي يشهد كل مازق ضيق تتأصر فيه قناة رمحه من شدة الاهتزاز فينحني طرفاها الى الارض حتى يصير اوسطها ويصرع الشجاع في حربه فينقلب اسفله اعلاه ۱۲ ۲ قوله تنشد الخ اے تلبس خلعه فيراها الناس علينا فيعلمون انها من انعامه فكانها قد بانت عن كرمه ونطقت بالثناء عليه ۱۲ ۳ قوله اذا الخ البيت تاكيد للبيت السابق اے اذا مررنا على الاصم وهي علينا علم ان الامير قد انعم بها فاستغنى برويتها عن ان تخبره بعطائه ۱۲ ۴ قوله سبحان الخ يقول سبحان الله الذي جعل الخير للكواكب في بعدها لانها لو احرزت لفرقها الممدوح في جملة عطاياه ۱۲ ۵ قوله لو الخ المعنى لو ملك ضوء الشمس والقمر وغيرهما لفرقه جوده وافناه ۱۲ ۶ قوله يا الخ قال الواحدي يريد انه لا دين الا به لانه يحفظ على الناس ولا دنيا الا معه لانه ملك فمن ودعه فقد ودعهما ۱۲ ۷ قوله ان الخ يقول لا مزيد على كرمك لانه قد بلغ النهاية فان كان يحتمل الزيادة ايضا فزادك الله منه ۱۲ ۸ قوله قالوا الخ يقول اذا وصفناه للناس كان ذكر كنيته عجزا منها لان وصفه يغني عن كنيته لكونه لا يصلح الا له فقد عرف بذلك وان لم يكن ۱۲

والجود عين وانت ناظرها ... والبأس باع وانت يمناه
(الشجاعة ۱۲)

أفدي الذي كل مأزق حرج ... أغبر فرسانه تحاماه
(المضيق ۱۲ — ذو الغبار ۱۲ — اے تتحاماه ۱۲)

أعلى قناة الحسين أوسطها ... فيه وأعلى الكمي رجلاه
(هو البطل المغطى بالسلاح ۱۲)

تنشد أثوابنا مدائحه ... بألسن ما لهن أفواه

إذا مررنا على الأصم بها ... أغنته عن مسمعيه عيناه
(هو الذي لا يسمع ۱۲)

سبحان من خار للكواكب بالبعد ولو نلن كن جدواه
(جواب لو ۱۲)

لو كان ضوء الشموس في يده ... لصاعه جوده وأفناه
(صاعه صوغا فرقه ۱۲)

يا راحلا كل من يودعه ... مودع دينه ودنياه

إن كان فيما نراه من كرم ... فيك مزيد فزادك الله

وقيل لابي العشائر ما تعرف الا بكنيتك وما كناك ابو الطيب فقال

قالوا ألم تكنه فقلت لهم ... ذلك عي إذا وصفناه
(من المنسرح والقافية متواتر ۱۲ — هو العجز في المنطق ۱۲)

ترجمہ (۱) اور عطا بمنزلہ چشم ہے اور تو اس کا نور چشم اور رعب و ہیبت بمنزلہ مقدار درازی ہر دو دست ہے اور تو اس کا دست راست یعنی سب میں افضل ہے (۲) میں اس بہادر دلیر پر قربان کہ ہر کوچہ تنگ جنگ کثیر الغبار کے سوار بسبب شجاعت اس دلیر کے اس سے بچتے ہیں اور کنارہ کرتے ہیں یعنی بہادر دشمن اس کے مقابلہ سے بسبب اس کی شجاعت کے جان چھپاتے ہیں (۳) اس جنگ کے کوچہ تنگ میں بسبب زور بازوی ممدوح یا بسبب لچکداری کے بیچ کا حصہ نیزہ کا بلند ہو جاتا ہے اور بلند حصہ جسم دشمن بہادر کا بجائے اس کی دونوں پاؤں کے یعنی وہ زخم نیزہ ممدوح سے سرنگوں کرتا ہے (۴) ممدوح کے خلعت جو وہ ہمکو عنایت کرتا ہے اس کی تعریف کے اشعار ایسی زبانوں سے گاتے ہیں جن کے دہن نہیں یعنی اس کے خلعت بزبان حال اسکی تعریف کرتے ہیں اور سب دیکھتے ہیں (۵) جب ہم وہ خلعت پہنکر بہرے شخص کے رو برو گزرتے ہیں تو اس کی دونوں آنکھیں اس کو اس کے دونوں کانوں سے بے پروا کردیتی ہیں کیونکہ وہ ہمارے جسم پر ممدوح کے خلعت دیکھتا ہے اس کو کانوں کی حاجت نہیں پڑتی (۶) وہ ذات پاک ہے جس نے ستاروں کی دوری ممدوح سے پسند فرمائی کیونکہ اگر وہ اسکے پاس ہوتے تو وہ منجملہ اس کی عطا کے ہوتے یعنی ان کو بھی بخشدیتا (۷) اور اگر آفتابوں کی روشنی اسکے قبضہ میں ہوتی تو اس کی بخشش اس کو سائلوں میں متفرق و فنا کردیتی (۸) اے سفر کرنے والے تیرا یہ حال ہے کہ جو اس کو رخصت کرتا ہے وہ اپنے دین و دنیا کو رخصت کرتا ہے کیونکہ دین تیری حمایت سے محفوظ ہے اور دنیا کا تو مالک ہے اور بخشنے والا (۹) اگر تیرے کرم میں جسکو ہم دیکھتے ہیں گنجائش زیادتی ہے تو خدا تجکو اسکی نہایت تک پہنچادے یعنی ہماری رائے میں تو تیرا کرم نہایت اعلیٰ درجہ کو پہنچا ہوا ہے مگر تیرے نزدیک بسبب بلندی ہمت کچھ کمی ہے (۱۰) لوگوں نے بسبیل انکار مجھ سے یہ کہا کہ کیوں تو نے ممدوح کی کنیت ذکر نہ کی تو میں نے ان کو کہا کہ اوصاف ممدوح اس کے ساتھ ایسے خاص ہیں کہ جب وہ مذکور ہوں تو احتیاج ذکر کنیت نہیں

لا یتوقّی ابو العشائر من ... لَبسِ معانی الوری بمعناه
افرس من تسبح الجیاد به ... ولیس الّا الحدید امواه

وکان الاسود قد عمر دارا وانتقل الیها فمات له فیها خمسون غلاما ففزع من ذلك وخرج منها الی دار اخری فقال وانشده ایاها فی شهر محرم سنة سبع واربعین وثلثمائة

احقّ دار بان تسمی مبارکة ... دار مبارکة الملك الذی فیها
واجدر الدور ان تسقی بساکنها ... دار غدا الناس یستسقون اهلیها
هذه منازلك الاخری نهنّئها ... فمن یمرّ علی الاولی یسلّیها
اذا حللت مکانا بعد صاحبه ... جعلت فیه علی ما قبله تیها
لا ینکر الحسّ من دار تکون بها ... فانّ ریحك روح فی مغانیها

ویروی لا ینکر العقل ١٢

ترجمہ (١) ابو العشائر ممدوح اس شخص سے نہیں ڈرتا کہ معانی خلق اس کی سے اس میں نہ ہوں یعنی اس کو یہ خوف نہیں ہے کہ اس کے صفات دوسرے کے صفات و معانی سے مختلط ہو جاویں کیونکہ وہ اپنی صفات حسنہ میں لوگوں سے ممتاز ہے پس اسکی صفات کا ذکر اس کی تخصیص کے لئے کافی ہے احتیاج ذکر کنیت نہیں ہے۔ اور بعض روایات میں لایتوفی اباالعشائر بالفا ہے۔ یعنی یہ کنیت اس شخص کے تمام اوصاف و فضائل کو استیفا اور احاطہ نہیں کرتی جس کے اوصاف تمام خلق کے اوصاف سے زیادہ ہیں کیونکہ اس کے اوصاف مختصہ سوائے اس کے کسی مخلوق میں نہیں پائے جاتے اور لفظ ابو العشائر سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ وہ جنس اور خلق سے ہے حالانکہ اس سے کسی مخلوق کو مجانست نہیں۔ پس ذکر اوصاف اور ترک کنیت ہی مناسب ہے (٢) وہ ان سواروں میں بڑا شہسوار ہے جن کو ان کے گھوڑے دریائے آہن میں تیراتے ہیں یعنی میدان جنگ میں جبکہ گھوڑوں کو شناور کہا تو لوہے کو پانی سے تعبیر کیا۔ یعنی دریا کہا اور ہر چیز جو حد سے بڑھ جاوے دریا سے تشبیہ دیجاتی ہے (٣) گھروں میں مبارک نام ہونے کا زیادہ لائق وہ گھر ہے جس میں مبارک بادشاہ رہتا ہو۔ یعنی جب صاحب خانہ مبارک ہے تو وہ خانہ بھی اسم مبارک کا مستحق ہے (٤) سب گھروں میں اس امر کا مستحق کہ ان کے رہنے والوں کی برکت سے سیرابی یعنی آبادی مانگی جاوے وہ گھر ہے کہ آدمی وہاں کے رہنے والوں سے سیرابی چاہیں یعنی اس کے باشندے نفع رسان خلق ہوں سقی دار سے مراد اس کی آبادی ہے کیونکہ خشکی سے ریتیلی زمین کے گھر برباد ہو جاتے ہیں (٥) یہ تیری دوسری حویلی ہے جسکو ہم بسبب تیرے تشریف لانے کے مبارکباد دیتے ہیں سو کون جاویگا اول گھر کے پاس جس کو تو نے چھوڑ دیا ہے کہ اس کو تسلی دے کہ مغموم نہ ہو (٦) جبکہ تو کسی مکان میں دوسرے کے بعد اترے گا تو اس دوسرے گھر کو اول پر فخر اور بزرگی عنایت کرے گا (٧) جس گھر میں عنصر تو ہے اس کے عاقل ہونے کا انکار نہیں کیا جا سکتا ہے کیونکہ تیری بوئے خوش اس کے منازل کے لئے روح ہے

٥١ قوله لا الخ ای انه لا یخاف ان تلتبس صفاته ومعانی مدحه بصفات غیره ومعانیه لانه منفرد بصفاته من المدح لا یوصف بها غیره وروی لو احدی لا یتوفی (بالفاء) ومعناه لا تستوفی هذه الکنیة وهذا اللفظ رجلا یرید معنا علی معانی الوری کلهم لان فیه من معنی الکرم والمدح ما لیس فیهم۔ وروی فی التبیان من لیس (علی کون لیس من الافعال الناقصة) فالمعنی لا یحذر ابو العشائر من لیس معانی الوری بمعناه ١٢

٥٢ قوله افرس الخ اراد بسبح الجیاد سرعة عدوها حتی کانها تسبح فی بحر۔ یقول هو افرس من تجری به الخیل حالة کون الاسلحة والدروع من حوله کبحر من الحدید تسبح الخیل فیه ١٢

٥٣ قوله احق الخ ای احق الدیار بان تدعی مبارکة دار ملکها الذی فیها مبارك یعنی اذا کان ساکن الدار مبارکا فداره احق الدیار بان تسمی مبارکة ١٢

٥٤ قوله واجدر الخ ای واحق الدیار بان تکون مسقیة ببرکة سکانها دار یطلب الناس سقیا اهلها وبرهم۔ والمعنی اذا کان سکان الدار من ذوی المبرات والصنائع فتلك الدار اولی للدیار بان تدر علیها البرکات ١٢

٥٥ قوله هذه الخ یقول نحن نهنئ دارك التی انتقلت الیها بعودك الیها فمن یسلی الاولی التی فارقتها فیعزیها بفراقك عنها لانها فی حزن لفقدك ١٢

٥٦ قوله اذا الخ ای اذا حللت مکانا بعد حلولك مکانا آخر تاه الثانی علی الاول فتخارا بنزولك ایاه ١٢

٥٧ قوله لا ینکر الخ ای لا ینکر علی الدار التی تحلها ان تکون ذات شعور تفرح بسکناك وتحزن لمفارقتك فان ریحك روح لها ١٢ ٥٧ من ثانی البسیط والقافیة متواتر

عـ٥ قال شیخ الادباء الحق عندی ان القطعة یائیة ولکن القوم ادخلوها فی قافیة الهاء ١٢

اللغات (١) اى يقذف يقال "فلان يمج ريقه" اذا كان يسيل لعابه لكبر او بلاهة ١٢

ف١ قوله وقال يهجو من حديث هذه الابيات انه نزل ابو الطيب فى ارض حسمى برجل يقال له وردان بن ربيعة الطائى فاستغوى وردان عبيد ابى الطيب فجعلوا يسرقون له من امتعته. فلما شعر ابو الطيب بذلك ضرب احد عبيده بالسيف فاصاب وجهه وامر الغلمان فاجهزوا عليه وقال هذه الابيات يهجو وردان ١٢ ف٢ قوله لئن الخ معنى البيتين انه يقول ان كانوا لئاما فالأمهم ابوه او بنو ابيه - وان كانوا كراما فابوه ليس منهم اى هو دعى فيهم ١٢ ف٣ قوله مررنا الخ يقول مررنا منه بعبد قد امتلأ لؤما حتى لو كان اللؤم مجسما لسال من انفه وفيه ١٢ ف٤ قوله اشذ الخ مالى منصوب بمحذوف يفسره المذكور من باب الاشتغال - ويحتمل ان تكون ما موصولة مبتدأ واتلفوه خبرها - يقول شرد عبيدى بسبب امرأته لانه استغواهم بها فاتلفهم بتعريضه اياهم للقتل وهم اتلفوا مالى لانهم انفقوه عليها وعليه ١٢ ف٥ قوله فان الخ يقول ان كانت خيلى قد شقيت باخذهم بها فقد شقى وجه الآخذ بسيفى يشير الى العبد الذى ضربه بسيفه فاصاب وجهه وذلك ان عبدين له ركبا فرسين من خيله واخذ احدهما سيفا لابى الطيب كان وردان قد طمع فيه وهربا فاحس ابو الطيب بذلك فلحق احد العبدين فقتله ونجا الآخر ١٢ ف٦ قوله عضد الدولة هو ابو شجاع فناخسرو بن ركن الدولة ابى على الحسن بن ابى شجاع بويه الديلمى من اعقاب سابور ذى الاكتاف ونسبهم معروف فى ملوك بنى ساسان - واول من تملك من آل بويه عماد الدولة عم عضد الدولة وهو احد ثلاثة اخوة ملكوا كلهم وكان ابوهم صيادا ليست له معيشة الا من صيد السمك قال ابن خلكان فى ترجمة عضد الدولة لما مرض عمه عماد الدولة بفارس اتاه اخوه ركن الدولة واتفقا على تسليم فارس الى ابى شجاع فناخسرو بن ركن الدولة فتسلمها

أَنُوْرُ سَعْدِكَ مَنْ أَعْطَاكَ أَوَّلَهُ ۞ وَلَا اسْتَرَدَّ حَيَاةً مِنْكَ مُعْطِيهَا

وقال يهجو وردان الطائى وقد افسد بعض غلمانه عليه

لَئِنْ تَكُ طَيِّئٌ كَانَتْ لِئَامًا ۞ فَأَلْأَمُهَا رَبِيعَةُ أَوْ بَنُوهُ

(وبروى ان تك على الجزم ١٢) (هو ابو وردان ١٢)

وَإِنْ تَكُ طَيِّئٌ كَانَتْ كِرَامًا ۞ فَوَرْدَانٌ لِغَيْرِهِمِ أَبُوهُ

مَرَرْنَا مِنْهُ فِي حِسْمَى بِعَبْدٍ ۞ يَمُجُّ اللُّؤْمَ مَنْخِرُهُ وَفُوهُ

(موضع ١٢)

أَشَذَّ بِعِرْسِهِ عَنِّي عَبِيدِي ۞ فَأَتْلَفَهُمْ وَمَالِي أَتْلَفُوهُ

فَإِنْ شَقِيَتْ بِأَيْدِيهِمْ جِيَادِي ۞ لَقَدْ شَقِيَتْ بِمُنْصُلِيَ الْوُجُوهُ

وقال يمدح عضد الدولة ابا شجاع فناخسرو عند قدومه بشيراز سنة اربع وخمسين وثلاثمائة

ترجمہ (۱) جس ذات پاک نے تیری اول دفعہ سعادت سے ملاقات کرائی وہ تیری سعادت کو تمام وکامل فرمائے اور جس نے تجکو زندگی بخشی ہے وہ اس کو تجھ سے واپس نہ لے یعنی تو ہمیشہ سعید جیتا رہے (۲) اور اگر بنی طے بخیل و ناکس ہیں تو ان میں بڑے نالائق ربیعہ اور اس کے بیٹے ہیں (۳) اور اگر بنی طے عمدہ لوگ ہیں تو وردان کا باپ ان میں کا نہیں کیونکہ وہ کریم نہیں بس بنی طے سے خارج ہے (۴) ہم وردان پر سرزمین حسمی میں ایسے غلام یعنی وردان پر گذرے کہ اس کا سوراخ بینی یعنی نتھنا اور اس کا منھ ناکسی کی کلیاں کرتا تھا یعنی وہ نالائقی سے پر تھا (۵) وردان نے بسبب آشنائی اپنی زوجہ کے میرے غلام مجھ سے متفرق کر دیئے سو ان کو تلف کر دیا کیونکہ اس نے ان کو فسق و فجور سکھا دیا۔ اور میرے غلاموں نے میرا مال تلف کر دیا کہ اس کی زوجہ پر سب خرچ کر ڈالا (۶) سو اگر میرے غلاموں کے ہاتھ سے میرے عمدہ گھوڑوں کی کمبختی لگ گئی تو بیشک میری شمشیر سے غلاموں کے چہروں کی کمبختی آگئی۔ یہ اشارہ ہے اس طرف کہ متنبی کے ایک غلام نے اس کا گھوڑا رات کو بقصد دزدی کھولا اس میں متنبی کی آنکھ کھل گئی اور اس نے غلام کے تلوار ماری اور غلاموں نے اس کے ٹکڑے کر دیئے

٤ وان قويتني بالمال والعدد وحاربت القوم فى مستقرهم. فكتب عضد الدولة فى جوابه هذه الكلمات وهى متشابهة فى الخط لا تقرأ الا بعد الشكل:

[illegible]

بعد عمه سنة ثمان وثلثين وثلثمائة وتلقب بعضد الدولة وهو اول من خوطب بالملك فى الاسلام واول من خطب له على المنابر ببغداد بعد الخليفة وكان اديبا شاعرا محبا للفضلاء مشاركا فى عدة فنون وقصده فحول الشعراء فى عصره ومدحوه باحسن المدائح قال وكتب اليه ابو منصور افتكين التركى متولى دمشق كتابا مضمونه ان الشام قد صفا وصار فى يدى وزال عنه حكم صاحب مصر

ع من المنسرح والقافية متواتر ١٢

أوهِ بديلٌ من قولتي واها	لِمن نأت والبديلُ ذكراها
أوهِ لمن لا أرى محاسنها	وأصل واهًا وأوهِ مرآها
شاميّةٌ طالما خلوتُ بها	تُبصرُ في ناظري محيّاها
فقبّلت ناظري تغالطني	وإنّما قبّلت به فاها
فليتها لا تزال آويةً	وليته لا يزال مأواها
كلُّ جريحٍ ترجى سلامتهُ	إلّا فؤادًا رمته عيناها
تبلُّ خدّيّ كلّما ابتسمت	من مطرٍ برقهُ ثناياها
ما نفضت في يدي غدائرُها	جعلتهُ في المدام أفواها
في بلدٍ تضربُ الحجالُ به	على حسانٍ ولسن أشباها

(حواشی بین السطور: كلمة توجع ١٢ — بعلات ١٢ — منصوب على الحكاية ١٢ — حال ١٢ — الناظر العين وانسانها ١٢ — ويروى الا جريحا ١٢ — الخمر ١٢ — جمع حسناء ١٢ — خبر عن محذوف وضمير المجبوبة ١٢ السستور ١٢ — من ان — اى اصابتنى ١٢)

ترجمہ (۱) بسبب فراق اس محبوبہ کے جو مجھ سے دور ہو گئی اب بجائے جوش کے کہ بوقت حصول اس کے دیدار کے کہتا تھا لفظ آہ ہے اور بسبب اس کے ہجر کے اس کا بدل اس کا ذکر ہے جو ہمیشہ وردِ زبان ہے (۲) آہ وہ محبوبہ جس کی خوبیاں اب مجھکو نظر نہیں آتیں اور اصل اہا اور اوہ کے تلفظ کی دیدار محبوبہ ہے اگر میں اس کو نہ دیکھتا تو عاشق نہ ہوتا اور کلمات تعجب اور افسوس کے منہ سے نہ نکلتے (۳) وہ محبوبہ ملک شام کی رہنے والی ہے میں اکثر اس کے پاس خلوت میں بایں حال رہا ہوں کہ وہ اپنے چہرہ کو میری آنکھ میں دیکھتی تھی یعنی وہ مجھ سے ایسی قریب تھی کہ اپنا چہرہ میری چشم میں دیکھتی تھی یا یہ کہ وہ بسبب غایت محبت مجھ سے قریب ہو کر میری آنکھ میں اپنا چہرہ دیکھتی تھی کہتے ہیں کہ یہ عمل حب ہے (۴) سو اس نے براہ مغالطہ ہی میری آنکھ کو بوسہ دیا اور اس کی غرض اس بوسہ سے سوائے اس کے نہ تھی کہ وہ اپنے منہ کو جو بسبب غایت قرب میری آنکھ میں نظر آتا تھا بوسہ دے میری آنکھ کو بوسہ دینا اسے منظور نہیں تھا (۵) سو کاش محبوبہ ہمیشہ میری چشم میں رہے اور کاش میری آنکھ ہمیشہ اس کا مقام رہے ؎ جون مردمک چشم تجھے اے بت نادیدہ + رکھوں گا نہاں چشم میں مردم کی نظر سے + خسخانہ تیرے واسطے مژگاں کا بنا کر + چھڑکوں گا اُسے آب نم دیدۂ تر سے (۶) ہر زخمی کے تندرست ہونے کی امید کیجاتی ہے مگر اس دل زخمی کے اچھے ہونے کی امید نہیں ہے جس کو اس کی چشم فتان نے صدمہ پہنچایا (۷) جب محبوبہ تبسم فرماتی ہے تو میرے دونوں رخسار اس باران سے تر ہو جاتے ہیں جسکی برق اس کے دندان درخشاں ہیں۔ یعنی جب وہ ہنستی ہے تو میں روتا ہوں پس گویا میرے اشک باران ہیں اور اسکی برق اس کے دندان کی چمک ہے (۸) محبوبہ کے گیسو جسقدر خوشبو میرے ہاتھ میں جھاڑتے ہیں میں اس کو شراب کے لئے اجزا ی خوشبو کر لیتا ہوں یعنی اس کے معنبر گیسو میں سے جسقدر خوشبو میرے ہاتھ کو لگتی ہے اس سے شراب کو خوشبودار کر لیتا ہوں (۹) میری محبوبہ ایسے شہر میں ہے کہ اس میں زنان خوبرو کے لئے خانہ عروسی برپا کئے جاتے ہیں مگر زنان خوبرو حسن میں میری محبوبہ کے مشابہ اور مانند نہیں ہیں بلکہ یہ سب سے بڑھی ہوئی ہے۔ یا یہ کہ وہ سب بےمثل ہیں ایک دوسری کے مشابہ نہیں ہیں اور مصداق اس مصرعہ کے

ف١ قوله اوه الخ يريد انه كان يستطيب قرب الحبيبة فلما فارقته توجع لفراقها فصار التأوه بديلًا من الاستطابة لما صار ذكرها عنده بديلًا من شخصها ١٢ ف٢ قوله اوه لمن الخ يقول توجع لفقدي روية محاسنها ولولا رؤيتها لم استطب قربها ولم اتوجع لفراقها فقد كان مرآها اصلًا لكلا هذين ١٢ ف٣ قوله شامية الخ يعني شدة قربها منه بحيث ترى وجهها في انسان عينه ويحتمل ان يراد انها لحبها اياه تنظر الى وجهه وتدنو منه حتى ترى وجهها في ناظره ١٢ ف٤ قوله فقبلت الخ يقول قبلت ناظري تريد ان توهمني انها قبلتني وهي انما كانت تقبل فاها الذي تراه في ناظري لوقوع شفتيها عليه ١٢ ف٥ قوله فليتها الخ يريد انها لما كانت مصورة في ناظره صار كانها حالّة فيه فيتمنى ان لا تزال آوية اليه ولا يزال هو مأوى لها كناية عن دوام قربها ؎ واين هذا من قول القائل ؎ لپٹ جاتے ہیں وہ بجلی کے ڈر سے + الٰہی یہ گھٹا دو دن تو برسے + ف٦ قوله تبل الخ اي كلما ابتسمت فلمعت ثناياها كالبرق بكيت فجرى دمعي كالمطر فكان هذا المطر عن ذلك البرق وعد البرق من مذكرات المحبوب ومن ههنا قيل ؎ فلک پہ برق جو چمکی تو یاد آئی امیر + ادا کسی کی وہ پردہ اٹھا کے آنے کی + ١٢ ف٧ قوله ما الخ يريد انها لكثرة ما تضمخ غدائرها بالطيب صار ينفض الطيب منها فاذا امسّ غدائرها جعل ما تنفضه في يده طيبًا في الخمر ١٢ ف٨ قوله في الخ اي هي في بلد فيه حسان مخدرات لكنها لا يشبهنها في الجمال ١٢

اللغات (١) جمع ثنية وهي السنّ في مقدّم الفم ١٢ (٢) جمع غديرة وهي الضفيرة من الشعر ١٢ (٣) الافواه اخلاط الطيب واحدها فوه بالضم ١٢

ف۱ قوله لقيننا الخ يقول هؤلاء الحسان لقيننا وقد سارت الابل بهن وهن كالدرر حسنا ونقاء فبكين لفراقنا بدمع كثير حتى كان ابدانهن قد ذابت وسالت دموعا ۱۲ ف۲ قوله كل الخ اى هى تصيد ولا تصاد فكان عينها تقول للناظرين اياكم ان توخذوا بحبائل فتنتها ۱۲ ف۳ قوله فيهن الخ اى فيهن من هى منيعة لا يجسر العاشق ان يذكرها لكثرة من يغار عليها ويمنعها بسيفه ولو ذكرها لانتشبت الحروب بين قومها وقومه وجرت الدماء ۱۲ ف۴ قوله احب الخ يقول احب حمص وما يليها الى خناصرة لانها موضع نشأتي وكل نفس تحب الموضع الذى نشأت فيه ۱۲ ف۵ قوله وصفت الخ يقول اقمت بها صيفا كصيف اهل البادية وبالصحصحان شتاء كشتائهم اى على عادتهم فى الصيد والغزو كما يصف بعد هذا ۱۲ ف۶ قوله ان الخ يقول نحن نعيش عيش اهل البادية فى تتبع مساقط الغيث واذا ذكر لنا قوم نازلون بمكان اغرنا عليهم فاخذنا اموالهم واهلهم ۱۲ ف۷ قوله او الخ يريد سرعة خيلهم حتى اذا عرض لها قطيع من حمر الوحش وهى توصف بسرعة العدو ادرك آخر الخيل اول القطيع ويروى مفزعة (بالفاء) اى فزعت فهى اشد على تالفها الخفة عدوها ۱۲ ف۸ قوله او عبرت الخ اى اذا مرت بنا قطعة من الابل سطونا عليها فعقرناها وتركناها تمشى بين الشاربين معرقبة واراد بالشروب الذين يشربون الخمر ۱۲

اللغات

(۱) المهاة بقرة الوحش تشبه بها المرأة الحسناء لحسن عينيها ۱۲ (۲) فاكهة معروفة واحدته تفاحة والجمع تفافيح ۱۲ (۳) اعشب القوم اصابوا عشبا ۱۲ (۴) الهجمة القطعة من الابل من اربعين فما فوق ۱۲ (۵) كاس البعير مشى على ثلاث قوائم ۱۲ (۶) جمع عقير وهو البعير الذى قطعت احدى قوائمه لينحر يفعلون به ذلك لئلا يشرد عند النحر ۱۲

لقيننا والحمول سائرة — وهن درّ فذبن امواها
(حالية ۱۲ — هى الابل عليها الهوادج ۱۲ — من ذاب يذوب ۱۲)

كل مهاة كأن مقلتها — تقول ايّاكم وايّاها
(تحذير ۱۲)

فيهن من تقطر السيوف دما — اذا لسان المحب سمّاها
(اى فى المهاة ۱۲)

احبّ حمصا الى خناصرة — وكل نفس تحبّ محياها
(المدينة المعروفة ۱۲)

حيث التقى خدها وتفاح لبنان وثغرى على حمياها
(جبل من جبال الشام من جبال بعلبك ۱۲ — الحميا الخمر)

وصفت فيها مصيف بادية — شتوت بالصحصحان مشتاها
(تعليلية ۱۲ — مدة الصيف ۱۲ — اى اقمت فى الشتاء ۱۲ — موضع ۱۲)

ان اعشبت روضة رعيناها — او ذكرت حلة غزوناها
(جماعة البيوت ۱۲)

او عرضت عانة مقزعة — صدنا باخرى الجياد اولاها
(ظهرت ۱۲ — هى القطيع من حمر الوحش)

او عبرت هجمة بنا تركت — تكوس بين الشروب عقراها

ترجمہ (۱) زنان خوبرو ہم سے ایسے وقت ملیں کہ سواریاں روان تھیں اور وہ بسبب اپنی صفائی و رقت و لطافت کے مانند موتیوں کے تھیں سو وہ پانی ہو گئیں یعنی ہم پر متاسف ہو کر رونے لگیں یا بسبب حیا کے پانی پانی ہو گئیں (۲) وہ زنان خوبرو بالکل مثل گاو دشتی کے ہیں صفائی اور کلانی چشم میں اور اپنے دیکھنے والوں سے ان کی آنکھیں بزبان حال کہتی ہیں کہ تم مجھ سے بچو کہ قید نہ ہو جاؤ یعنی وہ عجیب گاوان دشتی ہیں کہ خود شکار نہیں ہوتیں بلکہ اوروں کو شکار کر لیتی ہیں (۳) ان گاوان دشتی میں بسبب کثرت حمایت کے ایسی معززبھی ہیں کہ اگر عاشق ان کا نام لے لے وصل تو درکنار تو تلواروں میں سے بسبب کثرت خونریزی کے خون ٹپکنے لگے (۴) میں شہر حمص کو موضع خناصرہ تک دوست رکھتا ہوں اور کیونکر دوست نہ رکھوں معمول ہے کہ ہر جان اپنی زندگی کو دوست رکھتی ہے چونکہ میری معشوقہ میری زندگی ہے اور وہ وہاں رہتی ہے اس لئے میں مقامات مذکورہ کو دوست رکھتا ہوں (۵) میں مقامات مذکورہ کو اس لئے دوست رکھتا ہوں کہ وہاں رخسار حبیبہ و سیب کوہ لبنان اور وہاں کی شراب میرے لئے جمع تھیں یعنی جملہ سامان عیش (۶) میں بمقام حمص موسم گرما میں مثل اقامت اہل بدو کے ٹھہرا اور مقام صحصحان میں مثل اہل بادیہ کے موسم سرما گزرا اس کی تفصیل شعر آئندہ میں ہے (۷) اگر کوئی باغیچہ گھانس سے سرسبز ہو گیا تو ہم نے اسے اپنے گھوڑوں اور شتروں کو چرا دیا۔ یا اس کا مذکور ہوا کہ کوئی جماعت فلاں مقام پر اتری ہوئی ہے تو ہم نے اسے جا لوٹا۔ یہ عمل ٹھیک اہل بادیہ کا ہوتا ہے (۸) یا کوئی گلہ حماران وحشی کا جو متفرق (یا ڈرائے ہوئے یا بدکائے ہوئے) ہمارے روبرو ظاہر ہوئے تو ہم نے اپنے پچھلے گھوڑوں سے ان کے سب سے آگے بڑھے ہوئے کا شکار کر لیا کیونکہ ہمارے گھوڑے ان سے تیز رو ہیں اور یہی عادت اعراب بادیہ نشین کی ہوتی ہی (۹) یا گلہ شتران ہمارے پاس گذرا تو وہ ایسے حال میں چھوڑا گیا کہ ہم نے اس کا ایک پاؤں تلوار سے اڑا دیا اور وہ تین پاؤں سے میخواروں کے بیچ میں

ف١ قوله والخيل الخ اى والفرسان يتطاردون ويلعبون بالرماح فبعض خيلهم مطرود وبعضها طارد وهو تجر طوال الرماح وقصارها ١٢ ف٢ قوله يعجبها الخ يقول هذه الخيل يعجبها ان تقتل الكماة اى تسرّ بقتلها اياهم ولكن الدهر لا يمهلها بعد الذين قتلتهم حتى تقتل هى ايضاً واضاف قتل الكماة الى الخيل لانهم يدركون عليها فكانها هى التى تقتلهم والمعنى ان فرسانها يقتلون الكماة عليها ولكنهم لا يلبثون ان يقتلوا الخيل لانهم ينحرونها للاضياف اولانهم يهلكونها بكثرة الركض فى الغارات فلا بقاء لها بعدهم ١٢ ف٣ قوله وقد الخ اى رأيت ملوك الزمان وسلاطين الدهر حتى رأيت مولى السلاطين ورأس الملوك اراد به الممدوح. قال ابو العلاء المعرّى فى شرحه ان سيف الدولة انشد هذه القصيدة فلما بلغ الى هذا البيت قال ترى هل نحن فى الجملة ١٢ ف٤ قوله ومن الخ اى رأيت من شاء اهلكه منهم ومن شاء ابقى عليه فكانّ منايا هو فى يده يصرّفها فيهم امرًا ونهيًا ١٢ ف٥ قوله اباشجاع الخ ومن اعجب قدرة الشاعر على الكلام ان البيت مع كونه قصير الوزن جمع فيه كنية الممدوح وبلده واسمه ونعته وسمّاه بملك الملوك وهو من احسن الجمع والمدح ١٢ ف٦ قوله اسامياً الخ اى هذه الاسماء التى ذكرتها لو تزده معرفةً فوق شهرته فانه مستغنٍ عن التعريف وانما ذكرتها للاستلذاذ بلفظها وسماعها ١٢ ف٧ قوله تقود الخ اى اذا ذكرنا هذه الاسماء قادت لنا مستحسن الكلام فى الثناء على صاحبها كما تقود السحابة العظمى سائر السحاب يريد انها مشتملة على جلائل المعانى التى يثنى بها عليه لما فيها من الدلالة على شجاعة مسماها وشرف منزلته ١٢ ف٨ قوله هو الخ يعنى انه يهب افضل امواله. قال ابن جنّى قال بعض خزّان عضد الدولة انه كان قد امر له بالف دينار عددًا فلما انشد هذا البيت امر ان تبدل بالف موازنة فاعطى الف مثقال ١٢ ف٩ قوله لو الخ اى لو علمت خيله جوده لو يسرّها ان تجيئه لانه متى اعجبته وهبها للناس بناءً على انه يهب افضل امواله وهى لا ترضى ان تتبدّل به غيره ١٢

اللغات

(١) اى ملك الملوك وهو لقب بنى بويه كما فى شفاء الغليل ١٢ (٢) جمع اسماء جمع اسم يجوز فيها التشديد والتخفيف

وَالخَيلُ مَطرودَةٌ وَطارِدَةٌ ... تَجُرُّ طُولَى القَنا وَقُصراها

(طولى: تانيث الاطول ١٢ — قصرى: تانيث الاقصر ١٢)

يُعجِبُها قَتلُها الكُماةَ وَلا ... يُنظِرُها الدَهرُ بَعدَ قَتلاها

(قتلها: مصدر اضيف الى فاعله ١٢ — ينظرها: يمهلها ١٢)

وَقَد رَأَيتُ المُلوكَ قاطِبَةً ... وَسِرتُ حَتّى رَأَيتُ مَولاها

(قاطبة: نصبه على الحال اى جميعاً)

وَمَن مَناياهُمُ بِراحَتِهِ ... يَأمُرُها فيهِمِ وَيَنهاها

(منايا: جمع منية وهى الموت ١٢)

أَباشُجاعٍ بِفارِسٍ عَضُدَ الـ ... ـدَولَةِ فَنّاخُسرُو شَهَنشاها[1]

(بدل من مولاها او بيان له ١٢)

أَسامِياً لَم تَزِدهُ مَعرِفَةً ... وَإِنَّما لَذَّةً ذَكَرناها

(نصبا بمحذوف اى ذكرت اسامياً ١٢)

تَقودُ مُستَحسَنَ الكَلامِ لَنا ... كَما تَقودُ السَحابَ عُظماها

(عظماها: فاعل تقود ١٢)

هُوَ النَفيسُ الَّذي مَواهِبُهُ ... أَنفَسُ أَموالِهِ وَأَسناها

(العظيم ١٢ — انفس: اى اعظمها ١٢ — اسناها: اشرفها ١٢)

لَو فَطِنَت خَيلُهُ لِنائِلِهِ ... لَم يُرضِها أَن تَراهُ يَرضاها

(نائله: اى لعطائه ١٢ — جواب لو ١٢ — فاعل يرضاها ١٢)

ترجمہ (١) اور ہم باہم نیزہ بازی کرتے تھے اور گھوڑوں میں بعض تو بھگائے ہوئے تھے اور بعض بھگانے والے جیسا مطاردہ سواران میں ہوتا ہے اور بعض تو نیزۂ طویل کو کھینچتے تھے اور بعض نیزۂ خورد و قصیر کو (٢) اس کے سواروں کو قتل سپاہیان مسلح اچھا معلوم ہوتا ہے اور ان کو زمانہ بعد قتل بہادران ٹھہرنے کی فرصت نہیں دیتا بسبب کثرت ضرورت و تعاقب دشمن کے (٣) اور میں نے بیشک سب بادشاہ دیکھے اور چلا پھرا یہاں تک کہ میں نے ان سب کا سردار دیکھا یعنے ممدوح کو (٤) اور میں نے اس شخص کو دیکھا کہ اور بادشاہوں کی موتیں اس کے قابو میں ہیں وہ ان کے مارنیکا موتوں کو حکم کرتا ہے اور جس کو جلانا چاہتا ہے موتوں کو اس کے مارنے سے منع کر دیتا ہے (٥) میں نے فارس میں اباشجاع عضدالدولہ فناخسرو شاہنشاہ کو دیکھا (٦) میں نے جو اس کے اتنے نام ذکر کئے ان ناموں نے اس کی شناسائی کو نہیں بڑھایا کیونکہ وہ مشہور و معروف شخص ہے میں نے تو ان کو اس لئے ذکر کیا ہے کہ اس کے اسماء کے ذکر میں مزہ آتا ہے (٧) یہ اسامی مذکورہ عمدہ کلام کو ہمارے لئے کھینچ لاتی ہیں جیسا بڑا ابر دوسرے ابر کو کھینچ لاتا ہے۔ یعنی ان اسامی کا ذکر مقدمہ ہے عمدہ معانی کا جو آگے مذکور ہوں گے جیسا ایک ابر عظیم باقی ابر کو اپنی طرف کھینچ لاتا ہے۔ یعنی وہ مقدمہ دوسرے ابر کا ہوتا ہے (٨) وہ ایسا عظیم القدر ہے کہ اس کی بخششیں اس کی اموال کی بڑی عمدہ اور رفیع القدر چیزیں ہوتی ہیں (٩) اور اگر اس کے گھوڑے اس کے عطا کے مضمون کو سمجھیں تو ان کو یہ امر خوش نہ کرے کہ ممدوح ان سے خوش ہے کیونکہ وہ جس چیز کو اعلی سمجھتا ہے اس کو سائلوں کو دے ڈالتا ہے۔ پس وہ

اللغات (١) اراد تتلافاها بتائين اے تتدارکہا ۱۲ (٢) جمع طربة وهی المرّة من الطرب ۱۲ (٣) ای جواریه المغنیات جمع کرینة ۱۲ (٤) هو الوتر الدقیق من اوتار العود ۱۲ (٥) واحدة القذی وهو ما یقع فی العین والشراب من تبنة ونحوها ۱۲ (٦) الرغوة تطفو علی وجه الماء ۱۲

ف۱ قوله لا الخ یقول هو جواد من قبل ان یشرب فلا تزیده الخمر سخاءً ولا تجد فی مکارمه مثلمة فتتدارکها ۱۲ **ف۲** قوله تصاحب الخ یقول ما عنده من الاریحیة والاهتزاز للجود طبعًا یجلب من السخاء ما لا تجلبه الخمر فاذا اجتمعت الخمر واریحیته فاقل شیٔ من اریحیته یغلب الخمر فتسقط دونها ولا تقدر علی مجاراتها ۱۲ **ف۳** قوله تسر الخ یقول اذا طرب سرّ طربه جواریه المغنیات بما یفیض علیهن من المواهب ثم تزیل عاقبة طربه سرورهن لانه یزداد علی الطرب اریحیة فیهبهن للجلسائه ۱۲ **ف۴** قوله بکل الخ ای یزیل سرورهن بکل جاریة منهن یهبها فتولول حزنا علی مفارقته وتقطع اوتار عودها غیظا واسفا ۱۲ **ف۵** قوله تعوم الخ یقول هذه الموهبة تعدّ فی جملة عطایاه بمنزلة القذاة العائمة فی بحر جوده یعلوها زبد امواجه فلا تظهر فیه ۱۲ **ف۶** قوله تشرق الخ ای اذا لبس التاج اشرق بنور وجهه کما تشرق الفاظه بمعانیها ۱۲ **ف۷** قوله دان الخ الضمیر من شرقها ومغربها للارض استغنی عن تقدم ذکرها بدلالة القرینة. یقول خضع له اهل الشرق والغرب ونفسه تستقل جمع الدنیا. قال الواحدی وکذا کان عضد الدولة یقول سیفان فی غمد محال یعنی ان الدنیا یکفی فیها ملک واحد وکان یقصد ان یستولی علی جمیع الارض ۱۲ **ف۸** قوله تجمعت الخ ای لعظم الهمم التی فی قلب واحدة منها تملأ قلب الزمان فیضیق عن بقیتها ۱۲ **ف۹** قوله فان الخ یعنی ان همه لا یمکن ان تظهر فی هذا الزمان لضیقه عنها فان اتفق لها وجود ازمنة اوسع من الزمان الذی نحن فیه اظهرها فی تلك الازمنة ۱۲

لا تَجِدُ الخَمرُ في مَكارِمِهِ ... إِذا انتَشى خَلَّةً تَلافاها

تُصاحِبُ الراحَ أَريَحِيَّتُهُ ... فَتَسقُطُ الراحُ دونَ أَدناها

تُسَرُّ طَرَباتُهُ كَرائِنَهُ ... ثُمَّ تُزيلُ السُرورَ عُقباها

بِكُلِّ مَوهوبَةٍ مُوَلوِلَةٍ ... قاطِعَةٍ زيرَها وَمَثناها

تَعومُ عَومَ القَذاةِ في زَبَدٍ ... مِن جودِ كَفِّ الأَميرِ يَغشاها

تُشرِقُ تيجانُهُ بِغُرَّتِهِ ... إِشراقَ أَلفاظِهِ بِمَعناها

دانَ لَهُ شَرقُها وَمَغرِبُها ... وَنَفسُهُ تَستَقِلُّ دُنياها

تَجَمَّعَت في فُؤادِهِ هِمَمٌ ... مِلءُ فُؤادِ الزَمانِ إِحداها

فَإِن أَتى حَظُّها بِأَزمِنَةٍ ... أَوسَعَ مِن ذا الزَمانِ أَبداها

ترجمہ (۱) جبکہ وہ نشہ شراب سے مخمور ہو جاتا ہے تو شراب اس کے عطایا میں کوئی ایسی خصلت نہیں باقی جسکا وہ تدارک کرے یعنی وہ قبل شرب خمر کریم ہے نشہ شراب اس کو کریم نہیں بناتا (۲) شراب اسکی سخاوت سے خوش ہونیکے ساتھ لگ لیتی ہے تو وہ اس کی ادنی سخا سے بھی گھٹیا رہتی ہے یعنی اس کی طبیعت کی سخا شراب سے کہیں بڑھی ہوئی ہے (۳) اور اس کی خوشیاں گانیوالی چھوکریوں کو بسبب عطاء کثیر یا عود و رباب کو خوش کرتی ہیں پھر انجام کار انکی خوشیاں کھو دیتا ہے۔ کیونکہ وہ ان کو اپنے مصاحبوں کو بخشدیتا ہے اور اس لئے وہ ممدوح سے جدا ہو جاتی ہیں اور یہی سبب ان کے رنج کا ہوتا ہے (۴) ممدوح زنہائے مغنیہ کا سرور زائل کرتا ہے بسبب ہر جاریہ موہوبہ کے جو غم فراق ممدوح میں واویلا کرتی ہے اور بباعث درد ملک غیر ہو جانے کے غصہ ہو کر تار ہائے باریک اور او تار یا تار دوئی عود کو پارہ کرتی ہے بسبب غایت ناراضامندی کے (۵) وہ جاریہ موہوبہ اسکے دریائے پر کف بخشش میں ایسی تیرتی ہے جیسے اس میں خاشاک کہ عطائے دست امیر ممدوح اس کی بخشش کو چھپالیتی ہے۔ خلاصہ یہ کہ کیر کان مغنیہ کا ہبہ اس کی اور عطایا کی نسبت ایسا قلیل ہے جیسا دریا کی نسبت خاشاک جو اس میں تیرتے ہیں (۶) اس کے سر پر اس کے تاج بسبب اس کے روئے تابان کے ایسے چمکتے ہیں جیسے اس کے الفاظ اپنے معنوں سے۔ اس صنعت کا نام اوماج ہے یعنی ایک تعریف میں دوسری تعریف (۷) مشرق و مغرب دنیا یعنی ان کے اہل ممدوح کے مطیع ہیں اور اس پر اس کا نفس اپنی جمیع دنیا کو قلیل سمجھتا ہے (۸) ممدوح کے دل میں ایسی ہمتیں جمع ہیں کہ ان میں کی ایک ہمت بقدر بڑی دل زمانہ ہے باوجودیکہ زمانہ سے زیادہ وسیع کوئی شئے نہیں ہے اور جبکہ زمانہ بایں وسعت صرف اسکی

وصارتِ الفَيلَقانِ واحِدَةً	تَعثُرُ أحياؤُها بموتاها
ودارتِ النَيِّراتُ فى فَلَكٍ	تَسجُدُ أقمارُها لأبهاها
ألفارِسُ المُتَّقَى السِلاحُ بِهِ	المُثنِى عَلَيهِ الوَغى وخَيلاها
لو أنكَرَت من حَيائِها يَدُهُ	فى الحَربِ آثارَها عَرَفناها
وكَيفَ تَخفَى الَّتى زِيادَتُها	وناقِعُ المَوتِ بَعضُ سِيماها
ألواسِعُ العُذرِ أن يَتيهِ علَى الدُّ	نيا وأبناءِها وما تاها
لو كَفَرَ العالَمُونَ نِعمَتَهُ	لَما عَدَت نَفسُهُ سَجاياها
كالشَمسِ لا تَبتَغِى بِما صَنَعَت	مَعرِفَةً عِندَهُم ولا جاها

نائب فاعل المتقى ١٢ — الحرب ١٢ — تثنية خيل ١٢ — هو من الموت الكثير ١٢ — علامتها ١٢ — جواب لو ١٢ — ما جاوزت ١٢ — اخلاقها ١٢ — اى جحد ١٢ — منصوب عطفا على معرفة وليست الهاء للضمير ١٢

اللغات (١) اى يستكبر واراد فى ان يتيه فحذف فى ١٢

له قوله وصارت الخ يقول انه عند اظهار تلك الهمم يشن الغارة فى جميع الارض حتى يختلط الجيش بالجيش فيصيران واحدا وتعثر الاحياء منهما بالموتى من القتلى وقيل معناه فى فؤاده همم احداها اعظم من فؤاد الزمان فهو لا يبديها لانه لا يجد زمانا يسعها فان قضى لها او جاء حظها وبختها بازمنة اوسع من هذا الزمان فحينئذ اظهر تلك الهمم واجتمع اهل هذا الزمان واهل تلك الازمنة فصارا شيئا واحدا وضاقت الارض بهم حتى عثر حيهم بميتهم للزحمة وكثرة الناس ١٢ ٥٢ قوله ودارت الخ اراد بالنيرات والاقمار ملوك الدنيا وبابهاها عضد الدولة يعنى انهم يخضعون له ويروى اقماره والضمير للفلك ١٢ ٥٣ قوله الفارس الخ يقول هو الفارس الذى يتوقى به جيشه سلاح العدو اى يتقى بهم ويدفع السلاح عنهم وتثنى عليه الحرب لما ترى من باسه ودربته واراد بقوله خيلاها خيله وخيل العدو يريد ان العدو ايضا يثنى عليه لانه يرى من شجاعته واقدامه ما لا يسعه انكاره ١٢ ٥٤ قوله لو الخ اى لو ان يده انكرت افعالها فى الحرب لعرفنا تلك الافعال انها منها لان غيرها لا يقدر عليها واضاف الانكار والحياء الى اليد مجازا لانه نسب الافعال اليها فجعلها هى التى تنكر تلك الافعال ١٢ ٥٥ قوله وكيف الخ المراد بالزيادة ههنا ما يتصل باليد من سلاح ونحوه يعنى ان يده لا تخفى لان سلاحها يدل عليها بما يظهر من فتك السلاح فى يده واكثاره من قتل الاعداء ١٢ ٥٦ قوله الواسع الخ اى ان له عذرا واسعا ان يستكبر على الدنيا واهلها لظهور مزيته عليهم ولكنه لم يفعل ذلك مع استحقاقه اياه ١٢ ٥٧ قوله لو الخ يقول لو قابل الناس نعمته بالكفران لم يترك الاحسان اليهم ولم يتجاوز ما طبعت عليه نفسه من السجايا الكريمة يعنى انه انما يجود بطبعه لا نقص الشكر على الجود ١٢ ٥٨ قوله كالشمس الخ يقول هو فى جوده كالشمس تبث المنافع فى الكون ولا تقصد ان يعرف الناس احسانها ولا تتخذ عندهم جاها وانما هى تفعل ذلك لانها منقادة اليه من تلقاء فطرتها ١٢

ترجمہ (١) اور اگر اس زمانہ سے وسیع زمانے اتفاقاً آجائیں تو دونوں لشکر یعنی اس زمانہ اور ان زمانوں کی آدمی جمع ہو جاویں گے اور اس اجتماع کے سبب زمین سب کو اچھی طرح نہ سما سکے گی اور ایسی تنگی کرنے لگے گی کہ زندے اشخاص مردوں سے ٹھوکر کھا کر گرنے لگیں گے یعنی کثرت ہجوم سے (٢) اور ملوک گذشتہ کہ بمقابلہ ممدوح مثل ستاروں کے بمقابلہ آفتاب ہیں ایسے حال میں آسمان پر چلنے پھرنے لگیں گے کہ وہ ملوک جو بمنزلہ قمر ہیں ممدوح کے سامنے جو مثل آفتاب روشن ہے بخضوع و خشوع پیش آدیں گے (٣) وہ ایسا شہسوار ہے کہ اس کی پناہ میں اس کا لشکر دشمنوں کے ہتھیاروں سے بچتا ہے یعنی سب لشکر سے میدان جنگ میں بڑھا رہتا ہے اور اس پر خود جنگ اور اس کے سوار ثنا خواں ہیں (٤) اگر بالفرض ممدوح کا ہاتھ یعنی خود ممدوح جنگ میں اپنے زخموں کے لگانے کا انکار بطریق حیا و شرم کرے تو ہم اس کے گہراؤ اور وسعت سے پہچان لیتے ہیں کہ یہ زخم ممدوح کے ہاتھ کا لگا ہوا ہے کیونکہ اوروں کی ایسی قوت بازو نہیں ہے کہ ایسا مہیب زخم لگا سکیں غرض اس کے ہاتھ کا زخم اور لوگوں کے زخم سے صاف متمیز ہے

نظر لگے نہ کہیں اس کے دست و بازو کو ؛؛ یہ لوگ کیوں مرے زخم جگر کو دیکھتے ہیں

(٥) اور وہ ہاتھ کیسے چھپا رہے جس کا تازیانہ اور موت ثابت اس کی علامت ہے یعنی وہ ایسا برزور ہے کہ اس کا چابک بھی مار ڈالتا ہے تلوار کا کیا پوچھنا ہے مطلب یہ ہے کہ ایسے ہاتھ کا اثر کس طرح مخفی رہے جس کی نشانی موت ہے (٦) ممدوح ایسا معظم شخص ہے کہ اگر وہ دنیا اور اہل دنیا پر تکبر اور تعظم کرے تو بسبب اپنے غایت شرف و مجد کے وسیع العذر ہے کوئی اس کو ملامت نہیں کر سکتا مگر با ایں ہمہ اس نے کبھی تکبر نہیں کیا۔ (٧) اگر اہل دنیا اس کا کفران نعمت کریں تو بھی وہ خصائل کرم سے جن پر اس کا نفس مجبول ہے نہ بڑھے اور نہ تجاوز کرے کیونکہ وہ طبعاً سخی ہے نہ بطلب شکر (٨) کرم طبعی میں ممدوح مثل آفتاب کے ہے کہ وہ باوجودیکہ خلق کو نفع کثیر پہنچاتا ہے مگر وہ اس سے کسی فائدہ اور جاہ کا طالب نہیں ہے۔

ولِلسلاطين من تولّاها (امر من التولية ۱۲) | والجأ اليه تكن حُدَيّاها (مصغرة ۱۲)
ولا تغرّنك الامارة في (الامارة حاكمين) | غير امير وان بها باهي (وصلية ۱۲ فاخر ۱۲)
فانما الملك ربّ مملكة | قد افعم الخافقين ريّاها
مبتسم والوجوه عابسة (اي منقبضة ۱۲) | سلم العدى عنده كهيجاها (ضد الحرب ۱۲ انتهی جرہا)
الناس كالعابدين آلهة | وعبده كالموحّد اللّاها

قافية الياء

وقال يمدح كافورا في جمادى الآخرة سنة ست واربعين وثلثمائة

كفى بك داءً ان ترى الموت شافيا (اي كفاك والباء زائدة ۱۲) | وحسب المنايا ان يكنّ امانيا (جمع منية وهي الموت ۱۲)

ترجمہ (۱) اور سلاطین کے تمام کام اس شخص کے سپرد کردے جو ان کا والی اور مالک ہے اور تو اس کی پناہ میں آجا تو تو ان سلاطین کا ہمسر ہو جاویگا کیونکہ وہ بھی اسی کی پناہ میں ہیں (۲) اور تجکو غیر امیر ممدوح کے امارۃ دھوکے میں نہ ڈالے اگرچہ وہ اپنی امارت پر فخر کرتے ہوں کیونکہ واقعی لیاقت امارت ممدوح ہی میں ہے (۳) کیونکہ حقیقت میں بادشاہ وہ ہے جس کی سلطنت نے مشرق سے مغرب تک تمام دنیا کو خوشبو سے بھر دیا ہے (۴) وہ عین ہنگامۂ جنگ میں ایسے حال میں خنداں ہتاہے کہ اس وقت اور چہرے ترش ہوں یعنی بڑا بہادر ثابت القلب ہے اور اپنی شجاعت پر ایسا اعتماد رکھتا ہے کہ صلح اور جنگ دشمنان اس کے نزدیک برابر ہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ دشمنوں کو کچھ مال نہیں سمجھتا ہے۔ زیادہ ہوں یا کم (۵) ابو الفتح اس کے معنی یہ کہتا ہے کہ جو لوگ اس کے غیر کے مطیع ہیں وہ ایسے ہیں گویا مختلف معبودوں کی پرستش کرتے ہیں۔ اور جو اس کے مطیع ہیں وہ موحد ہیں اور خدا کے پوجنے والے یعنی اس کے غیر کی اطاعت غیر مفید ہے جیسے مشرکوں کی عبادت اور واحدی یہ معنی کہتا ہے کہ عبدہ سے مراد شاعر کا نفس ہے یعنی میں صرف اسی کی خدمت کرتا ہوں جیسے ایک خدا کی عبادت (۶) تجکو اس قدر مرض کافی ہے کہ تو موت

ف۱ قوله ول الخ يقول دع السلاطين يتولون امر من يخدمهم ويوليهم امرة والجأ الى الممدوح فتكون ملكا مثلهم ۱۲
ف۲ قوله ولا الخ اي ولا يغرنك منصب الامارة في من ليس من ابناء الامراء وان حصل على الامارة وفاخر بها لانه يكون دخيلا بين اهلها ۱۲
ف۳ قوله فانما الخ يعني ان الملك حقيقة هو الذي طاب ذكر ملكه وذاع الثناء عليه في الشرق والغرب ۱۲
ف۴ قوله مبتسم الخ اي لشجاعته لا يبالي بهول الحرب وشدته فاذا عبست وجوه الابطال حينئذ كان هو مبتسما وسلم الاعداء وحربهم عنده سواء وقد طابق في البيت بينهما بذكر الهيجاء والسلم ۱۲
ف۵ قوله الناس الخ يريد بعبده نفسه يقول الناس في خدمتهم لغيره كمن يعبد آلهة من دون الله لانه هو الملك على الحقيقة وغيره من الملوك زور واني في اقتصاري على خدمته دون غيره كمن يوحد الله ولا يشرك به ۱۲
ف۶ قوله وقال ومن حديث هذه الابيات انه لما فارق ابو الطيب سيف الدولة ورحل الى دمشق كاتبه الاستاذ كافور بالمسير اليه فلما ورد مصر اخلى له كافور دارا وخلع عليه وحمل اليه آلافا من الدراهم فقال يمدحه ۱۲
ف۷ قوله كفى الخ يخاطب نفسه يقول كفاك داء رؤيتك الموت شافيا لك وكفى المنية ان تكون شيئا تتمناه اي اذا كنت في حال ترى شفاءك منها الموت فتلك الحال هي اشد الادواء عليك وان كنت صحيحا من الداء واذا كنت في شدة ترى الموت اخف منها عليك حتى تتمناه عليها فهي الشدة التي لا شدة بعدها ۱۲ **ع** من ثاني الطويل والقافية متدارك ۱۲

اللغات (۱) تولاه اتخذه وليا وهو هنا كل من ولي امر غيره ۱۲ (۲) اي معارضا لها وهو في الاصل اسم من تحداه اذا باراه ونازعه في الغلبة ۱۲ (۳) بسكون اللام تخفيف ملك بكسرها ۱۲ (۴) يقال افعم المسك البيت بريحه اي ملأه بريحه ويروى فغم بالغين المعجمة من قولهم فغم الطيب فلانا اي سد خياشيمه ۱۲ (۵) هما افقا المشرق والمغرب لان الليل والنهار يخفقان فيه ۱۲ (۶) جمع امنية وهي الشيء الذي تتمناه ويجوز فيها التشديد والتخفيف ۱۲

۵۱ قولہ تمنیتہا الخ یفسر ما ذکرہ فی البیت السابق یقول تمنیت المنیۃ لما تمنیت ان تجد صدیقا مصافیا فعجزت او عدوا مداجیا فلو تجد وھذا نہایۃ الیأس الذی یختار فیہ الموت علی البقاء ۱۲ ۵۲ قولہ اذا الخ ای انما یتخذ السیف لنفی الذلۃ فان کنت ترضی ان تعیش ذلیلا فلا حاجۃ لک بالسیف ۱۲ ۵۳ قولہ ولا الخ یرید لا تتخذ الرماح الطوال للاغارۃ علی الاعداء ولا تتخذ الکرام من الخیل اذا رضیت ان تعیش فی ذل ۱۲ ۵۴ قولہ فما الخ ولا تتقی مثل یحث بہ علی الجرأۃ والوقاحۃ یقول لو کان الاسد حییا غیر جری علی الصید لبقی جائعا ولم تکن لہ سطوۃ ولا مہابۃ وانما یہاب ویتقی متی کان ضاریا جریا علی الافتراس ۱۲ ۵۵ قولہ حببتک الخ یعرض بسیف الدولۃ یقول لقلبہ انی احببتک قبل ان تحبہ وھو قد غدر بی فلا تغدر انت ایضا ای لا تکن مشتاقا الیہ ولا مقیما علی حبہ فانک ان احببت من غدر بی فلست بواف لی ۱۲ ۵۶ قولہ واعلم الخ یقول لقلبہ اعلم انک تشکو فراقہ لالفک ایاہ ثم ھددہ فقال ان شکوت فراقہ تبرأت منک ۱۲ ۵۷ قولہ فان الخ ای اذا جرت الدموع علی فراق الغادر کانت غادرۃ بصاحبہا لانہ لیس من حق الغادر ان یبکی علی فراقہ ۱۲ ۵۸ قولہ اذا الخ یرید بالاذی المن بالنعمۃ وکانہ ینظر الی قولہ تعالی "لا تبطلوا صدقاتکم بالمن والاذی" ای انما یراد بالجود ما یترتب علیہ من الحمد فاذا کدر بالمن بطل الحمد ولو بقی المال فیفقدان کلاھما ۱۲ ۵۹ قولہ وللنفس الخ اکان سخاء الخ بدل الاشتمال من الفتی وکان الوجہ ان یقول اسخاء کان علی ما ھو من حکم الاستفہام بالھمزۃ فقدم واخر لضرورۃ الوزن لان اخلاق النفس تدل علی صاحبہا فیعرف جودہ اطبع ھو ام تکلف ۱۲

اللغات

(۱) المداجاۃ المداراۃ ومساترۃ العداوۃ ۱۲ (۲) من الاستطالۃ بمعنی اختیار الطویل ۱۲ (۳) من الاستجادۃ بمعنی اختیار الجید ۱۲ (۴) حببتہ بفتح الباء وکسرھا لغۃ فی احببتہ بالالف (۵) جمع غدور واصلہ بضم الدال واسکانہا لغۃ ۱۲

تمنیتہا لما تمنیت ان تری	صدیقاً فأعیا او عدواً مداجیا
اذا کنت ترضی ان تعیش بذلۃ	فلا تستعدن الحسام الیمانیا
ولا تستطیلن الرماح لغارۃ	ولا تستجیدن العتاق المذاکیا
فما ینفع الاسد الحیاء من الطوی	ولا تتقی حتی تکون ضواریا
حببتک قلبی قبل حبک من نأی	وقد کان غدارا فکن انت وافیا
واعلم ان البین یشکیک بعدہ	فلست فؤادی ان رأیتک شاکیا
فان دموع العین غدر بربہا	اذا کن اثر الغادرین جواریا
اذا الجود لم یرزق خلاصا من الاذی	فلا الحمد مکسوبا ولا المال باقیا
وللنفس اخلاق تدل علی الفتی	اکان سخاء ما اتی ام تساخیا

ترجمہ (۱) تونے موت کی آرزو جب کی جس وقت تونے یار موافق کے دیکھنے کی تمنا کی اور وہ نہ ملا یا دشمن موافق ساتر العداوۃ کی اور وہ بھی بہم نہ پہنچا اور جب یہ دونوں شخص تجکو نہ ملے تو تجکو موت کی خواہش ہوئی (۲) اپنے نفس کو خطاب کرکے کہتا ہے کہ جب تو اس امر پر راضی ہے کہ بحالت ذلت جئے تو شمشیر یمنی کس لئے تیار کرتا ہے کیونکہ وہ دفع ذلت کے لئے تلاش کی جاتی ہے (۳) اور جب تو ذلت کی زندگی پر راضی وقانع ہو تو اپنے نیزوں کو دشمنوں کے لوٹنے کے لئے دراز نہ کر۔ اور عمدہ عمدہ پوری عمر والے گھوڑے اپنے پاس نہ رکھ، یعنی ذلت کی زندگی کے بعد یہ تمام چیزیں خالی از حماقت نہیں ہیں (۴) کیونکہ شیروں کو شرم بھوک سے نافع نہیں ہوتی یعنی باعث سیری نہیں ہوجاتی اور شیروں سے خوف نہیں کیا جاتا مگر جبکہ وہ چیرنے پھاڑنے والے ہوں۔ یہ بطور مثل ہے واسطے طلب رزق کے بذریعہ سیف کے یعنی اگر مثلاً شیر شکار نہ کرے تو بھوکا مرے گا ایسا ہی حال آدمی کا ہے (۵) اے میرے دل میں نے تجکو اس سے پہلے دوست رکھا کہ تو اس شخص کو جو جدا ہوگیا دوست رکھے یہ تعریض سیف الدولہ کی طرف ہے اور وہ عہد شکن تھا تو میرے لئے وفادار ہو یعنی دوست ناموافق کو یاد مت کر اور اس کا مشتاق مت بن (۶) اور میں خوب جانتا ہوں کہ فراق یار مفارق کا اس کے بعد تجھ سے شکوہ کراوے گا سو سن لے کہ تو میرا دل نہیں ہے اگر میں نے تجکو شکوہ کہتے دیکھا یعنی میں تجھ سے بیزار ہوجاؤں گا۔ اور یہ شعر پڑھوں گا ۔ تو اذیت پیشہ دشمن ہے بغل میں دل نہیں ۔ دور ہو پہلو سے صحبت کی میرے قابل نہیں (۷) کیونکہ اشکہائے چشم اپنے صاحب کے عہد شکن ہونگے جبکہ پیچھے یاران مفارق وعہد شکنوں کے جاری ہوں گے۔ غرض یار غادر کے فراق میں رونا خود اپنے صاحب سے غدر ہے (۸) جبکہ بخشش مع احسان جتانے کی تکلیف سے خالی ہو تو نہ حمد حاصل ہوتی ہے اور نہ مال باقی رہتا ہے حمد تو احسان جتانے ...

أَقِلَّ اشْتِيَاقاً أَيُّهَا القَلْبُ رُبَّمَا ... رَأَيْتُكَ تُصْفِي الوُدَّ مَنْ لَيْسَ صَافِيَا

خُلِقْتُ أَلُوفاً لَوْ رَجَعْتُ إِلَى الصِّبَى ... لَفَارَقْتُ شَيْبِي مُوجَعَ القَلْبِ بَاكِيَا

وَلٰكِنَّ بِالفُسْطَاطِ بَحْراً أَزَرْتُهُ ... حَيَاتِي وَنُصْحِي وَالهَوَى وَالقَوَافِيَا

وَجُرْداً مَدَدْنَا بَيْنَ آذَانِهَا القَنَا ... فَبِتْنَ خِفَافاً يَتَّبِعْنَ العَوَالِيَا

تَمَاشَى بِأَيْدٍ كُلَّمَا وَافَتِ الصَّفَا ... نَقَشْنَ بِهِ صَدْرَ البُزَاةِ حَوَافِيَا

وَتَنْظُرُ مِنْ سُودٍ صَوَادِقَ فِي الدُّجَى ... يَرَيْنَ بَعِيدَاتِ الشُّخُوصِ كَمَا هِيَا

وَتَنْصِبُ لِلْجَرْسِ الخَفِيِّ سَوَامِعاً ... يَخَلْنَ مُنَاجَاةَ الضَّمِيرِ تَنَادِيَا

تُجَاذِبُ فُرْسَانَ الصَّبَاحِ أَعِنَّةً ... كَأَنَّ عَلَى الأَعْنَاقِ مِنْهَا أَفَاعِيَا

ترجمہ (۱) اے دل جو تیرا اشتیاق نہیں اس کا تو مشتاق نہ ہو۔ میں نے تجکو اکثر دیکھا ہے کہ تو اس سے محبت خالص رکھتا ہے جو کہ تجھ سے صاف دل ہو کر محبت نہیں کرتا ہو یا تجکو محبت کی جزائے نیک نہیں دیتا ہو (۲) میں ایسا الفت سرشت پیدا ہوا ہوں کہ اگر پیری سے کوچ کر کے کوڈکی کی طرف آجاؤں یعنی میری پیری جاتی رہے اور لڑکپن آجاوے تو باوجودیکہ آغاز عمر عمدہ حصہ انسان کی زندگی کا ہے اور بڑھاپا نہایت مذموم و صد عیب ہے تو بھی میں بڑھاپے سے بادل دردمند روتا ہوا جدا ہوں گا کیونکہ میں اس سے مالوف ہو گیا ہوں (۳) بیت اول میں اپنی مالوف المزاجی کا ذکر کیا اب اس سے استثنا کر کے کہتا ہے کہ شہر مصر میں ایک شخص مثل دریا فیاض ہے یعنی کافور کہ میں اس کے پاس اپنی زندگی اور خیر خواہی اور خواہش نفس اور اپنے اشعار مدحیہ لے آیا یعنی بتمامہ اسکی خدمت میں حاضر ہو گیا اور سیف الدولہ کی کج ادائی پر باوجود الفت صبر نہ کر سکا (۴) اور میں اس کے پاس ایسے کم مو عمدہ گھوڑے لے آیا کہ بحالت سفر ان کے دونوں کانوں کے بیچ میں نیزے رکھے ہوئے تھے سو انھوں نے ایسے حال میں شب گذاری کہ وہ سبک اور تیز رو تھے اور بلند نیزوں کے پیچھے یعنی ان کی سیدھ میں جاتے تھے (۵) وہ گھوڑے ایسے سخت سم کے اگلے پاؤں سے چلے کہ جب ان کے پاؤں کے تلے پتھر آجاتا تھا تو وہ باوجود بے نعل ہونے کے اس پتھر پر مثل بازوں کے سینوں کے نقش کر دیتے تھے یعنی ایسے سم کے سخت تھے جو گھوڑوں کے لئے امر ممدوح ہے (۶) اور وہ گھوڑے اپنے چشمان راست بین سے تاریکیوں میں دور کی چیزیں ایسی دیکھتے ہیں جیسی وہ واقع میں ہیں یعنی ایسے دوربین اور تیز نظر ہیں کہ نزدیک اور دور سے یکساں دیکھتے ہیں (۷) اور وہ گھوڑے بسبب پوشیدہ اور پست آواز کے اپنے کان کھڑے کر لیتے ہیں اور وہ سرگوشی دل کو پکارنا سمجھتے ہیں یعنی جیسے تیز نظر ہیں ایسے ہی حدید السمع ہیں (۸) وہ گھوڑے سواران غارتگر سے بسبب اپنی قوت و نشاط کے ایسی باگیں کھینچا تانی کرتے ہیں کہ گویا وہ ان کی گردنوں پر افعی سانپ ہیں

اللغات (۱) امر من الاقلال واراد به النهی عن الاشتیاق لا تقلیله فقط ۱۲ (۲) جمع عالیة وهی صدر الرمح مما یلی السنان ۱۲ (۳) هو ان ینادی بعض القوم بعضاً ۱۲

۵۱ قوله اقل الخ یقول لقلبه لا تشتق الی من فارقته فانک تصفی ودک من لیس بصافٍ لک۔ ویروی من لیس جازیا ای من لیس یجزیک بودک مثله ۱۲ ۵۲ قوله خلقت الخ ای جبلت علی الالفة حتی لو فارقت الشیب الذمیم واعود الی الصبی وهو خیر حیوة الانسان لکان ذلک الفراق موجعاً لقلبی مبکیاً العینی قال الواحدی هذا البیت رأس فی صحة الالف وذلک ان کل احد یتمنی مفارقة الشیب وهو یقول لو فارقت شیبی الی الصبی لبکیت علیه لالفی ایاه ۱۲ ۵۳ قوله لکن الخ ای ان هذا البحر الذی فی الفسطاط یعنی کافوراً قد هون علیه فراق الفه لما فیه من المکارم التی تسلیه عمن فارقه فزاره بحیوته ای لقضاء باقی ایامه عنده وحمل الیه نصحه ومودته وشعره ۱۲ ۵۴ قوله وجرداً الخ ای وازرته خیلاً مددنا رماحنا بین آذانها فباتت تتبع عوالی الرماح فی سیرها ۱۲ ۵۵ قوله تماشی الخ ای هذه الخیل تمشی بایدٍ اذا وطئت الصخر نقشت حوافرها فیه اثراً مثل صدور البزاة لشدة وطئها وجعلها حوافی مبالغة فی وصف حوافرها بالصلابة حتی تؤثر فی الصخر وهی من غیر نعال ۱۲ ۵۶ قوله وتنظر الخ ای هی سود العین صادقة النظر لیلاً اذا رأت الاشباح البعیدة رأتها کما هی فلا تنفر منها ۱۲ ۵۷ قوله وتنصب الخ ای لقوة سمعها تسمع الصوت الخفی فتنتصب له آذانها تکاد اذا ناجی الانسان ضمیره تسمع تلک المناجاة کانها نداء ۱۲ ۵۸ قوله تجاذب الخ المراد بالصباح هنا الغارة لانهم اکثر ما یغیرون عند الصباح فسمیت به یصف هذه الخیل بالقوة والنشاط وانها تجاذب فرسانها اعنتها ثم شبه الاعنة فی طولها وامتدادها بالافاعی ۱۲

بعزمٍ يسيرُ الجسمُ في السرجِ راكباً ... به ويسيرُ القلبُ في الجسمِ ماشيا

قواصدَ كافورٍ توارِكَ غيرِه ... ومن قصدَ البحرَ استقلَّ السواقيا

فجاءت بنا إنسانَ(۱) عينِ زمانِه ... وخلّت بياضاً خلفَها ومآقيا(۲)

نجوزُ عليها المحسنينَ إلى الذي ... نرى عندَهم إحسانَه والأياديا

فتًى ما سرينا(۳) في ظهورِ جدودِنا ... إلى عصرِه إلّا نُرجّي التلاقيا

ترفّعَ عن عونِ(۴) المكارمِ قدرُه ... فما يفعلُ الفعلاتِ(۵) إلّا عذاريا

يُبيدُ عداواتِ البغاةِ بلطفِه ... فإن لم تَبِدْ منهم أبادَ الأعاديا

ترجمہ (۱) ہم ایسے قوی عزم سے روانہ ہوئے کہ جسم بحالت سواری زین میں بسبب قوت عزم چلنے لگے اور دل جسم میں یعنی بسبب حدت عزم جسم سوار چاہتا ہے کہ خانہ زین سے نکلجائے اور ایسا ہی دل جسم سے سبقت کرنا چاہتا ہے (۲) وہ گھوڑے کافور کا قصد کرنیوالے اور اور سرداروں کو مثل سیف الدولہ کے چھوڑنے والے تھے اور کیونکر اوروں کو نہ چھوڑتے اور حال یہ ہے کہ جو شخص دریا کا قصد کرے وہ چھوٹی نہروں کو کمتر سمجھتا ہے کیونکہ نہریں دریا کے فیض سے جاری ہوتی ہیں (۳) سو وہ گھوڑے ہمکو ایسے شخص عزیز القدر کے پاس لے آئے جو اپنے زمانہ کے لئے مانند مردمک چشم ہے اور انھوں نے اپنے پیچھے ایسے اشخاص کو چھوڑ دیا جو بمنزلہ سفیدی اور گوشہ ہائے چشم تھے۔ اور لوگوں کو سفیدی و گوشہ ہائے چشم سے تشبیہ دی کیونکہ وہ دیکھنے کے لئے مفید نہیں ہیں اور کافور کو آنکھ کی پتلی سے کیونکہ بینائی کا مدار اسی پر ہے۔ اور کنایہ ہے اس کے رنگ کی سیاہی سے۔ خلاصہ یہ ہے کہ کافور غرض اصلی زمانہ ہے اور باقی لوگ محض فضول۔ سچ تو یہ ہے کہ حبشی کی تعریف اس سے بہتر نہیں ہوسکتی (۴) ہم ان گھوڑوں پر سوار ہوکر احسان کرنے والے امرا کو چھوڑ کر ایسے امیر عالی قدر کی طرف آگے بڑھ آئے کہ اس کے احسان اور نعمتیں ان امرا پر ہم دیکھتے تھے۔ ان امراء سے مراد وہ امیر ہیں جو کافور کے ماتحت تھے کہ آثار احسان اس کے ان پر نمایاں تھے اور سیف الدولہ سے مراد نہیں ہوسکتی کیونکہ سیف الدولہ اور اس کی فوج پر کافور کے کچھ احسان نہ تھے (۵) کافور ایسا جوانمرد ہے کہ ہم اپنے اجداد کی پشتوں میں اس کے زمانہ تک نہیں چلے مگر امیدوار اس کی ملاقات کے (۶) ممدوح کی قدر اس سے بلند ہے کہ وہ مکارم میانہ سال کو عمل میں لاوے وہ تو اچھوتے کام کرتا ہے یعنی جو مکارم مستعملہ اور لوگ کر چکے ہیں وہ ان کو پسند نہیں کرتا بلکہ مجد و شرف میں نئے نئے ایجاد کرتا ہے (۷) ممدوح باغیوں کی عداوت کو اپنی مہربانی سے ہلاک کرتا ہے یعنی اول ان پر مہربانی فرماتا ہے تاکہ ان کی عداوت مبدل بمحبت ہوجائے سو اس پر بھی اگر ان کی عداوت نہیں جاتی تو ناچار بمقتضائے مثل مشہود آخر الدواء الكي دشمنوں کو ہلاک کر دیتا ہے ؎

ف۱ قوله بعزم الخ بعزم متعلق بمحذوف اى سرنا بعزم ونحو ذلك. اى كنا باجسامنا راكبين فى سروج الخيل وهى سائرة بنا ولكن قلوبنا لشدة عزمها واشتياقها كانها تطلب ان تسبق اجسامنا فكانها ماشية فى الجسم ۱۲ ف۲ قوله قواصد الخ اى قصدنا بها كافورا وتركنا غيره من الملوك لانه كالبحر وغيره كالساقية ۱۲ ف۳ قوله فجاءت الخ شبهه بانسان العين كناية عن سواده وشبه غيره من الملوك بما وراء السواد من البياض والمآقى اى هو من زمانه بمنزلة سواد العين فى الشرف والنفع وغيره من الملوك فضول وتوابع لا معنى لها ۱۲ ف۴ قوله نجوز الخ اى نتخطى عليها الذين انعموا علينا اى الذى ينعم عليهم وكان هذا تعريض بسيف الدولة وعشيرته وانهم ياخذون نعمة كافور وبه فسره الواحدى وفيه من الطعن على المتنبى ما لا يخفى ۱۲ ف۵ قوله فتى الخ قال الواحدى يريد انه كان يرجو لقاءه من يوم حين كان ينتقل فى اصلاب آبائه انتهى وهو معنى غريب فى هذا المقام ولعل الاشبه ان يكون مراده بالجدود الحظوظ واستعار لها ظهورا لانه جعلها مكانا يسرى فيه كما يسرى على ظهر الارض او اخذا من ظهر الدابة كانه يقول قطعنا مسافات خطوطنا الماضية حتى انتهينا الى عصر ملكه الا ونحن نرجو ان نلقاه ونجعل تلك المسافة طريقا اليه ۱۲ ف۶ قوله ترفع الخ يعنى ان مكارمه مبتكرة لا يفعل منها شيئا سبق اليه ۱۲ ف۷ قوله يبيد الخ اى انه يعامل الاعداء بالحلم والرفق تلطفا فى ازالة عداوتهم فان لم تزل العداوة منهم اباد هم اهلكهم ۱۲

اللغات

(۱) انسان العين المثال الذى يرى فى سوادها اراد به السواد نفسه ۱۲ (۲) جمع مأق وهو طرف العين عند ملتقى الجفنين ۱۲ (۳) السرى فى الاصل سير الليل وقد يطلق ۱۲ (۴) جمع عوان وهى التى كان لها زوج ۱۲ (۵) جمع فعلة مرة من الفعل وسكن عينها ضرورة ۱۲

لـه قوله ابا المسك الخ يقول وجهك الذي اراه هو الوجه الذي كنت اشتاق اليه وهذا اليوم الذي لقيتك فيه هو اليوم الذي كنت ارجوه - ويروى "وذا الوقت الذي كنت راجيا" ١٢ ٥٢ قوله لقيت الخ يصف طريقه اليه وما قاسى فيه من الجهد والحر الشديد الذي يعطش فيه الماء وهو مبالغة يريد كثرة ما يجف منه حتى لو كان ذاروح لشعر بالعطش ويجوز ان يكون بحذف المضاف اى تترك مستقر الماء صاديا لانه لما كثر عليه الحر شرب الماء ونقصه فكان كالعطشان الذي تشرب الماء ١٢ ٥٣ قوله ابا الخ يقول له مخاطبا يا ابا الطيب كله لا اريد المسك وانما اريد جنس الطيب و يا كل سحاب لا اخص سحابا بعينه بجوز ان يراد الغواديا ابا كل سحاب فلفظ كل مجرور على الاول منصوب ١٢ ٥٤ قوله يدل الخ اى كل ذي فخر يفتخر بمنقبة واحدة وانت تفتخر بكل نوع من انواع المناقب ١٢ ٥٥ قوله اذا الخ اى غيرك يجود ليكسب بجوده مراتب الشرف والسيادة وانت تجود فتكون المراتب من جملة ما تهبه في جودك ١٢ ٥٦ قوله فقد الخ اى اذا اخذت جيشا من اعدائك في الحروب فقد تهبه لسائل واحد يطلب عطاءك - يصفه بالشجاعة والجود ١٢ ٥٧ قوله وتحتقر الخ اى تحتقر الدنيا احتقار من جربها وعلم ان كل ما فيها فان فلم يعقد عليها ثقته ولم يبجل بموجودها - قال الواحدي وقوله حاشاك استثناء ما يفوذكر هذا الاستثناء تحسينا للكلام واستعمالا للادب في مخاطبة الملوك وهو حسن الموقع ١٢ ٥٨ قوله وما الخ اى لم تدرك الملك بتمني المنى واتفاق المقادير ولكنك بالجد والاقدام واقامة الوقائع الشديدة التي شابت لها نواصي اعدائك ١٢ ٥٩ جمع ناصية وهي شعر مقدم الراس ١٢

اللغات (١) رؤوس الجبال واحدها شنخوب ١٢ (٢) جمع غادية وهي السحابة التي تنشر صباحا ١٢ (٣) من الادلال وهو الجرأة على ما يخالف اعتدادا بمالك في نفسه من حب او منزلة رفيعة ١٢ (٤) هي البصرة والكوفة - وقيل المراد عراق العرب وعراق العجم وهو هنا اولى ١٢

أَبَا المِسْكِ ذَا الوَجْهُ الَّذِي كُنْتُ تَائِقًا ... إِلَيْهِ وَذَا اليَوْمُ الَّذِي كُنْتُ رَاجِيَا

لَقِيتُ المَرَوْرَى وَالشَّنَاخِيبَ دُونَهُ ... وَجُبْتُ هَجِيرًا يَتْرُكُ المَاءَ صَادِيَا

أَبَا كُلِّ طِيبٍ لَا أَبَا المِسْكِ وَحْدَهُ ... وَكُلِّ سَحَابٍ لَا أَخُصُّ الغَوَادِيَا

يُدِلُّ بِمَعْنًى وَاحِدٍ كُلُّ فَاخِرٍ ... وَقَدْ جَمَعَ الرَّحْمٰنُ فِيكَ المَعَانِيَا

إِذَا كَسَبَ النَّاسُ المَعَالِيَ بِالنَّدَى ... فَإِنَّكَ تُعْطِي فِي نَدَاكَ المَعَالِيَا

وَغَيْرُ كَثِيرٍ أَنْ يَزُورَكَ رَاجِلٌ ... فَيَرْجِعَ مُلْكًا لِلْعِرَاقَيْنِ وَالِيَا

فَقَدْ تَهَبُ الجَيْشَ الَّذِي جَاءَ غَازِيًا ... لِسَائِلِكَ الفَرْدِ الَّذِي جَاءَ عَافِيَا

وَتَحْتَقِرُ الدُّنْيَا احْتِقَارَ مُجَرِّبٍ ... يَرَى كُلَّ مَا فِيهَا وَحَاشَاكَ فَانِيَا

وَمَا كُنْتَ مِمَّنْ أَدْرَكَ المُلْكَ بِالمُنَى ... وَلٰكِنْ بِأَيَّامٍ أَشَبْنَ النَّوَاصِيَا

ترجمہ (١) اے ابو المسک یعنی کافور یہی تیرا روئے مبارک ہے جس کا میں ایک عرصہ سے مشتاق تھا اور یہ ہی وقت تیری ملاقات کا ہے جس کا میں امیدوار تھا۔ یہ شعر ہجو پر بھی محمول ہو سکتا ہے (٢) تیرے ملنے سے پہلے مجکو دشتہائے فراخ اور پہاڑ کی چوٹیوں سے ملاقات کرنی پڑی اور ایسی سخت دوپہریاں میں نے کاٹیں جو پانی کو بھی تشنہ کر چھوڑیں مقصود مبالغہ گرمی ہے۔ یا پانی سے مراد موضع آب ہے کہ وہ پانی کو پی جاتا ہے (٣) اے ہر خوشبو کے پدر نہ خاص مشک کے اور ہر ابر کے پدر نہ خاص ابر ہائے صبح بار کے یعنی تو لطافت طبع میں تمام خوشبوؤں کا مجموعہ ہے اور سخاوت میں تمام ابروں سے بڑھا ہوا۔ (٤) ہر فخر کرنے والا ایک معنی یعنی عمدہ وصف پر فخر کرتا ہے اور تجھ میں تو خدا نے ساری خوبیاں جمع کر دی ہیں کہتے ہیں کہ یہ شعر پڑھ کر متنبی بھی ہنس پڑا اور کافور بھی غرض شاعر دریافت کر گیا (٥) جبکہ اور بادشاہ بذریعہ عطا و جود بلند نامی حاصل کرتے ہیں تو بیشک تیرا یہ حال ہے کہ اپنی بخشش میں معالی عطا کرتا ہے یعنی سائل تیرے عطا کے سبب صاحب معالی ہو جاتا ہے (٦) اور یہ بات کوئی بڑی نہیں ہے کہ کوئی شخص تیرے پاس پیادہ آوے اور تیری توجہ سے بادشاہ ہو کر ایسے حال میں مراجعت کرے کہ وہ ہر دو عراق کا مالک ہووے (٧) کیونکہ تو اس لشکر کو جو تجھ سے لڑنے آیا ہی گرفتار کر کے بیشک اس اکیلے سائل کو جو تیرے پاس مانگنے آیا ہے بخش دیتا ہے (٨) اور تو دنیا کو ایسا حقیر سمجھتا ہے جیسا وہ صاحب تجربہ اس کو حقیر جانتا ہے جو تمام اشیائے دنیا کو تیرے سوا فانی سمجھتا ہے۔ حاشاک حشو ملیح ہے اور نہایت عمدہ (٩) اور تو ان لوگوں میں نہیں ہے جنھوں نے

۵۱ قوله عداك الخ اے اعداؤك یرون تلك الوقائع مساعی فی الارض لانك تستفتح بها البلاد وتستضم الاطراف وانت تراها مراقی فی السماء لانك تنال بها ذروة العلاء والمجد ۱۲ ۵۲ قوله لبست الخ المفعول الاول لترى محذوف اى ترى الجو غير صاف بانا ترى الجو صافیا اى لبست لهذه الوقائع العجاج المظلم كانك اذا رأیت الجو صافیا من الغبار تراه غیر صاف ای لا یصفو لك الجو الا ان یكون مكدرا بالغبار ۱۲ ۵۳ قوله وقدت الخ اے وقدت الی هذه الوقائع كل فرس خفیف یحملك الی الحرب وانت مغتنظ علی العدو ویردك عنها راضیا لظفرك به ۱۲ ۵۴ قوله ومخترط الخ اے وحملت الیها كل سیف اذا امرته بالقطع اطاعك فمضی فی رقاب اعدائك فان استثنیت احدا منهم او نهیته عن قتلهم بعد الاستثناء منهم عصاك فلم یستثن ولم یكفف حتی یهلكهم ۱۲ ۵۵ قوله واسمر الخ فی ایرادك الخیل من اضافة المصدر الی مفعوله اے فی ایرادك ایاه الخیل اى وكل رمح اسمر ذی عشرین كعبا اذا اوردته خیل العدو ترضاه واردا الدماء ثم یرضاك ساقیا له منها اى هو اهل لان یرد الدماء وانت اهل لان تورده ایاها فكل منكما راض بصاحبه ۱۲ ۵۶ قوله كتائب الخ كتائب بدل من قوله كل اجرد وما یلیه لان الكتائب تكون فیها هذه الاشیاء ویجوز ان ترفع خبرا عن ضمیر ها محذوفا او مبتدأ محذوف الخبر اے لك كتائب اى ان كتائبه لا تزال تتخلل القبائل للغارة بعد ان تخللت فی طلبها المفاوز البعیدة ۱۲ ۵۷ قوله غزوت الخ اے غزوت بهذه الكتائب دیار الملوك وقتلتهم فیها فوطئت سنابك الخیل رؤوسهم ومنازلهم ۱۲ + + + +

اللغات

(۱) القصیر الشعر یعنی كل فرس اجرد ۱۲ (۲) هو السریع العدو كانه یسبح فی جریه ۱۲ (۳) هی المفاوز لا ماء فیها واحدتها فیفاة ۱۲

عِدَاكَ تَرَاهَا فِي الْبِلَادِ مَسَاعِيًا — وَأَنْتَ تَرَاهَا فِي السَّمَاءِ مَرَاقِيَا

لَبِسْتَ لَهَا كُدْرَ الْعَجَاجِ كَأَنَّمَا — تَرَى غَيْرَ صَافٍ أَنْ تَرَى الْجَوَّ صَافِيَا

(من إضافة الصفة الى الموصوف ۱۲ — مفعول ثان لترى ۱۲)

وَقُدْتَ إِلَيْهَا كُلَّ أَجْرَدَ سَابِحٍ — يُؤَدِّيكَ غَضْبَانًا وَيَثْنِيكَ رَاضِيَا

(اے یردك ۱۲)

وَمُخْتَرَطٍ مَاضٍ يُطِيعُكَ آمِرًا — وَيَعْصِي إِذَا اسْتَثْنَيْتَ أَوْ كُنْتَ نَاهِيَا

وَأَسْمَرَ ذِي عِشْرِينَ تَرْضَاهُ وَارِدًا — وَيَرْضَاكَ فِي إِيرَادِهِ الْخَيْلَ سَاقِيَا

كَتَائِبَ مَا انْفَكَّتْ تَجُوسُ عَمَائِرًا — مِنَ الْأَرْضِ قَدْ جَاسَتْ إِلَيْهَا فَيَافِيَا

(فرق الجیوش ۱۲ — من الجوس التخلل والتردد ۱۲ — حال مقدم عن فیافی ۱۲)

غَزَوْتَ بِهَا دُورَ الْمُلُوكِ فَبَاشَرَتْ — سَنَابِكُهَا هَامَاتِهِمْ وَالْمَغَانِيَا

(اطراف الحوافر ۱۲ — رؤوسهم ۱۲ — هو المنزل ۱۲)

ترجمہ (۱) تیرے دشمن وقائع اور ایام کو افعال خیر شہروں کے سمجھتے ہیں اور تو ان کو آسمان کے زینے جانتا ہے یعنی تو حصول معالی کی بڑی قدر و منزلت کرتا ہے اس لئے ان کی تحصیل میں سعی بلیغ فرماتا ہے اور ان کے حاصل نہ ہونے کو سخت معیوب خیال کرتا ہے اور تیرے دشمن ان کو ایک سرسری کام جانتے ہیں اس لئے ان سے محروم رہتے ہیں واحدی اس کا خلاصہ یہ تبلاتے ہیں کہ تیرے دشمن ان وقائع کو زمین پر کوشش کرنا ہی سمجھتے ہیں اور تو ان کو آسمان کے زینے یعنی من جانب خداوند تعالیٰ (۲) تو نے ایام و حروب کے لئے غبار مکدر و سیاہ کو اپنے لئے لباس بنالیا گویا میدان مابین آسمان و زمین کو غبار جنگ سے صاف دیکھنا تجکو اچھا اور صاف معلوم نہیں ہوتا اور اس صفائی کو مکروہ جانتا ہے (۳) اور تو میدان جنگ کی طرف تمام ایسے گھوڑے کم مو یعنی چالاک اور نرم رفتار لیگیا کہ وہ تجکو لڑائی میں بحالت غضبناکی پہنچادیں اور شادان و فرحان واپس لادیں بسبب قتل دشمنان و حصول غنیمت کے (۴) اور تو میدان جنگ میں ہر ایسی برہنہ شمشیر تیز لے گیا کہ جب تو اسکو کسی شئے کے قطع کا حکم کرے تو وہ تیری فرمانبرداری کرے اور مضروب کو پارہ پارہ کردے اور اگر تو اس کو کسی خاص چیز کے یا بالعموم قطع سے منع کرے تو وہ تیرے حکم کو بسبب اپنی سرعت قطع و تیزی کے نہ مانے اور ٹکڑے ٹکڑے کرکے چھوڑے یعنی اگر تو جنگ میں توقف کرے تو وہ کہا تیرا نہ مانے (۵) اور تو نے جنگ میں گندم گوں نیزے بیس پوروں کے یا بیس گرہ کے یعنی طویل ایسے بھیجے کہ جب تو ان کو اعدا کے گھاٹ پر اتارے تو ان سے خوش ہوجاوے یعنی وہ خون دشمنان خوب پیویں اور وہ تجکو اچھا ساقی اس وقت جانیں جبکہ تو ان کو سواروں کے مارے اور ان کا خون پلائے (۶) اور تیرے پاس بیشما لشکر ہیں جو ہمیشہ دشمنوں کے قبائل کو روندتے اور ہلاک کرتے ہیں اور وہ ایسی زمین سے آتے ہیں کہ انکی طرف آنیکی غرض سے اُسکے لوٹنے کے لئے دشتہائے دور دست کو قطع کرتے ہیں یعنی اس کے لشکر برابر لڑتے رہتے ہیں (۷) تو نے ان لشکروں کے ذریعہ سے بادشاہوں کے گھر لوٹے سو گھوڑوں کے سموں نے سرہائے بادشاہان اور ان کے گھر پامال کئے ؛؛ ۵۳ واصل العبارة انك قدت الیها كل سیف مسلول یطیعك اذا امرته بضرب الاعداء ویعصیك اذا استثنیت احدا من الاعداء او نهیت عن قتل كلهم او بعضهم ۱۲

اللغات

(١) هو الرئيس وفى معرّب الجوالیقی واصطلحت العامة اذا عظموا الخصی ان یخاطبوه بالاستاذ - وانما اخذ وا ذلك من الاستاذ الذی هو الصانع لانه ربّما کان تحت یده غلمان یؤدبهم وکانه استاذ فی حسن الادب ١٢

٥١ قوله وانت الخ یرید انه اول من یبارز فیأتی الطعان سابقًا ولا یاتیه مسبوقًا ١٢ ٥٢ قوله اذا الخ ای اذا طبعت الهند سیفین فجعلتهما سواءً فی المضاء فکفك ترفع هذا التساوی لانها تجعل السیف الذی تحمله امضی لقوتها فی الضرب ١٢ ٥٣ قوله ومن الخ ای لو رآك سام بن نوح لکان من قوله لنسله هذه العبارة - وذلك انه یقال ان البیض من ولد سام والسود من ولد اخیه حام فیقول انه لنجابته وفضله لو رآه سام لفضّله علی نسله ١٢ ٥٤ قوله مدی الخ ای ان ما بلغه من الفضل غایة بلّغه ایاها ربه ونفسه التی لا ترضی فیما تطلبه بما دون النهایة ١٢ ٥٥ قوله دعته الخ ای دعته نفسه الی المجد فاجاب دعوتها وغیره من الناس معرضون عما تدعوهم الیه انفسهم لعجزهم عن بلوغ مرادها ١٢ ٥٦ قوله فاصبح الخ ای اصبح فوق الناس - فهم یرونه بعیدًا عنهم فی المرتبة وان کان تکرّمه یقربه منهم بما یبدیه من التواضع ١٢ ٥٧ قوله وقال - قال الواحدی دخل المتنبی علی کافور بعد انشاده قصیدة قبل هذه فابتسم الیه ونهض فلبس نعلًا فرأی ابو الطیب شقوقًا قبیحة برجلیه فقال هذه الابیات ١٢ ٥٨ قوله اریك الخ یقول لو کانت النفس یخفی ما یعتریها من قبض او بسط لاخفیت کراهتی لك وارتیك الرضی ای لو قدرت علی اخفاء ما فی نفسی من کراهتك لکنت اریك الرضی ولکنی لست براضٍ عنك لتقصیرك فی حقی ولا عنها ایضًا لقصدها الیك ١٢ محمد اعزاز علی غفرله ولوالدیه ولمشایخه اجمعین

٥١ وأنتَ الّذی تَغشَى الأسِنّةَ أوّلًا	وتَأنَفُ أن تَغشَى الأسِنّةَ ثانِیا
ای تأتی ١٢ — نصال الرماح ١٢	تستکبر وتستنکف ١٢
٥٢ إذا الهِندُ سَوّت بَینَ سَیفَی کَریهَةٍ	فَسَیفُكَ فی کَفٍّ تُزیلُ التّساوِیا
ای فی الحرب الشدیدة	نعت کف — خبر سیفك ١٢
٥٣ ومِن قَولِ سامٍ لَو رَآكَ لِنَسلِهِ	فِدَی ابنِ أخی نَسلی ونَفسی ومالِیا
خبر مقدم ١٢	الی آخر البیت مبتدأ ١٢
٥٤ مَدًی بَلّغَ الأستاذَ (١) أقصاهُ رَبُّهُ	ونَفسٌ لَهُ لَم تَرضَ إلّا التّناهِیا
هو الغایة ١٢ — ابعده ١٢	
٥٥ دَعَتهُ فَلَبّاها إلَی المَجدِ والعُلَی	وقد خالَفَ النّاسُ النّفوسَ الدّواعِیا
٥٦ فأصبَحَ فَوقَ العالَمینَ یَرَونَهُ	وإن کانَ یُدنیهِ التّکَرّمُ نائِیا
متعلق بعتیر — اولیاها — طریق التنازع ١٢	وصلیة ١٢ — یقربه ١٢ — بعیدًا ١٢

٥٧ وقال یهجو کافورًا وقد نظر الی رجلیه وقبحهما

٥٨ أُریكَ الرِّضَی لَو أخفَتِ النّفسُ خافِیا	وما أنا عَن نَفسی ولا عنكَ راضِیا
الوزن هو الاول ١٢	

ترجمہ (١) اور تو وہ ہے کہ نیزوں کے پاس سب سے پہلے آتا ہے یعنی جنگ میں سب سے اول حاضر ہوتا ہے اور اس بات سے بچتا ہے کہ لڑائی میں دوسرے کے بعد آوے یعنی تو امام حرب ہے (٢) جبکہ ہندیعنی اس کے باشندے لڑائی کی دو تلواریں تیزی اور خوبی آہن میں برابر بنا دیں تو تیری تلوار تیرے ایسے ہاتھ میں ہوگی جو برابری کو دور کردے کیونکہ ضرب تیرے ہاتھ کی شدید ہوگی (٣) اگر سام پدر سفید رنگان تجھے دیکھے تو اپنی اولاد سے کہے کہ میرے بھتیجے کافور پر جو اولاد حام میرے برادر سے ہے میری اولاد اور میری جان اور میرا مال قربان - واہ متنبی تیرا کیا کہنا ہے کافور کو خوب بنایا (٤) یہ جو میں نے تیری مناقب ذکر کئے رفعت تیرے کی نہایت ہے کہ کافور کو اس کی غایت تک اس کے رب نے پہنچا دیا اور بھی اس کے نفس عالی نے جو راضی نہیں ہوتا مگر اس کی انتہا پر پہنچنے سے (٥) اس کے نفس مقدس نے اس کو مجد و رفعت کی طرف بلایا سو اس نے کہا کہ میں حاضر ہوں اور حال یہ ہے کہ اور لوگ اپنے نفسوں کی جو ان کو مجد و شرف کی طرف بلاتے ہیں مخالفت کرتے ہیں (٦) سو اس علو ہمت کے سبب وہ تمام خلق پر فائق ہوگیا جس کو سب لوگ اپنے سے بلند دیکھ رہے ہیں اگرچہ اس کی بزرگی اس کو اور لوگوں سے نزدیک کرتی ہے یعنی بمقتضائے اخلاق سب سے اچھی طرح پیش آتا ہے (٧) اگر میری طبیعت اپنے جی کی کسی بات کو چھپا سکتی یعنی اس کے اخفا پر قادر ہوتی تو میں تجھکو بظاہر منافقانہ اپنی خوشی دکھاتا اور وہ ملال جو مجھکو تجھ سے اور تیرے پاس آکر اوقات ضائع کرنے سے ہے اس کو چھپاتا مگر میرا حال تو یہ ہے کہ میں اپنی طبیعت سے جو تیرے پاس آنے کی باعث ہوئی اور نیز تجھ سے خوش نہیں ہوں کیونکہ تو نے میری قدر نہ جانی اور جھوٹے وعدوں سے مجھکو دق کیا اور کچھ نہ دیا۔

ل قوله امينا الخ المصادر منصوبة بعوامل من لفظها محذوفة وجوبا اے اتمين مينا وتخلف اخلافا- وهلم جرا- يقول اتجمع بين هذه الخصال كلها- أفشخص انت اذن ام مجموع مخاز ١٢ ٢ قوله تظن الخ يقول اذا ابتسمت اليك ظننت ابتسامي رجاء لك وغبطة بقربك وانما انا اضحك من رجائي لمثلك ١٢ ٣ قوله وتعجبني الخ اے اذا كنت حافيا فان لك نعلا من جلد رجليك لغلظه وقوله تعجبني رجلاك استحسان تهكم يريد انك تتشبه بالمترفين فتلبس النعال كانك تتأذى من المشي بدونها مع ان جلد جليك كالنعال ويجوز ان يراد انه يعجبني كلما رأيتك تلبس النعال فان رجليك مع كونك حافيا يريان كانهما في النعل فكلما ادخلت رجليك في النعلين يرى كانك ادخلت رجلا عليه النعل في النعل وهذا من العجائب ١٢ ٤ قوله وانك الخ يقول بعد ان احزنت الملك لا تدري لجهلك هل لونك اسود كما كنت تعرفه ام صار ابيض- اي لا يبعد ان تتوهم انك قد اشبهت البيض في اللون كما توهمت انك اشبهتهم في الترف ١٢ ٥ قوله ويذكرني الخ يقول ان تخييطك لكعبك يذكرني الشقوق التي كانت به والايام التي كنت فيها تمشي عاريا- وقوله في ثوب من الزيت ذكر ان مولاه كان زياتا وان الاسود كان يحمل الزيت عاريا ويمشي متلطخا به فكانه في ثوب من الزيت قاله الواحدي عن ابن جني وقد اطال الشراح في اعراب هذا البيت وتفسيره بما لا يحتمله المقام ولا فائدة من نقله ولعل الاظهر ما ذكرناه ١٢ ٦ قوله ولولا الخ يقول ان ما امدحك ظاهرا واهجوك سرا فلولا ما في طباع الناس من الفضول لاظهرت لك الهجو وقلت اني امدحك به لانك لا تفرق بين المديح والهجاء ولكن اخاف ان يقولوا لك هذا الذي اتاك به هجاء لا مديح والحاصل انك جاهل لا تفهم شيئا وبلغت من الجهل بحيث اذا قالوا الليل انها نهار قلت نهار واذا قالوا للنهار هو ليل مظلم قلت ليل مظلم ١٢ ٧ قوله فاصبحت الخ هذا تفريع على البيت الذي قبله اي كنت تسر بما انشد لك من الهجو لاعتقادك انه مديح وان كان هجوك يغلو بالانشاد اے يكثر الانشاد عليه لانك اخس قدرا من ان تهجي وينشد هجاؤك ١٢ محمد اعزاز علي غفرله

اُمَيْنًا وَاِخْلَافًا وَغَدْرًا وَخِسَّةً (١)	وَجُبْنًا اَشَخْصًا لُحْتَ لِيْ اَمْ مَخَازِيَا
٢ تَظُنُّ ابْتِسَامَاتِيْ رَجَاءً وَغِبْطَةً	وَمَا اَنَا اِلَّا ضَاحِكٌ مِنْ رَجَائِيَا
٣ وَتُعْجِبُنِيْ رِجْلَاكَ فِي النَّعْلِ اِنَّنِيْ	رَأَيْتُكَ ذَا نَعْلٍ اِذَا كُنْتَ حَافِيَا
٤ وَاِنَّكَ لَا تَدْرِيْ اَلَوْنُكَ اَسْوَدُ	مِنَ الْجَهْلِ اَمْ قَدْ صَارَ اَبْيَضَ صَافِيَا
٥ وَيُذْكِرُنِيْ تَخْيِيْطُ كَعْبِكَ شَقَّهُ	وَمَشْيَكَ فِيْ ثَوْبٍ مِنَ الزَّيْتِ عَارِيَا
٦ وَلَوْلَا فُضُوْلُ النَّاسِ (٢) جِئْتُكَ مَادِحًا	بِمَا كُنْتُ فِيْ سِرِّيْ بِهِ لَكَ هَاجِيَا
٧ فَاَصْبَحْتَ مَسْرُوْرًا بِمَا اَنَا مُنْشِدٌ	وَاِنْ كَانَ بِالْاِنْشَادِ هَجْوُكَ غَالِيَا

(interlinear glosses: هو الكذب ١٢ — من لاح اذا ظهر ١٢ — تعليل لقوله لا تدري ١٢ — خبر كان ١٢ — صلته ١٢)

ترجمہ (۱) کیا تو سفید جھوٹ بولتا ہے اور خلاف وعدگی اور عہد شکنی اور خست اور نامردی کرتا ہے کیا تو بصورت شخص ظاہر ہوا یا تو مجسم رسوائیاں ہے کہ تجھ میں یہ سارے عیوب موجود ہیں (۲) تو میرے تبسموں کو جو بار بار ہنستا ہوں یہ سمجھتا ہے کہ میں بطور امیدواری اور غبطہ کے ہنستا ہوں نہیں میں تو صرف اپنی امید سے ہنستا ہوں کہ کیوں تجھ ایسے نالائق سے امید کی (۳) اور تیرے دونوں پاؤں جوتیوں میں مجھکو عجیب معلوم ہوتے ہیں کیونکہ جب تو برہنہ پا ہوتا ہے تب بھی میں تجھکو کفش پوش دیکھتا ہوں یعنی تیرے پاؤں کی سخت کھال قائم مقام جوتیوں کے ہے (۴) اور تو بسبب اپنے جہل کے یہ بھی نہیں جانتا کہ تیرا رنگ کالا ہے یا صاف سفید (۵) اور تیرے ٹخنوں کا مخطط اور دھاری دار ہونا وہ پھٹن اور بوائیاں مجکو یاد دلاتی ہیں جو بوقت جنبش سے آ تیکے تیرے پاؤں میں تھیں اور تیرا برہنہ چلنا تیل کے کپڑوں میں۔ کہتے ہیں کہ کافور کا مولی روغن فروش تھا اور وہ روغن زیت ننگے بدن سر پر اٹھائے پھرا کرتا تھا مطلب یہ ہے کہ وہ سیاہ رنگ مائل بزردی تھا جیسا کہ روغن زیتون کا رنگ ہوتا ہے۔ اہل عراق اپنے محاورے میں اس شخص کو جو خوب سیاہ نہ ہو زیت کہتے ہیں اور حبشی پر غالب زردی ہوتی ہے (۶) اور اگر لوگوں کی زیادہ گوئی نہوتی تو میں تیری تعریف میں وہ زشت مضامین کہکر لاتا جو تجھ سے پوشیدہ تیری ہجو میں کہا کرتا ہوں۔ خلاصہ یہ ہے کہ تو جاہل ہے تجکو اتنی بھی تمیز نہیں ہے کہ تو مدح اور ذم کو پہچانے مگر کیا کیجے مردمان فضول گو تجھے خبر کر دیں گے کہ یہ تیری ہجو ہے مدح نہیں ہے اس سبب سے یہ عمل نہیں کرتا (۷) اگر میں ایسا کرتا تو تو میرے اشعار سے خوش ہو جاتا اور یہ سمجھتا کہ میری مدح ہے نہ ہجو اگرچہ تیری ہجو پڑھنی بھی گراں قیمت ہے کیونکہ تو ہجو کی بھی

اللغات (١) جمع مخزية وهي الفعلة القبيحة يذل صاحبها ١٢ (٢) هو تعرض الانسان لما لا يعنيه ١٢

ك قوله فان كنت الاخير افدت اے لا افدت خيرًا دخل لا على الماضي من غير تكرار وهو مسموع في الشذوذ استعار له مشفرين لعظم شفتيه - يقول ان كنت لم تفد في خيرًا في مقامي عندك فاني استفدت الملاهي برؤيتي شفتيك فلهوت عما انا فيه من الحرمان ١٢ ـ ٢ قوله ومثلك الخ يقرب يقصد ك ١٢ ما ذكره في البيت السابق يقول مثلك يقصد من البلاد البعيدة للتعجب من غرابة منظره وتسلى به النساء الثاكلات لانهن اذا رأينه غلبهن الضحك فلهون عن البكاء ١٢

اللغات (١) يقال افدته كذا اي اعطيته اياه وافاده هو اي اخذه ١٢ (٢) تثنية مشفر وهو من البعير بمنزلة الشفة من الانسان ١٢ (٣) الانام ما على وجه الارض ويراد به الناس بخصوصهم ١٢ (٤) موضع قرب الرقة بشاطئ الفرات كانت به الوقعة الكبرى بين علي بن ابي طالب و معاوية بن ابي سفيان رضي الله عنهما (٥) ١٢ هو معاوية ابن ابي سفيان رضي الله عنهما واسمه صخر و معاوية لقب غلب عليه ١٢

فان كنت لاخير افدت فانني ... افدت بلحظي مشفريك الملاهيا

ومثلك يؤتى من بلاد بعيدة ... ليضحك ربات الحداد البواكيا

وروى الثعالبي في يتيمة الدهر لما افتتح سيف الدولة الشام وهزم عساكر الاخشيد محمد بن طغج عن صفين

يا سيف دولة ذي الجلال ومن له ... خير الخلائف والانام سمي

اوما ترى صفين كيف اتيتها ... فانجاب عنها العسكر الغربي

فكانه جيش ابن حرب رعته ... حتى كانك يا علي علي

الواحدي وربات الحجال وهي الستور ١٢ ـ ٣ قوله يا الخ اراد بخير الخلائف علي ابن ابي طالب لان سيف الدولة اسمه علي ١٢ ـ ٤ قوله والخ كيف الخ في موضع المفعول الثاني والحال الخ ويروى اذا نظر الى صفين حين دخلتها + فانحاز عنك العسكر الغربي ١٢ ـ ٥ قوله فكانه الخ يشير الى وقعة صفين المذكورة وكانت وقعة هائلة استطال فيها علي بن ابي طالب رضي الله عنه على معاوية رضي الله عنه وضايقه اشد المضايقة بعد ان دامت الحرب بينهما ما يزيد على مائة يوم وقتل من الفريقين خلق كثير في خبر ليس هنا موضعه ومن عجائب الاتفاق ابتداء الديوان وختمه على مدح سيف الدولة وان وزن اول القصيدة وآخرها واحد ـ قال شيخ الادباء وايضا ان تلك همزية وهذه يائية ١٢ ـ ٥ من الكامل والقافية متواتر ١٢

تمت بالخير

ترجمہ (١) سو اگر تو نے مجکو کچھ بھلائی عنایت نہیں کی تو میں نے بسبب دیکھنے تیرے دونوں ہونٹوں کے جو مثل لبہائے شتر موٹے ہیں دل لگی حاصل کی اس صورت میں افدت کے معنی استفدت کے ہوئے اور افدت اپنے معنوں میں بھی ہوسکتا ہے (٢) جب میں تجکو دیکھتا ہوں تو بے اختیار ہنسنے لگتا ہوں کیونکہ تجھ سے عجائب المخلوقات شہرہائے دور و دراز سے بایں غرض لائے جاتے ہیں تاکہ زنہائے ماتمی لباس کسی پیارے کے مرنے کے سبب رونے والیوں کو وہ ہنساوے اور خندہ میں لاوے اور اس سبب سے ان کے غم غلط ہوں شاعر نے اس شعر میں وہ تمام قبائح ظاہر کرد ئے جو اپنے اشعار مدحیہ پہلو دار میں چھپا تا رہا ہے (٣) اے عظمت و جلالت والے بادشاہ کی تلوار اور اے وہ شخص کہ اس کا ہمنام تمام خلفاء اور ساری مخلوق میں بہتر ہے یعنی علی کرم اللہ وجہہ (٤) اور کیا تو نے یہ خیال نہیں کیا کہ تو صفین کے مقام میں کس طرح آیا اور یہ شامی لشکر کس طرح منہزم ہوگیا، قاعدہ ہے کہ اکابر کے کارنامے اصاغر کی طرف منسوب ہو جاتے ہیں اس لئے ایہام ہے کہ تیری جنگ اپنے دشمنوں سے گویا حضرت علیؓ کی جنگ حضرت معاویہؓ سے ہے (٥) تو گویا دشمن کا لشکر معاویہؓ کا لشکر ہے ... کو اے علی بن حمدان تو گویا علی بن ابی طالب ہے

(مطبوعہ دهلی پرنٹنگ ورکس دهلی)